

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**Departamento de Filología Románica**



**EDICIÓN, ESTUDIO Y GLOSARIO DEL MANUSCRITO  
ALJAMIADO T19 DE LA REAL ACADEMIA DE LA  
HISTORIA**

**MEMORIA PRESENTADA PARA OPTAR AL GRADO DE  
DOCTOR POR**

Nuria Martínez de Castilla Muñoz

Bajo la dirección de los Doctores:

Álvaro Galmés de Fuentes  
José Manuel Lucía Megías  
Alberto Montaner Frutos

**Madrid, 2004**

**ISBN: 84-669-2529-5**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**Dpto. Filología Románica**

**Edición, estudio y glosario del  
manuscrito aljamiado T19  
de la Real Academia de la  
Historia**



**Memoria presentada para optar al grado de Doctor por**  
**Nuria Martínez de Castilla Muñoz**  
**2004**

**Codirigida por:**

**Álvaro Galmés de Fuentes (d.e.p.)**  
**José Manuel Lucía Megías**  
**Alberto Montaner Frutos**

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
I. EL MANUSCRITO ALJAMIADO T19: PRODUCCIÓN Y SENTIDO	9
1. Sobre la producción del manuscrito	13
1.1. Copista profesional	13
1.1.1. Conocimiento de las corrientes lingüísticas de la época	
1.1.2. Familiaridad con textos en caracteres latinos	
1.1.3. Conocimientos del arte librario	
1.2. Similitud con otros manuscritos	21
1.2.1. BNM 5380	
1.2.1.a. Características formales	
1.2.1.b. Contenido	
1.2.2. Aix 1223	
1.2.2.a. Características formales	
1.2.2.b. Contenido	
1.3. Destinatario o mandante	25
1.4. Talleres de escritura	26
1.4.1. Hallazgo de Almonacid	
1.4.2. ¿Es el T19 producto de un taller de escritura?	
1.4.3. Transmisión	
2. Contenido temático de T19	34
2.1. Tratados jurídicos	36
2.2. Waṣiyya	39
2.3. Mánticas	39

<b>3. Hacia una unidad de sentido: en torno a la oración</b>	40
3.1. Características de la oración en el Islam	42
3.2. La oración en el manuscrito T19	44
 <b>II. ANÁLISIS CODICOLÓGICO: CONSTITUCIÓN MATERIAL Y REPERCUSIONES TEXTUALES</b>	59
<b>1. Descripción externa</b>	63
1.1. Soporte	63
1.2. Organización del manuscrito	66
1.2.1. Cuaderno	
2.2.2. Foliación	
1.3. Impaginación	86
1.4. Escritura	
1.4.1. Marginalia	
1.5. Decoración	99
1.5.1. Realce de escritura	
1.5.2. Motivos ornamentales	
1.5.3. Cenefas	
1.6. Encuadernación	107
1.7. Estado de conservación	108
<b>2. Descripción del contenido</b>	110
<b>3. Historia del manuscrito</b>	121
 <b>III. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL MANUSCRITO T19: UN TEXTO ALJAMIADO TARDÍO</b>	129
<b>1. Rasgos comunes con otros manuscritos aljamiados</b>	130
1.1. Aragonesismos	130
1.2. Arcaísmos	140
1.3. Arabismos	144
1.3.1. Restos de caso	
1.3.2. Longitud vocálica	



1.3.3. Empleo aberrante del <i>tadīd</i> en palabras romances	
1.3.4. Uso de la <i>hamza</i> y la <i>alif</i> en diptongos y hiatos	
1.3.5. Arabismos léxicos y sintácticos	
<b>2. Rasgos que indican la fecha tardía de T19</b>	165
2.1. Cuestiones fonéticas y soluciones gráficas	
2.1.1. Grupos silábicos {consonante + líquida + vocal}	165
2.1.2. El tratamiento de las sibilantes	170
2.1.3. Dental: diferenciación de los alófonos oclusivo y fricativo	182
2.1.4. Conservación de /f-/ latina	184
2.1.5. Distinción gráfica de la conjunción coordinante i / y	188
2.2. Morfología	191
2.2.1. Uso del superlativo sintético en <i>-ísimo</i>	
2.2.2. Sufijo <i>-nelo</i>	
2.2.3. Conjugación verbal	
2.3. Léxico	193
2.3.1. <i>Ixola</i>	
2.3.2. <i>Pollicios</i>	
2.3.3. <i>Paltidio</i>	
2.3.4. <i>Junqueruela</i>	
2.3.5. <i>Sisba</i>	
2.3.6. <i>Electo</i>	
2.3.7. <i>Conflexar</i>	
2.3.8. <i>Reviḍa</i>	
2.3.9. <i>Boticaxear</i>	
2.4. Conclusión	
Cuadro 1. Utilización de /f/, /h/ y /Ø/	202
Cuadro 2. Grupos {consonante + líquida + vocal} en la misma sílaba	204
Cuadro 3. Grupos consonánticos con prefijación	206
<b>IV. ESTUDIO CRÍTICO</b>	209
<b>V. CRITERIOS DE EDICIÓN</b>	271

## VI. TRANSCRIPCIÓN SEMIPALEOGRÁFICA

285

1. [El ḥadīṣ de Abū Ṣāḥmah cuando lo mandó aṣotar su padre ʿUmar] (1r-5r)
2. El-alḥaddiz de ʿUmar ibnu-l-Ḥaṭab cuando viio los muertos en su dormir (5r-6r)
3. El-alḥaddiz de Mūṣā ṣm con la paloma y-el falcón (6r-9v)
4. El castigo que ḍará Al ḥah al ḍexador ḍel-aṣala estando sano ḍe su persona (10r-12v)
5. [Capítulo en los nacidos por los días de la luna] (13r-17v)
6. Capítulo ḍe los días aquellos que ḍeballó Al ḥah, ʿazza wa ḡal ḥa, en-ellos el-aḍāḍb sobre los  
ḍe Banī ʿIṣrāʾīla, recontado por ʿIbnu Ḥabīb<sup>in</sup> (18r-19r)
7. Las noches ḍe ṭahhur por alfaḍīla (19r)
- Los días ḍe ṭahhur por alfaḍīla (19r-20r)
8. Las Pascuas ḍel año (20r)
9. Las lunas ḍel años por-el cuento ḍe los muḡlimes (20v-21v / 93r-97r)  
-[El aʿzzakkā del-alfiṭra]
12. [Capítulo en el atakbira de la reverencia. Sacado del Almuḥṭaṣar] (22r-v)
13. Capítulo ḍe lo que vino el-alīqāmah. Sacado ḍel Almuḥṭaṣar (22v-23r)
14. Capítulo ḍe lo que vino en dezir Al ḥahu Akbar. Sacado ḍel-Almuḥṭaṣar (23r-v).
15. Capítulo de quien lee secreto en lo que á ḍe leer público, o lee público en lo que á ḍe leer  
secreto. Sacado ḍel-Almuḥṭaṣar (23v).
16. [Capítulo de las fadas] (24r)  
La orden ḍe cómo se an de hazer las faḍas ḍe la criatura (24r-25v)
10. [El gualardón de quien haze] aʿṣṣala con alḡamaʿa (26r-v)
11. [El gualardón que tiene quien hará aʿṣṣala sobre el muerto ḍos aʿrrakʿas la primera noche  
que será en su fuesa] (27r-28v)
17. [Aʿdduas para cada día ḍe la semana] (29r-35r)
18. Los nonbres fermosos ḍe Al ḥah, ʿazza wa ḡal ḥa, ṣṣarḥados (35v-42v).
19. Aʿdduā para ḍemandar aʿrrizqi (42v)
20. [Traducción y comentario de algunas azoras del Corán]
  - [Ḥūrat alburūḡ] (43r)
  - Ḥūrat aʿṭṭāriq (43r-v)

- [Çūrat ala<sup>c</sup>lā] (44r-45r)
  - Çūrat algāsiat (45v-47r)
  - Çūrat alfağr (47r-49v)
  - [Çūrat yā<sup>ʔ</sup>-çīn] (50r-61v)
  - Çūrat almulk (61v-66v)
  - Çūrat ʿamma (66v-70r)
  - Çūrat a<sup>h</sup>nāzi<sup>c</sup>at (70r-73v)
  - Çūrat ʿabaça (73v)
21. [Rogaria de la setena] (74r-80r)
22. Este es el perğüeno ðel-aşala (80v-81r)
23. A<sup>h</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar ðespués ðel perğüeno (81v)
24. Esta es el-alīqāmāh ðel-aşala (81v-82v)
25. Capítulo ðe lo que vino en-el alwaḍū' aḍewḍeçido. Sacado ðel-*Almuḥtaşar* (82v-83r)
26. Capítulo ðe lo que vino en-el-alwaḍū' aḥunnado. *Del-Almuḥtaşar* (83r-v)
27. Capítulo ðe la ðotrīna en-el vestir. Sacado ðe *Bidāyātī Ilbadāyātī* (83v-85r)
28. Capítulo en la ðotrīna ðel-alwaḍū'. Sacado ðe *Bidāyātī Ilbadāyātī* (85r-88v)
29. Capítulo ðe lo que ðerrueca el-alwaḍū'. Sacado ðel-*Almuḥtaşar* (88v-89r)
30. Capítulo ðe lo que vino en bañar ðe la suçieḍaḍ. Sacado ðel *Almuḥtaşar* (89r-91r)
31. Capítulo que trata ðe lo que ðerrueca el-aṭāhhur. Y-es ðel libro ðe ʿĪçā ðe Ğābir (91r)
32. Capítulo ðel a<sup>h</sup>ttayammum. Sacado ðel-*Almuḥtaşar* (91r)
45. [Los gualardones ðel-a<sup>h</sup>şşala] (92r-v)
9. Las lunas del año por el cuento de los muçlimes (93r-97r / 20v-21v)
4. [El castigo que dará allah al dexador del a<sup>h</sup>şşala estando sano de su persona] (101r-108v / 10r-12v)
44. [Advertencia de la obra] 109r-v
33. Regimiento del a<sup>h</sup>zzakkā y norma para los cogedores ð-él (110r-v)
- [Oro] (110r-v)
  - Camellos (110v-113v)
  - Ganado (113v-114r)
  - Vacas (114r-115v)
  - Provecho del ganado (116r-117r)
  - El que vende vuelta los unos con los otros (117v-122r)
  - Panes y frutas (122r-126v)
  - Alfitra (126v-129v)

- Partirlo con los pobres (129v-133r)
- 34. Este es el alkitāb de las suertes de Dū-l-Qarnayni (1334-155r)
- 35. Alkitāb de los sueños (155r-156v)
- 36. Demandas que fizieron los diez sabios de los judíos al a'nnabi Muḥammad (157r-168v)
- 37. Recontamiento entre Allah y Muḥa en el monte de Ṭurīḥina'a (168r-197v)
- 38. Alḥaddīz de la muerte del a'nnabi Muḥammad (197v-204v)
- 39. Capítulo del derecho que tiene el marido sobre la mujer (204v-206v)
- 40. Capítulo del derecho que tiene la mujer sobre el marido (207r-210r)
- 41. Capítulo en el obedecer al padre y a la madre (210r-221r)
- 42. Capítulo en el derecho del fijo sobre el padre (221r-225v)
- 43. Capítulo en el derecho del vecino (225v-228v)

## VII. PRESENTACIÓN CRÍTICA

475

1. El alhadiz de Abu Xahma cuando lo mandó açotar su padre Omar
2. El alhadiz de Omar inbu Alhatab cuando vio los muertos en su dormir
3. El alhadiz de Muḥa (*ṣm*) con la paloma y el falcón
4. El castigo que dará al dexador del açalá estando sano de su persona
5. Capítulo en los nacidos por los días de la luna
6. Capítulo de los días aquellos que deballó Allah (*‘aẓẓa wa ḡalla*) en ellos el aladeb sobre los de Bani Iḥraīla, recontado por Ibnu Habib
7. [Las noches y los días de tahir por alfadila]
8. Las pascuas del año
9. Las lunas del año por el cuento de los muḥlimes  
[El azaque del alfitra]
10. Gualardón de quien haze açalá con aljama
11. El gualardón que tiene quien hará açalá sobre el muerto dos arracas la primera noche que será en su fuesa
12. Capítulo en el atacbira de la reverencia
13. Capítulo de lo que vino el alicama. Sacado del *Almuḥtaṣar*
14. Capítulo de lo que vino en decir *Allahu Akbar*. Sacado del *Almuḥtaṣar*
15. Capítulo de quien lee secreto en lo que á de leer público, o lee público en lo que á de leer de secreto. Sacado del *Almuḥtaṣar*
16. [Capítulo de las fadas]

17. Aduas para cada día de la semana
18. Los nombres hermosos de Allah
19. Adua para demandar arrizqui
20. [Traducción y comentario de algunas aḡoras del Corán.]
  - [Çūrat *alburūḡ*] (85)
  - Çūrat *a'tṭāriq* (86)
  - [Çūrat *alalā*] (87)
  - Çūrat *algāsiat* (88)
  - Çūrat *alfaḡr* (89)
  - [Çūrat *yā'-'īn*] (36)
  - Çūrat *almulk* (67)
  - Çūrat *'amma* (78)
  - Çūrat *a'nāẓiāt* (79)
  - Çūrat *'abaḡa* (80)
21. Rogaria de la setena.
22. Este es el pergüeno del açalá.
23. Adua para rogar después del pergüeno.
24. Esta es el alicama del açalá.
25. Capítulo de lo que vino en el alguadú adeudecido. Sacado del *Almuḡtaṣar*.
26. Capítulo de lo que vino en el alguadú açunnado. Del *Almuḡtaṣar*.
27. Capítulo de la dotrina en el vestir. Sacado de Bidāyāti Ilhadāyāti.
28. Capítulo en la dotrina del alguadú. Sacado de *Bidayāti Ilhadāyāti*.
29. Capítulo de lo que derrueca el alguadú. Sacado del *Almuḡtaṣar*.
30. Capítulo de lo que vino en bañar de la suciedad. Sacado del *Almuḡtaṣar*.
31. Capítulo que trata de lo que derrueca el atahur. Y es del libro de 'Iḡā de Ğābir.
32. Capítulo del atayamum. Sacado del *Almuḡtaṣar*.
33. Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él.
  - Oro
  - Camellos
  - Ganado
  - Vacas
  - Provecho del ganado
  - El que vende vuelta los unos con los otros
  - Panes y frutas
  - Alfitra
  - Partirlo con los pobres

34. Este es el alquiteb de las suertes de *Dū-l-Qarnayni*.
35. Alquiteb de los sueños.
36. Demandas que fizieron los dieç sabios de los judíos al anabí Muhamad.
37. Recontamiento entre Allah y Muça en el monte de Turiçina.
38. Alhadiz de la muerte del anabí Muhamad.
39. Capítulo del derecho que tiene el marido sobre la mujer.
40. Capítulo del derecho que tiene la mujer sobre el marido.
41. Capítulo en el obedecer al padre y a la madre.
42. Capítulo en el derecho del fijo sobre el padre.
43. Capítulo en el derecho del vecino.

Fragmentos que no se pueden reubicar

44. Advertencia de la obra.
45. [Los gualardones del açalá]

VIII.	LÉXICO	691
1.	Glosario	695
2.	Índice lexicométrico	773
IX.	CONCLUSIONES	839
X.	BIBLIOGRAFÍA	849

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo la edición y estudio del manuscrito aljamiado inédito 11/9415 (*olim* T19), de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. El código, misceláneo, y falto de muchos folios, carece de información explícita relacionada con la fecha, lugar o nombre del copista.

Como es preceptivo, una parte importante de la investigación realizada se ha dirigido a la edición de un nuevo manuscrito inédito. Además, la posibilidad de ofrecer hipótesis sobre la génesis del manuscrito, así como de completar y reubicar en su disposición original las piezas de T19 (que hoy se conservan de forma sesgada, desordenada e incompleta), hicieron a este código acreedor de un estudio en sí mismo. A este aspecto se suma el interés que suponía el estudio de este código al presentar una caracterización formal muy similar a la de Aix 1223 y BNM 5380. En efecto, a través de su comparación con los otros dos testimonios citados, se podrían inferir datos que abundarían en la génesis del código, así como podrían arrojar luz sobre sus procesos de transmisión y difusión. La elección del manuscrito T19, desde un punto de vista práctico, era óptimo, puesto que el hecho de que se encontrara en Madrid facilitaba su consulta directa, y frente a BNM 5380, presentaba un contenido suficientemente extenso como para llevar a cabo los análisis que me han permitido plantear las conclusiones que se recogen al final de este volumen.

La edición de T19 se ha abordado desde una doble perspectiva: por un lado, la transcripción semipaleográfica, fiel al original, en la que se anotan todas las peculiaridades lingüísticas y formales que ofrece el manuscrito. De este modo, se continúa con la clásica metodología aplicada a la literatura aljamiada que inauguró Álvaro Galmés de Fuentes como pionero de estos estudios, y que se ha venido desarrollando durante los últimos decenios, especialmente en la Universidad de Oviedo.

A su vez, se ofrece una presentación crítica, en la que se proponen tres innovaciones fundamentales: a) Se adopta una lengua regularizada a partir de los usos de los propios moriscos en sus manuscritos en caracteres latinos, más cercanos a la grafía empleada por sus coetáneos cristianos; b) Se reordenan las piezas tal y como presumiblemente se encontraban en el código original, tras los resultados del análisis codicológico y el cotejo de las distintas piezas con otros testimonios de la misma filiación textual; y c) Se propone, siempre que ha sido posible, el texto completo de cada uno de los capítulos que transmite T19. Para ello, se parte del testimonio óptimo (el más depurado textualmente y, a igualdad en dicho plano, el más completo o el que presenta un estadio de lengua más arcaico) entre los materiales encontrados de la misma rama. A su vez, cada una de las piezas incluye su correspondiente aparato crítico, en el que se recogen todas las variantes textuales resultantes de este cotejo.

Para llevar a cabo la *recensio* y la *collatio* de estos textos, se han consultado los manuscritos aljamiados, en caracteres árabes y latinos, conservados en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Real Academia de la Historia, la Biblioteca Nacional de Madrid, la Biblioteca de Castilla la Mancha, la Biblioteca Universitaria de Zaragoza, el archivo particular de José María Lasarte, la Biblioteca Nacional de París y la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme de Aix-en-Provence. He tenido la oportunidad de consultar directamente los códigos originales conservados en los archivos y bibliotecas españoles citados, aunque en ocasiones, fundamentalmente por razones técnicas, haya sido imposible su reproducción. Este hecho ha dificultado el buen desarrollo del trabajo en muchos momentos, al no poder disponer del tiempo necesario para su estudio, debido al restringido horario de los archivos, a la dispersa ubicación de los mismos y a la lentitud inherente a toda transcripción y cotejo detallado de los textos. Asimismo, se ha partido de una reproducción de los códigos depositados en la Biblioteca Nacional de Francia y en Aix-en-Provence para el estudio de sus textos. De otros testimonios (conservados en una colección privada de Ocaña, en las Universidades de Cambridge, Oxford, Upsala, Bolonia y en el Museo Británico) solo han podido consultarse las descripciones realizadas por Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín, y Eduardo Saavedra. Del mismo modo, para este propósito ha sido de gran utilidad la consulta de ediciones ya realizadas como tesis doctorales (no siempre de fácil acceso, al permanecer la mayoría aún inéditas), así como de ediciones de textos aljamiado-moriscos publicados especialmente por la Fundación Ramón Menéndez Pidal (que ha retomado la colección iniciada por Gredos) y por la Institución «Fernando el Católico» de Zaragoza.

El análisis de estas piezas ha posibilitado el planteamiento de las relaciones de parentesco entre ellas, para lo que se ha recurrido a herramientas de la crítica textual y de conceptos



pertenecientes a la metodología filogenética denominada en biología cladística, al considerar que es la mejor forma —de momento, la única mínimamente objetiva— para abordar los problemas que plantea la filiación textual.

Hasta el momento, la mayoría de los estudios que han intentado acercarse a este tipo de análisis en literatura aljamiada se han realizado tímidamente, y en buena parte, se basan en obviedades, sin llegar a esbozar análisis objetivos ni formalizaciones sistemáticas. En esta investigación se plantea un sistema de filiación formalizado que permite crear un esquema repetible, hecho que incrementa la objetividad del método, y por tanto, la productividad de este tipo de aplicación, al permitir reproducir el mismo patrón para los diferentes análisis. Esta es la razón por la que se configura como una herramienta fundamental para el desarrollo de cualquier investigación de este tipo, y que los filólogos medievales vienen desarrollando con fruto ya desde hace tiempo, como puede apreciarse en el *Diccionario filológico de literatura medieval española* dirigido por Alvar y Lucía (2002). Aquí se plantea como una herramienta de gran utilidad para abordar nuevas vías de análisis y llegar a nuevos horizontes en el estudio de la literatura aljamiada (con las salvedades que quedan recogidas en el capítulo dedicado al estudio crítico o en las conclusiones finales de esta investigación).

El análisis de los textos de T19 documentados en otros códigos ha sido de capital importancia para plantear la génesis de este manuscrito y la transmisión de los textos que lo componen. Pero no menos importantes han sido los datos desprendidos del estudio lingüístico, codicológico, crítico y léxico que vertebran este estudio de la forma que se indica a continuación: I) «El manuscrito aljamiado T19: producción y sentido». En este capítulo se argumenta la pertenencia del copista de T19 a un taller de escritura. Se trata de un profesional culto, familiarizado con las artes librarias y conocedor de la producción literaria coetánea, que trabaja por encargo. En relación con la tradición compilatoria medieval, se plantea la coherencia interna que caracteriza este misceláneo, cuyo hilo conductor es la oración. El último apartado, pues, se dedica al significado de la oración entre los moriscos a través de algunas piezas significativas de este código. II) «Análisis codicológico: constitución material y repercusiones textuales». La descripción externa de T19 permite plantear la ordenación original de los materiales, hecho que obliga a proponer una nueva catalogación que difiere de las planteadas por Eduardo Saavedra y Álvaro Galmés en sus respectivas descripciones del manuscrito. Asimismo, en este capítulo se intenta trazar la historia de T19, a través de la escasa información conservada, así como de los datos inferidos del propio código. En el capítulo III) «Caracterización lingüística del manuscrito T19: un texto aljamiado tardío», se describen, por un lado, y de forma sucinta y concreta, los rasgos que T19 comparte con otros manuscritos aljamiados, manteniendo la estructura tripartita

propuesta por Galmés de Fuentes para este tipo de análisis: aragonesismos, arcaísmos y arabismos. Pero por otro, y de manera más pormenorizada, se ha abordado desde diferentes campos de la gramática (fonética y fonología, morfología y semántica) el estudio de los rasgos que permiten argumentar la fecha tardía de este manuscrito. En IV) «Estudio crítico», se analizan las relaciones de parentesco de cada uno de los textos compilados en T19, documentados a su vez en otros códices. Para ello, se indican todos los testimonios en los que se encuentra cada texto, a lo que le sigue un árbol genealógico en el que quedan reflejados los grados de parentesco de las distintas piezas. Tras examinar críticamente las lecciones relevantes para la filiación textual y las relaciones entre los diferentes testimonios emparentados directamente con T19, se ofrece, en los casos que ha sido posible, el *stemma* que se deriva de esas conclusiones.

La segunda parte de esta investigación está compuesta por la edición propiamente dicha, en su doble vertiente de transcripción semipaleográfica y presentación crítica, según lo explicado al inicio de esta introducción. Los criterios específicos adoptados para llevar a cabo ambos tratamientos quedan recogidos en el apartado correspondiente. En términos más generales, la clásica transcripción semipaleográfica se restringe al horizonte del testimonio y pretende ser una fiel reproducción del código estudiado, con atención (en el cuerpo del texto o en su anotación específica) a todas las particularidades gráficas y formales del manuscrito. Por su parte, la edición crítica amplía su perspectiva hasta el horizonte de la obra y en ella adopto, como queda dicho, una grafía regularizada (en la que, por tanto, la correspondencia de grafemas y fonemas resulta más próxima que en la presentación semipaleográfica); a la vez, en ella propongo, tras el cotejo con otros materiales de la misma filiación, la edición crítica de cada uno de los textos que documenta T19, partiendo del testimonio óptimo desde el punto de vista ecdótico, el cual va acompañado del correspondiente aparato crítico. Esta forma de edición, inusitada hasta el momento en el ámbito de la literatura aljamiada, tiene como objetivo final el planteamiento de hipótesis sobre la génesis y la transmisión de los textos que componen el código. Para ello han sido imprescindibles las conclusiones que se desprenden del resto de los análisis ya comentados y que forman la parte de estudio de la presente tesis, de modo que edición y estudio se imbrican e implican recíprocamente.

Esta investigación se completa con un glosario de términos escogidos; un índice lexicométrico, en el que se recogen todas las palabras del manuscrito, con sus variantes gráficas y el número de casos en los que se documentan; y una bibliografía final, en la que no solo se indican las referencias concretas citadas a pie de página en cada caso, sino también las que se ha empleado de forma más general para la elaboración de este trabajo.

Por clarificadores que puedan llegar a ser los resultados obtenidos en los distintos análisis de esta investigación, la metodología que aquí se ha adoptado, y que se propone como importante mejora respecto a lo empleado hasta ahora para el estudio de los textos y testimonios aljamiados, es tan solo un punto de partida para la elaboración de un nuevo corpus de datos, que una vez sistematizados, podrán aportar una mayor información sobre la génesis, transmisión y difusión de estos textos moriscos que tantas incógnitas nos reservan aún. La utilidad de la base metodológica utilizada en este trabajo deberá ser contrastada en futuras investigaciones. Parece probable que abra nuevas perspectivas hacia un mejor conocimiento del registro aljamiado y, en definitiva, de nuestra información sobre la cultura y forma de vida de los moriscos.

La realización de este trabajo no habría sido posible sin el apoyo institucional y humano que me ha sido brindado a lo largo de los últimos años. En primer lugar, querría expresar aquí mi agradecimiento a Álvaro Galmés de Fuentes, por los años de trabajo y aprendizaje continuo que pude disfrutar a su lado, así como por su paciencia y la confianza que depositó desde el principio en mis posibilidades para desarrollar adecuadamente este trabajo. A él, de una manera especial, quisiera dedicarle sus resultados. A José Manuel Lucía Megías y Alberto Montaner Frutos por aceptar, entonces, el testigo de la dirección de esta investigación. Pese a las dificultades que cabría esperar de una situación como aquella (un trabajo ya iniciado con unas líneas concretas, una codirección a distancia y la especialidad de cada uno de nosotros en campos relativamente diferentes), el trabajo se retomó con una sorprendente fluidez, como no podía ser de otra forma al basarse sistemáticamente en una discusión razonada y en un profundo respeto mutuo. A ellos les debo el haber podido hacer realidad algunas de las intuiciones filológicas a las que no sabía cómo dar forma.

Agradezco, asimismo, a la Fundación CajaMadrid la concesión de una beca predoctoral para desarrollar y concluir este proyecto de edición del manuscrito T19. El saber hacer de instituciones como esta aportan luz sobre la importancia de la labor de la empresa privada y la sociedad civil para el desarrollo científico de un país. Del mismo modo, querría agradecer a la Residencia de Estudiantes la enorme generosidad que ha demostrado al apoyar esta investigación. Esta casa, desde su fundación en 1910, ha mantenido —siempre que los avatares históricos lo han hecho posible— un espíritu de apertura hacia las nuevas propuestas científicas y corrientes ideológicas y de pensamiento. El respaldo que me ha brindado para llevar a buen puerto esta investigación enlaza directamente con la ilusión y desprendimiento de la Institución Libre de Enseñanza para sacar a flote a generaciones enteras de jóvenes investigadores que hicieran de España un país mucho más preparado y, por tanto, mucho más sólido para hacer frente a nuestro presente y futuro a través del conocimiento de nuestro pasado. Su director, Pepe

García-Velasco, no solo me ha ofrecido respaldo institucional, sino también humano, lo que me ha permitido contar con su apoyo en todo momento.

Del mismo modo, agradezco sus sugerencias y aportación bibliográfica a Federico Corriente, María Jesús Viguera, Jesús de Prado y Cristina Álvarez Millán. Y a la ayuda ofrecida por el equipo de aljamiadistas de la Universidad de Oviedo, especialmente a Juan Carlos Villaverde Amieva. A ellos les debo la posibilidad de consultar copias de manuscritos aljamiados conservados en el extranjero así como tesis doctorales inéditas leídas en su universidad.

Quisiera agradecer especialmente la paciencia y el apoyo incondicional de Marwan Benumea y Vinnie Terranova, que han seguido paso a paso, desde el otro lado del espejo, mis quiebros y decisiones a lo largo de la investigación. A Pelín, por haberme enseñado que el mundo de los dinosaurios y los manuscritos están unidos por la cladística. Y a Xavier Tubau, por su confianza y apoyo en las últimas semanas.

Finalmente, quiero agradecer a Julián Rojo, Peter Lupisky, Montse Lago y Agustín García su ayuda en el tratamiento informático de algunos materiales, así como por la cuidada maquetación de los mismos. *Last but not least*, a mis padres, que me ofrecieron la oportunidad de conocer otras culturas y otra forma de interpretar los acontecimientos. Y a todos aquellos que, de una u otra forma, me han ayudado en diferentes momentos de esta investigación.

**I.**

**EL MANUSCRITO ALJAMIADO T19:  
PRODUCCIÓN Y SENTIDO**

En 1944 escribía Alphonse Dain que «en cualquier circunstancia, el ideal es saber cómo las cosas han sucedido. La psicología de los copistas de los manuscritos que podemos estudiar, y mejor todavía la de los escribas de manuscritos perdidos, debería estar en el orden del día de los futuros trabajos de los filólogos».<sup>1</sup> Cuando se cumplen exactamente sesenta años de este aserto, recojo el guante con el objetivo de plantear una serie de hipótesis sobre la génesis y difusión de los textos recogidos en los manuscritos aljamiados partiendo de un testimonio concreto en caracteres árabes: el T19 (11/9415 en la actualidad) de la Real Academia de la Historia. Para ello me basaré, por un lado, en los análisis del propio códice, realizados desde tres puntos de vista diferentes: codicológico, lingüístico y crítico;<sup>2</sup> y por otro, en los datos resultantes del cotejo entre los textos de T19 y otros códices que transmiten esas mismas piezas. A la luz de los resultados, parece posible plantear la hipótesis de dónde y cómo se llevaban a cabo estas copias manuscritas aljamiadas.

Tenemos datos suficientes para establecer que la producción aljamiada se remonta al menos a finales del siglo XIV (*Poema de Yûçuf*) y se desarrolla hasta principios del siglo XVII, ya que el año de 1609, fecha de expulsión definitiva, pondrá fin a la producción morisca peninsular.

De este período de producción, han llegado hasta hoy más de 200 manuscritos; una cantidad considerable sabiendo de las dificultades de conservación a las que se vieron sometidos estos códices (escondidos en falsos techos durante siglos, con los problemas de humedad, ácaros y la alta probabilidad de su desaparición o al menos destrucción parcial en el momento de la demolición del edificio), lo que indica que la producción fue muy grande. Esto «revela el intenso deseo, al menos de los grupos dirigentes islámicos, de evitar la total aculturación de sus comunidades»<sup>3</sup> y de mantenerla en las generaciones posteriores.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Alphonse Dain, *Les manuscrits*, Paris, Les Belles Lettres, 1949<sup>2</sup>, pág. 50.

<sup>2</sup> Estos tres aspectos serán objeto de estudio en el desarrollo de esta investigación.

<sup>3</sup> Alberto Montaner, «Literatura aljamiada», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2001, pág. 1036. Harvey ya planteó esta hipótesis en su tesis doctoral, en 1958 (aún inédita), y es apoyada por Mikel de Epalza (prólogo a Luis F. Bernabé Pons (ed.), *El canto islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, págs. 14-15), María Jesús Viguera («Estudio introductorio» a Federico Corriente (ed.), *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1990, págs. 7-51) y Antonio Vespertino Rodríguez, «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», en *Estudios románicos. V. Homenaje al profesor Luis Rubio II*, Murcia, Universidad, 1987-1989, págs. 1419-1439.

<sup>4</sup> Esta razón es la que parece más plausible explicar la ocultación de estos códices entre los muros de las casas: seguramente sus propietarios expulsos esperaban poder volver algún día y retomar sus costumbres y creencias

Pero la precaria conservación de estos códices ha acelerado la pérdida de los primeros y últimos folios, lo que nos impide conocer, en buena parte de los casos, la fecha y lugar de la copia, así como el nombre del copista.<sup>5</sup>

Tradicionalmente, el método más difundido para la datación de este tipo de manuscritos ha sido el del análisis lingüístico. Sin embargo, creo que se ha olvidado en muchas ocasiones que el códice copia otros testimonios en un momento en el que el concepto de originalidad y autoría distan mucho del que tenemos en la actualidad. De este modo, un manuscrito que en un primer momento podríamos caracterizar como arcaico lingüísticamente, presenta a su vez rasgos más modernos, en muchos casos por innovación del copista, que no siempre se han tenido en cuenta y que son los verdaderamente útiles a la hora de acotar la fecha de copia de un texto. Y su protagonista principal es el copista, al haber filtrado el texto de la obra a través de su propio estado de lengua. Este y otros aspectos del manuscrito los podemos establecer gracias a este individuo; por lo que cuanto más datos tengamos o podamos inferir sobre él, más sabremos sobre la producción y difusión de estos manuscritos aljamiados.

(Alberto Montaner, «El auge de la literatura aljamiada en Aragón», en José M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *Actas del II curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993). Sin embargo, hay estudiosos que opinan que los escondieron para «salvarlos del fuego de la Inquisición» (Jesús Zanón, «Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta», *Sharq al-Ándalus*, 12, 1995, pág. 364).

<sup>5</sup> Pese a ello, y según nos informa Consuelo López-Morillas, se conocen casi una treintena de nombres de copistas profesionales, entre los que destacan los de Muḥammad, Luis y Miguel Escribano, que toman como sobrenombre su oficio. Aunque ni ella ni Ana Labarta, determinan con seguridad que «Escribano» sea únicamente la designación de un oficio, sino que podría haberse convertido ya en un nombre de familia («Más sobre los escribanos moriscos», en Abdeljelil Temimi (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, pág. 106), Alberto Montaner demuestra en su edición del *Recontamiento de Al-Miqdād y Al-Mayāsa* que el «Escribano» de J XIII era tanto apellido como nombre de oficio. Del mismo modo, las preguntas que López-Morillas se hacía en su artículo «Copistas y escribanos moriscos» (en Abdeljelil Temimi (dir.), *Actes du II Symposium International du CIEM: Religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, Túnez, vol. II, 1984, págs. 71-78) todavía siguen vigentes veinte años más tarde: «Queríamos aprender cómo estudiaban su oficio, si les venía de familia o si habían de buscarlo fuera de ella; quiénes eran sus maestros; cuántos eran capaces de traducir del árabe, no solo reproducir textos; a qué ritmo trabajaban; cuánto producía el escribano medio; si se especializaban más bien en copiar códices extensos, o si también actuaban de escribanos públicos comunes; si estaban en contacto unos con otros; y si compartían algún espíritu de gremio profesional» (ibíd., pág. 72). Aunque también es de recibo decir que se han empezado a plantear ciertas hipótesis y a ofrecer datos sobre algunos de estos aspectos. Así, el artículo de Alberto Montaner («El auge...», cit.), el de Pablo Yzquierdo («Sobre manuscrits moriscs. Alguns aspectes codicològics i de bibliologia», en Josep Giralt (ed.), *Joies escrites. Els fons bibliogràfics àrabs de Catalunya*, Barcelona, Institut Català de la Mediterrània/Lunwerg, 2002, págs. 114-141) o las propias aportaciones de esta investigación.

## 1. SOBRE LA PRODUCCIÓN DEL MANUSCRITO

Como el resto de la producción manuscrita, las características materiales de los códices aljamiados debieron de estar influidas por la naturaleza de su contenido y la posición social y cultural de su destinatario, así como el uso que este le iba a dar. Así, entre los manuscritos aljamiados hay una amplia tipología que evidentemente va a determinar su origen y su finalidad: en cuanto a su tamaño, los hay desde 100 x 80 mm y 49 folios como el J LV hasta bellísimos códices unitarios de 415 x 275 mm y 340 folios como BNM 4871. En cuanto a su contenido los hay facticios desordenados y con *horror vacui* como el J XIII, monográficos como [*La exposición abreviada de jurisprudencia*] recogida en el cuidado BNM 4870 o misceláneos, en la mayor parte de los casos, como BNM 5313. Escritos por una misma mano, como Aix 1223 o por manos diferentes, como J XIII. Con máximo aprovechamiento del papel, caligrafía torpe y sin ningún tipo de decoración ni policromía, como J VIII, o con amplios márgenes, caligrafía cuidada y profusa decoración como BNM 5380. De estos datos es poco probable inferir que la producción y la transmisión de los manuscritos aljamiados era siempre la misma. Pero lo que es del todo imposible es llegar a las siguientes conclusiones habitualmente empleadas: a) los manuscritos aljamiados eran producto de individuos aislados cuya única preocupación era preservar la tradición religiosa —íntimamente relacionada con lo cultural y lo cotidiano para los musulmanes— para las generaciones futuras; y b) debido a su propia autoexclusión social —«las condiciones socioculturales no permiten la plena participación del grupo minoritario en la cultura oficial del grupo mayoritario, impidiendo que las novedades lingüísticas se filtren hasta ellos»—,<sup>6</sup> mantienen una lengua arcaica y alejada de toda innovación lingüística, ya que «no comparten el ideal lingüístico del Renacimiento [y, por extensión, de conocimientos e inquietudes], y se quedan al margen del movimiento lingüístico que enriquece la lengua española por medio de cultismos procedentes del latín y del italiano».<sup>7</sup>

### 1.1. COPISTA PROFESIONAL

Frente a las características aducidas en el párrafo anterior que constituyen la visión más extendida del fenómeno aljamiado, algunos códices, como es el caso del T19 de la Academia de la Historia, permiten plantear una realidad en ocasiones bien distinta.

<sup>6</sup> Ottmar Hegyi, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (ms. 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Madrid, Gredos, 1981, pág. 22.

<sup>7</sup> *Ibid.*



### *I.1.a. Conocimiento de las corrientes lingüísticas de la época*

Nuestro copista estaba perfectamente al tanto de las nuevas corrientes lingüísticas renacentistas, y al igual que sus coetáneos, incluye en su texto cultismos y latinismos, en su mayoría relacionado con léxico especializado botánico, como «junqueruela», «sisba», «pollicios» o «ixola» —que en algún caso ha podido tomar del latín a través de calcos árabes—, e incluso hápax que no he conseguido documentar en ningún otro texto morisco ni cristiano, como «revida» o «boticaxear».<sup>8</sup>

De otras características, en este caso morfológicas, también se puede deducir que el texto está al corriente de las innovaciones de sus coetáneos, es decir, de finales del siglo XVI: así, emplea el superlativo sintético en *-ísimo* («noblísimo»), generalizado en este momento, del mismo modo que hace uso de la forma en *-ara* con valor de subjuntivo y no de pluscuamperfecto, que era lo habitual hasta el siglo XVI.

Pero no solo se trataba de un individuo con claros conocimientos de la lengua escrita, sino que era un atento observador de los rasgos fonéticos y fonológicos que caracterizaban su lengua: el español (en su variedad aragonesa). Así, aspectos como la distribución de los alófonos de [d] tras una consonante lateral queda reflejado en su copia con una alta sistematicidad, aunque se trata de un aspecto de la lengua no descrito ni difundido hasta que en 1918 Tomás Navarro Tomás incluyó esta regla en su *Manual de pronunciación española*. Del mismo modo, también se documenta en T19 una distribución muy clara de la presencia de la vocal epentética en los grupos {consontante + líquida + vocal}, también cargado de una sutil pero cierta realidad fónica.<sup>9</sup>

Por tanto, no solo se trataba de un copista culto, sino también de un individuo atento e inquieto por la definición y aplicación de las diferentes innovaciones lingüísticas y aspectos estéticos de su época (que es lo que lo define como un hombre de su tiempo); un individuo que está mucho más familiarizado con los textos romances en caracteres latinos que con los textos árabes, cuya lengua probablemente maneja con cierta soltura, pero no la llega a dominar, a juzgar por el número considerable (al menos en proporción) de errores de copia que se documentan en los fragmentos árabes.

<sup>8</sup> Sin contar con que los arabismos de la aljamía cumplen muchas veces el papel de los cultismos latinos en la prosa cristiana coetánea (Alberto Montaner, «La aljamía: una voz islámica en Aragón», *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2003, págs. 99-204).

<sup>9</sup> Para más información al respecto, véase el estudio lingüístico de esta investigación.

*I.1.b. Familiaridad con textos en caracteres latinos*

Además del empleo de léxico especializado y latinizante, y de la aplicación de las nuevas derivaciones morfológicas documentadas en el resto de la literatura española coetánea, en T19 quedan plasmadas otras características en el plano formal por un lado y en el fonológico por otro, que llevan a pensar en el conocimiento y familiaridad de nuestro copista con los textos romances en caracteres latinos.

En el plano formal, es de señalar la agrupación y división que hace de las palabras y sintagmas: así, mientras que en la Edad Media es habitual encontrar epéctasis aun cuando no hubiera crasis vocálica, así como divisiones aleatorias de palabras tanto al final de línea como en la propia secuencia, en el Siglo de Oro la aglutinación prácticamente se da tan solo cuando hay crasis vocálica en sirremas (*enella* o *d'ellos*) y la división es silábica, tal y como ha llegado hasta hoy (*recon- / tamiento*). Es esta caracterización áurea la que encontramos en T19, a lo que se une un explícito deseo de evitar en la mayoría de lo posible la división de palabras al final de frase, probablemente por un criterio estético del arte librario.

El conocimiento por parte del copista de textos romances coetáneos también podría explicar el que en una época tardía (que es en la que parece estar copiado este texto) la confusión de sibilantes no quede reflejada de forma tan flagrante como se podría esperar. Y es que, a menos que se trate de un cambio fonológico propio de un subdialecto aljamiado general o del idiolecto individual del propio copista, este aspecto podría deberse a que el escribano tenía perfectamente interiorizada la grafía latina del romance e intenta reflejarla lo más correctamente posible. Originalmente, el sistema tenía un indudable soporte acústico, no gráfico; pero más tarde, al acudir los niños moriscos a las escuelas cristianas, adquirirían una mayor familiaridad con la grafía latina, lo que se traduciría en una transformación de las costumbres gráficas tradicionales de la aljamía. Esto no supone la invalidez de la escritura aljamiada como testigo privilegiado de los cambios fonéticos, sino que obliga a manejarlos con una mayor cautela que lo que se ha venido haciendo hasta ahora y, sobre todo, a poner más cuidado en la datación antes de extraer conclusiones al respecto, tanto menos fiables cuanto más reciente sea el manuscrito, por las razones aducidas.

Este mismo conocimiento de los textos en caracteres latinos podría explicar a su vez que en este testimonio tardío, frente a lo que ocurre sistemáticamente en los comienzos de la aljamía, se encuentre una clara distinción gráfica entre <š/šš>, equivalente en grafía latina a la oposición <s/x>. Y lo mismo ocurre con la existencia de palabras escritas con <h> antietimológica, como

«hallar» (< *afflāre*) o «hinche» (< *inflāre*), que solo pueden explicarse por imitación de la grafía de los textos en caracteres latinos, puesto que en árabe <h> (ه) equivale a [h], es decir, una aspirada, y no a [Ø].

Estos datos insertan automáticamente al copista en la sociedad culta coetánea, y el hecho de ser musulmán en una época poco adecuada para serlo no excluye la posibilidad de que sea un buen profesional en su oficio, además de un conocedor de su literatura coetánea. Por tanto, parece que es el momento de revisar afirmaciones decimonónicas que han venido marcando desde sus orígenes a los estudios aljamiados: «Como la instrucción del pueblo morisco no podía ser tan selecta como la de los cristianos, usaban de un lenguaje más vulgar, lleno de aragonesismos, que se les escapaban sin querer: un castellano de formas más groseras y más arcaicas que el de los autores cristianos contemporáneos [...]. El arcaísmo [...] se explica también por la esquividad y hasta la aversión que los alfaquíes y más celosos musulmanes solían inculcar en los moriscos contra los cristianos, para preservarlos de la infidelidad que con el trato de estos se comunica».<sup>10</sup>

### *I.1.c. Conocimientos del arte librario*<sup>11</sup>

Antes de la copia de cualquier texto, es preciso que el escribano haga una distribución del espacio de los distintos cuadernos. Así debió hacerse también para la elaboración de T19: el copista (o un auxiliar suyo) tomó una serie de resmas de papel que cortó en cuarto para reunir en cuadernos de doce folios (sexternos).<sup>12</sup> Y lo pautó empleando la más antigua técnica de punta seca, aprovechando en muchos casos las líneas secundarias; es decir, el pautado no se llevó a cabo en todos y cada uno de los folios, sino que la presión del estilete sobre la hoja iba dejando un surco en las páginas contiguas, suficiente para enmarcar la caja y las líneas de texto.

Pero las líneas maestras y rectrices no se marcaron con el único propósito de servir como guía de escritura; es decir, para que la caja fuera homogénea y regular y las líneas de texto mantuvieran su horizontalidad; sino que había una voluntad armónica tan del gusto renacentista, que bebía de una fórmula altomedieval, con unas proporciones que no dejan de recordar las del número áureo. Como esta, el resultado de la fórmula geométrica que se aplica a la configuración de la página de T19 se plasma en un perfecto equilibrio entre las diferentes partes, ofreciendo un

<sup>10</sup> Julián Ribera y Miguel Asín (dirs.), *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta Madrid*, Junta para Ampliación de Estudios, 1912, pág. XXV.

<sup>11</sup> En el capítulo II de esta investigación, abordaré de forma detallada todo lo relacionado con los conocimientos del copista sobre el arte librario.

<sup>12</sup> El empleo mayoritario de este cuaderno en T19, coincide con los usos editoriales coetáneos generales: el sexterno será el cuaderno de mayor empleo a partir de la generalización del papel.

desplazamiento de la mancha (es decir, de la superficie escrita de la página) hacia la parte superior e interna del código.<sup>13</sup>

Esta parece ser la única distribución inicial de nuestro manuscrito aljamiado, al carecer de iluminaciones, rúbricas con un ornamento especial y letras capitulares, aspectos todos ellos para los que se hubiera requerido una ordenación previa del espacio. De este modo, una vez tomadas estas decisiones y marcadas las cajas de texto mediante líneas maestras y rectrices, ya se podría considerar el cuaderno preparado para proceder a la transcripción del texto.

La planificación de T19, como la mayoría de los textos aljamiados, debió de ser una tarea fácil, puesto que la copia se realizaría a plana y renglón. Así, no parece que se presentara la necesidad, en general, de una planificación previa del testimonio completo, sino que más bien parece que el espacio se distribuyó a medida que se copiaba, eso sí, con una atención especial a las líneas viudas y huérfanas, que se evitan sistemáticamente, en detrimento de las medidas de la caja del texto y de la homogeneidad del número de líneas (15). Así, cada nuevo capítulo abre tras un espacio en blanco y una cenefa polícroma que se extiende por toda una línea de caja rematada por unas hojas de acanto en el lateral; a su vez, este comienzo de capítulo se verá realzado por el empleo de una grafía de mayor módulo y pesantez, a veces con la vocalización en rojo, y en otras ocasiones adornada mediante la utilización de pequeñas barras oblicuas que cortan los astiles de las consonantes.

Sin embargo, en el caso concreto del capítulo dedicado a la transcripción, traducción y comentario de algunas azoras coránicas, la distribución del capítulo no debió de hacerse de forma pareja al proceso de escritura, sino que probablemente se llevara a cabo del siguiente modo:<sup>14</sup> el copista, basándose en un modelo también bilingüe, copió primero todas las azoras en árabe, con sus respectivas rúbricas, escritas en trazos más gruesos y vocalización en rojo. El proceso más productivo debía de ser la escritura completa de un texto para el que se requería un mismo tipo de cálamo. Así, se debió de escribir, con una pluma más gruesa, el texto árabe completo, tras hacer un cálculo aproximado del espacio que ocuparía la traducción y comentario aljamiado de cada agrupación de aleyas, que se dejaba en blanco. Después, se añadió la vocalización imprescindible en los textos coránicos, con otra pluma más fina y tinta roja. Y en una tercera fase, se incluiría el texto aljamiado, para culminar con el adorno y coloreado de los títulos de las azoras, en letra semicífica. Esta hipótesis de escritura alterna se apoya en el

<sup>13</sup> Característica generalizada en los siglos áureos y que fue retomada por el atento gusto de los impresores de la vanguardia española, que en tantas y diferentes ocasiones vuelven la vista a esta época.

<sup>14</sup> Para más información, véase el apartado correspondientes a esta pieza en el capítulo IV de esta investigación.

comportamiento de la tradición romance en cuanto a las glosas: al haber letras de diferente módulo y grosor, había que utilizar varios tipos de plumas, por lo que era más productivo abordar por separado los segmentos textuales que compartían determinadas características formales —aunque hubiera que hacer cálculos de espacio y volver hacia atrás una vez terminada su copia—, que cambiar constantemente de tinta y cálamo.

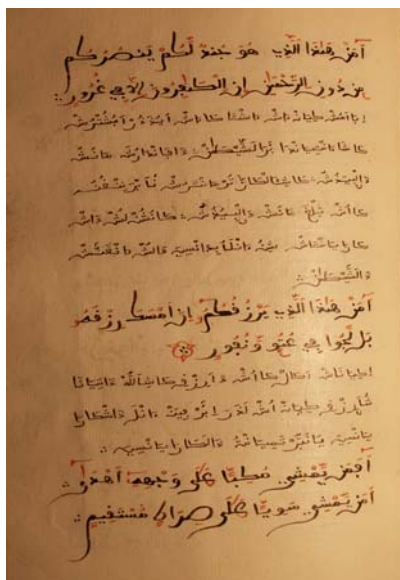


Fig. 1. Fragmento del capítulo dedicado a la traducción y comentario de azoras coránicas, donde se aprecia la diferencia de tratamiento del texto árabe y del aljamiado (f. 68v)

Pero este cálculo del espacio no siempre es el adecuado, y en algunos casos el escribano se ve en la necesidad de incluir la traducción aljamiada en el interlineado dejado entre la última aleya y el título de la siguiente azora (66v) o incluso de eliminar (mediante el raspado y la utilización de la piedra pómez) el título de una azora para poder incluir la traducción y comentario de las aleyas anteriores, que en este caso requieren de más espacio del inicialmente previsto (73v).

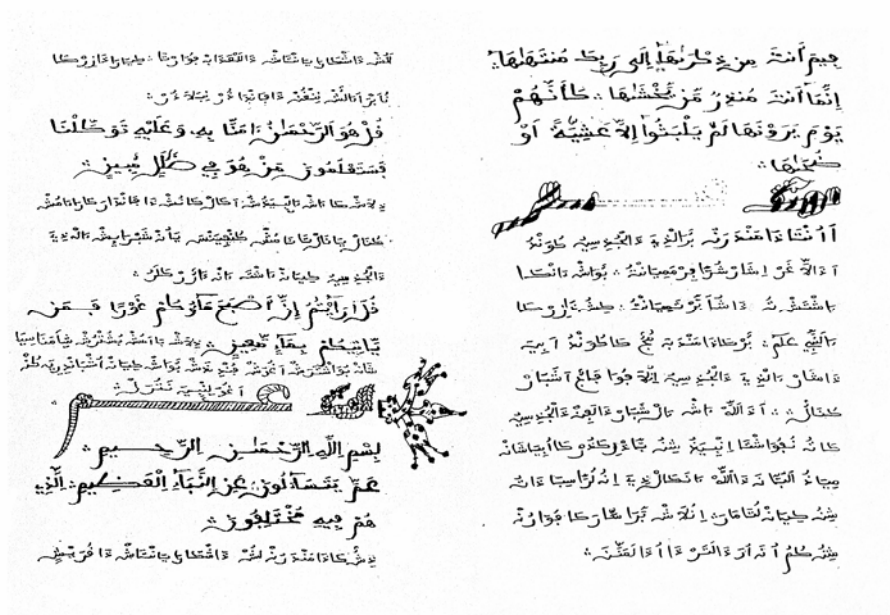


Fig. 2. Estos dos folios reflejan el mal cálculo del espacio a la hora de la distribución previa del espacio (T19, 66v y 73v respectivamente)

Los textos recogidos en T19 debieron de ser copiados directamente de sus modelos correspondientes, no redactados al dictado, según se puede desprender del cuidado de la copia y el alto porcentaje de corrección lingüística y textual,<sup>15</sup> así como de los errores de salto de igual a igual. Si bien es cierto que en distintas ocasiones, el copista se percata de su error e intenta subsanarlo incluyendo en el interlineado alguna sílaba olvidada, o modificando alguna letra mal empleada,<sup>16</sup> también se cometen, en el mismo hecho de copia, errores oculares, produciéndose saltos de igual a igual (*homoioteleuton*): el escribano lee un fragmento, breve, del texto modelo que se propone transcribir (perícopa); y una vez reproducido en la nueva copia, vuelve al modelo para continuar en el punto en el que lo había dejado. Si se da el caso de que dos secuencias habitualmente cercanas empiezan o terminan de la misma forma, no es de extrañar que el ojo del copista identifique la incorrecta, porque la información que ha memorizado se duplica. Este error tiene como consecuencia la presencia de pequeñas lagunas textuales, que aunque en algunos casos no modifican cualitativamente el contenido semántico (hecho que

<sup>15</sup> Es en esta fase de autodictado donde «se reflejan las particularidades fonéticas del copista. De aquí nace el número más elevado de faltas encontradas en el texto, las cuales son de carácter auditivo» (Elisa Ruiz, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, pág. 242).

<sup>16</sup> Estas correcciones bien pudieron realizarse al tiempo que la escritura, o bien en una fase final de corrección del trabajo realizado, una vez terminada su transcripción. En todo caso, parece que todas estas enmiendas corrieron a cargo del mismo copista, tanto en lo que se refiere a las pequeñas adiciones interlineares como a las más extensas en los márgenes. Este sistema de corrección ulterior se adecuaría al proceso seguido por los talleres medievales, del que se encargaban el jefe de taller, un corrector o el propio copista (Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 252).

dificulta la detección de este tipo de error a menos que se pueda saber por la existencia de otro testimonio de la misma tradición textual), en otros su ausencia es evidente porque el significado de la frase queda trunco. También se documentan *lapsus calami*, como las simplificaciones (haplografías) o repeticiones (duplografías), resultado involuntario de un fallo de coordinación neuromuscular.

Otra razón que apoya el hecho de copia hecha a la vista y no de redacción al dictado es la inclusión de signos de puntuación: (.:) o (;), de uso muy frecuente en este código y que en muchos casos ayuda a esclarecer el sentido del texto.

Un aspecto fundamental de la profesionalidad del escribano es el rigor estético que caracteriza su copia. La regularidad de su escritura nos impide averiguar las fases en las que se distribuyó el trabajo, y el resultado es una obra homogénea, con una uniformidad impecable.

La policromía utilizada en las cenefas que abren o cierran capítulo es la misma utilizada tradicionalmente en el arte del libro: rojo, blanco y negro; colores que desde la Antigüedad están cargados de significado simbólico: el blanco, asociado a la claridad, y por tanto, a la luz; el negro, a las tinieblas; y el rojo, hermanado con el fuego, es indispensable para la existencia de luz. A partir del siglo XI, se empieza a ampliar la gama de colores utilizados al azul, verde y amarillo. Todos ellos, menos el amarillo, son los que se emplean, de forma alterna, para el coloreado de las cenefas del T19, enmarcadas en negro.

En un plano mucho más sutil, pero también relacionado con la estética, nuestro escribano dibuja trazos que emulan motivos vegetales para la supresión de caracteres incorrectos o innecesarios, lo que hace en ocasiones prácticamente imperceptible la visualización del error y de lo enmendado.

Si a todos estos saberes, que tienen que ser aprehendidos en un lugar especializado, se une el hecho de que «el arte de la escritura es fruto de un adiestramiento», solo nos queda pensar que manuscritos como T19, en los que se aprecia un vasto conocimiento sobre el mundo del código y de la escritura, son fruto de copistas profesionales, que trabajaban en un taller de escritura, probablemente el mismo lugar donde habían sido avezados en estas artes librarias.

## 1.2. SIMILITUD CON OTROS MANUSCRITOS

El hecho de pensar en la existencia de un oficio organizado que, como entre los cristianos, también tenían los moriscos, se desprende del estudio de las propias características externas e internas de T19 que acabamos de ver, pero se ve constatado por la comparación con otros dos testimonios, BNM 5380 y Aix 1223. Estos dos códices ofrecen unas características sobre todo formales, pero también de contenido, muy similares a las que encontramos en T19, así como presentan algunas piezas que coinciden con las que este presenta, en su mayor parte copiadas del mismo modelo.

### 1.2.1. BNM 5380

Este códice, en octavo, perdió, como T19, mucho material, a juzgar por las lagunas textuales, así como por la paginación decimonónica, que no coincide en absoluto con la que se puede ofrecer en la actualidad. Mientras que ahora conservamos tan solo 49 folios, la paginación anterior indica la existencia de al menos 166.

#### 1.2.1.a. Características formales

BNM 5380 presenta muchas similitudes con T19. Desde un punto de vista formal, ambos manuscritos muestran un consciente cuidado a la hora de presentar la copia: mucha claridad caligráfica, amplios márgenes respetando las proporciones armónicas que también adopta T19, así como líneas en blanco para marcar la separación entre capítulos; la letra es muy similar (si no la misma), siendo característica de ambos (así como de Aix 1223) la escritura de la *kāf*, cuyo cuerpo es mucho más redondeado que en el resto de los manuscritos aljamiados consultados. Para las enmiendas textuales, también se emplean trazos similares a T19 que recuerdan a motivos vegetales, frente a las toscas tachaduras que hallamos en algunos códices más descuidados como T12 o J VIII. Los elementos decorativos se reducen, como en T19, a los símbolos empleados para la puntuación (.: y ;), a las cenefas policromas, y al adorno gráfico de las rúbricas tanto mediante el empleo de un trazo más grueso, a veces con vocalización en rojo, como de barras oblicuas cortando los astiles de las consonantes. En cuanto al papel, no he encontrado en ninguno de los folios del códice filigrana alguna.



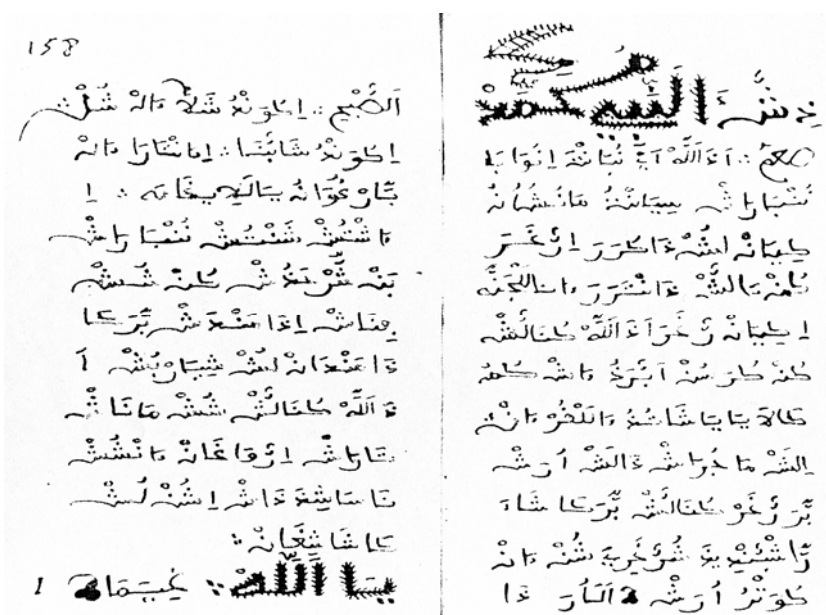


Fig. 3. BNM 5380, 26v-27r, en los que se realizan ciertas palabras mediante el empleo de un trazo más grueso y de barras oblicuas que cortan los astiles de las consonantes. Este mismo adorno se utilizará en T19 y Aix 1223, así como los tréboles (:) y los tres puntos (.:).

En torno a la preocupación estética del manuscrito, también hay una voluntad sistemática por no dejar viudas ni huérfanas y por evitar los cortes de palabras al final de línea; si por razones de espacio, la división fuera necesaria, esta también es silábica, como en T19.

El copista de BNM 5380 también es permeable a las diferencias entre los alófonos fricativo y oclusivo de la /d/ tras lateral, así como presenta una casuística muy concreta de la vocal epentética en los grupos {consonante + líquida + vocal}, como ya hemos visto que ocurría en T19. Todo ello invita a concluir que ambos códices no son solo del mismo taller, sino también de la misma mano.

### 1.2.1.b. Contenido

De las cinco piezas que nos han llegado hasta hoy de BNM 5380 (siendo una ejercicios de caligrafía), dos de ellas, [«Aduas para cada día de la semana»] y «Los nonbres fermosos de Allah», no solo proceden del mismo modelo del que copia T19, respetando el orden de la disposición de los materiales, sino que presentan un texto prácticamente idéntico, sin encontrar apenas alguna variante lingüística, y mucho menos textual.

De haber conservado algún dato sobre la procedencia o historia del manuscrito, se hubiera podido plantear una hipótesis más sólida sobre el lugar de copia de estos tres códices, que por sus características, parecen apuntar al mismo taller y copista.

### 1.2.2. *Aix 1223*

No he tenido la oportunidad de ver el original del manuscrito 1223 conservado hoy en Aix en Provence, por lo que hay algunos datos físicos del testimonio que no podré abordar. Sin embargo, a través de su consulta en fotocopia, es evidente el parentesco que mantiene con los testimonios de T19 y BNM 5380.

#### 1.2.2.a. *Características formales*

Se trata de un códice también en octavo pero muy voluminoso (el único completo de los tres): 298 folios, que incluyen una tabla final. Las características formales que acabamos de ver para BNM 5380, coincidentes con T19, las comparte Aix 1223 en su totalidad: mismo tratamiento del espacio blanco en márgenes e interlineados, letra, enmiendas, rúbricas (los títulos de las azoras, en letra semicúfica, también coinciden), cenefas (que en algunos casos son las mismas que las empleadas en T19) o signos de puntuación; preocupación por la estética (control de viudas y huérfanas y división silábica de palabras al final de línea), así como atención a las peculiaridades de las representaciones fonéticas de los alófonos de /d/ dependiendo de su entorno y de los grupos consonánticos {consontante + líquida + vocal}.

#### 1.2.2.b. *Contenido*

A su vez, Aix 1223 transmite un alto número de textos iguales a los de T19: de los 58 capítulos recogidos en la tabla final de Aix 1223, 21 (es decir, casi un 40% de los casos) coinciden con los de T19, y en su mayoría pertenecen a la misma tradición textual. Este alto porcentaje de concomitancia, además de las características formales vistas en el párrafo anterior, solo pueden llevarnos a pensar en la existencia de un taller en donde, además de útiles de escritura y soportes materiales para la copia y la encuadernación, se conservaban diferentes códices, unitarios y misceláneos, en árabe, aljamiado y bilingües, que servían de modelo de copia para los nuevos volúmenes requeridos por cada demandante en cada ocasión concreta.

Para abordar algunos aspectos comunes que presentan T19 y Aix 1223, es imprescindible tener en cuenta la finalidad de la obra, con una fuerte cohesión interna, así como la

existencia de un destinatario o mandante: en Aix 1223 se encuentran una serie de textos en árabe, sin traducción, mientras que es su versión aljamiada la que documenta T19 (véanse, por ejemplo, el capítulo de las azoras coránicas, los capítulos relacionados con las abluciones o el de la llamada a la oración); al mismo tiempo, Aix ofrece piezas referentes al rito que muestran un contenido más sintético y reducido que T19 (como en el capítulo de las fadas o del pregón). Estos dos aspectos parecen poder explicarse tan solo porque el destinatario de Aix 1223, un probable ulema o alfaquí culto, posee una mayor competencia lingüística árabe y por tanto no necesita la traducción aljamiada; del mismo modo, su conocimiento del rito es mayor, por lo que no requiere más que de los datos imprescindibles (habitualmente las fórmulas jaculatorias) para llevar a buen término la celebración del mismo en cada caso.

Muchos de los textos de T19 y Aix 1223 presentan un orden parejo: Las narraciones del «castigo de Abū Šahma», de «<sup>c</sup>Umar cuando vio a los muertos en su dormir», de «Mūḩā con la paloma y el falcón» y la historia edificante de los «castigos que recibirá el dexador del aḩalā» que conforman las cuatro primeras piezas de T19, en Aix 1223 también están agrupadas, pero hacia el final del manuscrito, ocupando los lugares 45, 46, 47 y 48 respectivamente. De lo que se puede deducir que estas cuatro piezas se documentaban de forma consecutiva y por este orden en el manuscrito modelo (aunque varíe su ubicación concreta).

Algo similar ocurre con los capítulos de «las Pascuas», «los días y noches de tahir por alfadila», «los días que deballó Allah el aladeb sobre los de Bani Iḩraıla» y el de «en los nacidos por los días de la luna». Mientras que en Aix 1223 corresponden a las historias 40, 41, 42 y 43, en T19 también se presentan agrupados, pero con un orden estrictamente inverso, coincidiendo con su siguiente distribución interna: 8, 7, 6 y 5. Parece muy posible que estas cuatro piezas, como bloque, también estén tomadas de un mismo modelo, aunque no consigo dilucidar el porqué de este orden simétrico que presentan estos dos manuscritos directamente emparentados por distintos aspectos.

Del mismo modo, el capítulo de «El pergüeno, la rogaria, y el aliqama del aḩalā» en ambos manuscritos están contemplados bajo tres epígrafes diferentes, manteniéndose el mismo orden de exposición en los dos testimonios (10-12 en el caso de Aix 1223 y 22-24 en el de T19), siendo evidente la continuidad semántica del contenido de las piezas. Sin embargo, las diferencias en cuanto a la hora de tratar el contenido son considerables.

Así, se plantea un problema de transmisión hasta ahora no contemplado: a pesar de que ambos testimonios documentan la misma narración, Aix 1223 presenta abundante texto en árabe, mientras que en T19 hay más fragmentos en aljamía y con una explicación mucho mayor sobre cómo contextualizar las oraciones y rezos, presentes sistemáticamente en ambos, probablemente porque sea la parte que requiera un mayor ejercicio mnemotécnico. Por otro lado, el *d'ddu<sup>c</sup>ā* para rogar después del *pergüeno* está íntegramente en árabe en Aix 1223 y en romance en T19, procediendo ambos del mismo original. Todo ello nos lleva a una doble hipótesis: O bien cada uno de los testimonios proviene de sendas traducciones aljamiadas del mismo original árabe (como ocurre en el capítulo de «las fadas de la criatura»), lo que dificultaría la explicación de la coincidencia de lecciones; o bien, y más probablemente, ambos procedan de un solo modelo, quizá bilingüe, que el escribano modifica dependiendo de las necesidades del destinatario o demandante, según he avanzado anteriormente.

Una reflexión final a propósito de estos dos códices: Si consideramos que T19 y Aix 1223 presentan una cohesión interna, con un alto porcentaje de concomitancia en los textos, y que en su mayoría proceden de los mismos modelos, ¿por qué no se llega a los mismos resultados en el proceso de transmisión de cualquiera de sus textos? Creo que la pregunta solo puede responderse teniendo en cuenta el acervo de conocimientos del destinatario primero del código, cuyas necesidades tienen que encontrar su apoyo en el texto; este, a su vez, leerá las distintas piezas en cada caso, o improvisará mediante glosas a partir del guión que se le ofrece en el código, ante un público en su mayor parte analfabeto, que conocerá el contenido de estos textos a través de la figura del alfaquí o imam, encargados de dirigir a la comunidad.

### 1.3. DESTINATARIO O MANDANTE

Como en toda la tradición manuscrita e impresa, las características materiales del código dependen principalmente de la financiación del mismo. Y si se trata de obras de tamaño medio o grande, con un empleo generoso del espacio blanco de la hoja (aun sabiendo que el papel, aunque difundido por razones evidentes frente al pergamino, seguía siendo un material caro en la época), con prolija policromía y letra cuidada, todo parece apuntar a que se trata de códices de encargo. Se sabe que en Aragón había bastantes familias moriscas ricas, como los Feroso, los Royo, los Mendoza y sobre todo, los Ovex, que podrían haberse costeadado este tipo de códices.

Sin embargo, y por el contenido que se desprende de T19, parece que en buena parte de los casos, el destinatario o demandante era un alfaquí, imam o ulema que necesitaba de un determinado tipo de materiales, dependiendo de la ocasión, para poder explicar una serie de conocimientos a su comunidad.<sup>17</sup> Y es la misma comunidad, a través de la limosna obligatoria o azaque, quien a veces financiaría estos volúmenes, según el mismo T19 indica: «[...] se puede gastar el azaque en edificar meçquidas. Se pueden hazer libros con el azaque, los cuales an de ser para todos los muçlimes con tal que no se pierdan; y será el señor d'ellos el amo del azaque, y en parte donde aya alimam á de ser el señor d'ellos el alimam para que guíe por ellos» (ff. 132v-133r). Por tanto, es el imam el encargado de la custodia y presumible difusión de estos textos entre su comunidad; en su ausencia, el alfaquí que administra el azaque será la persona que se tenga que encargar de ellos.<sup>18</sup>

## 1.4. TALLERES DE ESCRITURA

### 1.4.1. *Hallazgo de Almonacid*

El hablar del oficio instituido de copista, incluso entre los moriscos, no debería de extrañar después del hallazgo de Almonacid de la Sierra en 1884, en donde se descubrieron cientos de manuscritos árabes y aljamiados en un falso techo,<sup>19</sup> colocados cuidadosamente en saquitos de lienzo, uno a uno, «junto con diversos útiles para encuadernar (prensas, cuchillas, etc.).»<sup>20</sup> Para Codera, «el morisco [¿es decir, una sola persona?] que ocultó esos libros y papeles en Almonacid de la Sierra, no debió de ser inteligente potentado que recogiese sistemáticamente los manuscritos de cierta clase o valor; por los indicios, hubo de ser un modesto ganadero o comerciante, entre cuyos antepasados hubiese habido varios alfaquíes, alguno de los cuales tuviera aficiones arqueológicas, que expliquen el que en la colección se encuentren no solo manuscritos de obras devotas y de ritual, de uso corriente, sino también viejísimos y apolillados

<sup>17</sup> «La selección de las obras copiadas parece deberse al interés general que pudiesen tener para la comunidad morisca, a preferencias personales de los copistas o, en los casos de encargo, a las de los mandantes» (Alberto Montaner, «El auge...», cit., págs. 52-53).

<sup>18</sup> Evidentemente, la hipótesis de la existencia de talleres organizados que trabajan bajo demanda de un individuo que a su vez se encargará de difundir el texto oralmente, no anula la realidad coexistente de copias cuyo objetivo es mantenerlas en el núcleo familiar. Esto es lo que parece suceder con el manuscrito J XIII, analizado por Alberto Montaner, que una vez en el núcleo familiar sirve «en cierto modo de “archivo” para notas personales y para nuevas adquisiciones, que darán lugar, a su vez, a nuevos manuscritos» («El depósito de Almonacid», cit., pág. 143).

<sup>19</sup> Según informa Codera en noviembre de ese mismo año en un artículo publicado en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*.

<sup>20</sup> Alberto Montaner, «El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. misceláneo xiii)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, 1988, pág. 119.

códices que llevan la fecha de haber sido copiados en el siglo V y VI de la Hégira (XI y XII d. C.).».<sup>21</sup> Frente a la visión en su día propugnada por el docto académico, hoy podemos concluir más bien que los textos y materiales emparejados en Almonacid correspondían al taller de copia de los Escribano, quienes, independientemente de su posible dedicación parcial a otros menesteres, ejercían profesionalmente la actividad que les daba nombre. La heterogeneidad del material hallado en Almonacid se explica no como la mera acumulación hereditaria de una biblioteca familiar, sino por la coexistencia de viejos códices usados como modelos y de las nuevas copias (algunas inconclusas) elaboradas a partir de aquellos, en el taller de los Escribano.

#### 1.4.2. *¿Es el T19 producto de un taller de escritura?*

Todos estos datos, relacionados con la formación del copista, su conocimiento de las novedades lingüísticas, de la literatura de su época y del mundo del libro, así como la disponibilidad de diferentes modelos textuales para la compilación de un nuevo volumen que se adecue a las necesidades del destinatario solo pueden hacernos pensar en la existencia de talleres de escritura. En ellos, un grupo de escribanos profesionales copiaban (en muchos casos en el sentido más laxo heredado del medievo) una serie de textos, probablemente ya todos traducciones aljamiadas del árabe en esta época tardía,<sup>22</sup> previamente seleccionados por un individuo que haría las veces del editor actual, que intentaba proporcionar a su cliente en una compilación todos los datos que este necesitara.

Se sabe muy poco sobre talleres de escritura y mucho menos sobre su estratificación; pero sí parece poder asegurarse, a tenor del estudio crítico realizado de los textos compilados en este código, que para llevar a cabo una nueva copia miscelánea no solo se partía de un modelo único (en su mayor parte también misceláneo), sino de todos aquellos necesarios y disponibles que pudieran proporcionar textos que se adecuaran a la finalidad del nuevo código. Todos ellos, por

<sup>21</sup> Francisco Codera, apud Julián Ribera y Miguel Asín (dir.), *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios, 1912, págs. XII y XIII.

<sup>22</sup> Rafael Lapesa defiende que la actividad traductora se limita al siglo XIV (*Historia de la lengua*, Madrid, ¿?¿?, págs. 262-263), mientras que Mikel de Epalza («A modo de introducción: el escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses», en Luis Bernabé Pons, *El canto islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», págs. 14-15) y Alberto Montaner (*El recontamiento de Al-Miqdād y Al-Mayāsa. Edición y estudio de un relato aljamiado-morisco aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, pág. 39) defienden el siglo XV como la época más probable para hacerlo, puesto que es un momento en el que todavía no se había perdido el árabe e incluso hay libertad para aprenderlo (Alberto Montaner, «El auge...», cit., pág. 46). Por tanto, a partir de esta fecha, y hasta el siglo XVII, la transmisión debió de ser a través de copias de manuscritos ya traducidos, aunque eso no obsta para pensar que entre los moriscos aragoneses de los siglos XVI y XVII hubiera conocedores del árabe.

razones de productividad, deberían estar en el propio taller (como así se demostró en Almonacid).

A juzgar por los materiales de encuadernación encontrados junto a los manuscritos en Almonacid, y figurando un reclamo en el folio final de cada cuaderno de T19, destinado a guiar al encuadernador en la fase del alzado del volumen, es evidente que este manuscrito se encuadernó en la época (o al menos estaba preparado para ello). Además, los trabajadores de los talleres sabían mejor que nadie que este tipo de códices, cuidados y decorados, probablemente de encargo, eran objetos de suficiente valor como para dejarlos completamente vulnerables a la acción de la humedad, del polvo o de los insectos xilófagos; tan solo una buena encuadernación (conservadas aún en algunos códices) podría protegerlos, al menos parcialmente, de este tipo de accidentes.

El hecho de plantear que dos obras proceden de un mismo modelo no implica de forma automática que este se encontrara en el mismo taller. Pero si hay similitud en las grafías, concomitancia de cenefas y mismos modos de impaginación, entre otros aspectos, está claro que podemos permitirnos el hablar de un mismo taller en el que partían de los mismos modelos para la copia de los nuevos códices, siguiendo unas pautas técnicas y estéticas homogéneas.

### 1.4.3. *Transmisión*

Quizá cometa el error que Francisco Rico denunció en su momento, al señalar que «cuando en un libro medieval conviven la unidad y la variedad, el crítico, fatalmente, se inclinará siempre por realzar la primera».<sup>23</sup> Sin embargo, creo que el manuscrito misceláneo T19, como expondré más adelante, se compone de 45 piezas unidas por el hilo conductor de la oración; por tanto, presentan una unidad de sentido. Esta unidad se explica fácilmente en cuanto a que el manuscrito tiene una finalidad clara, que un demandante ha solicitado, bien para su uso interno, bien, como parece ser en una buena parte de los casos, para emplearlo como lectura o apoyo ante el resto de la comunidad islámica de su zona.

Es en este momento cuando se plantea lo siguiente: ¿No se habrán convertido las piezas que reúne T19 en un nuevo texto, compuesto de 45 capítulos, que se articulan de forma particular por ser parte de esa misma compilación, interpretados por el escribano con una libertad propia del autor? Esto vendría avalado por el hecho de que una vez compilados los materiales, el

<sup>23</sup> Francisco Rico, «Entre el código y el libro. (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo xv), *Romance Philology*, LI, núm. 2, noviembre de 1997, págs. 153).

código adquiere unas características propias (grafía, impaginación, decoración, etc.) que la hacen una obra individual, insertándose en la tradición medieval que la difusión del papel, y por tanto del saber, hizo de las compilaciones.<sup>24</sup>

Pero por otro lado, lo que parece evidente es que cada texto aljamiado tiene su propia génesis y su propia transmisión, independientemente del testimonio que lo contenga. Tanto es así que cada código aljamiado es único, puesto que hasta donde nos llega el conocimiento al respecto, no hay dos códigos aljamiados que reúnan exactamente los mismos materiales. Esto nos lleva entonces a la imposibilidad de poder plantear la génesis y difusión de T19 como miscelánea, puesto que siendo el original de la misma, carecería de sentido cotejarlo con otros manuscritos, puesto que un original solo aspira a parecerse a sí mismo. Lo que me lleva a la misma conclusión que la que apuntó Francisco Rico a propósito del *Libro de Buen Amor*: «la unidad [de este libro] es tan cierta como el espíritu misceláneo que lo nutre enteramente».<sup>25</sup>

Al analizar las mismas piezas transmitidas por T19 y Aix 1223, he podido inferir que en algunos casos, los materiales varían dependiendo del contexto en el que se ubiquen. Es decir: podemos concluir que Aix 1223 es un manuscrito copiado para un alfaquí o ulema, conocedor del árabe, y cuya petición es un manual de rezos (no olvidemos el tamaño, en octavo) que le sirva de recordatorio a la hora de la celebración de algún rito, o bien un manual mnemotécnico con fines didácticos relacionados con la oración; en cualquier caso, este destinatario no necesita de una argumentación ni de una explicación mayor que contextualice esos rezos, puesto que de lo que parece carecer, al menos parcialmente, es del contenido del ritual, pero en ningún modo de su práctica.

Por contra, el destinatario de T19, como hemos visto, parece desconocer el árabe en mucha mayor medida, y es por esa razón por lo que necesitaba de un porcentaje más alto de traducción al romance (estando ausente por completo, en algunos casos, el texto árabe).

Si tan solo se tratara de una mayor o menor competencia lingüística en árabe por parte del destinatario, los problemas de transmisión y difusión se centrarían tan solo en el área de la traducción. Pero las diferencias que se plantean en estos manuscritos son mucho más complejas

<sup>24</sup> «En esos trasvases entre el código y el libro, una proporción importante de la literatura del Trescientos se nos aparece configurada por paradigmas misceláneos: por un modo de composición que tiene mucho de compilación, suelto y desembarazado, menos atento a la unidad que a la variedad sugestiva, curioso de explorar qué posibilidades de renovación se ofrecen combinando viejos estilos, presto a fundir elementos dispares incluso en su textura más íntima, desde la misma lengua» (ibíd., pág. 163).

<sup>25</sup> Ibid., pág. 164.



y necesitarían de una explicación diferente a la que vienen proporcionando los conocidos estudios de ecdótica adaptados a textos clásicos.

Planteémonos, pues, algunas preguntas: ¿Cuál es la razón que podría aducirse sobre el hecho de que T19 y Aix 1223 presenten el mismo texto tripartito, relacionado con la llamada a la oración, y ambos documenten los mismos fragmentos árabes, pero T19 sea mucho más prolijo en el propio rito que Aix 1223? Podríamos pensar que ambos proceden del mismo original árabe pero de diferentes traducciones aljamiadas. Pero entonces, ¿cómo se explica que parte del texto romance existente coincida en los siguientes contextos? (negrita mía).

T19 (80v, 9-11):                   «**Cuando pregonarás**, meterás tu dedo el de cerca el pulgar de la mano derecha en tu oído el derecho y **dirás con lo alto de tu voz** **الله أكبر. الله أكبر**»

Aix 1223 (ff. 59v, 10-60r, 1): «Cuando pregonarás, dirás **الله أكبر. الله أكبر** con lo alto de tu voz»

Lo mismo sucede con el «Capítulo de lo que derrueca al alguadú». En un principio, parece tratarse de la misma traducción, siendo lo que hay en negrita en T19 lo único diferente (por ausencia o metátesis en Aix 1223):

T19 (88v-89r):   Dixo Ali: «Y derruécase el alguadú por nueve cosas en el dicho de Málic: por la orina, y por la fienta, y por el aire, ora salga con bor o sin bor; y por el alguadía, y es una agua clara; y por el almadía, y es un agua como esperma; y por el besar; y por el palpar con apetito de sabor; y por dormir recostado o açajdado, y por tocarse el onbre su mienbro con el vientre de su mano».

Aix 1223 (97r): «Derruécase el alguadú por nueve cosas en el dicho de Málic: por la orina, y por la fienta, y por el aire, ora salga con bor o sin bor; y por el alguadía; y por el almadía; y por palpar con apetito de sabor y por besar; y por dormir recostado o açajdado, y por tocarse el onbre su mienbro con el vientre de la mano».

Sin embargo, el párrafo siguiente está ausente en Aix 1223; no se trata de un salto de igual a igual, sino que más bien parece estar relacionado con una modificación por parte del copista: la argumentación suprimida no debió interesar al destinatario o incluso a él mismo. De hecho, después de este salto, Aix 1223 continúa la narración de forma paralela a T19, pero desde un punto de vista textual más lejano, empleando una mayor concisión y claridad a la vez. Así, Aix 1223 parece poner en mejor romance lo que en T19 es un calco del árabe casi incomprensible en romance:

Aix 1223:       «La mujer no pierde el alguadú por tocarse su natura».

T19:           «Y no ay sobre la mujer en tocarse su natura alguadú en el dicho de Málic (*radīya Allahu ʿanhu*)».

Y continúa:

AIX 1223: «Y dixerón qué lado da que tanbién pierde el alguadú».

T19: «Ni ay alguadú sobre los onbres cuando dormirán asentados cuando no porlargarán en su dormir. Y si dormirá arracado o açajdado, sobr'él es que tome alguadú».

En el caso de la *rogaria* con motivo de la celebración de las fadas de la criatura, el comienzo, de nuevo, que presentan estos dos testimonios es bastante similar:

T19 (24v): «Señor Allah, haz de buenaventura a este nacido y mételo en la grada de los atestiguantes en que diga que no ay señor sino Allah y que Muhamad es siervo y mensajero de Allah. Y mételo en la grada de los xahides y de los temerosos y de tus siervos los buenos apurados».

AIX 1223 (108r): «Señor Allah, mete buenaventura a este nacido y mételo en la grada de los atestiguantes y xahides y de los temerosos y de tus siervos los apurados».

Aunque podríamos pensar que se trata de una supresión voluntaria, parece más razonable que la ausencia de la *šāhada* o profesión de fe musulmana, por la importancia que tiene en el islam, se deba a un error de salto de igual a igual («en la grada»).

Por su parte, en la narración sobre las fadas de la criatura, cada parte tiene su propia filiación textual. ¿Es lógico pensar que en mismo texto de tres folios copie de cuatro modelos diferentes? ¿Es, por contra, posible que el copista plasmara por escrito algo que sabe de memoria, y eso explique, al menos en parte, la diferencia de orden de los materiales que provienen de diferentes fuentes, de difícil parentesco, al menos en lo que a traducciones aljamiadas se refiere? Pero si es así, ¿cómo se explica entonces que se hayan conseguido establecer relaciones de parentesco de cada una de las partes?

Y una pregunta fundamental: ¿Son las modificaciones que presenta este tipo de fragmentos resultado de una intervención del propio copista? ¿O quizá la respuesta está en la identificación de uno de los cuatro profesionales que según San Buenaventura había en todo *modus faciendi librum*?

Aliquis enim scribit aliena, nihil addendo vel mutando; et iste mere dicitur scriptor. Aliquis scribit aliena addendo, sed non de suo; et iste compiler dicitur. Aliquis scribit et aliena et sua, sed aliena tamquam principalia, et sua tamquam annexa ad evidentiam; et iste dicitur commentator non

auctor. Aliquis scribit et sua et aliena, sed sua tamquam principalia, aliena tamquam annexa ad confirmationem et debet dici auctor.<sup>26</sup>

Bien fuera el copista, o bien el compilador, en el proceso de copia de los manuscritos aljamiados habría mucha más intromisión de lo que se podría esperar en un primer momento, quedando una última pregunta por resolver: ¿Las variaciones partirían de una copia ya en aljamía? ¿O incluso cabría la posibilidad de que se hicieran a partir de un texto árabe, lo que supondría una alta competencia lingüística árabe del escribano? A esto nos lleva, por ejemplo, la filiación textual de la «*rogaria* o *d'ddu<sup>c</sup>ā* para rogar después del pergüeno» de los testimonios de T19 y Aix 1223. De este texto se puede deducir que o bien ambos proceden de distintas traducciones aljamiadas que se remontan al mismo original árabe, argumento que dificultaría la explicación a la coincidencia de lecciones; o bien proceden de una sola traducción aljamiada, quizá bilingüe, ajustándose en cada caso a las necesidades de cada demandante. Como ya hemos visto, el destinatario de Aix 1223 parece más versado en doctrina religiosa y en lengua árabe que el de T19, que parece necesitar de una compilación básica de material religioso, lo que no significa que sea más abreviada, sino todo lo contrario. Por tanto, necesitaría de un misceláneo más detallado en cuanto a los quehaceres religiosos, con más texto romance, tanto traducción literal, en el caso, sobre todo, de las oraciones, como comentarios explicativos, según encontramos en el capítulo de las azoras.

En todo caso, esta segunda hipótesis, que parece la más plausible según lo que venimos viendo, plantea a su vez otro interrogante: ¿El texto reducido —o ampliado, en su caso— es resultado del mismo copista, que se ajustaba a la petición del demandante? Si es así, la intromisión del copista, o compilador (al que ya se le podría llamar autor del nuevo código si esta hipótesis se pudiera ratificar), puede llegar a ser muy elevada, siendo necesario, como planteaba al principio, otro tipo de análisis de transmisión, puesto que la edcótica tradicional no puede dar respuesta a este tipo de interrogantes.

Para redundar más en la hipótesis de la libertad de actuación del escribano, indicaré tan solo el caso del capítulo de «Días y las noches de tahir por alfadila», que también presentan T19 y Aix 1223. El primero presenta el texto por este orden, mientras que Aix 1223 documenta primero las noches y después los días, aunque ambos pertenecen claramente a la misma rama textual. Parece

<sup>26</sup> *In primum librum sententiarum*, proem. quaest. ix. Printed *Opera*, Quaracchi, i, 1882, pág. 13, col. 2, apud Malcom Beckwith Parkes, «The influence of the concepts of ordinatio and compilatio on the development of the book», en J. J. Alexander and M. T. Gibson, *Medieval Learning and Literature. Essays presented to Richard William Hunt*, Oxford, Clarendon Press, 1976, págs. 127-128.

que Aix 1223 innova en diferentes ocasiones, afectando parcialmente al contenido, o, al menos, a su distribución. Así, por ejemplo,

T19: Y el primero, y el de medio, y *el ventiseteno* y el çaguero de Ramadán

Aix 1223: Y el primero, y el de medio y el çaguero de la luna de Ramadán

o bien

T19: Y el primero, y *el día de Arafa —que es el noveno—* y el de medio

Aix 1223: Y el primero y el de medio

Como se puede apreciar, lo subrayado (por mí) en las oraciones de T19 no aparecen en Aix 1223, porque ya lo ha citado en un párrafo anterior. Pero además de estas adaptaciones, hay dos días que también son de *ṭahur*, de los que solo sabemos por Aix 1223. ¿Por qué, copiando de una misma traducción aljamiada, no presentan ambos testimonios la misma información? ¿Cómo es posible que teniendo un alto porcentaje de lecciones iguales se encuentren cambios sustanciales de contenido?

Para resolver esta y otras preguntas tan solo se puede seguir cotejando textos que puedan aportar nueva luz sobre la posibilidad de reconstrucción del original, o al menos, la consideración de las diferentes variantes y su interpretación; solo así podremos llegar a saber cuál era el grado de intervención del copista en su obra.

## 2. CONTENIDO TEMÁTICO DE T19

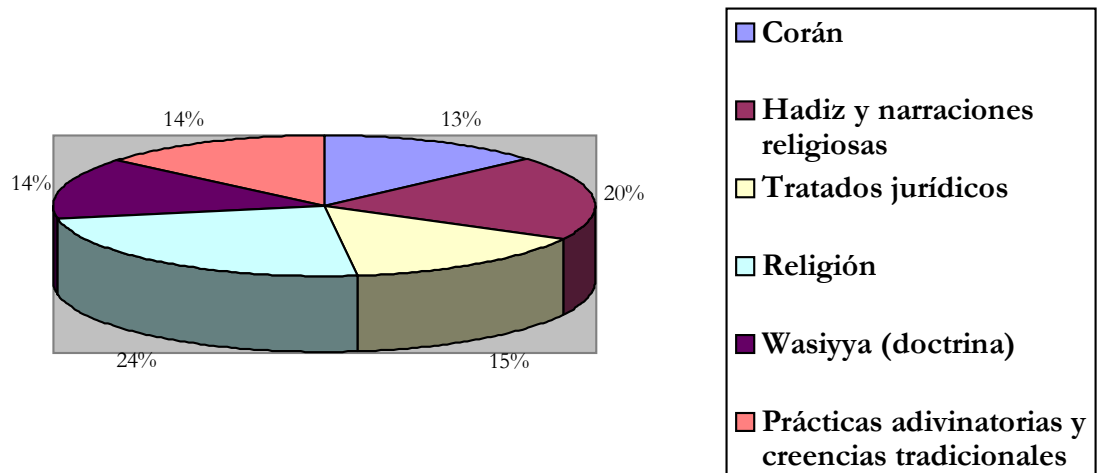
De todo lo dicho hasta ahora se desprende que T19 es un código misceláneo no facticio realizado de encargo en un taller profesional morisco y que posee una unidad interna, dentro de la variedad consustancial a toda miscelánea. Para profundizar en esta última cuestión, es necesario detallar el contenido del manuscrito.

T19 consta, según mi cómputo, de cuarenta y cinco capítulos, cuyo hilo conductor, ejemplificado de una u otra forma, parece ser la oración (para ver la catalogación completa del código, véase el apartado correspondiente el segundo apartado del capítulo II de esta investigación).

Sin embargo, podríamos hacer, de una forma más precisa, la siguiente división temática:

- Corán – 13,2%
- Hadices (Omar y su hijo, Omar ibn Alḥaṭab, Moisés con la paloma y el halcón, muerte de Muḥammad) y narración religiosa (Dios y Moisés) – 19,7%
- Tratados jurídicos (*Muḥtaṣar*, *ʿIḩā* de Ġābir, *Bidayat alhidāya* y *Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él* – 15,13%
- Temas religiosos (noventa y nueve nombres de Dios, jaculatorias, consejos y castigos relacionados con la oración, pascuas, preguntas de los judíos sobre fundamentos del islam) – 23,92%
- Waṣiyya (Castigo al dexador del aḩalā, capítulos del *Libro de Samarkandi*, sobre los derechos de la mujer sobre el marido y viceversa, del padre sobre el hijo y viceversa, y sobre el vecino) – 14,25%
- Prácticas adivinatorias y creencias tradicionales conexas (*Libro de las suertes*, *Libro de los sueños*, lunas, días beneficiosos y nocivos) – 13,8%

Información con la que podría hacerse el siguiente diagrama:



Uno de los temas sin estudiar de la literatura aljamiada es el carácter homogéneo o heterogéneo de los manuscritos misceláneos aljamiados, es decir, casi todos. Ya hace más de treinta años

Kontzi indicó que «los manuscritos traen leyendas, “rogarias”, alabanzas de Mahoma, disputas con judíos y cristianos, instrucciones para la lectura del Alcorán, temas gramaticales —sobre todo fonéticos—, reglas para la partición de herencias, medicina popular y fórmulas mágicas, a más de preceptos para el muslim en todas las situaciones imaginables de cada día».<sup>27</sup> Y Galmés de Fuentes habla de «la gran estabilidad de temas y de técnicas condicionadas, resultantes de una actividad, no subjetiva, sino colectiva y anónima. Tal actividad afecta a una textura estilística y a una organización temática de conjunto», que la encontramos tanto en poesía y como en prosa. Sobre los temas que aborda esta última, Galmés presenta el siguiente esquema: leyendas orales, que al recogerse por escrito se presentan de «forma esquemática y fragmentadas con final trunco»,<sup>28</sup> con un claro fin didáctico; literatura escatológica; peregrinación a la Meca; supersticiones y creencias tradicionales y populares, «para desvelar los secretos de cada día y prevenirse de los infortunios cotidianos»; *waṣiyya*, género árabe, cuya finalidad es dar consejos y recomendaciones, como la palabra árabe indica, paralela a la «literatura de castigos» del romance medieval; y épica árabe.<sup>29</sup>

Alberto Montaner indica que «la literatura aljamiada queda marcada por una preponderancia casi exclusiva del factor religioso», pero las «obras que presentan tal denominador común no poseen, ni en cuanto a la estructura ni en cuanto al contenido, una homogeneidad básica, sino que pueden adscribirse a modelos de elaboración literaria y de significado cultural bastante dispares».<sup>30</sup> Pero a la vez, más adelante indica que «conviene considerar el conjunto de los relatos aljamiados como una unidad, desde el punto de vista de las técnicas literarias empleadas con ellos, aunque estas den cuerpo a temas de diversa índole», en su mayoría de carácter doctrinal. «Se evidencia así la unidad que, tanto extra como intraliterariamente, poseía el conjunto de las narraciones aljamiadas».<sup>31</sup>

Aunque tan solo un estudio exhaustivo del conjunto de los manuscritos aljamiados que conservamos podría llevarnos a inferir la existencia o no de una voluntad unitaria de las copias misceláneas llevadas a cabo por mudéjares y moriscos, y aunque ningún estudioso haya estudiado uno o un grupo de manuscritos en este sentido, desde mi punto de vista el T19

<sup>27</sup> Reinhold Kontzi, «Aspectos del estudio de textos aljamiados», *Thesaurus-BICC*, xxv, 2, mayo-agosto de 1970, pág. 198.

<sup>28</sup> Para esta afirmación, creo que tendrían que hacerse muchos más estudios de cotejo de narraciones aljamiadas con su original árabe, que en su mayoría están sin identificar.

<sup>29</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, «La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional», en *Les morisques et leur temps*, París, CNRS, 1981, págs. 16-24.

<sup>30</sup> Alberto Montaner, *Recontamiento*, pág. 40.

<sup>31</sup> *Ibid.*, págs. 44-45.

presenta una fuerte cohesión interna de todos sus componentes en torno a la oración. Como bien dice Alberto Montaner, el denominador común de las obras aljamiadas es la religión, y por ello, hay que ser prudentes a la hora de considerarlo como una característica del código. Sin embargo, todos y cada uno de los capítulos que conforman el T19 nos llevan a la importancia de la oración, que aun siendo un subapartado dentro de lo religioso, forma un grupo unitario, sólido y coherente. Así, por ejemplo, podrían haberse copiado muchas partes del *Muḥtaṣar*, pero se hizo solo con algunas relacionadas con la oración (llamada dentro y fuera de la mezquita, abluciones y azaque); y lo mismo ocurre con la parte que creo tomada del *Libro y traslado de buenas doctrinas y castigos y buenas costumbres*, a la cual tanto Saavedra como Galmés pusieron el título de «Origen y excelencias del açalá».

Estos dos ejemplos son tan solo una muestra del punto de vista desde el que están recogidos estos materiales, con una finalidad clara, como expondré a lo largo de este apartado, de mantener cohesionada a la comunidad a través de la oración, empleando para ello fragmentos de textos y tradiciones diferentes: hadiz, tratados jurídicos, consejos breves, azoras coránicas, etc.

Sin embargo, abordaré brevemente los otros tres temas básicos que se abordan en este manuscrito: los tratados jurídicos, la *waṣiyya* y las mánticas, puesto que considero el resto de los temas imbricados *per se* en lo que considero el hilo conductor básico del misceláneo: la oración.

## 2.1. TRATADOS JURÍDICOS

En el T19 hay mención directa de dos tratados jurídicos: el *Muḥtaṣar*, de ʿAlī b. ʿĪsā Aṭṭulayṭulī (principios del siglo X), y la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna*, de ʿĪsā de Ġābir (1462). Probablemente haya un tercero, el *Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él*, que no está documentado, y del que desconocemos si se trata del original o de un nombre incluido posteriormente por Pascual de Gayangos. También he incluido en este apartado la *Bidāyat alhidāya*, uno de los libros de Algazel, conocido tan solo fuera del árabe en traducción al inglés por W. Montgomery Watt, *The faith and practice of al-Ghazali* (Londres, 1953). Si bien podría incluirse dentro de una taxonomía más bien religiosa, he creído conveniente incluirlo en este apartado, puesto que los párrafos que de este libro se documentan en T19 se refieren a los mismos asuntos que los textos relacionados con el *Muḥtaṣar* y con la *Suma* también recogidos aquí.

El *Muhtaṣar* toledano ocupa un 20,54% del total de espacio dedicado a la copia de tratados jurídicos. Es un compendio de jurisprudencia islámica, un tratado de derecho aplicado, que tuvo una gran difusión entre los hispanomusulmanes; tanto es así que su divulgación y prestigio se mantuvo hasta las últimas etapas de Aláandalus, «llegando a ser una de las obras de derecho usadas por los mudéjares más conocidas y de las que más versiones y comentarios se conservan».<sup>32</sup> De hecho, y como indican Ribera y Asín en el prólogo a su catálogo de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta, es el libro de derecho maliquí más corriente en el fondo de manuscritos árabes y aljamiados procedente de Almonacid. Al no tratarse de compendios teóricos, tan solo se encuentran «las normas legales concretas para la práctica de unos deberes básicos personales, [...] no explicaciones discursivas ni preceptos morales». Y para ello «expone, con un método casuístico muy minucioso, las pautas del ejercicio de esas obligaciones religiosas del que pertenece a la comunidad islámica por su fe».<sup>33</sup>

Para más información sobre este tema, puede verse buena parte de la bibliografía de la profesora María José Cervera, que desde su memoria de licenciatura y su tesis hasta la actualidad ha publicado diferentes trabajos que han culminado con la edición de un volumen (Madrid, CSIC/AECI, 2000) en el que recoge los diecisiete manuscritos, en árabe y aljamiado, que ha encontrado que conservan, en mayor o menor medida, esta obra del siglo X que constituye el primer tratado jurídico andalusí que conservamos, omitiendo, entre tan abultado número de testimonios, la copia que queda recogida en el T19, que se centra en las abluciones, tanto con agua (*alwaḍū'*) como con arena (*a'ttayamum*) y la llamada a la oración, tanto fuera (*pergüeno*) como dentro de la propia mezquita (*alīqāmah*).

Según Ribera y Asín, «también era popular el *Alquiteb* segoviano, apellidado Breviario suní»,<sup>34</sup> del que se conservan diferentes copias (BNM 6016 (*olim* Q.193), BNM 2076 (*olim* F. 138), BNM 5301 (*olim* Gg.180) —el primer capítulo—, JI y J LX), y del que tan solo se recoge un párrafo en T19 dedicado al *a'ttāhur* o la 'purificación'. Dice su autor, 'Iḩā de Ĝābir, muftí de Segovia, que «compendiosas causas me movieron a interpretar la divinal gracia del Alcorán de lengua arabiga en alchamía [...], animado de aquella alta autoridad que nos manda y dize que

<sup>32</sup> María José Cervera Frías, «Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del *Muhtaṣar* de Al-Tulayṭulī», en *Aragón en la Edad Media*. VIII, Zaragoza, Universidad, 1989, pág. 175.

<sup>33</sup> 'Alī b. 'Iṣā Aṭ-ṭulayṭulī, *Muhtaṣar (compendio)*, ed. de María José Cervera, Madrid, CSIC/AECI, 2000, págs. 19-20.

<sup>34</sup> Julián Ribera y Miguel Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, 1912, pág. XVIII.



toda criatura que alguna cossa supiere de la Ley lo debe amostrar a todas las criaturas del mundo en lenguaje que lo entiendan, si es posible. [...]». Y de este modo, y accediendo al ruego de sus correligionarios castellanos, tradujo «tan señalada escritura de nuestra sancta Ley y Çunna de aquello que todo buen moro debe saber y ussar [...], acopilé sesenta capítulos en los cuales resumí la fe y obra que hombre o muger deve tener o facer, siguiendo aquello que al bienaventurado profeta Muḥammad fue revelado».<sup>35</sup>

Más raro resulta el empleo entre los moriscos de la obra de Algazel (1058-1111),<sup>36</sup> aunque este dejó una honda huella en la vida religiosa del islam en España, llegando a influir en las ideas de los moriscos de los últimos tiempos,<sup>37</sup> como así queda reflejado en la *Tafsira* del Mancebo de Arévalo.<sup>38</sup> En T19, un 15% del texto relacionado con temas jurídicos procede de la *Bidāyat alhidāya* (que podríamos traducir como «El comienzo de la guía»), libro que Brockelmann incluye bajo el epígrafe de «Ethik und šūfismus»<sup>39</sup> y en *L'Encyclopedie de l'Islam* se encuadra bajo «Pratique du Šūfisme».<sup>40</sup> Se trata de un pequeño tratado sobre cómo debe de ser la vida cotidiana para un musulmán piadoso así como también ofrece una serie de consejos para evitar el pecado. Porque aunque a Algazel le interesa explicar las prescripciones de la *Šarī'a*, en realidad su objetivo último es mostrar cómo estas contribuyen a la salvación del hombre después de la muerte. Los dos capítulos recogidos en T19 son los relativos a «la dotrina en el vestir» (ff. 83v-85r) y a «la dotrina del alquadrú» (ff. 85r-88v); es decir, sobre cómo se debe proceder a lavarse según las distintas situaciones. Ambos capítulos se insertan, conjuntamente, entre otras piezas del *Muḥtaṣar* dedicadas al mismo tema y el único fragmento (conservado al menos) procedente de la obra de ʿIṣā de Ġābir, y están en estrecha relación con el tema cohesionador del código: la oración.

<sup>35</sup> ʿIṣā de Ġābir, prólogo a la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna*, ed. de Pascual de Gayangos, en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, págs. 247-249.

<sup>36</sup> Resulta útil la página web [www.alghazali.org](http://www.alghazali.org).

<sup>37</sup> Julián Ribera y Miguel Asín, *op. cit.*, pág. XIV.

<sup>38</sup> Recientemente publicada por María Teresa Narváez Córdova (*Tratado [Tafsira]. Mancebo de Arévalo*, Madrid, Trotta, 2003).

<sup>39</sup> Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden, Brill, 1937-1949, s. v. *Bidāyat alhidāyat*.

<sup>40</sup> *Encyclopédie de l'Islam*, Leiden, Brill, 1934, s. v. *Alghazali*.

## 2.2. WAŞIYYA<sup>41</sup>

*Waşiyya* es la palabra árabe que los moriscos traducen por *castigo*, con el sentido de «recomendación o consejo», que dista parcialmente de la *Literatura de castigos* que refleja Marta Haro Cortés en su libro del mismo nombre, identificándolo con «libros y colecciones de sentencias».<sup>42</sup> Este tipo de literatura es muy frecuente en el islam, constituyendo el Corán y el *ḥadīz* dos fuentes inagotables en las que se nutre. En T19, aparte del capítulo dedicado a los derechos (dentro de la familia y de la comunidad), podría considerarse como *waşiyya* el capítulo titulado «castigos que dará Allah a los dexadores del açalá» (incluido también bajo el taxón de “religión”, y que BNM 5267 recoge parcialmente en el *Libro y traslado de buenas doctrinas y castigos y buenas costumbres*).<sup>43</sup>

## 2.3. MÁNTICAS

Es muy alto el número de manuscritos conservados que giran en torno a tratados de adivinación, siendo este tema fundamental en la literatura árabe tradicional. Se trata de simples manuales cuyo objetivo es ofrecer al lector un método sencillo para averiguar lo que el destino va a depararle, como es el caso del *Libro de las suertes*;<sup>44</sup> pero evidentemente en realidad no se trata de un mero cúmulo de vaticinios, sino que su contenido es igualmente doctrinal y edificante, al comparar al demandante con los protagonistas de las anécdotas o ejemplos en cada caso. Este tipo de literatura enlaza, pues, con las colecciones medievales de *exempla*, como *El Conde Lucanor* o *El libro de los engannos et los asayamientos de las mujeres*, traducido en 1253 por el Infante don Fadrique, y cuya fuente parece ser el libro de Sindibād.<sup>45</sup>

Se suele decir que los moriscos, debido a la pérdida de la tradición científica del Islam y a la concepción fatalista que se desprende de su religión, tenían especial predilección por la magia y la hechicería, pero esto no es más que un denuesto común para el desprestigio mutuo, como argumentaba Julio Caro Baroja, y según Ana Labarta, «los moriscos no eran cuantitativamente

<sup>41</sup> Para el reflejo de este género árabe en la literatura aljamiada, véase Álvaro Galmés de Fuentes, «La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional», en *Les morisques et leur temps*, París, CNRS, 1981, págs. 20-21.

<sup>42</sup> Madrid, Laberinto, 2003.

<sup>43</sup> Editado por Hossain Bouzineb, Madrid, Gredos, 1988 (CLEAM, 9).

<sup>44</sup> Editado por Karl I. Koverbbig, Madrid, Gredos, 1987 (CLEAM, 7).

<sup>45</sup> Ibid, pág. 19.

más supersticiosos que sus contemporáneos cristianos viejos, sino todo lo contrario».<sup>46</sup> De hecho, los fundamentos islámicos rechazan las supersticiones y la adivinación del futuro, por lo que cualquier tema relacionado con ello tendrá una directa influencia pagana.<sup>47</sup>

Pero lo que también es evidente es que son temas muy habituales en los manuscritos aljamiados: en T19, no solo se encuentra el *Libro de las suertes* completo, sino que también se documenta, de forma incompleta, el *Libro de los sueños*, el «Capítulo en los nacidos por los días de la luna» o el «Capítulo de las lunas por el cuento de los muçlimes», todos ellos con una marcada finalidad didáctica y moralizante, enlazando directamente, por tanto, con el tema de la *waşiya*.<sup>48</sup>

### 3. HACIA UNA UNIDAD DE SENTIDO: EN TORNO A LA ORACIÓN<sup>49</sup>

Parece evidente el hilo conductor que cohesiona a T19: la oración. Por ello, plantearé a continuación un acercamiento a la religiosidad morisca, centrada en el rezo, en relación con la oración en el Islam, basándome en los folios 10r-12v / 101r-109v, que acogen, de forma desordenada, el capítulo de «El castigo que dará Allah al dexador del açalá estando sano de su persona» más otro incompleto, que en Aix 1223, que transmite el texto en su integridad, figura como «Advertencia de la obra»; y 97r-100v + 26r-v, que conforman la pieza, también desordenada, de «El gualardón de quien haze açalá con aljama y mucho más, *in ša'a Allah*».

Las conversiones no voluntarias —aunque también las distintas prohibiciones, aplicadas por los diferentes reyes—, lejos de ser eficientes, tuvieron como consecuencia el deseo y el empeño morisco de mantener sus creencias religiosas y su cohesión como comunidad con carácter propio. Y esto es lo que parece desprenderse del análisis de estos pasajes que he creído paradigmáticos de T19: la existencia de una voluntad implícita de cohesión y control que los dirigentes moriscos parecen ejercer sobre el resto de la comunidad a través de la religión.

<sup>46</sup> *Libro de dichos maravillosos. Misceláneo morisco de magia y adivinación*, Madrid, CSIC/ICMA, 1993, pág. 0.8.

<sup>47</sup> Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos, 1998, pág. 21.

<sup>48</sup> Para más información sobre el tema de las prácticas adivinatorias y creencias tradicionales, véase Emile Savage-Smith (ed.), *Magic and Divination in Early Islam*, Hunts, Ashgate Publishing, 2004.

<sup>49</sup> Presenté una primera versión de este apartado como comunicación al *IX Simposio internacional de mudejarismo «Mudéjares y moriscos. Cambios sociales y culturales»*, celebrado en Teruel, en el Instituto de Estudios Turolenses, los días 12-14 de septiembre de 2002, y está en prensa en las actas del mismo.

Los primeros años del siglo XVI significaron una ruptura de la supuesta convivencia que había existido en la Península Ibérica durante la Edad Media. Desde esta fecha hasta la expulsión general de los moriscos en 1609 y 1614, los acuerdos entre éstos y los cristianos –en la mayoría de los casos no cumplidos– eran constantes.

Tras la toma de Granada, las disensiones entre vencedores y vencidos fueron en aumento. En enero de 1500 las conversiones empezaron a ser muy numerosas, aunque ya se habían iniciado años atrás<sup>50</sup>. Frente a la labor y actitud del arzobispo de Granada, fray Hernando de Talavera, consciente de que toda conversión sincera necesita tiempo, y a favor de la no violencia, el cardenal Cisneros creía en la conversión como unidad, no solo religiosa, sino también política, por lo que cualquier medio utilizado sería lícito, ya que el proceso debía ser rápido. Así, en 1499 se convirtieron en el reino de Granada 3.000 personas en un solo día<sup>51</sup>. Los moriscos se quejaron al Sultán de Egipto, mientras que los Reyes Católicos les dieron a elegir entre convertirse o dejar la Península.

Los problemas se acrecentaban en Andalucía, en donde empezaron a producirse sublevaciones y amotinamientos. Las consecuencias del enfrentamiento repercutieron en la Corona de Castilla. Los cristianos dieron a elegir a los moriscos entre abrazar la nueva fe o partir para el destierro: en 1502 casi todos se convirtieron.

Hasta 1510 los cristianos tuvieron la esperanza de que la conversión fuese sincera; habían dispuesto los medios necesarios levantando iglesias parroquiales y misiones. La preocupación principal de los cristianos con respecto a los moriscos se centraba en el tema religioso. De ahí la obligación de que cumplieran los ritos y rezos católicos, y la prohibición de los libros relacionados con el Islam<sup>52</sup> y la forma de matar a los animales, considerada como sacrificio ritual. En cambio, como ni los baños ni los vestidos suponían una relación directa con la fe no se les dio ninguna importancia en un principio, aunque fueran asuntos incluidos desde temprano entre las prohibiciones.

No obstante, y a pesar del relativo optimismo de los vencedores en un primer momento, en el segundo decenio del siglo XVI se empezaron a dar cuenta de su fracaso. El punto de vista de

<sup>50</sup> Antonio Domínguez Ortiz y Bernard Vincent, *Historia de los moriscos*, Madrid, Alianza Universidad, 1997, pág. 17.

<sup>51</sup> Véase Luis del Mármol Carvajal, *Historia de la religión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, Málaga, 1797, págs. 28-44, *apud* Pedro Longás, *La vida religiosa de los moriscos*, Granada, Archivium, 1990, h. XXXVIII.

<sup>52</sup> Quemados el 12 de octubre de 1501 (*Historia de los moriscos*, cit., pág. 20).

ambas partes se distanciaba de la realidad. Ni el morisco era un mal cristiano (que es como lo consideraban), ni era suficiente para los cristianos el solo bautismo de los moriscos (como inocentemente pensaban éstos).

En 1526, tras una junta que tuvo lugar en Granada, a los moriscos se les veda toda particularidad y hecho diferencial. Pero no hay que olvidar que desde las capitulaciones de los Reyes Católicos, la historia de los moriscos está salpicada de frecuentes prohibiciones que tendían a aplazarse o incluso llegaban a suspenderse. Los diputados de Aragón, Cataluña y Valencia acudieron a las Cortes de 1528 para apoyar a los moriscos frente a los inquisidores. Evidentemente no querían ver mermadas sus rentas por falta de trabajo en sus campos, cultivados por moriscos. Pero no solo el apoyo de los nobles consiguió la ralentización a la hora de aplicar las prohibiciones e imposiciones de prácticas y tradiciones cristianas, sino que los moriscos, muchos de ellos con alto nivel adquisitivo —es por todos conocida su capacidad de trabajo y ahorro—, suponían grandes ingresos a la Corona, necesitada de capital por las constantes luchas y por los gastos en política exterior mantenidos durante el reinado de Carlos I y los primeros años de Felipe II. Habrá que esperar a tiempos de Felipe III para que la expulsión sea definitiva.

Sin embargo, y aunque muchos moriscos dejaron sus tierras para emigrar, por la imposibilidad de compatibilizar las dos civilizaciones<sup>53</sup>, otros muchos se quedaron, manteniendo en secreto la comunidad religiosa como elemento cohesionador, con la esperanza de que el turco acudiera en su auxilio o de que surgiera un jefe político providencial, como indicaban las diferentes profecías que corrían entre ellos en la época. No obstante, se quedó solo en eso: en una esperanza.

### 3.1. CARACTERÍSTICAS DE LA ORACIÓN EN EL ISLAM

«¡Haz la azalá! La azalá prohíbe la deshonestidad y lo reprobable. Pero el recuerdo de Dios es más importante aún. Dios sabe lo que hacéis».<sup>54</sup>

<sup>53</sup> Ibid., pág. 21.

<sup>54</sup> Corán XXIX, 45. Al igual que en el resto de los pasajes coránicos, se cita según la traducción de Julio Cortés, Barcelona, Herder, 1995.

La oración ritual —*ṣalah*—<sup>55</sup> siempre ha sido uno de los preceptos fundamentales del Islam. En un principio, solo había dos tiempos prescritos para la oración: el alba y el ocaso. Sin embargo, y después de la Hégira, se añade un tercer tiempo intermedio: la oración de la tarde. Más adelante se aumentan a cinco el número de oraciones diarias que todo buen musulmán debe rezar. Cuenta la leyenda que Dios había pedido al Profeta que él y los suyos rezaran cincuenta veces al día. En el *miʿrāğ*<sup>56</sup>, Moisés convence a Muḥammad de que hable con Dios para que le disminuya el número de oraciones, quedándose en veinticinco. Muḥammad volvió a pedir a Dios que rebajara esa cifra, y así hasta que quedaron las cinco oraciones diarias prescritas por el Islam.

La oración consta de tres partes:

- a) El *takbīr*. Con la recitación, de pie, de *Allahu akbar* el individuo se introduce en un estado sacro.
- b) Dos o más *rakaʿat* (posternaciones que constituyen el elemento ritual completo).
- c) Las preces finales: profesión de fe, fórmula de bendición de los profetas y, por último, se resuelve el estado sacro con la salutación «la paz sea con vosotros y la misericordia de Dios», volviéndose a izquierda y derecha como saludo a los presentes o a los dos ángeles custodios.

Las horas para hacer la oración son fijas: entre la aurora y el alba (*ṣubh*), entre el mediodía y hasta que la sombra del hombre en pie sea tan alta como su altura (*zuhr*), entre el fin de este periodo y hasta el ocaso (*ʿaṣr*), entre la puesta de sol y hasta que se pierda el horizonte rosado (*magrib*) y, por último, la noche cerrada (*ʿiṣāʾ*, *ʿatama* entre los moriscos).

Aunque el lugar óptimo para el rezo es la mezquita, no es el único. Se puede orar en cualquier sitio, siempre y cuando no sea impuro, excepto el viernes, en el que sí es obligatorio que los hombres vayan a la mezquita principal de la zona para hacer la oración de mediodía, dejando sus negocios cerrados, ya que está prohibido mercar durante la oración<sup>57</sup>. Entre el mediodía y la

<sup>55</sup> No hay que confundirla con la oración voluntaria (*ṣalāʾ attaṭawwʿ*) o la supererogatoria (*nāfila*).

<sup>56</sup> Ascensión del Profeta al Paraíso en una sola noche a lomos de Alburāq.

<sup>57</sup> «¡Creyentes! Cuando se llame el viernes a la azalá, ¡corred a recordar a Dios y dejad el comercio! Es mejor para vosotros. Si supierais... Terminada la azalá, ¡id a vuestras cosas, buscad el favor de Dios! ¡Recordad mucho a Dios!

tarde, los musulmanes se dirigían a la mezquita y, como es habitual, tras hacer sus abluciones, se descalzan y, en filas, primero los hombres, después los muchachos y por último las mujeres, se colocan frente al *mihrāb*. Los asistentes escuchan de pie el sermón (*ḥuṭba*), que consta de dos partes, una fija y otra más creativa. Después del sermón, dos prostraciones (*raka'āt*) completan la parte obligatoria de la solemnidad del viernes.<sup>58</sup>

### 3.2. LA ORACIÓN EN EL MANUSCRITO T19

En las páginas seleccionadas para el estudio de lo relevante de la oración entre los moriscos, encontramos textos que corresponden a la necesidad de la oración —especialmente la del viernes—, los castigos que recibirán los que dejen de orar y la importancia del rezo en comunidad.

Aunque podría considerarse la oración como el hilo conductor del conjunto del manuscrito, he creído conveniente seleccionar algunos pasajes que presentan una homogeneidad temática. Aquellos que ofrecen de forma general y esquemática —inconexa y repetitiva muchas veces— las nociones que los moriscos —al menos los de la zona— creían importantes en torno a la oración propiamente dicha, sin incluir capítulos como la purificación, la ablución o la llamada del almuédano, por ser asuntos tangenciales para el propósito que les ocupaba —y que tampoco nos atañen en estas páginas—. A pesar de que ambos capítulos nos han llegado hoy de forma desordenada, gracias a la existencia de otros testimonios han podido ser reordenados y completados, teniendo así la casuística completa.

¡Quizás, así, prosperéis! Cuando ven un negocio o una distracción, escapan allá y te dejan plantado. Di: “Lo que Dios tiene es mejor que la distracción y el negocio. Dios es el mejor de los proveedores”» (Corán LXII, 9-11).

<sup>58</sup> Félix M.<sup>a</sup> Pareja, *Islamología*, II, Madrid, Razón y fe, 1952-1954, y Pedro Longás, *op. cit.*, pág. 58 y siguientes. Al parecer, el alfaquí recitaba el sermón, y dice Longás que en la oración se hacían diez inclinaciones: primero dos, a las que seguían la lectura de los capítulos I (*allāmdu lilLah* ‘alabado sea Dios’) y CXIII («Di: “Me refugio en el Señor del alba”») del Corán, terminando con la salutación. Después, recostado, el musulmán leía de nuevo una vez el capítulo I y siete veces la oración del trono: «¡Dios! No hay más dios que Él, el viviente, el subsistente. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderan de Él. Suyo es lo que está en los cielos y en la tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él si no es con su permiso? Conoce su pasado y su futuro, mientras que ellos no abarcan nada de su ciencia, excepto lo que Él quiere. Su Trono se extiende sobre los cielos y sobre la tierra y su conservación no le resulta onerosa. Él es el altísimo, el grandioso». Terminada esta oración, el orante se levantaba y hacía cuatro inclinaciones con su salutación dos veces. Con cada inclinación leía el capítulo I y el CX del Corán una vez («cuando venga el auxilio de Dios, así como el éxito...») y el CXII dos veces («Di: “Él es Dios, uno, Dios, el eterno. No ha engendrado, ni ha sido engendrado. No tiene par”»). Tras el último saludo, y antes de levantarse, decía setenta veces: «no hay fuerza ni poder sino en Dios, excelso y grande».

Las características de la oración y las recompensas y castigos que el fiel morisco recibirá dependiendo de cómo, cuándo y con quién rece, según estas páginas, quedan reflejadas en el esquema siguiente:

### 3.2.1. Características generales de la oración

- |            |  |
|------------|--|
| 12v        | Lo primero que mira Dios el día del Juicio es la oración. Si se ha hecho, entonces pasará a ver el resto de las obras; si no, el individuo irá directamente al infierno.   |
| 104r / 11r | Quien no ora, no se encuentra unido a su comunidad, no le sirven la limosna ni el ayuno, no tiene fe, y quien no tiene fe, se aleja de Dios  |
| 12 r       | y de la fe de Profeta y de las gentes. Va al infierno.   |
| 98 r       | Si uno reza lo siguiente, va defendido y guiado y se apartan de él los demonios: «Con el nombre de Allah salgo y con el nombre de Allah vuelvo, i sobre Al.lah afirmo, y a Él me encomiendo, i no hay fuerza ni poder sino con Al.lah el alto grande». |

Características de la plegaria en relación con las horas del rezo, considerándose muy importante ajustarse al horario.

- |           |   |
|-----------|---|
| 101 r     | Los que rezan fuera de las horas, llegan al final o no se concentran en la oración serán los últimos que pasen el puente del <i>aşirat</i> , ya que se les considera gente que desprecia el rezo. No son realmente creyentes.                           |
| 101r-101v | Los que juntan las oraciones y las hacen fuera de hora tendrán juntas las cabezas, manos y pies en la fosa, que será de fuego.  |
| 103r-103v | Los ángeles del día y de la noche rezan con los hombres la oración del alba y de la tarde ( <i>alʿaṣar</i> ).   |
| 103v      | Si la persona no quiere ir al infierno, tiene que rezar con la comunidad antes de salir el sol, antes de que se ponga y hacer la oración de la tarde.   |
| 103v-104v | Sobre la oración de la tarde: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Si se le olvida al individuo es como si perdiese a su gente y su riqueza.</li> <li>– Si no la hace voluntariamente, Dios no mirará sus obras y no pertenece al Islam.</li> </ul> |
| 101v-102r | Reducción a cinco el número de oraciones diarias.   |
| 103r      | Obras que Dios aprecia más: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Oración al comienzo de la hora (obra más amada).</li> </ul>  |



- Obedecer a los padres (obra mejor).
- *Alġihād fī ṣabīli Illah* (obra más amada).<sup>59</sup>

- 103r Respuestas de Dios según cuándo se rece:
- Oración al comienzo de la hora – alegría y satisfacción.
  - Oración en la mitad de la hora – piedad.
  - Oración al final de la hora – perdón.

#### Relación de las horas de oración y la muerte (no dice nada de la hora del alba)

- 99r – Si muere antes de la oración de la mañana - muere perdonado.
- 99v – Si muere antes de la oración de la tarde - muere *fī ṣabīli Illah*.
- Si muere antes de la oración del ocaso - muere *fī ṣabīli Illah*.
- Si muere antes de la oración de la noche - muere *fī ṣabīli Illah*.

#### Sobre la oración y la humildad

- 102r-102v El Paraíso es buena ventura para los creyentes humildes en sus rezos, esto es, para los que no se preocupan más que por Dios durante la oración.
- 102v y 107r Durante el rezo hay que mirar sistemáticamente a la alqibla y no darle la espalda, que significaría lo mismo que dársela a Dios.
- 106v-108v A los que van a la mezquita pensando en las cosas del mundo o no guardan silencio ni mantienen el respeto necesario no les servirán ni las obras ni las abluciones, ni los rezos ni la limosna, por lo que serán apartados de Dios.
- 107r-107v Los que no están centrados en la oración salen de la mezquita malditos: han quemado sus buenas obras y han doblado sus pecados. Las oraciones que han rezado se vuelven contra ellos, con la saña de Dios.

#### Importancia del viernes y su oración

- 105v El viernes es el caudillo de los días (es decir, el día capital).  
La oración del viernes equivale a una peregrinación a La Meca para los pobres.

<sup>59</sup> Aunque su significado original sea ‘el esfuerzo en el camino de Dios’, *ġihād* ha acabado especializándose en el sentido de ‘guerra santa’.

104v Los que mueren el viernes por el día o por la noche, junto a los almuédanos y mártires, son los que se salvan del castigo de la «fuesa».

104v Hay más galardones para quien visita el viernes a un sabio y a los parientes por parte de madre que cualquier otro día.

• Contado por Abī Ṭālib:

105r Si el musulmán hace sus abluciones y la oración de la mañana del viernes, concentrado y con dos postraciones, Dios le anotará 100.000 obras buenas y le perdonará 100.000 pecados.

105r Si en lugar de dos hace cuatro postraciones, subirá en el paraíso 200 escalones.

105r-105v Si son ocho las postraciones que hace, entonces subirá 800 escalones y le serán perdonados todos los pecados.

• Contado por Nāfi<sup>c</sup>, hijo de ʿUmar:

105v Un musulmán verá su lugar en el paraíso antes de morir si antes de la oración del viernes hace:

- 4 prosternaciones.
- Y lee en cada una *alḥamdu lilLah* («alabado sea Dios») una única vez y *qul huwa Allahu aḥad* («Di: “Dios es uno”»); Corán, CXII, 1) 50 veces.

• Contado por Muḥammad:

105v Un musulmán tendrá el galardón de 60 peregrinaciones grandes y pequeñas si el viernes hace:

- 12 prosternaciones.
- Y lee en cada una *alḥamdu lilLah* una única vez, la aleya del trono (*alkurṣī*; Corán, II, 255) en otra ocasión y *qul huwa Allahu aḥad* 10 veces.

106r Un musulmán entrará el día del juicio en el paraíso sin preguntas si en la oración del viernes hace:

- 11 prosternaciones.
- Y lee en cada una *alḥamdu lilLah* en una ocasión, *qul huwa Allahu aḥad* 10 veces y *qul aʿūdū bi Rabbi ilfalaqi* («Di: me refugio en el señor

- del alba», Corán, CXIII, 1) y *qul a<sup>c</sup>ūdū bi Rabbi i<sup>l</sup>nnā* («Di: me refugio en el señor de los hombres»; Corán, CXIV, 1) dos veces.
- Cuando haya terminado la oración, se postrará a Dios y dirá *lāhawla wa lā quwwata 'illā bi Allahi il<sup>c</sup>alyyi il<sup>c</sup>azīmi* («no hay poder ni fuerza sino en Dios, el alto, el grande») siete veces.
  - Y por cada prosternación tendrá galardón de uno de los profetas, podrá ver a Dios en su sueño y Dios le construirá una ciudad en el paraíso.
  - Por cada prosternación que haga y por cada aleya que lea, Dios le premiará con una peregrinación grande y otra pequeña.

Gracias concedidas por Dios el día de *‘arafa* y el viernes:

- 106r
- La rogaria es respondida.
  - El arrepentimiento es amplio.
  - Las obras tenidas en cuenta.
  - Los pecados perdonados.
  - Una obra buena en este día tiene el galardón de 50.000 obras buenas.

### 3.2.2. *Castigos para los que no hacen voluntariamente la oración estando*

#### *sanos*

- 10r El día del Juicio los llevarán al fuego y sus caras parecerán las de los asnos y simios.
- 12v Serán castigados con muchas especies de castigos.
- 12v El día del Juicio tendrán las manos atadas al cuello con cadenas de fuego. Estarán ciegos, hambrientos y sedientos, desnudos, ennegrecidos, con las caras quemadas.
- 11v No obtendrán perdón.
- 10v Son apartados de Dios y estarán muy lejos del paraíso.
- 11r Será lanzados al valle de Gayy del infierno.
- 11r Son maldecidos por Dios y los ángeles cinco veces cada día, y en cada oración 5.000 maldiciones. Y cuando Dios maldice a alguien también lo maldice el resto de las cosas.
- 11v-12r Así, son malditos de Dios y de todo lo que está en los siete cielos y tierras y lo que hay entre ellos, cada día con 5.000 maldiciones.

- 12r La tierra los maldice en cada oración 1.000 veces.
- 11r y 12r No tienen religión. Ya no pertenece al Islam. Porque quien no reza no tiene religión, por lo que Dios lo manda al infierno.
- 104r Como ya no creen, les está permitido a los creyentes apoderarse de sus ganancias e incluso matarlos.

#### Sobre la oración y el perdón

- 109r-109v Por muchos pecados que se cometan, «Al.lah ama a los que se repienten i ama a los que se alinpián i se tahuran —quiere decir de los pecados—». Sin embargo, no hay perdón para los que no rezan. Tras la invocación a formar parte de este grupo de arrepentidos, llama la atención sobre los cinco preceptos islámicos.

#### 3.2.3. Beneficios para el que reza en comunidad

- 98r Dios le dará mucho bien.  
Será bienaventurado.  
Entrará en el paraíso sin tener que saldar cuentas.
- 98v Le darán ciudades, caseríos, piedras de almizcle blanco, palacios, cámaras privadas, asientos de claridad, camas de seda púrpura, mujeres del paraíso.
- 99r Es mejor hacer la primera *a<sup>l</sup>ttakbira* —acto de decir *Allahu akbar*— de las 5 oraciones que salir a batalla con el Profeta.

99r	HECHO	GALARDÓN
	La oración del alba	12 puros ( <i>ṣaḥīd</i> )
	La oración de mediodía	Por cada prosternación, 70 peregrinaciones grandes y pequeñas
99v	La oración de la tarde	«Servitud» de un año
	La oración del ocaso	Por cada prosternación, la liberación de 12 cautivos árabes, que valen cada uno como 10
	La oración de la noche	Por cada prosternación el galardón de 2 profetas y 2 amigos fieles del Profeta ( <i>ṣadiques</i> )

Se podría concluir que el galardón que recibe el que hace una prosternación en el rezo con la comunidad pesa más en la balanza que los cielos, las tierras y todo lo que hay entre los montes, *aḷarši*, *alkurçi*, el infierno y el fuego (99 v-100 r).

El galardón por cada prosternación cuando se reza en común se duplica por cada persona que se suma. Así, si se reúnen cinco personas para orar, el galardón será de 1.200 oraciones; y si son seis, será de 2.400 (f. 26r-v).

Si uno se quiere salvar del infierno, tiene que hacer la oración del alba, del ocaso y de la tarde con la comunidad (f. 103v).

No solo el que reza en comunidad recibe galardones, sino que si no lo hace «no ay açalá a él, ni azaca ni adín a él». De hecho, se cuenta que un hombre va al infierno por no rezar en comunidad, aunque ayunaba de día y rezaba de noche (102v).

#### Beneficios para los que siguen la *sunna* y rezan en comunidad

- |         |   |
|---------|---|
| 97v-98r | No habrá castigo en la «fuesa» y Dios les abrirá dos puertas al paraíso.  |
| 98v     | La «fuesa» se vuelve como una <i>revid a</i> de las <i>revid as</i> del paraíso y Dios les abrirá una puerta al paraíso.                      |
| 97v     | No habrá cuenta apretada el día del Juicio.   |
| 99r     | Estarán bajo la sombra del trono divino junto a los profetas, los mártires, los que murieron <i>fī ḡabīlī Illahī</i> y en la batalla de Badr. |
| 97v     | Los aman Dios y los ángeles.  |
| 97v     | Caminarán sobre la tierra con humildad, es decir, de cara a Dios.   |
| 97v     | Dios está contento con ellos.   |
| 97v     | Dios les enviará a Malak elmawti (el ángel de la muerte), como a los profetas y a los mensajeros.   |

#### Beneficios de rezar con un imán

- |         |  |
|---------|--|
| 97r-97v | Hay más galardones siguiendo el rezo con un imán:  |
|         | – Una <i>aḷttakbira</i> con él vale más que 100.000 doblas en limosna ( <i>aṣaddaqa</i> ). |
|         | – Una prosternación ( <i>aḷḡḡağda</i> ) con él vale más que la «servitud» de un año.       |

- Una prosternación (*a<sup>l</sup>rrak<sup>e</sup>a*) con él vale más que el rescate de 100.000 cautivos.

Según una tradición, «la oración es la llave del paraíso y la ablución es la llave de la oración».<sup>60</sup> ¿Cómo no va a ser importante un precepto que lleva al individuo directamente al paraíso?

Aparentemente, las costumbres religiosas de los moriscos no se diferencian en demasía de las practicadas por el resto de los musulmanes residentes en países en los que no tienen problemas para profesar su fe. Aunque resulta obvio decir, por otra parte, que debido a las prohibiciones impuestas por la Inquisición, hay diferentes aspectos, los más externos, que en muchos casos desaparecen o se hacen más laxos. Esto no se produce por un alejamiento del Islam, sino por todo lo contrario: un intento de que la sociedad musulmana pueda seguir sus creencias y sus ritos en un medio que le es hostil, en beneficio de la cohesión de la comunidad en torno a la fe, con la vista puesta en los galardones que obtendrán en la otra vida si siguen cuidadosamente los preceptos.

Tanto para los musulmanes en general como para los moriscos en particular, la oración es lo verdaderamente importante. Si se cumple conforme a lo estrictamente establecido, los galardones y premios en el paraíso no tendrán cuenta. Ahora bien, como no sea así, la relación de castigos a los que uno estará sometido tampoco lo tendrá.

De esta forma, en los folios 10r-12v y 104r se muestra una extensa —aunque intencionadamente repetida— casuística punitiva: aquellos que no hagan sus rezos serán «adabados en ello con muchas especias de aladib»<sup>61</sup>. Lo primero en lo que Dios se fija el día del Juicio es en la oración. Si no ha rezado el individuo es castigado directamente, por lo que Dios no entrará a valorar el resto de las buenas acciones que haya realizado a lo largo de su vida, ni siquiera el cumplimiento de los otros cuatro preceptos básicos del Islam. Porque sin el rezo no hay fe ni religión, el individuo ya no pertenece al Islam. Irá directamente al infierno: ciego, hambriento, sediento, desnudo, con la cara —convertida en la de un asno o mono— quemada y las manos atadas al cuello. Dios, los ángeles y el resto de lo que hay en los cielos y en las tierras lo han maldecido y ya no hay posibilidad de perdón. En un plano más mundano, esta falta de creencia hace que a los creyentes les esté permitido apoderarse de las ganancias de los que se han alejado de la oración, e incluso matarlos.

<sup>60</sup> Félix M.<sup>a</sup> Pareja, *Islamología*, cit., II, págs. 530-531.

<sup>61</sup> F. 12v, 1-2.

Sin embargo, y eso es materia para otro trabajo, parece que no es de recibo esta casuística de obligaciones concretas, tan extrema en muchas ocasiones, para ciudadanos cuyo entorno les vigila y oprime, sobre todo en el terreno religioso, como hemos visto más arriba. De lo que se podría deducir que el deseo de alfaquíes y muftíes de permanecer cercanos a las bases del Islam les hacía cometer, en ocasiones, errores de anacronismo<sup>62</sup> y de aparente falta de comprensión de la realidad, como es el caso del excesivo rigor relacionado con las horas exactas de oración.

La importancia de ajustarse a las horas de rezo es tal —según se recoge en el T19<sup>63</sup>— que los que juntan las diferentes oraciones o las hacen fuera de hora «se abían tornado sus fuesas cavas de fuego. I hallé otras gentes que se abían puesto sus cabeças donde tenían sus piediés. I hallé otras gentes que tenían juntas sus cabezas i sus manos i sus piediés».<sup>64</sup>

Llama la atención la relevancia que se le da al rezo al comienzo de la hora, es decir, en los primeros momentos del periodo permitido para cada oración. Incluso se dice que es de las obras que más aprecia Dios (f. 103r), antes incluso que obedecer a los padres y del *alğihād fī çabīli Illahi*. Y para el fiel es más valioso adecuarse a este horario que sus amigos y riquezas. Esta concreción parece indicar el premio para aquellos creyentes solícitos que no tienen pereza por ir a rezar y que, a su vez, reflejan su interés por permanecer en la comunidad. Una comunidad cohesionada, como intento mostrar, a través de la oración.

Por otro lado, es evidente que los moriscos gustan de deleitarse y recrearse en un pasado al que desean regresar, lo que les lleva —aunque sea teóricamente— a intentar mantenerlo de la forma más genuina posible. De este modo, y tal y como veíamos en las características de la oración en los orígenes del Islam, en el T19 también se hace alusión a la primera distribución bipartita del rezo diario. Sin embargo, mientras que, según parece, la división inicial consistía en las oraciones del alba y el ocaso, en el T19 se documenta la del alba y la tarde. No obstante, más bien parece un *lapis calami* que un error de concepto, ya que en el folio 103v añade la de la tarde tras las otras dos.<sup>65</sup>

<sup>62</sup> Como ocurre, por ejemplo, en el caso del diezmo de los camellos, cuando es poco probable que tuvieran que pagar por estos animales, ya que no consta que hubiera ejemplares en la España de los moriscos.

<sup>63</sup> Sin embargo, Longás señala que los moriscos de Relleu, en el reino de Valencia, juntaban sus oraciones en dos únicos momentos: a mediodía y por la noche, que es cuando estaban en sus casas, algo que parece mucho más coherente (*op. cit.*, pág. 39).

<sup>64</sup> Fols. 101r-101v.

<sup>65</sup> La oración de la tarde, tal y como veíamos más arriba, se añadió después de la Hégira: «Si no quiere entrar la persona al fuego, haga açalá con aljama antes de salir el sol, y antes que se ponga —quiere dezir el alba— y el açalá de alasar» (f. 103v).

Y como en el Corán se dice, «Observad las azalás —sobre todo, la azalá intermedia—»,<sup>66</sup> también en nuestros documentos se incide sobre la importancia de esta última oración: «Aquel que se le pasa el asala de al<sup>e</sup>aşar, pues es como que pirdiese su conpañia i su algo. [...] Quien dexa el aşala de al<sup>e</sup>aşar a sabiendas abatéçe Allah sus obras i no ay parte a él en el aliçlam»<sup>67</sup>.

El enraizamiento en la época del Profeta se ratifica con la inclusión del capítulo de la discusión entre Muh ammad y Dios el día del *mi<sup>c</sup>rāğ* para reducir el número de oraciones diarias, de cincuenta a cinco.<sup>68</sup> Sin embargo, todas estas plegarias —que en el contexto del Profeta se hacían en la mezquita, pero que en el siglo XVI son una muestra más del anacronismo que muestran los textos aljamiados—, no sirven de nada si no se realizan con humildad. Si el individuo no está mentalmente con Dios, en silencio y respeto, sino que piensa únicamente en las cosas del mundo, nada de lo hecho para recibir galardones en la otra vida (oraciones, buenas obras, abluciones o limosna) servirán de algo. Pero si estos mismos rezos se llevan a cabo con humildad y en comunidad no hay nada que agrade más a los ojos de Dios en relación con nuestros moriscos.

En el Islam, como hemos visto, no hay un lugar concreto para orar, siempre y cuando este ámbito sea lícito. No obstante, el viernes sí que es obligatorio para todos los hombres acudir a la mezquita a rezar en comunidad. Dios tendrá especialmente en cuenta los rezos, buenas obras, ayunos y limosnas que se hagan a lo largo de este día.

A pesar de todo, y aunque en el T19 siempre se mencione a la mezquita como lugar de rezo, Longás habla de que los moriscos, sobre todo los viernes, se reunían en las casas para realizar la oración,<sup>69</sup> siempre dirigida por el dueño o por el más apto de los concurrentes. Es bastante verosímil pensar que se produjeran estos encuentros semiprivados cuando los moriscos se retiraban de sus trabajos, intentando evadir el riguroso control al que se veían sometidos por los cristianos. En estas reuniones se seguía el siguiente esquema de oración, según indica Longás: tras la salutación, tanto el imán como los asistentes recitaban treinta y tres veces las jaculatorias «Ensalzado sea Dios», «Alabado sea Dios» y «Dios es muy grande», y una única vez «No hay

<sup>66</sup> Corán II, 238.

<sup>67</sup> Ff. 103v-104r.

<sup>68</sup> Ff. 101v-102r.

<sup>69</sup> Padre Longás, *op. cit.*, págs. 63 y 65.



otro dios sino Dios». Después, el imán lee la aleya «Alabado sea Dios», la oración del trono,<sup>70</sup> la azora III del Corán (versículos 16-24), tres veces la CXII («Di: “Él es Dios, uno”») y la CXIII («Di: “Me refugio en el señor del alba”») y CXIV («Di: “Me refugio en el Señor de los hombres”»), para terminar con una oración pidiendo por todos los musulmanes.

Esta estructura del rezo aporta datos diferentes a los proporcionados dos páginas antes, cuando Longás habla de la oración del viernes de los musulmanes en general, siendo la que acabo de presentar mi interpretación de lo que hacían los moriscos.<sup>71</sup> Sin embargo, me maravilla una descripción tan detallada de oraciones —incluso de algunos versículos concretos—, sin referencia a manuscritos puntuales, a partir de los cuales se pudiera hacer esta generalidad, y más siendo este tipo de información poco frecuente en los textos aljamiados.

Así, por ejemplo, en el T19, aunque se dan datos sobre el número de inclinaciones y repeticiones que se tienen que hacer al recitar uno u otro versículo —no aparece la palabra azora—, la redacción del escribano está dirigida al deseo de difundir la noticia de la obtención de galardones en la otra vida, siempre y cuando los fieles lleven a cabo lo que dictan sus alfaquíes.<sup>72</sup> Así, todo lo realizado a lo largo del «caudillo de los días» tendrá más valor que si fuera realizado en cualquier otro momento, no solo la oración —aunque el rezo este día equivalía a la peregrinación a La Meca para los pobres (de lo que cabría deducir que también, y por extensión, para los moriscos, una minoría que atravesaba muchas dificultades)—, sino también la visita a un sabio o a los parientes de madre. Son los que mueren a lo largo del viernes —ya sea de día o de noche— los que se salvan del castigo de la fosa, junto a los muecines y mártires.

De este modo, si hubiéramos pensado en un principio que lo que teníamos en las manos era un manual de rezos, quizás nos decepcionaría no encontrar más que una casuística muy dirigida a conseguir galardones y a la más fácil entrada en el paraíso, sin hacer ninguna alusión a la oración del viernes propiamente dicha. Por lo tanto, parece evidente el «lavado de cerebro» al que estaba sometido la población morisca en general por sus propios correligionarios, aunque

<sup>70</sup> Llama la atención que Longás se refiera a las aleyas coránicas 255-257 del capítulo II como oración del trono, no a la 255 exclusivamente, nombre con el que se la denomina habitualmente. Esta aleya se recita, sobre todo, en situaciones de tensión y como amuleto.

<sup>71</sup> Y lo interpreto así porque está incluido en el espacio dedicado a ellos. Sin embargo, como Longás relaciona constantemente las prácticas de los moriscos con las de los musulmanes, suele diferenciarlos mediante el uso de la palabra «musulmán» y «morisco», aunque sepamos que los moriscos, en principio, son musulmanes. Pero en este caso, el párrafo se inicia con la expresión «cada musulmán», por lo que puede hacer dudar al lector.

<sup>72</sup> Las gracias concedidas por Dios el viernes solo se pueden equiparar a las del día de *arafa*: Dios responde a la rogaria formulada por sus fieles, acepta su arrepentimiento, les perdona los pecados y tiene en cuenta sus obras, pues cada obra buena hecha en cualquiera de estos dos días tiene el galardón de 50.000 obras buenas.

probablemente fuera eficaz contra la extorsión cristiana que se producía, al mismo tiempo, pero del otro lado.

Por ejemplo, se llega a precisiones tales como las que cuenta Abī Ṭālib (f. 105r-v): si un musulmán hace sus abluciones y la oración de la mañana con dos inclinaciones, Dios le anotará 100.000 obras buenas y le perdonará 100.000 pecados. Si en vez de dos hace cuatro, entonces subirá 200 escalones en la escala hacia el paraíso. Si son ocho, serán 800 los escalones que ascienda y le serán perdonados todos los pecados. Y en cuanto al paraíso, si un musulmán quiere verlo antes de morir, el viernes tendrá que hacer cuatro inclinaciones y en cada una leer *alḥamdu lilLah* una vez y *qul huwa Allahu aḥad* cincuenta veces. No obstante, en otros párrafos la descripción del desarrollo de la oración es más detallada, acercándose más al esquema ofrecido por Longás:

Muḥammad afirmaba que un musulmán obtendrá 60 peregrinaciones grandes (*alḥaḡes*) y pequeñas (*alʿumras*) si el viernes hace doce prosternaciones y lee, en cada una de ellas, *alḥamdu lilLah* y la aleya del trono (*alkurṣi*) una vez y *qul huwa Allahu aḥad* diez veces.<sup>73</sup>

Lo mismo ocurre si el fiel quiere entrar en el paraíso sin encontrar ningún obstáculo (f. 106r), entonces tendrá que hacer 11 prostraciones y, en cada una, decir *alḥamdu lilLah* una vez, *qul huwa Allahu aḥad* diez veces y las azoras CXIII y CXIV del Corán sendas veces. Cuando haya terminado la oración se postrará a Dios y dirá «no hay poder ni fuerza sino en Dios, el alto, el grande» siete veces.

Este esquema —el otro es excesivamente breve— se acerca más al expuesto por Longás para los musulmanes en general que para la oración del viernes de los moriscos.<sup>74</sup> En este caso, y contrariamente a lo que ocurría en la descripción del número de oraciones diarias y sus horas, la distribución y secuencia de los rezos y prostraciones, junto con sus saludos correspondientes, no tienen lugar en los documentos estudiados, lo que muestra una mayor laxitud que en otros textos, acercándose más a la realidad circundante, en beneficio de la cohesión de la comunidad en torno a la religión y a la tradición. Lo que redundaba en el deseo de que la comunidad

<sup>73</sup> En este caso, y a diferencia de lo que veíamos en Longás, aquí no se detalla si las oraciones las recita solo el alfaquí o con la comunidad, ni el número de inclinaciones. En cuanto al número de recitaciones —así como el de repeticiones— es considerablemente menor en nuestro manuscrito.

mantenga la esperanza mediante premios en el más allá, no siempre de forma tan estricta como la vista.

Si aceptamos la descripción ofrecida por Longás para la oración del viernes como modelo base, las dos aportaciones del T19 —e incluso la descripción que el propio Longás hace respecto de los moriscos, ya desarrollada en este apartado— podrían considerarse entonces variaciones de ese modelo, que se adapta a las circunstancias y se adopta en momentos concretos vividos por cada comunidad, teniendo siempre el mismo objetivo común: mantener la cohesión en torno a la oración a cambio de galardones en la otra vida,<sup>75</sup> constantes en este manuscrito, y que no se aprecian en el estudio de Longás, más centrado en las características propias de cada rezo.

Pero los mayores y más suculentos galardones se consiguen con el rezo sistemático en comunidad y no solo durante el viernes, como queda claramente reflejado en los folios 98r-99v y 106r. Sin embargo, y de acuerdo con la argumentación punitiva expuesta por el alfaquí, estos beneficios que recibirá el orante si reza en comunidad se ven intercalados por un castigo para aquel que no lo hace, ejemplificándolo brevemente con la historia de un hombre que, aunque ayunaba de día y rezaba de noche, como lo hacía en soledad, fue directamente al infierno, ya que no había «açalá a él, ni azaca a él ni adín a él».<sup>76</sup> Esto subraya la importancia de la adscripción a la comunidad islámica (la *umma*), frente al ascetismo monacal de tradición cristiana.

### 3.2.4. Conclusión

Los moriscos entre dos sociedades, dos culturas, dos religiones, dos lenguas, bajo la opresora hostilidad a la que son sometidos por los vencedores. Esta presión coaccionó a muchos de ellos, abocando a buena parte a dejar su tierra. Pero otros se quedaron, con la esperanza de que algún día Alándalus volvería a ser musulmán y podrían recuperar ese pasado tan ideal y canónico —sobre todo desde el punto de vista religioso— y tan lejos de la circundante realidad coetánea.

<sup>74</sup> Así, esta oración, aunque suprime la aleya del trono, añade a lo visto en el párrafo anterior, y coincidiendo con lo estudiado por Longás, la azora CXIII —así como la CIXV, que Longás no documenta— y la última oración («no hay poder ni fuerza sino en Dios») antes de la salutación.

<sup>75</sup> En este documento del folio 106r, en cuanto termina la descripción de cómo debe llevarse a cabo la oración, automáticamente se describen los galardones. Por cada prosternación, galardón de un profeta de los profetas, podrá ver a Dios en su sueño y Dios le construirá una ciudad en el paraíso; así como por cada prosternación que haga y por cada aleya que lea, Dios le premiará con una peregrinación grande y otra pequeña.

<sup>76</sup> F. 102v, 10-14.

Con este objetivo, los moriscos se propusieron salvaguardar sus ritos y creencias de la forma más genuina posible —haciendo, en muchos casos, que se incurriera en exageraciones y anacronismos por un lado, aunque por otro se cayera en una sorprendente laxitud.

Así lo demuestran los materiales analizados en este apartado. Mediante una inteligente ensambladura —aunque en un primer momento confusa, al menos para el lector del siglo XXI— entre los castigos y los galardones que recibirán los fieles dependiendo de su obediencia a las normas, se muestra un fehaciente deseo, por parte de los dirigentes moriscos, de cohesión y control. Un deseo de que la comunidad se mantenga sumisamente unida a través de alimentar su esperanza de salvación y de bienestar en la otra vida, gracias al cumplimiento de normas estrictas —en nuestro caso relacionadas con la oración— que comprometen al individuo a un deber moral para con Dios y para con la comunidad con la esperanza del premio y por el temor al castigo.

## **II.**

### **ANÁLISIS CODICOLÓGICO: CONSTITUCIÓN MATERIAL Y REPERCUSIONES TEXTUALES**

**Título:** [Misceláneo. Tratado sobre la oración.]

**Autor:** No consta nombre del autor ni del copista.

**Fecha:** No consta fecha del original ni de la copia. Probablemente date de la segunda mitad del siglo XVI a tenor de sus rasgos lingüísticos.

**Incipit:** *çernejas y-enpeçolo ðe rastrar .: i ðixole yā paðre / adónde me quieres llevar .:*

**Explicit:** *y-el ðerecho ðe ser vezino .: y-aquel // [reclamo:] que ay a él*

**Procedencia:** Desconocida, pero probablemente aragonesa.

**Lugar de depósito:** Real Academia de la Historia. Madrid.

**Fondo:** Gayangos.

**Signatura:** 11/9415 (olim T19).

**SopORTE:** Papel verjurado.

**Letra:** magrebí. La escritura no es caligráfica, pero sí muy clara y cuidada.

**Idioma:** Aljamía en su mayor parte. Árabe en fragmentos coránicos y algunas jaculatorias.

**Tinta:** Negra con vocalización en rojo en algunos casos.

**Decoración:** Algunas cenefas policromas al comienzo de capítulo, arabescos y pequeños motivos vegetales a modo de puntuación.

**Dimensiones:** Oscila entre 251 x 172 mm y 254 x 177 mm.

**Líneas:** 15 por página, con escasas excepciones.

**Número de folios:** [1] h. d. g. + 228 ff. + [1] h. d. g.

**Paginación y foliación:** En arábigos, moderna a lápiz y tinta.

**Encuadernación:** Moderna, probablemente del siglo XIX.

**Conservación:** Buena, pero falta un gran número de folios (principio, medio y final).

## 1. DESCRIPCIÓN INTERNA

El manuscrito aljamiado en caracteres árabes T19 es un códice misceláneo,<sup>1</sup> incompleto,<sup>2</sup> de 228 folios<sup>3</sup> de papel grueso satinado, verjurado, con tono marfileño, que Saavedra y Galmés sitúan (sin pruebas, al menos, explícitas) en el siglo XVI, datación probable por otros elementos, pero que no puede garantizarse codicológicamente. El formato es *in quarto*, cuyas medidas oscilan entre 251 x 172 mm y 254 x 177 mm,<sup>4</sup> y las de la caja —perfectamente delimitada— entre 169 x 115 mm y 160 x 115 mm, siendo 165 x 115 mm la medida más habitual. La letra es magrebí.

### 1.1. SOPORTE

El soporte del T19 es papel occidental verjurado de color blanco, probablemente del siglo XVI. Presenta una gran homogeneidad, como indica la única filigrana encontrada, a lo largo de todo el códice.

<sup>1</sup> La mayoría de los textos recogidos en este manuscrito parecen incidir en la importancia de la oración para un buen musulmán, como así muestran otros manuscritos. Sin embargo, y aunque por esta razón podríamos considerarlo un elemento poco significativo, sí creo que haya una voluntad compilatoria concreta, como creo haber mostrado en el capítulo anterior.

<sup>2</sup> No solo carece de principio y final, sino que a una buena parte de los capítulos también le faltan hojas.

<sup>3</sup> Aunque Galmés de Fuentes habla de 230.

<sup>4</sup> Por tanto, no se ajustan a ninguna de las medidas utilizadas comúnmente en la Península Ibérica (véase Elisa Ruiz, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 2002, págs. 72-73). Pablo Yzquierdo opina que, en general, los formatos de los manuscritos moriscos no responden a ningún tipo de convención previa, y que respondía a que el papel en España no seguía unos cánones regularizados, como sí pasaba en otros países de Europa («Sobre manuscrits moriscs. Alguns aspectes codicològics i de bibliologia», en Josep Giralt (ed.), *Joies escrites. Els fons bibliogràfics àrabs de Catalunya*, Barcelona, Institut Català de la Mediterrània / Lunwerg, 2002, pág. 132). Lo que es indudable es que los formatos más habituales que se encuentran en los manuscritos aljamiados —con oscilaciones de medida— son el cuarto y el octavo: «els llibres impresos en formats menors que el foli eren els piadosos i, sobretot, els de les hores. Amb els llibres dels moriscos es donà un fenomen semblant fruit de necessitats equivalents. Els formats grans i mitjans eren destinats per exemple a les matèries més extenses o als millors alcorans» (ibíd., pág. 118). Pero queda mucho por estudiar en este terreno: no son muy frecuentes los libros moriscos de gran formato y sí, en cambio, varían mucho los menores de folio; sin embargo, los temas de la mayoría de ellos, así como el tratamiento, son los mismos. Desde mi punto de vista, el destinatario —sobre todo, si se trata de un encargo— es fundamental, porque va a ser crucial para la calidad de la copia: caligrafía, soporte, tamaño, tipo de tintas, iluminación, fidelidad al modelo o encuadernación. Evidentemente, los presupuestos serían muy variados.

El papel del cuerpo del códice, con una media de siete corondeles por plana a una distancia de entre 30 y 40 milímetros, en horizontal, como corresponde a un códice *in quarto*, y con nueve puntizones por centímetro, presenta una misma marca de agua (*fig. 1*) en el pliegue central del cuaderno:<sup>5</sup> Se trata de un orbe coronado de una cruz trenzada; su ecuador ha sido desplazado hacia arriba hasta formar una especie de luneta en la parte superior. En el espacio que queda del círculo aparecen inscritas las letras capitales BG.<sup>6</sup>



*Fig. 1. Único modelo de filigrana hallada en el ms. T19.*

La encontramos en los folios siguientes:<sup>7</sup> 28, 30, 34, 38, 42, 48, 51, 55, 61, 62, 68, 69, 76, 109,<sup>8</sup> 112, 113, 115, 122, 130, 132, 136, 137, 140, 150, 153, 155, 159, 164, 167, 171, 176, 180, 186, 188, 192, 194, 198, 201, 213, 217, 219, 223.

<sup>5</sup> Esto nos lleva a corroborar que el formato original es *in quarto* —aunque se trate de cuarto mayor—, por más que Álvaro Galmés de Fuentes indique en su catálogo que está «en folio» (*Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (legado Pascual de Gayangos)*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1998, pág. 121). Para más información, véase Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 74.

<sup>6</sup> Esta filigrana parece idéntica a la que encontramos en el cuadernillo inserto entre las guardas del manuscrito J XIII (fols. 1-15), si no fuera porque en este caso aparecen las letras bRP y no BG. (Véase Alberto Montaner, «El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. misceláneo XIII)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, 1988, págs. 125-126, de donde tomo la descripción utilizando términos heráldicos: «orbe», que es el mundo representado por una bola coronado por una cruz; «luneta», que es una luna creciente. Sin embargo, en este caso las puntas miran hacia la parte inferior del escudo.) También nos recuerda a una de las filigranas que aparecen en el volumen *Los procesos judiciales de Daroca*, de 1680, descrita en el libro *Filigranas en la provincia de Zaragoza* (Zaragoza, Imprenta provincial de Zaragoza, 2002, págs. 64 y 65), aunque, para nuestro fin, solo nos interesa el primer círculo de los tres que presenta: «una media luna». En esta marca de agua no hay letras, y corona el círculo una cruz sin trenzar, que bien podría tratarse de una simple variante. No aparece nada similar en el libro de Valls y Subirà, mientras que en el de Briquet hay algunas filigranas con cierto parecido (8.059-8.062), que fecha entre 1469 y 1515, lo que resulta demasiado temprano para nuestro códice.

<sup>7</sup> Al quedar la filigrana en la mayoría de los casos en medio del pliegue, citaré solamente el folio en el que se aprecie mejor, para no llevar a confusión.

<sup>8</sup> Este folio está pegado al 108, por lo que el resto de la filigrana estaba en un folio hoy perdido.



También en la mitad del pliegue, se ve una filigrana alfanumérica, probablemente la contramarca, en los folios 5, 8, ¿9?, 13, 15, 16, 17, ¿82?, ¿83?, 96 y 103:<sup>9</sup> L6 (ver *fig. 2*).<sup>10</sup> Probablemente se trate de la contramarca, es decir, un símbolo pequeño y secundario, que permite «distinguir los diferentes fabricantes que utilizan la misma filigrana».<sup>11</sup>



*Fig. 2.*

Las dos hojas de guarda, incluidas en el proceso de encuadernación en el siglo XIX, presentan el mismo tipo de papel —pero diferente, evidentemente, al del resto del manuscrito—, sin corondeles ni puntizones, y ambas con las mismas filigranas en el cuarto inferior: «2<sup>A</sup> C<sup>E</sup> / Y M<sup>o</sup>» (*fig. 3*), las tres primeras presentan grafías de tipo didón —según la caracterización de Vox<sup>12</sup>—, mientras que «M<sup>o</sup>» en letra gótica decimonónica. La primera guarda está al revés.



*Fig. 3. Filigranas de las hojas de guarda.*

<sup>9</sup> Al igual que al hacer la relación de la filigrana anterior, solo cito el folio donde mejor se ve la marca de agua para evitar equívocos.

<sup>10</sup> Al ser una marca bastante pequeña y estar ubicada en la mitad del pliegue, no siempre es fácil verla, y de ahí la inclusión de algunos folios entre interrogaciones.

<sup>11</sup> Aunque suelen ser «iniciales o letras», en este caso parece que nos encontramos ante un símbolo alfanumérico: L6. Empieza a difundirse a partir del siglo XV en Venecia, y es muy habitual encontrar estos «dobletes» en el XVI. Véase Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 71.

<sup>12</sup> Que se encuentra detallada en Alberto Montaner, *Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*, Gijón, Trea, 1999, págs. 126-127 y figs. 48-49.

## 1.2. ORGANIZACIÓN DEL MANUSCRITO

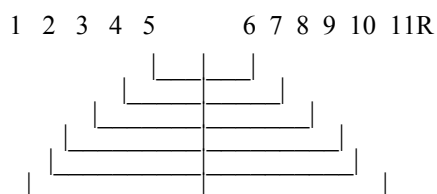
### 1.2.1. El cuaderno

Mientras que durante la Edad Media, el uso del cuaderno (ocho hojas) fue el más habitual, a partir del uso sistemático del papel como soporte, se generaliza el sexterno (doce hojas),<sup>13</sup> que es el utilizado de forma general en el manuscrito T19. De los 228 folios que componen el códice, he logrado identificar 14 sexternos y un ternión, es decir, más de las  $\frac{3}{4}$  partes del manuscrito, todos ellos con reclamo horizontal cerca del lomo, en el margen inferior del verso del último folio del cuadernillo, y algunos de ellos cosidos con hilo blanco, producto de la última encuadernación (que es la que ha llegado a nuestros días). Dada la ubicación de estos cuadernos completos, más bien en la segunda mitad del códice, podemos deducir que buena parte del material, especialmente del principio, se ha perdido.

La distribución que nos ha llegado hasta hoy de los cuadernos de T19 —o los restos de cuaderno— es la siguiente (indico la existencia de reclamos mediante «R», y si no tienen continuidad, mediante «R\*»): {1-11R} + {12-13R\*} + {14-21} + {22-25R\*} + {26-27+28R\*} + {29-36} + {37-42} + {43-49} + {50-61R} + {62-73R\*} + {74-79R} + {80-91R\*} + {92+93-99+100} + {101-108+109} + {110-121R} + {122-133R} + {134-144R} + {145-156R\*} + {157-168R} + {169-180R} + {181-192R} + {193-204R} + {205-216R} + {217-228R\*}.

A partir de las características que presenta el propio manuscrito, así como de su contenido, se pueden plantear hipótesis sobre cómo fueron los cuadernos originariamente, partiendo de la posibilidad de que sea el sexterno el cuaderno sobre el que se basa el manuscrito, a tenor de los datos que desprenden los cuadernos completos del final. Para ello, me valdré de esquemas que ayuden a visualizar cada caso (por razones prácticas, tan solo abordaré los cuadernos que nos han llegado incompletos):

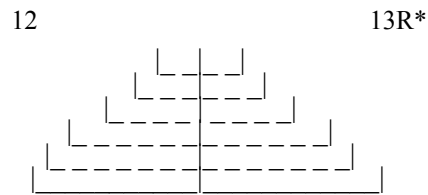
#### • {0-11R} - Sexterno



El capítulo es acéfalo. Se puede explicar así la ausencia del primer folio.

<sup>13</sup> Cfr. Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 147.

• {12-13R\*} – Bifolio

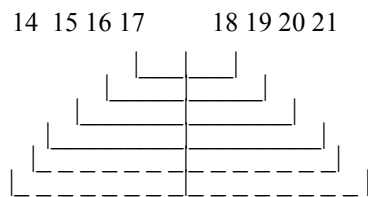


Bifolio externo superviviente de un cuaderno mayor:

- 12r presenta continuidad de sentido con 11v
- 13v tiene reclamo

•

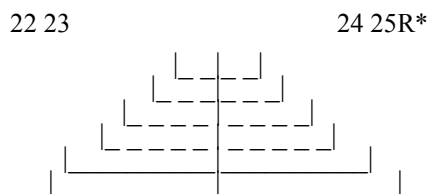
• {14-21} - Cuaderno



Cuaderno superviviente de un cuaderno mayor, al que le faltan los bifolios exteriores:

- Tras una clara falta de páginas, continúa con con el capítulo que dejó en 13v (cuyo reclamo se queda sin continuidad)
- No hay reclamo en 21v.

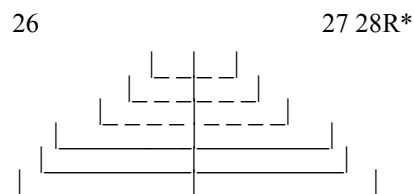
• {22-25R\*} – Duerno



Cuaderno externo superviviente de un cuaderno al que le faltan los bifolios interiores:

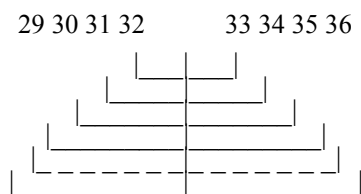
- 25v presenta un reclamo que no coincide

• {26-27+28R\*} - Bifolio



El folio 28, con reclamo, está pegado al 27, manteniendo la unidad de sentido. Son el resto de un cuaderno mayor, al que le faltan el primer folio externo y los bifolios interiores.

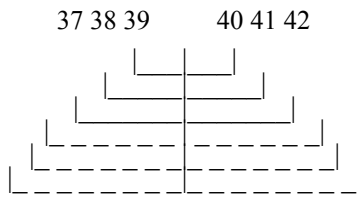
• {29-36}



- Este resto del probable sexterno original iría ubicado detrás del actual folio 25, cuyo reclamo coincidiría con el primer folio de este cuaderno hoy perdido.

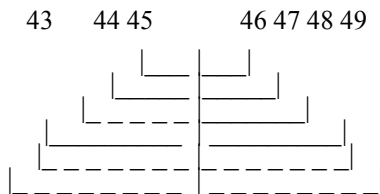
- Capítulo acéfalo, que se completaría con los folios iniciales. Capítulo ápodo, que se tendría su final en los folios finales, que es donde también encontraríamos el reclamo.

• {37-42}



- Los primeros tres folios perdidos, junto con los dos últimos del cuaderno anterior, acogerían los nombres de Dios que faltan (que en ningún caso creo que fueran todos).
- Los últimos tres de este cuaderno, completarían el *a'ddu'ā para demandar a'rrizqi*, ápoda, y en ellos daría comienzo el capítulo dedicado a la traducción y comentario de algunas azoras coránicas.

• {43-49}



- En este resto de cuaderno hoy perdido, hay una hoja arrancada entre los ff. 43-44, de la que sabemos porque queda un pequeño testigo cosido al lomo; estuvo escrita, puesto que hay marcas por contacto de tinta en 44r.
- El texto recogido en los dos primeros folios hoy perdidos completarían, junto con el final del cuaderno anterior, las aleyas que faltan; y lo mismo ocurriría con los dos últimos.
- La ausencia de los dos folios finales explicaría la ausencia de reclamo, así como sería el espacio donde se copiaría el texto que falta tanto de este cuaderno ápoda, como del siguiente acéfalo.

• {50-61R} – Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

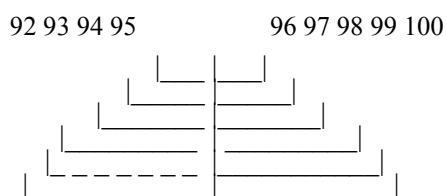
• {62-73R\*} – Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

• {74-79R} – Parece tratarse de un ternión que forma, excepcionalmente, un cuaderno completo. Esta irregularidad se une a que 74r presenta un texto acéfalo, y a que la mancha de líquido corrosivo de este mismo folio no ha impregnado 73v, como era de esperar al

haber estado situados de forma correlativa. De todo ello, solo se puede inferir que falte un cuaderno completo anterior a este.

- {80-91R\*} - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

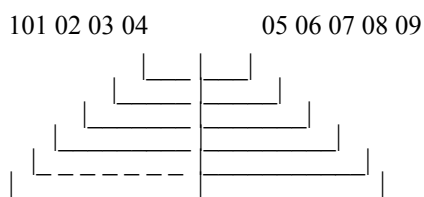
- {92+93-99+100} – Cuaternión (a falta de un folio)



Cuaternión superviviente de cuaderno mayor, al que le faltan los bifolios exteriores:

- 92r es acéfalo y ápodo, y parece pegado a 93, lugar que no le corresponde, puesto que rompe la unidad de sentido.
- 100v no tiene reclamo, y parece pegado a 99.

- {101-108+109} – Cuaternión



Cuaternión que queda de un cuaderno mayor, al que le faltan los bifolios exteriores:

- 101r es acéfalo
- 108v no tiene reclamo

El f. 109 está pegado al 108, y mal colocado, puesto que rompe la unidad de sentido.

- {110-121R} - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

- {122-133R} - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

- {134-144R} - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno. Entre los folios 139 y 140, hay hoja cortada con cuchilla, de la que queda como testigo una pestaña, pero no afecta al contenido, por lo que debió cortarla el mismo copista: quizá se quedó en blanco por equivocación, o quizá resultó dañada e inservible para la escritura, por lo que el escribano decidió suprimirla para una mejor presentación a su destinatario.

- {145-156R\*} - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

- **{157-168R}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.
- **{169-180R}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.
- **{181-192R}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.
- **{193-204R}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.
- **{205-216R}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.
- **{217-228R\*}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

De este modo, y de forma abreviada, podríamos plantear el siguiente esquema de lo que pudo ser el T19 originariamente, sin dejar de llamar la atención que son los cuadernos del principio del código los que presentan un mayor desorden, así como una mayor ausencia de folios, frente a los del final. Los corchetes ([ ]) indican el número de folios que debió haber en el manuscrito original, hoy perdidos, y las llaves ( { }) abarcan la hipotética reconstrucción de cada cuaderno primitivo. Los números arábigos sin abreviatura posterior indican la foliación del manuscrito hoy en día:

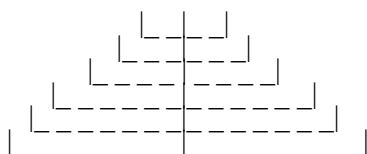
{[1f. + 1-11]} + {12 + [10 ff.] + 13} + {[2 ff.] + 14-21 + [2 ff.]} + {22-23 + [8 ff.] + 24-25} + {[1 f.] + 26 + [8 ff.] + 27 + 28 (pegado)} + {[2 ff.] + 29-36 + [2 ff.]<sup>14</sup>} + {[3 ff.] + 37-42 + [3 ff.] + {[2 ff.] + 43 + [1 f. arrancado] + 44-49 + [2 ff.]} + {50-61} + {62-73} + {74-79} + {80-91} + {[2 ff.] + 92 (pegado) + 93-99 + 100 (pegado) + [1 f.]} + {[2 ff.] + 101-108 + 109 (pegado) + [1 ff.]} + {110-121} + {122-133} + {134-144} + {145-156} + {157-168} + {169-180} + {181-192} + {193-204} + {205-216R} + {217-228R\*}.

Partiendo de este análisis codicológico, y gracias a la existencia de otros códigos que presentan testimonios de la misma filiación y parece que de la misma letra (Aix 1223 y BNM 5380), podemos no solo ratificar estas hipótesis en la mayor parte de los casos (y que además nos

<sup>14</sup> A través de BNM 5380 sabemos de algunos de los nombres que faltarían en los folios ausentes de T19 correspondientes a esta pieza. Con los nombres conservados del testimonio de la misma tradición textual podrían completarse casi cuatro de los cinco folios que faltan, corroborando que a ambos códigos les falta material. En cualquier caso, es difícil pensar que alguno de los dos completara los noventa y nueve nombres, porque menos en el romance de Rabadán, no me consta que estén los 99 nombres de Dios completos en ninguna copia aljamiada.

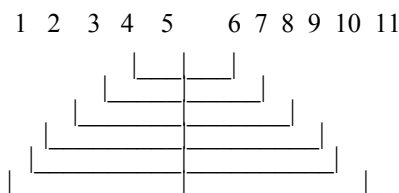
llevará a completar los textos deturpados), sino que también podremos reordenar los materiales de T19, descolocados probablemente en el proceso de su encuadernación decimonónica. Para ello, y solo en los casos en los que sea necesario, me valdré de los esquemas utilizados anteriormente, que me servirán para mostrar cómo algunos bifolios, que en un principio creía como supervivientes de un cuaderno mayor, pueden completarse casi en su totalidad con materiales aún existentes en el propio T19:

•



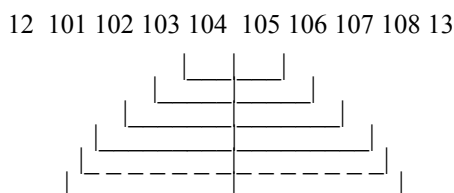
- Este cuaderno hoy perdido podría ser el primero que tuvo el códice. Completaría el inicio de la narración que comienza de forma abrupta en 1r, y de la que sabemos, por Aix 1223 (ff. 213v-220v), que vendría a ocupar unos siete folios.
- Según una de las paginaciones del siglo XIX, serían estas las páginas (24) que faltarían para completar el códice por el principio (véase el cuadro 1 al final de este capítulo).

•



Los siete folios que necesitaríamos para completar la narración de Abū Šaḥmah serían este primero y seis del cuaderno anterior, hoy desaparecido.

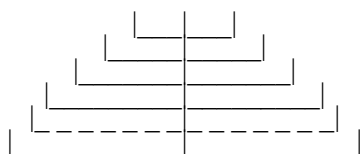
•



- En el folio desaparecido entre 12 y 101 cabría perfectamente el texto que podemos completar con Aix 1223 (ff. 244r-246r).
- El folio desaparecido entre lo que hoy son el 108 y el 13 acogería un par de líneas o tres del capítulo anterior, y el comienzo del capítulo de «Capítulo en los nacidos por los días de la luna», que podemos completar con Aix 1223 (ff. 196r-197v).
- El folio 109 está mal pegado, y en sí mismo forma un solo capítulo al que le falta el principio y el final. Puede completarse con Aix 1223 (ff. 155r-161r), aunque queda pendiente de encontrar más información para plantearnos su ubicación original.

•

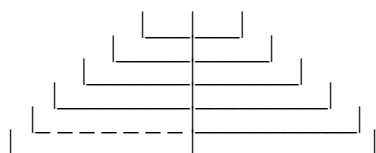
14 15 16 17 18 19 20 21



- Si hacemos una media del número de líneas correspondiente a cada día de la luna, el resultado es que para ocho días y medio necesitaríamos cuatro páginas y media; por lo que es perfectamente plausible que faltaran dos folios entre 13 y 14. Además, sería el espacio que requeriría el texto que presenta Aix 1223 (ff. 199v-203v), con el que se puede completar el de T19.

•

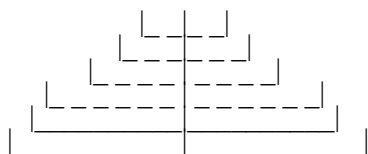
92 93 94 95 96 97 98 99 100



- En estos cuatro folios desaparecidos (dos del cuaderno anterior y dos de este), cabría, de forma holgada, el texto hoy ausente que se puede completar gracias a Aix 1223 (ff. 115v-121r).
- El folio 92, mal pegado a 93, presenta un capítulo acéfalo y ápodo, que no he podido completar con ningún otro testimonio.
- El folio 100 está pegado a 99, en este caso, correctamente.

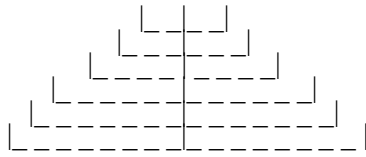
•

26 27 28R\*

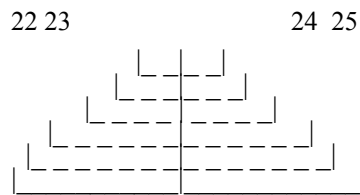


- El primer folio ausente, junto con el último del cuaderno anterior, ofrecen el espacio suficiente para el texto que puede completarse mediante el testimonio de Aix 1223 (ff. 168r-172r).
- Tan solo se necesitaría de las primeras líneas del primer folio perdido para completar el texto del «Gualardón de quien haze açalá con aljama» (Aix 1223, f. 174r); incluso se podría prescindir de él, (los párrafos finales son muy inestables a tenor de los testimonios analizados en el análisis crítico de esta misma investigación). En el resto de los ocho folios se debió recoger, al menos, un capítulo completo del que no tengo constancia. En el último folio perdido, aparecería el título del capítulo que da comienzo en 27r, del que sabemos por Aix 1223 (ff. 187v-191v).
- El folio 28 está pegado.

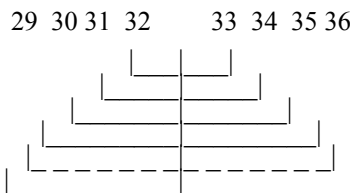




- Al capítulo que comienza en 27r le faltan las dos últimas líneas, recogidas en un cuaderno hoy perdido, al que hace referencia el reclamo de 28v. Del mismo modo, el cuaderno siguiente documenta un capítulo acéfalo, cuyo inicio también se incluiría en este.
- Quizá pudiera completarse con parte del material que conservamos hoy del T19, pero con los datos que he encontrado, no puedo argumentarlo, por lo que prescindo, al menos de momento, de esta hipótesis.

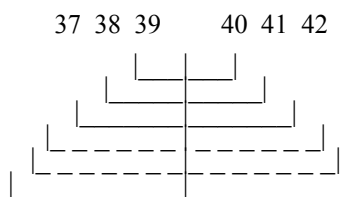


Como acabo de comentar, el capítulo acéfalo documentado desde 22r, daría comienzo en el hipotético cuaderno anterior, hoy perdido, que es al que haría referencia el reclamo sin continuidad de 28v (colocado antes que el presente cuaderno en sus orígenes, aunque no haya llegado este orden hasta la época actual).



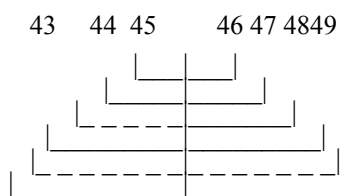
- El capítulo acéfalo que aquí se recoge puede completarse con BNM 5380, testimonio que nos permite deducir que tan solo se requeriría una hoja para completar nuestro texto.
- De este modo se puede pensar que estos dos folios completaban, el menos, el capítulo de las fadas, ápodu, cuya extensión no he podido determinar, y el principio de las *aduas* para cada día de la semana.

•



- Con los datos encontrados hasta ahora, no se puede hacer un cálculo sobre el espacio que necesitaría el capítulo ápodō del *d<sup>l</sup>ddu<sup>ē</sup>ā para dēmandar d<sup>l</sup>rrizqi*, pero en todo caso, sabemos que continuaría en los folios posteriores hoy perdidos.

•

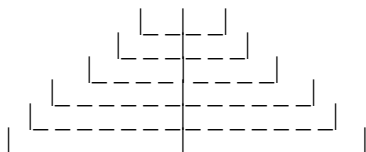


- Hay una hoja arrancada, entre los ff. 43-44, de la que sabemos por un pequeño testigo. Gracias a Aix 1223 (ff. 31v-32r), podemos aventurar que en ella se completaban las siete aleyas (con su traducción y comentario) que faltan para completar la azora LXXXVI, y adoptaría la siguiente distribución: aleyas 11-14 y 15-17. Este folio arrancado también acogería el título de la siguiente azora y sus primeras cinco aleyas copiadas y comentadas en bloque, siguiendo las indicaciones de Aix 1223 (f. 32r-v).
- El texto recogido en los dos primeros folios hoy perdidos completarían, junto con el final del cuaderno anterior, las aleyas que faltan; y lo mismo ocurriría con los dos últimos, donde probablemente se encontraría el final de la azora LXXXIX y el comienzo de la XXXVI.

- **{50-61R}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

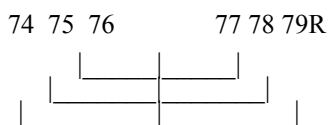
- **{62-73R\*}** - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

•



- La presencia de un cuaderno hoy perdido, probablemente un sexterno (como la mayoría de los que configuran este código), sería la única explicación que justificaría el que el ternión siguiente sea acéfalo, pero con reclamo final. En este cuaderno se recogería el principio del capítulo acéfalo de 74r (para el que se necesitaría algo más de un folio, según se puede deducir del testimonio que presenta Aix 1223 (ff. 276r-277v)), así como al menos el final de la azora a la que remite el reclamo de 73v.

•

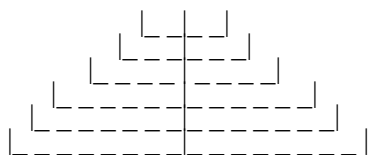


- Se trata del único caso del manuscrito (al menos, que tenga constancia) en el que no se emplea un sexterno. Este anómalo cuaderno, con continuidad interna, es acéfalo, pero a la vez presenta un reclamo final, que hace referencia al cuaderno siguiente.

- Según Aix 1223 (288r-v), el capítulo acéfalo que comienza en T19 en 74r, también sería ápodo; aunque ya se ha visto en otras ocasiones que los finales de los capítulos son habitualmente modificados, aun cuando se trate de textos que copien el mismo modelo.

• {80-91R\*} - Sexterno que no plantea ningún problema, externo ni interno.

- 



- En este probable sexterno hoy perdido, al que hace referencia el reclamo de 91v, encontraríamos el final del capítulo sobre el *atayammum* (del que sabemos por Aix 1223 (ff. 142v-143v) que ocuparía aproximada-mente una página) y otro material que no puedo reconstruir con los datos que tengo. Quién sabe si no es en este cuaderno donde se insertaría el folio 109, acéfalo y ápodo, pero que se puede reconstruir gracias a Aix 1223 (ff. 155r-161r) y mal pegado tras el folio 108.
- De ser esta la ubicación, podríamos deducir también que es al final de este cuaderno donde se encuentra el comienzo del que conforman los folios 110-121, acéfalo.

- **{110-121R}**

- **{122-133R}**

- **{134-144R}** – Tan solo hay diez folios porque hay una hoja cortada, que no afecta al contenido del cuaderno, por lo que probablemente fue obra del mismo copista (véase la explicación dada más arriba).

**1. {145-156R\*}**

- **{12 ff.}** – El reclamo de 156v haría referencia a este cuaderno hoy perdido, cuyas primeros seis folios, según el cálculo realizado a partir de T8, recogerían el final del «capítulo de los sueños», ápodo en la actualidad, así como el comienzo del capítulo siguiente, acéfalo, «demandas que fizieron los diez sabios de los judíos al anabí Muhamad».

- **{157-168R}**

- **{169-180R}**

- **{181-192R}**

- **{193-204R}**

- **{205-216R}**

- **{217-228R\*}**

- {12 ff.} - A este cuaderno hoy perdido haría referencia el reclamo de 228v, sin continuidad en la actualidad.

De este modo, y de forma más esquemática, se puede ofrecer una hipótesis de lo que fue el código originariamente, a partir del estudio codicológico y de la información proporcionada por otros testimonios. Tan solo dos folios, el 92 y el 109, plantean problemas de ubicación dentro del propio manuscrito, puesto que aunque se puedan reconstruir a través de otros testimonios, nos han llegado de forma inconexa, y por el momento, no se puede inferir de los datos hallados la relación posicional que tenían con el resto de los materiales.

Como en el esquema ofrecido anteriormente, los corchetes ([]) indican el número de folios que debió haber en el manuscrito original, y las llaves ({} ) abarcan la hipotética reconstrucción de cada cuaderno primitivo. Los números árabigos sin abreviatura posterior indican la foliación del manuscrito hoy en día:

{[12 ff.]} + {[1 f.] + 1-11R} + {12 + [1 f.] + 101-108 + [1 f.] + 13R\*} + {[2 ff.] + 14-21 + [2 ff.]} + {[2 ff.] + 93-99 + 100 + [1 f.]} + {[1 f.] + 26 + [8 ff.] + 27 + 28R\*} + {[12 ff.]} + {22-23 + [8 ff.] + 24-25R\*} + {[2 ff.] + 29-36 + [2 ff.]} + {[3 ff.] + 37-42 + [3 ff.]} + {[2 ff. + 43 + [1 arrancada] + 44-49 + [2 ff.]} + {50-61R} + {62-73R\*} + {12ff.} + {74-79R} + {80-91R\*} + {12ff.} + {110-121R} + {122-133R} + {134-144R} + {145-156R\*} + {12 ff.} + {157-168R} + {169-180R} + {181-192R} + {193-204R} + {205-216R} + {217-228R\*} + {12 ff.}.

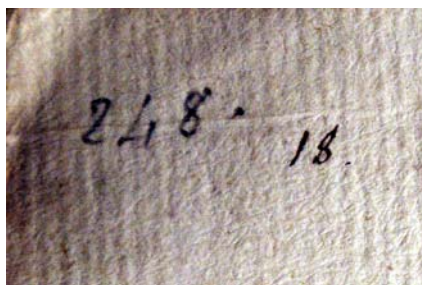
Así, a cada uno de los primeros once cuadernos les faltaría al menos un folio, mientras que los últimos catorce están completos. En la segunda parte, faltarían como mínimo tres cuadernos enteros, en espera de datos que nos ayuden a tener la certeza de que los folios 92 y 109 no formaban parte de alguno de ellos.

### 1.2.2. *Foliación*

El código T19 parece copia de una sola mano, en tinta negra, sin foliar en la época,<sup>15</sup> pero sí posteriormente (siglos XIX y XX), por diferentes manos, a lápiz y tinta, de la que solo una, actual, en la esquina inferior izquierda, recorre todo el manuscrito; mientras que el resto de las foliaciones, anteriores, no abarca siquiera la mitad (ausencia que puede llevar a equívoco en

<sup>15</sup> Esta ausencia de foliación coetánea es corriente en los manuscritos moriscos.

muchas ocasiones). Probablemente, en el siglo XIX, al reencuadernar el volumen —o simplemente al encuadernarlo, puesto que no tenemos la seguridad de que no se conservara en forma de legajo—<sup>16</sup>, los cuadernillos y hojas sueltas que no se perdieron se mezclaron, al menos en parte, como muestra una de las foliaciones llevada a cabo antes de que el volumen se desordenara por los avatares del destino —ratificando lo dicho en I.2.2.



*Fig. 4. Ejemplo de doble paginación en la esquina superior izquierda de 18r.*

El propósito de este apartado es intentar dar una explicación a la foliación a lápiz del siglo XIX que aparece de forma más recurrente y que no se corresponde con la actual (véase el *cuadro 1* al final de este capítulo).

En un principio, barajé la hipótesis de que la foliación y la paginación que hoy encontramos no se debe a que haya cambiado el orden de los materiales, sino a razones estrictamente relacionadas con la investigación: así, por ejemplo, podríamos plantear la posibilidad de que algún estudioso encontrara ese mismo capítulo en otro manuscrito, y tomara la paginación de este; o simplemente numerara aquellos folios que le interesaban para su propio cometido, a fin de hacer referencia a ellos después fácilmente. Ya desde el primer momento, era difícil sostener este tipo de planteamientos. El primer caso tendríamos que constatarlo acudiendo a los mismos manuscritos cuya paginación había mantenido la persona que numeró parcialmente T19; y entre todos los documentos encontrados en capítulos de otros códices, de la misma tradición textual que T19, no he hallado ninguno cuyas páginas coincidieran. El segundo caso es prácticamente inverosímil. Para un investigador no resulta productivo paginar sin un orden respecto al resto, a menos que se esté trabajando sobre un capítulo muy concreto, que entonces empezaría por el

<sup>16</sup> Aunque es muy improbable que este manuscrito, copiado con esmero —aunque sin grandes lujos—, obra de un individuo culto y casi con toda seguridad integrante de un taller de escritura, estuviera sin encuadernar. Los artesanos especialistas del libro saben mejor que nadie el deterioro del libro sin cubiertas. Y es básicamente imposible que un encargo o un volumen para la venta, que es probablemente la razón por la que se copiara este códice, no las llevara.

folio o página 1. Quizá tengamos un ejemplo de esto en los folios 10r-13r, paginados a tinta, de la 1 a la 7.

Además de la inestabilidad que presentan los argumentos que acabo de plantear, hoy tenemos la certeza, como hemos visto en el apartado anterior, de que los materiales de T19 están desordenados, gracias al feliz encuentro del manuscrito de Aix-en-Provence 1223,<sup>17</sup> con el que he podido completar y reordenar en buena parte los cuadernos perdidos de T19, que se solapaban con los resultados del estudio codicológico.

Por ello, parece coherente volver a la hipótesis de que en el siglo XIX, tras haber sido consultado —al menos por una persona (investigador o bibliófilo)— y paginado, el manuscrito fue reencuadernado, probablemente debido al deterioro de la encuadernación original, que explica que al códice le falte al menos el primer y último cuaderno.

Este desorden posterior se ve apoyado por datos que ratifican que los cuadernos estuvieron alguna vez colocados de otra forma: galerías hechas por insectos xilófagos, manchas de tinta, de humedad u hongos, que aparecen o desaparecen abruptamente, sin una gradación; ausencia de continuidad de los reclamos; rupturas de sentido; o encuadernación desigual —no todos los cuadernos (o restos de alguno de ellos) están cosidos a la misma altura— (véase *cuadro 2*, donde están detalladas estas características).

Entre todas las paginaciones que ofrece el manuscrito T19 (reflejadas esquemáticamente en el *cuadro 1*), realizadas por varias manos, con diversos materiales y en distinta época, hay dos claramente diferenciadas, probablemente de finales del siglo XIX, a lápiz y a tinta, respectivamente. La primera de ellas se llevó a cabo antes del orden actual, proporcionándonos así algunos datos sobre cómo estaba dispuesto el volumen anteriormente. Sin embargo, se trata de otro eslabón hacia la primera disposición del texto, tras una pérdida parcial de hojas. La razón que me lleva a pensar que ya no se conservaba material cuando se folió en el siglo XIX son las lagunas textuales encontradas en algunos segmentos paginados de forma contigua, como es el caso, por ejemplo, de «Los nombres hermosos de Allah» o el capítulo de las azoras coránicas, a los que les faltan hojas en el medio. Aunque no es habitual, sí son datos suficientes para sostener que la hipótesis de estar ante una paginación que corresponde a la composición original no es viable, si partimos del supuesto lógico de que cuando se copió, el manuscrito no

<sup>17</sup> Agradezco a Juan Carlos Villaverde Amieva y Antonio Vespertino Rodríguez su generosidad al prestarme una fotocopia del códice, del que tienen reproducción en la Universidad de Oviedo.

adolescía de ninguna laguna textual. Pese a ello, todo invita a pensar que esta numeración a lápiz está más cerca a la ordenación prístina del manuscrito.

La segunda numeración, a tinta, parece coincidir con la letra de Gayangos, pero sería raro por cuanto que don Pascual gustaba de foliar de cinco en cinco,<sup>18</sup> y no es lo que aparece en este manuscrito: 5, (6), 10, 18, 23, 30, 35, 43, etc. Esta numeración —que coincide con la disposición actual del códice— es algo desconcertante, ya que es escasa y da a entender que el lector-investigador folió para sus propias referencias internas —puesto que las hojas señaladas no corresponden especialmente a inicios de capítulos—, sin atreverse a dejar su impronta de forma más explícita en el manuscrito.

Por último, y esporádicamente, encontramos otras numeraciones, mucho menos sistemáticas si cabe, de sendas manos, a tinta, lápiz, bolígrafo y rotulador de punta fina, casi todas estas ya, por el tipo de letra y el material utilizado, muy modernas, coincidentes en su mayoría con la foliación actual —o al menos cercana a esta.

De estas numeraciones, la que más información nos aporta —en cuanto a número de datos y momento de paginación, anterior al orden actual— es la primera, a lápiz (que queda reflejada en la segunda columna del *cuadro 1*). Pero, por alguna razón que no alcanzo ni siquiera a intuir, no se paginó todo el volumen, sino solo algunas hojas, concretamente 85 de 228, es decir, un 37% del total. Podríamos pensar que quizá también paginara —habitualmente con números pares, siempre en la esquina superior izquierda del recto (en libros en árabe)—<sup>19</sup> tan solo lo que le interesaba, y aunque en general coincide con bloques del códice delimitados temáticamente, no pasa siempre. Encontramos una excepción, en los folios 110-121, correspondientes a la paginación antigua 260-282. En ellos no empiezan ni terminan capítulos, sino que corresponde a un sexterno, que continúa en el siguiente. De este modo, si sabemos, gracias al reclamo, que la narración continúa, ¿por qué no siguió paginando?

Independientemente de cuáles fueran los motivos que impulsaron a este individuo a paginar solo un tercio del manuscrito, este dato ratifica que los materiales, en el orden que hoy tenemos, han sufrido una modificación respecto a un estadio anterior.

<sup>18</sup> Agradezco esta información a la doctora Cristina Álvarez Millán.

<sup>19</sup> Hay muy pocos casos de vacilación en la utilización de los números pares (es decir, sistemáticamente pagina, no folia): escribe 160-161-162, en vez de 160-162-164; o 220-221-222 en vez de 220-222-224. Lo mismo ocurre una página más tarde, donde aparece 223, pero esta vez corregido en 224, aunque por otra mano. Sin embargo, creo que se trata de un simple descuido. A pesar de este ligero cambio de numeración, sigo pensando en la coherencia del bloque, avalada, sobre todo, por el sentido.



A continuación ofrezco un esquema en el que se recogen los pasajes numerados a lápiz en el siglo XIX, anotando su paginación en negrita. Entre paréntesis, indico la disposición actual de estas mismas hojas:

• **I capítulo. Perdido.** (fols. 1-12)<sup>20</sup>

- a. Capítulo (o capítulos) desconocidos
- b. Principio de hadiz de °Umar

• **24-40** (1-9v)

- a. [El hadiz de Abu Xahma cuando lo mandó açotar su padre Omar] 1r-5r  
(Acéfalo.)
- b. El alhadiz de Omar ibnu Elhatab 5r-6r
- c. El alhadiz de Muça (š<sup>c</sup>m) con la paloma y el falcón 6r-9v

• **40 (¿46? ¿48?)<sup>21</sup>-44** (26-28)

- a. [Gualardón de los que fazen] açalá con aljama 26r-v  
(Acéfalo – Se justifica por la existencia de un reclamo en 25v, que no coincide.)
- d. [El gualardón que tiene quien hará açalá sobre el muerto dos arracas la primera noche que será en su fuesa] 27r-28v (Acéfalo y ápodo.)

• **58-60 (otra mano)** (22-23)

<sup>20</sup> Como ya se ha visto, y volveremos sobre ello, el cuaderno más habitual en este manuscrito es el sexterno, que coincide perfectamente con la ausencia de estas páginas iniciales, correspondientes a 12 folios (24 páginas). Pero ¿cómo puede ser que se hayan perdido 24 páginas y que la numeración empiece por el 24? Parece que las cuentas no salen, pero no hay que olvidar que la persona que paginó el manuscrito, antes de la pérdida y desorden del material anterior, lo hizo a lápiz en el ángulo superior izquierdo del recto de la hoja (es decir, la parte de la izquierda en el caso de libros árabes). De este modo, empieza la paginación en el verso de la primera hoja, dejando en blanco lo que nosotros consideraríamos 1r, y coincidiendo la numeración par en la hoja izquierda, tal y como ocurre en los libros en caracteres latinos. Teniendo esto en cuenta, las 24 páginas perdidas coincidirían con 12 folios, es decir, un sexterno; de este modo, es perfectamente plausible aventurar que el primer capítulo que conservamos corresponde al segundo cuadernillo, que empieza en la página 24 (o folio 13 del original).

<sup>21</sup> Según los datos obtenidos a partir del estudio codicológico, sabemos que estas hojas estaban incluidas en un sexterno {[1f.] + 26 + [8ff.] + 27 + 28}. Así que podría aventurarse que el número que aparece en la paginación es «40», que antecede al «42», después de haber perdido los ocho folios que hoy sabemos que faltan.

a. [*Muḥtaṣar*]

- [Capítulo en el atabira de la reverencia] 22r-v (Acéfalo.)
- Capítulo de lo que vino el alicama 22v-23r
- Capítulo de lo que vino en dezir «Allahu Akbar» 23r-v
- Capítulo de quien lee secreto en lo que á de leer público 23v (Ápodo.)

• **70-72** (24-25)

- a. [Capítulo de las fadas] 24r-25v  
(Acéfalo y ápodo. Lo segundo se justifica por la existencia de un reclamo, en 25v, sin continuidad.)

• **82-108** (29-42)

- a. [Aduas para cada día de la semana] 29r-35r (Acéfalo.)
- b. Los nonbres fermosos de Allah 35v-42v  
(Falta cuadernillo en el medio.)<sup>22</sup>
- c. Adua para demandar arrizqui 42v (Ápodo.)

• **120-132** (43-49)

- a. Azoras del Corán
  - [Çurat alburūğ] 43r (Acéfalo.)
  - Çūrat atṭāriq 43r-43v  
(Ápodo – Hoja arrancada de la que queda un testigo.)
  - [Çūrat ala<sup>c</sup>là] 44r-45r (Acéfalo.)
  - Çūrat algāsiyat 45v-47r
  - Çūrat alfağr 47r-49v (Ápodo.)

• **146-190** (50-73).

– [Çūrat yā-sīn]	50r-61v (Acéfalo – Comienzo de cuaderno.)
– Çūrat almulk	61v-66v
– Çūrat ʿamma	66v-70r
– Çūrat anāziʿat	70r-73v
– Çūrat ʿabaça	73v
(Solo citada en el reclamo, que no coincide con el comienzo del siguiente cuadernillo.)	

• **180 (196)-228** (74-91)<sup>23</sup>

a. [Rogaria de la setena]	74r-80r
(Acéfalo – Comienzo de cuaderno sin continuidad de reclamo.)	
b. [Llamada a la oración]	
– Este es el pergüeno del açalá	80v-81r
– Adua para rogar después del pergüeno	81v
– Esta es el alicama del açalá	81v-82v
– Capítulo de lo que vino en el alguadú adeudecido <sup>24</sup>	82v-83r
– Capítulo de lo que vino en el alguadú açunnado	83r-v
– Capítulo de la dotrina en el vestir <sup>25</sup>	83v-85r
– Capítulo en la dotrina del alguadú	85r-88v
– Capítulo de lo que derrueca el alguadú	88v-89r
– Capítulo de lo que vino en bañar de la suciedad	89r-91r
– Capítulo que trata de lo que derrueca el atahur <sup>26</sup>	91r

<sup>22</sup> No podemos tener la certeza de cuántos nombres fueron recogidos en esta copia. Como queda dicho, no tengo constancia de la existencia de la traducción aljamiada de los 99 nombres de Dios, exepctuando las poesías de Rabadán.

<sup>23</sup> La segunda mano, a tinta, acota este mismo segmento (menos la rogaria), coincidiendo la paginación con la actual foliación del manuscrito (fols. 80-91).

<sup>24</sup> Los capítulos siguientes, menos en los casos en los que se indica, pertenecen al *Muhtaşar* de Aṭṭulayṭulī.

<sup>25</sup> Este capítulo y el siguiente pertenecen a las *Bidāyāt alhadāyāt*.

• **240-254** (14-21)<sup>27</sup>

- a. Capítulo en los nacidos por los días de la luna 13r-17v<sup>28</sup>  
(Sin principio ni medio.)
- b. Capítulo de los días aquellos que deballó Allah (‘azza wa ġalla) en ellos el aladeb sobre los de Bani Içraïla 18r-19r
- c. [Las noches y los días de tahir por alfadila] 19r-20r
- d. Las pascuas del año 20r
- e. Las lunas del año por el cuento de los muçlimes 20v-21v (Ápodo.)

• **260-282** (110-121)<sup>29</sup>

- a. [Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él.]  
(Acéfalo – Se podría explicar por la falta de continuidad con el cuadernillo anterior.)

Por tanto, si tenemos en cuenta las numeraciones y la disposición de los cuadernillos, y exceptuando la pérdida de material, la ordenación que propone la numeración a lápiz sería la siguiente (según la foliación actual): 1-12 / 26-28 / 22-23 / 24-25 / 29-42 / 43-49 / 50-73 / 74-91 / 13-21 / 110-156 / 157-228. De este modo, el único segmento cuya disposición original no resulta hoy posible determinar sería el formado por los folios 92-109.

<sup>26</sup> Pertenece, según el manuscrito, al libro de ‘Içà de Ġābir.

<sup>27</sup> El capítulo «El castigo que dará Allah al dexador del açalá» (10r-12v) está paginado de la 1 a la 7 por una tercera mano, a tinta. El capítulo termina abruptamente en 12v; en 13r comienza, de forma acéfala, el de «los días nozientes». Este dato me lleva a pensar que la numeración fue posterior a la desordenación y pérdida de material, es decir, tal y como conservamos hoy el código; y que su existencia solo se justificaría por los intereses académicos del lector.

<sup>28</sup> La primera hoja está sin paginar, pero por contenido la incluyo aquí. Sin embargo, y a efectos de agrupación, la numeración empezaría con el comienzo, *in medias res*, del día 16, es decir, tras la laguna medial.

<sup>29</sup> Hay una serie de reclamos que sí coinciden que nos llevaría, al menos, a la 156v, primera vez en este segmento donde el reclamo no coincide con el arranque de la página siguiente.

Si esto lo comparamos con la foliación resultante del estudio codicológico y del cotejo con otros testimonios, obtenemos el siguiente esquema (tan solo indicaré la foliación, sin la reconstrucción de cuadernos):

FOLIACIÓN DEL SIGLO XIX Y RECLAMOS	ESTUDIO CODICOLÓGICO Y COTEJO CON OTROS
1-12	1-12 + 101-108 + 13 + 14-21 + 93-99 + 100
26-28	26 + 27-28
22-23	22-23
24-25	24-25
29-42	29-36 + 37-42
43-49	43-49
50-73	50-73
74-91	74-91
13-21	---
110-156	110-156
157-228	157-228

De aquí se desprende que de ninguno de los datos obtenidos hasta el momento se puede inferir la correcta ubicación de los folios 92 y 109. Mientras que los segmentos formados por los folios 93-100 y 101-108, que quedaban sin paginar, se han podido reubicar gracias a la existencia del pasaje completo en otros manuscritos.

Por otro lado, la reordenación a través de cualquiera de las dos vías es la misma, excepto en lo que se refiere al pasaje que abarca los folios 13-21, cuya posibilidad de estar ahí colocado es del todo improbable, porque 12-13 forman bifolio, y a menos que estuviera el resto del material inserto en medio cuando se realizó esta paginación (desde {26-28} hasta {74-91} según el esquema que acabamos de ver), no habría ninguna posibilidad, desde el punto de vista codicológico, de que esta ubicación fuera la correcta.

De este modo, y obviando el segmento 13-21, la reordenación de materiales a través de esta paginación nos llevaría a las mismas conclusiones que las ofrecidas por el estudio codicológico y por el cotejo con otros testimonios de la misma filiación textual. Sin embargo, por más que he intentado hallar una conexión entre los números de página proporcionados a lápiz y la reconstrucción que propongo como hipótesis, no he encontrado ninguna relación biunívoca; lo que me lleva a preguntarme, una vez más, a qué estaba haciendo referencia la persona que paginó parcialmente T19 y cómo estaría dispuesto el códice que tenía entre sus manos, que

desde luego, presentaba un orden diferente al que encontramos hoy. ¿Quedarían entonces más folios que los que conservamos en la actualidad?

Creo que la continuidad de estos análisis sobre este tipo de manuscritos y el hallazgo y edición de más códices y papeles sueltos aljamiados podrán aportar luz a interrogantes como este.

### 1.3. IMPAGINACIÓN<sup>30</sup>

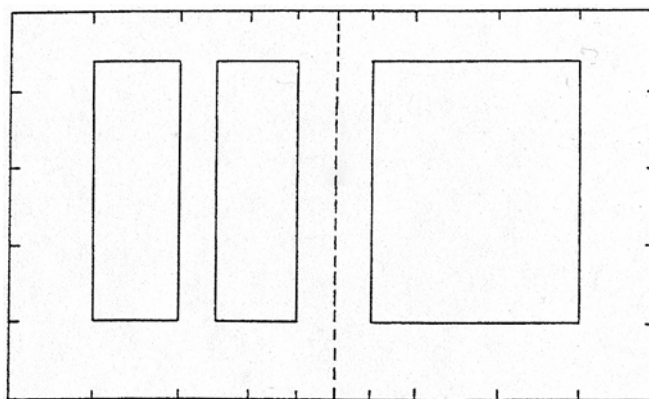
Las dimensiones de la página oscilan entre 251 x 172 y 254 x 177 mm, y las de la caja entre 169 x 115 mm y 160 x 115 mm, siendo 165 x 115 mm la medida más habitual.<sup>31</sup> Aunque no encuentro ninguna medida similar en los manuales de codicología, la proporción decreciente de los márgenes hacen pensar en el conocimiento del copista del arte librario medieval que hereda el Renacimiento; nuestro escribano morisco, al igual que sus coetáneos, sabía aplicar las fórmulas geométricas que arrancaban en los clásicos y que fueron modificándose en la Edad Media. Y es que lo que nadie puede dudar es que cuando un libro está elaborado con esmero, proporciona un gran placer estético, consecuencia de un equilibrio entre las diferentes partes: la eurytmia del ejemplar. Y esto es lo que uno siente cuando está delante del manuscrito T19. Tenemos conocimiento de una «receta medieval», del siglo IX,<sup>32</sup> en la que se ofrecen ciertas proporciones que el T19 sigue en buena parte: «a) La página guardará una relación de cinco partes de alto por cuatro de ancho. b) El margen inferior y el lateral exterior ofrecerán una dimensión equivalente a una parte. c) El margen superior presentará una altura que se corresponderá con  $\frac{2}{3}$  de una parte. d) El margen lateral interior tendrá una anchura equivalente a los  $\frac{2}{3}$  del margen superior».<sup>33</sup> Y aunque el punto a) no se cumple en este manuscrito (5 de alto por 3,5 de ancho), el resto de las proporciones se ajustan, aproximadamente al menos, a la receta altomedieval. Así, los márgenes exterior e inferior miden, respectivamente, entre 22 y 45 mm (aunque según el pautado a punta seca oscilarían entre 43 y 46) y 42 y 45 mm; es decir, algo menos de lo que mide una parte, correspondiente a 50,2 mm. El margen superior oscila entre los 32 y 38 mm; lindes que incluyen los  $\frac{2}{3}$  de la parte. Y lo mismo sucede con el interno, entre los 22 y 25 mm; medidas entre las que se encuentran los  $\frac{2}{3}$  del margen superior.

<sup>30</sup> Es decir, todo aquello relacionado con la «noción de legibilidad y de calidad estética» del texto (Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 179).

<sup>31</sup> Justificados ambos márgenes, incluso el izquierdo, a pesar de que esta alineación sea mucho más laxa en general, y también en este manuscrito.

<sup>32</sup> Conservada en el manuscrito latino 11.884 de la Biblioteca Nacional de París.

<sup>33</sup> Elisa Ruiz, *op. cit.*, págs. 186-187.



*Fig. 5. Modelo de impaginación de acuerdo con las normas transmitidas por el ms. lat. 11884 de la Biblioteca Nacional de París.*

Como era de esperar, este juego geométrico no es completamente exacto —cosa, por otro lado habitual; Elisa Ruiz apunta que «no se han encontrado manuscritos que respondan con exactitud a este modelo teórico»<sup>34</sup>—. Pero mi propósito es, principalmente, llamar la atención sobre el conocimiento y el interés que tiene nuestro copista de estas fórmulas propias del «buen hacedor» de libros, hecho que, a mi juicio, apunta a su pertenencia a un taller de escritura, donde ha sido avezado en estas artes. De este modo, aunque no respeta las normas al pie de la letra, lo que sí es evidente es que sigue la «receta» medieval, que podría resumirse, a rasgos generales, en que hay un decrecimiento de los márgenes a partir del exterior e inferior, siendo el más pequeño el interno; todo ello proporciona al lector esa elegancia que ha provocado el desplazamiento de la mancha hacia el interior del cuaderno, dejando amplios y diferentes blancos en los márgenes.

Hay gran regularidad en el número de líneas por página: 15. En los pocos casos en los que esto no es así (15v, 30v, 36r,<sup>35</sup> 44v, 47r, 56r, 66v, 80r, 81r, 149r y 152v, donde hay 16 líneas; o 18v, 94r-v, 95r-v, donde hay 14, aunque no parece haber una razón sólida que sustente esta ausencia), se debe, también, a un gusto estético que ha llegado hasta hoy: nuestro copista evita sistemáticamente las viudas y huérfanas; es decir, prefiere incluir o eliminar una línea en la página, en detrimento de la regularidad, a dejar una línea suelta, correspondiente al principio o final de un párrafo, en los extremos de la hoja.

<sup>34</sup> *Ibid.*, pág. 188.

<sup>35</sup> Aunque hay 15 líneas de texto, realmente se computarían 16, porque hay una línea en blanco. Pero se mantiene así porque si la última línea pasara a 36v, quedaría huérfana.

También hay veces en las que encontramos menos líneas escritas, pero es porque se han dejado blancos por cambio de capítulo o para separar diferentes secciones de un mismo episodio. Sin embargo, la proporción siempre es exacta; esto es, un blanco coincide con el espacio que deja una línea. Así, por ejemplo, en el folio 19r o 24r hay solo 13 líneas de texto; esto se debe a que en el primero hay dos cambios de capítulo con sus respectivos espacios, que nos llevarían al cómputo de 15 líneas; mientras que en el segundo, hay un blanco que corresponde al cambio de capítulo y otro para separar la introducción y el cuerpo del texto. Casos similares los encontramos en 5r, 6r, 9v, 20r, 23r-v, 25v, 30r, 32r, 33r, 34r-v, 35v, 41v, 42v, 43r, 66v,<sup>36</sup> 70r, 73v,<sup>37</sup> 80v, 81v, 82v, 83r-v, 88v, 89r, 93r,<sup>38</sup> 97r, 110v, 113v, 114r, 116r, 117r, 122r, 126v,<sup>39</sup> 129v, 133r, 134v-154v,<sup>40</sup> 155r, 168r, 197v, 204v, 207r, 210r, 213v, 221r y 225v.

Esta regularidad se debe a que el copista se atiene en buena parte al pautado a punta seca realizado en cada cuadernillo. La punta seca es una técnica de pautado que crea una especie de falsilla, utilizada a modo de guía de escritura. Es la primera que se generalizó, empleándose hasta el siglo XII. Después se empezaron a usar sustancias más visibles hasta el siglo XV (lápiz, tinta),<sup>41</sup> de las que no tenemos ningún testimonio en el T19. Sin embargo, nuestro manuscrito —a pesar de ser tardío— está pautado al completo mediante esta técnica —más habitual en códices en papel de lo que habitualmente se cree—. En muchos casos se trata de líneas secundarias; es decir, el pautado no se lleva a cabo en todos y cada uno de los folios, sino que la presión del estilete sobre la hoja dejará una hendidura en las páginas contiguas.

Como ocurre sistemáticamente en los manuscritos moriscos, el lineamiento no se excede del encuadre y viceversa; tampoco hay líneas marginales, ni horizontales ni verticales. Tan solo encontramos líneas maestras, es decir, las cuatro que forman la caja de justificación, y líneas rectrices, que son las que sirven de pauta para la escritura.

<sup>36</sup> Computo en la edición semipaleográfica más líneas de texto, pero es porque en el espacio blanco dejado entre una azora y otra se ha introducido la traducción aljamiada, en letra mucho más pequeña.

<sup>37</sup> Aunque a efectos de cómputo textual hay 14 líneas, realmente hay 15, pero una está tachada y raspada.

<sup>38</sup> Hay dos blancos correspondientes a media línea cada uno, por lo que hay 14 líneas de texto, no 13 como era de esperar. La diferencia estriba en que no se trata de un cambio de capítulo, sino más bien de un comentario del copista.

<sup>39</sup> Aquí, en cambio, está el título, con un trazo más grueso, al final de la página, es decir, conformando una línea huérfana. Podríamos considerar que el escribano ha preferido dejar una huérfana con el fin de evitar mucho espacio en blanco al final de la página (antes y después de la cenefa hay una línea en blanco).

<sup>40</sup> Presentan casos excepcionales los folios 135r, 137v, 145r y 151v, en los que queda una línea huérfana, probablemente para evitar dejar mucho blanco, como veíamos en el caso comentado en la nota anterior. En la página 140r también queda una huérfana, pero el copista lo soluciona incluyendo «Segundo capítulo» —por tanto, nuevo apartado— en la misma línea.

<sup>41</sup> Elisa Ruiz, *op. cit.*, págs. 203-204.



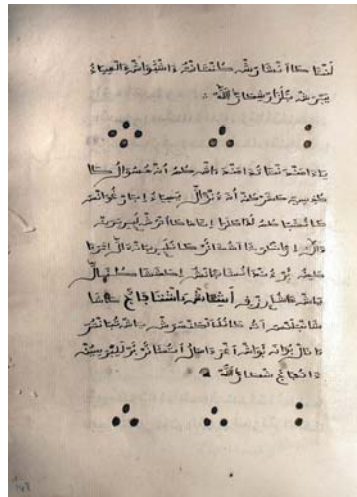


Fig. 6. Folio 148, donde puede apreciarse la técnica de *pautado empleada, a punta seca*, demarcando la caja y las líneas de escritura.

Sin embargo, no siempre se respeta este lineamiento y encuadre para delimitar el espacio escrito o para marcar las pautas de escritura. Así, por ejemplo, hay una línea rectriz entre entre las líneas de texto 12 y 13 del folio 35r-v; entre las 11 y 12 del folio 36r o 12 y 13 del 36v. Lo mismo ocurre con los márgenes; no coincide, por ejemplo, la línea de justificación derecha del folio 46v con el comienzo de la caja.<sup>42</sup> De este modo, y aunque es frecuente que los copistas no respeten escrupulosamente el pautado, podríamos pensar que su uso no era únicamente el de marcar la pauta de escritura, así como la perforación no servía solo para delimitar la superficie utilizable del soporte, sino también para indicar el lugar por donde se ensartarían los nervios o guiar el entramado de la página,<sup>43</sup> entre otras funciones que probablemente también desempeñaron y que en el caso de códices moriscos aún no conocemos.

Podríamos, pues, concluir que la impaginación queda determinada por la presencia de un pautado a punta seca, que se compone de dos líneas de justificación verticales, de otras dos horizontales, y de quince líneas rectrices, de acuerdo con el siguiente esquema:

<sup>42</sup> Sobre la línea de justificación vertical que debería delimitar el final del renglón, a la izquierda en manuscritos árabes, es sabido que no solía respetarse. Aunque también ocurre en el T19, las diferencias no son tan evidentes como en otros códices aljamiados.

<sup>43</sup> Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 190.

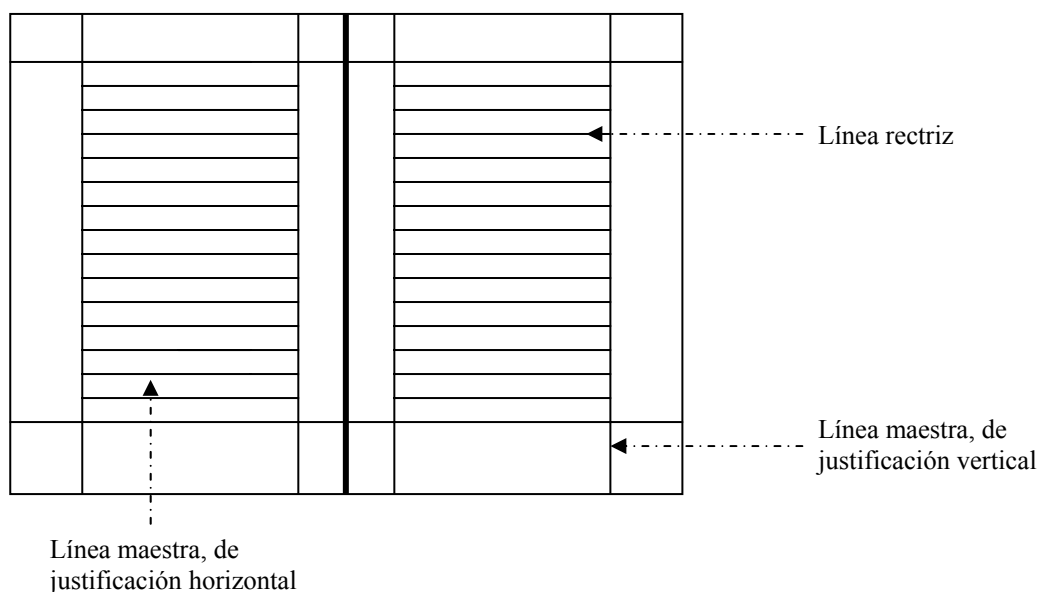


Fig. 7. Esquema de impaginación.

## 1.4. ESCRITURA

Como veíamos al principio de este capítulo, la letra utilizada a lo largo de todo el manuscrito, de una sola mano, es magrebí, como lo son la mayoría de los textos aljamiados en caracteres árabes, como consecuencia de haber sido escritos por andalusíes.

Por tanto, presenta las características habituales de este tipo de letra: para representar la *fā'* se escribe un punto debajo de la consonante, no encima (véase fig. 8); y para la *qāf*, la representación es la misma que la *fā'* en escritura oriental, es decir, ف.



Fig. 8.

Asimismo, el *tašdīd* va siempre encima del grafema que representa a la vocal; por lo que en los casos donde haya una consonante geminada con *kasra*, tanto el *tašdīd* como la vocal irán debajo de la consonante, como en علي. En otro tipo de grafías, siempre que hay *šadda*, los grafemas

vocálicos van sobre la consonante, encima o debajo del *tašdīd* para *fatha* o *kasra* respectivamente.<sup>44</sup>

La letra del manuscrito T19 es cuidada, espaciada y regular. Sin embargo, en algunos casos, encontramos en el interlineado una letra de trazos mucho más cursivos y ágiles, sin vocalizar, siempre en árabe: 80v, 133r o 155r. Lo mismo ocurre, pero más sutilmente, en 9v, aprovechando el espacio que queda libre en la línea. También son solamente los pasajes en árabe los que no siempre están vocalizados. Es lo que ocurría en los ejemplos que acabamos de ver, pero también lo encontramos en otros: en las *ḥamdalas*, que aparecen sistemáticamente al final de capítulo: 6r, 9v, 17v o 20r y 42v (más cursivo); los títulos de las azoras: 43r, 45v, 47r, 61v, 66v y 70r; una aleya al margen en 58v o en el cuerpo del texto, en 109, 3-4; así como *in ša'a Allah* al final de párrafo: 140v, 143r, 144r, 152r, 152v, 153v. Mientras que el texto árabe que hay en 158v, tanto en el cuerpo del texto como al margen, aparece vocalizado en rojo, pero sin trazado más grueso, ni mayor módulo. Lo mismo pasa en 166r, 6-8, 174r, 6-7, 185r, 5-6 194v, 2-5.

El capítulo dedicado a la transcripción, traducción y —a veces— comentario aljamiado de algunas azoras coránicas presenta una característica especial: en 58v y 66v se completa el texto al margen y en el interlineado respectivamente, con letra, evidentemente, mucho más pequeña. ¿Cómo podría explicarse esto?

En el primer caso (la aleya 66 de la azora XXXVI y su traducción aljamiada), el copista comete un error por salto de igual a igual. Al ir copiando, su vista se fija en el comienzo —exactamente igual— de la siguiente aleya. Sin embargo, no tarda en darse cuenta y subsana el error incluyendo la 66 al margen —que es el único lugar donde quedaba espacio suficiente.

En 66v, tras transcribir la aleya en árabe (LXVII, 30), copia la traducción aljamiada en el interlineado que queda entre el final y la rúbrica de la siguiente azora. Y esto nos lleva a pensar que, una vez distribuido el espacio, primero se escribía el texto en árabe y después se incluía su traducción aljamiada; pero los cálculos no siempre eran acertados, ni el copista siempre se acordaba de dejar el espacio necesario entre las líneas del texto árabe para incluir luego la traducción.

<sup>44</sup> Menéndez Pidal, en su edición del *Poema de Yuçuf* (Granada, Universidad, 1952, pág. 11), incluye como característica de su manuscrito, y por extensión, creo entender, que de la letra magrebí, la inclusión de los puntos en la *yā'* final. Sin embargo, esto es lo común en la escritura de todo el mundo árabe menos en Egipto.

Esta hipótesis se ve ratificada con otro ejemplo que encontramos en 73v. Aparece tachado, y en parte raspado, el título de la azora LXXX: «ḡūrat ‘abaḡa». Tal y como veíamos en el ejemplo anterior, parece que todo apunta a que primero se escribió la aleya en árabe y la rúbrica de la siguiente azora. Pero mientras que en aquel caso el copista pudo mantener el título de la azora porque el texto omitido cabía en el interlineado, en el folio 73v no fue posible, ya que estaba ante una traducción de mayor longitud, por lo que tuvo que anular (tachando y borrando) el título y seguir con el aljamiado. De este modo, el comienzo de la azora pasó al folio siguiente, a un cuadernillo hoy perdido, del que queda como único testimonio el reclamo.

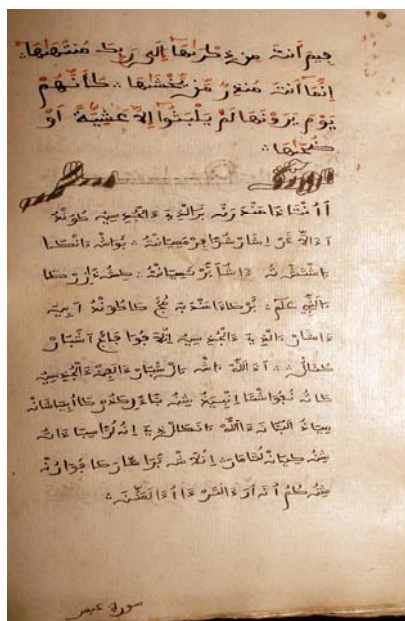


Fig. 9. T19, f. 66v. El copista borra el título de la azora al darse cuenta de que no tenía espacio suficiente para la traducción y el comentario de las aleyas anteriores.

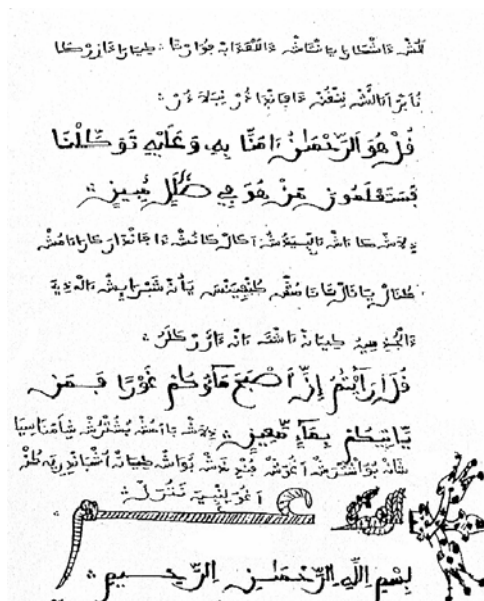


Fig. 10. T19, f. 73v. Al ser la traducción más pequeña en este caso, el escribano se permite la licencia de introducir el texto que falta entre la transcripción de las aleyas en árabe y el título de la azora siguiente.

Esta situación hace pensar si el copista no estaría tomando el texto árabe de un manuscrito y la versión aljamiada de otro, lo que explicaría fácilmente ambas omisiones. Aunque no dejaría de ser chocante, ya que lo habitual es encontrar el *tafsir* junto al texto coránico; y lo mismo ocurre con las traducciones. También podríamos plantear la hipótesis de que fuera costumbre de nuestro copista, imbricado en la tradición manuscrita —no hay que olvidar que la aljamía nació como una glosa interlineada—, escribió primero los pasajes en árabe y después en aljamiado —como es habitual en las glosas—, con el objetivo de seguir un orden o porque le era más fácil, más cómodo, escribir primero en una lengua y después en otra. Así, al final de 37v, 8, el texto

—habitualmente holgado— está muy apretado, como si tuviera que ajustarse a ese espacio, por estar ya escrita la siguiente línea.

En 158v la oración en árabe se completa al margen por falta de sitio. ¿Se olvidó el copista de terminar la frase y se dio cuenta después? Y en 194v, 4, hay una línea con mucho espacio entre palabras, pero las dos últimas están apelotonadas. ¿Se habría acabado de fijar el amanuense del poco espacio que le quedaba? ¿O simplemente no quería dejar ningún blanco al final de la línea y, evidentemente, no quería cortar la palabra, en árabe, «almuḥlimāti»? En fin, ¿es otro copista del mismo taller, especializado en textos en árabe, el encargado de la copia de los textos religiosos originales? Conjetura muy improbable, porque la letra es siempre la misma. Y, sobre todo, parece que todos los casos podrían ajustarse a las hipótesis vistas anteriormente, en particular, la de que se tratara de un proceso de copia en dos fases, además de algún caso concreto, que pueda responder ocasionalmente a otra etiología, como son los casos concretos de yerros de lectura, ejemplificado en la ya vista omisión por salto de igual a igual.

El sistema gráfico del árabe no admite la división de palabras, por más que los manuscritos ofrezcan un número mayor o menor de excepciones a esta norma. Sin embargo, en los textos aljamiados, al fin y al cabo en romance, aunque en caracteres árabes, sí es frecuente esta utilización. Sin embargo, mientras que en la mayoría de estos textos, al igual que en la Edad Media, esta partición es bastante anárquica, sin reglas fijas, en el T19 se aprecia un claro intento de dividir las palabras silábicamente, igual que lo hacían los escritores coetáneos del Siglo de Oro en caracteres latinos. Tal es el conocimiento de esta norma de separación silábica y su deseo de seguirlo, que tacha del final de una línea ۞ para escribir la palabra, indivisible en español, «cree» (كَارِءَا) (71v, 10-11). En un caso, excepcional, ocupa parte del margen para no dividir «repintençias» (75v, 8).

Algo similar sucede con la división de palabras en la propia secuencia. La grafía romance medieval (coincidiendo en parte en eso con la árabe) es propensa a la epéctasis o fusión gráfica de las partículas, aun cuando no haya crasis —o elisión vocálica— (como ocurre en «dello» o «desto»); así, por ejemplo, en las *Siete Partidas*, ms. BNM 1766, copia de 1491, encontramos: «avn **sinestas** palabras que dixo el en aquel dia auia dicho antes **asus** disciplos [...] Faze el clerigo **enla** missa la hostia despues que es consagrada en tres partes & las dos **dellas** tiene **enlas** manos: & la tercera echa enla sangre que consagro: & delas dos que tiene **enlas** manos la

vna es por dar gracias **adios** por los que son **enel** parayso»<sup>45</sup>. Pero a la vez también tiene la tendencia contraria y disgrega sufijos o sílabas iniciales que pueden parecerse a una preposición.

Esta situación, por influjo quizá de la ortografía latina (y quizá de la italiana, al estilo de los humanistas), tiende a desaparecer a lo largo del Siglo de Oro, período en el que se impone una separación de palabras bastante cercana a la actual. El comportamiento del T19 sigue también en esto pautas más áureas que medievales, puesto que en el medievo, esta división era en algunos casos aberrante, como muestra, por ejemplo, Juan Fernández de Heredia en la *Grant corónica de los conquiridores: Primera partida*: «et de nuef barchas que auí- / a fecho uenir de grecia car- / gadas de gentes *en uionde* [=envió 'nde] / los .viii. a poblar gallizia»<sup>46, 47</sup>.

Veamos, por ejemplo, las diferencias que hay entre sendos párrafos del T13, T19 y BNM 6016 (en caracteres latinos) para apreciar la distribución de las letras, especialmente al final de línea, incluso de palabras árabes. La agrupación de palabras que propongo a continuación corresponde a la disposición original de los manuscritos:

I formé aquesta / a<sup>1</sup>ddunna a sus sabores para dar walardón a mis **si-** / **ervos** [...]. El cunplimiento de su alwaðu, i de sus **a-** / **rrakas**. [...] Qu-el más aborreçido de mis siervos a mí **e-** / **s** el qu-es casaro (T13, ff. 216v-217r)<sup>48</sup>

I començó a recontarnos **ðelfecho** / de los çielos i de **latierra** i **ðelalğannah**. I / veos que baxó **sobré<sup>l</sup> elfiel** Ġibrīl / °lm.:, i díxole: «Yā Muḥammad, **elalto** ensaçaço, te llega / **elaçalām** i dize que le'as». I dixo: «Yā ermano, / yā Ġibrīl, ¿i qué leeré?».: Dixo: «Lee 'idā ḡā'a / naşru Al-lahi hasta **elcabo ðelaa'ççūra**». Dixo / cuando **laubo** leído: «Supo que supo que su / plazo **yaera** llegado **yalegrósele sucara** i fuese (T19. f. 198r).

Recuenta Caebulhaber que era / Muçe aleyhi çalem pastor del ganado / **deXuaybi**.: **yesto** era **enla** çiudad de / Madian: **yhabía dela** otra parte **delRío** / mucha yerba

<sup>45</sup> Según datos obtenidos en el CORDE, [www.rae.es](http://www.rae.es), a lo largo de 2003. Las negritas son mías.

<sup>46</sup> BNM 2211, fol. 20v, transc. de Hohn J. Nitti y Lloyd A. Kasten, en *Admyte II*.

<sup>47</sup> La diferencia de escritura del sintagma, con los lexemas diferenciados en el cuerpo del texto «y-aquí çerca», frente al reclamo «y-aquíçerca» (168v), es un dato más del cuidado que mostraba el copista en su texto y del conocimiento que tenía de la grafía latina. Para suponer esto, parto de la base de que los reclamos son partes del texto que solo sirven de guía para unir los cuadernillos, y, por tanto, se muestra más descuido en su escritura.

<sup>48</sup> Subrayado mío. Texto recogido de las dos hojas que Antonio Vespertino Rodríguez olvidó incluir en su edición del capítulo en *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos* (Madrid, Gredos, 1983). Con el «hallazgo» de

**ypastura** fresca **ymon-** / **tes** grandes yno podía pasar la gente / aquel Río (BNM 6016. f. 192r, 2-8).

En el T19, entre los grafemas auxiliares propios del árabe (vocales y *tašdīd*),

hay un símbolo llamado *madda* (véase *fig. 11*), que se utiliza, al igual que en los



*Fig. 11.*

textos en árabe, como sustitución a un *alif* de prolongación<sup>49</sup> y como marca de

abreviatura<sup>50</sup>. Lo encontramos sistemáticamente en las doxologías *ṣ<sup>ʿ</sup>m* (*ṣallā Allahu ʿalayhi wa sal-lam*) o *ʿlm* (*ʿalayhi as-salām*).<sup>51</sup> Sin embargo, también aparece en 24v, 9, donde significa que las letras valen por sí mismas: «ذایس» «[ḥizbe] de Yā sīn», es decir, la azora XXXVI del Corán.

Sin embargo, hay otros casos para los que no he encontrado que este signo parecido a la *madda* aporte un significado especial; quizá solo responda a una antigua costumbre gráfica. En las palabras que cito a continuación, encontramos la *madda* en el 100% de los casos: *aʿḍḍaḥeʿa*:

96v, 13; 128v, 15; *aʿḍḍaḥeʿas*: 24r, 5; 96v, 13; 112v, 14; 128v, 14; *aliṭiṅṅāʿi*: 84v, 9, 10

(aunque la forma más habitual es *aliṭiṅṅā*). (Esta palabra presenta el caso contrario que *Ṭūriṭināʿa*. Así aparece cinco veces: 168r, 7; 174r, 13, 15; 175r, 12; 178r, 1; y en cambio una,

en 6v, 3, presenta la forma *Ṭūriṭinā*, sin *madda* ni *hamza*.) También aparece esta *madda* en

todos los casos de *ʿilaha*; así como en *aʿnnabīʿes* (النَّبِيَّاشُ), donde en las 31 ocasiones en las que encontramos esta palabra, en plural, siempre está la *madda* sobre el *yāʿ*. Esta sistematicidad me

ha llamado especialmente la atención, al tratarse de una palabra que se ve bastante modificada en aljamía, con variantes como: *anabī*, *anabi*, *annabī*, *aʿnnabī*, e incluso *nabī* o *annabiyyu*,<sup>52</sup>

aunque de estos dos últimos casos no tengamos ningún testimonio en el T19. De la misma raíz, *aʿnnubūʿa* (174v, 10) también presenta una *madda* sobre la *hamza*, aunque no se registran más

estas dos hojas, se soluciona el problema que plantea en nota: «por el contexto, parecen faltar folios» (pág. 227, n. 22).

<sup>49</sup> «When elif with hēmza and a simple vowel or tēnwīn is preceded by an elif of prolongation, then a mere hēmza is written instead of the former, and the sign of prolongation *mèdda* or *maṭṭa* is placed over the latter», en W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, I, Cambridge University Press, 1933, pág. 24.

<sup>50</sup> Véase W. Wright, «the mark ~, often written over abbreviations of words, has nothing in common with *mèdda* but the form» (Ibid., pág. 25).

<sup>51</sup> Según señala Wright, las abreviaturas habituales para estas doxologías son *ṣ<sup>ʿ</sup>m* y *ʿm* respectivamente, aunque en el T19 aparecen siempre de la forma indicada. Ibid.

<sup>52</sup> Estos dos ejemplos los he tomado del *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo, Universidad / Fundación Menéndez Pidal, pág. 101.

ejemplos de esta palabra en el manuscrito, al igual que ocurre en 67r, 56: *wā<sup>h</sup>nnabā'i*; en 24v, 10 y 93v, 5: *innā 'anzalnāhu*; en 198r, 9, pero no en 94r, 7: *ḡā'a*; en 210r, 10: *Fadā'i* y *yā 'ayyuha* («oh, vosotros»), en 94r, 7; 96v, 2, 4.

En los nombre de Dios citados en 39r, 5, se nos presenta una peculiaridad. El copista escribió primero *ya'awwalu* y *ya'aḥiru* sin hacer una separación entre el vocativo y el sustantivo. Para subsanar el error, añadió entre la *yā'* y el *alif* un *alif madda*.

Los datos que acabo de exponer, que como he dicho, tienen una aparición del 100% en el T19, muestran dos cosas en común: son todas palabras árabes<sup>53</sup> —aunque no todas las que están— e incluyen una *hamza*; es sobre esta, o sobre el *alif* que la antecede, donde se incluye la *madda*.

Pero también hay otras palabras, en las que también encontramos este símbolo, aunque de forma menos sistemática:<sup>54</sup>

- *Ve'ōs* (بَؤْش): 135v, 12. Esta utilización de *hamza* y *madda* es completamente excepcional.
- *Abé'is*: 168v, 6. Sin embargo, no lo lleva en 52r, 8; 55r, 13. En 103v, 4, no aparece ni *hamza* ni *madda*.
- *Banī*: Este es el único dato donde encontramos la *madda* sin estar apoyada en una *hamza*, sino sobre el *yā'* final: 7r, 6, 11 y 18r, 3. Pero en dos casos no encontramos este símbolo final: 174r, 3 y 181v, 15.
- *Iṣrā'īla*: 18r, 3; 182r, 1, 4, 6. Aunque siempre con *hamza* inicial, no presenta la *madda* en todos los casos, como ocurre en 7r, 7, 11 y 174r, 3, alternándose el símbolo con la palabra a la que acompaña, *banī*, que en estos contextos sí que la presenta.
- *Mikā'ila*: 9v, 11. Esta es la única ocasión donde el nombre del arcángel Miguel tiene una *madda* sobre la *hamza*, frente al resto de los casos, donde, bien es verdad, tampoco lleva la «a» final: 166r, 1; 166r, 2; 178v, 10.
- *Ple'itesía*: 155v, 8, frente a la misma forma que aparece en 60v, 5, sin *madda*. El resto de las palabras de esta misma raíz, incluyen *hamza* en el diptongo —menos en una ocasión

<sup>53</sup> En el caso *a<sup>h</sup>nnabī'es*, con plural romance.

<sup>54</sup> Cito todos los casos del manuscrito T19.



(*pleiteará*: 16r, 15), que se construye mediante el uso del *alif*—: *ple'iteador*, 7v, 11; *ple'iteante*, 8r, 4; 195v, 14; *ple'ito*, 16v, 1; 56r, 13, y *esple'ite*, 72v, 8.

- *Ve'inte*: En seis ocasiones, aparece con *madda*: 113v, 7; 114v, 9; 121r, 1, 4; 123r, 1, y 189v, 10; mientras que no aparece en el resto de los casos: 2v, 11; 111r, 1; 111v, 9; 177v, 9 ni en el compuesto *ve'inteno*, 18v, 6, 14; 15r, 6. No he registrado en ninguna ocasión la *veinte* o *veinteno* sin *hamza*.
- *Dese'o*: 175r, 3, excepcionalmente, ya que en el resto de los casos aparece sin *madda*: 174v, 6; 176r, 6; 182v, 13 y 200r, 5.
- *Fe'o*: 84r, 8 y 151v, 1. En el mismo folio aparece *afe'ado*, y *fe'o* en 49r, 5, sin *madda*. En 154r, 6, encontramos *feo*, sin *madda* ni *hamza*.
- *Dese'e*:<sup>55</sup> 194v, 9. No solo es el único ejemplo de este lexema con *madda*, sino que es el único caso en este manuscrito donde aparece este símbolo sobre la *hamza* en la secuencia «ee».
- *Corre'a*: 174v, 12. Es el único caso en el que aparece esta palabra en el manuscrito.

#### 1.4.1. *Marginalia*

Es habitual encontrar en este manuscrito *marginalia*, algunos de la época y otros posteriores. Ejemplos de esto último solo encontramos en 10r, donde una mano no muy habituada a escribir en árabe, ha trazado un garabato y la palabra «الصل»<sup>56</sup>; y en 91r, donde aparecen a lápiz, «فق» e «Isa de جابر»<sup>56</sup>, de diferente mano, pero ambas modernas (probablemente del siglo XIX).

El resto, como he dicho, son todas de la época. Menos sendas manecillas —probablemente de inserción posterior, señalando líneas de texto con contenidos muy diferentes,<sup>57</sup> en el margen de los folios 79r, 193v, 194r, 225v y 226r—, tres rayas paralelas a lápiz rojo en la esquina inferior izquierda de 109r y el dibujo de la esquina superior izquierda de 40r, que consta de siete puntos verdes, colocados dos, dos y tres, no encontramos en ningún otro folio iconografía marginal, sino cifras y palabras, en su mayoría referentes al párrafo al que acompañan.

<sup>55</sup> Marco excepcionalmente la *hamza* sobre la que se apoya la *fatḥa* para formar <e>, para que sea gráficamente aprehensible la asociación de la *madda* y la *hamza*.

<sup>56</sup> Escrito así, con mezcla de caracteres latinos y árabes.

<sup>57</sup> A pesar de que es habitual que el pasaje señalado por una manecilla sea particularmente útil o interesante, en este caso, al menos para un lector actual, no lo parece.

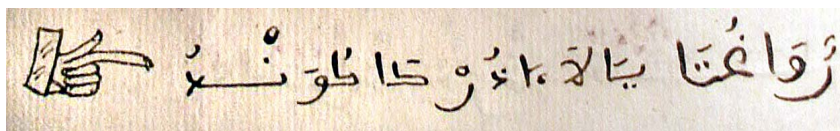


Fig. 12. Manecilla señalando la última frase de 79r.

En 18v, unas cifras que no he llegado a saber qué significan, parecen reproducir «.:2j.:20.:ii». En 26r-v, unos números indican la cantidad de creyentes que tienen que reunirse para obtener galardón. Solo en un caso, «.:150.:», se indica el número de oraciones que deben hacer los creyentes para la obtención del premio. En 37v también hay un número al margen, «60», pero coincide con el quincuagésimo octavo nombre de Dios, no con el sexagésimo. Igual pasa en 38v, 15, donde aparece «72» (que corresponde a los nombres 70 y 71); en 39r, 5: «74» (que corresponde a los nombres 72-73); en 39r, 9: «76» (que corresponde a los nombres 74-75); en 40r, 6: «84» (que corresponde al 83); en 40r, 8: «85» (que corresponde a los nombres 84-85) y en 40v, 14: «92» (que corresponde a los nombres 91-92). Las diferencias de numeración, se deban, probablemente, a un error a la hora del recuento.

En 56r, en la esquina inferior izquierda, hay escrito en verde algo parecido a «o5o», y en el margen inferior, en 133r, aparece anotada la serie «1 :. 9 :. 11 :. 21 :. 27 :.». En 55r y 57r hay un punto verde que probablemente tenga que ver con el «o5o» que veíamos en la página intermedia.

En cuanto a los *marginalia* léxicos, al margen de todos los párrafos de las páginas 155r a 156v hay una serie de ladillos a modo de palabras clave que se corresponden con el texto al que acompañan: «mujer», «casa», / «puerta», «casa», «casa», «casa», «casa», «anillo», / «camisa», «çapatos», «ropa», «desnudo», «ropas», «perlas», «aljófár», «doblas», «reales», «menudillos», / «oro», «ropas», «oro», «trigo», «çebada», «pan», «siega», «simentero», «miel», «dátiles». En 166v, 13, «cuatro».

En 99r, en la esquina inferior izquierda, en rojo, a modo de reclamo, «do muriera». En 100r, en la esquina superior izquierda, parece que hay escrito «Allah» en rojo, aunque no se ve muy nítidamente. Y en 219r, hay una anotación al margen externo, donde parece que pone «خ (en posición inicial)/نش».

## 1.5. DECORACIÓN

Ya desde la Antigüedad, a los colores rojo, blanco y negro, se los cargó de significado simbólico: el blanco, asociado a la claridad, y por tanto, a la luz; el negro, a las tinieblas; y el rojo, hermanado con el fuego, es indispensable para la existencia de luz. Y estos tres colores son los utilizados tradicionalmente en el mundo del libro:<sup>58</sup> soporte marfileño, tinta oscura para la letra y rúbricas rojas, como su mismo nombre indica, aunque a partir del siglo xi se empieza a ampliar la gama de colores utilizados al azul, verde y amarillo.<sup>59</sup> Como veremos más adelante, el rojo (59,42%), verde (37,68%) y azul (2,89%), es decir, todos menos el amarillo, son utilizados, de forma alterna, para el relleno de las cenefas del T19, enmarcadas en negro. El rojo será el único empleado para otros menesteres: vocalización de algunas pasajes y relleno de algunos de los tréboles y silueta de rosetas, que marcan la pausa fuerte de la frase;<sup>60</sup> paradójicamente, no se utilizará para las rúbricas, siempre en negro en este manuscrito, aunque usualmente en letras de mayor módulo y pesantez que en el cuerpo del texto.

### 1.5.1. *Realce de escritura*

Sobre un papel bastante blanco,<sup>61</sup> el negro es el color básico en el manuscrito T19, utilizado tanto para la delineación de las cenefas, como acabamos de ver, como para la escritura propiamente dicha.<sup>62</sup> Para realzar la escritura, se trazan en algunos casos letras más gruesas, y, a veces, de módulo un poco mayor, proporcionando el efecto de lo que hoy denominaríamos «negritas». En ocasiones, se combinan con otro tipo de adornos, como unas líneas oblicuas atravesando los astiles de las consonantes, o la vocalización en rojo, resaltando aún más la

<sup>58</sup> El lector del siglo xvi, como ya lo era el del xv, estaba muy familiarizado con esta simbología porque es la misma que se empleaba en la heráldica y en los usos caballerescos; sobre todo, el negro, el rojo y el verde. Llama la atención la asociación espiritual que de los colores ofrece el tratado *L'ordene de chevalerie* de Hue de Tabarie: el rojo se asocia al honor de Dios, el negro a la condición mortal del hombre y el blanco a la pureza. Pero estos colores no solo se aplicaban a la heráldica, sino que también eran los mismos empleados en la imaginería alquímica y en la cosmología hindú, como expone muy bien Alberto Montaner en «Oliveros de Castilla y la piedra filosofal», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (eds.), *Actes del VII congrés de l'associació hispànica de literatura medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, III, Castellón de la Plana, Universidad Jaume I, 1999, págs. 15-35.

<sup>59</sup> Elisa Ruiz, *op. cit.*, pág. 105. La alternancia de decoración (capitulares, calderones, etc.) en rojo y azul es habitual en los códices occidentales a partir del siglo xiv.

<sup>60</sup> *Vid. infra*.

<sup>61</sup> Los folios 43-49 presentan un color más oscuro.

<sup>62</sup> Aunque es así en el 99% de los casos, hay un ejemplo en 93r que no cumple con esta premisa: «En esto de los gualardones ay mucho que preguntar». Lo especial de esta frase, además de por el cambio en los colores (letra en rojo y vocalización en negro), se ve apoyado por el hecho de estar entre dos líneas en blanco. Probablemente se trate de un comentario del copista que no constara en el original.

relevancia del texto marcado. Las letras con trazos más gruesos las encontramos en los siguientes casos:

**1.5.1.a. Todos los títulos de capítulos:** «El-alḥaddiz de °Umar ibnu Alḥaṭab cuando» (5r), caso en el que no se incluye en negrita más que la primera línea del título. Pero no siempre es así: en otras ocasiones, utiliza el mismo tipo de letra para todo el encabezamiento, aunque ocupe dos líneas, como ocurre en el «Capítulo en-el obedecer al padre y-a la madre» (210r). Solo aparece centrado una vez: «Terçer capítulo. :.» (144v). También con rayas oblicuas: 18r, 19r (dos casos), 20r-v. O vocalización en rojo: 155r, 6; 204v, 5.

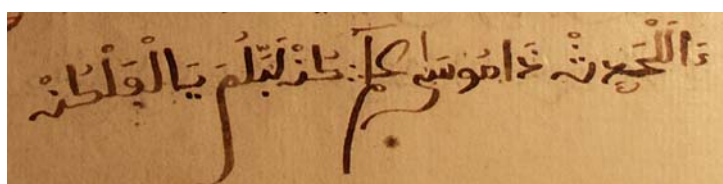


Fig. 13. Título de un capítulo con los trazos más gruesos (6r).



Fig. 14. Título de un capítulo con las plicas de las consonantes barradas (18r).

**1.5.1.b. Comienzo de párrafos** (secciones inferiores al capítulo):<sup>63</sup> «Recuenta Alabbāç» (5r); «Fue recontado por-el-annabī (s<sup>c</sup>m)» (6v) «Fue recontado» (57v o 225v, ambos con letras que se elevan sobre la línea del renglón). O subapartados: «A cuanto la primera», «La segunda palabra», «La terçera palabra», «La cuarta palabra», etc. (6v-7r).

**1.5.1.c. Azoras coránicas** (43r-73v), en árabe vocalizado, sistemáticamente, en rojo.

<sup>63</sup> En estos casos, creo que el objetivo es ofrecer una mayor facilidad para que el lector encuentre rápidamente lo que busca, en el conjunto homogéneo del texto.

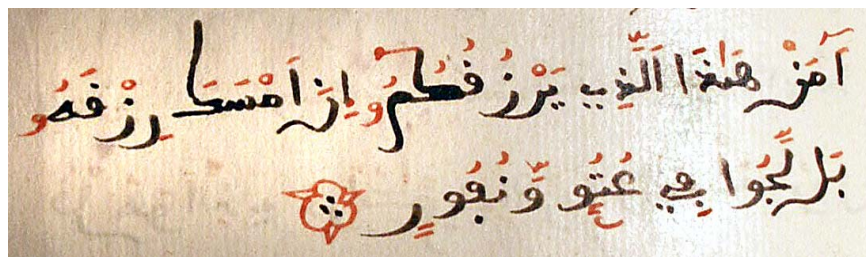


Fig. 15. *Azora coránica*. Letras con trazos más gruesos y vocalización en rojo (65r).

**1.5.1.d. Oraciones y jaculatorias en árabe:** La *basmala*: 2r (adornada, además, con rayas oblicuas y con vocalización en rojo); 134r, 7 (con vocalización en rojo); 155r, 7; 197v, 8 (con vocalización en rojo); 168r, 3; 204v; la *šahada*: 97r, o adornadas también con rayas oblicuas cortando las plicas de las consonantes y con otro tipo de letra, más ilustrativa (70r); u oraciones: 22v, 80v-82v, 92r (con la vocalización también en rojo), 97r, etc. Aunque en ocasiones no es así —quizás por un olvido—, como ocurre en 81r, 8-9; sin embargo, la frase en árabe está delimitada por dos tréboles, en vez de los tres puntos (:.), que es la marca habitual en este capítulo.

**1.5.1.e. Nombres propios:** «Aflah», «Abū Šahma» (1v-4v); «Señor Allah» (24v-25v; 74v-80r; 85r-88r); cada uno de los nombres de Dios, en su capítulo correspondiente, también vocalizados en rojo.

**1.5.1.f. Palabras o frases clave** o en las que el copista quiere hacer hincapié (en casos diferentes de los ya vistos), que parecen pertenecer al plano «supraliteral», es decir, donde lo único que predomina es la expresión, a la que se da un significado, un énfasis especial: «El que no paga el-azzakā»; «El bebedor del vino», «detrás»; «I los dexadores del-ašala» (f. 10r-v); «Y dieron» (20v); «De aquí es» (21r); «fšl» (112v, 118r et *passim*); «así es el fecho» (137r-v, 138r-v, et *passim*); etc. En algunos casos, también con rayas oblicuas: «almuḥarram» (21v, 14), «ḍayuno» (96r, 12, 15); «a'rtrak<sup>c</sup>as» (96v, 1, 6).

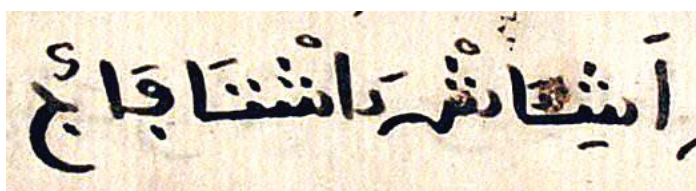


Fig. 16. Frase en trazos más gruesos, del Libro de las suertes, que marca el paso del enxemplo a la aplicación al «demandante» (f. 148r).

Hay algunos casos en los que hay vocalización en rojo, pero en los que no se utiliza ni un trazo más grueso ni un módulo mayor: la *basmala* en 134r, 7 (solo ligeramente más gruesos), donde se produce una prolongación horizontal de las letras, muy habitual en la estética caligráfica árabe, para ocupar exactamente una línea; la *šāhada* (completa o solo la primera parte), en 167v, 4-5 o 180v, 6, con letras más caligráficas; y en oraciones: 57-73; 79v, 11-15; 80v-82v; 92r, 1-2; 93v, 12-15; 97r, 5-6; 158v, 11-12; 166r, 8; 174r, 6-7; 185r, 5-6 o 194v, 2-5.

### 1.5.2. *Motivos ornamentales*

**1.5.2.a. Letras cúficas.** En el capítulo en el que se reproducen azoras coránicas con su traducción y, en ocasiones, comentario aljamiado, el copista utiliza letras cúficas occidentales, rellenas con barras de color rojo, con hojas de acanto, rellenas de color verde, en el extremo externo, similar a la de las cenefas, para los títulos: 43r, 45v,<sup>64</sup> 47r, 66v, 70r,<sup>65</sup> 73v (tachado)<sup>66</sup>.

Este tipo de letra y de ornamentación son habituales para la decoración de Coranes — aunque probablemente no exclusivo —, por lo que podría pensarse que quizás nuestro copista también desarrollaba esta actividad o que un artesano especializado se encargaba de este tipo de encabezados e iluminaciones.<sup>67</sup>

### 1.5.2.b. *Marcas pausales*

- 1) La marca más habitual para indicar pausa fuerte son tres puntos puestos uno y dos (∴) (véase *fig. 17*). La encontramos



*Fig. 17.*

<sup>64</sup> También los puntos diacríticos que diferencian a las consonantes árabes están rellenos de verde en este título.

<sup>65</sup> Las hojas, como hemos visto en el resto, están parcialmente coloreadas de verde, pero en esta ocasión también se utiliza algo de rojo.

<sup>66</sup> Tras hacer la silueta del título de la azora, el copista se da cuenta de que no tiene lugar suficiente para completar la traducción y comentario de la anterior, por lo que la tacha mediante barreado vertical. Es decir, el proceso de copia se ajusta al habitual: primero se escribe el texto, después la traducción y/o glosa, y por último, la decoración.

<sup>67</sup> Este procedimiento por fases de copia, como veíamos en la nota anterior, nos hace pensar bien en que podría tratarse de un mismo copista que siguiera sistemáticamente este procedimiento de escritura, bien por estar copiando de dos códices, o bien porque le resultaba más cómodo; incluso cabría la posibilidad de plantearse que un artesano especialista en este tipo de ornamentación lo incluía en un primer momento y el copista escribía el texto, aunque esto sería contrario a lo que sabemos de la elaboración de manuscritos: pautado – escritura del texto (o de la glosa, en su caso) – escritura ornamental (iniciales, rúbricas, etc.) – ornamentación. Lo que sí parece evidente es que, al copiar el grueso del texto, el escribano deja los huecos para la ornamentación

sistemáticamente en todos los capítulos menos en el de los nombres de Dios y en el de los sueños, y, concretamente, es habitual tras la doxología abreviada *ſ<sup>c</sup>m*, así como tras los cambios de aleya, en el capítulo de las azoras, en donde a veces alterna, como veremos más adelante, con la roseta, que yo he identificado mediante \*; sin embargo, está ausente en alguna de los cambios de versículos y, en un caso (65r, 14), está de más.

En varios contextos tiene una distribución equivalente al trébol (;), aunque parece que este marca la pausa más fuerte, equivalente al final de párrafo, mientras que ∴ equivaldría, en caso de convivencia, al punto y seguido. Así, es habitual la existencia del trébol al final de capítulo (19v, 30r) o de párrafo. En ocasiones, se utiliza ∴ doble a fin de no dejar blancos en la línea (5r, 6 o 126v, 12).

- 2) El siguiente símbolo más utilizado para marcar pausa fuerte es, como se ha dicho, el trébol (véase *fig. 18*), que representamos mediante ∴. Suele presentarse al final de los capítulos, de párrafos y de bloques temáticos (así, por ejemplo, es habitual encontrarlo en las enumeraciones).



*Fig. 18.*

Como hemos visto, su uso es menor que el de ∴, con la excepción del capítulo de los nombres de Dios y el de los sueños. En el primero —en donde no se utilizan en absoluto los tres puntos—, el trébol aparece detrás de cada uno de los nombres de Dios en árabe —en este caso relleno de rojo (menos en 36r)—; detrás de la traducción del nombre en romance, y tras la rogaria que sigue a estos nombres.

Asimismo, en el capítulo de los sueños, es mucho más habitual encontrar el trébol que los tres puntos para marcar la pausa fuerte. Es más, se utiliza sistemáticamente para dividir cada visión o sueño concreto —es decir, cada dos o tres líneas; por tanto, es muy profuso— (155r-156v).

Además de aparecer sistemáticamente relleno de rojo tras los nombres de Dios en árabe, también lo hace en 40v, 15 y 58r, 3, probablemente por error, ya que su uso coloreado es excepcional en el contexto citado.

Al igual que ocurría con los tres puntos, en ocasiones se utiliza esta marca reduplicada para que las líneas queden justificadas. Así, por ejemplo, en 20r, encontramos cuatro tréboles al final del capítulo de las Pascuas; y lo mismo ocurre en 23v o 197v.

En algunas ocasiones, estos dos símbolos se combinan, aunque no es frecuente: ∴ ; en 11r, 7; y ∴ ; ∴ en 95r, 13; 42v, 3 y 94v, 10. En todo caso, el objetivo siempre es llevar la línea a caja.

- 3) En tercer lugar, y por último, aparece de forma esporádica —como ya se ha visto sucintamente— una marca cuya distribución es similar a la que se incluye en los Coranes occidentales (es decir, al final de cada aleya), llamada comúnmente roseta (véase *fig. 19*) (\*). Se utiliza, en efecto, al final de alguna aleya: 45v, 11; 48r, 1; 55r, 3; 55v, 1; 56r, 1; 56v, 14; 57v, 15; 61r, 15; 65r, 10; 69v, 12.



*Fig. 19.*

Como ocurría con los tres puntos y el trébol, en este caso también se da la duplicación de este símbolo para completar la línea, como ocurre detrás del título «El capítulo de los sueños» (155r); o en 225v, combinado con los tres puntos (∴ \*).

No solamente se recurre a los símbolos vistos para no dejar blancos en la línea; a veces, también se alargan las bases de las letras ت, ل, ب, ي, س, ش con este mismo propósito. Sin embargo, esta modalidad se utiliza también como adorno; así en 33r, 6 o 38r, 6, entre otros muchos, utilizando buena parte del margen.

En solo un caso, en 135v, los puntos que indican la numeración de los «palicos» del *Libro de las suertes* están rellenos de rojo.

### **1.5.2.c. Corrección de erratas**

Los pequeños fallos de escritura o erratas se subsanan cancelando el signo erróneo mediante un pequeño motivo geométrico, tanto para los grafemas vocálicos como para los consonánticos, haciéndose casi imperceptibles muchas veces. Así, aparece **ءَالْسِنَكَانُ** (13r, 9); **مُسْلِمَشْ** (42r, 12), o **كَبْلُ** (126v, 12) por poner solo tres ejemplos. Y en el caso de las consonantes, en 76r, 2 **اَفْلَتَشْ**, y de forma similar en 89r, 5; 163r, 11; etc. En algunas ocasiones de difícil solución se trazan unas rayas verticales sobre lo que se quiere



cancelar, como en 73v, 5 o 161v, 3. Todo ello revela el cuidado que muestra el copista en la elaboración de su obra.<sup>68</sup>

En algunas ocasiones, el escribano, después de haberse dado cuenta del error —sobre todo en lo que a los signos diacríticos se refiere—, lo subsana, pero se olvida de eliminar el elemento incorrecto; así ocurre en 7r, 5, donde encontramos «al°arš» con *sukūn* y *kasra* sobre la *šīn*. Pero en otras ocasiones, no se da cuenta del error, llevando en algunos casos a equívoco: شَءَاشْ (11r, 1), donde hay confusión por parecer que hay una *nūn* ante la *šīn*; o en 19v, 7, donde está escrito ءَالْتَبَانُ, donde aparece una *ḍamma* en vez de *sukūn*; etc.<sup>69</sup>

Para equívocos mayores, raspa y pasa la piedra pómez, como parece que ocurre en 27v. Da la sensación de que el copista, por despiste o error de cálculo, incluyó una cenefa con sus hojas de acanto en el lateral (como viene siendo habitual en todo el manuscrito) sin haber terminado el capítulo, y que, visto su error, raspó y siguió copiando el texto correspondiente encima. En este folio parece haber más correcciones, a juzgar por el estado que presenta el papel, especialmente dañado.

### 1.5.3. Cenefas

Además de estos pequeños motivos ornamentales, en el manuscrito también encontramos:

**1.5.3.a. Cenefas polícromas** de motivos vegetales con hojas de acanto en el lateral externo que indican el cambio de capítulo —aunque no todos la tienen—. El contorno de la cenefa es siempre en negro —menos en 82v, que es rojo y el interior en negro—: 5r (negro y azul), 6r (negro y rojo); 9v (negro y azul); 23v (negro, verde y rojo); 80v (negro y rojo); 82v (borde rojo y resto en negro); 97r (negro y rojo); 110v (negro, verde y rojo); 113v (negro, verde y un poco de rojo); 114r (negro, verde y un poco de rojo); 117r (negro, verde y rojo); 122r (negro, rojo y un poco de verde); 126v (negro, verde y un poco de rojo); 129v (negro, verde y rojo); 133r (negro, verde y rojo); 155r (negro, rojo y verde); 168r (negro y rojo); 197v (negro y rojo); 204v (negro y rojo); 207r (negro, rojo y

<sup>68</sup> En un caso, y relacionado con el cuidado del copista, encontramos una pequeña mancha de tinta en el interlineado de las líneas 4-5 del folio 172, a la que hace un pequeño dibujo para disimularla.

<sup>69</sup> Están marcados en cada caso en mi edición semipaleográfica.

verde); 210r (negro, rojo y verde); 221r (negro, rojo y un poco de verde); 225v (negro y verde).



Fig. 20. Cenefa que marca el cambio de capítulo en 6r.

**1.5.3.b. Arabescos** para completar la línea: 23r (negro y verde); 91r (negro y verde).

**1.5.3.c. Florones** centrados en negro: 22v (aparecen en dos ocasiones, prácticamente completando la línea).

**1.5.3.d. Líneas en blanco:** asimismo se emplean, haya o no cenefa, para diferenciar:

- 1) Capítulos: 19r, 20r, 23r, 24r, 25v, 30r, 32r, 33r, 34r-v, 42v, 43r, 81v, 82v, 83r-v, 88v, 89r, 97r, 110v, 113v, 114r, 116r, 122r, 126v, 133r, 168r, 197v, 204v, 210r, 221r y 225v;
- 2) Partes del texto: 35v, 36r, 41v, 42v, 80v, 81v, 168r, 204v y 213v. No hay, por contra, en el resto de los casos donde se produce un cambio de capítulo.

Llama la atención la variedad de cenefas que encontramos dentro, incluso, del mismo manuscrito, copiado por una sola mano, como es el caso que nos ocupa. Y también es de extrañar que no coincidan con las del manuscrito BNM 5380, del mismo copista que el del T19, aun en los mismos dos capítulos coincidentes. Las hipótesis planteadas hasta la fecha intentaban explicar esta variedad por su diferente procedencia geográfica o cronológica, o por su destinatario;<sup>70</sup> pero vista la unidad del copista y la pertenencia a la misma tradición textual — como es el caso del T19 y BNM 5380—, tendríamos que desechar, en este caso, las dos primeras opciones, junto a la que podría ser copia del modelo original, y plantear dos

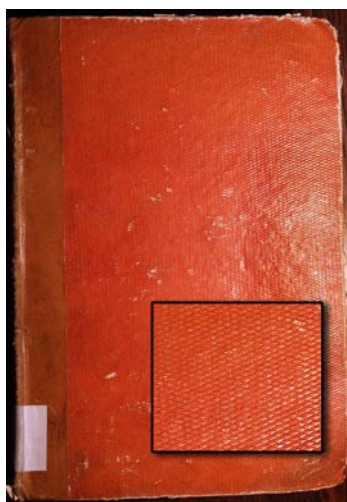
<sup>70</sup> Pablo Yzquierdo, «Sobre manuscrits moriscs. Alguns aspectes codicològics i de bibliologia», en Josep Giralt (ed.), *Joies escrites. Els fons bibliogràfics àrabs de Catalunya*, Barcelona, Institut Català de la Mediterrània / Lunwerg, 2002, pág. 118.

posibilidades: el escriba —o un especialista en iluminación— improvisaba sobre un motivo vegetal.

## 1.6. ENCUADERNACIÓN

Parece que el códice no fue guillotinado para su encuadernación actual, a la holandesa, realizada en el siglo XIX, en Madrid, según apunta Saavedra.<sup>71</sup>

Los planos de las cubiertas son de cartón forrado con papel rojo degradado por la luz, gofrado mediante estampado en seco, que mide 270 x 180 mm.



*Fig. 21. Reproducción de la cubierta con un detalle del estampado en seco.*

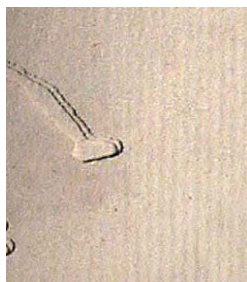
Hay una hoja de guarda fija —que deja una ceja de 6 mm en el lateral y 10 en los extremos superior e inferior— y otra volante. En la primera hoja de guarda fija está escrito a lápiz, en la esquina superior izquierda, en horizontal, con numeración moderna, la signature actual: «11/9415». En la última, también a lápiz y con numeración moderna, aparece tachada, en la mitad superior, la antigua signature: «280-19/45», que presenta un añadido posterior, también a lápiz: «2-2», además de borrar el «0» del «10» escrito y sustituirlo por un «9». Debajo, la actual signature: 11/9415. En las volantes, escrito a tinta con el mismo tipo de letra y tinta: «N. 3» en la inicial, y «3» en la final.

<sup>71</sup> Eduardo Saavedra, *op. cit.*, pág. 168.

El códice está entreabierto a causa de la humedad. De este modo, el corte, incluidas las tapas (de 3 mm de grosor), mide 40 mm, 5 mm más que si las páginas no estuvieran onduladas. El lomo está forrado de piel marrón miel, y en la parte superior e inferior presenta unos hierros dorados: un filete fino y una línea en zig zag con motivos vegetales en los ángulos. Muestra tres tejuelos (siguiendo el orden desde arriba): a) Tejuelo circular algo roto, en papel blanco, con orla azul en el margen exterior y dentro, escrito a mano, a pluma, con tinta azul oscuro, «T19». b) Tejuelo rectangular, con borde denticulado, orla azul y cenefa blanca. Dentro, escrito a mano con bolígrafo azul, «T19 / Aljamiado». c) Pegatina blanca, rectangular, escrita con ordenador a tinta negra, indicando la signatura actual: «11/9415».

### 1.7. ESTADO DE CONSERVACIÓN

Si obviamos el gran número de lagunas textuales que hallamos a lo largo de todo el manuscrito,<sup>72</sup> producto de una pérdida inicial unida a otra, probablemente, en el proceso de encuadernación del siglo XIX, el estado de conservación del manuscrito T19 es bastante bueno, salvo que parte de las tapas y algunos bifolios están desmembrados. Hay galerías realizadas por larvas de insectos que no afectan en modo alguno al texto, ya que los márgenes son muy amplios, y en la mayoría de los casos, es esa parte del papel —especialmente los márgenes laterales— la que aparece dañada.



*Fig. 22. Detalle de una galería de larva  
fotografiada en el f. 148r, pero que afecta a los folios 145-156.*

En los folios 74r-79v hay una mancha de líquido, probablemente corrosivo, en el lateral, aunque podría ser una tinta ácida fenogálica. Este líquido debió caer en el folio 79v, y traspasó hasta el 74r. Si el cuadernillo antecedente hubiera estado originalmente en esta posición, la mancha

<sup>72</sup> Solo 27 capítulos están completos de los 45 que componen el códice.

tendría que haber dejado huella en 73v por contacto, como ocurre en 80r (continuidad marcada, a su vez, por el reclamo coincidente), lo que no sucede. En 91-81 hay otra mancha, producida por el mismo líquido, a la misma altura del margen que la vista anteriormente. Si no fuera por otras características de estas páginas, podría decirse que la ubicación de este grupo de hojas sería anterior contiguo al de los folios 79-74, puesto que la mancha en la página 91 presenta básicamente el mismo degradado que el que vemos en 74.

En los folios 92 y 93 hay manchas amarillas —probablemente de cola o pegamento, derramado a la hora de pegar la nervadura a un cartón— en el margen superior, cada vez más extensas. Y entre 101 y 108, aparecen las mismas manchas, pero en la esquina superior izquierda de los rectos.

En el margen superior del folio 157 hasta el final, hay unas manchas de color añil que corresponden, seguramente, a un ataque de microorganismos (hongos).

Entre los folios 176v a 180v hay una mancha de líquido corrosivo en el pliegue; así como entre 181r y 184v, sin coincidir con la anterior.

Mientras que estas manchas no afectan en absoluto al texto, no ocurre lo mismo con la humedad. Desde el folio 192 hasta el final, una gran mancha de humedad, mayor a medida que llegamos al término del manuscrito, va ocupando la esquina superior izquierda de los rectos, y la derecha de los versos. Pero gracias a los amplios márgenes a los que ya he hecho referencia más arriba, solo a partir del folio 217 afecta al texto. Este deterioro indica la posición horizontal en la que se conservó el manuscrito durante bastante tiempo, bien porque estuviera en un falso techo, bien porque estuviera ubicado de esa forma, como era habitual en las bibliotecas andalusíes.<sup>73</sup> En todo caso, estaba colocado horizontalmente en algún lugar al que en algún momento le llegó agua, mojando buena parte del códice.

Solo tenemos constancia de dos hojas que han sido extraídas del manuscrito: una, entre los folios 43 y 44, de la que queda como testigo un trocito cosido al lomo, en la que, a juzgar por la laguna de sentido y por la huella de transferencia de una cenefa que queda en 44r, fue arrancada posteriormente a su escritura; y otra, entre 139 y 140, que se cortó con una cuchilla, de la que sabemos porque queda una pestaña. En este caso, es un corte coetáneo, probablemente por el mismo copista: podríamos imaginar que se le cayó la tinta o que se equivocó de pasaje, extremo

<sup>73</sup> En las páginas 10 y 54 del *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, vemos unos grabados de cómo estaban dispuestos los volúmenes en una biblioteca árabe.

que, hoy por hoy, resulta imposible de especificar. Sea lo que fuere, esta ausencia no afecta en absoluto a la continuidad del texto. Por otro lado, en 35r-v, también con una cuchilla, está cortada la parte superior de la hoja, extrayendo las cinco primeras líneas del texto.

El folio 11 estuvo muy arrugado durante algún tiempo; y los folios 27-28 sufrieron algún doblez.

El folio 37r-v tiene la esquina inferior exterior rasgada y afecta prácticamente a las últimas cinco líneas del texto.

## 2. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO

Un primer acercamiento al manuscrito T19 lo ofreció Eduardo Saavedra en el apéndice a su discurso de ingreso en la Real Academia Española pronunciado el 29 de septiembre de 1878.<sup>74</sup> En este apéndice incluía la descripción, más o menos sucinta, de 131 manuscritos y papeles sueltos conservados en distintos archivos y bibliotecas, de los cuales, 56 se encuentran en la Real Academia de la Historia de Madrid.

Hace pocos años, el manuscrito fue objeto de una nueva descripción por Álvaro Galmés de Fuentes en su catálogo de los manuscritos aljamiados de la Real Academia de la Historia,<sup>75</sup> en el que, tras una somera descripción física, sigue prácticamente la descripción del contenido de Eduardo Saavedra, aunque incluye 57 códices y papeles sueltos que conforman el fondo de manuscritos aljamiado-moriscos de la Real Academia de la Historia.<sup>76</sup> Y amplía tanto la descripción interna —enumera todos los capítulos, sean acéfalos o no—, como la externa —aporta una breve descripción codicológica de cada uno de los materiales—, ofreciendo, además, otros datos de interés:<sup>77</sup> datos biográficos de los autores y autoridades mencionadas, manuscritos donde pueden encontrarse versiones paralelas de algunos de los capítulos, bibliografía y algunas hojas reproducidas fotográficamente en color; en ocasiones también incluye la transcripción de pasajes que consideró relevantes o significativos de cada volumen.

<sup>74</sup> Eduardo Saavedra, «Índice general de literatura aljamiada», cit.

<sup>75</sup> *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la biblioteca de la Real Academia de la Historia*, cit., págs. 121-129.

<sup>76</sup> La diferencia de número de entradas con respecto a lo computado por Saavedra estriba en que Galmés anota una hoja en mal estado, con oraciones en árabe y aljamiado, sin signatura (pág. [207]), que Saavedra no considera.

<sup>77</sup> Eduardo Saavedra era muy consciente de su escueta aportación, cuyo objetivo no fue hacer un catálogo, sino una recopilación y ordenación de «las notas que tenía acerca de los escritos de los mudéjares y morsicos [...]». Esta lista [la] he llamado *Índice*, por considerar que no merece el título de Catálogo» (*op. cit.*, pág. 103).

En el cuadro que expongo a continuación, se siguen los siguientes criterios:

- Presento, además de mis propuestas, las catalogaciones de T19 llevadas a cabo por Eduardo Saavedra y Álvaro Galmés de Fuentes, haciendo una transcripción paleográfica de las mismas.
- Sigo la transcripción que utilizo en la presentación crítica, es decir, ateniéndome a las pautas de escritura en el Siglo de Oro, tal como aparecen en los manuscritos moriscos en caracteres latinos.
- Si hay diferentes capítulos que versan sobre el mismo tema, los agrupo bajo una sola entrada, pero indicando los diferentes subapartados con su foliación correspondiente.
- No reproduzco literalmente los títulos de los capítulos, sino que excluyo, como ya hizo Saavedra, palabras o giros irrelevantes (doxologías, «sacado de», etc.). Los títulos completos se reproducirán en el índice y en su apartado correspondiente de la presentación crítica.
- Cuando por problemas de encuadernación, un texto se ha fragmentado y se ha cosido en distintas partes del códice, indico las foliaciones que tiene el texto en el volumen que nos ha llegado hoy día en la casilla correspondiente. Entre paréntesis, incluiré (I) o (II) para indicar el orden en el que estaban dispuestos originariamente los materiales.
- Respeto las piezas en el orden actual que presenta el códice; sin embargo, indico la ordenación prístina a través de la numeración de cada una de ellas.
- Incluyo en cursiva y entre paréntesis mis comentarios y anotaciones (en cualquiera de las descripciones), para diferenciarlos de la transcripción del texto original. Los títulos ausentes en T19, que se pueden completar gracias a otros textos, van entre corchetes.
- Introduzco tres guiones cuando una pieza no ha sido considerada como tal por parte de alguno de los descriptores, y por tanto, ausente en la catalogación.

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
1. El castigo de Omar a su hijo ( <i>sin principio</i> ).	1	1. [El castigo de ʿUmar a su hijo] ( <i>sin principio</i> )	1	1. [El hadiz de Abu Xahma cuando lo mandó açotar su padre Omar] <sup>80</sup> ( <i>acéfalo</i> ).	1r-5r
2. «Alhadiz de Omar ibnu Alhatab cuando vio los muertos en su dormir».	5	2. «El-alḥaddīz ( <i>sic</i> ) de ʿUmār ibnu Alḥaṭab, cuando vio los muertos en su dormir»	5 ( <i>según otra numeración a lápiz será 32</i> )	2. Alhadiz de Omar ibnu Alhatab cuando vio los muertos en su dormir.	5r-6r
3. «El alhadiz de Muçe con la paloma y el falcón».	6	3. «El-alhaddiz de Mūçā con la paloma y-el falcón»	6	3. El alhadiz de Muça con la paloma y el falcón.	6r-9v
4. «El castigo que dará Allah al dexador del açala estando sano de su persona» ( <i>sin concluir</i> ).	10	4. «El castigo que dará Al·lah al dexador del-aṣṣalā, estando sano de su persona»	10	4. El castigo que dará Allah al dexador del açalā estando sano de su persona ( <i>acéfalo y ápodo</i> ) <sup>81</sup> (I)	10r-12v / 101r-108v
5) Los días nozientes y aprovechantes de la luna ( <i>sin principio y falta en medio</i> ).	13	5. «Los días nozientes y- aprovechantes de la luna» (título al final, f. 17v).	13	5. [Capítulo en los nacidos por los días de la luna] ( <i>faltan los primeros cuatro días de la luna y del octavo al decimo-sexto incluidos</i> ). <sup>82</sup>	13r-17v

<sup>78</sup> Eduardo Saavedra, «Apéndice a su discurso de ingreso en la *Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878*, Madrid, Imp. de la Compañía de impresores y librerías, 1878, págs. 168-169.

<sup>79</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (legado Pascual de Gayangos)*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1998, págs. 121-129.

<sup>80</sup> Título tomado de Aix 1223, que documenta el texto completo.

<sup>81</sup> Esta pieza se puede prácticamente completar con los folios 101r-108v de T19, mientras que Aix 1223 (ff. 238v-263r) documenta el texto completo. Para más información, véase el estudio codicológico, 1.2.1.

<sup>82</sup> Se pueden completar gracias al testimonio de Aix 1223, copiado a partir del mismo modelo, que es de donde también tomo el título.



SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
6. «Capítulo de los días aquellos que deballó Allah en ellos el aladeb sobre los de Beni Israil» ( <i>van señalados por el calendario romano</i> ).	18	6. «Capítulo de los días aquellos que deballó Al·lah, ‘azza wa-ğalla, en-ellos el al°adāb sobre los de Bani Içrail» ( <i>van señalados por el calendario romano</i> )	18	6. Capítulo de los días aquellos que deballó Allah en ellos el aladeb sobre los de Bani Içraila, recontado por Ibnu Habib.	18r-19r
7. Noches y días de atahor y de pascua.	19	7. «Las noches de tatur por alfađīla».	19	7. Las noches de tatur por alfadila. Los días de tatur por alfadila. <sup>83</sup>	19r-20r
---	---	8. «Los días de tatur por alfađīla».	19v	---	---
---	---	9. «Las pascuas del año».	20	8. Las pascuas del año.	20r
8. «Las lunas del año por la cuenta de los muçlimes y las arracas que se an de hazer en ellos y los días que se an de dayunar por días blancos, y los que se an de dayunar por los siete escogidos que nonbró el anabī Muḥamad» ( <i>con lagunas</i> ).	20v-21 / 92-97	10. Las lunas del-año por el cuento de los muçlimes, i las alrrakcas que se an de hazer en-ellas; i los días que se an de dayunar, por días blancos y los que se an de dayunar por los siete días escogido[s], que nonbró el-annabī Muḥammad, s’m ( <i>con lagunas</i> )	20v-21 + 92-97	9. Las lunas del año por el cuento de los muçlimes ( <i>ápodo</i> ) <sup>84</sup> (I)	20v-21v / 93r-97r
9. Las enmiendas del açalá ( <i>sin principio ni fin</i> )	22	11. [Las enmiendas del-aşşalā] <i>Comienza:</i> «Y quien se olvidara de devantar manos, pues su alşşala es cunplida, si querrá Allah ( <i>sin</i>	22	12. [Muḥtaşar: - Capítulo en el atacbira de la reverencia] <sup>86</sup> ( <i>acéfalo</i> ).	22r-v

<sup>83</sup> Hay un párrafo final que hace referencia tanto a las noches como a los días; por lo que me parece más conveniente incluirlos bajo una sola entrada.

<sup>84</sup> Este es otro de los capítulos de T19 cuyo texto está dividido y mal encuadernado en el código, mientras que Aix 1223 ofrece el texto completo. Para más información, véase el estudio codicológico, 1.2.1.

<sup>85</sup> Con algunos errores, que subsano entre corchetes a continuación: «[de la ora]. I quien se olvidar[á] de devantar [las] manos, pues su a'şşala es cunplid[o], si querrá Allah».

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
		<i>principio ni fin</i> . <sup>85</sup>			
				-13. Capítulo de lo que vino el alicama.	22v-23r
---	---	12. «Capítulo de lo que vino en decir Allahu akbar».	23	-14. Capítulo de lo que vino en decir Allahu Akbar.	23r-v
---	---	13. «Capítulo de quien lee secreto en lo que á de leer público».	23v	-15. Capítulo de quien lee secreto en lo que á de leer público ( <i>ápodo</i> ).	23v
10. «Las fadas buenas» ( <i>sin principio ni fin</i> ).	24	14. «La orden de cómo se an de hazer las fadas de la criatura, y-el meter el nonbre al naçido, y-a quien se haze muçlim».	24	16. [Capítulo de las fadas]. La orden de cómo se an de hazer las fadas de la criatura ( <i>acéfalo y ápodo</i> ).	24r-25v
---	---	---	---	10. El gualardón de quien haze açalá con aljama <sup>87</sup> (II)	26r-v / 97r-100v
11. «Gualardón de los açalaes de los muertos» ( <i>sin principio ni fin</i> ).	27	15. [Gualardón de los açsalaes de los muertos] ( <i>sin principio</i> ). Elimina el necesario « <i>sin fin</i> ».	27	11. [El gualardón que tiene quien hará açalá sobre el muerto dos arracas la primera noche que será en su fuesa] <sup>88</sup> ( <i>acéfalo y ápodo</i> ).	27r-28v
12. Adoaes para todos los días de la semana ( <i>sin principio</i> ).	29	16. [A <sup>l</sup> dduas para todos los días de la semana] <i>No anota que es acéfalo, pero sí enumera los seis días comentados (lunes a sábado) con</i>	30	17. [Aduas para cada día de la semana:] - [Domingo] <sup>90</sup> - Lunes - Martes	29r-35r 30r-v

<sup>86</sup> Título tomado del décimo capítulo del manuscrito J XIV, que parece presentar un texto del mismo original árabe que T19 pero de diferente traducción. Como las siguientes piezas, también pertenece al tratado jurídico *Muḥtaṣar*.

<sup>87</sup> Fragmento descolocado del capítulo que comienza en 97r.

<sup>88</sup> Título tomado de Aix 1223 (ff. 187-192), que presenta el texto completo de la misma filiación. Para más información, véase el análisis ecdótico.

<sup>89</sup> A continuación anota: «Sigue una hoja cortada con cuchilla por la mitad (fs. 35 y 35v)», aunque el corte suprima tan solo las cinco primeras líneas.

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
		<i>su foliación correspondiente.</i> <sup>89</sup>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Miércoles</li> <li>- Jueves</li> <li>- Viernes</li> <li>- Sábado</li> </ul>	31r-32r 32r-33r 33r-34r 34r-v 34v-35r
<b>13.</b> «Los nonbres fermosos de Allah, xarhados».	35v	<b>17.</b> «Los nonbres fermosos de Al·lah, ʿazza wa-ğal·la, šarḥados»	36	<b>18.</b> Los nonbres fermosos de Allah ( <i>falta el medio</i> ). <sup>91</sup>	35v-42v
<b>14.</b> «Adoa para demandar arrizqui» ( <i>sin concluir</i> ).	42v	<b>18.</b> «Aʿdduʿā para demandar aʿrriẓqi» ( <i>sin concluir</i> )	42	<b>19.</b> Adua para demandar arrizqui ( <i>ápodo</i> ).	42v
<b>15.</b> Alcorán, con traducción parafraseada LXXXV, 19; LXXXIX, 19; XXXVI, 8-83; LXVII, LXXVIII, LXXIX.	43	<b>19.</b> Algunas suras del Corán, con traducción parafraseada <sup>92</sup> : LXXXV, 19; LXXXIX, 19; XXXVI, 8-23; LXVII; LXXVIII; LXXIX. <sup>93</sup>	s. f.	<b>20.</b> [Traducción y comentario de algunas açoras del Corán:] LXXXV, 17-22; LXXXVI, 1-10; LXXXVII, 6-19; LXXXVIII, 1-26; LXXXIX, 1-18; XXXVI, 9-13, 15-63, 64-83; LXVII, 1-30; LXXVIII, 1-3, 6-25, 27-40; LXXIX, 1-46.	43r-73v ( <i>Faltan algunas aleyas</i> ).
---	---	<b>20.</b> «Aún te demandarán por el día del juicio cuando á de llegar i ser su refinamiento». <sup>94</sup>	72v	---	---
<b>16.</b> «Adoa para el muerto» ( <i>sin principio</i> ). Al fin tiene una súplica por el «escribano».	74	<b>21.</b> [Aʿdduʿā para el muerto] ( <i>sin principio</i> )	74	<b>21.</b> [Rogaria de la setena] ( <i>acéfalo</i> ). <sup>95</sup>	74r-80r
<b>17.</b> «El preḡüeno [sic] y el alicama del açala».	80v	<b>22.</b> «Este es el perḡüño del-aşşala».	80v	<b>22.</b> [Llamada a la oración] - Este es el perḡüeno del açalá.	80v-81r
---	---	---	---	<b>-23.</b> Adua para rogar después del	81v

<sup>90</sup> El texto completo se documenta en BNM 5380 (ff. 12r-25v).

<sup>91</sup> Encontramos documentados más nombres en BNM 5380 (ff. 26r-35v), de la misma filiación textual.

<sup>92</sup> A pesar de ser este título incluido por el catalogador, ninguna marca así lo indica. En este caso también se ve lo presente que Galmés tenía el inventario de Saavedra.

<sup>93</sup> Galmés copia la relación de azoras que proporciona Saavedra; pero incluye una errata que aquel no tenía: es XXXVI, 8-23, no 8-83.

<sup>94</sup> Se trata del comentario de la azora LXXIX, 42-46, y se encuentra en el folio 73v.

<sup>95</sup> Se puede completar con el manuscrito Aix 1223 (ff. 276r-288v).

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
				pergüeno.	
---	---	23. «Este es el-aliqāma del-aşşala».	81v	-24. Esta es el alicama del açalá.	81v-82v
18. Capítulos sobre «el alguado, el vestir, el atahor y el atayamum».	82v	24. «Capítulo de lo que vino en el-alwaḍū adewdeçido, sacado del-al-Muḥtaşar».	82v	25. Capítulo de lo que vino en el alguadú adeudecido; del <i>Almuḥtaşar</i> .	82v-83r
---	---	25. «Capítulo del-alwaḍū açunnado».	83	26. Capítulo de lo que vino del alguadú açunado; del <i>Almuḥtaşar</i> .	83r-v
---	---	26. «Capítulo de la dotrina en-el vestir».	83v	27. Capítulo de la dotrina en el vestir; de <i>Bidayāti Ilhadāyāti</i> .	83v-85r
---	---	---	---	28. Capítulo en la dotrina del alguadú; de <i>Bidayāti Ilhadāyāti</i> .	85r-88v
---	---	---	---	29. Capítulo de lo que derrueca el alguadú; del <i>Muḥtaşar</i> .	88v-89r
---	---	27. «Capítulo de lo que vino en bañar de la suçiedad».	89	30. Capítulo de lo que vino en bañar de la suçiedad; del <i>Muḥtaşar</i> .	89r-91r
---	---	---		31. Capítulo que trata de lo que derrueca el atahur; del libro de °Içā de Ğābir.	91r
---	---	28. «Capítulo del-a'ttayamum, sacado del-al-Muḥtaşar».	91	32. Capítulo del atayamum; del <i>Muḥtaşar</i> (ápodo). <sup>96</sup>	91r-v
---	---	---	---	45. [Los gualardones del açalá] <sup>97</sup> (acéfalo y ápodo).	92r-v
---	---	---	---	9. Las lunas del año por el cuento de los muçlimes (II) [Azaque del alfitra] <sup>98</sup>	93r-97r / 20v-21v

<sup>96</sup> Aix 1223 (ff. 141v-143r) presenta este capítulo completo.

<sup>97</sup> Pieza que no ha podido ser completada con ningún otro testimonio.

<sup>98</sup> Parece haber un capítulo independiente sobre el azaque del alfitra (ff. 94v-95r), pero en el texto completo documentado en Aix 1223, también se inserta este pasaje en el capítulo de las lunas.

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
<b>19.</b> «El gualardón de quien haze açala con alchama y mucho más» ( <i>sin concluir y con lagunas</i> ). <sup>99</sup>	97-101; 26 <sup>100</sup>	<b>29.</b> «El gualardón de quien haze a'şşalā con alġama <sup>ca</sup> , i mucho más, in ša <sup>ca</sup> Al·lah» ( <i>sin concluir, con lagunas</i> )	97-101 + 26	<b>10.</b> Gualardón de quien hace açalā con aljama (I). <sup>101</sup>	97r-100v / 26r-v
<b>20.</b> Origen y excelencias del açala ( <i>sin principio ni fin y con huecos</i> ).	102	<b>30.</b> [Origen y excelencias del a'ssala] ( <i>sin principio ni fin</i> ).	102	<b>4.</b> El castigo que dará Allah al dexador del açalā estando sano de su persona ( <i>acéfalo y ápodo</i> ) <sup>102</sup> (II).	101r-108v / 10r-12v
				<b>44.</b> [Advertencia de la obra] ( <i>acéfalo y ápodo</i> ) <sup>103</sup>	109r-v
<b>21.</b> Reglas para el azaque ( <i>sin principio</i> ).	111	---	---	<b>33.</b> [Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él] <sup>104</sup> : - [Oro] ( <i>acéfalo</i> )	110r-v
---	---	<b>31.</b> «Capítulo en-el-azzakā de los camellos».	111v	- i) Camellos	110v-113v
---	---	<b>32.</b> «Capítulo en-el-azzakā de los ganados».	114v	- ii) Ganado	113v-114r
---	---	<b>33.</b> «Capítulo en-el-azzakā de las vacas».	115	- iii) Vacas	114r-115v
---	---	<b>34.</b> «Capítulo en-el-azzakā del	117	- iv) Provecho del ganado	116r-117r

<sup>99</sup> Según los testimonios de Aix 1223 (ff. 161r-174r) y el también incompleto BNM 4953 (ff. 55r-58r), el texto incluido entre 97r-100v no presenta lagunas.

<sup>100</sup> A pesar de tratar también de los galardones que recibirá aquel que rece en comunidad, el texto de 26r no pertenece a la misma tradición textual que el de las páginas 97-101.

<sup>101</sup> Capítulo dividido en dos partes, mal encuadradas. Para más información, véase el estudio codicológico, 1.2.1.

<sup>102</sup> El primer folio de BNM 5267, cuyo contenido y tradición textual coincide parcialmente con este capítulo, se suscribe al título *Libro y traslado de buenas doctinas y castigos y buenas costumbres* (véase *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, ed. de Hossain Bouzineb, Madrid, Gredos, 1998, pág. 51).

<sup>103</sup> El folio 109 de T19, mal pegado al cuaderno anterior, ofrece un texto que coincide con la «advertencia de la obra» (según se indica en la tabla final) encontrada en Aix 1223 (ff. 155r-161r).

<sup>104</sup> Título tomado de un libro citado por Pascual de Gayangos en su edición a 'Içā de Ġābir, *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna*, en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, pág. 312, n. 3.

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
		provecho del ganado».			
---	---	<b>35.</b> «Capítulo en-el-azzakā del que vende vuelta los unos con los otros».	118v	- v) El que vende vuelta los unos con los otros	117v-122r
---	---	<b>36.</b> «Capítulo en-el-azzakā de los panes».	123	- vi) Panes y frutas	122r-126v
---	---	<b>37.</b> «Capítulo en-el-azzakā del-alfitra».	127	- vii) Alfitra	126v-129v
---	---	<b>38.</b> «Capítulo en-el partir del-azzakā a los pobres».	130v	- viii) Partirlo con los pobres	129v-133r
<b>22.</b> «Alquiteb de las suertes de Dulcarnain».	134	<b>39.</b> «Este es el alkitāb de las suertes de Ďū-l-qarnayni».	134	<b>34.</b> Este es el alquiteb de las suertes de Dulcarnaini.	133r-155r
<b>23.</b> «Alquiteb de sueños» ( <i>sin concluir</i> ).	156	<b>40.</b> «Alkitāb de los sueños» ( <i>sin concluir</i> ).	156	<b>35.</b> Alquiteb de los sueños ( <i>ápodo</i> ). <sup>105</sup>	155r-156v
<b>24.</b> Preguntas de unos judíos a Mahoma acerca de los fundamentos de la religión ( <i>sin principio</i> ).	158	<b>41.</b> [Demandas de unos judíos al-annabī Muḥammad sobre fundamentos del Islam.]	158	<b>36.</b> [Demandas que fizieron los dieç sabios de los judíos al anabī Muḥamad] <sup>106</sup> ( <i>acéfalo</i> ).	157r-168r
<b>25.</b> «Recontamiento y razonamiento que fue entre el noble señor Allah taale y su mensajero Muçe en el monte de Torsinā, de sin intercesor ninguno ni faraute que ubiese entre ellos».	169	<b>42.</b> «Este es recontamiento i raçonamiento que fue entre el noble Señor Al·lah. ta <sup>°</sup> ala, y su mensajero Mūçā, <sup>°</sup> alayhi i <sup>l</sup> ççalām, en el monte de Ṭuriçīna <sup>°</sup> a, de sin interçesor ninguno ni farawte, que ubiese entre ellos»	169	<b>37.</b> Recontamiento entre Allah y Muça en el monte de Turicina.	168r-197v
<b>26.</b> «Alhadiz de la muerte del anabi	199v	<b>43.</b> «El-alḥadīz de la muerte del-	199	<b>38.</b> Alhadiz de la muerte del anabī	197v-204v

<sup>105</sup> El texto completo se documenta en T8 (ff. 207r-225v).

<sup>106</sup> Título tomado del final del capítulo del ms. BNP 774 (fol. 73v), cuyo contenido y tradición textual coinciden, menos en el colofón, con el de estos folios, sin principio.

SAAVEDRA <sup>78</sup>	FOLIO	GALMÉS DE FUENTES <sup>79</sup>	FOLIO	MARTÍNEZ DE CASTILLA	FOLIO
Mohamad».		annabī Muḥammad»		Muhamad.	
<b>27.</b> Capítulos sobre los derechos de familia ( <i>sin concluir</i> ).	260v (sic)	<b>44.</b> «Capítulo del derecho que tiene el marido sobre la mujer».	205v	<b>39.</b> [Capítulos sobre derechos] - Del marido sobre la mujer.	204v-206v
---	---	<b>45.</b> «Capítulo del derecho que tiene la mujer sobre el marido».	209	<b>-40.</b> De la mujer sobre el marido.	207r-210r
---	---	<b>46.</b> «Capítulo en-el obedecer al padre y-a la madre».	212	<b>-41.</b> En el obedecer al padre y a la madre. <sup>107</sup>	210r-221r
---	---	<b>47.</b> «Capítulo en-el derecho del fijo sobre el padre».	223	<b>-42.</b> En el derecho del fijo sobre el padre.	221r-225v
---	---	<b>48.</b> «Capítulo en-el derecho del vecino» ( <i>sin concluir</i> ).	227v	<b>-43.</b> En el derecho del vecino ( <i>ápodo</i> ).	225v-228v

<sup>107</sup> Desde el folio 217, faltan los comienzos de línea; a causa de la humedad hay una buena parte del papel rasgada.

Cada inventariado y cada catalogación tiene sus características propias, y sobre las proporcionadas por Saavedra y Galmés de Fuentes (vistas en el capítulo anterior) se puede inferir lo siguiente:

El objetivo de Galmés, frente a lo que había hecho Saavedra, era ofrecer un catálogo de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Academia de la Historia. Y para ello, su ficha de catalogación consta de más entradas, aunque en algunos casos, como el que nos ocupa, tengan que quedarse vacías por la ausencia de información: nombre del autor, nombre del copista, título y fecha.

Asimismo incluye el *incipit* y *explicit*, y los datos imprescindibles para que el lector se haga una idea sobre la descripción externa del volumen: datación del papel (repite el dato de Saavedra), lengua, tipo de letra, número de folios, tamaño de la hoja y de la caja, número de líneas, encuadernación y conservación.

Por último, hace una relación del contenido del manuscrito, pero intentando reflejar todo lo que en él se incluye, reproduciendo literalmente los títulos que están escritos en el manuscrito, mientras que Saavedra omite palabras que cree poco relevantes, como las doxologías; y sin una agrupación temática, como hizo Saavedra en su apéndice. Así, mientras que este ofrece una división del código en 27 capítulos, Galmés casi lo duplica, ofreciendo 48.<sup>108</sup> Y mientras que el académico de la Historia intenta ofrecer una reproducción fiel del original —si describe el contenido igual que Saavedra no reproduzco su transcripción—<sup>109</sup>, el de la Española moderniza la grafía, por lo que no incluye ningún signo diacrítico, y hace una transcripción siguiendo criterios más laxos, propios de su época, como se puede ver en palabras como «alchama», en vez de «alğama<sup>c</sup>a», o erratas como «la cuenta» por «el cuento».

Saavedra no distingue entre los títulos que existen y los que él introduce; mientras que Galmés incluye el texto nuevo entre corchetes. Un buen inventario —y, por supuesto, un buen catálogo— tiene que diferenciar, al menos, qué información toma del manuscrito —en este caso— al pie de la letra, y qué información aporta el catalogador. A pesar de todo, en Saavedra, hay cierto intento de fijar esta diferencia, y así tiende a usar comillas en los casos en los que cita textualmente, dejando sin ninguna marca los datos de su propia cosecha.

<sup>108</sup> Según mi cómputo, consta de cuarenta y cinco.

<sup>109</sup> Lo mismo hago en la columna que corresponde a mi descripción. No creo necesario este detalle por no tener ningún tipo de aplicación en el capítulo que nos ocupa.



Aunque la catalogación de Galmés le debe mucho a Saavedra, tal y como hemos visto en los dos casos comentados en el apartado anterior, la del primero es más completa y fidedigna que la del segundo. Sin embargo, se echa de menos un mayor rigor en los aspectos que el propio Galmés de Fuentes acometió en parte. Así, por ejemplo, llama la atención que mientras que hemos visto la diversidad de foliación que presenta el manuscrito, don Álvaro solo diga en una ocasión (en el hadiz de ʿUmar ibn Alḥaṭab), tras la foliación actual: «según otra numeración a lápiz será f. 32».

Lo mismo ocurre con la indicación de hojas cortadas o arrancadas. Se tiene constancia de que una hoja ha sido arrancada directamente (entre 43v y 44r), y que en otras dos se usó cuidadosamente la cuchilla: en un caso, se suprimió la hoja entera, dejando un testigo (entre 139v y 140r); y, en el otro (35r-v), cortando el espacio de hoja que comprende las cinco primeras líneas del texto. Sin embargo, Galmés solo indica esta ausencia en el caso del folio 35: «sigue una hoja cortada con cuchilla por la mitad». Pero con estos datos, ningún investigador podrá inferir que afecta al texto ni que hay dos indicios más de que antes hubo una hoja que hoy no se conserva.

### 3. HISTORIA DEL MANUSCRITO

De todo lo dicho, podemos concluir que el manuscrito T19 es un códice escrito por una sola mano en un mismo momento, como indica la única filigrana encontrada en sus páginas y el pautado sistemático a lo largo de todo el volumen mediante la punta seca, técnica utilizada más frecuentemente en papel de lo que se supone. Es muy probable que el pliego presentara el siguiente esquema:

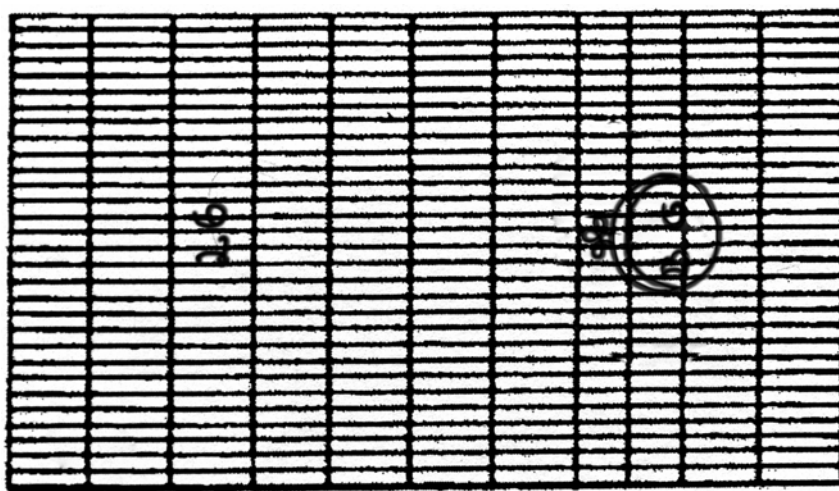


Fig. 23.

Aunque codicológicamente no se puede datar, debido a que no he encontrado esta filigrana catalogada, diferentes elementos lingüísticos (gráficos, morfológicos y léxicos) nos llevan a pensar que la fecha de copia pertenece a la segunda mitad del siglo XVI.<sup>110</sup>

Además, estos datos lingüísticos no solo nos ayudan a fechar el manuscrito, sino a inducir que nuestro copista era un individuo culto, interesado por las corrientes lingüísticas propias del Renacimiento (expresadas mediante el uso de latinismos: *íxola* o cultismos: *noblísimo* o *electo*). Asimismo, conocía perfectamente los textos en caracteres latinos, como demuestra su segmentación léxica, más acorde con la áurea que con la medieval —que es la que se encuentra habitualmente en la aljamía— y la pronunciación romance, como revela su uso prácticamente sistemático de la fricativa sonora /d/ tras /n/ y /l/ y la oclusiva en el resto de los contextos.<sup>111</sup>

Además, el *modus operandi* es muy coherente y cohesionado, como indican la regularidad del tamaño de la caja, el número de líneas por página —aunque prefiere modificarlo en beneficio de la ausencia de viudas o huérfanas—, la utilización regular de la punta seca para marcar las líneas rectrices y directrices o la existencia de reclamos<sup>112</sup>. Y su cuidado con la copia es flagrante, como demuestran las autocorrecciones en varias partes del texto mediante pequeños

<sup>110</sup> Véase el capítulo de análisis lingüístico de esta tesis.

<sup>111</sup> Es a partir de don Tomás Navarro Tomás cuando se registra esta diferenciación de alófonos, aunque Navarro Tomás añade el uso de la fricativa tras pausa fuerte. Es posible que el copista interpretara el texto tal y como estaba reproducido, es decir, sin pausas mayores que otras, por lo que no hace esta distinción. El hecho de que en la mayoría del resto de los casos haya una sistematización absoluta revela el fino oído que tenía para reproducir estos alófonos, acostumbrado, probablemente, por la fonética árabe, que sí los distingue.

<sup>112</sup> Por lo que cuando no los encontramos es de suponer que falta la última hoja del cuaderno.

motivos vegetales, o la inclusión de algunas palabras al margen o en el interlineado, que subsanan el olvido.

Pero nuestro copista no sólo muestra un especial cuidado en lo que a la copia respecta estrictamente, sino que nos deja ver sus conocimientos del mundo del libro —a través del equilibrio, la estética y la armonía de la configuración de la página (tamaño de los márgenes, escrituras realzadas, cenefas o espacios en blanco para marcar un capítulo), dato que apoya la hipótesis planteada del alto grado cultural del escribano.

No tenemos constancia de cómo era la encuadernación original, cuántas hojas de guarda había, ni tampoco si constaba un índice (al principio o al final) o un colofón donde se incluyera el nombre del escribano y la fecha de realización de la copia, debido a la pérdida de las primeras y últimas hojas del códice.

En 1896, y un año antes de su muerte, el Estado compra al bibliófilo don Pascual de Gayangos su biblioteca oriental,<sup>113</sup> que fue incorporada a la Real Academia de la Historia de Madrid. Desde entonces y hasta la actualidad, manuscrito 11/9415 (*olim* T19), como el resto de los manuscritos aljamiados que pertenecieron a Gayangos, se conserva en esta Academia.<sup>114</sup> El resto de su biblioteca, en la que se incluyen los manuscritos aljamiados en caracteres latinos, la venderán sus hijos a la Biblioteca Nacional de Madrid, que es donde actualmente se conservan.<sup>115</sup> Sin embargo, la historia del manuscrito termina ahí —al menos en cuanto a datos se refiere—, debido a la ausencia hasta la fecha de documentos que pudieran aportar información sobre su procedencia, tanto física como cronológica.

La signatura T19 es la original de Gayangos —y es la que utilizo para referirme a este manuscrito a lo largo de este estudio—. Cuando llegó a la biblioteca de la Real Academia de la Historia, todos los manuscritos aljamiados, y por tanto, también este, adoptaron una nueva numeración, que en este caso fue «280». Más tarde, al antiguo T19 se le colocó en un lugar

<sup>113</sup> Actualmente, este fondo está siendo estudiado por la doctora Cristina Álvarez Millán, dentro de su proyecto de investigación «Inventario del fondo oriental de la Real Academia de la Historia».

<sup>114</sup> Según el Real Decreto del 22 de noviembre de 1895, el Gobierno español compra los manuscritos árabes y aljamiados de Gayangos para la Real Academia de la Historia por 60.000 ptas. Para más información al respecto, véase Pedro Roca, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, primeros años del siglo XX, y Emilio García Gómez, a propósito de la recepción de Elías Terés como académico de la Historia. La tasación de los libros corrió a cargo de Francisco Codera, Eduardo Saavedra y Francisco Fernández y González.

<sup>115</sup> Según Juan Carlos Villaverde Amieva, «con posterioridad a la muerte de Gayangos, sus dos hijos donaron otros materiales, al menos en dos entregas de 1897 y 1899, como “complemento a la colección de libros orientales adquiridos por el Gobierno”» (*Aljamia*, 1999, págs. 117-118). Pero al parecer, es el Estado quien también la compra a sus herederos por 400.000 ptas. Para más información, véase Cristina Álvarez Millán, «Inventario del fondo

específico, correspondiente al añadido «19 2-2 / 45», probablemente en la caja «3», o algo similar, que es el número que consta en las dos hojas de guarda volantes. Posteriormente, ya con la catalogación, se simplifica en 11/9415, su actual signatura.

El manuscrito ha sido parcialmente editado por tres investigadores, aunque su mayor parte, el 78%, permanece aún esperando a ver la luz. Los capítulos publicados son los siguientes:

- [EL HADIZ DE ʿUMAR Y SU HIJO] (1r-5r). Guillén de Robles publica, apartándose sustancialmente del original, el «Recontamiento del hijo de Omar con la judía» en *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional, Real y de don Pascual de Gayangos*, III, Madrid, Imp. y Fundición de M. Tello, 1886, págs. 187-197. Para ello se basa en el ms. BNM 6016, donde en los folios 212r-219v recoge este capítulo, ápodoy de diferente tradición textual. Para completarlo, Guillén de Robles recurre, de forma *sui generis*, al final del capítulo del T19.
- HADIZ DE MUÇA CON LA PALOMA Y EL FALCÓN (6r-9v). Antonio Vespertino Rodríguez incluye este capítulo en su libro *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Madrid, Gredos, 1983 (CLEAM 6), págs. 242-246. Se trata de una edición semipaleográfica, anotando tan solo las peculiaridades gráficas, como es habitual en los estudios aljamiados.
- RECONTAMIENTO ENTRE ALLAH Y MUÇA EN EL MONTE DE TURIÇINA (168r-197v). En el mismo volumen de *Leyendas aljamiadas* donde Vespertino Rodríguez recoge el «Hadiz de Muça», encontramos editado este capítulo (págs. 161-194). Como el anterior, y evidentemente, al estar recogido en el mismo volumen, se trata de una edición semipaleográfica, en la que se anotan tan solo las peculiaridades gráficas. El editor dice que el capítulo está contenido en los folios 159r-188v, por lo que hay una diferencia de nueve folios con respecto a mi numeración. Sin duda, se debe a un error a la hora de contar las hojas de este extenso manuscrito.
- LA MUERTE DEL ANABÍ (197v-204v). No podía faltar este texto en el libro de Consuelo López Morillas, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: el profeta de los moriscos*, CSIC/AECI, 1994, págs. 141-145. Se trata de una edición en la que deliberadamente se

manuscrito oriental de la Real Academia de la Historia», en *Jornadas de Trabajo de la Asociación Española de Bibliografía* (Madrid, Biblioteca Nacional, 23-24 enero 2003), en prensa.

avanza hacia una transcripción regularizada, aunque no sea completamente sistemática. La foliación que ella ofrece es, erróneamente, 198v-205.

- CAPÍTULO DEL DERECHO DEL MARIDO SOBRE LA MUJER (204v-206v) y CAPÍTULO DEL DERECHO QUE TIENE LA MUJER SOBRE EL MARIDO (207-210r). Dentro del capítulo «El Profeta sienta cátedra», Consuelo López Morillas recoge los derechos del matrimonio en el libro citado en el párrafo anterior, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma* (págs. 107-110). De nuevo, hay una equivocación en la foliación de una hoja.

**III**  
**CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL**  
**MANUSCRITO T19:**  
**UN TEXTO ALJAMIADO TARDÍO**

El objetivo de este capítulo no es tanto hacer un análisis exhaustivo de las características lingüísticas que presenta T19,<sup>1</sup> coincidentes muchas de ellas con las del acervo textual aljamiado,<sup>2</sup> como señalar los fenómenos que caracterizan este código y que hacen pensar en su carácter tardío.<sup>3</sup>

Tras la pérdida del árabe como lengua de comunicación, primero en Castilla y después en Aragón —cronología marcada por la dominación cristiana de estos territorios—, los mudéjares y moriscos desarrollaron una variante dialectal romance propia con unas peculiaridades que la caracterizan: la aljamía. Probablemente, se trate de una «koiné escrita»,<sup>4</sup> resultado de una hibridación entre el romance y el árabe andalusí<sup>5</sup> o, más bien, de una interferencia parcial con el árabe.<sup>6</sup>

En la época bilingüe posterior a la conquista, el andalusí ejerció una fuerte influencia sobre el aragonés hablado por los musulmanes,<sup>7</sup> que tuvo como consecuencia una serie de cambios fonológicos, especialmente en las sibilantes, y una arabización del léxico, sobre todo religioso y jurídico. A pesar de que en los siglos XV y XVI el castellano iba ganando terreno a los diferentes dialectos aragoneses, esta situación no siempre queda reflejada en los textos aljamiados, debido a que, en general, la aljamía presenta un conservadurismo acendrado, que se refleja en el uso

<sup>1</sup> En todo este capítulo, se seguirá la transcripción regularizada, adoptada en la edición crítica, para la reproducción de las voces utilizadas para la ejemplificación de los diferentes aspectos. Sin embargo, utilizaré la transcripción semipaleográfica, e incluso en algunos casos la paleográfica, cuando se necesite para la buena comprensión del asunto que se analice.

<sup>2</sup> Como así demuestran las ediciones ya realizadas de diferentes textos aljamiados.

<sup>3</sup> El manuscrito no presenta fecha de copia, y desde el punto de vista codicológico tampoco tenemos datos suficientes para poder datar el código. La caracterización lingüística es fundamental para poner límite temporal a su composición.

<sup>4</sup> Toribio Fuente Cornejo, *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2000 (CLEAM 10), pág. 145.

<sup>5</sup> Ottmar Hegyi, «Una variante islámica del español: la literatura aljamiada», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Madrid, Gredos, 1985, pág. 647.

<sup>6</sup> Hossain Bouzineb, «El valor exactos de los signos gráficos de la literatura aljamiada», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Actes de la première table ronde du CIEM: La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique e univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, pág. 29; y Alberto Montaner, «La aljamía: una voz islámica en Aragón», en *La variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2003, págs. 99-100.

<sup>7</sup> Aragón es la zona de la que tenemos un mayor número de textos aljamiados registrados.

habitual de aragonesismos —tanto léxicos como morfológicos— y arcaísmos, aun cuando entre sus coetáneos cristianos esas características ya estuvieran en desuso.<sup>8</sup>

Por su parte, el manuscrito T19 en caracteres árabes —incompleto, sin nombre del copista, fecha ni lugar de la copia—, tiene en común con el resto de los códices aljamiados estas características lingüísticas: arabismo, aragonesismo y arcaísmo, pero de forma escasa y residual, debido a su probable carácter tardío.

## 1. RASGOS COMUNES CON OTROS MANUSCRITOS ALJAMIADOS<sup>9</sup>

Además de la coincidencia temática, religiosa y jurídica, mayoritaria en los textos aljamiados, el T19 también presenta rasgos generales desde el punto de vista lingüístico, aunque todos ellos, como queda dicho, sean residuales:

### 1.1. ARAGONESISMOS

**1.1.1.** Prácticamente no hay apócope de *-e#* y *-o#* al final de palabra: *cient* (1v, 6; 4r, 15; 26r, 4);<sup>10</sup> *val* (11r, 12; 71v, 5); *cuént* (93r, 10).<sup>11</sup> En un caso, también hay pérdida de *-a#*: *cabes* (176r, 12), que alterna con *cabeça(s)* (19); *fues* (27r, 14; 28v, 9), que alterna con *fuesa(s)* en 33 casos; *pas* (90v, 6; 129r, 2; 130v, 2; 131v, 13), que también alterna con la forma completa, *pasa* (36), incluso en el mismo párrafo. Aunque es muy poco habitual esta pérdida de *-a#*, parece que no podemos hablar de una errata en estos casos, puesto que, como acabamos de ver, afecta a diferentes voces y en más de una ocasión en algunas de ellas.

<sup>8</sup> Véase Alberto Montaner, «La aljamía: una voz islámica en Aragón», cit., pág. 100.

<sup>9</sup> El número que incluyo entre paréntesis al lado de algunas voces a lo largo de todo el capítulo —menos, evidentemente, cuando se refiere al folio— indica el número de veces que aparece esa voz en el manuscrito, por lo que siempre será superior a uno.

<sup>10</sup> Frente a *cien* (11) y *ciento* (25). Independientemente del rasgo aragonés, esta vacilación de palabras que mantienen o pierden la *-t#* es habitual en la primera mitad del siglo XVI (Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1991<sup>9</sup>, pág. 369). En cuanto a la vacilación *cien* ~ *cien*, Juan de Valdés prefiere esta segunda forma, aunque duda cuál tomaría por mejor (*Diálogo de la lengua*, ed. de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra, 1990<sup>4</sup>, pág. 181).

<sup>11</sup> Aunque, en verdad, la última consonante está sin vocalizar, por lo que no podemos asegurar que eso signifique un *sukūn*.



En aragonés, también se da el apócope de vocal final en verbos, siendo herencia medieval el que se perdiera la *-e* cuando la raíz de los verbos en *-er* / *-ir* acababa en una dental no agrupada o en una consonante alveolar, especialmente en imperativo, como se mantiene incluso hasta hoy: *pon, ten, ven, sal, val* (con *vale*), *haz* y *yaz* (con *yace*).<sup>12</sup> En el T19, el imperativo de segunda persona de singular aparece sistemáticamente bajo la forma *haz* (17), mientras que otras formas, como *abe* (imperativo), sí mantienen la *-e* #.

**1.1.2.** Vacilación del timbre de las vocales átonas, aunque no es un fenómeno único de la zona aragonesa: *pidís* (6r, 7); *pidimos* (6r, 8); *invió* (7r, 13); *enpárame* (7v, 1); *tiñir* (13v, 9); *cairá* (16r, 14); *imágenes* (31v, 3); *intrínseco* (39r, 10); *intrínsecos* (39r, 12); *iniya* (42r, 2); *haziese* (100v, 14); *pirđiese* (103v, 13); *piđirlo* (136r, 1); *confiença* (141v, 3-4); *abismis* (157r, 13); *quimīsa* (por *camisa*) (170r, 12); *claredāđ* (181v, 12); *casteđāđ* (182v, 6); *inviole* (190r, 2); *escura* (190v, 12), etc.

En dos ocasiones encontramos la palabra *Illah*, con aparente vacilación de timbre en la átona, aunque la palabra anterior no termina en *i*: «son malditos de Illah» (11v, 15); «si querrá Illah» (153v, 3). Sin embargo, y como me señala Federico Corriente, esta palatalización es muy extraña, porque las /l/ de *Allah*, al ser velarizadas, impiden la *imālah*, por lo que cabría pensar que se trata de un error gráfico, sin aplicación fonética.

**1.1.3.** Uno de los rasgos más característicos de los textos aljamiados respecto a su adscripción aragonesa es la diptongación de la *e* breve tónica en *ia*,<sup>13</sup> sobre todo representada en la palabra «piadad» o «piadat», que no aparece en ningún caso en el manuscrito T19.<sup>14</sup>

**1.1.4.** No hay diptongación, tan típica aragonesa, de las vocales breves tónicas *ě* y *ō* ante la *yod* segunda, con la excepción de *enueyada* (< *enōdium*) (62r, 13), mientras que en castellano es *enojada*.

<sup>12</sup> El caso de «haz» descende del regularizado «\*face», no «fac», ya que este habría dado «fa». Para todo ello véase Ralph Penny, *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993, pág. 187.

<sup>13</sup> Antonio Vespertino Rodríguez (ed.), *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Madrid, Gredos, 1983 (CLEAM 6), pág. 81; Manuel Alvar, en *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 57, dice, sin embargo, que esta diptongación es rarísima.

<sup>14</sup> Antonio Vespertino Rodríguez, (ed. cit., pág. 82) recoge erróneamente ejemplos de este manuscrito, pese a haber llevado a cabo la transcripción de forma correcta. En ninguno de los manuscritos aljamiados consultados aparece reflejada esta forma.

1.1.5. La solución que ofrece el dialecto aragonés para resolver el hiato es la inclusión, fundamentalmente, de una prepalatal fricativa sonora –y– epentética, como ocurre en *creyo*, *peyor*, *seyer*, etc.<sup>15</sup> El árabe, que no permite la combinación de dos vocales dentro de la misma sílaba, también usa de diferentes epéntasis consonánticas en las que pueden apoyarse estos elementos vocálicos.<sup>16</sup> Como veremos en el apartado dedicado al arabismo, estas epéntasis son la *hamza*, la *alif* o un elemento semivocálico o semiconsonántico (ي / و), que refleja tan solo una grafía, sin contenido fonético ni morfológico. Así, por ejemplo, *أَنْ دَازِي*

Sin embargo, en los casos que hablamos del aragonés, no estamos refiriéndonos a un mero elemento gráfico, sino a una realidad fonética, que alterna con la ausencia de consonante epentética:<sup>17</sup> *\*bistrayer*, *creiyasteis*, *creyencia*, *descreyencia* (frente a *cree*, *creemos*), *doyole* (frente a *dirole*), *veyesen*, *vüyó* (frente a *vio*).

Otro procedimiento del aragonés para evitar los hiatos es que la vocal más cerrada acentúe su cierre, dando lugar a un diptongo, según señala Manuel Alvar, como ocurre en el T19 con *cairá* (4), *criación* (2) o *Criador* (4).

También hay mantenimiento de hiato entre vocales iguales que, en algunos casos, han evolucionado posteriormente en sinalefa, sin la existencia de un elemento epentético: *adescree*,<sup>18</sup> *açaguees*, *boticaxees*, *creer*, *leer*, *feezas*, *proveemos* o *vee*, frente a *creyentes*, *descreyencia* o *veyesen*. Por lo que no en todos los manuscritos se puede aplicar lo que dijo Galmés de Fuentes de que *veye*, *veyen* o *veyeron* «no parece que deban interpretarse como *vee*, *veen* o *veeron*, pues las dos *e* se hubieran sumando en una».<sup>19</sup> Por tanto, mientras que tenía razón en cuanto a que casos como *veye(n)* no representaba */bee(n)/*, siendo la <-y-> algo más que una mera solución gráfica, la secuencia */-ee-/*, como muestran los ejemplos de este

<sup>15</sup> Palabras no documentadas en nuestro manuscrito. También se encuentran ejemplos, aunque no en aljamía, de las consonantes antihíaticas *b* y *g*. Manuel Alvar, *op. cit.*, pág. 156.

<sup>16</sup> Tampoco de dos consonantes, aunque no quede siempre así reflejado en los textos aljamiados. En la segunda parte de este capítulo («Rasgos que indican la fecha tardía de este manuscrito»), se puede consultar un apartado en el que se analiza el tratamiento dado al grupo {consonante + líquida + vocal}.

<sup>17</sup> Alberto Montaner muestra cómo incluso a veces esta consonante epentética se ve reforzada mediante la geminación; aunque probablemente se trate de un *tašdīd* ocioso al encontrar también formas como *oyyó* o *p<sup>y</sup>-un* («La aljamía: una voz», cit., pág. 108). De esta consonante antihíatica, propia del aragonés, hablan todos los estudiosos de la aljamía, desde Ramón Menéndez Pidal, en la edición al *Poema de Yūçuf. Materiales para su estudio*, Granada, Universidad, 1952, pág. 67.

<sup>18</sup> Solamente en un caso (190r, 14), mientras que hay 51 sin esta epéntesis vocálica inicial, por lo que podría considerarse una errata.

<sup>19</sup> Galmés de Fuentes, *El libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*, Madrid, Gredos, 1975 (CLEAM 2), vol. II, pág. 36.

manuscrito, no se tenía que reducir necesariamente a /e/. Así, en los casos vistos, no ha habido sinalefa, a pesar de no existir la consonante –y– mediando entre las dos vocales.

Para la escritura de /-ee-/, se emplea una *alif*, antecedido, como ya hemos visto en diferentes ocasiones, por una *hamza* (ء), que no representa, creo, ninguna diferencia fonética con respecto a la secuencia ʾ; parece tratarse de una simple convención gráfica. En cuanto a /-oo-/, no deriva nunca en simplificación vocálica, *loor(es)* (17) y *demándoos* (1), escrito con *alif*, pero sí en cambio, hay un caso en el que se emplea la *hamza* apoyada en la *wāw* para su transcripción: **لُورَاشْ** (168r, 1).

**1.1.6.** Al mismo tiempo, como bien indica Vespertino Rodríguez, el hecho de encontrar esta prepalatal fricativa sonora en un manuscrito andaluz plantea problemas para su caracterización como elemento aragonés.<sup>20</sup> Por lo que el profesor ovetense concluye, a propósito de estas consonantes antihiáticas, que es «difícil, si no imposible, dar una regla general sobre este fenómeno. Tal vez haya que admitir las formas aragonesas en ciertos vocablos, en determinados copistas o según la época de los textos».<sup>21</sup> Aunque Alberto Montaner ofrece dos reglas para diptongos y una para hiatos, que se ratifican parcialmente en el T19, aunque no explican todos los casos.<sup>22</sup>

**1.1.7.** Vocalización de la implosiva en el grupo /-kt-/.<sup>23</sup> Aunque se trata de un fenómeno habitual en aragonés, en el manuscrito T19 no he encontrado ningún caso. Todos ellos resuelven en <ch> /č/, solución castellana, por otro lado, la más frecuente, en los manuscritos aljamiados: *anochecerá, derecha, fecho, hecho, leche, ocho, pecho*, etc.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> Antonio Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 84, donde también indica que los ejemplos con –y– son más frecuentes que sin ella. Sin embargo, dos de los ejemplos que aduce, de los manuscritos en caracteres latinos Gay. S1 y BNM 9067, no tienen razón de ser. Se trata de *Zacariye*, del árabe *Zakariyyā*, y *Aquileya*, que podría tratarse de un aragonesismo, con y antihiática, o de la forma etimológica latina *Aquileia* (véase el *Libro del conocimiento de todos los rreynos et tierras et señoríos que son por el mundo, et de las señales et armas que han*, edición facsimilar del manuscrito Z (Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hisp. 150), ed. de María Jesús Lacarra, María del Carmen Lacarra Ducay y Alberto Montaner, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999 pág. 202).

<sup>21</sup> Antonio Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 85.

<sup>22</sup> Alberto Montaner, *El recontamiento de Al-Miqdād y Al-Mayāsa. Edición y estudio de un relato aljamiado-morisco aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, pág. 22. A propósito de la representación de diptongos y hiatos, véase el apartado de «arabismo» dentro de este mismo capítulo.

<sup>23</sup> Manuel Alvar, *op. cit.*, pág. 152.

<sup>24</sup> «El castellano *ch* es sin duda [el resultado] más frecuente [en nuestros textos]» (Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 95). En el manuscrito BNM 4953, la solución /-kt-/ > /č/ es la predominante (Ottmar Hegyi, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (ms. 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Madrid, Gredos, 1981, pág. 42).

En algunos casos, el elemento velar se pierde, quedando solo la <-t->: *otubre*, *perfeto* (1) —pero *perfecto* (1)—, *prática* (3) —pero *práctica* (1)—, *dotrina* (6) —pero *doctrinas* (2). Se trata de la reducción del grupo cultista de uso difundido hasta el Siglo de Oro.

**1.1.8.** Mantenimiento de los grupos *fl-*, *pl-* y *cl-*, tanto en posición inicial como intermedia. En este manuscrito, solo tenemos *pluvia* (3) y *aplegança*<sup>25</sup> (1), frente a *llegar* (96), *llenar* (5), *llorar* (18), e incluso *allamar* (1) y *allegar* (13); y ningún caso de mantenimiento de los grupos *fl-* ni *cl-*, frente a *llama* (56), *llave* (2), *llano* (4).

**1.1.9.** Frente a lo que ocurre en aragonés, en el T19 sí hay palatalización inicial en *llevar*, menos en un caso (frente a 19), probablemente por un *lapsus calami*.<sup>26</sup> Lo mismo ocurre en *lamar* (2) —*llamar* (56)— y *legar* —*llegar* (97)

**1.1.10.** En cambio, *sallir* —al igual que *sallidero* (4)— sí mantiene, en general, el paradigma de presente en el que la líquida se palataliza por la vocal siguiente (28 veces), menos cuando hay diptongo, *salió* (4). Hay dos excepciones, ambas en 154r, 11: *sale* (1, frente a 10 *salle*) y *sale* (1, frente a 5 *sallen*).

**1.1.11.** Este mismo efecto de palatalización posterior se aprecia en *salliva* (187v, 3) y *caullear* (29v, 1; 101v, 15; 102r, 4), aunque todavía se conserva la forma diptongada de este mismo verbo: *caulieva* (23v, 7, 9).<sup>27</sup>

**1.1.12.** Mantenimiento de la <-d-> final e intervocálica: *pied* (13), *pieðes* (26), *judicio* (65) y *vide* (8v, 15; 165r, 11).

**1.1.13.** Es habitual la conservación de consonantes oclusivas sordas en un contexto intervocálico en aragonés. En el T19, tan solo encontramos *parete* (con mantenimiento de la –

<sup>25</sup> Aunque solo sea en un ejemplo, se confirma lo que dice Manuel Alvar de que el grupo *-pl-* «en posición interna se mantiene, tanto si lo precede vocal, como si lleva una consonante antepuesta» (*op. cit.*, pág. 188).

<sup>26</sup> La no palatalización aparece en *levar*, es decir, ni siquiera podríamos pensar en que la *yod* no haya llegado a palatalizar la *l-* ante diptongo, hecho tan habitual en la Edad Media. Cfr. Manuel Alvar, *op. cit.*, pág. 224. Valdés prefiere decir *llevar*, «aunque no fuese sino porque *levar* también significa ‘levantar’» (*Diálogo de la lengua*, cit., pág. 177).

<sup>27</sup> Esta diptongación de la *ě* es habitual en aragonés desde época medieval (Antonio Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 103).

*e#*, habitual del aragonés, 1v, 14)<sup>28</sup> y *cayata* (215v, 8), aunque esta última en su forma árabe, **قَيْط**.

**1.1.14.** No hay palatalización de /n/ ni disimilación de /l/ en /n/, propias del aragonés. Tan solo un caso de palatalización de /l/, característica de la zona oriental aragonesa, aunque también es común a otras lenguas hispánicas: el artículo *lla* (81v, 9).<sup>29</sup>

**1.1.15.** Hay un caso en el que se ofrece la solución mediopalatal de *dy* > *y* (ya vista en el punto anterior): *sobrepuyes* (227v, 4), así como el ya visto *enueyada* (62r, 13). Del mismo modo, se ofrece la asimilación *ns* > *s*: *costrña* (112v, 1, 3; 115v, 12), *costrñe* (20r, 2) y la de *mb* > *m*: *camio* (91v, 10; 115v, 9).

**1.1.16.** Mantenimiento, en casos concretos, del grupo –ns–: *onso* (con epéntesis nasal, 135r, 5), *pansas* (en su forma etimológica y, según el DRAE, es aragonesismo, 5).

**1.1.17.** El sufijo ordinal –eno es propio del castellano medieval y del aragonés hasta el Siglo de Oro y muy usado en aljamía. En este manuscrito tan solo se emplea para algunos ordinales, que alternan con las formas castellanas modernas en los primeros seis números: *primer* (-o, -a, os) (61), *segundo* (21), *tercer* (-o, -a) (22), frente a *terceno* (1); *cuarto* (6), frente a *cuatreno* (1); *quinto* (3), frente a *cinqueno* (5); *sesto* (1), frente a *se'iseno* (2); *seteno* (11); *ocheno* 83); *noveno* (8); *dezeno* (6); *onzeno* (3); *dozeno* (4); *trezeno* (1); *catorzeno* (3); *quinzeno* (2); *deciseteno* (1); *deziucheno* (1); *dezinoveno* (1); *ve'inteno* (3); *ventidoseno* (2); *venticuatreño* (4); *venticinqueno* (2); *ventiseiseno* (2); *ventiseteno* (5); *ventiocheno* (3), *ventinoveno* (2) y *trenteno* (1).

**1.1.18.** Es habitual en aragonés —pero también en otras lenguas románicas— la creación de femeninos analógicos. Así también en nuestro manuscrito: *creyentas*, *maras* —frente a 23 *mar* y 4 *mares*— (de lo que se infiere que puede tratarse de un error por ausencia de *alif* de prolongación) o *pacienta*. También se encuentra un masculino analógico, *culebra(s)* —frente a 2 *culebro*—, y dos femeninos regulares, aunque poco habituales: *parleras* y *camellas*.

**1.1.19.** Tanto en aragonés como en los textos aljamiados es frecuente el uso del caso oblicuo de los pronombres personales en distribuciones donde en castellano se usa el recto. Así, el

<sup>28</sup> Manuel Alvar, *op. cit.*, pág. 154, apunta que la –e# se conserva tras la *t*.

<sup>29</sup> Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 89.

*connmigo* castellano sería un *con yo* aragonés; mientras que en aljamiado solemos encontrar *con mí*, que se distancia de la solución aragonesa. Menéndez Pidal argumenta que «al unir el pronombre personal a las preposiciones, [tanto el aragonés como el catalán] ponen el caso oblicuo en el singular de la primera persona, *mí*; pero en el singular de la segunda pone el caso recto *tú*»: <sup>30</sup> *entre mí y mis siervos* (7r, 8) <sup>31</sup>; *a tú* (8r, 2; 47r, 7); *con tú* (8r, 4; 29r, 10; 37v, 10); *entre mī y tú* (175v, 2); *entre mí y el fuego* (209r, 13); *con mí* (3v, 3; 40r, 2; 40v, 4); *de tú* (1r, 9; 3r, 8; 73v, 12); *contra tú* (182v, 7); *en tú* (183r, 7; 201v, 11); *sobre tú* (9r, 6; 84r, 5; 139v, 11); *para tú* (144r, 7; 150r, 3; 150v, 11).

**1.1.20.** Es habitual encontrar, en todo el territorio peninsular, y especialmente en Aragón, el vulgarismo *cuálo* (2) y *cuála* (1), en vez del invariable *cuál* (22). Asimismo, es propio del aragones la forma *otri* (3) (frente a 86 casos tan solo de *otro*).

**1.1.21.** Reducido empleo del prefijo *a-*: <sup>32</sup> abaxar, acebadar, aconsolar, accontentar, adescreeer, adespertencia, adeudecer, adormido, aflaquecer, agospedar, alinpiar, allamar, allegar, amanar, amaravillar, amatar, amostar, amuchecer, apercebir (sic), apoquecer, aprocurar, aquedamiento, asentar(se), asutilamiento, averdadercer. Mientras que, en otros casos, se suprime esta vocal abierta átona en inicial absoluta: menaza, monestación, rancar, rastrar, repretar, repentir.

**1.1.22.** También propio del aragonés es la utilización del prefijo *es-* en vez de *des-*, tomado por la aljamía, que emplea ambos como morfemas de creación léxica: *escolarse*, *escubrirse*, *esdayunar*, *esforçar*, *esfregar*, *esfreir*, *eslargar*, *espartir* o *especialar*, así como con el prefijo *d-*, de o *des*: *dayunar*, *deballar*, *defallecer* (en vez de *desfallecer*), *dentrar* (frente a un solo caso de *entra* y *entrarás*), *descaminar*, *descolgar*, *descreer*, *desforçar*, *desparar*, *despartir*, *despender*, *destornar*, *destrubuir* (que alterna con *estribuir*), *desyerrar*, *devedar*. <sup>33</sup>

<sup>30</sup> Ramón Menéndez Pidal (ed.), *Poema de Yúçuf*, cit., pág. 76.

<sup>31</sup> El hecho de que aparezca la primera persona para iniciar el complemento, y no en última posición, es calco del árabe, donde la primera persona, tanto de singular como de plural, siempre aparece en primer lugar.

<sup>32</sup> Esta expresión parece que no refleja más que una adición sin valor morfológico. Aunque se atribuye este prefijo como un rasgo característico de la aljamía, lo encontramos en Juan de Valdés con la siguiente distribución, que, ciertamente, no encontramos en nuestro manuscrito: «Hallaréis que pongo *a* cuando el vocablo que precede acaba en consonante, y no la pongo quando acaba en vocal» (*Diálogo de la lengua*, cit., pág. 157).

<sup>33</sup> También en el *Diálogo de la lengua* se hace mención a la inclusión de la *d-* en palabras que originariamente no la tenían. A Marcio le llama la atención que «en algunos vocablos no os contentáis con la *e* ordinaria que los castellanos añadís en los vocablos que comienzan en *s*, sino ponéis otra añadidura con una *d*; de manera que, aviendo hecho de *scabullir*, *escabullir*, y de *sperazar*, *esperazar*, vos hazéis *descabullir* y *desperazar*» (ibíd., pág. 169).

**1.1.23.** Es frecuente encontrar en aragonés la desinencia verbal de perfecto en los verbos en *-are*, utilizando *-és* en lugar de *-aste* (como *caminés* o *fablés*)<sup>34</sup>, así como el mantenimiento de la *-d-* intervocálica en la segunda persona del plural del presente, *-ades / -edes* —también considerado como arcaísmo— (por ejemplo, *dišésedes* BNM 5305, 1v, 14<sup>35</sup> o *fiziérades*, *cuidábades* o *fagades* en BNP 774<sup>36</sup>); pero en el T19 no se encuentra ningún ejemplo de esta flexión. Tampoco lo hay de la desinencia de tercera persona de plural *-aron* por *-oron*,<sup>37</sup> pero sí, en cambio, la desinencia de perfecto *-emos* en vez de *-amos*, por influencia de la conjugación de la primera persona: *amostremos* (59r, 11), *enfermoseemos* (62v, 3), *aparejemos* (62v, 5), etc., por *amostramos*, *enfermoseamos* o *aparejemos*.

**1.1.24.** En aragonés se encuentra un alto porcentaje de palabras que han sufrido metátesis, aunque este fenómeno se encuentra en otras hablas hispánicas y es propio del registro vulgar: *pedricará*, *cátreda*. Sin embargo, en algunos casos, es en castellano donde se produce esta metátesis, quedando la forma etimológica en el texto aljamiado:<sup>38</sup> *abébrame*, *abebrar*, *alderredor*, *bebraje*.

**1.1.25.** Mantenimiento de la preposición aragonesa *ad̄* ante la vocal *a*, que aparece junto a la preposición *a* del castellano en el resto de los casos, y a la extraña forma *ad̄a*, no registrada en ninguna variante romance<sup>39</sup>, pero sí de uso habitual en los manuscritos aljamiados.

*Ad̄a* precede a «Allah» en el 91% de los casos (70),<sup>40</sup> mientras que solo seis veces antecede a otro nombre, también propio, cuya inicial es, asimismo, una /a/: *Abū Šahmah* (4v, 10); *Abū Bakri* (199r, 6, 11); *Alḥaçan* (200v, 15); *Alḥuçayni* (201r, 1) y *Alqāmah* (217r, 2).<sup>41</sup>

<sup>34</sup> Mercedes Sánchez (ed.), *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París. Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos*, Madrid, Gredos, 1982, pág. 93.

<sup>35</sup> Apud Antonio Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 77.

<sup>36</sup> Mercedes Sánchez, ed. cit., pág. 73.

<sup>37</sup> Para más datos en otros manuscritos, véase especialmente Antonio Vespertino Rodríguez, ed. cit., pág. 101.

<sup>38</sup> No los consideran tales Vespertino Rodríguez (menos la forma *bebraje*, ed. cit., págs. 97-98) o Mercedes Sánchez, ed. cit., pág. 90.

<sup>39</sup> Según los datos del CORDE, siglos XIII-XVII, en la página web de la Real Academia Española, <http://www.rae.es>.

<sup>40</sup> Por citar algunos pasajes concretos: 3r, 7; 5r, 12; 5v, 11; 6v, 2; 9r, 11; 28r, 6; 30r, 8; 31r, 2; 32r, 5; 33r, 5; 34r, 8; 34v, 11; 35v, 11; 36r, 5; 42r, 6; *et passim*. Ottmar Hegyi ya se percató de esta distribución: «La variante *ad̄a* es regular delante del nombre de Allah en este y en otros manuscritos aljamiados» (ed. cit., pág. 247).

<sup>41</sup> Aunque Antonio Vespertino Rodríguez (ed. cit., pág. 108) indique que *ada /ad̄a* se emplea «cuando la palabra siguiente comienza por vocal o es palabra árabe», los contextos que propone de los diferentes manuscritos que analiza aparte del T19 (BNM 5305, BNM 5313 y BRAH T8) nos llevan siempre a que se utiliza delante de «Allah».

Como hemos dicho, la preposición *ađ* se escribe siempre ante una palabra que empieza por vocal abierta, ya sea un demostrativo: *aquel* (3), *aquella* (1), *aquello* (3), *aquellos* (2), *aquestos* (1); un sustantivo: *aşaffes* (2), o incluso un verbo: *aparejarse* (1) y *acabar* (1); sin encontrar ninguna preposición «a» ante vocal.<sup>42</sup> Esta preposición es típicamente aragonesa, como muestra Valdés en su *Diálogo de la lengua*: «“Qué es la causa por la vos no ponéis una *d* entre dos *aes* como la ponen muchos, diciendo *ad aquel* y *assí* en otras partes?” “Esso hazen solamente algunos aragoneses, lo qual, según parece, hazen por huir el mal sonido que causan dos *aes* juntas”». <sup>43</sup> Se documenta desde los primeros textos romances hasta la literatura aljamiada del siglo XVI y los poemas dialectales del XVII.<sup>44</sup>

**1.1.26.** En cuanto al plano léxico, se advierten palabras claramente aragonesas en todo el texto, aunque de forma esporádica:<sup>45</sup> *ancheza* (11r, 14); *bistraer* (119r, 1); *bistreta* (119v, 11); *camas* (en el sentido de *pierna*, con la que alterna, 87v, 14); *cayata* (215v, 9); *de çaga de*: (22r, 14; 22v, 12; 23v, 5); *derrimió* (2r, 12); *de sin* (31r, 6); *devantar* (1v, 10; 3v, 10; 14v, 11); *ende* (55v, 4; 139v, 4);<sup>46</sup> *enta* (20);<sup>47</sup> *enueyada* (62r, 13); *fraw* (en vez de *frawde*), (20r, 5); *fuesa* (mantenida incluso hoy,<sup>48</sup> 5v, 2, 15; 12r, 15; 27r, 3); *grandario* (185r, 3); *ide* (58v, margen; 141v, 11); *la ora* (106);<sup>49</sup> *ligarça* (17v, 3); *medicinará* (14v, 6); *mejancero* (115v, 9, 13); *nozir* (138, 10); *onso* (135r, 5); *parete* (1v, 14; 85r, 6); *pluvia* (137r, 3; 142v, 11); *porparamiento* (73r, 12); *purnas* (175r, 3); *sines de* (59r, 5; 69v, 4); *sinse*: (190v, 15); *supiendo* (130v, 3); *telada* (53r, 7); *val* (en vez de *valle*) (11r, 13); *veos que* (7r, 12; 7v, 15);<sup>50</sup> etc.

**1.1.27.** Un apartado especial merece la palabra *bastaje*, escrito «bastage» en *Autoridades* (1726, aunque *bastaje* desde 1832). El contexto en el que aparece es el siguiente: Un hijo le

<sup>42</sup> No he encontrado analizado en ningún otro manuscrito el contexto donde aparece esta preposición, pero sí parece bastante constante el uso de *ađ* ante la vocal *a*.

<sup>43</sup> Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*, cit., pág. 170.

<sup>44</sup> Manuel Alvar, *op. cit.*, pág. 250.

<sup>45</sup> No cito todos los contextos en los que aparecen estos vocablos.

<sup>46</sup> Es típico del aragonés y del aljamiado.

<sup>47</sup> Para más información sobre su etimología, véase Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», cit., pág. 132.

<sup>48</sup> Manuel Alvar, *op. cit.*, pág. 103.

<sup>49</sup> En general, traduce el árabe *zumma*, que significa ‘entonces’, que suele ser utilizado como partícula ilativa del relato (Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», cit., pág. 129).

<sup>50</sup> Traduce habitualmente del árabe *iđā bi-*, que equivale a ‘heos aquí que’, con un matiz de sorpresa. A pesar de ser muy utilizado en aljamiado, en este manuscrito solo aparece en cuatro ocasiones. Para más datos sobre la etimología, véase Alberto Montaner, *El recontamiento*, cit., págs. 212-213; «El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada. En torno al ms. misceláneo XIII», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, 1988, págs. 119-152, pág. 175; «La aljamía: una voz», cit., págs. 129-130, sobre todo n. 77, y López Morillas, *Textos aljamiados sobre la*



pregunta al primer califa que si el padre tiene deberes para con el hijo. Y Omar le contesta que sí: «que le meta buen nonbre i que le amuestre el Alcorán de Allah». A lo que el hijo le contesta: «Pues ye rey de los creyentes, que no me nonbra con buen nonbre, porque me nonbra “bastaje”» (221v, 15-222r, 4).

Esta voz, de origen catalán, «bastaix», y esta del griego *bastax*, ‘acarreador’, está documentada por primera vez, según Corominas, en el *Universal vocabulario en latín y romance* de Alonso Fernández de Palencia, en 1490, aunque ya era frecuente su empleo desde el siglo XIII en catalán. Según *Autoridades*, que ya indicaba su procedencia etimológica del griego *bastage* («que vale carga. Los ganapanes la usan para llevar la carga entre dos, y así los llaman bastages en Valencia») se emplea en Valencia, Aragón y otras zonas, mientras que Covarrubias dice que es voz valenciana.<sup>51</sup> En todo caso, Corominas y Pascual solo la registran en tres autores de los siglos XV y XVI, siempre escrita con <j> o <g> en autores que distinguen el fonema /ž/ del de /š/, representado por <x>,<sup>52</sup> que es el caso de nuestro copista.

Probablemente se trate de una voz aragonesa, coincidente con la catalana, o de un catalanismo del aragonés, probablemente anterior a su documentación castellana. En el CORDE, solo da un contexto en donde aparece esta voz, *bastaje*, en las poesías de Diego Román de 1474 (f. 112v): «más bastardo que *bastaje* / muy más bruto que salvaje».<sup>53</sup>

**1.1.28.** Además de la prefijación con *a-* y *es-*, propias del aragonés y del aljamiado, otro procedimiento habitual en aljamía para la creación de nuevos verbos y sustantivos es la utilización del prefijo *en-*: *enbastecimiento*, *enbebecidos*, *enblanquecer*, *encaminar*, *encelar*, *endiablamiento*, *endolorecer*, *enfazendar*, *enfermosear*, *enfortecer*, *enfortificar*, *engastar*, *ennegrecer*, *ennoblecer*, *enparar*, *enprisionar*, *ensantecer*, *ensecretar* y *enseñorear*;

**1.1.29.** Preferencia por sustantivos agentes formados con el sufijo *-dor*, precedido de la vocal temática del verbo, lo que se ve, especialmente, en el capítulo dedicado a los noventa y nueve

*vida de Mahoma: el profeta de los moriscos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Agencia Española de Cooperación Internacional, 1994, pág. 42.

<sup>51</sup> Se entiende por «bastón un ramo grueso, desmochadas las ramas con su corteza y con los garrones de las ramas [...]. Por otro nombre se llaman mulos marianos, y los ganapanes los usan para llevar la carga entre dos, y así los llaman en Valencia *bastajes*. [...] Por alusión decimos del que se ha criado en el aldea, y viene a tratar con la gente de ciudad o corte, que está por desbastar, en tanto que no pierde su grosería y rusticidad[...]; y así, hombre basto, hojmbre gorsero, puede venir del nombre griego *bastax*, el ganapán, que es hombre grosero» (*Tesoro*, s. v. *basto*).

<sup>52</sup> Esta información puede ampliarse en el *DCECH*, s. v.

<sup>53</sup> No he podido consultar el original, puesto que la referencia que da el CORDE (Universidad Complutense, 2003, ed. de Óscar Perea) debe de estar equivocada, porque no consta en ningún registro bibliotecario ni en la propia Complutense tienen noticias de esta publicación.

nombre de Dios (35v-42v), traducidos siempre con nombres deverbales: *adelantador*, *asegurador*, *eredador*, *salvador*, *principiador*, *tornador*, *ennoblecedor*, *ordenador*, *adelantador*, *açagueador*, etc. Así como con los participios de presente: *abarcante*, *abebrante*, *adorante*, *adreachante*, *allegantes*, *aprocurante*, *aprovechante*, etc.

Gusto por el sufijo *-miento*, reflejado especialmente en textos aljamiados: *acercamiento*, *acomentamiento*, *adeudecimiento*, *adreachamiento*, *afinamiento*, *afollamiento*, *ahorramiento*, *ajuntamiento*, *alinpiamiento*, *desyerramiento*, etc.

## 1.2. ARCAÍSMOS

Entre los aljamiadistas es común la opinión de que una de las características de los manuscritos aljamiados es el estadio lingüístico arcaico que presentan, como también se dice del español sefardí y judeo-alemán. Y el argumento que se suele aducir es que «las condiciones socioculturales no permiten la plena participación del grupo minoritario en la cultura oficial del grupo mayoritario, impidiendo que las novedades lingüísticas se filtren hasta ellos». De este modo, «no comparten el ideal lingüístico del Renacimiento, y se quedan al margen del movimiento lingüístico que enriquece la lengua española por medio de cultismos procedentes del latín y del italiano».<sup>54</sup> Sin embargo, no es aislamiento lo que demuestra el copista culto que encontramos en el T19 —ya visto parcialmente en el estudio codicológico y analizado más adelante en este mismo capítulo— o el del BNF Esp. 397 (c. 1600). Entonces, creo que la afirmación de que «el apego a los arcaísmos puede considerarse como un mecanismo de defensa en el intento de conservar la identidad cultural propia, y puede constituir un culturema del ser morisco y un rasgo típico de la mentalidad de la aljama»<sup>55</sup> tendría que ser revisada. Porque ya no tiene sentido seguir partiendo del presupuesto de que todos los moriscos, incluidos los copistas, pertenecían a clases culturalmente bajas, como creo poder demostrar en los diferentes capítulos de esta tesis doctoral, al menos en lo que al escribano del T19 respecta. ¿No sería, entonces, más adecuado, imbricar cada manuscrito en su época y que sus características codicológicas, hoy todavía no abordadas por la mayoría de los aljamiadistas, además de las lingüísticas, ofrecieran también datos sobre el estadio de conocimientos del copista con respecto a su época? Porque lo que es evidente es que, partiendo de la hipótesis de los primeros estudios de Galmés, que defendía que los manuscritos aljamiados eran en su mayoría del siglo

<sup>54</sup> Ottmar Hegyi, ed. cit., pág. 22.

XVI, tenemos que encontrarnos, forzosamente, con arcaísmos, puesto que, en el *Poema de Yúçuf*, por ejemplo, probablemente de finales del siglo XIV, no podemos hallar el mismo estadio de lengua, por razones evidentes, que en el manuscrito que nos ocupa, y en caso de que así fuera, esas características lingüísticas no podrían ser interpretadas de la misma manera, puesto que el momento de copia dista dos siglos.

Como se indica a continuación, la existencia de arcaísmos en el T19 es prácticamente nula, y además, en algunos casos son de plena vigencia en el Siglo de Oro, tal y como indica en cada caso:

**1.2.1.** Conservación de <f>, aunque escasamente (como veremos más adelante).

**1.2.2.** Residuos de grupos consonánticos «-bd-/-bc-»:<sup>56</sup> *cobdicias* (178r, 10); pero *codiciado* en la misma frase; *ecebtado* (80v, 6); *precebtos* (109v, 6, 8); *revibcado* (165v, 11); *revibcará* (167r, 10-11), y otras formas flexivas de la raíz *revibcar*; y *riebta* (2r, 9)<sup>57</sup>. Pero en cambio *adeudecer*, *ausencia*, *ciudad*, *coudo*,<sup>58</sup> *deudo*, *escrito*, *malautías*.

**1.2.3.** No hay ningún caso de *vos* o *nos* por *os* o *vos*; así como de *nuesa* y *vuesa* por *nuestra* y *vuestra*.

**1.2.4.** Aunque a partir del siglo XIV, los futuros suelen ir eliminando las formas contractas, en el T19 se encuentran algunos ejemplos —probablemente por influencia del aragonés, que no suele adoptar la *-d-* epentética en el futuro de indicativo—,<sup>59</sup> mas con un porcentaje prácticamente inapreciable: *debrá* (117r, 4; 121v, 8, 10); *verná* (153v, 6), *verné'is* (68r, 11).

**1.2.5.** Aparición esporádica de las formas conservadoras: *agora* (8r, 2; 157r, 2; 203v, 5; *et passim* hasta catorce ocasiones),<sup>60</sup> aunque ya aparece *aora* (63v, 10 y 80r, 5); *adreçar* (4v, 6; 33v, 11; *et passim*); *aguaducho* (137v, 4); *algo* (en el sentido de ‘bienes’, 200r, 9), *antiga*

<sup>55</sup> Ibid.

<sup>56</sup> Aunque Juan de Valdés todavía prefería *cobdiciar*, *cobdo* y *dubda* a *codiciar*, *codo* y *duda*, «porque a mi ver los vocablos están más llenos y mejores con la *b* que sin ella, y porque toda mi vida los he scritto y pronunciado con *b*» (*Diálogo de la lengua*, cit., pág. 168).

<sup>57</sup> También tendría que incluirse aquí «rientes», que parece presentar un error, debido a la mala colocación del punto, por «riebtes» (2r, 8).

<sup>58</sup> En este caso, se conserva la forma intermedia, vocalizada, entre la palabra latina, *cubitus*, y la española actual, *codo*.

<sup>59</sup> Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2000, pág. 184.

<sup>60</sup> Sin embargo, esta forma, habitualmente considerada en los textos aljamiados como arcaísmo, tenía pleno vigor aún en el Siglo de Oro.

(155v, 6); *derechurero* (33v, 4, 10); *dó* (141r, 2);<sup>61</sup> *e* 213v, 14);<sup>62</sup> *estreñirse* (12v, 14), *guay* (21r, 9; 59v, 9; 226v, 12); *is* (en vez de *vais*, 6r, 4)<sup>63</sup>; *mesma(s)* (124v, 6; 188v, 3);<sup>64</sup> *mesmedad* (84v, 11, 12); *non* (170r, 10).<sup>65</sup>

**1.2.6.** En cuanto al léxico, merece la pena llamar la atención sobre un par de palabras:

**1.2.6.a.** ANTIGO, referido a Dios, que no tiene el valor de ‘antiguo’, sino de ‘sempiterno’. Al igual que *antiga*, se trata de un arcaísmo, pero a la vez un calco del árabe, puesto que probablemente traduzca uno de los noventa y nueve nombres de Dios, **القديم** o **القدام**. Ambos significan ‘antiguo, viejo’, pero también ‘sempiterno’, que es la acepción conveniente en estos contextos.

También en el manuscrito BNM 4953 (Gredos, 1981) encontramos esta palabra con esta acepción, aunque Hegyi no lo indique así en su glosario: «La loor es ada Allah, el señor grande, el primero, el antigo, haleqador del al<sup>c</sup>arši de los cielos» (156v, 1-2). Este ejemplo es paralelo a uno de los que aparecen en el T19 (34v, 11-12): « Las loores son ada Allah, el oidor sabidor, el primero antigo revibcador de los muertos, criador del sementero, el arreglador de los tienpos».

**1.2.6.b.** PRIMIA, con el sentido de obligación, fuerza (47r, 7). Probablemente se trate de la palabra *premia*, con cierre de la primera vocal (aunque el cierre de la vocal tónica no sea habitual), del verbo *apremiar* (a su vez de *premēre*), documentada hasta en el DRAE (1992), pero como forma arcaica, con el significado de ‘apremio, fuerza, coacción’.

En Covarrubias, bajo la entrada *apremiar*, encontramos: ‘forçar a que uno haga lo que rehúsa hazer de su voluntad [...]. Premia, la tal fuerça. Apremiado, el forçado y constreñido’. Y en *Autoridades* (1726), ‘forzar a uno que haga lo que no quiere y repugna

<sup>61</sup> Aunque en las ediciones de textos aljamiados se suele considerar esta forma como arcaica, en verdad era usual en el Siglo de Oro, alternando, como en el T19, con *donde* (43), *dónde* (1), *adónde* (5) y *adonde* (3).

<sup>62</sup> Absolutamente residual, frente a 4.364 casos con «i» e «y», las formas que alternan en el Siglo de Oro.

<sup>63</sup> Aunque esta forma podría parecer más dialectal que arcaica («desde comienzos del Siglo de Oro, *imos* e *is* (<*ides*) se restringieron a un uso dialectal»), no he encontrado registrada esta flexión en ninguno de los estudios ni ediciones consultadas. Cfr. Ralph Penny, *Gramática histórica del español*, cit., pág. 185. Mientras que *imos* aparece en los milagros de Berceo y se emplea hasta el siglo xv, *ides* (que no *is*) se documenta en el *Laberinto* de Juan de Mena, alternando con *vais* (Manuel Alvar y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, pág. 229).

<sup>64</sup> Juan de Valdés utiliza esta voz en su *Diálogo*, por ejemplo, en una contestación que le da Valdés a Marcio, en la que dice: «Esta mesma» (pág. 152); o páginas más adelante escribe: «Lo mesmo que me prometistes de hazer» (pág. 181).

hacer de su voluntad. Viene del latín *premere*, que ejemplifica de la siguiente forma: «Ordenamos e mandamos que ningunos concejos ni señores de lugares no constriengan ni apremien a los clérigos, iglesias e monasterios que pechen».

Un ejemplo de Hugo de Celso ratifica la relación de este sustantivo con su raíz verbal: «las offrendas que se hazen al clérigo no son de *premia*, ni se pueden *apremiar* los perochianos a que las hagan» (subrayado mío).<sup>66</sup>

Y parece evidente que, pese a las posibilidades fonéticas que podían hacer a esta palabra derivar de *oprimir*, su uso en documentos notariales desde la Edad Media, en frases prácticamente acuñadas como «*premia* ni obligación» (anónimo, 1328; 1524); «*premia* ni enganno» (anónimo, 1500); «sin *premia* ni condición alguna» (Fernández de Oviedo, 1535-1557); «pueden poner *premia* e pena para que el dicho pan e paja se venda» (anónimo, 1515-1668), *primia*, en su probable forma arcaica (aunque no documentada en ninguno de los glosarios) es derivado de *premĕre*.<sup>67</sup> Por otro lado, no he encontrado documentado en ningún repertorio la forma *oprimia*, esperable si derivara de la raíz latina *opprimere*.

El contexto en el que aparece en el T19 es similar a los vistos: «Recuerda i moniesta los mandamientos, que tú eres de parte de Allah recordador, i no es a tú que les hagas *primia* ni fuerça» (47r, 5-7), que traduce, de forma libre, la azora LXXXVIII, 21-22: فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ. لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ, para la que Vernet da la siguiente traducción: «¡Instruye! Tú solo eres un amonestador, / tú no les inspeccionas», o Cortés: «¡Amonesta, pues! Tú eres solo un monitor, / no tienes autoridad sobre ellos».

En este mismo sentido encontramos en el CORDE: «E si por auentura ellos fuesen rebeldes que no las quisiese fazer de su voluntad los iuezes & las iustiçias los deuen costreñir por *primia* que lo fagan: asi commo las leyes deste nuestro libro manda. Otrosi dezimos que esta bien al fazedor delas leyes en querer beuir segund las leyes commo quier que por

<sup>65</sup> Al igual que «e», se trata de un caso completamente residual, contra 773 casos de «no».

<sup>66</sup> Hugo de Celso, *Repertorio universal de todas las leyes de estos reinos de Castilla*, 1540-1553. Datos extraídos del CORDE.

<sup>67</sup> Mientras que *premia* se documenta plenamente con este significado hasta la primera mitad del siglo XVI, el CORDE ofrece sobretodo contextos en los que debe interpretarse como tercera persona del singular del presente del verbo *premiar*.

*primia* no sea tenuto delo fazer»<sup>68</sup> o «non le deuen fazer *premia* que tome la orden».<sup>69</sup> (Subrayado mío).

Probablemente, anticipando al apartado siguiente, se trate de un calco semántico, como me indica Federico Corriente, del árabe شِدَّة , que significa ‘violencia, fuerza, vigor’, opuesto a فَرَج , ‘alivio’, objeto incluso de tratados morales.

### 1.3. ARABISMOS

Como decíamos al principio de este capítulo, el T19 presenta prácticamente todas las características lingüísticas relativas a la arabización de la lengua que se aprecian en otros manuscritos aljamiados, recogidas prolijamente en los estudios lingüísticos llevados a cabo en las distintas ediciones de estos manuscritos. Es por esta razón por la que en el presente apartado me centraré tan solo en algunos aspectos relevantes, heredados en parte del árabe clásico: a) restos de caso; b) el uso de las marcas de longitud vocálica, incluso en palabras romances; c) empleo aberrante del *tašdīd* en palabras romances, que pueden denotar una marcada fricación, o bien en palabras árabes cuya pronunciación se acomoda al sistema castellano; d) uso de la *hamza* frente a la *alif* en los diptongos y hiatos; y, por último, e) arabismos léxicos.

#### 1.3.1. Restos de caso

En todos los dialectos árabes se ha producido una pérdida sistemática de la vocal breve final y *tanwīn*, frente al árabe clásico, en el que estas marcas de caso e indeterminación desaparecen tan solo ante pausa. En árabe andalusí, por tanto, tampoco se encuentra esta expresión de caso, salvo cuando se trata de una vocal disyuntiva, y es lo que también queda reflejado en los manuscritos aljamiados.

Así en el T19. En las palabras árabes empleadas de forma autónoma se podría decir que, en general, han desaparecido estas vocales breves finales y el *tanwīn*,<sup>70</sup> pero no en la mayoría de

<sup>68</sup> Alfonso X, *Siete partidas*, 1491; dato obtenido en el CORDE.

<sup>69</sup> Alfonso X, *Partidas*, I, VII, 4, f. 33r; dato tomado de ADMYTE. El CORDE tan solo se registra *primia* con esta acepción en tres documentos, de los siglos XIV y XV.

<sup>70</sup> «*Tanwīn* in Spanish Arabic no longer had the function of a morpheme of indefiniteness, which was taken over by Ø», Federico Corriente, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, pról. de Emilio García Gómez, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977, pág. 85.

los sintagmas: *lā 'ilaha 'illā Allah* (sí pierde, por estar ante pausa), *Muhammad<sup>mn</sup> rraçūlu Allah* (7r, 3; 70r, 1-2; 167v, 4-5); *qul huwa Al-lahu aḥad* (24v, 10; 27r, 8; 28r, 8-9, 12; 92v, 14; 93r, 4-5; 105v, 6; 105v, 13; 106r, 10-11), y *qul huwa Al-lahu 'aḥad* (con *hamza* 93r, 9; 93v, 5-6; 96v, 3; 96v, 9) —frente a solo dos casos con el *tanwīn* final, *'aḥad<sup>mn</sup>* (79v, 2, 9), en este mismo contexto—, y *qul a'ūdū bi Rabbi l'nnāç* (con asimilación: 106r, 12); *alḥamdu li-l.Lahi* (27r, 5; 93r, 4, 8-9; 93v, 4; 94r, 6; 96r, 9; 96v, 2, 8; 105v, 5, 12; 106r, 10); *Habību e'nnagār* (51v, 14); *malaku elmawti* (97v, 11; 202v, 12, 14; 203v, 6; 204r, 4); *māliku elmulki* (40r, 6). A su vez, en algunos casos se mantiene la vocal final de frase o sintagma, que habitualmente cae, adaptando la forma pasual, en árabe clásico: *wa 'ila hukumu* (26r, 6); *wa huwa al'aliyy<sup>mn</sup> al'azīmu* (27r, 7); *tabāraka al[a]ḏī bi yadihi ilmulku* (28r, 7); *biçmi Il-lahi* (con asimilación: 91v, 8, 9; 185r, 5); *biçmi Il-lahi l'rraḥmāni l'rraḥīmi* (con asimilación: 96v, 5); el-açōra de *alḥaqatu* (28r, 8); *qul yā 'ayyuhā al-kāfirūna* (94r, 7; 96v, 2-3, 4); *qul a'ūdū bi Rabbi ilfalaqi* (con asimilación: 106r, 11); *'idā ḡā'a* (con *madda*) *naşru Al-lahi* (198r, 9-10) e *idā ḡā'a naşru Al-lahi* (94r, 7); *'Awāh<sup>mn</sup>*, *awāh<sup>mn</sup>*, *zumma 'awāh<sup>mn</sup>* (202v, 9); el-ataḥiātu (con marca de caso, pero sin artículo —se esperaría *d'ttaḥiātu*—: 94r, 10); *aşşala de a'şşubḥi<sup>71</sup>* (94v, 2), pero en cambio de *a'zzuhar*, *al'aşar*, *almagrib i al'atamah* (20v, 8-9, v. gr.); *çubḥāna Al-lah* (93v, 12), en vez de *çubḥāna Allahu*; o *Allahu 'akbar* (22r, 4-5, 6; 23r, 4, 6; 94r, 4; 97r, 5, 6), en vez de *Allahu 'akbaru*. Un ejemplo extraño lo plantea el caso del nombre propio *Fir'awn* (15). En tres ocasiones, utiliza la marca de caso ante pausa, en un contexto completamente en romance, aunque conservador, siendo fiel al texto coránico: «Ves a Fir'awna» (71v, 9); «I desmintió Fir'awnu el mandamiento» (72r, 2); «lo que le acaeció a Fir'awnu» (72r, 11). De lo que se desprende un elevado mantenimiento de las marcas de caso en sintagmas árabes, sistemáticamente relacionados con lo religioso. Esto no significa una pervivencia dialectal del *i'rab*, sino el respeto a las fuentes escritas en árabe clásico en este tipo de pasajes y, en algunos casos, mostrar ultracorrecciones por prestigio del árabe clásico.

<sup>71</sup> Me indica Alberto Montaner que el caso de *şubḥi* es una fijación léxica, y que más que de la marca de caso, se trata de la vocal conectiva del andalusí. Se debe al rechazo final /kvkk#/ tanto en andalusí como en romance, siendo otras soluciones /kvkvk#/ (la más usual, como en *qāşr* > *alcázar*), /kvkko#/ o /kvkka#/ , según el género. Sin embargo, Federico Corriente me comenta que aquí no hay vocal conectiva, ya que está en juntura final, de manera que se trata de un clasicismo por ser texto sacro, o bien de una vocal conectiva reasignada para evitar grupo final.

En cuanto a vocablos sueltos, el *tanwīn* se mantiene en la mayoría de los casos con los nombres propios que lo llevan: *Nefī<sup>cun</sup>* (105v, 2); *Abū Elqācim Axadā<sup>c</sup>y<sup>un</sup>* (207v, 13); *Abī Hafziacin Çardaqi<sup>un</sup>* (222r, 12); *Zābit Elyabany<sup>un</sup>* (222v, 15); *Axabiy<sup>un</sup>* (223r, 13); *Yacid A<sup>r</sup>rruqaš<sup>un</sup>* (224r, 15); *Alḥaṣan Albašariy<sup>un</sup>* (227r, 6), frente a *Alḥaṣan Albašariyu* (101v, 6); *fašl<sup>un</sup>* (121v, 4), apareciendo en el resto de los contextos sin vocalizar; *ğadā<sup>c</sup>at<sup>un</sup>* (111v, 4); *ʿIbnu Habīb<sup>in</sup>* (18r, 3); *Badr<sup>in</sup>* (99r, 3); *banti muḥad(d)<sup>in</sup>* (111r, 4, 10); *ibnu abūn<sup>in</sup>* (111r, 6); *bintu labūn<sup>in</sup>* (111r, 12); *banti labūn<sup>in</sup>* (111v, 7, 14; 112r, 3, 5, 7, 8, 10, 11; 112v, 7); *Yacid ibnu Hak<sup>in</sup>* (211v, 2); *Gayy<sup>an</sup>* (11r, 12, 13); *Muḥammad<sup>an</sup>* (visto en el párrafo anterior).

La pérdida de la *-t* final, marca del femenino árabe, pasa habitualmente a *h* en sustantivos al final de secuencia; la lengua hablada suele debilitar esta terminación, desapareciendo en muchos casos, quedando así una vocal final. Como en la mayoría de los manuscritos aljamiados editados, también en el T19 es habitual la desaparición de esta aspiración final, aunque se mantiene en los nombres propios como mero conservadurismo gráfico: *Abī Muḥdūrah* (103r, 6); *Abū Hurayrah* (68v, 5); *Abī Hurayrah* (103r, 10, 13); *Fāṭimah*: (198v, 3, 6; 199v, 3; 200v, 8, 9, 10, 12, 14; 202r, 9; 202v, 2, 4, 10, mientras que *Fāṭima* en 198r, 13, 15; 198v, 1, incluso en el mismo folio que con la *-h* final); *ʿIbārah ibnu Raḥīah* (103v, 6); *Šaḥmah* (1v, 3, 15; 2r, 5, 9, 15; 2v, 2, 7; 3v, 9; 4v, 1, 10, 11) o comunes, en cuyos plurales desaparece este elemento final: *al<sup>c</sup>aṭamah* (4, mientras *al<sup>c</sup>aṭama* (2)), *alḡannah* (85, mientras *alḡanna*, 1, y *alḡannas*, 1); *alḥalīfa* (202r, 15, mientras *alḥalīfas*, 11r, 9); *alḥaqah* (112r, 4, 9; 112v, 6, mientras *alḥaqas* (6) y *alḥaqatu*, 28r, 8); *aliqāmah* (8); *almešīah* (201v, 5, con la *h* incluida posteriormente); *al<sup>c</sup>umrah* (105r, 1), frente a dos casos, uno de ellos con plural romance, que no la presentan.

Pero se conserva alguna *tā' marbūṭa* en secuencia: *ḡura<sup>t</sup> alḡāsia<sup>t72</sup>* (45v, 1); *ḡura<sup>t</sup> a<sup>t</sup>ṭāriq* (43r, 12); *ḡura<sup>t</sup> alfaḡr* (47r, 12); *ḡura<sup>t</sup> almulk* (61v, 4); *ḡura<sup>t</sup> ʿamma* (66v, 12); *ḡura<sup>t</sup> a<sup>t</sup>nāzi<sup>c</sup>a<sup>t</sup>* (70r, 14)<sup>73</sup>; *ḡura<sup>t</sup> ʿabaṣa* (73v, reclamo), estas últimas sin marca de caso en la segunda palabra. Y excepcionalmente también ante pausa: *ʿĀyša<sup>t</sup>* (28r, 14), *aḡōra de alḥaqatu* (28r, 8), lo que se

<sup>72</sup> Esta *-t* final aparece escrita en el texto coránico.

<sup>73</sup> En árabe clásico las dos *a* son largas.



puede interpretar como «una reproducción fiel de un texto escrito hecha por una persona ajena a las reglas de pronunciación árabe»;<sup>74</sup> se puede suponer que en el original la palabra formaba un sintagma, que ha sido suprimido en la copia, sin acordarse el copista de suprimir esta marca; o bien puede tratarse de una simple errata, al tratarse de un único caso.

Tal como indicaba Bouzineb, esta pérdida de *-t* en palabras árabes supone, en muchos casos, la pérdida del alargamiento de la última sílaba, como ocurre en *a'ššala*, aunque en otras se mantiene, como en *azzakā*, comprensible si tenemos en cuenta que la longitud vocálica deja de ser un elemento distintivo en el árabe andalusí, así como en los dialectos actuales.<sup>75</sup>

### 1.3.2. Longitud vocálica

A pesar de que la expresión escrita de la longitud vocálica en árabe andalusí, al igual que en latín vulgar, deja de tener su reflejo fónico muy pronto, las *matres lectionis* siguen siendo utilizadas por los moriscos no solo en palabras árabes, reflejo de su grafía original, sino también en el léxico romance, con un probable intento de marcar explícitamente la sílaba tónica,<sup>76</sup> como queda reflejado en *Vocabulista in arabico*: «Debemos observar que *Vocabulista in arabico*, aun utilizando preferentemente grafías clásicas (a las que no debe darse, por tanto, una estricta interpretación fonémica), por ser las únicas habituales para la lengua árabe, con independencia de su proximidad a las realizaciones dialectales, inhibe con cierta frecuencia los grafemas de cantidad vocálica tradicional, sobre todo cuando falta acento o cuando su posición es indudable, mientras que otras veces los introduce, contra el uso tradicional, para marcar claramente el acento tónico».<sup>77</sup>

También así ocurre en los dialectos árabes: «Evidence from several sources, mainly the Arabic spellings used by the native speakers who intended to provide an orthography for their dialect, unequivocally points to the fact that stressed vowels in open or final syllables were felt as

<sup>74</sup> Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos, 1998 (CLEAM, 9), pág. 184.

<sup>75</sup> *Ibid.*, pág. 185.

<sup>76</sup> Este aspecto de la utilización de las *matres lectionis* para señalar la tonicidad solo ha sido señalado por Hossain Bouzineb («El valor exacto de los signos gráficos», cit.) y Alberto Montaner («La aljamía: una voz», cit., págs. 106-107).

<sup>77</sup> Federico Corriente, *El léxico árabe andalusí según el «Vocabulista in arabico»*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pág. 10.

“marked” in a special way and represented by *matres lectionis*, regardless of the presence or absence in [different] positions of phonemic length». <sup>78</sup>

Sin embargo, como señalan Corriente y Bouzineb, «la acentuación no era homogénea en el haz dialectal del árabe andalusí [...] Un escriba empeñado en recoger y marcar matrices bien podía utilizar las *matres lectionis* para reflejar tonos altos, que no tienen que coincidir con las sílabas más habitualmente acentuadas» <sup>79</sup>, aunque sí parece haber cierta identificación con el acento prosódico en los manuscritos aljamiados, como indican, al menos, el T19 y el Junta XIII. <sup>80</sup>

Daré a continuación un listado de palabras romances, o arromanzadas, con el número de ocurrencias entre paréntesis, que presentan este alargamiento de vocal, así como las voces árabes que presentan doble grafía: *aḍewḍeçī* (1); *aḍḍirḥāmes* (2); *abrīl* (1); *Alburaq* (1) ~ *Alburāq* (1); *alḥaddiz* (2) ~ *alḥadīz* (1); *alḥalīfas* (1) ~ *alḥalīfah* (1); *allī* (3) ~ *allī* (8); *amarillo*, *amarillor* (2) ~ *amarillas* (1); *amigo(s)* (5) ~ *amīgo* (1); *aquellos* (42) ~ *aquellōs* (1); *arrak<sup>a</sup>(s)* (55) ~ *arrakkā* (1); *así* (70) ~ *asī* (68); <sup>81</sup> *Aḥṭawrah* (1) ~ *Aḥṭawrah* (1), *Aḥṭawrāta* (1), *Atawrah* (3); *al<sup>a</sup>aršī* (2) ~ *al<sup>a</sup>arši* (1); *al<sup>a</sup>umra(s)* ~ *al<sup>a</sup>umrās*; *azakka* (1), *azzakka* (15) ~ *aḥḥakkā(s)* (3), *aḥḥakkā* (76), *azzakā* (3); *buxarrōn* (1); *candīl* (2); *certīnidad* (1); *cōdo* (7); *dī* (4) ~ *dī* (1); *dīcha* (3); *dicho* (4) ~ *dīcho* (43); *dīga* (11); *dīgan* (1); *dīgo* (1); *dile* (1) ~ *dīle* (6); *dixo* (548) ~ *dīxo* (6); *dīxole* (85) ~ *dīxole* (2); *ferido* (3) ~ *ferīdo* (1); *Hurayrah* (9) ~ *Hūrāyrah* (1); *Ibrāhīm* (1) ~ *Ibrāhīm* (4); *latīn* (1); *lōgar* (1); *malaku elmawti* (4) ~ *malaku el mawtī* (1, aunque le faltan los puntos a la *yā*’); *maldīgalo* (1); *malik* (16) ~ *mālik* (1); *marido* (7) ~ *marīdo* (14); *mī* (204), *mī* (3) ~ *mī* (128); *mōçō* (1); *muçlim* (27) ~ *muçlīm* (1); *muftī* (1); *murieron* (1) ~ *mūrieron* (1); *parīdo* (1); *patrón* (1) ~ *patrōn* (1); *perdido* (5) ~ *perdīdo* (1); *rabī<sup>a</sup>u* (1) ~ *rabī<sup>a</sup>u* (1); *Ramaḍan* (1) ~ *Ramaḍān* (31); *respondida* (1) ~ *respondīda* (1); *ṣādiqes* (1) o *īṣṣidiq* (en vez de *ṣadiqes*); *señorīyo* (1 ~ 6); <sup>82</sup> *setenta* (8) ~ *setentā* (1); *si* (268), *sí* (10) ~ *sī* (40); *trigo* (1)

<sup>78</sup> Federico Corriente, *Sketch*, cit., Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura, 1977, pág. 60.

<sup>79</sup> Federico Corriente y Hossain Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, Universidad, 1994, pág. 13.

<sup>80</sup> A propósito de este manuscrito, véanse los estudios de Alberto Montaner, especialmente «La aljamía: una voz islámica», cit., págs. 106-107 para este fenómeno.

<sup>81</sup> Tanto las formas *allī* como *assī*, están contempladas en el *Diálogo de la lengua* con -y final, grafía que Valdés considera impropia (pág. 163).

<sup>82</sup> Manuel Alvar, *Estudios* II, cit., pág. 145.

~ *trīgo* (11); *ti* (12) ~ *tī* (18); *Tūriçinā* (1), *Tūriçinā'a* (1) ~ *Tūriçīnā'a* (4); *vendido* (-a) ~ *vendīdos* (1). En un caso, la aparición o no de la *alif* hace vacilar la formación de plural, *a'ttakbires* (2) ~ *a'ttakbira(s)* (16).

De las 52 palabras que he encontrado, tan solo la grafía de 4 voces romances no se adecua a la posición acentual que esperaríamos: *setentā*, *certīnidad*, *lōgar*, *mūrieron*. Y algunas palabras árabes, casi asimiladas, han perdido el alargamiento gráfico, quizá en un proceso de romanceamiento completo: *alaṇṣar* (< الانصار ), *Alburaq* (< البراق ), *alḥaddiz* (< الحديث ), *alḡama<sup>c</sup>a* (< عامجا ), *almuṣiba* (< المصيبة ), *alqīṣaṣ* (< صاصقلا ), *a'ṣṣaḥifes* (< صحيفة ), *a'ttaḥbiḥ* (< حيبستلا ), *a'tṭahur* (< الطهور ), *A'ttawrah* (< التوراة ), *Ibrahīm* (< إبراهيم ), *rabi<sup>c</sup>u* (< ربيع ), *ramaḍan* (< رمضان ), *ṣādiqes* (< صديق ), *turjamán* y *turxamán* ( < ترجمان )<sup>83</sup>. En otros casos, en cambio, aparece la *mater lectionis* donde no había vocal larga en árabe clásico, marcando en cambio la tonicidad silábica, como en *alqāṣar* (< القصر ); sin embargo, ya en árabe andalusí se acentuaba la segunda sílaba, *alqāṣr*, como aquí queda reflejado;<sup>84</sup> *ḥaleqar* y sus derivados flexivos verbales, así como sustantivos con esta misma raíz (< خالق ),<sup>85</sup> pierde el alargamiento de la vocal en favor de la nueva vocal tónica de la palabra arromanzada; *alqābila* presenta un desplazamiento en el alargamiento de la vocal, aunque es dudoso que corresponda al acento, pues en árabe andalusí se acentuaba *alqabila*, del clásico *qabīla*;<sup>86</sup> o *a'ṣṣūfar* (< الصفر ). Asimismo, hay casos de alargamiento por errata o ultracorrección: *Hūrayrah* o *alīqāmah* (8). Por tanto, refleja lo que ya era fehaciente en el árabe andalusí: la discrepancia con respecto del árabe clásico en las cantidades gráficas de las vocales, debidas en su mayor parte «al uso que se hacía de las *matres lectionis* como grafemas de tonicidad, introduciéndolas en sílabas tónicas y suprimiéndolas en las átonas, aunque siempre bajo cierta interferencia de la ortografía

<sup>83</sup> Mantiene la forma andalusí, sin alargamiento de vocal, y apertura de la vocal antetónica, de origen hitita, *turgamānu* (Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 1999, s. v. *torc/simany*).

<sup>84</sup> *Ibid.*, s. v. *alcácer*.

<sup>85</sup> No sobre *ḥalaq*, como indica el vocalismo (Federico Corriente, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1990, s. v. *ḥaleqar* y Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», cit., pág. 165).

<sup>86</sup> Federico Corriente, *Diccionario de arabismos*, cit., s. v. *alcabe/ila*.

clásica».<sup>87</sup> Del resto, contemplando el número de repeticiones de la palabra escritas de la misma forma, hay un 26,7% de casos (320) en los que se utiliza la vocal larga para marcar la sílaba acentuada, mientras que el 73,3% (1.200) son palabras homófonas en las que no se emplea dicho alargamiento de vocal.

De lo que se infiere que, si bien parece claro que los moriscos pretendieron marcar la sílaba tónica mediante este alargamiento, esta solución gráfica no tuvo muy buena proyección entre los copistas. Así que aunque entre las palabras escritas de ambas formas queda reflejada esta tonicidad, el porcentaje de uso es muy bajo para poder decir que hay una voluntad explícita generalizada para marcar el acento. En resumen, puede decirse que existe cierta tendencia a usar las *matres lectionis* como señal de tonicidad, pero que tuvo un desarrollo limitado. Pero esto no es de extrañar si tenemos en cuenta que ya en granadino tardío se encuentra una alternancia caótica en el uso de las *matres lectionis*, que el andalusí estándar empleaba de forma fiel a la ortografía clásica o como indicador de la posición del acento. Podríamos considerar, como ya indicó Federico Corriente, que posiblemente se trate de «una evolución desde el acento fonémico de intensidad del andalusí más antiguo a un sistema más bien tonal, como el del marroquí actual».<sup>88</sup>

### 1.3.3. Empleo aberrante del *tašdīd* en palabras romances

«Gemination plays a central role in the morphophonemics of Arabic and there is not a single dialect where this feature would have been entirely eliminated. This must have held true of Sp. Ar too, in spite of the Romance substratum, characteristically inclined to inhibit gemination, as well as vowel length».<sup>89</sup> Así, se sabe que en el registro estándar del andalusí se conocía la geminación, ya que es la única explicación posible a palabras del árabe como *falleva*, *arrabal* o *albañil*, que hubieran dado resultados diferentes de no haber tenido geminación.<sup>90</sup>

Uno de los aspectos menos estudiados dentro de los aspectos lingüísticos de la literatura aljamiada es el empleo del *tašdīd*. Esta falta de información ha llevado a plantear la hipótesis del desconocimiento por parte de los copistas moriscos a la hora de utilizar este signo diacrítico

<sup>87</sup> Federico Corriente, *El léxico estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*, Madrid, Universidad Complutense, 1991, pág. 11, n. 4. A lo que añade que «la misma función podía ser desempeñada por el grafema de geminación sobre la vocal precedente, al tiempo que en otros casos, menos frecuentes, una vocal que era larga en árabe antiguo, y que sabemos tónica en árabe andalusí, aparece sin grafema de cantidad» (ibíd., pág. 11).

<sup>88</sup> Federico Corriente, «Balances y perspectivas», *Estudios Nazaríes*, 1997, págs. 160-162, espec. 161.

<sup>89</sup> Federico Corriente, *Sketch*, cit., pág. 66.

<sup>90</sup> Federico Corriente, *El Glosario de Leiden*, cit., pág. 8.

correspondiente a la reduplicación de un fonema, y que, en el caso del aljamiado, se utiliza en tres casos para la representación gráfica de fonemas inexistentes en el árabe, aunque conocidos como alófonos en determinados registros del andalusí: la /p/ ( پ ) y la /č/ ( چ ), así como para representar la /š/ romance ( ش ).<sup>91</sup> Pero mientras que en otros manuscritos, el empleo del *tašdīd* no es sistemático, en el que nos ocupa sí, aunque tengamos algunas excepciones: son pocos los casos en los que no se utiliza el *tašdīd* para la representación de /p/, por lo que es de suponer que se trata de una mera errata: *balabra* (33v, 4); *ballico* (por *palico*, por lo que probablemente haya habido un desplazamiento del *tašdīd*) (134v, 3); *cuerbo* (por *cuerpo*) (90v, 8); *porraré* (por *borraré*, 197r, 3); *vagar* (por *pagar*) (117r, 5; 127v, 6). Del mismo modo, tan solo encontramos una ausencia de *tašdīd* sobre la *r* en el caso de *onra* (174v, 1), mientras que *rramaḍān* y *rračūlu* (163r, 2 y 7r, 3 r), probablemente por influencia de la transcripción de la vibrante múltiple en palabras romances, que requieren de geminación, aunque este fonema, junto con /w/ e /y/ eran, ya en andalusí, «los candidatos habituales a ultracorrección de geminación».<sup>92</sup> O *llamar* (por *llamar*, empleado en el resto de los casos, 56, por tanto simple errata) (20r, 10; 54v, 12) y *pelejo* (por *pellejo*) (24r, 4).

Por otro lado, y como apunta Hossain Bouzineb, los copistas moriscos dan, a veces, una «extrema precisión a sus signos, marcando, por ejemplo, el rasgo africado de [algunos] sonidos [mediante el] *tašdīd*, cuya presencia, tanto en palabras árabes como españolas, no puede explicarse de otra manera», y es lo que se viene denominando *tašdīd ocioso*.<sup>93</sup> Lo mismo ocurría en andalusí, «it appears that the grapheme of gemination could be put to the same use [as *matres lectionis*], i. e., marking a stress vowel when a consonant followed»<sup>94</sup>. Alberto Montaner también es de la misma opinión: «El empleo del *tašdīd* o marca de geminación se utiliza para representar consonantes aragonesas no geminadas pero que, por su carácter oclusivo o africado

<sup>91</sup> Así, Galmés de Fuentes afirmaba en 1986 que la ausencia de *tašdīd* en algunos manuscritos aljamiados se debe a la «inhabilidad, por parte del amanuense, en el empleo del *tašdīd*, que en algunos manuscritos nunca se utiliza tampoco, y en el *Poema de Yūçuf* con frecuencia lo olvida sobre el /č/ para representar el sonido *ch* español» («Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos», en Abdeljelil Temimi (ed.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, pág. 50.) Planteamiento este que no tiene en cuenta suficientemente la base acústica, que no gráfica, de la escritura aljamiada, que es de la que también parte el judeoespañol.

<sup>92</sup> Federico Corriente, *El Glosario de Leiden*, cit., pág. 9, n. 2.

<sup>93</sup> Hossain Bouzineb, «El valor exacto de los signos gráficos», cit., pág. 33. A Bouzineb le extraña, y no es para menos, este reflejo fiel por parte de los copistas a la africación, mientras que no han desarrollado un símbolo para marcar la diferencia entre la /o/ y la /u/, no existente en árabe, pero sí en español.

<sup>94</sup> Federico Corriente, *Sketch*, cit., pág. 61.

sordo, se percibían como realizaciones tensas o intensas, lo que permitía asimilarlas acústicamente a las geminadas árabes, dado que el alargamiento consonántico participa también de tales rasgos».<sup>95</sup>

En el T19, las palabras que presentan este *tašdīd* ocioso son las siguientes (agrupadas por la consonante reduplicada): *adréççatelo* (1) ~ *adreçar* (15); *alivyanece* (1 ~ 8), *junyyo*, *julyyo*;<sup>96</sup> *Abbāçç* (1 ~ 12); *adewdeççe* (1 ~ 23); *voçç* (1 ~ 5); *ribaçço* (1 ~ 1); *alffarraçar* (1 ~ 10); *Ukkaššah* (1 ~ 10); *qquerrán* (1 ~ 77); *aşşalla*, *aşalla* (1 ~ 242); *ballico* (probablemente por desplazamiento del *tašdīd*) (1 ~ 3); *ššaḥid(es)* (1 ~ 5); *Ššaḥmah* (3 ~ 8); *camma* (1 ~ 6); *llamma*, *llammaba* (2 ~ 36); *mmadre* (1 ~ 95); *ddéxalo* (1 ~ 71); *onzza* (1 ~ 4); *nozziente* (1 ~ 11 (nozir)); *donzzella(s)* (2 ~ 9); *frutta* (1 ~ 22); *muḥaḍḍ<sup>in</sup>* (1 ~ 1); *Muḥḥammad* (1 ~ 132). También, probablemente por error, o por la fuerte influencia de la transcripción de voces romances, que siempre presentan una vibrante múltiple en inicio absoluto de palabra, encontramos en una ocasión *Ramaḍān* y *raçūlu* con *tašdīd* sobre el *rā'*, y *aluma*, sin *tašdīd* sobre el *mīm* (frente a 66 casos con él).

Sin embargo, y aunque no pongo en tela de juicio la posible representación fonética de la geminación, no sé si podría asegurarse este aserto en el T19. De las 19 palabras que presentan doble grafía, tan solo el 4% utiliza el *tašdīd*. Esto, unido al hecho de que de todas las palabras, menos *llammar* y *Ššaḥmah*, muestran una sola ocurrencia —incluyendo *junyyo* y *julyyo*, que no tienen su paralelo simplificado—. Por lo que, con estos porcentajes tan bajos, no parece muy productivo decir que en el T19 este *tašdīd* represente un rasgo de africación.

Por otro lado, hay una pérdida flagrante del uso del *tašdīd* en vocablos árabes —mientras que en los dialectos la geminación se mantiene sistemáticamente—. <sup>97</sup> Esta pérdida, que se aprecia especialmente en la ausencia de geminación de letras solares tras artículo —que también desaparece en ocasiones—, solo se puede explicar desde la adaptación de los étimos árabes al sistema fonológico y gráfico romance:

<sup>95</sup> Alberto Montaner, «La aljamía: una voz islámica», cit., pág. 103.

<sup>96</sup> Para esta palatalización de la *yā'*, Alvar, en su libro *Estudios* (II, cit., pág. 145) dice que «hay varios casos en los que *ly*, *ny* no pueden considerarse como *ll*, *ñ*: *julyo*, *junyo*, a los que dice cultismos (pág. 164).

<sup>97</sup> Véase Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 191.

- *a'ççağda(r)* (34) ~ *a'çağdas* (1), *açağdar* (7).
- *a'ççalām(es)* (3), *i'ççalām* (1), *aççalām* (1) ~ *açalām* (25).
- *a'ççaḥūrar* ~ *çaḥūr*.
- *a'ççōra(s)* (5) ~ *açōra* (8), *çūrat* (5).
- *a'ççotes* (3) ~ *açote(s)* (15), *açud* (3).
- *a'ddīn* (11) ~ *addīn* (5).
- *alffarraçar* (1) ~ *alfarraçar* (11) – parece una ultracorrección aislada.
- *alğannah* (85), *alğanna(s)* (2) ~ *alğanah* (1).
- *alhaddiz* (2) ~ *alḥadīz* (1).
- *alḥorrado* (3) ~ *aḥorrar* (5).
- *a'nnabī'es* (55), *annabī* (104) – a pesar de haber perdido la marca del artículo, se mantiene la geminación.
- *a'nnubū'a* (1), *annubū'a* (2) – al igual que en el caso anterior, la pérdida de la –l– del artículo no afecta a la geminación, propia de las letras solares.
- *a'rrrak<sup>c</sup>ar* (62) ~ *arak<sup>c</sup>arás* (1) – probablemente por errata.
- *a'rrrizqi* (8), *arrizqi(s)* (31), *arrizque* (2) ~ *arizqi* (1) – probablemente por error, al aparecer, también en la misma frase, la forma más empleada, con geminación, *arrizqi*.
- *a'rrrōç* (2) ~ *arrōç* (1).
- *a'rrrūḥ(es)* ~ *arrūḥ* (1).
- *a'şşaddaqa(s)* (14), *aşşaddaqa* (1) – mantiene la geminación aun sin artículo ~ *a'şaddaqa* (1) – pierde la geminación aun cuando tiene artículo, *aşaddaqa* (23) – pierde la geminación completamente.
- *a'şşala(es)* (152), *aşşala* (5), *aşşalla* (1) ~ *aşala* (85), *a'şala* (1), *aşalla* (1).
- *a'şşaf(es)* (2), *aşşaf* (1) ~ *aşaffes* (3).
- *a'şşahīfes* (1) ~ *aşuhuf* (1).
- *a'şşaytān(es)* (6) ~ *aşşaytān* (9).
- *a'şşihāba* (1) ~ *aşihāba* (1).
- *a'şşirāt* (1), *aşşirāt* (1) ~ *aşirāt* (7).
- *a'ttakbira(s)* (8), *a'ttakbires* (2), *attakbira* (2) ~ *a'takbira* (1), *atakbiras* (5).
- *a'ttaçbihar* (1), *a'ttaçbihes* (1) ~ *ataçbihome* (1).

- *a'ttāhhur* (3), *a'ttāhur* (1), *a'ttāhhur* (3) ~ *a'tāhhur* (4).
- *a'ttāhháralo* (1) ~ *a'tāhharados* (1), *ṭaharaos* (2), *ṭāhhara* (1), *ṭahuran* (1), *ṭāhhur* (4).
- *A'ttawrah* (1), *A'ttawrāh* (1), *A'ttawrāta* (1) ~ *atawrāh* (3).
- *a'ttayammum* (1) ~ *atayammum* (1).
- *a'zzakā(s)* (3), *a'zzakkā* (76) ~ *azzakkā* (116), *azzakā* (3), *azakkā* (1).
- *i'sšidiq* (1) ~ *sādiqes* (1).

*A'zzeyte* (2) y *a'zzayte* (1) no se han asimilado por completo,<sup>98</sup> cosa que sí ha hecho *azúqar*, que presenta la confusión [k] / [q], pero completamente asimilado, sin artículo ni geminación.<sup>99</sup> Mientras que *quṭūn* (2), *cequia* y *za'frān* ofrecen la forma árabe sin determinar, aunque el contexto romance exija el uso del artículo.

En su estudio del *Glosario de Leiden*, Federico Corriente indica que la inhibición de la geminación se da, principalmente, al final de palabra, mientras que en posición intervocálica su presencia es sólida, exceptuando la geminación del artículo asimilado.<sup>100</sup> Por lo que quizá la razón de la vacilación en estos contextos en el T19 sea ya una herencia del árabe andalusí más que una asimilación por influencia del sistema fonológico y grafico romance que adopta la aljamía.

En todo caso, al igual que en andalusí, la presencia del *tašdīd* no solo implica que haya geminación; sino que también puede explicarse como marca de acentuación o fricación (no de geminación), o como mera errata del copista, que introduce, por descuido, este grafema en un contexto innecesario.

<sup>98</sup> Pero después utiliza *olivas*, no *aceitunas*, comprensible, por otro lado, ya que en Aragón es más habitual el empleo de la primera voz, aunque ya la recoja Miguel Asín Palacios en su glosario botánico de los siglos XI-XII (*Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, [1942], ed. facsímil con introd. de Vicente Martínez Tejero, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1994, págs. 199-200).

<sup>99</sup> Esta confusión, habitual en manuscritos aljamiados, no es muy prolija en el T19. La encontramos en este caso (126v, 10), *resqolgado* (95r, 12), *arrique* (149r, 13; 154r, 8) y *alqurṭi*, que alterna con *alkurṭi*, probablemente por ultracorrección. Por otro lado, una palabra también presenta vacilación /k/ ~ /g/: *segudir* (3) ~ *sacudir* (2). Para más información sobre la pronunciación diacrónica de la *qāf*, véase Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., págs. 170-171.

<sup>100</sup> Federico Corriente, *El Glosario de Leiden*, cit., pág. 9.



### 1.3.4. Uso de la hamza y la alif en diptongos y hiatos.

En árabe clásico es imprescindible la existencia de una consonante entre dos vocales, puesto que si no, estas no tienen posibilidad de apoyo, como indica la propia escritura, en la que las vocales no dejan de ser unos signos diacríticos situados encima o debajo de las consonantes, de los que se puede prescindir. De hecho, aunque el árabe conoce contextos de diptongo, nunca fue recogido por sus gramáticos; «les diphtongues ne semblent avoir en arabe aucune existence propre».<sup>101</sup>

Los datos recogidos en el manuscrito T19 ratifican en buena parte lo ya apuntado por Galmés de Fuentes en el libro de los *Dichos*, a propósito de la escritura de los hiatos y diptongos. Sin embargo, en este libro solo se habla del uso de las semiconsonantes *wāw* y *yā'* y de la *alif* para formar estos grupos vocálicos, sin mencionar que en algunos códigos —como el que nos ocupa— también usan de la *hamza*. Alberto Montaner, por contra, sí habla de la inclusión de la semiconsonante homorgánica de la vocal anterior en los diptongos y de la *hamza* en los hiatos, sin mencionar el empleo de *alif*.<sup>102</sup> De lo que se infiere que, dependiendo del manuscrito consultado, encontramos la utilización de uno u otro elemento para la formación del diptongo y del hiato; en nuestro caso de los tres.

De este modo, en el T19 aparecen:

SECUENCIA VOCÁLICA	CON HAMZA	TRANSC.	CON ALIF	TRANSC.	CON SEMIVOC. O SEMICON..	TRANSC.
/ae/	--	--	اَءَ	<ae>, <áe>, <aé>	--	--
/ai/	أَئِ	<á'i> <a'i>	إِا	<ai>, <ái>, <aí>	أَئِ	<ay>
/ao/ /au/ <sup>103</sup>	أَؤِ	<a'ū> <sup>a</sup>	اُا	<ao> / <au> <aú> <sup>b</sup>	أَؤِ	<aw>
/ea/	أَءَ	<e'a>	اَءَ	<ea>, <éa>	--	-- <sup>c</sup>
/ei/	أَئِ	<e'i>, <é'i>, <e'i>	إِا	<ei>, <éi>, <eí>	أَئِ	<ey>, <éy>
/eo/ /eu/	أَءَ	<e'o>	اَءَ	<eo>, <eó>	أَؤِ	<ew>
/ia/	--	--	--	--	أَئِ	<ia>, <iá>, <ia>
/ie/	يَا (con hamza encima de)	<i'e> <sup>d</sup>	--	--	يَا	<ie>, <ié>, <ie>

<sup>101</sup> J. Cantineau, apud Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 156, n. 45.

<sup>102</sup> Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», cit., pág. 105. Antonio Vespertino Rodríguez apunta que «los textos aljamiados utilizan la -y- para deshacer todo tipo de hiatos y diptongos [...]. En estos casos, la -y- es evidentemente tan solo un rasgo gráfico, necesario en esta literatura aljamiada» (ed. cit., pág. 83).

<sup>103</sup> *Hamza became /w/ in the environments /a\_u/ and /u\_a/* (Federico Corriente, *Sketch*, cit., pág. 60).

SECUENCIA VOCÁLICA	CON HAMZA	TRANSC.	CON ALIF	TRANSC.	CON SEMIVOC. O SEMICON..	TRANSC.
	yā)					
/io/°	--	--	--	--	يْ	<io>, <ió>, <ío>
/iu/	--	--	يْ	<iu>	وْ	<iw>
/oa/	--	--	اْ	<oa>	--	--
/oe/	--	--	اْءْ	<oe> <sup>5</sup>	--	--
/oi/	ئْ	<o'í>, <o'í>	اْ	<oi>, <oi>	يْ	<oy>, <oý>
/ou/	--	--	--	--	--	--
/ua/	--	--	--	--	وْ	<ua>, <uá>, <úa>
/ue/	--	--	--	--	وْ	<ue>, <ué>
/ui/	ئْ	<u'í>	اْ	<ui>	يْ	<uy>

- a) Solo aparece en una ocasión, en una palabra árabe, *Ra'ūfu*, en 40r, 2.
- b) Esta grafía la encontramos tanto en palabras acentuadas en español como en las inacentuadas. Es el caso de *aun* frente a *aún*. En estas palabras —que llaman especialmente la atención por el mantenimiento de su doble grafía—, pero también en muchas otras, según argumenta Navarro Tomás (como *ahora* o *ahí*), se muestra «la tendencia a reducir a una sola sílaba los grupos de vocales en hiato y la posibilidad de pronunciar dichos grupos con hiato o con sinéresis». <sup>104</sup> Saber la pronunciación en los manuscritos moriscos será difícil hasta que no tengamos un corpus grande de casos en los que aparezcan estos grupos con sus diferentes grafías. Porque en el T19, mientras que se mantiene la grafía con *alif* para representar estas palabras (*aun*, *aún*, *aunque*, *aora*, etc.), encontramos *awsente*, *cawtivos* o *cawsas*.
- c) Cuando aparece la consonante antihíatica en este grupo vocálico se transcribe normalmente, ya que hace referencia a una realización fonética típicamente aragonesa, no solo a una convención ortográfica. <sup>105</sup>
- d) Esta *hamza* sobre la *yā'* aparece solamente en dos casos concretos: «si'ete» (163r, 11), escrito شِيَاتَا, <sup>106</sup> y «alkurcī'es» (166v, 1), الكُرْسِيَانْ.

<sup>104</sup> Tomás Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, [1918], Madrid, CSIC, 1999, pág. 99, pág. 162.

<sup>105</sup> Para más datos sobre el hiato en aragonés, véase Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, cit., págs. 155-156.

<sup>106</sup> Mientras que hay 27 «siete».

- e) Evidentemente, no transcribo la *hamza* imprescindible en este manuscrito para formar la letra *e* cuando no va apoyada sobre ninguna consonante.

En cuanto a la existencia de *alif* y *hamza* para la formación de diptongos y hiatos, Hossain Bouzineb, se pregunta si no será la *alif* una representación del debilitamiento de la *hamza*, como ocurre en árabe.<sup>107</sup> Siguiendo su argumentación, la *alif* supondría la continuidad a la hora de pronunciar estos grupos vocálicos, sin necesidad de tener que hacer una pequeña pausa entre las vocales, como implicaría la *hamza*, y por tanto, la existencia de hiato. Después surge la *yā'* «como elemento catalizador que se fragua y que al final cuaja después de haber desechado la vocal débil».<sup>108</sup>

Sin embargo, lo que plantea Hossain Bouzineb es difícilmente aplicable a los textos aljamiados, porque coexisten los tres sistemas —al menos dos de ellos— en las mismas páginas, y, en algunos casos, afectando a los mismos grupos vocálicos.

A continuación, ejemplificaré todas las palabras cuyos diptongos y hiatos se presentan con escrituras diferentes en el manuscrito T19, por lo que no incluyo palabras de los siguientes grupos: /ae/, /ia/, /ie/, /io/, /oa/, /oe/, /ou/<sup>109</sup>, /ua/ y /ue/.<sup>110</sup>

	HAMZA	%	HALIF	%	SEMIVOCAL	%
<b>AI<sup>111</sup></b>		<b>3,4%</b>		<b>11%</b>		<b>85,6%</b>
	aguciá'is		abráis		Alḥuṣayni (3)	
	onrá'is		agraviáis		ʿalayhi	
	ra'íz (6)		raíz (3)			
	seá'is (2)		bistraído, bistraiga, bistraigan, bistraigáis (2)		Alquḍayli	
	<b>ca'ído</b>		<b>caído</b> , caiga, cairá (4)		aššayṭān(es) (6)	
			dexáis		A <sup>l</sup> taymud	
			devedáis (2)		ay (211)	
			digáis		ayrada(os) (3)	

<sup>107</sup> «Lo normal es que se cambie la *hamza* de 'al en una 'alif de suave pronunciación de la que se prescinde a veces» (M. Algalāyinī, apud Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 154, n. 42).

<sup>108</sup> Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 154.

<sup>109</sup> No hay representación ninguna de este diptongo.

<sup>110</sup> Como viene siendo habitual en este capítulo, incluyo entre paréntesis el número de veces que se repite la palabra. Para evitar la multiplicación de cifras, cuando una voz aparece solo en una ocasión, no añado ningún número. Marco en negrita, además de los cambios de grupo vocálico, las palabras que presentan una escritura diferente.

<sup>111</sup> No coincide ninguna palabra escrita de la misma forma, aunque se utiliza la *hamza* para la terminación en *áis*# de la segunda persona de plural, cuando en la mayor parte de los casos se emplea la *alif*.

			érais		ayre(s) (14)	
			estáis		a <sup>1</sup> zzayte	
			fírais		Çulaymān	
			gastáis		guay (3)	
			mandáis		Hurayrah (10)	
			medicináis		laylatu (2)	
			obedeçáis		Qurayšin	
			pensáis (4)		Su <sup>c</sup> ayba (20)	
			pongáis (2)		Ubaydi	
			recordáis		Zaydi	
			sirváis			
			vayáis			
<b>AO AU<sup>112</sup></b>		<b>0,8%</b>		<b>41,5%</b>		<b>57,7%</b>
	Ra'ūfu		abríaos		Allalhaw	
			aora (3)		allawhi	
			apartaos (2)		a <sup>1</sup> ttawcí <sup>c</sup>	
			apiadaos (2)		A <sup>1</sup> ttawrah (6)	
			aun (4), a <sup>1</sup> un (19)		awmentar	
			aunque (17)		awneciente	
			quitaos		awsencia (2), awsente (5)	
			taharaos (2)		awténticos	
					awwal (2)	
					cawdillo (3)	
					cawlieva (2), cawllevar (3)	
					cawsa(s) (5), cawsantes	
					cawtivado, cawtivas, cawtiverio (2), cawtivo(s) (21)	
					Elmawti (5)	
					enxáuala, enxauar	
					Hawā	
					hawla (2)	
					malawtías	
<b>EA</b>		<b>56,1%</b>		<b>43,9%</b>		<b>0%</b>
	açague'a, açague'ará, açague'ado(r) (2)		açaguean, açaguear, açaguéate			
	ale'a(s) (15)		alea(s) (3)			
	afe'ado		aparçonear			

<sup>112</sup> Al igual que en el caso anterior, no he encontrado ninguna palabra que contenga este diptongo o hiato con diferente grafía.

	aporre'a		apedreamiento, apedrearos			
	a'ddahe'as (6)		boticaseamiento			
	corre'a		clareante (2)			
	cre'a		copleador, coplear			
	e'a (3)		enfermoséame, enfermoséate			
			enpoderear, enpodereamiento			
	<b>enseñore'a (2)</b>		<b>enseñorean (2), enseñorear (2), enseñoreará (2), enseñorearías, enseñorease</b>			
			entreabra			
	fe'a (3)		enpléame (2)			
			goteando			
			guerreantes			
	<b>le'a (9), le'as</b>		<b>lea, leas</b>			
			leal (4), lealtad			
			logreará			
			mercadear			
			pastorearlo			
	ple'iteador, ple'iteante (2)		pleiteará			
			porreaba			
	re'ales		rodeantes, rodear			
	<b>se'a (87), seá'is (2)</b>		<b>sea(n) (42), séale(s) (3), seamos (2), séanle, seas (6)</b>			
			troceado,			
	ve'a		veamos (5), vean (2), veas, veate			
<b>EI</b>		<b>53,65%</b> 113		<b>22%</b>		<b>24,35%</b>
	<b>abé'is (3), abré'is</b>		<b>abéis, abréis</b>			
			abréis		afeytado(a) (2), aféytale, aféytate, afeyte, afeytose	
			alcéis		a'zzeyte	
			amanéis		buey	
	cre'ído, cre'ía		creído, creiyasteis			
			curéis			
			deis			
	<b>dele'ites (3)</b>				<b>deleyte</b>	
	desmentisete'is					
	desvié'is		desconfiéis			

<sup>113</sup> Porcentaje en el cual, la cuarta parte son segundas personas de plural en *é'is#*.

	dexaré'is		devantaréis			
	diré'is					
	encendé'is		ensecretéis			
	entendé'is (2)		ensuciéis			
	entoné'is					
	guardé'is					
	<b>esple'ite</b> (2)				<b>espleyte</b>	
	le'í, <b>le'ido</b> (2)		leía, <b>leído</b> , leéis		ley (4)	
	llevé'is		lloréis			
			maçharéis			
			nonbréis			
	ple'iteador, ple'iteante (2), ple'ito(s) (2)		pleiteará			
	ple'itesía (2)					
	repentiré'is					
	sabé'is, sabré'is		sabéis, sabréis			
	rogué'is					
	se'ido (3)		seréis (4)		sey (8)	
	<b>se'is</b> (7), <b>se'iscientos</b> (6), <b>se'isc-no(a)</b> (3), <b>venti-se'iseno</b>		<b>seis, seiscientos,</b> <b>ventiseiseno,</b> <b>deziséis</b>			
	prometé'is					
	tornaré'is, <b>torné'is</b>		<b>tornéis</b>			
	queré'is, querré'is					
	<b>tre'inta</b> (4)		<b>treinta</b>			
	tené'is		peinándola		peyne	
	re'ismo (6)		reír		rey (17)	
	ve'inte (10), ve'inteno (3), ve'inti-uno					
			ubieseis			
	ve'ía, véis (2)		veisme			
<b>EO</b>		<b>8,3%</b>		<b>14,4%</b>		<b>77,3%</b>
	fe'o (4)		açagueose		adewdeçca (3), adewdece(se) (48), adewdecen, adewdecer, adewdeceria, adewdecérseles, adewdecí (2), adewdecía, adewdecido(a) (5), adewdecimiento, adewdecio (8)	
			arreos		dewda(s) (7), dewdo(s) (17), dewdor (2), endewdado(s) (4)	
	<b>dese'o</b> (5)		<b>deseos, deseoso</b>			
			enfermoseose			

			león			
			peor(es) (4)			
			peores			
	ve'o (2), ve'ōs		veo (2), véoslos (2),			
IU <sup>114</sup>		0%		48%		52%
			desfiuza (3), desfiuzada		ciwdades (27)	
			engostiura(s) (2)			
			fiuza (4)			
			ve'intiuno, ventiuana (2), ventiuono (6)			
			viudas			
OI		16%		8%		76%
					doy(te) (9)	
	o'irá, o'ido (6),		oí, oímos, oír (4)		oyga (3), oygo (3),	
					oy (6)	
			sois		soy (40)	
UI		4%		33,3%		62,7%
					acuyto	
			cuidó		cuydamos, cuydas,	
			concluir			
	destru'iga		destruí, destruirle,			
			estribuir, estribuido			
	u'ida		fuir(las) (4)			
			ruido (3)		ruyseñor	
			ruines		Su'ayba (20)	

Por tanto, hay un claro predominio del uso de la semivocal o semiconsonante, seguido por la *alif* (cuyo empleo —en frecuencia relativa, no absoluta— impera en el grupo /iu/) y muy cerca por la *hamza* (más empleada en /ea/ y /ei/). De los ocho grupos vocálicos que presentan diferentes formas de escritura, en tan solo dos de ellos no tenemos elementos iguales de comparación: /ao-au/ e /iu/. Y de los cuatro que se pueden formar con la semivocal, en /oi/ y /ei/ alternan las tres representaciones, siendo especialmente curioso el verbo *oír*, escrito tanto con *hamza* como con *alif* y *yā'*. En el grupo /ui/ alterna tan solo la *alif* con la *yā'*; y en /eo/ la *hamza* con la *alif*.

<sup>114</sup> Los porcentajes correspondientes a /iu/ son los que se presentan, como en el resto de los casos, respecto al número total de ejemplos. Sin embargo, hay que tener en cuenta que solo una palabra, aunque aparezca en veintisiete ocasiones, muestra la diptongación escrita con *yā'*, quedando, pues, el porcentaje en cuanto a número de casos sin repetición de 92,3% para la *alif* frente a 7,7% de la *yā'*.

Aun siendo difícil la aplicación de la hipótesis de Bouzineb a los textos aljamiados por coexistir los tres sistemas, si partimos de sus premisas, los datos que acabo de ofrecer apoyarían el carácter tardío del manuscrito, puesto que podríamos decir que la *hamza*, debilitada ya, aparece en un menor número de ocasiones que la *alif* y que la *waw* y la *yā'*, siendo estos los elementos más empleados para la formación de hiatos y diptongos. Sin embargo, e intentando seguir un hilo diacrónico, no deja de sorprender la evolución de la palabra *al'āyat* que, a causa de la *imāla*, daría *aleya*. ¿Por qué, entonces, siguiendo la evolución marcada por Bouzineb, la *yā'* pasaría a *hamza* y a *alif*? Por otro lado, en árabe andalusí, la desaparición de la *hamza* ya era regular; en palabras de Corriente, «este fonema apenas existe, desde una perspectiva sincrónica, sino para evitar en la descripción fonémica sílabas que empiecen por vocal, lo que es una mera cuestión técnica y, en todo caso, carece totalmente de reflejo en los romancismos».<sup>115</sup> Por tanto, si esta diferencia no era ya pertinente, ¿por qué seguimos encontrando esta grafía, incluso en palabras romances, en la aljamía incluso tardía?

Alberto Montaner plantea en su edición del *Recontamiento de Almiqdād* dos «leyes» para la escritura de diptongos y una para los hiatos: siempre que hay un diptongo formado por /i/ + vocal, se emplea la semiconsonante *yā'* + vocal, y en el caso de /u/ + vocal, la semiconsonante *wāw* + vocal. Para los hiatos indica que cuando «adoptan la grafía <vocal + <sup>y</sup> + vocal> pueden interpretarse con bastante seguridad como formas con la /y/ anaptíctica aragonesa».<sup>116</sup>

Sin embargo, mientras que la segunda ley, relacionada con la *-y-* anaptíctica aragonesa, se corrobora en el T19, no ocurre lo mismo para la que hace referencia a los diptongos. En el T19 no se mantiene esa distinción diptongo-hiato, por lo que encontramos /ia/ < َإِ > en palabras como *apiádame* o *agraviáis*, o *mensajería* o *día*; /ie/ < َإِ > en *piedad* o *quisiese* y en *alwalies* o *refrie*; e /io/ < َإِ > en *vio*, *dio* o *ríos* y *poderío*. En cuanto a /iu/, no solo se representa con la *yā'*, sino también con *alif*: *engostiura* o *ventiuno* frente a *ciudad* que, aunque aparece en 27 ocasiones de la misma forma, representa la única palabra del manuscrito escrita con *wāw*.

En lo que a /u/ + vocal respecta, encontramos, ciertamente, una sola grafía, َ و y َ و, tanto para diptongos como para hiatos (en el primer caso): *cuando*, *agua* y *continúalo*, así como *absuelta* o *aconsuelen*. Y /ui/ está representado por *hamza* ( ُ ): *u'ida*, *destru'iga*; *alif* ( ِ ): *fuir*, *destruí*,

<sup>115</sup> Federico Corriente, *Diccionario de arabismos*, cit., pág. 38 y *Sketch*, cit., págs. 58-60.

<sup>116</sup> Alberto Montaner, *Recontamiento*, cit., págs. 22-23.



*cuidó*; o *semivocal* (ʿ<sup>o</sup>): *cuydó*, *ruyseñor*. Con esta misma *wāw* también se forman el diptongo y hiato romance /oi/ (ausente en la ejemplificación de Montaner): *o'irá*, *oír* y *oyga*, mientras que /oa/ tan solo aparece escrito con *alif*, en este caso especializado para hiatos.

En estas reglas también se echa en falta el tratamiento de los diptongos y hiatos /a/ + vocal y /e/ + vocal que, como creo haber mostrado en los cuadros vistos, no presentan una sistematicidad suficiente como para elaborar una norma predecible de transcripción. De lo que se concluye que queda aún mucho por decir sobre estos grupos vocálicos y su representación y evolución en los textos aljamiados.

### 1.3.5. *Arabismos léxicos y sintácticos*

Como en otros manuscritos, la proporción varía según los capítulos: mientras que se aprecia una traducción mucho más literal en los pasajes coránicos y un mayor número de arabismos léxicos en todos los textos estrictamente religiosos (prescripciones rituales, oraciones), las partes narrativas —aunque en este manuscrito no sean profanas— ofrecen una lengua menos arabizada.

**1.3.5.a. *Arabismos léxicos.*** En buena parte, estas voces adoptan flexión o sufijación propia del romance:<sup>117</sup>

- **Sustantivos.** Algunos adoptan el morfema de plural: a<sup>l</sup>ççalām, a<sup>l</sup>ddīn, albalā, alğama<sup>c</sup>a, alğannah, alğihād, alğinnes, alğuba, alğumu<sup>c</sup>a(s), alhaçanas, alhađīz, alhağ(es), alhalifa(s), alhaqas, alhiğantes, alhiqah, alhulbas, aliçlām, aliçtingā, alihrām, alimām(es), Alinğīl, aliqāamah, aljófā, alka<sup>c</sup>aba, alkitāb(es), alkurcī(es), almadia, almagrib, almalakes, almaqābir, almešiah, almiçqui, almihrāb, alminbar(es), almud, almuédanes, almuḥāğirīna, almuḥarrām, Almuḥtaşar, almuşiba, alumma, alqāşar, alwađū', a<sup>l</sup>nnabī(es), a<sup>l</sup>nnāfilas, a<sup>l</sup>nnaşara, a<sup>l</sup>nnubū'a, alqābila, alqalam, alqamis, alqāşar, alqibla, alqişaş, Alqur'ān, alqurçī, a<sup>l</sup>rraḥmān, a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a(s), a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>ar, arrizqi(s), arrōç, a<sup>l</sup>rrūḥ(es), a<sup>l</sup>şşaddaqa, aşaf(es), a<sup>l</sup>şşahifes, alşşala, a<sup>l</sup>şşahifes, a<sup>l</sup>şşayṭān(es), a<sup>l</sup>şşidaq, a<sup>l</sup>şşihāba, aşirāt, a<sup>l</sup>şşubḥi, a<sup>l</sup>şşūfar,

<sup>117</sup> Para la ejemplificación, utilizo tan solo la forma más empleada.

atakbira, a<sup>l</sup>ṭṭahur, a<sup>l</sup>ṭṭariq, a<sup>l</sup>ṭṭawci<sup>c</sup>, Atawrāh, a<sup>l</sup>ṭṭayammum, a<sup>l</sup>zzinā, ġahannam, ḥalifas, ibnu, turjamán, šādiq(es), za<sup>c</sup>frān, etc.

- **Adjetivos.** Con flexión de género y número: *alḥorrado*, *ḥaleqaḍo*, *ḥorra*.
- **Verbos.** No solo se innovan verbos mediante el empleo del prefijo incoativo *a-*, sino que se adaptan a los paradigmas en *-ar*, *-er*, *-ir*, con predominio del primero, para su creación: *açağdadō*, *ªdebaḍos*, *alfarraçar*, *arrak<sup>c</sup>ar*, *a<sup>l</sup>rrizqi* (presente de indicativo), *a<sup>l</sup>ṭṭaḥbiḥar*, *a<sup>l</sup>ṭṭahháralo*, *amahar*, *aḥorrar*, *aṭalaqa*, *atomarse*, *ḥaleqar*, *ḥarremar*, *maçhar*, *ṭaharaos*, etc.
- **Otras partículas.**
  - En la mayor parte de los casos, *aún* es utilizado para traducir la partícula árabe *sa*, que es marca del imperfectivo con valor de futuro.<sup>118</sup> Así, por ejemplo, «si vivirás, aún<sup>119</sup> la abraçarás» (3r, 4); «Aún vendrá una conpañia de mi alumma en la çaguería del tienpo» (10v, 11-12); «Pues si es cosa que se á ido a tú, aún te tornará a tu poder» (148v, 8-9).
  - *Pues*, con el valor adverbial ‘después’, traduce la partícula de coordinación árabe *fa*, que suele expresar la sucesión temporal, frente a *wa*, que marca más bien la simultaneidad.
  - *Como que*. Aunque es habitual entre los aljamiadistas decir que esta construcción es un calco del árabe, كَأَنَّ,<sup>120</sup> parece ser que es una fórmula propia del castellano, que alterna con *como si*. La encontramos en Keniston entre las formas introductorias a oraciones concesivas (pág. 355) y comparativas (pág. 401), y para estas indica que «clauses of imaginative comparison are usually introduced by *como si*; but *como que*, which is more often found with the indicative, occasionally is followed by the subjunctive [...]. Since the comparison is merely imagined, the clause which follows is

<sup>118</sup> Como también señala María José Hermosilla, «Dos glosarios de Corán aljamiado», *Anuario de Filología*, 9, 1983, pág. 127.

<sup>119</sup> La grafía اُن es la que sistemáticamente aparece en partículas como «aun», «aún» y «aunque», por lo que al menos que presenten algún tipo de excepción, no volverán a anotarse.

always contrary to fact, either in the present or in the past, and the tenses used correspond with those employed in general in contrary-to-fact conditional clauses».<sup>121</sup>

**1.3.5.b. Arabismos sintácticos.** Se presentan casos similares a otros manuscritos aljamiados, aunque, insisto, en menor medida, sin ofrecer ninguna característica especial:<sup>122</sup> abundancia de la conjunción coordinante «i / y», empleo de relativo absoluto, paranomasia (no desconocida, por lo demás, en el romance no aljamiado de la Edad Media y el Siglo de Oro), marca de reflexividad a través de *persona*, suplementos verbales, etc. Algunas de estas características están indicadas en nota en la edición crítica, junto a la reescritura de la frase en español actual en casos de sentido oscuro, con el fin de facilitar la comprensión al lector actual.

## 2. RASGOS QUE INDICAN LA FECHA TARDÍA DE ESTE MANUSCRITO<sup>123</sup>

### 2.1. CUESTIONES FONÉTICAS Y SOLUCIONES GRÁFICAS

La escritura aljamiada refleja la percepción de la fonética aragonesa desde la fonología andalusí, ya que se basa en una equivalencia acústica, no gráfica —que es lo que se aducía hasta hace poco tiempo—.<sup>124</sup> El T19 muestra las grafías habituales en los textos aljamiados, que a su vez las hereda de la tradición grafémica andalusí, caracterizadas por el uso de ڤ para la /p/,<sup>125</sup> ڄ para

<sup>120</sup> Véase, por ejemplo, Galmés de Fuentes, *Batallas II*, cit., pág. 102 o Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 218.

<sup>121</sup> Hayward Keniston, *The Syntax of Castilian Prose*, Chicago, University of Chicago Press, 1937, pág. 401.

<sup>122</sup> Remito, por tanto, a las ediciones ya realizadas de manuscritos aljamiados, publicadas por la Colección de Literatura Aljamiado-Morisca de Gredos —hoy retomada por la Fundación Ramón Menéndez Pidal— y por la Institución «Fernando el Católico».

<sup>123</sup> En los cuadros, por razones de economía de espacio y de facilidad en la lectura, he incluido tan solo la forma del infinitivo o el masculino singular en las voces que presentaban diferentes formas del paradigma.

<sup>124</sup> Cfr. Alberto Montaner, «La aljamía: una voz islámica», cit., pág. 103.

<sup>125</sup> Hay pocas excepciones en las que no se utiliza el *tašdid* para la representación de /p/, por lo que es de suponer que se trata de una mera errata: *balabra* (33v, 4); *vagar* (por pagar) (117r, 5; 127v, 6); *cuerbo* (por *cuerpo*) (90v, 8); *ballico* (por *palico*, por lo que probablemente haya habido un desplazamiento del *tašdid*) (134v, 3).

la /č/; y شْ especializada para el sonido prepalatal fricativo sordo /š/ <x><sup>126</sup>, como veremos más adelante. Pero a su vez, hay una tendencia en la aljamía a conservar algunas de las convenciones grafonómicas del árabe, como es la de la estructura silábica.

### 2.1.1. Grupos silábicos {consonante + líquida + vocal}

Aunque hay dialectos árabes que toleran un grupo consonántico inicial o final, en árabe andalusí no es posible que en una misma sílaba haya dos consonantes seguidas sin vocal intermedia; es decir, la sílaba solo puede tener la estructura {Kv(K)}.<sup>127</sup> Al igual que en los casos de extranjerismos en el árabe actual, habitualmente la aljamía introducía una vocal epentética, igual a la vocal posterior, entre las consonantes para destruir los grupos tautosilábicos romances en la misma sílaba, con la diferencia de que esa vocal epentética, que en árabe suele poseer traducción fonética, se ha venido diciendo que en la aljamía es —salvo excepciones— un componente meramente gráfico<sup>128</sup>. Sin embargo, y como pretendo demostrar a continuación, este elemento esvarabático parece tener una representación fónica, conclusión que también apunta Federico Corriente a propósito del glosario botánico de Abulxayr: «La vocal disyuntiva no era un mero recurso gráfico para evitar una ortografía aberrante en la escritura árabe, sino una realidad fónica debida a la interferencia de las reglas taxonómicas de la sílaba». Esto, aplicado al aljamiado, supondría reconocer «una lengua interferida, fonéticamente en este caso, por el árabe». <sup>129</sup> Asimismo, en el estudio que hizo sobre una página aljamiada de Tarazona, Ana Labarta indica que «las secuencias castellanas formadas por oclusiva + líquida + vocal crean entre sus dos primeros componentes un elemento vocálico de timbre similar al de la vocal que les sigue. Tal sonido, carente para nosotros de valor fonológico y de representación gráfica, era percibido y marcado en la escritura aljamiada, ya como consecuencia de que el árabe no permite que una sílaba empiece por dos consonantes, ya debido al propio carácter de la escritura

<sup>126</sup> Aunque esta es la solución gráfica adaptada en el T19, como veremos más adelante, en otros códigos —*Poema de Yúçuf*, el manuscrito de Urrea, BNM 5267, BNM 5305, BNM 5313, BRAH T12, BRAH T13, BRAH T18, JXIII, JXXX, JXXXIII, JXXXVII, JLI, JLV, E1880, PAL 3226, BNP 774 o BNP 1163— se utiliza exclusivamente la letra šm sin tašdīd para referirse tanto a la apicoalveolar como a la prepalatal fricativa sorda.

<sup>127</sup> «Excepcionalmente se tolera la sílaba ultralarga /KvKK/ o /Kv:K/ cuando resulta en una forma pausal, de la caída de breves finales (vgr. /kalb/), así como se tolera una sílaba /KKv/ en el interior de ciertas palabras de morfema radical 122, vgr. /duway-bbat/» (Federico Corriente, *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 2002, pág. 35).

<sup>128</sup> Los análisis acústicos de Antonio Quilis llevan a las siguientes conclusiones para el elemento esvarabático ante /-r-/: posee una estructura acústica muy semejante a la de una vocal, aunque su intensidad es menor que la de la vocal siguiente; la situación de los formantes del elemento esvarabático sigue a la de los formantes de las vocales que forman el núcleo silábico; su configuración se adecua al núcleo silábico. Por lo que no es de extrañar que la naturaleza de este nuevo núcleo silábico sea igual que la del núcleo silábico al que pertenecía; es decir, que *pra* > *para* (*Fonética acústica*, Madrid, Gredos, 1981, págs. 298-300).

<sup>129</sup> Federico Corriente, «El romandalusí reflejado por el glosario botánico de Abulxayr», *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 2000-2001, pág. 117.

aljamiada, la cual, mediante la grafía árabe, reproduce el castellano hablado de una forma “acústica” (no “fonológica”), con sus asimilaciones, contracciones, etc.». <sup>130</sup>

Frente a esta posible realización fónica, en los textos poéticos aljamiados, la citada vocal protética parece no contar para el cómputo silábico, por lo que cabría deducir que quizá esta vocal se desarrolló tan solo en algunas voces, como sucede en el registro estándar con *corónica* y *crónica*. Sin embargo, Menéndez Pidal indica que en el ms. A del *Poema de Yūçuf* pocas veces se intercala la vocal epentética, excepto cuando las dos consonantes están al principio de palabra o cuando «a las dos consonantes iniciales de sílaba precede otra final de sílaba»; <sup>131</sup> así como Fuente Cornejo apunta que «en posición inicial o tras consonante generalmente se grafía con vocal suplementaria». <sup>132</sup> Pese a esta sistemática distribución, la misma que en el T19, en ningún momento parecen plantearse la posibilidad de que este elemento se pronunciara, así como tampoco indican explícitamente su valor a la hora del cómputo versal; incluso Fuente Cornejo suprime su transliteración en los casos indicados, siempre y cuando sea la norma habitual del manuscrito: «si la regla es escribir vocal anaptíctica, se indicará en nota la ausencia; si, por el contrario, la regla es la ausencia de vocal en el grupo consonántico, en nota se indicará su presencia». <sup>133</sup>

En el T19 llama la atención la notable ausencia de esta anaptixis en el grupo {consonante + líquida + vocal}, que me ha llevado a estudiarlo en profundidad y a concluir que en él se produce una sistemática distribución del *sukūn* y de las vocales.

Para ello, he analizado los casi 3.400 casos del manuscrito T19 en los que aparece este tipo de grupos, en posición inicial y media: *bl* (191), *br* (1.058), *cl* (91), *cr* (166), *dr* (51), *fl* (39), *fr* (95), *gl* (15), *gr* (270), *pl* (140), *pr* (304), *tr* (943). De la totalidad de los ejemplos, 1.898 presentan *sukūn* sobre la primera consonante, es decir, un 56,6%, frente al 43,4% que lleva la vocal anaptíctica. Viendo estos tantos por ciento, no parece razonable generalizar las conclusiones que Galmés de Fuentes aducía en el apartado de «sistema de transliteración» a su

<sup>130</sup> Ana Labarta, «Una página aljamiada hallada en Torrellas (Tarazona)», *Turiaso*, III, 1982, pág. 231. Sin embargo, al leer su texto, da la sensación de que siempre encontraremos este elemento esvarabático en el folio de Tarazona, pero en realidad no es así en el caso de *libras*, donde aparece un *sukūn* entre la /b/ y la /r/. En las otras tres palabras que presentan grupos consonánticos (*gruesa*, *tres* y *maestro*) sí que aparece este elemento vocálico; por tanto, el *sukūn* y la vocal tendrán la misma distribución que en el T19, como veremos a continuación.

<sup>131</sup> Ramón Menéndez Pidal (ed.), *Poema de Yūçuf*, cit., pág. 39.

<sup>132</sup> Toribio Fuente Cornejo (ed.), *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2000 (CLEAM 10), pág. 210.

<sup>133</sup> *Ibíd.*

edición de los *Dichos de los siete sabios de Grecia*: «Cuando *excepcionalmente* la primera consonante lleve *sukūn*, y no aparezca, por tanto, la vocal postiza, en grafías del tipo مَرَّا “madre”, una nota con la simple indicación “sic” confirmará al lector esta grafía *excepcional*»<sup>134</sup>. El subrayado (mío) indica la verdadera sorpresa que causaba la inclusión del *sukūn*, aunque, a juzgar por los datos estudiados, al menos en el manuscrito T19, no es probable que su inclusión sea resultado de un despiste, que haya que desechar *a priori*. Como tampoco parece indicar tan solo la aceptación de una solución puramente visual que, «en general, no se pronunciaba».<sup>135</sup>

Al final de este capítulo, en la tabla 2, presento un cuadro con 709 ejemplos tomados al azar, lo que significa un 20% del total. Las palabras con *sukūn* irán marcadas en negrita, mientras que el resto indican la existencia de la vocal epentética propia de la grafía árabe en grupos consonánticos dentro de una misma sílaba. En la columna derecha de la tabla, aparece el número de ocurrencias de esa palabra en los folios analizados.

Sin embargo, ha sido necesario analizar el 100% de los casos con el fin de ratificar la información obtenida parcialmente e intentar dar una explicación a las excepciones. El resultado ha sido el siguiente:

1. No hay grupos consonánticos tautosilábicos en comienzo de palabra, excepto en el caso de *prados* (97v, 15)<sup>136</sup>, y *plata* (116r, 11), por lo que lo más plausible es que se trate de *lapsus calami*.<sup>137</sup>
2. Los grupos consonánticos precedidos por una sílaba abierta, es decir, cuya última letra es una vocal, se escriben con *sukūn* (excepto cuando se trata de los grupos con -pr-); mientras que aparece el signo auxiliar vocálico en los casos donde hay una consonante implosiva.

<sup>134</sup> *Dichos de los siete sabios de Grecia*, ed. y estudio de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1991 (CLEAM 8) pág. 38.

<sup>135</sup> Alberto Montaner, «El auge de la literatura aljamiada en Aragón», en José M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *Actas del II curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993, pág. 38.

<sup>136</sup> Véase el punto 3.

<sup>137</sup> Como se puede apreciar en el Cuadro 2, este uso del grupo *pl-* en posición inicial sin vocal epentética es excepcional. Tampoco en posición medial presenta *sukūn*, menos en cuatro casos de diferentes formas flexivas del verbo *suplicar*.

Esto nos lleva a pensar en una análisis de la secuencia {(k)v.kkv} como {(k)vk.kv}; es decir, el grupo se hace heterosilábico, convirtiendo la primera consonante de explosiva en implosiva, como cierre de la sílaba anterior. En los casos en los que eso es imposible {#kkv} o {(k)vk.kkv}, se produce la anaptixis {#k<sup>v</sup>kv} y {(k)vk.k<sup>v</sup>kv}.

3. El grupo -pr- se ve siempre destruido por una vocal epentética.<sup>138</sup> Las únicas excepciones de todo el manuscrito son: *leprosidad* (15r, 5) —como sería lo esperable—; y *prados* (97v, 15 y 101r, 13 y 14), mientras que *p<sup>a</sup>rado* (97v, 14), de acuerdo con estas conclusiones, aparece con vocal.

El resto de los casos o bien son inicio de palabra o van tras sílaba cerrada, contextos ambos en los que se hace necesario la existencia de una vocal. Asimismo, aparecen también tras el prefijo *a-* o *re-*, que parecen necesitar, como veremos a continuación, de la presencia de un signo vocálico.

4. La prefijación *a-* y *re-*, etimológica o no, parece implicar la presencia o ausencia de *sukūn* en los siguientes grupos (vease *cuadro 3* al final del capítulo):

- a. A + gr / cl / fl / gl – siempre con *sukūn*, frente a A + pr – con vocal.
- b. Re + pr / fr / cl / tr – siempre con vocal.

5. Excepciones: no se ve una explicación clara para la vacilación entre *suplico* (dos ocasiones en 80r), *suplica* (134r) y *suplicote* (35r), con *sukūn*, frente a *sup<sup>i</sup>licaste* (5v), *sup<sup>i</sup>licole* (101v), *sup<sup>i</sup>licale* (101v, 102r) y *sup<sup>i</sup>licado* (198v), con vocal.

El resto de los casos podría explicarse de la siguiente manera:

- «Ventit<sup>e</sup>reseno». Transcrito de esta forma, necesitaríamos un *sukūn* sobre el *tā'*. Sin embargo, el morisco parece interpretarlo como si fueran dos palabras, como así indica la *yā'* en posición final de «venti», por lo que al considerar el

<sup>138</sup> Fuente Cornejo (ed. cit., pág. 210) también indica que sobre este grupo aparece sistemáticamente la vocal suplementaria, independientemente del contexto fónico. Plantea la hipótesis de que quizá sea la presencia del *tašdīd* la que provoque esta presencia vocálica. Sin embargo, si se requiriera el elemento vocálico por la presencia de este índice de geminación, ¿por qué no es tan sistemática su aparición con el grupo -pl-? En el T19, aunque en menor medida, con este grupo la fluctuación, en beneficio de la vocal, es mucho mayor, aunque no tan sistemático. Aunque puede ser una necesidad gráfica, no estaremos ante grupos que, por alguna razón, necesiten de un elemento vocálico para su realización fónica?

grupo *-tr-* inicio de palabra, seguiría la pauta vista, utilizando, por tanto, la vocalización.

- Hay algunas otras palabras cuya única explicación es la errata, al presentar el resto de los ejemplos una sistematicidad absoluta. Se trata de *doctrina* (74v, 9)<sup>139</sup>, *vuestro* (108r, 11) y *plata* (116r, 11) con *sukūn*, cuando tanto la sílaba cerrada como la inicial de palabra implicaría que el grupo consonántico llevara una vocal; y de *sac<sup>r</sup>ificio* (112v, 15) y *sec<sup>e</sup>reto* (134v, 2), con vocalización, cuando debería constar un *sukūn*, por ir ante sílaba abierta.

Como conclusión a este punto podríamos decir que lo más llama la atención no es solo el elevado porcentaje de uso del *sukūn* en estos grupos (frente a lo que se viene viendo en las ediciones de manuscritos aljamiados), sino sobre todo la sistemática distribución con la que aparece. Esta homogeneidad —que, me atrevería a decir, se configura como una característica del manuscrito T19—, una vez más, no es gratuita. Todo parece apuntar a que los ejemplos vistos son la expresión de una pronunciación real, apenas imperceptible —«espontánea e inconsciente» en palabras de Navarro Tomás<sup>140</sup> como también lo es la diferencia gráfica de \ ɖ ð, que refleja en un tanto por ciento altísimo la distribución de los alófonos [d] y [ð], como veremos más adelante.

Navarro Tomás indica que «se intercala entre la momentánea oclusión de la *r* y la consonante que la precede o sigue un pequeño elemento vocálico de timbre análogo al de la vocal de la misma sílaba a la que *r* pertenece»,<sup>141</sup> y así mismo Antonio Quilis: «los grupos tautosilábicos formados por fonema oclusivo más vibrante o fricativo labiodental más vibrante, situados en posición silábica prenuclear —/pr, br, tr, dr, kr, gr, fr/—, desarrollan en su realización un elemento esvarabático.<sup>142</sup> Sin embargo, el manuscrito T19 dista parcialmente de este aserto, apareciendo la vocal epentética tras la consonante anterior a ambas líquidas (/r/ y /l/), pero solo en contextos concretos. A pesar de ello, y teniendo en cuenta que ambas consonantes tienen el mismo punto de articulación (alveolar) y son las únicas líquidas del español, es previsible que el

<sup>139</sup> Al igual que en esta ocasión, en 75v, 2 encontramos también «doctinas» con /k/ implosiva (en el resto de los casos no aparece esta consonante). En un principio, el copista la había incluido con *sukūn*, sin embargo, en esta ocasión lo corrige posteriormente por la vocal correspondiente, *kasra*.

<sup>140</sup> Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, pág. 116.

<sup>141</sup> *Ibíd.*

<sup>142</sup> Antonio Quilis, *Fonética acústica de la lengua española*, cit., pág. 296.



hablante incluya este elemento esvarabático no solo ante /r/ —como decía don Tomás— sino también ante /l/.<sup>143</sup>

Sobre los contextos en los que aparece este elemento «destruyendo» el grupo consonántico, sería necesario hacer un estudio con material especializados para constatar cuándo el hablante pronuncia de forma más intensa esta vocal, aunque tampoco hay que olvidar la hipótesis, ya apuntada en páginas anteriores, de que la secuencia {(k)v.kkv} tuviera la siguiente representación fónica {(k)vk.kv}, convirtiéndose por tanto la primera consonante explosiva en implosiva, como cierre de la sílaba anterior. De hacerse fonogramas para analizar este aspecto, los resultados podrían apuntar en la misma dirección que la ausencia de *sukūn*, ya que esta sistemática distribución en nuestro manuscrito no parece ser producto de una simple casualidad.

### 2.1.2. El tratamiento de las sibilantes

Los aljamiadistas han venido haciendo una identificación de las grafías árabes ش \ س \ ش con las romances <ç>, <s> y <x>, respectivamente. Pero, a juzgar por la cantidad de manuscritos donde no hay diferencia, al menos con una distribución sistemática, entre /š/ = <š> y /š/ = <šš>, no parece que esta distinción fonética fuera pertinente en la aljamía, como demuestra la transcripción de palabras árabes, habitualmente sin *tašdīd* para la prepalatal fricativa.<sup>144</sup> La razón es que «el *šīn* expresa un timbre característico, particularmente grave y palatal, y sería aproximadamente homorgánico con la *s* apical del castellano»,<sup>145</sup> aunque su descripción articulatoria —prepalatal fricativa sorda— coincide con el fonema /š/ correspondiente a la grafía <x> del castellano medieval. El resultado es la confluencia en la mayor parte de la aljamía de /š/ y /š/. «Esta asimilación de la apicoalveolar fricativa sorda /š/ a la prepalatal fricativa sorda /š/, en lugar de a la dorsoalveolar fricativa sorda /s/ [...] se produce porque la /š/ romance es densa, como la /š/ árabe, mientras que la /s/ árabe es difusa».<sup>146</sup> En los registros bajos del andalusí, se observa esta confusión, por influencia del romance,<sup>147</sup> y también en aljamiado, como convención no heredada del andalusí, sino porque, al menos de forma sincrónica o sintópica, ambos fonemas confluyeron en la realización prepalatal /š/, transcribiendo ش sin *tašdīd* en

<sup>143</sup> Aunque ni Navarro Tomás ni Quilis hacen alusión al posible elemento esvarabático ante /-l/, el ejemplo de *Ingalaterra* indica que seguramente también existe.

<sup>144</sup> Así ocurre, por ejemplo, con *šarabe* en nuestro manuscrito, fiel al original árabe.

<sup>145</sup> Arnold Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1991, pág. 53, n. 3.

<sup>146</sup> Alberto Montaner, «El auge de la literatura aljamiada», cit., pág. 37.

<sup>147</sup> Federico Corriente, *Sketch*, cit., pág. 49.

muchos manuscritos que distinguiera los fonemas /š/ y /x/ romances. Así, en el *Poema de Yūçuf*,<sup>148</sup> el manuscrito de Urrea,<sup>149</sup> BNM 5267, BNM 5305, BNM 5313,<sup>150</sup> BRAH T12, BRAH T13,<sup>151</sup> BRAH T18, JXIII,<sup>152</sup> JXXX, JXXXIII,<sup>153</sup> JXXXVII, JLII, J LXIV,<sup>154</sup> E1880, PAL 3226,<sup>155</sup> BNP 774<sup>156</sup> o BNP 1163<sup>157</sup> no se incluye esta marca de geminación sobre el *šīn*, mientras que en un 40% de los casos: BRAH T8, BRAH T13, BRAH T19, BNM 4953,<sup>158</sup> BNM 5223<sup>159</sup>, BNM 5377, BNM RES 245<sup>160</sup> o J LXII<sup>161</sup> sí diferencian /š/ y /ʃ/ mediante las grafías شّ y ش. Por tanto, el aserto aducido por la mayoría de aljamiadistas (desde que lo apuntó Galmés de Fuentes en los primeros estudios lingüísticos del aljamía) tiene que ser revisado: una vez «especializado el *šīn* árabe para la representación de la *s* española, la *x* (prepalatal, fricativa, sorda) del antiguo español no podía ya grafarse con el *šīn*, el sonido equivalente del árabe, [por lo que fue] necesario arbitrar otra grafía para representar la *x*. Esta consiste en el propio *šīn*, pero acompañado de un *tašdīd*».<sup>162</sup> Los datos desprendidos por las ediciones de textos llevadas a cabo indican que en la mayoría de

<sup>148</sup> Ramón Menéndez Pidal (ed.), *Poema de Yūçuf*, cit., págs. 44-49.

<sup>149</sup> Federico Corriente indica que tan solo en un caso se emplea el *tašdīd* para /š/, «siendo muy probable que /š/ y /ʃ/ se confundieran en este idiolecto, al menos en la época de los últimos copistas». Tampoco aparece el *tašdīd* para la representación de /č/.

<sup>150</sup> Hossain Bouzineb solo ha encontrado un caso de *šīn* con *tašdīd* en el fragmento por él analizado en *Literatura de «castigos»*, (pág. 263). El *Hadiz de Ibrahim* y la [*Leyenda de Jesús y una vieja*], recogidos en este manuscrito, también presentan una sistemática aparición de *šīn* sin *tašdīd* (apud ed. cit. de Antonio Vespertino Rodríguez, págs. 148-160). Galmés de Fuentes (*Batallas II*, cit., pág. 22) tampoco ha encontrado ningún ejemplo con *tašdīd* en este manuscrito.

<sup>151</sup> Según Bouzineb, en el capítulo de este manuscrito por él estudiado hay una proporción de un 20% para palabras que presentan *šīn* con *tašdīd* frente al 80% que aparece sin él (*Literatura de «castigos»*, cit., pág. 263).

<sup>152</sup> En el recuento de Almiqdād (en J XIII), editado por Alberto Montaner, también hay plena ausencia de *tašdīd* sobre el *šīn*.

<sup>153</sup> Soha Abboud apunta que no aparece en ningún caso (*Tratado II*, cit., pág. 9).

<sup>154</sup> La parte poética de estos siete últimos manuscritos ha sido editada por Fuente Cornejo, y menos en un caso del JXIII, no ha encontrado ningún uso del *tašdīd* sobre el *šīn* para la representación de /x/ (ed. cit., págs. 167-168).

<sup>155</sup> Galmés de Fuentes, *Batallas II*, cit., pág. 22.

<sup>156</sup> «Esta norma [la escritura de *šīn* con *tašdīd*] que es válida para la mayoría de los escritos aljamiados, no es general en nuestro manuscrito en el cual se aplica solo parcialmente [...]. Existe una mayoría de casos en los que la prepalatal fricativa sorda *x* está representada por *šīn*, pero sin *tašdīd* (Mercedes Sánchez, ed. cit., pág. 66).

<sup>157</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Dichos*, cit., pág. 92.

<sup>158</sup> Ottmar Hegyi (ed. cit., pág. 31) habla del «uso consciente que el amanuense hace del *tašdīd*».

<sup>159</sup> A partir de los testimonios ofrecidos en su transcripción por Antonio Vespertino Rodríguez, ed. cit.

<sup>160</sup> Gregorio Fonseca Antuña, *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2002, págs. 67 y 74.

<sup>161</sup> A partir de la transcripción que del manuscrito ofrece María Teresa Narváez Córdova (*Tratado [tafsira]. Mancebo de Arévalo*, Madrid, Trotta, 2003).

<sup>162</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid, Gredos, 1970 (CLEAM 1), págs. 220-221.

las ocasiones hay una sola grafía para la representación aljamiada de /š/ y /ʃ/. Como también se ha apuntado, el escriba morisco no sentía la necesidad de emplear el signo diacrítico con el *šīn*, puesto que probablemente no había diferencia, al menos fonológica, de estos sonidos.

Esta misma confusión se aprecia en la transcripción inversa, es decir, del árabe al romance. En la transcripción alfonsí se utilizaba sistemáticamente *s*, probablemente por cultismo; mientras que Alcalá utiliza *x* y *ch* (por confusión con el sonido del *ǧīm*).<sup>163</sup> En nuestro manuscrito encontramos *šarabes*, en vez de *xarabes*, por influencia de la etimología árabe.

El copista del T19 utiliza sistemáticamente el *šīn* (ش) en contextos donde se emplea una apicoalveolar: *nosotros*, *somos*, *inviados*, *sabida*, *piadoso*, etc.; y *šīn* con *tašdīd* (شّ) para la transcripción de una prepalatal: *dixo*, *dexador*, *baxillo*, *enxertar*, *coxines*, *exemplo*, etc. Hay pocos casos de trueques:

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Boticaseamiento (1)* <sup>164</sup>	Boticaxees (1)
Dešado (1)	Dexar (71)
Dišeron (1), dišo (4)	Dixo (547)
Enšugado (1)	Enxugado (5)
Linošo	--
Šarabes (< šarb)	--

Al menos los primeros casos (*dešado*, *dišeron*, *dišo* y *enšugado*) se explican fácilmente por el olvido del *tašdīd*. Mientras, *šarabes* podría justificarse por ser palabra árabe y mantenerse fiel a su grafía original. Aunque por otro lado tenemos *ššarḥados* < *šarḥ* (35v, 2; 36r, 3).

Y el caso inverso, casi excepcional:

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Mixelidad (1)	--
Xallidero (1)	Sallidero (4)
Xeñor (1)	Señor (282)

<sup>163</sup> Arnold Steiger, *op. cit.*, págs. 195-196.

<sup>164</sup> No he encontrado esta palabra documentada en ninguno de los glosarios consultados, por lo que tampoco puedo asegurar el trueque de la sibilante.

Aunque aparece la voz *ximio*, no la anoto aquí, como ejemplo excepcional de trueque de sibilantes en este manuscrito, ya que presenta la forma medieval, que constata que había un trueque real de sibilantes. Todavía en *Autoridades* (1726) permanece la entrada.

Un caso extremo lo presenta *dixa* (118r, 1), en vez de *dicha*, que es claramente un error, inducido quizá por la alta frecuencia de *dixo*.

En cuanto a la pareja de predorsodentales, *ṣ* / *z*:<sup>165</sup>

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Aplaçado (1)	Aplazado (1), plazo (8)
Çapatos (1)	--
Decena (1)	Dezena (6)
Decíale (1), decían (1), decirle (1)	Dezir (103)
Decinueve (1)	Dezinieve (1)
Deciseteno (1), decisiete (2)	Dezinoveno (1), deziocheno (1), deziséis (1)
Dieç (2)	Diez (2)
Hacia (1)	Hazer (177)
Luç (2)	Luz (2)
Maldecir (9)	Maldezir, maldiziones (17)
Poço (1)	Pozo (10)
Satisfacción (3)	Satisfazió (3)
Trece (1), trecientos (7)	Trezeno (1)
Veç(es) (2)	Vez(es) (73)
Vecindad (1)	Vezindad (2)
Vecino(s) (11)	Vezino(s) (20)
Voç (5), voçç (1)	Voz(es) (11)

Los casos en los que *-ç* aparece al final son fácilmente explicables por el ensordecimiento normal de toda consonante sonora al final de palabra.<sup>166</sup> También aparecen algunos ejemplos de *z*, cuando esperaríamos *ç*:

<sup>165</sup> El problema de la transcripción de *س* surge por la no correspondencia de la predorsodental árabe con la *s* alveolar castellana, por lo que lo más acertado era asimilarla a la predorsodental medieval *ç*. Pedro de Alcalá la transcribe sistemáticamente con *ç*, en algunos casos con *z*, y excepcionalmente, con *s*. Y también encontramos esta triplicidad en las transcripciones alfonsinas, siendo la *s*, probablemente, un mero cultismo (ibíd., págs. 136-138).

<sup>166</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Batallas II*, cit., pág. 16. Sin embargo, a pesar de dar como habitual este ensordecimiento (de la *z*, en estos casos) al final de palabra, el académico informa más adelante que en los manuscritos utilizados para su edición de narraciones épico-caballerescas, tan solo ha encontrado un ejemplo aislado, *diez* (BNM 5313), que «parece anunciar la interdentalización del sonido [...], puesto que al realizarse como fricativas las antiguas *ç* y *z*, en castellano modifican su punto de articulación, adelantando su realización hasta una interdental» (pág. 18). En el T19, en cambio, encontramos ya

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Amuchezieron (1)	Amuchecer (5)
Cabeza(s) (10)	Cabeça (19)
Suziedad (2)	Suciedad (7)
Suzios (2)	Sucio (3)
Medizináis (1)	Medicinar (5)

Los ejemplos vistos seguramente reflejan la confluencia de /š/ y /z/ en /s/ sorda durante el Siglo de Oro,<sup>167</sup> comenzando a producirse este aflojamiento en Andalucía a principios del siglo XV. Pero poco a poco el fenómeno se extendió a toda la Península, pudiendo hablar de la realización /θ/ en la segunda mitad del siglo XVI.<sup>168</sup>

Como en árabe no existe el sonido predorsodental africado, a la hora de reproducir el sonido correspondiente a las medievales *ç* y *z* se producen confusiones. Tenemos ejemplos de cierto relajamiento en la realización de los fonemas romances, provocando el fenómeno del seseo, tan extendido en el español meridional:

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Apostemación (1)	Apostemación (1)
Cabes (1)	Cabeça(s) (19)
Casa (1)	Caça (1), caçador (3), caçar (1)
Vos (1)	Voz(es) (11)

Así como del efecto contrario:

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Azúqar (1)	--
Ciervos (1)	Siervos (60)
Ciete (1)	Siete (27)
Creçca(s) (7)	Crescas (1)
Peçcar (1)	Pescador (2)

muchos casos de esta *-z#* final. Paralelo a este caso, Álvaro Galmés (págs. 23-24) también alude al posible anuncio de velarización de algunos fonemas. En el T19, apacen dos ejemplos que podrían ratificarlo, pero mientras que podría ser factible en el caso de *mensahero* (211v, 3), me temo que es más difícil de explicar en el caso del arabismo *aliçtinḥā* (en vez de *aliçtinḡā*) (90v, 12). Aunque tratándose de ejemplos aislados, probablemente se trate de una mera omisión del diacrítico del *ḡīm*.

<sup>167</sup> Así lo indican también, por ejemplo, los ejemplos que Alberto Montaner propone la parte del manuscrito JXIII copiada por Luis Escribano. Esta vacilación corresponde a la época de transición, en consonancia con la fecha aproximada de 1580 que ofrecen los datos codicológicos (*El recontamiento*, pág. 21).

<sup>168</sup> Rafael Lapesa, *Historia de la lengua*, cit., pág. 373.

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Provisión (2)	Provisión (12)
Traçcuerto (1)	Trascuerdo (3)

Ahora bien, como el seseo es difícil de justificar en un texto aragonés, cabría pensar si, al menos en los últimos casos, no se intentaba así reflejar mejor la pronunciación romance, al menos en posición implosiva. Claro que también puede tratarse de una mera omisión accidental de los diacríticos del *šm* (escrito como س), aunque poco probable, sobre todo por el número de casos de la misma voz escritos de igual forma (*creçcas* o *provisión*).

Lapesa hace notar que «los moriscos granadinos, que no acertaban a reproducir exactamente la /s/ apicoalveolar castellana y la sustituían con /š/ prepalatal, cuando querían evitar este defecto adoptaban el ceceo de la población cristiana».<sup>169</sup>

En las palatales africadas también hay algunos casos de vacilación:

CASOS ABERRANTES	CASOS CORRECTOS
Ağakía (del árabe aššakā')	--
Aprovejantes (1)	Aprovechar (22)
Ejar (1)	Echar (28)
Fejos (2)	Fecho(s) (119)
Jico (1)	Chico(s) (6)
Manja (1)	Mancha (4)
Noje (1), ñože (1)* <sup>170</sup>	Noche (39)

Ejemplos en sentido contrario los encontramos tan solo en *trachéronle* y *viecho* frente a *viejo* (8).

Por último, solo señalar tres casos de escritura de <x> en vez de <j>: *turxamán*, *mexancero* y *pasaxero*.<sup>171</sup> Ya Pedro de Alcalá transcribe el *ç* no solo por *j* y *g*, sino también como *x* y *ch*. Esta igualación a la prepalatal fricativa coincidiría con dialectos magrebíes modernos, que lo acercaría también a la pronunciación /x/ del castellano, si tenemos en cuenta la definición de

<sup>169</sup> Ibid., pág. 376.

<sup>170</sup> *Ñože* se puede interpretar como un error debido a la escritura desplazada del *tašdīd*.

<sup>171</sup> Fray Juan de Córdoba publica en México en 1578: «Los de Castilla la Vieja dizen *xugar*, y en Toledo *jugar*», apud Ralph Penny, *Gramática histórica*, cit., pág. 97.

Ambrosio de Salazar en el siglo XVII: «en este castellano se pronuncia *č* un poco más dulcemente que el francés *š*». <sup>172</sup>

Mientras que las confusiones de <ğ> y <ğğ> son mínimas, a la vez que fácilmente explicables por error de copia (por omisión de *tašdīd*). Sin embargo, la confusión <š(š)> y <ğ> indica que estamos en un momento en el que avanza la pronunciación /š/ < /š/ y /ž/; es decir, la /ž/ se ha ensordecido y ha confluído con /š/, paso previo para la velarización en /x/, pronunciación que contendió durante mucho tiempo con la palatal y que hasta el primer tercio del siglo XVII no se impuso por completo. <sup>173</sup> En todo caso, es una característica más que indica la fecha tardía del T19.

De todo ello se desprende una gran regularidad en el empleo de las sibilantes, puesto que no solo tenemos pocas palabras que presentan vacilación, sino que el porcentaje que representan, en comparación con su transcripción correcta, es prácticamente desechable.

¿A qué se debe esta regularidad? Podría explicarse de dos modos:

1. El copista morisco estaba muy habituado a los textos en grafía latina —como también demuestran otros aspectos que veremos más adelante— y este conocimiento hace que la transcripción se realice de forma diferenciada, aunque esto no implique que haya una reproducción fonética, <sup>174</sup> como indicarían tanto las omisiones como las adiciones indebidas del *tašdīd*, ya vistas. En suma, estaríamos ante una distinción *š* / *šš* que traduce la oposición gráfica latina <s> / <x>, pero no la fonológica /š/ y /š/.
2. Este uso regular y distintivo de las grafías ش \ ش hace pensar en la posibilidad de que se produjera un cambio fonológico en algunos idiolectos de la aljamía en época tardía, debido a una mayor familiaridad con variedades del romance distintas de la aljamía; de este modo se reintroduciría, por contacto con el romance, un fonema perdido.

<sup>172</sup> Arnold Steiger, *op. cit.*, págs. 180-182, sobre todo, 182.

<sup>173</sup> Rafael Lapesa, *Historia de la lengua*, cit., pág. 379 y Ralph Penny, *Gramática histórica*, cit., pág. 98.

<sup>174</sup> A pesar de que la opinión clásica de los aljamiadistas, en palabras de Ottmar Hegyi, es que «los textos aljamiados sirven, naturalmente, como importantes fuentes para la documentación de los cambios fonéticos y de la transformación del sistema fonológico que se realiza durante el siglo XVI» (Hegyi, art. cit., págs. 653-654), esto, verdaderamente, solo se puede documentar si se marcan innovaciones, pero en casos como el que planteamos, es decir, la posibilidad de que haya una diferencia fonética tras la misma grafía, no podremos saberlo de forma explícita a través de la documentación, puesto que no queda reflejado.

El castellano medieval distinguía los siguientes fonemas sibilantes, es decir, «consonantes fricativas o africadas que se articulan en las zonas dental, alveolar y palatal»<sup>175</sup>:

	SORDAS		SONORAS	
	Fonemas	Grafías	Fonemas	Grafías
Dorsoalveolar africada	/ʃ/	<ç ~ c <sup>e, l</sup> >	/z/	<z>
Apicoalveolar fricativa	/ʃ/	<s- / -ss- / -s>	/ž/	<-s->
Prepalatal fricativa	/ʃ/	<x>	/ž/	<j ~ g>
Palatal africada/fricativa	/č/	<ch>	/y/	<y ~ i>

Mientras que el sistema del árabe andalusí es más simplificado:

	SORDAS	SONORAS
Dorsoalveolar fricativa	/s/	/z/
Prepalatal fricativa	/ʃ/	Ø
Palatal africada	Ø (č) <sup>176</sup>	/ğ/ <sup>177</sup>

Como ya hemos dicho, la aljamía es el resultado de las interferencias acústicas entre el sistema romance y andalusí, desde el punto de vista de este último, y en ella la situación es la siguiente:

	SORDAS	SONORAS
Dorsoalveolar fricativa <sup>a</sup>	/s/	/z/
Prepalatal fricativa <sup>b</sup>	/ʃ/	Ø (ž)
Palatal africada	/č/	/ğ/ <sup>c</sup>

- Confluyen las dorsoalveolares africadas del romance y las fricativas del andalusí, favorecidas probablemente por la fricación de las dorsoalveolares romances a lo largo del siglo XV.<sup>178</sup>
- Las apicoalveolares fricativas romances confluyen con la prepalatal fricativa del andalusí en esta última. Sin embargo, cabe la duda de si siempre ocurrió así, pues en

<sup>175</sup> Ralph Penny, *Gramática histórica del español*, cit., pág. 96.

<sup>176</sup> Aunque en el árabe no existe este fonema palatal africado sordo, parece que en andalusí sí se adopta como rasgo fonológico, pero tan solo como préstamo, y en el *Cancionero* de Aban Quzmán también se registra en algunas palabras árabes como resultado de ciertas asimilaciones (Federico Corriente, *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1980, pág. 18).

<sup>177</sup> Aunque es posible que la realización fuera fricativa [ž] y no africada [ğ]. En *Árabe andalusí y lenguas romances* (Madrid, Mapfre, 1992), Corriente dice que «ciertas transcripciones de /j/ sugieren que tuvo ocasionalmente en Alandalús un alomorfo [ž] muy difundido por todo el mundo árabe y normal en el Norte de África» (pág. 53).

<sup>178</sup> Las africadas se debilitan a lo largo del siglo XV y se convierten en fricativas, confluyendo por completo en el primer tercio del siglo XVII en /θ/ (véase Ralph Penny, *op. cit.*, págs. 96-97).



el caso del T19, como hemos visto, la diferencia gráfica entre la apicoalveolar /š/ y la prepalatal /ṣ̌/ es sistemática, lo que parece corroborar su pertinencia fonológica.

- c) Aunque reflejo esta posibilidad como fonema, es más probable que su realización fuera fricativa (reflejada por ello entre paréntesis en su casilla correspondiente), como ocurre en el árabe andalusí y en el romance. «El árabe clásico no contaba en su sistema con una prepalatal fricativa, por lo cual aunque la j del texto morisco fuese ya fricativa no se podía utilizar para reproducirla otro signo que el ġīm, y de otra parte hay que considerar que la realización africada del ġīm pertenece casi exclusivamente a la lengua literaria, por ello es de suponer que el valor fónico del ġīm árabe español coincidiría, desde hacía tiempo, con el de los dialectos magrebíes actuales, igualándose, por tanto, a una fricativa prepalatal».<sup>179</sup>

Independientemente de la evolución de la aljamía, a finales de la Edad Media, estos tres fonemas sonoros del romance se neutralizan y confluyen con sus pares sordos, perdiendo su sonoridad, aunque sigan manteniendo las antiguas grafías: /š/ con las grafías <ç> y <z>; /ṣ̌/ con las grafías <ss> y <s>, y /ṣ̌/ con las grafías <x> y <j/g>. Aunque en un principio, esta pérdida de sibilantes sonoras era propia tanto de variantes castellanas como de algunos dialectos norteños,<sup>180</sup> a medida que avanza el siglo XVI, y después de la imposición de la Corte en Madrid en la década de 1560, la confusión de sibilantes pasa a formar parte de la lengua estándar.

A las características lingüísticas (gráficas, morfológicas y léxicas) que podrían fechar el T19 a finales del siglo XVI, se añade el hecho de que haya confusión entre las sibilantes que, aunque escasa, es significativa, puesto que no se puede explicar como error gráfico. El que sea más habitual, de todas formas, la distinción entre /š/ - /z/ y /ž/ - /ṣ̌/ podría indicar una fecha más temprana de la copia, reflejando los cambios fonéticos coetáneos, pero también podrían plantearse dos hipótesis que explicaran esta mayor acomodación, al menos aparente, al sistema fonológico del romance:

1. Se puede deber a una evolución real de la aljamía como subdialecto romance o a la formación específica del escriba morisco del T19, es decir, a su idiolecto particular,

<sup>179</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Batallas II*, cit., pág. 23 y Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 263.

<sup>180</sup> Ralph Penny, *op. cit.*, pág. 97.

que muestra una acomodación de la aljamía a una variedad más estándar del romance. Esta hipótesis de una evolución real de la aljamía vendría avalada por el hecho de que el manuscrito en caracteres latinos S5, cuya copia está fechada en 1606, tampoco confunde prácticamente las sibilantes, pese a lo que cabría esperar por su tardía fecha.<sup>181</sup>

2. Pero quizá de lo que se trata es de una mayor acomodación del sistema grafonómico aljamiado al latino, lo que explicaría que, pese al carácter presumiblemente tardío del manuscrito, se conserve bastante bien la distinción entre las sibilantes. De ser así, lo que tendríamos es un escriba morisco que, independientemente de la pronunciación real de su subdialecto o idiolecto, conocía y tenía bien interiorizada la ortografía latina del romance, y la intenta reflejar del modo más adecuado cuando emplea la grafía árabe, aunque esos sonidos estuvieran ya entonces desfonologizados (como ocurría entonces y hasta hoy con la diferenciación de las grafías <b/v>). A esto se suma la sistemática distinción gráfica entre <š/šš> = <s/x>, ausente —o al menos, poco consistente— en los manuscritos más tempranos. Esta regularidad que presenta el T19 parece deberse a la refonologización de la distinción š/š o a un mejor conocimiento de las grafías latinas correspondientes.

Por otro lado, hay más razones que parecen ratificar el gusto y el conocimiento del copista de los textos romances en caracteres latinos.<sup>182</sup>

1. La separación de palabras a final de línea, que sigue las pautas ortográficas del Siglo de Oro —es decir, silábica—, y no a la medieval o a las tendencias heredadas del árabe propias de la aljamía, mucho más anárquicas en este aspecto.<sup>183</sup> En el T19, tan

<sup>181</sup> Información que Raquel Montero proporcionó en su conferencia «Aspectos grafemáticos, fonológicos y fonéticos de un manuscrito morisco», en el *VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, celebrado en la Universidad Complutense los días 29 de septiembre-3 de octubre de 2003. Galmés de Fuentes, en *Batallas II* (pág. 16), habla de «una relativa regularidad en la distinción de los dos fonemas de la pareja [de sibilantes]» en los manuscritos BNM 5313, BNM 5337, Palacio 3226 y BRAH T18, todos ellos fechados en el siglo XVI (ibid., pág. 10), aunque sin hacer una caracterización temporal suficientemente fiable.

<sup>182</sup> Como generalidad, Bouzineb apunta que «no se respetan las reglas árabes de unión de las letras» (en «El valor exacto de los signos», pág. 29); pero en el T19, independientemente de lo que pasa en otros manuscritos, se siguen, por lo general, las reglas latinas de unión o separación de sílabas, indicando la romanización de ciertos étimos árabes, como ocurre con *alkitā-bes*.

<sup>183</sup> Las palabras divididas al final de línea son las siguientes. Las cifras entre paréntesis indican el número de apariciones que hay en el texto de esa misma palabra, mayor a uno. *a-boconados*, *abonoconar-lo*, *a-cabaron*, *acae-certe*, *a-cercarme*, *acer-cose*, *aconte-cerle*, *acontén-te-se*, *a-da* (4), *ade-lante*, *agra-décelo*, *agrade-certe*, *agra-viados*, *a-júntenos*, *alcanço-lo*, *a-légrate*, *alikitā-bes*, *allega-miento*, *d'rre-pintientes*, *amanecie-sen*, *amuche-cerán*, *a-partaos*, *apresurada-mente*, *aprove-chador*, *aprove-charle* (2), *a-quello*, *a-sentados*, *asen-tados*, *asen-tósele*, *a-signadamente*, *a-testiguación*, *atestigua-miento*, *a-venturados*, *aver-dadecen*, *a-vergüences*, *bañar-se*, *bebede-ros*, *bien-aventurado*, *cade-nas*, *cae-rán*, *case-ricos*, *cegué-moslos*, *ceno-teno*, *clare-dades*, *con-cluir*, *con-cuerdes*, *con-*

solo 194 palabras aparecen cortadas al final de línea, lo que indica una clara preferencia por la inclusión de palabras completas, y todas ellas presentan la división a la que estamos acostumbrados desde la época moderna, con la excepción de algunos diptongos y hiatos: *cri-<sup>y</sup>ador*, *enseñore-ase*, *entendi-<sup>y</sup>ente*, *hanbri-<sup>y</sup>ento*, *hanbri-<sup>y</sup>entos*, *ple-<sup>y</sup>ite-ante*, *quini-<sup>y</sup>entos*, *sabi-<sup>y</sup>endas*, *seti-enbre*, *simi-<sup>y</sup>ente*. Y algunos grupos consonánticos, siempre con vocal anaptictica, cuyo segundo elemento es una líquida: *desc<sup>e</sup>-reyente*, *esp<sup>e</sup>-leite*, *med<sup>o</sup>-rosos*, *pied<sup>a</sup>-ras*, *vosot<sup>o</sup>-ros*. Esto último podría redundar en la posibilidad de una pronunciación, aunque apenas imperceptible, de esa vocal epentética en estos grupos consonánticos.<sup>184</sup>

2. La división de las palabras en la propia secuencia. La grafía romance medieval (coincidiendo en parte en eso con la árabe) es propensa a la epéctasis o fusión gráfica de las partículas, aun cuando no haya crasis (o elisión vocálica, como en *dello* o *desto*), de acuerdo con los sirremas;<sup>185</sup> así, por ejemplo, en las *Siete Partidas*, ms. BNM 1766, copia de 1491, encontramos: «avn *sinestas* palabras que dixo el en aquel dia auia dicho antes *asus* disciplos [...] Faze el clerigo *enla* missa la hostia despues que es consagrada en tres partes & las dos *dellas* tiene *enlas* manos: & la tercera echa enla sangre que consagro: & delas dos que tiene *enlas* manos la vna es por dar gracias *adios* por los que son *enel* parayso»<sup>186</sup>. Pero a la vez, también tiene la tendencia contraria y disgrega sufijos o sílabas iniciales que pueden parecerse a una preposición, como es el caso que encontramos en Juan Fernández de Heredia, «et de

*fiença*, *confle-xamiento*, *conprehende-rás*, *con-tentará*, *cre-yencia*, *cre-yentas*, *cre-yente* (2), *cre-yentes* (2), *cri-<sup>y</sup>ador*, *cual-que*, *cua-renta*, *cubier-tos*, *deve-dármelo*, *de-fallimiento*, *de-fenderá*, *de-fiénda-nos*, *de-fiéndome*, *de-mándales*, *de-mandarás*, *de-mandas* (3), *de-más*, *den-trar*, *descre-yencia* (2), *desc<sup>e</sup>-reyente*, *descreyen-tes* (2), *des-cubrió*, *des-fiuza*, *des-fiuzas*, *des-forçador*, *des-fuerço*, *de-sobedece*, *desobede-cedor*, *desobede-cer* (3), *desobede-ciolo*, *desobe-diencias*, *de-sobidencias*, *des-partimiento*, *despar-tir*, *des-partirse*, *des-pendender*, *des-piertes*, *des-pués* (14), *de-vantarse*, *de-xado*, *dexado-res*, *diše-ron*, *di-xeron*, *dorar-le*, *e-cebtado*, *en-comiéndase*, *endew-dado*, *en-fermoséate*, *enforte-ciose*, *enne-greças*, *ennegre-cidos*, *en-podereará*, *enpri-siónalo*, *enseñore-ase*, *entendi-<sup>y</sup>ente*, *enton-ces*, *entre-metidos*, *entristecer-se*, *entriste-ciose*, *ere-deros*, *es-capaste*, *es-cribir*, *escure-cerás*, *es-paldas*, *es-pántalo*, *espe-cialidades*, *espe-cialome*, *esp<sup>e</sup>-le-ite*, *es-tos*, *es-tranjeros*, *estre-char*, *estri-bando*, *fuerte-mente*, *fue-sas*, *hablar-le*, *hablar-nos*, *hanbri-<sup>y</sup>ento*, *hanbri-<sup>y</sup>entos*, *her-mosa*, *iç-quierda* (2), *ivan-tallas*, *mal-querientes*, *mante-nimiento*, *mare-cer*, *med<sup>o</sup>-rosos*, *me-enester*, *menes-ter*, *me-nester* (3), *me-nesteres*, *mer-car*, *mer-ced* (2), *me-terme*, *no-sotros*, *nueva-mente*, *o-bedecer*, *o-bedecimiento*, *obi-diencia*, *pare-ciente*, *pen-sando*, *per-caçará*, *per-dido*, *per-donado*, *perdo-nados*, *pie-des*, *pied<sup>a</sup>-ras*, *ple-ite-ante*, *por-que* (2), *pre-sentado*, *prin-cipiando*, *prin-cipio*, *prin-cipió*, *pro-metéis*, *pública-mente*, *puri-ficación*, *púso-sela*, *quini-entos*, *quitar-se*, *re-cabar*, *recibir-te*, *reconside-ran*, *re-contado* (2), *repre-sentada*, *res-colgose*, *re-volviose*, *ro-gará*, *sabi-<sup>y</sup>endas*, *salva-miento*, *se-is-cientos*, *Se-govia*, *seme-jante*, *seme-jantes*, *sen-blança*, *ser-vicio*, *se-tenta*, *seti-enbre*, *sier-vos* (2), *simi-<sup>y</sup>ente*, *sola-mente*, *tême-se*, *tras-pasar*, *tra-tar*, *venti-seiseno*, *venti-una*, *vosot<sup>o</sup>-ros*.

<sup>184</sup> Véase apartado de este capítulo dedicado a los grupos consonánticos de {consonante+líquida+vocal}.

<sup>185</sup> Así se denominan las agrupaciones de dos o más palabras con unidad tonal, gramatical y de sentido, que forman la unidad sintáctica intermedia entre la palabra y la frase. Antonio Quilis y Joseph A. Fernández, *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1999<sup>4</sup>, pág. 143.

<sup>186</sup> Según datos obtenidos en el CORDE.

nuef barchas que aui- / a fecho uenir de grecia car- / gadas de gentes *en uionde* / los -viiij. a poblar gallizia». <sup>187</sup>

Esta situación, por influjo quizá de la ortografía latina (y quizá de la italiana, al estilo de los humanistas), tiende a desaparecer a lo largo del Siglo de Oro, en el que se impone una separación de palabras bastante cercana a la actual. El comportamiento de T19 agrupa unidades léxicas —siendo la primera sistemáticamente una preposición, no cualquier palabra—, mediante crasis: «d'ello», «d'aquí» o sin ella: «con-él», «por-esto».

Este es, por tanto, otro argumento en favor de la datación tardía del T19 e, indirectamente, de la posibilidad de que la distinción entre las sibilantes, especialmente /š/ y /ʃ/, se deba a un mejor conocimiento de la ortografía en letra latina coetánea, que no de su diferenciación fonológica.

### 2.1.3. Dental: diferenciación de los alófonos oclusivo y fricativo

Aunque la realización de ض / ظ estaría mejor representada por los fonemas árabes enfáticos correspondientes (z / ḏ), probablemente su pérdida de énfasis haya hecho que los mudéjares y moriscos prefirieran el uso de د \ ذ para su representación. <sup>188</sup> Sin embargo, a juzgar por las ediciones ya realizadas, en la mayoría de los manuscritos aljamiados no existe una distribución sistemática en el uso de los alófonos de la dental: oclusivo y fricativo (d / ḏ). A pesar de ello, el copista del T19 distinguía perfectamente estos dos sonidos, <sup>189</sup> según la distribución registrada por Navarro Tomás a principios del siglo XX: «la articulación oclusiva [se produce] únicamente cuando va en posición inicial absoluta o en contacto con una *n* o *l* precedentes» <sup>190</sup> —aunque en este manuscrito no se contempla la primera premisa, quizás porque el copista considerara el

<sup>187</sup> *Grant corónica de los conquiridores: Primera partida*, ms. BNM 2211, f. 20v, transc. de John J. Nitti y Lloyd A. Kasten, en *Adymte* II.

<sup>188</sup> Véase Hossain Bouzineb, «El valor exactos de los signos gráficos», cit., págs. 30-31. Arguye que de no haber sido por «la influencia ejercida por la lengua escrita que ayuda a mantener las cuatro grafías, se habría reducido el grupo cuatripartito a dos representaciones», como ocurre en BNM 5267, texto que, según el estudioso, fue copiado al dictado y utiliza la *dal* hasta en las palabras árabes.

<sup>189</sup> Lo mismo ocurre en el manuscrito BNM 5223, fechado en 1577: «hay una alta precisión entre la distinción del fonema y su archifonema» (cfr. Hossain Bouzineb, «El valor exactos de los signos gráficos», pág. 31 y 1998, págs. 295-298).

<sup>190</sup> Manual Navarro Tomás, *op. cit.*, pág. 99. Lo mismo sostienen Antonio Quilis y Joseph A. Fernández (*Curso de fonética y fonología españolas*, cit., pág. 95) y Antonio Quilis, *El comentario fonológico y fonético de textos* (Madrid, ArcoLibros, 1988, pág. 47): el alófono oclusivo [d] se produce cuando /d/ va «precedido de pausa, consonante nasal o /l/ [...], y] [d] en el resto de los contornos».

texto como un todo, tal y como se muestra visualmente, sin ninguna pausa especialmente marcada.<sup>191</sup>

Así, por ejemplo, el día (24r, 6); al dueño (112v, 3); el dayuno (182r, 8); en desierto (84r, 15); en dineros (122r, 4) o en demandarlo (140v, 4); frente a donde (passim); compañía del mensajero (1r, 2-3); delante de los onrados (1r, 9); a doze días de la luna (20r, 9-10), etc.

Las excepciones, dentro de la misma palabra, que he encontrado en todo el manuscrito son las siguientes: *malḏición* (10r, 5); *malḏize* (11v, 10); *malḏizientes* (11v, 11); *malḏiciones* (12r, 4); *malḏecido* (11v, 7); *salḏrá* (16r, 12); *judicio* (30v, 15); *ḏesde* (46r, 1); *alḏerredor* (46r, 15 y 184v, 14); *padre* (48r, 1); *malḏito* (48r, 9); *tormentadores* (63r, 5); *daça* (94v, 7); *recontado* (103v, 6); *almuédanes* (104v, 1); *malḏize* (193r, 3); *olvidarlo* (196r, 1); *malḏezido* (196r, 5); *malḏezirlo* (197r, 13); *malḏize* (214r, 9); *abían de* (223v, 5).

En cambio, se advierte una regularidad absoluta en las palabras árabes, que mantienen su grafía original, en lo que a estos fonemas respecta: *Muḥammad*, *Edam*, *açud*, *a'şşaddaqa*, *alḥadīz*, *almud*, *şahides*, etc.; con la excepción de *a'dḏirhāmes* (216r, 1), mientras que *a'ddirhāmes* (156r, 15). Evidentemente, cuando toman sufijación romance, esta se adapta entonces a la fonética romance, reflejándose así en la grafía, como ocurre en *haleqado*.

En términos de porcentajes, la regularidad es clara: de las 11.004 palabras que contienen al menos una /d/, tan solo he encontrado 21 que presentan un uso anómalo, es decir, un 0,22% de los casos. En cambio, el número de excepciones se eleva en fonética sintáctica, siendo 303 el número de palabras con [d] inicial tras <-l#> y 239 tras <-n#>, lo que supone un 2,75% y 2,17% respectivamente. Entre ellos, *fin ḏel juicio* (73v, 12) y *el ḏerrocaḏor* (202v, 10), entre otros.

Al igual que en el caso de /s/ y /š/, esta distinción sistemática de los alófonos de /d/ suponen, quizá, una fonologización de los mismos, probablemente por influencia de la distinción mantenida en el árabe andalusí (aunque no fuera así, probablemente, en registros bajos).<sup>192</sup> O quizá se deba al propio nivel cultural del copista, atento observador de la fonética romance, que valiéndose de la diferenciación gráfica que le proporciona el árabe, lo utiliza para marcar estas

<sup>191</sup> El original, sin puntuar —como ocurre sistemáticamente en los textos manuscritos árabes—, presenta un texto más o menos ajustado a caja, sin marca de párrafo más que en los casos en los que conservamos los títulos de los diferentes capítulos, en los que se emplean letras más grandes y adornadas, así como una línea en blanco para marcar la diferencia con la sección anterior. Tampoco en el manuscrito BNM 5223 que, como hemos visto, ofrece una representación fonética del texto muy precisa, se encuentran ejemplos de oclusión tras pausa fuerte (Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 296).

sutilezas acústicas que suponen los alófonos. El hecho de que también el manuscrito BNM 5223, fechado en 1577, presente esta regularidad, afianza mi hipótesis sobre el carácter tardío del T19 y el conocimiento del romance por parte del copista.<sup>193</sup>

La situación no deja de ser paradójica, puesto que los manuscritos más antiguos, en los que el sustrato árabe podría haber producido la fonologización en romance del par *d* / *ḍ* no presentan con nitidez dicha distinción, mientras que estos manuscritos tardíos, en los que la posibilidad de una interferencia fonológica del andalusí resulta mucho menos probable, la muestran con regularidad. Se trata de uno más de los enigmas que depara la constitución diacrónica de la aljamía, aún insuficientemente conocida.

En cuanto a la [ḍ], en palabras árabes no muestra vacilación, y no se utiliza en las palabras romances, menos en una caso, probablemente un neologismo, puesto que no he conseguido documentarlo: se trata de la palabra «revida», que aparece en dos ocasiones en un mismo sintagma, «revida de las revidas» (98v, 6). Quizá traduzca de la raíz árabe *hyw* ('vivir'), la forma *ataḥayya<sup>c</sup>u*, que significa 'resucito'.<sup>194</sup>

Este uso de la [ḍ], quizás por ultracorrección, es de extrañar porque, habitualmente, tanto en manuscritos aljamiados como en dialectos árabes, el proceso es a la inversa; es decir, son las consonantes enfáticas las que se relajan, perdiendo su carácter enfático. Así, en español, tenemos, por ejemplo, *daifa* ('manceba, hùespeda'), del árabe andalusí *ḍāyfa* < clás. *ḍayfah*; mientras que el marroquí, por préstamo del castellano o portugués, conoce *ḍaḍus* < *dado*.<sup>195</sup> En el T19, encontramos un caso de confusión, habitual, por otro lado, en los manuscritos aljamiados: y es la vacilación entre *ḍ* y *z* en las palabras الضحى y ارمظل, que significan 'mañana entrada, oración de la mañana' y 'mediodía' respectivamente. Así, leemos *a<sup>l</sup>zzuhar* (11), mientras *a<sup>l</sup>ḍḍuhā* (4), aunque tendría que ser esta última forma la que triunfara.<sup>196</sup>

<sup>192</sup> Véase Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», cit., pág. 113.

<sup>193</sup> Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., págs. 295 y ss.

<sup>194</sup> Véase Federico Corriente, *El Glosario de Leiden*, cit., pág. 65.

<sup>195</sup> Federico Corriente, *Diccionario de arabismos*, cit., s. v. *daifa* y *dado*. Para el caso concreto de la [ḍ], véanse las págs. 178-180 de Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit.

<sup>196</sup> Es habitual encontrar esta vacilación en los manuscritos aljamiados.

### 2.1.4. Conservación de /f-/ latina

Durante la Edad Media, hay una conservación general de la /f-/ latina. Pero mientras que desaparece su uso habitual en el tránsito del siglo XV al XVI, se mantiene en el aragonés y en cultismos, apareciendo de forma aspirada en las hablas rurales, especialmente ante diptongo.<sup>197</sup> En el *Diálogo de la lengua*, Marcio le pregunta a Valdés: «¿Qué es la causa porque vos escribís con *h* casi todos los vocablos que el latino escribe con *f*? [...] Muchos castellanos los escriben con *f*». A lo que Valdés contesta: «Torno a dezir que de la pronunciación aráviga le viene a la castellana el convertir la *f* latina en *h*; de manera que, pues la pronunciación es con *h*, yo no sé por qué ha de ser la escritura con *f*[...]. Yo siempre he visto que usan la *h* los que se precian de scribir el castellano pura y castellanamente; los que ponen la *f* son los que, no siendo muy latinos, van trabajando de parecerlo».<sup>198</sup>

Frente a lo que sucede en grafía latina, en la que <h> puede representar /Ø/, en escritura árabe, la *hā'* es /h/, [h] en romance, y la *fā'* /f/. Por lo que la conservación, aspiración o pérdida de /f/ vendrá marcada por el uso de *fā'*, *hā'* o Ø. El único problema que se puede plantear en nuestro caso es la ya indicada posibilidad de que el copista morisco conozca suficientemente el sistema grafémico latino-romance como para acomodar mejor la aljamía a sus pautas, provocando que el símbolo gráfico no tenga el reflejo fonético esperable. Si así fuera, el ejemplo definitivo lo daría el uso de *hā'* con valor de <h> (=Ø), es decir, utilizado como en la ortografía romance, v. gr. «haber». En el T19 tenemos dos casos, que pueden ser reflejo de lo que acabo de plantear. Se trata de *hinche* (1, frente a 3 sin <h>), del latín *inflāre*, y *hallar* (50), de *afflāre*; es decir, hay una *h* antietimológica propia de los textos romances, grafía que vendría a ratificar el conocimiento del copista por los textos en caracteres latinos, así como una no identificación —al menos sistemática— de la <h> como marca de aspiración. Por otro lado, el verbo *huir* se escribe con *f*- (7), *h*- (2) o Ø (1), lo que lleva automáticamente a pensar en una ausencia de pronunciación de *f*- inicial, e incluso de aspiración. Sin embargo, estos datos, por exentos, pueden hacernos tan solo intuir un momento tardío de escritura en el que la *f*- y la aspiración tendían a desaparecer —fenómeno que se extiende a finales del siglo XVI—, a lo que se une el conocimiento, y aplicación, de la escritura latina por parte del copista.

<sup>197</sup> Aunque durante el siglo XVI se generaliza la omisión de la [h] aspirada, hábito irradiado desde Madrid, ág. 159 o *Castigos*, págs. 310-311. Covarrubias tacha de «pusilánimes, descuydados y de pecho flaco» a quienes «suelen no pronunciar la *h* en las dicciones aspiradas, como *eno* por *heno* y *umo* por *humo*» (*Tesoro de la lengua castellana*, Madrid, 1611, fol. 459).

<sup>198</sup> Juan de Valdés, *op. cit.*, pág. 171.

Lo que sí se puede demostrar es la proporción de [f] frente a [h] y Ø:

1. La [f] aparece 226 veces, en 23 casos; es decir, un 15,5%.
2. El número de ocurrencias de [h] es de 667 en 30 casos diferentes; lo que supone un 45,8% del total.
3. Por último, /Ø/ representa un 38,6% del total, con 562 apariciones en 16 contextos diferentes.

De lo que se infiere que el uso de la <f> latina —aun con un número de palabras diferentes superior al de Ø (23 frente a 16)— es menor que el de la <h> —sobre todo si tenemos en cuenta el número de palabras totales, lo que parece subrayar la fecha tardía propuesta para este manuscrito.<sup>199</sup>

El número de palabras que adoptan una doble grafía es escaso, y solo una de ellas aparece escrita de las tres formas, siendo evidente la preferencia por alguna de las grafías en la mayoría de los casos:

TÉRMINOS	CON F	CON H	CON Ø
Fazer / Fazedero	2	347	0
Fecho – hecho	135	9	0
Fenbras – henbras	1	5	0
Ferir – herir	30	1	0
Fermoso / enfermosear	14	5	0
Fijo-s – hijo-s	83	17	0
Folgar – holgura	5	1	0
Fuir – huir – u’ida	7	2	1
Fundir / afonda (x hundir)	12	(hondo) 2	0
Hinchar – inchar	0	1	3
Satisfazer - satishazer	6	6	0

Las palabras escritas con <f> y <h> provienen, en su mayoría, de una antigua <f> latina, mientras que la <h> etimológica desaparece sistemáticamente en este texto; distribución esta, por tanto, no tan aleatoria como podría pensarse siguiendo el modelo de otros textos aljamiados.

<sup>199</sup> Antonio Vespertino Rodríguez (ed. cit., pág. 73), también dice que en el T19, los casos de pérdida y aspiración de consonante inicial «son numerosos». La razón que aduce es la época de los textos — aunque no he encontrado que dé ningún tipo de datación.



En cuanto a la distribución de las palabras con labiodental y laringal, ambas provenientes de palabras latinas con *f*, parece que hay términos estabilizados con /f/, y otros con /h/, para lo que sería necesario hacer un estudio completo de este fenómeno en los textos aljamiados para comprobar cuál es el grado de lexicalización de estos vocablos.<sup>200</sup> Sin embargo, son de especial relevancia las palabras *uida* y *inchar*, que alternan, respectivamente, con *fuir* (7) y *huir* (2) y con *hinchar* (1). La primera muestra una desaparición absoluta de la antigua *f*- inicial (<*fugire*>); mientras que la segunda aplica una *h*- antietimológica, probablemente por contagio de la forma en caracteres latinos. Como he mencionado más arriba, en romance, <h> y <Ø> equivalen a /Ø/, mientras que en árabe <h> (ه) equivale a [h]. ¿Es esto un indicio de la desaparición completa de la *f*- inicial? Los ejemplos vistos muestran una etapa de absoluta vacilación entre la *f*- inicial y la aspiración; pero ello no es óbice para plantear la posibilidad de que /Ø/ empezaba a ser una realidad y que la <h> no representaba sistemáticamente la aspiración, como probablemente ocurre en *hinche* y *hallar*, adoptando una grafía propia del romance, sin marca alguna de aspiración. Esto supone un dato más que indicaría el conocimiento del copista de la escritura latina y, por supuesto, del carácter tardío del manuscrito.

Además del mantenimiento de *f*- inicial o su desaparición, en el T19 se recoge un caso en el que se sustituye la *g*- inicial por la semiconsonante *w*-. *walardón* (5r, 3).<sup>201</sup> Por contra, cuando la /w/ aparece en posición inicial absoluta (aunque también ocurre entre vocales), su punto de articulación toma un carácter más consonante, llegando a velarizarse por completo en muchos casos. Las palabras del presente manuscrito que presentan los diptongos /wé/ y /wá/ en inicial de palabra, siempre adoptan la consonante /g/,<sup>202</sup> como muestra explícita de la pronunciación velarizada de la que disfrutaban estos grupos vocálicos:

<sup>200</sup> Esta estabilidad ya la anota Alberto Montaner en «La aljamía: una voz», cit., pág. 111. El estudio general de los fenómenos lingüísticos servirá para tener una visión de conjunto que nos ayudará a evitar conclusiones apriorísticas como las dadas en los inicios de los estudios aljamiados: «[hay] una tendencia del morisco a rechazar la pérdida de la *f*- inicial, o cuando menos de la aspiración, como un vulgarismo no tolerable» (Álvaro Galmés de Fuentes, *Batallas II*, cit., pág. 28).

<sup>201</sup> Mientras que en otros manuscritos aljamiados esta conversión de la consonante velar en semiconsonante es habitual, en el T19 se presenta como una excepción en la palabra «walardón» (1), que, además, alterna con «gualardón» (85). Véase, por ejemplo, Hossain Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, cit., pág. 159.

<sup>202</sup> Aunque lo más habitual es encontrar una *g* labializada, también puede aparecer una *b* labializada. Sin embargo, en hablas vulgares, la /w/ adapta un grado oclusivo si es inicial absoluta, como son los casos que presentamos. Véase Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, pág. 64.

PALABRA	N.º DE CASOS
Güele	1
Güérfano	6
Güesos	4
Güéspedes	3
Guay <sup>203</sup>	3

La aparición de la consonante velar en «gospedaje» (2) parece que solo se puede explicar por asimilación con «güéspedes» que, como hemos visto, también la adopta.

Al igual que la /w/ adopta el sonido labializado o velarizado, en la palabra «agüelo» (en cuatro ocasiones), la /b/ se ha velarizado por contacto con la /u/ siguiente, formando el diptongo aún más velarizado que veíamos en los casos anteriores.

Como fenómeno contrario, «enxauar» (2) es el resultado de una pronunciación rápida y relajada de la /g/ oclusiva, generada en parte por su ubicación intervocálica,<sup>204</sup> alternando con la pronunciación más cuidada —y correcta escritura— «enxaguar» (3). Sin embargo, esta escritura con <#w> —no solo válida en inicio de palabra, sino también en frontera silábica— está bastante generalizada en aljamía, pero probablemente tan solo represente una variante gráfica de <#gw>.<sup>205</sup>

En cuanto a la formación de diptongos con la otra vocal anterior, tenemos el caso de «yerba». Aunque la escritura marque la diferencia entre «hierba» y «hierro» y «yeso» y «yegua», en realidad se pronuncia una «verdadera consonante palatal en unos y otros casos».<sup>206</sup>

Otro argumento a favor de la posible representación fonética que muestran algunos vocablos son las voces que pierden la -d# en palabras agudas: *tenpestá* (2) y *cantidá* (1), frente a *tenpestad* (1) y *cantidad* (8).

### 2.1.5. Distinción gráfica de la conjunción coordinante *i / y*

Como en el resto de los textos aljamiados, así como en otros textos traducidos con fuerte impronta árabe, en el T19 hay un elevado uso de la conjunción copulativa, bajo sus formas «y»

<sup>203</sup> Palabra del árabe *way*, expresión de lamento que vendría a significar ‘ay’.

<sup>204</sup> Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, pág. 139.

<sup>205</sup> Juan de Valdés apunta que «si el vocablo comienza en *u* vocal, y después de la *u* se sigue *e*, yo pongo una *h* antes de la *u*, y así digo *huevo*, *huerto*, *huesso*, etc. Ay algunos que ponen *g* adonde yo pongo *h*, y dizen *güevo*, *güerto*, *güeso*; a mí ofiéndeme el sonido, y por esso tengo por mejor la *h*» (*Diálogo de la lengua*, cit., pág. 167).

e «i» —con sus variantes «i» (i) e «i<sup>y</sup>» (ي)— y en un solo caso la más arcaica «e» (213v, 14). Aunque en el español áureo se utilizaban sistemáticamente estas dos formas, dependiendo de los autores,<sup>207</sup> su aparición en este manuscrito no es aleatoria, sino que responde a una distribución sistemática, aunque no siempre tan bien definida como en otros aspectos vistos anteriormente.

**2.1.5.a.** La conjunción «y» (ي) aparece a lo largo de todo el manuscrito, en el 100% de los casos (953), ante un verbo o sustantivo cuyo inicio es una vocal, excepto ante <i>. Su pronunciación corresponde a la semiconsonante [j] (siempre y cuando la palabra anterior termine en consonante) o a la palatal fricativa /y/ (cuando la conjunción va entre dos vocales).<sup>208</sup>

**2.1.5.b.** La inestabilidad del sistema la proporciona «i» (3.411). A partir de lo visto en el punto anterior, sería de esperar que «i» (i) —realizada como vocal «más o menos relajada» o semivocal—<sup>209</sup> apareciera ante consonante, pero no siempre es así: además de encontrarla ante consonante (en una mayoría de los casos), también se escribe ante vocal, por lo que no se puede fijar un criterio sólido de distribución. Sin embargo, en los casos que muestro a continuación, su aparición es sistemática:

- 1) Ante palabras que empiezan por <h>, bien derive de la /f/ latina, o de la /h/ árabe:

PALABRA	N.º DE CASOS	PORCENTAJES
Hablar	8	100%
Hazer	57	100%
Haleqar	9	100%
Hallar	9	100%
Henbras	2	100%
Hermosa	1	100%
Hijo	2	100%
Hinche	1	100%
Hártate	1	100%

Si pudiéramos decir que i (i) aparece siempre ante consonante, sería un dato suficientemente fundamentado para poder asegurar la aspiración de la h. Sin embargo, al encontrar esta representación gráfica tanto ante vocal como ante

<sup>206</sup> Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, pág. 50.

<sup>207</sup> Rafael Lapesa, *Historia del español*, cit., pág. 398.

<sup>208</sup> Véase Tomás Navarro Tomás, *op. cit.*, pág. 50.

<sup>209</sup> *Ibíd.*

consonante, no se puede ofrecer ese tipo de conclusión. Por otro lado, tampoco podemos asegurar la desaparición de la aspiración, puesto que los cambios solo se deducen de grafías innovadoras; las grafías conservadoras —como es el caso de nuestra *b / v*— no están cargadas de significado fonético.

- 2) Ante palabras que empiezan por <i> (!). La existencia de la *alif* en este contexto podría explicarse desde un punto de vista práctico: evitar la posible interpretación palatal, que la escritura de *ç* podría dar a entender.

PALABRA	N.º DE CASOS
'Içrafil	2
inclinados	1
'inna	2
inviar	5
ir	4

- 3) Cuando la conjunción copulativa queda al final de una línea, y la palabra que introduce queda, por tanto, en la línea siguiente, se trata siempre de una *alif*, aunque fuera de ese contexto, como ocurre con *y-adewdécese*, aparezca sistemáticamente con *yā'* (en 15 ocasiones).

PALABRA	N.º DE CASOS
i / adewdécese	1
i / agospedar	1
i / ajúntenlas	1
i / allegue	1
i / asegura	1
i / el	1
i / en	1
i / es	1
i / estos	1
i / hallar	2
i / os	1
i // ada	1

- 4) Podríamos considerar «i-» como una errata o como una solución alográfica, aunque poco productiva, ya que aparece en los mismos contextos que «i» en un porcentaje ínfimo, en este y otros manuscritos:<sup>1</sup>

PALABRA	N.º DE CASOS
i <sup>y</sup> -están	1 (54r, 3)
i <sup>y</sup> -Áfiz	1 (54v, 12)
i <sup>y</sup> -él	2 (4v, 3) (170v, 6)
i <sup>y</sup> -ayada <sup>2</sup>	1 (30r, 2)
i <sup>y</sup> -adescree	1 (190r, 14)

Un argumento a favor de la posibilidad de que se tratara de una errata es que no sería de extrañar que el uso de la doble grafía de la conjunción ( ! / ﻯ ) hiciera vacilar en algún caso al escribano, transcribiendo, por despiste, las dos conjunciones seguidas.

2.1.5.c. La forma «e» creo que tan solo debería considerarse como un resto aislado de la forma más arcaizante: «e 'así» (213v, 14).

## 2.2. MORFOLOGÍA

### 2.2.1. *Uso del superlativo sintético en -ísimo*

Aunque el uso de este sufijo se generaliza en el siglo XVI, en la Edad Media encontramos algunos ejemplos, y especialmente en el siglo XV, por la fuerte influencia latina. Pero no debía estar extensamente aceptado cuando Nebrija dice que «superlativos no tiene el castellano sino estos dos: *primero* y *postrimero*; todos los otros dize por rodeo de algún positivo y este adverbio *mui*». Sin embargo, Juan de Valdés y Garcilaso de la Vega lo emplean en sus obras; pero será en la segunda mitad del XVI cuando su uso se incremente (Fray Luis de León y Fernando de Herrera), llegando a ser muy frecuente en Cervantes. Sin embargo, y aun perfectamente consolidado, todavía en 1626 Correas apunta en su *Arte de la lengua española castellana* que este superlativo es aún una forma «latina i no española, i en pocos usada».<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Según Galmés de Fuentes, esta utilización de la copulativa se debe a razones de fonética sintáctica (*Dichos*, cit., pág. 39).

<sup>2</sup> Probablemente se trate de «ayuda».

<sup>3</sup> Rafael Lapesa, *Historia del español*, cit., pág. 396.

En el T19 encontramos un ejemplo en 78v, 11-12: «Señor Allah, yo te ruego, i todos te rogamos por la grandeza i potestad *noblísima* de los noventa i nueve nonbres poderosos». Aunque solo sea un ejemplo, con los datos vistos anteriormente es paradigmático, y máxime cuando se trata de un texto aljamiado, donde lejos de mantener formas arcaicas, innova. Así, evita utilizar la forma culta *nobilísima*, como sus coetáneos, sino que el copista hace una síncopa de la vocal pretónica, es decir, con tratamiento vulgar, que se puede interpretar como composición directa de noble (bastante utilizado en el manuscrito) + *-ísimo*, sin latinismo.

Dado que el superlativo sintético en *-ísimo* se difunde a lo largo del siglo XVI y teniendo en cuenta el habitual conservadurismo de la aljamía, este dato nos lleva a pensar en una copia de fecha avanzada. Lo que acabamos de ver teóricamente, se ve ratificado por los ejemplos reunidos en el CORDE. No recoge el uso de la forma «noblísimo», sin vocal epentética, pero sí, en cambio, del latinismo «nobilísimo», aunque no lo hará hasta el siglo XVI, especialmente su último tercio y primera mitad del XVII.

### 2.2.2. Sufijo *-uelo*

Aunque en el siglo XVI el sufijo preferido era *-illo*, *-uelo* tenía mucha vitalidad,<sup>4</sup> como también queda reflejado en el manuscrito T19, en las palabras «junqueruela», «moçuelo», «moçuelos», «tortueruelos», «toçuelo», «judiuelas».

### 2.2.3. Conjugación verbal

En la Baja Edad Media, hasta culminar en el siglo XVI, se pierden los límites entre las formas *cantara* y *cantase*, entre otras cosas, por la aparición de los pluscuamperfectos compuestos *hubiera* / *hubiese cantado* y por la generalización del uso de *cantara* en contextos donde antes solo se había utilizado *cantase*. En el T19, aún hay un mayor uso del subjuntivo en *-ase*, aunque sin especialización semántica concreta: *ayudase*, *bañasen*, *baxase*, *criase*, *dayunase(s)*, *echase*, *enseñorease*, *haleqase*, *olvidase*, *otorgase*, *parasen*, *pasasen*, *quisiésemos* (58v, 12)<sup>5</sup>, etc. Al mismo tiempo, encontramos ejemplos de la forma del subjuntivo en *-ara*, que se generalizará en el siglo XVI con valor subjuntivo, no pluscuamperfecto: *si estuviera* (217r, 4); *fuera* (75r, 7); *fuera arredrada* (217r, 5); *aunque fueras* (189v, 15); *si te preguntara* (220r, 10); *pusieran* (58v, margen); *quisiéramos* (58v, margen); *te ubiera servido* (75r, 5); *me ubiera parido* (199r, 4); *i si ubiera de mandar* (205r, 15); *si él viera* (75r, 4); *vieran* (58v, margen).

<sup>4</sup> Ibid., pág. 395.

<sup>5</sup> Es decir, en la misma página en la que encontramos ya *quisiéramos*.

A su vez, y acorde con sus coetáneos, encontramos en este manuscrito muy pocos ejemplos de futuro de subjuntivo: *llamaren, preguntare, ubiere*. Del mismo modo, acorde con lo afincado ya a finales del siglo XVI, hay un mayor empleo del futuro de indicativo en las prótasis —calco sintáctico aragonés<sup>6</sup> y muy extendido en el siglo XV—, que va desplazando al presente de indicativo y al futuro de subjuntivo.<sup>7</sup> De este modo, y según la datación de Lapesa, los datos nos llevan a finales del primer siglo de oro, aunque el análisis de Keniston sea más cauto con respecto del tiempo. Así, por ejemplo, él apunta a que el futuro de subjuntivo y el presente de indicativo alternan durante todo el XVI en las condicionales, aunque el uso de este se incrementa a medida que avanza el siglo. Sin embargo, da como esporádicos los casos de uso del futuro de indicativo en este tipo de oraciones.<sup>8</sup>

## 2.3. LÉXICO:

Aunque el aljamiado se caracteriza por mantenerse, en general, al margen de las innovaciones lingüísticas del Renacimiento y por su conservadurismo acendrado, en el manuscrito T19 aparecen algunos cultismos latinos, apenas asimilados, así como neologismos —al menos palabras no documentadas—, que revelan el conocimiento del registro culto por parte del copista. Hegyi reconoce que hay algunos cultismos en estos textos, que justifica como consecuencia de «la participación morisca en un patrimonio lingüístico común a las tres “castas”»,<sup>9</sup> por lo que otro tipo de cultismos y neologismos no se encuentra en aljamía.

### 2.3.1. *Ixola*

En el T19 encontramos *ixola* (o *ixola*):<sup>10</sup> «Obradores con trabajo entiéndese por los descreyentes que pasaron estiricia en este mundo en servicio de las ídolas i serán quemados en fuego rosiente. I darles an a beber de una fuente que su agua bulle, que cueze desde que halecó Allah los cielos i la tierra. I no abrá a ellos vianda si no es una yerba que se llama en latín “ixola”, que es muy amarga; no engorda ni conflexa de hanbre» (46r, 3-4). No he encontrado esta palabra en glosarios latinos, tampoco en el de Du Cange, pero sí *ixia*, que aparece en la *Historia natural* de Plinio (22, 45), donde significa ‘carlina, ajonjera’ (es decir, ‘planta de hojas puntiagudas y

<sup>6</sup> Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», págs. 147-148.

<sup>7</sup> Rafael Lapesa, *Historia del español*, cit., págs. 403-404.

<sup>8</sup> Hayward Keniston, *The Syntax of Castilian Prose*, cit., pág. 408.

<sup>9</sup> Ottmar Hegyi, art. cit., pág. 654.

<sup>10</sup> Podría considerarse esta forma (< *ixiola*) como probable diminutivo de *ixia*.

espinosas' según el DRAE).<sup>11</sup> En *Oxford Latin Dictionary* se dice que es «a name given certain varieties of thistle» y en el *Diccionario de Autoridades*, que se trata de «cierto humor pegajoso, a manera de engrudo, que se halla congelado en las raíces del chamaleón hierba. Cuando se bebe la *ixia*, llamada por otro nombre Ulophono, representa un cierto sabor y olor semejante al del albahaca» (esta última puntualización no se está en las siguientes ediciones, de 1780, 1783 y 1791. A partir de entonces, no se encontrará esta entrada en ninguno de los diccionarios de la Academia).

Esta palabra la encontramos en la traducción aljamiada de los primeros versículos de la azora mecana 88, que lleva por título «la que cubre»: هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعَاشِيَةِ: . وَجُوهٌ يَوْمَنْدٍ خَاشِعَةٍ عَامِلَةٍ  
نَاصِبَةٍ تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَيْبَةٍ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ

Cortés vierte estas aleyas del modo siguiente: «¿Te has enterado de la historia de la que cubre? / Ese día, unos rostros, humillados, / preocupados, cansados, / arderán en un fuego abrasador. / Se les dará de beber de una fuente hirviente. / No tendrán más alimento que de *dari*, / que no engorda, ni sacia».<sup>12</sup>

Así pues, la voz *ḍarī* del texto coránico Cortés la traduce en nota por «planta espinosa y amarga del desierto»;<sup>13</sup> Vernet por «euforbio», es decir, «planta africana de la familia de las euforbiáceas, con un tallo carnoso de más de un metro de altura, anguloso, con espinas geminadas, cónicas y muy duras, sin hojas, y de la cual, por presión, se saca un zumo muy acre, que al secarse da una sustancia resinosa, usada en medicina como purgante» (DRAE, 1992), o, de forma más simplificada, «planta semejante a la cañaheja que despidе moliéndola un zumo agudísimo y muy acre» (DRAE, 1803), y Asín por ‘alga seca’,<sup>14</sup> como también Corriente, al que le parece que es corrupción de *uṣṣnah* por *usnea*, ‘alga’, muy frecuente en los textos botánicos y equivalente de *ḍarī*. Mientras que el traductor morisco parafrasea el original árabe para, en ausencia de un equivalente romance adecuado, proponer la versión indicada: «I no abrá a ellos vianda si no es una yerba que se llama en latín “ixola”, que es muy amarga; no engorda ni

<sup>11</sup> Aunque es difícil que se trate de la ajonjera, ya que «es una típica planta norteña. En Groenlandia forma grandes extensiones, y sus habitantes la usan abundantemente desde tiempos remotos. Al no ser planta mediterránea, no pudo ser registrada por los grandes médicos y botánicos de la antigüedad clásica [...] Prefiere los lugares fríos y húmedos, cerca de ríos y pantanos», aunque no solo no sacia el apetito, sino que lo da, <http://www.plantas.metropoliglobal.com/A/Angelica/angelica.htm>, consultada el 19 de noviembre de 2003. Para *carlina*, véase [http://www.iespana.es/natureduca/med\\_espec\\_carlina.htm](http://www.iespana.es/natureduca/med_espec_carlina.htm), consultada el mismo día. Agradezco a Helios Sainz, profesor del departamento de Biología de la Universidad Autónoma de Madrid, la ayuda prestada para la identificación de esta planta.

<sup>12</sup> Julio Cortés (ed.), *El Corán*, Barcelona, Herder, 1995.

<sup>13</sup> Explicación que parece corresponder bastante bien con la definición de *ixia* que da Plinio en su *Historia natural*.

<sup>14</sup> Miguel Asín Palacios, *Glosario de voces romances*, cit., pág. 329, s. v. *vaiza-bazino*.



conflexa de hanbre». A pesar de que la versión es bastante literal, se advierte el deseo del copista de aclarar el significado de esta palabra, informando al lector u oyente de que es una palabra latina y de que se trata de una «yerba», especificando además su amargor, dato no expreso en el texto coránico.

De todos modos, probablemente esta información no pueda considerarse propiamente un neologismo del texto aljamiado, sino un latinismo tomado de uno de los tratados árabes de botánica en los que, como era costumbre, se daban las equivalencias en latín y otras lenguas de las designaciones de las plantas correspondientes.<sup>15</sup>

### 2.3.2. *Pollicios*

En una respuesta a una de las combinaciones del *Libro de las suertes*, nuestro copista emplea la palabra *pollicios*: «Tu demanda es como un árbol que tiene en el tronco un gusano, pues no cesa todos los días de ir corcando, hasta que todo quien lo vee lo tiene por seco. [...] I viene así mesmo el viento, i ráncalo, i vuelve a echar en la raíz *pollicios*, que todos se maravillan» (143v, 7-12). Esta palabra, de origen latino, *pollex*, *-īcis*, tiene como primera acepción ‘dedo pulgar’,<sup>16</sup> pero, según Plinio, se trata también del «sarmiento de dos o tres yemas que se deja para que lleve la uva», y el «renuevo corto y grueso de un árbol».<sup>17</sup>

Sin embargo, ni Covarrubias ni Corominas ni *Autoridades* documentan esta palabra, aunque sí Andolz, bajo la forma de «pollizo», del que dice que recoge como acepciones tanto «brote en general» como «brote que sale en la base de los olivos» o «retoño aventajado y de buen porte que se conserva para renovar el árbol que lo produjo».<sup>18</sup> El hecho de que no haya registrada prácticamente documentación sobre esta palabra, y que tampoco los moriscos usen de ella en sus manuscritos, parece apuntar a que es un término poco utilizado, probablemente muy

<sup>15</sup> Álvaro Galmés cita lo que él considera las cuatro fuentes para el estudio del léxico mozárabe: los glosarios; los testimonios de los médicos, botánicos y farmacólogos andalusíes; los zéjeles y las jarchas, y la toponimia y la onomástica. Respecto al punto que nos interesa, indica que «diversos botánicos, médicos y farmacólogos de al-Ándalus incluyeron, en sus obras científicas, los equivalentes mozárabes de los nombres de plantas, especialmente, lo que nos proporciona un abundante caudal léxico en aljamía» (Véase su artículo «Mozárabe», en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1999, pág. 100). Sin embargo, no he encontrado la palabra *ixola* (o similar) en ninguno de los glosarios consultados.

<sup>16</sup> En un primer momento, antes de encontrar la acepción que le da Plinio y el significado aragonés, pensé en la posibilidad de que el significado de «pollicios», a través de una visualización del dedo pulgar, fuera el de pequeños brotes, cual dedos, que crecen en la raíz. Esta representación gráfica no estaba alejada de lo que pude documentar después.

<sup>17</sup> *Diccionario de la lengua latina*, recop. de Luis Macchi, Buenos Aires, Don Bosco, 1985<sup>5</sup>, s. v. A su vez, Gaffiot indica, en segunda acepción, que se trata de un «sarment taillé court au-dessus du premier oeil», y en *Oxford Latin Dictionary*, «a stump (left by the pruning of vines), a knob, protuberance (growing naturally on trees)».

<sup>18</sup> Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira, 1992.

especializado.<sup>19</sup> Podemos suponer que nuestro copista lo utiliza por influencia de su entorno aragonés, zona donde al parecer se emplea con más frecuencia que en el resto de la Península, pero en vez de utilizar la palabra derivada aragonesa, se sirve directamente del término latino, que ratifica, por tanto, su atracción por esta lengua, a la que tanto se volvió en el Renacimiento, aunque quizá indirectamente, a través de obras de botánica, muy probable al tratarse de otro calco semántico del árabe *farkh*,<sup>20</sup> con el significado de ‘pollo, retoño’.

### 2.3.3. *Paltidio*

También relacionada con la botánica, pero con menor fortuna en cuanto a un posible acercamiento al significado, tenemos la palabra «paltidio». Probablemente se esté haciendo referencia a un tipo de vegetal, árbol frutal, verdura o legumbre: «I quien planta paltidio es a él el gualardón de lo que comerán d'él las gentes i las aves»(224v, 13-15).

La palabra más cercana que he podido encontrar, con la que se puede establecer una posible, aunque dudosa, relación, es «palta», es decir, la palabra quechua utilizada para el aguacate. El que nuestra palabra estuviera emparentada con «palta» sería argumento suficiente para fechar el T19 a finales del siglo XVI, aunque es por esta misma razón temporal por la que es necesaria gran cautela. El primer documento en el que Corominas y Pascual encuentran esta voz es de 1554, de Cieza de León, pero, al parecer, es un vocablo muy frecuente en los cronistas a partir de esta fecha, por lo que no sería tan aventurado que nuestro copista, gran lector de libros en caracteres latinos, haya podido encontrarla e incorporarla a su códice.

Aunque dudoso, podría darse la posibilidad de que se tratara de una errata: بَلْتِيُّ por بَلْتِيُّ. El copista pudo haber leído «quien planta paltidio» por «quien planta plantío», que sería la traducción del acusativo interno árabe الَّذِي يَزْرَعُ زَرْعًا

### 2.3.4. *Junqueruela*

No tengo noticia de que se haya documentado en otros manuscritos «junqueruela», que vendría a significar ‘junco’ (con el sufijo *-uela*) y *junça*, planta herbácea, abundante en sitios húmedos, semejante al junco; tiene hojas largas y estrechas, de bordes ásperos, y flores verdosas en espigas terminales; es medicinal y olorosa.<sup>21</sup> Esta ausencia de documentación —solo lo he

<sup>19</sup> Esta palabra también está registrada en la copia del *Libro de las suertes* (ed. de Karl I. Kobbervig, Madrid, Gredos, 1987), de la misma tradición textual que el T19, recogida en el J26.

<sup>20</sup> Debo y agradezco esta información a Federico Corriente.

<sup>21</sup> Cfr. DRAE, 1992, s. v. *juncia*.

encontrado en un texto citado por Gayangos en su edición a la *Suma* de ʿIṣā de Ġābir, probablemente el propio T19—

<sup>22</sup> hacen pensar en términos especializados.

### 2.3.5. *Sisba*



*Arto, Ziziphus lotus*

Lo mismo ocurre con *sisba*. Hasta la fecha, en ninguno de los manuscritos aljamiados editados se ha encontrado esta palabra. *GVAM* la recoge bajo la entrada de *sisbera*, diciendo que «es voz indudablemente aragonesa y, al parecer, solo documentada en los textos aljamiados. Aparece en un manuscrito aljamiado aragonés del que Gayangos extractó algunos pasajes»<sup>23</sup>.

El *GVAM* (s. v. *sisbera*) ofrece datos más sólidos sobre el significado de esta palabra, proporcionados por el manuscrito BNM 5181. Son dos repertorios de terminología árabe en materia médica, donde aparece: «*ʿunnāb*: sisbas, jínjoles» (168v) e «*ʿināb*: sisbas wa jūjubas».<sup>24</sup>

De lo que se podría deducir que «sisba», es el fruto del azufaifo o del arto (*Ziziphus lotus*), un arbusto caducifolio, de ramas zigzagueantes y muy espinosas, y flores muy pequeñas, que dan lugar a un fruto que no es comestible, aunque los de otra especie afín, *Ziziphus jujuba*, son muy conocidos y consumidos, y en Murcia los llaman jínjoles del azufaifo o jinjolero.<sup>25</sup>

En este mismo *Glosario de voces aljamiado-moriscas* se plantea la posibilidad de que la voz *sisbera* traduzca la palabra árabe *aççidr*, sinónimo de azufaifo, referido a las hojas que se utilizan para hacer jabón, significado muy probable para el caso de T12, 11r, 8 (véase Vespertino Rodríguez, *Leyendas*, s. v. *sisbera*).<sup>26</sup> Sin embargo, en nuestro contexto parece hacer más referencia a un fruto dulce, similar a la miel, la caña de azúcar o los higos, productos semejantes por los que no hay que pagar azaque. Por lo que es muy probable que se trate de la

<sup>22</sup> Véase el «Estudio crítico» de esta investigación.

<sup>23</sup> Hay motivos para pensar que el manuscrito del que Gayangos extrae la información para ilustrar algunos apartados del capítulo del azaque del libro de ʿIṣā de Ġābir sea el propio T19. Este es uno de los códices de su colección, cuya adscripción aragonesa parece plausible, pero como hemos visto en este capítulo, no presenta un alto número de características morfológicas y léxicas propias del aragonés, que sí podemos encontrar en otros manuscritos aljamiados. Por tanto, mientras que no tengamos más datos, es difícil asegurar que sea una palabra aragonesa. Andolz no recoge ninguna de las dos voces, como tampoco lo hacen Corominas-Pascual.

<sup>24</sup> Miguel Asín Palacios, en el glosario del botánico hispanomusulmán, registra la voz *iškil* como una especie del *ʿunnāb*, es decir, azufaifo (pág. 140): *إشكىل: نوع من العناب* (fol. 2v, 4 inf.).

<sup>25</sup> Para más detalles, [www.geocities.com/CapelCanaveral/Orbit/2413/dicotiledoneas3.html](http://www.geocities.com/CapelCanaveral/Orbit/2413/dicotiledoneas3.html), consultado el 17 de febrero de 2004. Véase, también Miguel Asín Palacios, *Glosario*, cit., pág. 41. Para datos etimológicos, véase la entrada *šifēlyoš*, en el artículo sobre el glosario de Abulxayr estudiado por Federico Corriente (art. cit.).

<sup>26</sup> A partir de este mismo étimo, Toribio Fuente Cornejo define *aççidrā* como el ‘azufaifo del extremo’ (< *sidrat almontaha*), «el Matorral del Loto, en el cielo, detrás del cual está el *sidra*, lo oculto, lo velado, los secretos divinos

azufaifa («que los latinos llaman *zizipha*», según *Autoridades* [1726]) que es el fruto del azufaifo o loto. Pequeño, semejante a la cereza, es rojo por fuera y amarillo por dentro, dulce y comestible; también se ha utilizado con fines medicinales.

Otro aspecto que apoya la posibilidad de que se trate del fruto del azufaifo es el hecho de que este árbol estuvo bastante extendido en época islámica por toda la Península, aunque hoy sea muy escaso, puesto que se fue perdiendo en favor de árboles frutales más rentables.<sup>27</sup>

### 2.3.6. *Electo*

A otro campo semántico pertenece ya otro latinismo, la palabra «electo»: «Muhammad es su siervo, i su mensajero el escogido purificado, i su anabí el electo» (34r, 13-34v, 1). Este uso del cultismo se podría explicar por el probable gusto y conocimiento del copista de los textos coetáneos cristianos, según estamos viendo. A partir de los datos proporcionados por el CORDE, concluimos que *electo*, cuando más se emplea, es en el siglo XIII, con un registro de 234 documentos; aunque bien es verdad que la mayoría son de Alfonso X el Sabio (privilegios reales, cartas de donación, confirmación de privilegios, etc.). Más tarde, será en el siglo XVI, y sobre todo en el XVII, cuando el uso de esta palabra sea mayor. Corominas y Pascual señalan que en la Edad Media se emplea con la categoría de participio, mientras que en época posterior, suele reservársele para las funciones de adjetivo, como es el caso del T19.<sup>28</sup>

### 2.3.7. *Conflexar*

Quizá también se trate de un latinismo la palabra «conflexar» en sus derivados «conflexamiento», «conflexante», «conflexa» y «confléxame». En ninguno de los documentos de los que se ha valido la Real Academia Española para la elaboración del Corpus Diacrónico del Español aparece esta raíz en español; solo cita un contexto, de Fernando de Herrera (*Comentarios a Garcilaso*, 1580), y es una cita latina: «Plinio muestra en el cap. 44 del lib. 2, con qué razón se haga Eco, diciendo: *Montium flexus, crebrique vertices et conflexa cubito*», con el significado de ‘doblado, encorvado’, el único que ofrecen los distintos diccionarios consultados.<sup>29</sup> No deja, pues, de sorprender, que nuestro morisco emplee un término latino, no

inaccesibles al hombre» (ed. cit., pág. 339), significado ajeno por completo a nuestro contexto. Federico Corriente me indica que sidra no significa lo oculto, sino el loto más allá del cual nadie puede pasar en el paraíso.

<sup>27</sup> Federico Corriente, *Diccionario de arabismos*, cit., s. v. *açofa/eifa*.

<sup>28</sup> Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991, 6 vols., s. v. *elegir*.

<sup>29</sup> F. Gaffiot, s. v. *conflexus*, -a, -um: ‘recourbé’; y *Oxford Latin Dictionary*, ‘curved round, bent’.

romance, para traducir una voz árabe, y más cuando su significado dista del que propongo a continuación.<sup>30</sup>

En *GVAM*, al término *conflexante* se le atribuye el significado de ‘satisfaciente, que satisface’, y se aporta, para ilustrarlo, un ejemplo del *Libro de los castigos*:<sup>31</sup> «I quien no á poder de irlo a fazer, Allah es conflešante piadoso de aquel deudo» (141v, 11). Probablemente, se haya elegido este significado de ‘satisfacer’ —que no se adecua bien al contexto— porque se plantea como una lectura posible —aunque veo más factible ‘compensar’— para la azora LXIX del manuscrito J XL, en la que el morisco traduce la aleya 28: مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيهِ por «no conflešará de mí los algos»,<sup>32</sup> y que Cortés interpreta como «De nada me ha servido mi hacienda», y Vernet «De nada me sirven mis bienes».

Sin embargo, creo que podemos acercarnos más a lo que quiere decir *conflexar*. Como he apuntado más arriba, en el T19 aparece esta raíz en tres categorías morfológicas: sustantivo, adjetivo y verbo. Dos de ellas aparecen en la misma línea: «Yā Mugnī. Yā *Conflexante*. *Confléxame* de los afectos a mí no convinientes» (40v, 6). Por tanto, aparece como traducción de uno de los nombres de Dios, *Mugnī*, participio activo de *agnā* (forma IV de la raíz *gny*), que vendría a significar ‘apartar, librar’, pero también ‘servir’, ‘proteger’ o ‘saciar’ (*yugnī min ġū*).<sup>33</sup>

Así pues, la frase del *Libro de los castigos* significaría «Y a quien no pueda hacerlo, Dios, piadoso, lo libraré de aquella deuda»; y la traducción aljamiada de la aleya antes citada, podría parafrasearse de la siguiente forma: «Mis riquezas no me han librado (del castigo el día del juicio)».

En cuanto a los casos en los que aparece este sema en el T19, vendría a decir: «Oh librador. Líbrame de los sentimientos que no me convienen» (40v, 6),<sup>34</sup> «I no abrá a ellos vianda si no es una yerba que se llama en latín «ixola»<sup>35</sup>, que es muy amarga; no engorda / ni conflexa de hambre» (46r, 2-4), es decir, «No tendrán más comida que una hierba, denominada ixola en latín, muy amarga, que ni nutre ni sacia / libera el hambre». Por último, «I ya se derrueca en esta ora

<sup>30</sup> Federico Corriente me indica que *conflexar* parece un calco semántico del árabe *tawā*, ‘desviar’, aunque en los contextos que propongo presenta una especialización semántica mayor.

<sup>31</sup> Título que María Josefa Fernández Fernández dio a su tesis doctoral, inédita, leída en Oviedo en 1986, en la que presentaba la edición y estudio del manuscrito VIII del CSIC.

<sup>32</sup> María José Hermosilla, «Dos glosarios», cit., pág. 139.

<sup>33</sup> Karl I. Koverbbig, *Las concordancias del Corán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987, págs. 202-203.

<sup>34</sup> Que remite automáticamente a la idea de «sed libera nos a malo», del *Paternoster*.

<sup>35</sup> Este dato no deja de resultar curioso. ¿Manejó el morisco una traducción o al menos un glosario cristiano? ¿O es simplemente una invención pseudoerudita?

su parte d'ellos por conflexamiento d'ellos por la onra del aliçlam i su virtud» (130v, 9-10), significaría: «Por la onra y virtud del islam, la parte (negativa de los descreyentes) será anulada y serán librados».

### 2.3.8. *Reviða*

Un neologismo, incluso probablemente un hápax, lo planteo la palabra «reviða(s)», que parece hacer alusión a una de las diferentes vidas (de ahí el prefijo *re-*) que se tienen en el paraíso. Las dos únicas veces que aparece en todo el manuscrito, lo hace en una misma frase: «Ye Muhammad, cuando muere el siervo i sigue la çunna y el alğama<sup>a</sup>, vuélvese su fuesa después de muerto como que fuese una *reviða* de las *reviðas* del alğannah, i ábrele Allah una puerta enta el alğannah (98v, 4-7), (subrayado mío).

### 2.3.9. *Boticaxear*

Las palabras *boticaxear* y *boticaseamiento* probablemente conformen otro hápax. El contexto en el que aparece en el T19 es el siguiente: «ni *boticaxees* tu cara *boticaseamiento*» (88r, 15-88v, 1), que es una de las cosas que no se deben hacer durante el alguadú. El verbo *\*boticaxear* aparece con su acusativo interno, en una construcción tan propia del árabe, *boticaseamiento*. Probablemente tenga que ver con la palabra *botica*, haciendo referencia a ungüentos para limpiar la cara, o *adobarla*.

En cuanto al aragonés, por su poca incidencia en esta copia podría decirse que se trata del uso de un castellano con aragonesismos (o variante aragonesa del español), más bien que de un aragonés con castellanismos, como sí ocurre en otros textos aljamiados. Esto puede deberse a que el manuscrito no sea de esta zona, lo que no explicaría bien la presencia de esos aragonesismos residuales, o, más bien, a que sea de época tardía, en un momento en el que el área lingüística aragonesa ha sido definitivamente castellanizada.

## 2.4. CONCLUSIÓN

Muchos datos apuntan a que el T19 es un ms. tardío: hay escasos aragonesismos, arcaísmos y arabismos, en mucha menor medida que en otros manuscritos que transmiten las mismas piezas.

El escribano, a través del conocimiento que nos muestra tener de la escritura en caracteres latinos y de su utilización de cultismos y neologismos, como *paltidio* o *conflexar*, o incluso

algún probable hápax, como *boticaxear* (con vacilación de la sibilante), *ixola* o *reviða*, se revela como un morisco culto, enterado e interesado por las novedades que le ofrecía la época que le había tocado vivir. Su conocimiento lingüístico y su detenimiento en lo fonético le hacen diferenciar entre el desarrollo o no de una vocal epentética en el grupo {consonante + líquida + vocal} dependiendo de su contexto fónico, entre la fricación u oclusión de la dental /d/, o marcar correctamente la división silábica (imposible en árabe), mostrada en el corte de palabras al final de frase.

La aspiración de [h] es generalizada, aunque muestra todavía vacilación con la *f*. Sin embargo, no podemos estar seguros de que esa grafía en caracteres árabes, ه , sea una representación fonética y no mera marca gráfica —no hay que olvidar que mientras que en romance <h> = /Ø/, en árabe <h> = [h]—. Un ejemplo, *hinche* o *hallar* (50), con *h* antietimológica (< *inflāre* y *afflāre*), hacen pensar en la influencia de la grafía romance, que el copista conocía bien, a la vez que indican que la <h> —al menos en estos contextos— no era aspirada. En este mismo sentido tenemos *huir*, escrito con triple grafía, *f*-, *h*- y Ø), que indican una desaparición absoluta de la *f*-y aspiración iniciales, rasgo que redundaría en el carácter tardío del manuscrito.

Aunque en una baja proporción, encontramos confusión de todas las sibilantes sordas y sonoras, lo que nos llevaría a fechar el texto fácilmente a finales del siglo XVI, ya que es entonces cuando se generaliza el fenómeno. El hecho de que no quede reflejado sistemáticamente en el manuscrito esta confusión de sibilantes puede deberse a que haya una evolución de la aljamía como subdialecto romance o que sea el reflejo del idiolecto del copista; o bien que el copista trate de acomodar el sistema grafonómico latino —que parecía conocer bien— al aljamiado, adecuándolo de la mejor forma posible, aunque hayan perdido su pertinencia fonológica.

Asimismo, la existencia de *noblísimo* en el T19 hace que no podamos fechar el manuscrito antes de la segunda mitad del siglo XVI, momento en el que se generaliza el uso de este sufijo en *-ísimo*. Según Rafael Lapesa, el empleo del imperfecto en *-ara* con valor subjuntivo, no pluscuamperfecto, se generaliza a finales del siglo XVI; y aunque en menor medida que en *-ase*, en nuestro manuscrito se encuentran ya una decena de verbos que presentan esta forma, lo que ratifica su carácter tardío, así como el uso del futuro de indicativo en el primer término de las oraciones condicionales, v. gr. «si alguno querrá», en vez de «si quiere» o «si quisiere», más propios del siglo XV.

Todo ello parece demostrar que el código refleja un estado de lengua que corresponde, aproximadamente, al tercer cuarto del siglo XVI, aunque serán necesarios de otros

procedimientos «más científicos», o al menos más fácilmente comprobables y demostrables, para poder ratificar esta hipótesis fehacientemente.



CUADRO 1:  
UTILIZACIÓN DE /f/, /h/ Y /Ø/<sup>36</sup>

TÉRMINO	ETIMOLOGÍA	OCURRENCIAS CON F	OCURRENCIAS CON H	OCURRENCIAS CON Ø
Aber	Habēre	0	0	256
Ahogar	Offocāre	0	4	0
Ahorrado	Ḥurr (ár.)	0	4	0
Ahorramiento	A + ḥurr (ár.)	0	1	0
Alhorrado	Ḥurr (ár.)	0	2	0
Enfazendar	In + hacienda + ar	3	0	0
Eredar	Hereditāre	0	0	7
Ermano <sup>37</sup>	(Frater) germanus	0	0	8
Fadas	Fāda	3	0	0
Falcón	Falco-onis	20	0	0
Faneguero	Faniqa (ár.)	1	0	0
<b>Fazer / Fazedero</b>	Facēre	<b>2</b>	<b>347</b>	0
<b>Fecho</b>	Factus	<b>135</b>	<b>9</b>	0
<b>Fenbras</b>	Femīna	<b>1</b>	<b>5</b>	0
<b>Ferir</b>	Ferīre	<b>30</b>	<b>1</b>	0
<b>Fermoso / enfermoscar</b>	Formōsus	<b>14</b>	<b>5</b>	0
<b>Fijo-s</b>	Filiūs	<b>83</b>	<b>17</b>	0
File	Filāre	1	0	0
Fincantes	Figicāre (vulg.)	1	0	0
Fizientes	Faciens	1	0	0
<b>Folgar - holgura</b>	Follicāre (tardío)	<b>5</b>	<b>1</b>	0
Forma	Forma	2	0	0
Fuesa <sup>38</sup>	Fossa	33	0	0
<b>Fuir(lo) – huir – u'ida</b>	Fugire (vulg.)	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
Fumo	Fumus	2	0	0
<b>Fundir / afonda (por hundir)</b>	Fundere	<b>12</b>	<b>(hondo) 2</b>	0

<sup>36</sup> Marco en negrita las palabras que muestran doble grafía, así como el número de casos.

<sup>37</sup> En la época era habitual verlo con *h*: «Aun la *g* latina convertimos algunas vezes en *h*, diciendo *hermano* por *germano*» (Juan de Valdés, *op. cit.*, pág. 176). Sin embargo, su ausencia parece ser habitual tanto en textos aljamiados, como en los *Fueros de Aragón* y en Fernández de Heredia, según indica Galmés en *Batallas II*, cit., pág. 38.

<sup>38</sup> Antonio Vespertino Rodríguez (ed. cit., págs. 72-73) registra la palabra «fuesa», con geminación de la sibilante, en el T19, pero no he encontrado ningún ejemplo en todo el manuscrito que presente esta doble *s* en palabras romances.

TÉRMINO	ETIMOLOGÍA	OCURRENCIAS CON F	OCURRENCIAS CON H	OCURRENCIAS CON Ø
Habas	Faba	0	3	0
Hablar	Fabulari	0	49	0
Hallar	Afflare	0	50	0
Hanbre/hanbriento	Famen-inis (vulg.)	0	10	0
Harina	Farina	0	2	0
Hartar	Fartus	0	2	0
Hasta	Ḥattā (ár.)	0	134	0
Hazienda	Facienda	0	1	0
Hechizero	Facticīus + -ero	0	1	0
Her (por fer)	Facēre	0	1	0
Herrada	Ferrāta	0	1	0
Higos	Ficus	0	1	0
<b>Hinchar – inchar</b>	Inflāre	0	<b>1</b>	<b>3</b>
Hojas	Folīa	0	3	0
Hondo	Fundus	0	2	0
Hormiga	Formīca	0	4	0
Horro	Ḥurr (ár.)	0	3	0
Ijadas	Iliata (vulg.)	0	0	1
Istoria	Historīa	0	0	1
Omenaje	Homenatge (prov.)	0	0	1
Onbre	Homo	0	0	89
Onbros	Humērus	0	0	4
Onrar	Honorāre	0	0	98
Ora	Hora	0	0	75
Ortalizas	Hortal	0	0	1
Oy	Hodīe	0	0	1
Satisfazer / satishazer	Satis + facēre	6	6	0
Umedad	Humidītas	0	0	1
Umildad, umilde	Humilītas	0	0	6
Umillar	Humiliāre	0	0	10

## CUADRO 2:

GRUPOS {CONSONANTE + LÍQUIDA + VOCAL}  
EN LA MISMA SÍLABA<sup>39</sup>

<b>Afrenta</b>	<b>1</b>	<b>Apedrearos</b>	<b>1</b>	Cree	1	<b>Descubras</b>	<b>1</b>
<b>Abraçado</b>	<b>1</b>	Aplazado	1	Creed	1	Destribuyó	1
<b>Abraçarla</b>	<b>1</b>	Aplaçado	1	Creer	1	Destruición	1
<b>Abraçarán</b>	<b>1</b>	Apresuradament	1	Crescas	1	<b>Doctrinas</b>	<b>1</b>
<b>Abremos</b>	<b>1</b>	Aplegança	1	Creyencia	2	Doctrinas	1
<b>Abriendo</b>	<b>1</b>	Apreta	1	Creyente	1	<b>Dotrina</b>	<b>2</b>
<b>Abrirse</b>	<b>1</b>	Apreturas	1	Creyentes	11	<b>Dotrinará</b>	<b>1</b>
<b>Abrá</b>	<b>16</b>	Aprovechador	1	Creído	1	Enblanquece	1
<b>Abrán</b>	<b>2</b>	Aprovéchale	1	Cre'ído	1	Enblanquecerás	1
<b>Abrás</b>	<b>2</b>	Aprovechante	1	Crió	2	<b>Encúbrete</b>	<b>1</b>
<b>Abríamos</b>	<b>1</b>	Aprovechase	1	Criación	1	Engrandecidas	1
<b>Aclaración</b>	<b>1</b>	Aprovechará	1	Criador	2	Engriveza	1
<b>Aclaraciones</b>	<b>1</b>	Aranbre	1	Criar	1	<b>Ennegreças</b>	<b>1</b>
<b>Aclare</b>	<b>1</b>	<b>Arregló</b>	<b>1</b>	<b>Cuatro</b>	<b>3</b>	Enpléame	1
<b>Adreçada</b>	<b>1</b>	Blanco	1	<b>Culebro</b>	<b>1</b>	Enplees	1
<b>Adreçador</b>	<b>1</b>	Blancos	1	Cunplida	2	<b>Ensecretéis</b>	<b>1</b>
<b>Adreçame</b>	<b>1</b>	Brama	1	Cunplido	4	Entre	1
<b>Adreçamiento</b>	<b>1</b>	<b>Cúbreme</b>	<b>1</b>	Cunplimiento	1	Entreabra	1
<b>Adreçante</b>	<b>1</b>	Clara	3	Cunplir	1	Entremedio	1
<b>Aflah</b>	<b>10</b>	Claramente	2	Cunplirá	1	Entristecerse	1
<b>Afrentado</b>	<b>1</b>	Claras	2	<b>Declarada</b>	<b>1</b>	Escribano	2
<b>Agradecé'is</b>	<b>1</b>	Claredad	7	<b>Declarar</b>	<b>1</b>	Escrita	1
<b>Agraviador</b>	<b>4</b>	Clarificada	2	<b>Declaro</b>	<b>1</b>	Escrito	2
<b>Agravio</b>	<b>1</b>	Claro	1	Demuéstrame	1	Escrituras	1
<b>Agravios</b>	<b>1</b>	<b>Cobre</b>	<b>1</b>	Dentra	3	<b>Escubrirse</b>	<b>1</b>
<b>Agraviáis</b>	<b>1</b>	Confléxame	1	Dentrada	1	Esfregar	1
Albriciador	1	Conflexante	1	Dentrar	2	Esfriega	1
Albriciaste	1	Conprehendas	1	Dentre	1	Esple'ite	1
Albricialo	1	Conprehenderıs	1	Dentres	1	Estrellas	2
<b>Alegrado</b>	<b>1</b>	Conprehendiolo	1	Dentro	1	Estriba	2
<b>Alegría</b>	<b>1</b>	Contrario	1	Derrinclirme	1	Estribança	1
<b>Almagrib</b>	<b>1</b>	Contrastantes	1	Descreyencia	1	Estríñense	1
Alunbró	1	Contrastaron	1	Descreyente	3	Exemplo	1
Amostrole	1	Creçcas	1	Descreyentes	11	Flaco	1
<b>Apedreamiento</b>	<b>1</b>	Creçerla	1	Descreyeron	2	Fraguó	1

<sup>39</sup> En negrita van marcadas las palabras que llevan *sukūn*.

Fraguarás	1
Franqueza	1
Frente	1
Friegue	1
Frutas	2
Fría	1
Frío	1
<b>Gibril</b>	<b>1</b>
Gloria	1
Glorias	1
Gloriosa	2
Gracia	3
Gracias	3
Grada	1
Gradas	1
Grande	12
Grandes	3
Grandeza	2
Grandezas	1
Grando (por	1
Grillos	1
Gritos	1
Griveza	1
<b>Habla</b>	<b>1</b>
<b>Hablante</b>	<b>1</b>
<b>Hablar</b>	<b>1</b>
<b>Hablará</b>	<b>1</b>
<b>Hables</b>	<b>1</b>
Inclinados	1
Incredulidad	1
<b>Libro</b>	<b>1</b>
<b>Madre</b>	<b>5</b>
Menospreciada	1
Mienbro	4
<b>Milagro</b>	<b>1</b>
<b>Milagros</b>	<b>1</b>
Muestra	1
<b>Niebla</b>	<b>1</b>
<b>Noble</b>	<b>5</b>
<b>Nobleza</b>	<b>3</b>
<b>Noblezas</b>	<b>1</b>
<b>Noblísima</b>	<b>1</b>
Nonbró	1
Nonbradas	1

Nonbrar	2
Nonbrarte	1
Nonbrará	3
Nonbrarás	1
Nonbraste	1
Nonbre	5
Nonbres	5
<b>Nosotros</b>	<b>25</b>
<b>Nublos</b>	<b>1</b>
Nuestra	6
Nuestras	4
Nuestro	2
Nuestros	5
<b>Obró</b>	<b>9</b>
<b>Obra</b>	<b>13</b>
<b>Obradas</b>	<b>1</b>
<b>Obrado</b>	<b>2</b>
<b>Obramos</b>	<b>1</b>
<b>Obran</b>	<b>1</b>
<b>Obrantes</b>	<b>2</b>
<b>Obraron</b>	<b>1</b>
<b>Obras</b>	<b>17</b>
Onbre	7
Onbres	2
<b>Otra</b>	<b>6</b>
<b>Otras</b>	<b>2</b>
<b>Otro</b>	<b>10</b>
<b>Otros</b>	<b>2</b>
<b>Padre</b>	<b>13</b>
<b>Palabra</b>	<b>3</b>
<b>Palabras</b>	<b>7</b>
<b>Patrón</b>	<b>1</b>
<b>Pedricador</b>	<b>3</b>
<b>Pedricará</b>	<b>1</b>
<b>Perdurable</b>	<b>4</b>
<b>Pidra (piedra)</b>	<b>1</b>
<b>Piedra</b>	<b>2</b>
<b>Piedras</b>	<b>11</b>
<b>Plata</b>	<b>1</b>
Plaze	5
Plazo	1
Plática	1
<b>Podre</b>	<b>1</b>
<b>Podridos</b>	<b>1</b>

<b>Podrán</b>	<b>1</b>
Prebas	1
Pregonarás	1
Presentado	1
Presente	1
Primero	3
Princi[pi]o	1
Principiador	1
Principiando	2
Principie	1
Procura	1
Profeta	2
Profetas	3
Profetizado	1
<b>Publicó</b>	<b>1</b>
<b>Publiquéis</b>	<b>1</b>
<b>Pueblo</b>	<b>2</b>
<b>Quebradura</b>	<b>1</b>
<b>Ragla (regla)</b>	<b>1</b>
Rastrar	1
Rastrarlo	1
Refríe	1
<b>Regla</b>	<b>2</b>
<b>Reglas</b>	<b>1</b>
Relunbrante	2
Reprebos	1
Reprobaros	1
Retraerles	1
<b>Sabréis</b>	<b>1</b>
<b>Sabré'is</b>	<b>1</b>
<b>Sabrá</b>	<b>1</b>
<b>Sabrán</b>	<b>1</b>
<b>Salobreña</b>	<b>1</b>
<b>Secreto</b>	<b>2</b>
<b>Secretos</b>	<b>3</b>
<b>Sobre</b>	<b>69</b>
<b>Sobresallidas</b>	<b>1</b>
Sonbra	4
<b>Suflada</b>	<b>1</b>
<b>Suflarán</b>	<b>1</b>
<b>Suflo</b>	<b>1</b>
<b>Sufra</b>	<b>2</b>
<b>Sufrencia</b>	<b>1</b>
<b>Sufriente</b>	<b>2</b>

<b>Suplica</b>	<b>1</b>
Suplicado	1
Suplicale	2
Suplicaste	1
<b>Suplico</b>	<b>2</b>
Suplicole	1
<b>Tabla</b>	<b>2</b>
Suplicote	1
Tenblantes	1
Tendrá	1
Traen	1
Traer	1
Traerán	1
Trascuerdo	1
Trata	1
Trecientos	1
Treinta	1
Tres	13
Trespasantes	1
Trezeno	1
Tropelada	1
Vendrá	4
Vendría	1
Viente	1
Vientes	1
<b>Vosotros</b>	<b>23</b>
Vuestras	6
Vuestro	4
Vuestros	4

## CUADRO 3:

## GRUPOS CONSONÁNTICOS CON PREFIJACIÓN

a) *Prefijo (real o ficticio) a-*

Todas las palabras con el grupo consonántico *-gr-* precedidas de *a-* aparecen en todos los casos (36) con *sukūn*:

PALABRA	N.º DE CASOS
Agraçiar	1
Agradar	2
Agradecer	21
Agraviar	12

Lo mismo ocurre con el grupo *-cl-* (5):

PALABRA	N.º DE CASOS
Aclarador	1
Aclaración	2
Aclaraciones	1
Aclare	1

Con *-fl-* (16):

PALABRA	N.º DE CASOS
Aflah	14
Aflaquecerá	1
Afloxar	1

Y en el único caso del grupo *-gl-*: agladiará.

Sin embargo, es todo lo contrario lo que ocurre con el grupo *-pr-* precedido de la misma partícula (45 casos); la ausencia de *sukūn* es rotunda, en beneficio de la vocal:

PALABRA	N.º DE CASOS
Ap <sup>c</sup> recien	1
Ap <sup>c</sup> remiado	1

PALABRA	N.º DE CASOS
Ap <sup>o</sup> rocurança	1
Ap <sup>o</sup> rocurante	1

PALABRA	N.º DE CASOS
Ap <sup>o</sup> remies	1
Ap <sup>o</sup> rende	1
Ap <sup>o</sup> resura	1
Ap <sup>o</sup> resuradamente	1
Ap <sup>o</sup> reta	1
Ap <sup>o</sup> retada	1
Ap <sup>o</sup> retamientos	1
Ap <sup>o</sup> retarme	1
Ap <sup>o</sup> retosele	1
Ap <sup>o</sup> retura	1
Ap <sup>o</sup> returas	1
Ap <sup>o</sup> rieta	2
Ap <sup>o</sup> riétate	1
Ap <sup>o</sup> rocurado	1
Ap <sup>o</sup> rocúrame	1

PALABRA	N.º DE CASOS
Ap <sup>o</sup> rocuras	1
Ap <sup>o</sup> rocuró	1
Ap <sup>o</sup> rovecha	6
Ap <sup>o</sup> rovechado	2
Ap <sup>o</sup> rovechador	1
Ap <sup>o</sup> rovechan	1
Ap <sup>o</sup> rovechante	1
Ap <sup>o</sup> rovechantes	1
Ap <sup>o</sup> rovechará	3
Ap <sup>o</sup> rovecharle	2
Ap <sup>o</sup> rovecharse	2
Ap <sup>o</sup> rovéchase	1
Ap <sup>o</sup> rovechasen	1
Ap <sup>o</sup> rovéchate	1
Ap <sup>o</sup> roveche	1

Lo mismo ocurre con *-pl-*:

PALABRA	N.º DE CASOS
Ap <sup>o</sup> lçado	1
Ap <sup>o</sup> lizado	1
Ap <sup>o</sup> legança	1

Y con *-tr-*:

PALABRA	N.º DE CASOS
At <sup>o</sup> reve	1
At <sup>o</sup> revía	1
At <sup>o</sup> revidos	1
At <sup>o</sup> revimiento	2

**b) Prefijo re-<sup>1</sup>**

Todos los casos en los que aparece el prefijo *re-* —signifique o no repetición o intensificación— ante un grupo consonántico presentan la vocal epentética entre las dos consonantes; es decir, aparecen sin *sukūn*. Bien sea ante /-fr-/, /-kl-/, /-pr-/ o /-tr-/, únicos grupos de los que se encuentran ejemplos tras *re-*:

PALABRA	N.º DE CASOS
Rec <sup>u</sup> luxiente	1
Ref <sup>r</sup> rie	1
Rep <sup>e</sup> reba	1
Rep <sup>e</sup> rebo	1
Rep <sup>e</sup> resada	1
Rep <sup>e</sup> resadas	2
Rep <sup>e</sup> resentada	1
Rep <sup>i</sup> rieta	1
Rep <sup>o</sup> robada	1
Rep <sup>o</sup> robado	1
Rep <sup>o</sup> robaros	1
Rep <sup>u</sup> rueba	1
Ret <sup>a</sup> raerles	1

<sup>1</sup> Hay dos casos que excluyo: *retrete* / *retretes*. Todos los ejemplos que estamos viendo son verbos o nombres deverbales, que nada tienen que ver con este sustantivo.

**IV.**  
**ESTUDIO CRÍTICO**



El objetivo de este capítulo es proponer el análisis cladístico<sup>1</sup> (o de relaciones de parentesco) de cada uno de los textos compilados en T19, y que están documentados a su vez en otros códices. Para su argumentación, adoptaré la siguiente estructura: después de indicar todos los testimonios en los que se encuentra el mismo texto, presentaré un árbol genealógico en el que quedarán reflejados los grados de parentesco de las diferentes piezas. Tras examinar críticamente las lecciones relevantes para la filiación textual y las relaciones entre los diferentes testimonios emparentados directamente con T19, ofreceré, cuando me sea posible, el *stemma* que se derive de esas conclusiones.

Para llevar a cabo la *recensio* y *collatio* de estos textos, he trabajado sobre los manuscritos aljamiados conservados en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Real Academia de la Historia, la Biblioteca Nacional de Madrid, la Biblioteca de Castilla la Mancha, la Biblioteca Universitaria de Zaragoza, el archivo particular de José María Lasarte, la Biblioteca Nacional de París, la Maison Méditerranée des Sciences de l'Homme de Aix-en-Provence, y las fichas catalográficas proporcionadas por Eduardo Saavedra de los manuscritos conservados en las universidades de Cambridge, Oxford, Upsala, Bolonia y en el Museo Británico.<sup>2</sup> Sin embargo, al no haber tenido acceso a absolutamente todos los manuscritos aljamiados dados a conocer en los últimos años por la revista *Aljamía*<sup>3</sup> —dispersos por diferentes países, y en muchos casos, sin tan siquiera una nota de inventario— es posible que no haya tenido en cuenta algún testimonio útil para la fijación textual de las piezas aquí editadas. Por ello, prefiero hablar de una «presentación crítica», al ser consciente de que nuevas exploraciones codicológicas podrían hacer variar, en algún caso, el aspecto final de los textos aquí ofrecidos.

<sup>1</sup> Término que hace referencia al método de análisis de filiación genealógica propuesto por el entomólogo alemán Willi Hennig en su libro *Elementos de una sistemática filogenética*, Buenos Aires, Eudeba, 1968. En biología, esta herramienta analítica constituye la denominada sistemática filogenética o cladística.

<sup>2</sup> La descripción se recoge en el apéndice a su Discurso de ingreso en la RAE el 29 de diciembre de 1878 (Madrid, Imprenta de la Compañía de Impresores y Libreros, 1878).

<sup>3</sup> Se trata de una revista prácticamente bibliográfica editada anualmente por la Universidad de Oviedo.

Lo que pretendo, pues, ofrecer en esta presentación crítica es el mismo conjunto de piezas que integran T19, pero debidamente ordenado, con el fin de recuperar el texto original de T19, y no el que nos ha llegado después de las vicisitudes y la historia del testimonio.<sup>4</sup> A su vez, considero estos textos como lo que son: obras independientes que se han reunido voluntariamente con un propósito concreto y para un destinatario determinado. De este modo, ofrezco la presentación crítica individualizada de cada una de ellas, ya que me permite ofrecer el texto de forma más completa y depurada. Una de las aportaciones de esta investigación es la presentación no solo de una nueva edición de un manuscrito aljamiado inédito, el T19, sino la adopción de parámetros distintos a la hora de darlo a conocer en su complejidad textual: su presentación crítica, cuyo objetivo es analizar, o al menos intentar un acercamiento, la génesis y la transmisión de cada uno de los textos particulares que lo componen.

Para ello, y siguiendo con la praxis ecdótica, adopto en cada caso como texto base el de aquel testimonio que el análisis textual permita considerar como el más cercano al arquetipo común de entre las versiones conservadas, aun cuando no se trate del texto del T19. Dicho texto base se enmienda con el de los restantes testimonios cuando la concordancia entre diversas ramas del *stemma* justifica que sea otra la lectura original, o bien cuando dicho texto base esté manifiestamente deturpado. Tanto estos casos como las variantes textuales de los demás testimonios respecto del texto base se recogen en el oportuno aparato crítico.

Podría extrañar que siendo el propósito de esta obra la presentación de la edición y estudio del manuscrito aljamiado T19, no se adopte este como el texto base para la presentación crítica; pero es que no es posible prescindir del horizonte de la obra, restringiéndolo al horizonte del testimonio. Efectivamente, T19 podría corregirse y completarse mediante la *emendatio operis*; pero en este caso se estaría ofreciendo una edición mejorada de T19 o críticamente corregida, y no es ese mi propósito. Como comentaba más arriba, este tipo de análisis no se caracteriza por perfeccionar el texto transmitido por un determinado códice ni por añadirle a su texto un aparato de variantes, sino por intentar ofrecer la reconstrucción de la versión original de una obra determinada. En el caso de los textos aljamiados en general, y de T19 en particular, esta versión no puede ser normalmente considerada un original tal y como se entendería en otros ámbitos textuales —dado que los textos proceden, en su mayor parte, de traducciones del árabe—, pero sí en términos relativos, ya que en este contexto cumple indudablemente la función de texto prístino la versión original de una determinada traducción, luego transmitida por un número diverso de testimonios.

<sup>4</sup> Para más información, véase el estudio ecdótico de esta investigación.

A esta forma de proceder puede hacerse una objeción: y es que, como he intentado mostrar, T19 tiene una determinada coherencia interna, lo que nos lleva a inferir que es un texto unitario, siguiendo el principio de la *compilatio*, y no una serie de textos concretos e independientes con su historia determinada que han sido agrupados por los avatares del destino (es decir, una miscelánea heterogénea, que es lo que parece suceder en otros manuscritos aljamiados). Por ello, si consideramos a T19 como un texto unitario e independiente, podría interpretarse como un sinsentido editar las piezas que lo componen como obras sueltas, con un tratamiento crítico independiente. Sin embargo, presuponiendo que la compilación convierte el resultado en una nueva obra, el original de esta sería el mismo T19, y carecería de sentido cotejarlo con otros manuscritos, puesto que un original solo aspira a parecerse a sí mismo, por lo que el cotejo con otros manuscritos resultaría irrelevante. Pero también resulta especialmente interesante y productivo científicamente el conocimiento de la historia de los textos singulares antes de haberse convertido en una nueva unidad textual, que es T19. En todo caso, la integridad de T19 como miscelánea queda preservada por la transcripción semipaleográfica anotada que antecede a la edición crítica de las piezas que la componen. De este modo, quedan cubiertos ambos objetivos: dar a conocer el manuscrito en su integridad y ofrecer una versión críticamente perfeccionada de las obras que, aunque agrupadas en él, han de ser individualmente consideradas a efecto de su fijación textual.

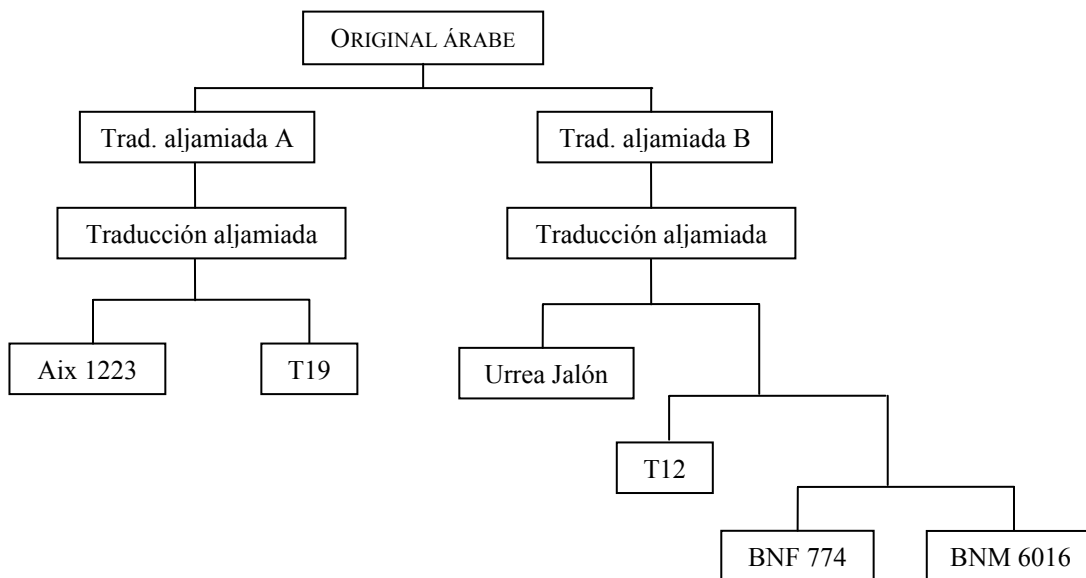
*1. El badiz de Abu Xahma cuando lo mandó açotar su padre Omar,  
acontéense Allah d'él*

La narración edificante del castigo público que infringió °Umar a su hijo por haber forzado a una mujer está documentada en diferentes manuscritos, pero tan solo los códigos Aix 1223 (ff. 213v-229r) y T19 (ff. 1r-5r) recogen la misma traducción. El resto, BNM 6016 (ff. 212r-219v), BRAH T12 (ff. 20r-24v), BNF 774 (ff. 244v-254v) y Urrea de Jalón (ff. 97v-101r) pertenecen a otra traducción del mismo original árabe.

Mientras que los testimonios de la Academia de la Historia (T19 y T12) y el de Aix 1223 permanecen inéditos, el de BNF 774 fue publicado por Mercedes Sánchez Álvarez en *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París* (Madrid, Gredos, 1982, págs. 215-224) y el de Urrea, por Federico Corriente en *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón* (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, págs. 173-177). Por su parte,

Guillén de Robles toma el texto de BNM 6016, cuyo final incompleto suple por el del T19 (*Leyendas moriscas* III, págs. 187-197).

De todo ello, podría hacerse el siguiente esquema que refleja su filiación:



En cuanto a la traducción aljamiada A, que es, como decía al principio, la única que analizaré, presenta dos testimonios, copiados por la misma mano, siguiendo el mismo modelo. Y ninguno de ellos parece ser el *codex descriptus*, sino más bien, y como ocurre con otros testimonios, que copian de un modelo común:

T19 no parece derivar de Aix 1223:

AIX 1223  
Partió  
Te vayas

T19  
Carpió  
Te vayas de delante de mí y vuélvete

*Carpió* parece una *lectio difficilior*, y por tanto es poco probable que derive de *partió*. Por su parte, *te vayas de delante de mí y vuélvete* no parece ser una *amplificatio*, sino la lección correcta, que el copista ha decidido reducir en Aix 1223, probablemente por considerarla redundante.

Por otro lado, Aix 1223 lee mejor en

Aix 1223  
Si a los del fuego  
De el anabí  
Encontrarás

T19  
Si los del fuego  
De anabí  
Encontras

Concretamente, esta última lección parece contundente en cuanto a la poca probabilidad de que Aix 1223 leyera de T19, puesto que de encontrar *encontras*, lo más fácil sería que hubiera incluido *encuentras*, es decir, una *alif*, no una sílaba entera.

Muy pocas son las diferentes lecciones que ofrecen estos manuscritos, todas ellas equipolentes:

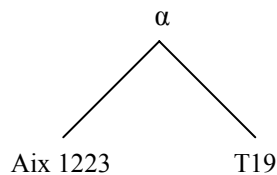
Aix 1223  
Delante de mí  
Bañasen  
Que lo alcafanasen  
Obre

T19  
Mi presencia  
Adreçasen en bañarlo  
Alcafanarlo  
Obra y obrará

Y tan solo uno el error lingüístico, quizá dialectalismo, que corrige T19: *Piden de beber* ~ *Piden a beber* (Aix 1223)

Los dos mantienen lo que considero un *lapsus calami*, que se habría heredado, entonces, desde el modelo. Aflaḥ le dice a Abū Šaḥma: «no me *rientes* a mí, mas riebta a tu persona». La palabra subrayada parece ser una corrupción de *riebtes*, verbo con mantenimiento de la bilabialización en posición implosiva, tal y como la misma copia introduce unas palabras más adelante. Sin embargo, tanto en Aix 1223 como en T19 *rientes* es la palabra transmitida.

Con tan solo dos testimonios de esta traducción, no se puede más que plantear el siguiente *stemma*:



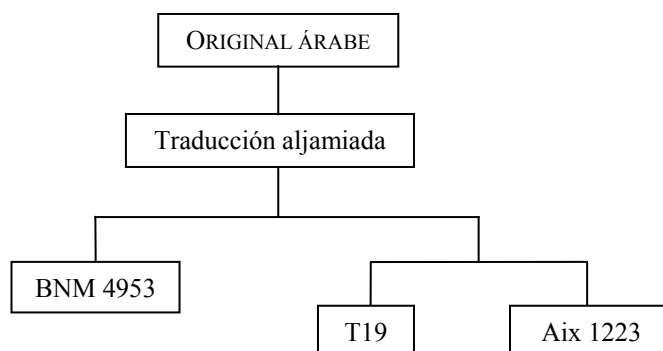
Tan solo indicar un aspecto que me ha llamado la atención y es la alternancia, sin fácil explicación, que presenta el testimonio de Aix 1223 en torno al uso de *h-* y *f-* inicial en la palabra *hijo* / *fijo*, mientras que T19 mantiene regulamente la forma con *f-* inicial. Al igual que

hay más restos de aragonesismo en T19 (*cient*, *doyole* y *viyyó*) que en Aix 1223 (*cien*, *dirole* y *vio*), ya vistos en el punto 1.1.5. del capítulo lingüístico.

Puesto que el códice T19 ha perdido el primer cuaderno, es decir, la narración es acéfala, parto del testimonio que presenta Aix 1223 como texto base para su edición crítica.

## 2. *El alhadiz de Omar ibnu-l-Hatab cuando vio los muertos en su dormir*

Este *ḥadīṣ*, que se encuentra entre los folios 5r-6r del manuscrito T19, deriva del mismo modelo que el texto recogido en BNM 4953 (fols. 77r-78r),<sup>5</sup> y del texto de Aix 1223 (fols. 229r-231r), aún inédito. Su filiación puede reflejarse en este esquema:



Como ya se indicó en el primer capítulo, parece que los manuscritos T19 y Aix 1223 fueron copiados por el mismo escribano siguiendo los mismos modelos, y las lecciones que presentan de este texto son prácticamente idénticas. A diferencia de lo que ocurre en otros casos, en esta ocasión ambos testimonios se conservan completos.

Aunque escasas, hay ciertas documentaciones que hacen presumir que ninguno de ellos es un *codex descriptus*: Aix 1223 suprime el sintagma redundante *los arruhes de*, en la frase *ver los arruhes de los muertos*, proponiendo la simplificación *ver los muertos*. Al encontrar *los arruhes de los muertos* tanto en T19 como en BNM 4953, es improbable pensar que T19 copie de Aix 1223.

<sup>5</sup> Fue editado por Ottmar Hegyi en la desaparecida «Colección de literatura aljamiado-morisca» de la editorial Gredos, bajo el título *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, 1981, págs. 136-137.

El grado de arabización en Aix 1223 es algo mayor que el de T19: Antes de la *ḥamdala* final, introduce *ṣalāt wa ṣalam ʿalā raṣūlu Allah ṣ̣m*, que el T19 no presenta, e introduce la doxología *ʿazza wa ḡalla* después de la primera mención de Allah, ausente por completo en T19 (así como en BNM 4953). Del mismo modo, Aix 1223 propone *I dio Omar aṣalam sobre ellos y no tornaron a él el aṣalam*, mientras que T19 moderniza mediante la traducción a un mejor romance *dio aṣalam a ellos y no le tornaron a él el aṣalam*, con la necesaria reduplicación del complemento indirecto. De lo que se infiere que Aix 1223 no parece copiar de T19, pues su lectura es algo más conservadora.

Por otro lado, presentan diferentes lecciones, equipolentes, que a su vez también divergen del BNM 4953: Por un lado, Aix 1223 y T19 presentan *ye los halecados*, mientras que BNM 4953 da la lección de *ye conpañia*. Por otro lado,

BNM 4953	Aix 1223	T19
allí abemos en imién dell adunna así como abéis en imién los dell adunna de nos	allí conversamos de los del mundo así como los del mundo se acuerdan de nosotros.	allí tratamos de los del mundo así como los del mundo se recuerdan y tratan de nosotros

Suficientemente similares estas dos últimas para asegurar que proceden del mismo arquetipo, pero a la vez diferentes, y correctas en ambos casos, para deducir que uno no copia al otro.

Excepcionalmente, BNM 4953 incorpora la forma más moderna *emos dexado* frente a *abemos dexado* del T19. El manuscrito de la Nacional también presenta más dialectalismos, como *oyemos* en vez de *abemos oído*, *la ora* por *entonces*, o *aber imién* por *recordar*, *tratar* o *conversar*; así como es más arabizante que los otros dos testimonios conservados: comienza con una invocación a Dios *biḡmi Illahi d'rraḥmāni i'rraḥīm*, termina con otra considerablemente más larga:

BNM 4953	Aix 1223	T19
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ	وَلَحْمَدُ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ	وَصَلَاةٌ وَسَلَامٌ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ صَعَم وَلَحْمَدُ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Asimismo, BNM 4953 incluye dos doxologías asociadas a ʿUmar: la primera, *raḡiya Allahu ʿanhu*, no tiene paralelo árabe ni traducción romance en T19 ni Aix 1223, mientras que la

segunda está traducida en ambos (*apáguese Allah d'él*). Por contra, como ya he comentado, Aix 1223 presenta una doxología que los otros dos no incluyen: *‘azza wa ġalla*.

Por algunos *loci critici* concretos podemos inferir que el texto del manuscrito BNM 4953 no deriva del T19 ni de Aix 1223. Así, la frase que T19 lee como *se recuerdan y tratan*, resulta mucho más expandida y menos arcaica que la de BNM 4953: *abéis en imién* —que todavía presenta el verbo *aber*, no *tener*—, por lo que no puede derivar de los otros dos. A ello se suma el estadio de legua que presenta BNM 4953, considerablemente más arcaico.

Por otro lado, el T19, y por extensión Aix 1223, tampoco parece descender directamente de BNM 4953. Hay dos casos concretos que hace que los dos textos entren en divergencia:

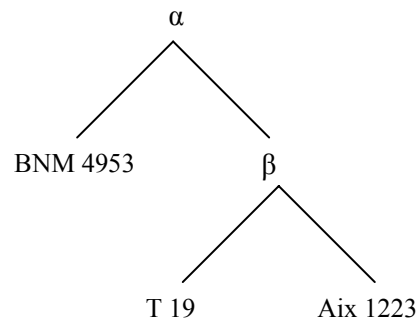
BNM 4953	Aix 1223	T19
Y dixo Omar açalam sobr'ellos i no tornaron sobr'él el açalam	Y dio Omar açalam sobre ellos y no tornaron a él el açalam	Y dio Omar açalam a ellos y no le tornaron a él el açalam

Por tanto, T19 y Aix 1223 ofrecen la forma correcta —empleando el verbo *dar*— y T19 la menos arabizada.

Más rara parece la supuesta corrección de *razonamiento* por *recontamiento* que propone BNM 4953 frente a los otros dos: *Esto es lo que nos á llegado del razonamiento de Omar*. Si bien en un principio *recontamiento* podría ser una *lectio faciliior*, dada la frecuencia con que aparece en aljamía, en este contexto resulta ser la variante correcta, dado que es la traducción del árabe *ḥadīṭ*, como se aprecia por el título del relato, además de por su constitución interna, que no es la de un razonamiento (como podría ser el caso de las *Demandas de Muça*). Aunque las soluciones dadas por el T19 podrían considerarse modificaciones conjeturales con ánimo enmendatorio, sería muy improbable que un copista corrigiera de este modo a su modelo, sobre todo en el segundo caso, donde tendría que haberse parado a pensar en la adecuación al relato del término *razonamiento*, perfectamente plausible en otro contexto. Por último, puede señalarse que el texto del T19 y Aix 1223 incorporan el título de la narración, así como el nombre de quien la cuenta, información ausente por completo de BNM 4953.

A partir de los datos que tenemos, queda claro que ninguno de los dos testimonios conocidos deriva directamente del otro, aunque tanto T19 como Aix 1223 remontan a un modelo igual al de BNM 4953, de modo que no se puede plantear más que el siguiente *stemma*:





En cuanto a la relación específica entre los tres testimonios aljamiados, el estadio de lengua de BNM 4953 es más arcaico que el del T19 y el de Aix 1223, aunque Hegyi fecha el manuscrito en la segunda mitad del siglo XVI. Para esta datación, Hegyi se basa en rasgos fonéticos, como «la vacilación de la *f*- con la *h*-, y de la *ll* (procedente de -LY-, -D'L-) con la fricativa *j* (ž) del español»;<sup>6</sup> sin embargo, otros datos lingüísticos subrayan el carácter conservador de la copia, por lo que quizá debería adelantarse la cronología del códice. Así lo revela la utilización de *nós* en vez de la forma compuesta *nosotros*; de los verbos *tornar* y *demandar* en vez de *venir* y *preguntar*, de *dende* por *desde* y de la forma asimilada a la primera persona del indefinido *demandés* en vez de *suplicaste*. Apoyan la misma conclusión fenómenos como la palatalización del artículo *ell* por *el* o el mantenimiento de *f*- inicial en *fasta* en lugar de *hasta*.

Por todo ello, me basaré en el texto del manuscrito BNM 4953 para llevar a cabo la presentación crítica de este capítulo.

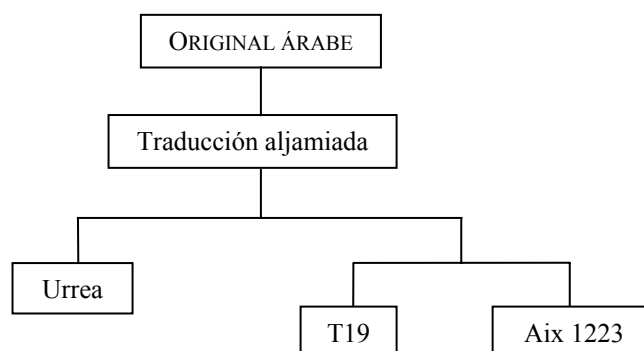
### 3. El *ḥadīz* de Muṣā (ʿlm) con la paloma y el falcón

Esta narración la encontramos desarrollada, de forma completa, en tres testimonios procedentes de la misma traducción aljamiada: Urrea (ff. 185r-186v),<sup>7</sup> T19 (ff. 6v-9v)<sup>8</sup> y Aix 1223 (ff. 213v-238r). De ellos se puede plantear el siguiente esquema que refleja su filiación:

<sup>6</sup> *Ibíd.*, pág. 11.

<sup>7</sup> Editado por Federico Corriente en *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, pról. de María Jesús Viguera, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1990, págs. 274-276.

<sup>8</sup> Editado por Antonio Vespertino Rodríguez en *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Madrid, Gredos, 1983, págs. 242-246.



Los testimonios de T19 y Aix 1223 proceden de un original aljamiado hoy perdido, emparentado directamente con el de Urrea. Así, Urrea y T19 leen, frente a Aix 1223:

URREA / T19	AIX 1223
Anabí	Anabí Muhamad
Allah	Allah ( <i>tacalā</i> )
Ye anabí de Allah	Ø
Demándote con / pídotte por	Pídotte por amor de
Firió	Firiolo
La ora	I

Pero lo que también es evidente es que T19 y Aix 1223 están directamente emparentados, compartiendo un modelo común, frente a Urrea:

URREA:	T19 / AIX 1223
A cuanto la segunda, ye Muça, es que dize así: “Quien me conocerá a mí de mis siervos y me desobedecerá, enviaré sobr'él de mis siervos quien no me conocerá, y tormentarlo é en esta adunia, y no abré d'él piadad ni arrahma”.	La segunda palabra es que dize así, ye Muça: “Si no por los que me conocen de mis siervos, no me volvería pestañada de ojo por los que me desobedecen”.
A cuanto la tercera, dize así, ye Muça: “Sino por los que me conocen de mis siervos, no me volvería sobr'ellos pestañada de güello por los que me desobedecen”.	

Es decir, hay una fusión entre la «segunda palabra» de T19 y Aix 1223 y la «tercera» de Urrea; este lee, a su vez, de forma diferenciada la «segunda». El encabalgamiento se deshace en el párrafo siguiente, donde T19 y Aix 1223 documentan «La tercera palabra dize así, ye Muça:

“Quien vendrá con un pecado riendo, yo lo dentraré en el fuego y él llorando”», mientras que Urrea omite este texto por completo, lo que permite una lectura paralela de nuevo desde la «cuarta palabra».

Urrea presenta un texto, por otro lado, más arabizado que los otros dos:

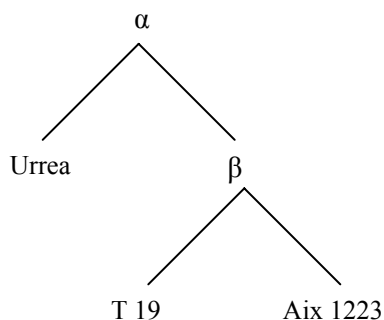
T19 / AIX 1223	URREA
Pues cuando	La ora que ( <i>también dialectal</i> )
Entre sí	Entre su presona
Fijo de	Bnu
Y detúvose la revelación	Y retúvose l'alwahía

Aunque T19 / Aix 1223 leen en una ocasión «halecado» frente a Urrea, que utiliza la forma romance «formado».

En muchas ocasiones, las lecciones son equipolentes, como en los siguientes casos:

T19 / AIX 1223	URREA
Mi escogido y mi mayor	Mi escollido
Juzgo	Juicio
Y mi albalá	Y mi parcimiento y mi albalá
La cuarta	A cuanto la cuarta
Dize así, ye Muça	Ye Muça, dize así
Pues veos que ( <i>lección correcta</i> )	Veos
Arracado y açajdado	Arracando y açajdando
Que le envió	Enviole
Y él estaba	Estando
Muça su mano	Su mano Muça
De parte de	En
Del cielo	Ø
Yo seré pleiteador mañana	Seré cras pleiteador ( <i>con arcaísmo</i> )
Pues	E
Estas dos aves	Aquestos dos
Esta paloma es arrizque de este falcón	Aqueste falcón demanda su arrizque

A partir de los datos expuestos, parece evidente que ninguno de los tres testimonios deriva directamente del otro, aunque tanto T19 como Aix 1223 remontan a un modelo igual al de Urrea, de modo que se plantea el siguiente *stemma*:



Urrea es el único de los tres que emplea el grafema ش (sin *tašdīd*) para representar tanto <š> como <x>, aunque lo transcribo con *x* para una mejor comprensión sin que afecte a la transmisión textual. Asimismo, el estadio de lengua que presenta es más primitivo que el de T19 y Aix 1223, documentando más dialectalismos aragoneses y más arcaísmos que los otros dos textos:

T19 / Aix 1223

Hallado

Tome otro señor menos de mí

Quinta

No ay duda sino que esta paloma

Dixo

Sea pleiteante con ti delante

Y quedó

URREA

Trovado

Tome para su presona señor sines de mí

Cinquena

No á dubda por Allah que aquesta paloma

Fabló

Seré pleitēs cuenta tú

E fincó

Por todo ello, tomaré como texto base el de Urrea para llevar a cabo la presentación crítica de esta narración.

#### *4. El castigo que dará Allah al dexador del açalá*

##### *estando sano de su persona*

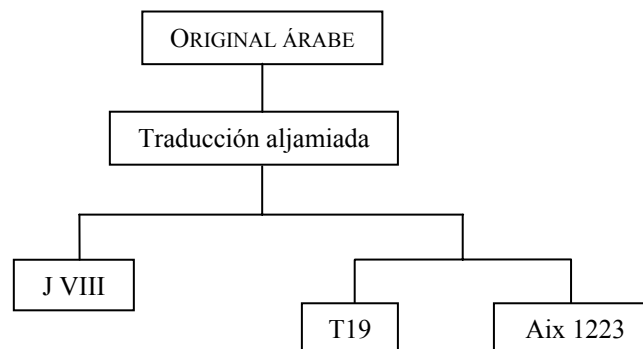
Este texto se encuentra documentado en dos testimonios de forma completa, J VIII (ff. 327r-340r)<sup>9</sup> y Aix 1223 (ff. 238v-263r), e incompleto y desordenado en T19 (10r-12v + 101r-108v). Algunos párrafos, sueltos e imbricados en contextos que nada tienen que ver con lo que aquí se recoge, se encuentran en BNM 5267, en un libro titulado *Libro y traslado de buenas dotrinas*, y

<sup>9</sup> Aunque María Josefa Fernández editó el manuscrito J VIII, no transcribe el segmento comprendido entre los folios 328v-383r, ambos inclusive, en el que se encuentra esta pieza (*Libro de castigos*, tesis doctoral inédita, Oviedo, 1986, 3 vols.).

*castigos y buenas costumbres* (ff. 58r-59v y 61v-62r);<sup>10</sup> al no tratarse de fragmentos completos, es difícil trazar una línea de transmisión de los mismos, por lo que los excluiré de este análisis. Pero no deja de ser otro dato del que se desprende la dificultad a la hora de trazar el proceso de difusión del contenido de los manuscritos aljamiados.

Como ya se veía en el estudio codicológico, algunos materiales de T19 están descolocados y muchos de ellos incompletos. Ambas cosas se aúnan en esta pieza, pero gracias a la existencia de otros testimonios y al estudio del código se ha podido llegar a una reordenación de los materiales conservados y a reconstruir, al menos parcialmente, el texto que se escribió en el segundo bifolio del cuaderno, ausente hoy en el código. Por otro lado, el texto que documenta Aix 1223, aunque completo, no siempre se puede leer debido a una gran mancha de humedad que afecta a la parte exterior del manuscrito en los últimos folios.

El esquema de filiación que plantean estos testimonios es el siguiente:



Hay suficientes documentaciones para predecir que ninguno de ellos es *codex descriptus* y que los tres provienen del mismo modelo. Así, por ejemplo, Aix 1223 y J VIII lee, frente a T19:

T19	Aix 1223	J VIII
Mandaré Allah	Mandaré	Mandaré Allah
Que no paga	El que no paga	Que no paga

Mientras que T19 y J VIII, en una proporción algo mayor, leen frente a Aix 1223:

<sup>10</sup> Editado por Hossain Bouzineb (ff. 1r-63r) en *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos, 1998, págs. 51-112.

T19	AIX 1223	J VIII
A cuanto el	A cuanto el	Y el
Que no paga	El que no paga	Que no paga
Alquiteb	Alquiteb	Alcorán
Maldecido	Maldecido	Maldecido de Allah

Y los dos testimonios, cuya mano es muy similar, T19 y Aix 1223, leen frente a J VIII en muchas lecciones, de lo que se infiere que proceden de un modelo original hoy perdido y emparentado a su vez con J VIII:

T19 / AIX	J VIII
Y el segundo el escaso	El segundo es el escaso
Anda desmindando	Anda en mesmindes
Haza una cara	Haze a unos una cara
Desobedecedor	Que desobedece
Compañía del anabí	Compañía del anabí Muhamad
Y dixo el anabí	Y dixo
Y quien no tiene fe es quito de Allah y de la fe	Y es quito de la fe de Allah
Adeudece sobre	Adebdece para
Los rebaxó a	Fueron vueltos en

T19	AIX 1223	J VIII
Cada día mil maldiciones en cada açalá	Cada día en cada açalá mil maldiciones	En cada açalá mil maldiciones cuando no haze açalá

En ocasiones con lecturas que semánticamente varían:

T19 / AIX	J VIII
Alhajes	Alhaçanas
Sesenta	Setenta

T19 y Aix 1223 documentan una frase ausente en J VIII por error de salto de igual a iguel: «Y los dexadores del açalá van con la saña de Allah y sus asitiados: es el fuego de jahanam y su mala tornada». A la vez que los dos primeros leen mejor en algunos contextos como en el ejemplo siguiente: «Y se encelará el creyente bueno de los malos con su creyencia, así como se encela aora el descreyente con su maldad», mientras que J VIII documenta «de los malos con su descreyença».

El número de calcos árabes, sobre todo en lo que se refiere a las doxologías, es mayor en J VIII, además de que (<sup>c</sup>*lm*) aparece siempre desarrollada (<sup>c</sup>*alayhi i'ççalām*):

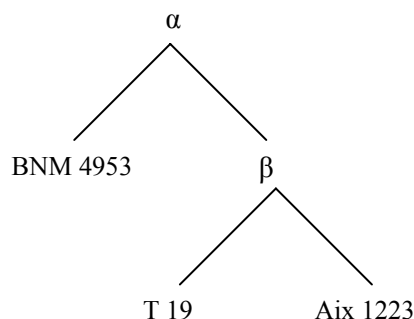
T19	AIX 1223	J VIII
Aquesta adunia y en la otra	Este mundo y en el otro	Aquesta adunia y en la otra
Bendito es	Bendito es	Çubḥānahu
Bendito es y Alto	Bendito es y Alto	Tabāraka wa tacalā

Por otro lado, J VIII suprime frecuentemente «anabí», escribiendo tan solo la doxología que lo acompaña, «<sup>c</sup>*m*» o «<sup>c</sup>*alayhi i'ççalām*», por lo que lo que podría considerarse en un principio como un despiste del copista se convierte en una característica de su propio estilo.

Como vemos en otras narraciones, el final del texto diverge parcialmente el uno del otro:

AIX 1223	J VIII
Acábase la monestación. <i>Walḥamdu lilLahi rabbi il'alamīna</i> .	Acabose con el loor de Allah, Señor de todas las cosas <i>Aix 1223</i> .

El único *stemma* que se puede plantear, entonces, es el siguiente:



Junto con lo ya dicho, este manuscrito J VIII presenta una serie de características lingüísticas, ausentes en los otros dos testimonios: Por un lado, y con lo que respecta al léxico, presenta más arcaísmos: «atómanse, tórnanse, crídanle» frente a «métense, vuélvanse y grítanle» de T19 y Aix 1223. En cuanto a la grafía, es poco frecuente el empleo del *tašdīd*. Sin embargo, al tratarse de una variante gráfica, transcribiré la *šīm* por <x> en los casos en los que sea necesario, y la *ḡīm* por <ch>. Por contra, el copista de J VIII hace mucho uso de la *ḡīm* con *tašdīd* cuando este no es requerido, como en el caso de «mensachero», que transcribiré como «mensajero», en aras

todo ello de una mejor comprensión del texto, sin que esto signifique modificar en absoluto su transmisión.. También presenta confusión entre *šīn* y *ǧīm*, incluso se incurre en error por ultracorrección, como ocurre en dos ocasiones con «dejado», donde antes escribe «dešado» (f. 334r-v) y hace un empleo sistemático de la *qāf* para la transliteración de /k/.

A la hora de escribir la palabra «able» ('hable') que documenta J VIII se muestra una total ausencia de posible aspiración, representada por la <h> que encontramos en los otros dos textos.

Por todo ello, me baso en el texto del manuscrito J VIII para llevar a cabo la presentación crítica de este capítulo.

### *5. Capítulo en los nacidos por los días de la luna*

Esta pieza está documentada de forma completa en Aix 1223 (ff. 196r-212r) y parcialmente en T19 (ff. 13r-17v), pero ambas proceden de una misma traducción aljamiada. BNF 1163 (ff. 139r-144r) documenta un texto completo con la misma estructura, pero muestra un contenido diferente y mucho más breve que T19 y Aix 1223.

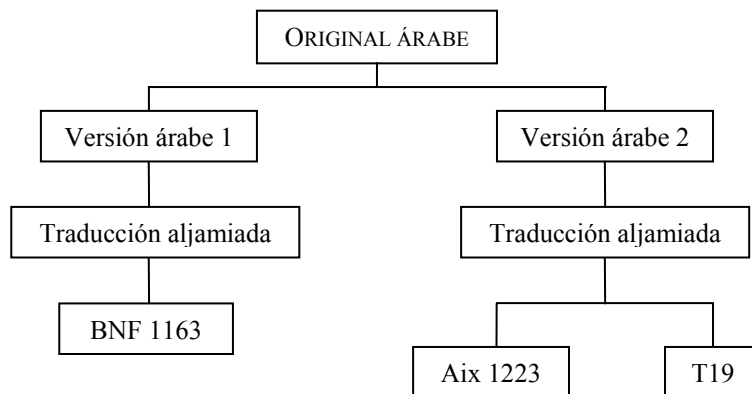
Álvaro Galmés de Fuentes, en su catálogo de *Los manuscritos aljamado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, indica que el capítulo de «Los días nozientes y aprovechantes de la luna» (título que Galmés, copiando a Saavedra, ofrece para esta narración) «se repite en el ms. núm. XVIII (T-13) de la RAH» (pág. 124). Sin embargo, la pieza del manuscrito T13 a la que hace referencia no tiene nada que ver con este capítulo, sino que está emparentado con «Las lunas por el cuento de los muçlimes», también recogido en T19, aunque procedente de otro original árabe.<sup>11</sup>

La razón por la que yo incluyo el título «Capítulo en los nacidos por los días de la luna» se debe a que es el que documenta Aix 1223. Como acabo de comentar, tanto Saavedra como Galmés plantearon en sus respectivas catalogaciones que la hipótesis de que «Los días nozientes y aprovechantes de la luna» podría ser el título de esta narración acéfala, ya que es así como queda reflejado en la última frase: «Acabáronse los días noziente[s] y aprove[ch]antes de la luna». Sin embargo, después de haber visto el testimonio de Aix 1223, que termina de la misma forma, he creído adecuado respetar también el título que allí se recoge.

<sup>11</sup> Véase el estudio crítico correspondiente a este capítulo.



El esquema que se desprende de estos textos en cuanto a sus relaciones de parentesco es el siguiente:



Al T19 le faltan los primeros tres días de la luna, así como del octavo al decimosexto incluidos, debido a la pérdida de folios de la que hablo en el estudio codicológico. Sin embargo, a partir del cotejo del texto conservado con Aix 1223 se puede inferir que ninguno de los dos es *codex descriptus*, como ocurre también veíamos en el análisis de capítulos que presentan, de forma concomitante, estos dos testimonios.

Tanto uno como otro documentan algunas frases que no están recogidas en el otro código. Así:

T19

- a) Y quien enfermará en él sanará presto, y quien nacerá en él será reprobado con las enfermedades y dolencias.
- b) Sobre tu persona.
- c) Si querrá Allah (*ta' alā*). Y quien se sangrará en él moverán en él los cuidados y las tristezas.
- d) Irá.
- e) Y quien nacerá en él [será] reprobada con su madre.
- f) Que ayas de hazer u ordenar de todas las cosas.

Ninguna de estas frases queda recogida en Aix 1223, por lo que T19 no puede haber copiado de aquel.

a) podría explicarse por un error del copista de salto de igual a igual. Tanto esta frase como la siguiente empiezan por «i quien», y no es raro que la vista se pose sobre el grupo de palabras equivocado, por lo que propongo que esta lección ya estaba en el modelo.

b) Esta lección es la correcta, porque en el contexto «ni dentres en él en baxillo de mar, ni entra tú que se tema sobre tu persona», la supresión de «sobre tu persona» deja a la oración sin sentido.

c) Me inclino a pensar —que no a asegurar— que al menos «si querrá Allah (*taʿalā*)» formaba parte del modelo, ya que es una fórmula muy habitual en estos libros de mánticas, como se puede comprobar la presente narración.

d) La presencia de este verbo se hace necesaria para la buena comprensión de la frase, «y quien irá en él en servicio del rey», por lo que lo incluyo como lección correcta del texto base.

e) La ausencia de esta frase en Aix 1223 quizá pueda explicarse por el hecho de que en el modelo la frase está corrompida, que es como ha pasado a T19, mucho más fiel a su original. Esta razón hizo que el escribano no la incluyera en su copia, ni tan siquiera que intentara refundirla para ofrecer un texto más claro.

f) El copista de Aix 1223 pudo prescindir de esta frase conscientemente puesto que no aporta ningún significado nuevo en su contexto «deviédate en él de toda cosa que ayas de hazer u ordenar de todas las cosas».

Por su parte, **Aix 1223** documenta frases ausentes en T19:

Aix 1223

- a) Y quien será ferido en él de alguna ferida, morirá d'ello.
- b) Y quien enfermará en él, morirá de su enfermedad.
- c) Y quien enfermará en él, será de fiebre.
- d) Para caçar.

Esta ausencia de oraciones en T19 hace imposible que Aix 1223 copie de aquel directamente, a lo que se une la lectura correcta que Aix propone frente a T19. Se trata de «centeno». T19 documenta, erróneamente, «pan trigo o cenoteno cualquiera provisión», mientras que Aix 1223, «pan trigo, o centeno o qualquiere provisión».

Además, Aix 1223 ofrece un texto algo más arabizante:

Aix 1223	T19
<i>Wa Allahu a<sup>e</sup>lam</i>	Y Allah es más sabidor <sup>12</sup>
<i>A<sup>l</sup>ṣṣaddaqa</i>	Limosna

Y un poco más arcaico y dialectal:

Aix 1223	T19
Cualquiere	Cualquiera
Lleche	Leche
Tornarás	Volverás

El resto de lecciones son equipolentes con un matiz semántico:

Aix 1223	T19
Renovarse á	Inovarse á
Cuerpo	Fuerça
Librado su menester	Deliberado su menester
No la verá más	Nunca más lo verás

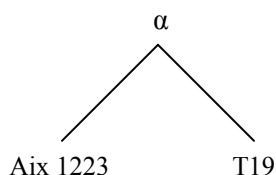
O sin él:

Aix 1223	T19
Todas las obras	Las obras todas
Los senbrares en él son buenos	Quien senbrará en él, será bueno
Para echar a marecer	Para que mareçcan
Es buen día	Es bueno
Y el aparçonar	Y aparçonear
El sueño	Al sueño
Enfortecerá	Enfortece
No tornarás, que serás matado	No volverás y serás muerto
Para que se irzan <sup>13</sup> los animales	Para echar a marecer los animales
Aprovejantes y nozientes	Noziente y aprovejantes

<sup>12</sup> Esto ocurre en dos ocasiones.

<sup>13</sup> Esta palabra no la he documentado en ningún otro códice ni glosario coetáneo ni posterior.

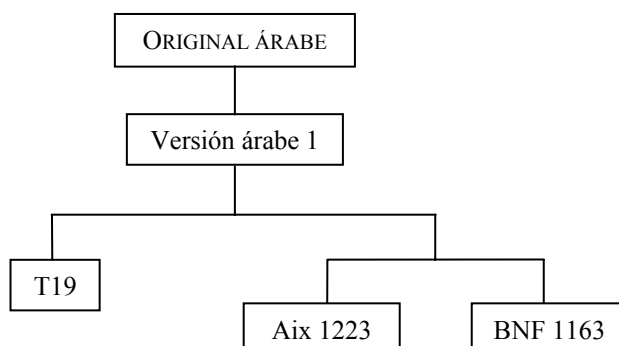
Por todo ello, parece que solo podemos plantear el siguiente *stemma*:



Además de presentar un texto con características algo más arcaicas y arabizantes, Aix 1223 ofrece la narración de forma completa, por lo que partiré de este como texto base para llevar a cabo la edición.

## 6. Capítulo de los días aquellos que deballó allah (cazza wa ġalla) en ellos el aladeb sobre los de Bani Içraïla.

Este texto está documentado en T19 (ff. 18r-19r), Aix 1223 (ff. 194r-196r) y BNF 1163 (ff. 138r-139r).<sup>14</sup> Los tres proceden de un mismo original árabe, y podría plantearse el siguiente esquema de filiación:



Parece que ninguno de ellos es *codex descriptus*:

T19 no puede venir de Aix 1223 ni de BNF 1163, porque lee donde estos dos textos presentan, conjuntamente, ausencias textuales. La más evidente es la noticia del transmisor de la narración, Ibnu Ḥabīb, documentado tan solo en T19, mientras que los otros dos textos lo sustituyen por la información de que estos días «son nahices y faltos y son en cada mes dos días».

<sup>14</sup> Editado por Rosario Suárez Piñera en su tesis doctoral inédita, *Publicación y estudio de los pasajes aljamiados del ms. 1163*, Oviedo, 1973, págs. 561 y 564.

Por otro lado, T19 tampoco podría proceder de BNF 1163, puesto que en este se recogen estrictamente los dos días en los que Allah aplicó el castigo a los judíos; mientras que tanto Aix 1223 (de forma interlineada) como T19 (imbricado en el texto) informan de la posible sustitución de alguno de los días por otros.

Este último dato nos lleva a la conclusión de que Aix 1223 no copia tampoco de BNF 1163, pese a que en la primera parte del texto leen de una forma muy similar, frente a T19.

T19	Aix 1223 / BNF 1163
<i>ʿAzza wa ḡalla</i>	Ø
aladeb	nozimiento
recontado por Ibnu Habib	Y son nahices y faltos y son en cada mes dos días
En ellos a camino	Camino en ellos / en camino en ellos
para dentrar	Ø
árbol	plantado / plantería
Ø	i abras / abrirás en ellos cosa cerrada como de fundamento
vestido	ropas / ropa
ninguna	otra
Y a quien le nacerá fijo en ellos	Y quien nacerá en ellos
pues	será
perdición	perdimiento
Ø	Y Allah es más sabidor / Wa Allah aʿlam
en ellos con su mujer	con mujer en ellos
va a defallimiento y adespertencia	d'ellos a confundimiento / de los confundimientos
d'ello si Allah no lo escapa	Ø

La lectura de Aix 1223 «será su fecho d'ellos a confundimiento» parece una mala lectura de su modelo directo (que no sabemos si sería también del modelo común, al ser la frase de T19 muy diferente); mientras que la correcta sería la que ofrece BNF 1163, que lee «será su fecho de los confundimientos».

Pero otros datos también nos inducen a pensar que no copian el uno del otro, sino que parten de un antecesor común, cuyo modelo es la misma traducción de la que copia T19.

T19	Aix 1223	BNF 1163
Capítulo	Nonbramiento	Rememrança
Días aquellos	Ø	Días aquellos
Deballó	Puso	Başó
Cabalgues	Te metas	Cabalgarás

T19	Aix 1223	BNF 1163
Ni merques en ellos cabalgadura	Ø	Y no irás a guerra
Cortes	Cortes	Tajarás
Perdición	Perdición	[P]erdimiento

Aix 1223, por sentido, también parece leer mal la palabra «puso». Metafóricamente, Allah «baja» (o arag. «deballa») el castigo, no lo «pone». Sin embargo, como el significado es algo oscuro, y gráficamente las dos palabras son muy parecidas (بُشْ / بُشْ), es fácil que el copista interpretara «puso».

Aunque probablemente en el modelo se utilice el verbo «cabalgar» (así aparece en T19 y BNF 1163), no tiene mucho sentido decir «cabalgar en baxillo (‘barco’) para entrar en el mar». Por lo que Aix 1223 propone una lección innovadora con un significado más correcto, empleando el verbo «meterse» (más cerca del «entrar» que el mismo T19 utiliza en un contexto similar, 15r, 10).

«Tajarás» y «perdimiento» parecen ejemplos de innovación de BNF 1163 con respecto a su modelo, empleando, en la segunda palabra, el sufijo *-miento*, tan frecuente en aljamía.

Un caso más complejo lo presenta la siguiente frase:

T19	Aix 1223	BNF 1163
Y quien percaçará en ellos cosa o mercará, no se cunplirá nada que haga, y no abrá en ello bendición.	Y lo que se ganará en ellos no se cunplirá y no abrá en ellos provecho.	Y lo que ganará en él no fincarà en su poder y lo que cobrarà en ellos no se le cunplirá y no abrá provecho.

Parece evidente que Aix 1223 documenta la misma frase, tras haberse producido un error por parte del copista de salto de igual a igual, eliminando, así, «en él no fincarà en su poder y lo que cobrarà». Mientras que T19 muestra una reelaboración de esta misma frase.

«Percaçar» parece *lectio difficilior*, por lo que probablemente es lo que encontraríamos en el modelo  $\alpha$ , mientras que  $\beta$  ya incluiría el verbo más generalizado «ganar». Aunque también sería posible interpretar que «percaçar» se utiliza en vez del «cobrarà» que aparece en BNF 1163, pero la explicación de *lectio difficilior* se mantendría.

Aunque de forma prácticamente inapreciable, BNF 1163 presenta un texto más arabizado que Aix 1223 y que T19:

BNF 1163	Aix 1223	T19
Wa Allah a <sup>c</sup> lam	Y Allah es más sabidor	Ø
Biçmi Illahi a <sup>l</sup> rraḥmāni	Ø	Ø

Sin embargo, lo que más llama la atención de estos tres testimonios es la segunda parte, en la que se exponen los días de cada mes en los que Dios aplicó el castigo a los judíos.

Así, encontramos, por ejemplo:

BNF 1163	Aix 1223	T19
Junio: el noveno d'él y el vintiuno d'él.	Junio: el noveno y a vintiuno. ( <i>En el interlineado superior está escrito «26» sobre «vintiuno».</i> )	Junio: el noveno y el ventiseiseno —dixeron a vintiuno.

De estos datos puede inferirse que en el arquetipo probablemente estuvieran los guarismos escritos en el interlineado. T19 los incorpora, en letra, al cuerpo del texto, desplazando el día con el que alterna cada uno de ellos, que se marcará con el verbo «dixeron»;<sup>15</sup> por contra, β es fiel al arquetipo y mantiene la anotación interlineada. De los textos que de él derivan, Aix 1223 copia fielmente su modelo; pero no pasa lo mismo con BNF 1163. Este innova y suprime los guarismos que Aix 1223 conserva en el interlineado, e incluye, detrás de cada cifra, el sintagma «d'él», ausente en los otros dos testimonios. En una ocasión, se presenta la siguiente casuística:

BNF 1163	Aix 1223	T19
Agosto: el <b>dezeno</b> d'él y el vintiseteno d'él.	Agosto: el <b>dozeno</b> y el vintiseteno. ( <i>En el interlineado superior, está escrito «10» sobre «dozeno».</i> )	Agosto: el dezeno —y dixeron el <b>dozeno</b> — y el vintiseteno.

<sup>15</sup> El incorporar los comentarios o indicaciones al margen en el cuerpo del texto de una copia posterior parece ser habitual en el proceso de producción de manuscritos. Así, Soha Abboud-Haggag indica que BPT 232 copia a BNM 4870 al incorporar allí las notas laterales y correcciones hechas en BNM 4870 («El tratado jurídico islámico de *A-Tafrīf* en el ms. morisco T232 de la B. P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607», en Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (eds.), *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba, Universidad, 2003, pág. 245, n. 11).

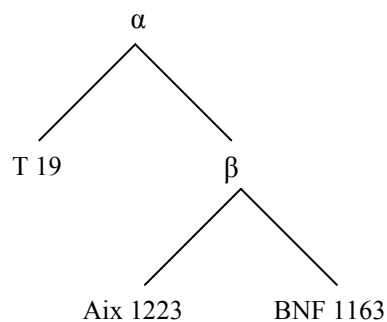


234



Siguiendo la pauta de los otros cuatro contextos en los que se documenta este tipo de construcción, BNF 1163 tendría que haber escrito: *Agosto: el **dozeno** d'él y el vintiseteno d'él*, y haber suprimido *dezeno*, que es el día que Aix 1223 anota en el interlineado y que T19 presenta fuera de la acotación (que yo edito entre rayas), y que BNF 1163 descarta sistemáticamente. Tratándose del único caso en el que esto sucede, y que los días son el «dezeno» y el «dozeno» (tan solo se modifica una vocal), parece evidente que se trata de un error de copia.

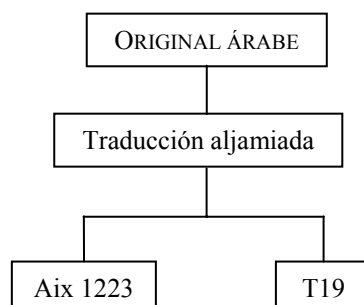
A partir de los datos que tenemos, queda claro que ninguno de los dos testimonios conocidos deriva directamente del otro, aunque tanto Aix 1223 como BNF 1163 remontan a un modelo igual al de T19, por lo que se plantea el siguiente *stemma*:



Por todo ello, me basaré en el texto T19 para llevar a cabo la edición crítica de este capítulo.

### 7. [Las noches y los días de tabur por alfadila]

Esta narración, que se recoge bajo dos epígrafes en los códices en los que se conserva, se documenta en T19 (ff. 19r-20r) y Aix 1223 (ff. 192r-194r). Probablemente ambos vengan de la misma traducción aljamiada, aunque mientras que T19 informa primero de «las noches» y después de «los días», Aix 1223 ofrece el orden inverso. Sin embargo, y a pesar del cambio de disposición de los elementos, parece claro el esquema que se puede esbozar para la filiación de estas piezas:



Este cambio de orden de las descripciones, que se refleja también en la primera frase de la conclusión (intercambiando los sintagmas), junto con las diferentes lecciones propuestas por ambos testimonios, indican que ninguno de los dos es el *codex descriptus*. Así, en

<b>T19</b>	<b>AIX 1223</b>
Los días de tahir por alfadila	Los días de tahir aunque no lo ay de menester a persona sino por alfadila.

Aix es mucho más perifrástico que T19. En

<b>T19</b>	<b>AIX 1223</b>
Y el día primero de todas las cuatro Pascuas.	Y el día primero de Pascua de ataucí.

cada uno de los testimonios ofrece información diferente. O

<b>T19</b>	<b>AIX 1223</b>
En estas noches y días de tahir son para ganar gualardón	En estos días y noches que se á de bañar la persona es cuando querrá ganar gualardón

Aix 1223 ofrece una lectura más correcta, siendo «en estos días y noches» un circunstancial de tiempo; a su vez traduce el árabe *tahir* por *bañar*, proponiendo un resultado más perifrástico (como también ocurría en el primer ejemplo). En cambio, para la buena utilización del sujeto «estas noches y días» de T19, tendría que haberse prescindido de la preposición «en».

<b>T19</b>	<b>AIX 1223</b>
El que lo querrá ganar por bañarse [en] ellos y ver a la persona que en tales tiempos tiene salud	El que lo querrá ganar por bañarse y tendrá salud

Es muy posible que la lección que se encontraba en el original fuera la de T19, que Aix 1223 prefirió omitir porque no entendió su significado.

Más difícil es de explicar la existencia en Aix 1223 de la frase, ausente en T19:

Y el primer día de la Pascua del anabí. Y el ventiseteno del mes de Ramadán. Y el primer d[i]a de Pascua de Carneros; y el día de Arafa.

No se trata de un salto de igual a igual o de un olvido por parte del copista de T19; sino que más bien parece una «innovación» de Aix 1223 (como también planteaba en el capítulo del *pergüeno* y el *alicama*). El escribano recoge en una sola frase los días principales, y los omite de los contextos posteriores (de los que sabemos por T19), evitando así repeticiones inútiles:

T19	AIX 1223
Y el primero, y el de medio, y el ventiseteno y el çagüero de Ramadán	Y el primero, y el de medio y el çagüero de la luna de Ramadán
Y el primero, y el día de Arafá —que es el noveno— y el de medio	Y el primero y el de medio

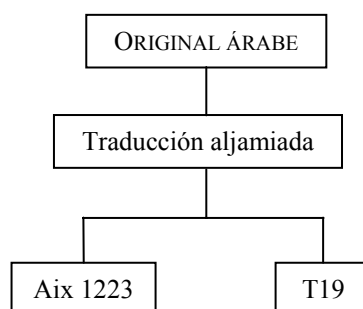
De este modo, el subrayado (mío) de T19 indica los sintagmas correspondientes a los días que Aix 1223 suprime, porque ya los ha mencionado anteriormente, en esa frase ausente en T19. A pesar de estas adaptaciones, hay dos días que también son de *tahur*: el primer día de la Pascua del Profeta y el de la Pascua de Carneros, pero de los que solo sabemos por Aix 1223. ¿Por qué, copiando de una misma traducción aljamiada, no presentan ambos testimonios la misma información? ¿Cómo es posible que teniendo un alto porcentaje de lecciones iguales se encuentren cambios sustanciales de contenido? Este tipo de preguntas solo podrán ser contestadas con el hallazgo de nuevos testimonios que transmitan estas mismas piezas y que puedan aportar luz a la reconstrucción de la traducción original, lo que nos llevará a un mayor conocimiento sobre el grado de intervención del copista en su obra.

Para llevar a cabo la edición de este capítulo, tomaré como texto base T19.

## 8. Las pascuas del año

Este breve texto se documenta en T19 (f. 20r) y Aix 1223 (f. 191v), sin que presenten lecciones significativas.

El esquema que podríamos plantear, por tanto, no divergiría del de otras piezas encontradas en estos dos testimonios:



Aunque la ausencia de más información impide el planteamiento de un *stemma*.

### 9. *Las lunas por el cuento de los muçlimes*

Esta narración está documentada en diferentes manuscritos, pero tan solo dos, T19 (ff. 20v-21+93r-97r) y Aix 1223 (ff. 112v-129v) son de la misma traducción aljamiada. El resto documenta textos similares, probablemente de un mismo original árabe común, puesto que plantea la misma estructura y el mismo contenido básico. El cúmulo de diferencias, sin embargo, me lleva a pensar si la divergencia no procederá ya de la multiplicación de versiones todavía en árabe, de donde proceden las distintas traducciones aljamiadas, lo que explicaría que ninguno de los testimonios que documentan esta narración muestren una estrecha relación de parentesco (excluyendo T19 y Aix 1223). Por otro lado, suponer que los propios moriscos modifican el texto en el proceso de copia (como ya propongo, por ejemplo, en la argumentación de la pieza del *pergüeno y el alicama*), dependiendo del contexto del propio códice, es decir, con una finalidad, plasmada en la figura de un destinatario concreto, nos llevaría al estudio de un proceso de transmisión diferente al que se ha planteado con los textos clásicos; sin olvidar que el concepto de enmienda medieval era mucho mayor que lo que lo consideramos hoy.

Los testimonios que documentan esta pieza son los siguientes:

1. En J-XXVIII (114v-141v) encontramos «Este es el regimiento de las lunas y el cuento dellas para los muçlimes». Y aunque podríamos pensar que se trata de la misma traducción aljamiada que BNM 4963 (ff. 140r-142r), por ser muy similar en el título, «El regimiento de las lunas por el cuento de los muçlimes», no es así, siendo esta última mucho más breve que el resto de las versiones que aquí contemplo.

2. T13 (ff. 145v-146r)<sup>16</sup> documenta «Para saber el nonbre de las lunas de todo l'año. Son las siguientes» también presenta otro original árabe, así como T8 (ff. 92v-114v), «Esta es la orden y regla de las lunas por la cuenta de los muçlimes y lo que se contiene en dicho debdo». Y lo mismo ocurre con el texto del manuscrito en caracteres latinos BNF 6016 (ff. 206r-211v), «Del regimiento de las doze lunas del año y de los días alfadilosos de ayuno y de açalaes» y del de BNM 5306 (ff. 1v-3v), «Los meses del año al conto de gracia que se cuenta por las lunas».
3. T19 y Aix 1223 sí documentan sendos textos que parten de un mismo modelo, de forma independiente, puesto que hay suficientes omisiones y lecturas divergentes en cada uno de ellos para que se infiera que ninguno de los dos es *codex descriptus*.

Así, no parece que Aix 1223 copie a T19:

T19	Aix 1223
Y hará dos arracas, que lea en cada una d'ellas una vez	Y hará dos arracas, con una vez

Ni T19 a Aix 1223:

Aix 1223	T19
<i>Y qul huwa Allahu 'aḥad</i>	Ø
<i>Allahu 'Akbar</i>	Ø
Guardar el peligro	Gu[a]rdarse del peligro
Varones o fenbras, chicos y grandes	Varones y fenbras, chicos y grandes
Reslcado	Rescolgado
Á de leer [...] açora públicamente	Á de leer [...] una açora públicamente

Hay lecciones equipolentes:

Aix 1223	T19
Dicho y loç de los libros	Testo de los alquitebes ( <i>con arabismo</i> )
Con más facilidad	Más fácilmente
Días blancos	Los días blancos son
Las alfadilas de gracia (con arabismo)	Los gualardones de gracia

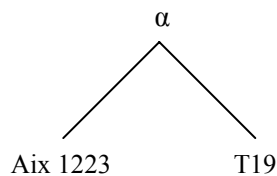
<sup>16</sup> Aunque Álvaro Galmés considera que el capítulo siguiente comienza en el folio 150 (cfr. *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (legado Pascual de Gayangos)*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1998, pág. 92).

Y hay otras en las que se innova en uno de los testimonios, ya que hay ligeros cambios de significado, y sobre todo, de intención, mostrándose el escribano de T19 mucho más intervencionista al incorporarse en primera persona al texto y al actualizarlo con un modificador temporal que hace referencia a su propia época, «y porque para este tiempo»:

Aix 1223	T19
Del anabí	De nuestro anabí
Y porque	Y porque para este tiempo
Métanos Allah	Métame Allah y a vosotros
Pague los agravios que hará el día del juicio	Pague los agravios que hará en esta vida

Por otro lado, ambos mantienen un error del modelo: وَعَزَّيَائِيلُ en vez de وَعَزَّزَائِيلُ, así como presentan una característica común: y es que el capítulo de las lunas se ve interrumpido por un capítulo que hace referencia al azaque del *alfiṭra*. Puesto que ambos incluyen esta misma pieza en idéntico lugar, solo queda pensar que no fue un error de uno de los copistas, como se podía pensar al tener solo un testimonio, sino que esta intromisión ya se encontraba en el modelo.

De todo ello, se deriva el siguiente *stemma*:



Como ya se ha visto, el grado de arabismo y dialectalismo que presentan ambos textos es muy similar, prácticamente inexistente. Solo señalar que en una ocasión en T19 aparece la forma, propia del aragonés, *levará* en vez del *llevará* de Aix 1223; sin embargo, parece ser un error de copia, al ser la única vez en todo código en la que aparece este verbo sin palatizar.<sup>17</sup>

Partiré de Aix 1223 como texto base, puesto que es el que documenta un testimonio completo y correctamente ordenado.

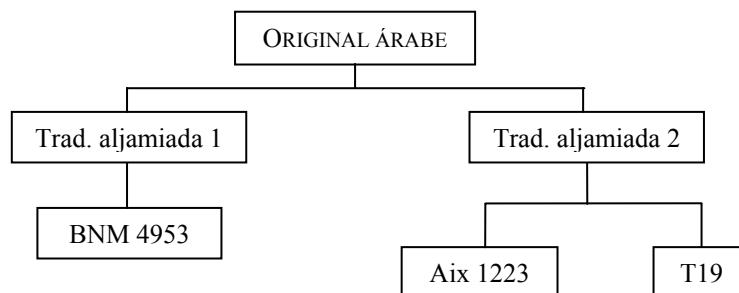
<sup>17</sup> Para más datos al respecto, véase el estudio lingüístico de esta investigación, 1.1.9.

### 10. *El gualardón de quien haze açalá con aljama y mucho más, in ša'a*

#### *Allab.*

La pieza titulada «El gualardón de quien haze açalá con aljama y mucho más» se recoge de forma íntegra en el manuscrito Aix 1223 (ff. 161r-174r) y de forma parcial en T19 (ff. 97r-100v + 26r-v), ambos procedentes de una misma traducción. Mientras que en Aix 1223 el texto sobre «El gualardón de quien haze açalá con aljama» está completo, en el T19 aparece recogido de forma sesgada y sin continuidad en el orden del códice, por la incorrecta encuadernación que en el siglo XIX se hizo de los materiales, como ya se ha analizado en el capítulo correspondiente al estudio codicológico. Así, encontramos una primera parte, ápoda, en los folios 97r-100v, mientras que la segunda, acéfala, se ubica actualmente en el folio 26r-v. Se podría considerar el último párrafo de 26v como el cierre del capítulo, aunque sabemos por Aix 1223 que todavía podría haber unas líneas más en las que se completa la casuística ofrecida en los folios anteriores. El material perdido que falta entre 100v y 26r de T19 puede completarse gracias a la existencia de Aix 1223, testimonio que también ha permitido la reordenación de estos folios dentro del códice.

Del mismo original árabe, pero de otra traducción aljamiada, conservamos un testimonio parcial de este mismo episodio en BNM 4953 (ff. 55r-58r):<sup>18</sup>

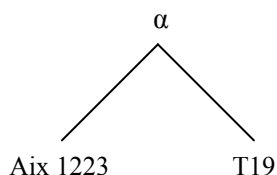


Al igual que en T19, en Aix 1223 se incluye al margen, en los últimos folios, las cifras que hacen referencia al número de individuos que se tienen que juntar para hacer la oración con el objeto de obtener determinados galardones en la vida ultraterrena. En tan solo un caso aparece un número relacionado con el número de oraciones que hacen, no con el número de orantes, que

<sup>18</sup> Fue editado por Otmar Hegyi en *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, Madrid, Gredos, 1981, págs. 118-121.

documentamos en los dos testimonios. De lo que se infiere que ya en el modelo común que ambos manuscritos copiaban se encontraba esta anotación marginal.

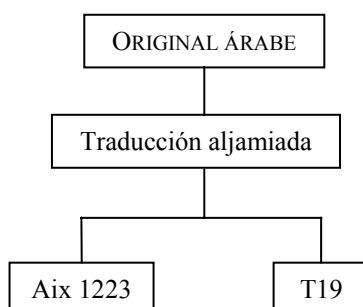
Por las escasas variantes, señaladas en nota, que hay entre los dos testimonios de esta pieza, se podría deducir que uno de ellos podría copiar al otro, aun sin definir cuál. Sin embargo, y a tenor de los datos resultantes de los análisis de otros testimonios, el copista escribió tanto T19 como Aix 1223 a partir de unos mismos modelos, sin que uno provenga directamente del otro.



El hecho de que el fragmento esté completo en Aix 1223 me ha llevado a editar esta lección y no la del T19; sin embargo, ambas presentan un testimonio prácticamente idéntico, y esta coincidencia quizás se deba no solo por beber de la misma fuente, sino también por haber sido copiado probablemente por la misma mano.

### *11. El gualardón que tiene quien bará açalá sobre el muerto dos arracas la primera noche que será en su fuesa*

Esta narración se documenta en T19 (ff. 27r-28v), de forma acéfala y ápoda, al haberse perdido los folios anteriores y posteriores, como se indica en el análisis codicológico, y en Aix 1223 (187v-191v).





Las diferentes lecciones entre los dos textos son mínimas, pudiendo considerarse en su totalidad o erratas o variantes dialectales. De este modo, no hay datos suficientes como para establecer un *stemma*.

Me basaré en el texto de Aix 1223 para llevar a cabo la edición crítica, puesto que es el que presenta la narración completa.

## 12. *Muḥtaṣar*

El *Muḥtaṣar* es un tratado que reúne diferentes aspectos del derecho malikí, pero que presta especial atención a las obligaciones religiosas prácticas. Fue °Alī b. °Isā Aṭṭulayṭulī quien lo redactó en el siglo X, probablemente a partir de sus enseñanzas a sus discípulos.<sup>19</sup> La obra está estructurada en capítulos de diferente extensión, que por este orden, son los siguientes: la ablución, la oración, el azaque, que enlaza directamente con el ayuno en Ramadán, la peregrinación y la usura.

T19 recoge parte del capítulo de la ablución (ff. 83r-v, 88v-91r, 91r-v), de la oración (ff. 22r-23v) y del azaque (ff. 110r-133r), aunque este último, al ser acéfalo, no nos conste explícitamente. De hecho, Pascual de Gayangos, en nota a su edición a la *Suma*,<sup>20</sup> lo titula *Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él*, sin relacionarlo con el *Muḥtaṣar*.

Este compendio jurídico fue profusamente versionado y traducido, especialmente entre los moriscos. En 2000, María José Cervera publicó el «texto completo [en árabe] con edición crítica y traducción del tratado-compendio de Aṭṭulayṭulī, tras la lectura y comparación de los diecisiete manuscritos que he localizado»:<sup>21</sup>

1. En árabe: Biblioteca Universitaria de Valencia 939 (ff. 49v-118r), El Escorial 1199 (ff. 1-63), Biblioteca Nacional de Argel 602 (volumen completo), Biblioteca Nacional de Argel 582/3 (ff. 34r-55r), BNF 5686 (ff. 28r-66r), BNF 5406 (ff. 159r-

<sup>19</sup> °Alī b. °Isā Aṭṭulayṭulī, *Muḥtaṣar*, ed. de María José Cervera, Madrid, CSIC/AECL, 2000, pág. 21.

<sup>20</sup> °Iḩā de Ġābir, *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Ġunna*, ed. de Pascual de Gayangos, en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la Historia, 1953, pág. 312, n. 3.

<sup>21</sup> María José Cervera (ed.), *op. cit.*, pág. 12.

163v), BNF 5650 (f. 316v), British Library de Londres Add. 9497 (ff. 47-54), British Library de Londres Add. 4905 (hoja suelta).

2. En árabe y aljamiado: J XIV (ff. 1r-201r), Calanda 4 (volumen completo).
3. En aljamiado: BNM 4987 (ff. 4r-141v), J IV (99r-145v), J IX (ff. 40-71), BPT 505 (45r-57v), Calanda 5 (ff. 33r-108r), Ms. de Sabiñán (ff. 1r-36r). A ello hay que añadir los contenidos en T19 (ff. 22r-23v, 83r-v, 88v-91r, 91r-v y 110r-133r).

Puesto que ya tenemos una edición crítica del texto árabe, y debido a la cantidad de testimonios sobre el *Muḥtaṣar* y la dificultad de llegar a todos ellos, he creído conveniente dejar el estudio de filiación textual para una ocasión posterior. Pero señalaré que no deja de llamar la atención la ubicación dispar que ocupan los distintos fragmentos del compendio recogidos en este códice, que hace difícil pensar que fueran copia de una misma traducción aljamiada, puesto que esta descolocación supondría un método de trabajo poco productivo. Por otro lado, en algunas ocasiones, como en el capítulo de las abluciones y la purificación, tomado tanto del *Muḥtaṣar* como de las *Bidāyāt alḥadāyātī* o del libro de ʿĪṣā de Ġābir, la ordenación es temática, mientras que no es así, por ejemplo, en los pasajes dedicados al azaque del alfitra.

Sin embargo, uno de los testimonios, dedicado a la ablución con arena (*atayammum*), se puede completar con Aix 1223, manuscrito del que me he valido para ofrecer el texto íntegro de algunos de los capítulos incompletos de T19 y proponer su edición crítica. Por esta razón creo que también es coherente editar este capítulo partiendo de Aix 1223 como texto base.

## 16. Las fadas de la criatura

Con motivo del nacimiento de un nuevo niño, los musulmanes celebran un rito, de origen preislámico (pero que se viene festejando hasta hoy en día), que los moriscos llamaban «fadas», y que en árabe se conoce por *ʿaqīqa*, que es el nombre que se le da al sacrificio que se realiza siete días después de un nacimiento.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Para más información, véase *Encyclopedia of Islam*, [CD], Leiden, Brill, 2003, s. v. *ʿakīka*.

Las fadas, que los moriscos también festejaban a los siete días del alumbramiento, consistían en lo siguiente:<sup>23</sup> Practicaban al recién nacido la ablución ritual y, una vez vestido y acicalado, el padre o su representante pronunciaba la primera llamada (*pergüeno*) en su oído derecho, y después la segunda llamada a la oración (*iqāma*) en su oído izquierdo, varios fragmentos coránicos en la parte más alta de su cabeza y una oración especial para la ocasión. Se le imponía el nombre musulmán (*tasmiya*), y tras unos rezos finales el rito religioso llegaba a su fin.<sup>24</sup> Por otro lado, la parte festiva solía consistir en una comida en la que se consumía una res que la madrugada anterior habían degollado para la fiesta, así como era «laudable raer el cabello de la criatura y dar luego el equivalente de su peso como limosna, en plata u oro».<sup>25</sup>

Para Pedro Longás las fadas equivaldrían al bautismo cristiano, tratándose de «la consagración de la criatura recién nacida a Dios, a fin de colocarla bajo su salvaguardia y providencia».<sup>26</sup> Sin embargo, Julio Caro Baroja lo ve como un rito que servía para descristianizar al recién nacido, tras la ceremonia del bautismo cristiano;<sup>27</sup> y Mercedes García-Arenal interpreta que «en la práctica, el fin primordial de las fadas moriscas era borrar los efectos del bautismo y buscarle un equivalente islámico».<sup>28</sup> Evidentemente, estas dos últimas interpretaciones parecen ser las más adecuadas, puesto que en el Islam no se necesita de ningún rito como el bautismo, ya que no existe el concepto de pecado original, y por tanto, su función debía ser, especialmente, para rehabilitar al niño en su pureza litúrgico-social en caso de que hubiera tenido que bautizarse por el rito cristiano.<sup>29</sup>

El hecho de que el rito fuera «*çunna* hermosa»<sup>30</sup> (no obligatoria, como indica Longás), hace que este asunto se recoja en varios manuscritos aljamiados, puesto que debía ser una práctica

<sup>23</sup> Aunque en algunos documentos, he encontrado a los ocho, pero esta diferencia quizá se deba a que se contara o no el día del nacimiento.

<sup>24</sup> Para más información sobre esta celebración, véase Dolors Bramon, «El rito de las fadas, pervivencia de la ceremonia preislámica de la *‘aqīqa*», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces. Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghuan, Centre d’Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d’Information, págs. 33-37, y la bibliografía allí citada.

<sup>25</sup> Pedro Longás, *La vida religiosa de los moriscos*, Granada, Universidad, 1990, pág. 257.

<sup>26</sup> *Ibid.*, pág. 256.

<sup>27</sup> Julio Caro Baroja, *Los moriscos del reino de Granada*, Madrid, Istmo, 1976, pág. 120.

<sup>28</sup> Mercedes García Arenal, *Inquisición y moriscos. Los procesos del Tribunal de Cuenca*, Madrid, Siglo XXI, 1978, pág. 56.

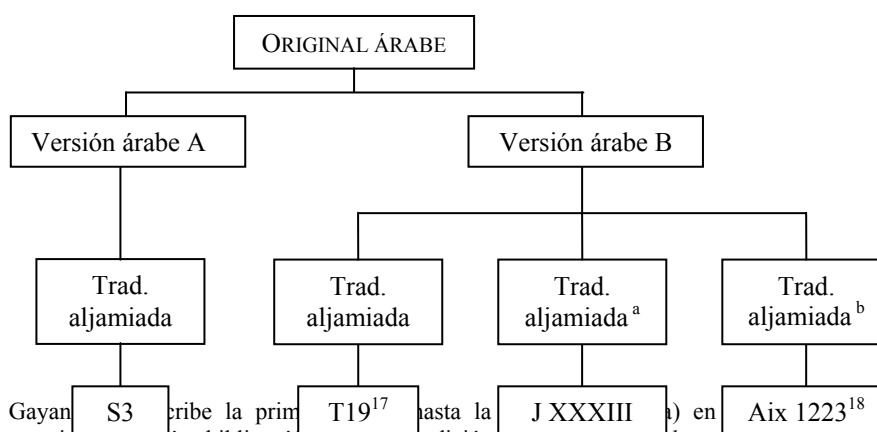
<sup>29</sup> Agradezco a Jesús de Prado su crítica atenta y la aportación de bibliografía sobre el rito de las fadas.

<sup>30</sup> Como se recoge en J III, f. 189r. Y así lo dice también Mālik en la *Muwatta*: «The *aqīqa* is not obligatory but it is desirable to do it, and people continue to come to us about it» (Libro 26.2.7). En <http://www.usc.edu/dept/MSA/fundamentals/hadithsunnah/muwatta/026.mmt.html>, consultada el 10 de mayo de 2004.

frecuente entre los moriscos: T19 (ff. 24r-25v),<sup>31</sup> Aix 1223 (ff. 107r-112r), BRAH S3 (ff. 94-95) en caracteres latinos,<sup>32</sup> BNM 4870 (ff. 70-71),<sup>33</sup> J III (ff. 141v-142r),<sup>34</sup> J XXXIII (ff. 262r-263r),<sup>35</sup> J LIII (ff. 247r-248r)<sup>36</sup> o BPT 232 (ff. 295r-v) en caracteres latinos.<sup>37</sup> Pero no en todos estos testimonios se recogen las siguientes partes que parecen desprenderse del rito, ni todas ellas parecen copiar de un solo modelo:

a) Externa, en la que se sacrifica la res; b) Interna, más relacionada propiamente con la religión, realizada en la mezquita. Esta parte interna se subdivide a su vez en tres fases: b.1) Oraciones, fórmulas y azoras sobre el pequeño, b.2) Rogaria *ad hoc* para este tipo de festejos y b.3) Imposición del nombre al nacido.

Así, la primera parte, externa (a), tan solo la he encontrado recogida en T19 (de forma acéfala), Aix 1223, S3 y J XXXIII. Mientras que T19, J XXXIII y Aix 1223 parecen copiar del mismo modelo, no ocurre así con S3, que parte de otro original árabe, siendo el día elegido para celebrar las fadas el octavo desde el nacimiento del niño, no el séptimo, como muestran los otros dos testimonios.



<sup>31</sup> Pascual de Gayangos describe la primera versión árabe de T19<sup>17</sup> hasta la versión árabe B en la edición de la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna* (en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la historia, 1853, pág. 331, n. 1).

<sup>32</sup> Esta copia del *Breviario çunni* fue editada por Gayangos en el *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la historia, 1853, págs. 247-421, y ahí se recoge este capítulo (págs. 331-332).

<sup>33</sup> Según Soha Abboud, BPT 232 copia directamente este manuscrito (véase su artículo «El tratado jurídico islámico de *Al-Tafrīf*», en Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (eds.), *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba, 2003, pág. 245). Sin embargo, el capítulo de las fadas de BNM 4870 no pertenece a la misma tradición textual que BPT 232, por lo que este no puede copiar de aquel en lo que a este capítulo respecta. Hasta donde tengo noticia, este manuscrito permanece aún inédito.

<sup>34</sup> Transcrito por Reinhold Kontzi en *AljamiadoTexte*, II, Wiesbaden, Steiner, 1974, pág. 470.

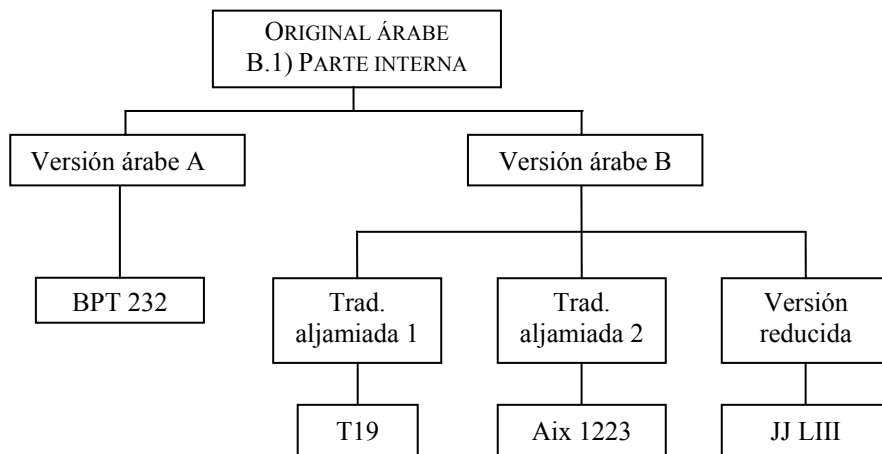
<sup>35</sup> Editado por Soha Abboud-Haggar, *El tratado jurídico de «Al-Tafrīf» de Ibn Al-Ğallāb*, II, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1999, págs. 263-264.

<sup>36</sup> Carmelo Morán Arias, *Edición, estudio y glosario del ms. aljamiado-morisco LIII de la Junta para Ampliación de Estudios*, tesis doctoral inédita leída en la Universidad de Oviedo, 1993, pág. 196.

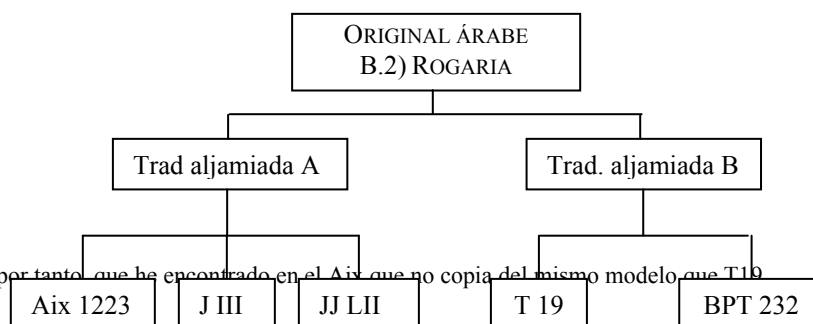
<sup>37</sup> Transcrito por Soha Abboud-Haggar al final de su artículo cit., págs. 255-257.

- a) El texto de T19 es acéfalo y conservamos muy pocas líneas.
- b) El texto de Aix 1223 está recogido al final del capítulo, no al principio, como en el resto de los testimonios.

La parte b.1) la presentan T19, BPT 232, Aix 1223 y J LIII. Mientras que BPT 232 traduce de otro original árabe, el resto parecen beber del mismo original pero de otra traducción aljamiada, siendo J LIII una versión algo más abreviada que la de los otros dos (T19 y Aix 1223).



Los manuscritos que muestran cómo los familiares deben llevar a cabo el rito en la mezquita (b.1) son los mismos que ofrecen también la *rogaria* final (b.2), a los que hay que añadir J III. Sin embargo, mientras que la *rogaria* de este último copia del mismo modelo aljamiado que J LIII y Aix 1223,<sup>38</sup> los textos de BPT 232 y T19 siguen otra traducción, pero en ambos casos, del mismo original árabe.



<sup>38</sup> Único caso, por tanto, que he encontrado en el Aix que no copia del mismo modelo que T19.

La imposición del nombre, que podría considerarse la parte más importante de la celebración, no está recogida en todos los manuscritos: tan solo la encontramos en T19, de forma muy incompleta; BPT 232, con muchas lagunas de texto por la mala conservación del mismo; y Aix 1223 y J LIII, que presentan la oración de la misma traducción aljamiada que BPT 232, pero no así el resto del texto, que parecen no provenir siquiera del mismo original árabe.<sup>39</sup> Es por esta segmentación de modelos por lo que no plantearé en este caso ningún esquema.

Por tanto, la *rogaria* es el único texto del que he encontrado otro testimonio de la misma tradición textual que T19: el de BPT 232. Como es muy breve (no ocupa más que un folio) y el testimonio de Toledo presenta abundantes lagunas por mala conservación, es difícil llegar a conclusiones sólidas de parentesco. Sin embargo, hay datos suficientes para poder asegurar que T19 no puede copiar de BPT 232:

<b>T19</b>	<b>BPT 232</b>
a) perdonador, enparador de los halecados	perdonador de los halecados
b) mételo que sea este nacido	mete que sea este nacido
c) presentes	hombres
d) [...] Allah, y que Muhamad es siervo y mensajero de Allah	[...], y que Muhamad es su siervo y mensajero

BPT 232 parece mostrar datos más correctos que T19, por lo que sería difícil que este copiara de aquel, puesto que transgrediría el principio de la lógica. Así, la propuesta de BPT 232 para a) parece ser una innovación con el fin de evitar una redundancia semántica; en b) presenta una corrección lingüística mediante la supresión del pronombre afijado al verbo; el empleo de *hombres* en lugar de *presentes* no deja de ser una lección equipolente, pero que implica diferencia de significado, puesto que *hombres* abarca a un mayor número de individuos. Por último, d) también parece tratarse de una innovación lingüística propuesta por BPT 232, para evitar una redundancia léxica.

El resto de lecciones diferentes son equipolentes:

<b>T19</b>	<b>BPT 232</b>
------------	----------------

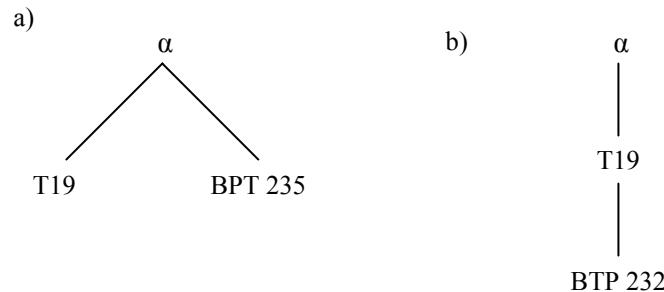
<sup>39</sup> Además, añade más información al final que el resto de los testimonios.

Haz de buenaventura  
Siervos los cercanos

Mete buena ventura  
Siervos los buenos y los cercanos

Al igual que se puede asegurar que T19 no procede de BPT 232, no es posible decir lo mismo a la inversa. Aunque sería el primer caso en todos los capítulos analizados de T19 en el que ocurriera, no sería raro que un manuscrito aljamiado en caracteres latinos copiara a otro en caracteres árabes, como parece indicar Wiegers<sup>40</sup> y corrobora Soha Abboud-Haggar.<sup>41</sup>

En el texto de la *rogaria* de la celebración de las fadas, que es el que nos ocupa, solo cabría plantear, pues, uno de los dos siguientes *stemmas*, sin tener los datos suficientes hasta el momento como para poder elegir uno de ellos:



Probablemente, el texto de las fadas sea un caso especial al no tratarse de un rito que pretenda mantenerse tan solo por escrito para el recuerdo de generaciones posteriores o para el acervo cultural de las coetáneas, sino que es muy posible que se trate de uno de los pocos textos que tuviera realmente aplicación práctica, al menos en cuanto a la parte más religiosa de rezos e imposición del nombre se refiere. Esto quizá pueda explicar la incoherencia de la transmisión que reflejan los esquemas anteriores y el hecho de que un mismo testimonio no copie de un solo modelo.

Por otro lado, el hecho de que tan solo se puedan emparentar diferentes textos en cuanto a la *rogaria* y la oración, es decir, en cuanto fórmulas religiosas más o menos estatuidas dentro del rito, me recuerda también a lo que se encuentra en el capítulo de la llamada a la oración recogida en este estudio (*pergüeno y alicama*), y parcialmente, en el capítulo dedicado a la traducción y comentario de azoras coránicas. De todos ellos parece poder inferirse que el texto

<sup>40</sup> Gerard Wiegers, *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado*, Leiden, Brill, 1994, págs. 27-29, apud Soha Abboud-Haggar, «El tratado jurídico...», cit., pág. 244, aunque no he logrado encontrar esta argumentación en las páginas citadas de la fuente original.

<sup>41</sup> Ibid., pág. 244, n. 10.

varía en función de aquel a quien va dirigida la copia, que probablemente fuera, al menos en los manuscritos que estamos analizando, un alfaquí o un ulema. Algunos tendrían más experiencia que otros dependiendo del rito que le tocara en suerte dirigir, pero lo que parece invariable es que todos ellos necesitaban de una plantilla de rezos, cosa fácil de entender, al tratarse de textos más fácilmente olvidables por ser estrictamente memorísticos.

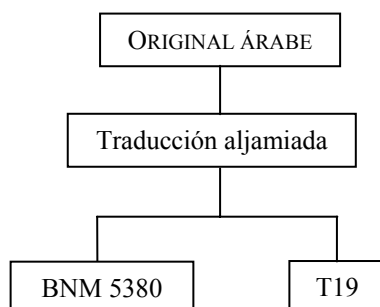
Sin embargo, el interrogante que planteo en el estudio dedicado al capítulo del «Pergüeno y alicama del açalá» no solo sigue abierto, sino que ahora se plantea con mayor vigor: ¿Son las modificaciones que presentan este tipo de fragmentos resultado de una intervención del propio copista? ¿Es posible que, en casos como el de la celebración de las fadas, el copista plasmara por escrito algo que sabe de memoria, y eso explique, al menos en parte, la diferencia de orden de los materiales que provienen de diferentes fuentes, de difícil parentesco, al menos en lo que a traducciones aljamiadas se refiere? Porque creo que tan solo una concesión mayor al copista —o alguna otra figura dentro del mismo taller— en la producción de manuscritos aljamiados podría explicar el galimatías que se detecta en casos como el que ofrece el presente capítulo.

Pero una vez más, tan solo un trabajo más amplio y coordinado de investigación y edición de textos en esta línea podrá aportar datos suficientes para poder empezar a inferir cómo, por qué, dónde y de dónde copiaban los moriscos sus códices misceláneos.

### 17. *[Aduas para rogar los siete días de la semana]*

Las súplicas recogidas en este texto se documentan en dos testimonios: BNM 5380 (ff. 12r-25v) y T19 (ff. 29r-35r). En este último está ausente el comienzo del *a'ddu<sup>c</sup>ā* para rezar el domingo por la ausencia de los dos bifolios externos de este cuaderno (véase el estudio codicológico de esta investigación); del mismo modo, faltan las primeras cinco líneas del folio 35, que no se conservan al haber sido cortada con una cuchilla la hoja cuidadosamente a esa altura.

El esquema de filiación que plantean es el siguiente:





Ambos textos parecen de la misma mano, siendo iguales prácticamente los rasgos caligráficos, los elementos utilizados para la puntuación (trébol y tres puntos), el uso del trazo más grueso para resaltar palabras comunes, la corrección de erratas mediante un pequeño motivo geométrico, el respeto por los márgenes, el corte silábico de palabras o la diferenciación entre la /d/ oclusiva y fricativa dependiendo de sus contextos fónicos. Se podría decir que algunas de estas características estaban en el modelo (puntuación, decoración o enfatización), y que ambos copistas fueron absolutamente fieles a este; y que los dos escribanos, profesionales, pertenecían al mismo taller de escritura, donde aprendían las mismas técnicas de escritura y corrección. Sin embargo, de la sorprendente semejanza de ambos textos (incluso en el uso de las sibilantes) parece inferirse que es el mismo copista quien llevó a cabo la escritura de ambos textos.

A pesar de estas semejanzas (estéticas, lingüísticas y textuales), ninguno de los dos textos parece haber sido el modelo del otro. Así, BNM 5380 no puede haber copiado a T19, porque este presenta dos ausencias que se explican por errores de salto de igual a igual:

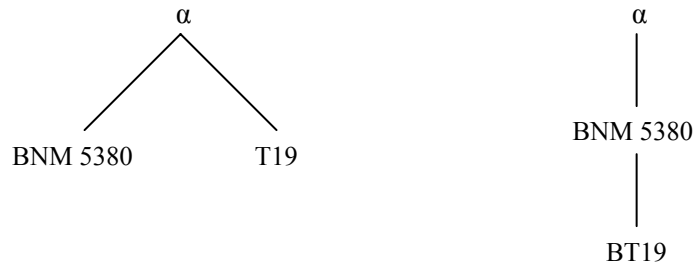
<b>T19</b>	<b>BNM 5380</b>
Ø	Mundanos y de los fechos
Ø	Señor sino Él y que no ay

Así como corrige *lapus calami* en los que incurre T19. Así, BNM 5380 documenta las formas correctas «avezindarnos», «resplandeciente» y «vinciente» en vez de «avezinarnos», «repladeciente» y «vitciente»; mientras que T19 lee bien «cuidado», palabra a la que le falta la última sílaba en BNM 5380. Sin embargo, no se puede comprobar con los datos conservados que T19 copiara a BNM 5380.

Aunque escasas, también se documentan algunas lecciones equipolentes:

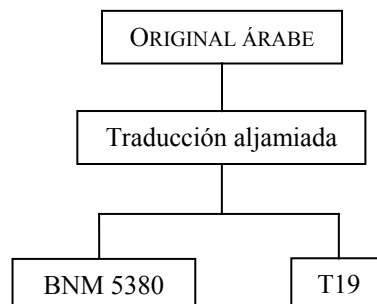
<b>T19</b>	<b>BNM 5380</b>
Mientras	Entretanto que
Á piedad de mí	Apiádame
Del anabí	De tu anabí
Especialadas	Generales
Ni retienes	De detener
Haga saltuación Allah	Haga Allah salutación

Por lo que se podría plantear uno de los siguientes *stemmas*:



### 18. Los nombres hermosos de Allah

Los noventa y nueve nombres de Dios se encuentran documentados, de forma parcial, en T19 (ff. 35v-42v) y BNM 5380 (ff. 26r-35v). Plantean, como en el caso anterior, el siguiente esquema de filiación:



Sin embargo, y por su carácter de protección y de llave al paraíso, no es de extrañar que estas letanías se documenten en otros manuscritos, pero al recogerse de forma sesgada y parcial, no las contemplo en este análisis. Tan solo me consta que Muḥammad Rabadán recoja los noventa y nueve nombres completos. Y lo hace de forma versificada, al parecer en 1603, en caracteres

latinos,<sup>42</sup> aunque es altamente probable que hubiera una versión anterior en caracteres árabes, hoy perdida.<sup>43</sup>

Como ocurre con el caso de las «Aduas para rogar los siete días de la semana», las variantes textuales, así como las lingüísticas, son muy escasas, lo que parece ratificar la posibilidad de que sean textos copiados por la misma mano, ya que la similitud formal también es muy acusada, como ya se ha visto en el análisis de la pieza anterior, así como ha quedado desarrollado en el punto 1 del primer capítulo, Sobre la producción del manuscrito «Sobre la producción del manuscrito». Del texto conservado, tan solo difieren considerablemente en la frase introductoria:

**T19:** Los nombres hermosos de Allah (*‘azza wa ġalla*) xarhados

**AIX 1223:** Los nombres hermosos de Allah (*‘azza wa ġalla*). Son noventa y nueve y allende d'estos tiene otros muchos y van xarhados en cada nonbre su rogaría

Ninguno de estos dos textos están completos, por lo que los datos para argumentar si uno de los dos es *codex unicus* se reducen. Sin embargo, el hallazgo de estos dos testimonios de la misma filiación textual es de gran utilidad porque se ha conseguido completar en buena parte lo que debió ser una versión morisca de los nombres de Dios. Aunque con los datos conservados, no nos es posible asegurar que su versión original presentara los noventa y nueve nombres completos.

Tanto el texto de T19 como el de BNM 5380 ordenan los nombres mediante un guarismo arábigo al margen. Mientras que el uso de estos es sistemático y correlativo desde el primer nombre en BNM 5380, no puede decirse lo mismo de T19, que numera tan solo las entradas que recogen dos nombres.

<sup>42</sup> Los manuscritos donde se documentan se conservan hoy en la Biblioteca Nacional de Francia, 8162/2 y en la del British Museum, Harm. 7501.

<sup>43</sup> Véase María Jesús Viguera Molins, prólogo a Muḥammad Rabadán, *Poemas*, ed. de José Antonio Lasarte López, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991. Para más información sobre los nombres de Dios a partir de los ofrecidos por Rabadán, véase Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Villaverde Amieva, «Los *açmā’ al-ḥuṣṇā* en la literatura aljamiado-morisca (A propósito de los nombres de Allah en Mohamed Rabadán)», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Actes du V Symposium International d’Études Morisques sur la W centenaire de la chute de Grenade 1492-1992*, ii, Zaghuan, Publications du Centre d’Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentations et d’Information, 1993, págs. 611-631.

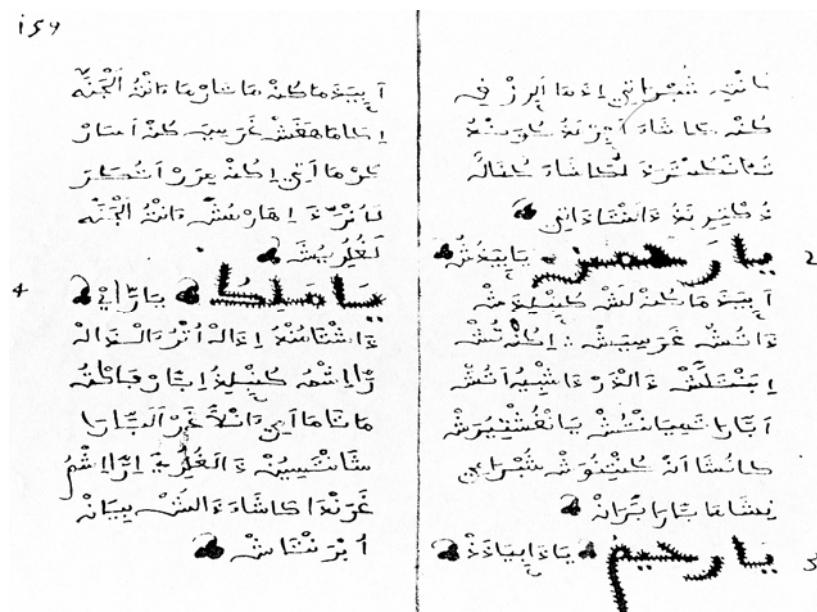


Fig. 2. BNM 5380, 27v-28r. Los nombres de Dios van numerados correlativos y desde el principio en el margen externo.

Al presentar los dos testimonios muchas lagunas textuales, partiré de T19 para llevar a cabo la presentación crítica.

## 20. [Traducción y comentario de algunas azoras del Corán]

En muchos de los manuscritos aljamiados se encuentran copias del Corán, todas ellas parciales, menos la conservada en el manuscrito 235 de la Biblioteca Pública de Toledo.<sup>44</sup> Como señala Juan Vernet, «abundan las traducciones a partir de la azora 38 y escasean las anteriores», es decir, «los textos revelados durante el período mequí, que por su brevedad eran los más aptos para ser utilizados con fines litúrgicos».<sup>45</sup>

<sup>44</sup> Este manuscrito fue transcrito y publicado por Lluís Roqué Figuls, con una introducción de Joan Vernet, con el título de *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606* (Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres/Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001). Y estudiado por Consuelo López-Morillas en *The Qur'ān in the Sixteenth Century Spain: six morisco versions of sūra 79*, Londres, Tamesis, 1982; «Trilingual marginal notes (arabic, aljamiado and spanish) in a morisco manuscript from Toledo», *Journal of the American Oriental Society*, 103-3, 1983, págs. 495-503 y «La autoría del manuscrito coránico morisco T235», en *Escritura, individuo y sociedad en España y en las Américas. Homenaje a Luce López-Baralt y Mercedes López-Baralt*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, en prensa.

<sup>45</sup> Juan Vernet, «Traducciones moriscas de El Corán», en *De 'Abd alRaḥmān I a Isabel II*, Barcelona, PPU, 1989, págs. 692-693.

Algunas de ellas están tan solo en árabe, otras tienen traducción interlineada, y otras, como es el caso del T19, copian algunas aleyas en árabe, y a continuación ofrecen la traducción comentada de las mismas. Son pocos los casos —tan solo me consta el de BPT 235— en los que la ausencia del texto árabe sea absoluta. A los que saben del carácter litúrgico, casi sacro, de la lengua árabe, les sorprenderá esta traducción y comentario del Corán, en principio intraducible a ninguna otra lengua, por perder el significado interno al cual solo se puede llegar a través del árabe. Sin embargo, parece que el deseo de difusión del último Libro sagrado era mayor que el respeto a su lengua, y los moriscos ya no lo entendían en árabe. Así lo indica uno de ellos, a quien se le hizo el encargo de una traducción coránica: «Ni uno solo de nuestros correligionarios sabe algarabía en que fue revelado nuestro santo Alcorán, ni comprende las verdades del adín ni alcanza su excelencia apurada, como no les sean convenientemente declaradas en una lengua extraña, cual es la de estos perros cristianos [...]. Así, pues, séame perdonado por Aquel que lee lo que hay escrito en nuestros corazones, y sabe que mi intención no es otra que abrir a los fieles musulimes el camino de la salvación, aunque sea por tan vil y despreciable medio».<sup>46</sup>

Tan solo un minucioso análisis de todas estas versiones, tanto en árabe como en aljamiado, podría llevarnos a establecer relaciones de filiación, pero también a responder preguntas como: ¿Cuál es el grado de conocimiento del árabe de los copistas moriscos a través de su mayor o menor fidelidad al texto coránico? ¿Por qué en algunos casos se traducen y otros no? ¿A qué se debe su preferencia sistemática por azoras de la segunda mitad del Corán, frente a las primeras, muy pocas veces copiadas?

Pero esta investigación no tiene por objeto el abordar estos temas, que quedarán relegados a un estudio posterior. Sin embargo, sí merece la pena plantear ciertas hipótesis sobre algunos de los aspectos que presenta este apartado, al que he titulado *Traducción y comentario de algunas azoras del Corán*.

El manuscrito Aix 1223, como ya se ha dicho, parece de la misma mano que T19 y parte, en buena medida, de los mismos modelos que este. En el caso concreto de esta pieza, Aix 1223 ofrece, prácticamente desde el comienzo del testimonio y hasta el folio 47, el texto árabe de las siguientes azoras: 3, 36, 67, 78-114. Por su parte, las azoras que documenta T19 ya se encuentran en Aix 1223, pero en este caso están traducidas y comentadas en algunos casos: 85 (acéfala), 86, 87 (acéfala)-89, 36, 67, 78-79, 80 (tan solo el título en el reclamo). Como se puede

<sup>46</sup> Apud Pascual de Gayangos, en Ticknor, *Historia de la literatura española*, IV, Madrid, Rivadeneyra, pág. 420.

aprecir por la relación que acabo de dar (fiel al original), el orden de estas azoras con respecto a la disposición coránica varía parcialmente solo en T19, sin que esta característica pueda atribuirse a una descolocación de los materiales a la hora de la encuadernación.<sup>47</sup>

Probablemente T19 y Aix 1223 copian del mismo original, que es posible que fuera bilingüe, como T19; también lo era el modelo de BPT235, según sabemos a partir de algunos de los propios colofones de este, en los que el amanuense nos informa que está copiando de otro Alcorán que «estaba en su propia [lengua] de árabe [...] y copió solamente el romanse d'él para» su transmisión,<sup>48</sup> por lo que debía ser habitual este tipo de copia.

Podemos argumentar que ambos copiaban el mismo modelo gracias a dos datos concretos:

1. La aleya 66 de *ya çin* está incluida, en ambos casos, al margen —con su traducción aljamiada en el T19—. De haberlo encontrado tan solo en T19, la hipótesis hubiera sido que el copista había cometido un error de salto de igual a igual, no extraño, puesto que la aleya siguiente comienza de la misma forma, **ولو نشاء**. Este común error entre los escribanos hubiera sido subsanado por nuestro copista mediante la inclusión de la aleya olvidada en el espacio dejado por el margen derecho, de forma más rápida y descuidada que el texto incluido en el cuerpo de la caja. Sin embargo, al encontrar el mismo caso en Aix 1223, solo podemos pensar que este olvido se remonta, al menos, al escriba del modelo del que parten T19 y Aix 1223, y que nuestro copista no supo dónde incluir en el cuerpo del texto de los nuevos códices. El hecho de que considere que el modelo era bilingüe se debe, en parte, a que no haber sido así, es decir, si nuestro copista hubiera tomado el texto árabe de un códice, y el aljamiado de otro, esta azora hubiera sido reubicada al menos en uno de los manuscritos que nos ocupan, puesto que un respeto excesivo al modelo no tendría ningún sentido en casos como este, en el que no parece que haya una aportación semántica concreta que se desprenda de su ubicación:

<sup>47</sup> Para más datos, véase el capítulo dedicado al estudio codicológico.

<sup>48</sup> Véase, para más información sobre este asunto, además de los artículos de López-Morillas ya citados, la reseña de Raquel Montero Muñoz al *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606, Aljamía*, 15, 2003, págs. 282-287.

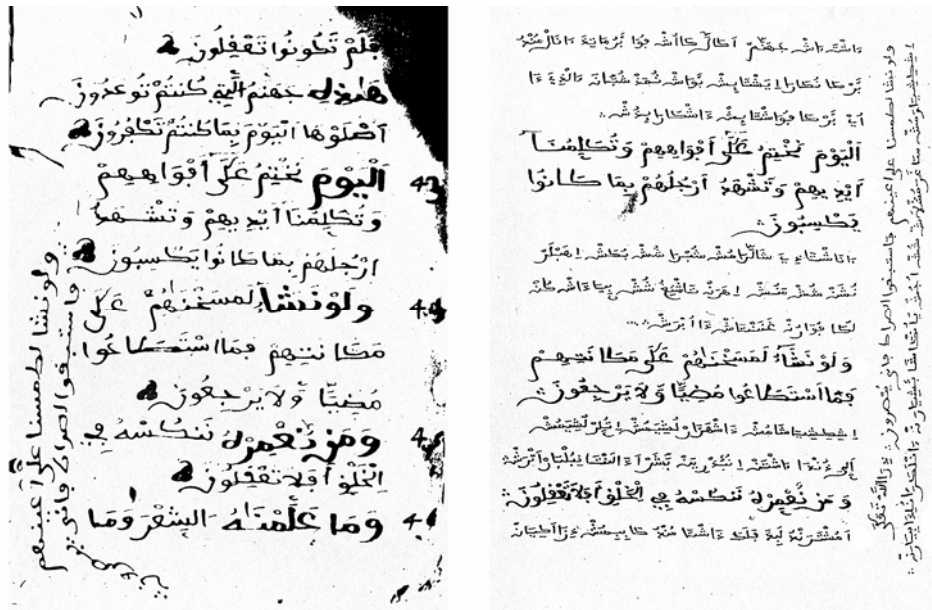


Fig. 3. De izq. a dcha., Aix 1223, 14v y T19 58v, que presentan la misma inclusión al margen de la aleya XXXVI, 66.

2. Prácticamente todas las azoras de Aix 1223 presentan, cada cierto número variable de aleyas, una numeración correlativa al margen. Y estas cifras se corresponden con las distintas divisiones de las azoras comunes con las de T19. Es decir, como he comentado, T19, frente a Aix 1223, propone texto árabe seguido de texto aljamiado; pues es cada uno de estos segmentos árabes tomados para su traducción los que en Aix se identifican con un número al margen.

هَـمَّشَرُ لَمْ يَرَوْهُ بِاللَّيْلِ لَمْ يَدْعُوا عَنْهُمْ فَأَنذَرَهُمْ حَتَّىٰ  
 يَخْرُجُوا مِنْ بُيُوتِهِمْ لَوْ أَنَّهُمْ رَأَوْهُ أَفْلَحُوا وَلَٰكِنْ أَفْتَرَوْا  
 مَا أَتَوْا بِتِلْكَ آيَاتِهِمْ وَلِئَامَنَّا بِآيَاتِهِمْ وَأَنَا نَسْخَرُ مِنْكُمْ  
 أَيُّهَا النَّاسُ ۖ إِنَّا جَاعِلُونَ لِلْكَافِرِينَ الْآخِرَةَ أَلْوَنَ مِنَ الْأُولَىٰ ۚ  
 وَأَعْلَىٰ مِنْهُمُ الْغَوْيَ الَّذِي يَأْمُرُ النَّاسَ بِظُلْمٍ ۖ وَمِنْ خَلْقِهِمْ  
 سَعَادٌ ۖ بَلَّغْنَاكُمْ الْيَوْمَ مَا لَمْ تَكُونُوا بِهِ مُبْصِرِينَ ۚ  
 إِنَّا جَاعِلُونَ لِلْكَافِرِينَ الْآخِرَةَ أَلْوَنَ مِنَ الْأُولَىٰ ۚ وَأَعْلَىٰ  
 مِنْهُمُ الْغَوْيَ الَّذِي يَأْمُرُ النَّاسَ بِظُلْمٍ ۖ وَمِنْ خَلْقِهِمْ  
 سَعَادٌ ۖ بَلَّغْنَاكُمْ الْيَوْمَ مَا لَمْ تَكُونُوا بِهِ مُبْصِرِينَ ۚ  
 إِنَّا جَاعِلُونَ لِلْكَافِرِينَ الْآخِرَةَ أَلْوَنَ مِنَ الْأُولَىٰ ۚ وَأَعْلَىٰ  
 مِنْهُمُ الْغَوْيَ الَّذِي يَأْمُرُ النَّاسَ بِظُلْمٍ ۖ وَمِنْ خَلْقِهِمْ  
 سَعَادٌ ۖ بَلَّغْنَاكُمْ الْيَوْمَ مَا لَمْ تَكُونُوا بِهِ مُبْصِرِينَ ۚ

١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦

وَتَحْشُرُ الرِّحْمَنُ بِالْغَيْبِ قَبِيْشَ  
 بِمَقْعُوْرٍ وَأَجْرٍ كَرِيْمٍ ۚ  
 اِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتِي وَنَكْتُبُ  
 مَا قَدَّمُوا وَآخَرَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ  
 أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ۚ  
 وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ  
 النَّارِ ۖ إِذْ جَاءَهُمُ الْمُرْسَلُونَ ۚ  
 ١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩  
 ١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

Fig. 4. Los números correlativos que incluye Aix 1223 (9v-10r) hacen referencia a la agrupación de aleyas que T19 (50r-v) sigue para introducir su traducción y comentario.

Si partimos del supuesto planteado en el punto anterior de que el texto modelo es bilingüe, al menos en lo que a este capítulo compete, la inclusión numérica debió de darse tan solo en el manuscrito Aix 1223, que retomaría exclusivamente la parte árabe del modelo, pero indentificándola con la segmentación que este plantea, que coincide con la de T19. (Los casos en los que esta numeración está ausente —108-114— pueden explicarse por la brevedad de estas azoras, que en el texto bilingüe probablemente se recogían en un solo bloque, así como su



traducción.) El T19, por su parte, al presentar probablemente una copia íntegra (al menos en cuanto a lenguas se refiere) del modelo, no se ve en la necesidad de indicar este tipo de relaciones intertextuales, dada cuenta de su mayor fidelidad.

Por otro lado, y frente a lo dicho, hay un aspecto en el T19, en el que se incurre en dos ocasiones (ff. 66v y 73v), que hace dudar de la existencia de un solo modelo para estas traducciones aljamiadas:

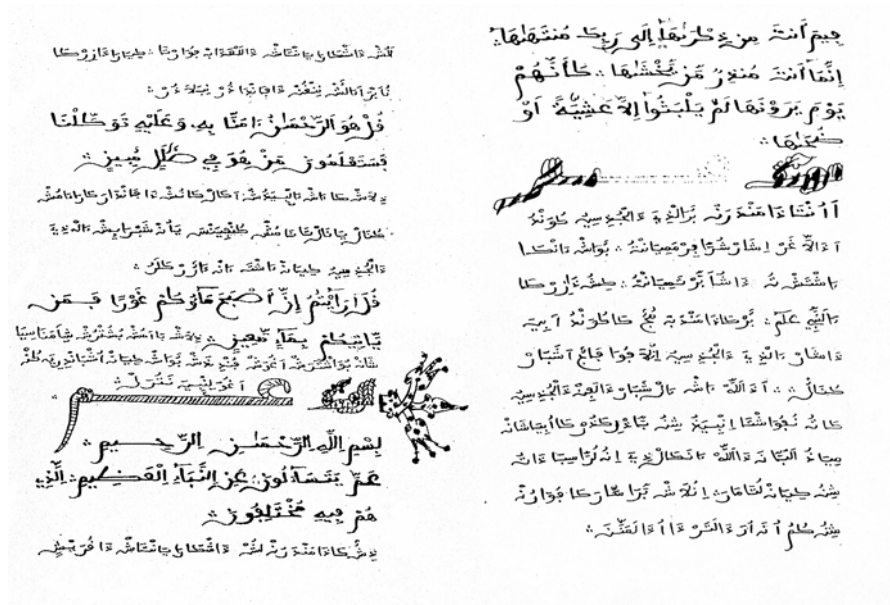


Fig. 5. T19 (66v y 73v) en donde se ha producido un error de cálculo en cuanto a la distribución previa del espacio. Esta característica parece llevarnos a la conclusión de que primero se escribía el texto árabe, y después el texto aljamiado.

En el primer caso, la traducción aljamiada se completa en el espacio dejado en el interlineado entre LXVII, 30 y la azora siguiente; mientras que en el segundo, un posible mal cálculo del espacio que ocupa una traducción y comentario más largo hacen necesaria la eliminación de la rúbrica de la siguiente azora, ‘*abaça*, de la que sabremos de su existencia por el reclamo de este mismo folio a un cuaderno hoy perdido.

Estos datos me llevan a pensar que a) o bien había dos modelos (uno árabe y otro aljamiado) de los que partía la copia del T19, que explicarían bien ambas omisiones; b) o bien se copiaba primero la parte árabe y después la parte aljamiada de un mismo modelo, como era habitual en los textos romances a la hora de copiar glosas: al haber letras de diferente módulo y grosor, había que utilizar varios tipos de plumas, por lo que era más productivo ir hacia atrás, que cambiar constantemente de tinta y cálamo. Lo mismo pudo suceder en cuanto a la escritura de

T19, ya que los trazos del texto árabe son de mayor grosor y la vocalización va a tinta roja (ver fig. x); c) o bien, y partiendo de un solo modelo, se hacía una primera distribución del espacio con la inclusión de los títulos de las azoras, aunque esto resultaría extraño, puesto que la decoración, entre la que considero, de alguna forma, los encabezamientos, es lo último a que suele llevarse a cabo en la elaboración de un códice. Sin embargo, y en el caso de nuestro copista (a falta de estudios al respecto), esta podría ser la hipótesis más plausible, puesto que también parece suceder en el folio 40v de Aix 1223, de forma menos evidente (tan solo una línea), sin olvidar que en este manuscrito solo se recoge el texto árabe coránico.

Desde mi punto de vista, sería b) sería la opción que más nos acercaría al *modus operandi* de la copia. De todas formas, y sea cual sea la realidad de cómo se llevó a cabo la escritura, lo que parece evidente es que tanto T19 como Aix 1223 parten tan solo de un único manuscrito, bilingüe, del que Aix tomó exclusivamente la parte árabe, mientras que T19 respetó también la traducción aljamiada.

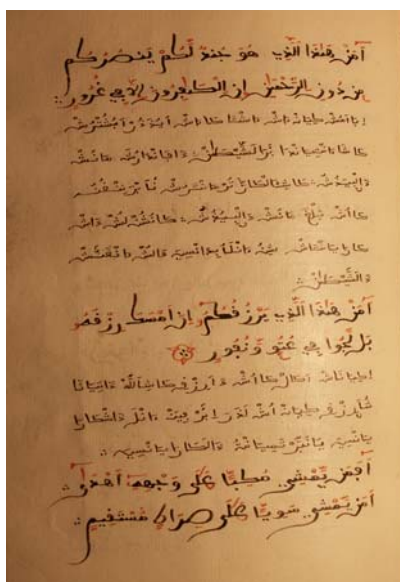


Fig. 6. Algunas aleyas coránicas y su traducción aljamiada (f. 68v).

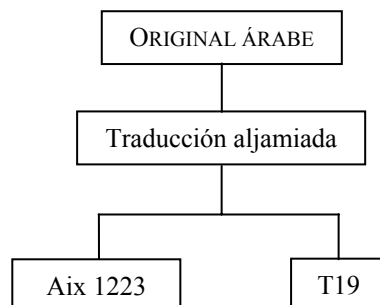
Por último, quisiera señalar la impronta del copista en su propia obra, recogida, habitualmente, en pequeñas variaciones lingüísticas: en este apartado, vemos cómo en el T19 aparece como título de una azora *Çūrat ʿamma* (66v), nombre que toma de la primera aleya de la azora mecana LXXVIII, *Çūrat annabāʾ*; mientras que en Aix 1223, que copia del mismo modelo, sí se recoge el título coránico exacto (f. 19v).

Sin embargo, y en Aix 1223, encontramos un caso similar, aunque sin correlación en T19; se trata de *Çūrat almaṣad*, recogida con el sustantivo de la primera aleya *Çūrat tabata* (f. 46v).

Para la edición del capítulo de *Traducción y comentario de algunas azoras del Corán* tomaré, pues, tan solo el texto ofrecido por el T19, a falta del hallazgo de un testimonio aljamiado emparentado directamente con él, ya que Aix 1223 reproduce únicamente la parte árabe.

## 21. [Rogaria de la setena]

Es habitual encontrar en los códices aljamiados oraciones en árabe que se deben rezar por la salvación del alma del recién fallecido. Sin embargo, la pieza que aquí se analiza, la «Rogaria de la setena», cuyo título tomo de la tabla final de Aix 1223, aunque en el cuerpo del texto aparece como «Esta es la leyenda [que] se le[e] en la setena del muerto, onbre o mujer», tan solo la he documentado completa, aunque muy deturpada, en este códice de Aix 1223 (ff. 276r-288v) y de forma acéfala en T19 (74r-79r), ambos de la misma tradición textual.



Una vez más, y como hemos visto en el análisis de otras piezas, estos dos testimonios presentan lecciones muy similares, aunque pese a ello, tienen características suficientemente divergentes para asegurar que ninguno de los dos es modelo del otro, siendo las más evidentes las reelaboraciones de algunas frases:

**T19:** Por las grandezas y milagros, y por las maravillas de tu onrado Alcorán, y lo que cuentas en él de tus profetas y mensajeros.

**Aix 1223:** Por las grandezas y maravillas de tu Alcorán purificado, y por sus milagros y mara[villas] que en él se cuentan.

**T19:** Pusiste dos almalaques que reciben las saluciones que tus halecados le dan.

**Aix 1223:** Pusiste a las saluciones que tus halecados le dan dos almalaques que las reciben.

### T19

Perdónalo por la virtud  
Faltas  
Y que la obra pura  
Se obró con puro corazón y linpieza  
Allah, onrado es y noble  
No es de puro corazón  
No la obró sino con ufana  
Manda hazer el bien y obra con él  
Este arruh d'este hermano  
Tus mandamientos  
Para la vida  
Y en el Alcorán  
Fijos  
Glorias

### Aix 1223

Perdónalo por tu [pie]dad y por la virtud  
Yerras y ¿faltas?  
Que la buena ¿obra?  
Se obró con puro corazón y con linpieza  
Allah [falta la doxología]  
No es pura de corazón  
La obró con ufana  
Manda hazer el bien  
El arruh d'este hermano  
Tus santos mandamientos  
Para la vida d'este mundo  
Ø  
Criazones  
Gloriosa

«Glorias» haría referencia al complemento directo de «meter» en «métenos en el aljana glorias», mientras que «gloriosa» es un adjetivo que hace referencia a «aljana» («métenos en el aljana gloriosa»).

A pesar de haber visto en los diferentes textos innovaciones por parte de cualquiera de los copistas, me ha extrañado observar, en una relación de los libros sagrados que se hace en esta pieza de Aix 1223, la ausencia de «y en el Alcorán». ¿Cómo a un morisco se le podía olvidar citar el libro de su propia religión?

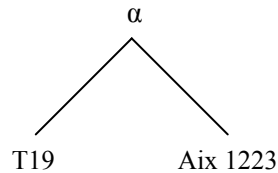
Por otro lado, y de forma muy sutil, Aix 1223, al incluir «la vida de este mundo», el copista está dando a entender que hay otra vida fuera de esta, cosa que no queda reflejada en T19.

Tan solo hay un arabismo sintáctico en Aix 1223, «tu Alcorán el onrado», con el sustantivo precedido del posesivo y seguido de un adjetivo determinado por un artículo. Y uno léxico en T19, «aladeb» frente a «tormento» de Aix 1223. Por tanto, no podemos hablar de un texto más arabizado que otro.

Como ya abordaba en el estudio de «Las lunas del año por el cuento de los muçlimes», en esta pieza también se aprecia una mayor inclusión del copista en su propia copia. En este caso, y aunque abunda el uso de primera persona de plural, donde podríamos considerar que el copista

se insertaba al menos indirectamente, T19 también documenta, en tercera persona, «todos te rogamos [...] que nos perdone a nosotros [...] y al escribano de esta rogaria», ausente en Aix 1223.

Por tanto, podría esbozarse el siguiente *stemma*:



La única característica lingüística diferente que presentan estos dos testimonios es que Aix 1223 adopta la reducción del grupo consonántico cultista, de uso difundido hasta el Siglo de Oro («dotrina») mientras que T19 lo mantiene («doctrina»), en los dos casos que aparecen.

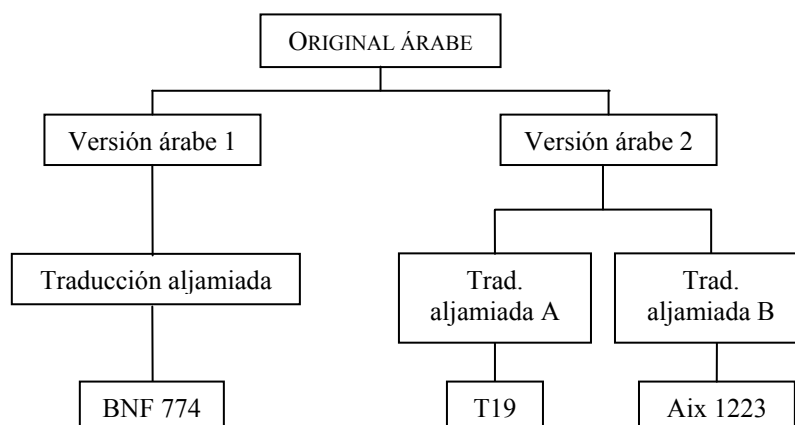
Aunque más completo, el final del códice de Aix 1223 tiene una gran mancha de humedad que afecta a todo el lateral externo, lo que dificulta e impide en muchas ocasiones la buena lectura del texto. Esta es la razón por la que parto de T19 como texto base, ya que presenta muchos menos errores, y entre corchetes completo la primera parte, así como la hipótesis de reconstrucción del texto práctica o totalmente borrado.

## 22. [*Pergüeno y alicama del açalá*]

El testimonio relacionado con la llamada a la oración, tanto fuera como dentro de la mezquita, que presenta el manuscrito T19 (ff. 80v-82v) parece proceder del mismo original árabe que Aix 1223 (ff. 59v-63r). Mientras que BNF 774 (ff. 86r-v) muestra otro testimonio mucho más abreviado, y sin la rogaria para después de la llamada o pregón (*pergüeno*).<sup>49</sup> El texto de S5 en caracteres latinos, «Capítulo. Trata del pergüeno y el alicama» (ff. 5r-7r) procede de otro original árabe muy diferente a los anteriores.

De ellos, se podría deducir el siguiente esquema:

<sup>49</sup> Este texto está editado por Mercedes Sánchez Álvarez en *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 176-177.



Con este testimonio se nos plantea un problema de transmisión: tanto T19 como Aix 1223 presentan el mismo contenido, pero mientras que en Aix 1223 se nos ofrece abundante texto en árabe, en T19 hay más fragmentos en aljamía y con una explicación mucho mayor sobre cómo llevar a cabo cada parte de la oración.

Así, por ejemplo:

**T19** (80v, 9-11):

*Cuando pregonarás, meterás tu dedo el de cerca el pulgar de la mano derecha en tu oído el derecho, y dirás con lo alto de tu voz: اللَّهُ أَكْبَرُ. اللَّهُ أَكْبَرُ.*

**Aix 1223** (ff. 59v, 10-60r, 1):

*Cuando pregonarás, dirás اللَّهُ أَكْبَرُ. اللَّهُ أَكْبَرُ con lo alto de tu voz.*

Y la *rogaria* o *a<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā* para rogar después del pergüeno está íntegramente en árabe en Aix 1223 y en romance en T19, proviniendo ambos del mismo original, con la característica, curiosa, en el título: en T19, donde se traduce todo el texto, se emplea *a<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>a*, mientras que en Aix 1223, transcrito en árabe, esta palabra del título se vierte al romance *rogaria*. Todo ello nos lleva a una doble hipótesis:

1. Ambos testimonios provienen de sendas traducciones aljamiadas, del mismo original árabe. Esto explicaría las diferencias de exposición del texto, pero a la vez, dificultaría la justificación de la coincidencia de lecciones. El que partieran de modelos diferentes no es lo más habitual en estos dos códices, pero tampoco exclusivo; así, lo encontramos también, por ejemplo, en el capítulo de las fadas de la criatura.

2. Ambos testimonios provienen de una sola traducción aljamiada, quizás bilingüe. Como se ha mostrado en el primer capítulo, el manuscrito Aix 1223, que en general presenta una mayor proporción de texto árabe que T19, parece tener un destinatario —o un demandante— culto, versado en la doctrina religiosa; probablemente un alfaquí, incluso un ulema, conocedor del árabe y el romance, para el que no se hacía necesaria la explicación de cada uno de los gestos y movimientos requeridos, en este caso, para la llamada a la oración (como tampoco necesitaba, según ya vimos, una traducción de las distintas azoras coránicas). Sin embargo, el demandante del T19 necesitaba una compilación de material religioso más básica, lo que no significaba más abreviada, sino todo lo contrario. Lo que requería era un misceláneo más detallado en cuanto a los quehaceres religiosos, con más texto romance, tanto traducción literal, en el caso, sobre todo, de las oraciones, como comentarios explicativos, según encontramos en el capítulo de las azoras.

Sin embargo, y partiendo de esta segunda hipótesis, de la que soy más partidaria, se plantea, a su vez, otro interrogante: ¿El texto reducido —o ampliado, en su caso— es resultado del mismo copista, que se ajustaba a la petición del demandante? Esta suposición significaría una intromisión mucho mayor de la que se ha venido hablando del copista en el texto. Es muy posible que el taller estuviera estratificado, y existiera la figura, por encima del escribano, del compilador, que vendría a ser aquel que decidiera qué materiales se iban a incluir en la copia solicitada por cada demandante, y así se lo hiciera llegar al copista, el encargado de su buena disposición y reproducción en la página. Sin embargo, una vez seleccionados los diferentes capítulos de los modelos, tan solo el copista parece poder llevar a cabo la labor de selección de la información para ofrecerla de forma más reducida, lo que conlleva, a veces, un cambio en la redacción, como parece que es lo que se nos muestra en este apartado.

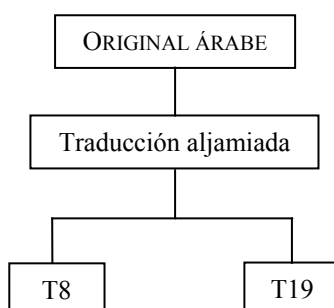
Una vez más, con los escasos datos que tenemos, es imposible llegar a conclusiones claras, lo que no impide el planteamiento de hipótesis, que quizás algún día puedan ratificarse o refutarse con las conclusiones de un análisis ecdótico mucho más amplio de estos materiales.

Así, para la edición del *Pergüeno y alicama del açalá*, me basaré tan solo en el texto del T19.

### 35. Capítulo en los sueños

Esta narración sobre los sueños se documenta de forma completa en T8 (ff. 207r-225v) y parcialmente en T19 (ff. 155r-156v). Es muy probable que en su origen (antes de la gran pérdida de folios), T19 presentara esta pieza completa, que se incluiría en el cuaderno posterior a {145-156}, hoy desaparecido, al que haría referencia el reclamo de 156v.<sup>50</sup>

A pesar del poco material conservado de T19, se puede aventurar que ambos testimonios pertenecen a la misma tradición textual, configurándose, pues, el siguiente esquema:



El estadio de lengua de T8 es considerablemente más arcaico y dialectal que T19. Así, encontramos pequeños cambios en el léxico:

T8	T19
Halla	Trova
Derriba	Derrueca
Viga o fuste	Viega

Y en la fonética: «Vee» frente a «veye», con la «y» antihiática del aragonés, en dos casos de T8.

T8 parece documentar una errata en la frase «y quien vee que va en simenterio, pues va en aljihad». El copista interpreta «simenterio», con seseo, cuando parece probable que estuviera escrito «simentero» en el modelo, como se indica en T19 tanto en el cuerpo del texto como en la anotación marginal.

<sup>50</sup> Véase el estudio codicológico de esta investigación.

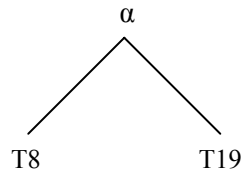


El hecho de que T19 presenta esta forma probablemente más correcta, incluya el sintagma «viga o fuste» en vez de «viega» o emplee un léxico más moderno hacen pensar que ninguno de los dos textos son *codex descriptus*. A su vez, T19 ofrece notas marginales (parece que de la misma mano), que T8 no documenta. ¿Estarían en el original común, o serían una inclusión particular de T19?



Fig. 7. T19, 155v-156r, con las palabras clave escritas en los ladillos.

En todo caso, fuera cual fuera la respuesta, son muy pocos datos y muy externos al texto propiamente dicho para poder arrojar luz sobre las relaciones de parentesco de estos dos testimonios. Por tanto, y con los datos conservados, se esbozaría el siguiente *stemma*:



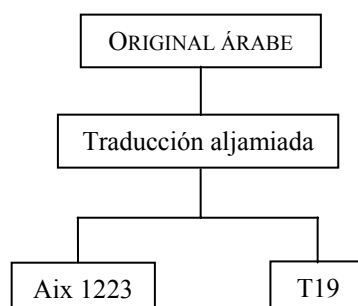
Parto del testimonio de T8 para realizar la presentación crítica, porque ofrece un estadio de lengua más arcaico, pero sobre todo, porque documenta el texto completo.

#### 44. Advertencia de la obra

El texto que en Aix 1223 (ff. 155r-161r) está encabezado por la palabra «advertencia» se recoge muy parcialmente en T19 (f. 109r-v). Se trata de una hoja mal pegada al final de los folios conservados de un posible sexterno hoy incompleto, cuya ubicación, como indico en el estudio codicológico, no he podido precisar por falta de datos.

En Aix 1223, esta «advertencia de la obra», como indica en la tabla final, hace referencia directa al capítulo precedente, relacionado con los premios que recibirá aquel que hace la oración, como queda reflejado en la primera frase: «Catado el gualardón suso dicho y todos los demás gualardones...», que hace pensar en la existencia, a su vez, de este capítulo en T19, sin poder asegurarlo.

Con estos testimonios, el esquema que podría plantearse es el siguiente:



Aunque el texto común es muy breve, como en los casos vistos anteriormente, ninguno de los dos testimonios parece el *codex descriptus*:

Mientras que hay una lección equipolente,

**Aix 1223**  
Arrepintientes y ataharantes

**T19**  
Arrepentidos y ataharados

hay otra que Aix 1223 parece mejorar, al reescribir la frase resumiendo lo dicho anteriormente (subrayado mío):

**T19:** *Y si no tendrá hartó de lo que abrá percaçado a más del mantener estos cinco precebtos, pagarán a los agraviados d'ellos. Y si no abrá hartó como está dicho y se le disfálgarán de los cinco precebtos, irá al querimiento de Allah si lo querrá perdonar o meterlo en el fuego.*

**Aix 1223:** *Y si no tendrá hartó de lo que abrá percaçado a más del mantener estos cinco precebtos, pagarán a los agraviados d'ellos. Y si abrá menester lo uno y lo otro para pagar, irá al querimiento de Allah si lo querrá perdonar o meterlo en el fuego.*

El resto del texto conservado es igual, excepto una frase, que T19 omite, parece que voluntariamente: *Y está esto aprobado arriba por el anabí Muhamad (ṣ̣m).*

Para llevar a cabo la edición crítica, partiré de Aix 1223 por ser el testimonio que presenta un texto más completo.

**V.**

**CRITERIOS DE EDICIÓN**

Para la edición del manuscrito T19 de la Real Academia de la Historia, se ha propuesto en esta investigación una doble presentación: semipaleográfica y crítica.

Tradicionalmente, la estructura de los estudios aljamiados se componía de un estudio lingüístico, la transcripción semipaleográfica con algunas anotaciones a pie de página de carácter gráfico, y un glosario escogido. Sin embargo, y por las razones expuestas en el capítulo de crítica textual, he creído conveniente hacer una doble edición con los siguientes criterios:

1. Mantener, por un lado, el criterio de fidelidad que hasta ahora ha primado en las ediciones de textos aljamiados, adoptando la transcripción semipaleográfica, respetando el orden del código y siendo fiel a su grafía, a partir del sistema de transliteración propuesto por Galmés de Fuentes para la colección CLEAM en su segunda etapa, es decir, desde los *Dichos de los siete sabios de Grecia* (1991), que resumiré en un cuadro más adelante.
2. Adoptar una postura editorial más innovadora, ofreciendo una edición regularizada y crítica. Respecto de la regularización, responde a la adopción del criterio de legibilidad frente al de fidelidad (respetando, no obstante, la sustancia lingüística del texto, sin modernizarlo en absoluto), lo que, por otra parte, supone un acercamiento a la pronunciación real de los moriscos y es acorde con la manera en la que ellos mismos escribían la aljamía en caracteres latinos, de una forma bastante cercana —en general— al uso habitual en el español del Siglo de Oro. Se eliminan las barras, símbolos y anotaciones gráficas y codicológicas que el filólogo aljamiadista siempre podrá consultar en la presentación semipaleográfica.

A continuación, desgranaré las características esenciales propias de cada tipo de edición:

## 1. TRANSCRIPCIÓN SEMIPALEOGRÁFICA

**1.1.** Respeto todas las variantes gráficas en el cuerpo del texto, indicando las rarezas o incorrecciones en nota.

**1.2.** Respeto todos los dibujos utilizados como signos de puntuación: tres puntos (:.), trébol (;) o roseta (\*).

**1.3.** Describo las cenefas que separan sistemáticamente los capítulos.

**1.4.** Incluyo en negrita las palabras que en el original presentan un trazo más grueso, y en mayúsculas las que están escritas no solo con un trazo más grueso, sino resaltadas mediante adornos de barras atravesadas a los astiles de las letras; habitualmente presentan un módulo mayor.

**1.5.** Separo las líneas mediante una barra (/), las numero de cinco en cinco, e indico el paso de los folios y las planas (recto y verso), señalándolo mediante doble barra (/).

**1.6.** Señalo en nota la parte del texto que está repetida y que debería ser suprimida para una buena comprensión, transcribiéndola tal cual en el cuerpo del texto.

**1.7.** Incluyo entre corchetes [ ] las palabras ausentes en el original y que añado por exigencias del sentido. Cuando lo que falta es alguna letra, lo indico en nota.

**1.8.** Reproduzco la *hamza* mediante un apóstrofo <'>, menos en los casos en los que se emplea para formar la <e>, por su regular distribución. En el T19, el uso de la *hamza* para la escritura de /e/ es sistemático, tanto al principio de palabra (ej. **عَاشَتْ** > *está*), como cuando hay dos /e/ seguidas (ej. **لَاءَإِشْ** > *leeis*); en el resto de los casos, la *fatha* se apoya en la consonante anterior, seguida por una *alif*.

**1.9.** Cuando hay crasis, es decir, la primera letra de una palabra se apoya sobre la última de la anterior, lo indico mediante un guión. Ejs. «sobr-él», «d-aquí-a».

1.10. Transcribo con el artículo aglutinado tanto los nombres comunes como los propios.<sup>1</sup>

1.11. Transcribo las palabras segmentadas según la ortografía actual, sin respetar el ligado que presentan dos términos contiguos en algunas ocasiones.

1.12. Las palabras que contienen un grupo consonántico dentro de una misma sílaba, sobre cuyo primer elemento hay un *sukūn*, las transcribo seguidas de un asterisco. Así, por ejemplo, مَدْرًا > madre\*. Tradicionalmente, en estos casos, en las ediciones de textos aljamiados se ha venido introduciendo un *sic* en nota. Debido al elevado uso de esta solución gráfica, ya comentado en el estudio lingüístico, he creído conveniente sustituir esta práctica para aligerar la anotación.

1.13. Añado signos de puntuación —a la vez que mayúsculas en los casos necesarios— para facilitar la comprensión del texto. Sin embargo, no he incluido puntuación cuando ya había una marca pausal en el ms. (∴ / ;), para evitar la redundancia.

1.14. Señalo los casos donde hay vocales largas, tanto en palabras árabes como romances.

1.15. Acentúo según las normas actuales de la Real Academia, con la excepción de la primera y tercera persona de singular del verbo *aber*, *á* y *é*, que se acentúan para distinguirlas de la preposición y conjunción copulativa, respectivamente, así como *nós* cuando aparece su forma tónica, para distinguirlo del pronombre átono.

1.15. a. Consigno en nota todo lo relacionado con aspectos estrictamente descriptivos y gráficos del siguiente modo:

- Las palabras que parecen presentar alguna errata las dejo tal cual en el cuerpo de la transcripción, indicando en nota cuál es la lectura que propongo como correcta y por qué.
- La forma árabe de los hiatos y diptongos /io/, /oa/ y /ui/, por las diferentes grafías que adoptan. En el caso de /ia/, habitualmente se emplea la forma apoyada en la *yā'*; por lo que incluiré en nota solo las excepciones.

<sup>1</sup> Ya que comparto la opinión de Federico Corriente de que la segmentación morfológica a través de guiones «de nada sirven al profano ni al especialista» («Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana», *MEAH (Sección árabe-islam)*, 51, 2002, pág. 363, n. 5).

- Adornos, tamaños de letra o colores utilizados excepcionalmente.
- La existencia y transcripción de los reclamos.

**1.15. b.** Texto en árabe:

- Aunque algunas palabras y frases del manuscrito están sin vocalizar, transcribo el texto vocalizado para una mejor comprensión, anotando, en cada caso, la ausencia de vocalización del manuscrito.
- Transcribo las frases cortas, especialmente las doxologías, en caracteres latinos y cursiva; los textos más extensos —en particular los coránicos— los mantengo en caracteres árabes, facilitando de este modo la lectura al investigador, ya que, en cualquier caso, su comprensión requiere del conocimiento de dicha lengua.

## 2. PRESENTACIÓN CRÍTICA

Una de las aportaciones de esta investigación es la presentación no solo de una nueva edición de un manuscrito aljamiado inédito, sino la adopción de parámetros diferentes a la hora de llevarlo a cabo: su presentación crítica, cuyo objetivo es conocer, o al menos intentar conocer, la génesis y la transmisión de cada uno de los textos particulares que lo componen. Con ese fin, adopto los usos de la praxis ecdótica que quedan explicados en la introducción del capítulo de «Estudio crítico».

Por otro lado, también propongo una lengua regularizada, probablemente más cercana a la realidad fonética coetánea, adaptada a la forma de escribir de los moriscos en caracteres latinos, sin desvirtuar por ello la naturaleza lingüística del texto aljamiado. Para ello, me he valido de diferentes textos aljamiados en caracteres latinos: los S1 y S2 de la Real Academia de la Historia, T232 y T235 de la Biblioteca Pública de Toledo, y 6016 y 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid, así como de los diccionarios y glosarios de árabe andalusí de Federico Corriente y *La contribución a la fonética del hispanoárabe* de Steiger. Al final de esta nota a la edición, presento un cuadro en el que se muestran las transcripciones adoptadas en una y otra edición. He de advertir que tan solo se ha realizado un estudio dedicado a la comparación de la



utilización de los dos alfabetos para estos textos;<sup>2</sup> además de tenerlo en cuenta, he hecho diversas catas para las grafías que me suponían más dudas en los materiales citados, pero no he llevado a cabo un estudio sistemático de las diferentes representaciones de cada grafema en los distintos manuscritos, asunto que no tenía cabida en esta investigación pero que creo fundamental, para una mejor comprensión de la lengua empleada por los moriscos.

Por tanto, en este estudio no solo se abordará una edición del T19 como testimonio —forma tradicional de las ediciones realizadas hasta el momento— sino que se presentará un acercamiento al texto de cada uno de los capítulos transmitidos por este códice del que hayamos encontrado otras variantes de la misma tradición textual.

Esta vía que ahora se propone es absolutamente novedosa en los estudios aljamiados; y por tanto, al no existir tradición, he tenido que asumir una serie de decisiones —discutibles en algunos casos, pero decisiones al fin y al cabo— que me han llevado a presentar la edición crítica que se ofrece hoy aquí, que incluye dos propuestas básicas:

1. Una reordenación de los materiales dentro del propio códice, que se ha podido realizar gracias al estudio codicológico y al cotejo del contenido con otros testimonios; y, por otro lado,
2. Una elección del texto base (no siempre igual en cada caso) —bien porque presentaba el estadio de lengua que he creído más cercano al arquetipo, o bien por ofrecer la lectura más completa— al que he añadido una serie de enmiendas que he creído oportunas, y cuya justificación he recogido en el capítulo IV de esta investigación.

## 2.1. CRITERIOS DE EDICIÓN

**2.1.1.** Elimino las marcas de puntuación pertenecientes al manuscrito: ∴ y ; .

**2.1.2.** Elimino las barras separadoras de líneas y folio / y // y números de línea, así como la indicación del folio y plana, que evitará la multiplicidad de foliaciones, correspondientes a los manuscritos a los que pertenezca el texto base en cada caso.

<sup>2</sup> Véase la edición de Ridha Mami de *El manuscrito morisco 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2002, págs. 395-439.

**2.1.3.** Elimino la indicación y descripción de adornos vegetales, así como el uso de la policromía. Tampoco indico la ornamentación que puedan tener las letras (ni en nota ni mediante el uso de mayúsculas o negritas) para distinguir títulos o realzar palabras. De tal modo que la tipografía adoptada en la edición crítica responderá tan solo a un criterio estético y funcional actual, sin que sea el reflejo —aunque pueda coincidir— de la escritura distintiva del manuscrito base.

**2.1.4.** No incluyo notas estrictamente gráficas, entre las que se incluyen las que indican que el texto árabe no está vocalizado o la existencia de reclamos, a menos que no tengan continuidad en el cuaderno siguiente y afecten, por tanto, a la constitución del texto.

**2.1.5.** Las palabras que parecen presentar alguna desviación, así como las repeticiones, quedan recogidas en el aparato crítico y se corrigen en el cuerpo del texto.

**2.1.6.** Elimino el asterisco (\*) que incluía tras la palabra que presenta un grupo tautosilábico en una misma sílaba con *sukūn*.

**2.1.7.** No incluyo la transcripción del *tanwīn* (<sup>in</sup> / <sup>un</sup> / <sup>an</sup>), porque ya en árabe andalusí la «presencia de este grafema es a menudo incompatible con no solo con registros bajos, sino incluso con los altos».<sup>3</sup> Mientras que en el caso del *Glosario de Leiden*, del siglo XII, su existencia proceda, probablemente, de la «pluma de un celoso pero bastante ignorante copista o mero vocalizador, seguramente posterior al primer autor»,<sup>4</sup> en el caso del T19 se deba también a marcas gráficamente fosilizadas, sin reflejo fónico.

**2.1.8.** Todos los arabismos incluidos en el texto romance se tratan como elementos asimilados —que no arromanzados—, reflejándolo así con una grafía regularizada, siguiendo las pautas de otras obras coetáneas, y especialmente de otros manuscritos aljamiados en caracteres latinos. Solo los segmentos completos en árabe, como las doxologías y las referencias a oraciones o citas coránicas permanecen en árabe, con transcripción literal en cursivas o en su propio alfabeto, según la longitud del pasaje, incluyendo la traducción en nota.

De este modo,

<sup>3</sup> Federico Corriente, *El léxico árabe estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*, Madrid, Universidad Complutense, 1991, pág. 8.

<sup>4</sup> *Ibid.*

**2.1.8.a.** Los artículos que determinan palabras que empiezan por letra solar pierden la «l» en la transcripción.<sup>5</sup>

Ej. A<sup>l</sup>ddīn > adín / A<sup>l</sup>nnabi > anabí.

**2.1.8.b** Simplifico las geminadas, reflejando lo que probablemente sería la pronunciación en aljamía, aunque en el árabe granadino la geminación, aun con «carácter precario, por razones de sustrato», sería todavía funcional.<sup>6</sup> Esto afecta tanto a las letras solares tras artículo, a la geminación heredada del árabe y a lo que denominamos como *tašdīd* ocioso, probablemente reflejo de una mayor fricación.<sup>7</sup>

Ejs. A<sup>l</sup>ççotes > açotes; a<sup>l</sup>şşaddaqa > açadaca; donzzella > donzella. Pero, evidentemente, a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a > arraca, a<sup>l</sup>rrūhes > arruhes, por no tratarse ya de geminadas, sino del fonema vibrante múltiple.

**2.1.8.c.** Aunque haya una distribución muy definida de la /d/ oclusiva y fricativa, en la edición crítica las transcribiré mediante <d>, que es como aparece sistemáticamente en los manuscritos aljamiados en caracteres latinos. Esta diferenciación se perdió, probablemente, por su confusión en los registros bajos del andalusí.<sup>8</sup>

**2.1.8.d.** Transcribo las aspiradas y velares ڤ ڧ ڧ mediante una <h>, sin hacer ninguna diferenciación de punto de articulación, ya que probablemente en aljamía no había distinción fonética ni fonológica.<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Ya lo adapta así la profesora Soha Abboud en su edición del tratado jurídico del Attafri<sup>c</sup> (*El tratado jurídico de Al-Tafri<sup>c</sup> de Ibn Al-Ğallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999, 2 vols.*).

<sup>6</sup> Cfr. Federico Corriente y Hossain Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, Universidad, 1994, pág. 14). «El uso del grafema de geminación es un tanto irregular, siendo relativamente frecuente su presencia o ausencia antietimológicas: la mayoría de estos casos, así como una cierta tendencia a la alternancia con grefemas de cantidad vocálica parecen deberse a una tendencia sustrática de inhibición de la geminación (Federico Corriente, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, pról. de Emilio García Gómez, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977, pág. 66) o al uso innovado de utilizar su grafema como marca del acento tónico (ibíd., pág. 61), generado diacrónica y automáticamente por la frecuencia con que lo llevaba una sílaba cerrada» (Federico Corriente, *El léxico árabe andalusí según el «Vocabulista in arabico»*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pág. 10).

<sup>7</sup> Véase el estudio lingüístico de esta investigación.

<sup>8</sup> Federico Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992, págs. 46 y 49.

<sup>9</sup> Incluso la /h/ parecía haber perdido su carácter velar fricativo sordo (*Sketch*, cit., pág. 57). Federico Corriente, bajo la entrada *alecar* (de ḥalaq, ‘crear’), indica que «es obvio que la primera consonante no era regularmente realizada

**2.1.8.e.** Omíto, excepto en «Allah», la marca gráfica de aspiración en cauda final: Ej. Šahmah > Xahma, alğannah > aljana, puesto que en los dialectos árabes, y por tanto, previsiblemente en andalusí, la *-h* final proveniente de *tā' marbūṭa* tiende a relajarse y desaparecer, quedando tan solo la vocal. Ya en la lengua de Aben Quzmán, «este fonema podía eliminarse en final de palabra» (*IQ*, pág. 19).<sup>10</sup>

**2.1.8.f.** Según Martín de Ayala, la *ʿayn* es una «letra que los arábigos llaman *ay*. Tiene el mismo sonido que el *ayn* hebreo, y es letra muy difícil de pronunciar a los que no son naturales arábigos. Ella es consonante que hiere a todas las cinco vocales y les da el sonido que ella tiene. Y aun que su pronunciación se forma en la garganta, pero no es áspera como el *ha*, sino blandamente retumba en la garganta, y parece que tiene un tantico del sonido de la *g*. En fin, para bien pronunciarla has menester oír la a un árabe natural» (fols. 23r-v). En el caso del T19, y teniendo en cuenta que es un fonema que posiblemente no tuviera realización en aljamía, no voy a representarlo en esta edición, pese a que en algunos manuscritos aljamiados en caracteres latinos sí quede marcado explícitamente: así, por ejemplo, el manuscrito BRAH S1 mantiene la grafía de la *ʿayn* representada por una @, y lo mismo encontramos en los manuscritos conservados en la Biblioteca Pública de Toledo, T232 y T235. El S2 de la Academia de la Historia y el BNM 9653 lo transcriben con un símbolo parecido a la *ç*, mientras que BNM 6016 no utiliza ninguna equivalencia para esta letra. Su existencia en los manuscritos que acabamos de ver puede deberse a la fidelidad del texto original, cuyo grafía representaban como podían, aun sin poseer realización fonética, tratándose, probablemente, de una mera reminiscencia gráfica.

**2.1.8.g.** Tanto la *kaf* como la *qaf* las transcribo con <c<sup>a, o, u</sup>> y <qu<sup>e, i</sup>>.<sup>11</sup>

por quienes ya no eran arabófonos, dando lugar a ese alomorfo fonéticamente ajustado» (*Dicc. arabismos*, pág. 148). Sin embargo, en algunos manuscritos en caracteres latinos se la diferenciaba de la /h/ y la /h/ mediante un punto encima, como ocurre en BPT 232 (Soha Abboud-Haggar, «El tratado jurídico islámico de *A-Tafrīf* en el ms. morisco T232 de la B. P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607», en Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (eds.), *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba, Universidad, 2003, pág. 254).

<sup>10</sup> Tampoco expresa ninguna realidad fonémica el grafema <h> en cauda, como lo demuestra el hecho de su opcional elipsis, por no hablar ya de otras pruebas, procedentes de otros materiales, por ejemplo poéticos, donde se observa que tal grafema no impedía la juntura entre la vocal anterior y la primera consonante de la palabra siguiente (Federico Corriente, *Vocabulista*, cit., pág. 11).

<sup>11</sup> «En los romancismos, las oclusivas sordas se transcriben por <c> ante vocal no palatal y por <qu> ante vocal palatal, salvo en casos de sonorización» (Federico Corriente, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 1999, pág. 36).

**2.1.8.b.** Omito el apóstrofo utilizado en la edición semipaleográfica para transliterar la *hamza*, ya sea para formar diptongos o hiatos, ya sea en cualquier principio de palabra. «Sabemos que en árabe andalusí, incluso en la pronunciación local del árabe clásico, [...] ['] era un fonema marginal que no se daba sino en ciertos registros altos o tras juntura terminal, caso este último en que su grafema es redundante, ya que su articulación ante la vocal inicial es inevitable».<sup>12</sup> Así, al igual que pasa en el *Glosario de Leiden*, probablemente lo que encontremos en el T19 no sean más que un intento de reflejar la norma clásica, puesto que es casi seguro que *hamza* tan solo representaba una ortografía tradicional, no una realidad fonética.<sup>13</sup> Por tanto, *se'a* aparece en la edición crítica como *sea*, e *Iḡrā'ila* como *Iḡraila*.

**2.1.8.i.** En general, no marco las vocales largas, puesto que no había distinción fónológica en lo que a la cantidad silábica se refiere; según Corriente, es «conocida incapacidad de los andalusíes para percibir la cantidad vocálica fonémica».<sup>14</sup>

Siguiendo las normas aplicadas a la aljamía, transcribo la *ā* como *e* en la mayoría de los casos, grafía que parece ajustarse a su pronunciación, según las propias copias de manuscritos en caracteres latinos. Como excepción, incluiré *yā* (no *ye*) delante de los nombres de Dios, transcritos en árabe y en cursiva, en su capítulo correspondiente. Sería incoherente regularizar el vocativo manteniendo el sustantivo en árabe.

Pero no siempre es fácil la conversión sistemática de *ā* > *e* o la de *u* > *o* en las palabras árabes. En algunos casos, como en *alkitābes*, no tardamos en advertir que se trata de un término arromanzado, que adopta la flexión morfológica del español para la formación del plural; por lo que escribimos *alquitebes*. Pero también hay palabras, como *ḥarām*, cuya /a/ se mantiene, ya que la /r/ velarizada —como es norma en árabe salvo en el entorno /i/— ha impedido la *imālah*,<sup>15</sup> es decir, el cierre del timbre vocálico, lo que no sucede en *ḥalāl*, que en granadino llegó a *halil* (Pedro de Alcalá)<sup>16</sup>, quedándose en otras

<sup>12</sup> Federico Corriente, *Glosario de Leiden*, cit., pág. 10 y *Diccionario de arabismos*, cit., pág. 38.

<sup>13</sup> Federico Corriente, *Vocabulista*, cit., pág. 11.

<sup>14</sup> Federico Corriente, *Glosario de Leiden*, cit., pág. 11 y *Sketch*, cit., págs. 60-64.

<sup>15</sup> Agradezco la ayuda ofrecida por el profesor Federico Corriente para aclarar este punto.

<sup>16</sup> Cfr. Federico Corriente, *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden, Brill, 1997, pág. 136, s. v. {HLL}

zonas de Alándalus en la *imālah* de primer grado, [halél], como queda recogido en el manuscrito aljamiado en caracteres latinos BNM 6016.

Lo mismo sucede con las vocales /o/ y /u/, que no presentan ninguna diferencia gráfica en árabe ni en aljamiado. Opto por incluir con <o> las palabras que han pasado al español estándar, como es el caso de *açora*, mientras que mantengo la grafía <u> en el resto de las palabras árabes cuyo original presente una *ḍamma*. Por lo que, como López-Morillas en su edición del libro *Textos aljamiados: Sobre la vida de Mahoma*, sigo un sistema de regularización ortográfica mixto, puesto que de otra forma podría caer en extremos sin ninguna base.

Y es que el andalusí perdió la longitud vocálica en beneficio del acento tónico. Sin embargo, en las ediciones del T19, aunque aplico las normas actuales de acentuación de la Academia para las palabras romances, no lo hago así en las árabes, aunque estén arromanzadas, al no estar siempre segura de cuál era la acentuación exacta.<sup>17</sup> Además, «la acentuación no era homogénea en el haz dialectal del árabe andalusí [...] Un escriba empeñado en recoger y marcar matrices bien podía utilizar las *matres lectionis* para reflejar tonos altos, que no tienen que coincidir con las sílabas más habitualmente acentuadas».<sup>18</sup>

**2.1.8.j.** Transcribo las palabras con la misma segmentación que rige la ortografía actual.

**2.1.8.k.** Transcribo los nombres comunes y propios con el artículo aglutinado.

**2.1.8.l.** Suprimo los guiones, que indican que la primera letra de una palabra está apoyada en la vocal o consonante de la anterior. Y en los casos de crasis, sustituyo el guión por el apóstrofo ' . Así, lo que en la edición semipaleográfica marcaba como «d-ellas» o «sobr-él», en la crítica aparece «d'ellas» o «sobr'él».

<sup>17</sup> Aunque soy consciente de la recomendación de Corriente de acentuar la sílaba tónica de las palabras árabes («Acerca de la transcripción...», cit., pág. 368).

<sup>18</sup> Federico Corriente y Hossain Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, Universidad, 1994, pág. 13. Sin embargo, parece evidente el deseo del copista del T19 de marcar las sílabas acentuadas mediante la utilización de vocales largas.

**2.1.8.m.** La variante gráfica de la conjunción copulativa, *y/i* la he simplificado en *y*. Los hispanistas utilizan sistemáticamente esta transcripción para los textos áureos, puesto que la diferencia no tiene ningún tipo de pertinencia fonética ni semántica.

**2.1.8.n.** Introduzco los signos de puntuación y la acentuación según las normas actuales de la Real Academia, con la excepción de la primera y tercera persona del verbo *aber*, sobre las que introduzco una tilde: *á* y *é*, para evitar confusiones con la preposición y conjunción copulativa, así como sobre pronombre *nós* tónico.

## 2.2. CRITERIOS DE ANOTACIÓN

Mientras que dejo toda la caracterización gráfica y codicológica para la anotación de la transcripción semipaleográfica, en la presentación crítica incluyo en nota al pie (marcado con cifras arábigas voladas):

1. La identificación de las citas o alusiones coránicas y su traducción, según la versión de Julio Cortés (Barcelona, Herder, 1986), a menos que se indique lo contrario.
2. Las explicaciones contextuales pertinentes para la mejor comprensión de un pasaje.
3. Las aclaraciones semánticas, que por ser calcos del árabe, arcaísmos o pasajes de difícil comprensión requieren una explicación mayor que una simple definición léxica. Cuando se trata de palabras hoy fuera del uso común, se recogen con sus variantes gráficas, su definición y localización parcial en el texto, en el glosario presentado al final del presente estudio.

En notas al final de cada capítulo, y marcadas con números romanos volados, recojo el aparato de variantes (en el caso de que haya otros testimonios de la pieza contenida en el T19).

## 3. TABLA DE EQUIVALENCIAS

GRAFEMA	TRANSCRIPC.		PRES. CRÍTICA
	Árabe	Romance	
CONSONANTES			
ا			Ø
ب	b	b / v	b / v
پ	bb	p	b / p
ت	t		t
ث	z		z
ج	ǧ	j / g <sup>e,1</sup>	j / g <sup>e,1</sup>
چ	ǧǧ	ch	j / ch
ح <sup>19</sup>	h		h
خ	h		h
د	d		d
ذ	ḏ		d
ر	rr	r- / -rr-	r- / -rr-
ز	z		z
س	ç		ç <sup>a, o, u</sup> / c <sup>e, i</sup>
ش	š	s	x / s
ص	šš	x	x
ض	š		ç
ط <sup>22</sup>	ḏ		d
ظ	ṭ		t
	z		d

GRAFEMA	EDICIÓN		PRES. CRÍTICA
	Árabe	Romance	
CONSONANTES			
ع	c		Ø
غ	g		g
ف	f		f
ق	q		c <sup>a, o, u</sup> / qu <sup>e, i</sup>
ك	k	c <sup>a, o, u</sup> /	c <sup>a, o, u</sup> / qu <sup>e, i</sup>
ل	l		l
م	m		m
ن	n		n
نْ	nn / ñ		n / ñ
ه <sup>20</sup>	h		h / Ø
و	w		gu <sup>21</sup>
ي	y		y / i
VOCALES			
ا	a		a
إ	ā	e	a / e
ي	i		i
ي	ī		i
و	u	o / u	o / u
و	u	o / u	o / u

<sup>19</sup> «Pronunciárasla con su fuerça natural, es a saber con espíritu y huelgo, como pronunciamos los españoles la h en estas diciones, hondo, alhombra» (Martín de Ayala, *Doctrina christiana, en lengua aráviga y castellana*, Valencia, Casa de Juan Mey, 1566 (ed. facsímil, Valencia, Hijos de F. Vives Mora, 1911), f. 22v).

<sup>20</sup> «Letra aráviga h. Su pronunciación es áspera, y se forma en la misma garganta, como quien gargariza o arranca flemas del pecho. Desta misma manera pronuncian los hebreos su *chet* y cuasi los griegos su *chi* (Martín de Ayala, *op. cit.*, ff. 22v-23r).

<sup>21</sup> Aunque la transcribiré así en la edición crítica, por ser la forma habitual de representación de esta semiconsonante velar en el T19, también encontramos otros manuscritos aljamiados donde se escribe <w>.

<sup>22</sup> También se utiliza para transcribir la /d/ romance. «Habría, pues, probablemente, que admitir ambas realizaciones, sorda y sonora, de este fonema, sin que sea de momento posible asignarles una distribución dialectal, por registros, etc.» (Federico Corriente, *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1980, pág. 16).



**VI.**

**TRANSCRIPCIÓN SEMIPALEOGRÁFICA**

[El ḥadīz de Abū Šaḥmah cuando lo mandó açotar su padre °Umar.]<sup>1</sup>

1r [...] çernejas y-enpeçolo de rastrar.∴ I díxole: «Yā padre\*, / ¿adónde me quieres llevar?»∴.

Díxole: «Llévete a la compañía del / mensajero de Al·lah ş̣m<sup>2</sup>.∴ para tomar el derecho de Al·lah de tu / dicho».

—Toma el derecho de Al·lah de mī en mi casa i no me a- / (5) vergüençes delante de los onrados de los / ḥaleqados.∴.

Dixo °Umar: «Antes quieres tú que / se'a yo afrentado\* mañana delante de Al·lah, °azza wa ḡal·la, / i delante de su mensajero Muḥammad ş̣m.∴. Por Al·lah, no tomaré / el derecho de Al·lah de tú sino delante de los onrados / (10) de los atestiguanes, asī como dixo Al·lah ta°alā / en su onrado Alqur'ān.∴. I hagan testigo d-ellas una / compañía de los creyentes.∴. que por ventura / que te verá algún pecador i se pedricará\* i se dotrinará\* / con tu castigo».

Después enpeçó de rastrarlo / (15) hasta que vino con-él a la meçquida. Pues cuando lo vio // 1v la compañía del-annabī Muḥammad ş̣m.∴. dixerón: «Yā °Umar, ¿qué á sido / tu fecho?»∴.

Dixo °Umar: «Verdad dixo la mujer, y-otorgado á / la verdad Abū Šaḥmah». Después asentolo a la / puerta de la meçquida i mandó llamar a un siervo que / (5) tenía, que se llamaba Aflaḥ\*, i díxole: «Yā Aflaḥ\*, açota a / este mançebo i dale çient<sup>3</sup> açotes i te hago ḥorro, / por amor de Al·lah el Grande».

I dixo a él el siervo.∴. / «¿I cómo lo tengo de açotar?».

Dixo: «Toma el-açote en tu mano / la derecha y-apreta sobr\*-él con tu mano la içquierda. I / (10) devanta el-açote i sacúdelo hasta que llegue el dolor / a su coraçón, que si morir-á por su pecado, morirá; i si vivir-á / por su plazo, vivirá»∴.

Dixo el siervo: «Yā, rey de los / creyentes, si de esa manera doy sobre\* un / camello, matarlo é, i si doy sobre\* una parete, derribarla é; / (15) cuanto más a tu fijo Abū Šaḥmah»∴.

<sup>1</sup> Título tomado del manuscrito de Aix 1223, f. 213v.

<sup>2</sup> *Madda* sobre la letra *mīm*, marca de abreviatura, en este caso, de la doxología, *şalla Allahu °alayhi wasallam*.

<sup>3</sup> *Tā'* sin vocalizar.

Dixo °Umar, apáguese // **2r** Al·lah đ-él: «Sobre\* su pecado será ferido, que no sobre\* lo que / °Umar á obrado\* de eso con cosa ninguna».: Después / mandó traer unas esposas i púsoselas a las / manos.: I mandó que lo tuviesen dos onbres.:.

Des- / (5) pués açercose a él **Aflah**\* i dixo: «Yā **Abū Šahmah**, / a cada siervo ay un señor y-a mī ay dos señores: / un señor en el çielo y-otro\* señor en la tierra, i no puedo / yo desobedeçerlos; pues no me rientes<sup>4</sup> a mī, / mas riebta a tu persona».:.

I díxole Abū Šahmah: / (10) «Haz lo que te es mandado, que Al·lah me dará sufrençia\* / asī como dio sufrençia\* a Içmā'īl con su padre\* / hasta que lo derrimió Al·lah con degüello grande».:.

Des- / pués açercose a él **Aflah**\* i dióle un açote que / carpió desde sus espaldas hasta sus ijadas, / (15) i dixo Abū Ššahmah<sup>5</sup>: «**BIÇMI IL·LAHI I<sup>l</sup>RAHİMĀNI I<sup>l</sup>RAHĪMI**»<sup>6</sup>.: //

**2v** Díxole su padre\* °Umar, apáguese Al·lah đ-él: «¿En las apreturas / te acuerdas de nonbrar el nonbre de Al·lah, yā Abū Ššahmah<sup>7</sup>!».: /

Dixo: «Yā padre\*».

Dixo °Umar: «Yā fijo, ¿qué te plaze?».:.

Dixo: «El / fuego se ençiende en mi coraçón».:.

Dixo °Umar: «Yā fijo, / (5) por Al·lah que él está en-el cuerpo de tu padre\*. ¡Más<sup>8</sup> / ençendido fiere, yā **Aflah**\*!».: I dióle hasta diez açotes. /

Dixo Abū Ššahmah<sup>9</sup>: «Yā padre\*».:.

Dixo: «¿Qué te plaze, yā fijo?».:.

Dixo: / «Déxame recostar sobre\* mi cara».:.

Dixo °Umar: «Cuando abremos\* / tomado el derecho de Al·lah, si querrás, recostarte as, o / (10) si querrás, asentarte as. ¡Fiere, yā **Aflah**\*!».: I dióle hasta / ve'inte a<sup>l</sup>ççotes.:.

Dixo: «Yā, padre\*».:.<sup>10</sup>

Dixo °Umar: «¿Qué te / plaze, yā fijo?».:.

<sup>4</sup> En vez de «riebtes». Error por colocación del punto diacrítico encima de la consonante y no debajo, que hubiera dado *bā'*.

<sup>5</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>6</sup> Letras de mayor módulo y pesantez, con las plicas adornadas por barritas oblicuas que las cortan. Texto consonántico en negro y vocalización en rojo.

<sup>7</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>8</sup> Álvaro Galmés de Fuentes me comentó que prefería interpretarlo como una conjunción adversativa, más que como un adverbio de modo. Pero creo que la construcción resultante no es adecuada.

<sup>9</sup> *Tašdīd* ocioso.

Đixo: «Đame a beber una bebida đe agua».:<sup>11</sup>

Đixo / °Umar: «Yā fijo, si los đel fuego cuando piden đe beber les / điesen a beber, đarte-ía yo a beber, i si cuando / (15) piden socorro les socorriesen, socorerte<sup>12</sup> ía.: // 3r ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). I điole hasta treinta<sup>13</sup> açotes.: /

I đíxole: «Yā padre\*».:.

Đixo °Umar: «¿Qué te plaze, yā fijo?».: /

Đixo: «Llámame a mi madre\* y-abraçarla\* é».:.

Đixo: «Ya la as / abraçado\* muchas vezes i si vivirás, aún<sup>14</sup> la abraçarás\*.: / (5) ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). I điole hasta cuarenta<sup>1</sup> açotes.: /

Đixo: «Yā padre\*».

Đixo °Umar: «¿Qué te plaze, yā fijo?».:.

Đixo: / «Yo me repiento ađa Al-lah el Grande».:.

Đixo: «Yā fijo, cuando / abremos\* tomado el derecho đe Al-lah đe tú, si querrás, / repentirte as, o si querrás, volverte as al / (10) pecado; que si volverás a ello proveeremos sobre\* ti / con-el castigo.:. ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). I điole hasta çinquenta / açotes.:.

I đixo: «Yā padre\*».

I đixo: «¿Qué te plaze, yā / fijo?».:.

Đixo: «Açércate a mī y-abraçarte\* é, que yo soy / muerto».:.

Đixo °Umar: «Yā fijo, ya te abraçé\* đe chico, / (15) i si escaparás, aún me abraçarás\*. ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). // 3v I điole hasta sesenta açotes.:.

Đixo: «Yā padre\*».: /

Đixo °Umar: «¿Qué te plaze, yā fijo?».:.

Đixo: «El-açalām / se'a sobre\* ti, que la muerte ya es con mī repre- / sentađa».:.

Đixo °Umar: «El-açalām sea<sup>15</sup> con ti, yā fijo. / (5) Cuando encontrarás al-annabī Muḥammad ṣ̌m.:. darle / as đe mis partes el-açalām i dezirle as: / “Mi padre\* me firió, porque hize a'zzinā, hasta que me mató”.: / ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). I điole hasta setenta açotes.: /

<sup>10</sup> Puntos añadidos posteriormente.

<sup>11</sup> Estructura paranomástica, propia del árabe, y muy habitual en aljamía.

<sup>12</sup> En vez de «socorrerte».

<sup>13</sup> Si no se anota lo contrario, todas las palabras que presenten este grupo vocálico (tanto /ei/ como /éi/) aparecerán escritas en el original con doble *sukūn*, como en este caso: تَارَانْت. Si, en cambio, hubiera una *yā'*, entonces se transcribiría, según la grafía correspondiente en español, con <y> o <ɢ>.

<sup>14</sup> أَنْ. Esta grafía va a ser la que sistemáticamente aparezca en partículas como «aun», «aún» y «aunque», por lo que, salvo que presenten algún tipo de excepción, no volverán a anotarse.

Đixo Abū Šahmah: «Yā conpañía de Muḥammad, rogađ por mī / (10) a mi padre\*».

I đevantáronse a él lo<sup>16</sup> conpañía de-annabī<sup>17</sup> ṣ̌m.: / i đixerón: «Yā ʿUmar, đexa al mançebo.: i los que faltan / por đar de los açotes repártelos entre no- / sotros\*».:.

I echoles ʿUmar, apáguese Al·lah đ-él, / una voz con enojo i đíxoles: «Quitaos de mī / (15) presençia. ¿I no leeis<sup>18</sup> en-el onrado Alqurʿān // **4r** donde đize Al·lah, ʿazza wa ġal·la, que no se cargue ninguno / peçado de ninguno?.:. ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). I điole hasta / ochenta a<sup>1</sup>ççotes.:.

Đixo el mançebo: «Yā padre\*».: /

Đixo ʿUmar: «¿Qué te plaze, yā fijo?».:.

Đixo: «Perđóname».: /

(5) Đixo ʿUmar: «No es el perdonar en mi mano, que si đoy / pasada de tī no darā Al·lah pasada de mī.:. ¡Fiere, yā **Aflah**\*!»). / I đoyole<sup>19</sup> hasta noventa açotes.:.

I vino su madre\*, / que era que estaba awssente, i púsose a la puerta / de la meçquida i đixo: «Yā ʿUmar, đexa a mi fijo i tuyo, / (10) i los que faltan por đar de los açotes haz / por cada açote un alḥağ i đa en a<sup>1</sup>şşaddaqa por cada / açote diez đoblas\*».

Đíxole ʿUmar: «A tú se'a que / te vayas de đalante de mī i vuélvete a tu casa / o asientate. ¡Fiere, yā **Aflah**\*!».:. Y-acabó de đarle / (15) los çient açotes, i no se remeçió Abū // **4v Šahmah.**

I echó un grande grito ʿUmar, apáguese Al·lah / đ-él.: i đixo: «Ya es muerto por el Señor del-Alka'ba», / y-atomose a llorar.:. I-él đezía: «¿Quién nos hará acordar / cómo leía<sup>20</sup> el mensajero de Al·lah ṣ̌m.:. yā fijo?».:. Đes- / (5) pués lloró ʿUmar i lloraron las gentes con-él. Después / mandó ʿUmar que lo adreçasen\* en bañar lo y-alcapanarlo; / y-enterráronlo, apiádelo Al·lah.:.

Pues cuando fue la noche / primera que fue enterrado, viyyó<sup>21</sup> ʿAlī ibnu Abī Ṭālib, / apáguese Al·lah đ-él, al mensajero de Al·lah ṣ̌m.: en su / (10) dormir i con-él ada **Abū**

<sup>15</sup> Si no se indica lo contrario, la transcripción <ea> corresponderá al grupo vocálico árabe **ءا**.

<sup>16</sup> En vez de «la». Error de vocalización.

<sup>17</sup> Se esperaría «del-annabī», es decir, con artículo.

<sup>18</sup> Escrito **لَاءِ الشَّ**.

<sup>19</sup> En vez de «điole». Error por presencia de *damma* sobre la *dal*.

<sup>20</sup> Escrito **لَا يَ**.

<sup>21</sup> En vez de «vio», por la presencia de una -y- antihiática, típicamente aragonesa, en este caso, con *tašdīd* ocioso.

**Šaḥmah** i con-él ropas / blancas. I díxole Abū Šaḥmah: «Yā Abū-l-Ḥaṣan, / cuando encontras<sup>22</sup> a mi padre\* °Umar, dale de mis / partes el-aḥalām i dile que le gualardone Al·lah por mī / el bueno del gualardón asī como me alinpió del / (15) pecado en la casa del mundo».

Después díxole // **5r** el mensajero de Al·lah š°m.: «Yā °Alī, darás a °Umar / de mis partes el-aḥalām i dile que le satishaga Al·lah / por-el aliḥlām con-el bueno del walarḥón<sup>23</sup>, asī como / no á abateçido los mandamientos de Al·lah, aunque aya / (5) sido en su fiço. Gualardónele Al·lah el bien en su / persona, que él-es conpañero de la verdad».:<sup>24</sup> /

Perdone Al·lah a su escribano y-a su leedor y-a su / escuchador y-a quien obra\* i obrará\* por-ello. Āmīn ; /

[Línea en blanco / Cenefa que ocupa toda la línea, por lo que sólo habrá 13 en este folio.] /

**El-alḥaddiz de °Umar ibnu-l-Ḥaṭab cuando** / (10) vio los muertos en su dormir ; /

**Recuenta Al°Abbāç** que °Umar ibnu-l-Ḥaṭab / rogó aḍa Al·lah que le diese a ver los a<sup>l</sup>rūḥes / de los muertos en su dormir. I llevó Al·lah // **5v** su a<sup>l</sup>rūḥ a un almaqābir i halló a los muertos asentados / de cara el-alqibla\* en sus fuesas a coros unos con / otros\*. I °Umar dio a<sup>l</sup>ḥalām a ellos i no le tornaron / a él el-aḥalām.: Dixo °Umar: «Yā los ḥaleqados, ¿qué / (5) os ðevieḍa de no tornar sobre\* mī el-aḥalām?».

Ðixerón: / «Yā °Umar, el tornar el-aḥalām es ganar alḥaḥanas, / i nosotros\* somos muertos i no podemos ganar / alḥaḥanas ni hazer pecados. Yā °Umar, buenaventura / para tī, que onrado eres i amaḍo en poder de Al·lah. / (10) Yā °Umar, nosotros\* abemos o'ido tu voçç<sup>25</sup> que suplicaste / aḍa Al·lah el vernos en tu dormir, i oímos<sup>26</sup> tu voz / asī como en la tierra se oye un trueno fuerte.: /

Ðixo °Umar: «¿Veisme mi cara?».: /

Ðixerónle: «Yā °Umar, nosotros\* / nos asentamos a coros unos con otros\* / (15) en los sitios de entre nuestras fue- // **6r** sas y-allí tratamos de los del mundo, asī como / los del mundo se recuerdan i tratan de nosotros\*. / I cuando viene el día del-alḡumu<sup>c</sup> a la ora de a<sup>l</sup>zzuhar / i

<sup>22</sup> En vez de «encontrarás». Haplografía.

<sup>23</sup> Sic.

<sup>24</sup> Repitiendo .: completa la línea, ajustándola así por la izquierda.

<sup>25</sup> En vez de «voçç», con *tašdīd* ocioso.

<sup>26</sup> Escrito **أُصْص**

is<sup>27</sup> a la meçquida, desde aquí os miramos hasta / (5) que venís del-aşala. I cuando muere alguno de vosotros\*, / nos ajuntamos a preguntarle de los que abemos de- / xado en-el mundo, así como vosotros\* pidís<sup>28</sup> / al que viene de largo camino.∴ I cuando pidimos<sup>29</sup> por / alguno y-el que viene nos dize que ya murió, enton- / (10) çes sabemos que no á venido buen camino»∴ /

Esto es lo que nos-á llegado del recontamiento / de ʿUmar, apáguese Al-lah d-él ;  
Walḥamdu lil-Lahi rabbi lʿalamīna<sup>30</sup> ∴ /

[Cenefa de motivos vegetales, en negro y rojo, que ocupa dos líneas.]

### El-alḥaddiz de Mūçā ṣʿm con la paloma y-el falcón //

**6v Fue recontado por-el-annabī ṣʿm.**∴ que dixo: Estando / Mūçā ibnu ʿImrān sirviendo aḍa Al-lah en-el monte / de Ṭūrīçinā, devantó su cara al çielo i dixo: «Yā mī / señor i mi escogido i mi mayor, yo é hallado en-el Aʿttawrāh / (5) çinco palabras\* que no sé su declaración\* d-ellas».

I / invió Al-lah a él donde dize: «Yā Mūçā, fijo de ʿImrān, / yo te las declararé\* ∴.

»**A cuanto la primera palabra\*** / yā Mūçā, dize su declaración\* ∴. “Quien no se con- / tentará con mī juzgo, i mi ordinaçión, i mi fortaleza, / (10) i mi folgura i mi albalā, pues tome otro\* señor menos / de mī ;

»**La segunda palabra\*** es que dize asī, / yā Mūçā: “Si no por los que me conoçen de mis sier- / vos, no me volvería pestañada de ojo por los que / me desobedeçen” ∴.

»**La tercera palabra\*** dize asī, / (15) yā Mūçā: “Quien vendrá con un pecado riendo, yo // **7r** lo dentraré en-el fuego y-él llorando” ∴.

»**La cuarta / palabra\*** dize asī, yā Mūçā.∴. “Si no por-el dīcho de / lā ʿilaha<sup>31</sup> ʿil-lā Al-lah, Muḥammad<sup>an32</sup> rraçūlu<sup>33</sup> Al-lah<sup>34</sup> ∴<sup>35</sup> no abría\* ḥaleqado / çielo ni tierra, ni alğannah ni fuego, ni sol ni luna, enpero / (5) abría\* sido mi alʿarşı<sup>36</sup> sobre\* el-agua ;

<sup>27</sup> Sic.

<sup>28</sup> Cierre del timbre de la vocal átona.

<sup>29</sup> Cierre del timbre de la vocal átona.

<sup>30</sup> Frase árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>31</sup> Esta palabra siempre va antecedita de *hamza*, sobre la que se escribe una *madda*. Por tanto, no lo indicaré en el resto de los casos.

<sup>32</sup> Se esperaría «Muḥammad<sup>un</sup>», con *tanwīn* en caso nominativo, no acusativo.

<sup>33</sup> Presencia errónea de *tašdīd* sobre la primera consonante, probablemente por influencia de la transcripción de palabras romances. Véase el apartado correspondiente al *tašdīd* en el capítulo de estudio lingüístico en esta tesis doctoral.

»**La quinta / palabra\*** ðize asī, yā Mūḩā: «Que mandes a los ðe Banī<sup>37</sup> / 'Iḩrā'īla con-el a<sup>1</sup>ṣṣala, que el-aṣṣal-la<sup>38</sup> es allega- / miento entre mī i mis siervos». Esta / es su ðeclaración\*».:.

**Pues cuando oyó** / (10) Mūḩā que el-aṣala era ðewdo sobr\*-él i sobre\* los ðe / Banī<sup>39</sup> 'Iḩrā'īla, hizo alwaḩū` i volviose con-el / a<sup>1</sup>ṣṣala enta Al·lah, °azza wa ḡal·la. Pues veos<sup>40</sup> que / él, estando a<sup>1</sup>rrak°ado y-aḩaḡdado, que le invió / Al·lah una paloma ðe parte ðe los ayres y-asen- / (15) tósele ðelante, y-él estaba a<sup>1</sup>ḩaḡdado y-ella ðezía: //

—7v «Yā a<sup>1</sup>nnabī ðe Al·lah, yā Mūḩā, enpárame ðe mi enemigo, que / él me quiere matar».:.

A<sup>41</sup> la ora, ðixo Mūḩā: «No ay ðuḩa sino / que esta paloma tiene qualche enemigo que se la quiere / comer ðe hanbre». Y-alargó Mūḩā su mano, i tomola i púso- / (5) sela en su manga.:. I ðespués volviose al-aṣṣala; / y-él estando a<sup>1</sup>rrak°ado y-aḩaḡdado, inviole Al·lah / {Al·lah} un falcón ðe parte ðe los ayres que / ðeḩenḩió ðel ḩielo y-asentose ðelante ḑ-él. / Y-él que ðezía:

—«Yā a<sup>1</sup>nnabī ðe Al·lah, yā Mūḩā, sácame / (10) la paloma para que me la coma i no me ðevieḑes mi arrizqī, / que yo soy hanbriento; si no, yo seré ple'iteador / mañata<sup>42</sup> con tú ðelante ðe Al·lah, °azza wa ḡal·la».:.

ḑixo Mūḩā / entre sī: «No ay ðuḩa sino que esta paloma es / arrizqī ðe este falcón». Y-alargó su mano a su manga / (15) para ḑar la paloma al falcón.:.

Pues veos que ðixo // 8r la paloma.:. «Yā a<sup>1</sup>nnabī ðe Al·lah, yā Mūḩā, yo me é venido a / enparar a tú y-ahora quiéresme ḑar a mi enemigo. / Por Al·lah que si tú me ḑas, que yo se'a ple'ite- / ante con ti ðelante ðe Al·lah, °azza wa ḡal·la».:. I quedó / (5) Mūḩā, fiyo ðe °Imrān, pensando entre ellos / i alḩó su vista enta el ḩielo i ðixo:

—«Yā mī / señor i mi escogido i mi mayor, aconséjame lo que / yo haga entre estas ḑos aves» —ḑixo / el-annabī °lm<sup>43</sup>.:.

<sup>34</sup> Aunque pone El·lah (ءالله), lo transcribo como Al·lah, ya que probablemente se trate de una mera solución gráfica لء = ل, dado lo anómalo de esto último en la grafía árabe.

<sup>35</sup> La frase en árabe correspondiente a la profesión de fe musulmana presenta sistemáticamente los trazos de las letras menos redondeados.

<sup>36</sup> Aparte del *sukūn*, también está escrita una *kasra* sobre la *ṣīn*. Creo que es preferible mantener la *kasra* porque o bien se trata de un clasicismo por ser texto sacro, o bien de una vocal conectiva reasignada para evitar grupo final. (Véase el apartado de arabismo del estudio lingüístico de la presente tesis.)

<sup>37</sup> *Madda* sobre la *yā* '.

<sup>38</sup> En vez de «aṣṣala».

<sup>39</sup> *Madda* sobre la *yā* '.

<sup>40</sup> Escrito بئاشن. Las palabras con el hiato tanto «eo» como «eó» aparecen siempre con *alif* (أ), por lo que al menos que en algún caso se muestre alguna peculiaridad, no se indicará en nota.

<sup>41</sup> En vez de «i». Error de vocalización.



I detúvose la revelación de Mūḩā / (10) <sup>°</sup>Im.: porque se viese qué haría, i pensó Mūḩā / largamente. Después tomó un cuchillo que cortaba / con-él las uñas y-aḩobaba el-alqalam para es- / cribir el-Atawrāh i pensó de cortarse / alguna cosa de su carne para darle al falcón. /

(15) I dixo el falcón: «Yā Mūḩā, yā a<sup>1</sup>nnabī de Al·lah, // **8v** dame mi arrizqi i no lo deviedes de mī, que yo soy hanbri- / ento; no te deviedes de la grada de los buenos».:.

I / dixo la paloma: «Yā a<sup>1</sup>nnabī de Al·lah, yā Mūḩā, guarda la encomienda / que te á encomendado Al·lah».:.

I estaba Mūḩā pen- / (5) sando i no sabía qué hazer; i pensó en su persona, / i dixo al falcón: «Pídote por Al·lah, yā falcón, que sī / quieres alguna cosa de mī carne, que tomes lo que / querrás de mī».

Dixo el falcón: «Plázeme. Yo haré a- / quello». I voló el falcón i subió en su onbro i alçó / (10) su pico i firió con-él en-el cabo de su ojo que / cuydó sacárselo. I sintió de aquello Mūḩā dolor / muy fuerte.:.

I dixo Mūḩā <sup>°</sup>Im.: «Yā Al·lah». I quitó / el falcón su pico.:.

I dixo Mūḩā al falcón: «¡O, cómo / es fuerte la ferida en-ese lugar! Toma de mī i hártate». /

(15) Dixo el falcón: «Nunca vide tal como tú; deviedasme // **9r** mi arrizqi i deviedasme tu carne. Este es un / grande fecho para ser a<sup>1</sup>nnabī de Al·lah».

Dixo la ora<sup>42</sup> a-él / Mūḩā: «Toma de mī lo que querrás».

Dixo el falcón: / «No puedo, porque nonbras a tu señor i deviedasme / (5) a mī, que, cuando yo oygo que te rencuras a tu señor, / no tengo poder sobre\* tú».:.

I dixo Mūḩā: «Come, / que no hablaré\* ninguna cosa». I saltó el falcón en-el / onbro de Mūḩā.:. I firiolo en-el cabo de su ojo, / que cuydó sacárselo, i condoloreçiole muy fuerte- / (10) mente.:.

La ora dixo Mūḩā: «Çubḩāna Al·lah».:.

I cuando / oyó el falcón nonbrar aḩa Al·lah, alçó su pico i / dixo: «Yā Mūḩā, esto es lo que yo te é dīcho; que / tú me deviedas mi a]rrizqi i me deviedas tu carne». /

Dixo Mūḩā: «Haz lo que querrás, que no hablaré\* ninguna / (15) cosa».

<sup>42</sup> En vez de «mañana». Error por inclusión de un punto de más en la última consonante.

<sup>43</sup> Al igual que veíamos con *ṣ<sup>c</sup>m*, la abreviatura de *alayhi ssalām* también va siempre marcada por la *madda*,



que aparece sobre la *mīm*. Por lo tanto, no lo indicaré de aquí en adelante.

<sup>44</sup> Sistemáticamente se va a escribir como *لن*, por lo que considero redundante la anotación en todos los casos, y solo las excepciones serán recogidas en nota.

Entonçes alçó el falcón su pico i firiolo // **9v** una ferida en el cabo de su ojo; i sufrió\* Mūçā i no habló\* / ninguna cosa. La ora que vio<sup>45</sup> aquello el falcón, voló de su / onbro a la tierra i dixo: «Yā a<sup>1</sup>nnabī de Al·lah, deviedasme / tu carne i yo soy hanbriento».

I la ora que oyó Mūçā aquello, / (5) ansiose de cortar una parte de su pierna para darle / al falcón por aber piedad a la paloma. I cuando se ansió<sup>46</sup> / aquello, gritó la paloma i dixo: «Yā a<sup>1</sup>nnabī de Al·lah, no cortes / tu carne ni condoloreças tu corazón, que yo no soy / paloma y-este no es falcón».

Dixo a ellos Mūçā: / (10) «Pues amigos, ¿quién sois<sup>47</sup> vosotros\*?».

Dixo / la paloma: «Yo soy Ġibrīl\* i este es Mikā'īl, que nos / invió Al·lah a tú para que supiésemos cómo serías / sufriente\*, y-abémoste hallado sufriente\*. Aconténte- / se Al·lah de Mūçā i de nosotros\*».

Walḥamdu lil·Lahi rabbi l'alamīna<sup>48</sup> /

[Cenefa de motivos vegetales en negro y azul que ocupa toda una línea.] //

#### [Castigo al dexador del-aṣala]

**10r El castigo que dará Al·lah al dexador / del-aṣala estando sano de su persona ; /**

[Línea en blanco.] /

**Defiéndome con Al·lah de la saña de Al·lah.** <sup>49</sup> /

Dixo el mensajero de Al·lah ṣ<sup>c</sup>m: «Con ocho de los de / (5) mi alumma está la saña de Al·lah; con ellos i su maldición<sup>50</sup>. / I son de Al·lah apartados. I cuando será el día del / juicio, mandará que los lleven de las paradas / al fuego i volverles Al·lah sus caras de / asnos i de ximios.

Dixeron: «Ya mensajero / (10) de Al·lah, ¿de tu alumma serán?».

Dixo: «Sī, a cuanto el / primero d-ellos. es el **viejo** hazedor de / a<sup>1</sup>zzinā. Y-el segundo el-escaso, el que no **paga** / **el-azzakā**. El terçero, **el bebedor del / vino**. El cuarto, el que anda desmindando. // **10v** i haze una cara delante i otra\* **detrás**\*. Y-el çinqueno, / el que haze testigo falso. Y-el se'iseno. el desobede- / çedor al padre\* y-a la madre\*. Y-el seteno. aquel

<sup>45</sup> Hay un punto sobre la *bā'* que podría llevar a error de lectura. En la mayoría de los casos, el copista lo soluciona con una especie de adorno que oculta los puntos, la vocal o el *tašdīd* especialmente, pero también la consonante (véase aquí el capítulo sobre la descripción codicológica del manuscrito).

<sup>46</sup> Falta la preposición «de» que acompaña sistemáticamente a «ansiar» en los textos aljamiados.

<sup>47</sup> Escrito شياش

<sup>48</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>49</sup> Al margen, con otra letra, «alṣala».

<sup>50</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

que / aṭalaqa a su mujer tres vezes i después / (5) se la tiene. **El ocheno**, aquel que jura i quebranta\* / su juramento i después vuelve a jurar una vez / i otra\* .:

»**I los dexadores del-aṣala** .: pues / estos son apartados de Al·lah i no olerán las / olores del-alğannah i su olor se güele andadura de quini- / (10) entos años» .:

Dixo, i lloraron toda la compañía del-annabī / ṣ̣m .:

I dixo el-annabī ṣ̣m .: «Aún vendrá una conpañia / de mi alumma en la çaguería del tienpo que dexarán el / aṣṣala como que no fuese adewdeçido sobr\*-ellos» . /

I fue demandado a Ibnu 'Abbāš, apáguese Al·lah d-él, / (15) por los **dexadores del-aṣala** estando // **11r** sanos de sus personas que si es<sup>51</sup> reçibida / la palabra\*<sup>52</sup> .: de *lā 'ilaha 'il-lā Al·lah* d-ellos .:

Dixo: «No ay / unidad a ellos, porque ello es que a quien no / ay aṣṣala a él no ay aṣṣakkā a él .: y-a quien no / (5) ay aṣṣala a él, no ay dayuno a él .: y-a quien no ay aṣṣala / a él, no ay omenaje ni fe a él .: i quien no tiene fe / es quito de Al·lah i de la fe de las gentes» .: ; /

Dixo Al·lah el Granda<sup>53</sup> en la çiente de su revelación, / en su Alkitāb el-onrado: «Serán alḥalifas des- / (10)pués d-ellos reyes que abateçerán el / aṣṣala i seguirán los apetitos .: pues aún / serán lançados en Gayy<sup>an</sup>» .:

I dixerón: «Yā mensajero de / {de} Al·lah, ¿qué es Gayy<sup>an</sup>?» .:

Dixo: «Es un val en ġahannam, / de andadura de quinientos años, i su ancheza, andadura / (15) de çien años» .:

Dixo el mensajero<sup>54</sup> de Al·lah ṣ̣m : // **11v** «**Los dexadores del-aṣala**, estando sanos de / sus cuerpos, no mirará Al·lah a ellos el día del / juicio ni los alinpiará, i para ellos es el-alḥadāb / doloroso .: I quien muere siendo dexador del-aṣala, / (5) pues ya se adewdeçe para su persona el fuego; / i quien no haze aṣala, adewdeçese sobre\* su persona / la muerte; i quien dexa el-aṣala es maldeçido<sup>55</sup> en / cada día çinco vezes, que lo maldize Al·lah i sus / almalakes cada día

<sup>51</sup> La *šīn* presenta un punto de más. Parece que hay *nūn* a la vez que *sukūn*, por lo que puede llevar a equívoco. En este caso, al copista se le ha olvidado incluir un adorno para eliminar uno de los puntos.

<sup>52</sup> Falta el punto en la segunda *bā'*, lo que puede llevar a equívoco.

<sup>53</sup> En vez de «grande». Probable error por ausencia de *alif*. Aunque tanto «granda» (30b) como «grando» (62b) están registrados en el texto A del *Poema de Yūçuf* (véase la edición de Menéndez Pidal, pág. 75). Sin embargo, en nuestro contexto parece una errata evidente por el carácter masculino que implica la presencia del artículo «el».

<sup>54</sup> En vez de «mensajero». Error por presencia de *tašdīd*.

<sup>55</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

mil maldições en cada a<sup>l</sup>şşala. / (10) I cuando maldize<sup>56</sup> Al·lah al siervo, maldízelo toda cosa, hasta / los peçes del mar, i maldízenlo los maldizientes<sup>57</sup>. /

»I los dexadores del-aşala van con la saña / de Al·lah i sus asitiados: es el fuego de ġahannam / i su mala tornada. /

I los dexadores del-aşala, estando / (15) sanos de sus personas, son malditos de Il·lah<sup>58</sup> // 12r i de su mensajero, i de los almalakes, i de todos los / que están en los siete çielos y-en las siete / tierras, i lo que es entr-ellos en cada día çinco / mil maldições<sup>59</sup>. /

»I los dexadores del-aşala. / (5) estando sanos de sus personas, maldízelos / la tierra aquella que andan en-ella en cada a<sup>l</sup>şşala mil veces. /

I los dexadores del-aşala son quitos de la cre- / yençia i del-aliçlām. i no ay a<sup>l</sup>ddīn a ellos. y-a quien / no ay a<sup>l</sup>şşala a él no ay a<sup>l</sup>ddīn a él, y-a<sup>l</sup>deu<sup>l</sup>deçe Al·lah, / (10) °azza wa ġal·la, sobre\* aquel tal el fuego». /

I dixo Al·lah ta<sup>l</sup>ālā: / «Cuando se devantan al-aşala, devántanse con pereça, / i ya vino en la raçón que los dexadores del-aşala / son quitos de la creyençia i del-aliçlām, / i no ay a<sup>l</sup>ddīn a ellos. I que se estrñe sobr\*-ellos / (15) la fuesa, que se mete con-ellos más estrecho que // 12v la mengarán sobre\* su provisión, i serán °adeba<sup>l</sup>dos en-ello / con muchas espeçias de al°adāb. /

»I los dexado- / res del-aşala, estando sanos de sus personas, / traerlos-an el día del juicio con sus manos / (5) atadas a sus cuellos con cadenas de fuego». /

Fue recontado por-el mensajero de Al·lah ş<sup>c</sup>m. que él dixo: / «Lo primero que mira Al·lah, °azza wa ġal·la, el día del juicio de las / obras\* del siervo es en-el a<sup>l</sup>şşala, pues si hizo a<sup>l</sup>şşala / asī como mandó Al·lah, °azza wa ġal·la, mírale Al·lah en todas sus / (10) otras\* obras\*. I si no abrá\* a él a<sup>l</sup>şşala, manda Al·lah, / °azza wa ġal·la, con-él al fuego de ġahannam y-él atadas / sus manos. enprisionados, çiegos, hanbri- / entos i sedientos, desnudos, ennegre- / çidos\* de grandes haleqamientos, asadas sus / (15) caras, i pregonarán con cada uno d-ellos delante [...] //

<sup>56</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>57</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida. Un adorno sobre la *zāy* corrige una *fatha* errónea.

<sup>58</sup> En vez de «Allah». Vocalización errónea.

<sup>59</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

**13r [Capítulo de los días nozientes y-aprovechantes de la luna.]<sup>60</sup>**

[...] **el cuatreno\*** de la luna. Es bueno para las obras\* / de la tierra, i para vender i mercar.∴ i para echar a mare- / çer las bestias y-animales, i para fraguar / i ðentrar sobre\* reyas<sup>61</sup>.∴ I quien enfermará / (5) en-él, sanará presto, i quien naçerá en él, / será reprobado con las enfermedades i / ðolencias; i quien se sangrará en-él, ðorar- / le á la amarillor en su cara.∴ /

**El çinqueno** de la luna.∴ no es bueno para mer- / (10) car ni vender, ni para ðar ni tomar; i no jures en-él / en mentira, que quien jurará en-él en mentira no abrá\* / bien ninguno en-aquel año.∴ I quien se casará / en-él no abrá\* bien con-ella, i lo que se verá en-el / sueño saldrá hasta ðoze días, si querrá Al·lah; / (15) i quien se sangra en-él inovarse-’á en-el // **13v** removimiento de flegma, i Al·lah es más sabidor ; /

**El se’iseno** de la luna es bueno para plantar i para / mercar i vender cawtivos y-animales. I quien / se casará en-él no será bien a él y-el sueño en-él / (5) saldrá hasta un día, si querrá Al·lah; i quien se / sangrará en-él, témesese sobr\*-él la perðiçión y-amuche- / çerá el ðaño en sus manos, i Al·lah es más sabidor ; /

**El seteno** de la luna es bueno para las obras\* / todas, i para fraguamientos, i para tiñir<sup>62</sup>, i para / (10) los ofiçios y-enseñamientos, y-a comerer / i beberes, i para meter las conpañas en las / obras\*, i para mudar de una parte a otra\*. I quien / se casará en-él, será bien aventurado con ella; / i quien se sangrará en-él, menguará su fuerça / (15) y-aflaqueçerá\* su algo ; <sup>63</sup> //

**14r** [...] <sup>64</sup> que cairá<sup>65</sup> en-ello ðaño.∴ I quien se enpreñará en-él / de las mujeres, abortarse ’á. I quien alçará / en-él su fecho al rey, será ðeliberado su menester; / i quien verá en su sueño cosa, es verdad, / (5) i Al·lah es más sabidor.∴ I quien se sangrará en-él / no le tocará ayre malo, i Al·lah es más sabidor ; /

**El ðeçiseteno** de la luna es ðevedado en-él / el-aparçonar en cosa ninguna.∴ i de caminar cualquiera / camino, ni ðentrar en-el mar ni en los ríos. I / (10) no segudas los árboles en-él, ni plantes / olivos, ni alçes en-él leche ni manteca, porque / cairá<sup>66</sup> ðaño en-ello.∴ I no file

<sup>60</sup> El título aparece al final del capítulo.

<sup>61</sup> En vez de «rejas». Probablemente se tratara del mismo sonido palatal africado y se confundió a la hora de transcribirlo, tras memorizar la frase que estaba copiando.

<sup>62</sup> Cierre de timbre en la vocal átona.

<sup>63</sup> Reclamo: «El ocheno».

<sup>64</sup> Falta desde el ocheno de la luna hasta el decimosexto, ambos incluidos. Es de imaginar que el texto del folio 14r pertenece al final del decimosexto de la luna.

<sup>65</sup> Se transcribirán de esta forma las palabras que contengan el diptongo «ai» y el hiato «aí» siempre y cuando el original las presente mediante dos *alif* (<sup>lf</sup>). Si apareciera una *yā*, quedaría reflejado en la transcripción mediante <y> o <ɣ>, dependiendo del contexto.

<sup>66</sup> Cierre de timbre en la vocal átona.

la mujer en-él.: I quien / dentrará en-él a regir alguna villa o la procurará, no / será quitado de rebato i será regidor d-ella largo / (15) tienpo.: I quien verá en su sueño alguna cosa, // **14v** saldrá presto, i Al-lah es más sabidor. I quien se / sangrará en-él, bastarle á para todo el año ; /

**El deziocheno** de la luna es bueno para toda cosa / i para casamientos i para mudarse de una par[te] a otra\*. / (5) i quien enpreñará en-él a su mujer, será la criatura / graciosa; i quien se medizinará en-él, aprove- / charle 'á; i quien senbrará en-él, será bueno, i / vender las bestias en-él es bueno.: y-es / bueno para partir la tierra i los pastos para los / (10) animales i ganados, i para partir los ganados, i para / plantar toda cosa.: i para devantar çijas.: y-el sueño / en-él es bueno. I quien se sangrará en-él será / salvo de toda cosa esquivia ; /

**El dezinoveno** de la luna es bueno para caminar, i para / (15) mercar cawtivos, i para casar, i para que mareçcan // **15r** las bestias, i para sangrar i para beber los / šarabes<sup>67</sup> i medizinas, i para hazer limosna sobre\* / los fijos; y-el sueño en-él es bueno. I quien / se sangrará en-él sanará de setens malawtías / (5) de endiablamiento\*, i de mexelidad i de leprosidat\* ; /

**El ve'inteno** de la luna es bueno para hazer en-él / procura y-aparçonear,<sup>68</sup> i toda cosa de percaç, i para / meter a los moçuelos en todo ofiçio. I no cabalgues / en-él en bestia, ni te cases en-él, ni dentres / (10) en-él en baxillo de mar ni entra tú que se tema sobre\* / tu persona, que se te irá en-ello parte de la cosa.: I / quien caminará en-él, no gozará.: i quien dentrará / en-él con su mujer, enpreñarse 'á en-aquel día; / y-al<sup>69</sup> sueño en-él es bueno, si querrá Al-lah ta<sup>c</sup>alā. I quien / (15) se sangrará en-él, enforteçe su coraçón i sus // **15v** manos, y-ensanchará Al-lah sobr\*-él su arrizqi ; /

**Ve'intiuno**<sup>70</sup> de la luna es bueno para las obras\* / i para dentrar en-el mar. I no salgas en-él a caminar, / porque no volverás i serás muerto en-el camino. / (5) I quien dentrará en-él con su mujer, abrá\* bien con / ella.: i quien demandará en-él, será bien reçibido / i no será destornado; i quien cavará en-él el lugar / del tesoro alçado, hallarlo á; y-el sueño en-él es verdadero, / si querrá Al-lah ta<sup>c</sup>alā.: I quien se sangrará en-él / (10) moverán en-él los cuydados i las tristezas ; /

<sup>67</sup> Palabra que mantiene su forma árabe, sin *tašdīd* inicial, que sería la solución romance, previa a /x/.

<sup>68</sup> Resulta raro una oración coordinada compuesta de elementos de diferentes categorías: sustantivo y verbo. Quizá podría deberse a la inexistencia del sustantivo de «aparçonear», de la que no hay constancia en los glosarios de los manuscritos editados, aunque no parece una razón de peso, puesto que la creación léxica a partir de la derivación morfológica es amplia y muy frecuente en aljamía.

<sup>69</sup> En vez de «el». Error por ausencia de *alif*.

<sup>70</sup> Escrito بَاعْتِ أَنْ **OJO, PONER MADDA SOBRE HAMZA!!!**

**El ventidoseno** de la luna. Quien mercará en-él / alguna cosa, abrá\* almuṣiba en-ella; i si le acaeçerá algo / con-el rey o señor, será bien gozoso; y-el sueño / en-él es bueno, si querrá Al·lah ta<sup>c</sup>alā. I quien se / (15) sangrará en-él, creçerá su valentía i su fuerça / i su apostura ;<sup>71</sup> //

**16r El ventitreseno**<sup>72</sup> de la luna es bue[no] para / casamientos, i para peçcar, i para echar a mareçer / los animales. I quien naçerá en-él, no çesará / de ser aborreçido de su padre\* i madre\* .: Y-es buen / (5) día para ðentrar en-el mar. I quien traerá en-él / cosa, alcançará en-él la puerta<sup>73</sup> de la riqueza.: I sī / prinçipiará en-él fraguamiento, nunca lo acabará; y-el / sueño en-él es bueno, si querrá Al·lah ta<sup>c</sup>alā ; /

**El venticuatroeno\*** de la luna es buen día / (10) para carrer<sup>74</sup> los caballos i para mercarlos; y-el / sueño en-él es mentiroso ; /

**El ventiçinqueno** de la luna. Quien saldrá<sup>75</sup> camino / a tierra aluente, no tornará de aquel camino; i quien / ðentrará en-él con su mujer, cairá la aborrençia entre / (15) ellos muy de presto; i quien pleiteará // **16v** en-él, será bueno su ple'ito i quien venderá en-él / a fiar, no lo cobrará\* .: i quien cavará en-él para sacar agua, / hallarla á; i quien linpiará en-él provisión, aconte- / çerle 'á retentaçión.: i quien irá en-él en / (5) serviçio del rey, alcançará bien d-él; y-el sueño / en-él es verdadero. I quien se sangrará, téme- / se retentaçión ; /

**El ventise'iseno** de la luna es bueno para / todas las cosas, para mercar i vender, i para / (10) casamientos, i para mudarse de una parte a otra\*, / i para obrar\*, i para meter en qualquiere cosa a los / muchachos. I quien se mediçinará en-él, aprove- / charle an las mediçinas; y-el sueño en-él / es mentiroso. I quien se sangrará en-él, / (15) témese sobr\*-él la muerte a sobrevienta\* ; //

**17r El ventiseteno** de la luna. Quien se casará en-él, / dexará la mujer a otro\*; i quien mercará en-él alguna / cosa, abrá\* almuṣiba en-ella. Y-es buen día para / çaçar, i para demandar menester a los reyes / (5) i señores. I no ðentres en-él con mujer.: i no / prinçipies en-él a senbrar con ninguna simi- / ente, ni alinpies en-él el pan trigo o çeno- / teno<sup>76</sup> [o] cualquiera

<sup>71</sup> El copista, que se muestra cuidadoso en el acto de escritura, como ya se ha visto en el capítulo codicológico, tiende a evitar las líneas viudas y huérfanas. Sin embargo, y por primera vez, encontramos aquí 16 líneas en vez de las habituales 15.

<sup>72</sup> Aunque cabría esperar que «treseno» apareciera con *sukūn*, sobre la *tā'* hay una *fatha*. Probablemente no se trate de una excepción, sino que el copista lo considera como palabra independiente, como así lo indica la *yā'* en posición final de la palabra anterior, «venti».

<sup>73</sup> Se une la *alif* para formar la *e* con la *rā'*, como si de una *lām* se tratara: بُولَرْتْ

<sup>74</sup> En vez de «correr». Error de vocalización.

<sup>75</sup> Sic. Se esperaría [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>76</sup> No he encontrado esta forma documentada, por lo que debe ser una confusión por «çenteno». Probablemente se trate de una inclusión errónea de la conjunción disyuntiva, necesaria pero ausente detrás de la palabra. Esta hipótesis se vería apoyada por el hecho de que la representación gráfica es سَانُ / تَانُ , no سَانُ / تَانُ . Obsérvese la presencia de

provisión.∴ Y-el sueño en-él / es verdadero, si querrá Al·lah ta<sup>c</sup>alā. I quien se / (10) sangrará en-él no le tocará a<sup>l</sup>ççihres jamás ; /

**El ventiocheno** de la luna es bueno para dar / petición al rey o señor. I quien naçerá en él, / [será] reprobada con su madre\* ∴. I si encomendarás / en-él alguna cosa a ninguno, nunca más lo verás. / (15) I no jures en-él en verdad ni en mentira.∴. i el // **17v** echar a mareçer en-él las bestias es bueno. / Y-el sueño en-él es mentiroso. I quien se / sangrará en-él, pues ya se refirma con ligarça / firme ; /

(5) **El ventinoveneno** de la luna es buen día para cortar / vigas, i para podar las viñas i los árboles, i para / enxertar, i para ðentrar en-el mar, i para librar\* el / algo. I ðevieda tu persona en-él de los comeres / ponçoñosos, i no salgas en-él a camino, i no / (10) convengas en-él a mujer ; /

**El trenteno** de la luna, ðeviédate en-él de toda / cosa que ayas de hazer u ordenar de todas / las cosas. I Al·lah es más sabidor con lo / secreto\* i lo por venir.∴. Acabáronse los días / (15) nozziente<sup>77</sup> y-aprovejantes<sup>78</sup> de la luna.∴. Walḥamdu lil·Lahi rabbi l<sup>c</sup>alamīna<sup>79</sup> //

**18r Capítulo de los días aquellos que**<sup>80</sup> / ðeballó Al·lah, <sup>c</sup>azza wa ḡal·la, en-ellos el-al<sup>c</sup>adāb sobre\* los / de Banī 'Içrā'īla<sup>81</sup>, recontado por 'Ibnu Ḥabīb<sup>in</sup> ; <sup>82</sup> /

No salgas en-ellos a camino, ni cabalgues en / (5) ellos en baxillo para ðentrar en-el mar, / ni merques en-ellos cabalgadura, ni plantes / en-ellos viña ni árbol, ni cortes en-ellos / vestido para tu vestir ni ninguna cosa de las / cosas todas. Y-a quien le naçerá fijo en-ellos, / (10) pues su fejo<sup>83</sup> va a perðiçión.∴. I quien per- / caçará en-ellos cosa o mercará, no se cunplirá / nada que haga, i no abrá\* en-ello bendiçión; i quien / enfermará en-ellos, será su fecho a perðiçión / i será larga su enfermedad.∴. i quien ðentrará / (15) en-ellos con su mujer, pues su fecho va a ðe- // **18v**<sup>84</sup> fallimiento y-aðespartençia; i quien se sangrará / en ellos, morirá ð-ello si Al·lah no lo escapa. I Al·lah es / más sabidor ; ∴.

I son estos.∴. /

*sukūn* sobre la *nūn* y la utilización de la *alif* como apoyo a la *ḍamma*, que vendría a seguir la grafía habitual de la conjunción disyuntiva en este manuscrito.

<sup>77</sup> En vez de «nozientes». Además del *tašdīd ocioso*, le falta la *šin* final, marca de plural necesaria en el contexto.

<sup>78</sup> En vez de «aprovechantes».

<sup>79</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>80</sup> Letras con trazo más grueso y barreadas.

<sup>81</sup> *Madda* sobre *hamza*.

<sup>82</sup> Relativo absoluto, calco del árabe, que vendría a significar, 'capítulo de los días en los que Allah bajó [e. d., aplicó] el castigo a los judíos.

<sup>83</sup> En vez de «fecho». Error por ausencia de *tašdīd*.



**Janero:** el primero y-el venticuatreno\*.: ;

**Febrero\*:** / (5) el noveno y-el venticuatreno\* ;

**Março:** el terçero /<sup>85</sup> y-el venticuatreno\* ;

**Abril\*:** el ve'inteno.: —i ðiše- / ron<sup>86</sup> a ventiuono<sup>87</sup>—.: y-el onzeno ;

**Mayo:** el çinqueno / y-el ventidoseno ;

**Junyyo:**<sup>88</sup> el noveno y-el venti- / seiseno.: — ðixerón a ventiuono<sup>89</sup>— ;

**Julyyo:**<sup>90</sup> / (10) el catorzeno y-a ventiuono<sup>91</sup> ;

**Agosto:** el dezeno / —i ðixerón el ðozeno— y-el ventiseteno ;

**Seti- / enbre:** el noveno y-el ventiocheno<sup>92</sup> ;

**Otubre\*<sup>93</sup>:** / el dezeno y-el ventiocheno<sup>94</sup> ;

**Novienbre:** / el ðozeno —i ðixerón e[l] terçero— y-el ve'inteno // **19r** —i ðixerón a ventiuono<sup>95</sup> ;

**Deçienbre:** el / noveno —i ðixerón el ðozeno— y-el ventinovenno —i ði- / xerón a ventiuono<sup>96</sup> ; /

No beba la persona agua ðe noche a venticuatro\* / (5) ðe março ni a venticuatro\* ðe setienbre, que ðe / aquello acaeçe a la persona apostemasió<sup>97</sup> ðe padre\* ; / [Línea en blanco.]

#### LAS NOCHES DE ṬAHHUR POR ALFAḌĪLA<sup>98</sup>. /

La noche ðe °Ašūra.: La noche ðe la primera alǧumu°a ðe Raǧab.: / La noche ðe medio ðe la luna ðe Ša°bān.: La noche primera / (10) ðe la luna ðe Ramaḍān.: I la noche ðe laylatu-l-qadri\* ; / [Línea en blanco.]

<sup>84</sup> Página con solo 14 líneas.

<sup>85</sup> Al margen: «.: 2j.: 20.: ii».

<sup>86</sup> En vez de «ðixerón».

<sup>87</sup> Escrito بَائِيَانُ

<sup>88</sup> Tašdīd ocioso.

<sup>89</sup> Escrito بَائِيَانُ

<sup>90</sup> Tašdīd ocioso.

<sup>91</sup> Escrito بَائِيَانُ

<sup>92</sup> Escrito نَائِيَانُ

<sup>93</sup> Con *alif maqsura* al final.

<sup>94</sup> Escrito نَائِيَانُ

<sup>95</sup> Escrito بَائِيَانُ

<sup>96</sup> Escrito بَائِيَانُ

<sup>97</sup> Marca de seseo. Se esperaba «apostemación».

LOS DÍAS DE ṬAHHUR POR ALFAḌĪLA<sup>99</sup> /

Todas las alǧumu<sup>c</sup>as, porque ya dixo el-annabī / Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.: «El bañar para el-  
alǧumu<sup>c</sup>a es dewdo».: //

**19v** Y-el día primero de todas las cuatro\* Pascuas.: / Y-el día de °Aššūra.: Y-el  
primero y-el de medio y-el / çagüero.: de Rağab ; Y-el primero y-el de medio y-el / çagüero de  
Ša<sup>c</sup>bān ; Y-el primero, y-el de medio, / (5) y-el ventiseteno y-el çagüero de Ramaḍān ; Y-el /  
primero y-el de medio y-el çagüero de Ḍu-l-qi<sup>c</sup>dah ; / Y-el primero, y-el día de °Arafa —que es  
elo<sup>100</sup> noveno—.: / y-el de medio y-el çagüero de Ḍū-elḥiğā ; /

**En-estas** noches i días de ṭahhur son / (10) para ganar gualardón. El que lo querrá ganar  
por bañarse / [en] ellos i ver-a la persona que en tales tienpos / tiene salud i sana libertad, que  
verá que por bañar- / se no le corre peligro\*.: I si no podrá\*, y-á dicho el-annabī / Muḥammad  
ṣ<sup>c</sup>m.: que la obra\* es según la voluntad, / (15) i que dará Al·lah por la voluntad lo que no dará  
por la obra\*. I // **20r** dize Al·lah ta<sup>c</sup>alā en-el çiente de su Alqur’ān que / no costringe Al·lah a la  
persona más de lo que puede, / que para ella será lo que ganará i sobr\*-ella será lo que / abrá\*  
ganado. Méтанos Al·lah por su piedād de aquellos / (5) que no tienen fraw ni engano<sup>101</sup> en sus  
tratos / ni en sus obras\*. Āmīn.: Walḥamdu lil·Lahi rabbi l<sup>c</sup>alamīna<sup>102</sup>.: / [Línea en blanco.] /

**Las Pascuas del año<sup>103</sup> .:** son: /

La primera a nueve dí[a]s de la luna de Almuḥarram.: allámase / **Pascua de a<sup>1</sup>ttawçī<sup>c</sup>** .:

La segunda, a doze días / (10) de la luna de Rabi<sup>c</sup>u-l-āwwal i lámase<sup>104</sup>.: **Pascua del-  
annabī** / Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.:

La terçera, el primero de la luna de / Šawwāl, i llámase **Pascua de Ramaḍān**. / La  
cuarta es a diez de Ḍū-lḥiğā<sup>105</sup>, i llámase / **Pascua de carneros** ; ; ; ; //

<sup>98</sup> Letras con trazos más gruesos y barreados.

<sup>99</sup> Letras con trazos más gruesos y barreados.

<sup>100</sup> En vez de «el». Aparece una *ḍamma* en lugar de *sukūn*.

<sup>101</sup> En vez de «engaño». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>102</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>103</sup> Letras con trazos más gruesos y barreados.

<sup>104</sup> En vez de «llámase». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>105</sup> En vez de «Ḍū-elḥiğā». Falta la *fatha* ante *alif*.

**20v Las lunas del año por-el cuento** / de los muçlimes, i las<sup>106</sup> a<sup>1</sup>rrak<sup>c</sup>as que se an de / hazer en-ellas, i los días que se an de ðayunar / por días blancos, i los que se an de ðayunar / (5) por los siete días escogido<sup>107</sup> que nonbró / el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.:

**Advierto** que en-el / ðayuno no ay nada de ðewdo sino el mes de Ramaḍān, / ni en-el a<sup>1</sup>ṣṣala sino a<sup>1</sup>ṣṣubḥi, a<sup>1</sup>zzuhar, al<sup>c</sup>aṣar, / almagrib\* i al<sup>c</sup>atamah.:. Todo lo demás es de graçia<sup>108</sup> / (10) i para ganar gualardón ; para que si Al-lah le haze mer- / çeḏ a la persona, pague los agravios\* que hará / en-esta viḏa.:. con lo que llevará de a<sup>1</sup>ṣṣaddaqas / a menos del-azzakkā; i con lo que levará<sup>109</sup> de a<sup>1</sup>ṣṣalaes / de graçia a menos del ðewdo.:. i de lo que llevará / (15) del ðayuno de graçia a menos del mes de // **21r** Ramaḍān, porque el día del juḏiçio no ay que / disfaltar de los ðewdos i dentre en-el / alğannah como pagador de lo que le mandó Al-lah ta<sup>c</sup>alā por su / piedad.:

**De aquí es** lo que ðixo el-annabī / (5) Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.:. pasando por partida de los de su / a<sup>1</sup>ṣṣiḥāba, que les ðixo: «E’a si sabéis cuál / es el perḏido en vosotros\*».:.

Þixero<sup>110</sup>: «El per- / ḏido es el que no tiene algos o esp- / le’ite».

Þixo: «Tan guay para el perḏido de / (10) vosotros\*.: Antes es el perḏido / el que mantiene el-aṣala, i paga el-azzakkā, i ðayuna / el mes de Ramaḍān.:. i haze agravio\* a este, / i se come el-algo ḏ-este i desonra i ðenuesta / a este y-a este.:. Y-el día del juḏiçio vendrá / (15) este y-este i pagarle an de las alḥaçanas // **21v** del agraviador\*.: Pues si se acabarán sus alḥaçanas / cargarle an al agraviador\* los pecados del / agraviado\* i será aboconado por ellos el agraviador\*<sup>111</sup> en-el / fuego de ġahannam ; **Métame Al-lah** y-a vosotros\* / (5) de aquellos que pagan los ðewdos que aḏewḏeçió Al-lah / ta<sup>c</sup>alā i obran\*-a las demás buenas obras\* de / a<sup>1</sup>ṣṣaddaqas, a<sup>1</sup>ṣṣalaes, i ðayunos i las demás / alḥaçanas que se pueden perçaçar para que más / fáçilmente se’a nuestra ðentrada en-el alğannah. / (10) Āmīn.:. /

<sup>106</sup> Tanto *lām* como *sīn* llevan *sukūn*.

<sup>107</sup> En vez de «escogidos».

<sup>108</sup> Adorno corrigiendo una mala vocalización.

<sup>109</sup> En vez de «llevará». Aunque podría considerarse aragonesismo, en este caso se trata de un error por ausencia de *tašdīd*, puesto que es el único caso en todo el manuscrito en el que la /l/ no palataliza. La variante palatalizada que presenta Aix 1223 ratifica esta errata.

<sup>110</sup> En vez de «dixeron».

<sup>111</sup> En vez de «agraviador». Error de vocalización.

**Los días blancos** son el primero, y-el / de medio y-el çaguero de cada luna.: y-el trezeno, / y-el catorzeno y-el quinzeno de cada luna.: ; /

La primero<sup>112</sup> luna se llama.: **ALMUḤḤARRAM**. El primero d-esta / (15) luna es día blanco; el terçero es uno de los [...] //

**22r [Capítulo en el atakbira de la reverencia. Sacado del Almuḥṭaṣar.]<sup>113</sup>**

[...] de la ora.: I quien se olvidará de devantar las manos / pues su a<sup>l</sup>ṣṣala es cunplido, si querrá Al·lah. I si por / ventura vendrá un onbre a la meçquida i hallará al-alimām / a<sup>l</sup>rrakā<sup>c</sup>ado, aḏewdēçese sobr\*-él en que dīga Al·lah / (5) Akbar dos vezes, la a<sup>l</sup>ttakbira de la reverençia i la / a<sup>l</sup>ttakbira del a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>ar.: I si no dirá sino un Al·lah Akbar / por-el a<sup>l</sup>ttakbira de la reverençia, pues su a<sup>l</sup>ṣṣala es / cunplido, si querrá Al·lah. I quien se olvidará el-atakbira / de la reverençia y-él estando solo, pues él / (10) prinçipie el-aṣala cuando quiere que se le acordará / con-el alīqāmah. I quien dirá el-atakbira del-aliḥrām / antes que el-alimām en-el a<sup>l</sup>ṣṣala, estájese de su / a<sup>l</sup>ṣṣala con a<sup>l</sup>ççalām o con hablar\* a fuero del dīcho de / Malik. Después haga aliḥrām, de çaga del alimām, / (15) i se'a como el que dentro a la ora.: A cuanto el dīcho // **22v** de Malik, pues él haga aliḥrām no más por cuanto / él en poder suyo era fuera del-aṣal·la, pues si no / se le acordará sino a su acabar de su a<sup>l</sup>ṣṣala, pues / sobr\*-él es volver el-aṣala en la ora o después / (5) de la ora ; [*Florón centrado en el blanco restante del renglón.*]

**Capítulo de lo que vino el-alīqāmah.** Sacado del / Almuḥṭaṣar. [*Florón centrado en el blanco restante de la línea.*] /

**Y-a quien se le** olvidará el alīqāmah en-el / a<sup>l</sup>ṣṣala, pues su a<sup>l</sup>ṣṣala es cunplido i no ay açağdas / (10) sobr\*-él y-aḏewdēçese sobre\* la persona cuando haze / a<sup>l</sup>ṣṣala solo en que dīga.:

**Çami<sup>c</sup>a Al·lahu liman ḥamidahu,** / enpero dīga el que está de çaga del-alimām **rabbānā / wa-**

<sup>112</sup> En vez de «primera». Error de vocalización.

<sup>113</sup> Título tomado del décimo capítulo del manuscrito J XIV (f. 53r).

**laka alḥamdu** ∴ pues si se olvidará el-alimām o el / que hará a<sup>l</sup>ṣṣala solo de ḏezir ḡami<sup>c</sup>a Al-lahu liman ḥamidahu ∴ / (15) en una a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a o en dos, pues sobr\*-él son las // **23r** dos a<sup>l</sup>ḡaḡdas del trascuerdo antes del-aḡalām, / i si se olvidará de a<sup>l</sup>ḡaḡdar antes del-aḡalām, pues / a<sup>l</sup>ḡaḡde después del-aḡalām. [*Arabesco que ocupa el resto de la línea en negro y verde. / Línea en blanco.*]

**Capítulo de lo que vino en ḏezir Al-lahu Akbar.** Sacado / (5) del-Almuḡtaṣar. I quien se olvidará de ḏezir Al-lahu Akbar, / salvo que no se'a el-atakbara del-aliḡrām, pues sobr\*-él / son las dos a<sup>l</sup>ḡaḡdas del trascuerdo antes / del-aḡalām, aunque se'a el-alimām o que haga a<sup>l</sup>ṣṣala a solas. / I si no a<sup>l</sup>ḡaḡdará antes del-aḡalām, pues a<sup>l</sup>ḡaḡde / (10) después del-aḡalām ḡerca de aquello. I si no a<sup>l</sup>ḡaḡdará / ḡerca de aquello hasta que porlargará, pues no ay / nada sobr\*-él ∴. I si se olvidará tres a<sup>l</sup>ttakbiras / o más salvo el-atakbara del-aliḡrām, pues sobr\*-él / es en-aquello las dos a<sup>l</sup>ḡaḡdas del trascuerdo // **23v** antes del-aḡalām ∴. I si se olvidará de-a<sup>l</sup>ḡaḡdar antes / del-aḡalām, pues a<sup>l</sup>ḡaḡde después del-aḡalām / ḡerca de aquello ∴. I si se olvidará de a<sup>l</sup>ḡaḡdar ḡerca / de aquello, pues vuelva el-aṣala en la ora o después / (5) de la ora ∴. Y-a quien se le olvidará de ḡaga del-alimām / alguna cosa de creḡimiento, pues el-alimām / lo cawlieva por-él i no ay a<sup>l</sup>ḡaḡdas sobr\*-él sino / lo que será de a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a o a<sup>l</sup>ḡaḡda o a<sup>l</sup>ttakbara de-aliḡrām / o a<sup>l</sup>ḡalām, pues no cawlieva el-alimām d-estas / (10) cuatro\* cosas ninguna cosa ; ; ; / [*Arabesco en verde rojo y negro que ocupa toda la línea.*] /

**Capítulo de quien lee secreto\*** en lo que / á de leer público\*, o lee público\* en lo que á de leer de / secreto\* ∴. Sacado del-Almuḡtaṣar ; ; /

**I quien secretará\*** lo que se publica\* por olvido [...] //

**24r** [...] que hagan a<sup>l</sup>ṣṣaddaḡa con-el peso de los cabellos de oro / o de plata; pero quien hará aquello, bien puede con-ello, / i no se'a vendida cosa de la carne de la res de las faḡas, / ni su pelejo<sup>114</sup>, i bien pueden aprovecharse de su cuero / (5) y-es en-aquello conforme a las

<sup>114</sup> En vez de «pellejo». Error por ausencia de *taṣḡīd*.

a<sup>115</sup>ḍḍaḥe'as<sup>115</sup>, i métanle / nonbre al naçido el día de su seteno, que es el / día que harán las faḍas ; / [Línea en blanco.] /

**La orden de cómo se an de hazer las faḍas** / de la criatura y-el meter el nonbre al naçido y-a quien / (10) se hará muçlim o a quien no le an metido nonbre ; / [Línea en blanco.] /

**Tomarás al naçido a tu mano** la iḥquierda i tú de cara / de la alqibla\*, i dezirle as el pergüeno en-el o'ido / derecho y-el alīqāmah en-el o'ido iḥquierdo. I des- // **24v** pués tómale alwaḍū<sup>116</sup>, y-aṭṭahháralo, i métanle ropas linpias / i pregunte qué nonbre á de tener.:

I dezirle á el / pergüeno otra\* vez en-el o'ido derecho, y-a cada palabra\* / responderán los que estarán presentes con-el / (5) nonbre del naçido o naçida.:

Después dezirle á el / alīqāmah en su o'ido el 'iḥquierdo, i por lo mesmo / responderán los que están presentes / con-el nonbre de la criatura.:


I después leerle 'á / sobre\* la cabeça de la criatura el *ḥizbā de yç*<sup>117</sup>.: una ves<sup>118</sup> / (10) i 'innā<sup>119</sup> 'anzalnāhu i *qul huwa Al-lahu aḥad* i los ḍos / *qula*<sup>120</sup> *a<sup>c</sup>ūdus*<sup>121</sup> cada t[r]es vezes.:

Después ro- / gará con-esta rogaria: ; /

**Señor Al-lah**, haz de buena ventura a este naçido i / mételo en la grada de los atestiguantes en que / (15) ḍīga que no ay señor sino Al-lah i que Muḥammad es // **25r** siervo i mensajero de Al-lah. I mételo en la grada de / los šahides i de los temerosos i de tus sier- / vos los buenos apuraḍos; i mételo que tengan / buena ventura con-él su padera<sup>122</sup> i su madre\*; i mételo / (5) de los escogidos de tus siervos i de los / buenos de tus haleqados, y-ajúntalo con los / buenos i hazlo de los de la buenaventura; i mételo / de la

<sup>115</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>116</sup> Utilizaré «'» sistemáticamente para marcar el final de palabra con *alif*+ *waw*.

<sup>117</sup> Escrito «ذائيس». Sobre la *sīn* aparece . Se trata del signo de abreviatura que aparece habitualmente en las doxologías; pero que en este contexto significa que la letras valen por sí mismas: «ḥizbe de yā sīn», es decir, la azora XXXVI del Corán. En árabe clásico es *ḥizb*, y la -e paragógica es romancismo.

<sup>118</sup> En vez de «vez». Seseo, por confusión de sibilantes. Aunque no deja de extrañar que aparezca este rasgo en un manuscrito cuyo origen parece ser aragonés.

<sup>119</sup> Algo parecido a la *madda* entre las dos *alif*, final y principio de palabra.

<sup>120</sup> En vez de «qul». Error por presencia de *fatḥa* en vez de *sukūn*, anticipando la vocal de la palabra siguiente.

<sup>121</sup> *A<sup>c</sup>ūdus*, con plural romance.

<sup>122</sup> En vez de «padre». Error por ausencia de *alif*, que harían que fuera «pad<sup>e</sup>re», aunque a lo largo de todo el manuscrito esta palabra se transcribe como <padre>, con *sukūn* sobre la *dāl*.

alumma de Muḥammad ṣ̣m.: **Señor Al·lah**, mételo que / siga en-el mejor de los días a los de la alumma de tu / (10) mensajero Muḥammad ṣ̣m.:

**Señor Al·lah**, guárdalo del / a<sup>l</sup>ṣṣaytān i mételo que se'a ḥafzador de tu / Alqur'ān el onrado: i mételo de tus siervos / los ṣ̣ercanos y-a tú amados; i mételo que se'a / de los repintientes apurados, i dale a<sup>r</sup>rizqi / (15) ḥalāl, i desvíalo de lo ḥarām, y-afirmalo en la creyencia, // **25v** i guárdalo de la<sup>123</sup> error, que tú eres el Señor de todas las / cosas. Tú eres el de la onra i de la nobleza\* i poderío poderoso, / perdonador, enparador de los ḥaleqados. Perdona a su padre\* / y-a su madre\*, y-a todos los presentes, i métenos por / (5) tu piedad de los escogidos en tu poder i de aquellos / que son en tu apagança, yā el de la nobleza\*, yā el de la onra ; /

**Señor Al·lah**, aprovecha con-este naçido a los leedores / y-a los escuchadores de tu Alqur'ān el onrado; i mételo / que se'a este naçido de su compañía d-ellos; i méte los / (10) en-el alfaḍīla i gualardón aparçonantes, i de los / mandamientos de tu alkitāb el onrado obrantes\*. / I no ay fuerça ni poder sino con Al·lah el-Alto, Grande; / [*Línea en blanco.*]

**Después** tomará en braços la criatura su padre\* / y-en su awsençia quien más parentesco tendrá / con-ella, i dirás // [...] <sup>124</sup>

## 26r [GUALARDÓN DE LOS QUE] HAZEN A<sup>L</sup>ṣṢALA CON ALĜAMA<sup>C</sup>A] <sup>125</sup>.

<sup>123</sup> Podría ser un femenino en aragonés, como «la honor» o «la olor», pero en Andolz no consta como femenino y en el *Dialecto aragonés* de Alvar tampoco se dice nada al respecto. Podríamos considerar que fue a escribir «del-error» (دَلْءَارُّر), cuando el escribano duplicó la *fatha*, hecho, por otro lado, muy habitual.

<sup>124</sup> El texto está inconcluso por la inexistencia del cuadernillo siguiente del volumen que nos ha llegado hasta hoy. El reclamo «con-ella, i dirás» es un dato más que ratifica esta ausencia.

<sup>125</sup> Esta sección es acéfala. Completo la rúbrica basándome en el *Catálogo de manuscritos aljamiado-moriscos de la Real Academia de la Historia*, que parecen tomarlo del folio 97r de este mismo manuscrito. De hecho, y gracias al manuscrito Aix 1223, se ha podido comprobar que estos folios —mal ubicados a la hora de la encuadernación— corresponden al capítulo que allí da comienzo. Aparecen anotaciones numéricas en el margen izquierdo que

Dixo: «Yā Muḥammad, cuando / se ajuntarán ḏos a hazer a<sup>l</sup>ṣṣala ḏarā Al·lah a cada / uno ḏ-ellos, por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán gualardón / ḏe ḡient i ḡincuenta a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando serán / (5) **tres**, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por cada / a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, gualardón ḏe treḡientos / a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando serán cuatro\*, ḏarā Al·lah a cada uno / ḏ-ellos, por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, gualardón ḏe / seisḡientos<sup>126</sup> a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando serán / (10) ḡinco, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a / que harán, gualardón ḏe mil i ḏozientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. / I cuando serán **se'is**, ḏarā Al·lah a cada uno / ḏ-ellos, por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán gualardón ḏe / ḏos mil i cuatro\* ḡientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando / (15) serán ḡiete<sup>127</sup>, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por cada // **26v** a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, gualardón ḏe cuatro\* mil y-ochoḡientos / a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando serán ocho, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, / por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, gualardón ḏe nueve mil i / se'is ḡientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando serán nueve / (5) ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, / gualardón ḏe ḏeḡinueve mil i ḏozientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. / I cuando serán diez, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por / cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, gualardón ḏe trenta y-ocho / mil i cuatro\* ḡientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando / (10) serán onze, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por cada / a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a que harán, gualardón ḏe setenta i se'is / mil y-ochoḡientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. I cuando serán / **ḏoze**, ḏarā Al·lah a cada uno ḏ-ellos, por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a / que harán, gualardón ḏe ḡiento i ḡincuenta i / (15) tres mil i se'isḡientos a<sup>l</sup>ṣṣalaes. //

### 27r [Gualardón de los aṣalaes de los muertos].<sup>128</sup>

Dixo el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.: «Apiade Al·lah a / siervo que á piedaḏ sobr\*-el muerto la primera / noche que será en su fuesa con alguna cosa ḏe a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa. / Pues si no tendrá para ḏar a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa. haga a<sup>l</sup>ṣṣala / (5) ḏos a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>as i le'a en cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a *alḡamdu li-l-Lahi* / una vez, y-el-ale'a ḏel-alkurḡi ḏesḏe *wa 'ilahukumu* / hasta ḏonde ḏize *wa huwa al<sup>c</sup>aliyy<sup>um</sup> al<sup>c</sup>azīmu* quinze / vezes. i *qul huwa Al·lahu aḡad* una vez. I meta su / gualardón ḏeste a<sup>l</sup>ṣṣala sobr\*-el muerto, i / (10) quitará Al·lah ḏe aquel muerto por su piedaḏ i / por la

continúan en el margen derecho del f. 26v, que indican el número de personas que, según el texto, se reúnen para orar. Sin embargo, en un caso —150—, es el número de oraciones que hacen (4).

<sup>126</sup> Escrito شَائِسْ سِيَانَشْ

<sup>127</sup> «Siete». Error por ausencia de puntos diacríticos.



bendición d-este a<sup>l</sup>ṣṣala el al<sup>c</sup>adāb / de la fuesa, i meterá Al·lah luego en-aquella ora / noventa claredades, i invarle á Al·lah a su / fue<sup>s</sup><sup>129</sup> almalakes que lo aconsuelen hasta / (15) el día del juicio. I perdona Al·lah ad-aquel // **27v** que haze este a<sup>l</sup>ṣṣala todos sus pecados. /

Dixo el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.: que la noche primera que está / el muerto en su fuesa que es la más trabajosa / sobre\* el muerto, que así se recuenta por / (5) el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.:

I dixo más el-annabī <sup>c</sup>lm.: / «Que está el muerto en su fuesa así como / el que se ahoga i pide socorro esperando cual- / que a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa o rogaria que le llegue de padre\* o / de madre\*, o de fijo, o de ermano o de amigo; / (10) pues cuando le llegan, gózase con-ello i toma / más alegría\* que si le diesen este / mundo i cuanto ay en-él. Y-el presente / del vivo al muerto es rogar por-él, i pedir / perdón, i hazer a<sup>l</sup>ṣṣala o a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa por-él».

I / (15) dixo el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.: «Quien visitará la fuesa // **28r** de su padre\* o madre\* o del uno d-ellos cada / alḡumu<sup>c</sup>a, perdónale Al·lah sus pecados / y-escribele Al·lah de los onrantes al / padre\* y-a la madre\*».: I de lo que más gualardón / (5) es de leer el-onbre por el muerto i rogar / con-ello ada Al·lah, es el-açōra<sup>130</sup> de yç<sup>131</sup>, / y-el-açōra de *tabāraka al[a]dī bi yadihi il-mulku*, / y-el-açōra de *alḥaqatu*, y-el-açōra de *qul huwa Al-lahu / aḥad*.: y-el-ale'a del-alkurçī.:

Dixo el-annabī / (10) Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.: «Quien pasará por cerca de un / fosar de muçlimes i leerá por ellos / el-açōra de *qul huwa Al-lahu aḥad* onze vezes, / darle á Al·lah de gualardón en cuento de todos / aquellos muertos».

I dixo <sup>c</sup>Āyša<sup>t</sup>.: / (15) madre\* de los creyentes, apáguese Al·lah // **28v** d-ella: «Quien visitará la fuesa de su ermano, y-es / que se á de meter a los piediés de cara del / muerto, toma consolaçión y-alegría\* con-él / el muerto hasta que se va.: I dé a<sup>l</sup>ççalām / (5) sobr\*-el muerto al tiempo que lo visita, i le'a / i ruegue lo que querrá por-él, i no maçhe sobre\* la fuesa / —quiere dezir que no la toque, porque aquello es / práctica de los de la a'nnaṣara—.: I quien cavará / la

<sup>128</sup> Capítulo acéfalo. Según Galmés, en su *Catálogo de manuscritos*, empezaría en el f. 26r, lo que es incorrecto.

<sup>129</sup> Forma, probablemente aragonesa, que alterna con «fuesa» en este manuscrito. Para los contextos, véase el apartado correspondiente en el capítulo lingüístico de esta tesis doctoral.

<sup>130</sup> Lo transcribo con «ō» por tratarse de un arabismo arromanzado.

<sup>131</sup> *Madda* sobre la *ṣīn* indicando la abreviatura.

fues<sup>132</sup> de muçlim o muçlima, esríbele Al·lah / (10) mil vezes mil alhaçanas, y-amaħará đ-él mil / vezes mil pecados. I quien bañarà a un / muerto, esríbele Al·lah por cada pelo de su / cuerpo mil alhaçanas; i cuando acabará de / bañarlo, le'a el que lo baña el-ale'a del-alkurçī, / (15) y-esríbele Al·lah por aquello çien mil alhaçanas // todo esto [...] <sup>133</sup> //

**[A<sup>l</sup>dduas para cada día de la semana]**

**29r** [...] o más çerca. Estuvo delante de la apostura de / su perfecçión i su alteza i soberanía i le / hizo presente con građa de alabança i la balsa / abebrante\*. Haga Al·lah a<sup>l</sup>şşala sobr\*-él i sobre\* los / (5) suyos conpañas i seguidores mientras / đuren el sol i la luna rodeantes<sup>134</sup> en la rueda / de su potestad.

**Señor Al·lah**, yo te demando en que / me guíes i me guardes del arte de todo / artero i del engaño de todo engañador; i de- / (10) fiéndome con tú del cuydado del que mete en mī / su cuydado, i méteme en tu defensa la fuerte / y-en tu guarda la enforteçida. Y-a quien desví / de mī todo mal, desví de mī lo que me da cuydado / de todos los fechos đ-esta vida i de la otra\* / (15) y-averdadeçe mi đicho i mi fecho. Yā amoroso, yā // **29v** piadoso, desví de mí la engostiura i no me hagas cawllevar / lo que no é poder a ello. Yā mi Señor, tú eres el verdadero / çertificado; yā resplandeçedor; yā aclarador\* / de las verdades; yā quien su piedad está / (5) en-este lugar y-en todo lugar; guárdame con tu ojo / aquel que no đuerme, y-enpárame con tu enpara aquella / que no đerrinle.:

**Señor Al·lah**, yo soy çierto en / mi corazón que no seré yo destruido<sup>135</sup> siendo tú / conmigo con tu potestad sobre\* mī. Yā grande; / (10) yā esperança de todo grande; yā paçiente, / tú eres de mi neçesidad sabidor i de mī menester / remediador poderoso, y-es sobre\* tī cosa fāçil, / i yo a tī soy menesteroso. Poes haz graçia / sobre\* mī con remediar mi menester, yā onrado, / (15) yā el más piadoso de los piadosos; yā el más // **30r** franco de los francos; yā el más presuroso / de los tomanes cuenta. Á piedad de mī i-ayada<sup>136</sup> / a todos los pecadores de la

<sup>132</sup> Véase nota de 27r, 14.

<sup>133</sup> A pesar de que la primera frase de 29r podría tener sentido aquí, tanto el resto de la página como el reclamo «todo esto» indican la ausencia de un cuadernillo hoy perdido.

<sup>134</sup> Escrito رُدائش

<sup>135</sup> Tā' sin puntos, aunque la palabra es clara.

<sup>136</sup> Podría ser «ayuda», con la ocasional vacilación vocálica puramente gráfica «u»/«a». Sin embargo, y teniendo en cuenta que en la copia del BNM 5380 aparece «apiada», creo que es la lectura más correcta; al copista se le ha podido pasar fácilmente la inclusión de la bā' con fatha.

alumma ḍel-annabī Muḥammad / ṣ̣ṃ.̣. I haga Al·lah salutación sobre\* Muḥammad, el sello /  
(5) ḍe los a<sup>l</sup>nnabī'es<sup>137</sup>. I no ay fuerça ni poder sino / con Al·lah el-Alto Grande ; /

[Línea en blanco.]

### A<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar el dī[a] ḍel lunes. : /

Las loores<sup>138</sup> son aḍa Al·lah el ḍe la noble\* alabança, i / franqueza, i ḍáḍivas; aquel que son espeçialaḍas / (10) sus graçias, y-es abarcante su piedaḍ, / y-es noble\* su grandeza i son altas sus palabras\*; / prinçipiador ḍe sus ḥaleqaḍos ḍespués / ḍe la muerte; Criador ḍe los nublos\* i nubes / cargaḍas con su agua; ordenador ḍe las ruedaḍ // **30v** ḍel çielo i las estrellaḍ.̣. I hazemos testigo en que / no ay señor sino Al·lah solo, i que no ay aparçero a él, / i que Muḥammad es su siervo i su mensajero; inviole / con las aclaraçiones\* i prebas claras a / (5) su alumma cuando vivían en-el-engaña y-aḍoraban a las ídolas. / Haga Al·lah salutación sobr\*-él i sobre\* los suyos los / linpios.̣.

**Señor Al·lah**, yo te ḍemando en que amucheças / mis bienes, i que me concuerdes a tu obidençia, / i que me crescas ḍe las obidençias; i ḍemándote / (10) en que hagas salutación sobre\* Muḥammad, salutación que / se'a perḍurable\* en-ellos i que estienda sobre\* / ellos; i que te acontentes ḍe mī i ḍe mi padre\* / i madre\* acontentaçión que se aḍewḍeça / lo escogido; i que roḍee sobre\* nos lo bueno; i que / (15) nos asegure el día ḍel judiçio<sup>139</sup> i que nos aposente / en la casa ḍe la onra ; //

### 31r A<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar el día ḍel martes. : /

Las loores son aḍa Al·lah el-alto, soberano en sus / fechos y-en su querimiento, el ḍeliberante su juzgo / i su<sup>140</sup> ordinaçión<sup>141</sup>, <sup>142</sup> el perḍurable\* en su señorío / (5) y-en su re'ísmo, el sabidor con sus ivantallas / i sus bienes. Figuró a sus ḥaleqaḍos ḍe sin / patrón\*, y-ordenó los a<sup>l</sup>rrizqis ḍe sin<sup>143</sup> ḍemandar / ayuda ni favor, i ḍestribuyó lo ordenaḍo, y-arregló\* los / fechos ḍe sin que ubiese quien le ayuḍase. / (10) Antes fue que lo ordenó todo con su potestaḍ / la soberana i con su çiençia la ḍelicaḍa. I hago / testigo en que no ay señor sino Al·lah solo, i que

<sup>137</sup> Todos los casos de «a<sup>l</sup>nnabī'es» presentan un signo similar a la *madda* sobre la *hamza*. Debido a esta uniformidad, solamente lo marco esta primera vez, sobreentendiendo en el resto de los casos su existencia. Véase apartado correspondiente a la *madda* en el capítulo de estudio codicológico de esta tesis doctoral.

<sup>138</sup> Escrito لاراش

<sup>139</sup> Se esperaría una [ḍ], por su ubicación entre vocales.

<sup>140</sup> Aunque quizá podría esperarse «ḍeliberante en su juzgo y en su ordinaçión».

<sup>141</sup> Cierre en el timbre vocálico.

<sup>142</sup> Aunque podría esperarse «el ḍeliberante en su juzgo y en su ordinaçión», con la preposición, en ambos testimonios se documenta sin ella. Quizá se deba a un error procedente del modelo.

no ay / aparçero a él; testimoñança que se adewdeçca / por-ella su aclaración\* i su palabra\*, i sea<sup>144</sup> firme con-ella / (15) su raçón. I hago testigo que Muḥammad es su // **31v** siervo i su mensajero; invioló con la guía hablante\* / i con-el-Alqur'ān verdadero, y-a su alumma la ignorante que / adoraban a las ídolas, i hazían imágenes<sup>145</sup>, i las / servían por señores; por donde desengañó al / (5) fuerte, y-alunbró al flaco, i publicó\* la regla\* y-ensalcó / el guiamiento. Haga Al·lah salutación sobr\*-él i sobre\* / los suyos los buenos, i linpios i perfetos. /

**Señor Al·lah**, yo te doy las loores sobre\* lo que me / as haleqado onbre cunplido, i por lo que me as / (10) dado arrizqi çierto, i por-el bien que me as / fecho. Pues demándote en que me hagas mer- / çed de la bendición de aqueste día, i que me / hagas durar en-él el-alegría\* y-el gozo, i que / desvíes de mī en-él todo mal i perdiçión, / (15) i que me concuerdes en mis fechos, i que te // **32r** apagues de mī i de mi padre\* i de mi madre\*, i que no nos / conprehendas por las malas de nuestras / obras\*, que tú eres sobre\* toda cosa poderoso. ∴ / [Línea en blanco.]

#### **A'ddu'ā para rogar el día del miércoles<sup>146</sup> ∴ /**

(5) Las loores son ada Al·lah el loado por sus / ivantallas i sus bienes, el ensalcado con / su onra i su re'ísmo, el perdurable\* en su / señorío y-en su fincamiento, el justo en su / juzgo y-en su ordinaçión; aquel que haleqó las / (10) cosas con su çiençia i dio arrizqi a los / vivos con su poderío. ∴ I hazemos testigo en / que no ay señor sino Al·lah solo, que no ay aparçero / a él; testimoñança que se adewdeçca por-ella / sobre\* nos las pretensiones de su fincamiento // **32v** i su doramiento. ∴ I hazemos testigo que Muḥammad es / su siervo i su mensajero; invioló con la verdad i / púsolo albriçador con-el algannah a los temerosos / y-amenazador con-el fuego a los trespasantes / (5) sus mandamientos. Haga Al·lah salutación sobr\*-él i / sobre\* los suyos los linpios.

**Señor Al·lah**, / yo te doy las loores sobre\* lo que das arrizqi de tus / guiamientos, y-aprocuras de los cunplidos de tus / bastimentos, i no rehúas ni retienes tus / (10) graçias; i por lo que eres, i por lo que as dado de las / cawsas de codiçiar tus ivantallas. I doy te las / loores sobre\* lo que as puesto en mī de tu / firmeza.

I que te acontentes de mī i de mi padre\* / i de mi madre\*, así como te acontentas de los / (15) buenos; i que me defiendas a mī y-a ellos del // **33r** fuego i de su tormento; i que no nos

<sup>143</sup> Sobre la *šin* hay un *sukūn* cancelado por un trazo horizontal.

<sup>144</sup> Escrito شأ

<sup>145</sup> Cierre en el timbre vocálico.

<sup>146</sup> Sobre la *šin* había *fatha*, pero corregida con *sukūn* por la misma mano. El copista, por tanto, es bastante cuidadoso.

apremies / a la cuenta, sino que nos tomes cuenta ligera; / i que no nos deviedes del cunplido de tu gualardón. / [Línea en blanco.] /

### A<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar el día del jueves. /

(5) Las loores son ada Al·lah el perteneçiente / con las loores i las alabanças, señor de la / tierra i del çielo, haleqador de los haleqados / i de las gentes, ordenador de las noches i de / los días; aquel que estiende a toda cosa / (10) su piedad i haleqó a todo haleqado con su çiençia, / i bien sea toda cosa su poderío, y-anula a toda / cosa su poderío i su preba<sup>147</sup>, i demuestra las / perfeçiones de sus ofiçios i los / escaeçimientos de sus çiençias. //

**33v** Sobre que él-es hazedor de toda cosa hallada i que a él / es toda cosa viva adorante. I hago testigo en que / no ay señor sino Al·lah solo, que no ay aparçero a él; a- / testiguaçión derechurera en la regla\* i balabra\*<sup>148</sup> de su / (5) verdad es el buen guiamiento; i que Muḥammad es / su siervo i su mensajero el bien aventurado, i / su a<sup>l</sup>nnabī, i su escogido i purificado, el fiel en su / mensajería; invioló por guiador a sus haleqados, / i púsolo por guardador de sus derechos, i hizo / (10) mantener el-addīn derechurero, i llamó a la casa de la / buena aventurança i guió a la carrera adreçada\*. / Haga Al·lah salutaçión sobr\*-él i sobre\* los suyos / los buenos i sus seguidores los escogidos. /

**Señor Al·lah**, yo te doy las loores sobre\* lo que as / (15) cunplido de mi haleqamiento, y-as ajuntado de mī // **34r** a<sup>l</sup>rrizqi, i me as aprocurado de verdadera creyençia. /

Demándote en que te acontentes de mī i de mī / padre\* i de mi madre\*, que tú te acontentas de los / temerosos; i que me des arrizqi y-a ellos con / (5) avezinarnos<sup>149</sup> en la vezindad de los a<sup>l</sup>nnabī'es / por tu piedad, yā el más piadoso de los piadosos ; / [Línea en blanco.] /

### A<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar el día del viernes. /

Las loores son ada Al·lah el franco onrado, aquel / que nos crió con su çiençia i nos / (10) provendó con sus graçias, i nos aprocuró / los hermosos de los bienes. / I hago / testigo en que no ay señor sino Al·lah solo, que no ay / aparçero a él; i que Muḥammad es su siervo, / i su mensajero el-escogido purificado, i su a<sup>l</sup>nnabī<sup>150</sup> // **34v** el-electo.

<sup>147</sup> Forma vulgar y dialectal de *prueba*.

<sup>148</sup> En vez de «palabra». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>149</sup> Aunque podría esperarse «avezindarnos», por la cercanía de «vezindad», con la ausencia de la consonante «d», el uso de «avezinarnos» es perfectamente plausible.

<sup>150</sup> Falta vocalización sobre la primera *alif*.

**Señor Al·lah**, yo te demando del bien de / aq̄este día y-el bien que es después d·él, / i que me adreçes\* a mī a todo bien, i que me con- / cuerdes a hazer alḥaḥanas, i que me favoreçcas / (5) a perçaçar gualardones, i que te apagues de mī / i de mi padre\* i de mi madre\*, i que hagas bien a mī i / a ellos, i que nos ajuntes a mī i a ellos en / el-alḡannah gloriosa.∴ I haga Al·lah salutaçión sobre\* Muḥammad, / el sello de los a<sup>h</sup>nnabī'es.∴ / [*Línea en blanco.*] /

**(10) A<sup>h</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar el día del sábado.∴ /**

Las loores son ada Al·lah, el o'idor sabidor, el / primero antigo revibcador de los muertos, cri- / ador del sementero, el-arreglador\* de los tienpos. / Aquel que se unificó en-el señorío y-en-el doramiento // **35r** [...] <sup>151</sup> a él; atestiguaçión que se adewdeççe<sup>152</sup> / por-ella atestiguar con las presentes / de sus obras\*, i palabra\* que se afirma con-ella<sup>153</sup> / lo criado con su çiençia. I que Muḥammad es su / (10) siervo i su mensajero; invioló con la aclaración\* / respladeçiente<sup>154</sup> i con la raçón vitçiente<sup>155</sup>. / Haga salutaçión Al·lah sobr\*-él i sobre\* los / suyos los buenos.∴

Suplícote\*, Señor / Al·lah, en que me hagas vivir con repintençia / (15) reçibida, que Tú eres sobre\* toda cosa poderoso.∴ //

**35v Los nombres hermosos de Al·lah, 'azza wa ḡal·la.∴ / ššarḥados.∴** Son los siguientes ; / [*Línea en blanco.*] /

**Dixo el-annabī Muḥammad š<sup>c</sup>m.∴** «Ada Al·lah ay noventa / i nueve nombres, çiento menos uno. Quien los / (10) decorará i rogará con-ellos dentrará en-el-alḡannah, i quien / rogará ada Al·lah con-ellos con coraçón apurado es / como que leyese todo el-Alqur'ān.∴ I las mejores / **de las oras** para rogar con-ellos para que se'a / respondīda su rogaria son cuatro\* oras ; // **36r** A la ora de a<sup>h</sup>šsubḥi.∴ i cuando salle el sol.∴ i cuando / se pone.∴ y-entre el perḡüeno y-el-alīqāmah.∴ I / estos santos nombres van ššarḥados / con sus fines i demandas para que demanden / (5) los siervos ada Al·lah con-ellos sus me- / nesteres i rueguen en sus neçesidades. / I son los siguientes.∴ / [*Línea en blanco.*] /

<sup>151</sup> Faltan las primeras cinco líneas de la hoja, cortada cuidadosamente.

<sup>152</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>153</sup> Al margen, 35.

<sup>154</sup> En vez de «resplandeçiente».

<sup>155</sup> Claro error por «vinçiente» ('el que vence') (aparece así en BNM 5380), al que se llegaría por falta o exceso (como en este caso) de los puntos diacríticos, según pasa en otras ocasiones.

**Yā Al-lah** ; <sup>156</sup> Guíame ; con tī sobre\* tī i dame / arrizqi con que se'a afirmado cuando tu encontrada / (10) lo que se'a con-ello dotrinado\* delante de tī ; /

**Yā Raḥmān** ; Yā Piadoso ; Apiádame con las / cunplidas de tus graçias i con tus ivan- / tallas del dar desvío a tus apretamientos / y-engostiuras, que no sean continuas sobre\* mī / (15) ni se me perparen ; <sup>157</sup> //

**36v Yā Raḥīm** ; Yā de piedad ; Apiádame con me- / terme en tu alḡannah, i que me hagas graçia con a- / çercarme a tī i con mirar a tu cara la onrada i her- / mosa en tu alḡannah la gloriosa ; /

(5) **Yā Malik** ; Yā Rey ; đ-este mundo i del otro\*, / el del re'ismo cunplido i perfecto. Méteme / a mī en llegar a la presentación de la gloria i re'ismo / grande que se'a de los bien obrantes\* ; /

**Yā Quddūç** ; Yā Santo i Linpio ; <sup>158</sup> Alínpiame de las / (10) tachas i efectos, y-alínpiame de las yerras i pecados ; /

**Yā Çalāmu** ; Yā Salvador ; Sálvame de toda sen- / blançá <sup>159</sup> de disfamia i méteme de aquellos que irán / a tī salvos sus coraçones de las descreyencias ; /

**Yā Mūminu** ; Yā Asegurador ; Asegúrame el / (15) día del-espanto <sup>160</sup> mayor i dame arrizqi con que // [...]

**37r [...]** esperança en cunplida çertificación de las / çertificaciones de tu unidad, y-enpléame con-el / cunplir tus derechos i mandamientos ; /

**Yā Wakīlu** ; Yā Estribante ; Méteme de los / (5) estribantes en tī en los fechos todos / i no derrinclas mi persona pestañada de ojo ni / menos de aquello ; /

**Yā Qawwiyyu** ; Yā Fuerte ; Enfortificame <sup>161</sup> sobre\* / el-obrar\* con tu obidiençia i onra i defiéndeme / (10) del mal de mi persona i del mal de todo mal ; /

**Yā Matīnu** ; Yā [...] <sup>162</sup> //

**37v Yā Ḥamīdu** ; Yā Loado <sup>163</sup> ; Méteme de los loantes a tī i / de los <sup>164</sup> agradeçientes\* i revíbcame debaxo <sup>165</sup> de la seña / de la loaçión en-el tropel de los a'nnabī'es y-amigos / i šahides i šāliḥes ; /

<sup>156</sup> Todos los nombres de Dios están escritos con trazos más gruesos y con la vocalización en rojo. La hoja que sigue al nombre suele estar coloreada en rojo.

<sup>157</sup> Página con 16 líneas para que no quede una huérfana en la página siguiente.

<sup>158</sup> ; insertado posteriormente.

<sup>159</sup> Parece que en un principio escribió un *šm* y después tachó los puntos, dejando la letra correcta, *šm*. Sin embargo, podría parecer un *tašdīd*.

<sup>160</sup> Parece que la «s» en el manuscrito está tachada.

<sup>161</sup> En vez de «enfortificame».

<sup>162</sup> La esquina inferior izquierda está rasgada, afectando a buena parte de las últimas cinco líneas.

(5) **Yā Muḥṣī** ; Yā Conprehensible\*<sup>166</sup> que conprehende / a toda cosa ; En número ; y-en-açercamiento ; y-en / cantidad ; Méteme de los conprehendientes tus / nonbres en firmeza i poder y-en-obedeçer tus mandamientos ; /

**Yā Mubḍī'u**<sup>167</sup> ; **Yā Mu'īdu** ; Yā Prinçipiador ; Yā<sup>168</sup> / (10) [Tor]nador<sup>169</sup> ; Méteme de los que prinçipian con tú. / [...] su escoger i vuelven / [...] i con /<sup>170</sup> [...] //

**38r** de tu unidaḍ i de tu conoçençia i haz morir mi persona / con-el presentarse a tu grandeza y-a tu apostura ; /

**Yā Ḥayyu** ; Yā Vivo ; Hazme vivir vida buena y-abébrame\* / con-el bebraje\* de tu amorançā i su ḍulçura ; /

(5) **Yā Qayyūmu** ; Yā Mantenable\* ; Dame del conoçimiento / lo que fuelgue con-ello de todo ḍaño i de todo escándalo, / y-alivyaneçe de mī toda pesadunbre ; /

**Yā Wāḡidu** ; Yā Hallado ; Dame de tu franqueza / hallamiento cunplido i dame que alcançe del / (10) cunplimiento de tu franqueza ḍonaçión cunplida i franca ; /

**Yā Māḡidu** ; Yā Ennobleçedor\* ; Que su puri- / ficaçión i claror es ennobleçimiento\* i / sus nonbres son fermosos. Dame de la nobleza\* / lo que suba con-ella al-ennobleçimiento\* más resplandeçiente ; /

(15) **Yā Wāḥidu** ; Yā Unificado ; Méteme awneçiente // **38v** con la franquía de tu unidaḍ, ayudado con-el-atestigua- / miento de tu unificaçión ; /

**Yā Ṣamadu** ; Yā Xeñor<sup>171</sup> obedeçido<sup>172</sup> Dame en-arriçqi / obedeçimiento que juzgue el ḍoramiento de tu / (5) servitud i méteme de los que te obedeçen en / todos los fechos ; /

**Yā Qādiru** ; Yā Ḍante poder ; Forma en mi poder / fuerça buena para adquirir las obidiençias, / i dame poder fuerte para que me ḍefienda de tras- / (10) pasar tus mandamientos ; /

**Yā Muqtadiru** ; Yā Ordenador ; Méteme de los / atestiguantes con tu ordenaçión i la umillançā / del que toma ḍotrīna\* delante de tī en su aquedamiento / y-en su movimiento ; /

<sup>163</sup> Escrito لئد

<sup>164</sup> Mancha de tinta, pero que permite la posibilidad de lectura.

<sup>165</sup> Parece que primero escribió la *šin* con *sukūn*, y luego la corrigió en *šin* con *ḍamma* y *tašḍīd*.

<sup>166</sup> Aparece el *sukūn*, como se espera, sobre la *bā'*, no sobre la *bā'* con *tašḍīd*, donde está escrita una *fathā*.

<sup>167</sup> Escrito مبدئاً

<sup>168</sup> Al igual que en el BNM 5380, aquí aparece por primera vez un número como ladillo, al margen derecho, para indicar el sexagésimo nombre de Dios.

<sup>169</sup> El copista no escribió la primera sílaba.

<sup>170</sup> Como hemos visto, la esquina —en este caso inferior derecha— está rasgada, impidiendo la lectura de las últimas cinco líneas.

<sup>171</sup> En vez de «señor». Error por presencia de *tašḍīd*.

<sup>172</sup> Falta la inclusión del trébol tras la traducción del nombre de Dios.



(15) **Yā Muqaddimu** ; **Yā Muwahhiru** ; Yā Adelantador<sup>173</sup> ; // **39r** Yā Açagueador ; Adelántame en la flota de los / avanzantes a la casa de la salvación i no me / açaguees con los perdidos atrevidos / a pecar ; /

(5) **Yā Awwalu**<sup>174</sup> ; **Yā**<sup>175</sup> **’Ahiru** ; Yā el Primero ; Yā el Çaguero ; <sup>176</sup>/ Escribeme en tu poder de los primeros, de los / avanzantes, i sélame con-el sello de los de la / çertificança ; /

**Yā Ōāhiru** ; **Yā Bāṭinu** ; Yā Pareçiente ; <sup>177</sup> / (10) Yā Intrínstico<sup>178</sup> ; Haz buena mi aparencia con / los alinpiamientos del-addīn i sus senblanças, / y-adoba mis intrínsticos<sup>179</sup> con los asutilamientos / de la çertificación ; /

**Yā Wāliyyu** ; Yā Aprocurante ; Aprocúrame con / (15) ti guiamiento i méteme de tus espeçiales // **39v** i de los de tu aprocurança ; /

**Yā Muta’alī** ; Yā el de la alteza<sup>180</sup> Dame en-arizqi del / atestiguamiento de tu alteza lo que resplandeça / las escuredades i alunbre a lo dudoso ; /

(5) **Yā Barru** ; Yā Onrado<sup>181</sup> Méteme en poder onrado temeroso, / i con tu hazer bien a mī que seas contento i pagado ; /

**Yā Tawwābu** ; Yā Reçibidor de la repintençia ; Dame / en-arizqi que me repienta a tī con repintençia / de desengaño, que no me dexes quebrantarla\* ni me des / (10) lugar de dilatarla ; /

**Yā Muntaqimu** ; Yā Tomante vengança ; No tomes / vengança de mī por-el escaeçimiento en las / eslenadas, i concuérdame a los buenos de los / dīchos i de las obras\* ; /

(15) **Yā °Afuwwu** ; Yā Dante pasada ; <sup>182</sup> Da pasada de mī por tu // <sup>183</sup>**40r** ivantalla i tu bien, i obra\* en mī con tu onra i tu graçia ; /

**Yā Ra’ūfu** ; Yā Misericordioso ; Sey con mī / en las dos casas misericordioso piadoso i dame / parte en la misericordia con los creyentes / (5) parte cunplida i ventura buena i grande ; /

<sup>173</sup> Al margen derecho, 72.

<sup>174</sup> Símbolo sobre el alargamiento de ā. En este caso, y en el citado en la nota siguiente, el copista escribió primero *ya’awwalu* y *ya’ahiru* junto; para subsanar el error, añadió entre la *yā’* y la *alif* una *alif almadda*, pero que lógicamente hay que interpretar como vocativo y sustantivo, tal y como queda transcrito. Lo mismo ocurre en 92v, 2 y 4.

<sup>175</sup> Símbolo sobre el alargamiento ā.

<sup>176</sup> Al margen izquierdo, 74.

<sup>177</sup> Al margen izquierdo, 76.

<sup>178</sup> Cierre en el timbre vocálico.

<sup>179</sup> Cierre en el timbre vocálico.

<sup>180</sup> Falta la inclusión del trébol tras la traducción del nombre de Dios.

<sup>181</sup> Falta la inclusión del trébol tras la traducción del nombre de Dios.

<sup>182</sup> Viñeta añadida posteriormente, interlineada.

<sup>183</sup> En la esquina superior izquierda hay dibujados en verde siete puntos con la distribución 1 / 3 / 3.

**Yā Māliku elmulki** ; Yā Rey de los reyes ; <sup>184</sup> / Defiéndome con ti de las malas vías de los reyes ; /

**Yā Dū-welḡalālī walikrāmī**<sup>185</sup> ; Yā el de la nobleza\* i de<sup>186</sup> / la onra ; Defiéndeme de la error de los pecados ; /

(10) **Yā Muqçit** ; Yā Haziente justiçia ; Enpléame / con lo justo en todos los estados por tu ivantalla / i no me enplees que se'a condenado por tu justiçia / i derecho en que te aya desobedeçido ; /

**Yā Ğāmi'ū** ; Yā Allegante ; Allega lo despartido, / (15) que en mī se'a en todos los allegamientos.∴ // **40v** delante de tī, i dame en-arriçqi el día del-ajuntamiento que / se'a de tus çercanos i<sup>187</sup> que mire a tu cara la onrada ; /

**Yā Ganiyyu** ; Yā Rico ; Méteme con que se'a favoreçido / de tu onra i de tu ivantalla i sey con mī merçedioso / (5) con tu bien i tu ivantalla el día de mi tornada a tī ; /

**Yā Mugnī** ; Yā Conflexante ; Confléxame / de los afectos a mī no convinientes con-el / derrinclirme a tī, i favoréçeme sobre\* mis fechos / con la verdadera estribança sobre\* tī ; /

(10) **Yā Māni'ū** ; Yā Devedante ; Deviédame con la / sutil de tu u'ida del mal de los malos, i guárdame / con la buena de tu guarda de no caer en los pecados / ni que te desobedeçca ; /

**Yā Ɖarru** ; **Yā Nāfi'ū** ; Yā Nozidor ; Yā Aprove- / (15) çador ; Méteme de los que nuezen su mundo por // **41r** buscar la otra\* vida i de los que dexan sus apetitos / i deseos por aprovecharse en la otra\* vida / con la gloria perçurable\* ; /

**Yā Nūru** ; Yā Claredad i Luç, i criador de los / (5) çielos i de la tierra ; Claredad y-adreçamiento\*. / Méteme claredad que uyó de con-ella en los siervos ; /

**Yā Hādī** ; Yā Guiador ; Guíame a las buenas / de las obras\* y-enfermoséame con los más / fermosos de los estados ; /

(10) **Yā Badī'ū** ; Yā Criador ; <sup>188</sup> de los çielos / i de la tierra ; , de sin patrōn\* ni de muestra. / Demuéstrame de la criaçión de tu çiençia / lo que aparte toda duđa y-aclare\* toda sospecha ; /

**Yā Bāqī** ; Yā Fincante ; que no ay cabo / (15) a su fincamiento ni ay fin a él. Dame de la grada // **41v** del duramiento parte cunplida ; /

<sup>184</sup> Al margen izquierdo, 84.

<sup>185</sup> Sic.

<sup>186</sup> Al margen izquierdo, 85.

<sup>187</sup> I: añadido por la misma mano sobre la línea.

<sup>188</sup> ; añadido posterior.

**Yā Wārizu** ; Yā Eredador ; Espeçíálame de las / erençias de tus espeçialados con las /  
gradas de la onra i méteme por tu ivantalla de los ere- / (5) ðeros ðel-alğannah gloriosa ; /

**Yā Rašidu** ; Yā Adreçante\* ;<sup>189</sup> Adréçame\* a tu obi- / ðiençia y-a tu amorançia i  
méteme, adreçador\* / de tus siervos, al camino de tu unidad i de tu conoçençia ; /

**Yā Şabūru** ; Yā Sufriente\* ; Hazme sufriente\* / (10) sobre\* tu obidiençia<sup>190</sup> i que me  
sufra\* de todas de- / sobidiençias, i méteme que sufra\* tus reprebos<sup>191</sup> / y-albalães i bonançias ; /  
[Línea en blanco.] /

**Pues quien querrá rogar** con-estos / nonbres ensanteçidos i conprehender // **42r**  
aquesta plática adreçada\*, pues vístase con la / vestidura ðel-apuramiento y-aðobe su iniya<sup>192</sup>  
sobre\* la regla\* / de la verdað, i procure de guardar estas oras / espeçialadas para ello, para que  
se'a o'ída su rogaria / (5) i le se'a ðada su ðemanda después. Ello es / que conviene que llegue  
en-el ðar loores aða Al·lah / y-en-el-alabança i que haga salutaçión sobre\* el mensajero / de  
Al·lah ş̣m.: i sobre\* los a'nnabī'es.: Después / nonbre las palabras\* engrandeçidas, arriba /  
(10) nonbraðas, i aya esperança que será o'ída / su rogaria i ruegue por-él i por todos los  
muçlimes / i muçlimas i creyentes i creyentas / en que Al·lah los perdone a todos, i ðemande /  
perdón para su padre\* i madre\* i para toda su conpañía. / (15) Que Él-es Al·lah, el perdonador  
piadoso.: Él es // **42v** Al·lah, el vivo, aquel que no muere. Pues rogadle puramente / y-adoradle,  
que a Él-es el a'ddīn.: Walḥamdu lil·Lahi rabbi l'alamīn<sup>193</sup> :. / [Línea en blanco.] /

**A'ddu<sup>c</sup>ā para ðemandar a'rrizqi.:** ; :. / [Línea en blanco.] /

**En el nonbre de Al·lah<sup>194</sup>, piadoso de piedad.** / (5) Creçca Al·lah onor sobre\* nuestro  
cawðillo Muḥammad / el onrado ; /

**Señor Al·lah.** Estríñense las cosas en quien / es fuera de tī, i hinche a toda cosa tu  
potestað / i tu claredað, i toda cosa estriba sobre\* tī; / (10) i Tú eres el sabidor en tu perfecçión i  
/ cunplimiento, i Tú eres el-apuesto, i Tú eres / el hermoso, i Tú eres aquel que no te ðaña cosa, /  
i Tú eres el sabidor grande; ðanos arrizqi.: Arrizqi // [...]

<sup>189</sup> ; añadido posterior.

<sup>190</sup> Cierre de timbre vocálico.

<sup>191</sup> Se esperaría «repr[u]ebos», con diptongación.

<sup>192</sup> En vez de «aniya». Error de vocalización.

<sup>193</sup> Frase árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra mucho más cursiva.

<sup>194</sup> *Tašdid* adornado con una fuga hacia arriba.

## [Traducción y comentario de algunas azoras del Corán.]

## [Çūrat alburūğ]

43r [...] i de Zāmūd que desmintieron a sus mensajeros. I / cómo por aquello los destruyó Al·lah taʿalā. /

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ<sup>195</sup> وَاللَّهُ مِنْ / وَرَأَيْهِمْ مُحِيطٌ. : بَلْ هُوَ قَرِيعٌ مَّجِيدٌ / (5) فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ. :<sup>196</sup> /

Y-aquellos que descreyeron son en desmentimiento / del-Alqurʿān; i Al·lah taʿalā es d-ellos abarcador. : sabidor. : / con sus obras\*. : Antes es el-Alqurʿān onrado en / poder de Al·lah, y-está escrito en la tabla\* reservada / (10) que es la madre\* del-Alqurʿān, y-es de una perla blanca, / i sus orillas de ayaqutas bermejas. : /

Çūrat aʿṭṭāriq<sup>197</sup> /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. : /

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ. : وَمَا أَدْرَاكَ // 43v مَا الطَّارِقُ. : النَّجْمُ النَّاقِبُ<sup>198</sup> إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ / لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ. : /

Juró Al·lah taʿalā por-el çielo de aʿṭṭāriq. : Después / declaró\* qué era aʿṭṭāriq. : I dixo: «¿No sabes qué es / (5) aʿṭṭāriq? : Es la estrella relunbrante. : que sobre\* / toda persona ay almalakes que guardan sus obras\*, / i sus aʿrriqis i sus plazos». : /

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ. : خُلِقَ / مِنْ مَّاءٍ. : دَافِقٍ. : يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ / (10) وَالتَّرَائِبِ. : إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ. : /

«Pues pare mientras la persona de qué fue haleqado. : / Fue haleqado de agua vaziante que sale<sup>199</sup> de entre los / lomos i los pechos, i Al·lah es poderoso de tornarlo / a revibcar después de la muerte». : /

<sup>195</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>196</sup> El texto en árabe de las aleyas que aparecen en este capítulo presenta un trazo más grueso en negro, con la vocalización en rojo.

<sup>197</sup> Letras huecas de tipo cúfico, sin vocalizar, con relleno de barras y adornos vegetales coloreados en rojo y, en el lateral, un verticilo con tres hojas entrelazadas rellenas de verde.

<sup>198</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>199</sup> Tašdīd con adorno.

(15) يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ<sup>200</sup> فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ. // [...] <sup>201</sup>

#### 44r [Çūrat ala‘lā]

سَنُفَرِّقُكَ فَلَا تَنْسَى<sup>202</sup> إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ / يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى. /

Đize Al-lah ta‘alā: «Aún te leeremos i no te olvidarás». Por- / que el-annabī ‘lm. era que, cuando deballaba sobr\*-él Ġibrīl\* ‘lm / (5) con-el ale’a del-Alqur’ān. no acababa lo çaguero de la ale’a que / luego comenzaba a dezirlo por miedo que no se le olvidase. / I por- eso deballó el ale’a. que quiere dezir: «No te olvidarás / después d-esto sino lo que querrá Al-lah que se le olvide.» / quiere dezir lo que revocó Al-lah del-Alqur’ān. porque deballó / (10) Al-lah çiertas aleas; después olvidolas. Que él / sabe lo paladino del dicho, i de los fechos i lo-secreto\*. /

وَأُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى. فَذَكَرْ إِن نَفَعْتَ / الذِّكْرَى. سَيَذَكِّرُكَ مَنْ يَخْشَى. وَيَتَجَنَّبُهَا / الْأَشْقَى. /

(15) Y-adreçarte\* emos al bien, pues castígate con-el Alqur’ān, // 44v que él-es el castigamiento que te aprovechará. Que monestar- / se ‘á quien á miedo ada Al-lah. Y-apartarse ‘á de seguir el / Alqur’ān i de monestarse con-él el lazado descre’ído. /

الَّذِي يَصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى. ثُمَّ لَا يَمُوتُ / (5) فِيهَا وَلَا يَحْيَى. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَذَكَّرَ<sup>203</sup>. وَذَكَرَ / اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى. /

Aquel que será asado en-el fuego mayor de ġahannam i no morirá / en-ella porque no ay fuelgo, ni vivirá vida que le aproveche. Atan / bien aventurado será quien se alinpiará de-la descre- / (10) yençia i dirá lā<sup>204</sup> ‘ilaha ‘il-lā Al-lah. i nonbrará el nonbre de su Señor / i mantendrá los çinco a<sup>1</sup>şşalaes. /

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ / وَأَبْقَى. /

<sup>200</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>201</sup> Falta una hoja, que fue arrancada después de haber sido escrita —como demuestran las marcas por contacto de los folios 43v y 44r—, de la que se conserva un pequeño testigo pegado al lomo. En el folio 44 sigue la azora LXXXVII, 6-7, y es el pasaje al que pertenece el comentario.

<sup>202</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>203</sup> En el manuscrito no aparece una *dāl*, sino una *zay*.

<sup>204</sup> Adorno encima del alargamiento.

Queré'is aventajar la vida d-este mundo, i sus plazerres / (15) son presentes, mas el otro\* mundo es mejor i más / perdurable\*<sup>205</sup> .: //

**45r** إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى {.:} صُحُفٍ / إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى .: /

Demandaron al-annabī 'lm.: cuántos eran los a'nnabī'es. / Dixo que eran çiento i venticuatro\* mil, i que los / (5) mensajeros de aquellos que eran treçientos i / treçe.: I los alkitābes que deballó Al-lah sobr\*-ellos / eran çiento i cuatro\*.: Que aquesto está en los / alkitābes primeros, los alkitābes de Ibrāhīm\* / i de Mūçā. No se entiende que estas palabras\* / (10) señaladamente estén en-aquellos alkitābes, mas / ay allī<sup>206</sup> que la salvaçión será a quien creará i nonbrará / el nonbre de su señor, i hará a'ssala.: Dize en-el-aşuḥuf / de Ibrāhīm\*: «Conviene a quien tiene seso que sea / guardante su lengua, conoçiente su tienpo, entendi- / (15) yente en sus fechos».: .: //

**45v Çūrat algāsiat**<sup>207</sup> /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .: /

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعَاشِيَةِ .: وَجُوهٌ / يَوْمَنْدٍ خَاشِعَةٍ .: /

(5) No era en tu saber el recontamiento del fuego.: Dízelo / por-el día del judiçio.: Abirá\* caras aquel día en-el / fuego aviltadas.: /

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ<sup>208</sup> تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً .: / تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آتِيَةٍ .: لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ / (10) إِلَّا مِنْ ضَرِيْعٍ .: لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ / جُوعٍ \*

Obradores\* con trabajo entiéndese por los descreyen- / tes.: que pasaron estiriçia en-este mundo en ser- / viçio de las ídolas i serán quemados en fuego / (15) rosiente. I darles-an a beber de una fuente que su // **46r** agua bulle, que cueze desde<sup>209</sup> que ḥaleqó Al-lah los çielos / i la tierra.: I no abrá\* a ellos vianda si no es una yerba / que se llama en latīn «ixola», que es muy amarga; no engorda / ni conflexa de hanbre.: /

<sup>205</sup> Línea 16, para que no haya ninguna huérfana.

<sup>206</sup> Termina en una yā' larga sin puntos.

<sup>207</sup> Este encabezado, sin vocalizar, presenta letras cúficas huecas, rellenas con barras oblicuas paralelas en rojo y verde y, en el lateral, tres coronas entrelazadas —probablemente variante de las hojas vistas anteriormente— rellenas de verde.

<sup>208</sup> Faltan los tres puntos (.:) que indican el cambio de aleya.

<sup>209</sup> Se esperaría una [d] fricativa por el contexto en el que está ubicada.

(5) وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ لِّسَعِيَّهَا رَاضِيَةٌ / فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ. لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً. /

Abrá\* caras aquel día viçiosas, plazientes en-el-alğannah. / porque trabajaron en-el-apagamiento de Al·lah en-este mundo. / I serán en alğannas altas, que no se o'irá en-ellas / (10) falsía ninguna. /

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ. وَ<sup>210</sup>سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ. / وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ. وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ. / وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ. /

Que ay en-ellas fuentes corrientes. i camas altas. / (15) i baxillos asentados alderredor<sup>211</sup> de las fuentes. i coxines // 46v unos sobre\* otros\*, y-albiçâtes<sup>212</sup> tendidos. /

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ. وَ إِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ. وَ إِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ. وَ إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ. /

(5) «¿I cómo no paran mientras a los camellos cómo fueron ḥaleqados?» / porque los descreyentes se maravillaban de las / cosas del-alğannah, i queríanlo desmentir. I por tanto / les nonbró los ḥaleqamientos d-este mundo / porque veyesen la potestad de Al·lah. I nonbró el camello, / (10) porque aquello era lo que más usaban. Después dixo: / «I paren mientras al çielo cómo fue devantado / alto, y-a los montes cómo fueron asentados, que no / se mueven, y-a la tierra cómo fue estendida llana». / I sabrán\* que el que<sup>213</sup> ḥaleqó estas cosas será poderoso / (15) sobre\* aquellas. //

47r فَذَكَّرَ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ. لَسْتُ عَلَيْهِمْ / بِمُصِيطِرٍ. إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ. فَيُعَذِّبُهُ / اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ. /  
إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ / ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ. /

(5) Dixo Al·lah ta'ālā a Muḥammad 'Im. «Recuerda i moniesta los / mandamientos, que tú eres de parte de Al·lah recordador, / i no es a tú que les hagas primia ni fuerça; sino / es quien<sup>214</sup> se volverá i descreerá, tormentarlo á / Al·lah el tormento mayor de ġahannam». Dize Al·lah ta'ālā: «Y-a Nos / (10) será su tornađa, y-a Nos es ðarles gualardón por / sus obras\*». /

<sup>210</sup> Aparece وَ, en vez de فِيهَا

<sup>211</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>212</sup> Aunque sin duda se pronunciaría *albiçetes*, no parece arabismo asimilado, por lo que lo transcribo manteniendo la *mater lectionis*.

<sup>213</sup> «Que» añadido posterior.

<sup>214</sup> Construcción sintáctica confusa, que podría solucionarse así a partir de la traducción de la azora: «sino a quien se volverá».

Çūrat alfağr<sup>215</sup> /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. / وَالْفَجْرَ وَلَيَالٍ عَشْرًا. / وَالشَّفْعَ وَالْوَتْرَ / (15) وَاللَّيْلَ<sup>216</sup> إِذَا يَسْرِي<sup>217</sup> هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ / لِذِي حِجْرٍ. //

47v Juró Al·lah ta°alā por-el alba; i por los diez días de Ēū elḥiḡa; / i por-el ḥaleqamiento de las gentes pares, onbres / i mujeres, i por su unidad; i por la noche i su andamiento. «E'a, / veđ si ay<sup>218</sup> en-aquello jura para quien tiene seso / (5) y-entendimiento». /

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ<sup>219</sup> إِرْمَ ذَاتِ / الْعِمَادِ. / الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ. /

I ya no as visto lo que fizo tu Señor con °Ād i su alqābila, / que los destruyó Al·lah porque desmintieron a sus / (10) a'nnabī'es.; los que fraguaron la çiwdađ que se llamaba / Ēāti Il°imād a figura del-alḡannah, porque dezía el rey que / quería ir a morar a ella para sienpre, i porque allegaba / que era Al·lah.

Đize después: «No fue ḥaleqado semejante / đ-ella en-el mundo». En-esto ay larga istoria.: / (15)

وَتَمُودَ الَّذِي جَابُوا الصَّخَرَ بِالْوَادِ // 48r وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ \*

Y-así mesmo los de Zamūd, que los fundió<sup>220</sup> Al·lah ta°alā; aquellos / que ronpieron las peñas para hazer casas en-el / val.: I Fir°awn así mesmo que lo ahogó Al·lah ta°alā en-el / (5) mar porque desmintió a Mūçā °lm.: I llamábase el / de las estacas, porque<sup>221</sup> un onbre que cre'ía en Al·lah / i çeló su creyencia çien años, i su mujer / así mesmo, la cual regía a la fija de Fir°awn.: I un día, / peinándola, cayósele el peyne i dixo: «Maldito<sup>222</sup> se'a / (10) quien descree en Al·lah».

Đixo la fija de Fir°awn.: / «¿I otro\* señor tienes menos de mi padre<sup>223</sup>?».

Đixo: / «Sī, mi Señor, y-el Señor de tu padre, es uno que no / ay otro\* señor sino Él, señor de los çielos i / de la tierra; solo, que no ay aparçero a Él».

<sup>215</sup> Letras cúficas, sin vocalizar, con los mismos adornos que en los epígrafes anteriores, en rojo y verde.

<sup>216</sup> En vez de اللَّيْلِ

<sup>217</sup> En vez de يَسْرِي

<sup>218</sup> Parece *damma*, no *fatha*; aunque es habitual encontrar este tipo de vacilación gráfica por la rapidez en el trazo y la escasa diferencia entre los dos signos diacríticos.

<sup>219</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>220</sup> Adorno bajo la *fā'* para tachar una *kasra* incorrecta.

<sup>221</sup> Ausencia del verbo copulativo, «era» en este caso, frecuente en textos aljamiados por influencia del árabe.

<sup>222</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.



I tomola / (15) Fir<sup>c</sup>awn y-atola a cuatro\* estacas i lançole // **48v** culebras\* i al<sup>a</sup>qrabes\*, i ðeçiale: «Ðescree ðe tu / Señor». I no lo quiso hazer.

Después tomole una hija pequeña / que tenía, i púsosela sobre\* sus pechos, i queríasela / ðegollar. Y-ella ubo miedó por aquello, i quísose tornar. I hablóle\* / (5) la criatura, i díxole: «Yā madre\*, no ayas miedó, que ya te á / fraguado Al·lah una casa en-el-alğannah».

—¡Sufre\*! —I ðegolláronsela. / Y-así murió ella.:

Y-el marído fuyó a los montes a servir / aða Al·lah ta<sup>c</sup>alā.:. I invió Fir<sup>c</sup>awn.:. a buscarlo ðos onbres. / I halláronlo que hazía a<sup>l</sup>şşala i ðe çaga ð-él a<sup>l</sup>şşafes ðe fieras. / (10) I cuando lo hallaron asī, tornáronse.:. I dixo él la ora: «Señor, / tú sabes que yo é çelado mi creyençia çien años, que no / se á<sup>224</sup> asomado ninguno, pues qualquiere ð-estos ðos / que me ðescubrirá\*, apresura su escarmiento en-este / mundo, i mételo ðe los ðel fuego.:. I quien me ençelará, pues / (15) guíalo al-alğannah».

I la ora creyó el uno ð-ellos i hizo a saber // **49r** el-otro\* a Fir<sup>c</sup>awn cómo lo abía hallado, i que el-otro\* lo abía visto. / I preguntolo Fir<sup>c</sup>awn al-otro\*, i dixo que no abía visto cosa / ninguna.:. I ðio Fir<sup>c</sup>awn ðonativas al que lo çeló, i mandó matar / al otro\*.:

I Eçia<sup>225</sup>, la mujer ðe Fir<sup>c</sup>awn, cuando vio / (5) lo que hizo, díxole: «Yā Fir<sup>c</sup>awn, tú eres el más fe'ó, cruel / i fuerte ðe los haleqados; hago testigo que mi Señor / i tu Señor, y-el Señor ðe los çielos es uno, que no ay / aparçero a Él i que no ay Señor sino Él».:

I la ora atole una muela / ðe molino a los piédes y-atola a cuatro\* estacas / (10) i <sup>c</sup>aðebola asī hasta que murió.:. /

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ. : فَأَكْثَرُوا / فِيهَا الْفَسَادَ. : فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطٌ<sup>226</sup> / عَذَابٍ. : إِنَّ رَبَّكَ لَبِ  
الْمُرْصَادِ. : /

Aquellos que soberbiaron a las gentes en las villas / (15) y-amuchezieron en la tierra en hazer mal.:. I lançó sobr\*-ellos // **49v** a<sup>227</sup> tu Señor açuð ðel-al<sup>c</sup>aðāb i tu Señor está en-ençelada.:. /

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ / وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنُ<sup>228</sup>. : /

<sup>223</sup> Es la única vez en la que aparece esta palabra sin la interdental fricativa, por lo que probablemente se trate de una errata.

<sup>224</sup> Aunque prefiero esta lectura, existe la posibilidad de que sea una pasiva, leyéndose entonces «no sea asomado ninguno».

<sup>225</sup> Este es un nombre árabe, por lo que habría que transcribir Āçiya. Sin embargo, es muy probable que pronunciaran «Ecia», lo que plantea el problema de la transcripción de los arabismos en aljamía; es decir, si se sigue la forma grafémica o fonémica.

<sup>226</sup> En el Corán صَوْتُ

I cuando a la persona descreída lo reprueba su señor que / (5) le da onra i graçias munduales de riquezas, dize: «Mī / señor me á onrado y-aventajado».: /

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ / فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ .: /

I cuando lo repreba con darle pobreza\* y-apoqueçimiento, / (10) dize: «Mi Señor me á daviltado».: /

كَأَلَّا بَلَ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ .: وَلَا تَحْضُونَ / عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ .: /

No es como pensáis, que ni por la riqueza sois onrados, / ni por la pobreza\* aviltados, sino porque no onrá'is a los / (15) guárfanos<sup>230</sup> ni aguçiá'is en dar a comer a los [...] //

### [Çūrat yā'-çīn]

50r [...] hasta las barbas, y-ellos las cabeças altas —quiere / dezir: como el que está encadenado en su garganta, que no / se puede volver do quiere.:., así los malos no pueden ver / el guiamiento—.: /

(5) وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سُدًّا .: وَمِنْ خَلْفِهِمْ / سُدًّا .: فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ .: /

I metimos delante d-ellos açud, i de çaga d-ellos açud, i çegué- / moslos<sup>231</sup> i no veen.: /

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ / (10) لَا يُؤْمِنُونَ .: /

Y-es en-un igual sobr\*-ellos que les moniestes como / que no, que ellos no creerán.: /

إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ / بِالْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ .: /

<sup>227</sup> Si nos ceñimos al texto coránico, esta preposición parece sobrar en beneficio de un correcto sentido de la frase.

<sup>228</sup> Vacilación vocálica en penúltima sílaba (*fatha* / *kasra*).

<sup>229</sup> Se emplea و, en vez de ف.

<sup>230</sup> En vez de «güérfanos». Error por ausencia de *alif*.

<sup>231</sup> Se esperaría «çegámoslos», con pretérito indefinido, como «metimos»; o, en todo caso, presente, como «veen»; pero es extraño que use ese imperativo en primera persona de plural. Probablemente se trate de una errata por la presencia del *alif*.

<sup>232</sup> Aparecen simultáneamente la *fatha* y la *kasra*.

(15) Mas moniesta a quien sigue el castigo y-él nonbrará çiento, // **50v** que es el Alqur'ân. Y-á miedō al piadoso en secreto\* ∴, pues / albríçialo con perdón i gualardón onrado ∴.  
/

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا / وَأَثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ / (5) مُبِينٍ ∴. /

Nos revibcamos los muertos i hazemos escribir lo que / adelantan en sus pasos. I toda cosa es sabida i / contađa en-el saber de Al-lah, y-es escrito en carta<sup>233</sup> declarada\*, / que es la tabla\* reservada ∴. /

(10) وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ / جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ∴. إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ / فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ ∴. فَقَالُوا إِنَّا / إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ ∴. /

I ða a ellos exenplo ðe lo que acaeçió a las conpañas / (15) ðe la çiwdad ðe Antāqiya cuando vinieron ad-aquella gente // **51r** los mensajeros i ðesmintiéronlos ∴. Y-esforçemoslos / con otro\* terçero i ðixerón: «Nosotros\* somos a vosotros\* / mensajeros inviados» ∴. /<sup>234</sup>

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ / (5) الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ∴. /

Ðixerón los malos a los a<sup>1</sup>nnabī'es: «No sois sino / personas como nosotros\*, que no invió el piadoso / cosa ninguna, i no sois sino mentirosos» ∴. /

قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ∴. / (10) وَمَا عَلَيْنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ∴. /

Ðixerón los mensajeros: «Nuestro Señor sabe que / somos mensajeros a vosotros\*, i no ay sobre\* nosotros\* / sino llegar la mensajería claramente» ∴. /

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوا / (15) لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ∴. //

**51v** Ðixerón los malos a los a<sup>1</sup>nnabī'es: «Nos tomamos por mal / agüero y-engrивieza vuestro fecho, i si no os ðevedáis i / os ðexáis ð-esto, apedrearos\*-emos i tocaros-á ðe / parte nuestra pena fuerte» ∴. /

(5) قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ / بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ∴. /

Ðixerón los a<sup>1</sup>nnabī'es: «Vuestro mal agüero i grивieza / será con vosotros\*. Si bien os recordáis, sois / gentes sobresallidas\* en-el mal, i por-eso os-agraviáis\* ∴. /

<sup>233</sup> Tā' añadida posteriormente.

<sup>234</sup> Falta la aleya 14, como también en el manuscrito de Aix 1223.

(10) وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى . / قَالَ يَاقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ .: اتَّبِعُوا / مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ .: /

I vino del cabo de la çiwðad un buen onbre apresurada- / mente que se llam{m}aba Habību e'nnağār, i dixo: «O gentes, / (15) creed i seguid a los mensajeros de Al·lah, i seguid // 52r a quien no os ðemanda salario de vuestros algos / por el bien que os traen, y-ellos son guiados».: /

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ / تُرْجَعُونَ .: ءَاتَاخُذْ مِنْ دُونِهِ إِلَهَةً إِنْ يَرِدْ / (5) الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ / شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُون .: /

Ðixo el-onbre bueno porque lo querían matar: «Porque no / serviré a-Aquel que me crió y-a Él abé'is de tornar.: / I será razón que yo tome menos d-Él otros\* señores, / (10) que si quiere el Piadoso dañarme, no me aprovecharán / sus rogarias cosa ninguna, ni me podrán\* escapar.: /

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ .: إِنِّي آمَنْتُ / بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُون .: /

I yo, si así fuese, sería en-error claramente.: I agōra / (15) é creído verdaderamente con vuestro Señor, // 52v ¡pues o'íd!» I la ora que dixo aquello, matáronlo.: /

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ / بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ .: /

I fue ðicho al-arrūḥ de aquel buen onbre: «Ðentra en-el-alğannah» / (5) Ðixo él la ora: «¡O, si supiese mi gente por qué me á perdonado / mi Señor i me á puesto de los onrados!».: /

وَمَا أَنْزَلْنَاهُ عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ / مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ .: إِنْ كَانَتْ / (5) صَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ .: /

(10) Ðize Al·lah ta'ālā: «I no inviemos sobre\* la gente de aquel buen / onbre después d-él ninguna conpañā ni mensajería / del çielo, que allí se atajó d-ellos la revelaçión.: i fueron / mereçedores del al'adāb.: No fue sino una voz que les / vino de parte de Al·lah; i luego fueron fundidos».: /

(15) يَاحَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ // 53r إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ .: /

¡O, qué grande pérdida vendrá sobre\* los çervos<sup>235</sup> que / les vino el mensajero de Al·lah, y-ellos hizieron d-él burla y-escarnio. :. /

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْفُرُونِ / (5) أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ. :. /

I no an visto cuántas abemos destruido<sup>236</sup> de antes / d-ellos de las teladas, que ellos i sus gentes / al mundo jamás tornarán. :. /

وَأَن كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ. :. /

(10) I todas las gentes delante de Al·lah serán ajuntados<sup>237</sup> / el día del juicio. :. /

وَأَيَّةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْنَاهَا / وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ. :. /

I fue dado a las gentes por maravilla para que conoçcan el / (15) poderío de Al·lah que les amostró la tierra muerta a la cual // 53v avivó Al·lah con darle virtud para engendrar, i criar i / sacar d-ella simientes, i granos i plantas, de lo / cual las gentes se gobiernan. :. /

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ / (5) وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ<sup>238</sup> لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ / وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ. :. /

I metimos en la tierra verjeles de datileras i parrales / con uvas, i abrimos\* en la tierra fuentes de agua / para que las gentes se aprovechasen i comiesen de / (10) sus frutos i de lo que trabajasen con sus manos. / ¿Pues no sería razón que lo agradeçiesen\*? :. /

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا / تُثْبِتُ<sup>239</sup> الْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا / لَا يَعْلَمُونَ. :. /

(15) Pues bendito es aquel que crió las naturalezas // 54r todas de lo que crió la tierra i de sus verjeles. :. Quiere / dezir varones i henbras i de otras\* cosas que las / gentes no saben i-están en la tierra y-en la mar. :. /

وَأَيَّةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا / (5) هُمْ مُظْلِمُونَ. :. /

Milagro\* hizo Al·lah a las gentes si parasen mientras a la ñoçe<sup>240</sup> / que quitó d-ella y-espartió el día, i luego fueron escureçidos. :. /

<sup>235</sup> En vez de «siervos». Se trata de un caso de ceceo.

<sup>236</sup> Escrito دَاسْتُرَادْ

<sup>237</sup> En vez de «ajuntadas». Error de vocalización.

<sup>238</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>239</sup> La *bā'* aparece con *damma* y con *kasra*.

<sup>240</sup> En vez de «noche». Error por desplazamiento del *tašdīd*.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا { ذَلِكَ تَقْدِيرُ / الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ .: /

(10) Y-el sol, que lo hizo Al·lah, correr-á<sup>241</sup> sus lugares i sosiegos / señalados i nonbrados por mandamiento de Al·lah. Aquello / es ordinaçión i cuantiamiento del-onrado sabidor.: /

وَالْقَمَرُ قَدَرْتَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ / الْقَدِيمِ .: /

(15) Y-asī ordenó a la luna asentamiento i grados que creçe // 54v i mengua hasta que torna como la raíz de la datilera seque<sup>242</sup> que está / debaxo de la tierra.: /

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ / سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ .: /

(5) Nunca perteneçca al sol que alcance a la luna ni a la ñoche<sup>243</sup> que / se adelante al día; i todo asī, adreçadamente\*, en la rueda / del çielo anda.: /

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي / الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ .: وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ (10) مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ .: /

I milagro\* hizo Al·lah a las gentes que llevó Anūḥ, y-a sus / tres hijos, que se laman<sup>244</sup>.: Çām.: Ihām.: i-Āfīz.: / en la fusta cargada con las otras\* cosas que llevó / en-ella.: I criamos a las gentes de su semejante, / (15) del-açafina, camellos i otros\* animales para que vayan / cabelleros<sup>245</sup> por la tierra asī como las galeras por la mar.: <sup>246</sup> // 55r

وَأِنْ نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَ / لَا هُمْ يُنْقِذُونَ .: إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا / إِلَىٰ حِينٍ \*

I si ubiésemos querido fundirlos de todo punto, no abría\* / (5) abido ningún socorredor a ellos, ni ellos abrían\* se'ído / librados\* del-al<sup>c</sup>adāb.: I por nuestra piedad, darles-emos / el-espleyte del mundo hasta el día del judiçio.: /

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ / وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ .: /

(10) I cuando pedricaban\* a los malos, dezíanles: «Temed / lo que es delante de vosotros\* del otro\* mundo y-obrad\* / para él.: I lo que es de çaga de vosotros\*, que es / este mundo, no curéis d-él, que por fuerça abé'is / de ir al otro\* mundo, porque seá'is apiadados.: /

<sup>241</sup> Ausencia por sinalefa.

<sup>242</sup> En vez de «seca». Error por presencia de *alif*.

<sup>243</sup> En vez de «noche». Se trata de un *tašdīd* ocioso inicial.

<sup>244</sup> En vez de «llaman». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>245</sup> Quizá podría estar empleado en vez de «caballeros».

<sup>246</sup> Línea 16. No gusta dejar viudas ni huérfanas, como ya hemos visto.

(15) وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ // 55v إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ \*

I con todo el castigo que les daban, cualquiera milagro\* que les / era demostrado de los milagros\* de Al-lah no curaban d-él; antes / se ende apartaban.: /

(5) وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ / قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ / مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ .:

I cuando les decían: «Dad por amor de Al-lah de aquel arrizqi / (10) que os-á dado», decían los descreyentes a los / creyentes: «¿Cómo daremos a comer a los pobres\*, / a los cuales si quisiese Al-lah darles-ía a comer?». /

Decían los descreyentes a los creyentes: / «¿Certificadamente estáis en error claro».: /

(15) وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ \*

Decían los malos cuando les decían los<sup>247</sup> / a<sup>1</sup>nnabī'es que después que muriesen serían / revibcados para dar cuento de sus obras\* delante / (5) de Al-lah ta'alā.: ¿Pues cuándo será esto que pro- / meté'is, si es que sois verdaderos?.:<sup>248</sup> /

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ / وَهُمْ يَخِصِّمُونَ.: فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً / وَلَا إِلَى أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ.: /

(10) Responde la palabra\* de Al-lah ta'alā i dize: «Aquellos tales no / esperan sino u[na]<sup>249</sup> voz, y-es el tocamiento primero del / cuerno de 'Iḥrāfīl, i tomarlos-á. Y-ellos, enbebeçidos / en sus ple'itos i quisiones, i no podrán\* / aun tan solamente hazer testamento, ni aun tan sola- / (15) mente a sus conpañas tornar de sus plazas o / de donde estarán.:<sup>250</sup> //

56v وَنُفِخَ فِي صُورٍ<sup>251</sup> فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَى رَبِّهِمْ / يَنْسِلُونَ.: قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا / هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ.: /

I suflará\* 'Iḥrāfīl en-el cuerno, y-este será el tocamiento de / (5) la revibcación en-el cual cuerno están todos los a'r'rūḥes / de las gentes. I con-el suflo\* saldrán los a'r'rūḥes / i irá cada uno a su cuerpo. I véoslos que saldrán de / las fuesas para ir delante de su Señor.: Dirán la ora / los malos descreyentes: «Guay de nosotros\*, / (10) ¿quién nos-á despertado de nuestro

<sup>247</sup> Dos rayas oblicuas utilizadas para completar espacio de la línea y que quede la caja lo más alineada posible. Suele cortar palabras, pero no en este caso.

<sup>248</sup> De nuevo dos barras oblicuas para completar la línea.

<sup>249</sup> El copista no escribe la segunda sílaba.

<sup>250</sup> De nuevo 16 líneas.

dormir?».: I dirán / los creyentes: «Esto es lo que prometió el piadoso; / i verdad dixeron los mensajeros».: /

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيِّحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ / جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ \* /

(15) No será sino una voz sola, i véoslos a todos: a los // 57r creyentes y-a los descreyentes delante de Al·lah parados.: /

فَالْيَوْمَ لَا تَنْظُمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا / تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ.: /

Pues en-aquel día del juicio no será perjudicada / (5) la persona en cosa ninguna.: I no seré'is gualardonados / sino según su obra\* de cada uno.: /

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ / فَاكِهُونَ.: هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ / عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكُونِينَ<sup>253</sup> لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ / (10) وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ.: /

Las conpañas del-alğannah en-aquel día estarán entre- / metidos en placeres estraños i dele'ites, / ellos i sus mujeres en sonbras sobre\* / destrados recostados; y-allī abrán\* frutas / (15) i dele'ites; y-ellos alcançarán cuanto querrán i // 57v {i} demandarán.: /

**Fue recontado** por-el-annabī 'lm.: que dixo / que todos los que dentran en-el-alğannah serán de edad / de trenta i tres años, onbres i mujeres, de la largueza / de nuestro padre\* Edam 'lm.: Y-era su largueza setenta / (5) cowdos, i Al·lah es más sabidor qué cowdos son / aquellos, enpero dizen que son como el cowdo del braço.: / I comerán, i beberán, i no orinarán, ni fentarán, ni se ensoñarán, / y-a las mujeres no les vendrá de sus purgaçiones.: / ni parirán, ni harán rudeza ninguna.: y-otras\* muchas graçias / (10) que no tienen cuento.: /

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ; وَأَمَّا زُورًا / الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ.: أَلَمْ أَعْهَدَ إِلَيْكُمْ / يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ / لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ.: وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا / (15) صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ \* //

58r I viene el almalake de parte de Al·lah al-alqāsar del creyente / i dentra sobr\*-él con tres cosas.: A<sup>l</sup>ççalām.: i reverençia.: / i que sepa que Al·lah ta'alā es contento d-él ; /

I será dīcho a los malos en-aquel día del juicio: «¡Apartaos / (5) de los buenos, yā gente mala!».: Castiga la palabra\* de Al·lah / ta'alā diciendo: «I no os-é encomendado, yā

<sup>251</sup> En vez de الصُّور

<sup>252</sup> الأ insertado posteriormente.

<sup>253</sup> Faltan los tres puntos (.:) que indican el cambio de aleya.



hijos de Edam, / que no sirváis al-aššaytān en hazer malas obras\*, / que él-es a vosotros\* enemigo claro ∴ mas servid / a Mī, que este es el camino adreçado\*?» ∴ /

(10) وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبَلًا كَثِيرًا أَفَلَمْ / تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ∴ /

Ya á fecho desyerrar a muchos de vosotro\*<sup>254</sup> el-aššaytān, pues / ¿cómo no lo entendé'is i tené'is seso? ∴ /

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ∴ / (15) أَصَلُّوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ∴ //

58v Esta es ġahannam, aquella que os fue prometida en-el mundo / porque no crei{ya}steis<sup>255</sup>; pues tomad su pena el día de / oy porque fueste'is descre'idos ∴ /<sup>256</sup>

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا / (5) أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا / يَكْسِبُونَ ∴ /

En este día sellaremos sobre\* sus bocas, i hablar- / nos\*-an sus manos, i harán testigo sus pides con / lo que fueron ganantes de obras\* ∴.....<sup>257</sup> / [Al margen derecho, en vertical, las dos frases:]

ولو نشاء<sup>258</sup> لطمسنا على أعينهم فاستبقوا الصراط فأنى يبصرون ∴<sup>259</sup> /

Dize Al·lah ta'alā: / «I si quisiéramos, çegáramosles sus ojos, y-aunque se pusieran en la carre,<sup>260</sup> no ide vieran» ∴.

(10) وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ / فَمَا اسْتَطَاعُوا مِضًى وَلَا يَرْجِعُونَ ∴ /

I si quisiésemos, deshazerlos-íamos, i tullirlos-íamos, / allī donde están, i no podrían\* pasar adelante ni volver atrás\* ∴ /

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ∴ /

<sup>254</sup> En vez de «vosotros». Error por ausencia de la *šm* final.

<sup>255</sup> Confusión entre «creíais» y «creísteis».

<sup>256</sup> Falta la aleya 64.

<sup>257</sup> Tras los habituales ∴ que marcan final de frase, en esta ocasión encontramos cuatro puntos horizontales que no aparecen más en el resto del manuscrito.

<sup>258</sup> En vez de نشاء

<sup>259</sup> Debido al común error por salto de igual a igual, el copista fue directamente a la aleya siguiente, que también comienza por ولو نشاء. Sin embargo, con el cuidado que demuestra en diferentes partes del manuscrito, el escribano se dio cuenta, incluyendo la aleya 66 y su comentario en el margen derecho. Pero lo hizo deprisa, sin marcar el texto árabe con un trazo más grueso (que es como aparece sistemáticamente), ni casi vocalizarlo (tal como queda reflejado en mi transcripción). En el manuscrito Aix 1223 también aparece esta aleya en árabe incluida al margen.

<sup>260</sup> Probable errata a causa de una ausencia de sílaba final por «carrera», que equivaldría a la 'vía recta' de Cortés o al 'camino' de Vernet.

(15) Amostrando la vida flaca d-este mundo que vivimos, dize: «A quien // 59r le damos larga vida, menguámosle en la forma y-en-el-estado / i revesámoslo, ¿i cómo no lo entendé'is?».: Esto dize / a los descreyentes.: Quiere dezir que Aquel / que os haleqó i después os tornará como niños / (5) sinés de seso con la mucha edad será poderoso de / revibcaros el día del juicio.: /

وَمَا عَمَّنَاهُ الشَّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ / إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ.: /

Porque los malos injuriaban al-annabī 'lm.: i dezíanle / (10) que era trovador i copleador\*.: Nonbrolo Al·lah ta'ālā / en-esta alea que dize en-ella: «No le amostremos<sup>261</sup> / el coplear\* ni le pertenece.: que no fue lo que él dixo, / sino para castigo i recordación de camino verdadero / i Alqur'ān declarado\*».: /

(15) لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى 59v // الْكَافِرِينَ.: /

Para que pedriques\* a los vivos en la creyencia buena, / afirmada la palabra\* de la saña i del mal sobre\* los descreyentes.: /

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ / (5) أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ.: وَذَلَّلْنَاهَا / لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ.: / وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ.: /

Dize Al·lah ta'ālā, mostrando a los rebeles<sup>262</sup> el poco / conocimiento que conocen ni agradeçen\*: «¿Cómo no veen / (10) que nos criamos para ellos de lo que fue fecho con / nuestro poderío?: Animales que a ellos sujetan, / ya sujetámoslos a ellos, i d-ellos toman para ir a caballo, / i d-ellos toman para comer, y-a ellos ay en-aquellos / animales otros\* provechos, i bebrajes\*<sup>263</sup> i / (15) dele'ites para ellos. Pues ¿cómo no lo agradeçen\*?.: // 60r

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ / يَنْصَرُونَ.: لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ / وَهُمْ 264 لَهُمْ جُنْدٌ مُحْضَرُونَ.: /

I tomaron a menos de Al·lah otros\* señores para que fuesen / (5) ayudados, los cuales no les pudieron ayudar, aunque / eran sus servidores.: Ellos serán a ellos / compañías presentes en-el fuego.: /

فَلَا يُحْزِنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا / يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ.: /

<sup>261</sup> Debería leerse «amostramos». Es propio del aragonés esta forma analógica a la primera persona.

<sup>262</sup> Sic. Del latín «rebellis, e».

<sup>263</sup> Construcción fiel a la etimología, frente a la metátesis que se produce en castellano: «brebaje».

<sup>264</sup> En el Corán aparece و

(10) Dize Al·lah taʿalā a Muḥammad ʿlm: «No ayas tristeza por lo que / te dizen que eres hechizero, i que eres trovaḍor, / y-aḍevino i mentiroso, que nos sabemos lo que encubren\* / de tu enemigança i lo que demuestran, que Al·lah / te ḍefenderá ḍ-ellos.∴ /

(15) أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْنَاهُ مِنْ 60v نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ. ∴ وَضَرَبَ / لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ  
قَالَ مَنْ يُحْيِي / الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ. ∴ /

«I no puede ver la persona que lo ḥalequé ḍe una gota ḍe agua. / (5) Y-él métese en pleʿitesía ḍeclarada\* con Al·lah, metiendo / con-él igual.∴. I ḍio a nosotros\* conparaçión, i sabe / que lo ḥaleqó y-olvida su ḥaleqamiento.∴. i dize: “Pues / veamos quién revibcará los güesos siendo / polvos menudos”.∴. /

(10) قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ. ∴ /

Ḍi: «Revibcarlos-á aquel que los crió la primera vegada, / y-él-es con todo ḥaleqado sabidor».∴. /

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ / (15) نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقِدُونَ. ∴ //

61r «Al·lah es aquel que puso a vosotro<sup>265</sup>\* ḍel-árbol verde fuego / i vosotros\* ḍ-él ençendéʿis».∴. Dízelo por-el-árbol que se / amostró a Mūḩā ʿlm.∴. /

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ / (5) بِقَادِرٍ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ / الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ. ∴ /

I pensáis que aquel que ḥaleqó los çielos i la tierra / que no será poderoso para ḥaleqar otros\* como ellos, / ¡a la fe, sī!, que Él-es sobre\* toda cosa ḥaleqador sabidor.∴. /

(10) إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ / كُنْ فَيَكُونُ. ∴ /

Enpero el fecho de Al·lah es que cuando quiere la cosa / dize a ella: «Sey». I luego es sin tardar.∴. /

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ / (15) شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ \* //

61v Pues tan bendito es aquel que en su poder es el reʿísmo / ḍe todas las cosas, y-a Él tornaréʿis el ḍía / ḍel juḍiçio.∴. /

Çūrat almulk<sup>266</sup> /

(5) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. /

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ / عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. / الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ / وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا / وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَفْوَ. /

(10) Tan bendito es aquel que en su mano es el / re'ismo, y-él-es sobre\* todas las cosas poderoso. / Aquel que haleqó la muerte i la vida para reprobáros / cuál de vosotros\* sería de mejor obra\*, y-él-es / el justificado en su escarmiento, el perdonador<sup>267</sup> // 62r de quien él quiere. /

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى / فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَاوُتٍ فَارْجِعْ / الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ. / ثُمَّ ارْجِعْ / (5) الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ / خَاسِنًا<sup>268</sup>. /

Aquel que haleqó siete çielos, uno sobre\* otro\*. —La gordeza / de cada çielo es quinientos años, y-entre çielo i / çielo, otro\* tanto—. No verás en lo que forma el Piadoso ninguna / (10) diferençia ni defallimiento. sino mira en-el çielo i en / la tierra, para si hallarás ninguna quebradura\*. Después vuelve / a mirar una vez después de otra\*, i volverá a tú tu vista / menospreçada i enueyada<sup>269</sup> de que no as podido ver ninguna / falta en lo que haleqó Al·lah. /

(15) وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا / 62 v رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ / السَّعِيرِ. /

<sup>265</sup> En vez de «vosotros». Error por ausencia de *šm*.

<sup>266</sup> Al igual que los casos vistos anteriormente, se trata de una rúbrica en letra cúfica hueca, con relleno de barras rojas, sin vocalización, precedida de un verticilo de tres hojas de acanto, con los tallos entrelazados, coloreadas de verde y rojo.

<sup>267</sup> Reclamo: «De quien él quiere». Aunque como hemos visto el copista ha intentado sistemáticamente no dejar viudas ni huérfanas, aquí se despistó.

<sup>268</sup> Falta el final de la aleya: «وَهُوَ حَسِيرٌ»

<sup>269</sup> Forma aragonesa.

Đize Al·lah ta<sup>c</sup>alā: «Ya enfermoseemos<sup>270</sup> el çielo ðel mundo / con estrellas, i metímoslas apedreamiento\* a los / (5) a<sup>l</sup>ššayṭānes, y-aparejemos<sup>271</sup> a ellos la pena ðel fuego .: /

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ / وَبِئْسَ الْمَصِيرُ. : /

Y-ad-aquellos que descreyeron con sus señores, / para ellos será la pena de ġahannam i la mala tornada .: /

(10) إِذَا أَلْفَوْا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ / تَفُورُ. : تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أَلْقِيَ / فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ / نَذِيرٌ. : قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا / وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي / (15) ضَلَالٍ كَبِيرٍ. : //

**63r** «I cuando serán lançados los descreyentes en ġahannam, / oyen d-ella grandes gritos y-ella que brama que se se quiere / ðespedaçar ðe saña sobre\* los enemigos ðe Al·lah ta<sup>c</sup>alā. / I toda ora que lançan en-ella ninguna tropelada ðe gente, / (5) ðemándanles los almalakes ðe ġahannam, los tormentadores: / “I no os-á venido monestador con-el día ðel fuego?” .: Đirán / ellos: “Sí, que ya nos vino pedricador\*: el-annabī ‘lm .: .: I / desmentímoslo i ðezíamos: ‘Nunca. I no vio Al·lah ninguna cosa, / i no sois vosotros\* sino endesyerramientos grandes / (10) ðe la creyençia” .:» Esto dizen a los a<sup>l</sup>nnabī’es / y-a los creyentes .: /

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا / فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ. : فاعترفوا بذنوبهم<sup>272</sup> / فسحقا لأصحاب السَّعِيرِ. : /

(15) «Đirán la ora los malos: “Si ubiésemos cre’ído i tenido // **63v** seso en-el mundo, no abríamos\* sido ðe las conpañas ðel / fuego”. Y-entonces conoçen su pecado, i que tan grande / es el-apartamento ðe las conpañas ðel fuego .:» .: /

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ / (5) مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ. : /

Y-aquellos que abrán\* miedo a su Señor en secreto\*, a ellos / será la perdonança i gualardón muy grande .: /

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ / عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ. : /

(10) Aora ensecretéis\* vuestros ðezires o los / publiquéis\*, Al·lah es sabidor ðe lo que ençelan los / coraçones .: /

<sup>270</sup> Forma aragonesa de perfecto, por influencia de la primera persona.

<sup>271</sup> Al igual que en el caso anterior, debería leerse *aparejamos*.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ. /

«I pensáis que no sabe lo que á haleqado».: quiere dezir que / (15) pues él os haleqó, bien sabrá\* vuestros // **64r** secretos\* i paladinos. Y-él-es el sutil sabidor / con las obras\* de los siervos».: /

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا / فامشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ / (5) وَإِلَيْهِ النُّشُورُ. /

Al-lah es aquel que puso a vosotros\* la tierra llana. / Pues id por sus caminos i comed de su arrizqi. Lo que / es halāl a vosotros\* y-a él-es el-espandimiento.: /

ءَامِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ / (10) الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ. /

¿I sois seguros de quien es en-el çielo en que no / funda con vosotros\* la tierra? Y-antes del fundimiento / era que andaban por-ella las gentes.: /

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ / (15) حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ. //

**64v** «¿I pensáis ser seguros de quien es en-el çielo / de su persona, que no invará sobre\* vosotros\* semejante de / las piedras\* que invió sobre\* la gente de Lūt? / Aún sabréis\* en qué cae el desmentir a los a'nnaḇī'es / (5) monestadores por mī.:» /

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيفَ / كَانَ نَكِيرِ. /

I desmintieron aquellos que fueron antes de tu gente, / yā Muḥammad, pues quien tú será mi conoçer,<sup>273</sup> será al'adāb fuerte.: /

(10) أَوْ لَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ / وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرِّحْمَنُ / إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ. /

«¿I no veen las gentes a las aves ençima d-ellos, / ad-ašaffes abriendo\* i çerrando sus alas, que no las / (15) detiene en-el ayre sino<sup>274</sup> el piados,<sup>275</sup> porque él-es con toda / cosa veedor<sup>276</sup>?.:» // **65r**

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ / مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ. /

<sup>272</sup> En vez de **وَبِهِمْ**

<sup>273</sup> Oración con sentido oscuro.

<sup>274</sup> Adorno sobre la *šīn* para corregir la vocalización errónea.

<sup>275</sup> En vez de «piadoso». Error por ausencia de vocalización final.

<sup>276</sup> Línea 16, para no dejar una huérfana.

I veamos quién es este que es ayudador a vosotros\* / —que se entiende por-el-aššaytān—: defenderos menos / (5) del piadoso: que si él querrá tormentaros, no abrá\* ninguno / que os valga menos del piadoso<sup>277</sup>: Que no son los des- / creyentes sino en la obediencia de los engaños / del-aššaytān: /

أَمَنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ / (10) بَلْ لَّجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ \*

¿I quién-es aquel que os da arizqi<sup>278</sup>? Que si Al-lah detiene / su arizqi, ¿quién os la<sup>279</sup> dará? I porfían en la descre- / yencia y-en-apartamento de la creyencia: /

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى .: / (15) أَمَنْ يَمْشِي سَوِيًّا<sup>281</sup> عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ .: //

65v Dize Al-lah ta'alā: «Pues quien andará echado sobre\* su cara, que no vee / adónde mete sus pies, y-este es el descreyente, / ¿si será guiado?: o quien<sup>282</sup> anda derecho sobre\* camino que vee / adónde mete sus pies, y-este es el creyente; / (5) pues ¿cuál será mejor i más derechado<sup>283</sup>?: /

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ / وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ .: /

Di que es Al-lah aquel que os crió i puso a vosotros\* el o'ír, / i la vista, i los coraçoines; i lo más poco d-ello agradeçé'is\*: /

(10) قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ<sup>284</sup> فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ .: /

Di que es Al-lah aquel que os desparció en la tierra i por-Él / seréis revibcados y-ajuntados el día del juicio: /

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ .: /

I dezían los descreyentes a los a'nnaḇī'es: «¿Cuándo / (15) á de ser esta asignación que á de aber día de juicio, sī / sois verdaderos?<sup>285</sup>»: // 66r

<sup>277</sup> En vez de «piadoso». Error de vocalización.

<sup>278</sup> En vez de «arizqi». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>279</sup> En vez de «lo». Error de vocalización.

<sup>280</sup> Sobran los tres puntos, que indican un cambio de aleya, puesto que no es este el caso.

<sup>281</sup> No puede haber *tanwīn* con *tašdīd*.

<sup>282</sup> *Quien*: el copista lo escribió dos veces y canceló la primera con un barreado horizontal.

<sup>283</sup> Se esperaría «adreachado». Sin embargo, no creo que se pueda considerar una errata, ya que, además de la pérdida de la sílaba inicial, «a», tampoco hay existencia de *sukūn*, como ocurre en todos los casos en los que aparece «adreachado».

<sup>284</sup> En vez de ذَرَأَكُمْ

<sup>285</sup> Línea 16, por no dejar una huérfana.

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ. /

Đize Al-lah ta<sup>c</sup>alā al-annabī <sup>c</sup>lm.: «Diles que el saber del día del juicio, / cuándo será, que es en poder de Al-lah.: I yo no soy sino pedricador\*.: / que declaro\* a vosotros\* lo que manda Al-lah ta<sup>c</sup>alā».: /

(5) فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ / كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ<sup>286</sup>. /

I cuando verán los malos el-al<sup>c</sup>adāb cerca.: entristecer- / se an las caras de aquellos que descreyeron.: i / dezirles-an: «Esto es lo que vosotros\* desmentisete<sup>is</sup><sup>287</sup>, / (10) que no abía de aber alğannah ni fuego».: /

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ / رَحِمْنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ الْإِيمِ. /

Đišo<sup>288</sup> Al-lah ta<sup>c</sup>alā a Muḥammad: «Diles: “Veamos, vosotros\*: si me / fundiese Al-lah y-a quien es con mī de los creyentes, / (15) o nos defendiese por su piedad, pues ¿quién defenderá // 66v a los descreyentes del-al<sup>c</sup>adāb fuerte?”».: Quiere dezir que / no abrá\* a ellos ningún defendedor ni valedor.: /

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ عَمَّنَّابِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا / فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ. /

(5) Diles que es el piadoso aquel que nos defenderá. Creemos / con-Él y-en-Él tenemos confianza; y-aun sabré<sup>is</sup>\* el día / del juicio quién está en error claro.: /

قُلْ أَرَأَيْتُمْ<sup>289</sup> إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ / يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ. /

Diles: «Veamos, vosotros\*: si amanecía- / (10) sen vuestras aguas fundidas, pues ¿quién os vendría con agua / linpia natural?».:<sup>290</sup> /

<sup>286</sup> Parece que detrás de la <sup>c</sup>ayn hay una *dal* en el manuscrito, que en el Corán no existe.

<sup>287</sup> Escrito ذَا شَمَانِيَتْشَاءِش, en vez de desmentiste<sup>is</sup>.

<sup>288</sup> En vez de «dixo». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>289</sup> En vez de أَرَأَيْتُمْ

<sup>290</sup> La versión morisca comienza en la misma línea que el texto árabe. Se trata, sin duda, de una omisión suplida aprovechando el sitio dejado ante el epígrafe de la siguiente azora, en letra pequeña. Lo cuento como líneas a efectos de transcripción, pero la caja sigue siendo la misma que ocuparían las 15 líneas habituales; en este caso 14 por el titular grande y los espacios correspondientes.



Çūra<sup>t</sup> ‘amma<sup>291</sup> .: /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .: /

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ<sup>292</sup> عَنِ النَّبَأِ<sup>293</sup> الْعَظِيمِ .: الَّذِي / (15) هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ .: /

«Dixo que demandaron los descreyentes de Qurayš<sup>in</sup> // 67r por la revelación mayor, lo cual son en-ella contrastantes».: / quiere dezir en la reducción<sup>294</sup> que contrastaron en-ella los / descreyentes i los creyentes.: i dixerón los / creyentes que abía de ser.: I los descreyentes / (5) dixerón que no abía de aber revibcación después / de la muerte; wā<sup>l</sup>nnabā<sup>’i</sup><sup>295</sup> il<sup>‘</sup>azīmi.: quiere dezir que lo revelado / i profetizado más grandó de Al-lah es el-Alqur’ān, que lo aver- / dadeçen los creyentes i lo desmienten los / descreyentes.: /

(10) كَلَّا سَيَعْلَمُونَ .: ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ .: /

Esta es menaza después de menaza.: que quiere dezir que / no es como ellos piensan, que aún sabrán\* la verdad los / creyentes y-así mesmo los descreyentes.: /

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا .: وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا .: / (15) وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا .: وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ // 67v سُبَاتًا .: وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا .: وَجَعَلْنَا النَّهَارَ / مَعَاشًا .: وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا .: /

Diçe Al-lah ta‘alā: «¿I no metimos la tierra llana, i los montes estacas / de la tierra? I haleqemos<sup>297</sup>-sus machos i henbras; i metimos / (5) vuestro dormir reposo; i metimos la noche cubierta, / i enpara a las<sup>298</sup> gentes que se sosieguen en-ella; / i metimos el día para buscar la vida, i fragüemos / sobre\* vosotros\* siete çielos».: /

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا .: وَأَنْزَلْنَا مِنَ / (10) الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا .: لَنُخْرِجَ بِهِ / حَبًّا وَنَبَاتًا وَجَنَّاتٍ<sup>299</sup> أَلْفَافًا .: /

<sup>291</sup> Muestra el mismo tipo de letra y adornos que los epígrafes anteriores, también con un módulo mayor y sin vocalizar.

<sup>292</sup> Faltan los tres puntos (.:) que indican el cambio de aleya.

<sup>293</sup> En vez de النَّبَأِ

<sup>294</sup> En un principio podríamos esperar «resurrección», interpretándolo como una *lectio faciliior*, ya que aparece con «revibcar». Sin embargo, en el folio siguiente volvemos a encontrar esta forma.

<sup>295</sup> Madda sobre la hamza.

<sup>296</sup> En vez de اللَّيْلِ

<sup>297</sup> Debería leerse «haleqamos». Forma aragonesa.

<sup>298</sup> Adorno sobre la šm para suprimir la fatha errónea.

<sup>299</sup> En vez de وَجَنَّاتٍ

«I metimos el sol relunbrante, i deballamos de las / nubes agua corriente para sacar i criar los panes, / i yerbas, i verjeles de datileras i de diversas / (15) maneras de frutas». Todo esto les dize Al-lah ta'ālā // **68r** a manera de retraerles las graçias que les haze / por donde es raçón que le conoçcan su señoríyyo / i le sirvan como buen señor. /

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا. /

(5) Que el día del juicio es que tiene ora asignada, / que se an de legar en-él todas las gentes. Esto / dize por desmentir a los que niegan la reducción. /

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا. / وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا. وَ / (10) سِيرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا. /

El día que suflarán\* en-el cuerno i verné'is / a rabaños<sup>300</sup>, pueblo\* después<sup>301</sup> pueblo\*, para el juicio / y-abrirse\* 'á el çielo i será todo puertas, i moverse an / los montes que parecerán niebla\*. /

(15) إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا<sup>302</sup> لِلطَّاغِينَ مَنَابًا. // **68v** لَا بُتَيْنِ فِيهَا أَحْقَابًا<sup>303</sup> لَا يَدْخُلُونَ<sup>304</sup> فِيهَا بَرْدًا / وَلَا شَرَابًا<sup>305</sup> إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَاقًا. /

«I ġahannam será en-ençelada para los desconoçidos sosiego. / i al'adāb. fincantes en-ella tenporadas que nunca / (5) abrán\* fin.». Porque se recuenta por Abū Hurayrah<sup>306</sup>. / raḍīya Al-lahu 'anhu, que dixo que una tenporada de aquellas, / que es ochenta años, y-el-año de treçientos / i sesenta días, i cada día es mil años de los / años del mundo. «No gustarán en-ella frío que se refríe / (10) su calor ni agua fría, sino agua bulliente, i podre\* / espeso pudiente», en satisfazió de sus / malas obras\*. / <sup>307</sup>

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا. وَ / كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا<sup>308</sup> كِذَابًا. وَكُلَّ / (15) شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا. فَذُوقُوا // **69r** فَلَنْ نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا. /

<sup>300</sup> En vez de «rebaños». Véase el glosario final.

<sup>301</sup> En esta construcción, se requiere el empleo de la preposición «de» tras «después».

<sup>302</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>303</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>304</sup> En vez de لَا يَدْخُلُونَ

<sup>305</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>306</sup> La última *hā'* sobresale por considerablemente por encima de la línea.

<sup>307</sup> Falta la aleya 26, جزاء وفاقا

<sup>308</sup> En vez de la forma correcta بآيَاتِنَا

«Porque ellos eran que no abían esperança que abían / de đar cuenta, i desmintieron nuestras ale'as / desmentimiento, i de toda cosa es por nos contada / (5) y-escrita en carta.:», quiere đezir en la tabla\* / reservada.: «Pues gustad, que no os creçeremos / sino en al'adāb.:» / **إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا<sup>309</sup> حَدَائِقُ وَأَعْنَابًا<sup>310</sup> / وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا.: وَكَأَسًا دِهَاقًا.: (10) لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا.: / جَزَاءً {إ} مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً {إ} حِسَابًا.: /**

Đize Al-lah ta'alā a los temerosos.: «Abrá\* a ellos de lo que / prometió Al-lah a los creyentes: que les đará / verjeles, que abrá\* en-ellos parrales con uvas / (15) i de otras\* frutas de diversas maneras.: i donzellas // **69v** vírgenes de un tienpo i baxillos llenos.: I no orinarán en / ella —quiere đezir en-el-alğannah—, ni abrá\* falsía en-ella, ni / mentiras unos a otros\*, por gualardón i satisfazió / de tu Señor sines de cuento.: /

**(5) رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا / الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا.: /**

El que es Señor de los çielos i de la tierra, i de lo que es / entremedio đ-ellos; el piadoso que no enseñorean / las gentes, sin su liçençia, ninguna habla\*.: /

**(10) يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا<sup>311</sup> / لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ / وَقَالَ صَوَابًا\* /**

El día que se devantará el a'r'rūḥ, el cual es / Ġibrīl\*.: 'Im.: i los almalakes a'şşaf después de / (15) aşşaf, i no hablará\* sino quien le đará liçençia el // **70r** piadoso, y-abrá\* đicho en-el mundo la palabra\* de lā 'ilaha 'il-lā Al-lah Muḥammad<sup>tan</sup> / raçūlu A<sup>l-lah</sup>312.: /

**ذَلِكَ الْيَوْمَ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَنَابًا.: /**

(5) Aquel será el día del judiçio, pues quien querrá, tome / para su Señor camino de buenas obras\*.: /

**إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا.:<sup>313</sup> يَوْمَ / يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ / الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ ثَرَابًا.: /**

<sup>309</sup> Faltan los tres puntos (.:) que indican el cambio de aleya.

<sup>310</sup> Faltan los tres puntos (.:) que indican el cambio de aleya.

<sup>311</sup> De nuevo, *tanwīn* con *tašdīd*.

<sup>312</sup> La *šahāda* está escrita en letra ornamental, de módulo mayor y con astiles barreados. Es muy improbable que se pronunciara *Ellah*, por lo que aunque en el original venga *ءالله*, habría que interpretarlo como si hubiera una *hamza* sobre la *alif*.

<sup>313</sup> Sobran los tres puntos (.:) que indican el cambio de aleya, ya que en este caso no es así.

(10) ʔize Al·lah taʕalā: «Ya os-é aperçebido que os guardéʿis / ʔel-alʕadāb, çerca el ʔía que verá la persona creyente / lo que abrá\* adelantado; i ʔirá el ʔescreyente, por-el mal / que verá: “Ya en buen ora fuéseme yo tierra”».: /

Çūra<sup>t</sup> a<sup>l</sup>nāzi<sup>c</sup>a<sup>t</sup> 314 315 //

70v بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ .: /

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا .: وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا .: / وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا .: فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا .: / فَالْمُدْبِرَاتِ أَمْرًا .: /

(5) Juró Al·lah taʕalā «por las estrellas que parten ʔe saliente / i se funden en-el poniente, i por los almalakes que / arrancan los a<sup>l</sup>rūḥes ʔe los creyentes.:.: i por / los baxillos que andan por-el mar.: i por los almalakes / que se adelantaron en la obidençia ʔe Al·lah.: i por los / (10) almalakes que baxan con lo ḥalāl i lo ḥarām», i rige Al·lah / con-ellos lo que quiere.: /

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ 316 تَتَّبِعُهَا الرَّاڤِفَةُ .: / قُلُوبٌ يَّوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ 317 أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ .: /

«El ʔía que se tocará en la borina<sup>318</sup> la primera tocada, i después / (15) ʔ-ella será la segunda —y-entre el un tocamiento y-el otro\* // 71r abrá\* cuarenta años—, abrá\* coraçones en-aquel ʔía / tenblantes, i los ojos ʔe aquellos serán umildes / i inclinados.:.» /

يَقُولُونَ أَيُّنَا 319 لِمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ 320 إِذَا / (5) كُنَّا عِظَامًا نَخِرَةً .: /

ʔizen los ʔescreyentes en-el mundo: «I veamos, / ¿aún abemos ʔe ʔexar<sup>321</sup> tornados a ḥaleqar nueva- / mente en las fuesas después que seamos / güesos podridos\*?.:.» /

(10) قَالُوا تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ .: فَإِنَّمَا / هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ 322 {فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ .: /

«I tornan a ʔezir los ʔescreyentes, queriendo / ʔesmentir aquel tornamiento: “Aquella será tornada mala / mentirosa que no pueda ser”».

<sup>314</sup> Rúbrica con letra cúfica sin vocalizar igual que las vistas anteriormente, con el mismo tipo de adorno, en verde y rojo.

<sup>315</sup> En árabe canónico, *aʕnāzīʕāt*, con la última vocal también larga.

<sup>316</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>317</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>318</sup> En vez de «bozina». Error por ausencia de punto sobre la *rāʕ*.

<sup>319</sup> En vez de *أَعْنَا*

<sup>320</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>321</sup> *Dexar*: se esperaría «de ser». Probablemente haya un error por duplografía de <de>, que ocasiona el paso de <šār> (‘ser’) a <šar>, y que la lección original sería «abemos de ser tornados a ḥaleqar», como pide el sentido.

<sup>322</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

I dize Al·lah: «Pues sabed / (15) verdaderamente que no será sino una suflada\* en la bozina, // 71v i luego serán sobre\* la cara de la tierra» ; /

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى<sup>323</sup> إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ / بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى .: /

Ya te vino el recontamiento de Mūḩā cuando lo llamó su Señor / (5) en-el val santo de Ṭuwā, que así es su nonbre.: /

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى.: فَقُلْ هَلْ لَكَ / إِلَى أَنْ تَزْكَى.: وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى.: / فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى.: /

Dixo Al·lah ta'alā a Mūḩā 'lm: «Ves a Fir'awna, que él / (10) á desconoçido, i dile: “Ya te á llegado el mandamiento.:<sup>324</sup> / Cree en Al·lah, i guiarte-á [a]l-addīn<sup>325</sup> de tu Señor, pues teme / ada Al·lah”. Y-amostrole el milagro\* mayor de su mano, que la sacaba / de su seno blanco relunbrante». Aquel fue uno de nueve / milagros\* que hizo Mūḩā 'lm.: por medio de Al·lah.: /

(15) فَكَذَّبَ وَعَصَى.: ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى.: فَحَشَرَ // 72r فَتَادَى.: فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى.: /

I desmintió Fir'awnu el mandamiento de Al·lah ta'alā i desobe- / deçiolo. I tornose a çaga con afollamiento i fuyendo del / culebro\* que lanço Mūḩā 'lm.: i hizo llegar la gente, i / (5) díxoles: «Yo soy vuestro señor el soberano».: /

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى.: إِنَّ / فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى.: /

I comprehendiolo Al·lah ta'alā con la pena del otro\* mundo / i de este cuando lo ahogó en-el mar.: Que en-aquello ay / (10) exenplo para quien abrá\* miedo i temerá que no le / acaeça semejante de lo que le acaeçió a Fir'awnu / y-a su gente.: /

ءَأَنْتُمْ<sup>326</sup> أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ بَنَاهَا.: رَفَعَ / سَمَكَهَا<sup>327</sup> وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ / (15) ضَحَاهَا.: وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا.: //

72v ¿I sois vosotros\* de más fuerte haleqamiento o el / çielo que lo fraguó de sin pilares? I devantó su alteza andadura / de quinientos años, y-escureçió su noche, i sacó la claredad / del sol. Y-espandió después de aquello la tierra sobre\* el-agua.: /

<sup>323</sup> Faltan los tres puntos (.) que indican el cambio de aleya.

<sup>324</sup> «Que» tachado.

<sup>325</sup> Ausencia por sinalefa.

<sup>326</sup> En vez de ءَأَنْتُمْ

<sup>327</sup> Está ausente « فُسَوَّاهَا.: », por salto de igual a igual del pronombre sufijado.

(5) أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا<sup>328</sup> وَالْجِبَالَ / أَرْسَاهَا<sup>329</sup> مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ. :. /

Sacó de la tierra su agua, i sus yerbas, i los montes. / Puso los refirmamiento<sup>330</sup> de la tierra para que se'a esple'ite / a vosotros\* y-a vuestros ganados hasta el día / (10) del juicio. :. /

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ أُولُوكُمْ يُخْبِرُ. :. يَوْمَ / يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى. :. وَبُرَّرَتْ / الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى. :. /

I cuando vendrá la fortuna mayor, que será el suflo\* del / (15) cuerno, la çaguera vegada, cuando traerán los del-alğannah<sup>331</sup> // 73r al-alğannah. :. i los del fuego al fuego. :. El día que se recordará / la persona, que les tomarán cuento de sus obras\* de lo que obró\*. :. / Y-escubrirse\* á ġahannam con la pena a quien verá de los / malos. :. /

(5) فَأَمَّا مَنْ طَغَى<sup>332</sup> وَعَاشَرَ الدُّنْيَا<sup>333</sup> / فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى. :. /

A cuanto quien será desconoçido y-aventajará la vida / presente d-este mundo en no creer con-el otro\*, / pues el fuego será su casa i su sosiego. :. /

(10) وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَهَيَّ النَّفْسَ / عَنِ الْهَوَى<sup>334</sup> فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى. :. /

I quien abrá\* miedo al porparamiento de su Señor, i / deveđará a su persona de seguir su voluntad, pues / el-alğannah será su morada. :. /

(15) يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا. :. // 73v فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا<sup>335</sup> إِلَى رَبِّكَ مُنتَهَاهَا. :. / إِنَّمَا أَنْتَ

مُنذِرٌ مَّنْ يَخْشَاهَا. :. كَانَهُمْ / يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبِتُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا. :. /<sup>336</sup>

(5) «Aún te demandarán por-el día del juicio cuándo / á de llegar i ser su refirmamiento. :. Pues ¿en qué / estás tú de su apartamiento? :.» Quiso dezir que / el-annabī 'lm. :. porque demandaba mucho que cuándo abía / de ser el día del juicio, i no le fue fecho a saber / (10) con-ello. :. :. «Ada Al-lah es el saber de la fin del juicio, / que tú no fuese inviado

<sup>328</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>329</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>330</sup> En vez de «refirmamientos». Error por ausencia de la *šm* final.

<sup>331</sup> En vez de *alğannah*. Error por ausencia de *tašdīd* sobre la *nūn*.

<sup>332</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>333</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>334</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>335</sup> Faltan los tres puntos (:) que indican el cambio de aleya.

<sup>336</sup> Tachado y en parte raspado: «çūrat 'abaça» (azora LXXX). Nos recuerda a lo encontrado en el f. 66v: es muy probable que haya escrito el texto de la aleya (en árabe) y luego la rúbrica de la siguiente azora, como guía para seguir un orden en la copia. En aquella ocasión, mantuvo la rúbrica porque el texto omitido cabía en el hueco disponible; pero en este caso no era posible, por lo que tuvo que anular (tachando y borrando) el título y seguir con la traducción y comentario. De este modo, el comienzo de la azora pasó al folio siguiente, a un cuadernillo hoy perdido, del que quedó como testimonio el reclamo. Esta situación hace pensar si no estaría tomando el texto árabe de un

sino pedricador\*, que ubiesen / miedo a la pena de Al-lah en-aquel día, i no lo reñibe de tú / sino quien lo temerá. I no les parecerá que fueron / sino como una ora de la tarde o de la mañana. » //

Çūra<sup>t</sup>cabaça<sup>337</sup> // [...]

#### 74r [Rogaria de la setena.]

[...] I misterios de lo que obraron\* los más aventajados / de tus profetas que sean o'ídas i recibidas / en tu poder nuestras rogarias, i sean / en satisfacción de las yerras i faltas i / (5) pecados d-este ermano muçlim, que su a'r'rūḥ / á subido delante de tu potestad. I tú eres más / sabidor con sus obras\* que nosotros\*, pues / si á obrado\* buenas obras\*, pues crécele / de tus gracias en la morada de tu alğanna<sup>338</sup> gloriosa, / (10) y-escríbele a él su nonbre con los buenos / en las alturas. I si á se'ído pecador, pues / perdónalo por la virtud d-estas ale'as que / te abemos rogado aquí<sup>339</sup> con-ellas. Porque tú / as dīcho en tu onrado Alqur'ān: «Rogaḍme i / (15) responderé a vosotros\*». I dixiste en otras\* // 74v ale'as: «Rogaḍ ada Al-lah purificadamente». Pues venimos / rogadores aquí por-este ermano muçlim, pues / reñibe de nosotros\* nuestras rogarias, / i sean en satisfacción de sus yerras i / (5) pecados, i séanle estas ale'as candīl / para su fuesa i apártelo del-espanto de Munkar / i de Nakīr, i defiéndelo del-al'adāb doloroso / de ġahannam, por tu piedād i misericordia.

**Señor / Al-lah**, por las noblezas\*, i doctrinas\*<sup>340</sup>, i sentençias / (10) claras i justas que deçendiste en los / çiento i cuatro\* alkitābes, luz i ragla\*<sup>341</sup> / para las gentes, que reñibas de nosotros\* / esta leyenda de tus misterios i maravillas / que nos hazes a saber en-estas ale'as: / (15) Que tú eres Al-lah poderoso, i grande, i justo, // 75r i castigador, i perdonador piadoso. Pues / apiádate d-este a'r'rūḥ que á subido delante de tu / grande potencia, umilde en las manos

manuscrito y la versión aljamiada de otro, lo que explicaría fácilmente ambas omisiones. Para más información, véase el primer capítulo de esta tesis doctoral.

<sup>337</sup> En el reclamo. Pero por lo que se puede apreciar en el texto tachado, el tipo de decoración y el empleo de la letra cúfica de esta rúbrica era similar a los vistos en todos los títulos de azoras coránicas.

<sup>338</sup> Aunque se esperaría «alğannah».

<sup>339</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>340</sup> Esta existencia de *sukūn* es una de las pocas excepciones del manuscrito que no parece que tengan explicación. Debido a la gran regularidad que presenta el texto, probablemente se trate de una simple errata del copista; de hecho, un poco más abajo, en 75v, 2, ya está corregido. Para más información, véase el apartado correspondiente del capítulo lingüístico de esta tesis.

<sup>341</sup> En vez de «regla». Error por ausencia de *alif*.

de / tus almalakes. Que si él viera en-el mundo / (5) lo que agora vee, él te ubiera servido.: la  
 raçón / de la servitud, i sus obras\* i rogarias / fueran más puras i con más umildança / obraðas\*,  
 pues si á faltado en algo según manda / tu santa ley i çunna, ða pasada ð-él, i perðónalo / (10)  
 por tu piedað la grande, porque él-es menesteroso / a tu piedað i tú eres rico de su pena.: i /  
 perdonador a sus pecados.

**Señor Al·lah**, / por las grandezas i milagros\*, i por las maravillas / de tu onrado  
 Alqur'ān, i lo que cuentas en-él / (15) de tus profetas i mensajeros, i por // **75v** la justedað que  
 ðizes en-él de tus sentençias, i por / las reglas\* i ðoctrinas que ay en-él de tu santa / ley, que  
 reçibas de nosotros\* nuestra leyenda; / porque nosotros\* venimos a rogarte con umildança / (5) i  
 leemos tus palabras\* santas de puro coraçón. / Asī como tu grande potençia nos lo manda,  
 ðonde / ðizes en tu Alqur'ān el onrado: «Rogað aða Al·lah / purificadamente que Él reçibe las  
 repintençias / i rogarias de los buenos obrantes\*, i / (10) responde a la rogaria ðel menesteroso  
 quando / le ruega de puro coraçón». I ðixo Al·lah: «Yā mis / siervos. No os ðesconfiéis de la /  
 piedað de Al·lah, que Al·lah es perdonador de / los pecados», pues perðona a este / (15) ermano  
 muçlim y-apártalo de<sup>342</sup> ðel-al'adāb de ġahannam. // **76r** I reçibe de nosotros\* nuestra leyenda, i  
 no / mires a nuestras faltas, porque tú sabes / los secretos\* de los coraçones.

**Señor / Al·lah**, Tú ðizes en tu onrado Alqur'ān que tienes / (5) almalakes que reçiben  
 las obras\* de tus / siervos los buenos para ðarles gualardón / el día ðel juðiçio por-ellas.: I que  
 la obra\* pura, / clarificada con umildança i consideraçión / en-ella, que suben los almalakes  
 con-ella / (10) ðelante de la potençia soberana i que la reçibe / Al·lah con mucha onra.: I  
 aquella obra\* echa de sī / rayos de claredað, porque se obró\* con / puro coraçón i linpieza de  
 ðahhur i alwaðū'. / Y-es el ðicho de Al·lah, onrado es i noble\*, / (15) i a Él suben las palabras\*  
 buenas i puras // **76v** i las alça para ðar gualardón al que las obró\*. / I ðize que si la obra\* no es  
 de puro coraçón i / linpia, que Al·lah manda que tornen aquella obra\* / i fieran con-ella en la  
 cara ðel que la obró\*, porque / (5) no la obró\* sino con ufana, i no era pura.: **Pues / Señor**  
**Al·lah**, nosotros\* venimos aquí puros / muçlimes, que no metemos aparçero de / ufana en  
 nuestras rogarias ni tenemos / invidia a tus haleqaðos. Pues reçibe / (10) de nosotros\* lo que  
 aquí te rogamos, que tú / eres el reçibidor de las buenas obras\*. /

**Señor Al·lah**, perðónanos a nosotros\* / nuestros pecados, y-esclareçe / nuestros  
 coraçones con la claredað / (15) ð-estas a'ççōras i ale'as que abemos // **77r** le'ido aquí, i perðona  
 a quien nos ðize / el bien i obra\* con-él, porque el que / manda hazer el bien i obra\* con-él i  
 ðevieda / de hazer el mal, aquellos son los justos / (5) entre las gentes i los bien a- /

<sup>342</sup> Error por repetición de la preposición.



venturados.: **Pues Señor Al·lah**, haz justo / este a<sup>l</sup>rūḥ đ-este ermano muçlim / y-a nosotros\* haznos đe los justos / i đe los que guardan tus mandamientos, / (10) i perđónanos nuestros pecados.: / que tú eres perđonador piadoso.: .: /

**Señor Al·lah**, haz a<sup>l</sup>şşala sobre\* nuestro Profeta / i mensajero Muḥammad, luç i bien đe los / muçlimes, aquel que lo alabaste en tus / (15) alkitābes y-albriçieste con su // **77v** venida a tus profetas i pusiste đos / almalakes que reçiben las salutaçiones / que tus haleqađos le đan, pues con su / salutaçión reçibes la rogaria đel que te ruega, / (5) pues nosotros\* le đamos đe parte nuestra / la salutaçión đe vida que tú đizes.:.

Yā aquellos / que sois creyentes, que Al·lah i sus / almalakes đan salutaçión sobre\* el a<sup>l</sup>nnabī. / Yā aquellos que sois creyentes, / (10) hazeđ a<sup>l</sup>şşala sobr\*-él i saludadle salutaçiones. / La salutaçión se'a sobre\* nuestro grande / Profeta Muḥammad el onrađo, justo i / noble\*, que vino con la verdad đe parte đel / Señor đe las gentes a đeclarar\* / (15) la verdad đe la error i çeguedađ, que en-ella // **78r** están los đescreyentes i nos / enseñó los đewdos i çunnas đe la ley / santa i justa. Pues ónrelo Al·lah i a- / júntenos Al·lah con-él en-el-alğannah i a este / (5) ermano muçlim.:.

**Señor Al·lah**, haznos / buenos para la vida, i buenos para la muerte, / i buenos para lo que es después đe / la muerte. I mete en-ella nuestro reposo / i folgura, que tú eres sobre\* toda cosa / (10) poderoso.:.

**Señor Al·lah**, yo te ruego, i todos / te rogamos, por la nobleza\* i onra đe tus / nonbres los purificados, aquellos / que están escritos alderredor / đe tu al<sup>a</sup>rşī el grande, i por los / (15) nonbres grandes que đeçendiste // **78v** en-el A<sup>l</sup>ttawrāta, y-en-el A<sup>l</sup>zzabūr, y-en-el / Alingīl y-en-el Alqur'ān, que nos perđones, / y-a este ermano muçlim; i que reçibas / nuestras rogari{ari}as i nuestros / (5) pasos en venir a esta leyenda, porque / venimos đe puro coraçón i teniendo esperança / a tu piedad. I todo cuanto leemos y-obramos\* / es por amor tuyo, i porque nos lo mandas / i tenemos esperança en tu piedad / (10) i misericordia.:.

**Señor Al·lah**, yo te ruego, / i todos te rogamos —por la grandeza i potestađ / noblísima\* đe los noventa i nueve nonbres / poderosos; aquellos que nonbraste en tu / Alqur'ān el onrađo, que son nonbres / (15) đe tu nobleza\*, los cuales ninguno se // **79r** puede nonbrar con-ellos sino Tú—. que nos / perđones a nosotros\*, y-a nuestros / pađres\*, y-a nuestras madres\*, y-a quien / nos enseña las buenas obras\* / (5) i escrituras, y-al-escribano đ-esta / rogaria; i đanos bien en-este / mundo y-en-el otro\*; i haznos buenos / para la vida đ-este mundo i buenos para la vida / đel otro\* mundo.: i haznos buenos / (10) sirvientes a nosotros\* y-a

nuestros / fijos; i méte los por alimāmes en / las meçquidas en las gentes; / i métenos en-el alğannah glorias. Āmīn. /

Yā Señor de todas las cosas.∴ ∴ ∴ /

(15) Ruégote, yā leedor, que cuando<sup>343</sup> // **79v** quiera que llegues aquí, leas una / vez el-açōra de *qul huwa Al-lahu aḥad<sup>m</sup>* ∴ / I meterás el gualardón d-ella por-el / escribano que á escrito esta / (5) rogaria.∴ I si ubiere con tú alguna gente / o será en alguna leyenda, dirás: «Yā mis / ermanos, yo os ruego que cada uno / de nosotros\* le'a una veç el-açōra de / *qul huwa Al-lahu aḥad<sup>m</sup>*, asī como diré / (10) yo: /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. / قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ. / اللَّهُ الصَّمَدُ. / لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ. / وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا  
أَحَدٌ\* /

(15) Después, dirás d-esta manera:<sup>344</sup> // **80r Señor Al-lah**, yo te suplico\* que reçibas / esta a'ççōra que abemos le'ído de / nosotros\* ∴. I que metas su gualardón / por-el que á escrito<sup>345</sup> esta rogaria, / (5) aora esté vivo, aora esté muerto ∴. / Y-aprovéchale con-ella i con su gualardón / para lo que más neçesidad tiene en-este / punto, o tendrá hasta el día del / judiçio en su persona, y-en su a'r'rūḥ, / (10) y-en su dar cuenta. Āmīn. Yā Señor / de todas las cosas ∴.

**Señor Al-lah**, / yo te suplico\* que le se'a alegrado\* i pre- / sentado de nuestras partes el dīcho / gualardón ∴. I que se'a parte i prinçio<sup>346</sup> para / (15) que nosotros\* seamos socorridos con otro\* / semejante, cuando más la ayamos de menester. Āmīn<sup>347</sup> ∴. //

**80v** [Cenefa horizontal con algún relleno en rojo, de motivos vegetales y hojas de acanto en el lateral, que ocupa toda la línea.]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَهَوَّلْنَا مُحَمَّدٌ الْكَرِيمِ وَالله<sup>348</sup> وَسَلَّمَ.∴<sup>349</sup> /

**Este es el pergüeno del-açala ∴.** / [Línea en blanco.] /

<sup>343</sup> Manecilla al margen señalando la frase.

<sup>344</sup> Reclamo: «Señor Al-lah»

<sup>345</sup> Tanto este ejemplo, como el de 79v, 4, refuerzan lo dicho anteriormente.

<sup>346</sup> En vez de «principio». Haplografía.

<sup>347</sup> Se sale de la caja, en lugar de hacer nueva línea.

<sup>348</sup> En vez de آل, con *alif madda*.

<sup>349</sup> Frase árabe en letra más pequeña y cursiva, sin vocalizar. Añadido posterior de la misma mano aprovechando el hueco entre la cenefa y la rúbrica de este capítulo.

اللَّهُ أَكْبَرُ.: اللَّهُ أَكْبَرُ.: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.: أَشْهَدُ<sup>350</sup> أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.: أَشْهَدُ / (5) أَنْ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ.: أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا / رَسُولُ اللَّهِ.: حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ.: حَيَّ عَلَى / الصَّلَاةِ.: حَيَّ عَلَى الْفَلَاحِ.: حَيَّ عَلَى / الْفَلَاحِ.: اللَّهُ أَكْبَرُ.: اللَّهُ أَكْبَرُ.: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.: /

Cuando pregonarás, meterás tu dedo el de çerca el / (10) pulgar de la mano derecha en tu o'ído el derecho, i dirás / con lo alto de tu voç<sup>351</sup>.: / اللَّهُ أَكْبَرُ.: اللَّهُ أَكْبَرُ.

Después dirás / con lo baxo de tu voç.: /

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.: // 81r أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.: أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا / رَسُولُ اللَّهِ.: أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا / رَسُولُ اللَّهِ.: /

Después volverlo as a dezir con lo alto de tu voç / es<sup>353</sup> mesmo hasta el fin del pergüeno.: I todo quien / (5) oyga el pergüeno á de responder conforme lo otro\* e- / çebtado que cuando dirán.: حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ.: حَيَّ عَلَى / الْفَلَاحِ.: <sup>354</sup> / حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ.: <sup>355</sup> /

Á de responder el que lo o'iga a cada una de / estas palabras\* ;

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ / الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.: /

I si pregonarás para el-aşala de / (10) a<sup>1</sup>şşubhi.: eslargarás después que obras\*. Dīxo / <sup>357</sup> / الصَّلَاةُ خَيْرٌ مِّنَ النَّوْمِ.: الصَّلَاةُ خَيْرٌ مِّنَ النَّوْمِ.: :. :. :. :. Dirás : حَيَّ عَلَى الْفَلَاحِ <sup>356</sup> /

Y-el que lo oyra, dirá.: صدقت وبررت / صدقت وبررت. Y-el que dirá el pergüeno, / (15) acabarlo á de dezir.: Y-el que lo oyga, responda en todo / como dize a<sup>1</sup>rriba<sup>358</sup> ; <sup>359</sup> //

**81v A<sup>1</sup>ddu<sup>c</sup>ā para rogar después del pergüeno.: /**

**Aconténtome con Al·lah por Señor i con-el-aliçlām por / a<sup>1</sup>ddīn.: i con-el-Alqur'ān por guía, i por alimām, i por çiençia / digna i buena, i con Muḥammad, creçca Al·lah onor sobr\*-él i**

<sup>350</sup> En vez de وَأَشْهَدُ

<sup>351</sup> Adorno sobre la *šin*, que parece tachar una *damma* incorrecta.

<sup>352</sup> Tanto aquí como en la frase siguiente, se emplea un *tašdīd* incorrecto.

<sup>353</sup> Parece tratarse de un error por «eso», por ausencia de vocalización.

<sup>354</sup> Inclusión de la conjunción coordinante «y» en romance (!). Se esperaría más bien و.

<sup>355</sup> Al contrario de lo que viene siendo habitual, esta frase en árabe no presenta los rasgos más gruesos.

<sup>356</sup> Frase en árabe sin trazo más grueso.

<sup>357</sup> Para completar gráficamente la frase, el copista cuadriplica el símbolo de pausa fuerte .:

<sup>358</sup> A<sup>1</sup>rriba: Probablemente se trate de una grafía ultracorreción, no haciendo referencia al artículo árabe, sino a la etimología de «arriba», *ad ripa(m)*.

/ (5) salve, por mensajero i por a<sup>h</sup>nnabī. Señor Al·lah, señor de esta / rogaria cumplida, verdadera de verdad derecha respondiente / a ella, rogaria de verdad i palabra\* de temor. haznos / vivir sobr\*-ella, i mátanos sobr\*-ella, i revíbcanos sobr\*-ella, / i métenos de los mejores de los de lla<sup>360</sup> revibcaçión / (10) i muerte. Yā Al·lah, yā Al·lah, yā Al·lah. / [Línea en blanco.]

Esta es el-aliqāmah del-aşala. / [Línea en blanco.]

اللَّهُ أَكْبَرُ. : اللَّهُ أَكْبَرُ. : أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. : أَشْهَدُ<sup>361</sup> أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. : // 82r حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ. : حَيَّ عَلَى الْفَلَاحِ. : / قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ. : اللَّهُ أَكْبَرُ. : اللَّهُ أَكْبَرُ. : / لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. :<sup>362</sup>

I si querré'is creçerla, diré'is. /

وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ. : لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ / (5) الْحَمْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ حَيٌّ قَيُّومٌ / دَائِمٌ لَا يَمُوتُ بِيَدِهِ الْخَيْرُ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ. : / وَلَهُ الْحُكْمُ وَالْقَضَاءُ وَالتَّدْبِيرُ وَالتَّكْبِيرُ / وَهُوَ مَوْلَانَا وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. : / اللَّهُمَّ إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي. : فَطَرَ / (10) السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ / الْمُشْرِكِينَ. : قُلْ إِنَّ الصَّلَاتِي<sup>363</sup> وَنُسُكِي {و} / وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. : / لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا مِنَ / الْمُسْلِمِينَ. : اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ / (15) بِأَدَاءِ مَا أَفْتَرَضْتُ عَلَىَّ مِنْ صَلَاةٍ. :

Tal // 82v a<sup>h</sup>şşala.

Si querrá Al·lah, nonbrarás el-aşşala que querrás / hazer ; I si es que harás a<sup>h</sup>şşala fuera de la ora donde / dize. : بِقَضَاءِ مَا / أَفْتَرَضْتُ , dirás : بِأَدَاءِ مَا أَفْتَرَضْتُ. : / [Línea en blanco.] /

[Cenefa. A la derecha, dos coronas laterales que salen, entrecruzadas, de la cenefa horizontal que ocupa toda la caja de la página. / Línea en blanco.] /

(5) Capítulo de lo que vino en-el alwaḏū' aḏewḏeçido. / Sacado del-Almuḥtaşar ; /

<sup>359</sup> Aquí también hay 16 líneas.

<sup>360</sup> Forma palatalizada típica del Aragón oriental, aunque también se da en otras hablas hispánicas. Es el único caso en todo el manuscrito en donde aparece esta voz.

<sup>361</sup> En vez de وَأَشْهَدُ

<sup>362</sup> Texto árabe en negrita.

<sup>363</sup> En vez de la forma correcta sin artículo صَلَاتِي

**Dixo °Alī**, fijo de °Icā, fijo de °Ubaydi.: «Dixo Al-lah, / °azza wa ġal-la, en-el onrado Alqur'ān.: “Yā aquellos que sois<sup>364</sup> / creyentes; cuando os devantaréis [al] a<sup>1</sup>ṣṣala, / (10) pues lavaḍ vuestras caras hasta los o'ídos, / i lavaḍ vuestras manos hasta los cowdos, i maḡḡaḍ / vuestras por cabezas, i lavaḍ vuestros piediēs // **83r** hasta los torteruelos”.:». Dixo: «Pues esto es / lo que aḡewḡeḡió Al-lah sobre\* sus siervos.: pues / quien hará alwaḡū' i se olvidaḡá alguna cosa ḡ-ello, / i se le acordará antes que hará a<sup>1</sup>ṣṣala, pues si será / (5) que no se abra\* enjugado su alwaḡū', pues lave aquello / que se olvidó i lo que viene ḡespués de aquello que se le / olvidó, i si será que no se le acordará hasta que se / abra\* enṣujado<sup>365</sup> su alwaḡū', pues lave aquello que / se le olvidó solo, i no ay cosa sobr\*-él sino aquello ; / [Línea en blanco.] /

**(10) Capítulo de lo que vino en-el-alwaḡū' aḡunnaḡo. / Del-Almuḡtaṣar.:**

**Dixo °Alī**: «I de la ḡunna ḡel-annabī Muḡammad ṣ°m.: / es el-enxauar la boca, y-el-atirar el-agua a las / narizes.: i resonarlas con-el-agua, i maḡḡar las // **83v** orejas».: Dixo: «I quien hará alwaḡū' i se olvidaḡá alguna / cosa ḡ-ello hasta que hará a<sup>1</sup>ṣṣala, pues su a<sup>1</sup>ṣṣala es cunplido, / si querrá Al-lah, i no ay tornamiento sobr\*-él en la ora ni ḡespués / de la ora, i sobr\*-él es que lave aquello que se le olvidó para lo que / (5) está por venir de los a<sup>1</sup>ṣṣalaes.:

**A cuanto** el xallidero<sup>366</sup> / de la orina i de la fienta no son ḡel-alwaḡū' en cosa, mas / son lavados por la suḡiedad aquella que los toca, pues / quien se olvidaḡá aquellos de lavarlos o el uno ḡ-ellos hasta / que hará a<sup>1</sup>ṣṣala, pues a él es en que vuelva el-aṣala / (10) en la ora, i no ay tornamiento a él ḡespués de la ora ; / [Línea en blanco.] /

**Capítulo de la ḡotrina\* en-el vestir; sacado de Bidāyāti / il-Hadāyāti ; /**

**Pues** cuando te vestirás tus ropas, fraguarás / en tu voluntad de cunplir los mandamientos de Al-lah; i cubre\* // **84r** tu vergüenḡa, i procura que no se'a tu voluntad en tu vestir / por hazer ufana a las gentes.:

<sup>364</sup> Escrito شَائِن

<sup>365</sup> En vez de «enxujado». Confusión de sibilantes.

<sup>366</sup> En vez de «sallidero». Confusión de sibilantes.

Pues cuando querrás ir a tirar / **aguas** o a hazer tus menesteres, pues al ðentrar / adelanta tu pied el-içquierdo y-al sallir, el ðerecho, i no / (5) lles sobre\* tú coso<sup>367</sup> que aya en-ella nonbre ðe Al-lah ta<sup>c</sup>alā / i no ðentres ðescubierta la cabeça; i cuando el ðentrar, / ðirás: «**En el nonbre ðe Al-lah**; ðefiéndome con Al-lah ðel / puðental fe'o<sup>368</sup> afe'ado i ðel-aššaytān maldito». I cuando / al sallir ðirás: «**La loor es aða Al-lah**, aquel que á hecho / (10) ir ðe mī lo que me hazía nozimiento i haze que quede sobre\* mī / lo que me es aprovechante».

I conviene que aparejes / las piedras antes que hazas tus menesteres. / I guárðate ðel-arrojar i ðel sagudir; i pasa la mano tres / vezes por ðebaxo ðel verðugo ðel mienbro: I sī / (15) estarás en desierto, aluéntate que no te vean las // **84v** {que no te vean las} gentes; y-encúbrete\* con alguna cosa sī / hallarás; i no ðescubras\* tu vergüença antes ðe llegar / a la parte aðonde te as ðe asentar **a tirar aguas**; i no te / vuelvas ðe cara enta el sol, ni ðe cara enta la luna, ni te les / (5) vuelvas ðe rabo: ni te asientes ðebaxo ðe árbol frutal: / ni en piðra\*<sup>369</sup>: I guárðate no orines<sup>370</sup> en piedra\* salobreña\*, ni al / batimiento ðe los ayres por-el roxar: Y-estriba en-el / sentar tu pied el-içquierdo: I no orines ðevantado sino / por neçesidað:

I guárðate ðe hazer aliçtingā'i<sup>371</sup> con güeso / (10) ni con carbón: I si querrás acortar en her aliçtingā'i<sup>372</sup> con / tres piedras\* a la mesmeðað, que maçhes con-ellas el / lugar ðe la mesmeðað i suçieðað por ðonde no se muðe ðe su / lugar la suzieðað: Y-así mesmo maçharás la vergüença con / tres lugares ðe piedras\*: I si no se cunplirá<sup>373</sup> con / (15) tres, pues sean çinco a siete hasta que se alinpie // **85r** con piedras\* que sean nones, i con tres nones es / mejor y-es amado, i no hazas aliçtingā sino con la mano iç- / quierða: I ðirás cuando aquello: «**Señor Al-lah**, alinpia mi coraçón / ðe la renegança i guarda mi natura ðe las feezas»: Y-esfriegas / (5) tu mano la içquierða ðespués ðe aber fecho aliçtingā en / tierra o en parete ; /

#### Capítulo en la ðotrina\* ðel-alwaðū'. Sacado ðe Bidāyāti / Ilhadāyāti ; /

Pues cuando abrás\* acabado ðe hazer aliçtingā, pues / (10) no dexes ðe hazer a'ççiwāk, que es esfregar los / dientes con ra'íz ðe árbol verde, y-ello es alinpiamiento / para la boca y-acontentamiento aða Al-lah mi Señor: I un a'ššala / con a'ççiwāk es mejor que setenta a'ššalaes

<sup>367</sup> En vez de «cosa». Error de vocalización, pero concordancia en femenino.

<sup>368</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>369</sup> Error por «piedra».

<sup>370</sup> Adorno corrigiendo alguna vocalización incorrecta.

<sup>371</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>372</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

de / sin a<sup>l</sup>ççi<sup>w</sup>āk. I después asiente a hazer **alwaḍū'** / (15) sobre\* lugar alto, porque no te toque el roxar. i al lavar de las **manos** // **85v** dirás. «**Biçmi Il-lahi i'rrahmāni i'rrahīmi**. Señor Al-lah, / defiéndome con tú del ferimiento y-espolonadas del-aššaytān». / I lava tus manos tres veces antes que las metas / en-el baxillo. I dirás ; «**Señor Al-lah**, yo te demando la buena / (5) ventura i bendición, i yo me defiendo con tú de la mala ventura / i destrucción». I después toma en voluntad el-ašala / que quieres hazer con aquel alwaḍū', i no conviene / que sea parte tu voluntad antes del lavar de la cara, porque no / sería bueno tu alwaḍū'.

I toma una garfada de agua para / (10) **la boca**, y-enxáuala con el<sup>374</sup> tres veces; i llega con / el-agua a la garganta de dentro de la boca sino que fuese que / ḍayunases. i dirás. «**Señor Al-lah**, ayúdame a que le'a tu Alkitāb / y-a mucho nonbrarte».

Después toma otra\* garfada de agua para / tus narizes, i resuénelas con-el-agua con la mano iç- / (15) quierda tres veces, y-alinpia lo que es en tus // **86r** narizes de la umedad. I dirás al sagudirlas. «**Señor Al-lah**, / yo me defiendo con tú de la mala olor del fuego i de la mala casa». /

Después toma otra\* garfada de agua para tu cara, i lava con-ella prin- / çipiando de lo llano de la **frente** hasta el cabo de la barba / (5) por larga que se'a. I desde la oreja hasta la otra\* oreja en / ancheza. I haz que llegue el-agua a los lugares escondidos / y-a los lugares del-alivianeçimiento. Y-es lo que acostunbran / las mujeres de apartar los cabellos de entre la cabeça / i la oreja hasta lo firme de la frente; quiere dezir lo que cae / (10) ḍ-ello enta la frente de la cara. I haz que llegue el agua al / naçimiento de los cabellos cuatro\*, que son los bebede- / ros. i las pestañas i los pastarejos, y-es lo que / iguala de las orejas desde el principio de la barba / clara a menos de la espesa. Ḍigo que se adewḍeçe / (15) que dentre el-agua en las raíces de los cabellos // **86v** de la barba clara o espesa.

I dirás en-el lavar de la cara. ; / «**Señor Al-lah**, enblanqueçe mi cara con tu claredad el día que / enblanqueçerás las caras de tus alwalies. i no enne- / greçcas\* mi cara con tu escuredad el día que escure- / (5) çerás. las caras de tus enemigos». I no dexes de despar- / tir los cabellos de la barba cuando el lavar de la cara ;

Después / lava tu mano **la derecha** i después **la içquierda** hasta los / cowdos. I si quieres, lava hasta los muslos, porque las / joyas del-alğannah llegan hasta los lugares del-

<sup>373</sup> Adorno sobre la *bā'* con *tašḍīd*, que parece borrar el punto de la *nūn* que había escrito erróneamente.

<sup>374</sup> En vez de «ella». Parece tratarse de una errata, puesto que unas líneas más abajo sí aparece, como se esperaría: «i lava con ella».

alwaḏū'. I cuando / (10) el lavar de la mano derecha dirás.: «**Señor Al·lah**, dame mi carta / en mi mano la derecha i no me la des en mi mano la izquierda, ni por de çaga / ni por medio de mis espaldas, i tóname cuento ligero» ; Después / lavarás la izquierda i dirás.: «**Señor Al·lah**, defiéndome con tú / en que me ubieses de dar mi carta en mi mano la izquierda, / (15) ni por de çaga de mis cuestas».: ;

Después conprehende- // **87r** rás tu cabeça con el maçhar mojando tus manos y-apegando / las cabeças de los dedos de la mano derecha con los / dedos de la mano izquierda, y-asiéntalos sobre\* la delantera / de la cabeça i pasa con-ellas hasta el toçuelo, i tórnalas hasta / (5) la delantera i harás aquello tres veces. Y-así mesmo en todos / los otros\* lados, i dirás.: «**Señor Al·lah**, cúbreme\* con piedaḏ / i deballa sobre\* mī de tu bendición, i hazme sonbra debaxo de tu / sonbra, debaxo de tu al°arši el día que no abra\* sonbra sino tu / sonbra».: ;

Después maçharás<sup>375</sup> tus orejas su pare- / (10) çiente i su escondiente con agua nueva, i dentro / tu dedo el de çerca el pulgar en los foradillos de tus / orejas. I con los vientres de tus pulgares maçha / por de fuera de tus orejas; i dirás.: «**Señor Al·lah**, méteme / de aquellos que escojan el dīcho i siguen lo mejor.: Señor / (15) Al·lah, dame a oír<sup>376</sup> los pergüenos de tu alğannah con los buenos» ; // **87v**

Después maçharás tu cuello i dirás.: «**Señor Al·lah**, i quita de / mi cuello el fuego de ġahannam, i defiéndome con tú de las cade- / nas i grillos del fuego» ;

Después lava **tu pied** el derecho / hasta los torteruelos y-esparte con-el dedo chico de la mano / (5) izquierda los dedos de tu pied. I principiarás del dedo / chico del pied derecho i vaya con orden aḏ-acabar al dedo chico / del pied izquierdo. I mete los dedos por debaxo de tu / pied, i dirás.: «**Señor Al·lah**, afirmame mis piedes / el día<sup>377</sup> que pasaremos por-el puente del-aşirāt».: Y-así mesmo / (10) lavarás el izquierdo i dirás.: «**Señor Al·lah**, yo me defiendo / con tú en que se ayan de eslenar mis piedes sobre\* el / a'şşirāt el día que se eslenarán los piedes de los / renegados en-el fuego».: I llegue el-agua a la metaḏ de las / camas, i sé ygualdante en retornar de tres en / (15) tres en todos tus fechos.: **Pues cuando** abrás\* // **88r** acabado dirás ; «**Hago testigo** que no ay señor sino Al·lah / solo, que no ay aparçero a él. I hago testigo que Muḥammad es su / siervo i su mensajero.: Bendito eres Tú, Señor Al·lah, i con tu / loor hago testigo que no ay Señor sino Tú. É fecho pecaḏo, y-é fecho / (5) tuerto a mī alma. Demándote

<sup>375</sup> El verbo «maçhar» rige sistemáticamente a la preposición «de».

<sup>376</sup> Escrito اُ

<sup>377</sup> Por la presencia de la «l» antecediendo a la dental, se esperaría que esta fuera oclusiva, no fricativa.



perdón i repiéntome a Tú, pues / perdóname, que Tú eres el que reñibes la repintença / con piedad, yā piadoso<sup>378</sup>.: Señor Al-lah, méteme de los a'rre- / pintientes, i méteme de tus siervos los buenos»: /

**Pues** quien leerá esta rogaria después de su / (10) alwaḍū', sállense sus pecados de sus lados, y-es / sellado sobre\* su alwaḍū' con un sello. I álçanlo debaxo del / al'arši, i no çesa de a'ttaḥbiḥar aḍa Al-lah i de ensanteçerlo, / y-escribenle a él aquel gualardón hasta el día del / juicio ;

**I guárdate** en tu alwaḍū' de siete cosas.: / (15) No sagudas tus manos roxando el-agua.: ni boticaxees tu cara // **88v** boticaseamiento.: i no hables\* en-el alwaḍū'; ni creçcas / en-el-agua ni sobre\* lavar más de tres vezes de sin ser / menester por tan solamente el retentamiento.: pues / de los retentados es un a'sšayṭān, que se ríe de-ellos, / (5) que se llama Alwalaḥān.: i no hagas alwaḍū' con-el agua asolanaḍa, ni con / baxillo amarillo de-a'sšūfar ni de aranbre. Pues estas son / las siete cosas esquivadas en-el alwaḍū'.

I vino en / la raçón que quien nonbrará aḍa Al-lah ta'ālā en su alwaḍū', / alínpiale Al-lah ta'ālā todo su cuerpo.: I quien no nonbrará aḍa Al-lah / (10) ta'ālā en su alwaḍū', no le alinpia sino lo que toca con-el-agua.: / [*Línea en blanco.*]

### **Capítulo de lo que derrueca el-alwaḍū'; sacado del-Almuḥtaṣar ; /**

**Dixo 'Alī:** «I derruécase el-alwaḍū' por nueve cosas en-el / dīcho de Malik.: Por la orina.: i por la fienta; i por-el-ayre, ora salga con / bor, o sin bor.: i por-el-alwaḍīa.: y-es una agua clara.: i por-el-almadīa, // **89r** y-es una agua como esperma.: i por-el besar; i por-el palpar con / apetito de sabor.: i por dormir recostado o a'ççağḍado.: i por tocarse el / onbre su miembro con-el vientre de su mano.:

Pue<sup>379</sup> quien derrocará / su alwaḍū' con cosa de las que abemos dīcho i se olvidará / (5) de hazer alwaḍū' hasta que hará a'sšala<sup>380</sup>, pues sobr\*-él es / que tome alwaḍū' i que torne el-aṣala en la ora i después de / la ora.: I si es que no tocará sino el miembro solo, pues sobr\*-él /

<sup>378</sup> En un principio, el copista incluyó «piadoso». Sin embargo, se corrigió inmediatamente incluyendo la *dal* encima de la *alif*.

<sup>379</sup> En vez de «pues». Error por falta de la *šin* final.

es tornar el-aşala en la ora i no más.: I no ay sobre\* la mujer / en tocarse su natura alwaḍū' en-  
el ḏīcho de Malik, raḍīya Al-lahu °anhu.: / (10) ni ay alwaḍū' sobre\* los onbres cuando  
ḏormirán asen- / taḏos cuando no porlargarán en su ḏormir.: I si ḏormirá a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>ado / o  
a<sup>l</sup>ççaḡḡado, sobr\*-él es que tome alwaḍū' ; / [Línea en blanco.] /

**Capítulo de lo que vino en bañar de la suçiedad; sacado del / Almuḥtaşar ;**

**Ḍixo °Alī:** «Ḍixo Al-lah en su onrado // **89v** Alqur'ān.: “I si vosotros\* seréis suzios,  
pues ṭaharaos. / I la çunna en aquello es en que lave el que se quiere bañar.: / sus manos i lo  
que le á tocado de la suçiedad.: Ḍespués / tome alwaḍū' asī como se toma alwaḍū' para el-aşala.  
/ (5) Ḍespués meta sus ḏedos en-el agua y-entreabra\*<sup>381</sup> / con-ellos las raíces de los cabellos de  
su cabeza. Ḍespués / vaçie el-agua sobre\* su cabeza tres garfaḏas con sus / manos.: Ḍespués  
vaçie el-agua sobre\* su cuerpo todo”.:».

**Ḍixo Malik,** raḍīya Al-lah °anhu: «I friegue su cuerpo con / (10) sus manos. I si ḏexará  
en su cuerpo mancha que no abrá\* lavado / hasta que abrá\* hecho a<sup>l</sup>şşala.: pues sobr\*-él es que  
la lave / i vuelva el-aşala en la ora i ḏespués de la ora. I si será / onbre<sup>382</sup> que no alcançará  
alguna parte de su cuerpo con sus / manos, pues aḏewḏeçese sobr\*-él que tome un tobajón / (15)  
i que friegue con-él lo que no puḏo alcançar de su cuerpo // **90r** con sus manos. I si ḏexará en su  
cuerpo una mancha a sabi- / endas o por torpeza hasta que porlargará aquello ḏespués / de  
aberse bañado, pues sobr\*-él es que vuelva el bañar del todo, / i torne el-aşala en la ora i  
ḏespués de la ora.: I si ḏexará una / (5) mancha de su cuerpo por olvido o por traçcuerto, pues  
en / aquello es que lave aquella mancha sola, i que torne el-aşala en / la ora i ḏespués de la ora.:

I si irá a orinar o a fentar.: ḏes- / pués hará aliçtingā con tres piedras\* por-el sallidero /  
de la orina i con tres piedras\* por-el sallidero de la fienta, / (10) i ḏespués hará alwaḍū' i hará  
a<sup>l</sup>şşala, pues su a<sup>l</sup>şşala es / cunplido, si querrá Al-lah.: I si hará aliçtingā con tres pied- / ras\*.:  
por-el sallidero de la orina, i con tres piedras\* / por-el sallidero de la fienta, i ḏespués bañarse  
'á, i no bañará / el lugar del-aliçtingā con agua hasta que hará a<sup>l</sup>şşala, pues / (15) si será que

<sup>380</sup> Símbolo que parece emplearse para eliminar una errata.

<sup>381</sup> *Sukūn* solamente en «abra».

<sup>382</sup> Mancha que debe tachar posible *taşḏīd* sobre la *bā'*.

abrá\* dešado<sup>383</sup> aquello a sabiendas o por torpeza, // **90v** pues sobr\*-él es en que torne el bañar todo i que tor[ne]<sup>384</sup> el / a<sup>l</sup>ššala en la ora i después de la ora.∴ I si abrá\* dexado aquello / por olvido, pues sobr\*-él es que lave el lugar del-aliṭingā / con agua solo, i que torne el-ašala en la ora o después de la ora. / (5) Y-es al contrario del alwaḍū', porque en-el-alwaḍū' se / pasa el-aliṭingā con tres piedras\* i no le pas<sup>385</sup> cuando / el bañar de la suḍiedad . Y-el despartimiento entre aquello / es que el que se bañará i dexará una manja<sup>386</sup> de su cuerbo<sup>387</sup> que no la lavará, / y-él estando en-el alwaḍū', que lave lo que obra\* sobr\*-el deḡdo / (10) del-alwaḍū' i su ḡunna».

I ya fue demandado al mensajero de Al·lah / ṣ̌m en-el alinpiar.∴ i dixo: «I si no hallará cualquiera de vosot- / ros\* tres piedras\*, pues haga aliṭinhā<sup>388</sup> con una / piedra\* en tres partes»∴ Ya fue demandado a Ḥa<sup>c</sup>id / Almuṣayab por-el-aliṭingā con-el agua, i dixo: «Aquello es / (15) del-alwaḍū' de las mujeres.∴ Y-él afrenta<sup>389</sup> los del saber, // **91r** es que el-aliṭingā, con las piedras\*, es pasadero. Y-asī / cualquiera cosa de aquello que hará el onbre es pasadero / sino cuando el bañar de la suḍiedad.∴ Pues no se escusa / su no<sup>390</sup> que á de hazer aliṭingā con agua.∴ i dexa el bañar / (5) de los piediés para lo postro:<sup>391</sup> y-era el mensajero de Al·lah ṣ̌m.∴ / que los lavaba en fin del-aṭahhur ; /

### Capítulo que trata de lo que derrueca el-aṭahhur. /

Y-es del libro\* de ʿIḡā de Ġābir, muftī de la ḡiwdad de Se- / govia, apiádelo Al·lah.

I son cuatro\* cosas.∴ El convenir; / (10) y-el-ensoñarse saliendo la esperma del convenir; i por-el / ḡircunḡido, aunque no revierta que es el capuzar la / cabeza del mienbro en la natura de la mujer.∴ i por la / incredulidad del 'infíel, que es volverse desc- / reyente el creyente. [*Cenefa que ocupa el resto de la línea.*] / (15)

<sup>383</sup> En vez de «dexado». Confusión de sibilantes.

<sup>384</sup> El copista no escribe la segunda sílaba.

<sup>385</sup> En vez de «pasa». Por su frecuencia, no puede considerarse una errata, sino un posible aragonesismo con pérdida de vocal final (véase el apartado correspondiente en el capítulo lingüístico de esta tesis).

<sup>386</sup> En vez de «mancha». Confusión de sibilantes.

<sup>387</sup> En vez de «cuerpo». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>388</sup> En vez de «aliṭingā». Error por falta de punto sobre la *ha*.

<sup>389</sup> Escrito *أَفْرَأْنَتْ*

<sup>390</sup> En vez de «si no». Error de vocalización.

<sup>391</sup> En vez de «postro». Haplografía al repetirse la misma consonante en sílabas contiguas.

**Capítulo del a'ttayammum; sacado del-Almuḥtaṣar ; // 91v**

**Đixo °Alī:** «Đixo Al·lah, tan bendito es i tan alto en su / onrado Alqur'ān. : “Pues si seréis suzios, pues ṭaharaos; / i si seréis enfermos o sobre\* camino i vendrá alguno de / vosotros\* de tirar aguas o abrá\* tocado mujer i no hallará agua, pues / (5) tome a'ttayammum con tierra linpia, pues maḥṣaréis vuestras / caras i vuestras manos đ-ella” :. ».

I la ḥunna đ-ello es que / cuando no hallará el onbre agua que amane, tierra linpia neta; / y-estienda sus manos sobr\*-ella, i đīga *biḥmi Il-lahi*. Đes- / pués alḥe sus manos i đīga *biḥmi Il-lahi*. I maḥḥe su cara, / (10) que conprehenda toda su cara, porque el-atayammum es en camio / del agua. Pues si dexará alguna cosa de su cara que no la lavaré, / cuando el-alwaḍū' no le pasa aquel alwaḍū'<sup>392</sup> a él.

I torne / el-aṣala en la ora i después de la ora, y-así mesmo es / el-atayammum. Después asiente sus manos en la tierra / (15) otra\* vez i maḥḥe la mano derecha con la iḥquierda, principiando // de los cabos<sup>393</sup> [...]

**92r [Los gualardones del-a'ṣṣala]**

*إِغْفِرْ وَارْحَمْ وَتَجَاوَزْ عَن مَّا تَعْلَمُ / إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ* :. <sup>394</sup> setentā vezes / después a'ḥḥaḡde otra\* a'ḥḥaḡda i đīga como đišo<sup>395</sup> / en la primera, y-en su a'ḥḥaḡda demande su menes- / (5) ter que Al·lah se lo cunplirá. :

Đixo el-annabī Muḥammad / ṣ'm: «Por aquel que mi persona es en su poder / no hará ningún muḥlim o muḥlima este a'ṣṣala que no le / perdone Al·lah todos sus pecados aunque / sean tantos como las espumas del mar, y-el / (10) cuento de las arenas y-el peso de los montes / y-el pes<sup>396</sup> de las hojas<sup>397</sup> de los árboles. I será / o'ida su rogaria en setecientos de sus / parientes de los que todos merecen el / fuego de ḡahannam. :

<sup>392</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>393</sup> «De los cabos» figura tan solo como reclamo.

<sup>394</sup> *إِنَّكَ* insertado posteriormente.

<sup>395</sup> En vez de «dixo». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>396</sup> En vez de «peso». Error por ausencia de vocal final.

<sup>397</sup> En vez de «hojas». Error por presencia de *tašdīd*.

I cuando será la primera noche / (15) en su fuesa, inviarle á Al·lah el gualardón // **92v** de este a<sup>l</sup>ṣṣala en la más fermosa figura i hablar- / le\* á con lengua paladina i đezirle á: «Yā mi amigo, a- / légrate\* que ya eres fuera de fortuna». I đezirle á: / «Yā mi amigo, yo soy el gualardón del-aṣala que hiziste / (5) en tal noche de tal mes de tal año, y-é venido a re- / cabar tu menester y-a solacıar tu soledad. Y-al / primer suflo\* de 'Iḡrāfīl, yo seré con ti; i seré / sonbra sobre\* ti en la plaza del judiçio; i tu<sup>398</sup> te faltará / mucho bien de tu Señor, porque las alḡaçanas son / (10) preçio de las obras\* antes que đīgan / en-el otro\* mundo: «Vuélveme al mundo a hazer buena / obra\*, porque é defalleçido».

Entonçes đezirle an: / «Ya no es ora» ; I quien đayunará el día de medio, / i leerá mil vezes *qul huwa Al·lahu aḡad*, ganará mucho / (15) gualardón. I quien leerá cada alğumu<sup>c</sup>a de este // **93r** [...]

#### [Las lunas del año por el cuento de los muçlimes]

[...] vezes, ensancharle 'á Al·lah sus arrizqis en todo / el año. I quien se đevantará a<sup>l</sup>ççaḡūr<sup>399</sup> i hará dos / a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>as, que le'a en cada una de-ellas una vez / *alḡamdu li-l-Lahi*, i ventiçinco vezes *qul huwa Al·lahu* / (5) *aḡad*, darle 'á Al·lah mucho gualardón i sin cuento ; /

I quien hará la primera alğumu<sup>c</sup>a de Ramađān çien / a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>as con çinquenta a<sup>l</sup>ççalāmes entre / a<sup>l</sup>zzuhar i al<sup>c</sup>aṣar i leerá en cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a *alḡamdu / li-l-Lahi* una vez i *qul huwa Al·lahu 'aḡad* quinze vezes, / (10) đixo el-annabī Muḡammad ṣ<sup>c</sup>m que irá al-alğannah de sin cuent<sup>400</sup> .:

[Espacio en blanco del tamaño de media línea.] / En esto de los gualardones ay mucho que preguntar. / [Espacio en blanco del tamaño de media línea.]

**La noche** ventisetena de-este mes es la noche / de laylatu elqadri\*. Quien hará a<sup>l</sup>ṣṣala toda la noche de / dos en dos a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>as un a<sup>l</sup>ççalām, vale // **93v** este a<sup>l</sup>ṣṣala más que servitud de mil meses fuera de / esta noche. I si no podrá\* estar en dicha servitud / toda la noche, pues haga cuatro\* a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>as con / dos a<sup>l</sup>ççalāmes. I le'a en cada a<sup>l</sup>rrak<sup>c</sup>a *alḡamdu li-l-Lahi* / (5) una

<sup>398</sup> En vez de «no». Error por la presencia de un punto diacrítico más.

<sup>399</sup> El verbo presenta un híbrido árabe-romance. Así, en vez de escribir la preposición + el verbo arromanzado, «a ççaḡūr», lo aglutina con artículo solar como si de un sustantivo se tratase.

<sup>400</sup> «Cuento.» Por aragonesismo pierde la vocal final, aunque en realidad, la última consonante no presenta *sukūn*, sino que está sin vocalizar.

vez, i 'innā<sup>401</sup> 'anzalnāhu çien vezes, i qul huwa / Al-lahu 'aḥad ventiçinco vezes.: **La noche** postrera / de Ramaḍān, después de aber acabado de ḍayunar, / perfumarás tus ropas las mejores i más / buenas que tengas con buenos perfumes. / (10) I meterte as en tu fazedero ḍel-a<sup>l</sup>ṣṣala a hazer / el-aṣala ḍel ḍespídimiento de Ramaḍān, que es / dos a<sup>l</sup>rrak<sup>as</sup>, i ḍirás *çubḥāna Al-lah* / diez vezes.: i ḍirás:

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى جِبْرِيلَ / وَمِكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ وَعِزْرَ {ي} إِيْلَ / (15) وَحَمَلَةَ الْعَرْشِ وَعَلَى آدَمَ وَحَوَّاءَ //  
94r<sup>402</sup> وَعَلَى جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ .:

diez vezes.: i ḍevantarás tus manos en / derecho de tus onbros; i ḍirás el-atakbira / ḍel-aliḥrām.: que es el *Al-lahu 'akbar* / (5) ḍel prinçipio; i harás dos a<sup>l</sup>rrak<sup>as</sup>, / i leerás en cada una ḍ-ellas.: *alḥamdu li-l-Lahi* i / *qul yā 'ayyuhā<sup>403</sup> alkāfirūna*.: i *iḍā ḡā'a naṣru Al-lahi<sup>404</sup>* / i los dos *qula a<sup>u</sup>ḍus* cada a<sup>l</sup>ççōra siete / vezes y-arak<sup>as</sup><sup>405</sup>, y-açaḡḍarás i ḍirás / (10) el-ataḥiātu, i ḍarás a<sup>l</sup>ççalām.: I después / ḍel-açalām a<sup>l</sup>ççaḡḍarte as i rogarás a- / ḍa Al-lah ta<sup>a</sup>lā que te ḍé fuerças para awmentar / su serviçio, i que meta tu ḍayuno de remisión / de tus pecados i salvamiento de tu alma ;<sup>406</sup> // **94v**

I pagarás el-azzakkā ḍel-alfiṭra\* por cada persona / que estés obligado\* de ḍarle mantenimiento un / cuartal de provisión con-el almud ḍel-a<sup>l</sup>nnabī Muḥammad / ṣ<sup>em</sup>, que es su cuartal un almud i la cuarta / (5) parte de otro\* de nuestro almud faneguero.: Y-a lo de / pagar.: de la vianda que más se acostunbra comer en / el lugar que vivirá de trīgo, çebaḍa, çenteno, daça, / mijo, paniço, arrōç, pansas, leche, usos seme- / jantes de las provisiones que comen las / (10) personas, i no lo pague con harina ni pan cozido.: ; .: / I porque para este tienpo sería sospechoso / i de peligro\* ḍel que no tiene ḍicha proviçión aber / de ir buscando quien se la venda para pagar el-azzakkā / ḍel-alfiṭra\*, meteré aquí un testo de los alkitā- // **95r**  
bes awténticos: y-es que ḍa lugar-a<sup>407</sup> que para / en paga de ḍicha provisión ḍel-azzakkā ḍel-alfiṭra\*, / que cuenten lo que valdrá un almud i la cuarta / parte de otro\* de nuestro almud faneguero de la / (5) vianda más vinçiente de ḍicho lugar, que en-él / vivirá de sin hazer en-ellos

<sup>401</sup> *Alif madda*.

<sup>402</sup> Página con solo 14 líneas.

<sup>403</sup> *Alif madda*.

<sup>404</sup> También formado con <sup>l</sup>, como alófono de <sup>l</sup>.

<sup>405</sup> En vez de «a<sup>l</sup>rrak<sup>as</sup>». Error por ausencia de *taṣḍīd*.

<sup>406</sup> Aunque parece que falta texto, al encontrar también en Aix 1223 la misma disposición de los materiales, hace pensar que estos tendrían su coherencia interna, o al menos que respetaban el original común.

falsía, i que lo pague en / dineros para gurdarse<sup>408</sup> de peligro\* i sospecha ; / i desengaño, que entre tanto que no paguen el-al-azzakkā<sup>409</sup> / del-alfiṭra\* por todos los que están obligados\* / (10) de darles sustento: varones i fenbras, / chicos i grandes, i por-el que naçerá la mañana de / pascua de Ramaḍān.: que estará resqolgado su / gualardón de su ḍayuno del mes de Ramaḍān ; ∴ / I sī la mujer fuere rica y-el marido pobre\*, i verá que // **95v** no lo puede pagar por-ella.: páguelo ella por ella i bien puede / pagarlo al marido porque el-azzakkā<sup>410</sup> del-alfiṭra\* se puede / pagar a cualquiera que no esté obligado\* la persona darle / mantenimiento ;

**Y-el pobre\*** que comerá la mañana de Pascua / (5) de Ramaḍān del-azzakkā del-alfiṭra\*, páguelo cuando después / de aber comido él i su familia le quedará para pagar del / a'zzakkā del-alfiṭra\*.: I quien no tendrá con qué pagar / el-azzakkā del-alfiṭra\*.: bien puede hazerlo ḍewḍa en / su poder para pagarlo cuando podrá\* en tal que no haga / (10) en-ello falsía, y-esḍayunarse 'a la Pascua de Ramaḍān ; /

La dezena luna se llama **Šawwāl**.: El primero d-esta luna / es **Pascua** de Ramaḍān; es día onrado para / los muçlimes. En-él cunple Al·lah ta°alā su bendición / sobre\* los ḍayunantes del mes de Ramaḍān. En-él // **96r** se dan las buenas pascuas los fieles muçlimes, / perdonándose unos a otros\* por amor de Al·lah ta°alā. En / este día se haze el-aşala de las dos pascuas / a la ora de a'ḍḍuḥā, y-es dos **a'rrak°as** pública- / (5) mente\* de sin pergüeno ni alīqāmah.: I ḍīga en la / primera a'rrak°a, antes del leer, seis a'ttakbiras / de sin el-attakbira del-aliḥrām. I ḍīga en la segunda / a'rrak°a çinco a'ttakbiras de sin<sup>411</sup> la a'takbira de la / devantada; y-á de leer en cada a'rrak°a *alḥamdu li-l-Lahi* / (10) i una a'ççōra públicamente\* ∴ ;

La onzena luna se / llama **Ḍuelqi°dah**. El ventiçinqueno de esta / luna es de los siete días del año ḍayuno<sup>412</sup> ; /

La dozena luna se llama **Ḍuelḥiḡa**. El noveno d-esta / luna es el día de °arafa y-es de los siete / (15) días del-año **ḍayuno**<sup>413</sup>. Este día se an de hazer // **96v** dos **a'rrak°as**<sup>414</sup> antes de

<sup>407</sup> Puede que se trate de un *sukūn*.

<sup>408</sup> En vez de «guardarse».

<sup>409</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>410</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>411</sup> Adorno sobre la *šin* para eliminar un *sukūn* incorrecto.

<sup>412</sup> La palabra «ḍayuno» está escrita con un trazo más grueso y barreada.

<sup>413</sup> Resaltada como la nota anterior, con un trazo más grueso y barreada. Adorno debajo de la *nūn*, que disimula los dos puntos equivocados de una *yā*.

<sup>414</sup> Algunas letras aparecen barreadas.

a<sup>l</sup>zzuhar; que le'a en cada / a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a *alḥamdu li-l-Lahi* tres veces; i *qul yā<sup>415</sup> 'ayyuhā<sup>416</sup> / alkāfirūna* tres veces, i *qul huwa Al-lahu 'aḥad*∴ cien / veces; i cada vez que lee *qul yā<sup>417</sup> 'ayyuhā alkāfirūna*∴ / (5) i *qul huwa*, prinçipie con *biḥmi Il-lahi i'rrahmāni i'rrahīmi*∴. / I más se an de hazer en-este día cuatro\* a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as / con dos a<sup>l</sup>ççalāmes entre a<sup>l</sup>zzuhar i al<sup>c</sup>aşar, / i se bañe para a<sup>l</sup>zzuhar. I le'a en cada a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a *alḥamdu li-l-Lahi* una vez∴. / i *qul huwa Al-lahu 'aḥad*∴. çincuenta veces, y-estas / (10) cuatro\* a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as son las de los alḥiğantes∴. I / después rogará aḍa Al-lah por su menester, que Él es / piadoso de piedad∴.

El dezeno d-esta luna es la / Pascua de las a<sup>l</sup>ḍḍaḥe'as<sup>418</sup>. El hazer a<sup>l</sup>ḍḍaḥe'a<sup>419</sup> / en-ella es çunna∴. I ay a<sup>l</sup>ttakbires que se an de dezir / (15) en-esta Pascua después de cada a<sup>l</sup>şşala∴. I se an de // **97r** prinçipiar el primer día de la pascua a la ora de a<sup>l</sup>şşubḥi, / después de aber dado a<sup>l</sup>ççalām, y-acábanse de dezir / el cuarto día de Pascua en la ora del-aşala de / a<sup>l</sup>zzuhar. I las a<sup>l</sup>ttakbires que se an de dezir son / (5) estas: *Al-lahu 'akbar, Al-lahu 'akbar, lā 'ilaha 'il-lā Al-lah / wa Al-lahu 'akbar wa Il-lahi ilḥamdu*∴. Y-a la ora de a<sup>l</sup>ḍḍuḥā / se á de hazer el-aşala de las dos pascuas, como / se dize arriba en la pascua de Ramaḍān∴. ; /

[Línea en blanco / Cenefa que ocupa toda una línea. / Línea en blanco.]

**El gualardón de quien haze a<sup>l</sup>şşala con alğama'a / (10) i mucho más, 'in šā'a Al-lah∴.**

**Đixo Ğibrīl\* 'Im** al-annabī Muḥammad ş<sup>c</sup>m: «Yā / Muḥammad, una a<sup>l</sup>ttakbira que alcance el creyente // **97v** con alimām es mejor a él que cien mil ḍoblas\* / que dé en-aşaddaqa a los pobres\*. I una a<sup>l</sup>ççağda con / alimām vale más que servitud de un año. I una a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a / que a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>e el creyente con alimām es mejor / (5) a él que {que} rescatase cien mil cawtivos. /

»I no ay sobre\* quien muere de los de la çunna y-el / alğama'a al<sup>c</sup>aḍāb en la fuesa, ni cuenta apretada / el día del judiçio.

<sup>415</sup> *Alif madda.*

<sup>416</sup> *Alif madda.*

<sup>417</sup> *Alif madda.*

<sup>418</sup> *Madda sobre la hamza.*

<sup>419</sup> *Madda sobre la hamza.*



»I quien ama la çunna y-el-alğama<sup>a</sup>, / ámallo Al·lah, y-ámanlo los almalakes, i anda sobre\* la tierra / (10) con umildađ; i Al·lah ta<sup>c</sup>alā está ya đ-él apagado; / i invía Al·lah a él a Malaku elmawti<sup>420</sup> así como / lo invió a los a<sup>l</sup>nnabī'es y-a los mensajeros.∴ /

»Yā Muḥammad, cuando se muere el siervo sobre\* la çunna / y-el-alğama<sup>a</sup> halla su fuesa como un prado de los / (15) prados\* de alğannah, i ábrele\* Al·lah dos puertas // **98r** para el-alğannah.∴ Y-el creyente de tu alumma cuando / haze a<sup>l</sup>şşala con alğama<sup>a</sup>, dale Al·lah mucho bien, i será bien- / aventurado, i đentrará en-el-alğannah de sin cuento ninguno. /

Dixo el-annabī Muḥammad ş<sup>c</sup>m: «Cuando salie el siervo de / (5) su casa i dize: “Con-el nonbre de Al·lah salgo i con-el / nonbre de Al·lah vuelvo, i sobre\* Al·lah afirmo, y-a Él / me encomiendo, i no ay fuerça ni poder sino / con Al·lah el-alto grande”∴. đizenle a él los / almalakes escribanos: “Tú vas defendido i / (10) guiado. Ves a donde quieras”»∴.

Đizen los / a<sup>l</sup>şşaytānes los unos a los otros\*: «Este / onbre va defendido, i guiado i guardado. Pues / ves a donde querrás»∴. I đizen los a<sup>l</sup>şşaytānes / los unos a los otros\*: «İd a buscar otro\* / (15) fueras đ-este». I vanse los a<sup>l</sup>şşaytānes // **98v** i déxanlo. Iba defendido i guardado, i fuera de todo / peligro\* y-escándalo i fortuna, hasta el otro\* día / siguiente ;

I fuele đicho al-annabī Muḥammad ş<sup>c</sup>m.∴ / «Yā Muḥammad, cuando muere el siervo i sigue la çunna / (5) y-el-alğama<sup>a</sup>, vuélvese su fuesa después de muerto / como que fuese una revida de las revidas / del-alğannah, i ábrele\* Al·lah una puerta enta el-alğannah.∴ /

»Yā Muḥammad, cuando haze a<sup>l</sup>şşala el creyente con **alğama<sup>a</sup>** / dale Al·lah doze çiwdađes; en cada çiwdađ, mil case- / (10) riçios; y-en cada caseriçio, mil piedras\* de / almiçqui blanco; y-en cada piedra\*, mil palacios.∴ / y-en cada palacio, mil retretes\*; y-en cada retrete\*, / mil cátređas\* de claredađ; i sobre\* cada cátređa\*, / una cama de seda i púrpura; i sobre\* cada cama, una mujer / (15) de las alḥorras del-alğannah.∴

»Yā Muḥammad, cualquiera // **99r** que muere sobre\* la çunna y-el alğama<sup>a</sup>, sacarlo á Al·lah / el día del judiçio đebaxo de la sombra del-al<sup>c</sup>arşi / con los que murieron en la batalla de Badr<sup>in\*</sup>.∴ I / serán el día del judiçio đebaxo de la sombra / (5) del-al<sup>c</sup>arşi con los a<sup>l</sup>nnabī'es, i los şāliḥes / i los que mūrieron fī çabīli Il·lahi<sup>421</sup>.∴

<sup>420</sup> Faltan los puntos bajo la yā'.

<sup>421</sup> Habitualmente, en aljamía, esta expresión suele ir precedida de la preposición romance *en*, aunque este no sea el caso.

»Yā Muḥammad, / el-attakbira primera en los çinco a<sup>l</sup>ṣṣalaes con / alḡama<sup>ç</sup>a es mejor a él que sallir a la batalla con / ningún a<sup>l</sup>nnabī de los a<sup>l</sup>nnabī'es.:

»Yā Muḥammad, / (10) cuando el siervo hará a<sup>l</sup>ṣṣala de a<sup>l</sup>ṣṣubḥi con / alḡama<sup>ç</sup>a, escríbele Al·lah gualardón de doze / puros.

»I si muere hasta a<sup>l</sup>zzuhar, muere per- / donado.:. I si hará a<sup>l</sup>ṣṣala de a<sup>l</sup>zzuhar con alḡama<sup>ç</sup>a, / escríbele Al·lah por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>ç</sup>a gualardón de / (15) setenta alḡaḡes i al<sup>ç</sup>umrās. I si muere<sup>422</sup> // **99v** hasta el-aṣala de al<sup>ç</sup>aṣar, muere fī ḡabīli Il·lahi. /

»I si hará el-aṣala de al<sup>ç</sup>aṣar con alḡama<sup>ç</sup>a, escríbele / Al·lah servitud de un año.

»I si muere hasta la ora / de almagrib\*, muere fī ḡabīli Il·lahi.:. I si hará el-aṣala / (5) de almagrib\* con **alḡama<sup>ç</sup>a**, escríbele Al·lah por cada / a<sup>l</sup>rrak<sup>ç</sup>a gualardón de aḡorramiento de doze cawtivos / de los fijos de 'Iḡmā'īl, que vale cada uno por / diez.

»I si muere hasta la ora de al<sup>ç</sup>atama, muere fī / ḡabīli Il·lahi.:. I si hará el-aṣala de al<sup>ç</sup>atamah con **alḡama<sup>ç</sup>a**, / (10) escríbele Al·lah por cada a<sup>l</sup>rrak<sup>ç</sup>a gualardón de / dos a<sup>l</sup>nnabī'es i de dos ṣādiqes.

»I sī / muere hasta el-alba, muere fī ḡabīli Il·lahi.:

»Yā Muḥammad, / cuando será el día del juicio, meterá Al·lah los / çielos i las tierras, i lo que es entre / (15) los montes, y-el-al<sup>ç</sup>arṣi, y-el-alkurçī, y-el-alḡannah // **100r** y-el fuego en-el un cabo del peso. I meterá el / gualardón de una a<sup>l</sup>rrak<sup>ç</sup>a de a<sup>l</sup>ṣṣala que hará el / siervo con alḡama<sup>ç</sup>a en-el otro\* cabo del peso. / I pesará más el gualardón de la a<sup>l</sup>rrak<sup>ç</sup>a que todo / (5) lo otro\*.:.

Yā Muḥammad, aunque se descolgasen los / almalaques i las gentes i los alḡinnes del / otro\* cabo del peso, pesará el gualardón de la una / a<sup>l</sup>rrak<sup>ç</sup>a más que todo lo otro\*, i la fuerça de / todos aquellos.:

Yā Muḥammad, quien ama / (10) la çunna y-el alḡama<sup>ç</sup>a no saldrá d-este mundo hasta / que verá su lugar en-el-alḡannah.:

Yā Muḥammad, el / creyente de tu alumma, cuando tomará alwaḡū' / bueno i cunplido i vendrá a la meçquida a hazer / a<sup>l</sup>ṣṣala, perdónale Al·lah lo que á mirado con / (15) sus ojos, i lo que á hablado\* con su lengua, // **100v** i lo que á escuchado con sus orejas, i lo que á hecho / con

<sup>422</sup> A modo de reclamo, en tinta roja: «Ð muriera».

sus manos, i lo que á andado con sus pie- / des, i lo que á inovado con su persona. Yā Muḥammad, / tú eres en la guarda de Al·lah, onrado es i noble\*.: / (5) El onbre que hará alwaḍū' para ir a hazer a<sup>l</sup>ṣṣala / con alġama<sup>ʿ</sup>a i muere en la calle, muere fī / ḡabīlī Il·lahi, i dale Al·lah el-alġannah.: Yā Muḥammad, el onbre / de tu alumma, cuando haze buen alwaḍū', esle perdonado / lo que á adelantado de sus pecados, i lo que á hablado\* / (10) con su lengua, i lo que á mirado con sus ojos, / i lo que á escuchado con sus orejas, i lo que / á hecho con sus manos, i lo que á andado con sus / piedeś.

Yā Muḥammad, si por ventura uno de los / de tu alumma haziese<sup>423</sup> todos los a<sup>l</sup>ṣṣalaes de los de tu alumma i ḡayunase todos los ḡayunos de los [...] //

### [El castigo que dará Al·lah al dexador del-aṣala]

**101r** [...] y-el cuyḡado i no abrá\* gualardón a ellos sobre\* aquello a cuanto / el-al<sup>ʿ</sup>adāb ḡ-ellos en la otra\* vida, pues será el fuego.: I / vino en la raḡón que los ḡagueros que pasarán el-aṣirāṭ / serán los abateḡedores ḡel-aṣala, aquellos que / (5) harán el-aṣala fuera de sus oras, i no les miran / a ella, ni se las reḡiben aquellos a<sup>l</sup>ṣṣalaes, porque / ellos la aḡaguean hasta que hazen a<sup>l</sup>ṣṣala fuera de sus / oras. Y-es que ya se an ḡevantado los a<sup>l</sup>ṣṣaḡifes / aquellōs que reḡiben el-a<sup>l</sup>ṣṣala.: I si lo ḡexarán del todo, / (10) pues aquel tal ya es ḡescreyente.:.

I fue / ḡemandado a uno que ḡesenterraba los muertos / 'i ḡixo: «ḡesenterrando los muertos, hallé gentes / en-ellos que sobre\* sus fuesas abía prados\* / de los prados\* ḡel-alġannah, i salía de sus fuesas / (15) olores como el olor ḡel-almiḡqui fino.: I hallé otras\* //

**101v** gentes que se abían tornado sus fuesas cavas / de fuego.: I hallé otras\* gentes que se abían puesto / sus cabeḡas ḡonde tenían sus piedeś. / I hallé otras\* gentes.: que tenían juntas sus / (5) cabezas i sus manos i sus piedeś».:.

ḡixo / Alḡaḡan Albaṣariyu: «Esos son aquellos que ajuntan / los a<sup>l</sup>ṣṣalaes i los hazen fuera de sus oras».: /

Fue recontado que el mensajero de Al·lah ṣ<sup>ʿ</sup>m.: cuando fue / subido con-él ada Al·lah, ḡubḡānnahu, aḡewḡeḡió sobr\*-él i / (10) sobre\* su alumma ḡincuenta a<sup>l</sup>ṣṣalaes, i venía con-ellos, / i pasó por ḡonde estaba Mūḡā ʿlm, i ḡemandole por lo que / Al·lah, bendito es, abía

<sup>423</sup> En vez de «hiziese». Error de vocalización.

adewdeçido sobr\*-él, i hízole / a saber por-ello, i dixo a él: «Yā Muḥammad, vuelve a tu Señor / i suplícale<sup>424</sup> que te alivianeçca, que tu alumma no podrá\* / (15) cawllevar aqueso».:.

I volviose i suplicole<sup>425</sup> aḍa Al·lah // **102r** el-alivianeçimiento.:. Y-alivianeçió a él i después / vino a Mūçā °lm.:. i hízole a saber aquello.:. I díxole / a él: «Vuelve i suplícale<sup>426</sup> que te alivianeçca, que tu alumma / no podrá\* cawllevar aquello».:.

I no çesó de ir i venir entre / (5) Al·lah, bendito es i alto, i Mūçā, hasta que los / çinquenta a<sup>l</sup>şşalaes los rebaxó a çinco / a<sup>l</sup>şşalaes, i puso a ellos el-alfadīla de los çinquenta / a<sup>l</sup>şşalaes.:.

I fue recontado por-el-annabī ş<sup>c</sup>m.:. que él / dixo: «Cuando ḥaleqó Al·lah el-alğannah dixo a ella: “En- / (10) fermoséate”. Y-enfermoseose.:.

Después dixo / a ella: “Aféytate”. Y-afeytose.

Después díxole: “Háblame\*” / I hablóle\*.:.

I dixo tan buena ventura para los creyen- / tes, aquellos que serán en sus a<sup>l</sup>şşalaes / umildes; i el umillado en-el-a<sup>l</sup>şşala es aquel / (15) que no sabe quién está a su mano derecha ni a su mano // **102v** {mano} ’içquierda».:.

I fue recontado por-el-annabī ş<sup>c</sup>m.:. que dixo: / «Cuando se mete cualsequiere de vosotros\* a hazer / a<sup>l</sup>şşala, vuélvase Al·lah sobr\*-él con su cara, y-estale de cara / mientras que no se vuelve la persona, pues cuando / (5) se vuelve la persona, apártase Al·lah d-él».:.

I fue recontado / que él dixo, ş<sup>c</sup>m.:. «Cuando prinçipia cualquiera de / vosotros\* el-aşala, pues no se vuelva a mano derecha / ni a mano içquierda, porque él está en la habla\* de su Señor / i raçona con-él».:.

I fue demandado a Ibnu °Abbāç, / (10) apáguese Al·lah d-él, que un onbre ḍayunaba de día i hazía / a<sup>l</sup>şşala de noje<sup>427</sup>, i no iba a hazer a<sup>l</sup>şşala con alğama<sup>c</sup>a. I murió / sobre\* aquello. Dixo: «Y-él es en-el fuego». Díxolo tres / vezes.:. Dixo: «I quien no es con-el alğama<sup>c</sup>a no ay / a<sup>l</sup>şşala a él ni ay a<sup>l</sup>zzakkā ni a<sup>l</sup>ddīn a él».:.

<sup>424</sup> La ausencia de *sukūn* es uno de los casos que no sé cómo se pueden explicar. Al haber más ejemplos de este verbo con vocalización en el grupo consonántico, no me atrevo a decir que se trate de una errata.

<sup>425</sup> Véase la nota anterior.

<sup>426</sup> Véase la nota 421.

<sup>427</sup> En vez de «noche». Error por ausencia de *tašdīd*.

Fue recontado / (15) por °Abdu El-lahi, fijo de Maç'ūd.: Dixo: «Demandé al mensajero // **103r** de Al-lah š'c.m.: que cuál de las obras\* es más amada / ada Al-lah, °azza wa ġal-la. Dixo: «El-aşala al principio de la ora».:.

I / díxole después: «¿Cuál es mejor?».:.

Dixo él: «Obedecer / al padre\* y-a la madre\*».:.

I díxole después: «¿Cuál es más / (5) amada?».

Dixo: «El-alğihād fī çabīli Il-lahi».:.

Fue recontado / por Abī Muḥdūrah.: que dixo el mensajero de Al-lah š'c.m.: / que el-aşala al principio de la ora es el-apagança de / Al-lah; y-al medio de la ora es la piedad de Al-lah.: y-a la / çaguería de la ora es la perdonança de Al-lah.:.

Fue re- / (10) contado por Abī Hurayrah que dixo el-annabī Muḥammad š'c.m.: / «Alguno de vosotros\* hará a'şşala a su ora y-abrá\* dexado su / principio, lo que era mejor a él que sus conpañas / ni sus algos.:.

Fue recontado por Abī Hurayrah que / dixo el mensajero de Al-lah š'c.m.: que reconside- / (15) ran con vosotros\* almalaques de noche y-almalaques de día, // **103v** i se ajuntan al-aşala del-alba y-al-aşala de al'aşar.: Des- / pués suben aquellos que son con vosotros\* i de- / mándales Al-lah ta'alā, y-él-es más sabidor con-ellos.: «¿Cómo / abéis <sup>428</sup> dexado a mis siervos?».

Dizen / (5) ellos: «Abémoslos dexado, y-ellos haziendo a'şşala». /

Fue recontado por °Ibārah ibnu Rafīah<sup>429</sup>.: Dixo: «Oí / al mensajero de Al-lah š'c.m.: que dixo: “Si no quiere den- / trar la persona al fuego, haga a'şşala con algama°a antes / de sallir el sol, y-antes que se ponga —quiere dezir / (10) el-alba— y-el-aşala de al'aşar”».:.

Fue recontado por Ibnu / °Umar que el mensajero de Al-lah š'c.m.: dixo: «Aquel / que se le pasa el-aşala de al'aşar, pues es / como que pirdiese<sup>430</sup> su conpañia i su algo».: I por su / acostado a él por-el a'nnabī š'c.m.: que él dixo: / (15) «Quien dexa el-aşala de al'aşar a sabiendas, // **104r** abatéçele Al-lah sus obras\* i no ay parte a él en-el / aliçlām».:.

<sup>428</sup> En el manuscrito hay algo escrito que parece borrado voluntariamente, dejando el papel dañado.

<sup>429</sup> Parece que había escrito «rafi°ah», pero corrige la °ayn por una yā'.

<sup>430</sup> Cierre del timbre de la vocal átona.

Fue recontado por-el-annabī š<sup>c</sup>m.: que él dixo: «Quien / đexa el-aşala, pues ya descrea. Y-al đexador del / a<sup>l</sup>şşala, pues es ḥalāl quitarle su algo i derramarle / (5) su sangre.:

I fue đemandado a Ibnu <sup>c</sup>Abbāç<sup>431</sup>, apáguese Al·lah / đ-él, que si le es reçibida la unidad al đexador / del-aşala —quiere đezir la palabra\* de *lā 'ilaha 'il-lā Al·lah*—. /

I đixo: «Los đexadores del-aşala estando sanos / de sus lados, no ay unidad a ellos, ni ay creyençia / (10) a ellos, ni ay a ellos a<sup>l</sup>ddīn, ni ay a<sup>l</sup>zzakā a ellos, / ni ay đayuno a ellos, ni ay testimoñançā a ellos, ni ay / fialdaje<sup>432</sup> a ellos. I son quitos de la fe de Al·lah i de / la fe del mensajero. Y-es quito Al·lah de ellos. Đefiēnda- / nos Al·lah y-a vosotros\* de aquello.: No ay señor sino Él. / (15)

I đixo Ibnu <sup>c</sup>Abbāç: «A tres los đefiende // **104v** Al·lah del-al<sup>c</sup>adāb de la fuesa.: A los almuédanes.: y-a las<sup>433</sup> / šahides.: y-a los que mueren el día del-alğumu<sup>c</sup>a o la noche / del-alğumu<sup>c</sup>a».:.

Fue recontado por <sup>c</sup>Umar ibnu Alḥaṭab, apáguese / Al·lah đ-él, que él đixo: «Đemandé al mensajero de Al·lah š<sup>c</sup>m.: / (5) por el gualardón de quien visita un sabio el día del / alğumu<sup>c</sup>a».:.

Đixome: «Ella es que escribe Al·lah a él po<sup>434</sup> cada / pied el gualardón de doze mil a<sup>l</sup>nnabī'es.: I fráguale / a él por cada pied doze mil çiwdades, y-escribele / Al·lah a él por cada letra\* que le oye o le escribe / (10) el gualardón de doze mil šahides».:.

Después đíxele: / «Yā mensajero de Al·lah, ¿qué es el gualardón de quien / visita a los parientes de madre\* el día del-alğumu<sup>c</sup>a?».

Đixo: / «Đemandele a Ğibrīl\* por quién los visitará i đíxome: / “Quien visitará a pariente de parte de madre\* el día / (15) del-alğumu<sup>c</sup>a, escribele Al·lah por cada pied el gualardón // **105r** de sesenta mil alḥiğantes i fizientes al<sup>c</sup>umrah. / Y-escribele Al·lah a él por cada palabra\* que les hablará\* / servituđ de un año. I si muere hasta otra\* alğumu<sup>c</sup>a, / morirá šahid”».:.

I fue recontado por <sup>c</sup>Alī ibnu Abī Ṭālib, / (5) apáguese Al·lah đ-él, que el-annabī š<sup>c</sup>m.: đixo: «En-el día / del-alğumu<sup>c</sup>a ay un a<sup>l</sup>şşala que no ay siervo muçlim que / se devante el día del-alğumu<sup>c</sup>a cuando á sallido el sol, / i se abra\* devantado en-alto cantidad de una lança o más,

<sup>431</sup> *Taşdīd* ocioso.

<sup>432</sup> Escrito **فالدج**

<sup>433</sup> En vez de «los». Error por vocalización.

<sup>434</sup> En vez de «por».

/ i hará alwaḍū cunplido, i hará a<sup>l</sup>ṣṣala a la ora de a<sup>l</sup>ḍḍuhā / (10) dos a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as con creyencia y-  
atendiendo / buen cuento, pues Al·lah, ʿazza wa ḡal·la, escribirá / a él ʿien mil alḥaṣanas y-  
amaḥarā ḍ-él ʿien mil / pecados. I quien hará cuatro\* a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as, álcale Al·lah, / ʿazza wa ḡal·la, a  
él en-el-alḡannah ḍozientas graḍas. I / (15) quien hará ocho a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as, alḥarā Al·lah a él en-el-  
alḡannah // **105v** ochoçientas graḍas i perdonará Al·lah a él todos sus / pecados».:.

Fue recontado por Nefi<sup>cun</sup>, ibnu ʿUmar, apáguese / Al·lah ḍ-ellos por-el-annabī ʿm.:  
que él ḍixo: «Quien ḍentrará / a la meçquida el ḍía ḍel-alḡumu<sup>c</sup>a i hará a<sup>l</sup>ṣṣala cuatro\* a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as /  
(5) antes ḍel-aṣala ḍel-alḡumu<sup>c</sup>a, i leerá en cada a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a *alḥamdu li-l-Lahi* / una vez i *qul huwa*  
*Al-lahu 'aḥad* çincuenta vezes, no morirá hasta / que aya visto su aposento en-el-alḡannah.:. o  
se lo ḍarán a / ver.:.

I fue recontado por-el mensajero de Al·lah ʿm que él / ḍixo: «El ḍía ḍel-alḡumu<sup>c</sup>a es el  
cawḍillo de los ḍías / (10) y-es alḥaḡ para los pobres\*; pues quien hará a<sup>l</sup>ṣṣala / el ḍía ḍel-  
alḡumu<sup>c</sup>a ḍoze a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as que leerá en cada / a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a *alḥamdu li-l-Lahi* una vez.:. y-el-ale'a ḍel-  
alkurḥī una / vez, i *qul huwa Al-lahu 'aḥad* diez vezes, escríbele / Al·lah a él el gualardón de  
sesenta alḥaḡes y-al'umras\*».: /

(15) I ḍixo el mensajero de Al·lah ʿm.: «Al·lah ta'ālā onró // **106r** con-el ḍía de  
ʿarafa<sup>435</sup> con-el ḍía ḍel-alḡumu<sup>c</sup>a; i la rogaria / en-ellas es respondida, i la arrepintençia es ancha,  
/ i las obras\* reçibidas i los pecados perdo- / nados.:. i por una alḥaṣana ḍa por-ella çincuenta  
mil / (5) alḥaṣanas. Pues conoçed las graçias que á / fecho Al·lah sobre\* vosotros\* cuando os  
onró / con-el ḍía ḍel-alḡumu<sup>c</sup>a y-el ḍía de ʿarafa».

Fue recontado / por-el mensajero de Al·lah ʿm.: que él ḍixo: «Quien / hará a<sup>l</sup>ṣṣala el  
ḍía ḍel-alḡumu<sup>c</sup>a onze a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as, que lea / (10) en cada a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a *alḥamdu li-l-Lahi* una vez, i *qul*  
*huwa Al-lahu* / *'aḥad* diez vezes, i *qul a'ūdū bi Rabbi il-falaqi* / i *qul a'ūdū bi Rabbi i'nnāç* cada  
sendas vezes. / I cuando abrá\* acabado de su a<sup>l</sup>ṣṣala, cairá a<sup>l</sup>ççaḡḍado / aḍa Al·lah ta'ālā, i ḍirá  
en su a<sup>l</sup>ççaḡḍa **لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ** (15)

<sup>435</sup> Se esperaría la presencia de la conjunción copulativa «y».

// **106v** dēntrarā en-el-alġannah el dīa đel juđiċio por cualquiere / puerta que querrā que no abrá\* quien se lo đeviede a él, / i đežirle á Al·lah: “Bien seas venido. Ves i đéntrate / en-el-alġannah con mī apagança”.

»I đarle 'á Al·lah por cada / (5) a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a gualardón đe un a<sup>l</sup>nnabī đe los a<sup>l</sup>nnabī'es, / i fraguarle 'á Al·lah por cada a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a una ċiwđad en-el-alġannah, / i no saldrā đel mundo hasta que verā a su Señor en-el / sueño đe su đormir. I quien vee a su Señor, pues / ya vee todo bien y-escibirā Al·lah a él por cada / (10) a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>a i por cada ale'a que leerā un alĥaġ i una al<sup>c</sup>umra». /

Đespués đixo el-annabī <sup>c</sup>lm.: «Yo os amostraré / gentes que no ay obra\* a ellos, ni alwađū', ni a<sup>l</sup>ššala, / ni a<sup>l</sup>zzakkā; i serān đe Al·lah apartados».

Đixeron: «¿I / quién son, yā mensajero đe Al·lah?».

Đixo: «Es una / (15) gente đe mi alumma que, cuando oyen el pergüeno, // **107r** atómanse ađ-aparejarse y-a cunplir sus alwađües<sup>436</sup>, / i van a sus meçquidas, i hazen a<sup>l</sup>ššala đos a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as / ligeramente đe sin pensar.: y-el coraçón en las / cosas đel mundo.

»Pues no te vuelvas con-ellos ni te / (5) asientes con-ellos, que no los á đe menester / Al·lah, i cuando an a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>ado, recuestan sus es- / paldas enta el-alqibla\* đe la meçquida i tratan en / hablar\* đel mundo, i cuando están asī tratando đe las / cosas munduales, grítanles los almalaques / (10) đe la meçquida i đizenles: “Callađ, yā amigos đe Al·lah; / callađ, yā amados đe Al·lah”. I đízenselo a ellos tres / vezes, y-ellos no đexan đe tratar đel mundo.

»Des- / pués vuélvenles a gritar los almalaques: / «¡Callađ, yā aborreċidos đe Al·lah! ¡Callađ, yā enemigos / (15) đe Al·lah! ¡Callađ! Sobre\* vosotros\* se'a la maldiċión // **107v** đe Al·lah”.: Pues no sallen đe la meçquida sino malditos, que / ya an quemado lo que reċonaron<sup>437</sup> en la meçquida todas sus / alĥaċanas i an ređoblado\* sus pecados. I cuando / an acabado đe hazer el-ašala, đanles con sus / (5) a<sup>l</sup>ššalaes en sus caras con la saña đe Al·lah / sobr\*-ellos».:.

I đixo Ibnu <sup>c</sup>Abbāċ: «Yā mensajero đe Al·lah, / ¿no se puede escusar đe hablar\*?».:.

I đixo el-annabī <sup>c</sup>m.: / «Yā Ibnu <sup>c</sup>Abbāċ, ¿no oyes el đīċho đe Al·lah donde đize cuándo / será pregonado al-aššala? Pues id al nonbramiento đe Al·lah. / (10) ¿I no đixo Al·lah que vayáis a la meçquida al nonbramiento đel / mundo?».:.

I đixo Al·lah, <sup>c</sup>azza wa ġal-la: «En las casas đio / liċenċia Al·lah en que alċéis i que nonbréis / en-ellas su nonbre».:.

<sup>436</sup> Inserción posterior de la *waw*.

<sup>437</sup> Probable error por «raċonaron».



Dixo el-annabī š<sup>c</sup>m a Ibnu <sup>c</sup>Abbāç: / «El que está asentado en la meçquida está asentado / (15) con vezindad de Al·lah, i es su güéspedes. I sī // **108r** respetará ada Al·lah con-el callar, respetará Al·lah a él / con darle el-alğannah del viçio. I si menospreçiará el / derecho de Al·lah en hablar\* {a} cosas del mundo, aboconar- / lo á Al·lah en-el fuego de ġahannam».

I dixo Ibnu <sup>c</sup>Abbāç: / (5) «Por Al·lah, ya porfié al mensajero de Al·lah š<sup>c</sup>m.: doze / meses sobre\* que me diese liçençia a mī en hablar\* / en la meçquida, i no çesó de apretarme el deve- / dármele.: Pues tomađ, que os apiade Al·lah, el tra- / tar en la meçquida con-el nonbrar ada Al·lah, i con-el / (10) a<sup>l</sup>şşala y-el callar, i guardađ las palabras\* de vuestro\*<sup>438</sup> / Señor y-el-alwaşiya de vuestro a<sup>l</sup>nnabī <sup>c</sup>Im».:.

I fue / recontado por Alħaçan que el mensajero de Al·lah š<sup>c</sup>m.: / dixo: «Vendrá sobre\* las gentes<sup>439</sup> tienpo que sus / parlares serán en sus meçquidas de los / (15) fechos del mundo. Pues no á de menester Al·lah // **108v** a ellos. No te asientes con-ellos».:.

Fue recontado / por-el-annabī š<sup>c</sup>m que él dixo: «Quien se asienta en / la meçquida, pues ya se asienta a su Señor, pues no / se adewdeçe a él en que hable\* sino las buenas / (5) de las palabras\*».

I dixo <sup>c</sup>Umar ibnu Alħaṭab, apáguese / Al·lah d-él: «Aún vendrá sobre\* las gentes tienpo que / no abrá\* del-aliçlām sino el nonbre, i del-Alqurʾān, sino / la escritura.: I vendrá tienpo que esquivarán en-él / las monestaçiones hasta que les olerá a ellos / (10) el monestador más mal que un asno muerto echado / en los estercoleros.: I se ençelará el cre- / yente bueno de los malos con su creyençia asī / como se ençela el descreyente con su maldad. /

I recontó Alħaçan por-el-annabī š<sup>c</sup>m.: que él dixo: «Sī / (15) pecase cada uno de vosotros\* tantos pecados, // **109r**

#### [Advertencia de la obra]<sup>440</sup>

[...] bien los dīchos gualardones i que Al·lah / los quiere i ama como a buenos.: Pruébolo / con-el onrado Alqurʾān, donde dize: **إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ** / **التَّوَابِينَ وَيُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ**, que

<sup>438</sup> Probablemente la presencia de *sukūn* en la última sílaba sea una errata.

<sup>439</sup> Añadido posterior de la *šin*.

<sup>440</sup> Título tomado de la tabla de Aix 1223.

<sup>441</sup> Frase en árabe prácticamente sin vocalizar.

quiere đezir / (5) que Al·lah ama a los que se repienten i ama a los / que se alin pian i se řahuran  
—quiere đezir đe los / pecados— ;

Métame Al·lah y-a vosotros\* đe los / arrepentidos y-ařahharados. Āmīn. : I đe los /  
mantenedores [d]el-a<sup>l</sup>ddīn đel-aliqlām, que es / (10) atestiguar que no ay señor sino Al·lah i que  
/ Muřammad es siervo i mensajero đe Al·lah. : / i mantener el-ařala. : i pagar el-azzakkā, i  
đayunar / el mes đe Ramađān. : i hazer alřař quien / tendrá para ello poder. : Esta es la ra'iz /  
(15) đe nuestra ley. : I quien vendrá con-ello el // **109v** día đel juđiçio, mirarle an en todas sus  
obras\* / —quiere đezir que se le tomará cuenta con las đe- / más obras\* que abrá\* obrado\* para  
pagar con-ellas los / agravios\* que abrá\* hecho—. I si no tendrá harto / (5) đe lo que abrá\*  
perçađo a más đel mantener es- / tos çinco preçebtos. : pagarán a los agra- / viados\* đ-ellos. I  
si no abrá\* harto como está đicho, / i se le đisfalcarán đe los çinco preçebtos, / irá al  
querimiento đe Al·lah si lo querrá perđonar o meterlo / (10) en-el fuego. : I si đe todas sus  
obras\* đe / đewđo i đe graçia no tiene harto para pagar / los agravios\*, cargarle an los pecados /  
đe los agraviados\* i será aboconado por-ellos / en-el fuego. : I si es que la persona sienpre / (15)  
estuviese haziendo a<sup>l</sup>řřala, i no hiziese el // [...]

#### **110r [Regimiento đel azzakkā i norma para los cogedores d-él.]**

##### **[Capítulo en-el azzakkā đel oro]**

[...] i la otra\* raçón que no se ađewđeçe el-azzakkā en-ellas. : / Y-ađewđeçese el-  
azzakkā en los baxillos đe oro i đe plata, / i su alçarlos es řarām. : I no ay a<sup>l</sup>zzakkā en la  
guarniçión / đe la espada ni en la guarniçión đel libro\* que es para / (5) alçar. : Y-ađewđeçese  
el-azzakkā en la guarniçión đel / freno i đe la silla i đe los tinteros y-espejos, / i cuchillos i  
puñales. I cuando será el libro\* i la espada / guarneçida para mercađear, pues en-ello ay dos  
raçones: /

La una đ-ellas, que no ay a<sup>l</sup>zzakkā en-ello hasta que se'a / (10) vendido i pague el-  
azzakkā đe sus valías como đe los / muebles\* . :

I la otra\* raçón, que pague a<sup>l</sup>zzakkā de su guarneçido. / por peso cuando rodeará el año sobr\*-ello. / i se'a esperado / con las hojas de las espadas i libros\* a que / sean vendidos. Después pague a<sup>l</sup>zzakkā de sus / (15) valías después de la vendida, sino que se'a rodero, // **110v** pues pague a<sup>l</sup>zzakkā del peso de la guarnición i de las / valías de las hojas de las espadas i libros\* / guarneçidos cada un año; y-así mesmo de las joyas / engastadas con los anillos o yemas i piedras\* / (5) cuando abrá\* en su quitarlas de la guarnición algún daño / para su dueño ; /

[Cenefa que ocupa toda la línea. / Línea en blanco.]

### Capítulo en-el-azzakkā de los camellos.:/

Dixo: «I no es el-azzakkā de los camellos en lo que es / menos de çinco cabeças, pues cuando serán / (10) çinco, pues en-ello ay una res hasta nueve. / Pues cuando llegarán a diez, pues en-ello ay dos / reses hasta catorze. / Pues cuando llegarán a / quinze, pues en-ello ay tres reses hasta // **111r** dezinueve. / Pues cuando llegarán a ve'inte, pues en-ello / ay cuatro\* reses hasta venticuatro\*. / Pues cuando / serán ventiçinco, pues en-ello ay una res henbra / que se llama. / banti muḥaḍḍ<sup>in</sup>, y-es de tienpo de un año / (5) i va para dos. / I si no se hallará, pues sea una res / que se llama<sup>442</sup> ibnu abūn<sup>in</sup>, y-es de tienpo de dos años / y-es de los masclos, i dentro en-el año terçero. / I si no se hallará tal res como esta, séale apremiado / que dé en a<sup>l</sup>zzakkā la henbra que abemos dicho arriba. / (10) Y-es banti muḥaḍ<sup>in</sup> hasta trenta i çinco. / Pues / cuando llegarán a trenta i se'is, pues en / ellos ay una res que se llama bintu labūn<sup>in</sup>, y-es / de tienpo de dos años hasta que llegarán a / cuarenta i çinco. / Pues cuando llegarán a cua- / (15) renta i se'is, pues en-ello ay una res que // **111v** se llama alḥaqah, y-es de tienpo de tres años hasta / que llegarán a sesenta. / Pues cuando llegarán a / sesenta i una, pues en ello ay una res que se llama / ḡada<sup>c</sup>at<sup>un</sup>, y-es de tienpo de cuatro\* años hasta que / (5) llegarán a setenta i çinco. / I pues cuando llegarán / a setenta i se'is, dos res[es] que se llaman banti / labūn<sup>in</sup> hasta noventa. / Pues cuando llegarán a noventa / i una, pues en-ello ay dos reses que se llaman / alḥaqas hasta que llegarán a çiento i ve'inte. / (10) Pues cuando llegarán a çiento i ventiuna, pues / en-ello ay dos raçones: La una de-ellas, que el / cogedor del-aṣaddaqa está en eslita si quiere / tomar en paga del-azzakkā dos alḥiqas, o si quiere / tomar tres reses que se llaman banti labūn<sup>in</sup>. / I la otra\* / (15) raçón, que ello es que no ay en-ello sino dos alḥiqas // **112r** hasta que llegarán a çiento i

<sup>442</sup> *Tašdīd* ocioso.

tre'inta.: Pues / cuando llegarán a çiento i tre'inta i una, pues en-ello / ay dos reses que se llaman banti labūn<sup>in</sup> i una res / que se llama alḥiqah.: Y-en çiento i cuare'inta<sup>443</sup> ay dos / (5) reses alḥiqas i una banti labūn<sup>in</sup>.: Y-en çiento / i çincuenta ay tres alḥiqas, y-en çiento i / sesenta ay cuatro\* banti labūn<sup>in</sup>.: Y-en çiento i se- / tenta ay tres reses de banti labūn<sup>in</sup>, i una res / alḥiqah.: Y-en çiento i ochenta ay dos alḥiqas i / (10) dos banti labūn<sup>in</sup>.: Y-en dozientas ay cuatro\* alḥiqas / o çinco reses henbras de banti labūn<sup>in</sup>.: Y-en / aquello puede escoger el cogedor del-aṣaddaqa del / a<sup>l</sup>zzakkā. I cuando hallará de los dos dientes las / reses entranbas, tome la que querrá de las dos.: / (15) Y-así mismo, cuando no hallará lo que le vendrá de derecho, // **112v** costriña al dueño del-algo en lo que querrá de las dos reses / que se perderán.: Pues cuando hallará la una de-ellas i se / perderá la otra\*, tome la que hallará i no costriña al dueño / del-algo en lo que abrá\* perdido.: después. Asī es / (5) el juzgo en lo que creçerá de los camellos: de cada / çincuenta, una res que se llama alḥiqah; y-en cada cuarenta, / una res que se llama banti labūn<sup>in</sup> **fsl**.:

Y-el ganado que / se á de tomar en-aṣaddaqa de los camellos es en los / venticuatro\*<sup>444</sup> de-ellos.: I lo que no llegará a venticuatro\* en / (10) ello es lo primal i lo handusco del ganado vinçiente / de los de aquella villa, aquella que se adewdeçe en-ella / el-azzakkā de las ovejas o de las cabras\*.: I se'a / tomado lo primal i lo handusco de las ovejas i de las / cabras\* en contra de las a<sup>l</sup>ddahe'as<sup>445</sup> i las degüellas / (15) de los sacrificios<sup>446</sup>.: I quien abrá\* a él nueve camellos // **113r** pues la res se á de pagar por los çinco de-ellos i los / cuatro\* que creçen hasta los nueve no ay naḍa sobr\*-ellos / que por los çinco son perdonados los cuatro\* que / no deben naḍa.: Y-asī<sup>447</sup> mismo son todos los otros\* / (5) entre medios que están entre las partes / que se debe el a<sup>l</sup>zzakkā de-ellas.: I dixerón: «Antes / son mudados los derechos del-azzakkā por todo ello».: / Y-en-ello ay otra\* manera que la res es tomada por todas / las nueve.: I los camellos mansos son allegados / (10) a los camellos bravos en-el-aṣaddaqa del a<sup>l</sup>zzakkā.: / I los potrancos\* de los camellos son allegados / a sus madres\*, ora sea que lleguen a la parte que se / debe el-azzakkā o que no llegue.: Pues si no se hallará / sino camellas es el-azzakkā en-ellas cuando

<sup>443</sup> Sic.

<sup>444</sup> Sic.

<sup>445</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>446</sup> Aunque se esperaría *sukūn* sobre la *kāf*, se escribe una vocal, probablemente por error.

<sup>447</sup> Faltan los puntos bajo la *yā*.

llegarán / (15) a la parte que se debe el a<sup>l</sup>zzakkā. I no se'a tomado de sus // **113v** madres\* i sobre\* el dueño de las camellas es el pagar / el preçio d-ellas o sus valías d-ellas. /

[Cenefa que ocupa toda la línea horizontalmente. / Línea en blanco.]

### Capítulo en-el-azzakkā de los ganados. /

I no ay en lo que es menos de cuarenta reses / (5) del ganado a<sup>l</sup>zzakkā. pues cuando llegarán a cuarenta / reses, pues en-ello ay una res hasta çiento / i ve'inte<sup>448</sup>. Pues cuando llegarán a çiento i venti- / una, pues en-ello ay dos reses hasta dozientas. / Pues cuando serán dozientas i una, pues en-ello ay / (10) tres reses hasta treçientas. Después / lo que creçerá después de aquello. pues en cada / çiento una res y-en treçientas i noventa i nueve, / tres reses. I si son quatroçientas\*, quatro\* // **114r** reses, i si son quinientas, çinco reses.

Des- / pués asī es en todos los çentenales que / son después de aquello y-ajunten las cabras\* / i las ovejas para pagar el-azzakkā de todo ello. I la cría / (5) del ganado ajúntenlo con sus madres\* para contarlo / con-ellas en-el-azzakkā, ora sean pocas o muchas. /

[Línea en blanco. / Cenefa horizontal que ocupa toda la línea.]

### Capítulo en-el-azzakkā de las vacas. /

I no ay en lo que es menos de tre'inta de las vacas / a<sup>l</sup>zzakkā. pues cuando llegarán a tre'inta, pues / (10) en-ellas ay un novilo<sup>449</sup> de dos años hasta que / lleguen a cuarenta. Pues cuando llegarán a cuarenta, / pues en-ellas ay una vaca añal y-es de tienpo / de quatro\* años. I cuando llegarán a çinquenta // **114v** en-ellas ay una vaca añal por lo mesmo. I cuando llegarán / a sesenta en-ellas ay un novillo i una vaca añal. I cuando / llegarán a ochenta en-ellas ay dos vacas añales. I / cuando llegarán a noventa en-ellas ay tres novillos. / (5) I cuando llegarán a çiento, en-ellas ay dos novillos / i una añal, i las añales tođas son de tienpo de / quatro\* anos<sup>450</sup>, i los novillos de dos años. I cuando / a çiento i diez en-ellas ay dos añales i un / novillo. Y-en çiento i ve'inte<sup>451</sup> ay tres añales / (10) a quatro\* novillos i lo eslito en aquello es en que / se'a reçibido el a<sup>l</sup>zzakkā según abemos declarado\* / en los dozientos de los camellos. Después / lo que creçe después de aquello, pues en cada / trentenal un novillo y-en cada cuarenta una añal. / (15) **fsl**.

<sup>448</sup> Madda sobre la hamza.

<sup>449</sup> En vez de «novillo».

<sup>450</sup> En vez de «años».

<sup>451</sup> Madda sobre la hamza.

I las ovejas i las cabras\* son ajuntadas // **115r** las unas con las otras\* en-el-azzakkā. Y-así mesmo / las vacas de labor i los búfalos son ajuntados con / las vacas. I los camellos mansos se an de / ajuntar a los camellos serranos. I la cría del ganado / (5) i los terneros de las vacas i los potrancos\* / de los camellos, todos se an de ajuntar con sus / madres\* i se an de contar con-ellas en-el-azzakkā, ora / sean las madres\* que lleguen a la parte que se debe / a<sup>1</sup>zzakkā o que no lleguen. Pues si se morirán las / (10) madres\* i quedará la cría de los corderos i de / los bezerros, i de los potrancos\*, adewdēcese / el-azzakkā en-ellos cuando llegarán a la parte que se / debe de-ellos el-azzakkā. I no sea tomado de-ellos en / paga, y-adewdēcese al dueño del aberío en que / (15) dé en pagas del-azzakkā de las reses de años // **115v** por lo que vendrá que se abrá\* de pagar de la cría i cuando será / el ganado ovejuno i cabrio\*, se'a tomada la paga del-azzakkā de las / que serán mayor rabaño<sup>452</sup>. I si abrá\* tanto en las unas / como en las otras\*, tome el cogedor del a<sup>1</sup>zzakkā / (5) de las que querrá de-ellas. I cuando será el ganado escogido / i malo, tome el cogedor de lo mexançero<sup>453</sup> del ganado i no tome / de las mejores de-ellas, ni de las peores. Pues / cuando serán todas escogidas, es al dueño / del ganado en que pague del ganado meğançero en camio de / (10) las mejores. sino que se'a que el dueño del ganado / se quiera agraçiar\* a dar de las escogidas. I sī / serán malas todas, costríñalo el cogedor del-azzakkā / en que le pague con ganado meğançero en trueca / de-ellas, sino que sea que le parecerá tomar de aquellas por / (15) miramiento a los del-azzakkā, pues tome de-ellas // **116r** [*Cenefa horizontal que ocupa toda la línea. / Línea en blanco.*]

### Capítulo en-el a<sup>1</sup>zzakkā del provecho del ganado<sup>454</sup> .: /

I quien abrá\* dos provechos del ganado en dos tienpos, / pues si será el primero de-ellos que llegará a la parte / del-azzakkā, que se debe de-ello, ajunte a él el otro\* / (5) i pague a<sup>1</sup>zzakkā de entranbos por-el año primero. / I si no será lo primero que llegará a la parte que se debe / a<sup>1</sup>zzakkā, ajúntelo a lo segundo, y-es con-ello al ano<sup>455</sup> / venidero a pagar el-a<sup>1</sup>zzakkā desde el día que ubo / el segundo provecho que llegue a la parte que se debe / (10) a<sup>1</sup>zzakkā o que no ide llegue. I quien abrá\* a él parte / que se debe a<sup>1</sup>zzakkā de oro o de plata\*<sup>456</sup>, y-estará en / su poder parte del año, i después mercará / con-ello ganado que llegará a la parte que se debe a<sup>1</sup>zzakkā, // **116v** pues en-eso ay dos raçones: La una de-ellas, que él / espere un año con-el

<sup>452</sup> En vez de «rebaño». Véase el glosario final.

<sup>453</sup> En vez de «mejancero». Confusión de sibilantes.

<sup>454</sup> Adorno barreado sobre la *dal*, para suprimir un signo diacrítico erróneo.

<sup>455</sup> En vez de «año». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>456</sup> Al ser un grupo consonántico al principio de palabra, se esperaría una *fathā*, no un *sukūn*. Probablemente se trate de una errata.

ganado desde el día que lo / mercará. I la otra\* razón, que él fragüe con-el ganado / sobre\* el tiempo que abía que tenía la moneda que / (5) merca con-ella el ganado. I quien abrá\* a él ganado / que llegará a la parte que se debe a<sup>1</sup>zzakkā i abrán\* / estado en su poder partida del año, i después / venderá el ganado por moneda que llegará a la parte que se / debe d-ella a<sup>1</sup>zzakkā, pues en-ello ay dos razones: / (10) La una d-ellas, que él guarde con las valías / del ganado a otro\* año a pagar el-azzakkā. I la otra\* razón, / que él fragüe sobr\*-el tiempo que abía que tenía / el ganado i, cumplido el año, pague el a<sup>1</sup>zzakkā. Y-a quien / abrá\* a él ganado que llegará a la parte que se debe / (15) d-ello a<sup>1</sup>zzakkā, y-estará en su poder partida del año. //

**117r** I después lo venderá por parte que se debe a<sup>1</sup>zzakkā / de la naturaleza del ganado fragüe lo que mercará la segunda / vez sobre\* el tiempo que abía que tenía en su / poder el ganado primero. I si venderá parte alguna que se debrá\* / (5) en-ella vagar<sup>457</sup> el-azzakkā d-ella en fueras de la naturaleza d-ella, / pues en-ello ay dos razones: La una d-ellas, que él / fragüe sobre\* el tiempo que él tuvo el ganado primero. / I la otra\* razón, que él vuelva a prinçipiar i no ajunte / la una naturaleza del ganado a la otra\* naturaleza fueras d-ella. / (10)

I quien abrá\* a él ganado en muchos pueblos\*, sean / ajuntados sobr\*-él i no los despartan. Y-así son / todos los otros\* algos en-el a<sup>1</sup>zzakkā que se / an de ajuntar cada naturaleza a su naturaleza para pagar el-azzakkā / d-ello. /

[*Cenefa horizontal que ocupa toda la línea.*] //

**117v Capítulo en-el-azzakkā que van de vuelta los unos / con los otros\* .: /**

Dixo: «I la senblança del ganado para ir de vuelta son çinco / cosas. I son el pastor i los mardanos i la herrada, / (5) i la dehesa, i la majada o cabaña, pues cuando abrá\* a los dos / señores del ganado que cada uno d-ellos tendrá ganado / que llegará a la parte que se debe d-ello azzakkā, y-estarán / apartados. I después las volverán sobre\* las más / de las senblanças del ir de vuelta, pues ya son / (10) aparçeros que van de vuelta. I dixerón: «Cuando las / volverán sobre\* dos senblanças de las senblanças / del ir de vuelta o de ay arriba, pues ya son que van de / vuelta». I paguen a<sup>1</sup>zzakkā de su ganado como si no lo enseñore- / ase sino un dueño solo. I no son que vayan de vuelta / (15) por-el volverlos con sola una senblança de las çinco // **118r** que abemos nonbrado arriba.:

<sup>457</sup> En vez de «pagar», que sería un error por ausencia de *tašdīd*. Sin embargo, más adelante (127v, 6) también se utiliza la misma forma sin *tašdīd*, por lo me plantee el que no fuera una errata; pero el significado de *pagar* es perfectamente plausible en ambos contextos, y no así *vagar*.

I dixa<sup>458</sup> partida de nuestra / conpañā, cuando se volverán de revuelta, que las / guarda un pastor solo, pues ya son que van de vuelta por- / que ellos las vuelven sobre\* que las guarde un pastor / (5) solo sobre\* las más de las senblanças del ir / de vuelta. Y-es todo por un igual que las ajuntan que / vayan de vuelta en-el año todo o partida del año **fsl**. /

I cuando abrá\* al uno de los dos señores del ganado que / llegará su ganado a la parte que se debe a<sup>1</sup>zzakkā. i al otro\* / (10) no abrá\* ganado a él que llegue a la parte que se debe a<sup>1</sup>zzakkā, / pues no ay a<sup>1</sup>zzakkā sobr\*-él que será menguada su parte / que no llegará a **la parte** que se debe a<sup>1</sup>zzakkā. i no ay operación / al ir vueltas en-aquello, pues si tomará el cogedor / del-azzakkā el-azzakkā del dueño aquel que no llegó su parte / (15) a lo que se debe a<sup>1</sup>zzakkā vuelva aquello a él el que tiene // **118v** parte que se debe de-ella a<sup>1</sup>zzakkā. I cuando abrá\* a cada uno / de-ellos menos de la parte que se debe a<sup>1</sup>zzakkā i se / ajuntan el algo del uno de-ellos al otro\* i llegan las / dos partes a lo que se debe de-ello a<sup>1</sup>zzakkā, pues no ay / (5) a<sup>1</sup>zzakkā sobre\* el uno de-ellos i no se'a ajuntado las / partes que se deben a<sup>1</sup>zzakkā en-el a<sup>1</sup>zzakkā aquellas / partes que serán de muchos dueños, mas enpero / se'a fecho operación en los de las vueltas las que / llevan de vuelta sus ganados después de con- / (10) cluir<sup>459</sup> las partes que se debe de-ellas a<sup>1</sup>zzakkā / en lo que enseñore'a cada uno de los señores / del ganado **fsl**.

I cuando abrá\* a cada uno de los dos / que van de vuelta parte que llega a lo que se debe a<sup>1</sup>zzakkā / i será que abrá\* al uno de-ellos más ganado que no al otro\* / (15) paguen a<sup>1</sup>zzakkā lo que se paga a<sup>1</sup>zzakkā como si fuesen // **119r** de un dueño solo. Después bistraiga el uno al otro\* / por según el ganado de cada uno. Y-esto es semejante que / abrá\* al uno de-ellos çinquenta reses y-al otro\* / abrá\* cuarenta, pues sobr\*-ellos es que paguen una / (5) res sola entre entranbos, y-es aquella res / sobr\*-ellos sobre\* nueve partes sobre\* el de las / çinquenta es que pague las çinco partes de / la res i sobre\* el de las cuarenta es que pague las / cuatro\* partes de la res. Y-así mesmo es si abrá\* / (10) al uno de-ellos cuarenta reses i al otro\* abrá\* / ochenta, pues sobr\*-ellos es en que paguen a<sup>1</sup>zzakkā / una res sola sobre\* el de las cuarenta que pague / la tercera de la res i sobre\* el de las ochenta es / en que pague las dos terceras **fsl**.

I cuando / (5) abrá\* a cada uno de-ellos cuarenta reses y-al uno de-ellos // **119v** abrá\* otras\* cuarenta reses que no irán de vuelta con / las otras\* cuarenta reses, sino que irán de cabo. / i después las ajuntarán con las otras\*, pues / en-ellas se adewdeçe una res sola sobr\*-el dueño / (5) de las cuarenta, la tercera de la res i sobre\* el de las / ochenta las dos terceras de la

<sup>458</sup> En vez de *dicha*. Confusión de *šin* y *jim*, ambos con *tašdīd*, probablemente por el extenso uso de la forma *dixo*.

<sup>459</sup> Escrito **تنگلار**



res.: I cuando abrá\* / al uno de los dos que van de vuelta cinco<sup>460</sup> camellos / i al otro\* abrá\* nueve camellos, pues en-ello ay dos / razones: La una d-ellas, que sobre\* cada uno d-ellos / (10) ay una res.: I la otra\* razón, que sobre\* entranbos / ay dos reses.:

I satishaga el uno al otro\* la bistreta / sobre\* la cantidad que enseñoreará cada uno.: Y-aquello es / sobre\* el de los cinco camellos cinco partes de la res / de las catorze partes de las valías de las dos / (15) reses.:

I sobre\* aquesto volvió Malik y-asegó // **120r** i sobre\* el-otro\*, nueve partes ; **fsl**..

I cuando / abrá\* a cuatro\* compañeros cuarenta reses a cada / uno d-ellos diez reses.: Pues no ay a<sup>l</sup>zzakkā sobre\* / ninguno d-ellos.: pues si tomará el cogedor del-azzakkā / (5) una res d-ellos por golosina que tendrá en aquello, / pues ellos bistraiganse los unos a los otros\* / las valías de aquella res sobre\* según enseñorear / cada uno d-ellos del ganado i pague cada uno d-ellos la cuarta / parte de las valías de la res.: I cuando abrá\* a tres / (10) compañeros treinta reses a cada uno d-ellos / diez reses i tomará el cogedor del-ašaddaqa del-azzakkā / una res d-ellas, pues aquella es absuelta / del que la tomará d-él i no se'a bistraído con ninguna / cosa d-ella sobre\* sus compañeros. No bistraigan / (15) nada al que la tomarán d-él.: **fsl**..

I cuando abrá\* al uno // **120v** de los dos que van de vuelta ciento i diez reses / i al otro\* onze reses, i tomará el cogedor del-azzakkā / dos reses d-ellas, pues ellos bistraiganse / el uno al otro\* lo que le venga a cada uno por según el / (5) ganado que tien<sup>461</sup>. I pague el de las onzze<sup>462</sup> reses / una parte, y-el de las ciento i diez lo que ay de más.: / **fsl**..

I no espartan el ganado que está vuelto / por fuirlo<sup>463</sup> del a<sup>l</sup>zzakkā.: Y-aquello es en que abrá\* a / dos onbres del ganado lo que creçerá sobre\* / (10) dozientas cabezas y-en-estar ajuntadas / las unas a las otras\* se adewdeçen d-ellas / tres reses y-apartarán las unas de las otras\* / para que no aya sobr\*-ellos en despartirlas sino dos / reses.: I no ajunten i las metan de vuelta por / (15) fuirlas<sup>464</sup> del a<sup>l</sup>zzakkā. Y-aquello es en que abrá\* a tres // **121r** compañeros ciento i ve'inte<sup>465</sup> reses. I viéneles / a cada uno d-ellos cuarenta reses para el a<sup>l</sup>zzakkā i / ajúntanlas las unas a las otras\*. I no son sino / ciento i ve'inte<sup>466</sup>, i la ora no se adewdeçería

<sup>460</sup> Adorno sobre la *s̄m*, probablemente suprimiendo los tres puntos que harían que, esa misma letra, fuera una *s̄m*. El conocimiento del copista por la fonética era muy elevado, o al menos, su rapidez de autocorrección.

<sup>461</sup> En vez de «tiene».

<sup>462</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>463</sup> Escrito **فَارِلْ**

<sup>464</sup> Escrito **فَارِلْشْ**

<sup>465</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>466</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

sobr\*-ellos / (5) sino una res, pues no hagan aquello porque es / deveñado en que las ayan de juntar ni despartir / para que se'a menoscabado el-azzakkā. ∴ **fsl** ∴.

I cuando / vendrá el cogedor del-aṣṣaddaqa del-azzakkā i hallará el / ganado despartido las unas de las otras\*. O las / (10) hallará ajuntadas las unas a las otras\*. Pues tome / a<sup>l</sup>zzakkā d-ellas sobre\* según las hallará sobr\*-ello / despartidas o ajuntadas, i reçiba el dīcho / del señor del ganado en-ello. ∴ I si abrá\* sospecha sobr\*-él / en que an sido ajuntadas o despartidas por / (15) menguar el-azzakkā, tómele juramento sobre\* aquello. ∴ // **121v** i bien puede en que las ajunte o que las desparta / cuando no se menguará el-azzakkā por aquello. Y-abrá\* voluntad / por-ello otro\* fecho de los casos de la buena avenençia. ∴ / **faṣl**<sup>un467</sup> ∴.

I no ay cosa que haga operación en los / (5) otros\* remeçclamientos que son menos de en-el / ganado de los algos de la a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa del-azzakkā en seme- / jante del oro i de la plata, i sementeros i frutas, / i no alleguen las partes que se debrá\* a<sup>l</sup>zzakkā d-ellas / en-aquello de los muchos de los algos, i se'a resguardada / (10) la parte que se debrá\* a<sup>l</sup>zzakkā en cada dueño cada / parte por sí mesmo. ∴ **fsl** ∴.

Y-adewdēçese el / a<sup>l</sup>zzakā en los camellos que trabajan con-ellos / y-en las vacas o bueyes de labrar\*, i no ay des- / partimiento entre ellos i los que son por domar / (15) i las çerreras. ∴ Y-así mesmo el ganado açeбаado es<sup>468</sup> // **122r** en-aquello conforme al que paçienta. ∴ I no ay a<sup>l</sup>zzakkā / en los caballos ni en las yeguas. ∴ Y-es en-aquello / conforme a las mulas i mulos i asnos. ∴ I no pasa. ∴ en / que paguen en dineros las valías del-azzakkā. ∴ I cuando / (5) tomará el cogedor del-aṣṣaddaqa del-azzakkā del señor del / ganado, dé un diente i no dé otro\* diente adewdēçese / tomar por-ello oro o plata en trueca de aquello. ∴ I pásale / a él aquello. ∴ Y-el tomar el cogedor del-aṣṣaddaqa del-azzakkā / aquello es como el juzgo del juez<sup>469</sup> en las demandas / (10) del juzgo que no mengua ni creçe. ∴

[Línea en blanco. / Cenefa horizontal que ocupa toda la línea.]

### **Capítulo en-el-azzakā de los panes. ∴ i frutas<sup>470</sup>. /**

Y-adewdēçese el-azzakkā en tres espeçies / de frutas, y-es en los dátiles y-en las pansas // **122v** y-en las olivas. ∴ Y-adewdēçese el-azzakkā en los granos / comederos que son de alçar i para alçar. ∴ I son el trīgo i la / çeбаda y-el çenteno y-el a<sup>l</sup>rrōç, y-el paniço, y-el mijo, i los /

<sup>467</sup> Único caso en el capítulo en el que esta palabra viene vocalizada.

<sup>468</sup> Reclamo: «En-aquello».

<sup>469</sup> Escrito جوان

garbanços, i las habas, i las lentejas, i las alubias, / (5) i los visaltos, y-el türmuç, i las judiwelas, i los / granos ðel-alegría\*, i las alḥulbas, i los granos ðe los / rábanos, i lo que semeja aḍ-aquestos granos.∴ I no se / aḍewḍeçe el-azzakkā en los granos ðel carðo pebrel\* / o za<sup>c</sup>frān\* borðe, ni ay a<sup>l</sup>zzakkā en-el linošo<sup>471</sup> ni en lo que / (10) le semeja.∴ Y-aḍewḍeçese el-azzakkā en tres espe- / çialidaðes ðe frutas, i son: En los dátiles, y-en / las pansas, y-en las olivas **fšl**.∴

I la parte que / se ðebe a<sup>l</sup>zzakkā en la fruta y-en los granos es / ðe çinco cargas, y-es treçientos cuartales, / (15) y-el cuartal es çinco libras\* i terçio, i la carga // **123r** es treçientas i ve<sup>’</sup>inte<sup>472</sup> libras\* por ðonde llega / la parte que se ðebe a<sup>l</sup>zzakkā ð-ella a peso ðe mil i sete- / çientas libras\* ðe albagdāð **fšl**.∴

I la parte aḍewḍeçiða / en-aquello es resguardaða por según es su riego.∴ / (5) Pues lo que se riega por çequia, pues en-ello es el / ðiezmo.∴ I lo que se riega con añahora, pues en-ello es / la metad ðel ðiezmo.∴ I lo que se riega ðe çequia i ðe / balsa i se enpareja en igualdað su riego, pues / en-ello es la cuarta parte ðel ðiezmo.∴ I si no serán / (10) en igualdað su riego con la çequia<sup>473</sup> i con la balas<sup>474</sup>, / pues aquello es sacaðo sobre\* ðos raçones: La una ð-ellas, / que meta lo más poco ð-ello que siga a lo mucho ð-ello.∴ I la otra\* / raçón, que ello es que se’a tomado ðe cada uno ðe los / ðos panes por según sean.∴

I ðixo Ibnu Elqāçim: / (15) «Se’a paraðo mientras aḍ-aquello que es revibcaðo // **123v** con-ello el sementero para que sea el juzgo a ello, i metan lo uno / que siga a lo que no ay juzgo a ello.∴ **fšl**.∴

Y-el trīgo i la / çebaða y-el çenteno todo es una espeçie en-el-azzakkā. / Se[a]<sup>475</sup> ajuntado lo uno ð-ello a lo otro\* i saquen ðe cada uno ð-ellos / (5) por según se’a. I bien puede en que pague ðe lo mejor por / lo peor, i no pague ðe lo menor por lo mejor.∴ I no pague por las / valías ðel uno ð-ello más ðe lo que será su mesura por lo otro\* .∴ / I las legumes es una espeçie solo, ajúntenlo uno / ð-ellas a lo otro\* en-el-azzakkā.∴ I son los garbanços i / (10) las habas i las lentejas i las alubias i los / visaltos i las judiwelas y-el turmuç i lo que semeja / aḍ-aquello pague ðe cada uno ð-ello por según se’a.∴ Asī / como abemos nonbrado en-el trīgo y-en la çebaða y-en-el / çenteno.∴ I no ajunten el trīgo con los dátiles / (15) ni con las pansas ni con-el a<sup>l</sup>rroç a las lentejas // **124r** ni el paniço al mijo.∴ ni ninguna espeçie ðe granos a otra\* / espeçie fueras ðe su

<sup>470</sup> «I frutas» parece añadido posterior.

<sup>471</sup> En vez de «linoxo». Confusión de sibilantes.

<sup>472</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>473</sup> En esta caso, no aparece el artículo árabe delante de «çequia», que es como ha pasado al español, «acequia».

<sup>474</sup> En vez de «balsa». Error de vocalización

<sup>475</sup> Ausencia explicable por el comienzo de la palabra siguiente, también con *alif* con *fatha*.

espeçie sino lo que abemos / nonbrađo arriba.:. I quien abrá\* a él granos de muchas maneras / de simientes en-un pueblo\* o pueblos\* muchos ajunte / (5) cada espeçie đ-ello a su conpañera, i se'a tomado el-azzakkā / de lo meğançero de las frutas i simientes aquellas / que son ajuntadas, las unas đ-ellas a las otras\*, / i no se'a tomado de lo mejor de aquello ni de lo peor.:. I si será / bueno todo ello, tomen đ-ello, i si será malo todo ello, tomen đ-ello.:. / (10) **fšl**.: Y-adewdéçese el-azzakkā en la fruta cuando / mađura i á prinçipiado a sazonar.:. Y-adewdéçese en las / simientes<sup>476</sup> i panes cuando se secan i se pueden / esfregar i salle<sup>477</sup> el grano đ-ello. I quien venderá fruta / después que abrá\* prinçipiado a sazonar, pues el-azzakkā / (15) se adewdeçe đ-ella sobre\* el que la vende. I si la hallará el // **124v** cogedor đel-aşaddaqa đel-azzakkā đefalleçida o đespendida, i / hallará la fruta en poder đel que la á comprado.:. , pues no tome / đ-él ninguna cosa, mas persiga con aquello al que la vendió, / si lo hallará que es rico.:. Pues si đefaltará el vendedor, / (5) tome đel comprador de la fruta si la hallará en su ser o será / la misma fruta.:. Después vuelva el comprador sobre\* / el vendedor con-ello.:

I dixo Ashab: «Sea tomado el-azzakkā / de poder de su comprador».:. Después vuelva el comprador / con aquello sobre\* su vendedor por-ello.:. I dixerón por Ashab: / (10) «Otrosī\* que se'a tomado el-azzakkā de su vendedor, i que / no ay cosa sobre\* su comprador, porque él vendió lo que / pasa a el<sup>478</sup> que lo venda.:. I quien venderá fruta con su raíz / o posesión antes que prinçipiará a mađurar, pues / el-azzakkā se adewdeçe sobre\* su comprador.:. I quien / (15) hará donaçión de fruta después que abrá\* prinçipiado // **125r** a mađurar, pues el-azzakkā se adewdeçe sobre\* el que / reçibe la donaçión.:. I cuando morirá el dueño de la fruta / después que abrá\* prinçipiado a mađurar, pues el a'zzakkā / se adewdeçe en-ella.:. I si morirá antes que abrá\* prin- / (5) çipiado a mađurar, pues no ay a'zzakkā en-ella su no<sup>479</sup> que / se'a que abrá\* en cada uno de los eređeros parte que / se debe el-azzakkā en-ella a cada uno parte cunplida, pues / pague cada eređero su parte **fšl**.:

Y-alfarraçen o apreçien / o tasen los dátiles i las viñas sobre\* sus dueños / (10) cuando prinçipiarán a mađurar los frutos que abrá\* / en-ellas. I después de alfarraçadas, déxenlas / en poder de sus dueños, i si qquerrán<sup>480</sup> vender, que / vendan; i si querrán comer de su fruta, que coman. I paguen / la parte đel-azzakkā o sean fiança đ-ello.:. I si le aconteçerá / (15) a la fruta

<sup>476</sup> Adorno sobre la *mīm* para suprimir una *fatha* incorrecta.

<sup>477</sup> Adorno sobre la *šīn*, probablemente para suprimir un *tašdīd* inconveniente.

<sup>478</sup> Se esperaría «al». Es el único caso en todo el manuscrito en donde no se produce la aglutinación de preposición y artículo.

<sup>479</sup> En vez de «sino». Error de vocalización.

<sup>480</sup> *Tašdīd* ocioso.

alguna tenpestaḍ ḍespués que abrá\* sido alfarraçada // **125v** pues no ay pagarlo sobre\* sus ḍueños ḍ-ella. I si quedará / ḍespués ḍe la tenpesta<sup>481</sup> parte que llegará al número ḍel / a<sup>l</sup>zzakkā, aḍewḍeḍese el-azzakkā en-ella. I por-él ay en / afloxar\* el-alfarraçar y-el ḍexar las donativas ḍe fruta / (5) i merçedes que hazen ḍ-ellas ḍos raçones: La una ḍ-ellas, / que sea alivianeçido el-alfarraçar la fruta sobre\* sus ḍueños / i que ḍexen a ellos lo que ḍan i lo que comen. I la otra\* raçón, / que ella es que sea alfarraçada sobr\*-ellos la fruta toda i que no / ḍexen cosa ninguna ḍ-ella, i cuando abrá\* más fruta, que no / (10) abrán\* alfarraçado los alfarraçadores, pues no es sobr\*-ellos / en que paguen a<sup>l</sup>zzakkā ḍe lo que creçerá. I sī pagarán / a<sup>l</sup>zzakkā ḍ-ello será alḥaçana para ellos. I recontó por-él / Ibnu Elqāçim, i otro\* fueras ḍ-él, que ello es que paguen / el-azzakkā ḍe lo que creçerá ḍespués ḍe alfarraçado / (15) por lo poco que aconteçe el-alfarraçar el día ḍe oy, porque // **126r** si mengua el-alfarraçar<sup>482</sup>, no mengua el-azzakkā **fṣl**.

I lo que / se comerán ḍel sementero estando en yerba. I, o ḍe las / legumbres o habas verdes, y-ello estando verde / pequeño, no sea contado aquello sobre\* sus ḍueños. I / (5) lo que se comerán ḍel sementero ḍespués ḍe su / esfregarlo ; I lo que se comerán ḍe las legumbres / ḍespués ḍe ser secas, sea contado aquello sobre\* / sus ḍueños **fṣl**.

I lo que es ḍe la fruta ḍe las / ḍatileras que no estarán fechas ḍátiles, i ḍe las / (10) uvas que no estarán fechas pansas, i las olivas, / que no se primen para a<sup>l</sup>zzeyte, se'a sacado el-azzakkā ḍe / sus valías ḍ-ello. I lo que es ḍe aquello que se quedan, / i llegan al cabo, i se venderá antes ḍe llegar al cabo, / pues en-ello ay dos raçones: La una ḍ-ellas, que se'a / (15) sacado el-azzakkā ḍe su grano o ḍe su a<sup>l</sup>zzeyte. I la otra\* // **126v** raçón, que se'a sacado el a<sup>l</sup>zzeyte<sup>483</sup> ḍe sus valías **fṣl**.

I no ay a<sup>l</sup>zzakkā en las uvas montesinas sino que se'a / que las guardarán o las çerrarán con tapias, pues el / a<sup>l</sup>zzakkā se aḍewḍeḍe sobr\*-ellas en sus vendimias. / (5) I no ay a<sup>l</sup>zzakkā en las alḥulbas. I no ay a<sup>l</sup>zzakkā en cosa / ḍe las frutas todas, ora sean verdes o secas. / Ni ay a<sup>l</sup>zzakkā en las ortalizas, ni en-el quṭūn, / ni en las cañas, ni en las vigas, ni en la junqueruela, / ni en la junça ni en lo que semeja<sup>484</sup> aḍ-aquello. I no ay a<sup>l</sup>zzakkā / (10) en la miel, ni en las cañas ḍel-azúqar, ni en los higos, / ni en las sisbas, ni en lo que semeja aḍ-aquello.

[Línea en blanco. / Cenefa horizontal que ocupa toda la línea.]

<sup>481</sup> Pérdida de consonante final.

<sup>482</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>483</sup> Único caso en el que esta palabra no se ve afectada por la *imālah*, como sí ocurre en 126r, 11 y 15.

**Capítulo<sup>485</sup> en-el-azzakkā del-alfitra\* :. :. //**

**127r** Dixo: «Y-el-azzakkā del-alfitra\* es adewdeçido».

I dixeron: «¿Qué se / adewdeçe, por el Alqur'ān?» :.

I dixeron: «¿Qué se adewdeçe, por / la çunna?» :.

I fue recontado aquello por Malik i lo publicó\*. En-ello es / dewdo por la çunna :. Y-es un cuartal con el almud del-annabī / (5) ċlm de trīgo, i su ora es cuando sale el-alba el día del / alfitra\*, y-antes del sol puesto la noche del-alfitra\*, i antes / de madrugara\*<sup>486</sup> al-aşşala, es amado que se'a sacado el-azzakkā / del-alfitra\* al-aşala de la pascua :. I no pasa que lo saquen / antes del día del-alfitra\* sobre\* lo que adewdeçe / (10) la raçón :.

I pasa que lo saquen antes de aquello con dos / días o tres por amamiento :. Y-a quien le sobrarā\* a él / el día del-alfitra\* de su provisión, i de la provisión de / su familia un cuartal de provisión, adewdeçese / a él en que lo saque, i no se'a resguardado en-aquello / (15) el trovamiento del-azzakkā del-alfitra en su señorío i // **127v** posesión :. Y-es amado al pobre\* cuando comerā del-azzakkā del-alfitra\* / i le sobrarā\* de su provisión i de la provisión de su familia en que / pague el-azzakkā del-alfitra\* por-él, i no se le adewdeçe aquello / a él, porque su enriqueçer fue que se inovó después / (5) del adewdeçimiento del-alfitra\* fšl :.

I quien / açague'ará el-azzakkā del día del-alfitra\* pudiéndolo vagar<sup>487</sup>, / adewdeçese a él en que lo pague :. Después de aquello / es dewda en su conçençia :. Y-adewdeçese a la / persona que pague el-azzakkā del-alfitra\* por todo. Quien / (10) está obligado\* a dar mantenimiento semejante de su / padre\* i madre\*. Los pobres\* que sean muçlimes, i por / sus hijos los pequeños i pobres\*, i por su mujer / aquella que á dentrado con-ella, i por su cawtivo, i por / su cawtivo el-alhorrado a tienpo aplaçado, i por las madres\* / (15) de sus hijos d-él i sus cawtivas, que tendrá // **128r** hijos en-ellas, i por su cawtivo alhorrado después de sus / días :. I por sus cawtivos los alhorrados a tandas / con carta ay dos raçones: La una d-ellas, que se adew- / deçe sobre\* su dueño d-ellos :. La otra\* raçón, que lo debe / (5) su dueño por-ellos :. I cuando abrá\* un cawtivo entre dos / aparçeros, pues sobre\* cada uno de los dos aparçeros / es en que

<sup>484</sup> Adorno sobre la *ğīm*, con objeto de suprimir, probablemente, el *tašdīd* erróneo.

<sup>485</sup> Adorno bajo la *tā'* para corregir una *yā'* equivocada.

<sup>486</sup> En vez de «madrugar». Duplografía, que añade el sufijo flexivo de primera conjugación -ar.

<sup>487</sup> En vez de «vagar». Error por ausencia de *tašdīd* (véase lo dicho en la nota 25).

pague por cantidad del señorío que tendrá / sobr\*-el cawtivo.: Y-así mesmo cuando abrá\* entre una / compañía aparçeros, pues sobre\* cada uno d-ellos / (10) es en que pague por cantidad de lo que enseñoreará en / ellos.: I cuando será partida del hōro i partida del / cawtivo, pues en-ello ay dos raçones: La una d-ellas, / que el cuartal es sobre\* el dueño i sobre\* el siervo / por cantidad de lo que estará ahorrado i cawtivado.: I la otra\* / (15) raçón, que sobre\* el dueño del cawtivo es el cuartal // **128v** por cantidad del cawtiverio del cawtivo i no ay cosa sobre\* / el siervo.: I dixo °Abd el Malik: «El cuartal todo es / sobr\*-el dueño, porque si muere el cawtivo, su dueño / lo ereda» **fsl.**:

Y-a quien le naçerá a él un naçido el / (5) día del-alfiṭra es amado a él que pague el-azzakkā del / alfiṭra\* por-él.: I quien mercará un cawtivo la noche del / alfiṭra\*, pues en-ello ay dos raçones: La una d-ellas, / que su a<sup>l</sup>azzakkā es sobre\* su vendedor.: I la otra\* raçón, / que es sobre\* su conprador.: I cuando se hará muçlim / (10) el cristiano el día del-alfiṭra\*, adewdēçese / sobr\*-él en que pague el-azzakkā del-alfiṭra\*.: I cuando / se hará muçlim antes del día del-alfiṭra\*, adewdēçese / sobr\*-él el pagarlo.: I si se hará muçlim el día de la / Pascua de las a<sup>l</sup>ddahe'as<sup>488</sup>, adewdēçese sobr\*-él / (15) en que haga a<sup>l</sup>ddahe'a<sup>489</sup> **fsl.**:

I pasa que den un // **129r** cuartal de proviçión<sup>490</sup> a [u]n pobre\* y-a dos pobres\* i más / de aquello.: I pas<sup>491</sup> que den muchos cuartales a / un pobre\* solo.: I no se'a dado el-azzakkā del-alfiṭra\* / sino a persona hōra muçlima i pobre\*. I pasa que lo den / (5) al jico<sup>492</sup> y-al grande.: I no pasa que lo den a los que se adew- / deçe dar mantenimiento de sus parientes **fsl.**:/

I bien puede darlo a quien no está obligado\* la persona / darle mantenimiento de sus parientes.: I pasa / que paguen del-azzakkā del-alfiṭra\* de los granos / (10) de todas las provisiones.: I no paguen el-azzakkā / del-alfiṭra\* con grañones de paniço, ni con harina, ni<sup>493</sup> / con pan cozido, ni con ninguna de las frutas verdes / ni secas. I no pague en dineros el-azzakkā del-alfiṭra\* / en lugar de trīgo o de otro\* cualquiera pan.: Y-es amado / (15) al caminero que pague el-azzakkā del-alfiṭra\* en-el lugar aquel // **129v** que será en-él por su persona i por su

<sup>488</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>489</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>490</sup> En vez de «provisión». Confusión de sibilantes.

<sup>491</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.

<sup>492</sup> En vez de «chico». Error por ausencia de *tašdīd*.

familia. I si lo pagarán los / de su conpañia por-él pásale, i no pasa a la persona que lo pague por / su siervo el descreyente.<sup>494</sup>

I pasa a la mujer en que dé / aquello a su marĩdo si será pobre\* su marido.∴ i no pasa al marido que lo dé / (5) a su mujer aunque ella se'a pobre\*, porque él está obligado\* / a darle mantenimiento.∴ /

[*Cenefa que ocupa toda la línea. Línea en blanco.*]

### Capítulo en-el partir del-azzakkā a los pobres\*.∴ /

I las maneras del-aşaddaqa del-azzakkā aquellas que se ađew- / deçe estrebueçerlo es lo que đixo Al-lah, tan bendito / (10) es i tan alto, en su Alqur'ān el onrado, donde đize, / °azza wa ġal-la.∴ «A la fe el-aşaddaqa del-azzakkā es para los pobres\* / i meçquinos.∴ Y-a los obrantes\* en-ella.∴ Y-a los que / allegan sus coraçones a la creyençia.∴ Y-en res- // **130r** catar cawtivos.∴ Y-en los endewdados.∴ Y-en / fĩ çabīli Il-lahi.∴ Y-a los viandantes del camino por đewdo / de Al-lah.∴ Y-al pobre\* y-al meçquino son đos nonbres.∴ i / es toda una cosa; y-es el que en señore'a cosa poca / (5) que no se puede sustentar con-ella ni tiene pasamiento / ni enbasteçimiento para su despena, pues pasa / en que le den del-aşaddaqa del-azzakkā lo que se pueda / conpasar con-ello una parte de las que llegan al número / del-azzakkā o más de aquello», đíxolo Malik.∴

I đixo / (10) °Abdu el-Malik: «No se ađewdeçe a él lo que llega al número / del-azzakkā, i séale menguado alguna cosa d-ello.∴ I pasa / que lo den a quien abrá\* a él algo que llegará al número del / a<sup>l</sup>zzakkā, pues no ay abastamento a él en-ello.∴ i los / obrantes\* el<sup>495</sup>-aşaddaqa; quiere đezir los cogedores / (15) del-aşaddaqa del-azzakkā, páguenles a ellos su soldada<sup>496</sup> de los // **130v** algos del-azzakkā por su trabajo, i denles preçio sabido / por cantidad de lo que obrarán\* en-ello.∴ I no pas<sup>497</sup> en que se'a / logado por parte alguna d-ella no supiendo su cantidad.∴ I los / que allegan sus coraçones a la creyençia, quiere / (5) đezir los descreyentes, que los allegan los cre- / yentes al-addīn del-aliçlām con đarles alguna cosa / de los algos del-aşaddaqa del-azzakkā a ellos.∴ I pasa en / que den aquello a ellos antes que se hagan

<sup>493</sup> Adorno barreado sobre la *nūn* para suprimir un errata vocálica.

<sup>494</sup> Se esperaría «el descreyente», con [d] oclusiva tras la lateral.

<sup>495</sup> Aunque se esperaría «del».

<sup>496</sup> Como en el caso anterior, hay una /d/ fricativa cuando se esperaría una oclusiva.

<sup>497</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.



muçlimes.∴ / I ya se ðerrueca en-esta ora su parte ð-ellos por confle- / (10) xamiento ð-ellos por la onra ðel-aliçlām i su virtud.∴ /

Pues si lo abrán\* menester al tienpo ðe su aplegança, / pasa en que les ðen a ellos.∴ I para quitar cawtivos, / quiere ðezir para rescatar cawtivos i sacarlos / ðe cawtiverio, pues pas<sup>498</sup> al alimām en que merque / (15) cawtivos con los algos ðel-aşaddaqa ðel-azzakkā.∴ // **131r** i que los rescate i que se'a el-enseñorear a ellos para / el-alğama<sup>c</sup> a ðe los muçlimes.∴ I si los mercará el dueño / ðel-azzakkā con su a<sup>1</sup>zzakkā, pues su rescatar a ellos / pasa a él aquello.∴

I ðixeron: «Para en ayuda ðe los cawtivos / (5) que trabajan en rescatar sus personas en / tienpo aplazado a tandas i entre ellos i sus / ðueños tienen carta hecha en-aquello.∴ I los / endewdados, quiere ðezir aquellos que ay sobr\*-ellos / ðewdas en igualdad ðe lo que ay en sus poderes / (10) ðel-algo, pues pasa en que les ðen alguna cosa / ðel-aşaddaqa ðel-azzakkā, aunque ay a ellos algos, / porque sus algos son para las ðewdas que ay / sobr\*-ellos. Pues si no abrá\* sobr\*-ellos algos, pues / son pobres\* i endewdados. Por ðonde, por las / (15) ðos partes perteneçe que les ðen ðel-azzakkā.∴ // **131v** Y-en fī çabīli Il-lahi —quiere ðezir para ir a la guerra a hazer alğihād—∴ / séales ðado a los guerreantes lo que ðespiendan / en su alğihād, ora sean ricos o pobres\*. Y-al viandante / ðel camino —quiere ðezir los que van a tierras ajenas / (5) fuera ðe sus pueblos\*—, pues ðenles a ellos ðel / a<sup>1</sup>şşaddaqa ðel-azzakkā lo que le puede bastar a la persona para / ella. I no es sobr\*-él que vuelva aquello al que se lo ðio, / ni que lo pague en manera ðe a<sup>1</sup>şaddaqa<sup>499</sup> cuando aya vuelto a / su pueblo\*.∴

Pues estas son las maneras que / (10) se ađewðeçe estribuir<sup>500</sup> el-azzakkā en-ellas.∴ I no se / ađewðeçe el-apartar el-aşaddaqa ðel-azzakkā ðe aquesto.∴ / **fşl**.∴

I ðixo Malik: «I no pas<sup>501</sup> a la persona en que / espeçiale con-el-aşaddaqa ðel-azzakkā a ninguno ðe sus / parientes, ðe los que no está obligado\* a ðarles mante- / (15) nimiento, i que los aventaje con ðarles a<sup>1</sup>şşaddaqa, mas // **132r** que no a los otros\* estranjeros. Mas enpero ðé / a sus parientes conforme comoda a los estranjeros / **fşl**.∴

I pasa en que se'a estribuido<sup>502</sup> el-azakkā en / manera ðe las maneras que abemos nonbrado a menos / (5) ðe las otras\* maneras. I pasa que ivantallen / a las unas maneras más que no a las otras\*.∴ Asī / como pasa el-aventajar a persona en los es- / tranjeros.∴ I pasa que

<sup>498</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.

<sup>499</sup> En vez de «a<sup>1</sup>şşaddaqa». Falta el *tašdīd* sobre la letra solar.

<sup>500</sup> Escrito **ءاشترى**

<sup>501</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.

despienda el-azzakkā / en fueras de aquestas ocho maneras. En / (10) edificar meçquidas i fraguar puentes, y-en / amortajar muertos o rescatar cawtivos. I fueras / de aquesto de los otros\* bien fejos<sup>503</sup> i buenas / avenençias. I no pasa que den del-azzakkā / a un rico ni a descreyente, ni a ninguno de los que / (15) está obligado\* el señor del-algo a dar mantenimiento. // **132v** I bien puede dar la persona del-açaddaqa del-azzakkā a quien / no está obligado\* de darle mantenimiento. I si dará del-azzakkā / a persona rica o a descreyente por su albitro\*<sup>504</sup> i / después se declarará\* a él después de aquello su estado / (5) d-ellos, adewdēçese sobr\*-él en que lo vuelva a pagar. I / adewdēçese sobr\*-él en que lo dé a quien se debe dar / el-açaddaqa del-azzakkā. I no haga aquello él por cawsa de ser / alabado por su fecho i se'a quito i libre\* quitando el ser / alabado por ello i congraçado. / (10)

Acabose el-alkitāb del-azzakkā ba<sup>c</sup>wn Allah wa <sup>c</sup>azatah. / **Por-el verso** que dize arriba que se puede gastar el / a<sup>l</sup>zzakkā en-edificar meçquidas. se pueden hazer / libros\* con-el-azzakkā, los cuales an de ser para todos / los muçlimes con tal que no se pierdan, i será el / (15) señor d-ellos el-amo del-azzakkā, y-en parte donde aya alimām // **133r** á de ser el señor d-ellos el-alimām para que guíe por-ellos. /

**I por-el verso** que dize arriba, que se puede des- / pendender<sup>505</sup> el-azzakkā en buenas avenençies<sup>506</sup>. / Se puede con-el-azzakkā casar güérfanos i güérfanos / (5) y-otras\* cosas semejantes a estas ; /

تمت الحمد لله عونه وصلى [...] بارك على سيدنا محمد الكريم وآله وسلم

/ [Línea en blanco. / Cenefa horizontal que llena toda la línea. / Línea en blanco.]

**Este es el-alkitāb de las suertes** / de Du-el-Qarnayn, <sup>c</sup>lm.

I son muy buenas, pues / cuando las echarás, pues se'a con sus / (10) condiçiones. Pues no las echas en-el primero / de la luna. ni en-el noveno. ni en-el onzeno. ni en-el / ventiuno. ni en-el ventiseteno.

**I son cuatro\*** : / [Línea en blanco.] / [Fuera de caja, en el margen inferior, centrado:] 1. 9. 11. 21. 27 //

<sup>502</sup> Escrito عاشر ياد

<sup>503</sup> En vez de «fechos». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>504</sup> En vez de «arbitrio».

<sup>505</sup> En vez de «despender». Error por duplografía.

<sup>506</sup> En vez de «avenençias». Error por presencia de *alif*.

**133v** Capítulo.: Un capítulo de cuatro\*. Y-otro\* capítulo de / tres.: Y-otro\* capítulo de dos.: Y-otro\* capítulo de uno.: / Y-en cada capítulo d-ellos se contienen deziséis de- / mandas que hazen número de sesenta i cuatro\* demandas.: / (5)

**Pues para echarlas** harás un palico cuadrado pequeño / i largo.: Y-en la una cuadra meterás un punto.: Y-en / la segunda cuadra\* meterás dos puntos.: Y-en la tercera / cuadra\* meterás tres puntos.: Y-en la cuarta cuadra\* / meterás cuatro\* puntos.:

**Pues** cuando te vendrá / (10) algún demandante para que se las echas.: pues / dale el palo en su mano i dile que nonbre su menester, / tú viendo el palo en su mano.: I cuando aquello, rogarás / con este a<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā.: i desdeque abrás\* acabado de rogar, / echarás el palico tres veces.: i conocerás / (15) lo que saldrá.: en la primera y-en la segunda y-en la tercera<sup>507</sup> // **134r** vez por orde<sup>508</sup>. I búscalo en los capítulos siguientes, i / hallarlo as si querrá Al·lah, alto i noble\*.:.

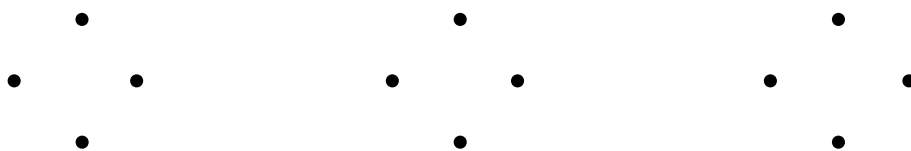
I no mires en-el me- / nester que demandarás más de una vez, i no tornes / a ejar<sup>509</sup> la suerte otra\* vez.: sobre\* aquel caso. / (5) I cuando querrás, rogarás, tomarás el palico de su mano, / i suplica\* a<sup>l</sup>ā Al·lah ta<sup>c</sup>alā con-este a<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā.: /

Biḥmi Il·lahi i'rrahmāni i'rrahīmi<sup>510</sup>.: / **Señor Al·lah, yo te demando** por tus nonbres los fermosos.: / todos los que se muestran d-ellos i los que se ençelan, / (10) i por tu poderío i tu potestad.: No ay señor sino Tú.: Por tu onra, / i tu nobleza\*, i tu grandeza, i tu majestad.:.

Señor Al·lah, yo te / demando ayuda sobr\*-ello por tus nonbres los linpios / apurados en que salga a mī este menester.: / **I nónbralo**.: por tu juzgo, i tu poderío, i tu grandeza sobre\* / (15) lo que querrás del bien i buena ventura, que Tú eres Al·lah. // **134v** No ay señor sino Tú, i no ay aparçero a Tú.: Y-ello es que / no sabe el secreto<sup>511</sup> sino Tú.: /

**Y-echarás el ballico**<sup>512</sup>.: / [Línea en blanco.]

**Capítulo primero**.: :. :. :. de[1 libro de las suertes] /



<sup>507</sup> Reclamo: «Vez por orden».

<sup>508</sup> En vez de «orden». En cambio, sí aparece esta <n> final en el reclamo.

<sup>509</sup> En vez de «echar». Error por falta de *tašdīd*.

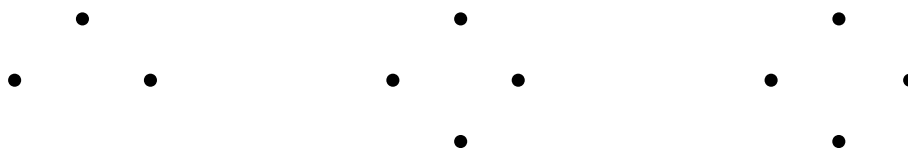
<sup>510</sup> Frase árabe con vocalización en rojo y trazos ligeramente más gruesos.

<sup>511</sup> *Alif* incluido posteriormente. Se esperaría un *sukūn* sobre la *kāf*, pero hay una vocal, probablemente por error.

<sup>512</sup> En vez de «palico». Error por desplazamiento de *tašdīd*.

(5) Yā demandante del adreçamiento\* de tu fecho.: Esta / tu demanda es como una mujer que viene sobr\*-ella / su marido con todos sus menesteres i con todo / lo que le es neçesario para él.:

**Pues** así es / el fecho que tú demandas por-ello: si ay a tú caminero, / (10) pues vendrá presto.: i si pides por-enfermo, / sanará presto de su dolencia.: I todo lo que pides / en-este caso, pues tu ventura en-él es buena i las // **135r** puertas del-arizqi en-él son abiertas, y-a tú en-ello ay / buena ventura, i desfuerço, i ayuda, pues agradéçelo\* / a tu Señor i lóalo, que Él-es buen Señor i buen des- / forçador.: /



(5) Yā demandante, tu demanda esta es como el onso / y-el león, que nunca se concuerdan entranbos, / ni es seguro el uno del otro\*.:.

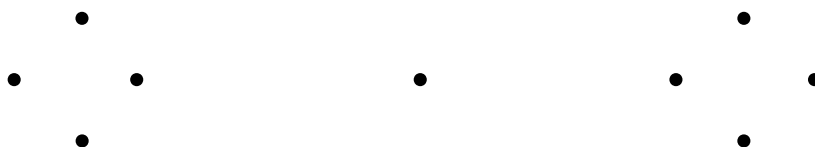
**Pues** dexar este / fecho es mejor a tú, porque ello es cosa muy fuerte, / i no podrás llegar a lo que quieres, ni açertarás en / (10) ello, y-apártate d-ello lo que más puedas, i toma otro\* / partido, i darte ‘á Al·lah ta‘alā arrizqi por otra\* parte, in šā’a Al·lah.:



¡Yā mandante<sup>513</sup>! Tu demanda es como un onbre que sienbra // **135v** en tierra yerma, que no ay agua a ella, y-él sienbra porque / lo á de menester.: I después viene bonançia de tiempo / con aguas del çielo, y-adóbase el sementero, y-aprovéchase / d-ello más que nunca pensó.:.

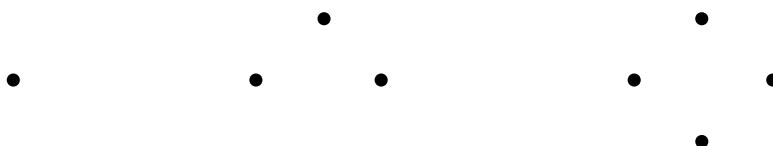
**Pues** así es el fecho / (5) que tú demandas. I tú lo alcançarás i llegarás a lo que / quieres d-ello.: si querrá Al·lah.: Pues no çeses de pasar / adelante en tu fecho, que es [a] tú provechoso, si querrá Al·lah.: /

<sup>513</sup> En vez de «demandante», que es lo que se esperaría por homogeneidad con el resto del texto.



¡Yā demandante! Tu demanda esta es como un onbre que / oye la voç del león, y-él va por aquel camino con grande / (10) miedō i pavor, i quiérese tornar de aquel camino, / y-al fin encomiéndose aḏa Al·lah i pasa su camino. Pues / ve'ōs<sup>514</sup> el león que se quita del camino i se dentro / en su cueva.

**Pues** asī<sup>515</sup> es el fecho que tú demandas // **136r** por él; no çeses de pedirlo<sup>516</sup>. Y-encomiéndate aḏa Al·lah, / que Él-es buen señor i buen desforçador.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / sienbra en muchas partes, y-está con-esperança / (5) encomendándose aḏa Al·lah.∴. I cuando viene el tienpo del / segar, es mejor aquello que no haçia caso d-ello que no / lo otro\*. I como vee cuán bueno es, alégrase\* mucho / de lo que vee en-ello.

**Pues** así mesmo es el fecho / que tú demandas. Acosigue lo que codias,<sup>517</sup> que tú abrás\* plazer / (10) con-ello.∴. Pues da graçias i loa a tu señor, i demándale / que te creçca de su alfadīla i bien, que tú lo alcançarás, in šā'a Al·lah.∴. /



<sup>514</sup> Escrito بِأَوْشُ , con *madda* sobre la *alif*. Es la única vez en la que esta palabra aparece así escrita, siendo lo habitual بِأَشْ . Por lo que creo conveniente transcribirlo así, de forma diferenciada, frente a la opinión de Alberto Montaner en «La aljamía: una voz islámica en Aragón», *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2003, pág. 107, que presenta la forma *veos* para esta misma escritura árabe.

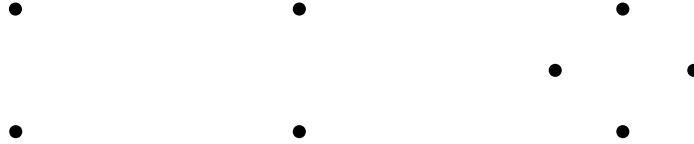
<sup>515</sup> Faltan puntos bajo la *yā*.

<sup>516</sup> En vez de «pedirlo». Error por ausencia de *alif*, o quizá cierre de timbre de la vocal átona.

<sup>517</sup> En vez de «codicias». Se trata de una haplografía, probablemente provocada por la cercana existencia de la *šīn* final.

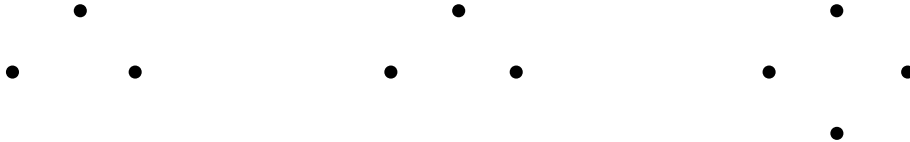
// **136v** ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que se devanta / para aloxar con-el león, que es más fuerte i más / reño que no él, i con artes i maneras derrueca / al león.

Asī es este fecho que tú demandas.: / (5) Su mal es cerca i su bien está apartado, y-el / ajuntarte con-él es trabajoso, pues dexarlo es / mejor a tú que su seguirlo, i su demandarlo.: , porque su nozimiento / es cerca i su povejo<sup>518</sup> es luenta.: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que se / (10) aprieta con-él la enfermedad hasta que se desfiuza<sup>519</sup> / de la vida.: , o como uno que está awsente, que se piensan / que nunca volverá.: i después viene sobre\* su conpañā / sano i salvo.

Asī es el fecho que tú demandas por-él. // **137r No te espantes**, ni ayas miedo de nada que veas / ni te desfiuzes<sup>520</sup> de lo que quieres, que aquel que / baxa la pluvia, después que se desfiuzan<sup>521</sup> i tiende / su piedād, es poderoso [para] sobrevenirte\* con-el / (5) plazer después del desfiuzamiento<sup>522</sup>.: Y-al fin / de tu fecho alcançarás lo que querrás, si querrá Al·lah.: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / se apareja para ir a la guerra de todas sus armas i / cae entre los enemigos, i no pueden sobr\*-él / (10) por razón d-él-estar bien armado i su buen des- / fuerço; i viénçelos i mátalos.: Y-a él no lo toca / ninguno, i tórnase sano i salvo.

**Asī es el fecho** / que tú demandas por-él.: Su principio es pienso // **137v i tristeza**.: I no te toca a tú nozimiento ninguno, i sálvaste, sī / querrá Al·lah.: /



<sup>518</sup> En vez de «provecho».

<sup>519</sup> Escrito دَاشْفَازْ

<sup>520</sup> Escrito دَاشْفَازْ اَشْ

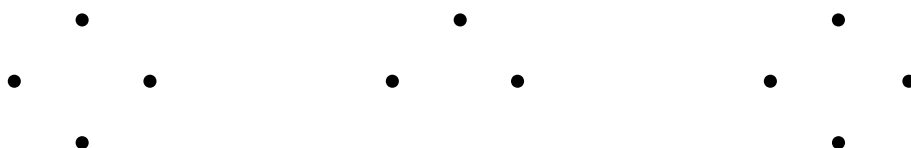
<sup>521</sup> Escrito دَاشْفَازْ نْ

<sup>522</sup> Escrito دَاشْفَازْ مِيَانَتْ



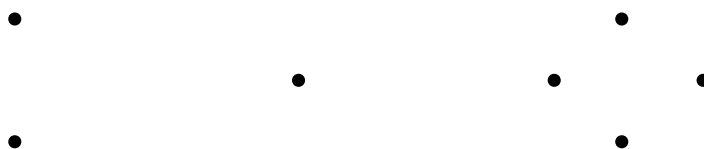
¡Yā demandante! Tu demanda es como {como} un onbre que viene / a sobrevienta\* sobr\*-él un aguaducho; i quiere pasar, y-es- / (5) pántalo, que á miedo que se lo á de llevar; i quiérese tornar hasta / que se aya parado la furia del aguaducho. ∴ y-al fin, aventúrase / a pasar, i pasa salvo.

**Asī es el fecho** que tú demandas / por-él. Vete i no lo dexes, que tú verás tu fecho. ∴ I si es / enemigo, defenderte as d-él. <sup>523</sup> I si es por pobreza\*, / (10) pues aún tornará riqueza. ∴ Pues loa a tu Señor y-ayúdate / con-Él, que Él te apiadará. ∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un rey que lo obedeçen // **138r** todos aquellos que están a su acuesto. ∴ Y-asī / mesmo todo lo que demanda se libra\* i pasa.

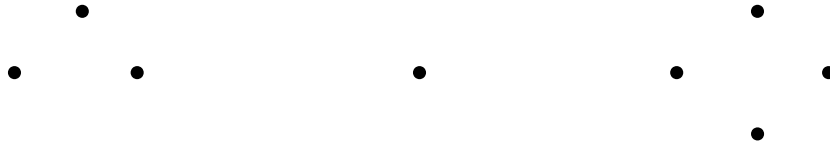
**Asī es el fecho**. ∴ / que tú demandas por-él. Tu ventura en-ello es buena, i tu / fecho en-ello es bueno i se cunple a tú todo lo que de- / (5) mandarás; y-alcançarás lo que querrás, si querrá Al·lah. ∴ /



¡Yā demandante! No te asegures de la maestría del-aššaytān / hasta que mueras si no tú eres engañado. ∴

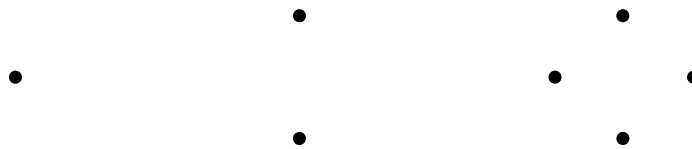
**Asī es / el fecho** que tú demandas por-él. No te asosiegues con tu / enemigo, y-en-espeçial teniéndolo çerca, ni te confies / (10) en-él ni lo metas en tus fechos, porque te nozirá / por cualquiera parte que pueda. I sey en toðos / tienpos en perçibimiento d-él cuanto puedas, / que Al·lah es el defendedor ; // **138v**

<sup>523</sup> Adorno a modo de tachadura. Había escrito, erróneamente, una *waw*.



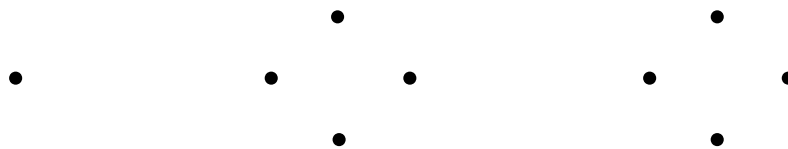
¡Yā demandador! Tu fecho este es como un onbre que haze / a<sup>l</sup>zzinā con una mujer, i naçe d-ella un fiyo; i desque es grande / i de edad, nónbrase a su madre\* i no conoçe a su padre\*.

**Así es / el fecho** que tú demandas por-él. No agradeçcas\* en-ello / (5) a tu persona. ni loes en-ello tu consejo<sup>524</sup>. ni concuerdes / en-ello, que tu provecho es a otri\*. i niegan lo que era de / tu bien fecho a él. Pues ruega ađa Al·lah que te lo canbie / por mejor.



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que cae / (10) en-un río, y-está con-él un ermano suyo, y-á miedō que / se funda<sup>525</sup> con-él, i déxalo. I viene otro\* onbre que no lo / conoçe, i ase d-él i sácalo.

**Asī es el fecho // 139r** que tú demandas por-él. Tú as caído en cosa que te / desparará<sup>526</sup> quien te confías, i tráete Al·lah quien / te salva i tú no lo conoçes. Pues ayúdate con Al·lah, / que Él te ayudará. /



(5) ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / dentro en-el mar y-acontéçe le fortuna hasta que viene / en punto de perderse. Después vuelve Al·lah ta<sup>c</sup>alā / el tiempo y-el-ayre en bonançía, i salle salvo i torna alegre\* / a su conpañia con todo lo suyo.

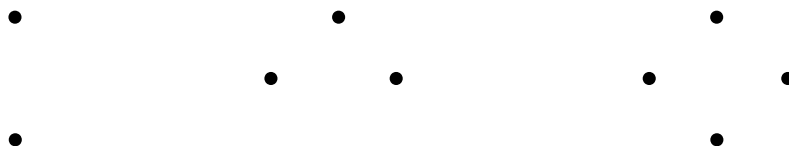
<sup>524</sup> Aparentemente hay un *tašdīd* sobre la *ğīm*, pero creo que lo que encontramos es una autocorrección, resultando una *ḍamma* grande.

<sup>525</sup> Mantenimiento de /f-/ inicial por aragonesismo.

<sup>526</sup> Aunque Koverbbig lea «desanpará», donde dice que las letras «an» están borrosas, no creo que haya escrito nada similar (*Libro de las suertes*, Madrid, Gredos, 1987 (CLEAM, 7) pág. 80); el texto se lee bastante bien, puesto que tan solo hay manchas de tinta por contacto con los puntos de la página anterior, por lo que creo que la lectura de Koverbbig está influida por la presencia de «desenpare» en el manuscrito JXXVI. Aquí, bien podría leerse «desenparará» o bien «deparará», algo más dudoso.

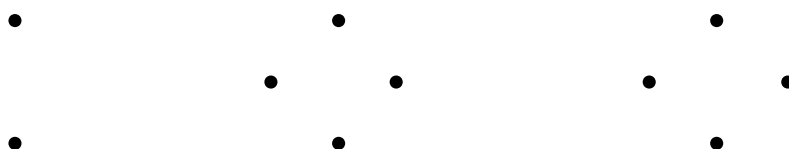


**Asī es el fecho** / (10) que tú demandas por-él.: Que verás en-él lo que te agladiará\* / i te espantará. Pues sufre\*, y-apriétate en tu me- / nester, que tú alcançarás aquello que quieres, / si querrá Al·lah ; // **139v**



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que oye la voç / del león, y-espántase de la vos<sup>527</sup> el onbre.:

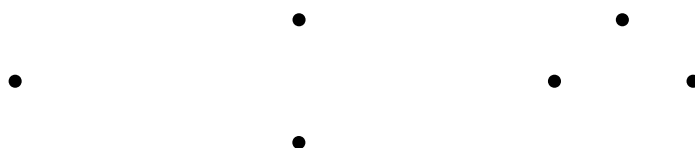
Pues<sup>528</sup> / te espantes ni ayas miedo.: que si tú tienes / miedo, también s-ende-an.: pues sepas que tu me- / (5) nester se recabará, i Al·lah te apartará del mal de tus / enemigos, si querrá Al·lah.: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que se le / presenta la muerte i se desfiuza<sup>529</sup> de sus fijos, / y-él tiene tierras i algos.

**Asī es el fecho** que / (10) tú demandas. No ayas fiuza<sup>530</sup> en su bien, i no trabajes / tu persona en demandarlo, pues ello es sobre\* tú // **140r** fuerte.:

Segundo capítulo<sup>531</sup> .: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene / sementero.: i lánçanse sobr\*-él las aves en manera / que lo espantan.: Después vanse las aves, / (5) i no hazen ningún daño en cosa d-ello.: y-alégrase\* i / tiene grande plazer.

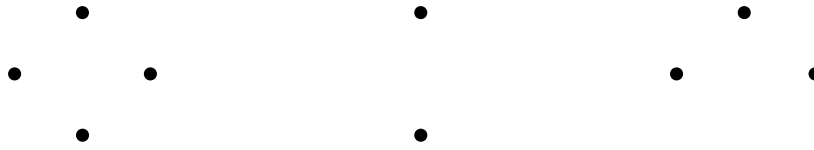
<sup>527</sup> Se esperaría *voz*, o al menos *voç*, aunque encontramos *vos*, por seseo.

<sup>528</sup> Por sentido, se requeriría un adverbio de negación: «Pues no te espantes ni ayas miedo».

<sup>529</sup> Escrito **دَاشْفَار**

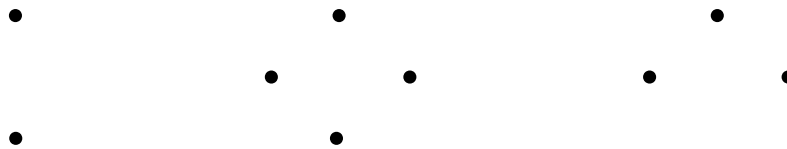
<sup>530</sup> Escrito **فَار**

**Así es el fecho** que tú đe- / mandas por-él. No ayas miedo a ninguna cosa, i prosigue / en tu fecho, que él-es đereçado<sup>532</sup> a tú, si querrá Al·lah.∴ /



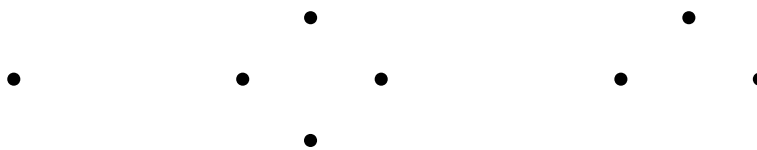
¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / (10) quiere quitar los cabeços đe sus asientos / i las estrellas đe sus lugares.∴ i no ay ninguno que // **140v** pueda sobre\* aquello sino Al·lah, ʿazza wa ġal·la.∴

**Pues** así es / el fecho que tú demandas por-él. Que no podrás alcançar ninguna / cosa đe lo que quieres. Pues no trabajes tu persona / en demandarlo, que su fin es repintençia y-escaseza / (5) pura.∴. Pues busca su guía por otra\* parte mejor, in šā'a Al·lah, taʿalā<sup>533</sup>.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un árbol firme que / está en ribaçço<sup>534</sup>, i đale el viento de todas partes; / i sienpre que le đa el viento, piénsase su señor que / lo rancará; y-él estase firme en su lugar, i đa su fruta. / (10)

**Así es el fecho** que tú demandas por-él.∴. Que lo / senblançan sobre\* tú, i tú as miedo đ-él.∴. Pues no te / engañes, que aún alcançarás đ-él tu menester. Pues alégrate\* đel bien, si querrá Al·lah.∴ // **141r**



<sup>531</sup> Letras de módulo mayor.

<sup>532</sup> Se esperaría «adřeçado», que es como se escribe sistemáticamente en todo el manuscrito, aunque una vez más, en 65v, 5, se utiliza también esta forma.

<sup>533</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con trazos mucho más pequeños para que quepa todo el texto en el espacio que queda.

<sup>534</sup> *Tašdīd* ocioso.

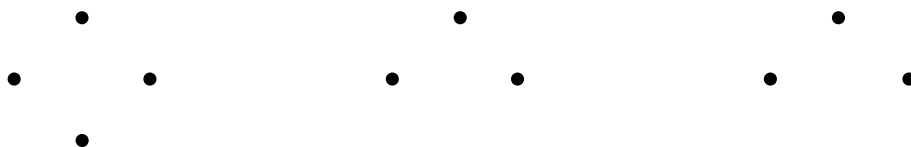
¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que se le / senblançan a él sus fechos i no sabe a dó saldrán / ni adónde se acudirán. I la salvaçión es con-ello, si querrá / Al·lah, ora guarden en-ello o no guarden.:

**I tu demanda** / (5) esta es asī su senblançamiento.:. que se te / senblançan a tú tus fechos. Pues ayúdate con / demandar fecho, i ves cabo adelante, que tu ventura / en-ello es buena, y-es fecho puro. Ve juso, pues agra- / déçelo\* a tu señor y-apiadarte á.:. /



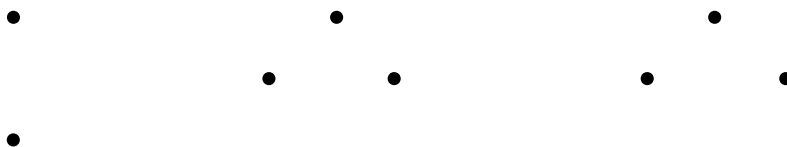
(10) ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene / un árbol cargado de fruta, y-él guárdalo esperando // **141v** su provecho d-él. Y-acaéçele tenpestá y-ağakía, i sécase / el-árbol i la frutta<sup>535</sup>.

**Así es el fecho** aquel que demandas / por-él. Que te desanpararán todos los que tienes con- / fiença<sup>536</sup> en-ellos. Pues ruega ada Al·lah que te dé arrizqi / (5) por otra\* parte por su piedad.:. /



¡Yā demandante! Tu demanda es como la baladra\* que se demuestra / hermosa i su sabor es muy amargo i malo. I cualquiera / que pasa por çerca de la baladra\* se maravilla de su fermosura / i de su flor i de su color. I quien come d-ella muere.

**Asī / (10) es el fecho** que tú demandas por-él. Que te agrada\* / que si puedes dentrar en-él, ide<sup>537</sup> entrarás, y-acae- / çerte ‘á grande mal. Pues si lo dexas es mejor / a tú i Al·lah te dará a<sup>rrizqi</sup> por otra\* parte.:. // **142r**



<sup>535</sup> Se esperaría «fruta». *Tašdīd* ocioso.

<sup>536</sup> En vez de «confianza». Error por presencia de *alif*.

<sup>537</sup> Forma aragonesa que hace referencia al adverbio de lugar ‘allí’ < ibi.

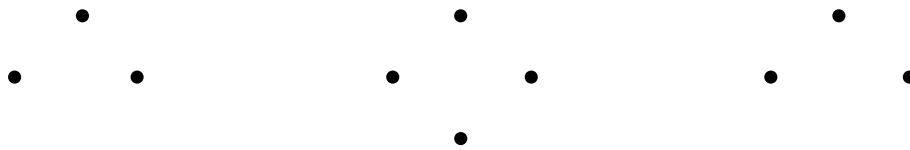
¡Yā demandante! Tu demanda es como un caçador que para sus / redes i toma en-ellas casa<sup>538</sup> que nunca pensó que / en su red cayese tal caça.

Pues asī es **el fecho** / que tú demandas por-él. Que tú lo alcançarás por graçia / (5) de Al·lah a tu plazer, pues agradéçelo\* ada Al·lah, tu Señor, por su graçia.∴ /



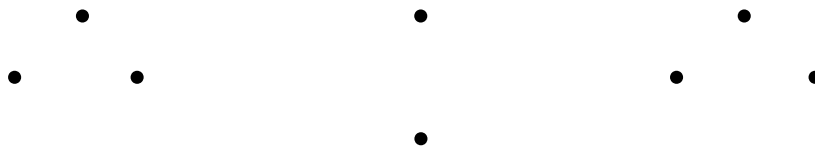
¡Yā demandante! Tu demanda es como una mujer que quiere / hazer falsia i maldad i muere. I deviédale Al·lah aquello / con la muerte, i no puede hazer la maldad aunque ella / quería hazerla, y-estorbola el juzgo de Al·lah.

**Pues** / (5) así es el fecho que tú demandas por-él.∴. Guárdate / de tu amigo i no te asosiegues d-él, i teme todos tienpos // **142v** a tu enemigo, i nunca lo tomes por amigo, que Al·lah ta<sup>c</sup>alā te de- / fenderá de tus enemigos i de su nozimiento, i te alegrará\* / tu codicia, si querrá Al·lah.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre muerto / (5) de sed y-acuéstase a un río a beber. I cáesele su anillo / en-él de su dedo.∴. i lánçase a buscarlo, i no lo halla; i vase / de sin él.

Asī<sup>539</sup> es **el fecho** que tú demandas; que / no lo alcançarás. Pues ruega<sup>540</sup> ada Al·lah que te dé arrizqi / por otra\* parte.∴ /

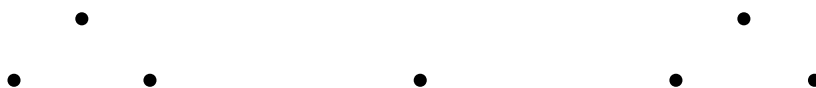


(10) ¡Yā demandante! Tu fecho este es como la senblança / de las gotas de la lluvia que naçen d-ellas muchos / ríos.

<sup>538</sup> En el manuscrito T19 hay muy pocos casos donde se truequen las sibilantes. Sin embargo aquí, en la misma frase, aparecen, con el mismo significado, «casa» y «caça».

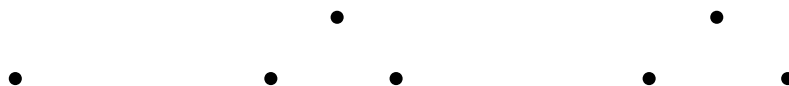
<sup>539</sup> Faltan los puntos bajo la yā'.

**Pues** así es el fecho que demandas. Pues // **143r** bendito muy mucho.∴ Pues conuértate con lo que alegrarás\*, / porque su bien es çerca, i su mal es luenta, in šā'a Al·lah<sup>541</sup> ∴ /



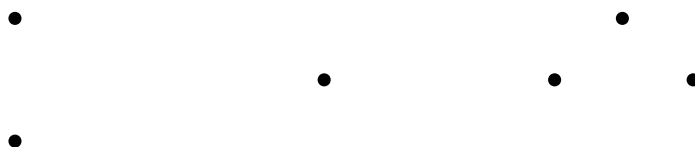
¡Yā demandante! Tu demanda esta es como un onbre que / dize que se beberá el-agua del mar i que se tragará los / (5) montes hasta que no quedase ninguna cosa, y-es / cosa que no podía ser.

**Pues** así es el fecho que / tú demandas por-él. Que no lo alcançarás ni llegarás / a ello.∴ Pues apártate d-ello, que en-ello ay muy grande<sup>542</sup> / trabajo. De Al·lah somos y-a Él abemos de tornar ∴ /



(10) ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / cabalga en-un león y-apriétase con-él. I no sabe sī // **143v** cuando amanexça si lo matará, i llévaselo el león, i pasa / por çerca de un árbol, i sálvase del león.

**Así es / el fecho** que tú demandas por-él. Que ay grande trabajo / en su prinçipio, i después alivianéçelo Al·lah a tú / (5) i viençes con-ello. Pues agradéçelo\* a tu Señor, que / Él te defenderá ∴ /



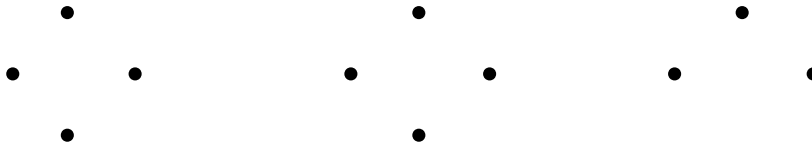
¡Yā demandante! Tu demanda es como un árbol que tiene / en el tronco un gusano, pues no çesa todos los días / de ir corcando, hasta que todo quien lo vee lo tiene por / (10) seco.∴ Después viene una ave y-encuétrase / con-el gusano, i llévaselo. I viene así mesmo el viento, / i ráncalo, i vuelve a echar en la ra'íz polliçios, que / todos se maravillan.

<sup>540</sup> También podría leerse *ruego*.

<sup>541</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más cursiva y pequeña.

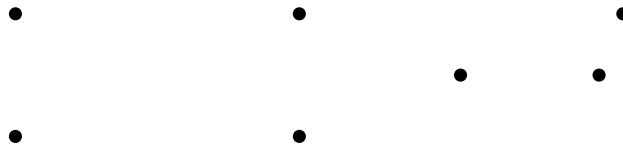
<sup>542</sup> Escrito **مُفْرَنْدًا**. De forma excepcional, aparecen el adverbio y el adjetivo sin separación gráfica.

**Asī es<sup>543</sup> el fecho** que tú demandas por-él. // **144r** Es fecho muy grave i su nozimiento es más presto / que no su provecho.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como la miel, que su / sabor es dulce i buena i su muestra es fe'a. / (5)

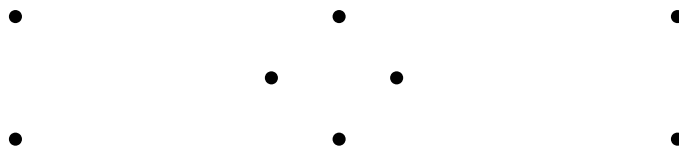
**Así es el fecho** que tú demandas por-él. Es- / capaste d-él y-es muy provechoso para tú.∴ {Pues} / Pues aprieta tu mano sobr\*-él, que tú te aprovecharás / con-él i verás en-ello más enpodreamiento, in šā'a Al·lah<sup>544</sup>.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / (10) haze un grande pecado i continúalo hasta que se lo / amuestra Al·lah en su sueño en tal manera que lo // **144v** espanta muy fuertemente. Y-entristécese y-arrepíentese, / y-es buena su postremería<sup>545</sup>.

**Pues** si codicias cosa / d-ello, pues ruega ađa Al·lah, i demándale el bien y-alcançar- / lo as, si querrá Al·lah.∴ /

**(5) Terçer capítulo.∴ /**



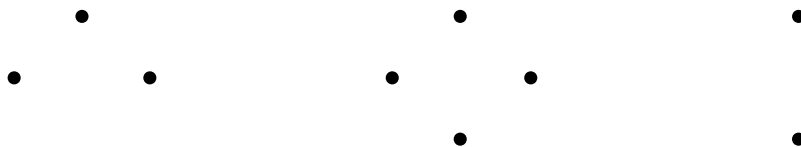
¡Yā demandante! Tu demanda es como una moça pequeña / que quiere demandar a su señor merçed y-está pensando / de qué manera la demandará aquella merçed. Y-apiádase Al·lah d-ella, / i de su pequeñez, i de su vergüença, i de su buena / (10) voluntad, i dale Al·lah aquello que quiere demandar con mucho / más.

<sup>543</sup> Inserción posterior de *es*.

<sup>544</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más pequeña y cursiva.

<sup>545</sup> En vez de *postrimería*. Vacilación del timbre de la vocal átona.

Así es el fecho que tú demandas, por el que / quieres la cosa i no sabes si la alcançarás o no.: / Pues aún te traerá Al·lah con-ello bien i salud y-alcançarás<sup>546</sup> // **145r** d-ello lo que querrás, si querrá Al·lah.: /



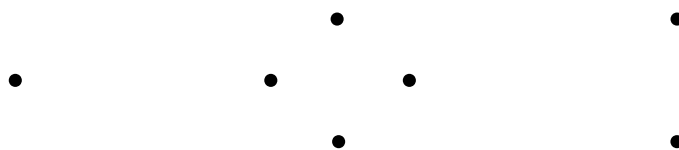
¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que va a una / çiwdaḏ<sup>547</sup> i yerra el camino, y-está que no sabe qué se haga; / hasta que vee gentes que van a ella i vase con-ellos / (5) i guíanlo.

Asī es el fecho que tú demandas por-él.: Que / te á espantado su fecho i Al·lah ta°alā lo alivianeçe a tú / i te ḏa el vençimiento d-ello.: Pues ayúdate con Al·lah / y-encomiéndate a Él.: que Él te guiará a lo bueno.: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como la mar que dentran / (10) en-ella todos los ríos i no creçe ni mengua en-ella cosa. /

Asī es el fecho que tú demandas por-él. Que no te aprovecha.: // **145v** su demandarlo.: Déxalo, que el fejo<sup>548</sup> no es a tú.: ni tú lo as / de menester. Enpero Al·lah te compasará d-él i ayúdate con / Al·lah, que con Al·lah es la concordança.: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre endew- / (5) ḏaḏo que no tiene ḏe qué pagar; i viénele un grande amigo / que tiene, i tráele un grande presente. Y-en aquella / ora

<sup>546</sup> Reclamo: «D-ello lo que querrás».

<sup>547</sup> Escrito سَوْدَد

<sup>548</sup> En vez de «fejo». Error por ausencia de *tašdīd*.

açiértase<sup>549</sup> allī el señor de la dewda, y-así como / le dan el presente, dáselo a su dewdor. I desque / su dewdor vee su buena intençión, suéltale toda / (10) la dewda i queda muy alegre\*.

Pues así es **tu fecho** / este: que Al·lah te cunplirá tu codiçia i quedarás muy alegre\*, in šā'a Al·lah<sup>550</sup> //



**146r** ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que pasa / por çerca de una culebra\* y-está otra\* çerca d-ella para matarla. / I desque llega el onbre, estórbala de su matarla; y-asī<sup>551</sup>, / no la pudo matar. I después corre la culebra\* de çaga del que / (5) la libró\* de la muerte en gualardón de la buena obra\* que le / hizo.

**Asī es el fecho** que tú demandas por-él. Que no te / aprovecha porque tu bien fecho que quieras no te lo / agradecerán\* nada, pero Al·lah ta'alā te satishará i te dará / tu gualardón por tu voluntad, i Al·lah te ayudará, in šā'a Al·lah. <sup>552</sup> /



(10) ¡Yā demandante! Tu demanda es como la res y-el lobo, / que nunca se concuerdan.

Así es tu fecho este / que demandas por-él. Tú tienes enemigos mal- / querientes i no te puedes salvar d-ellos ni de su mal // **146v** sino con fuir<sup>553</sup> d-ellos, pues el fuir<sup>554</sup> d-ellos es bien / a tú, que Al·lah es el-ayudador que te ayudará, 'in šā'a Al·lah<sup>555</sup>.: /



<sup>549</sup> Podría esperarse «asiéntase».

<sup>550</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, fuera de la caja, con letra más pequeña y cursiva.

<sup>551</sup> Faltan los puntos bajo la yā'.

<sup>552</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más pequeña y cursiva.

<sup>553</sup> Escrito فِرّ

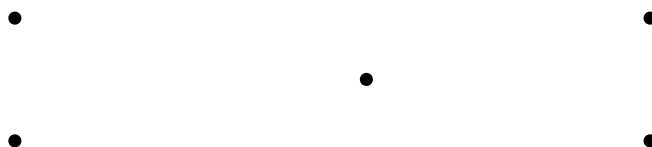
<sup>554</sup> Escrito فِرّ

<sup>555</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.



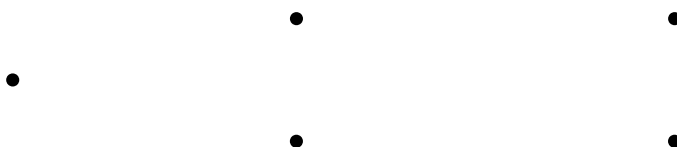
¡Yā demandante! Tu demanda es como una novia que está / afeytada, hermosa, que todo onbre la codicia mirar.

**Asī / (5) es el fecho** que tú demandas por-él. Que todo onbre / lo quiere ver.:. Pues Al·lah, tabāraka wa ta<sup>c</sup>alā, adreçará\* tus / fechos i se alegrarán\* con-ello tus ojos, in šā'a Al·lah<sup>556</sup> /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / tiene pienso por una cosa que no sabe si se le / (10) cunple, y-es a él peligrosa\*.:.

**Pues** no te enfaziendes / en-ello, que es áspero camino i no es bueno.:. I si es // **147r** por enfermo, no curará; i si es por awsente, aún no / viene, i dexar esta cosa que demandas es mejor a tú, in šā'a Al·lah<sup>557</sup>.: /



¡Yā demandante! Tu demanda es como uno que está para / partir un camino largo i teme si le acaeçerá en-el / (5) camino algún daño de perdua.:. o si será seguro<sup>558</sup> su / vuelta, i le va mucho el ir aquel camino.:. Por lo cual, / encomiéndose aḏa Al·lah i va muy alegre\*<sup>559</sup> i con fiuza<sup>560</sup> / de su bien de aquel camino.:. i vuelve a su casa con / salud y-arritzqi mucho.

**Asī es el fecho** que tú de- / (10) mandas. Encomiéndate aḏa Al·lah, que si eres caminero, / tornarás con bien. Así es por casamiento, su / ventura es buena. No lo dexes, si querrá Al·lah.: /

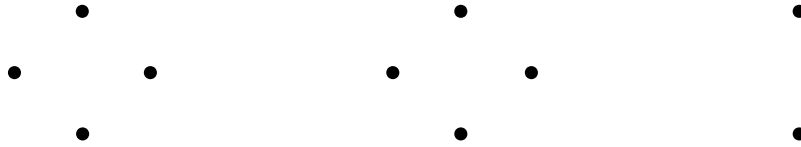
<sup>556</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>557</sup> Frase árabe sin vocalizar en el manuscrito, fuera de la caja.

<sup>558</sup> Aunque parece una *ḍamma* sobre la última letra, sería más lógico que se tratara de una *fatha*.

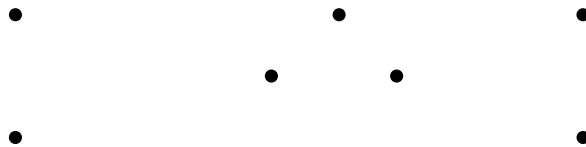
<sup>559</sup> En vez de «alegre». Error por ausencia de *alif*.

<sup>560</sup> Escrito فَاثْ



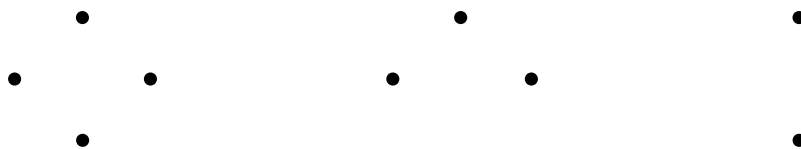
// **147v** ¡Yā demandante! Tu demanda es como uno que se quiere casar / en-otro\* lugar i no sabe qué será de su fecho, i piensa que / se le asegura. I viene otro\*, i traviésase, i quédase / este de sin ninguna cosa de lo que pensaba.

**Pues** / (5) así es el fecho que te lo senblançes; que tú lo / codiçies<sup>561</sup> y-otro\* abrá\* el provecho. Pues busca / otro\* partido y-encomiéndate ada Al·lah, que Él te apiadará / por otra\* parte, si querrá Al·lah.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como uno que tiene / (10) sospecha que lo quieren mal i que por malicia le harán / algún daño; i líbrase\* de-ellos por la rogaria a su señor.

**Asī / es tu fecho**; que tienes miedo i Al·lah te apartará / del trabajo. Pues loa a tu Señor, i pasa tu fecho ade- // **148r** lante, que a[ú]n serás contento después del miedo / y-abrás\* plazer, si querrá Al·lah.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un moçuelo que / codiçia casar con una donzzella<sup>562</sup> y-á miedo i vergüença, / (5) que no sabe cómo lo declare\*, i teme que otros\* lo privarán / de-ella.∴ I rencúrase a su señor que no lo priven de-ella; i trae / camino por donde no se pensó, i cásase con-ella, / y-es de su arrizqi.

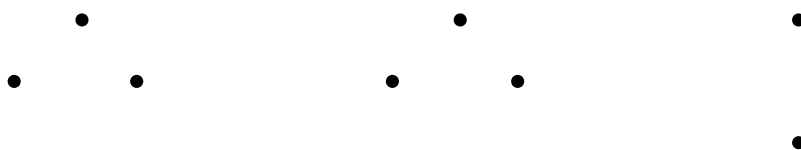
**Asī es este fecho** que se / senblança a tú; que no<sup>563</sup> lo alcançarás. Y-es tu ventura / (10) en-él buena. Pues agradéçelo\* a tu señor por la libración\* / de tu fecho, s[i]<sup>564</sup> querrá Al·lah ;

<sup>561</sup> Se esperaría «codiçarás» o «codiçias».

<sup>562</sup> *Tašdīd* ocioso.

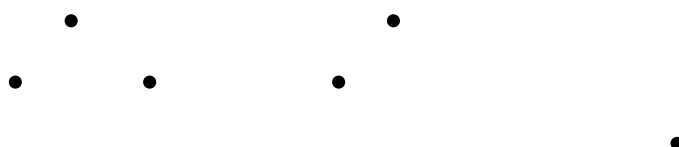
<sup>563</sup> En JXXVI se lee «tú», forma más lógica en este contexto.

<sup>564</sup> «S» en el manuscrito. Error por ausencia de vocalización y presencia de *tašdīd*.



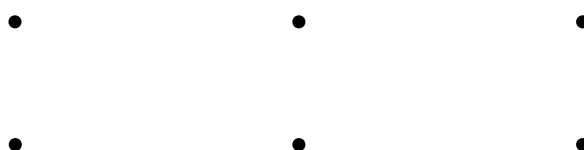
**148v** ¡Yā demandante! Tu demanda es como una ave que cae en una / red de un caçador, y-ella tiénese por muerta. I viene / el caçador; i desque abre\* la red, ronpe un ojo de la red, / i çurte el-ave por allī, i vase; i sálvase después que / (5) era ya desfiuzada<sup>565</sup> de la vida.

**Así es el fecho** que tú / demandas por-él. Tú dentras en fecho muy fuerte / que te pararás en punto de perderte; i sálvaste des- / pués de aquello con liçençia de Al·lah.∴ Pues si es / cosa que se á ido a tú, aún te tornará a tu poder.∴ i sī / (10) es enfermo, sanará; i si es demandar alguna / neçesidad, recabarlos [á] por mandado de Al·lah.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / cava un poço, y-afonda<sup>566</sup>, i no puede sacar agua. I cánsase // **149r** i déxalo.∴ Después torna i cava poca cosa, i luego / saca agua manante i buena.

**Así es tu demanda**<sup>567</sup> / esta, que es muy fuerte i muy grave de prin- / çipio. I después viénete Al·lah con-el-espacio y-el / (5) plazer çerca, si querrá Al·lah.∴ /



¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / sienbra espinas, i plázele que sean espinas; / pues cuando son naçidas i grandes, anda por-ellas / y-espínase con-ellas.

**Así es el fecho** que tú / (10) demandas por-él.∴ Tú quieres fecho que no te guías / así como lo demandas i quieres lo que no te es / bien, i tú vas fuera de camino d-ello. Pues dexarlo /

<sup>565</sup> Escrito دَافِئَة

<sup>566</sup> Mantenimiento de *f*- latina.

es mejor a tú. I demanda arrizque<sup>568</sup> aḏa Al·lah por otra\* parte, / qu-Él te lo ḏará, in šā'a  
Al·lah<sup>569</sup> ∴<sup>570</sup> // 149v

¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que en / tal manera queda rico, que lo  
escusó ḏe trabajar ∴.

**Asī / es el fecho** que tú demandas por-él ∴. I Al·lah te traerá / manera por ḏonde tú  
abrás\* mucho bien, ḏe ḏonde no te / (5) cuyḏas. I vivirás basto y-o<sup>571</sup> tu plazer ∴. Pues /  
agradéçelo\* a tu señor i creçerte 'á ḏe sus / bienes ∴. /

#### Cuarto capítulo ∴. /

¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre / (10) que ḏentra en casa ḏe otro\*, i  
cuando viene la noche / busca qué tomar. I siéntenlo i saltan sobr\*-él // 150r los ḏe la casa i ḏan  
con-él en tierra, i tómanlo, y-enpri- / siónanlo i liganlo.

**Así es el fecho** que tú demandas / por-él. Y-es muy contrario para tú, pues no ḏes- /  
piertes a quien ḏuerme i déxalo, que si lo demandas, / (5) que irás en grande pienso ∴. /

<sup>567</sup> Tras la *šm* hay una *alif* corregida mediante un fino trazo curvo. No hay incorrección, salvo en lo que se refiere a separación léxica: «así es», no «asíes» (Véase el estudio lingüístico de esta investigación, donde se analiza el gusto y el conocimiento del copista de la grafía latina, que incluye la correcta separación de palabras).

<sup>568</sup> Sic.

<sup>569</sup> Frase árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más cursiva.

<sup>570</sup> Línea fuera de caja.

<sup>571</sup> En vez de «y-a». Error de vocalización.

¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / va en su camino i tópose con-un viejo. I demándale / al viejo por-el camino seguro. I dízele el viejo: «Apártate / de tal parte». I va por donde el viejo le dixo, i / (10) sálvase.

Así es el fecho que tú demandas por-él. / Que en-ello es la salvación y-el bien. Pues agradécelo\* / a tu Señor, i creçerte á de sus graçias, in šā'a Al·lah<sup>572</sup>.: //

• • •

**150v** ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que está en / una cueva i vee una ave que vola<sup>573</sup> i baxa a la tierra. I / maravillase de aquello, i díze entre sī: «¿Por qué no sería / yo como esta ave?». I dízele un onbre: «¿I qué tienes / (5) que hazer sino abrir\* tus braços y-echarte a volar / en-el ayre, i bašar<sup>574</sup> a la tierra como el-ave?». I desque / oye<sup>575</sup> aquello, hízolo asī i murió.

Así es el fecho / que tú demandas por-él. Que es muy malo<sup>576</sup>, engañoso, / i luenta de provecho i çerca de nozimiento. Pues / (10) no sigas tu voluntad, si no eres perdidó, i ddéxalo<sup>577</sup>, / que no ay en-ello bien para tú. I Al·lah es más sabidór.:/

• • •  
• • •  
•

¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre / pobre\* que tiene un vezino rico.:. Y-el veçino rico // **151r** es encunbrador de pan, i tiene en-el granero / una ventana, y-escólase el trīgo a la casa del / pobre\*. I con aquello vive el pobre\* hartó toda su vida. /

**I tu demanda esta** es asī; que te invía Al·lah / (5) arrizqi de donde no te piensas, aunque no es bien / justo y-escaso de bien i salvación. Pues / ayúdate con Al·lah i harás tus fechos, in šā'a Al·lah<sup>578</sup>.: /

• • •

<sup>572</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más pequeña y cursiva.

<sup>573</sup> Se esperaría que diptongara: «vuela».

<sup>574</sup> En vez de «baxar». Confusión de sibilantes.

<sup>575</sup> Se esperaría el uso del indefinido «oyó», del mismo tiempo que los otros dos verbos de la oración.

<sup>576</sup> Escrito **مَيْلٌ**. Excepcionalmente, encontramos el adverbio «muy» ante un adjetivo sin separación gráfica.

<sup>577</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>578</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más cursiva.

• •

¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que / vee en mano de otro\* una hermosa mançana de bel / (10) color i de buena olor, y-agrádale\* mucho, i mércala. I desque / la tiene<sup>579</sup>, ábre-la\* i hállala llena de<sup>580</sup> gusanos, y-arrepiéntese / porque la mercó.

**Pues** así es el fecho que tú / demandas por-él. Lo que parece es hermoso, i lo que // **151v** se esconde es muy fe'o<sup>581</sup>, i no se escusa pienso / o tristeza i repintencia en toda manera. /

• • •

•

¡Yā demandante! Tu demanda es como una donzella hermosa / i tiene mucho algo. I sobre\* aquello, dale Al·lah un fijo para que / (5) se le cunplan sus plazerres.

**Así es el fecho** / que tú demandas por-él. Su bien es cerca i / su mal está apartado. Pues conuértate con su / juzgo de Al·lah i con-el recabar de tus fejos<sup>582</sup> / i vençer a tus enemigos, que Al·lah te llegará / (10) a tu codicia y-a lo que tú amas. I ayúdete<sup>583</sup> con Al·lah ta<sup>c</sup>alā. /

• • •

•

¡Yā demandante! Tu demanda es como un-onbre ciego // **152r** que va por la calle i cáesele su bordón en-un pozo. I como / siente que es pozo, surte a otra\* parte <sup>584</sup>que ay otro\* / pozo i cae en-él.

**Así**<sup>585</sup> **es el fecho** que tú / demandas por-él. Que no ay bien a tú en-uso [de]<sup>586</sup> demandarlo. / (5) Pues apártate d-ello, y-abrá\* a tú en-ello grande provecho. / Pues demanda ada Al·lah que te arrizqi por otra\* parte / i te lo dará, si querrá Al·lah. /

<sup>579</sup> Mancha de tinta que deja ver el texto.

<sup>580</sup> Mancha de tinta que deja ver el texto.

<sup>581</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

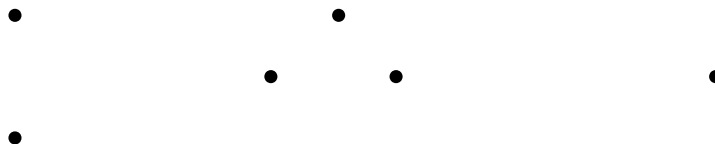
<sup>582</sup> En vez de «fechos». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>583</sup> En vez de «ayúdete». Error por presencia de *alif*.

<sup>584</sup> *Alif* tachado.

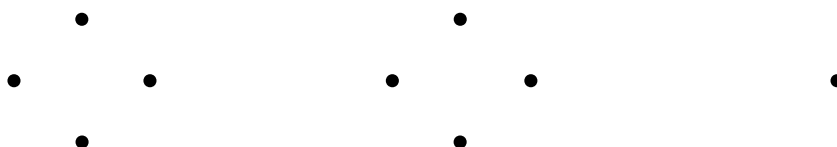
<sup>585</sup> Faltan los puntos bajo la *yā*.

<sup>586</sup> Se espararía la presencia de la preposición «de», probablemente ausente por coincidir con la primera sílaba de la palabra siguiente.



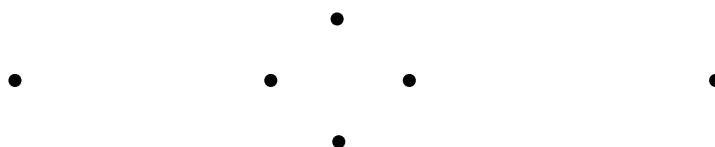
¡Yā demandante! Tu demanda es como un mançebo hermoso / que lo codiçian ver i  
conoçer, i ðesque lo conoçen.∴ / (10) i veen sus malos<sup>587</sup> costunbres aborreçenlo. /

**Así es el fecho** que tú demandas por-él. Que lo / codiçias i aún lo aborreçerás, porque  
en-ello es / tu perdua, i dexarlo es mejor a tú, in šā'a Al·lah<sup>588</sup>. ∴ // **152v**



¡Yā demandante! Tu demanda es como una mujer que no tiene / fijos i tiene mucho  
algo, i pena por aber hijos. Y-ella, / ðescontenta por su hazienda que irá a otri\*. Y-ella sienpre /  
agradeçiéndolo\* a su señor i rogándole que le dé fijos / (5) en a<sup>l</sup>rrizqi. I viénele el-espaçio ðe  
partes ðe Al·lah, / i dale su demanda.

**Así es la semejança** / ð-este fecho.∴. Pues si es por fijos, Al·lah te los / ðará; i si es por  
awsente, aún vendrá; i si es / por-enfermo, sanará; i si es por cosa que abrás\* / (10) perðido, aún  
la hallarás. Pues agradeçelo\* a tu / Señor por la libraqiõn\* ðe tu fecho, que Él te adreçará\*, / in  
šā'a Al·lah<sup>589</sup>.



// **153r** ¡Yā demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene / una mujer i hijas en-  
otra\* tierra aluente, y-está / ðeseoso ðe ellos<sup>590</sup>, i querría ir ðonde están, / i teme el peligro\* ðel  
camino.∴. Ðespúes en- / (5) comiéndase aða Al·lah i va a su camino, i llega a su / conpañia sano,  
salvo y-alegre\*.

<sup>587</sup> En vez de «malas». Error de vocalización.

<sup>588</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>589</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito, con letra más pequeña y cursiva. Aparece aprovechando el espacio para que no quede una línea huérfana.

<sup>590</sup> En vez de «ellas». Error de vocalización.

**Así es el fecho** / que tú demandas por-él. Que quieres la cosa / i la temes. Pues encomiéndate ađa Al·lah i sigue / tu fecho, que recabarlo as, si querrá Al·lah.∴ /

•  
• • • •

(10) ¡Yā demandante! Tu demanda es como la trucha que / [su] sabor es bueno, i su olor es bueno, y-el legar a ella / es fuerte.

Así es el fecho que tú demandas / por-él.∴ **Es fecho** que es trabajoso sobre\* tú, // **153v** pero es concordante a tú, y-adréçcatelo\*<sup>591</sup> Al·lah, y-aun / de sin trabajo mucho. Pues prosigue en tu fecho que en-ello / ay bien a tú, si querrá Il·lah<sup>592</sup>.∴ /

•  
• • • •

¡Yā demandante! Tu demanda esta es cubierta awsente / (5) de tú, y-aluente de tus ojos. Mas ayúdate con Al·lah, / que ello verná con bien, i salvación i plazer, in šā'a Al·lah<sup>593</sup>.∴ /

• •  
• • •  
•

¡Yā demandante! Tu demanda es como un-onbre que đentra / en-el mar y-acaéçele fortuna hasta que se des- / fiuza<sup>594</sup> de la vida. Después vuélvese buen ayre / (10) i salle a tierra salvo.

**Así es el fecho** que tú / demandas por-él. A tú será el vençimiento i la // **154r** salvación después del trabajo. I ay a tú en-ello / grande provecho, si querrá Al·lah.∴ /

• •  
• • • •  
•

<sup>591</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>592</sup> En vez de «Al·lah» (Para más información, véase el estudio lingüístico de esta investigación).

<sup>593</sup> Frase en árabe sin vocalizar en el manuscrito.

<sup>594</sup> Escrito دَافِئًا



¡Yā demandante! Tu demanda es como el-espino que su / subir a él es grave i su fruto es malo.:

Así / (5) es el fecho que tú demandas por-él. Es fuerte / en su principio i fe'o. i su çagería es peor. Déxalo / de demandar, que es mejor a tú, i demanda aña Al-lah / que te dé arrizque por otra\* parte.:/



¡Yā demandante! Tu demanda es como un pescador que / (10) echa su red en-el río i carga de peçes, i al / sacar de la red [no] salen {sale} todos sino uno, y-él, por // 154v despecho, tómallo y-échalo en la calle. I viene uno por la calle / i toma el peç, i cuando lo abre\* halla en-el vientre / del peç una piedra\* preçiosa de muy grande valor, / i tómallo, i házese rico con-ella; y-el pescador no ubo ningún / (5) provecho.

Así es el fecho que tú demandas por-él. Tú abrás\* / el trabajo y-otro\* llevará el provecho; i tú lo quieres, y-él / no se ahaze a tú ni ay bien a tú en-ello. Pues déxalo / i busca otro\* partido.:/



¡Yā demandante! [Tu demanda] es como un onbre que se le cae / (10) una bolsa de moneda i preténdese que nunca jamás / la á de ver. I vala a buscar, i hállala allī a donde la perdió. / I andando por-el camino, halla otra\* tanta moneda como la que / perdió, y-alegrese\* mucho. I vino alegre\* a su casa. //

155r Así es el fecho que tú demandas por-él. Que está / en-ello tu bien guardado después que tú te des- / fiuzas<sup>595</sup> d-ello. Pues pasa cabo adelante, que / tú lo alcançarás, si querrá Al-lah. / (5) تمت الحمد لله وحسن عونه صلى [...] بارك على سيدنا محمد الكريم وآله

/ [Línea en blanco. / Cenefa horizontal. / Línea en blanco.] /

**Alkitāb de sueños.: \*\* /****Biçmi Il-lahi l'rraḥmāni l'rraḥīmi** / [Línea en blanco.] /

**Quien verá en su sueño** mujer fe'a<sup>596</sup>, / acaeçerle 'á pienso ; I quien verá en / (10) su sueño que él đentra en casa nueva<sup>597</sup>, / pues si será rico, creçerá en riqueza, // **155v** i si es pobre\*, mejorará de bienes ; I quien /<sup>598</sup> verá en su sueño que él çierra puerta nueva, / pues él casa con mujer de mucho algo ; / I quien verá en su sueño que él đerriba / (5)<sup>599</sup> casa nueva, pues ello es esquivo.: / i si es antiga, pues ello es bueno ; / <sup>600</sup> I quien verá en su sueño que obran\* en su / casa, pues ello es ple'itesía<sup>601</sup> ; / <sup>602</sup> I quien verá que su tienda o su casa se / (10) đerriba o se quiebra\* viega o fuste, pues / <sup>603</sup> ello es que muere el señor de la casa ; / I quien verá que él para casa de otri\*, / pues a él le acaeçe algo ; I quien / <sup>604</sup> verá anillo, acaeçe bien i riqueza o en- / (15) podereará mujer o le naçerá fijo.: ; I quien // **156r** vee que le quitan su alqamiş, pues su<sup>605</sup> / bien se acaba ; I quien vee que se / calça çapatos, pues él caminará camino<sup>606</sup> / luente ; I quien vee sobr\*-él ropa<sup>607</sup> / (5) teñida, viénele del rey trabajo ; I quien / vee sobr\*-él ropa blanca, pues acaeçe<sup>608</sup> / bien ; I quien vee que él-está desnudo<sup>609</sup>, / pues aquello es esquivo ; I quien / vee sobr\*-él ropas negras\*, pues ello<sup>610</sup> / (10) es esquivizas i piensos ; I quien / vee que le đan perlas i aljófar, pues<sup>611</sup> / acaeçe señorío ; I quien vee que le / đan đoblas\* monedadas, pues đefiéndase<sup>612</sup> / con Al-lah del mal que vee ; I quien vee / (15)

<sup>595</sup> Escrito دَافِئَاتُ<sup>596</sup> Al margen: «Mujer».<sup>597</sup> Al margen: «Casa».<sup>598</sup> Al margen: «Puerta».<sup>599</sup> Al margen: «Casa».<sup>600</sup> Al margen: «Casa».<sup>601</sup> Madda sobre la hamza.<sup>602</sup> Al margen: «Casa».<sup>603</sup> Al margen: «Casa».<sup>604</sup> Al margen: «Anillo».<sup>605</sup> Al margen: «Camisa». Mientras que en el cuerpo del texto aparece *alqamiş*.<sup>606</sup> Al margen: «Çapatos».<sup>607</sup> Al margen: «Ropa».<sup>608</sup> Al margen: «Ropa».<sup>609</sup> Al margen: «Desnudo».<sup>610</sup> Al margen: «Ropas».<sup>611</sup> Al margen: «Perlas / Aljófar.:». Que hasta en las anotaciones al margen se utilice .: no deja de ser significativo para ver la importancia en el uso de este signo de puntuación.<sup>612</sup> Al margen: «Đoblas\*».

que se halla a<sup>1</sup>ddirhāmes o đineros menudos<sup>613</sup>, // **156v** pues ello es pienso ; I quien vee que / <sup>614</sup> le đan oro, pues acaécele pienso, porque las ropas / <sup>615</sup> amarillas es pienso ; y-así es la fruta o oro / <sup>616</sup> seco ; I quien vee que él come trīgo cozido / (5) o seco, pues es esquivo.∴ trīgo verde, / <sup>617</sup> pues es bueno ; I quien vee que / <sup>618</sup> come çebada o pan de çebada o cosa đ-ello, pues / ello todo es bien que đentra sobr\*-él ; I / <sup>619</sup> quien vee que él siega çebada o la trae / (10) a la era, acaécele bien i riqueza ; I quien / <sup>620</sup> vee que va en simentero, pues [va] en-alğihād, / y-acaécele luz de sus ojos ; I quien / <sup>621</sup> vee que él come miel o dátiles, pues / a él le viene riqueza i plazer. I si es / (15) sirviente, aħorrarse 'á.∴ Porque Al·lah dize<sup>622</sup> // [...]

**[Demandas que fizieron los dieç sabios de los judíos al anabí Muḥamad]<sup>623</sup>**

**157r** [...] descreyentes de cara del-aššaytān.

Dixeron los / judíos: «Verdad đizes, yā Muḥammad.∴ Agora haznos / a saber qué gualardón abrán\* los que harán estos / çinco a'sšalaes que hallamos».∴

Díxoles el-annabī / (5) Muḥammad š<sup>c</sup>m.∴ «A cuanto el-ašala de a<sup>1</sup>zzuhar es la ora / que traerán a ġahannam el día del judiçio. I viene / sobre\* cuatro\* pieðes; y-en su cabeça, setenta / mil cabestros de fuego; i de cada cabestro / đ-ellos tirarán setenta mil almalakes, i meterl<sup>624</sup>-an / (10) delante de Al·lah ta<sup>c</sup>alā. I si por-aventura mandase Al·lah / ta<sup>c</sup>alā a qualquiere de aquellos almalakes que lo traerán / que se tragase cuanto ay debaxo de la tierra hasta / los abismis<sup>625</sup> del-al<sup>c</sup>arši, se lo tragarían todo.∴ / I cuando estos almalakes asomarán delante de / (15) Al·lah, <sup>c</sup>azza wa ġal·la, para estar en judiçio, la ora echará // **157v** ġahannam un resuflo\* que sacará de sí çentellas de / fuego que serán más que las estrellas de / los çielos setenta mil vezes, i cae- / rán todos los a<sup>1</sup>nnabī'es i almalakes a- / (5) boconados sobre\* sus caras, i todos los / otros\* ħaleqados por lo semejante; i caerá / Ibrāhīm\* <sup>c</sup>lm.∴ amortecido, i levantarse 'á / điziendo:

<sup>613</sup> Al margen: «Rre'ales / Menudillos».

<sup>614</sup> Al margen: «Oro».

<sup>615</sup> Al margen: «Ropas».

<sup>616</sup> Al margen: «Oro / trīgo».

<sup>617</sup> Al margen: «Çebada».

<sup>618</sup> Al margen: «Pan».

<sup>619</sup> Al margen: «Siega».

<sup>620</sup> Al margen: «Simentero».

<sup>621</sup> Al margen: «Miel / dátiles».

<sup>622</sup> Reclamo: «En-ello ay», que no corresponde con la página siguiente.

<sup>623</sup> Título tomado del final del capítulo del ms. BNP 774 (fol. 73v), cuyo contenido y tradición textual coinciden, menos en el colofón, con el de estos folios, sin principio.

<sup>624</sup> En vez de «meterlos».

<sup>625</sup> En vez de «abismos». Error de vocalización

«Señor, yo no te demando el día de oy / por 'Içmā'īl ni por Içḥāq, sino por mī persona. / (10) Yā Al-lah, sálvame del fuego de ġahannam».

I dirá / Mūḩā 'Im.: «Señor, yo no te demando el día de oy / por mi ermano Hārūn. Ruégote, Señor, que me / escapes del fuego de ġahannam».

I dirá 'Iḩā, / fijo de Maryam: «Yā mi Señor, yo no te demando el día / (15) de oy por mi madre\* Maryam, sino por mi persona. // **158r** Sálvame, por tu piedad, del fuego de ġahannam».

I dirá entonces el-annabī Muḩammad ṣ'm.: «Señor, / yo te demando que me salves a mī y-a toda mi alumma / del fuego de ġahannam, i que me cunplas aquello que / (5) me prometiste, yā mi señor, que fue salvarnos / el día de oy.: I no ay muḩlim ni muḩlima que haga / el-aṣala de a<sup>1</sup>zzuhar a sus oras sino que lo salvará / Al-lah aquel día, y-apartará đ-él el fuego de ġahannam.: /

A cuanto el-aṣala de al<sup>c</sup>aṣar es la ora que / (10) comió Edam 'Im.: del-árbol vedado i pecó. / I Edam estaba en-el-alġannah con holgura, i plazer / i graṣia de su Señor; i tenía en su cabeza / una corona de oro engastada con aljófār / i perlas; i tenía vestiduras de setenta / (15) colores, i cada color resplandeṣa más // **158v** que el sol; i tenía un anillo en cada dedo que / valía cada uno đ-ellos más que este mundo.: i tenía algollas / de claredad en sus braṣos i su mujer / ḩawā por lo mesmo; i tenía el-alġannah franca i libre\* / (5) para ellos, si no el-árbol vedado.:.

I cuando đ-él / comieron, fuéseles todo el bien, i quedaron / desnudos como el día que naṣe la criatura. / I no ay muḩlīm ni muḩlima que haga el-aṣala de al<sup>c</sup>aṣar / que no salga de sus pecados como el día / (10) que lo parió su madre\* i la o<sup>626</sup> leyó el-annabī Muḩammad / ṣ'm.: I dixo asī: «<sup>629628</sup>حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ فَاتِنِينَ<sup>627</sup>».<sup>630</sup>

Que quiere dezir, / guardaḩ los ṣinco a<sup>1</sup>ṣṣalaes y-el-aṣala de medio / i sed obidientes aḩa Al-lah.: y-en la ora de / (15) al<sup>c</sup>aṣar se esfria ġahannam. I mandome Al-lah ta<sup>c</sup>alā // **159r** hazer

<sup>626</sup> En vez de «la ora».

<sup>627</sup> Al estar ṽ con una tachadura, el copista lo vuelve a introducir en el interlineado superior, para evitar la duda. Inclusión de *tā' mabṩūta* en vez de *tā' marbuṩa*.

<sup>628</sup> Está escrito وَقُومُوا لِلَّهِ فَاتِنِينَ al margen sin llevar ninguna marca de dónde va ubicada la frase. Esta falta de espacio puede que ratifique una de las hipótesis planteadas en el capítulo del estudio codicológico, de que se dejaba un espacio en blanco para copiar el texto árabe, mientras que se seguía escribiendo el aljamiado. En esta ocasión, como ya veíamos algún otro caso entonces, también ha habido un error de cálculo.

<sup>629</sup> La frase presenta alguna errata con respecto al original, sobre todo en lo que a vocales largas se refiere. El texto coránico correcto es el siguiente: حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قِنِينَ.

el-aşala de al<sup>c</sup>aşar yo i los de mi alumma, porque / no dañará ġahannam a los que la harán de<sup>631</sup>  
mi alumma el día / del juicio.:

A cuanto el-aşala de almagrib\* es / la ora que recibió Al·lah ta<sup>c</sup>alā la arrepintencia de /  
(5) Edam <sup>c</sup>Im.:

I dixo el-annabī <sup>c</sup>Im.: «No ay muçlim / ni muçlima que haga el-aşala de almagrib\* que  
Al·lah ta<sup>c</sup>alā / no reciba de él su repintencia, así como / la recibió de Edam <sup>c</sup>Im».

I ħarremó<sup>632</sup> Al·lah, <sup>c</sup>azza wa ġal·la, / del que haze el-aşala de almagrib\* las cadenas /  
(10) de ġahannam de todo su cuerpo, i dale Al·lah ta<sup>c</sup>alā / su carta en su mano la derecha, i  
tómale cuento / ligero. I pasará el-aşirāt como el relámpago / reño, i será en-el alğannah con  
los a<sup>l</sup>nnabī'es / i con los que mueren fi çabīli Il·lahi.:

A cuanto / (15) el-aşala de al<sup>c</sup>atama, la fuesa es oscura // **159v** y-el día del juicio es  
osuro. I no ay muçlim / ni muçlima que haga el-aşala de al<sup>c</sup>atamah que Al·lah ta<sup>c</sup>alā / no le  
esclareça su fuesa i le esclareça / el día del juicio. Y-afirmará Al·lah, <sup>c</sup>azza wa ġal·la, sus /  
(5) pīedes sobre\* el-aşirāt; i le remedia Al·lah ta<sup>c</sup>alā / sus neçesidades; i obra\* Al·lah, <sup>c</sup>azza wa  
ġal·la, sus / rogarias. I saldrá con colores de claredad<sup>633</sup> / delante de él, i de çaga de él; i una  
claredad que / lo guiará hasta que dentre en-el-alğannah sin cuento / (10) ninguno. Y-el que no  
hará el-aşala de al<sup>c</sup>atamah i de / a<sup>l</sup>şşubhi con alimām es renegado i no alcanza / este gualardón.:

A cuanto el-aşala de a<sup>l</sup>şşubhi, / no ay muçlim ni muçlima que haga el-aşala de a<sup>l</sup>şşubhi /  
con alimām que Al·lah ta<sup>c</sup>alā no le dé dos albaranes: / (15) el uno, que es quito de todos sus  
pecados; // **160r** y-el-otro\*, que es de los del-alğannah.:

Dixeron los / judíos: «Verdad dizes, yā Muḥammad. Agora haznos / a saber por qué  
mandó Al·lah ta<sup>c</sup>alā lavar los lados / del-alwaḏū».

Díxoles el-annabī Muḥammad <sup>ş</sup>c.m.: / (5) «Cuando Edam estaba en-el-alğannah, i fue  
al-árbol / vedado con su cara i con sus pīedes i tomó / la fruta con sus manos, i comió de ella con  
la boca. / I la ora fuéronsele las vestimentas i la corona / i mandole Al·lah ta<sup>c</sup>alā, cuando le  
perdonó su pecado, / (10) que hiziese alwaḏū. I mandole lavar su cara / porque la volvió a mirar

<sup>630</sup> Texto árabe con vocalización en rojo y trazos menos redondeados.

<sup>631</sup> Adorno barreado bajo la *dal* para corregir una errata de vocalización.

<sup>632</sup> En vez de «ħarrema». Aunque hay una *damma* clara, por paralelismo con los otros tiempos verbales tendría que ser presente de indicativo.

<sup>633</sup> La línea se completa a caja mediante la escritura de unas rayas oblicuas paralelas.

el-árbol; i sus manos, / porque tomó con-ellas la fruta vedada; i mandole / maḥṣar su cabeça, por la corona que pirdió; / i sus piedeš, porque fue con-ellos / (15) a la desobidiençia.:

I cuando esto oyó Edam // **160v** ʿIm.: lavola đando graçias a su Señor; i cuando / lo o<sup>634</sup> lavado, perdonole su pecado.: Y-aḏewḏeçia Al·lah, / ʿazza wa ḡal·la, sobre\* mī i sobre\* los de mi alumma lavar / estos lados al tienpo del-alwaḏū, porque / (5) perdone Al·lah taʿalā los pecados de mī alumma, / asī como perdonó a Edam ʿIm por-el-alwaḏū. / I Al·lah, ʿazza wa ḡal·la, prometió al hazedor del-alwaḏū / su perdón.:

Đixo el-annabī Muḥammad šʿm.: «Después / de esto, mandó Al·lah taʿalā a los de mi alumma / (10) cuatro\* ḡunnas que fuesen creçimiento de / claredaḏ para ellos el día del judiçio.: que / son: El-enxaguar la boca i las narizes.: i / el resonarlas con-el agua.: i maḥṣar las / orejas.:

Đixerón los judíos: «Verḏaḏ / (15) ðizes, yā Muḥammad.: Agora haznos a saber qué // **161r** gualardón alcança el que haze el-alwaḏū».: /

Đíxoles el-annabī Muḥammad šʿm.: «Cuando el muçlim / toma alwaḏū a la primera gota de agua que le cae / en la mano, huye el-aššayṭān y-escribenle los / (5) almalakes por cada gota de agua ðieç alḥaḡanas; / i quítanle ðiez pecados; y-ensánchale Al·lah taʿalā / ðiez graḏas en-el-alḡannah; i perdonale Al·lah taʿalā / sus pecados i reçibe sus alḥaḡanas.

I / cuando se lava su cara sellen đ-él sus pecados / (10) por las pestañas de los ojos.: I cuando / lava sus manos, ðale Al·lah su carta en su mano / la derecha i cáensele sus pecados aquellos / que hizo con sus manos, i sellen por los cabos / de los ðedós.: I cuando maḥṣa su cabeça, / (15) perdonale Al·lah taʿalā sus pecados i cada // **161v** pelo de su cabeça es claredaḏ para su fuesa.: / i para el día del judiçio. I cuando lava sus piedeš, / pasará por-el-ašširāt sin miedō ni trabajo ninguno, / i perdonale Al·lah taʿalā sus pecados aquellos / (5) que andó a hazer con sus piedeš.: I cuando / enxagua su boca, perdonale Al·lah taʿalā lo que / habló\* con la lengua i lo que comió con la boca / de ḥarām.: I cuando enxagua las narizes, / déntrole en su fuesa la olor del-alḡannah.:

A cuanto / (10) el meter de los ðedós con-el-agua en las / orejas cuando toma alwaḏū, aprovecha para / cuando pasará por-el-aširāt, que no oyrá los bramidos / de ḡahannam.:

Dixeron los judíos: «Verdađ / đizes, yā Muḥammad.∴ Agora haznos a saber por / (15) qué mandó Al-lah ta<sup>c</sup>alā hazer alṭṭahur<sup>635</sup> por la esperma // **162r** del đeleyte. I no lo mandó por las aguas del deporte».∴ /

Đíxoles el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.∴ «Cuando Edam comió / del-árbol vedado, đentró aquella comida por cuantas / venas tenía en su cuerpo y-alcanço la virtud / (5) đ-ella a todas las junturas i cabellos đe su / cuerpo. Y-adewđeció Al-lah ta<sup>c</sup>alā a mī y-a los / đe mi alumma el-aṭṭahhur para đarle loores i graçias / đe la bendición que puso en-el-aṭṭahhur.∴

Dixeron / los judíos: «Verdađ đizes, yā Muḥammad.∴ / (10) Agora haznos a saber qué gualardón alcançará / quien hará a<sup>l</sup>ṭṭahhur».∴

Đíxoles el-annabī Muḥammad / ṣ<sup>c</sup>m.∴ «No ay muçlim ni muçlima que haga a<sup>l</sup>ṭṭahhur / que no se alaba Al-lah ta<sup>c</sup>alā a los almalakes đe los / çielos y-a los llevadores del-al<sup>c</sup>arši». I đize: / (15) «Yā mis almalakes, mirad a mi siervo fulano // **162v** o a mi sierva fulana cómo se ṭahhara por mi temor.∴ Sedle / testigos cómo yo lo<sup>636</sup> perdono y-escribo a ellos / por su a<sup>l</sup>ṭṭahhur por cada pelo đe su cuerpo mil vezes / mil alḥaçanas; y-alçaré a ellos mil građas en-el / (5) alğannah; i quitaré đ-ellos mil vezes mil pecados. / I en tanto que guarda el-aṭṭahhur, no le escribiré / ningún pecado».

Đixo el-annabī Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.∴ «No ay / ningún siervo ni sierva que guarde el-aṭṭahhur / con-el-alwađū que no le perdone Al-lah todos / (10) sus pecados».∴

Dixeron los judíos: / «Verdađ đizes, yā Muḥammad.∴ ¿Por qué adewđeció / Al-lah ta<sup>c</sup>alā i onró el mes đe Ramađān, que / es un mes en-el año?».

Đíxoles el-annabī Muḥammad / ṣ<sup>c</sup>m.∴ «Cuando Edam comió<sup>637</sup> đel-árbol que Al-lah / (15) ta<sup>c</sup>alā le vedó, estuvo en su cuerpo la comida // **163r** represada trenta días, i son por-el mes đe / Rramađān<sup>638</sup>, i nunca comió ni bebió hasta el cabo / đe los trenta días, que salió đe su cuerpo. /

<sup>634</sup> En vez de «ubo». Error de por ausencia de *bā*'.

<sup>635</sup> En vez de «a<sup>l</sup>ṭṭahur». Error por la presencia del *sukūn*, aunque en la letra solar encontremos un *tašdīd*, como corresponde.

<sup>636</sup> En vez de «los».

<sup>637</sup> Adorno barreado sobre la *yā*', que parece que tacha un *sukūn* erróneo.

<sup>638</sup> En vez de «Ramađān». Error por presencia de *tašdīd*.

»I por esta ocasión, adewðeçió Al·lah ta<sup>c</sup>alā / (5) sobre\* mī i sobre\* los ðe mi alumma el dayuno ðel mes / ðe Ramaðān<sup>639</sup> .:

Ðixerón los judíos: «Verdað / ðizes, yā Muḥammad.:. Agora haznos a saber qué / gualardón alcançará el que ðayunará el mes ðe / Ramaðān».:.

Ðixoles el-annabī Muḥammad š<sup>c</sup>m.:. «No ay / (10) muçlim ni muçlima que ðayune el mes ðe Ramaðān, / que no le ðé Al·lah ta<sup>c</sup>alā si'ete<sup>640</sup> ; <sup>641</sup> ðáðivas con / otras\* ðiez.:.

»La primera, que saldrá ðe sus / pecados como el ðía que lo parió su madre\*.: /

»La segunda que ðeshaze Al·lah toða la sangre i carne / (15) que se á criado en su cuerpo ðe ḥarām.:.

»La // **163v** terçera, que invía Al·lah sobr\*-él su piedað.:.

»La cuarta, / que le ða Al·lah ta<sup>c</sup>alā por cada ðía que ðayuna ðel mes / ðe Ramaðān un alqāşar en-el-alğannah.:.

»La quinta, que no abrá\* / hanbre ni seð el ðía ðel judiçio.:.

»La sesta, / (5) que será seguro ðe todos los espantos ðel / ðía ðel judiçio.:.

»La setena, que no ðentrará en / ġahannam».:.

Ðixo el-annabī Muḥammad š<sup>c</sup>m.:. «Mas le ða Al·lah / ta<sup>c</sup>alā otras\* ðiez ðáðivas.:.

»La primera, que alça / Al·lah, <sup>c</sup>azza wa ġal·la, i quita ð-él el tormento ðe la / (10) fuesa.:.

»La segunda, ðale Al·lah ta<sup>c</sup>alā la claredað cuando / pasará por-el-aşirāt.:.

»La terçera, ðarle 'á Al·lah ta<sup>c</sup>alā / su carta en su mano la ðerecha.:.

»La cuarta ðará Al·lah, / <sup>c</sup>azza wa ġal·la, a los ðayunantes ðel mes ðe Ramaðān / el ðía ðel judiçio una mesa en-el-alğannah más / (15) ancha que ðe saliente a poniente, i sobr\*-ella, ðe // **164r** todas las cosas ðel-alğannah. I todas las gentes / estarán aquel ðía en tormento i trabajo,

<sup>639</sup> En vez de «Ramaðān». No hay alargamiento de la última «a».

<sup>640</sup> Parece que antes de «siete» había escrito «seis»: alarga la *fatha* para que quede sobre la *hamza* incluida antes del *alif*; incluye un adorno para suprimir los puntos que formaban el *yā*, segundo elemento del diptongo de «seis», y escribe, a cambio, los dos puntos para formar el *tā*'. Introduce un *alif* antes de la *śm*, tachado mediante una raya horizontal, al que superpone un trébol. Como la escritura que se esperaría es شياتا, sin *hamza*, transcribo mediante un apóstrofe esta *hamza* inusual.

<sup>641</sup> Da la sensación de que este trébol fue incluido ahí para disimular la supresión, mediante tachado con una línea horizontal, de la *śm*.



si no / los dayunantes del mes de Ramaḍān que / estarán en plazer y-alegría\* debaxo de la  
sonbra / (5) del-al°arši.:

»Mas ḍará Al·lah ta°alā a quien ḍayunará / el mes de Ramaḍān dos claredades i /  
asegura<sup>642</sup> los que no les ḍeparan dos escureḍades».: /

Como fue ḍiḥo por-el-annabī Muḥammad ṣ°m.: que ḍixo: / «Invió Al·lah ta°alā un  
a°nnabī de los a°nnabī'es / (10) i ḍixole: “Yo ḍaré a la alumma de Muḥammad dos claredades, /  
porque no les ḍañen dos escureḍades”.:». <sup>643</sup> /

Ḍixole el a°nnabī: «Señor, ¿cuáles son las dos / claredades que les ḍarás?».

Ḍixo Al·lah ta°alā: / «Ḍarles-é la claredaḍ del-Alqur°ān, i la claredaḍ del / (15) mes de  
Ramaḍān».:.

Ḍixole: «Señor, ¿cuáles son // **164v** las escureḍades de que los salvarás?».:.

Ḍixole / Al·lah ta°alā: «Salvarlos-é de la escureḍaḍ del día del / juḍiḍio, y-apartaré ḍ-  
ellos aquel día a ḡahannam.: /

»La setena, rogará el mes de Ramaḍān aḍa Al·lah ta°alā / (5) el día del juḍiḍio que  
perdone a los dayunantes / del mes de Ramaḍān.:.

»La ochena, ḍará Al·lah ta°alā / a cuantos ḍayunarán el mes de Ramaḍān un verḍugo.: /  
de claredaḍ de alḡannah, para que pase el-aṣirāṭ.: /

»La novena, encontrará Al·lah, °azza wa ḡal·la, a los dayunantes / (10) del mes de  
Ramaḍān con perdón muy cunplido. /

»La ḍezena, amostrarle<sup>644</sup> Al·lah ta°alā su cara la onraḍa / en-el-alḡannah».:.

Ḍixeron los juḍíos: «Verḍaḍ / ḍizes, yā Muḥammad.:. Agora haznos a saber por qué te /  
mejoró Al·lah ta°alā sobre\* todos los a°nnabī'es».: / (15)

Ḍixoles el-annabī Muḥammad ṣ°m.: «Al·lah, mi Señor, // **165r** aquel que no ay otro\*  
señor sino Él, me / espeçialó con siete bendiḍiones i mejorías / sobre\* todos sus formados i no  
me alabó por-ellos: /

»La primera.: si no por mī, no abría\* hecho Al·lah ta°alā / (5) alḡannah ni ḡahannam, ni  
ḍielos ni tierras, ni al°arši / ni alkurḍī, ni creyentes ni ḍescreyentes.: / ni este mundo ni el otro\*,

<sup>642</sup> Falta la preposición «a» que rige el verbo «asegurar».

<sup>643</sup> La línea se completa a caja mediante la escritura de unas rayas oblicuas paralelas.

<sup>644</sup> Parece faltar la forma verbal «á».

ni cosa formada; / sino que abría\* se'ído Al·lah, °azza wa ġal·la, como antes / que criase ninguna cosa.:

»La segunda: espe- / (10) çialome Al·lah ta°alā con la subida de los çielos; / i vide el-alkurçī y-el-al°aršī<sup>645</sup> i diome en-aquella / noche el saber, y-encomendome todas las / cosas, i<sup>646</sup> que ađewdeçió sobre\* mī i sobre\* los / de mi alumma.:. Y-el día del juicio todos los / (15) a<sup>1</sup>nnabī'es rogaron que destru'iga Al·lah ta°alā // **165v** a todos los malos de sus alumnas i que los meta / en ġahannam.:. I yo rogaré<sup>647</sup> Al·lah ta°alā que salve a mī / y-a mi alumma, i que los meta en-el-alġannah.:

»La cuarta: / ađewdeçió Al·lah, °azza wa ġal·la, sobre\* todos los / (5) almalakes i a<sup>1</sup>nnabī'es i alumnas i sobre\* todos / los de mi alumma que no pasase creyencia / ni rogaría de ningún formado hasta que hiziese / el-aşala sobre\* mī, y-otorgase con la<sup>648</sup> mensajería / que Al·lah ta°alā me dio.:. i puso en mī<sup>649</sup> sobre\* / (10) todas las cosas que Al·lah ta°alā formó.:. /

»La çinquena: que seré yo revibcado antes / que ninguno de los fijos de Edam.:. Y-enviará / Al·lah, °azza wa ġal·la, a mī fuesa antes {que} / tú que 'Içrāfīl en-el cuerno.:. I irán / (15) a Riđwān, el portero del-alġannah, i irá Ġibrīl\*, // **166r** i Mikā'īl<sup>650</sup>, i 'Içrāfīl, i traerme an el-Alburaq.:. / Mikā'īl<sup>651</sup> me traerá las vestimentas.:. i 'Içrāfīl / me traerá la seña.:. Llamarne á Ġibrīl\* por mandado / de Al·lah ta°alā, i abrirse\* 'á mi fuesa, asī como / (5) una puerta, i saldré sacudiendo la tierra / de mi cabeza.:. ðiziendo: « أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ / مُحَمَّداً عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ »<sup>652</sup>.: <sup>653</sup>

I cabalgaré en-el / Alburāq, i vestirme an las vestimentas, / (10) i meterme an la corona, i tomaré la seña en mī / mano i subiré hasta el-al°aršī; y-en-aquella ora / suflará\* 'Içrāfīl en-el cuerno, i serán / revibcadas todas las gentes.:

La se'isena: / todos los a<sup>1</sup>nnabī'es.:. i šāliḥes de mī / (15) alumma estarán de paso de aquella seña a- // **166v** sentados con alminbares, i alkurçī'es<sup>654</sup>, i sillas / de claredad.:. I todos los

<sup>645</sup> No hay puntos bajo la yā'. Este alargamiento de la consonante podría considerarse una simple floritura, puesto que en el resto de los casos, menos en 185r, 1, esta palabra se escribe con última vocal breve.

<sup>646</sup> «l» añadido posterior.

<sup>647</sup> Falta la preposición «a» que rige el verbo «rogar».

<sup>648</sup> Adorno barreado bajo la lām para corregir alguna errata.

<sup>649</sup> No hay puntos bajo la yā'.

<sup>650</sup> Madda sobre la hamza.

<sup>651</sup> Madda sobre la hamza.

<sup>652</sup> Tanto tras عِدَّة , como tras رَسُلُهُ , hay una marca, و , habitual en los textos coránicos, que indica, entre otros símbolos, la entonación a la hora de la recitación.

<sup>653</sup> Frase árabe con vocalización en rojo.

<sup>654</sup> Escrito أَكْرِسِيَّاش

otros\* fijos de Edam / serán tormentados aquel día sino aquellos / que estarán debaxo de mi seña.:

La setena: / (5) el primero que irá al-*alğannah* el día del juicio / seré yo i los de mi alumma.:. Y-el-*alğannah* es *ḥarām* / sobre\* todos los *a'nnabī'e*<sup>655</sup> hasta que dentre / yo en-ella, i sobre\* todas las alumnas hasta / que mi alumma dentre en-ella.:

Dixeron los judíos: / (10) «Averda<sup>de</sup>çémoste, yā Muḥammad.:. Agora haznos / a saber por qué mejoró Al-lah ta<sup>alā</sup> a tu alumma sobre\* / todas las alumnas».:

Díxoles el-*annabī* Muḥammad *ṣ̣m*.: / «Mejóro Al-lah, <sup>azza</sup> wa ḡal-la, mi alumma por cinco<sup>656</sup> cosas: /

»La primera: que serán testigos los de mi alumma / (15) el día del juicio sobre\* todas las alumnas // **167r** porque no abrá\* alumma el día del juicio que se'a / condenada hasta que mi alumma sean testigos / sobr\*-ellos.:. Porque así<sup>657</sup> lo dize Al-lah, <sup>azza</sup> wa ḡal-la, / en su onrado Alqur'ān.:. donde dize: “Hizo Al-lah / (5) la çaguera alumma de Muḥammad porque sean testigos / de las gentes”.:

»La segunda: Al-lah ta<sup>alā</sup> alaba / a mi alumma en su onrado Alqur'ān, donde dize: / “Los de Muḥammad sois<sup>658</sup> la mejor de las alumnas / que ubo en-el mundo.:. Mandáis hazer el bien / (10) i deve<sup>d</sup>áis del mal”.:

»La terçera: que revibcará / Al-lah el día del juicio a los de mi alumma, / resplandeçientes sus caras con / claredad i sus personas que relunbrarán / como el sol. Y-esta claredad es el / (15) *alwaḍū* entre ellos a mano derecha y-a mano // **167v** {y-a mano} içquierda, i por delante i por detrás\*, i cubier- / tos con la piedad de Al-lah ta<sup>alā</sup>.:

»La cuarta, / por muy pecador que se'a el de mi alumma saldrá / de ḡahannam.:. por dezir la palabra\* de *lā 'ilaha 'il-lā Al-lah / (5) Muḥammad<sup>an</sup> raḡūlu Al-lah*<sup>659</sup>.:. I por-esta palabra\* dentrarán los / de mi alumma en-el *alğannah*.:

La ora di<sup>s</sup>eron<sup>660</sup> los judíos: / «Verdad dizes, yā Muḥammad. Đ-acá tu mano la derecha». / I dioselas.

<sup>655</sup> En vez de «*a'nnabī'es*».

<sup>656</sup> Hay un símbolo sobre la *kāf* que no he conseguido identificar. El trado es parecido al de la *madda* que vemos en algunas palabras. Véase el apartado dedicado a este símbolo en el estudio codicológico de esta tesis doctoral.

<sup>657</sup> No hay puntos bajo la *yā'*.

<sup>658</sup> Escrito *سَائِسْ*

<sup>659</sup> Frase árabe con escritura menos redondeada, de cuerpo mayor, más adornada y con vocalización en rojo.

<sup>660</sup> En vez de «dixeron». Confusión de sibilantes.

I dixéronle: «Yā Muḥammad, no ay / đescreyençia đespués đe la creyençia. / (10)  
Nosotros\* hacemos testigo que no ay otro\* señor / sino Al·lah solo, đe sin aparçero, i que tú  
eres / Muḥammad, su siervo i su mensajero». I hiziéronse / todos muçlimes, i sus mujeres i  
conpañas, / i muchas gentes de sus linajes.∴.∴. /

(15) Perdone Al·lah a toda el-alumma đel-annabī Muḥammad š<sup>c</sup>m.∴. // **168r** adonde  
quiera<sup>661</sup> que serán, i las lo'ōres<sup>662</sup> son a- / đa Al·lah, Señor de todas las cosas.∴. /

[Línea en blanco. / Cenefa que ocupa toda la línea. / Línea en blanco.]

**Biçmi Il·lahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi.∴.** / Este es el recontamiento i raçonamiento / (5) que  
fue entre el noble\* Señor Al·lah ta'alā i su / mensajero Mūçā.∴. 'alayhi i'ççalām.∴. en-el monte /  
de Ṭūriçīnā'a<sup>663</sup>.∴. de sin interçesor ninguno / ni farawte que ubiese entre ellos.∴.∴. / [Línea en  
blanco.] /

**Đixo Ka'bu el-Aḥbār.∴. apáguese Al·lah đ-él,** / (10) que era Mūçā 'lm.∴. mançebo,  
después que / fuyó de la çiwdađ de Mişra, donde estaba Fir'awn, // **168v** i fuese a la çiwdađ de  
Mađīna, donde estaba el-annabī / Su'ayba. I antes de llegar a la çiwdađ halló a las / hijas de  
Su'ayba guardando el ganado. Y-era tarde / y-estaban çerca de un pozo que sacaban unos / (5)  
pastores agua con una ferrađa.∴.

Đixoles Mūçā / 'lm.∴. «¿No abé'is<sup>664</sup> vergüençia en no đar recado / a estas donzzellas<sup>665</sup>  
antes que a vosotros\*.∴. / para que no ayan de andar de noche, que es cosa / fe'a i  
vergonçosa?»∴.

Đixeron los pastores / (10) que no les plazía.∴.

La ora đixo Mūçā 'lm.∴. a las / donzellas: «¿Sabé'is alguna parte que esté çerca / que  
aya agua?»∴.

Đixeron: «Un río que está / çerca de la çiwdađ de la parte de allá. Y-está / tan hondo a la  
orilla como al medio, i abemos / (15) miedō que đentre alguna oveja i se ahogue.<sup>666</sup> // **169r** Y-

<sup>661</sup> El cuerpo de la *kāf* sobresale más de lo habitual por encima de la línea.

<sup>662</sup> Escrito **لُورَاش**. Es el único caso del manuscrito donde la *hamza* se apoya sobre la *wāw*.

<sup>663</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>664</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>665</sup> *Tašdīd* ocioso.

<sup>666</sup> Reclamo: «Y-aquíçerca». Mientras que en el reclamo aparece una sola secuencia gráfica, en la primera línea del cuadernillo siguiente la encontramos segmentada, siguiendo las normas áureas (véase el capítulo de codicología

aquí çerca tanbién sabemos un pozo, pero ay / ençima de la boca una muela de molino muy / reça que para quitarla de allí son menester cuarenta onbres»: /

La ora díxoles Mūcā °lm.: «Vamos allá». I fueron. /

(5) I desque llegaron al pozo dio Mūcā °lm.:<sup>667</sup> un golpe / en la muela con su pied que la quitó de adonde estaba, / porque Al·lah ta°alā dio a Mūcā °lm.: fuerça de / cuarenta onbres. I después sacó agua con / una ferrada que ellas llevaban, i dio a beber a / (10) todo el ganado.

I fuéronse para la çiwdað: i fuéronse / ellas a casa de su padre\* i Mūcā °lm.: fuese / por otra\* parte.: I desque su padre\* las vio venir / tan tenprano, maravillose mucho de-ello i díxoles: / «¿Qué es la cawsa que venís tan tenprano, / (15) y-el ganado tan bien abebrado?»:.

Dixéronle que // **169v** así como estaban al derredor del pozo aguardando / vez para abebrar\*, lle<sup>668</sup> un onbre extranjero / muy nonbrante ada Al·lah que parecía ser a°nnabī / i como nos vio aguardar, ubo piedað de nosotras\* / (5) i díxonos: «¿No ay aquí algún pozo?»:.

Dixímosle: «Sí, ay / un pozo, pero ay en la boca una peña muy grande que / son menester cuarenta onbres para quitarla». /

I díxonos que lo llevásemos allá, i cuando / llegamos allá firió con su pied en la peña un / (10) golpe que la apartó de donde estaba cuarenta / cowdos. I sacó agua y-abebró\* el ganado. I de / esta suerte abemos venido tan tenprano / en otra\* ora que solíamos venir.:.

La ora dīxo / Su°ayba: «¿I qué se hizo ese mançebo?»:.

Dixéronle: / (15) «Por la çiwdað á dentrado».

Dixo Su°ayba a su fija // **170r** Çafira.: «Ves a buscarlo, i satishazerle emos / lo que á fecho por nosotros\*»:.

I fuese Çafira / a buscarlo con su mano debaxo de su maxilla / con grande vergüença. I fuese hasta que / (5) lo halló, i por suerte estaba muy hanbriento, / i díxole: «O, mançebo, mi padre\* te llama para agrade- / çerte\* lo que por nosotros\* as fecho»:.

La ora / fuese Mūcā de çaga de la donzella, i dixo Ibliç\* / el maldito: «Si agora no hago descreer i errar / (10) a Mūcā, non lo haré errar mientras viva»: I fuese. / I después vino con-un ayre fuerte i re- / volviose en la camisa de la donzella, i tenía la quimisa<sup>669</sup> / un poco rasgada. I vio Mūcā partida de su cuerpo / por la parte que estaba la rasgadura.: i díxole / (15) Mūcā °lm.: «Açaguéate, yā donzella, apiáðete Al·lah // **170v** i enséñame el camino con tu lengua».

Díxole ella: / «¿I por qué?»:.

de esta tesis, donde se aborda el conocimiento del copista por la escritura latina, que queda reflejado, entre otras cosas, en la correcta separación de palabras, no siempre presente en los manuscritos aljamiados).

<sup>667</sup> Algo similar a un *alif* tachado.

<sup>668</sup> En vez de «llegó».

<sup>669</sup> En vez de «camisa». Error de vocalización.

Đixo: «Porque yo soy de alumma que no / le es liçençado mirar a vergüença de mujer».

/

La ora fuese de çaga đ-él enseñándole el / (5) camino hasta que llegaron a la casa de Su<sup>c</sup>ayba, / i-él-abía fecho aparejar a la una de sus hijas / de comer para cuando viniese Çafira su fija con / Mūçā, i díxole: «Apareja buen recado de vianda / i leche, que cuando venga, se<sup>670</sup> hecho todo i se / (10) asienten a comer». Pues cuando llegó Mūçā / no le habló\* Su<sup>c</sup>uyba<sup>671</sup> más que volverle el-açalām. / Después púsole el comer delante đ-él i / díxole: «Asiéntate, yā manço, i come».

La ora / đixo Mūçā <sup>c</sup>Im.: «Đefiéndome con Al·lah».

Đixo / (15) Su<sup>c</sup>ayba: «¿No tienes gana de comer?».

Đixo: // **171r** «Sī, pero tengo miedo, no se'a en gas de lo que / é fecho, porque yo soy de casa i de ra'íz que / no codiça ninguna cosa del mundo, ni quiero pago / del trabajo que tomo por ninguno».

La ora đíxole / (5) Su<sup>c</sup>ayba: «Yā manço, ¿cómo te llamas?».

Đíxole: / «Lámome Mūçā, fijo de <sup>c</sup>Imrān».

Đixo Su<sup>c</sup>ayba: / «Yā manço, no lo hago por eso, pero mi osança / i práctica i de los míos es hazer bien i / agospedar i dar a comer la vianda». I la ora comió / (10) Mūçā <sup>c</sup>Im.: lo que ubo neçesidad đ-ello<sup>672</sup> / Pues cuando ubo acabado, trachéronle<sup>673</sup> un jarro / de leche i bebióse. Y-asentáronse todos i / razonaron, i contoles Mūçā <sup>c</sup>Im.: lo que le / abía acaçido con Fir<sup>c</sup>awn, maldīgalo Al·lah, / (15) i cómo abía muerto un onbre que le des- // **171v** cubrió\* la creyença en poder de Fir<sup>c</sup>awn, / maldīgalo Al·lah.

I díxole Su<sup>c</sup>ayba: «¿Cuánto á que / as partido de Mişra?».

Đixo: «Á tres días». /

Đíxole: «¿Pues tienes miedo a Fir<sup>c</sup>awn / (5) que entre tú i él ay andadura de diez / días? No ayas miedo de cosa ninguna, / que tú serás salvo de las conpañas / descreyentes».

Đixo la fija de Su<sup>c</sup>ayba: / «Yā padre\*, fírmalo, que él-es el mejor / (10) que puedes lōgar, que él-es fuerte / i leal».

Pues cuando oyó Su<sup>c</sup>ayba đezir / a su fija «leal», tomó çelos pensando que por / qué đezía «leal», i díxole: «¿I de dónde sabes tú / que él es leal?».

<sup>670</sup> En vez de «sea».

<sup>671</sup> En vez de «Su<sup>c</sup>ayba». Error de vocalización.

<sup>672</sup> Rayas oblicuas paralelas que rellenan el blanco dejado al final de la frase para que la palabra siguiente, «pues», aparezca sin la incorrecta segmentación a la que se vería abocado el copista si hubiera querido respetar la línea de caja.

<sup>673</sup> En vez de «trajéronle». Confusión de sibilantes.

Dixo que viniendo / (15) los dos que le dixo Mūcā °lm.: «Yā donzella, // **172r** tórnate a çaga y-enséñame con tu lengua, porque / yo soy de ra'íz que no es ḥalāl a ellos / mirar en las vergüenças de las mujeres»: /

Dixo la ora Su°ayba: «Yo te quiero casar, yā Mūcā, / (5) con una de mis fijas, i que me sirvas / ocho años. I si querrás cunplir<sup>674</sup> a dieç, / lo dexo a tu discreción, i no te sea obligado\*»: /

Díxole Mūcā °lm.: «Pues quede hecho entre / mí i tú con cualquiera de los dos plazos / (10) nonbrados: I no ay aquí ninguno que nos / haga testigo sino Al·lah ta°alā, i basta con / Al·lah por testigo»: /

I diole a escoger en / sus dos hijas, y-escogió Mūcā °lm.: / a Çafira, fija de Su°ayba. I tomó el ganado i prin- / (15) çipió a guardar y-a pastorearlo. I no ve'ía // **172v** Su°ayba de Mūcā °lm.: sino lo que le plazía de / su hazer a'şşala, i de su dayunar, i su mucho nonbrar / ađa Al·lah ta°alā, lo cual plazió mucho a Su°ayba. /

Dixo Su°ayba un día a su mujer: «Cuando vendrá / (5) Mūcā esta noche con-el ganado, pues / adrêçale\* la cama y-afêytale a su mujer Çafira»: /

I cuando vino la noche, hízolo asī como se lo mandó, / pues al tiempo del acostar invió a su / hija donde dormía Mūcā °lm.: i púsose / (10) a su costado: I luego, al punto, díxole Mūcā / °lm.: «Yā donzella, devántate i vete a tu padre\* / i si te preguntare que por qué te vuelves, / dile que dize Mūcā que él-es de alumma i de / ra'íz que no es ḥalāl a ellos osar<sup>675</sup> con / (15) mujer hasta que ayan pagado los derechos». //

**173r** I la ora fuese Çafira a su padre\* i hízole a saber / con aquello. Después fue su madre\* i hízolo / a saber a su marīdo Su°ayba: I la ora Su°ayba llamó / a su hija i besola entre sus ojos i / (5) díxole: «Yā hija mía, yo tengo fizuza<sup>676</sup> que Al·lah ta°alā / te á casado con a'nnabī de sus a'nnabī'es: / I tengo esperança que se'a Mūcā fijo de / °Imrān, aquel que me prometió mi señor / que lo invaría a Fir°awn y-a su compaña, i / (10) que vería la claredad de su señor, i que le / hablaría\* Al·lah ta°alā hablamiento\*; pues abe / albriçias o plazer de mis ojos: Después<sup>677</sup> / de allī adelante queríalo Su°ayba °lm.: mucho: /

I más tenía de práctica Mūcā °lm.: / (15) cada día de hazer a'şşala: I abía un río // **173v** muy grande çerca de la çiwdađ i muy hondo i tenía / de anchario trenta i çinco cowdos. I de la

<sup>674</sup> Adorno sobre la *lām* que anula el *sukūn* incorrecto, que sí procede sobre la siguiente consonante.

<sup>675</sup> Vespertino Rodríguez, en *Leyendas*, lee «usar» (pág. 167).

<sup>676</sup> Escrito فَايز

<sup>677</sup> Sic.

parte / de allá del río abía muy grande yerba i pasto / para el ganado i ninguno no osaba ni se atrevía<sup>678</sup> a pasar. / (5) I Mūcā 'lm.: echábase largo y-asentaba sus manos / de la otra\* parte del río. Y-así<sup>679</sup> pasaba el ganado por / ençima de sus espaldas cada mañana i cada tarde, / por querimiento de Al·lah ta'ālā, hasta en tanto que / el ganado de Su'ayba llevaba ventaja a todos los / (10) ganados de la çiwdað, i de primero era el más / flaco d-ellos.

Þixo Ka'bu el-Aḥbār.: que cuando / vio Al·lah ta'ālā su mucha piedað, inviole Al·lah ta'ālā / i díxole: «Yā Mūcā, alinpia tu coraçón del-amor del / mundo i tu lengua de las gentes, i tus ropas / (15) de la suçiedað; que yo soy Al·lah, aquel que no ay // **174r** otro\* señor sino yo, que quiero raçonar con tú de sin / turxamán».:.

I incotinenti salió Mūcā de los sabios / de Bani<sup>680</sup> 'Içrā'īla, después que fue inviado por / mensajero a ellos, los cuales fueron setenta / (5) onbres, así como dize Al·lah ta'ālā en su onrado / Alqur'ān.: «وَأَخْتَارُ مُوسَىٰ مِنْ قَوْمِهِ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِقَاتِنَا».<sup>681</sup> que quiere dezir que escogió / Mūcā de su conpañia setenta onbres a nuestra / asignaçión.

Después invió Al·lah ta'ālā a todos / (10) los montes del mundo, i díxoles: «Yo quiero hablar\* / sobre\* uno de vosotros\* a mi siervo Mūcā».: / I la ora engrandeçiéronse los montes sino / el monte de Ṭūriçīnā'a<sup>682</sup>, que él se postró i se / umilló<sup>683</sup> aða Al·lah ta'ālā.: I la ora 'invió Al·lah ta'ālā.: / (15) a Mūcā 'lm.: i díxole: «Vete al monte de Ṭūriçīnā'a<sup>684</sup>» // **174v** que él se'a umillado a mī i yo é jurado por mi onra<sup>685</sup> i por / mi nobleza\* que yo onraré a quien se umillará, y-abaxaré a quien / se engrandeçerá».

Pues cuando asignó Al·lah ta'ālā / la asignaçión dexó Mūcā 'lm.: el comer y-el beber, / (5) y-el dormir i las mujeres tienpo de cuarenta días / por dese'o de Al·lah, onrado es i noble\*, i por temor del / pararse<sup>686</sup> delante d-él hasta que fuese pro<sup>687</sup> su / coraçón i su creyençia. Pues cuando se a- / cabaron los cuarenta días.: vino Mūcā i traía<sup>688</sup> / (10) sobre\* su cabeza la corona de la mensajería i de la a'nnubū'a<sup>689</sup>; / i sobre\* su cuerpo la ropa del sosiego; i sobre\* / su

<sup>678</sup> Se esperaría que la *tā'* apareciera con *sukūn*, no con vocal.

<sup>679</sup> No hay puntos bajo la *yā'*.

<sup>680</sup> *Madda* sobre la *yā'*.

<sup>681</sup> Frase árabe con vocalización en rojo.

<sup>682</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>683</sup> Adorno barreado sobre la *mīm*, que parece tachar una *ḍamma* errónea y quizá un *tašdīd*.

<sup>684</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>685</sup> «Onra» aparece con solo una «r» en el ms. Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>686</sup> Adorno barreado bajo la *bā*, para tachar algo incorrecto.

<sup>687</sup> Aunque podría ser error en vez de «por», creo que lo más correcto sería interpretarlo en su sentido aragonés, que significa 'mucho' (Manual Alvar, *Estudios*, II, pág. 137).

<sup>688</sup> Escrito *ثَرَاي*

<sup>689</sup> *Madda* sobre la *hamza*.



çintura la corre'a<sup>690</sup> de la lealtad; i por su cuello / la espada del a<sup>1</sup>ddīn; y-en su mano la derecha, / puesto el anillo de la castedad; i debaxo<sup>691</sup> d-él, / (15) la cabalgadura del cumplimiento; i delante d-él, // **175r** las cabalgaduras de la verdad i de la promesa; y-a su mano / la derecha un portero, i la figura a su mano la 'içquierda. / I el fuego del dese'o<sup>692</sup> echabaurnas en su / {en su} coraçón. y-el candīl de la çertinidad. / (5) relunbrante en su coraçón. I vino a la habla\* con-estos / arreos i senblanças, i parose d-esta manera / con mucha voluntad i pora en su coraçón.:

Este / es el-estado del que habla\* con su señor el / onrado, noble\* es su nobleza\*, pues cuando llegó / (10) Mūçā a la asignación, hablóle\* Al-lah el noble\* i / llamolo. y-açercose y-escucholo. Después subió / al monte de Tūriçīnā'a<sup>693</sup> i hizo a<sup>1</sup>şşala en-él dos / a<sup>1</sup>rrak<sup>c</sup>as; i como estaba a<sup>1</sup>ççağdado, açercolo / Al-lah ta<sup>c</sup>alā i díxole con voz como el trueno / (15) reclusiente: «Yā Mūçā, fijo de 'Imrān, // **175v** oye mis palabras\* y-escucha mi paladinamiento, que yo soy / el contador de tu obra\* entre mī i tú sin turjamán». /

Pues cuando oyó Mūçā 'Im. la palabra\* de Al-lah ta<sup>c</sup>alā / hizo a<sup>1</sup>ççağdas i díxo Al-lah ta<sup>c</sup>alā. «Yā Mūçā, / (5) ¿sabes por lo que te é tomado por apurado sobre\* las / gentes con mī mensajería, i te é dado a oír<sup>694</sup> / mi palabra\*?».

Dixo Mūçā: «Señor, tú eres más sabidor». /

Dixo Al-lah a él: «Yā Mūçā, yo me é asumado / sobre\* los coraçones de mis siervos / (10) i no é hallado coraçón de mas grande umillamiento / a mī que tu coraçón».

Dixo Mūçā: «Yā Señor, / Tú eres más sabidor. Yā mi Señor, a Tú son / las loaçiones<sup>695</sup>, porque as onrado mī / coraçón, yā refirmador de los coraçones». / (15)

I la ora vīnole el maldito de Iblīç\* i díxole: // **176r** «No es tu señor aquel que te habla\*. Dīle / que si es tu señor, que te amuestre su cara / como te á dado a oír<sup>696</sup> su habla\* i su palabra\*».

I / la ora atomose Mūçā a loar<sup>697</sup> ada Al-lah i hazerle / (5) loaçiones<sup>698</sup> como a él perteneçen. Después / díxo Mūçā: «Yā mi Señor, ame llamado el grande dese'o / a demandarte que si me quisieses allegarme ías / a tú».

Dixo Al-lah el-Alto: «¿Qué es lo que quieres?». /

<sup>690</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>691</sup> Adorno sobre la *bā'*, que tacha, probablemente, un erróneo *tašdīd*.

<sup>692</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>693</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>694</sup> Escrito *أَرَبْ*

<sup>695</sup> Escrito *لَا سَيُنَاشِ*

<sup>696</sup> Escrito *أَرَبْ*

<sup>697</sup> Escrito *لَا رَ*

<sup>698</sup> Escrito *لَا سَيُنَاشِ*

Y-él era más sabidor con-ello i no pudo ðezir: / (10) «Verte».: porque se le hizo gruesa su lengua i cayose / amorteçido.:

I ðixo Al·lah: «Yā Mūçā, recuerda / ðe tu amorteçimiento i ðevanta tu cabes<sup>699</sup>».

I / ðevantó su cabeça i recordó ðe su amorteçimiento.: / i ðixo: «Yā Señor, mi amor en tu poder es mucho i / (15) mi coraçón ðe tu amor es lleno.: Querría que fueses // **176v** con mī açerca ðe mī ðonde quiera que yo se'a».:.

Ðixo / Al·lah, noble\* es su nobleza\*: «Yā Mūçā, cuando serás / en camino, seré tu compañero; i cuando serás / solo, seré tu solaçiante.: i ðonde quiera que me / (5) ðemandarás, me hallarás».:.

Ðixo Mūçā: «Yā mi Señor, / querriate más çerca».

Ðixo Al·lah: «Yā Mūçā, / cuando ðirás: “Señor”, ðiré: “¿Qué te plaze, yā mi siervo?”».: /

Ðixo Mūçā: «Yā Señor, queriate más çerca».: /

Ðixo Al·lah: «Alinpia tu coraçón, i ruega, i llámame / (10) entre tú i tu coraçón: “Yā Señor”, i respondert-é: / “¿Qué te plaze, yā mi siervo?”».:.

I Mūçā sienpre / tenblaba su coraçón ðe temor i sus lágrimas\* / que mojaban sus ropas. Ðespues enforte- / çiose i quiso ðezir «quiero ver tu cara», / (15) i cayó amorteçido.:.

I cuando recordó, ðuxo<sup>700</sup> Al·lah // **177r** el-alto: «Yā Mūçā, aquello que quieres ðemandar / no puede ser que lo puedas ver ni conportar / sino con mī ayuda. Ðemándame que te ayude sobr\*-ello». /

Ðixo Mūçā ʿlm.: «Yā Señor, ðemándote ayuda / (5) sobre\* lo que quiero».:.

Ðixo Al·lah: «Yā Mūçā, yo te ayudo / sobre\* lo que quieres, que si yo te ðiese lo que / quieres ðemandar, no en señorearías ningún lado / ðe los tuyos».:.

Ðixo Mūçā: «La ora amuéstrame / que te ve'a».:.

Ðixo que cuando ðemandó i habló\* / (10) Mūçā estas palabras\*, cubriose\* el sol / i turbose la luna i umilláronse los árboles a la / grandeza ðe Al·lah i ðixo.: «Toda cosa grande es / tu atrevimiento<sup>701</sup> enta tu Señor. Yā Mūçā, / fijo ðe ʿImrān, grande cosa as ðicho».: / (15) Ðixo Al·lah: «Yā Mūçā, no me podrías ver».:.

Ðixo // **177v** Mūçā: «Yā mi Señor, veate i muérame».:.

<sup>699</sup> En vez de «cabeça». Error por ausencia de *fatha* y seseo.

<sup>700</sup> En vez de «ðixo». Confusión de sibilantes.

<sup>701</sup> En principio, se esperaría que la <t> apareciera con *sukūn*.

Dixo Al·lah: «Yā / mis<sup>702</sup> almalakes, ¿i no ve'is mi siervo el flaco / a lo que se atreve? Después que le é hablado\* / me demanda la vista».

La ora dixerón los almalakes: / (5) «Yā nuestro Señor, mándanos con lo que quieres / que le hagamos».

Dixo Al·lah: «Yā mis almalakes, / dexadnos<sup>703</sup> a mí-y-a mi siervo<sup>704</sup> que yo ordene sobr\*-él / aquello desde antes que haleqase el mundo / por ve'inte mil años».

Después dixo Al·lah: / (10) «Yā Mūḩā, fijo de ʿImrān, el que á de morir no / podría ver al que no muere. Yā Mūḩā, tú eres / siervo flaco i yo soy vivo piadoso. ¿Cómo me / podrías\* ver con tu ojo? No me podrías\* ver / en la casa del-afinamiento, no me podrías\* ver / (15) en la casa del trabajo, no me verás en la montaña de // **178r** Tūriḩinā'a<sup>705</sup>; no me verás en la casa del-engaño, porque / yo soy señor adorado. Yā Mūḩā, no me podrías\* ver a- / signadamente porque yo soy señor ensanteçido. Yā / Mūḩā, no me podrías\* ver tú ni las otras\* vistas / (5) porque yo soy señor poderoso. Yā Mūḩā, tú eres / siervo criado i yo soy señor sabidor de lo secreto\*. / Yā Mūḩā, tú eres siervo fecho i yo soy fazedor, / i tú demandas i vedo. Yā Mūḩā, tú eres mortal / i yo soy dorable<sup>706</sup>. ¿Cómo me podrías\* ver, que tú demandas / (10) i yo soy demandado; i tú cobdiçias i yo soy codiçiado? / Yā Mūḩā, tú eres recontador pobre\* i yo soy el / señor antigo, ¿cómo me podrías\* ver? Yā Mūḩā, / ¿cómo te me amostaría<sup>707</sup> que se carpiría tu cuerpo, / i se baldarían tus lados i se despartiría tu / (15) vientre hasta que no lo conplegaría ninguno sino yo, // **178v** i yo soy sobre\* toda cosa poderoso i tú eres haleqado / flaco? Yā Mūḩā, si me demostrase a tú, sallírsete ía / tu alumma<sup>708</sup> por otra\* parte que sallén las almas, i quitar- / se ían<sup>709</sup> sus güesos de sus lugares, i des- / (5) partirse ían<sup>710</sup> tus junturas, i no hallarías quien / las tornase sino yo, que yo soy sobre\* toda cosa / poderoso».

Dixo Al·lah taʿalā: «Yā Mūḩā, reprieta / tu ropa y-aparéjate el-aparejamiento del siervo / flaco cuando se para i se asienta delante de su / (10) señor». Después mandó Al·lah a Mikāʾīl<sup>711</sup> que / baxase a Mūḩā con dos tablas\* de piedra\* / preçiosa, i díxole: «Yā Mūḩā, dentro

<sup>702</sup> Adorno sobre la *mīm* tachando un *sukūn* erróneo.

<sup>703</sup> Parece que, bajo la vocalización y el *tašdīd*, había escrito en un principio un incorrecto *sukūn*, que sí lleva la sílaba siguiente.

<sup>704</sup> Escrito *مَيْشَارِبُ*

<sup>705</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>706</sup> En vez de «adorable».

<sup>707</sup> Clara errata por la ausencia de otra *rāʾ*, aunque se mantiene la vocalización como si esta estuviera presente.

<sup>708</sup> En vez de «alumma». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>709</sup> Escrito *إَيْن*

<sup>710</sup> Escrito *إَيْن*

<sup>711</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

en / estas dos tablas\* i siéntate en-ellas, / porque no te quemes de la claredad de los almalakes». / (15)

Después mandó Al-lah a Ġibrīl\*: «Baxa a Mūcā // **179r** i tenlo firme con tu mano la derecha, i mete sobre\* / sus pechos tu mano la 'içquierda, que grande / cosa á demandado».

I la ora baxó Ġibrīl\* i díxole: / «Yā Mūcā, grande cosa as dīcho». I púsole / (5) su mano la derecha en los braços i la 'içquierda / en-el pecho, ençima del coraçón, i si no por / aquello abríase\* troçeado su cuerpo de la / grandeza de Al-lah. I repintiose Mūcā de su / demanda.: i dixo: «Yā Señor, perdóname de lo que / (10) é demandado».


Dixo Al-lah: «Yā Mūcā, cuando yo / juzgo un fecho, no ay quien lo vuelva atrás\*». / Después mandó Al-lah a Ġibrīl\* que baxase<sup>712</sup> / con los almalakes de los siete çielos / i los amostrase a Mūcā 'lm.: Después / (15) mandó Al-lah a la niebla\* y-a las nubes y-a los rayos // **179v** y-a los truenos, y-a los relámpagos, y-a la lluvia, y-al fuego, / y-a la nieve, y-abarcaron la montaña. I baxaron los / almalakes del çielo del mundo que son más que / las gentes, i alğinnes, i aves, i fieras, / (5) i árboles; i baxaron donde estaba Mūcā / ad-aşaffes en maravillosas figuras i de / grandes cuerpos.: i deçían en sus / a'ttaçbiḥes: «Loado<sup>713</sup> es el retenedor de las / almas en los cuerpos. Loado sea el Señor / (10) linpio».

Cuando esto oyó i vio, cuidó el / a'rrūḥ de Mūcā sallir de su cuerpo de grande / miedo i sienpre baxaban sobr\*-él conpañā / de almalakes.: i deçían: «Yā Mūcā, grande / es tu atrevimiento enta tu Señor Al-lah / (15) sobre\* lo que as demandado que no as visto // **180r** sino muy poca cosa de la grandeza de Al-lah.: I des- / pués baxaron<sup>714</sup> los almalakes del çielo segundo / i son más que los del çielo primero.

I después / baxaron los del çielo tercero.: i después / (5) los del çielo cuarto hasta que baxaron los / de los siete çielos. I después abriose\* / el-estajo mayor i salió tanto como el pulgar de la mano / de la claredad del-al'arši, i cubrió\* la claredad / la montaña y-amatose toda cosa, i detalláronse las / (10) voces de los almalakes, i tremuló la montaña, / i troçearonse los árboles de miedo de Al-lah. / I hízose la montaña tres partes: La una parte / se fundió; i la otra\* parte se subió al çielo; i la otra\* / parte quedó donde estaba Mūcā amorteciido. /

(15) I fue amorteciido tres días. I cuando // **180v** recordó dixo: «Loado seas, Señor. Repiéntome a tú / que yo soy de los creyentes i soy çierto / que no te puede ver ninguno en-el mundo que ora por / ora no muera».: I dixo después: «Señor, amuéstrame / (5) con qué me açerque a tú, que yo soy de los creyentes».: /

<sup>712</sup> Adorno barreado sobre la *bā'* para anular, probablemente, un *sukūn*.

<sup>713</sup> Escrito 

Dixo Al-lah: «Yā Mūḩā, đırás *lā 'ilaha 'il-lā Al-lah*<sup>715</sup> ∴ por- / que si fuese puesta la palabra\* de *lā 'ilaha 'il-lā Al-lah* en una / balança i los çielos i la tierra en-otra\* balança, / pesaría más la palabra\* de *lā 'ilaha 'il-lā Al-lah*»<sup>716</sup> ∴.

Dixo Mūḩā: / (10) «Loado eres, yā mi Señor. Hazme a saber la<sup>717</sup> que más quieres / i amas» ∴.

Dixo Al-lah: «Yā Mūḩā, ¿quieres que te / escriba setenta mil apagamientos i setenta / mil perdones i que se'a más çerca de tú / que lo negro\* de tu ojo de lo blanco?».

Dixo: «Sī, yā mi Señor». / (15)

Dixo: «Amucheçe de hazer a<sup>l</sup>şşala sobre\* mi amado Muḩammad<sup>718</sup> // **181r** ş<sup>c</sup>m» ∴.

Dixo el recontador que estaba Mūḩā / en piedes y-en su falda siete tablas\* de perlas / i coral, que en-ellas estaba escrito el-Atawrāh. / I dixo Mūḩā: «¿Quién-es Muḩammad, yā Señor, que no me / (5) pueđo açercar a Tú sino con hazer a<sup>l</sup>şşala sobr\*-él?».

Dixo el noble\* en su nobleza\*: «Si no por Muḩammad, / no abría\* ḩaleqado çielos ni tierras, ni alğannah ni ğahannam, / ni sol ni luna, ni noche ni día; i no sería mi lugar sino sobre\* / el-agua como era de primero. I si no otorgases / (10) con la ivantalla de Muḩammad, mi amado, i de su alumma, / quemarte 'ía con mī fuego, aunque fueses / Ibraḩīm\*<sup>719</sup> mi amīgo» ∴.

Dixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿yo no é / hablado\* con Tú?».

Dixo: «Sī, yā Mūḩā, pero Muḩammad / es mi amado, y-el amado es mayor en grado / (15) que el que habla\* con mī, pues por mi onra i mi nobleza\* // **181v** no é ḩaleqado ningún ḩaleqado antes que él, porque / yo lo ḩaleqé en-el secreto\* de mi ḩaleqamiento antes / que ḩaleqase el-al<sup>c</sup>arşı, ni el-alqurçī<sup>720</sup>, ni los çielos / ni la tierra, ni el-alğannah ni ğahannam por se'is sientos / (5) mil años. I ḩaleqelo de claredađ i de la grandía i / fermosura, i ḩaleqé el-al<sup>c</sup>arşı de su claredađ, / y-el sol de la ochena parte de su claredađ, y-el-alqurçī / de la setena parte de su claredađ, i la luna de la deçena / parte de su claredađ. Y-él-es claredađ de clare- / (10) dađes. Amucheçe de hazer a<sup>l</sup>şşala sobr\*-él, que él-es / mi amado Muḩammad, para que te esclareçca

<sup>714</sup> Adorno barreado sobre la *bā'*, que anula una errata.

<sup>715</sup> Letras de un cuerpo algo mayor con trazos menos redondeados, con vocalización en rojo.

<sup>716</sup> Letras con trazos menos redondeados.

<sup>717</sup> En vez de «lo». Error de vocalización.

<sup>718</sup> Reclamo: «Ş<sup>c</sup>m».

<sup>719</sup> Se esperaría un *alif* de prolongación de la *a*, es decir, «Ibrāḩīm».

<sup>720</sup> Adorno sobre la *sīn* que anula los puntos que formarían una *šīn*.

con su / claredad el día del juicio. I yo lo enviaré en / la çaguería del tienpo porque no esté mucho debaxo / de la tierra.:

Đixo Mūçā: «Yā Señor, ¿cuáles son / (15) más amados a tú, el-alumma de Muḥammad o los de Banī<sup>721</sup> // **182r** 'Içrā'īla<sup>722</sup>?».:

Đixo Al·lah el noble\* en su nobleza\*: «El-alumma / de Muḥammad».

Đixo Mūçā: «Yā Señor, ¿con {con} qué as / aventajado los de la alumma de Muḥammad sobre\* los de / Banī 'Içrā'īla<sup>723</sup>?».:

Đixo Al·lah: «Yā Mūçā, con diez / (5) cosas».

Đixo: «Yā Señor, ¿i qué son para que mande / a los de Banī 'Içrā'īla<sup>724</sup> que las hagan?»

Đixo Al·lah: / «Yā Mūçā, ellos aventajado con-el-aşala, y-el-azzakkā, / y-el dayuno, y-el-alğumu<sup>ç</sup>a, y-el-alḥağ, i los diez divas / blancas del-alḥağ, y-el-aşaddaqa i los verjeles / (10) de alğannah, i leer el-Alqur'ān».:

Đixo Mūçā: «Yā / Señor, ¿i qué son los verjeles del-alğannah?».

Đixo / Al·lah: «Son las meçquidas 'i los sabios que / nunca acabarán sus pedriques\* ni sus / monestaciones que nonbrarán mis graçias, / (15) i mi alğannah i mi fuego. I asentarse an, i sobr\*-ellos // **182v** abrá\* pecados semejantes que montañas, i de- / vantarse an, i no abrá\* sobr\*-ellos ningún pecado, / yā Mūçā».:

Đixo el recontador que después / que se volvió Mūçā al-Atawrāh, i vio que abía / (5) menguado d-él tres tablas\*. dixo: «Yā Señor, / ¿qué es a mī que me an menguado tres tablas\*?». /

Đixole Al·lah: «Yā Mūçā, tomaron contra tú saña / cuando dixite<sup>725</sup> que quién era Muḥammad i su alumma. / Toma lo que te é dado i sey de los agradeçientes\*. / (10) Yā Mūçā, Muḥammad es llave de perdón a quien / haze a<sup>l</sup>şşala sobr\*-él. Yā Mūçā, Muḥammad es llave / del-alğannah para quien lo amará. Amucheçe de hazer / a<sup>l</sup>şşala sobr\*-él».:

Đixo Mūçā: «Yā mi Señor, mi dese'o / es grande de ver a Muḥammad y-a su alumma.:. / (15)

<sup>721</sup> *Madda* sobre la yā'.

<sup>722</sup> *Madda* sobre la segunda *hamza*.

<sup>723</sup> *Madda* sobre la segunda *hamza*.

<sup>724</sup> *Madda* sobre la segunda *hamza*.

<sup>725</sup> En vez de «dixiste».

Dixo Al·lah ta<sup>c</sup>alā: «Yā Mūcā, tú los verás, pero // **183r** yā Mūcā, ¿quieres oír<sup>726</sup> sus palabras\*»? .:

Dixo: / «Sī<sup>727</sup>, yā Señor».

La ora habló\* el-alto en-alteza desde / ençima de su al<sup>c</sup>arši. : «Yā alumma de Muḥammad, / responded a vuestro Señor».

I respondieron / (5) los de los lomos de los padres\*, i dixerón: / «Yā nuestro Señor, ¿qué te plaze que no ay aparçero / a Tú. : que toda la graçia y-el bien es en Tú?» .: /

Dixo Mūcā: «Señor, ¿esta es la respuesta / de la alumma de Muḥammad?» .:

Dixo Al·lah el-Alto: «Sī, yā Mūcā» .: / (10)

Dixo Mūcā: «¡O, qué dulçes son sus palabras\*, / i qué amorosas! .: ¡I qué dulçes son sus / voces! .: Señor, méteme del-alumma de Muḥammad, / que yo quiero el bien para Muḥammad i para su / alumma» .:

Dixo Mūcā: «Señor, querriate demandar, / (15) i tengo miedo» .:

Dixo Al·lah: «Demando<sup>728</sup> lo que quieras». // **183v**

Dixo: «Señor, ¿qué cosa ḥaleqaste antes de toda / cosa?» .:

Dixo Al·lah: «Yā Mūcā. : antes de los çielos / i de las tierras, i de el-al<sup>c</sup>arši y-el-alkurçī, / i de el-alğannah i ḡahannam, ḥaleqé ochenta mil / (5) çiwdaðes en-el ayre, unas sobre\* otras\*. / Cada çiwdað d-ellas tan grande como del çielo / a la tierra siete vezes. Después inchilas / de mostaçia blanca. Después ḥaleqé una / ave verde mayor que el ruyseñor, i más chica / (10) que el tordo, i mandele comer de aquella mostaçia / cada día un grano; i yo ḥaleqaba ḥaleqados. / I como menguaba la mostaçia, mandele que comiese / cada semana un grano; i yo ḥaleqaba ḥaleqados. / I como se apoqueçia la mostaçia, mandé que / (15) comiese cada año un grano; i yo ḥaleqaba // **184r** ḥaleqados. Hasta que se comió aquel ave toda / la mostaçia. :

»Después ḥaleqé en-aquellas / çiwdaðes sesenta mil onbres, i diles de / vida a cada uno d-ellos setenta mil años. : / (5) I desobedeçiome el uno d-ellos, i fundí por / aquello todas aquellas çiwdaðes i las / destruí<sup>729</sup> de parte a parte, i de cabo a cabo. /

<sup>726</sup> Escrito اَر

<sup>727</sup> Faltan los puntos bajo la yā'.

<sup>728</sup> En vez de «demanda». Error de vocalización.

<sup>729</sup> Escrito دَاسْتَرَا

»Después *ḥaleqé* el-arrūḥ de mi amigo i apurado / Muḥammad por tiempo de seteçientos mil años, / (10) i devantose delante de mī i hizo a<sup>1</sup>ṣṣala deçisiete / mil años. I vestile una alğuba de claredad / i hízome dos a<sup>1</sup>ççağdas. I por raçón de aquello / aḏewdeçī sobr\*-él i sobre\* su alumma el-aşala / de a<sup>1</sup>ṣṣubḥi. Después {pues} devantose delante / (15) de mī deçisiete mil años otros\*, i vestile // **184v** una joya de mi claredad; y-açağdome çinco a<sup>1</sup>ççağdas, / i por raçón de aquello aḏewdeçī<sup>730</sup> sobr\*-él i sobre\* / su alumma çinco a<sup>1</sup>ṣṣalaes.

»Después *ḥaleqé* / a seteçientos mil años el-al<sup>c</sup>arši sobre\* / (5) el-agua.: Después *ḥaleqé* los almalakes i / mandeles que lo llevasen al cabo que yo quería. / I ordené i *ḥaleqé* debaxo del-al<sup>c</sup>arši una perla blanca, / que su çerco de aquella perla era ochenta mil / años de andadura. I pusieron los almalakes / (10) sus piedes estribando sobre\* la perla para / cargarse mi<sup>731</sup> al<sup>c</sup>arši, i rescolgaron sus / piedes hasta la tierra setena.:

»I *ḥaleqé* / un culebro\* muy grande, mayor que la perla ochenta / vezes, i rollose alderredor<sup>732</sup> de la perla, i taníala<sup>733</sup> / (15) con mi poderío. I pusieron sus piedes // **185r** segunda vez para cargarse mi al<sup>c</sup>arši<sup>734</sup>. I res- / colgose la perla hasta los abismos de la tierra / setena, i *ḥaleqé* una hormiga del grandarío / de un pulgar, i dentrose debaxo de mi al{a}-<sup>c</sup>arši / (5) i dixo: “بِسْمِ اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ / الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ”<sup>735</sup>.

»I lleváronlo i pusieronlo al cabo / de mi saber.: I dixe a los almalakes: «Si me ubieseis<sup>736</sup> / nonbrado como la hormiga, abríaais\* os cargado / mi al<sup>c</sup>arši y-abríaos\* dado virtud para llevarlo / (10) como a la hormiga.

»Después *ḥaleqé* a se'is- / çientos mil años el-allawḥi ilmaḥfūz.: I / después *ḥaleqé* a se'isçientos mil / años el-alqalam de perla verde. Después *ḥaleqé* / a se'isçientos mil años otros\* los çielos / (15) i la tierra.

»I después *ḥaleqé*<sup>737</sup> se'isçientos // **185v** mil años un onbre que se dezía “edam” i vivió diez / mil años que no {e} era de los almalakes, ni de las / gentes, ni de los alğinnes. I después

<sup>730</sup> Faltan los puntos bajo la *yā'*.

<sup>731</sup> Sin puntos bajo la *yā'*.

<sup>732</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>733</sup> En vez de «teníala». Error por ausencia de *alif*.

<sup>734</sup> Faltan los puntos bajo la *yā'*. Como veíamos anteriormente (165r, 11), solo dos casos en todo el manuscrito, presentan esta palabra con un alargamiento de la *šm*, lo que podría considerarse una simple floritura o una *yā'* sin puntos.

<sup>735</sup> Texto árabe con vocalización en rojo y trazos menos redondeados.

<sup>736</sup> Escrito أَيْشَائِشْ



haleqé / otro\* edam, i después haleqé otro\* edam, i / (5) después otro\* edam hasta que de edam en / edam haleqé diez mil edames.∴ I vivió cada / uno d-ellos diez mil años.∴

»I después a / tiempo de se'isçientos mil años / haleqé a 'Ibliç\* el maldito, i sirviome en cada / (10) çielo mil años. I después desobedeçióme / i baxó a la tierra.

»I después haleqé a tu padre\* / Edam i vivió mil años. Yā Mūçā<sup>738</sup>, pues / suma si as contado desde el día que haleqé / las çiwdaðes de la mostaçia hasta que haleqé / (15) a tu padre\* Edam»∴

I la ora cayó Mūçā amorteciðo // **186r** i cuando recordó, díxole: «Yā Señor, ¿de qué cosa / haleqaste el-agua?».

Díxole: «Yā Mūçā, tomé una / garfaða de claredað, y-estúvose asī mil años. / I hablele\* una palabra\*, i regalose, i volviouse agua / (5) con mi poderío. Después mandé al-agua, y-ataçbihome / mil años; i después ennobleçióme\* mil años. / Después invié el-ayre sobre\* el-agua, i debatiouse / hasta que se hizo espuma. I mandé a la espuma que / se llegase; i llegose. Después mandele que se / (10) estendiese; y-estendiose. Después / mandele que se carpiese; i carpiouse. I / saqué d-ella fumo. I después invié al fumo / que se subiese; i subiose. I haleqé d-él / los siete çielos en dos días»∴

I díxo / (15) Mūçā: «O, Señor, ¿por qué no los haleqaste en // **186v** una ora?»∴

Díxole: «Yā Mūçā, soy vagaroso que no me / acuyto.∴ I después haleqé la tierra sobre\* las / cuestras del peç que se llama Bahmūt, y-é puesto / a él rincones por cuento de las estrellas / (5) del çielo. I ðentraron toðas las siete / mares del mundo por su vientre, i no le hazen / nozimiento ni<sup>739</sup> se inche<sup>740</sup> su cuerpo. I cuando / su cuerpo estará lleno, será el día del juðiçio. / I cuando se vio cargado, ðevantó su cabeça i / (10) amaravillose de su cuerpo, i nunca abía haleqado / animal mayor que él en forma.

»I después / haleqé un buey que se llama Wāydi, mayor / que el peç ochenta veçes, que tiene / tantos cuernos como estellas<sup>741</sup> ay / (15) en-el çielo; i la largueza de cada cuerno // **187r** es ochenta 'años de l-andaðura.

<sup>737</sup> Falta la preposición «a».

<sup>738</sup> Adorno barreado que anula los tres puntos de la *šm*; de este modo, aparece la palabra «Mūçā» escrita correctamente.

<sup>739</sup> Adorno barreado sobre la *nūn*, parece que para anular la *fathā*.

<sup>740</sup> En vez de «incha». Sin embargo, la cohrencia sintáctica requiere un presente de indicativo, que concordara con el otro verbo.

<sup>741</sup> En vez de «estrellas».

»I mandele que se / echase sobre\* su costado el derecho i que / sostuviese al peç y-a la tierra con cuanto ay / sobr\*-ella.: I plazióle su grande cuerpo i dixo / (5) al peç: “Yo soy de más grande fuerça”. I quise, / yā Mūcā, amostarle mi poder, que yo soy sobre\* / toda cosa poderoso”.:.

»I haleqé debaxo del buey / una perla blanca mayor que el buey ni el peç / ochenta vezes, i sostenía a todos ellos, / (10) i engrandeciöse con su grande haleqamiento, / i díxoles al peç y-al buey: “Yo soy de más / grande fuerça que vosotros\*”.:.

»I quise, yā / Mūcā, amostarle que yo soy el poderoso; / i haleqé debaxo de la perla una mar de cobre\* / (15) que se llama al-Qamqam, mayor que ellos todos // **187v** ochenta vezes. Y-estuvose en-ella la perla y-el peç / y-el buey i las siete tierras. I tornaron des- / pués en la mar como una salliva o escupiñata en / los yermos de la tierra i maliçió aquella mar / (5) i fueron grandes sus ondas. I tomó el peç / asī<sup>742</sup> y-engrandeciöse.

»I quise amostarle / que yo soy poderoso; i haleqé en medio de / aquella mar una peña, Ṭuba, mayor que todos / los que te é dicho. I puse los ayres que / (10) soplan\* en-ella, y-el camino de la rueda del / çielo la detiene, i mi vista la guarda.:<sup>743</sup> Y-es / aquella la peña que nonbró Al·lah {Al·lah} en-el-Alqur’ān / onrado, en-el-açōra de Qaṭūn».:.

Dixo Mūcā: / «Señor, ¿i qué ay debaxo de la peña?».

Dixo Al·lah el-alto: / (15) «Debaxo de aquella peña está ġahannam, la casa // **188r** de mi saña».: Defiéndanos Al·lah d-ella. Āmīn.: /

Dixo Mūcā: «Si cuando dixiste a los çielos / y-a las tierras “Venidme graçiosamente o por / fuerça” i no ubiesen querido obedecerle, / (5) ¿qué les abrías\* fecho?».

Dixo: «Yā Mūcā, / abría\* ’inviado sobre\* ellas un animal que / se abría\* tragado a los çielos y-a la tierra / en-un bocado con mī poderío».:.

Dixo Mūcā: / «Yā Señor, i si no te ubiese obedecido ese / (10) animal, ¿qué le abrías\* fecho?».

Dixo Al·lah: «Abriale\* / inviado un león mayor que no él i de más / grande fuerça que se los tragará a todos / en-un bocado con mi poderío. Yā Mūcā, no me / contrastes en mi poder, que yo soy sobre\* / (15) toda cosa poderoso».:.

Dixo Mūcā: «Yā Señor, // **188v** ¿por qué no sacas esas maras<sup>744</sup> sobr\*-el mundo?».: /

<sup>742</sup> Faltan los puntos bajo la yā’.

<sup>743</sup> Los tres puntos fueron incluidos posteriormente.

<sup>744</sup> Probablemente en vez de «mares». Error por ausencia de *alif*.

Đixo Al·lah: «Yā Mūḩā, cuando se remiraron i se / preḩiaron en sí mismas, saqué del secreto\* / de mi saber i de mis lugares una ave, i mandele / (5) que se bebiese las siete mares en-una bebida, / i i bebiolas. I subiose en lo alto, i quedaron / las mares represadas en su cuerpo / ocho días, hasta que se arrepintieron de su / preḩiarse, y-otorgó que ella era la más flaca / (10) cosa ḩaleqada en mi poder. :. Después mandé / a la ave que las echase de su cuerpo, i quedaron / las mares represadas hasta el día del / juḩiḩio del cuerpo de aquella ave. :. I sienpre / que ay fortuna en la mar, salte aquella ave de mī / (15) secreto\* i abre\* su ala sobre\* la mar, y-asosiégase // **189r** con mi poderío».:.

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿por qué / as ḩaleqado los ḩaleqados que no eran me- / nester ni eran neḩesarios a tu noble\* esenḩia?».: /

Đixo Al·lah: «Yā Mūḩā, yo estaba en-el ayre i no era / (5) conoḩido, i formé a las gentes porque me / conoḩiesen, i que supiesen que yo soy / señor poderoso, apazible\*, que no me aquexo».: /

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿qué cosa ḩaleqaste / de sol saliente allá?».:.

Đixo Al·lah: «Yā Mūḩā, / (10) é criado del cabo del mundo enta allá, aparte / de sol saliente, cuarenta mil ḩiwḩades, / que cada ḩiwḩad d-ellas es tan grande / como el mundo siete veces. Que no ay en / aquellas ḩiwḩades un pied de persona / (15) que no aya en-ella ḩaleqados que no son gentes // **189v** ni alḩinnes ni almalakes, i nunca me desobedeḩen / pestañada de ojo desde que los ḩaleqé, ni saben / qué cosa es pecado. Son temerosos, meḩ- / rosos\* del-alʿadāb de ḩahannam.

I ḩaleqé del / (5) cabo del mundo enta allá a la parte de poniente / cuarenta mil ḩiwḩades otras\* semejantes / de las de sol saliente allá. :

»Yā Mūḩā, vuestro / mundo es andadura de venticuatro\* años: / tres años de andadura son los muḩlimes, / (10) i veʿinte<sup>745</sup> i uno son los descreyentes».: /

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿duermes?».

Đixo Al·lah, / noble\* es su nobleza\*: «Grande cosa as demando / i as hablado\*; i si no, ¿por qué se me adelantó / mi piedad a mi saña? Quemárate con mī<sup>746</sup> fuego / (15) aunque fueras ʿIbrāḩīm\* mi amigo».:.

<sup>745</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>746</sup> Faltan los puntos bajo la *yāʾ*.

Después // **190r** mandó Al·lah a Mūçā que tomase un baxillo lleno de / agua en su mano. I tomolo Mūçā, i inviole Al·lah / sueño, i cayósele el baxillo de su mano i ronpiose. / Díxole Al·lah: «¿Adormido te as, yā Mūçā, que se / (5) te á ca'ído el baxillo de tu mano?».

Đixo Mūçā: «Sī<sup>747</sup>, / Señor».

—«Pues yā Mūçā, si yo đurmiese, / caerse ían los çielos ençima de / la tierra, i morirían todos cuantos son / en-ella».

Đixo Mūçā: «Đame por-escusado en / (10) lo que é hablado\*».

La ora đixo Al·lah: «Yā Mūçā, yo soy / simple onrado».

Đixo Mūçā: «Señor, yo querría / demandarte, i tengo miedo».

Đixo Al·lah: «Yā Mūçā. / quien no tiene miedo no tiene vergüença. / i-adescrea i mete aparçero con mī».

(15) Đixo Al·lah: «Yā Mūçā, témeme en qualquiere // **190v** manera y-estado».

Đixo Mūçā: «Señor, ¿a qué partida / mira tu cara?».

Đixo Al·lah: «Grande cosa as demandado, / yā Mūçā. Llega leña y-ençiendo fuego en-ella».

Y-ençendió Mūçā el fuego i subiose en lo alto. / (5) Đixo Al·lah: «Yā Mūçā, ¿adónde está la cara<sup>748</sup> de / ese fuego?».

Đixo Mūçā: «Yā Señor, a todas partes».

Đixo Al·lah: «Así es mi cara, que mira a todas partes. / ¿No vees, yā Mūçā, que toda cosa está en mī / mano como un grano de mostaça en tu palma? / (10) I yo ve'o a toda cosa; i oygo a toda cosa; / i ve'o el movimiento de la hormiga negra\* en / la noche oscura que anda en la peña negra\* lisa; / i veo el ave en lo alto donde vuela; y-el / peç enpreñado en-el vientre de su / (15) madre\* dentro del agua, sinse meçimiento; // **191r** i oygo el grito de mis halequados i sus / voces quando me ruegan».

Đixo Mūçā: «Castígame / como querrás».

Đixo: «Yā Mūçā, castígote / con siete cosas, i deviédote de otras\* / (5) siete cosas.

La primera, castígote con hazer / a<sup>l</sup>şşala en sus oras con cunplir sus / a<sup>l</sup>rak<sup>c</sup>as i sus a<sup>l</sup>ççağdas.

I que hables\* / poco.

I que ames la onra de tu vezino. / que / el más aborreçido de las gentes enta mī / (10) es el que no para mientras a sus vezinos, / aunque sean descreyentes.

<sup>747</sup> Faltan los puntos bajo la yā'.

<sup>748</sup> Adorno barreado sobre la rā' que anula alguna errata.

I castigote / con los meçquinos, que los más aborreçidos / de las gentes enta mī son aquellos / que onran a los ricos i menospreçian / (15) a los pobres\*.

I castigote con allegar // **191v** los parientes de parte de madre\*.: I castigote con-ello / que de los más aborreçidos de las gentes enta mī / son los que se detallan de los parientes de parte / de madre\*.:.

I castigote con onrar a tu mujer, que / (5) el más aborreçido de las gentes enta mī es / quien no onra a su mujer.: guardante castedad / i fidelidad.:.

Yā Mūcā, deviédote de siete / cosas, como te é dīcho.:.

Deviédote del mentir, / que es costunbre de los malos.:.

I deviédote / (10) de lo harām, que es provisión de los malos.: /

I deviédote de jurar falso, que es señal / de los falsos.:.

I deviédote de dezir mal / de çaga en-awsençia, que es fruto de los / malos.:.

I deviédote de açaguear el-açala, / (15) qu-es práctica de los malos.:.

I deviédote // **192r** que no te malenconies contra los pobres\*, que / es mala ganancia i mal cabal.:.

Yā Mūcā, sobre\* tú / se'a con dayunar tres días de cada luna / el terçeno, y-el catorzeno y-el quizenno.:. Que / (5) yo te escribiré de gualardón como quien / dayuna todo el tienpo.:. I sobre\* tú se'a con hazer / a<sup>l</sup>şşala de la mañanada, i darte é tanto gualardón / como al que haze a<sup>l</sup>şşala toda la noche hasta el día. /

Yā Mūcā, allega al que de ti se aparta, i da a / (10) quien te devieđa lo suyo, i habla\* a quien no te / habla\*, i haz entrega de paga al que te engaña, / i haz bien a quien te haze mal, que con-esto / é mandado a mis siervos y-apurados».:.

Dixo / Mūcā: «Yā mi Señor, querría demandarte i no oso / (15) de miedo».:.

Dixo Al-lah: «Demanda lo que querrás».:.

{Dixo} // **192v** Dixo Mūcā: «Señor, ¿cuál de los siervos es más / amado a Tú?».:.

Dixo: «Aquel que no me olvida en ninguna cosa».: /

Dixo Mūcā: «Señor, ¿cuál de los siervos es más / temeroso a Tú?».

Dixo Al-lah: «Aquel que no tiene cuenta / (5) con lo que no le va ni le viene».:.

Dixo Mūcā: «Yā Señor, / ¿cuál de las gentes es más sabio?».

Dixo: / «Aquel que aprende porque conoçe que lo á<sup>749</sup> menester».: /

Dixo Mūcā: «Yā Señor, ¿cuál-es más avisado?».: /

<sup>749</sup> Escrito ٱ

Đixo Al·lah: «El que no olvida el recordamiento de la / (10) muerte».

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿cuál de las / gentes tiene más seso?».

Đixo: «Aquel / que no dize mal de ninguno ni haze mal con su lengua / ni con sus manos».

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, / ¿cuál es más bien aventurado?».

Đixo / (15) Al·lah: «Aquel que ama más el-otro\* mundo que este»<sup>750</sup> ∴ // **193r**

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿cuál-es más onrado?».

Đixo: «Aquel / que onra<sup>751</sup> los pobres\*» ∴.

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿cuál-es / más sano?».

Đixo Al·lah: «Aquel que no ruega ni maldize<sup>752</sup> / ad-aquel que le haze agravio\*» ∴.

Đixo Mūḩā: «Señor, / (5) ¿cuál-es el más aventajado?».

Đixo: «Aquel / que es mucho piadoso a los güérfanos i viudas<sup>753</sup>» ∴. /

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿cuál de las gentes es / más aborreçido a Tú?».

Đixo: «El jifo de noche i vaganço / de día».

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿cuál-es el más malo / (10) de las gentes?».

Đixo: «Aquel<sup>754</sup> que haze nozimiento / a su vezino y-a las gentes con sus manos / o su lengua».

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿cuál-es el más / malaventurado?».

Đixo: «Aquel que açague'a el-aşala» ∴. /

Đixo: «Señor, ¿cuál-es el más escaso?».

Đixo: / (15) «Aquel que no ða a<sup>l</sup>ççalām a su ermano el muçlim» ∴. //

**193v** Đixo Mūḩā: «Señor, ¿cuál de las gentes es más / duro de coraçón?» ∴.

Đixo Al·lah: «Aquel que no se aprovecha / de la monestaçión» ∴.

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿cuál es / más aviltado en tu poder?».

Đixo: «Aquel que me olvida / (5) más de una noche» ∴.

Đixo Al·lah el-alto: «Yā Mūḩā, ¿quieres / ser çerca de mī?».

Đixo «Sí, Señor».

Đixo: «Pues / onra a los pobres\*» ∴.

Đixo Al·lah: «Yā Mūḩā, ¿quieres / mi apagamiento?».

Đixo: «Sí, Señor».

<sup>750</sup> Reclamo: «Đixo Mūḩā ∴.».

<sup>751</sup> Falta la preposición «a» que rige el verbo «onrar».

<sup>752</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>753</sup> Escrito بانش

<sup>754</sup> Parece que hay una *alif* tachado mediante un trazo en forma de *ocho*.

Đixo: «Pues ama / el hazer onra a tu vezino».:.

Đixo: «Yā Mūḩā, ¿quieres / (10) que oyga i responda a tu rogaria?».:.

Đixo: «Sī, Señor».: /

Đixo Al·lah: «Haz đayunar a tu cuerpo đe lo ḩarām».: /

Đixo: «Yā Mūḩā, ¿quieres ser đe los đelanteros / que van al-alğannah?».:.

Đixo: «Sí, Señor».

Đixo: «Pues / [*mano al margen*.] remedia las neçesidades a las gentes».: / (15)

Đixo: «Yā Mūḩā, ¿quieres que se'a tu peso // **194r** pesađo?».:.

Đixo: «Sī, yā Señor».:.

Đixo Al·lah: «Pues / sufre\* sobre\* lo que te quita el onor.:.

—Yā Mūḩā<sup>755</sup>, / ¿quieres que te revibque sobre\* camellos đe claredađ / đel-alğannah?».:.

Đixo Mūḩā: «Sī, yā Señor».

Đixo: «Pues / (5) haz a<sup>l</sup>şşala đe noche cuando la gente đuerme.:.

—Yā Mūḩā, / ¿quieres beber đe la balsa đe Muḩammad ş̣m?».: /

Đixo: «Sī, Señor».

Đixo Al·lah: «Pues sey piadoso / a los guérfanos.:.

—Yā Mūḩā, ¿querrías que no te / olvida se en todo tu estado?».

Đixo: «Sí, Señor».

Đixo: / (10) «Pues no çeses đe nonbrarme.:.

—Yā Mūḩā, / ¿quieres ser seguro đe mi al<sup>c</sup>adāb i đel / al<sup>c</sup>adāb đe la fuesa?».

Đixo: «Sī Señor».:.

Đixo: / «Pues guarda tu vientre đe lo ḩarām i tu ropa / đe la suziedad.:.

—Yā Mūḩā, ¿quieres que te / (15) escriba tantas alḩaçanas como a todas las // **194v** gentes?».:.

Đixo Mūḩā: «Sī, yā Señor».:.

Đixo: «Đirás / cada đía đespués đel-aşşala đe a<sup>l</sup>şşubḩi اَسْتَغْفِرُ / اَللّٰهُ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ (5) اِلْحْيَاءُ<sup>756</sup> مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ<sup>757</sup> / اَسْتَغْفِرُ / اَللّٰهُ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ (5) اِلْحْيَاءُ<sup>756</sup> مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ<sup>757</sup> I  
después đel-aşala / đe al<sup>c</sup>aşar asī mesmo.:.

<sup>755</sup> Manecilla al margen.

<sup>756</sup> Madda sobre la hamza.

<sup>757</sup> Texto árabe con vocalización en rojo y trazos menos redondeados.

—Yā Mūṣā, ¿quieres que / no te yerre?».

Đixo: «Sī, yā Señor».

Đixo: «Ayūḍa i / encamina al que va errado».: Đixo: «Yā Mūṣā, / ¿quieres que te desee<sup>758</sup>?».:.

Đixo: «Sī, yā Señor». / (10)

Đixo: «Pues no đexes el-aṣala đe a<sup>l</sup>ḍḍuḥā.: /

—Yā Mūṣā, ¿quieres que te đen las manos / los almalakes?».:.

Đixo: «Sī Señor».:.

Đixo Al·lah: / «Pues sobre\* tú se'a đe đemandar el saber.: /

—Yā Mūṣā, ¿quieres que me đemanden perdón / (15) para tú los árboles i las piedras\*?».:.

Đixo: // **195r** «Sī Señor».

Đixo: «Pues quita el-enbargo đel / camino.:.

—Yā Mūṣā, ¿quieres que đemanden / perdón para tú los almalakes?».

Đixo: «Sī Señor». /

Đixo: «Pues amucheḥe đe đemandar perdón».: / (5)

Đixo Mūṣā ʿlm.: «Yā Señor, ¿qué gualardón / abrá\* quien đirá *lā 'ilaha 'il-lā Al·lah*.: puramente đe / su coraçón?».:.

Đixo Al·lah: «Hazerle é pesađo / su peso».:.

Đixo Mūṣā: «Señor, ¿qué gualardón / tiene quien haze a<sup>l</sup>ṣṣala đe noche?».

Đixo: / (10) «Escribirle é un quitamiento đe ḡahannam».: /

Đixo Mūṣā: «Yā Señor, ¿qué gualardón abrá\* / quien allegará a sus parientes?».:.

Đixo / Al·lah: «Meteré bendición en su arrizqi / y-alargarle é la vida».: Đixo Al·lah: «I đarle é buena / (15) ventura en-este mundo y-en-el otro\*».:.

Đixo: // **195v** Mūṣā: «Yā Señor, ¿qué gualardón abrá\* quien hará / a<sup>l</sup>ṣṣala sobre\* un muerto?».:.

Đixo Al·lah: «Harán a<sup>l</sup>ṣṣala / sobr\*-él mis almalakes hasta que muera».:.

Đixo / Mūṣā: «Yā Señor, ¿qué gualardón abrá\* quien visitará / (5) un pobre\*?».:.

Đixo Al·lah: «Visitarlo<sup>759</sup> é yo a él đe la seda / đel-alḡannah».:.

Đixo Mūṣā: «Señor, ¿qué gualardón / tiene el que đetiene su lengua đe las gentes?».

<sup>758</sup> *Madda* sobre la *hamza* que, con la *alif*, forma la segunda <e>.

<sup>759</sup> Error por «vestirlo».



I dixo Al·lah: «Detendré d-él mi saña i darle é / mi apagamiento».:.

Dixo Mūḩā: «Señor, ¿qué gualardón / (10) darás a quien llorará por tu miedo?».:.

Dixo Al·lah: «Yā / Mūḩā, aḩorrarle é su cuerpo del fuego de / ḡahannam».:.

Dixo Mūḩā: «Señor, ¿qué gualardón abrá\* / quien hará fraw en la soldada<sup>760</sup> del mōḩō?»<sup>761</sup>.:.

Dixo: / «Yo seré su ple'iteante el día del judiçio». / (15)

Dixo Mūḩā: «Señor, ¿qué gualardón abrá\* quien // **196r** faltará en sus dewdos?».:.

Dixo: «Olvidarlo é debaxo / de la tierra setena en ḡahannam».:.

Dixo Mūḩā: / «Señor, ¿qué escarmiento abrá\* quien hará / testigo falso?».

Dixo: «No se partirá de su lugar hasta / (5) que lo abré\* maldezido<sup>762</sup> i lo abrá\* maldezido todo lo que el / sol toca».:.

Dixo Mūḩā: «Señor, castigame».:.

Dixo Al·lah: / «Yā Mūḩā, obedēçeme según me as menester, / i desobedēçeme si lo podrás\* sufrir\*».:.

Dixo Mūḩā: / «Señor, ¿qué satisfaziōn darás a quien se gasta / (10) el-algo del güérfano asín raçōn?».:.

Dixo Al·lah: / «Inchiré su vientre de fuego».:.

Dixo Mūḩā: / «Señor, ¿qué pago abrá\* en tu poder quien de- / sobedeçe al padre\* y-a la madre\*?».:.

Dixo Al·lah: «Yā / Mūḩā, anocheçerá y-amanecerá en mi saña i no le / (15) reçibiré el bien que hará».:.

Dixo Mūḩā: «Yā Señor, // **196v** ¿qué satisfaziōn darás a quien logreará\*?».:.

Dixo / Al·lah: «Yā Mūḩā, maldezirlo an los çielos i las / tierras, vivo i muerto».:.

Dixo Mūḩā: «Señor, / ¿qué cargo abrá\* quien se echará con mujer de / (5) su vezino?».

Dixo: «Aboconarle é su cara en-el fuego / de ḡahannam con los descreyentes».:.

/ Dixo Mūḩā: «Señor, ¿qué cargo abrá\* quien hará / a<sup>l</sup>zzinā?».:.

Dixo Al·lah: «Morirá suçio y-entrará en su / fuesa suçio.: i saldrá de su fuesa suçio».: / (10)

<sup>760</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>761</sup> Vespertino Rodríguez, en su libro *Leyendas* (pág. 192), lee «¿qué gualardón abrá / quien hará faraw en la soledad del mōḩō?», considerando «faraw» con el significado de 'intérprete, faraute'. Creo que estamos ante un claro caso de la voz aragonesa apocopada «fraw», 'fraude', que hace que tenga sentido la frase, con la siguiente palabra bien leída, «soldada».

<sup>762</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿qué cargo abrá\* quien / se tomará de la tierra de otro\* solo un palmo?».: /

Đixo Al·lah: «Cargarle n<sup>763</sup> de en su cuello que lo / funda hasta la tierra setena».:.

Đixo Al·lah: «Yā Mūḩā, / onra a mi vezino».:.

Đixo Mūḩā: «Señor, ¿quién / (15) es tu vezino?».: <sup>764</sup>

<sup>765</sup>Đixo: «Aquel que tiene // **197r**<sup>766</sup> mucha cuenta de visitar la meḩquida.: I harás / onra al viecho<sup>767</sup>.: Yā Mūḩā, no seas duro de coraḩón, / que porraré<sup>768</sup> tu nonbre del libro\* de los buenos».: /

Đixo Mūḩā: «Yā Señor, ¿qué gualardón tiene.: / (5) quien cavará un pozo en los yermos?».:.

Đixo / Al·lah: «Fraguarle é una casa en-el-alḩannah».:.

Đixo / Mūḩā: «Señor, ¿qué gualardón abrá\* quien se / derrinle a tu esenḩia la noble\*?».

Đixo Al·lah: / «Abré\* vergüenḩa de tormentarlo el día del / (10) judiḩo».:.

Đixo Mūḩā: «Yā mi Señor, ¿qué cargo / tiene quien haze jurar a un onrado muḩlim / de buena fama i de buen a<sup>l</sup>ddīn?».:.

Đixo Al·lah: / «Malḩezirlo<sup>769</sup> é cada día setenta vezes».:.

Đixo / Mūḩā: «Señor, ¿qué cargo tendrá quien / (15) hará jurar un onbre mentiroso?».

Đixo Al·lah: // **197v** «Quitarle é i destruirle<sup>770</sup> é su arrizqi.: .: .: .: /

Acábannse<sup>771</sup> las demandas de Mūḩā <sup>°</sup>lm.: / con la loor aḩa Al·lah ta<sup>°</sup>alā i la buena de su ayuḩa.: / Creḩca Al·lah onor<sup>772</sup> sobre\* nuestro cawḩillo / (5) i rey Muḩammad i sobre\* los suyos de sus / conpañas i seguidores, i sálvelos salva- / miento.: Āmīn.: Yā Al·lah.:.

[Línea en blanco / Cenefa que ocupa toda la línea / Línea en blanco.]

**Biḩmi Il·lahi i'rrahmāni i'rrahīmi**<sup>773</sup>.: / (10)

**Alḩadiz de la muerte del-annabī Muḩammad / ṣ<sup>°</sup>m**<sup>774</sup>.: /

<sup>763</sup> En vez de «an».

<sup>764</sup> Algo tachado, excepcionalmente sin esmero.

<sup>765</sup> Algo tachado, y como en el caso anterior, sin esmero, como es habitual encontrar en este manuscrito.

<sup>766</sup> En la esquina superior izquierda, 189.

<sup>767</sup> En vez de «viejo». Error por ausencia de *tašdīd*.

<sup>768</sup> En vez de «borraré». Error por presencia de *tašdīd*.

<sup>769</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

<sup>770</sup> Escrito **دَاسْتَرَارِكَا**

<sup>771</sup> En vez de «acábanse». Error por presencia de doble *nūn*.

<sup>772</sup> Parece que hay una <sup>°</sup>ayn en posición inicial tachada mediante un trazo oblicuo encima de la letra.

<sup>773</sup> Frase árabe con trazos más gruesos y vocalización en rojo.

Fue recontado por Ibnu ʿAbbāṣ, apáguese Al·lah / đ-él, que él dixo: «Hizo a<sup>l</sup>ṣṣala con nosotros\* // **198r** el mensajero đe Al·lah, Muḥammad ṣ<sup>c</sup>m.: un día el / a<sup>l</sup>ṣṣala đe al<sup>c</sup>aṣar.: I recostó sus espaldas / enta la pared đel-alqibla\*, i volviose con su cara / la hermosa.: i començó a recontarnos del fecho / (5) đe los çielos i đe la tierra i đel-alğannah.

I / veos que baxó sobr\*-él el fiel Ğibrīl\* / ʿlm.: i đíxole: «Yā Muḥammad. El-alto ensalçado<sup>775</sup> te llega / el-açalām i dize que leʿas».

I dixo: «Yā ermano, / yā Ğibrīl\*, ¿i qué leeré?».

Đixo: «Lee: “‘idā ġāʿa<sup>776</sup> / (10) naṣru Al·lahi<sup>777</sup>” hasta el cabo đe la a<sup>l</sup>ççōra».

Đixo: / Cuando la ubo leído, supo que supo<sup>778</sup> que su / plazo ya era llegado y-alegrósele\* su cara i fuese. / I đentró sobre\* Fāṭima, i conténtese Al·lah / đ-ella, i puso su cabeça en su falda, / (15) i đíxole: «¿No sabes, yā Fāṭima, que mi plazo es // **198v** ya llegado?»). I lloró Fāṭima llo ro fuerte hasta que / corrieron las lágrimas\* sobre\* la cara đel-annabī Muḥammad / ṣ<sup>c</sup>m.: I đíxole: «No llores, yā Fāṭimah, que yo é / suplicado<sup>779</sup> ađa Al·lah que te meta con mī en-el-alğannah / (5) i que seas el primero que vayas después đe mī, / đe mi conpañā. I sonriose Fāṭimah.: Después / veos que el-annabī ʿlm.: no halló pesadura ninguna / ni dolor đe cabeça hasta que đentró la luna / đe Rabī<sup>c</sup>u el-awwal».

El día đe la noche đe la luna vīnole / (10) Bilāl, fijo<sup>780</sup> Ḥamāmah, a llamarlo para el-aṣala, i hallolo / recostado sobre\* sus espaldas, i la ropa / sobre\* su cara la clareante. I llamó Bilāl i dixo: / «Yā mensajero đe Al·lah, ya es venida la ora i las / gentes ya son en la meçquida».

I quitó la ropa / (15) đe su cara la clareante.: i dixo: «Yā Bilāl, // **199r** ya es llegado mi plazo. Haga a<sup>l</sup>ṣṣala qualquiere / đe vosotros\*».:.

Đixo Bilāl: «¿I quién hará / a<sup>l</sup>ṣṣala con nosotros\*, yā amigo, yā Muḥammad? / Nunca me ubiera<sup>781</sup> parīdo Ḥamāmah mi mmađre\*<sup>782</sup> / (5) porque no me ubiese đespartido đe tú».:.

<sup>774</sup> Consuelo López-Morillas folia el comienzo de este capítulo, por error de cálculo, en 198v, no en 197v (*Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: el profeta de los moriscos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Agencia Española de Cooperación Internacional, 1994, pág. 141).

<sup>775</sup> Consuelo López-Morillas puntúa «Yā Muḥammad. El alto, ensalçado, te llega el açalām» (Ibíd., pág. 142).

<sup>776</sup> Madda sobre hamza final.

<sup>777</sup> La primera vocal se forma sobre ʾ, como probable alófono de ʾ.

<sup>778</sup> Repetición en el manuscrito.

<sup>779</sup> Aunque se esperaría *sukūn* sobre la /p/, aparece una *kasra* escrita bajo la *bāʾ*.

<sup>780</sup> Calco del árabe «ibnu Ḥamāmah», en vez de la forma correcta castellana «fijo de Ḥamāmah», con preposición.

<sup>781</sup> Aunque Consuelo López-Morillas lee «ubiere» (*op. cit.*, pág. 142).

Đixole / el-annabī °lm.: «Manda ađa Abū Bakri\* i'lşşidiq<sup>783</sup> que haga / a'lşşala con las gentes». I salió i fuese / a la meçquida llorando, i đixéronle las gentes: / «¿Qué nuevas traes, yā Bilāl?».

Đixo: «Sabeđ / (10) que el-annabī °lm.: está doliente i dize / que su plazo que ya es llegado; que manda ađa Abū / Bakri\* que haga a'lşşala con las gentes». / I trabáronseles las lenguas. I Bilāl / devantó el-aşala. Pues cuando Abū / (15) Bakri\* đentró en-el-almihrāb lloró; i lloraron // **199v** las gentes hasta que oyó el-annabī °lm.: el lloro / i ruido<sup>784</sup> đ-ellas.: i đixo: «¿Qué ruido<sup>785</sup> es este que / suena en la meçquida, yā Fāṭimah?».

Đixo: «Tu mal,<sup>786</sup> / que aqueste es Abū Bakri\* i su conpan<sup>787</sup> que / (5) alçan las voces con-el lloro por đolor đe tu / đespartimiento».

I alçó el-annabī şm las manos / al çielo i đixo: «Señor, đame fuerça para que / vaya a la meçquida.: i haga a'lşşala en-ella una a'rak'a».

I diole Al-lah, onrado es i noble\*, fuelgo, y-era el / (10) fuelgo đe la muerte. I fue a la meçquida estri- / bando sobre\* °Alī ibnu Abī Ṭālib, i cuando / lo vieron las gentes, alçaron las voces / con-el lloro por alegría\* đ-él, y-alegráronse\* / las gentes con-él, y-açagueose Abū / (15) Bakri\* i hizo a'lşala<sup>788</sup> con-ellos el-annabī °lm.: // **200r** {aquel a'lşşala}<sup>789</sup>. Después subió al-alminbar i hizo / loaçión<sup>790</sup> ađa Al-lah, i pedricoles\* i castigoles. / Después đixo al fin đe su pedrique\*: «Yā / gentes, ya son cunplidos mis đías / (5) i yo dese'o đe encontrar a mi Señor, tan / noble\* es, i tan alto i onrado. Enpero / đemándoos<sup>791</sup> con Al-lah que si por aventura é / comido algo đe ninguno đe vosotros\*, veđ aquí / mi algo; i si é ferido a ninguno đe vosotros\*, / (10) veđ aquí mis espaldas. Tomađ alqışaş / en mī en-este mundo antes que me vaya / al otro\*».

<sup>782</sup> *Taşdīd* ocioso.

<sup>783</sup> Aunque Consuelo López-Morillas lee «i'lşşiddiq» (*op. cit.*).

<sup>784</sup> Escrito رَأْد

<sup>785</sup> Escrito رَأْد

<sup>786</sup> Como señala Consuelo López-Morillas (*op. cit.*, pág. 142), parece tratarse de una frase corrompida, en vez de «yā padre», que es el texto que aparece en el manuscrito de Urrea (fol. 188v).

<sup>787</sup> En vez de «conpañā».

<sup>788</sup> Consuelo López-Morillas lee «hizo [e]l aşala» (*op. cit.*, pág. 143). Sin embargo, creo que se trata de un desplazamiento parcial de la vocalización, que apoya el hecho de que la construcción «hazer açalā» está prácticamente fosilizada con el significado de «rezar».

<sup>789</sup> Parece que se trata de un error por adición de un sintagma, al memorizar el copista la frase y despistarse al cambiar de folio.

<sup>790</sup> Escrito لَأْسَيْنُ

<sup>791</sup> Escrito دَامَتْ دَأَشُ

I devantose de entre las gentes / un onbre que se llamaba °Ukāšah.: i dixo: «Yā / mensajero de Al-lah, no te abría\* demandado / (15) con aquesto sino porque nos-as conjurado // **200v** con Al-lah el-alto. Sepas que estando tú a caballo sobre\* / tu camello, i nosotros\* veníamos de las cadenas, / i yo abíame açagueado a un fecho que me fue neçesario / y-amagásteme con-el verdugo; i tú no sabías que me / (5) ubieses tocado o no».:.

Dixo el-annabī: «¿Sabes qué / verdugo era, yā °Ukāšah?».

Dišo<sup>792</sup>: «Yo no, yā Muḥammad». /

Entonçes llamó el-annabī °Im a Bilāl i díxole: «Ves / a la casa de Fāṭimah i tráeme el verdugo». /

I fuese Bilāl a la casa de Fāṭimah i díxole: / (10) «Yā Fāṭimah, vosotros\* mediçináis<sup>793</sup> los / pienso en tu padre\*; toman alqışaş / sobre\* su persona.

I dixo Fāṭimah: «¿I quién / toma alqışaş sobre\* mi padre\* siendo enfermo?».

Díxole: «°Ukāšah».:.

Díxole Fāṭimah: «Pues toma / (15) el verdugo».:. Después dixo ada Alḥaçan i // **201r** ada Alḥuçayni: «Id a vuestro agüelo, que se quiere / morir i mudar del mundo».:.

I vino Bilāl con-el verdugo / i diolo al-annabī °Im.:. Dixo el-annabī °Im.:. «Yā °Ukāšah, / cata aquí el verdugo». I púsoselo sobre\* sus / (5) espaldas.:.

I díxole: «Júrote por mi padre\* i mi madre\*, / yā mensajero<sup>794</sup> de Al-lah, que el día aquel que me / heriste era de muy grande calor i lleva yo yo<sup>795</sup> / descubiertas mis espaldas; pues / descubre\* las tuyas».

Y-entonçes volviéronse / (10) las gentes con-el ruido<sup>796</sup> y-el lloro sobre\* / °Ukāšah, i díxeronle: «Cata aquí nuestras / espaldas. Toma de nosotros\* alqışaş, / i no toques a nuestro aḥnabī».:.

Dixo °Ukāšah: / «No mande Al-lah que yo tome alqışaş de ninguno sino de / (15) quien me firió i me condolió».

I devantáronse // **201v** Alḥaçan i Alḥuçayni i díxeronle: «Yā °Ukāšah, cata aquí / nuestras caras delante de tú. Toma alqışaş / i no toques a nuestro agüelo».

<sup>792</sup> En vez de «dixo». Confusión de sibilantes.

<sup>793</sup> Escrito **مادسيناش**, aunque Consuelo López-Morillas lo interpreta como *medecinés* (*op. cit.*, pág. 143, y recogido en su estudio lingüístico, pág. 48).

<sup>794</sup> *Alif* incluida posteriormente.

<sup>795</sup> Error por «llevaba yo».

I díxoles: «A- / partaos, que no tomaré alqışaş sino de quien / (5) me firió».

Entonçes quitose el-almešīah<sup>797</sup> de sobre\* / sus espaldas sin detenencia<sup>798</sup> ninguna, / i luego, como vio °Ukāššah el sello del-annubū'a entre / sus espaldas, lançó el verdugo de sus / manos, i cayó sobr\*-él, i esfregó su cara en / (10) sus espaldas diziendo: «Defiéndome / con Al·lah que yo tome alqışaş en tú, yā Muḥammad; / que ya á mucho tienpo que yo rogué aḏa Al·lah que no / sacase mi a'r'rūḥ del mundo hasta que tocase / mi cara en tu cuerpo, teniendo fiuza<sup>799</sup> que no / (15) lo tocaría Al·lah con-el fuego el día<sup>800</sup> del juḏiçio». // **202r**

Díxole el-annabī °Im.: «Yā °Ukāššah, o bien toma / alqışaş de mī, o bien me perdona, que sepas / que los almalakes lloran de piedad».:.

Đixo / °Ukāššah: «Antes te perdono, que yo tengo confianza / (5) que Al·lah me perdonará el día<sup>801</sup> del juḏiçio».:.

Đixo / el-annabī š°m.: «Perdónete Al·lah, yā °Ukāššah, / que tú serás mi vezino en-el-alğannah».:.

Después / el-annabī °Im.: dentro en su casa y-amorteçiose. / Y-açercose a él Fāṭimah i llamole: «Yā padre\*». / (10) I no le respondió. I llamole segunda vez, i no le habló\*.: / I dixo: «Yā padre\*, se regala mi corazón; hálbame\* / siquiere<sup>802</sup> una palabra\*».:.

I dixeron Alḥaçan / i Alḥuçayni: «¿Quién será para nosotros\* después / de tú, yā nuestro agüelo?».

I abrió\* el-annabī °Im.: / (15) sus ojos i dixo: «Señor, tú sey alḥalīfah // **202v** i adelantado sobre\* los de mi alumma».:.

Después oyó / Fāṭimah una voz de un al°árabe a la puerta, y-él que / decía: «Yā los de la casa del-annubū'a, ḏaḏme / liçençia que dente<sup>803</sup>».:.

I díxole Fāṭimah: «Yā / (5) ermano, el mensajero de Al·lah está enfazendado / con su persona».

I dixo el-annabī °Im.: «¿Quién / es ese que te habla\*?».

Đixo: «Yā padre\*, un / al°árabe que quiere dentrar a tú».

<sup>796</sup> Escrito رُأى

<sup>797</sup> Hā' final añadida posteriormente.

<sup>798</sup> Se esperaría [d] oclusiva tras nasal.

<sup>799</sup> Escrito فِئْ

<sup>800</sup> Se esperaría [d] oclusiva tras líquida.

<sup>801</sup> Se esperaría [d] oclusiva tras líquida.

<sup>802</sup> Consuelo López-Morillas lee «siquiera» (*op. cit.*, pág. 144).

Dixo el-annabī / °lm.: «'Awāh<sup>un</sup>, awāh<sup>un</sup>, zumma 'awāh<sup>un</sup> ∴. Aquel es, / (10) yā Fāṭimah, el derrocador<sup>804</sup> de los sabores, / el-engorfaneçedor de los fijos i fijas. / Él-es Malaku elmawti, que quiere mudarse / con tu padre d-este mundo» ∴.

I díxole: «Dentra, / yā Malaku elmawti» ∴.

I dentro i dixo: «El-açalām / (15) se'a sobre\* tú, yā Muḥammad. El-alto ensalçado // **203r** te llega el-açalām i te dize que el-alğannah ya / está aparejada para tu venida, i me á mandado que / te obedeçca, pues si quieres, reçibir- / te é<sup>805</sup> tu a<sup>l</sup>rūḥ, i si no, volverme é por donde / (5) é venido».

Díxole el-annabī °lm.: «Aguarda hasta / que venga mi amigo Ğibrīl\*» ∴. I deçendíó / Ğibrīl\* ∴. i díxole el-annabī °lm.: «Yā Ğibrīl\*, / en la folgura eras con mī, y-en la apretura / me dexas»<sup>806</sup> ∴.

Díxole Ğibrīl\* °lm.: «¿I quién / (10) puede mirar por tú, que tú mediçinas todas / las cosas?» ∴.

Dixo: «Albríçame, yā Ğibrīl\*, / con lo que tengo en poder de Al·lah» ∴.

Dixo: «Albríçote, / yā Muḥammad, que los almalakes ya están / puestos en-aşaffes, y-el-alğannah ya está / (15) afeytada para tú; la salvaçión de Al·lah se'a sobre\* tú. // **203v**

Dixo el-annabī °lm.: «No te demando por eso, yā Ğibrīl\*. / Albríçame».

Dixo: «Albríçote, que el-alğannah está / vedada para todas las alummas hasta que dentres / en-ella tú i tu alumma, yā Muḥammad» ∴.

Dixo el-annabī Muḥammad ş°m.: / (5) «Agora ya está linpia i buena mi persona. Açércate / a mī, yā Malaku elmawti» ∴.

Y-entonces díxole / °Alī: «Yā mensajero de Al·lah, cuando tú seas / muerto, ¿quién te bañará?» ∴.

Díxole: «Tú, yā °Alī, / i Uzmān ibnu Zaydi eche el-agua por de çaga / (10) de una enpara» ∴.

Dixo: «¿I quién hará a<sup>l</sup>şşala / sobre\* ti?».

Dixo: «Cuando me abréis\* bañado / i alcafanao, metedme a la orilla de mi fuesa; / que el primero que hará a<sup>l</sup>şşala sobre\* mī será / el señor de las gentes, i después / (15) los almalakes

<sup>803</sup> En vez de «dentre».

<sup>804</sup> Se esperaría que hubiera una [d] oclusiva por estar tras líquida.

<sup>805</sup> Consuelo López-Morillas lee «a» (*op. cit.*, pág. 144).

i los a<sup>l</sup>nnabī'es, i des- // **204r** pués los de mi casa, los çercanos; / después los muçlimes hagan a<sup>l</sup>şşala sobre\* mī / i den a<sup>l</sup>ççalām.: I no lloréis».

Después<sup>807</sup> açer- / cose a él Malaku elmawti i reçibió su / (5) a<sup>l</sup>rrūḥ el linpio i bueno, y-  
él ðiziendo : هَذَا مَا وَأَعْدُ<sup>808</sup> الرَّحْمَانُ وَصَدَّقَ<sup>809</sup> / الْمُرْسَلُونَ.: I no lloréis».

Hasta que llegó su a<sup>l</sup>rrūḥ / a su garganta, i demandó socorro, i fue / reçibido su a<sup>l</sup>rrūḥ el linpio ş<sup>c</sup>m.: I murió / (10) el-annabī Muḥammad ş<sup>c</sup>m.: día de lunes, i / fue enterrado tarde de alārba<sup>c</sup>a y-entriste- / çiose de su muerte toda cosa que formó / Al·lah, onrado es i noble\*.

Perdónele Al·lah / a él i al-escribano y-a su leedor y-a los / (15) escuchadores y-a todos los muçlimes // **204v** i muçlimas, y-a todos los creyentes i cre- / yentas con Al·lah, que Él-es perdonador piadoso.: / i de piedad. I las loores son aḏa Al·lah, Señor de / todas las cosas. Āmīn.: / [Línea en blanco. / Cenefa horizontal que ocupa toda la línea. / Línea en blanco.] /

**(5) Biçmi Il-lahi i<sup>l</sup>rraḥmāni i<sup>l</sup>rraḥīmi.: / [Línea en blanco.] /**

**Capítulo del derecho que tiene el / marīdo sobre\* la mujer.: /**

Ðixonos °Abdu Al·lahi ibnu Açid por su padre\* / que él ðixo que vino un al<sup>c</sup>árabe al-annabī Muḥammad / (10) ş<sup>c</sup>m.: i díxole: «Yo me é fecho muçlim, yā mensajero / de Al·lah. Dame a ver alguna cosa que cre'a su<sup>810</sup> // **205r** çertificançã».

Ðixo: «¿Qué es lo que quieres?». /

Ðixo: «Que llames aquel árbol que venga a tú».: /

Ðixo: / «Ves, llámalo», ðixo.

I fuese al-árbol el al<sup>c</sup>árabe i díxole: / «Ven con mī al mensajero de Al·lah ş<sup>c</sup>m».: ðixo. / (5) Y-encantose el-árbol enta el un costado / y-enta el otro\* i cortó sus venas debaxo / de la tierra. Después endereçose i vino al / mensajero de Al·lah ş<sup>c</sup>m.: i ðixo el al<sup>c</sup>árabe: / «Dame liçençia, yā mensajero de Al·lah, i besart-é / (10) tu cabeça i tus piedes».

I ðiole liçençia, / i besole su cabeça i sus piedes.: Después / ðixo: «Dame liçençia, yā mensajero de Al·lah, / y-açağdarme é a tú».: /

<sup>806</sup> Consuelo López-Morillas lo interpreta como interrogación, me imagino que retórica. Yo prefiero la puntuación afirmativa, que al fin cabo es el último sentido que tiene, ofrece un carácter más dramático a la narración.

<sup>807</sup> Contemplo la posible puntuación que plantea Consuelo López-Morillas: «I no lloréis después. Acercose...» (op. cit., pág. 145).

<sup>808</sup> En árabe correcto, sin *alif hamza*.

<sup>809</sup> En árabe correcto, sin *tašdīd*.

<sup>810</sup> Reclamo: «Certificançã».



I dixo: «Sobre\* él-es el / a<sup>l</sup>ççalām.: no se a<sup>l</sup>ççağde ninguno a ninguno / (15) de los haleqados.: I si ubiera de mandar // **205v** con-el-açağdar, mandaría a la mujer que se a<sup>l</sup>ççağdase / al marīdo por-engrandeçimiento a su derecho».:.

I fue / recontado por Ibnu <sup>c</sup>Umar que él dixo: «Vino una / mujer al mensajero de Al·lah ş<sup>c</sup>m.: i dixo: “Yā / (5) mensajero de Al·lah, ¿qué es el derecho del marīdo / sobre\* la mujer?”.

Dixo: «Que no le deviede su persona / aunque esté sobre\* el-aṭahhur goteando el-agua-: / I no ḏayune ningún día sin liçençia de su marīdo / sino el mes de Ramaḏān, pues si ḏayunará, / (10) pues para él-es el gualardón de su ḏayuno, / y-el pecado es sobr\*-ella.: I no salga de su casa / de sin liçençia de su marīdo.: Pues sī / salte de su casa, maldíçenla los almalakes / de la piedād.: i los almalakes del-al<sup>c</sup>adāb / (15) hasta que vuelve”.:».

Fue recontado por Alḥaçan // **206r** que el-annabī ş<sup>c</sup>m.: dixo: «Cuando huye la mujer de la / casa de su marīdo, no le reçibe Al·lah su a<sup>l</sup>şşala hasta / que torna i toma de la mano a su marīdo i le ḏize: / “Haz de mī lo que querrás”.:.

I fue ḏicho que la mujer, / (5) cuando haze a<sup>l</sup>şşala i no ruega por su marīdo, que / es destornada sobr\*-ella hasta que ruega / por-él.:.

Fue recontado por Qatādah que el-annabī / <sup>c</sup>Im.: dixo en su sermón, y-era en-el monte / de Minnā: «Yā gentes, a vosotros\* sobre\* / (10) vuestras mujeres<sup>811</sup> derecho.: y-a ellas / ay sobre\* vosotros\* derecho.: I de vuestro / derecho sobr\*-ellas es que guarden sus / camas i que no den liçençia en vuestras / casas i<sup>812</sup> ninguno a vuestro pesar, i que no / (15) hagan falsía clara; pues si ellas harán // **206v** aquello, pues ya es ḥalāl a vosotros\* que las / firáis feridas que sean castigadas con / lo de raçón.: Y-el derecho ḏ-ellas sobre\* vosotros\* / es que las vistáis i que les deis / (5) despensa con lo de raçón».:.

I fue recontado / por Annaç ibnu Malik por-el mensajero de / Al·lah ş<sup>c</sup>m.: que él dixo que cuando la mujer / haze los çinco a<sup>l</sup>şşalaes i ḏayuna su mes / de Ramaḏān, y-es casta en su vergüença / (10) i obedeçe a su marīdo, que ḏentra en-el-alğannah / por qualquiere puerta que quiera.

I / fue recontado.: por-el-annabī <sup>c</sup>Im.: que si al marīdo / le corriese sangre por-el un fornillo de / las narizes i, por-el otro\*, poḏre\*, que aún / (15) no le pagaría al marīdo el derecho que tiene sobr\*-ella.: //

<sup>811</sup> Parece faltar la forma verbal «ay» para que la frase tenga sentido.

**207r** [*Cenefa simple horizontal que ocupa toda la línea / Línea en blanco.*]

**Capítulo del derecho que tiene la mujer / sobre\* el marido.:** /

Đixonos Alḥaṣan, por Abī Hurayrah, por Annaḥ / ibnu Mālik, que él đixo: «Fue demandado al / (5) mensajero de Al·lah ṣ̣m.: que cuál de los cre- / yentes es más cunplido en creyençia. /

Đixo: «El de mejores costunbres con su / mujer».:

I fue recontado por Al·lalḥaw, por Ibnu ʿUmar, / que el mensajero de Al·lah ṣ̣m.: đixo: «Todos / (10) vosotros\* sois<sup>813</sup> pastores y-a cada uno le será / demandado de cómo guardó el ganado.: pues / el-alimām<sup>814</sup> aquel que es sobre\* su pastorío.: y-el onbre es pastor sobre\* los de su casa // **207v** i les será demandado por su pastorío.: Y-el / siervo es pastor de los algos de su dueño / i le será demandado por ello.: I todos vosotros\* / sois<sup>815</sup> pastores, y-a cada uno le será demandado / (5) cómo guardó el ganado que le fue encomendado.: /

Đixo Abī Hurayrah, por-el mensajero de Al·lah / ṣ̣m.: que él đixo: «Quien se casa con / una mujer con aḥṣidaḡ y-él tiene voluntad de no / pagárselo, pues es hiziente aḥzzinā con-ella. / (10) I quien toma prestada una cosa o una đewḍa, / y-él tiene voluntad de no volverla a su compañero / o de no pagarla cuando le cae el plazo, es ladrón\*».: /

Đixonos Abū Elqāḥim Axadāʿiy<sup>un</sup> por-el mensajero / de Al·lah ṣ̣m.: que él đixo: «Hazeḍ buena / (15) alwaṣiya con vuestras mujeres, i hazeḍles // **208r** buen tratamiento, que ellas son enta vosotros\* / favoribles\* i no enseñorean sus personas; / mas enpero son en vuestros poderes / que os las-á encomendado Al·lah i tomaḍ por / (5) ḥalāl sus vergüenças con las palabras\* / de Al·lah el bendito y-el-alto».: /

Đixo el recontador, / apiádelo Al·lah: «El derecho de la mujer sobre\* el / marido es çinco cosas.:

La primera es / en que tome serviçio đ-ella de çaga de cobertura.: / (10) o de çaga de enpara.: I no la llame que salga de la enpara, / porque toda ella es vergüença.: I si salle / de allí es pecado.

<sup>812</sup> Probablemente se trate de la preposición «a». Error de vocalización.

<sup>813</sup> Escrito شياش

<sup>814</sup> Parece faltar la forma verbal «es» para la correcta comprensión de la frase.

<sup>815</sup> Escrito شياش

I lo segundo, en que le / amuestre lo que á menester de la sabiduría / de aquello que no se le escusa a ella. : que es / (15) cunplir el-alwaḏū, y-el-aṣala, y-el ḏayuno. :

Lo // **208v** terçero, en que le dé a comer de lo ḥalāl, que la / carne que se cría de provisión ḥarām será / regalada en-el fuego. :

Lo cuarto, en que no / afeyte su carrillo ni la nonbre puerca, porque ella / (5) es encomienda en su poder. :

Lo quinto, en que / conpuerte a ella su coraxe i no se ensañe / con-ella por miedo. Que no caiga en fecho que / se'a más conoçiente con-ello. : i con-ellas<sup>816</sup> ḏos, / i que se'a aquello desengaño en-ellas. :

Fue / (10) recontado por °Umar ibnu Elḥaṭab, apáguese Al·lah / ḏ-él, que le vino a él un onbre quexándose / de su mujer a la puerta de su casa. Pues quando / enparejó con la puerta de su casa, oyó a su / mujer una raçón que se alargó sobre\* °Umar / (15) i dixo: «El onbre este es rey de los // **209r** creyentes y-a él ay del albalā de / aquesto que ay a mī i yo me quiero quexar / a él del fecho de mi mujer. Pues cómo haré». / I quísose volver. : I como lo vio °Umar desde / (5) dentro de su casa, llamolo i piḏiole por / aquello que vino hasta su puerta. : I díxole: «Era / que yo venía a quexar de mi mujer: I oýle / aquellas palabras\* a tu mujer que te dixo i / volvime». :

I díxole °Umar: «Yo ḏoy pasada ḏ-ella i / (10) la perdono por-el derecho que ay a ella sobre\* mī». /

Dixo: «¿I qué es, yā rey de los creyentes?» : /

I dixo a él: «Lo primero, que ella es enpara / entre mī y-el fuego. : i sosiego mi coraçón / con-ella de lo ḥarām. :

»Lo segundo es tesoro a mī, / (15) i quando salgo de mī casa, ella es guardadera // **209v** de mi algo. :

»Lo terçero, que ella es mi roscadera que / lava mis paños i mis ropas. :

»Lo cuarto, que / ella es nodriça\* de mis hijos. :

»Lo çinqueno, que / ella es mi panadera i mi cozinera». :

I dixo a él el / (5) onbre: «Todo lo que me as senblançado en tu mujer / está en mī mujer». I la ora dio pasada ḏ-ella i la / perdonó. :

Fue recontado por Annaç ibnu Malik / que el-annabī °Im. : dixo: «De cuatro\* espensas / no será demandado por-ellas el día del judiçio: / (10) Espensa sobre\* su padre\* i su madre\*, y-

<sup>816</sup> Probable error por «ellos».

espenza / sobre\* su esdayunar en la pascua, i su despenza / sobre\* el ʕahūr.∴ i espenza sobre\* su / familia»∴.

Fue recontado por-el-annabī ʿIm.∴ que / dixo: «De dewdo es que despiendas en / (15) fī ʕabīli Il·lahi, i despiendas en los pobres\*, // **210r** i dewdo es que despiendas en rescatar, / i dewdo es que despiendas sobre\* tu / conpañā»∴. I lo mejor en gualardón es / aquello que se despiende sobre\* su mujer i / (5) su conpañā.∴. / [*Cenefa horizontal que ocupa toda la línea. / Línea en blanco.*] /

### Capítulo en-el obedecer al padre\* y-a la / madre\*∴. /

Díxonos Abū El-Qāʕim ʿAbdu Aʿlrahmān ibnu Muḥammad.∴. / díxonos Riʕib ibnu ʿUmar.∴. dixo: ‘Nos, Muḥammad / (10) ibnu Fadā’i<sup>817</sup>. I díxonos, Yaʕid ibnu Hārūn.∴. / Díxonos. ʕulaymān Altaymud por ʕaʕīd<sup>818</sup>, / fijo de Maʕid ibnu ʿAbāʕ.∴. dixo: No ay cre- / yente que ay a él padre\* i madre\* y-amanee // **210v** Y-él haze bien a ellos, i los abastece, que no / abra\* Al·lah el-alto a él dos puertas del-alḡannah. / Y-él está en-el-apagança de Al·lah el-alto. Esto / es mientras no los haze enojar o haze enojar / (5) al uno d-ellos.∴.

Dixeron: «Aunque sean fizientes / sin raçón por ensalçamiento d-ello.∴. Y-en-ello / ay que creçimiento si el padre\* i la madre\* son / buenos.∴.

Dixo: «Si serán desobidientes<sup>819</sup> / a ellos o al uno d-ellos, abrirles\* Al·lah una / (10) puerta o dos puertas del fuego.∴.

Fue re- / contado por ʿAbdu Al·lahi que él dixo.∴. «Dixo Mūḡā / ʿIm.∴. “Yā señor, castígame”∴.

»Dixo: “Yā Mūḡā, castígate / con bedecer<sup>820</sup> al padre\* y-a la madre\*”∴. ».

I fue recontado / por ʿAbdu Al·lahi ibnu ʿAbbāʕ; dixo: «Vino un onbre / (15) al-annabī ʿIm.∴. i díxole: “Yo quiero ir a la guerra”∴.

»Díxole // **211r** a él: “¿Son vivos tu padre\* i madre\*?∴.

»Dixo: “Sī”. /

»Dixo: “El obedecerlos es mejor a tú / que no el ir a la guerra fī ʕabīli Il·lahi”∴. dixo el / sabio. Pues esta raçón da a entender / (5) que el-obedeçer al padre\* y-a la madre\* es mejor / que

<sup>817</sup> *Madda* sobre la *hamza*.

<sup>818</sup> Faltan los dos puntos bajo la *yāʾ*.

<sup>819</sup> Cierre del timbre de la vocal átona.

<sup>820</sup> En vez de «obedeçer».

no el ir a la guerra fī ḡabīli Il-lahi, porque / el mensajero de Al-lah ṣ̣m.: dixo: “Yo te / mando que dexes el ir a la guerra fī / ḡabīli Il-lahi i que te enfaziendes en / (10) obedecer a tu padre\* i madre\*” .: Y-así mesmo / dixo: “No pasa el sallir a la guerra fī ḡabīli Il-lahi / cuando no le darán liçençia su padre\* i madre\* / sino que se’a que se denten<sup>821</sup> los enemigos / en la çiwdađ o villa, i darán sobr\*-ellos; pues / (15) de otra\* suerte el-obedecer al padre\* y-a la madre\* // **211v** es mejor que no sallir a la guerra” .: ».

I fue recontado / por Yaçid ibnu Hak<sup>in</sup> por su padre\* i por su agüelo / que él dixo: «Yā mensaġero<sup>822</sup> de Al-lah, ¿cuálo es / más obligaçión\*, obeçer<sup>823</sup> al padre\* o a la madre\*?» .: / (5)

Díxole: «Más a la madre\*» .:.

Dixo: «I después ¿a / quién?» .:.

Díxole: «Más a la madre\*» .:.

I dixo: «¿I después / a quién?» .:

Díxole: «Más a la madre\*» .:.

Dixo: «I después / a quién?» .:

Díxole: «Más al padre\*» .: . Díxole: «I después, / de los parientes al más çercano» .:.

Después / (10) dixo el mensajero de Al-lah.: «Obre\* el-obedeçedor / del padre\* o de la madre\* lo que quiere obrar\*, que no / dentrará en-el fuego.: I obre\* el desobedeçedor / del padre\* o de la madre\* lo que quiera obrar\*, que no / dentrará en-el alġannah .:

Dixo el recontador: / (15) «Aunque no nonbrará Al-lah el-alto el derecho del padre\* // **212r** i de la madre\* en su onrado Alqur’ān, ni castigará / con-ellos, sería raçón en que se conoçiese / por camino de buen entendimiento, que ello / es dewdo el-obedeçerlos, y-es de obligaçión\* / (5) sobre\* el cuerdo en que conoçca su / derecho d-ellos i su onor.: Cuánto más / nonbrándolos Al-lah el-alto en todos sus / alkitābes.: y-en-el A’ttawrah, y-en-el Evangelio, / y-en-el A’zzabūr, y-en-el Alqur’ān, con-el onrar / (10) i obedecer al padre\* y-a la madre\*.

I mandó a sus / mensajeros con-ello, i les monestó con-ello, / i puxó el derecho del padre\* i de la madre\*, i / de su obedecerlos de lo que perteneçe / a su apagança d-ellos con su obedecer / (15) ada Al-lah el-alto y-apagarlo.: Y-ajuntó su saña // **212v** d-ellos con su saña.: i su agradeçimiento\* d-ellos / con su agradeçençia\* .:

I fue dīcho que deballaron / tres aleas juntas con otras\* tres, / que no son reçibidas ninguna d-ellas de sin / (5) las otras\* .:

<sup>821</sup> En vez de «dentren».

<sup>822</sup> En vez de «mensajero». Error por falta de punto sobre la *ḡā’*.

<sup>823</sup> En vez de «obedeçer».

La primera ð-ellas es su ðezir / ðe Al·lah el-alto.: «Yā aquello<sup>824</sup> que sois<sup>825</sup> / creyentes, averdadedeð aða Al·lah i / obedeçeð al mensajero y-a los ðel fecho / ðe vosotros\*; pues quien obedeçe a- / (10) ða Al·lah i no obedeçe al mensajero, no es reçibida / su obidençia».:.

I lo segundo es su ðezir ðe / Al·lah el-alto: «Mantened el-aşala i pagad el-azzakkā, / pues quien hará a<sup>l</sup>şşala i no pagará el a<sup>l</sup>zzakkā / no será reçibido su a<sup>l</sup>şşala».:.

I lo terçero, su / (15) ðezir ðe Al·lah: «Obedeçeð a mī y-a vuestro // **213r** padre\* i madre\*.:. pues quien obedeçe a- / ða Al·lah el-alto i no obedeçe a su padre\* i madre\*, / pues no le es reçibida su obidençia».:. I lo que / ða a entender aquello es su ðicho ðel-annabī / (5) ş̣m.:. que él ðixo: «La maldiçión ðel padre\* / i ðe la madre\* ðesipa ðe raíz a sus fijos cuando / los ðesobedeçen.:. Pues si acontenta / a su padre\* i madre\*, pues ya acontenta a su / haleqador.:. I quien oyrá a su padre\* i madre\*, / (10) pues ya oyrá a su haleqador.:. I quien alcança / a su padre\* i madre\* o al uno ð-ellos i ðentra / en-el fuego, pues Al·lah lo aparta ðe su / piedad».:.

I fue ðemandado al-annabī ş̣m.:. / que cuál ðe las obras\* es mejor. /

(15) ðixo: «El-aşala a sus oras.:. i ðepués o- // **213v** bedeçer al padre\* y-a la madre\*; ðepués hazer / guerra fī çabīli Il·lahi.:. / [*Línea en blanco.*]

Le'í en partida ðe los alkitābes que ello es / que no conviene al fijo que hable\* cuando está / (5) ðelante ðel padre\* i ðe la madre\*, sino con liçençia / ð-ellos, ni que ande ðelante ð-ellos, ni a mano ðerecha, ni / a mano içquierda, sino que ellos lo llamen, pues / cuando ellos lo llamaren, respóndales.:. mas / enpero vaya ðetrás\* ð-ellos, así como va / (10) el siervo ðetrás\* ðe su señor.:.

I fue ðicho / que un onbre vino al mensajero ðe Al·lah ş̣m.:. / i ðixo: «Yā mensajero ðe Al·lah, mi madre\* está / en mī encomienda i le doy a comer por mi mano, / i la llevo sobre\* mis cuestras e 'así me será // **214r** ðado gualardón por-ello.:. i si le satishago lo que le / ðebo».:.

Ðíxole: «No le satishazes ðe çient / partes una parte.:. más entero ðe lo que / obedeçerás y-el bien que le harás. / (5) Por Al·lah que te será ðado gualardón ðe lo poco, / mucho gualardón cuanto más si le hazes mucho».:. /

Fue recontado por Hisān, fijo ðe Arwāt, / por su padre\*, que él ðixo: «Es escrito / maldiçiente en la çiençia quien maldize<sup>826</sup> / (10) a su padre\*; i maldito quien maldize a su madre\*; / i maldito quien se aparta ðe la obidençia / ðe Al·lah.:. i ðescamina al çiego ðel

<sup>824</sup> En vez de «aquellos».

<sup>825</sup> Escrito شَائِس

<sup>826</sup> Sic. Se esperaría una [d] oclusiva tras la líquida.

camino. : i / maldito quien degüella sin nonbrar el nonbre / de Al·lah. : i maldito quien muda los mojonos / (15) de la tierra; quiere dezir el ribaço aquel que // **214v** está entre su eredađ i la eredađ de su vezino. : / I la declaraçión\* de su dezir que maldize a su padre\* / i maldize a su madre\*; quiere dezir que obra\* obras\* / que maldize a su padre\* y-a su madre\* con cawsa / (5) de su obrar\*, i torna como que él fuese aquel / que los maldize». :

Fue recontado por-el-annabī Muḥammad / ṣ̣m. : que él dixo: «De los grandes de los / pecados es en que denueste el onbre / a su padre\* i madre\* :.

I dixerón: «¿Cómo denuesta / (10) a su padre\* i madre\*?» :.

Dixo que denuesta el / padre\* al onbre i denuesta el onbre a su / padre\* i madre\* :.

Fue recontado por Annaç / ibnu Malik que abía un maçebo<sup>827</sup> en tienpo / del mensajero de Al·lah ṣ̣m que se llamaba / (15) Alqāmah, y-era de fuerte entremetençia // **215r** i de grande a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa; y-enfermó Alqāmah y-apretósele / su dolor, i invió al mensajero de Al·lah ṣ̣m. : / a su mujer. : i díxole: «Mi marīdo Alqāmah está / a la muerte i me á mandado que te haga a saber su / (5) estado» :.

Dixo el-annabī °Im. : a Bilāl i a °Alī / y-a Çilmān: «Id a él i sabed cómo está». /

I fueron hasta que llegaron donde él estaba, / i dixerónle: «Ḍī ‘lā ‘ilaha ‘il-lā Al·lah” :. que quiere dezir / “no ay Señor sino Al·lah”. I no hablaba\* su lengua. I / (10) cuando fueron çiertos que él estaba / perdido, enviaron al mensajero de Al·lah ṣ̣m. : / que le hiziesen a saber con sus nuevas, / i dixo el mensajero de Al·lah ṣ̣m. : «¿Tiene / padre\* o madre\*?» :.

I dixerónle: «A cuanto su padre\*, / (15) ya es muerto. : Y-a él ay madre\* vieja». // **215v**

I dixo: «Yā Bilāl, ves a la madre\* de Alqāmah i dale / de mis partes el-açalām. : i dile que si puede / venir al mensajero de Al·lah. : i que si no puede venir, / que dīga cuándo iré yo a ella» :.

Pues cuando / (5) le hizo a saber con las nuevas. : dixo la vieja: / «Mi persona es a su persona derrimiente. : Yo / es más raçón que vaya donde él está». /

I tomó una qayaṭa i fuese hasta que dentro / donde estaba el mensajero de Al·lah ṣ̣m. : / (10) Pues cuando ubo dado sobr\*-él el-açalām, volvió / sobr\*-ella el-açalām y-asentose cara a cara d-él, / i díxole a ella: «Dime la verdađ, i si mientes, / venirme á la revelaçión de partes de Al·lah el-alto. : / ¿Cómo á sido el-estado de Alqāmah?».

<sup>827</sup> En vez de «maçebo».

Đixole / (15) ella que hazía<sup>828</sup> a<sup>l</sup>ṣṣala đ-esta manera i đayunaba // **216r** đ-esta manera, i hazía a<sup>l</sup>ṣṣaddaqa con su mano a<sup>l</sup>đđirhāmes / que no sabía su peso đ-ellos.∴ «¿Pues cómo á sido / tu estado y-el suyo?»∴.

Đixo: «Yā mensajero đe / Al·lah, que é tenido sobr\*-él grande saña»∴.

Đixole / (5) a ella: «¿I por qué aquello?».

Đixo: «Era que aventajaba / a su mujer sobre\* mī i la obedeçia en las / cosas i me desobedeçia a mī»∴.

Đixo<sup>829</sup> / el mensajero đe Al·lah ṣ<sup>c</sup>m: «Enojó a su madre\* / i trabósele la lengua i no pudo atestiguar en / (10) que no ay señor sino Al·lah». Después đixo / a Bilāl: «Ves, allega grande número de leña / que lo quiero quemar con fuego»∴.

Đixo su madre\*: / «Yā mensajero đe Al·lah, ¿a mī fijo, fruta<sup>830</sup> đe mī / coraçón, quieres quemar con-el fuego<sup>831</sup> / (15) delante de mī? ¿Cómo podrá\* conportar aquello mī // **216v** coraçón?»∴.

Đixo a ella el mensajero đe Al·lah ṣ<sup>c</sup>m.∴ / «Yā madre\* đe Alqāmah, al<sup>c</sup>adāb đe Al·lah es / más fuerte i más perđurable\*; i tu alegría\* / sería si Al·lah lo perđonase a él.∴ i se apagase / (5) del que por aquel que mi persona es en su / padre\* no le á aprovechado el-aşala ni el-aşaddaqa / mientras que as estado ayrada sobr\*-él». /

I devantó sus manos la vieja i đixo: «Haga / Al·lah testigo en sus çielos i tú, yā mensajero / (10) đe Al·lah, i todos los presentes en que / yo ya me é apagado de mī fijo Alqāmah»∴. /

I đixo el mensajero đe Al·lah ṣ<sup>c</sup>m.∴: «Ves, / yā Bilāl, i mira si podrá đezir *lā 'ilaha 'il-lā Al·lah*.∴ / que podría ser que la madre\* đe Alqāmah aya / (15) hablado\* con lo que no tiene en su coraçón<sup>832</sup> // **217r** por vergüença del mensajero đe Al·lah»∴.

I fuyó / Bilāl, i cuando llegó a la puerta, oyó ada Alqāmah, / que đezía: «*Lā 'ilaha 'il-lā Al·lah*»∴. I cuando đentró / đixo: «Aquesto es que si estuviera ayrada / (5) la madre\* đe Alqāmah, fuera arredrađa\* su lengua / de la testimoniança»∴.

I cuando ella se'a apagada / đ-él á soltado Al·lah el-alto su lengua i murió Alqāmah / en-aquel día.<sup>833</sup> I vino a él el mensajero đe Al·lah, / i mandó que lo bañasen i lo amortajasen. I hizo

<sup>828</sup> Adorno barreado debajo de la *hā'*, que corrige, probablemente, una *kasra* incorrecta.

<sup>829</sup> Adorno doble sobre la *đal*, que parece anular una *fatha* errónea.

<sup>830</sup> También podría leerse «fruto».

<sup>831</sup> La línea se completa a caja mediante la escritura de unas rayas oblicuas paralelas.

<sup>832</sup> Reclamo: «por vergüença».



a<sup>l</sup>ṣṣala / (10) sobr\*-él.: I después púsose a la orilla de su / fuesa.: i dixo: «Yā conpañā de los de / almuḥāḡirīna y-alanṣar, quien aventajará / a su mujer sobre\* su madre\*, pues sobr\*-él es / la maldición de Al·lah, i no le recibirá Al·lah a<sup>l</sup>ṣṣala / (15) de dewdo ni a<sup>l</sup>ṣṣala de a<sup>l</sup>nnāfilas ni obra\* ninguna. //

**217v**<sup>834</sup> recontado por Ibnu ʿAbbāḡ que él dixo: / declaración\* de su dicho de Al·lah, onrado i noble\* / dize.: «I mandó tu Señor que no adores sino / a Él, i obedecer al padre\* y-a la madre\*.: quiere decir / (5) tu señor que no adoré'is sino a Él; quiere / decir que no pongáis aparçero con-Él a otro\* ninguno / con-Él.: porque no ay señor sino Él; que quiere / decir, no obedecáis a ninguno en las desobe- / diencias y-obedeçed ada Al·lah en lo que os / (10) mandado.:.

I obedeched al padre\* y-a la madre\* o- / bedeçimiento; quiere decir, hazedles / buenas obras\* y-abadles piedad.: I cuando / llegarán al<sup>835</sup> vejez, pues no los ensuciéis<sup>836</sup> / ni les digáis ruines<sup>837</sup> palabras\*.:.

I dixerón / (15) que cuando llegan al vejez el padre\* i la madre\*, // **218r** i an de menester que les amanéis el vazí<sup>838</sup> / para orinar, o que llevé'is el vaçín de la orina / o de la fienta a derramar, pues no tornéis / vuestras narizes enta aquello ni desvié'is / (5) vuestras caras por ascosidad, porque / ya lo naço de vosotros\* cuando érais pequeños». /

Después dixo: «I no os entoné'is contra / ellos con palabras\*.: i deçidles palabras\* / onradas; quiere decir palabras\* amorosas. / (10) Y-abaxad a ellos las alas del umillamiento / i de la piedad; quiere decir, sed con-ellos piadosos / i sed a ellos umildes».

I dixerón: «Apiadaos / d-ellos asī como os criaron de chicos; / quiere decir, así como os sustentaron / (15) en-el tiempo de vuestra niñez, y-apiadaos //

**218v** coras en-el-estado de la vida i gualardonadlos.: quiere / decir con la perdonança en su vida d-ellos / después que sean muertos.:.

I fue / recontado por partida de los seguidores que / (5) dixo: «Quien rogará por su padre\* i por su madre\* / cada día çinco vezes, pues ya paga su / derecho, porque Al·lah el-alto dize: “Obedeched a / mī y-a vuestro padre\* i madre\*.: pues el-obedeçer / ada Al·lah el-alto es en

<sup>833</sup> Frase en la que debe estar ausente algún elemento, puesto que carece de sentido.

<sup>834</sup> A partir de aquí, la falta de la esquina superior externa del manuscrito hace imposible la lectura de las últimas letras o palabras del folio —o primeras, según sea verso o recto—. Omitiré la reproducción sistemática de [...] para evitar repeticiones innecesarias; sin embargo, para una reconstrucción del texto, véase la presentación crítica correspondiente a esta pieza.

<sup>835</sup> Error por «a la vejez».

<sup>836</sup> Escrito ءانشسبإاش

<sup>837</sup> Escrito رأناش

<sup>838</sup> En vez de «vazín». Ausencia de la última letra por el mal estado de conservación de estas páginas.

que hagan a<sup>l</sup>ṣṣala cada / (10) día cinco veces.: Y-así mesmo es el-obedeçer / al padre\* y-a la madre\* en que rogué'is por-ellos cada / día cinco vezes".:».

Đixo Al·lah el-alto: / «Vuestro Señor es más sabidor con lo que es / en vuestras personas; quiere đezir, / (15) con lo que es en vuestros coraçones // **219r** de la blandeza y-el-obedeçimiento. I si abré'is\* / i madre\*, pues es en que les seá'is / pues quiere đezir obidientes / vuestros padres\* i madres\*, pues / (5) hazed adewdeçer sobre\* aquello el gualardón, / porque Al·lah es de los arrepintientes / perdonador; quiere đezir que si đexaré'is / el obeđeçer al padre\* y-a la madre\* i después / os repentiré'is, pues él-es a los que / (10) se đestornan del pacado perdonador.:.

I / đixerón al padre\*: «Ay sobre\* el fijo<sup>839</sup> đerechos / i son que les dé a comer cuando abrán\* / hanbre i que los vista cuando estén / desnudos, si abrá\* poder para aquello».

I fue / (15) recontado por-el-annabī ṣ'm.: que ello es // **219v** fue demandado de su declaración\* de su đezir / aconpañarlos en su mundo con lo de raçón. /

Đixo: «Deles a comer cuando abrán\* hanbre, / vístalos cuando están desnudos.: I / (5) lo abrá\* menester el uno y-el otro\* no / vista al que lo á menester, i deles una / sirvienta que los sirva. Y-así mesmo / cuando lo llamarán, respóndales; i cuando / demandarán obidiençia, obedéçcales / (10) mientras no se'a desobidençia; i hábleles\* / con palabras\* blandas i piadosas; i que / los llame por sus nonbres o al uno đ-ellos; / y-aconténtese para ellos lo que se acontenta / para su persona. Pues estos son / (15) nueve đerechos, y-el derecho đezeno // **220r** es en que ruegue ada Al·lah por-ellos tu / lo que ruega para su persona».:.

Đixo Al·lah el-alto / recontándolo por Nūḥ.: «Señor, perdóname, / y-a mi padre\* y-a mi madre\*, y-a los creyentes / (5) i creyentas el día que será el cua[...]; / que quiere đezir el día del juicio. /

I dixerón partida del aṣiḥāba đexará / de rogar por-el padre\* i la madre\* haze estre- / char la cuenta sobre\* el fijo.:.

Đixo el / (10) recontador, apiádelo Al·lah: «Si te preguntara / alguno: “Veo que si se muere el padre\* o la madre\*, / y-ellos están ayraados sobre\* su fijo / que no los puede contentar”.: que la respuesta / de aquesto es que los puede contentar / (15) con tres cosas.:. La primera đ-ellas // **220v** en que se'a bueno en su persona i / allegue a sus parientes y-a sus amigos / que ruegue por ellos i que haga limosna por-ellos.:. /

<sup>839</sup> Al margen izquierdo: «خ / نَشْأُ», estando la *ḥā'* en posición inicial.

Recontó Abū Hurayrah por-el mensajero de / (5) lah<sup>840</sup> ṣ̣m.: que él dixo: «Cuando muere el / hijo de Edam, detállase d-él su obra\* sino de tres / cosas.: De limosna corriente — quiere dezir, / perpetual—.: i fijo bueno, que ruegue por-ellos.: / i sabiduría que aya aprovechado con-ella».:.

I dixo: / (10) «Sóbreles\* el-açalām.: No detalles a quien / era que allegaba a tu padre\* o lo allega.: porque / no se amate con el detallarlos tu claredad.: / Porque tu amor es el-amor de tu padre\*.: /

I fue recontado que vino un onbre al-annabī / (15) ṣ̣m.: i díxole: «Mi padre\* se'a muerto, pues // **221r** e'a si á quedado de su onramiento co<sup>841</sup> / alguna.:.

Dixo: «Sī el demandar perdón / ellos, i cunplir sus promesas, i onrar sus / amigos i compañeros, y-allegar los parientes / (5) de madre\* aquellos que no se allegan sino por-ellos». /

[Cenefa horizontal tras línea en blanco.]

### Capítulo en-el derecho del fijo sobre\* el / padre\* \* /

Dixo el recontador, apáguese Al·lah d-él, / recontome por su maestro.: Abū Alqāṣim / (10) °Abdu A'lrahmān ibnu Muḥammad, por Abī Hurayrah, / por-el-annabī ṣ̣m.: que él dixo: «El derecho del / fijo sobre\* el padre\* es tres cosas: // **221v** que le meta buen nonbre cuando naçe, / que le amuestre el-Alqur'ān cuando tenga / entendimiento, i que lo case cuando sea ora / tienpo».:.

Fue recontado por °Umar ibnu / (5) Ḥaṭab, apáguese Al·lah d-él, que le vino un / onbre con su fijo i díxole: «Yā rey de los / creyentes, este mi fijo me desobedeçe».: /

I díxole °Umar: «¿No temes ada Al·lah en desobede- / çer a tu padre\*?; que el derecho del fijo / (10) es que obedezca a su padre\* d-esta i / d-esta manera.:.

Dixo el fijo: «Yā rey de los / creyentes, este mi fijo me desobedeçe.: /

<sup>840</sup> En vez de «Al·lah». Ausencia de la primera sílaba por el mal estado de conservación de estas páginas.

<sup>841</sup> En vez de «cosa». Ausencia de la última sílaba por el mal estado de conservación de estas páginas.

I díxole °Umar: «No temes aḏa Al·lah en ḏesobede- / çer a tu padre\*, que el derecho ḏel fijo / (10) es que obedeçca a su padre\* ḏ-esta i / ḏ-esta manera».:.

Ḑixo el fijo: «Yā rey ḏe los / creyentes, ¿i al fijo ay sobre\* el padre\* / derecho alguno?».:.

Ḑíxole °Umar: «Sī».:.

Ḑixo: / «¿I qué es su derecho sobr\*-él?».:.

Ḑixo °Umar: / (15) «Que le meta buen nonbre i que le amuestre // **222r** el-Alqur'ān ḏe Al·lah».:.

Ḑixo el fijo: «Pues / yā rey ḏe los creyentes, que / no me nonbra con buen nonbre.: porque / me nonbra «bastaje».:. I nunca me amostrará / (5) solamente una ale'a ḏel-Alqur'ān onrado i / noble\*».:.

I volviöse °Umar, apáguese Al·lah ḏ-él, / a su padre\*.: i ḏixo: «Tú ḏizes que tu fijo te / ḏesobedeçe y-aslo ḏesobedeçido tú a él / antes que él te ḏesobedeçiese. / (10) Ḑevántate; ḏevántate i vete ḏe aquí».:. /

Ḑixo el recontador: «Oý a mi padre\* que ḏezía / por Abī Ḥafziāçin Çardaqi<sup>un</sup>, y-era ḏe los / sabios.: ḏe Şamarqandī, que ello es / que vino a él un onbre i díxole: “Mi fijo / (15) me á ferido i me á endoloreçido”.:.

»Ḑíxole: “A él // **222v** á<sup>842</sup> mostrado la ḏotrina\* ḏel-addīn i la sabiduría”.: /

»Ḑíxole: “¿Asle amostrado el ḏecorar / Alqur'ān?”.:.

»Ḑixo: “No”.

»Ḑíxole: “¿Pues cuál / las obras\* haze?”.:.

»Ḑixo que labra\* i sienbra.: / (5)

»Ḑíxole: “¿Pues no sabes por qué te á ferido?”.:.

»Ḑixo: “No”.: /

»Ḑíxole: “Por ventura, el día que te firió / era ḏe mañana cuando iba a labrar\*, y-él cabalgó / en su bestia i puso ḏelante sus vacas / i llamó su perro ḏetrás<sup>843</sup> ḏ-él. Y-él, como no sabe<sup>844</sup> el<sup>845</sup> / (10) el-Alqur'ān, púsose a cantar otras\* cançiones, / i en-aquella ora pusístete tú ḏelante ḏ-él / i él pensó que tú debías como alguna ḏe / sus vacas, i firiote; pues lo'ores<sup>846</sup> / aḏa Al·lah, que no te á ronpido la cabeza».:.

<sup>842</sup> Probable error por «é».

<sup>843</sup> Se esperaría *tā'* con *sukūn*, como aparece en el resto de los casos. Probablemente se trate de una errata.

<sup>844</sup> Adorno barreado que corrige la *yā'* en *nūn*, quitándole, pues, un punto.

<sup>845</sup> Palabra repetida en el manuscrito debido a un despiste producido por el cambio de línea.

<sup>846</sup> Escrito لُورَاشُ

Fue / (15) recontado por Zābit el-Yabany<sup>un</sup> que él // **223r** vio un onbre que porreaba a su padre\* en / cierto lugar. : i dixerónle: «¿Qué es es / que hazes?» :.

Dixo el padre\*: «Dexadlo hazer, / porque yo aporreé a mi padre\* en-este lugar / (5) i yo é sido reprobado con mī fijo, pues / que me aporre'a en-este mesmo lugar» :. : /

I dixerón partida de los sabios que quien / desobedeçe a su padre\* i madre\*, que nunca verá / buen gozo de sus fijos. : I quien no toma / (10) consejo en la cosa, que nunca legará / a lo que á de menester. : I quien no para mientras / con su conpañā, vásele el gusto de su vida. : /

Fue recontado por Axabiy<sup>un</sup> por-el-annabī<sup>c</sup>lm. : / que dixo: «Apiádese Al-lah de padre\*, que favoreçe / (15) a su hijo sobre\* su obidiençia. : quiere dezir // **223v** mandé hazer lo que á miedo del que lo desobe- / çerá<sup>847</sup> en-ello» :.

Fue racontado por partida / de los apurados que ellos eran que no / mandaban a sus fijos con fecho alguno; / (5) y-asī, cuando abían de<sup>848</sup> menester alguna / cosa, mandábanlo a otros\* fueras d-ellos, / i demandáronles por aquellos i dixerón: «Nosotros\* / abemos miedo que si les mandamos alguna / cosa que nos desobedeçerán en-aquello / (10) y-adewdeçerseles el fuego. : Pues / nosotros\* no queremos ser cawsa de / quemar a nuestros fijos con-el fuego» :. /

Fue recontado por Ḥalqah ibnu Ayūb / semejante de aquesto. : I dixo Alquḍayli<sup>849</sup> / (15) ibnu Diyād: «El cunplimiento de la mujer // **224r** es el obedeçer al padre\* y-a la madre\*, / a sus parientes de madre\*, i onrar a / ermanos, i que sean buenos sus / costunbres con sus fijos, / (5) i guardar su a<sup>l</sup>ddīn y-adobar su algo. : i / despende de su ivantallado, i guardar su / lengua, y-adreçar\* su casa, i no asentarse / con parleros ni parleras. : Y-así mesmo / haga cualquiera persona» :.

Fue recontado / (10) por-el mensajero de Al-lah š<sup>c</sup>m. : que él dixo: / «Cuatro\* cosas son de buena ventura / a la persona. : La primera, en que se'a su mujer / concordante al bien. : I sus ermanos / i padre\* i madre\* onrados. : I su a<sup>l</sup>rrizqi en / (15) su pueblo\* :.

I recontó Yaçid A<sup>l</sup>rruqaš<sup>un</sup> // **224v** ibnu Malik que él dixo: «De siete / le es dado gualardón a la persona en-ellas / después del muerto. :

De meçquida que aya / fraguado, a él es su gualardón, mientras / (5) que aya ninguno que haga a<sup>l</sup>şşala en-ella. :

I quien / cava un río i lo abra\*, pues mientras dura / aquel agua i beben d-él las gentes / es su gualardón. :

<sup>847</sup> En vez de «desobedeçerá». Ausencia de una de las sílabas por el mal estado de conservación de estas páginas.

<sup>848</sup> Se esperaría una [d] oclusiva detrás de la *n*.

<sup>849</sup> Aunque también podría leerse Alfudayli.

I quien escribe / libro\*, es a él el gualardón mientras dura / (10) el leer en-él alguno.:

I quien saca / una fuente que aprovecha con su agua, es / a él el gualardón, mientras dura la fuente.:/

I quien planta paltidio es a él el / gualardón de lo que comerán d-él las gentes / (15) i las aves.:

Y-así mesmo quien dexa // **225r** algún buen fijo que demandará perdón por / después d-él i rogará por-él; quiere dezir / cuando será buen fijo i su padre\* le abrá\* / amostrado el-Alqur'ān y-el saber, pues / (5) es su gualardón a su padre\* de sin que / mengüe el gualardón del fijo ninguna cosa.:/

I cuando es que el padre\* no le abrá\* / amostrado a su fijo el-Alqur'ān i le amuestrará / el camino de la maldad por su abateçimiento / (10) a él o por fueras de aquello,<sup>850</sup> de los / estorbos cawsantes por-él de sin / alguna excusa, pues el pecado de / aquello es del padre\* de sin que mengüe / el pecado del fijo ninguna cosa.:

I recontó / (15) Abū Hurayrah por-el-annabī š<sup>c</sup>m.: que él dixo: // **225v** muere el fijo de Edam, detállase d-él / obra\* sino por tres cosas.: Limosna perpetua.: / i fijo bueno, que ruegue por-él.: I sabiduría que / se aprovechan después d-él.:.: /

[Cenefa horizontal tras línea en blanco y seguida de línea en blanco.]

### (5) Capítulo en-el derecho del veçino.: \* /

**Fue recontado**<sup>851</sup> por °Abdu Al-lahi ibnu °Umar / ibnu Annaç.: que el mensajero de Al-lah š<sup>c</sup>m.: / <sup>852</sup>dixo a siete: «No mira Al-lah a ellos el día del / juicio ni los alinpiará de sus pecados, / (10) I les dirán a ellos: “Dentrañ en-el fuego / con los dentrantes”».

El primero d-ellos // **226r** es el hiziente a<sup>l</sup>zzinā; i el / quiere dezir el buxarrōn que se echa / onbre con otro\*. Esos son el hazedor / el consentidor.: y-el que se haze conveni / (5) con su mano.: y-el que se echa con un animal; / y-el que tiene parte con la mujer por donde / echa la fienta.: y-el que tiene que hazer con / madre\* i hijo.: y-el haziente a<sup>l</sup>zzinā con la / mujer de su veçino.:.:.

<sup>850</sup> Parece faltar la conjunción disyuntiva «o» ante «de los estorbos».

<sup>851</sup> Letras de módulo mayor que se elevan sobre la línea de escritura.

<sup>852</sup> Manecilla al margen señalando la línea.

**Fue recontado** / (10) por °Abdu Al·lahi ibnu Maçcūd que él dixo / dixo:<sup>853</sup> «El mensajero de Al·lah şc̣ṃ.: por aquel / que mi persona es en su poder que no está<sup>854</sup> / salvo el siervo hasta que está salvo / su corazón i su lengua.: I no está seguro / (15) el siervo hasta que está seguro // **226v** sino de su estorbo.:

Dixeron: «Yā mensajero / Al·lah, ¿qué es su estorbo?».:.

Dixo: «Su encubrimiento\* / su escuredad».:.

Fue recontado por Çac̣īd / ibnu Elmuşayab que el mensajero de Al·lah şc̣ṃ.: / (5) dixo: «El derecho del veçino a su veçino es / <sup>855</sup>como el derecho de su madre\*».:.

I dixo °Abdu / Elṭālib, fijo de °Umar, fijo de Al°azī<sup>856</sup>: / «Degüella la res i da a comer a nuestros veçinos».: /

Dixo el mançebo: «Ya nos das trabajo con tus / (10) vezinos los judíos».:.

Dixo °Abdu Elṭālib, / fijo de °Umar: «¡Guay de ti! El mensajero de Al·lah / no dexa de castigarnos con-el veçino hasta / que cuydamos que lo haría nuestro ereðero».: /

Dixo el mensajero de Al·lah şc̣ṃ.: «Quien / (15) cree con Al·lah i con-el día del juicio, // **227r** pues diga buenas palabras\* o calle.: I / cree con Al·lah i con-el día del juicio / pues onre a su güespeð el pasajero un día / i una noche.: y-el gopedaje es tres días; / (5) i lo que es después de aquello es a<sup>l</sup>şşaddaqa. /

Dixo Alḥaçan Albaşariy<sup>un</sup>: «I fue dicho: “Yā mensajero / de Al·lah, ¿i qué es el derecho del vezino a su / veçino?”».:.

»Dixo: “En que si te demanda que le / antiçipes, i<sup>857</sup> le prestes.: i si te llama, / (10) que le respondas.: i si enferma, que lo / visites i le favoreçcas.: i si te demanda / ayuda, que le ayudes.: i si le aconçe / fortuna, que le ayas duelo; i si le aconçe / bonança, que le des el parabien d-ello.: / (15) i si se muere, que lo şşahides.: i si estará // **227v** que reconoçcas su casa i su familia / no le hagas daño con la olor de tu olla, sino que le / des de lo que cozines.:

Y-en otro\* recontamiento / dize que sobrepuyes\* sobr\*-él tu fraguación, / (5) sino que se’a por su provecho».:.

<sup>853</sup> Palabra repetida en el manuscrito.

<sup>854</sup> Manecilla al margen señalando la línea.

<sup>855</sup> Manecilla al margen señalando la línea.

<sup>856</sup> La yā’ final fue añadida posteriormente. Como excepción en el manuscrito, en esta frase —que se continúa en la línea siguiente— aparece parte de la línea en blanco, sin que se complete con ningún tipo de adorno.

<sup>857</sup> Algo ilegible tras la conjunción.

I recontó / Abū Hūrayrah<sup>858</sup> por-el-annabī ʿlm.: que đixo: «No ęesó / đe castigarme Ğibrīl\* con-el vezino hasta / que cuyde que lo haría mi eređero».:.

I recontó / Abū Hurayrah que el mensajero đe Al·lah ęm.: / (10) đixo: «Sey linpio, i serás el mejor siervo / đe las gentes.: i conpásate con lo poco, / i serás el más agradeęiente\* đe las / gentes.: i ama para las gentes lo que amas / para tu persona, i serás creyente.: i haz / (15) buena veęindađ a tu vezino, i serás muęlim.: // **228r** y-apoqueęe el reír, porque el reír mata el /

I đixo Al·lah el-alto en-el ęiente đe su Alqurʿān: / «Ađorađ ađa Al·lah i no pongáis aparęero con-Él / en ninguna cosa.: quiere đezir, obedeęed / (5) ađa Al·lah i seđ obidientes al padre\* i / a la madre\* y-a los parientes.: quiere đezir, / hazed bien a vuestros parientes, y-a los / güérfanos, y-a los pobres\*.: quiere đezir, / hazed limosna a los neęesitados.: i đezid / (10) a las gentes las mejores đe las palabras\*.: / y-al viandante đel camino.: quiere đezir, el / güéspedes asentante, y-es el pasaxero<sup>859</sup>.: / y-el vezino ęercano.: quiere đezir, aquel / que entre tú i él es el parentesco.: / (15) y-el vezino đel costado.: y-el vezino estraño // **228v** es pariente tuyo.

I fue recontado por-el-annabī / ęm.: que él đixo: «Los veęinos son tres / i đ-ellos ay que tienen tres đerechos.: i / đ-ellos que tienen đos đerechos.: I đ-ellos ay / (5) que tienen un đerecho solo.: Pues aquel / que ay a él tres đerechos.: es el vezino / pariente que es muęlim.: Y-aquel que ay a él / đos đerechos es el veęino muęlim.: / Y-aquel que tiene un đerecho solo.: es el veęino / (10) đescreyente.: I la manera đe aquello es que / aquel que ay a él tres đerechos.: es / el đel parentesco.: y-el đerecho đel muęlim.: / y-el đerecho đe ser vezino.: Y-aquel que ay / a él đos đerechos.: es el đerecho đe / (15) ser muęlim.: y-el đerecho đe ser vezino.: Y-aquel // que ay a él<sup>860</sup> [...]»

<sup>858</sup> Sic. Se esperaría que la primera *u* fuera breve.

<sup>859</sup> En vez de «pasajero». Confusión de sibilantes.

<sup>860</sup> «Que ay a él» aparece tan solo como reclamo.



## **VII. PRESENTACIÓN CRÍTICA**

*El hadiz de Abu Xahma cuando lo mandó açotar su padre Omar,  
acontéñse Allah d'él*

Dixo Abullahi ibnu Omar, apáguese Allah d'él:

Era Omar ibnu Elhatab que tenía un fijo que se llamaba Abu Xahma, y era lledor del Alcorán, que semejan en su leer al leer del mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m). Y enfermó Abu Xahma una enfermedad muy fuerte; y era la compañía del anabí Muhamad (ṣ<sup>c</sup>m) que lo visitaba. Pues cuando fue un día, ajuntáronse en la casa de Omar y dixéronle: «Ye rey de los creyentes,<sup>1</sup> si prometieses una promesa, así como hizo Ali ibnu Abi Talib por Alhaçan y Alhuçayni hasta que les invistió<sup>2</sup> Allah la salud, por ventura que tu fijo Abu Xahma que le daría Allah salud y estaría luego sano».

Y dixo Omar, apáguese Allah d'él: «Yo prometo de dayunar tres días si da Allah salud a mi fijo Abu Xahma la salud». Y así mesmo prometió su madre otros tres días de dayuno, y así mesmo dixo un siervo que tenía en su casa. Después envistió Allah ada Abu Xahma la salud.

Y salió un día y pasó por donde estaba una mujer de los judíos y dixo a él: «Ye Abu Xahma, ven y beberás bebraje de dátiles». Y no cuidó que enbriagaba. Y fue a su [...] y bebiolo y súpole bueno. Y salió de allí y pasó un güerto de los de Bani Inajar y halló en él una mujer durmiendo, y conuinola por fuerça. Pues cuando se quitó de encima d'ella, ronpiolo sus ropas y maldíxola. Y volviose a su casa y ella llorando, virtiendo lágrimas. Pues cuando llegó el tienpo que le abía de venir de su purgación, [no le vi]no sangre y esperó con su persona nueve meses, y parió un fijo varón. Después vínose con él a Omar ibnu Elhatab, apáguese Allah d'él, y díxole: «Ye rey de los creyentes, este es fijo de tu fijo».

Dixo: «¿Y de cuál fijo?».

Dixo: «De Abu Xahma».

Díxole: «¿Es halel o es haram?».

<sup>1</sup> La fórmula más habitual es «príncipe de los creyentes»; se le empieza a dar a algunos califas y llega hasta hoy con el rey de Marruecos. Probablemente, ambos vengán ambos del árabe *أمير المؤمنين*.

<sup>2</sup> Aunque no he encontrado documentado este verbo (ni la forma *envistió*, más adelante), probablemente haya cierre del timbre de la vocal átona.

Dixo: «Éll es halel por mi parte, y es haram por la suya».<sup>3</sup>

Dixo Omar: «¿Y cómo es aquello?».

Dixo ella: «Yo es[taba] durmiendo en un güerto de Bani Inajar y tuvo que hazer con mí a mi pesar. Y esperteme de mi dormir y maldíxelo, y ronpile sus ropas. Y cuando llegó la ora de mi purgación, no me vino sangre y aguardé con mí persona nueve meses y ya lo é parido, y vengo a ti con él, que quiero caullear la afrenta d'este mundo mas que no la del otro. Dame satisfacción de tu fijo Abu Xahma; si no, yo te pararé mañana delante de Allah, bendito es, y delante del mensajero de Allah (*ṣ̣m*)».

Y dixo a ella Omar, apáguese Allah d'él: «Si tú me vienes con certinidad de lo que dizes, yo te daré satisfacción de mi fijo Abu Xahma, y aún te creceré».

Dixo ella: «¿Y qué certinidad á de ser, ye rey de los creyentes?».

Dixo Omar: «Que jures por Allah en el Alcorán en que este fijo es de mi fijo Abu Xahma».

Dixo ella: «Plázeme».

Y vino Omar con el Alcorán y tomole juramento de açora después de açora hasta que llegó a la açora de yç. «*Wa Alqur'ān ilḥakīm*, en que este hijo es de Abu Xahma».

Y como ubo jurado, díxole Omar: «Yo me é contentado con esto».

Después dentró Omar, apáguese Allah d'él, a su aposento, dixo: «Ye compañía de Muhamad (*ṣ̣m*), no os vayáis hasta que yo salga a vosotros».

Después sacó veinte doblas y dixo: «Ye mujer, toma estas doblas y despiéndelas sobre tu persona y sobre tu hijo; y si ay derecho a ti sobre mi hijo, tomarás satisfacción mañana en el día del juicio». Y tomó la mujer las doblas y fuese a su casa.

Después dixo Omar, apáguese Allah d'él: «Ye compañía del mensajero de Allah (*ṣ̣m*), no os vayáis hasta que salga a vosotros».

Y dentró a su casa y halló ada Abu Xahma que almorçaba, y dio açalam sobr'él, y díxole: «Y sobre tú sea el açalam. Ye padre, reacércate y comerás con mí».

Díxole: «Come, ye Abu Xahma, que yo pretendo que será es[ta] la última comida que comerás en este mundo».

<sup>3</sup> Según un dicho de Muḥammad, recogido en JVIII, «quien fiziere aziné con muṣer muçlima, o con cualquiera de las mušeres, aziné haram, abre Allah sobre su alma [sic] trecientas puertas de las puertas de jahanam, que salen a él alacranes y culebras, y lo penan d'aquí a el día del juicio, y es tornado el día del juicio más hediente que jifa; depués es mandado con él el fuego de jahanam, sino que se arrepienta ante que muera (59r-v, a partir de transcripción de María Josefa Fernández Fernández, *Libro de los castigos* (ms. aljamiado n° 8 de la Biblioteca de la Junta), Oviedo, tesis doctoral inédita, 1986, pág. 70.

Dixo: «¿Ye padre, y de dónde sabes tú aqueso? Yo no sé a tu [o]jo la revelación cuando murió el mensa[jero] de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*)».

Dixo Omar: «Ye hijo, tú as escaecido en pecado muy grande de los grandes de los pecados, y a tú ay en mi coraçón saña muy fuerte».

Dixo: «Ye padre, ¿por qué no me preguntas y yo te haré a saber?».

Dixo Omar: «Si te pregunto, ¿otorgarme as la verdad?».

Dixo: «Ye padre, por Allah no te negaré cosa ninguna».

Dixo: «Acércate a mí». Y acercose él y dixo: «Ye Abu Xahma, ¿as [p]asado por un güerto de los judíos?».

Dixo: «Sí».

Dixo: «¿As hallado en él una mujer durmiendo y la as convenido por fuerça?».

Pues cuando oyó el mancebo aquello, calló. Y dixo a él Omar: «Di la verdad, que si dizes verdad serás salvo del al<sup>c</sup>adeb de Allah, y si mentirás, serás en la saña de Allah».

Dixo Abu Xahma: «Yo la convine a su pesar, ye padre».

Díxole Omar, apáguese Allah d'él: «¿Y con qué cosa tomaste por haleb su vergüença de sin alwalí y de sin açadac y de sin dote?».

Díxole: «Ye padre, tentome el axaitán y me engañó».

Díxole: «Ye hijo, no as oído el dicho de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) en su onrado Alcorán, en donde dize: “Y quien el axaitán es su amigo, pues ¡o qué m[a]l amigo!”».

Después tomolo de sus<sup>4</sup> cernejas y enpeçolo de rastrar. Y díxole: «Ye padre, ¿adónde me quieres llevar?».

Díxole: «Llévate a la compañía del mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*) para tomar el derecho de Allah de tu dicho».

—«Toma el derecho de Allah de mí en mi casa y no me avergüences delante de los onrados de los halecados».

Dixo Omar: «Antes quires tú que sea yo afrentado mañana delante de Allah (*‘azza wa ġalla*) y delante de su mensajero Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*). Por Allah, no tomaré el derecho de Allah de tú sino delante de los onrados de los atestigüantes, así como dixo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) en su onrado Alcorán. Y hagan testigo d'ellas una compañía de los creyentes, que por ventura que te verá algún pecador y se pedricará y se dotrinará con tu castigo».<sup>5</sup>

<sup>4</sup> El texto desde el comienzo, «Dixo Abullahi», hasta aquí, «tomolo de sus», está perdido en T19.

<sup>5</sup> Según el Corán, a los fornicadores hay que flagelarlos, «y que un grupo de creyentes sea testigo de su castigo» (Corán, XXIV, 2).

Después enpeçó de rastrarlo hasta que vino con él a la meçquida. Pues cuando lo vio la compañía del anabí Muhamad (s<sup>c</sup>m) dixerón: «Ye Omar, ¿qué á sido tu fecho con tu hijo?».<sup>i</sup>

Dixo Omar: «Verdad dixo la mujer, que otorgado á la verdad Abu Xahma».<sup>ii</sup> Después asentolo a la puerta de la meçquida y mandó llamar a un siervo que tenía, que se llamaba Aflah, y díxole: «Ye Aflah, açota a este mancebo y dale cien açotes y te hago horro, <sup>6</sup> por amor de Allah el Grande»<sup>7</sup>.

Y díxole el siervo: «Y cómo lo tengo de açotar?».<sup>iii</sup>

Dixo: «Toma el açote en tu mano la derecha y apreta sobr'él con tu mano la içquierda. Y devanta el açote y sacúdele hasta que llegue el dolor a su coraçón, que si morir á por su pecado, morirá; y si vivir á por su plazo, vivirá».<sup>iv</sup>

Dixo el siervo: «Ye rey de los creyentes, si de esa manera doy sobre un camello, matarlo é, y si doy sobre una pared, derribarla é; cuanto más a tu hijo Abu Xahma».<sup>v</sup>

Dixo Omar, apáguese Allah d'él: «Sobre su pecado será ferido, que no sobre lo que Omar á obrado de eso con cosa ninguna». Después mandó traer unas esposas y púsoselas a las manos; y mandó que lo tuviesen dos onbres.

Después acercose a él Aflah y dixo: «Ye Abu Xahma, a cada siervo ay un señor y a mí ay dos señores: un señor en el cielo y otro señor en la tierra, y no puedo yo desobedecerlos; pues no me riebtes a mí, mas riebta a tu persona».<sup>vi</sup>

Y díxole Abu Xahma: «Haz lo que te es mandado, que Allah me dará sufrenia, así como dio sufrenia a Içmaíl con su padre hasta que lo derrimió Allah con degüello grande»<sup>8</sup>.

Después acercose a él Aflah y diole un açote que partió desde sus espaldas hasta sus ijadas, y dixo Abu Xahma: «*Biçmi Illahi l'rrahmāni l'rrahīm*».<sup>vii</sup>

Díxole su padre Omar, apáguese Allah d'él: «¡En las apreturas te acuerdas de nonbrar el nonbre de Allah, ye Abu Xahma!».<sup>9</sup>

Dixo: «Ye padre».

Dixo Omar: «¿Qué te plaze, ye fijo?».<sup>viii</sup>

<sup>6</sup> Probablemente, y como en el caso de homicidio involuntario, el hecho de manumitir a un esclavo le sirva a Umar como expiación.

<sup>7</sup> En el Corán, xxiv, 2, se lee: «Flagelad a la fornicadora y al fornicador con cien azotes cada uno». Sin embargo, en este hadiz, el castigo solo se le infringe al varón, puesto que la mujer fue forzada. Sin embargo, además del testimonio de la mujer, no se explica que esta intentara defenderse, cosa que sí narra otro caso en el que tuvo que intervenir el califa Ibnu-l-Ḥaṭab: una mujer tiró una piedra al hombre que pretendía forzarla de tal forma que le rompió el hígado. La sentencia del califa fue la siguiente: «A este lo ha matado Dios, y Dios nunca paga precio de sangre» (Ibn Ḥazm de Córdoba, *El collar de la paloma*, pág. 289).

<sup>8</sup> E. d., lo redimió a través del degüello de la víctima sustitutoria.

Dixo: «El fuego se enciende en mi corazón».

Dixo Omar: «Por Allah que él está en el cuerpo de tu padre.<sup>ix</sup> ¡Más encendido fiere, ye Aflah!».<sup>10</sup> Y dióle hasta diez açotes.

Dixo Abu Xahma: «Ye padre».

Dixo: «¿Qué te plaze, ye hijo?».

Dixo: «Déxame recostar sobre mi cara».

Dixo Omar: «Cuando abremos tomado el derecho de Allah de tú, si querrás, recostarte as, o si querrás, asentarte as. ¡Fiere, ye Aflah!».

Y dióle hasta veinte açotes.<sup>x</sup>

Dixo: «Ye padre».

Dixo Omar: «¿Qué te plaze, ye hijo?».

Dixo: «Dame a beber una bebida de agua».<sup>11</sup>

Dixo Omar: «Ye hijo, si a los del fuego, cuando piden de beber, les diesen a beber, darte ía yo a beber; y si cuando piden socorro les socorriesen, socorrerte ía. ¡Fiere, ye Aflah!».

Y dióle hasta treinta açotes.<sup>xi</sup>

Y díxole: «Ye padre».

Dixo Omar: «¿Qué te plaze, ye hijo?».

Dixo: «Llámame a mi madre y abraçarla é».

Dixo: «Ya la as abraçado muchas vezes y si vivirás, aún la abraçarás. ¡Fiere, ye Aflah!».

Y dióle hasta cuarenta açotes.

Dixo: «Ye padre».

Dixo Omar: «¿Qué te plaze, ye hijo?».

Dixo: «Yo me repiento ada Allah el Grande».

Dixo: «Ye hijo, cuando abremos tomado el derecho de Allah de tú, si querrás, repentirte as, o si querrás, volverte as al pecado; que si volverás a ello, proveeremos sobre ti con el castigo».<sup>12</sup> ¡Fiere, ye Aflah!».

Y dióle hasta cincuenta açotes.

Y dixo: «Ye padre».

Y dixo: «¿Qué te plaze, ye hijo?».

Dixo: «Acércate a mí y abraçarte é, que yo soy muerto».

<sup>9</sup> Federico Corriente interpreta esta frase como una interrogativa (1990, pág. 175). Nos recuerda a lo que escribe Ibn H̄azm: «en las tierras de Berbería, el libertino se arrepiente, pero entendiéndose que solo se vuelve a Dios una vez logrado su propósito respecto de la persona que quiere» (pág. 270).

<sup>10</sup> Álvaro Galmés de Fuentes me comentó que prefería interpretarlo como una conjunción adversativa, más que como un adverbio de modo. Pero creo que la construcción resultante no es adecuada.

<sup>11</sup> Estructura paranomástica, propia del árabe, y muy habitual en aljamía.

<sup>12</sup> Probablemente «proveeremos» haga referencia a Dios y ʿUmar, aunque también podría tratarse de la comunidad, la *umma*.

Dixo Omar: «Ye hijo, ya te abracé de chico, y si escaparás, aún me abraçarás. ¡Fiere, ye Aflah!». Y dióle hasta sesenta açotes.

Dixo: «Ye padre».

Dixo Omar: «¿Qué te plaze, ye hijo?».

Dixo: «El açalam sea sobre ti, que la muerte ya es con mí representada».

Dixo Omar: «El açalam sea con ti, ya hijo. Cuando encontrarás al anabí Muhamad (*š<sup>c</sup>m*), darle as de mis partes el açalam, y dezirle as: “Mi padre me firió, porque hize aziné, hasta que me mató”. ¡Fiere, ye Aflah!». Y dióle hasta setenta açotes.

Dixo Abu Xahma: «Ye compañía de Muhamad, rogad por mí a mi padre».

Y devantáronse a él la compañía del anabí Muhamad y dixéronle: «Yā Omar, dexa al mancebo, y los que faltan por dar de los açotes repártelos entre nosotros».<sup>xii</sup>

Y echoles Omar, apáguese Allah d'él, una voz con enojo y díxoles: «Quitaos de delante de mí. ¿Y no leéis en el onrado Alcorán donde dize Allah (*‘azza wa ġalla*) que no se cargue ninguno pecado de ninguno?<sup>13</sup> ¡Fiere, ye Aflah!». Y dióle hasta ochenta açotes.<sup>xiii</sup>

Dixo el mancebo: «Ye padre».

Dixo Omar: «¿Qué te plaze, ya hijo?».

Dixo: «Perdóname».

Dixo Omar: «No es el perdonar en mi mano, que si doy pasada de ti no dará Allah pasada de mí.<sup>14</sup> ¡Fiere, ye Aflah!». Y dióle hasta noventa açotes.

Y vino su madre, que era que estaba ausente, y púsose a la puerta de la meçquida y dixo: «Ye Omar, dexa a mi fijo y tuyo, y los que faltan por dar de los açotes haz por cada açote un alhaj y da en açadaca por cada açote diez doblas».<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Probablemente haga referencia a Corán XXXV, 18, donde dice: «Nadie cargará con la carga ajena».

<sup>14</sup> Se refiere al día del juicio, en el que «nadie pueda satisfacer nada por otro, ni se acepte la intercesión ajena, compensación ni auxilio» (Corán II, 48).

<sup>15</sup> En el manuscrito de la Real Academia de la Historia, *olim* T12, 24v, hay una intervención de la madre que en estos manuscritos no hallamos, que le pide a su marido que tenga piedad de su hijo. Sin embargo, Omar le contesta: «Yo soy más piadoso con-él que no tú, que no lo fiero sino porqu-é piadad d-él, porque no lo fieran mañana con los alççotes», haciendo referencia a la continuación de la aleya coránica a la que Omar hace referencia unas líneas antes, también en el T19: la 18 de la azora XXXV: «Y si alguien, abrumado por su carga, pide ayuda a otro, no se le ayudará nada, aunque sea pariente. [...] Quien se purifica se purifica, en realidad, en provecho propio. ¡Es Dios el fin de todo!». En el manuscrito de Urrea, también encontramos la intervención de la mujer de ‘Umar, a quien el califa contesta lo siguiente: «Yo so más piadoso con él que no tú, que no lo fiero sino por piadat d'él, porque no lo fieran mañana con los açotes del fuego». Y es que «el castigo [del infierno] es perpetuo» (Corán, XXV, 65). La actitud de ‘Umar podría explicarse por su cumplimiento fiel a las palabras coránicas: «Por respeto a la ley de Dios, no uséis de mansedumbre con ellos, si es que creéis en Dios y en el último día» (Corán, XXIV, 2). No fue así, sin embargo, el comportamiento del rey David, que aunque su hijo Amnón violó a su hermanastra Tamar, «no quiso inquietar el espíritu de su hijo Amnón, porque lo amaba, pues era su primogénito». Abu Şahma no era el primogénito del califa, sino el tercero de ocho hijos varones; pero la fe y fidelidad de ‘Umar, frente al rey David, nos remite directamente a la figura de Abraham, dispuesto a sacrificar a su hijo por la absoluta obediencia que tenía a Dios.

Díxole Omar: «A tú sea que te vayas de delante de mí y vuélvete a tu casa o asíéntate.<sup>xiv</sup> ¡Fiere, ye Aflah!». Y acabó de darle los cient açotes, y no se remeció Abu Xahma.

Y echó un grande grito Omar, apáguese Allah d'él, y dixo: «Ya es muerto por el Señor del Alcaba», y atomose a llorar. Y él dezía: «¿Quién nos hará acordar cómo leía el mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m), ye hijo?».

Después lloró Omar, apáguese Allah d'él, y lloraron las gentes con él. Después mandó Omar que lo bañasen y que lo alcafanasen; y enterráronlo, apiádelo Allah.<sup>xv</sup>

Pues cuando fue la noche primera que fue enterrado, vio Ali ibnu Abi Talib, apáguese Allah d'él, al mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m) en su dormir, y con él ada Abu Xahma y con él ropas blancas. Y díxole Abu Xahma: «Ye Abu-l-Haçan,<sup>16</sup> cuando encontrarás a mi padre Omar, dale de mis partes el açalam y dile que le gualardone Allah por mí el bueno del gualardón, así como me alinpió del pecado en la casa del mundo».<sup>xvi</sup>

Después díxole el mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m): «Ye Ali, darás a Omar de mis partes el açalam y dile que le satishaga Allah por el aliçlam con el bueno del gualardón, así como no á abatecido los mandamientos de Allah, aunque aya sido en su hijo. Gualardónele Allah el bien en su persona, que él<sup>17</sup> es conpañero de la verdad».

Perdone Allah a su escribano y a su leedor y a su escuchador y a quien obre por ello.<sup>18</sup> Amín.<sup>xvii</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de Aix 1223 (ff. 213v-229r) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (ff. 1r-5r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Con tu hijo] *om.* T19.

<sup>ii</sup> Que] y T19.

<sup>iii</sup> Díxole] dixo a él T19.

<sup>iv</sup> Sacúdele] sacúdelo T19.

<sup>v</sup> Creyentes] creyente Aix 1223.

<sup>vi</sup> Riebtas] *em.* : rientes T19 : Aix 1223.

<sup>vii</sup> Y diole] diole Aix 1223 || partió] carpió T19.

<sup>viii</sup> ¿Qué te plaze, ye fijo?] ¿Ye fijo, qué te plaze? T19.

<sup>ix</sup> Por Allah] Ye fijo, por Allah T19.

<sup>x</sup> De tú] *om.* T19.

<sup>xi</sup> Si a los] si los T19 || piden de] piden a Aix 1223 || socorrerte] socorerte T19.

<sup>16</sup> La onomástica árabe tradicional permite llamar a un individuo por su nombre propio (ʿAlī), por su patronímico (ibn + nombre del padre) o por su filionímico (abū + nombre de su primogénito). En principio, los tres segmentos antroponímicos son intercambiables a la hora de referirse a alguien. De este modo, aquí nos encontramos como un mismo personaje a ʿAlī ibnu Abī Ṭālib, también llamado Abū Elḥaçan.

<sup>17</sup> Se está refiriendo a ʿUmar.

<sup>18</sup> E. d., ‘de acuerdo con ello’, de acuerdo con el relato.



- <sup>xii</sup> La] lo *T19* || del anabí] *em.* : de el anabí *Aix 1223* : de anabí *T19* || dixéronle] dixerón *T19*.  
<sup>xiii</sup> Delante de mí] mi presencia *T19*.  
<sup>xiv</sup> De dalante de mí y vuélvete] *om.* *Aix 1223*.  
<sup>xv</sup> Apáguese Allah d'él] *om.* *T19* || bañasen] adreçasen en bañarlo *T19* || que lo alcafanasen] alcafanarlo *T19*.  
<sup>xvi</sup> Encontrarás] Encontras *T19*.  
<sup>xvii</sup> Obre] obra y obrará *T19*.

*[El albadiz de Omar ibnu-l-Hatab  
cuando vio los muertos en su dormir]<sup>i</sup>*

*Biçmi Illahi i'rraḥmāni i'rraḥīm.*<sup>ii</sup> Fue recontado que Omar ibnu Alhatab,<sup>2</sup> *raḍīya Allahu ʿanhu*, rogó ada Allah que le diese<sup>iii</sup> a ver los arruhes de los muertos en su dormir. Y llevó Allah su arruh a un almacábir y vido los muertos asentados de cara dell alquibla de sus fuesas, unos con otros aorros.<sup>iv</sup> Y dio Omar ačalam sobre ellos y no tornaron sobr'él el ačalam.<sup>v</sup> Dixo Omar: «Ye conpañā, ¿qué os devieda de tornarme ell ačalam?».<sup>vi</sup>

Dixéronle: «Ye Omar, el tornar el ačalam es ganar alhaçanas, y nós somos muertos; ni podemos ganar alhaçanas ni hazer pecado.<sup>vii</sup> Ye Omar, buena ventura para ti, onrado eres y en poder de Allah eres amado.<sup>viii</sup> Ye Omar, nós oyemos tu voç; tú demandés ada Allah que te dexase ver co[n] nos en tu dormir.<sup>ix</sup> Y nós oyemos tu voz, así como los de la tierra oyen el trueno fuerte».<sup>x</sup>

Dixo Omar: «Y vosotros, ¿veisme mi cara?».<sup>xi</sup>

Dixéronle: «Ye Omar, nós nos asentamos aorros unos con otros en los patios d'entre nuevas fuesas y allí abemos en imién de los dell aduna, así como abéis en imién los dell adunna de nós.<sup>xii</sup> Y el día del aljumua, a la ora de aduhar, que is a las meçquidas, dende aquí os miramos fasta que tornáis de vuestro açalá.<sup>xiii</sup> Y cuando muere alguno de vosotros, ajuntámonos a él a demandarle nuevas de los que emos dexado en el adunna, así como vosotros demandáis a uno que viene de larga tierra.<sup>xiv</sup> Y cuando demandamos de alguno y el que viene nos dize que ya murió, la ora sabemos que no á ido buen camino».<sup>xv</sup>

Esto es lo que nos llega del recontamiento de Omar Alhatab,<sup>xvi</sup> *raḍīya Allahu ʿanhu*. *Lā ḥawla wa lā quwata ilā bi illahi i'ʿalīyyi i'ʿazīm.*

*Biçmi Illahi a'rraḥmāni i'rraḥīm*<sup>xvii</sup><sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ottmar Hegyi propone como título de este hadiz, «Recontamiento de Omar ibnu Alhatab cuando le concedió ver Dios las almas de los difuntos» (véase su edición del manuscrito BNM 4953, pág. 136).

<sup>2</sup> En los manuscritos T19 y Aix 1223 se proporciona el nombre del tradicionista, Al<sup>ʿ</sup>Abbāç, pero no tenemos la certeza de que esa información se incluya en el modelo común, que es el que se pretende reconstruir, por lo que no lo propongo como lección óptima.

<sup>3</sup> Tal y como cree Federico Corriente, podría interpretarse que la *basmala* es el final de la pieza anterior, aunque he creído conveniente introducirla como inicio de esta por homogeneidad con contextos similares.

<sup>i</sup> Esta edición parte de BNM 4953 (77r-78r) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (5r-6r) y Aix 1223 (229r-231r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

*Om. BNM 4953 || el alhadiz] hadiz Aix 1223.*

<sup>ii</sup> *Om. T19 : Aix 1223.*

<sup>iii</sup> Fue recontado] Recuenta Al<sup>c</sup>Abbāç T19 : Aix 1223 || *rađīya Allahu <sup>c</sup>anhu]* *om. T19 : Aix 1223 || Allah] <sup>c</sup>azza wa ġalla add. Aix 1223 || que le diese] le diese BNM 4953 || los arruhs de]* *om. Aix 1223.*

<sup>iv</sup> Vido a] halló T19 : Aix 1223 || dell alquibla] el alquibla T19 : Aix 1223 || de sus] en sus T19 : Aix 1223 || unos con otros a corros] a corros unos con otros T19 : Aix 1223.

<sup>v</sup> Dio Omar] Omar dio T19 : dišo Omar BNM 4953 || sobre ellos] a ellos T19 || No tornaron] no le tornaron T19 || sobr'él] a él T19 : Aix 1223.

<sup>vi</sup> Conpañia] los halecados T19 : Aix 1223 || de tornarme] de no tornar sobre mí. T19 : el no tornar sobre mí.

<sup>vii</sup> Dixéronle] Dixerón T19 : Aix 1223 || nós] nosotros T19 : Aix 1223 || ni] y no T19 : Aix 1223 || pecado] pecados T19 : Aix 1223.

<sup>viii</sup> onrado] que onrado T19 : Aix 1223 || en poder de Allah eres amado] amado en poder de Allah T19 : Aix 1223.

<sup>ix</sup> Nós] nosotros T19 : Aix 1223 || oyemos] abemos oído T19 || tú demandés] que suplicaste T19 : Aix 1223 || que te dexase ver co[n] nos] el vernos T19 : Aix 1223.

<sup>x</sup> nos oyemos] oímos T19 : Aix 1223 || los de la] en la T19 : Aix 1223 || oyen el] se oye un T19 : Aix 1223.

<sup>xi</sup> Y vosotros] *om. T19 : Aix 1223.*

<sup>xii</sup> Nós nos] nosotros nos T19 : Aix 1223 || patios] sitios T19 : Aix 1223 || nuelas] nuestras T19 : Aix 1223 || abemos en imién] tratamos T19 : conversamos Aix 1223 || dell adunna] del mundo T19 : Aix 1223 || abéis en imién los dell adunna] los del mundo se recuerdan y tratan T19 : los del mundo se acuerdan y tratan Aix 1223 || nós] nosotros T19 : Aix 1223.

<sup>xiii</sup> Y el día] y cuando viene el día T19 : Aix 1223 || que is] y is T19 : Aix 1223 || las meçquidas] la meçquida T19 : Aix 1223 || dende] desde T19 : Aix 1223 || fasta] hasta T19 : Aix 1223 || tornáis de vuestro açalá] venís del açalá T19 : Aix 1223.

<sup>xiv</sup> Ajuntámonos a él] nos ajuntamos T19 || demandarle nuevas] preguntarle T19 : Aix 1223 || abemos] emos T19 : Aix 1223 || adunna] mundo T19 : Aix 1223 || demandáis a uno] pidís al T19 : Aix 1223 || larga tierra] largo camino T19 : Aix 1223.

<sup>xv</sup> Demandamos de] pidimos por T19 : Aix 1223 || la ora] entonces T19 : Aix 1223 || ido] venido T19 : Aix 1223.

<sup>xvi</sup> nos llega] nos á llegado T19 : Aix 1223 || recontamiento] razonamiento BNM 4953 : Aix 1223 || Alhatab] *om. T19 : Aix 1223 || rađīya Allahu <sup>c</sup>anhu]* apáguese Allah d'él T19 : apáguese Allah d'él, *şalā' wa çalam <sup>c</sup>alā raçūlu Allah ş<sup>c</sup>m Aix 1223 || Lā ħawla wa lā quwata ilā bi Illahi il<sup>c</sup>alīyyi il<sup>c</sup>azīm]* *Walḥamdu lilLahi rabbi l'alamīna T19 : Aix 1223.*

<sup>xvii</sup> Biçmi Illahi a'rrahmāni i'rrahīmi] *om. T19 : Aix 1223.*

*L'albadiz de Muça 'alayhi 'i'ççalām**con la paloma y el falcón*

Fue recontado por l'anabí (*š<sup>c</sup>m*) qu'él dixo:<sup>i</sup> Estando Muça Ibnu Imrán<sup>1</sup> sirviendo ad Allah sobre el monte de Turicina,<sup>ii</sup> levantó su cara enta el cielo e dixo:<sup>iii</sup> «Ye mi Señor y mi escogido,<sup>iv</sup> yo é trovado en la Taurá cinco palabras que no sé su declaración d'ellas».<sup>v</sup>

Y envió Allah a él do dixo: «Ye Muça ibnu Imrán,<sup>vi</sup> yo te las declararé:

»A cuanto la primera primera palabra, ye Muça, dize su declaración: “Quien no se contentará con mi juicio,<sup>vii</sup> y mi ordenación, y mi fortaleza, y mi folgura, y mi parcimiento y mi albalá, pues tome para su presona señor sines de mí.”<sup>viii</sup>

»A cuanto la segunda, ye Muça, es que dize así: “Quien me conocerá a mí de mis siervos y me desobedecerá, enviaré sobr'él de mis siervos quien no me conocerá, y tormentarlo é en esta adunia, y no abré d'él piadad ni arrahma”.<sup>ix</sup>

»A cuanto la tercera,<sup>x</sup> dize así, ye Muça: “Sino por los que me conocen de mis siervos, no me volvería sobr'ellos pestañada de güello por los que me desobedecen.”<sup>xi</sup>

»A cuanto la cuarta palabra,<sup>xii</sup> ye Muça, dize así:<sup>xiii</sup> “Sino por el dicho de *lā 'ilaha 'illa Allah, Muḥammad raḥūlu Allah*, yo no abría formado cielos ni tierra,<sup>xiv</sup> ni aljana ni fuego, ni sol ni luna, enpero abría seído mi alarx sobre el agua”.<sup>xv</sup>

»A cuanto la palabra cinquena,<sup>xvi</sup> ye Muça, dize así:<sup>xvii</sup> “Que mandes a los de Bani Içraíl con l'açalá, que l'açalá es aplegamiento entre mí y mis siervos”. Aquesta es su declaración».<sup>xviii</sup>

La ora que oyó Muça que l'açalá era debdo sobr'él y sobre los de Bani Içraíla,<sup>xix</sup> fizo alguadú y volviose con fazer açalá enta d'Allah (*‘azza wa ḡalla*).<sup>xx</sup> Veos que él, estando arracando y açajdando,<sup>xxi</sup> enviole Allah una paloma de parte de los aires,<sup>xxii</sup> y asentosele delante, estando açajdado, y ella que dezía:<sup>xxiii</sup> «Ye anabí de Allah, ye Muça, enpárame a mí de mi enemigo,<sup>xxiv</sup> qu'él me quiere matar a mí».<sup>xxv</sup>

La ora dixo Muça:<sup>xxvi</sup> «No á dubda, por Allah,<sup>xxvii</sup> que aquesa paloma tiene qualche enemigo que se la quiere comer de fanbre». Y alargó su mano Muça,<sup>xxviii</sup> y tomola, y púsosela en

<sup>1</sup> Federico Corriente lee «Irān», aunque debería leerse «Imrān», puesto que hay letras ausentes por el mal estado de conservación del código.

su manga; después volvíose a su açalá.<sup>xxxix</sup> Él estando arracando y açajdando,<sup>xxx</sup> envíole Allah un falcón en los aires que decendió,<sup>xxxi</sup> y asentose delante d'él, y él que dezía: «Ye anabí de Allah, ye Muça, saca a mí la paloma para que me la coma y no me deviedes a mí mi arrizque,<sup>xxxii</sup> que yo so fanbriento; si no, seré cras pleiteador con tú delante de Allah (*ʿazza wa ġalla*)». <sup>xxxiii</sup>

E dixo Muça entre su presona:<sup>xxxiv</sup> «No á dubda, por Allah, que aqueste falcón demanda su arrizque». <sup>xxxv</sup> Después alargó su mano a su manga para dar la paloma al falcón;<sup>xxxvi</sup> e veos que fabló la paloma y dixo:<sup>xxxvii</sup> «Ye anabí d'Allah,<sup>xxxviii</sup> ye Muça, ¿yo m'é venido a enparar a tú y agora quiéresme dar a mi enemigo?<sup>2</sup> Por Allah, si tú me das, yo seré pleités cuenta tú delante de Allah (*ʿazza wa ġalla*)». <sup>xxxix</sup> E fincó Muça bnu Imrán pensando entr'ellos;<sup>xl</sup> y alçó su vista enta el cielo y dixo: «Ye mi Señor, y mi escogido y mi mayor,<sup>xli</sup> aconséjame a mí lo que yo haga entre aquestos dos». <sup>xlii</sup>

Aprés dixo l'anabí (*ʿm*),<sup>xliii</sup> y retúvose l'alwahía de Muça larga estancia.<sup>xliv</sup> Después tomó un cuchillo qu'abía con él, que cortaba con él sus unglas,<sup>xlv</sup> y adobaba l'alcalám para escrebir la Taurá, y ansiose de tajar alguna cosa de su carne, e dixo el falcón:<sup>xlvi</sup> «Ye anabí de Allah, ye Muça,<sup>xlvii</sup> dame mi arrizque y no me lo deviedes de mí, que yo so fanbriento; no te deviedes de la grada de los buenos». <sup>xlviii</sup>

E dixo la paloma: «Ye anabí d'Allah, ye Muça, guarda la'ncomienda que t'á encomendado Allah». Y estuvo Muça pensando,<sup>xlix</sup> y no sabía qué fazer; y ansía en su presona e dixo al falcón:<sup>l</sup> «Demándote con Allah,<sup>li</sup> ye falcón, que si quieres alguna cosa de mi carne,<sup>lii</sup> que tomes lo que querrás de mí».

E dixo el falcón: «Plázeme, que yo faré aquello». <sup>liii</sup> Y voló el falcón y subió en su onbro y alçó su pico y firió con él en el cabo de su ojo, que cuidó sacarlo con su pico;<sup>liv</sup> y sintió d'aquello Muça dolor muy fuerte.<sup>lv</sup> E dixo Muça al falcón: «¡O, cómo es la ferida fuerte en aqueste lugar!<sup>lvi</sup> Enpero pren de mí y fártate». <sup>lvii</sup>

Dixo el falcón: «Nunca tal como tú é visto:<sup>lviii</sup> deviédasme arrizque y deviédasme tu carne.<sup>lix</sup> Aqueste es un gran fecho para ser anabí d'Allah e su palabra». <sup>lx</sup>

Dixo a él Muça:<sup>lxi</sup> «Abe de mí lo que querrás». <sup>lxii</sup>

Dixo el falcón: «No puedo, porque tú y mientas a tu Señor, y deviédasme a mí,<sup>lxiii</sup> que cuando yo oigo que tú te reclamas y te rencuras a tu Señor,<sup>lxiv</sup> no é poder sobre tú». <sup>lxv</sup>

E dixo Muça: «Fes,<sup>lxvi</sup> que no hablaré ninguna cosa». Y saltó el falcón en su onbro de Muça y firiolo en el cabo de su ojo, que cuidó sacárselo, y condoleciolo muy fuerte. <sup>lxvii</sup>

<sup>2</sup> Esta oración podría considerarse como afirmativa (como propone Vespertino Rodríguez), aunque creo, con Corriente, que el empleo interrogativo es más adecuada para el contexto.

La ora dixo Muça:<sup>lxviii</sup> «*Çubhāna Allah*». La ora que oyó el falcón lonbrar ad Allah,<sup>lxix</sup> alçó su pico i dixo: «Ye Muça, aqueso e lo que yo é dicho a tú,<sup>lxx</sup> tú me deviedas mi arrizque y me deviedas tu carne».<sup>lxxi</sup>

Dixo Muça: «Fes lo que querrás, que no fablaré ninguna cosa más».<sup>lxxii</sup> E la ora alçó el falcón su pico y firiolo una ferida en el cabo de su ojo<sup>3</sup>,<sup>lxxiii</sup> y sufrió Muça y no fabló ninguna cosa. La ora que vio aquello el falcón,<sup>lxxiv</sup> voló de su onbro en<sup>4</sup> la tierra e dixo:<sup>lxxv</sup> «Ye anabí d'Allah, deviédasme mi arrizque y deviédaseme tu carne, y yo so fanbriento».<sup>lxxvi</sup> E la ora que oyó Muça aquello, ansiose de tajar una partida de su pierna para dar al falcón por aber piadad de la paloma.<sup>lxxvii</sup> La ora que se ansió con aquello,<sup>lxxviii</sup> clamolo la paloma y dixo:<sup>lxxix</sup> «Ye anabí d'Allah, no tajes tu carne,<sup>lxxx</sup> ni condoloreças tu cara,<sup>lxxxi</sup> que yo no so paloma ni aqueste no es falcón».<sup>lxxxii</sup>

Dixo la paloma: «Yo so Gibril, y aqueste es Micaíl,<sup>lxxxiii</sup> que nos envía Allah a tú por saber si serías sufriente,<sup>lxxxiv</sup> y émoste trovado de los sufrientes».<sup>lxxxv</sup> *Tammat*.<sup>lxxxvi</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de Urrea (ff. 185r-186v) como texto base, cotejado con los testimonios de T19 (ff. 6v-9v) y Aix 1223 (ff. 231v-238r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Anabí] Muhamad *add.* Aix 1223 || él] *om.* T19 : Aix 1223.

<sup>ii</sup> Imrán] *em.* T19 : Aix 1223 || Allah] (*ta' alā*) *add.* Aix 1223 || sobre] *en* T19 : Aix 1223.

<sup>iii</sup> Levantó] devantó T19 : Aix 1223 || enta el] al T19 : Aix 1223 || cielo] *em.* T19 : Aix 1223.

<sup>iv</sup> Escogido] escollido *Urrea* || y mi mayor] *om.* T19 : Aix 1223.

<sup>v</sup> Trovado] hallado T19 : Aix 1223.

<sup>vi</sup> Ibnu] fijo de T19 : Aix 1223.

<sup>vii</sup> Juicio] juzgo T19 : Aix 1223 || y mi parcimiento] *om.* T19 : Aix 1223.

<sup>viii</sup> Otro] para su presona T19 : Aix 1223 || menos] sines T19 : Aix 1223.

<sup>ix</sup> A cuanto la segunda, ye Muça, es que dize así: “Quien me conocerá a mí de mis siervos y me desobedecerá, enviaré sobr'él de mis siervos quien no me conocerá, y tormentarlo é en esta adunia, y no abré d'él piadad ni arrahma”] *om.* T19 : Aix 1223.

<sup>x</sup> A cuanto la tercera palabra] la segunda es que T19 : Aix 1223.

<sup>xi</sup> Sobr'ellos] *om.* T19 : Aix 1223 || güello] ojo T19 : Aix 1223 || por los que] un so por los que *Urrea* || desobedecen] La tercera palabra dize así, ye Muça: “Quien vendrá con un pecado riendo, yo lo dentraré en el fuego y él llorando” *add.* T19 : La tercera dize así, ye Muça: “Quien vendrá con un pecado riendo, yo lo dentraré en el fuego y él llorando” *add.* Aix 1223.

<sup>xii</sup> A cuanto] *om.* T19 : Aix 1223 || palabra] *om.* Aix 1223.

<sup>xiii</sup> Ye Muça, dize así] dize así, ye Muça T19 : Aix 1223.

<sup>xiv</sup> Yo no] ni T19 : Aix 1223 || formado] halecado T19 : Aix 1223 || cielos] cielo T19 : Aix 1223.

<sup>xv</sup> Seído] sido T19 : Aix 1223.

<sup>xvi</sup> A cuanto la palabra cinquena] la quinta palabra T19 : Aix 1223.

<sup>xvii</sup> Ye Muça, dize así] Dize así, ye Muça T19 : Aix 1223.

<sup>xviii</sup> Aquesta] esta T19 : Aix 1223.

<sup>3</sup> Parece haber escrito «ojo», pero tras vacilar el copista, raspa la *ḡim* con *ḍamma* y escribe «šo».

<sup>4</sup> Arabismo sintáctico que traduce la preposición *ʿalā*.

- <sup>xix</sup> La ora que] pues cuando *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xx</sup> Fazer] el *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxi</sup> Veos] pues veos *T19 : Aix 1223* || que] *om. T19 : Aix 1223* || arracando y açajdando] arracado y açajdado *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxii</sup> Enviole] que le invió *T19 : Aix 1223* || parte] par *Urrea*.
- <sup>xxiii</sup> Estando] y él estaba *T19 : Aix 1223* || ella que] ella *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxiv</sup> A mí] *om. T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxv</sup> A mí] *om. T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxvi</sup> Laora] a la ora *T19 : y a la ora Aix 1223*.
- <sup>xxvii</sup> No á dubda, por Allah] no ay duda sino *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxviii</sup> Su mano Muça] Muça su mano *T19 : Aix 1223* || mano] *em. T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxix</sup> Depués] i después *T19 : Aix 1223* || a su] al *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxx</sup> Él] y él *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxi</sup> Allah] Allah *add. T19* || falcón en] falcón de parte de *T19 : Aix 1223* || decendió] del cielo *add. T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxii</sup> Saca a mí] sácame *T19 : Aix 1223* || a mí] *om. T19 : Aix 1223* || arrizque] arrizqui *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxiii</sup> Seré] yo seré *T19 : Aix 1223* || cras pleiteador] pleiteador mañata *T19 : pleiteador mañana Aix 1223*.
- <sup>xxxiv</sup> E] *om. T19 : Aix 1223* || entre su presona] entre sí *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxv</sup> No á dubda por Allah] no ay duda sino *T19 : Aix 1223* || aqueste falcón demanda su arrizque] esta paloma es arrizqui de este falcón *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxvi</sup> Depués] y *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxvii</sup> E] pues *T19 : Aix 1223* || fabló] dixo *T19 : Aix 1223* || y dixo] *om. T19 : Aix 1223*.
- <sup>xxxviii</sup> Ye annabí d'Allah] *om. Aix 1223*.
- <sup>xxxix</sup> Si tú] que si tú *T19 : Aix 1223* || yo] que yo *T19 : Aix 1223* || seré pleités cuenta tú] sea pleiteante con ti *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xl</sup> E fincó] y quedó *T19 : Aix 1223* || bnu Imrán] fijo de Imrán *T19 : hijo de Imrán Aix 1223*.
- <sup>xli</sup> Escogido] escoxido *Urrea*.
- <sup>xlii</sup> Aconséjame] aconséxame *Urrea* || aquestos dos] estas aves *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xliii</sup> Aprés] *om. T19 : Aix 1223* || (<sup>c</sup>m)] (<sup>c</sup>lm) *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xliv</sup> Retúvose] detúvose *T19 : Aix 1223* || l'alwahia] la revelación *T19 : Aix 1223* || larga estancia] (<sup>c</sup>lm) porque se viese qué haría. Y pensó Muça largamente *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xlvi</sup> Que abía con él] *om. T19 : Aix 1223* || que cortaba] que se cortaba *Aix 1223* || las unglas] sus uñas *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xlvi</sup> Tajar] *em. : tallar Urrea* || ansiose de tajar] pensó de cortarse *T19 : Aix 1223* || falcón] para darle al falcón *add. T19 : Aix 1223*.
- <sup>xlvi</sup> Ye anabí de Allah, ye Muça] ye Muça, ye anabí de Allah *T19 : Aix 1223*.
- <sup>xlviii</sup> Arrizque] arrizqui *T19 : Aix 1223* || deviedes] devieda *Urrea*.
- <sup>xlix</sup> Estuvo] estaba *T19 : Aix 1223*.
- <sup>l</sup> Ansía] pensó *T19 : Aix 1223*.
- <sup>li</sup> Demándote con] pídotte por *T19 : pídotte por amor de Aix 1223*.
- <sup>lii</sup> Alguna] ninguna *Urrea*.
- <sup>liii</sup> Que] *om. T19 : Aix 1223*.
- <sup>liv</sup> Firió] firiolo *Aix 1223* || sacarlo con su pico] sacárselo *T19 : Aix 1223*.
- <sup>lv</sup> Fuerte] Y dixo Muça (<sup>c</sup>lm): «Ye Allah». Y quitó el falcón su pico» *add. T19 : Aix 1223*.
- <sup>lvi</sup> La ferida fuerte] fuerte la ferida *T19 : Aix 1223* || aquese] ese *T19 : Aix 1223*.
- <sup>lvii</sup> Enpero pren] toma *T19 : Aix 1223*.
- <sup>lviii</sup> Tal como tú é visto] vide tal como tú *T19 : vi tal como tú Aix 1223*.
- <sup>lix</sup> Deviédasme] deviédasme *Urrea* || arrizque] mi arrizqui *T19 : Aix 1223* || deviédasme] deviédasme *Urrea*.
- <sup>lx</sup> Aqueste] *em. : aqueeste Urrea : este T19 : Aix 1223* || e su palabra] *om. T19 : Aix 1223*.

- lxi Dixo a él] dixo la ora a él *T19* : díxole la ora *Aix 1223*.
- lxii Abe] toma *T19* : *Aix 1223*.
- lxiii Tú y mientas] nonbras *T19* : *Aix 1223* || deviédasme] deviédaseme *Urrea*.
- lxiv Que] porque *Aix 1223* || tú reclamas y] *om. T19* : *Aix 1223*.
- lxv É] tengo *T19* : *Aix 1223*.
- lxvi Fes] come *T19* : *Aix 1223*.
- lxvii Su onbro] el onbro *T19* : *Aix 1223* || sacárselo] sacárjelo *Urrea* || condoleciolo] condoloreciolo *T19* : *Aix 1223* || fuerte] fuertemente *T19* : *Aix 1223*.
- lxviii La ora] i *Aix 1223*.
- lxix Laora que] i cuando *T19* : *Aix 1223* || lonbrar] nonbrar *T19* : *Aix 1223*.
- lxx Aqueso e] esto es *T19* : *Aix 1223* || yo é] yo te é *T19* : *Aix 1223* || dicho] dico a ti *Urrea*.
- lxxi Tú] que tú *T19* : *Aix 1223* || arrizque] arrizqui *T19* : *Aix 1223*.
- lxxii Fes] haz *T19* : *Aix 1223* || más] *om. T19* : *Aix 1223*.
- lxxiii E laora] entonces *T19* : *Aix 1223* || ojo] su *add. Urrea*.
- lxxiv La ora] i la ora *Aix 1223*.
- lxxv En la] a la *T19* : *Aix 1223*.
- lxxvi Deviédasme] *em. : deviédaseme Urrea* || Mi arrizque y deviédasme] *om. T19* : *Aix 1223*.
- lxxvii Tajar] cortar *T19* : *Aix 1223* || partida] parte *T19* : *Aix 1223* || dar] darle *T19* : *Aix 1223* || piadad de] piedad a *T19* : *Aix 1223*.
- lxxviii Laora que] y cuando *T19* : *Aix 1223* || ansió con] ansió *T19* : *Aix 1223*.
- lxxix Clamolo] gritó *T19* : *Aix 1223*.
- lxxx Tajes] cortes *T19* : *Aix 1223*.
- lxxxi Condoloreçcas] condolereçcas *Urrea* || cara] coraçón *T19* : *Aix 1223*.
- lxxxii Ni aqueste] y este *T19* : *Aix 1223* || falcón] Pues amigos, ¿quién sois vosotros? *add. T19* : *Aix 1223*.
- lxxxiii Y aqueste] y este *T19* : *Aix 1223*.
- lxxxiv Envía] invió *T19* : *Aix 1223* || Allah] a tú *add. T19* || por saber si] para que supiésemos cómo *T19* : *Aix 1223*.
- lxxxv Êmoste trovado de los sufrientes] abémoste hallado sufriente *T19* : *Aix 1223*.
- lxxxvi *Tammat*] Aconténtese Allah de Muça y de nosotros. *Walḥamdu lilLahi rabbi falamīna T19* : Y esto nos á llegado d'esta recontación. Aconténtese Allah de Muça y de nosotros. *Walḥamdu lilLahi rabbi falamīna Aix 1223*.



*El castigo que dará Allah al dexador del açalá  
estando sano de su persona*

Defiéndome con Allah de la saña de Allah.

Dixo el mensajero de Allah (*ŝ<sup>c</sup>m*): «Con ocho de los de mi aluma es la saña de Allah; sobr'ellos y su maldición.<sup>i</sup> Y son de Allah apartados. Y cuando será el día del juicio, mandará Allah que los lleven de las paradas al fuego,<sup>1</sup> y volverá Allah sus caras de asnos y de simios.<sup>ii</sup>

Dixeron:<sup>iii</sup> «Ye mensajero de Allah, ¿de tu aluma serán?».

Dixo: «Sí. A cuanto el primero d'ellos, pues es el viejo fazedor de açiná.<sup>iv</sup> El segundo es escaso, que no paga el azaque.<sup>v</sup> El terzero es el bebedor del vino.<sup>vi</sup> El cuarto es el que anda en mesmindes y haze a unos una cara delante y otra detrás.<sup>vii</sup> Y el cinqueno es el que haze testigo falso.<sup>viii</sup> Y el seiseno el que desobedeze al padre y a la madre.<sup>ix</sup> Y el seteno, aquel que atalaca a su mujer tres veces y después se la tiene.<sup>x</sup> Y el ocheno, aquel que jura y crebanta su juramento y después vuelve a jurar una veç y otra.<sup>xi</sup> Y los dejadores del açalá, pues estos son apartados de Allah y no golerán las olores del aljana y su golor se güele andadura de quinientos años.<sup>xii</sup>

Dixo, y lloraron toda la conpañia del anabí Muhamad (*ŝ<sup>c</sup>m*).<sup>xiii</sup>

Y dixo (*ŝ<sup>c</sup>m*): «Aún vendrá una conpañia de mi aluma en la çaguería del tienpo que dejarán el açalá como que no fuese adebdezido sobr'ellos». <sup>xiv</sup>

Y fue demandado a Ibnu Abaz,<sup>2</sup> apáguese Allah d'él, por los que dejan del açalá estando sanos de sus presonas, que si es recebida la palabra de *lā 'ilaha illā Allah* d'ellos.<sup>xv</sup>

Dixo: «No ay unidad a ellos, porque ello es que quien no ay açalá a él, no ay azaque a él; y quien no ay açalá a él, no ay dayuno a él;<sup>xvi</sup> y quien no ay açalá a él, no ay omenaje a él ni fe, y es quito de la fe de Allah y de las gentes». <sup>xvii</sup>

Dixo Allah el Grande en la ciente de su revelación, en su Alquiteb el onrado: «Serán alhalifas después d'ellos reyes que abatecerán el açalá y seguirán los apetitos, pues aún serán lançados en Gayan». <sup>xviii</sup>

Dixeron: «Ye mensajero de Allah, ¿y qué es Gayan?» <sup>xix</sup>

<sup>1</sup> Es decir, el día del juicio serán directamente llevados del lugar de reunión —en el que se sopesan las buenas y malas obras— al infierno.

Dixo: «Es un val en jahanam, de andadura de quinientos años, y su ancheça, andadura de cien años».

Dixo el mensajero de Allah (*š<sup>c</sup>m*): «Los dexadores del açalá, estando sanos de sus cuerpos, no mirará Allah (*ʿazza wa ġalla*) a ellos el día del juicio ni los alinpiará; y para ellos es el aladeb doloroso.<sup>xx</sup> Y quien muere siendo dexador del açalá, pues ya se adebdece sobre su persona el fuego; y quien no faze açalá, adebdécese sobr'él la muerte;<sup>xxi</sup> y quien dexa el açalá, es maldecido en cada día cinco vezes, que lo maldize Allah y sus almalaques en cada açalá mil maldiciones cuando no haze açalá.<sup>xxii</sup> Y cuando maldice Allah al siervo, maldícelo toda cosa, fasta los peces del mar, y maldícenlo los maldecidores.<sup>xxiii</sup>

Y los dexadores del açalá van con la saña de Allah y sus asitiados: es el fuego de jahanam y su mala tornada.<sup>xxiv</sup><sup>3</sup>

Y los dexadores del açalá, estando sanos de sus personas, son malditos de Allah y de su mensajero, y de los almalaques, y de todos los qu'están en los cielos siete, y en las tierras siete, y lo qu'es entr'ellos en cada día cinco maldiciones.<sup>xxv</sup>

Y los dexadores del açalá son quitos de la creyença y del aliçlam; y no ay adín a ellos. Y quien no ay açalá a él, no ay adín a él, y adebdece Allah (*ʿazza wa ġalla*) sobre aquel tal el fuego.<sup>xxvi</sup>

Y dixo Allah (*ʿazza wa ġalla*): «Cuando se devantan al açalá, devántanse con pereça.<sup>xxvii</sup> Fue recontado en la raçón que los dexadores del açalá están dos años de sus personas que s'estriñe sobr'ellos la fuesa fasta que se mete con ellos más estrecho que la mengarán sobre su provisión, y serán adebados en ella con muchas especias del aladeb».<sup>xxviii</sup>

Y los dexadores del açalá, estando sanos sus personas, traerlos an el día del juicio con sus manos atadas a sus cuellos con cadenas de fuego.<sup>xxix</sup>

Fue recontado por el mensajero de Allah (*š<sup>c</sup>m*) que él dixo: «Lo primero que mira Allah (*ʿazza wa ġalla*) el día del juicio de las obras del siervo es en el açalá, pues si fizo açalá así como Allah (*ʿazza wa ġalla*) mandó, mira Allah a él en todas sus otras obras.<sup>xxx</sup> Y si no abrá a él açalá, manda Allah (*ʿazza wa ġalla*) con él al fuego de jahanam y él atadas sus manos; enpresionado, ciego, fanbriento y sediento, desnudo, ennegrecido de grande halecamiento, asadas sus caras.<sup>xxxi</sup> Y pregonarán con él delante<sup>4</sup> todos los halecados;<sup>xxxii</sup> «Este es el dexador del açalá».

<sup>2</sup> Evidentemente se refiere a Ibnu Abbaç, sin geminación y confusión de sibilantes propia del Siglo de Oro.

<sup>3</sup> Esta ausencia de texto en J VIII puede explicarse por un error del copista de salto de igual a igual, al comenzar la siguiente frase también por «y los dexadores del açalá».

<sup>4</sup> T19 conserva el texto hasta «delante», que tras una pérdida de folios, continúa después.

Y Málic, el tesorero del fuego, dize a él:<sup>xxxiii</sup> «Dentra, ye enemigo, por la puerta de Çacar, que por ella dentran los dexadores del açalá».<sup>xxxiv</sup>

Dice Allah el Grande que os fizo entrar por Çacar.<sup>xxxv</sup> Dicen: «No fuemos de los fazientes açalá ni dimos a comer a los pobres».<sup>xxxvi</sup>

Y a los dexadores del açalá dízeles el aljana: «No sois de mí ni oleréis mis olores».

Y díceles el fuego: «Tú eres de mí y yo te adebaré con aladeb fuerte».<sup>xxxvii</sup> Pues la ora ábrenle las puertas de Çacar y déntranlo más presto que la saeta cuando sale de la nueç de la ballesta.<sup>xxxviii</sup> Y el açalá es debdo sobre toda persona de edad; y el açalá es debdo más apretado que toda cosa, porque fue adebdecido encima los siete cielos.<sup>xxxix</sup>

Fue recontado por partida de los sabios qu'ellos dixeron: «No es hael al muçlim en que more con quien no faze açalá ni se acerque a él ni se acerque a su persona;<sup>xl</sup> y no dentre con él debaxo de terrado,<sup>xli</sup> ni camine con él, ni lo luegue para ninguna fazienda, ni coma con él, ni mire a él, ni beba de su agua ni coma de su provisión.<sup>xlii</sup> Y si morirá siendo dexador del açalá, pues no sea fecho açalá sobr'él; y dixo: «Sobr'él es el açalam».<sup>xliii</sup> Quien dexa el açalá, pues es descreyente y adebdécese sobr'él la muerte.<sup>xliv</sup> Y dixeron: «No se acerque el muçlim con quien no haze açalá por miedo que si se enoja Allah sobr'él, no le toque de su saña».<sup>xlv</sup>

Y los dexadores del açalá, estando sanos de sus personas, serán adebados en aqueste adunia y en la otra.<sup>xlvi</sup> A cuanto su aladeb d'ellos en aquesta vida, pues reprobarlos á Allah con la probeza, y el tormento y el cuidado;<sup>xlvii</sup><sup>5</sup> y no abrá gualardón a ellos sobre aquello. A cuanto su aladeb d'ellos en la otra vida, pues es el fuego.<sup>xlviii</sup> Y vino en la razón que los çagueros que pasarán el asirat serán los abatecedores del açalá; aquellos que harán el açalá fueras de sus oras, y no les miran a ella, ni les ende reciben aquellos açalaes, porque ellos lo açaguean fasta que fazen el açalá fueras de sus oras.<sup>xlix</sup> Y es que ya se an devantado los açahifes<sup>6</sup> aquellos que reciben el açalá. Y si lo dexarán del todo, pues aquel tal ya es descreyente.

Y fue demandado a uno que desenterraba los muertos y dixo: «Desenterrando los muertos, hallé gentes en ellos que sobre sus fuesas abía prados de los prados del aljana, y sallía de sus fuesas olores como olor de almiçque fino.<sup>1</sup> Y hallé otras gentes que se abían tornado sus cabezas donde tenían sus pies; y hallé otras gentes que tenían juntamente todas sus cabezas y sus manos y pies».<sup>li</sup>

Dixo Alhaçan Albaçriyu:<sup>lii</sup> «Esos son aquellos que ajuntan las açalaes y las hazen fuera de sus oras».<sup>liii</sup>

<sup>5</sup> A partir de «y el cuidado» vuelve a conservarse el texto en T19 hasta prácticamente el final, «tantos pecados».

<sup>6</sup> Literalmente 'oración leída', 'hoja de un libro'. Sin embargo, esta frase es de significado dudoso.

Y fue recontado que el mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*), cuando fue subido con él ada Allah (*ḡubḡānahu*), adebdecio sobr'él y sobre su aluma cincuenta açalaes, y venía con ellos;<sup>liv</sup> y pasó por donde Muça (*ḡalayhi i'ḡḡalām*) estaba y demandole por lo que Allah (*ḡubḡānahu*),<sup>lv</sup> abía adebdecido sobr'él, y fizole a saber por ello. Y dixo a él:<sup>lvi</sup> «Ye Muhamad, torna a tu Señor y demándale que te alivianeça, que tu aluma no podrá caulevar aqueso».<sup>lvii</sup>

Y volviose y demandó ada Allah el alivianecimiento.<sup>lviii</sup> Y alivianeció a él y depués vino a Muça (*ḡalayhi i'ḡḡalām*) y fizole a saber aquello.<sup>lix</sup> Y dixole a él: «Torna y demándale que te alivianeça, que tu aluma no podrá caulevar aquello».<sup>lx</sup>

Y no cesó de ir y venir entre Allah (*tabāraka wa ta<sup>c</sup>alā*) y Muça,<sup>lxi</sup> fasta que los cincuenta açalaes fueron vueltos en cinco açalaes,<sup>lxii</sup> y puso a ellos el alfadila de los cincuenta açalaes.

Y fue recontado por l'anabí (*ṣ<sup>c</sup>m*) que él dixo: «Cuando halecó Allah el aljana dixo a ella: “Enfermoséate”. Y enfermoseose.

»Depués dixo a ella: “Aféitate”. Y afeitose.

»Depués dixole: “Háblame”. Y hablóle.

»Y dixo tan buena ventura para los creyentes, aquellos que serán en sus açalaes umildes.<sup>lxiii</sup> Y el umillado en el açalá es aquel que no sabe quién está a su mano derecha ni a su mano iḡquierda».<sup>lxiv</sup>

Y fue recontado que el anabí (*ṣ<sup>c</sup>m*) dixo:<sup>lxv</sup> «Cuando se mete cualsequiere de vosotros a fazer açalá, vuélvese Allah sobr'él con su cara, y está de cara d'él mientras no se vuelve la persona;<sup>lxvi</sup> pues cuando se vuelve la presona, apártese Allah d'él».<sup>lxvii</sup>

Y fue recontado que él dixo (*ṣ<sup>c</sup>m*): «Cuando prensipia cualquiere de vosotros el açalá, pues no se vuelva a mano derecha ni a mano iḡquierda, porque él está en la habla de su Señor y raçona con él».<sup>lxviii</sup>

Y fue demandado de Ibnu Abaç, apáguese Allah d'él, que un onbre dayunaba de día y facía açalá de noche, y no iba a hazer açalá con aljama.<sup>lxix</sup> Y murió sobre aquello. Dixo: «Y él es del fuego».<sup>lsx</sup> Y díxolo tres vezes. Dixo: «Y quien no es con el aljama, no ay açalá a él y no ay açaque a él ni ay dayuno a él ni ay adín a él».<sup>lsx</sup>

Fue recontado por Abdullahi, ibnu Maçud,<sup>7</sup> que dixo:<sup>lxxii</sup> «Demandé al mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*): «Cuál de las obras es más amada ada Allah (*c<sup>a</sup>zza wa ġalla*)?»<sup>lxxiii</sup>

Dixo: «El açalá al prencipio de la ora».

Y díxole depués: «¿Cuála es mejor?».

Dixo: «El obedezzer al padre y a la madre».

Y díxole depués: «¿Cuála es más amada?»<sup>lxxiv</sup>

Dixo: «El aljihad d'en fi çabili Illahi».<sup>lxxv</sup>

Fue recontado por Abi Muhdura que dixo el mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*) que el açalá al prencipio de la ora es el apagança de Allah; y en medio de la ora es la piadad de Allah;<sup>lxxvi</sup> y la çaguería de la ora es la perdonança de Allah.<sup>lxxvii</sup>

Fue recontado por Abi Hurayra que dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Alguno de vosotros fará açalá a su ora y abrá dexado de la ora su prencipio, lo que era mejor a él que sus conpañas ni sus algos».

Fue recontado por Abi Hurayra que dixo el mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*) que reconsideran con vosotros almalaques de noche y almalaques de día, y se ajuntan al açalá del alba y al açalá de alaçar.<sup>lxxviii</sup> Depués suben aquellos que son con vosotros y demándales Allah (*ta<sup>c</sup>ālā*), y Él es más sabidor con ello:<sup>lxxix</sup> «¿Cómo abéis dexado a mis siervos?».

Y dizen a ellos:<sup>lxxx</sup> «Abémoslos dexado, y ellos faziendo açalá».

Fue recontado por Ibara ibnu Rafia que dixo:<sup>lxxxi</sup> «Oí al mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*):<sup>lxxxii</sup> “Si no quiere dentrar la persona al fuego, faga açalá con el aljama antes de sallir el sol,<sup>lxxxiii</sup> y antes que se ponga; quiere dezir el alba, y el açalá de alaçar».

Fue recontado por Ibnu Omar que el mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*) dixo: «Aquel que se le pasa el açalá de alaçar, pues es como que perdiese su conpañia y su algo». Y por su acostado a él por l'anabí (*s<sup>c</sup>m*) que él dixo: «Quien dexa el açalá de alaçar a sabiendas, abatécele Allah sus obras y no ay parte a él en l'aliçlam».

Fue recontado por l'anabí (*s<sup>c</sup>m*):<sup>lxxxiv</sup> «Quien dexa el açalá, pues ya descree. Y al dexador del açalá pues es halel quitarle su algo y derramarle su sangre».<sup>lxxxv</sup>

Y fue demandado a Ibnu Abbaç, apáguese Allah d'él, que si l'es recebida la unidad al dexador del açalá; quiere decir la palabra de *lā ilaha illah Allah*. Y dixo: «Los dexadores del

<sup>7</sup> Posiblemente se refiera al compilador de la colección del Corán que siguen en Kūfā. En el *GVAM*, s. v., *Ibnu Maç<sup>c</sup>ūd*, solo se apunta que es «uno de los primeros conversos al islam».

açalá, estando sanos de sus personas,<sup>lxxxvi</sup> no ay unidad a ellos, ni ay creyença a ellos, ni ay adín a ellos,<sup>lxxxvii</sup> ni ay azaque a ellos, ni ay dayuno a ellos, ni ay testemoñança a ellos, ni ay fialdaje a ellos; y es quito de la fe de Allah y de la fe de su mensajero.<sup>lxxxviii</sup> Y es quito Allah d'ellos. Defiéndanos Allah y a vosotros de aquello. No ay señor sino Él.

Y dixo Ibnu Abbaç: «A tres los defiende Allah del aladeb de la fuesa: Los almuédanes, y los xahides, y los que mueren el día del aljumua o la noche del aljumua».<sup>lxxxix</sup>

Fue recontado por Omar ibnu Alhatab, apáguese Allah d'él, que él dixo: «Demandé al mensajero de Allah (*šm*) por el gualardón de quien visita a un sabio el día del aljumua.<sup>xc</sup> Díxome: “Ello es que escribe Allah a él por cada pied el gualardón de doze mil anabíes.<sup>xci</sup> Y fráguale a él por cada pied doce mil cibdades, y escríbele Allah a él, por cada alharfa que le oye o le escribe, el gualardón de doce mil xahides”.<sup>xcii</sup>

»Depués díxele: “Ye mensajero de Allah, ¿qué es el gualardón de quien vesita a los parientes de parte de madre el día del aljumua?”.<sup>xciii</sup>

»Dixo: “Demandele a Gibril por quien los visitará y díxome: ‘Quien vesitará a pariente de parte de madre el día del aljumua, escríbele Allah a él,<sup>xciv</sup> por cada pied, el gualardón de setenta mil alhijantes y fizientes al umra.<sup>xcv</sup> Y escribe Allah por cada palabra que les hablará servitud de un año.<sup>xcvi</sup> Y si muere fasta la otra aljumua, morirá xahid’”.<sup>xcvii</sup>

Y fue recontado por Ali, fijo de Abi Talib, apáguese Allah d'él, que el annabí (*šm*) dixo: «En el día del aljumua ay un açalá que no ay siervo muçlim que se devante el día del aljumua cuando á sallido el sol,<sup>xcviii</sup> y se abrá devantado en alto en cantidad de una lança o más,<sup>xcix</sup> y fará alguadú cunplido,<sup>c</sup> y hará açalá a la ora de aduha dos arracas con creyencia y atendiendo buen conto.<sup>ci</sup> Pues Allah (*‘azza wa ġalla*) escrebirá a él cien mil alhaçanas y amahará d'él cien mil pecados.<sup>cii</sup> Y quien hará cuatro arracas, álçale Allah (*‘azza wa ġalla*) a él en el aljana doscientas gradas. Y quien hará ocho arracas, alçará Allah a él en el aljana ochocientas gradas y perdonará Allah a él todos sus pecados».<sup>ciii</sup>

Fue recontado por Nefi, por ibnu Omar, apáguese Allah d'ellos, por l'anabí (*šm*) que él dixo: «Quien dentrará a la meçquida el día del aljumua y fará açalá cuatro arracas antes del açalá del aljumua, y leirá en cada arraca *alḥamdu liLahi* una veç y *qul huwa Allahu aḥad* cincuenta veces, no morirá fasta que aya visto su aposento en el aljana o se lo darán a ver.<sup>civ</sup>

Y fue recontado por el mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*) que él dixo: «El día del aljumua<sup>8</sup> es el caudillo de los días y es el alhaj para los pobres;<sup>cv</sup> pues quien hará açalá el día del aljumua doze arracas, que leirá en cada arraca *alḥamdu liLahi* una vez;<sup>cvi</sup> y el aleya del alcurci una vegada, y *qul huwa Allahu aḥad* dieç veces, escríbele<sup>9</sup> Allah a él el gualardón de sesenta alhaçanas y alumras.<sup>cvii</sup>

Y dixo el mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*): «Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) me onró con el día de arafa y el día del aljumua;<sup>cviii</sup> y la rogaria en ellos es respondida, y la repintencia es ancha, y las obras recibidas y los pecados perdonados;<sup>cix</sup> y por una alhaçana da por ella cincuenta mil alhaçanas.<sup>cx</sup> Pues conoced las gracias que á fecho Allah sobre vosotros quando os onró con el día del aljumua y el día de arafa.<sup>cx</sup>

Y fue recontado por el mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*) que él dixo:<sup>cxii</sup> «Quien fará açalá el día del aljumua onze arracas, que lía en cada arraca *alḥamdu liLahi* una vegada,<sup>cxiii</sup> y *qul huwa Allahu aḥad* dieç veces, y *qul a<sup>c</sup>ūdū bi rabbi ilfalaqi* y *qul<sup>cxiv</sup> a<sup>c</sup>ūdū bi rabbi i<sup>c</sup>nnāç* sendas veces,<sup>cxv</sup> y quando acabará de su açalá, cairá açajdado ada Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) y dirá en su açajda **لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ**<sup>10</sup> siete vezes,<sup>cxvi</sup> dentrará en el aljana el día del juicio por qualquiere puerta que querrá que no abrá quien se lo deviede a él. Y dirá Allah a él:<sup>cxvii</sup> “Bien seas venido. Ves y déntrete en el aljana con mi apagança”. Y darle á Allah por cada arraca el gualardón de un anabí de los anabíes,<sup>cxviii</sup> y fráguale a él Allah por cada arraca una cibdad en el aljana, y no salrrá del mundo fasta que verá a su Señor en el sueño de su dormir.<sup>cxix</sup> Y quien vee a su Señor, pues ya vee todo bien y escrebirá Allah por cada arraca y por cada alea que leirá un alhaj y una alumra.<sup>cxx</sup>

Depués dixo (*alayhi i<sup>c</sup>ççalām*):<sup>cxxi</sup> «Yo os amostraré gentes que no ay obra a ellos, ni alguadú, ni açalá, ni azaque; y serán de Allah apartados».

Dixeron:<sup>cxii</sup> «Y quien son, ye mensajero de Allah?».

Dixo: «Es una gente de mi alumra que, quando oyen el pregüeno,<sup>cxiii</sup> atómanse ad aparejarse y a cunplir sus alguadúes,<sup>cxiv</sup> y van a sus meçquidas, y fazen açalá dos arracas ligeramente de sin pensar con el coraçón en las cosas del mundo.<sup>cxv</sup> Depués asiéntanse unos con otros;<sup>cxvi</sup> pues no te vuelvas con ellos ni te asientes con ellos, que no los á menester Allah.<sup>cxvii</sup> Y

<sup>8</sup> En J VIII aparece tachado «juicio», probablemente por la inercia del copista a escribir el sintagma «el día del juicio».

<sup>9</sup> Aunque aparece tachado, en J VIII, «escribirás».

<sup>10</sup> «No hay fuerza ni poder sino en Dios, el Alto, el Grande».

cuando an arracado, recuestan sus espaldas enta el alquibla de la meçquida y tratan en hablar del mundo.<sup>cxxxviii</sup> Y cuando están así tratando de las cosas munduales, crídanle los almalaques de la meçquida y dícnles:<sup>cxxxix</sup> “Callad, ye amigos de Allah; callad, ye amados de Allah”. Y dízenselo a ellos tres veces, y ellos no dexan de tratar del mundo.<sup>cxxx</sup>

Depués vuélvenles a gritar los almalaques: «¡Callad, ye aborrecidos de Allah! ¡Callad, ye enemigos de Allah! ¡Callad! Sobre vosotros sea la maldición de Allah, pues no sallén de la meçquida sino malditos, que ya an quemado lo que razonaron en la meçquida todas sus alhaçanas y an redoblado sus pecados.<sup>cxxxi</sup> Y cuando an acabado de fazer açalá, danles con sus açalaes en sus caras y tórnanse con la saña de Allah sobr'ellos.<sup>cxxxii</sup>

Y dixo Ibnu Abbaç: «Ye mensajero de Allah, ¿no se puede escusar de hablar?».

Y dixo el anabí (*s<sup>c</sup>m*): «Ye Ibnu Abbaç, ¿no oyes el dicho de Allah donde dize cuándo será pregonado al açalá?<sup>cxxxiii</sup> Pues id al nonbramiento de Allah. ¿Y no dixo Allah que vayas a la meçquida al nonbramiento del mundo?».<sup>cxxxiv</sup>

Y dixo Allah (*‘azza wa ġalla*): «En las casas dio licencia Allah en que nonbréis en ellas su nonbre».<sup>cxxxv</sup>

Dixo (*s<sup>c</sup>m*) a Ibnu Abbaç:<sup>cxxxvi</sup> «El qu'está asentado en la meçquida está<sup>cxxxvii</sup> asentado con vezindad de Allah y es su güésped. Y si respetará ada Allah con el callar, respetará Allah a él con darle el aljana del vicio. Y si menospreciará el derecho de Allah el hablar cosas del mundo,<sup>cxxxviii</sup> aboconarlo á Allah en el fuego de jahanam».

Y dixo Ibnu Abbaç: «Por Allah, ya porfié al mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*) doce meses sobre que me diese licencia a mí para hablar en la meçquida,<sup>cxxxix</sup> y no cesó de apretarme el devezármelo. Pues tomad, que os apiade Allah, el tratar en la meçquida con el nonbrar ada Allah y con el açalá y el callar, y guardad las palabras de vuestro Señor y el alwasía de vuestro anabí (*‘alayhi l’ççalām*).<sup>cxl</sup>

Y fue recontado por Alhaçan que el mensajero de Allah (*s<sup>c</sup>m*) dixo: «Vendrá sobre las gentes tienpo que sus parlares serán en sus meçquidas de los fechos del mundo.<sup>cxli</sup> Pues no á de menester Allah a ellos; no te asientes con ellos».

Fue recontado por l'anabí (*s<sup>c</sup>m*) que él dixo: «Quien se asienta en la meçquida, pues ya se asienta a su Señor, pues no se adebdece a él en que able sino las buenas de las palabras».

Y dixo Omar ibnu Alhatab, apáguese Allah d'él: «Aún vendrá sobre las gentes tienpo que no abrá del aliçlam sino el nonbre, ni del Alcorán,<sup>cxlii</sup> sino la escritura. Y vendrá tienpo que esquivarán en él las monestaciones fasta que les golerá a ellos el monestador más mal que un



asno muerto echado en los femarales.<sup>cxliii</sup> Y se encelará el creyente bueno de los malos con su creyencia,<sup>cxliv</sup> así como se encela aora el descreyente con su maldad». <sup>cxlv</sup>

Y recontó Alhaçan por l'anabí (*š<sup>c</sup>m*) que él dixo: «Si pecase cada uno de vosotros tantos pecados<sup>11</sup> como cabrían entre el cielo y la tierra, y después se arrepintiese, repentiríase Allah sobr'él. <sup>cxlvi</sup>

Acábase la monestación. *Walḥamdu lilLahi rabbi il<sup>c</sup>alamīna*.<sup>cxlvii</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de J VIII (ff. 327r-340v) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (f. 10r-12v + 101r-108v) y Aix 1223 (ff. 238v-263r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Con ocho] ocho J VIII || es] está T19 : Aix 1223 || sobr'ellos] con ellos T19 : Aix 1223.

<sup>ii</sup> Mandará Allah] mandará T19 || volverá] volverles T19 : Aix 1223.

<sup>iii</sup> Dixerón] dixerónle Aix 1223.

<sup>iv</sup> A cuanto] y Aix 1223 || pues] om. T19 : Aix 1223.

<sup>v</sup> El segundo] y el segundo T19 : Aix 1223 || es] om. T19 : Aix 1223 || que] el que T19 || no] tú J VIII.

<sup>vi</sup> Es] om. T19 : Aix 1223.

<sup>vii</sup> Es] om. T19 : Aix 1223 || en mesmindes] desmindando T19 : Aix 1223 || a unos] om. T19 : Aix 1223.

<sup>viii</sup> Es] om. T19 : Aix 1223.

<sup>ix</sup> Que desobedeze] desobedecedor T19 : Aix 1223.

<sup>x</sup> Se la tiene] om. Aix 1223.

<sup>xi</sup> Y el] el T19 : Aix 1223 || aquel que] aque J VIII || crebanta] quebranta T19 : Aix 1223.

<sup>xii</sup> Golerán] olerán T19 : Aix 1223 || golor] olor T19 : Aix 1223.

<sup>xiii</sup> Conpañía] conpañía T19 : Aix 1223 || Muḥamad] om. T19 : Aix 1223.

<sup>xiv</sup> (*š<sup>c</sup>m*)] el anabí (*š<sup>c</sup>m*) T19 : Aix 1223 || como que] fasta como que J VIII.

<sup>xv</sup> Que dejan] dexadores T19 : Aix 1223 || recebida] d'ellos add. Aix 1223 || d'ellos] om. Aix 1223.

<sup>xvi</sup> Quien] a quien T19 : Aix 1223 || quien] a quien T19 : Aix 1223.

<sup>xvii</sup> Quien] a quien T19 : Aix 1223 || no ay omenaje a él] no ay omenaje a él add. J VIII || a él ni fe] ni fe a él; y quien no tiene fe T19 : Aix 1223 || y es] es T19 : Aix 1223 || la fe de] om. T19 : Aix 1223 || y de las gentes] y de la fe de las gentes T19 : Aix 1223.

<sup>xviii</sup> Grande] granda T19 || Alquiteb] Alcorán Aix 1223.

<sup>xix</sup> Dixerón] y dixerón T19 : Aix 1223 || de] de add. T19 || y qué] qué T19 : Aix 1223.

<sup>xx</sup> Mensajero] mensajerro T19 || (*ʿazza wa ḡalla*)] om. T19 : Aix 1223.

<sup>xxi</sup> Para su] sobre su T19 : Aix 1223 || sobr'él] sobre su persona T19 : Aix 1223.

<sup>xxii</sup> Maldecido] de Allah add. Aix 1223 || almalaques] cada día add. T19 : Aix 1223 || en cada açalá mil maldiciones] mil maldiciones en cada açalá T19 || cuando no haze açalá] om. T19 : Aix 1223.

<sup>xxiii</sup> Maldecidores] maldizientes T19 : Aix 1223.

<sup>xxiv</sup> Y los dexadores del açalá van con la saña de Allah y sus asitiados: es el fuego de jahanam y su mala tornada] om. J VIII.

<sup>xxv</sup> Siete] Ciete J VIII || Cielos siete] siete cielos T19 : Aix 1223 || tierras siete] siete tierras T19 : Aix 1223 || cinco] mil add. T19 : Aix 1223.

<sup>xxvi</sup> Creyença] creyencia T19 : Aix 1223 || y quien] y a quien T19 : Aix 1223.

<sup>xxvii</sup> (*ʿazza wa ḡalla*)] (*ta<sup>c</sup>alā*) T19 : Aix 1223 || devántanse] devántense J VIII.

<sup>11</sup> En T19 el texto se conserva hasta «tantos pecados», faltan las últimas frases finales, que se conservarían en el primer folio del cuaderno siguiente, hoy perdido.

xxviii Fue recontado] y ya vino *T19* : ya vino *Aix 1223* || están dos años de sus personas] son quitos de la creyencia y del aliclam, y no ay adín a ellos. Y *T19* : *om. Aix 1223* || fasta] *om. T19* : *Aix 1223* || especias] especies *Aix 1223*.

xxix Sanos sus] sanos de sus *T19* : *Aix 1223* || traerlos an] que los [trae]rán *Aix 1223*.

xxx Allah (*ʿazza wa ġalla*) mandó] mandó Allah (*ʿazza wa ġalla*) *T19* : *Aix 1223* || mira Allah a él] mírale Allah *T19* : *Aix 1223*.

xxxi Enpresionado] enpresionados *T19* : *Aix 1223* || ciego] ciegos *T19* : *Aix 1223* || fanbriento] hanbrientos *T19* : *Aix 1223* || sediento] sedientos *T19* : *Aix 1223* || desnudo] desnudos *T19* : *Aix 1223* || ennegrecido] ennegrecidos *T19* : *Aix 1223* || grande halecamiento] grandes halecamientos *T19* : *Aix 1223*.

xxxii Con él] con cada uno d'ellos *T19* : *Aix 1223* || todos] los *T19* : *Aix 1223*.

xxxiii Dize a él] le dize *Aix 1223*.

xxxiv Enemigo] eenemigo *J VIII* || puerta de] puerta *Aix 1223*.

xxxv Dice] *em.* : dixe *J VIII* || Dixo] dize *Aix 1223* || fizo entrar] haze dentrar *Aix 1223*.

xxxvi Dicen] dirán *Aix 1223* || dimos a] dimos de *Aix 1223*.

xxxvii Tú eres] vosotros sois *Aix 1223* || te] os *Aix 1223*.

xxxviii La ora] entonces *Aix 1223* || ábre[n]le] ábre[n]les *Aix 1223* || dé[n]tranlo] dé[n]tranlos *Aix 1223*.

xxxix Es debdo más apretado] es el debdo más apretado *Aix 1223* || encima] encima de *Aix 1223*.

xl En que] que *Aix 1223*.

xli Terrado] cubierto *Aix 1223*.

xlii Mire a él] lo mire *Aix 1223* || coma] como *Aix 1223*.

xliii Y dixo: «Sobr'él es el açalam»] *om. Aix 1223*.

xliv Quien] y quien *Aix 1223* || es] es *add. J VIII*.

xlvi Si se enoja] sin saña *J VIII* || no le toque] que no le toque *Aix 1223*.

xlvi Aqueste adunia y en la otra] este mundo y en el otro *Aix 1223*.

xlvi Su aladeb] el aladeb *Aix 1223* || aquesta] esta *Aix 1223* || probeza] pobreza.

xlvi Su aladeb] el aladeb *T19* : *Aix 1223* || es] será *T19* : *Aix 1223*.

xlvi Fuera de] fuera de *T19* : *Aix 1223* || ni les ende] ni se las *T19* : *Aix 1223* || lo] la *T19* : *Aix 1223* || fueras de] fuera de *T19* : *Aix 1223*.

<sup>1</sup> Y sallía] que salió *J VIII* : salía *T19* || olor] el olor *T19* : *Aix 1223* || almiçque] almiçqui *T19* : *Aix 1223*.

li Tornado] puesto *T19* : *Aix 1223* || juntamente todas] juntas *T19* : *Aix 1223* || piedes] sus piedes *T19* : *Aix 1223*.

lii Albaçriyu] Albaçariyu *T19* : *Aix 1223*.

liii Las] los *T19* : *Aix 1223* || las] los *T19* : *Aix 1223*.

liii Y fue] fue *T19* : *Aix 1223* || sobr'él] a sobr'él *J VIII*.

lv Muça (*ʿalayhi i'ççalām*) estaba] estaba Muça (*ʿlm*) *T19* : *Aix 1223* || (*çubḥānahu*)] bendito es *T19* : *Aix 1223*.

lvi Dixo a él] díxole *Aix 1223*.

lvii Torna] vuelve *T19* : *Aix 1223* || demándale] suplicale *T19* : *Aix 1223*.

lviii Demandó] suplicole *T19* : suplicó *Aix 1223*.

lix (*ʿalayhi i'ççalām*)] (*ʿlm*) *T19* : *om. Aix 1223*.

lx Torna] vuelve *T19* : *Aix 1223* || demándale] suplicale *T19* : *Aix 1223*.

lxi (*Tabāraka wa taʿalā*)] Bendito es y Alto *T19* : *Aix 1223* || y Muça] y entre Muça *Aix 1223*.

lxii Fueron vueltos en] los rebaxó a *T19* : *Aix 1223*.

lxiii Serán] *om. J VIII*.

lxiv Umillado] umilde *Aix 1223* || derecha] la derecha *Aix 1223* || mano] mano *add. T19* || içquierda] la içquierda *Aix 1223*.

lxv Que] por *T19* : *Aix 1223* || dixo] que dixo *T19* : *Aix 1223*.

lxvi Vuélvase] vuélvase *T19* || está de cara d'él] estale de cara *T19* : *Aix 1223* || mientras] que *add. T19* : *Aix 1223*.

lxvii Apártese] apártase *T19* : *Aix 1223*.

- lxviii Cualquiere] cualquiera *Aix 1223* || mano] man *J VIII*.  
 lxix De Ibnu] a Ibnu *T19 : Aix 1223* || con aljama] con el aljama *Aix 1223*.  
 lxx Del] en el *T19 : Aix 1223*.  
 lxxi Dixo] y dixo *Aix 1223* || a él] e él *J VIII* || y no] ni *T19 : Aix 1223* || açaque a él, ni ay dayuno a él ni ay] azaque ni *T19 : Aix 1223*.  
 lxxii Ibnu] fijo de *T19 : Aix 1223* || que] om. *T19 : Aix 1223*.  
 lxxiii Demandé] demanda *Aix 1223* || cuál] qué cuál *T19 : Aix 1223*.  
 lxxiv Cuála] cuáló *J VIII* || amada] amad *J VIII*.  
 lxxv D'en] om. *T19 : Aix 1223*.  
 lxxvi En medio] al medio *T19 : Aix 1223*.  
 lxxvii Y la çaguería] y a la çaguería *T19 : Aix 1223*.  
 lxxviii Reconsideran] em. : reconsideran *J VIII* : reconsideraran *T19 : Aix 1223* || y al] y el *J VIII*.  
 lxxix Aquellos] aquello *J VIII* || ello] ellos *T19 : Aix 1223*.  
 lxxx Y] om. *T19 : Aix 1223* || a ellos] ellos *T19 : Aix 1223*.  
 lxxxi Ibnu] bun *J VIII* || que] om. *T19 : Aix 1223*.  
 lxxxii (*Šm*)] que dixo *add. T19 : Aix 1223*.  
 lxxxiii El aljama] aljama *T19 : Aix 1223*.  
 lxxxiv (*Šm*)] que él dixo *add. T19 : Aix 1223*.  
 lxxxv Y al] y el *J VIII*.  
 lxxxvi Personas] lados *T19 : Aix 1223*.  
 lxxxvii Creyença] creyencia *T19 : Aix 1223* || adín a ellos] a ellos adín *T19*.  
 lxxxviii Y es quito] y son quitos *T19 : Aix 1223* || de su] del *T19*.  
 lxxxix Los almuédanes] a los almuédanes *T19 : Aix 1223* || y los xahides] y a las xahides *T19 : y a los xahides Aix 1223* || y los que mueren] y a los que mueren *T19 : Aix 1223* || o la noche del aljumua] om. *Aix 1223*.  
 xc A un sabio] un sabio *T19 : Aix 1223*.  
 xci Ello] ella *T19* || escribe] le escribe *Aix 1223* || a él] om. *Aix 1223* || por] po *T19*.  
 xcii A él] om. *Aix 1223* || a él] om. *Aix 1223* || alharfa] letra *T19 : Aix 1223*.  
 xciii Parte de] om. *T19 : Aix 1223*.  
 xciv A él] om. *T19 : Aix 1223*.  
 xcvi Setenta] sesenta *T19 : Aix 1223*.  
 xcvi Escribe] escribele *T19 : Aix 1223* || a él] om. *Aix 1223*.  
 xcvi La otra] otra *T19 : Aix 1223*.  
 xcvi Devante] a él *add. Aix 1223* || á] abrá *Aix 1223*.  
 xcix En cantidad] cantidad *T19 : Aix 1223*.  
 c Cumplido] con alguadú *add. T19 : Aix 1223*.  
 ci Conto] cuento *T19 : Aix 1223*.  
 cii Escrebirá] le escribirá *Aix 1223 : Allah add. J VIII* || a él] om. *Aix 1223*.  
 ciii Alçará] álçale *Aix 1223* || perdonará] perdonarle á *Aix 1223* || a él] om. *Aix 1223*.  
 civ Ver] él *J VIII*.  
 cv Alhaj] alhacha *J VIII*.  
 cvi Doze] douze *J VIII* || una vez] om. *J VIII*.  
 cvii Vegada] vez *T19 : Aix 1223* || alhaçanas] alhajes *T19 : Aix 1223*.  
 cviii Me] om. *T19 : Aix 1223* || y el día] con el día *T19 : y con el día Aix 1223*.  
 cix Ellos] ellas *T19 : Aix 1223* || repintencia] arrepintencia *T19 : Aix 1223*.  
 cx Por una] *T19 : Aix 1223*.  
 cxí á] á *add. J VIII* || os] os *add. Aix 1223*.  
 cxii Y fue] fue *T19 : Aix 1223*.  
 cxiii Arraca] con *add. J VIII* || vegada] vez *T19 : Aix 1223*.  
 cxiv Qul] qula *J VIII*.  
 cxv Sendas] cada sendas *T19 : Aix 1223*.  
 cxvi Acabará] abrá acabado *T19 : Aix 1223* || dirá] dirré *J VIII* || siete vezes] om. *T19*.

- cxvii Dirá Allah a él] dezirle á Allah *T19 : Aix 1223*.
- cxviii El gualardón] gualardón *T19 : Aix 1223*.
- cxix Frágualle a él] fraguarle á *T19 : Aix 1223* || salrrá] saldrá *T19 : Aix 1223*.
- cxx Escrebirá Allah a él] escribirle á Allah *Aix 1223*.
- cxxi Dixo] el anabí *add. T19 : Aix 1223*.
- cxxii Dixeron] y dixéronle *Aix 1223*.
- cxxiii Pregüeno] pergüeno *T19 : Aix 1223*.
- cxxiv Atómanse ad aparejarse y a] métense y aparéjanse para *Aix 1223*.
- cxxv Con] y *T19 : Aix 1223*.
- cxxvi Depués asiéntanse unos con otros] *om. T19 : Aix 1223*.
- cxxvii Ni te asientes con ellos, que no los á menester] ni te asientes con ellos, que no los á de menester *T19* || que no los á de menester Allah, ni te asientes con ellos *Aix 1223*.
- cxxviii Recuestan] recuestas *J VIII*.
- cxxix Cridanle] grítanles *T19 : Aix 1223*.
- cxixx Tratar] en las cosas *add. Aix 1223*.
- cxixxi An quemado] á quemado *Aix 1223* || razonaron] *em. : razonarán J VIII : reçonaron T19 : Aix 1223*.
- cxixxii Y tórnanse] *om. T19 : Aix 1223*.
- cxixxiii Al açalá] açalá *J VIII*.
- cxixxiv Allah] *om. Aix 1223* || vayas] vayáis *T19 : Aix 1223* || a la meçquida] *om. Aix 1223*.
- cxixxv Allah] en que alcéis *add. T19 : Aix 1223*.
- cxixxvi Dixo] el anabí *add. T19 : Aix 1223*.
- cxixxvii Está] esatá *J VIII*.
- cxixxviii El hablar] en hablar a *T19 : en hablar Aix 1223*.
- cxixxix Para] en *J VIII : T19*.
- cxli Guardad] guardar *J VIII* || (<sup>c</sup>*alayhi i'ççalām*)] (<sup>c</sup>*lm*) *T19 : Aix 1223*.
- cxlii Parlares] palrreres *J VIII*.
- cxliii Ni] y *T19 : Aix 1223*.
- cxliiii Golerá] olerá *T19 : Aix 1223* || femarales] estercoleros *T19 : Aix 1223*.
- cxliv Creyencia] descreyença *J VIII*.
- cxlv Aora] *om. T19 : Aix 1223*.
- cxlvi Cabrían] cogerían *Aix 1223* || arrepintiese] repintiese *Aix 1223* || repentíriase] *em. : repentiría J VIII : repentirí[ase?] Aix 1223* || sobr'él] Siendo su repintencia de hecho y apurada, recibiría Allah (<sup>ta</sup>*c'alā*) su repintencia *add. Aix 1223*.
- cxlvii Acábase la monestación. *Walḥamdu lilLahi rabbi il'alamīna*] acabose con el loor de Allah, Señor de todas las cosas *Aix 1223*.

### *Capítulo en los nacidos por los días de la luna<sup>i</sup>*

Fue demandado a Ibnu Abbaç, apáguese Allah d'él,<sup>ii</sup> por los días de la luna, los que son dañosos d'ellos y los que son aprovechantes.<sup>iii</sup> Y dixo: «Plázeme».

A cuanto el primero de la luna, es bueno para mercar y vender; y para dentrar en el mar; y para caminar; y para obrar las obras onrosas, y para plantar árboles. Y quien verá algo en su sueño enta la mañanada, verlo á hasta dos días, si querrá Allah.

El segundo de la luna es bueno para casamientos y para fraguamientos, y para mercar y vender toda cosa de las fenbras de cautivas y bestiales. Y quien se sangrará en él, témesese sobre su persona la leprosidad, *wa Allah a<sup>c</sup>lam*.

El tercero de la luna, guárdate en él de las obras todas y de mercar o vender o de mudarte de una casa a otra, o de una parte a otra; y así mesmo de todas las otras cosas. Y quien se casará en él no será bien a él con ella; y lo que verá en su sueño es mentira. Y quien se sangrará en él, témesese d'él la muerte, *wa Allahu 'a<sup>c</sup>lam*.<sup>1</sup>

El cuatreno de la luna es bueno para las obras de la tierra, y para vender y mercar, y para echar a marecer las bestias y animales y para fraguar y dentrar sobre reyas.<sup>iv2</sup> Y quien enfermará en él, sanará presto. Y quien nacerá en él, será reprobado con las enfermedades y dolencias.<sup>v3</sup> Y quien se sangrará en él, dorarle á la amarillor en su cara.

El cinqueno de la luna no es bueno para mercar ni vender,<sup>vi</sup> ni para dar ni tomar. Y no jures en él en mentira, que quien jurará en él en mentira no abrá bien ninguno en aquel año. Y quien se casará en él no abrá bien con ella, Y lo que se verá en el sueño saldrá hasta doze días, si querrá Allah. Y quien se sangrará en él, renovarse á en él removimiento de flegma, *wa Allahu 'a<sup>c</sup>lam*.<sup>vii</sup>

El seiseno de la luna es bueno para plantar y para mercar, y para vender cautivos y animales.<sup>viii</sup> Y quien se casará en él, no será bien a él. Y el sueño saldrá hasta un día, si querrá Allah.<sup>ix</sup> Y quien se sangrará en él, témesese sobr'él la perdición y amuchecerá el daño en sus manos, *wa Allahu 'a<sup>c</sup>lam*.<sup>x</sup>

<sup>1</sup> Esta primera parte del texto tan solo la conservamos en Aix 1223 (ff. 196r-197v), mientras que en T19 se ha perdido.

<sup>2</sup> En vez de «rejas». Probablemente se tratara del mismo sonido palatal africado y el escribano se confundió a la hora de transcribirlo, tras memorizar la frase que estaba copiando. «Dentrar sobre rejas» probablemente haga referencia a 'arar'.

<sup>3</sup> Esta ausencia de texto en Aix 1223 se explica por un error del copista de salto de igual a igual.

El seteno de la luna es bueno para todas las obras,<sup>xi</sup> y para fraguamientos, y para teñir, y para los oficios y enseñamientos, y comeres y beberes,<sup>xii</sup> y para meter las conpañas en las obras,<sup>4</sup> y para mudar de una parte a otra. Y quien se casará en él, será bien aventurado con ella. Y quien se sangrará en él, menguará su cuerpo y aflaquecerá su algo.<sup>xiii</sup>

El ocheno<sup>5</sup> de la luna es bueno para fraguamientos, y para las obras, y para dentrar en el mar. Y quien saldrá en él a pelear con su enemigo no volverá salvo. Y quien se casará en él, será bueno su casamiento. Y quien se sangrará en él, amuchecerse á en él el rascar y la sarna.

El noveno de la luna es bueno para vender y mercar cautivos. Y quien se casará en él será bueno su casamiento. Y el sueño en él es verdadero, y saldrá hasta un día, si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y quien se sangrará en él será poco su convenir con mujer.<sup>xiv</sup> Y Allah es más sabidor.

El deceno de la luna es bueno para el senbrar, y para el plantar, y para podar y enxertar. Y quien se casará en él, será bueno su casamiento; y quien prestará en él algo nunca más verá. Y Allah es más sabidor. Y quien se sangrará en él, permutársele á el entendimiento o la habla.

El onzeno de la luna es bueno para mercar y vender, y para los sementeros, y para podar y enxertar. Y quien se casará en él, será bueno su casamiento. Y quien se sangrará en él, serle á pesadunbre en el meollo. Y Allah es más sabidor.

El dozeno de la luna es bueno para dar y tomar, y para caminar. Y quien mercará en él cautivo, fuírsela. Y quien se casará en él, será bueno su casamiento.<sup>xv</sup> Y quien perderá en él cosa, hallarla á. Y el sueño en él saldrá presto, si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y quien se sangrará en él, quedará con poca fuerça, aunque engorde.

El trezeno de la luna, guárdate en él de todas las obras. Y no cortes en él tus cabellos ni tu cuerpo, ni ninguna cosa d'ello. Y quien se casará en él, será larga su enfermedad; quiere dezir que se arrepentirá. Y el sueño en él es mentiroso. Y quien se sangrará en él, verse á en estrechura y flaqueza.

El catorzeno de la luna es bueno para vender y mercar, y tomar y dar, y para demandar menester al rey o señores. Y quien se casará en él, será bueno su casamiento. Y el sueño en él saldrá hasta treinta días. Y Allah es más sabidor. Y quien se sangrará en él, será seguro de la sarna y del rascar y crecer en fuerça. Y Allah es más sabidor.

El quinzeno de la luna es bueno para vender y mercar, y para caminar, y para alhadias y casamientos. Y quien dentrará novio con su mujer aquella noche, será bueno su estado d'ellos

<sup>4</sup> Vendría a significar «poner a la gente manos a la obra».

<sup>5</sup> Desde «el ocheno», que en T19 se conserva en el reclamo, volvemos a conservar tan solo el texto de Aix 1223, perdido en T19.

toda su vida, y dorará su compañía cincuenta años y dezinueve días.<sup>xvi</sup> Y es día para mudarse de una parte a otra, y para cortar vigas. Y el sueño en él es mentira. Y quien se sangrará en él, témesese sobr'él que le acometerá negrura y comezón y sarna.

El seceno de la luna no camines en él ni sigas los cautivos, ni metas en él a estudiar a los muchachos el Alquiteb de principio, ni te cases en él, ni plantes plantado en él. Y no principies en él a senbrar, ni llegues en él la coxida, ni partas en él el sementero, porque se teme que cairá<sup>6</sup> en ello daño. Y quien se enpreñará en él de las mujeres, abortarse á. Y quien alçará su fecho al rey, será librado su menester.<sup>xvii</sup> Y quien verá en su sueño cosa, es verdad. Y Allah es más sabidor. Y quien se sangrará en él, no le tocará aire malo. Y Allah es más sabidor.

El deciseteno de la luna es devedado en él el aparçonar en cosa ninguna, y de caminar qualquiere camino, ni dentrar en el mar ni en los ríos.<sup>xviii</sup> Y no segudas los árboles en él, ni plantes olivos, ni alces en él leche ni manteca, porque cairá daño en ello. Y no file la mujer en él. Y quien dentrará en él a regir alguna villa o la procurará, no será quitado de rebato y será regidor d'ella largo tienpo. Y quien verá en su sueño alguna cosa, saldrá presto. Y Allah es más sabidor. Y quien se sangrará en él, bastarle á para todo el año.

El deziocheno de la luna es bueno para toda cosa y para casamientos y para mudarse de una parte a otra.<sup>xix</sup> y quien enpreñará en él a su mujer, será aquella criatura graciosa.<sup>xx</sup> y quien se medicinará en él, aprovecharle á. Y los senbrares en él son buenos;<sup>xxi</sup> y vender las bestias en él es bueno. Y es bueno para partir la tierra y los pastos para los animales y ganados, y para partir los ganados, y para plantar toda cosa, y para devantar cijas. Y el sueño en él es bueno. Y quien se sangrará en él será salvo de toda cosa esquiva.

El dezinoveno de la luna es bueno para caminar, y para mercar cautivos, y para casar, y para echar a marecer las bestias,<sup>xxii</sup> y para sangrar y para beber los xarabes y medicinas, y para hazer açadaca sobre los fijos;<sup>xxiii</sup> y el sueño en él es bueno. Y quien se sangrará en él sanará de setens, malautías de endiablamiento,<sup>7</sup> y de mexelidad y de leprosidat.<sup>xxiv</sup>

El veinteno de la luna es buen día para hazer en él procura y el aparçonar, y toda cosa de percaç; y para meter a los moçuelos en todo oficio.<sup>xxv</sup> Y no cabalgues en él en bestia, ni te cases en él, ni dentres en él en baxillo de mar ni entra tú que se tema sobre tu persona, que se te irá en

<sup>6</sup> Desde «que cairá» se conserva de nuevo el texto de T19 hasta el final.

<sup>7</sup> Con «setens malawtías» podría hacerse referencia a la «septicemia», un tipo de enfermedad infecciosa grave producida por el paso a la sangre y la multiplicación en ella de gérmenes patógenos procedentes de las supuraciones con síntomas de intoxicación (cfr. DRAE, 1992, s. v.). Sin embargo, al aparecer las dos palabras en plural, me hace pensar si la frase no se puntuaría de la siguiente forma: «sanará de setens, malawtías de endiablamiento», siendo entonces «setens» una enfermedad endiablada que no he encontrado documentada en ninguna parte. Quizá se refiera más bien a un tipo de fiebre, como las tercianas y cuartanas.

ello parte de la cosa.<sup>xxvi</sup> Y quien caminará en él, no gozará. Y quien será ferido en él de alguna ferida, morirá d'ello.<sup>xxvii</sup> Y quien dentrará en él con su mujer, enpreñarse á en aquel día; y el sueño en él es bueno, si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*).<sup>xxviii</sup> Y quien se sangrará en él, enfortecerá su coraçón y sus manos, y ensanchará Allah sobr'él su arrizqui.<sup>xxix</sup>

Veintiuno de la luna es bueno para las obras y para dentrar en el mar. Y no salgas en él a caminar, porque no tornarás, que serás matado en el camino.<sup>xxx</sup> Y quien dentrará en él con su mujer, abrá bien con ella. Y quien demandará en él, será bien recibido y no será destornado. Y quien cavará en él el lugar del tesoro alçado, hallarlo á; y el sueño en él es verdadero.<sup>xxxi</sup><sup>8</sup>

El ventidoseno de la luna.<sup>xxxii</sup> Quien mercará en él alguna cosa, abrá almuçiba en ella; y si le acaecerá algo con el rey o señor, será bien gozoso; y el sueño en él es bueno, si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y quien se sangrará en él, crecerá su valentía y su fuerça y su apostura.

El ventitreseno de la luna es bueno para casamientos, y para caçar y para pescar, y para que se irzan los animales.<sup>xxxiii</sup> Y quien nacerá en él, no cesará de ser aborrecido de su padre y madre. Y es buen día para dentrar en el mar. Y quien traerá en él cosa, alcançará en él la puerta de la riqueza. Y si principiá en él fraguamiento, nunca lo acabará; y el sueño en él es bueno, si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*).

El venticuatreno de la luna es buen día para correr los caballos y para mercarlos. Y quien enfermará en él, morirá de su enfermedad. Y el sueño en él es mentiroso.<sup>xxxiv</sup>

El venticinqueno de la luna.<sup>xxxv</sup> Quien saldrá en él camino a tierra aluente, no tornará de aquel camino.<sup>xxxvi</sup> Y quien dentrará en él con su mujer, cairá la aborrençia entr'ellos muy de presto. Y quien pleiteará en él, será bueno su pleito. Y quien venderá en él a fiar,<sup>9</sup> no lo cobrará. Y quien cavará en él para sacar agua, hallarla á. Y quien linpiará en él provisión, acontecerle á retentación. Y quien irá en él en servicio del rey, alcançará bien d'él;<sup>xxxvii</sup> y el sueño en él es verdadero. Y quien se sangrará, témesse retentación.

El ventiseiseno de la luna es bueno para todas las cosas,<sup>xxxviii</sup> para mercar y vender, y para casamientos, y para mudarse de una parte a otra, y para obrar, y para meter en qualquiere cosa a los muchachos. Y quien enfermará en él será de fiebre.<sup>xxxix</sup> Y quien se medicinará en él, aprovecharle an las medicinas; y el sueño en él es mentiroso. Y quien se sangrará en él, témesse sobr'él la muerte a sobrevienta.

El ventiseteno de la luna.<sup>xl</sup> Quien se casará en él, dexará la mujer a otro. Y quien mercará en él alguna cosa, abrá almuçiba en ella. Y es buen día para caçar, y para demandar

<sup>8</sup> Es probable que las dos frases que documenta T19 a continuación de «el sueño en él es verdadero» estuvieran en el original, y en concreto la primera, «si querrá Allah», porque es habitual esta fórmula en la estructura sintáctica de la narración.



menester a los reyes y señores. Y no dentres en él con mujer, y no principies en él a senbrar con ninguna simiente, ni alinpies en él el pan trigo o centeno o qualquiere provisión.<sup>xli</sup> Y el sueño en él es verdadero, si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y quien se sangrará en él no le tocarán acihres jamás.<sup>xlii</sup>

El ventiocheno de la luna es bueno para dar petición al rey o señor.<sup>xliii</sup><sup>10</sup> Y si encomendarás en él alguna cosa a ninguno, no la verá más.<sup>xliv</sup> Y no jures en él en verdad ni en mentira; y el echar a marecer en él las bestias es bueno. Y el sueño en él es mentiroso. Y quien se sangrará en él, pues ya se refirma con ligarça firme.

El ventinovenos de la luna es buen día para cortar vigas,<sup>xlv</sup> y para podar las viñas y los árboles, y para enxertar, y para dentrar en el mar, y para librar el algo. Y devieda tu persona en él de comeres ponçoñosos; y no salgas en él a camino; y no convengas en él con mujer.<sup>xlvi</sup>

El trenteno de la luna, deviédate en él de toda cosa.<sup>xlvii</sup> Y Allah es más sabidor con lo secreto y lo por venir.

Acabáronse los días aprovechantes y nozientes de la luna.<sup>xlviii</sup> *Walḥamdu lilLah rabbi l-<sup>c</sup>alamīn*.

<sup>i</sup> Esta edición parte de Aix 1223 (ff. 196r-212r) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (ff. 13r-17v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

<sup>ii</sup> D'él] d'él *add.* Aix 1223.

<sup>iii</sup> Aprovechantes] *em.* : aprovejantes Aix 1223.

<sup>iv</sup> Reyes] reyes Aix 1223.

<sup>v</sup> Y quien enfermará en él, sanará presto. Y quien nacerá en él, será reprobado con las enfermedades y dolencias] *om.* Aix 1223.

<sup>vi</sup> Ni] y Aix 1223.

<sup>vii</sup> Sangrará] sangra T19 || renovarse] inovarse T19 || *wa Allahu 'a<sup>c</sup>lam*] y Allah es más sabidor T19.

<sup>viii</sup> Para vender] vender T19.

<sup>ix</sup> Sueño] sueño en él T19.

<sup>x</sup> *Wa Allahu 'a<sup>c</sup>lam*] y Allah es más sabidor T19.

<sup>xi</sup> Todas las obras] las obras todas T19.

<sup>xii</sup> Y comerres] y a comerres T19.

<sup>xiii</sup> Cuerpo] fuerça T19.

<sup>xiv</sup> Mujer] *em.* : muḥer Aix 1223.

<sup>xv</sup> En él] *em.* : él Aix 1223.

<sup>xvi</sup> Dezinueve] *em.* : dezivueve Aix 1223.

<sup>xvii</sup> Alçará] en él *add.* T19 || librado] deliberado T19.

<sup>xviii</sup> Cualquiere] cualquiera T19.

<sup>xix</sup> Parte] par T19.

<sup>xx</sup> Aquella] la T19.

<sup>9</sup> Aunque esta parece la lectura más correcta, también podría interpretarse como «y quien vendrá en él a fiar», con la vocal anaptyctica propia de los grupos consonánticos (véase del estudio lingüístico, el punto 2.1.1).

<sup>10</sup> La ausencia de la frase «y quien nacerá en él, [será] reprobada con su madre» de Aix 1223 podría explicarse por su corrupción y sentido oscuro.

- xxi Los senbrares] quien senbrará *T19* || son buenos] será bueno *T19*.  
 xxii Echar a marecer] que mareçcan *T19*.  
 xxiii Xarabes] *em.* : šarabes *Aix 1223* || açadaca] limosna *T19*.  
 xxiv Mexelidad] *em.* : mešelidad *Aix 1223*.  
 xxv Buen día] bueno *T19* || el aparçonar] aparçonear *T19*.  
 xxvi Dentres] dententres *Aix 1223* || tema] tema *add. interl. Aix 1223* || sobre tu persona] *om. Aix 1223*.  
 xxvii Y quien será ferido en él de alguna ferida, morirá d'ello] *om. T19*.  
 xxviii El sueño] al sueño *T19*.  
 xxix Enfortecerá] enfortece *T19*.  
 xxx Porque] por *Aix 1223* || tornarás, que] volverás y *T19* || matado] muerto *T19*.  
 xxxi Verdadero] si querrá Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y quien se sangrará en él moverán en él los cuidados y las tristezas *add. T19*.  
 xxxii El ventidoseno] ventidoseno *Aix 1223*.  
 xxxiii El ventitreseno] ventitreseno *Aix 1223* || bueno] bue *T19* || y para caçar] *om. T19* || que se irzan] echar a marecer *T19*.  
 xxxiv El venticuatreno] venticuatreno *Aix 1223* || correr] carrer *T19* || y quien enfermará en él, morirá de su enfermedad] *om. T19*.  
 xxxv El venticinqueno] venticinqueno *Aix 1223*.  
 xxxvi En él] *om. T19*.  
 xxxvii Irá] *om. Aix 1223*.  
 xxxviii El ventiseiseno] ventiseiseno *Aix 1223*.  
 xxxix Y quien enfermará en él será de fiebre] *om. T19*.  
 xl El ventiseteno] ventiseteno *Aix 1223*.  
 xli Centeno] cenoteno *T19* || o cualquiera] cualsequiera *T19*.  
 xlii Tocarán] tocará *T19*.  
 xliii El ventiocheno] ventiocheno *Aix 1223* || o señor] y quien nacerá en él, [será] reprobada con su madre *add. T19*.  
 xliiv No la verá más] nunca más lo verás *T19*.  
 xlv El ventinovenos] ventinovenos *Aix 1223*.  
 xlvi Comerés] los comerés *T19* || con mujer] a mujer *T19*.  
 xlvii El trenteno] trenteno *Aix 1223* || toda cosa] que ayas de hazer u ordenar de todas las cosas *add. T19*.  
 xlviii Aprovechantes y nozientes] noziente y aprovejantes *T19* || aprovechantes] *em.* : aprovejantes *Aix 1223* : *T19*.

*Capítulo de los días aquellos que deballó allah (ʿazza wa ġalla)  
en ellos el aladeb sobre los de Bani Içraïla<sup>i</sup>*

Recontado por Ibnu Habib<sup>ii</sup>

No salgas en ellos a camino,<sup>iii</sup> ni cabalgues en ellos en baxillo para dentrar en el mar,<sup>iv</sup> ni merques en ellos cabalgadura,<sup>v</sup> ni plantes en ellos viña ni árbol,<sup>vi</sup> ni cortes en ellos vestido para tu vestir ni ninguna cosa de las cosas todas.<sup>vii</sup> Y a quien le nacerá fijo en ellos,<sup>viii</sup> pues su fecho va a perdición.<sup>ix</sup> Y quien percaçará en ellos cosa o mercará, no se cunplirá nada que haga, y no abrá en ello bendición,<sup>x</sup> y quien enfermará en ellos, será su fecho a perdición y será larga su enfermedad;<sup>xi</sup> y quien dentrará en ellos con su mujer,<sup>xii</sup> pues su fecho va a defallimiento y adespertencia;<sup>xiii</sup> y quien se sangrará en ellos, morirá d'ello si Allah no lo escapa.<sup>xiv</sup> Y Allah es más sabidor.<sup>xv</sup>

Y son estos;<sup>xvi</sup>

Janero: el primero y el venticuatreno.<sup>xvii</sup>

Febrero: el noveno y el venticuatreno.<sup>xviii</sup>

Março: el tercero<sup>2</sup> y el venticuatreno.<sup>xix</sup>

Abril: el veinteno —y dixeron a ventiuno—<sup>3</sup> y el onzeno.<sup>xx</sup>

Mayo: el cinqueno y el ventidoseno.<sup>xxi</sup>

Junio: el noveno y el ventiseiseno — dixeron a ventiuno.<sup>4xxii</sup>

Julio: el catorzeno y a ventiuno.<sup>xxiii</sup>

Agosto: el dezeno —y dixeron el dozeno—<sup>5</sup> y el ventiseteno.<sup>xxiv</sup>

Setienbre: el noveno y el ventiocheno.<sup>xxv</sup>

Otubre: el dezeno y el ventiocheno.<sup>xxvi</sup>

Novienbre: el dozeno —y dixeron el tercero— y el veinteno —y dixeron a ventiuno.<sup>6xxvii</sup>

<sup>1</sup> Relativo absoluto, calco del árabe, que vendría a significar, 'capítulo de los días en los que Allah bajó [e., d., aplicó] el castigo a los judíos'.

<sup>2</sup> Al margen está escrito «.:2j.:20.:ii». Podría referirse a una serie de números referidos al antecesor común, pero no queda reflejado de ninguna forma ni en Aix 1223 ni en BNF 1163.

<sup>3</sup> Aix 1223 documenta en el interlineado superior, a la altura de «ventiuno», el guarismo «20».

<sup>4</sup> Aix 1223 documenta en el interlineado superior, a la altura de «ventiuno», el guarismo «26».

<sup>5</sup> Aix 1223 documenta en el interlineado superior, a la altura de «dozeno», el guarismo «10».

<sup>6</sup> Aix 1223 documenta en el interlineado superior, a la altura de «tercero», el guarismo «12», y a la altura de «ventiuno», «20».

Deciembre: el noveno —y dixeron el dozeno—<sup>7</sup> y el ventinovenos —y dixeron a ventiuono.<sup>xxviii</sup>

No beba la persona agua de noche a venticuatro de março ni a venticuatro de setiembre, que de aquello acaece a la persona apostemación<sup>8</sup> de padre.<sup>xxix</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de T19 (ff. 18r-19r) como texto base, cotejado con los testimonios de Aix 1223 (ff. 194r-196r) y BNF 1163 (ff. 138r-139r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Capítulo] nonbramiento Aix 1223 : *Biçmi Illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi*. Remenbrança BNF 1163 || aquellos] *om.* Aix 1223 || deballó] puso Aix 1223 : baxó BNF 1163 || *°azza wa ḡalla*] *om.* Aix 1223 : BNF 1163 || en ellos] *om.* Aix 1223 || el aladeb] nozimiento Aix 1223 : BNF 1163.

<sup>ii</sup> Recontado por Ibnu Habib] Y son nahices y faltos y son en cada mes dos días Aix 1223 : BNF 1163.

<sup>iii</sup> Salgas] salrrás BNG 1163 || en ellos a camino] camino en ellos Aix 1223 : en camino en ellos BNF 1163 ||

<sup>iv</sup> Cabalgues] te metas Aix 1223 : cabalgarás BNF 1163 || en ellos] *om.* Aix 1223 : BNF 1163 || para dentrar] *om.* Aix 1223 : BNF 1163 || en el mar] la mar Aix 1223 : en la mar BNF 1163.

<sup>v</sup> Ni merques en ellos cabalgadura] *om.* Aix 1223 : y no irás a guerra BNF 1163.

<sup>vi</sup> Plantes] plantarás BNM 1163 || en ellos] *om.* Aix 1223 : BNF 1163 || árbol] otro plantado; ni abras en ellos cosa cerrada, como de fundamento Aix 1223 : otra plantería; ni abrirás en ellos cosa cerrada, como de fundamento BNM 1163.

<sup>vii</sup> Cortes] tajarás BNF 1163 || vestido] ropas Aix 1223 : ropa BNF 1163 || tu vestir] vestir BNF 1163 || ninguna] otra Aix 1223 : BNF 1163 || de las cosas todas] *om.* Aix 1223 : BNF 1163.

<sup>viii</sup> Y a] y Aix 1223 : BNF 1163 || le] *om.* Aix 1223 : BNF 1163 || fijo] *om.* Aix 1223 : BNF 1163.

<sup>ix</sup> Pues] será Aix 1223 : BNF 1163 || Fecho] fejo T19 : BNF 1163 || va a perdición] a perdimiento. Y Allah es más sabidor Aix 1223 : el perdimiento. Wa Allah a<sup>c</sup>lam BNF 1163.

<sup>x</sup> Y quien percaçará en ellos cosa o mercará] y lo que se ganará en ellos Aix 1223 : y lo que ganará en él no fincará en su poder BNF 1163 || no se cunplirá nada que haga] no se cunplirá Aix 1223 : y lo que cobrará en ellos no se le cunplirá BNF 1163 || y no abrá en ello bendición] y no abrá en ellos provecho Aix 1223 : y no abrá provecho BNF 1163.

<sup>xi</sup> A perdición] el [p]erdimiento BNF 1163 || Y será larga su enfermedad] Y Allah es más sabidor Aix 1223 : *wa Allah a<sup>c</sup>lam* BNF 1163.

<sup>xii</sup> Dentrará] entrará Aix 1223 || en ellos con su mujer] con mujer en ellos Aix 1223 : BNF 1163 ||

<sup>xiii</sup> Pues] será Aix 1223 : BNF 1163 || va a defallimiento] d'ellos a confundimiento Aix 1223 : de los confundimientos BNF 1163 || y adespertencia] y Allah es más sabidor Aix 1223 : *om.* BNF 1163.

<sup>xiv</sup> Morirá] morrá BNF 1163 || d'ello si Allah no lo escapa] *om.* Aix 1223 : BNF 1163.

<sup>xv</sup> Más sabidor] el sabidor BNF 1163.

<sup>xvi</sup> Y son estos] Y son Aix 1223 : *om.* BNF 1163.

<sup>xvii</sup> Primero] d'él *add.* BNF 1163 || venticuatreno] venticuatreno d'él BNF 1163.

<sup>xviii</sup> Noveno] d'él *add.* BNF 1163 || venticuatreno] venticuatreno d'él BNF 1163.

<sup>xix</sup> Tercero] d'él *add.* BNF 1163 || venticuatreno] venticuatreno d'él BNF 1163.

<sup>xx</sup> El veinteno —y dixeron a ventiuono— y el onzeno] el onzeno y a ventiuono + 20 *interl.* Aix 1223 : ell onzeno d'él y el vinteno d'él BNF 1163.

<sup>xxi</sup> Cinqueno] d'él *add.* BNF 1163 || ventidoseno] vintidoseno d'él BNF 1163.

<sup>7</sup> Aix 1223 documenta en el interlineado superior, a la altura de «dozeno», el guarismo «9», y a la altura de «ventiuono», «29».

<sup>8</sup> Marca de seseo. Se esperaría «apostemación».

<sup>xxii</sup> Junio] junyyo *T19* || noveno] d'él *add. BNF 1163* || y el ventiseiseno —dixeron] *om.* + 26 *interl. Aix 1223 : om. BNF 1163* || a ventiuno] y a ventiuno *Aix 1223 : y el vintiuno d'él BNF 1163.*

<sup>xxiii</sup> Julio] julyyo *T19* || catorzeno y a ventiuno] catorzeno d'él y el vintiuno d'él *BNF 1163.*

<sup>xxiv</sup> El dezeno —y dixeron] *om. Aix 1223 : el dezeno d'él BNF 1163* || el dozeno] 10 *interl. Aix 1223 : om. BNF 1163* || ventiseteno] d'él *add. BNF 1163.*

<sup>xxv</sup> Noveno] d'él *add. BNF 1163* || y el ventiocheno] *om. BNF 1163.*

<sup>xxvi</sup> Dezeno y el ventiocheno] dezeno d'él y el vintiojeno d'él *BNF 1163.*

<sup>xxvii</sup> El dozeno —y dixeron] *om. Aix 1223 : BNF 1163* || el tercero] e tercero *T19 : 12 interl. Aix 1223 : d'él add. BNF 1163* || y el veinteno —y dixeron] *om. Aix 1223 : y el vintiuno d'él BNF 1163* || a ventiuno] y a ventiuno + 20 *interl. Aix 1223 : om. BNF 1163.*

<sup>xxviii</sup> El noveno —y dixeron] *om. Aix 1223 : BNF 1163* || dozeno] 9 *interl. Aix 1223 : d'él add. BNF 1163* || y el ventinovenno —y dixeron] *om. Aix 1223 : BNF 1163* || a ventiuno] y a ventiuno + 29 *interl. Aix 1223 : y el vintiuno d'él BNF 1163.*

<sup>xxix</sup> No beba la persona agua de noche a venticuatro de março ni a venticuatro de setienbre, que de aquello acaece a la persona apostemación de padre] Aquí se cumplen los días faltos nahices, que se comprenden a todas las gentes *BNF 1163.*

*[Las noches y los días de tabur por alfadila.]*

*Las noches de tabur por alfadila<sup>i</sup>*

La noche de Axura; la noche de la primera aljumua de Rajab; la noche de medio de la luna de Xabán; la noche primera de la luna de Ramadán,<sup>ii</sup> y la noche de lailatu-l-cadri.

*Los días de tabur por alfadila<sup>iii</sup>*

Todas las aljumuas,<sup>iv</sup> porque ya dixo el anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*): «El bañar para el aljumua es deudo».<sup>v</sup>

Y el día primero de todas las cuatro Pascuas. Y el día de Axura.<sup>vi</sup> Y el primero, y el de medio y el çaguero de Rajab.<sup>vii</sup> Y el primero, y el de medio y el çaguero de Xabán.<sup>viii</sup> Y el primero, y el de medio, y el ventisetenos y el çaguero de Ramadán.<sup>ix</sup> Y el primero, y el de medio y el çaguero de Duelquida.<sup>x</sup> Y el primero, y el día de Arafá —que es el noveno—,<sup>xi</sup> y el de medio y el çaguero de Duelhija.

En estas noches y días de tahur son para ganar gualardón.<sup>xii</sup> El que lo querrá ganar por bañarse en ellos y ver a la persona que en tales tienpos tiene salud y sana libertad,<sup>xiii</sup> que verá que por bañarse no le corre peligro. Y si no podrá, y á dicho el anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*) que la obra es según la voluntad, y que dará Allah por la voluntad lo que no dará por la obra.<sup>xiv</sup> Y dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) en el ciento de su Alcorán que no costringe Allah a la persona más de lo que puede, que para ella será lo que ganará y sobr'ella será lo que abrá ganado. Métenos Allah por su piedad de aquellos que no tienen fraw ni engaño en sus tratos ni en sus obras.<sup>xv</sup> Amín. *Walḥamdu lilLahi rabbi l'alamīna.*

<sup>i</sup> Esta edición parte de T19 (ff. 19r-20r) como texto base, cotejado con el testimonio de Aix 1223 (ff. 192r-194r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Las noches] que son Aix 1223 || alfadila] son *add.* Aix 1223.

<sup>ii</sup> La noche] y la noche Aix 1223.

- <sup>iii</sup> Tahir] aunque no lo ay de menester a personas sino *add. Aix 1223* || alfadila] son estos *add. Aix 1223*.
- <sup>iv</sup> Todas] Lo primero, todos los días de *Aix 1223*.
- <sup>v</sup> El bañar] que el bañar *Aix 1223*.
- <sup>vi</sup> Y el día primero de todas las cuatro Pascuas. Y el día de Axura] Y el día de Axura. Y el día primero de Pascua de ataucí. Y el primer día de la Pascua del anabí. Y el ventiseteno del mes de Ramadán. Y el primer d[i]a de Pascua de Carneros; y el día de Arafá.
- <sup>vii</sup> Çaguero] de la luna *add. Aix 1223*.
- <sup>viii</sup> Çaguero] de la luna *add. Aix 1223*.
- <sup>ix</sup> Y el ventiseteno] *om. Aix 1223* || çaguero] de la luna *add. Aix 1223*.
- <sup>x</sup> Çaguero] de la luna de *add. Aix 1223* || Duqluida] Dulquida *T19*.
- <sup>xi</sup> Y el día de Arafá —que es el noveno] *om. Aix 1223* || el noveno] *em. : elo noveno T19*.
- <sup>xii</sup> En estas noches y días de tahir son para] en estos días y noches que se á de bañar la persona es cuando querrá *Aix 1223*.
- <sup>xiii</sup> En ellos] *em. : ellos T19* || en ellos y ver a la persona que en tales tienpos] *om. Aix 1223* || tiene] y tendrá *Aix 1223*.
- <sup>xiv</sup> Por la obra] su obra *Aix 1223*.
- <sup>xv</sup> Engaño] engano *T19* || tratos] ni en sus tratos *add. Aix 1223*.

### *Las pascuas del año*

Son:

La primera, a nueve días de la luna de Almuharram, allámase Pascua de Ataucí.<sup>i</sup>

La segunda, a doze días de la luna de Rabiul-awal, y llámase Pascua del anabí

Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*).<sup>ii</sup>

La tercera, el primero de la luna de Xawal, y llámase Pascua de Ramadán.<sup>iii</sup>

La cuarta es a diez de Duelhija, y llámase Pascua de Carneros.<sup>iv</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de T19 (f. 20r) como texto base, cotejado con el testimonio de Aix 1223 (f. 191v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Días] dis T19 || allámase Pascua de] om. Aix 1223.

<sup>ii</sup> Llámase] lámase T19.

<sup>iii</sup> La tercera] es add. Aix 1223.

<sup>iv</sup> Duelhija] Dulhija T19.



*Estas son las lunas por el cuento de los muçlimes,  
y las arracas que se an de hazer en ellas, y los días que se an de dayunar  
por días blancos, y los que se an de dayunar por los siete días escogidos  
que nonbró el anabí Muhamad (ṣ<sup>c</sup>m)<sup>i</sup>*

Advierto que en el dayuno no ay nada de deudo sino el mes de Ramadán, ni en el açalá sino açubhi, aduhar, alaçar, almagrib y alatama. Todo lo demás son de gracia y para ganar gualardón;<sup>ii</sup> para que si Allah le haze merced a la persona, pague los agravios que hará el día del juicio con lo que llevará de açadacas a menos del azaque;<sup>iii</sup> y con lo que llevará de açalaes de gracia a menos del deudo;<sup>iv</sup> y de lo que llevará del dayuno de gracia a menos del mes de Ramadán. Para que el día del juicio no aya que disfalcar de los deudos y dentre en el aljana como pagador de lo que le mandó Allah (*ta<sup>c</sup>alā*).<sup>v</sup>

Y de aquí es lo que dixo el anabí Muhamad (ṣ<sup>c</sup>m) pasando con partida de los de su acihaba, que les dixo: «Ea,<sup>1</sup> si sabéis cuál es el perdido en vosotros».<sup>vi</sup>

Dixeron: «El perdido es el que no tiene algos o espleite».<sup>vii</sup>

Dixo: «¡Tan guay para el perdido de vosotros! Antes es el perdido el que mantiene el açalá, y paga el azaque, y dayuna el mes de Ramadán, y haze agravio a este, y se come el algo d'este, y desonra y denuesta a este y a este. Y el día del juicio vendrá este y este y pagarle an de las alhaçanas del agraviador. Pues si se acabarán sus alhaçanas, cargarle an al agraviador los pecados del agraviado, y será aboconado por ellos el agraviador en el fuego de jahanam».<sup>viii</sup>

Métanos Allah de aquellos que pagan los deudos que adeudeció Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) y obran las demás buenas obras de açadacas, açalaes y dayunos y las demás alhaçanas que se pueden percaçar para que con más facilidad sea nuestra dentrada en el aljana. Amín.<sup>ix</sup>

Días blancos:<sup>x</sup> el primero, y el de medio y el çaguero de cada luna son días blancos. Y el treceno, y el catorzeno y el quizenno de cada luna son días blancos.<sup>xi</sup>

La primera luna se llama *Almuḥarram*.<sup>xii</sup> El primero de esta luna es día blanco. El tercero es uno de los<sup>2</sup> siete días especialados d'ayuno. Quien hará este día dos arracas, y leerá en

cada una d'ellas *alḥamdu lilLahi*, y el alea del alcurci y *qul huwa Allahu aḥad* quinze vezes, darle á Allah mucho gualardón. El noveno es pascua de Ataucí.<sup>3</sup> El deceno es el día de Axura d'ayuno, y es de los siete días del año. Dixo el anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*): «Quien hará este día cuatro arracas,<sup>xiii</sup> y leerá en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez y *qul huwa Allahu* cincuenta vezes, y dará aḥalam de dos en dos arracas, gana mucho gualardón». Más dixo: «Quien leerá la noche de Axura mil aleas del Alcorán onrado, o los oirá leer, darle á Allah mucho gualardón. Y son las aleas de *tabāraka alladī bi yaḍihi ilmulku* hasta el fin de *qul a'ūdū bi rabbi i'nnāḥ*.<sup>xiv</sup> Y quien no las sabrá leer, lea dozientas y cincuenta vezes *qul huwa Allahu aḥad*». Más dixo: «Quien se bañará este día no enfermará aquel año sino la enfermedad del muerto».

La segunda luna se llama *Ṣafar*. No ay dayuno ni arracas especialadas.

La tercera luna se llama *Rabi<sup>c</sup>u elawwal*.<sup>xv</sup> A doze días d'esta luna es la pascua del nacimiento del anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*).<sup>xvi</sup> Es día de mucha alegría porque la noche dozena fue nacido nuestro grande profeta de los del mundo;<sup>xvii</sup> la cual noche fue de mucha claredad y bendición, y llámase la noche de los candiles. No ay dayuno ni arracas especialadas.

La cuarta luna se llama *Rabi<sup>c</sup>u elahbar*.

La quinta luna se llama *Ġumā ḍu-l-awwal*.

La seisena luna se llama *Ġumā ḍu elahar*.<sup>xviii</sup> En estas lunas no ay dayuno ni arracas especialadas.

La setena luna se llama *Raḡab*. Este es mes de Allah. El tercero y el ventiseteno son de los siete días especialados de dayuno. En este mes se an de hazer tres arracas: diez al principio, y diez al medio y diez al fin. Y leerás en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez, y *qul yā 'ayyuha alkafirūna*<sup>4</sup> tres vezes, y darás aḥalam de dos en dos arracas. Y quien dayunará el día de medio y leerá mil vezes *qul huwa Allah 'aḥad* ganará mucho gualardón. Y quien leerá cada aljumua d'este mes cien vezes *qul huwa Allahu 'aḥad*, serle á aquella leyenda claredad el día del juicio hasta que lo meterá en el aljana. Y quien hará la primera aljumua<sup>xix</sup> d'este mes entre almagrib y

<sup>1</sup> Partícula interrogativa que parece ser calco del árabe *hal*.

<sup>2</sup> En T19 se conserva desde el origen del texto hasta aquí, «el tercero es uno de los».

<sup>3</sup> En T13 se incluye una pronunciación de esta palabra en el cuerpo del texto: «Pascua de Tawḡā, que se dice en al<sup>c</sup>arabía teci<sup>c</sup>» (f. 146r).

<sup>4</sup> «Di: “Oh, incrédulos”» (Corán, CIX, 1, según traducción de Vernet). Según la tradición, esta aleya, que da nombre a la azora, fue revelada como contestación a los infieles mecanos, que pretendían rendir culto a Dios y a los ídolos.

alixai doze arracas con seis açalames, y leerá en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez, y *'innā 'anzalnāhu*<sup>5</sup> tres veces, y *qul huwa Allahu 'aḥad* doze veces. Y después hará açalá sobre el anabí setenta veces; es de mucho gualardón. Y quien se bañará el primero, y el de medio y el çaguero d'este mes saldrá de sus pecados como el día que lo parió su madre, y todo este mes es de mucha alfadila dayunarlo.

La ochena luna se llama *Ša<sup>c</sup>bān*. Es mes del anabí Muhamad (*š<sup>c</sup>m*). El quizenzo de esta luna es de los siete días del año dayuno. La noche quizenza es la noche del atahur, y quien se bañará esta noche y dayunará el día siguiente, darle á Allah mucho gualardón. Y en la noche quizenza, quien hará cien arracas con cincuenta açalames, y leerá en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez, y *qul huwa Allahu 'aḥad* diez veces, es de mucho gualardón. Y llámase el açalá del bien. Y la dicha noche se llama la noche de las codicias, y en ella se asignan los plazos de las gentes. Y quien hará la noche ventisetena d'este mes cuatro arracas con dos açalames, y leerá en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez, y *qul huwa Allahu 'aḥad* venticinco veces, y *iḏā zulzilati ilarḏu* una vez; y después de aber acabado, açajdará y dirá, estando açajdado, el açora de *alḥamdu lilLahi* y *qul huwa Allahu aḥad* y los dos *qula a<sup>c</sup>ūdus*<sup>6</sup> cada açora siete veces. Después asentarse á y dirá, estando asentado, *lā ḥawla wa lā qwata 'illā bi Allah i<sup>f</sup>alī i<sup>f</sup>azīmi*.

La novena luna se llama *Ramaḏān* el engrandecido. Es mes de la aluma de Muhamad (*š<sup>c</sup>m*), y es deudo el dayunarlo sobre todo muçlim y muçlima, horro o cautivo. Quien leerá la noche primera de este mes el açora de *'innā fataḥnā laka fath<sup>an</sup> mmubīn<sup>an</sup>* tres veces,<sup>7</sup> ensancharle á Allah sus arrizquis en todo el año. Y quien se devanará a çahurar<sup>8</sup> y hará dos arracas con una vez *alḥamdu lilLahi*,<sup>xx</sup> y venticinco veces *qul huwa Allahu 'aḥad*, darle á Allah mucho gualardón y sin cuento.

Quien hará la primera aljumua de Ramadán cien arracas con cincuenta açalames entre aduhar y alaçar, y leerá en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez y *qul huwa Allahu 'aḥad* quinze veces, dixo el anabí Muhamad (*š<sup>c</sup>m*) que irá al aljana de sin cuenta.<sup>xxi</sup>

<sup>5</sup> «Lo hemos revelado» (Corán, XCVII, 1).

<sup>6</sup> Se refiere a las azoras del refugio, las protectoras (Corán, CXIII, 1 y CXIV, 1).

<sup>7</sup> Después de la laguna vista, conservamos el texto de T19 (93r-97r) desde «vezes» hasta el final de la pieza.

<sup>8</sup> Como se indica en la presentación semipaleográfica, T19 presenta un híbrido árabe-romance, «a<sup>l</sup>ççaḥūr».

En esto de las alfadilas de gracia ay mucho que preguntar.<sup>xxii</sup><sup>9</sup>

La noche ventisetena d'este mes es la noche de *laylatu elqadri*. Quien hará açalá toda la noche de dos en dos arracas un açalam, vale este açalá más que servitud de mil meses fuera de esta noche. Y si no podrá estar en dicha servitud toda la noche, pues haga cuatro arracas con dos açalames, y lea en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez, y *'innā 'anzalnāhu* cien veces, y *qul huwa Allahu 'aḥad* venticinco veces. La noche postrera de Ramadán, después de aber acabado de dayunar, perfumarás tus ropas las mejores y más buenas que tengas con buenos perfumes. Y meterte as en tu fazedero de açalá a hazer el açalá del despidimiento de Ramadán, que es dos arracas.<sup>xxiii</sup> Y dirás *ḡubḡhāna Allah* diez veces, y dirás *اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى جِبْرِيلَ وَمِكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ*<sup>xxiv</sup><sup>10</sup> diez veces, y devantarás tus manos en derecho de tus onbros; y dirás el atabira del alihram, que es el *Allahu 'akbar* del principio; y harás dos arracas, y leerás en cada una d'ellas *alḥamdu lilLahi* y *qul yā 'ayyuhā alkāfirūna* y *'idā ḡā'a naṣru Allahi*, y *qul huwa Allahu 'aḥad* y los dos *qula a'ūdus* cada açora siete veces;<sup>xxv</sup> y arracarás, y açajdarás, y dirás el atahiatu<sup>11</sup> y darás açalam.<sup>xxvi</sup> Y después del açalam, açajdarte as y rogarás ada Allah (*ta'ālā*) que te dé fuerças para aumentar su servicio, y que meta tu dayuno de remisión de tus pecados y salvamiento de tu alma.

Y pagarás el azaque del alfitra,<sup>12</sup> por cada persona que estés obligado de darle mantenimiento, un cuartal de provisión con el almud de nuestro anabí Muhamad (*ṣ'm*), que es su cuartal un almud, y la cuarta parte de otro de nuestro almud faneguero.<sup>xxvii</sup>

Y a lo de pagar de la vianda que más se acostunbrará comer en el lugar que vivirás, de trigo, cebada, centeno, daça, mijo, paniço, arroç, pansas, leche, uso semejante de las provisiones que comen las personas, y no lo pague con harina ni pan cozido.<sup>xxviii</sup>

Y porque sería sospechoso y de peligro del que no tiene dicha provisión aber de ir buscando quien se la venda para pagar el azaque del alfitra, meteré aquí un dicho y loç de los libros auténticos;<sup>xxix</sup> y es que dan lugar a que para en paga de dicha provisión del azaque del

<sup>9</sup> Aunque podríamos pensar que esta aparente intromisión del copista en su obra es espontánea, al menos no lo es en Aix 1223 ni T19, donde aparece una fórmula similar: «en esto de los galardones de gracia ay mucho que preguntar».

<sup>10</sup> «¡Oh, Dios! Reza sobre Gabriel, Miguel, Israel y Azrael, y sobre el trono, sobre Adán y Eva, y sobre todos los profetas y enviados» (traducción mía).

<sup>11</sup> Es decir, *tahayyātu lilLahi*, 'las saluciones sean dadas a Dios'.

<sup>12</sup> Estos párrafos, antes de seguir con la luna decena, hacen referencia al azaque. Mientras que en un principio pensé que se trataba de un texto acéfalo, desordenado a la hora de la encuadernación (como ocurre con bastantes materiales de T19), al constatar que en Aix 1223 el orden era el mismo no se puede pensar más que en el original común existía esta misma agrupación de los materiales; aunque probablemente tenga su coherencia interna, es difícil compartir esta opinión para un lector contemporáneo actual.

alfitra, que cuenten lo que valiere un almud y la cuarta parte de otro de nuestro almud faneguero de la vianda más vinciente de dicho lugar, que en él vivirás sin hazer en ellos falsía.<sup>xxx</sup> Y que lo paguen en dineros para guardarse del peligro, y sospecha y desengaño, que entre tanto que no paguen el azaque del alfitra por todos los que están obligados de darles sustento:<sup>xxxii</sup> varones y fenbras, chicos y grandes, y por el que nacerá la mañana de pascua de Ramadán, estará rescolgado el gualardón de su dayuno del mes de Ramadán.<sup>xxxii</sup>

Y si la mujer fuere rica y el marido pobre, y verá que no lo puede pagar por ella, páguelo ella por ella; y bien puede pagarlo al marido, porque el azaque del alfitra se puede pagar a cualquiera que no esté obligado la persona darle mantenimiento.<sup>xxxiii</sup>

Y el pobre que comerá la mañana de pascua de Ramadán del azaque del alfitra, páguelo cuando después de aber comido él y su familia le quedará para pagar del azaque del alfitra. Y quien no tendrá con qué pagar el azaque del alfitra, bien puede hacerlo deuda en su poder para pagarlo cuando podrá, en tal que no haga en ello falsía, y esdayunarse á la pascua de Ramadán.

La decena luna se llama *Šawwāl*. El primero d'esta luna es pascua de Ramadán; es día onrado para los muçlimes. En él cumple Allah su bendición sobre los dayunantes del mes de Ramadán.<sup>xxxiv</sup> En él se dan las buenas Pascuas los fieles muçlimes, perdonándose unos a otros por amor de Allah (*ta' alā*). En este día se haze el açalá de las dos Pascuas a la ora de aduha, y es dos arracas públicamente de sin pergüeno ni alicama. Y diga en la primera arraca, antes del leer, seis atacbiras de sin el atacbira del alihram. Y diga en la segunda arraca cinco atacbiras de sin la atacbira de la devantada; y á de leer en cada arraca *alḥamdu lilLahi* y una açora públicamente.<sup>xxxv</sup>

La onzena luna se llama *Đūelqi<sup>c</sup> dah*. El venticinqueno d'esta luna es de los siete días del año dayuno.<sup>13</sup>

La dozena luna se llama *Đūelḥiḡa*. El noveno d'esta luna es el día de arafa, y es de los siete días del año dayuno. Este día se an de hazer dos arracas antes de aduhar; que lea en cada arraca *alḥamdu lilLahi* tres vezes, y *qul yā 'ayyuhā alkāfirūna* tres vezes, y *qul huwa Allahu 'aḥad* cien vezes; y cada vez que lee *qul yā 'ayyuhā alkāfirūna* y *qul huwa*, principie con *biḡmi Illahi i'rrahmāni i'rrahīmi*. Y mas se an de hazer en este día cuatro arracas con dos açalames entre aduhar y alaçar,<sup>xxxvi</sup> y se bañe para aduhar, y lea en cada arraca una vez<sup>14</sup> *alḥamdu*

<sup>13</sup> Se trata de un calco del árabe, que viene a significar que «es uno de los siete días de ayuno».

<sup>14</sup> «Una vez» se añadió posteriormente.

*lilLahi*,<sup>xxxvii</sup> y *qul huwa Allahu 'aḥad* cincuenta veces; y estas cuatro arracas son las de los alhijantes. Y después rogará ada Allah por su menester, que Él es el piadoso de piedad.

El dezeno d'esta luna es la Pascua de las adaheas. El hazer adahea en ella es çuna. Y ay atacbires que se an de dezir en esta pascua después de cada açalá. Y se an de principiari el primer día de la pascua a la ora de açubhi, después de aber dado açalam,<sup>xxxviii</sup> y acábanse de dezir el cuarto día de pascua en la ora del açalá de aduhar. Y las atacbiras que se an de dezir son estas: *Allahu 'akbar, Allahu 'akbar, Allahu 'akbar*,<sup>xxxix</sup> *lā 'ilaha 'illā Allah wa Allahu 'akbar wa Illahi ilḥamdu*. Y a la ora de aduha<sup>15</sup> se á de hazer el açalá de las dos Pascuas, como se dize arriba, en la pascua de Ramadán.

<sup>i</sup> Esta edición parte de Aix 1223 (ff. 112v-129v) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (20v-21v y 93r-97r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Estas son] *om.* T19 || las lunas] del año *add.* T19 || escogidos] escogido T19.

<sup>ii</sup> Son] es T19.

<sup>iii</sup> El día del juicio] en esta vida T19.

<sup>iv</sup> Llevará] llevará T19.

<sup>v</sup> Para que] por que T19 || aya] ay T19 || (*ta<sup>c</sup>lā*)] por su piedad *add.* T19.

<sup>vi</sup> Y] *om.* T19 || con] por T19.

<sup>vii</sup> Dixerón] dixero T19.

<sup>viii</sup> Agraviador] agraviador T19.

<sup>ix</sup> Métenos Allah] métame Allah y a vosotros T19 || obran] obran a T19 || con más facilidad] más fácilmente T19.

<sup>x</sup> Días blancos] los días blancos son T19.

<sup>xi</sup> Son días blancos] *om.* T19.

<sup>xii</sup> Primera] primero T19.

<sup>xiii</sup> Cuatro] *em.* : cutro Aix 1223.

<sup>xiv</sup> Y son las aleas de] dde *add.* Aix 1223.

<sup>xv</sup> Elawwal] *em.* : elawal Aix 1223.

<sup>xvi</sup> Pascua] *em.* : bascuia Aix 1223.

<sup>xvii</sup> Profeta de los] *em.* : profeta los Aix 1223.

<sup>xviii</sup> Seisena] *em.* : seiseno Aix 1223.

<sup>xix</sup> Aljumua] *em.* : alḥumua Aix 1223.

<sup>xx</sup> Con] que lea en cada una d'ellas T19.

<sup>xxi</sup> Quien] y quien T19 || cuenta] cuent T19.

<sup>xxii</sup> Las alfadilas de gracia] los gualardones T19.

<sup>xxiii</sup> De açalá] del açalá T19.

<sup>xxiv</sup> وَعَزَّرَانِيْل *em.* : وَعَزَّرِيَانِيْل Aix 1223 : T19 || وَحَمَالَة وَحَمَالَة T19.

<sup>xxv</sup> Y *qul huwa Allahu 'aḥad*] *om.* T19.

<sup>xxvi</sup> Arracarás] aracarás T19.

<sup>xxvii</sup> De nuestro anabí] del anabí T19.

<sup>15</sup> Probable confusión por *d'zzuhar*, que ambos manuscritos mantendrían del original común (para más información, véase el glosario al final de este trabajo).

- xxviii Acostunbrará] acostunbra *T19* || vivirás] vivirá *T19* || uso semejante] usos semejantes *T19*.  
 xxix Y porque] para este tiempo *add. T19* || dicho y loç de los libros] testo de los alquitebes *T19*.  
 xxx Dan] da *T19* || lugar a] lugar *Aix 1223* || valiere] valdrá *T19* || vivirás] vivirá *T19* || sin] de sin *T19*.  
 xxxi Paguen] pague *T19* || guardarse de] *em. : gurdarse de T19 : guardar el Aix 1223*.  
 xxxii Varones y] varones o *Aix 1223* || estará] que estará *T19* || rescolgado] reslcado *Aix 1223* || el gualardón] su gualardón *T19*.  
 xxxiii Cualquiere] cualquiera *T19*.  
 xxxiv Allah] (*ta<sup>c</sup>alā*) *add. T19*.  
 xxxv Una açora] açora *Aix 1223*.  
 xxxvi Aduhar y alaçar] aduhar alaçar *Aix 1223*.  
 xxxvii Una vez *alḥamdu lilLahi*] *alḥamdu lilLahi* una vez *T19*.  
 xxxviii Después] depués *T19*.  
 xxxix Atacbiras] atacbires *T19* || *Allahu 'akbar*] *om. T19*.

*El gualardón de quien haze açalá con aljama**y mucho más, in šā'a Allah*

Dixo Gibril (<sup>c</sup>lm) al anabí Muhamad (<sup>s</sup>m): «Ye Muhamad, una atacbira que alcance el creyente con el alimam es mejor a él que cien mi doblas que dé en açadaca a los pobres. Y una açajda con alimam vale más que servitud de un año. Y una arraca que arracae el creyente con alimam es mejor a él que si rescatase cien mil cautivos.<sup>i</sup>

»Y no ay sobre quien muere de los de la çuna y el aljama aladeb en la fuesa, ni cuenta apretada el día del juicio.

»Y quien ama la çuna y el aljama, ámallo Allah y ámanlo los almalaques, y anda sobre la tierra con umildad; y Allah (*ta<sup>c</sup>lā*) está ya d'él apagado; y invía Allah a él a Malaku elmawti, así como lo invía a los anabíes y mensajeros.<sup>ii</sup>

»Ye Muhamad, cuando se muere el siervo sobre la çuna y el aljama, halla su fuesa como un prado de los prados del aljana, y ábrele Allah dos puertas para el aljana. Y el creyente de tu aluma, cuando haze açalá con aljama, dale Allah mucho bien, y será bienaventurado, y dentrá en el aljana de sin<sup>1</sup> cuento ninguno».iii

Dixo el anabí Muhamad (<sup>s</sup>m): «Cuando sale el siervo de su casa y dize: “Con el nombre de Allah salgo y con el nombre de Allah vuelvo, y sobre Allah afirmo, y a Él me encomiendo, y no ay fuerça ni poder sino con Allah el Alto Grande”, dízenle a él los almalaques escribanos: “Tú vas defendido y guiado. Ves a donde quieres”.iv

»Dizen los axaitanes los unos a los otros: “Este onbre va defendido, y guiado y guardado. Pues ves a donde querrás”. Y dizen los axaitanes los unos a los otros: “Id a buscar otro fueras de este”.v Y vanse los axaitanes y déxanlo. Iba defendido y guardado, y fuera de todo peligro, y escándalo y fortuna hasta el otro día siguiente».

Fuele dicho al anabí Muhamad (<sup>s</sup>m): «Ye Muhamad, cuando muere el siervo y sigue la çuna y el aljama, vuélvese su fuesa después de muerto como que fuese una revida de las revidas del aljana, y ábrele Allah una puerta enta el aljana.vi

<sup>1</sup> *De sin*. Forma aragonesa (cfr. Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 251), habitual en manuscritos aljamiados. Posiblemente se trate de un calco del árabe *min gayri*.



»Ye Muhamad, cuando haze açalá el creyente con aljama dale Allah doze ciudades; en cada ciudad, mil casericios; y en cada casericio mil piedras de almiçqui blanco; y en cada piedra, mil palacios; y en cada palacio, mil retretes; y en cada retrete, mil cátreas de claredad; y sobre cada cátreá, una cama de seda y púrpura; y sobre cada cama, una mujer de las alhorras del aljana.<sup>vii</sup>

»Ye Muhamad, cualquiera que muere sobre la çuna y el aljama, sacarlo á Allah el día del juicio debaxo de la sonbra del alarxi con los que murieron en la batalla de Badr.<sup>2</sup> Y serán el día del juicio debaxo de la sonbra del alarxi con los anabíes, y los salihes y los que murieron *fī çabīli Illahi*<sup>3</sup>.<sup>viii</sup>

»Ye Muhamad, el atacbira primera en los cinco açalaes con aljama es mejor a él que sallir a las batallas con ningún anabí de los anabíes.<sup>ix</sup>

»Ye Muhamad, cuando el siervo hará açalá de açubhi con aljama, escríbele Allah gualardón de doze puros.

»Y si muere hasta aduhar, muere perdonado. Y si hará el açalá de aduhar con aljama,<sup>x</sup> escríbele Allah por cada arraca gualardón de setenta alhajes, y alumras. Y si muere hasta el açalá de alaçar, muere *fī çabīli Illahi*.

»Y si hará el açalá de alaçar con aljama, escríbele Allah servitud de un año.

»Y si muere hasta la ora de almagrib, muere *fī çabīli Illahi*.<sup>xi</sup> Y si hará el açalá de almagrib con aljama, escríbele Allah por cada arraca gualardón de ahorramiento de doze cautivos de los fijos de Içmail, que vale cada uno por diez.<sup>xii</sup>

»Y si muere hasta la ora de alatama, muere *fī çabīli Illahi*. Y si hará el açalá de alatama con aljama, escríbele Allah por cada arraca gualardón de dos anabíes y de dos sadiques.

»Y si muere hasta el alba, muere *fī çabīli Illahi*.

»Ye Muhamad, cuando será el día del juicio, meterá Allah los cielos y las tierras, y lo que es entre los montes, y el alarxi, y el alcurci, y el aljana y el fuego en el un cabo del peso. Y meterá el gualardón de una arraca de açalá que hará el siervo con aljama en el otro cabo del peso. Y pesará más el gualardón de la arraca que todo lo otro.

<sup>2</sup> Badr. Ciudad al sur de Medina, en la intersección del camino de Medina y del de La Meca a Siria. Conocida también con el nombre de Badr Ḥunayn, donde tuvo lugar la célebre batalla librada por Mahoma y sus primeros adeptos.

<sup>3</sup> Habitualmente, en aljamía, esta expresión suele ir precedida de la preposición romance *en*, aunque este no sea el caso. Se refiere a los que mueren en la guerra santa o *ğihād*.

»Ye Muhamad, aunque se descolgasen los almalaques y las gentes y los aljines del otro cabo del peso, pesará el gualarón de la una arraca más que todo lo otro, y la fuerça de aquellos todos.<sup>xiii</sup>

»Ye Muhamad, quien ama la çuna y el aljama no saldrá d'este mundo hasta que verá su lugar en el aljana.

»Ye Muhamad, el creyente de tu aluma, cuando tomará alguadú bueno y cunplido y vendrá a la meçquida a hazer açalá, perdónale Allah lo que á mirado con sus ojos, y lo que á hablado con su lengua, y lo que á escuchado con sus orejas, y lo que á hecho con sus manos, y lo que á andado con sus pies, y lo que á inovado con su persona. Ye Muhamad, tú eres en la guarda de Allah, onrado es y noble. En onbre que hará alguadú para ir a hazer açalá con aljama y muere en la calle, muere *ft çabīli Illahi*, y dale Allah el aljana. Ye Muhamad, el onbre de tu aluma, cuando haze buen alguadú, esle perdonado lo que á adelantado de sus pecados y lo que á hablado con su lengua, y lo que á mirado con sus ojos, y lo que á escuchado con sus orejas, y lo que á hecho con sus manos, y lo que á andado con sus pies.

»Ye Muhamad, si por ventura uno de los<sup>4</sup> de tu aluma hiziese todos los açalaes de los de tu aluma, y dayunase todos los dayunos de los de tu aluma, y leyese todas las escrituras que invió Allah el de la onra y el de la nobleza, las cuales son ciento y cuatro alquitebes, y hiziese todas las açadacas de los de tu aluma y no hiziese açalá con aljama, dezirle ían el día del juicio:<sup>xiv</sup> “¿En dónde fueste, ye torpe, que no as traído una arraca con aljama?”. Y echarlo an de cara en el fuego; y él es maldito que lo maldize Allah y sus almalaques y las gentes todas. Y estos cinco açalaes son de cinco anabíes:

»Pues el primero que hizo el açalá de açubhi fue Edam (*°lm*). I quien hará el açalá de açubhi en su ora, abrá el gualardón de Edam (*°lm*).

»Y el primero que hizo el açalá de aduhar fue Dawud (*°lm*). Y cualquiera que hará el açalá de aduhar en su ora abrá el gualardón de Dawud (*°lm*).

»Y el primero que hizo el açalá de alaçar fue Çulayman (*°lm*). Y cualquiera que hará el açalá de alaçar en su ora abrá el gualardón de Çulayman (*°lm*).

»Y el primero que hizo el açalá de almagrib fue Ayub (*°lm*). Y cualquiera que hará el açalá de almagrib en su ora abrá senblante del gualardón de Ayub (*°lm*).

»Y el primero que hizo el açalá del atama fue Yunuç (*°lm*). Y cualquiera que hará el açalá del atama en su ora abrá gualardón semejante que Yunuç (*°lm*).

»Y una almalaque de los almalaques del secreto que le llaman Çajaíl toma los albaranes de los que hazen açalá de la aluma de Muhamad (*°m*). Pues cuando hazen alguadú y hazen el

açalá de açubhi, tómales a ellos albaranes de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) y dize en él: “Ye siervos de Allah, ye amigos en mi fe, y en mi guarda y en mi encomienda fuisteis, yo os perdono vuestros pecados hasta aduhar. Y cuando hazen el açalá de aduhar, tómales albaranes segundos, escrito en ellos que dize: “Ye siervos de Allah, ye amigos, ya trueco vuestros pecados por alhaçanas y os pongo en mi agradecimiento y en la casa de mi onra”.

»Y cuando haze el açalá de alaçar, tómales a ellos albaranes terceros, y escrito en ellos que dize: “Ye mis siervos y amigos, harramo vuestros cuerpos del fuego y póngoos que moréis en la grada de los del aljana”.

»Y cuando hazen el açalá de almagrib, tómales albaranes cuartos, escrito en ellos que dize: “Ye mis siervos y amigos, harramo vuestros vuerpos del fuego; yo os guiaré a la vezindad del anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*).

»Y cuando hazen el açalá de alatama libran sus cuerpos del fuego.

Dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «De la çuna es cunplir todo lo que mandó Allah y de aquello es cunplir las arracas y las açajdas y los ataçbihes, así como mandó Allah (*‘azza wa ġalla*), pues quien contrastará su çuna en el açalá, pues no lo reciben d’él».

Fue recontado por el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*) que él dixo: Vínome Gibril (*‘lm*) después del açalá de aduhar y díxome: «Allah te invía a saludar y te invía dos presentes los cuales nunca presentó a otro fueras de tú».

Dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «¿Y qué son, ye Gibril?».

Dixo: «Alwitri y los cinco açalaes con aljama».

Dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Ye Gibril, ¿qué gualardón tienen los de mi aluma cuando<sup>5</sup> hazen açalá con aljama?».

Dixo: «Ye Muhamad, cuando se ajuntarán dos a hazer açalá, dará Allah a cada uno d’ellos, por cada arraca que harán, gualardón de ciento y cincuenta açalaes. Y cuando serán tres, dará Allah a cada uno d’ellos, por cada arraca que harán, gualardón de trezientos açalaes. Y cuando serán cuatro, dará Allah a cada uno d’ellos, por cada arraca que harán, gualardón de seiscientos açalaes. Y cuando serán cinco, dará Allah a cada uno d’ellos, por cada arraca que harán, gualardón de mil y dozientos açalaes. Y cuando serán seis, dará Allah a cada uno d’ellos, por cada arraca que harán, gualardón de dos mil y cuatrocientos açalaes. Y cuando serán siete, dará Allah a cada uno d’ellos por cada arraca que harán, gualardón de cuatro mil y ochocientos

<sup>4</sup> Desde «de tu aluma» hasta «los de mi aluma cuando» se ha perdido en T19.

<sup>5</sup> Desde «de tu aluma hiziese todos los açalaes» hasta aquí tan solo se nos conserva en Aix 1223, habiéndose perdido en T19.

açalaes. Y cuando serán ocho, dará Allah a cada uno d'ellos, por cada arraca que harán, gualardón de nueve mil y seiscientos açalaes. Y cuando serán nueve, dará Allah a cada uno d'ellos por cada arraca que harán, gualardón de diez y nueve mil y dozientos açalaes.<sup>xv</sup> Y cuando serán diez, dará Allah a cada uno d'ellos, por cada arraca que harán, gualardón de treinta y ocho mil y cuatrocientos açalaes. Y cuando serán onze, dará Allah a cada uno d'ellos, por cada arraca que harán, gualardón de setenta y seis mil y ochocientos açalaes. Y cuando serán doze, dará Allah a cada uno d'ellos, por cada arraca que harán, gualardón de ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos açalaes.<sup>6</sup>

I fue dicho y recontado que cuando pasan de doze los que hazen açalá en ajuntamiento, que no ay cuento sino que ello es ada Allah (*‘azza wa ġalla*). *Walḥamdu lilLahi rabbi ʿalamīna wa Allahu almuṣṭaʿān*.<sup>7</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de Aix 1223 (ff. 161r-174r) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (ff. 97r-100v + 26r-v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Que si] que que T19.

<sup>ii</sup> Invía] invió T19 || y mensajeros] y a los mensajeros T19.

<sup>iii</sup> Del aljana] de aljana T19.

<sup>iv</sup> Quieres] quieras T19.

<sup>v</sup> Y dizen] dizen Aix 1223.

<sup>vi</sup> Fuele] i fuele T19 || vuélvese] vuelve Aix 1223.

<sup>vii</sup> Y en cada casericio] en cada casericio Aix 1223.

<sup>viii</sup> Cualquiere] cualquiera T19.

<sup>ix</sup> Las batallas] la batalla T19.

<sup>x</sup> El açalá] açalá T19.

<sup>xi</sup> Çabṭli] çabṭbili Aix 1223.

<sup>xii</sup> El açalá] açalá T19.

<sup>xiii</sup> Aquellos todos] todos aquellos T19.

<sup>xiv</sup> Hiziese] haziese T19.

<sup>xv</sup> A cada uno d'ellos] de gualardón add. Aix 1223.

<sup>6</sup> Es decir, cada nuevo individuo duplica el valor de las oraciones.

<sup>7</sup> «Y la alabanza a Dios, Señor de los mundos, Esta última frase, desde «y fue dicho y recontado», no está en T19. O bien se copió en el siguiente folio, hoy perdido (véase el apartado correspondiente del estudio codicológico); o bien nunca se incluyó esta frase al final de este códice, característica que también vemos en otros episodios.

*El gualardón que tiene quien hará açalá sobre el muerto*

*dos arracas la primera noche que será en su fuesa<sup>1</sup>*

Dixo el anabí Muhamad (š<sup>c</sup>m): «Apiade Allah a siervo<sup>2</sup> que á piadad sobr'el muerto la primera noche que será en su fuesa con alguna cosa de açadaca.<sup>i</sup> Pues si no tendrá para dar açadaca, pues haga<sup>ii</sup> açalá dos arracas<sup>3</sup> y lea en cada arraca *alḥamdu lilLahi* una vez,<sup>4</sup> y el alea del *alkurcī*<sup>5</sup> desde *wa 'ilahukumu*<sup>6</sup> hasta donde dize *wa huwa al'aliyy<sup>iii</sup> al'azīmu*<sup>7</sup> quinze vezes y *qul huwa Allahu aḥad*<sup>8</sup> una vez. Y meta su gualardón d'este açalá sobr'el muerto, y quitará Allah de aquel muerto por su piedad y por la bendición d'este açalá el aladeb de la fuesa, y meter á Allah luego en aquella ora noventa claredades, y inviarle á Allah a su fuesa almalaques que lo aconsuelen hasta el día del juicio.<sup>iiii</sup> Y perdona Allah ad aquel que haze este açalá todos sus pecados.

Dixo el anabí Muhamad (š<sup>c</sup>m) que la noche primera que está el muerto en su fuesa que es la más trabajosa sobre el muerto, que así se recuenta por el anabí Muhamad (š<sup>c</sup>m).

Y dixo más el anabí (ʿlm): «Que está el muerto en su fuesa así como el que se ahoga y pide socorro esperando cualquier açadaca o rogaria que le llegue de padre o de madre, o de fijo, o de ermano o de amigo;<sup>iv</sup> pues cuando le llegan, gózase con ello y toma más alegría que si le diesen este mundo y cuanto ay en él. Y el presente del vivo al muerto es rogar por él, y pedir perdón, y hazer açalá o açadaca por él».

<sup>1</sup> Este título se ha perdido en T19, aunque probablemente se documentaría en el folio anterior (hoy desaparecido, según se veía en el estudio codicológico). Según Galmés, en su *Catálogo de manuscritos*, esta narración empezaría en el f. 26r, aunque en realidad da comienzo en 27r.

<sup>2</sup> Se echa en falta la presencia de un artículo que determine al sustantivo del que depende la subordinada.

<sup>3</sup> Parece doble acusativo, que vendría a significar «haga a'ṣṣala [de] dos arrak<sup>c</sup>as» o «haga [como] a'ṣṣala dos arrak<sup>c</sup>as». Puede que sea un calco sintáctico de una oración con dos acusativos; uno adverbial: *aṣṣalata / ṣalatan*, y otro complemento directo: *arrak<sup>c</sup>ayni*.

<sup>4</sup> «Alabado sea Dios.» Primera parte del segundo versículo de la *fatiḥa*, la primera azora del Corán.

<sup>5</sup> Hace referencia a la aleya 255 de *la vaca*, segunda azora coránica: la azora del trono. Se emplea habitualmente en momentos de apuro; se le atribuyen virtudes mágicas y al parecer se utilizó en la fabricación de amuletos (cfr. traducciones de Cortés y Vernet).

<sup>6</sup> «Y vuestro Dios.» Parece referirse al principio de II, 255, pero no coincide con la aleya coránica. Sin embargo, en otros manuscritos, también aparece esta forma, sin indicar la procedencia (BNP 774, BNP 1163 y J-VIII, apud *GVAM*, s. v. *wa ilahukum* y ss).

<sup>7</sup> «Él es el Altísimo, el Grandioso», que en este caso sí coincide con el final de II, 255.

<sup>8</sup> Se refiere al comienzo de la azora mecana CXII: «Él es Dios, Uno».

Y dixo el anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*): «Quien visitará la fuesa de su padre o madre o del uno d'ellos cada aljumua, perdónale Allah sus pecados y escríbele Allah de los onrantes al padre y a la madre». Y de lo que más gualardón es del leer el onbre por el muerto y rogar con ello ada Allah,<sup>v</sup> es el açora de *yç*<sup>9</sup>, y el açora de *tabāraka aladī bi yadihi ilmulku*<sup>10</sup>,<sup>vi</sup> y el açora de *alhaqatu*,<sup>11</sup> y el açora de *qul huwa Allahu 'aḥad*<sup>12</sup> y el alea del *alkurcī*.<sup>13</sup>

Dixo el anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*): «Quien pasará por cerca de un fosal de muçlimes y leerá por ellos el açora de *qul huwa Allahu 'aḥad* onze vezes, darle á Allah de gualardón en cuento de todos aquellos muertos».

Y dixo Aixa, madre de los creyentes, apáguese Allah d'ella: «Quien visitará la fuesa de su ermano, y es que se á de meter a los pies de cara del muerto, toma consolación y alegría con él el muerto hasta que se va. Y dé açalem sobr'el muerto al tienpo que lo visita, y lea y ruegue lo que querrá por él, y no maçe sobre la fuesa, quiere dezir que no la toque, porque aquello es práctica de los de la anaçara. Y quien cavará la fuesa de muçlim o muçlima,<sup>vii</sup> escríbele Allah mil vezes mil alhaçanas, y amahará d'él mil vezes mil pecados. Y quien bañará a un muerto, escríbele Allah por cada pelo de su cuerpo mil alhaçanas; y quando acabará de bañarlo, lea el que lo baña el alea del *alkurcī*, y escríbele Allah por aquello cien mil alhaçanas. Todo esto<sup>14</sup> fue recontado por el bienaventurado anabí Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*).

<sup>i</sup> Esta edición parte de Aix 1223 (187v-191v) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (ff. 27r-28v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio ecdótico.

Piudad] piedad T19.

<sup>ii</sup> Pues haga] haga T19.

<sup>iii</sup> Inviarle á] inviarle Aix 1223 || fuesa] fue T19.

<sup>iv</sup> De amigo] amigo Aix 1223.

<sup>v</sup> Del leer] de leer T19.

<sup>vi</sup> *Aladī*] *aldī* T19.

<sup>vii</sup> Fuesa] fue T19.

<sup>9</sup> Hace referencia a la azora de *yā sīn*, la XXXVI.

<sup>10</sup> «Bendito aquel en cuya mano está el señorío» (Corán LXVII, 1; trad. de Juan Vernet).

<sup>11</sup> Se trata de la azora, mecana, LXIX, cuyo título significa «La inevitable».

<sup>12</sup> Corán CXII, 1.

<sup>13</sup> Corán II, 255.

<sup>14</sup> «Todo esto» es lo último que se conserva en T19 como reclamo, al haberse perdido al menos el inicio del cuaderno siguiente.

*[Capítulo en el atabira de la reverencia.*

*Sacado del Almuḥṭaṣar]<sup>1</sup>*

[...] <sup>2</sup> de la ora. Y quien se olvidará de devantar las manos, pues su açalá es cunplido, si querrá Allah. Y si por ventura vendrá un onbre a la meçquida y hallará al alimam arracado, adeudécese sobr'él en que diga Allah Akbar dos vezes, la atabira de la reverencia y la atabira del arracar; y si no dirá sino un Allah Akbar por el atabira de la reverencia, pues su açalá es cunplido, si querrá Allah. Y quien se olvidará el atabira de la reverencia y él estando solo, pues él principie el açalá cuando quiere que se le acordará con el alicama. Y quien dirá el atabira del alihram antes que el alimam en el açalá, estájese de su açalá con açalam o con hablar a fuero del dicho de Málic. Después haga alihram, de çaga del alimam, y sea como el que dentra a la ora.

A cuanto el dicho de Málic, pues él haga alihram no más por cuanto él en poder suyo era fuera del açalá, pues si no se le acordará sino a su acabar de su açalá, pues sobr'él es volver el açalá en la ora o después de la ora.

<sup>1</sup> Título tomado del décimo capítulo del manuscrito J XIV, que traduce del árabe «Bābu takbīra aliḥrām», también presente en este mismo manuscrito al tratarse de una traducción interlineal aljamiada del texto árabe (f. 53r). En cambio, en J IX aparece, con el mismo contenido, «Lo que vino en-el-atakbira del aliḥrām» (f. 52). Es un capítulo que pertenece, como los siguientes, al *Muḥṭaṣar*.

<sup>2</sup> Probablemente, y como planteo en el estudio codicológico, se haya perdido un cuaderno anterior a este, que comienza en 22r. Es ahí donde se encontraría este comienzo del *atṭakbira* de la reverencia, que no he podido completar por no encontrar un testimonio de la misma filiación.

*Capítulo de lo que vino el alicama.*

*Sacado del Almuḥtaṣar*

Y a quien se le olvidará el alicama en el açalá, pues su açalá es cunplido y no ay açajdas sobr'él; y adeudécese sobre la persona cuando haze açalá solo en que diga: *çami<sup>c</sup>a Allahu liman ḥamidahu*,<sup>1</sup> enpero diga el que está de çaga del alimam: *rabbānā walaka alḥamdu*.<sup>2</sup> Pues si se olvidará el alimam o el que hará açalá solo de dezir *çami<sup>c</sup>a Allahu liman ḥamidahu* en una arraca o en dos, pues sobr'él son<sup>3</sup> las dos açajdas del trascuerdo antes del açalam. Y si se olvidará de açajdar antes del açalam, pues açajde después del açalam.

<sup>1</sup> «Dios escucha a quien lo alaba.»

<sup>2</sup> «Dios nuestro, para ti la alabanza.»

<sup>3</sup> Arabismo que vendría a significar 'a él le corresponden'.



*Capítulo de lo que vino en dezir Allahu Akbar.*

*Sacado del Almuhtaşar*

Y quien se olvidará de dezir Allahu Akbar, salvo que no sea el atabira del alihram, pues sobr'él son las dos açajdas del trascuerdo antes del açalam, aunque sea el alimam o que haga açalá a solas.

Y si no açajdará antes del açalam, pues açajde después del açalam cerca de aquello. Y si no açajdará cerca de aquello, hasta que porlargará, pues no ay nada sobr'él. Y si se olvidará tres atabiras o más salvo el atabira del alihram, pues sobr'él es en aquello las dos açajdas del trascuerdo antes del açalam. Y si se olvidará de açajdar antes del açalam, pues açajde después del açalam cerca de aquello. Y si se olvidará de açajdar cerca de aquello, pues vuelva el açalá en la ora o después de la ora. Y a quien se le olvidará de çaga del alimam alguna cosa de crecimiento, pues el alimam lo caulieva por él y no ay açajdas sobr'él sino lo que será de arraca o açajda o atabira de alihram o açalam, pues no caulieva el alimam d'estas cuatro cosas ninguna cosa.

*Capítulo de quien lee secreto en lo que á de leer público,  
o lee público en lo que á de leer de secreto.*

*Sacado del Almuhtaşar*

Y quien secretará lo que se publica por olvido [...]¹

<sup>1</sup> Según hemos visto en el estudio codicológico, faltan los bifolios interiores de este cuaderno, por lo que el «Capítulo de quien lee secreto...» queda sin final, sin que haya podido reconstruirlo a través de ninguno de los manuscritos consultados.

*[Las fadas de la criatura]*

[...] <sup>1</sup> que hagan açadaca con el peso de los cabellos de oro o de plata; pero quien hará aquello, bien puede con ello, y no sea vendida cosa de la carne de la res de las fadas ni su pel[l]ejo; y bien pueden aprovecharse de su cuero, y es en aquello conforme a las adaheas. Y métanle nonbre al nacido el día de su seteno, que es el día que harán las fadas.

La orden de cómo se an de hazer las fadas de la criatura y el meter el nonbre al nacido y a quien se hará muçlim o a quien no le an metido nonbre.

Tomarás al nacido a tu mano la içquierda y tú de cara de la alquibla, y dezirle as el pergüeno en el oído derecho y el alicama en el oído içquierdo. Y después tómale alguadú y ataháralo, y métanle ropas linpias y pregunte qué nonbre á de tener.

Y dezirle á el pergüeno otra vez en el oído derecho, y a cada palabra responderán los que estarán presentes con el nonbre del nacido o nacida.

Después dezirle á el alicama en su oído el içquierdo, y por lo mesmo responderán los que están presentes con el nonbre de la criatura.

Y después leerle á sobre la cabeça de la criatura el *hizbā de yç*<sup>2</sup> una ves<sup>3</sup> y *'innā 'anzalnāhu*<sup>4</sup> i *qul huwa Allahu aḥad*<sup>5</sup> y los dos *qula a'ūdus*<sup>6</sup> cada t[r]es veces.

Después rogará con esta rogaria:

Señor Allah, haz de buena ventura a este nacido, y mételo en la grada de los atestiguantes en que diga que no ay señor sino Allah y que Muhamad es siervo y mensajero de Allah.<sup>7</sup> Y mételo en la grada de los xahides, y de los temerosos y de tus siervos los buenos apurados; y mételo que tengan buena ventura con él su padre y su madre; y mételo de los escogidos de tus siervos y de los buenos de tus halecados; y ajúntalo con los buenos y hazlo de los de la buenaventura; y mételo de la aluma de Muhamad (*š<sup>c</sup>m*).<sup>ii</sup>

<sup>1</sup> Como veíamos en I.2.1, los bifolios que forman los folios 22-25 parecen ser los supervivientes externos de lo que debió ser un sexterno. Por tanto, es en ese material hoy perdido donde se encontraría el inicio del capítulo de las fadas de la criatura.

<sup>2</sup> Se refiere a la azora XXXVI, de *yā çin*.

<sup>3</sup> Caso de seseo, por confusión de sibilantes. Aunque no deja de extrañar que aparezca este rasgo en un manuscrito cuyo origen parece ser aragonés.

<sup>4</sup> Se refiere a la azora XCVII.

<sup>5</sup> Se refiere a la azora CXII.

<sup>6</sup> Se refiere a las azoras CXIII y CXIV.

Señor Allah, mételo que siga en el mejor de los días a los de la aluma de tu mensajero Muhamad (*ṣ<sup>c</sup>m*).

Señor Allah, guárdalo del axaitán y mételo que sea hafzador de tu Alcorán el onrado. Y mételo de tus siervos los cercanos y a tú amados;<sup>iii</sup> y mételo que sea de los repintientes apurados, y dale arrizqui haleb, y desvíalo de lo haram, y afirmalo en la creyencia, y guárdalo de la error, que tú eres el Señor de todas las cosas. Tú eres el de la onra y de la nobleza y poderío poderoso, perdonador, enparador de los halecados.<sup>iv</sup> Perdona a su padre y a su madre, y a todos los presentes, y métenos por tu piedad de los escogidos en tu poder y de aquellos que son en tu apagança, ye el de la nobleza, ye el de la onra.<sup>v</sup>

Señor Allah, aprovecha con este nacido a los leedores y a los escuchadores de tu Alcorán el onrado; y mételo que sea este nacido de su conpañía d'ellos;<sup>vi</sup> y mételes en el afadila y gualardón aparçonantes, y de los mandamientos de tu Alquiteb el onrado obrantes. Y no ay fuerça ni poder sino con Allah el Alto, Grande.

Después tomará en braços la criatura su padre y, en su ausencia, quien más parentesco tendrá con ella, y dirás: [...] <sup>8</sup>

<sup>i</sup> Haz de] mete *BPT 232* || siervo] su siervo *BPT 232* || mensajero de Allah] su mensajero *BPT 232*

<sup>ii</sup> Buenos] buenos *add. BPT 232*.

<sup>iii</sup> Tus siervos] los buenos y *add. BPT 232*.

<sup>iv</sup> Enparador] *om. BPT 232*.

<sup>v</sup> Presentes] hombres *BPT 232*.

<sup>vi</sup> Mételes] mete *BPT 232* || d'ellos] d'ello *BPT 232*.

<sup>7</sup> Se trata de la *ṣahāda* o profesión de fe musulmana.

<sup>8</sup> El texto que presenta *BPT 232* está muy deturpado, pero parte de la misma traducción aljamiada que *Aix 1223* (f. 110v) y *J LIII* (f.248r-v), que podría completar el texto perdido de *T19* de la siguiente forma: «Ermanos míos muçlimes, creyentes con Allah, onrado es y noble. Seréis testigos el día del juicio cómo é fecho a mi fijo muçlim y le é puesto por nonbre fulano. Fádele Allah buen fado. Amín. *Yā rabb[i] al'alamīna*» (*Aix 1223*, 110v).

*[Aduas para rogar los siete días de la semana]*

*Adua para rogar el día del domingo*

Las loores son ada Allah, el rey verdadero, claro erederero de la tierra y de lo que es en ella el fincante después del afinamiento de sus halecados, el del poderío fuerte enfortecido. Y hago testigo que no ay señor sino Allah el onrado piadoso, aquel que no ay señor sino Él, piadoso de piedad.<sup>1</sup> Y hago testigo que Muhamad (*s<sup>c</sup>m*) es su siervo y su mensajero, el mejor de sus halecados,<sup>2</sup> aquel que lo acercó a Él la noche del subimiento en los reísmos de su onra. Y estuvo cerca d'Él en cantidad de lo que son cerca el uno del otro los dos arcos de las cejas<sup>3</sup> o más cerca. Estuvo delante de la apostura de su perfección y su alteça y soberanía y le hizo presente con grada de alabança y la balsa abebrante.<sup>4</sup> Haga Allah açalá sobr'él y sobre los suyos conpañas y seguidores entretanto que duren el sol y la luna rodeantes en la rueda de su potestad.<sup>i</sup>

Señor Allah, yo te demando en que me guíes y me guardes del arte de todo artero y del engaño de todo engañador; y defiéndome con tú del cuidado del que mete en mí su cuidado,<sup>ii</sup> y méteme en tu defensa la fuerte y en tu guarda la enfortecida. Y a quien desvía de mí todo mal, desvía de mí lo que me da cuidado de todos los fechos mundanos y de los fechos<sup>iii</sup> d'esta vida y de la otra y averdadece mi dicho y mi fecho. Ye amoroso, ye piadoso, desvía de mí la engostiura y no me hagas caullear lo que no é poder a ello. Ye mi Señor, tú eres el verdadero certificado; ye resplandecedor; ye aclarador de las verdades; ye quien su piedad está en este lugar y en todo lugar; guárdame con tu ojo aquel que no duerme, y enpárame con tu enpara aquella que no derrinle.

Señor Allah, yo soy cierto en mi coraçón que no seré yo destruido siendo conmigo tú con tu potestad sobre mí. Ye grande; ye esperança de todo grande; ye paciente, tú eres de mi

<sup>1</sup> También se podría leer como «el piadoso de piedad».

<sup>2</sup> Se trata de la *šahāda* o profesión de fe musulmana: «No hay más dios que Dios y Muḥammad es su mensajero».

<sup>3</sup> T19 ha perdido este primer párrafo, pero conserva desde «o más» hasta el final. Para más información, véase el estudio codicológico de esta misma investigación.

<sup>4</sup> En BNM 9067 en caracteres latinos se dice, «el haude es la balsa de nuestro alnabi», siendo «haude» una palabra árabe (*ḥawḍ*) cuyo significado es 'pileta, abrevadero; estanque, aljibe', que aquí hace referencia al estanque del Paraíso donde se reunirán Muḥammad y su comunidad. Quien pueda beber de sus aguas dulces y blancas estará en el Paraíso.

necesidad sabidor y de mi menester remediador poderoso, y es sobre ti cosa fácil, y yo a ti soy menesteroso. Pues haz gracia sobre mí con remediar mi menester, ye onrado, ye el más piadoso de los piadosos; ye el más franco de los francos; ye el más presuroso de los tomanes cuenta. Apiádame y apiada a todos los pecadores de la aluma de tu anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*).<sup>iv</sup> Y haga Allah salutación sobre Muhamad, el sello de los anabíes. Y no ay fuerça ni poder sino con Allah el Alto Grande.

### *Adua para rogar el día del lunes*

Las loores son ada Allah el de la noble alabança, y franqueza, y dádivas; aquel que son generales sus gracias,<sup>v</sup> y es abarcante su piedad, y es noble su grandeza y son altas sus palabras; principiador de sus halecados después de la muerte; Criador de los nublos y nubes cargadas con su agua; ordenador de las ruedas del cielo y las estrellas. Y hacemos testigo en que no ay señor sino Allah solo, y que no ay aparcero a Él, y que Muhamad es su siervo y su mensajero; invioló con las aclaraciones y prebas claras a su aluma cuando vivían en el engaño y adoraban a las ídolas. Haga Allah salutación sobr'él y sobre los suyos los linpios.

Señor Allah, yo te demando en que amucheças mis bienes, y que me concuerdes a tu obidencia, y que me crezcas de las obidencias; y demándote en que hagas salutación sobre Muhamad, salutación que sea perdurable en ellos y que estienda sobr'ellos; y que te acontentes de mí y de mi padre y madre acontentación que se adeudeça lo escogido; y que rodee sobre nos lo bueno; y que nos asegure el día del juicio y que nos aposente en la casa de la onra.

### *Adua para rogar el día del martes*

Las loores son ada Allah el Alto, soberano en sus fechos y en su querimiento, el deliberante su juzgo y su ordinación,<sup>6</sup> el perdurable en su señorío y en su reísmo, el sabidor con sus ivantallas y sus bienes. Figuró a sus halecados de sin patrón, y ordenó los arrizquis de sin demandar ayuda ni favor, y destribuyó lo ordenado, y arregló los fechos de sin que ubiese quien le ayudase. Antes fue que lo ordenó todo con su potestad la soberana y con su ciencia la delicada. Y hago testigo en que no ay señor sino Allah solo, y que no ay aparcero a Él; testimoniança que se adeudeça por ella su aclaración y su palabra, y sea firme con ella su raçón. Y hago testigo que Muhamad es su siervo y su mensajero; invioló con la guía hablante y con el

<sup>5</sup> La ausencia de esta frase en T19 se explica por un error de salto de igual a igual.

Alcorán verdadero, y a su aluma la ignorante que adoraban a las ídolas, y hazían imágenes, y las servían por señores; por donde desengañó al fuerte, y alunbró al flaco, y publicó la regla y ensalcó el guiamiento. Haga Allah salutación sobr'él y sobre los suyos los buenos,<sup>7</sup> y linpios y perfectos.

Señor Allah, yo te doy las loores sobre lo que me as halecado onbre cunplido, y por lo que me as dado arrizqui cierto, y por el bien que me as fecho. Pues demándote en que me hagas merced de la bendición de aqueste día, y que me hagas durar en él el alegría y el gozo, y que desvíes de mí en él todo mal y perdición, y que me concuerdes en mis fechos, y que te apagues de mí y de mi padre y de mi madre, y que no nos conprehendas por las malas de nuestras obras, que Tú eres sobre toda cosa poderoso.

### *Adua para rogar el día del miércoles*

Las loores son ada Allah el loado por sus ivantallas y sus bienes, el ensalcado con su onra y su reísmo, el perdurable en su señorío y en su fincamiento, el justo en su juzgo y en su ordenación; aquel que halecó las cosas con su ciencia y dio arrizqui a los vivos con su poderío. Y hacemos testigo en que no ay señor sino Allah solo, que no ay señor sino Él y que no ay<sup>8</sup> aparcero a Él;<sup>vi</sup> testimoñança que se adeudeçca por ella sobre nos las pretenciones de su fincamiento y su doramiento. Y hacemos testigo que Muhamad es su siervo y su mensajero; invioló con la verdad y púsolo albriciador con el aljana a los temerosos y amenazador con el fuego a los trespasantes sus mandamientos.<sup>vii</sup> Haga Allah salutación sobr'él y sobre los suyos los linpios.

Señor Allah, yo te doy las loores sobre lo que das arrizqui de tus guiamientos, y aprocuras de los cunplidos de tus bastimentos, y no rehúsas de detener tus gracias;<sup>viii</sup> y por lo que eres, y por lo que as dado de las causas de codiciar tus ivantallas. Y doyte las loores sobre lo que as puesto en mí de tu firmeza.

Y que te acontentes de mí y de mi padre y de mi madre, así como te acontentas de los buenos; y que me defiendas a mí y a ellos del fuego y de su tormento; y que no nos aprimies a la cuenta, sino que nos tomes cuenta ligera; y que no nos deviedes el cunplido de tu gualardón.<sup>ix</sup>

<sup>6</sup> Aunque podría esperarse «el deliberante en su juzgo y en su ordenación», con la preposición, en ambos testimonios se documenta sin ella. Quizá se deba a un error procedente del modelo.

<sup>7</sup> Esta doble adjetivación determinada por un artículo es un calco sintáctico del árabe.

<sup>8</sup> La frase ausente en T19 se explica por un error de salto de igual a igual.

*Adua para rogar el día del jueves*

Las loores son ada Allah el perteneciente con las loores y las alabanças, Señor de la tierra y del cielo, halecador de los halecados y de las gentes, ordenador de las noches y de los días; aquel que estiende a toda cosa su piedad y halecó a todo halecado con su ciencia, y bien sea a toda cosa su poderío,<sup>x</sup> y anula a toda cosa su poderío y su preba, y demuestran las perfecciones de sus oficios,<sup>xi</sup> y los escaecimientos de sus ciencias sobre que él es hazedor de toda cosa hallada y que a él es toda cosa viva adorante. Y hago testigo en que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparcero a Él; atestiguación derechurera en la regla y palabra de su verdad es el buen guiamiento; y que Muhamad es su siervo y su mensajero el bien aventurado, y su anabí, y su escogido y purificado, el fiel en su mensajería; invioló por guiador a sus halecados, y púsolo por guardador de sus derechos, y hizo mantener el adín derechurero, y llamó a la casa de la buena aventurança y guió a la carrera adreçada. Haga Allah salutación sobr'él y sobre los suyos los buenos y sus seguidores los escogidos.

Señor Allah, yo te doy las loores sobre lo que as cunplido de mi halecamiento, y as ajuntado de mi arrizqui, y me as aprocurado de verdadera creyencia.

Demándote en que te acontentes de mí y de mi padre y de mi madre, que tú te acontentas de los temerosos; y que me des arrizqui a mí y a ellos con avezindarnos<sup>9</sup> en la vezindad de los anabíes por tu piedad,<sup>xii</sup> ye el más piadoso de los piadosos.

*Adua para rogar el día del viernes*

Las loores son ada Allah el franco onrado, aquel que nos crió con su ciencia y nos provendó con sus gracias, y nos aprocuró los hermosos de los bienes. Y hago testigo en que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparcero a Él; y que Muhamad es su siervo, y su mensajero el escogido purificado, y su anabí el electo.

Señor Allah, yo te demando el bien de aqueste día y el bien que es después d'él,<sup>xiii</sup> y que me adreces a mí a todo bien, y que me concuerdes a hazer alhaçanas, y que me favoreçcas a percaçar gualardones, y que te apagues de mí y de mi padre y de mi madre, y que hagas bien a mí y a ellos, y que nos ajuntes a mí y a ellos en el aljana gloriosa. Y haga Allah salutación sobre Muhamad, el sello de los anabíes.

<sup>9</sup> Aunque podría esperarse «avezindarnos», por la cercanía de «vezindad», con la ausencia de la consonante «d», el uso de «avezinarnos» es perfectamente plausible.



### *Adua para rogar el día del sábado*

Las loores son ada Allah, el oidor sabidor, el primero antigo revibcador de los muertos, criador del sementero, el reglador de los tienpos.<sup>xiv</sup> Aquel que se unificó en el señorío y en el doramiento<sup>10</sup> y es justo en su justicia y ordinación, y es conprehensible con la franqueza y donativas. Y vence con la muerte y el afinamiento a todos sus halecados. Y hago testigo en que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparcero a Él; atestiguación que se adeudece por ella atestiguar con las presentes de sus obras, y palabra que se afirma con ella lo criado con su ciencia. Y que Muhamad es su siervo y su mensajero; inviole con la aclaración resplandeciente y con la raçón vinciente.<sup>xv</sup> Haga Allah salutación sobr'él y sobre los suyos los buenos.<sup>xvi</sup>

Suplícote, Señor Allah, en que me hagas vivir con arrepintencia recibida,<sup>xvii</sup> que Tú eres sobre toda cosa poderoso.

<sup>i</sup> Esta edición parte de BNM 5380 (ff. 12r-25v) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (ff. 29r-35r), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Entretanto que] mientras *T19*.

<sup>ii</sup> Cuidado] cuida *BNM 5380*.

<sup>iii</sup> Mundanos y de los fechos] *om. T19*.

<sup>iv</sup> Apiádame] á piedad de mí *T19* || apiada] ayada *T19* || de tu] del *T19*.

<sup>v</sup> Generales] especialadas *T19*.

<sup>vi</sup> Señor sino Él y que no ay] *om. T19*.

<sup>vii</sup> Albriciador] albriciadors *BNM 5380*.

<sup>viii</sup> De detener] ni retienes *T19*.

<sup>ix</sup> El cunplido] del cunplido *T19*.

<sup>x</sup> Sea a] sea *T19*.

<sup>xi</sup> Demuestran] demuestra *T19*.

<sup>xii</sup> Avezindarnos] avezinarnos *T19* || a mí] *om. T19*.

<sup>xiii</sup> El bien de] del bien de *T19*.

<sup>xiv</sup> Reglador] arreglador *T19*.

<sup>xv</sup> Resplandeciente] respladeciente *T19* || vinciente] vitciente *T19*.

<sup>xvi</sup> Allah salutación] salutación Allah *T19*.

<sup>xvii</sup> Arrepintencia] repintencia *T19*.

<sup>10</sup> Este folio (35) de T19 fue cortado cuidadosamente en algún momento de la historia del códice, faltándole las primeras cinco líneas.

*Los nonbres fermosos de Allah (ʿazza wa ġalla) xarhados<sup>ii</sup>*

Son los siguientes

Dixo el anabí Muhamad (ṣ<sup>c</sup>m): «Ada Allah ay noventa y nueve nonbres, ciento menos uno. Quien los decorará y rogará con ellos, dentrará en el aljana; y quien rogará ada Allah con ellos con coraçón apurado es como que leyese todo el Alcorán.<sup>ii</sup> Y las mejores de las oras para rogar con ellos para que sea respondida su rogaria son cuatro oras:<sup>iii</sup> a la ora de aḡubhī, y cuando salie el sol, y cuando se pone, y entre el perġüeno y el alicama. Y estos santos nonbres van xarhados con sus fines y demandas para que demanden los siervos ada Allah con ellos sus menesteres y rueguen en sus necesidades. Y son los siguientes:<sup>iv</sup>

*Yā Allah.* Guíame con ti sobre ti y dame arrizqui con que sea afirmado cuando tu encontrada lo que sea con ello dotrinado delante de ti.

*Yā Raḥmān.* Ye Piadoso. Apiádame con las cunplidas de tus gracias y con tus ivantallas del dar desvío a tus apretamientos y engostiuras, que no sean continuas sobre mí ni se me perparen.

*Yā Raḥīm.* Ye de piedad. Apiádame con meterme en tu aljana, y que me hagas gracia con acercarme a ti y con mirar a tu cara la onrada y hermosa en tu aljana la gloriosa.

*Yā Maliku.* Ye Rey d'este mundo y del otro, el del reísmo cunplido y perfecto. Méteme a mí en llegar a la presentación de la gloria y reísmo grande que sea de los bien obrantes.

*Yā Quddūḡ.* Ye Santo y Linpio. Alínpiame de las tachas y efectos, y alínpiame de las yerras y pecados.

*Yā Ḥalāmu.* Ye Salvador. Sálvame de toda senblança de disfamia y méteme de aquellos que irán a ti salvos sus coraçones de las descreyencias.<sup>v</sup>

*Yā Mūminu.* Ye Asegurador. Asegúrame el día del espanto mayor y dame arrizqui<sup>2</sup>con que creḡca en creyencia con ti y en darme buena ventura con buen cunplimiento.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Para más información sobre este tema, véase el artículo de Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Villaverde Amieva, «Los *aḡmā' al-ḡuḡnà* en la literatura aljamiado-morisca (A propósito de los nombres de Allah en Mohamed Rabadán)», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Actes du V Symposium International d'Études Morisques sur la W centenaire de la chute de Grenade 1492-1992*, ii, Zaghoun, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentations et d'Information, 1993, págs. 611-631.

*Yā Muhayminu.* Ye el de las prebas verdaderas. Méteme de tus prebas las verdaderas atestiguante y aconsejante y de tus fees y fialdajes guardante y pastoreante.

*Yā ʿAzīzu.* Ye Onrado. Méteme a mí de los umildes a tu grande onra delante de ti y enpléame en que obre con las obras de los onrados delante de ti.

*Yā Ǧabbāru.* Ye soberbio. Ensoberbece mi estado en concordarme con tu querimiento y no me metas en que me ensoberbeça sobre tus siervos.

*Yā Mutakabbiru.* Ye Engrandecido. Méteme de aquellos que se umillan a tu grandeza y se jusmeten a tu juzgo y a tu ordinación.

*Yā Hāliq.* Ye halecador. Haleca en mi coraçón el concordar en tu obidiencia y guárdame entre tus halecados de toda injuria y persecución.

*Yā Bārīyu.* Ye Criador. Méteme de los mejores de las criaturas y forma en mí las mejores de las costumbres y crianças.

*Yā Muṣawwiru.* Ye Figurador. Figúrame con la figura de tu servitud y alúnbrame con la claredad de conocer tu señorío.

*Yā Gafāru.* Ye Perdonador. Perdóname todos los pecados grandes y chicos, y lo acometido con ignorancia y lo imaginado en los sentidos.

*Yā Qahhāzu.* Ye Vencedor. Hazme atestiguar con tu véncita y no me hagas que me tenga por seguro de tus artes.

*Yā Wāhhābu.* Ye Dadivoso. Dame de las cunplidas de tus dádivas lo que me haga llegar a tu apagança.

*Yā Razzāqu.* Ya Dante arrizqui. Dame arrizqui en sabiduría aprovechante y arrizqui hael y ancho.

*Yā Fattāhu.* Ye Abridor. Ábreme las puertas de la buena ventura y certíficame con el certificamiento de los del querimiento aquellos que quieren lo que quiere Allah.

*Yā ʿAlīmu.* Ye Sabidor. Enséñame de tu sabiduría lo que te acontentes con ello de mí y no me conprehendas por lo que sabes Tú que ay en mí.

<sup>2</sup> Como se ha visto en el estudio codicológico, este cuaderno de T19 está incompleto, así como el siguiente. Pero se puede ampliar con el testimonio de BNM 5380 (desde «con que creçca»), que por su parte también ha perdido al menos un cuaderno.

<sup>3</sup> Los nombres de Dios recogidos BNM 5380 están numerados al margen de cada uno de ellos correlativamente.

*Yā Qābiḍu.* Ye Detenedor. Detenme de seguir lo que llama a los apetitos de la personativa.

*Yā Bāciṭu.* Ye Estendedor. Estiende mi codicia en obedecerte en apiadar a las gentes.

*Yā Ḥaḥḥu.* Ye Abaxador. Abaxa a mí el apetito por el codiciar tu amoranča.

*Yā Rāfiu.* Ye Devantador. Devántame con tu acercamiento y la bandera de tu estandarte.

*Yā Mu'izzu.* Ye Onrador. Ónrame con la onra de la unidad y de la creyencia.

*Yā Muḍillu.* Ye Aviltador. No me aviltes con seguir los mandamientos del axaitán y sus pisadas.

*Yā Çamfu.* Ye Oidor. Dame a oír con la sutil de tu oída a quien enseñaste en el bien y a quien sabes que en él está el bien; y méteme de los que guardan por tu oída y tu vista en todo devedamiento y mandamiento.

*Yā Başıru.* Ye Veedor. Méteme veedor en tu adín y en los dudosos de los fechos; avisado cunplido en detenerme de toda cosa vedada.

*Yā Aḥkīmu.* Ye Juez. Méteme en el juzgo de tu creyencia en que sea muçlim en engrandecedor de los juzgos de tu xara.

*Yā 'Adlu.* Ye Justo. Méteme de los que mantienen lo justo en todos sus fechos y en todas sus obras y llegantes en el subimiento a las gradas de los buenos los fines de sus codicias.

*Yā Laṭīfu.* Ye Subtil. Asubtíame en tu juzgo y en tu ordinación y reparte en mí de las cunplidas de tus gracias..

*Yā Ḥabīru.* Ye Sabidor. Méteme sabidor de las secretas de mis tachas y demandante perdón de todos mis pecados.

*Yā Ḥalīmu.* Ye Paciente. Halécame con las costunbres de la paciencia y certifícame con la certificación de la sabiduría.<sup>vi</sup>

*Yā 'Azīmu.* Ye Grande, que su grandeza que no abarcan los pensamientos de los pensadores. Pues méteme de grande pensar en concordar en las gradas de los bien aventurados.

*Yā Gaḥḥu.* Ye Perdonante. Perdóname todas las yerras y pecados y hazme llegar en tu apaganča al fin de lo codiciado.

*Yā Şakūru.* Ye Agradeciente. Méteme agradeciente de lo que as fecho gracia con ello sobre mí con tus gracias y nonbrador de tus bienes y ivantallas.

*Yā ʿAliyyun.* Ye Alto, el perteneciente con las senblanças altas y con la nobleza. Méteme en tu poder de los altos en las gradas del cunplimiento.

*Yā Kabīru.* Ye Mayor. Pues no ay grande que no se allegue a tu mayoría que no sea menospreciado, pues méteme de los grandes aquellos que son especialados con el reísmo grande.

*Yā Ḥafīzu.* Ye Guardador. Guárdame que no caiga en lo que se me adeudeça por ello tu aladeb y méteme que sea guardante de lo que me as mandado guardar en tu Alcorán el onrado.

*Yā Muqītu.* Ye Asignador. Asígname enpareciente y en intrínscico con la mejor de las asignaciones y favoréceme sobre tu obidencia en todas las oras y tienpos.

*Ya Ḥaciyu* [...] <sup>4</sup>

[...] esperança en cunplida certificación de las certificaciones de tu unidad, y enpléame con el cunplir tus derechos y mandamientos.

*Yā Wakīlu.* Ye Estribante. Méteme de los estribantes en ti en los fechos todos y no derrinclas mi persona pestañada de ojo ni menos de aquello.

*Yā Qawwiyyu.* Ye Fuerte. Enfortificame sobre el obrar con tu obidencia y onra y defiéndeme del mal de mi persona y del mal de todo mal. <sup>vii</sup>

*Yā Matīnu.* Ye [...] <sup>5</sup>

*Yā Ḥamīdu.* Ye Loado. Méteme de los loantes a ti y de los agradecientes y revíbcame debaxo de la seña de la loación en el tropel de los anabíes y amigos y xahides y çalihes.

*Yā Muḥṣī.* Ye Conprehensible que comprehende a toda cosa en número, y en acercamiento y en cantidad. Méteme de los comprehendientes tus nonbres en firmeza y poder y en obedecer tus mandamientos.

*Yā Mubdīʿu.* *Yā Muʿīdu.* Ye Principiador. <sup>6</sup> Ye tornador. <sup>viii</sup> Méteme de los que principian con Tú [...] su escoger y vuelven [...] y con [...] <sup>7</sup>

[...] de tu unidad y de tu conocencia y haz morir mi persona con el presentarse a tu grandeza y a tu apostura.

<sup>4</sup> Nonbre que se documenta en el reclamo de BNM 5380, 35v. Como tampoco se conserva el siguiente cuaderno, nos es imposible completar el texto de T19 (si es que alguna vez tuvo los noventa y nueve nombres completos).

<sup>5</sup> La esquina inferior izquierda del folio 37 está rasgada, afectando a buena parte de las últimas cinco líneas.

<sup>6</sup> Al igual que en el BNM 5380, aquí aparece por primera vez un número como ladillo, al margen derecho, para indicar el sexagésimo nombre de Dios. Pero frente a la correlación de aquel, en T19 tan solo encontramos algunos de los nombres numerados.

<sup>7</sup> Como se ha visto, la esquina inferior está rasgada, impidiendo la lectura de las últimas cinco líneas.

*Yā Hayyu.* Ye Vivo. Hazme vivir vida buena y abébrame con el bebraje de tu amoranča y su dulčura.

*Yā Qayyūmu.* Ye Mantenible. Dame del conocimiento lo que fuelgue con ello de todo daño y de todo escándalo, y alivianece de mí toda pesadumbre.

*Yā Wāğidu.* Ye Hallado. Dame de tu franqueza hallamiento cunplido y dame que alcance del cunplimiento de tu franqueza donación cunplida y franca.

*Yā Māğidu.* Ye Ennobecedor. Que su purificación y claror es ennoblecimiento y sus nonbres son fermosos. Dame de la nobleza lo que suba con ella al ennoblecimiento más resplandeciente.

*Yā Wāhīdu.* Ye Unificado. Méteme auneciente con la franquía de tu unidad, ayudado con el atestiguamiento de tu unificación.

*Yā Şamadu.* Ye Señor obedecido. Dame en arrizquí obedecimiento que juzgue el doramiento de tu servitud y méteme de los que te obedecen en todos los fechos.

*Yā Qādiru.* Ye Dante poder. Forma en mi poder fuerça buena para adquirir las obidencias, y dame poder fuerte para que me defienda de traspasar tus mandamientos.

*Yā Muqtadiru.* Ye Ordenador. Méteme de los atestiguantes con tu ordenación y la umillanča del que toma dotrina delante de ti en su aquedamiento y en su movimiento.

*Yā Muqaddimu.* *Yā Muwahhīru.* Ye Adelantador.<sup>8</sup> Ye Açagueador. Adelántame en la flota de los avançantes a la casa de la salvación y no me açaguees con los perdidos atrevidos a pecar.

*Yā Awwalu.*<sup>9</sup> *Yā 'Aħīru.* Ye el Primero. Ye el Çaguero.<sup>10</sup> Escribeme en tu poder de los primeros de los avançantes y sélame con el sello de los de la certifičanča.

*Yā Ōāhiru.* *Yā Bāṭīnu.* Ye Pareciente.<sup>11</sup> Ye Intrínscico. Haz buena mi aparencia con los alinpiamientos del adín y sus senblančas, y adoba mis intrínscicos con los asutilamientos de la certificación.

*Yā Wāliyyu.* Ye Aprocurante. Aprocúrame con ti guiamiento y méteme de tus especiales y de los de tu aprocuranča.

<sup>8</sup> Al margen derecho, 72.

<sup>9</sup> Símbolo sobre el alargamiento de *ā*. En este caso, y en el citado en la nota siguiente, el copista escribió primero *ya'awwalu* y *ya'aħīru* junto; para subsanar el error, añadió entre la *yā'* y la *alif* una *alif almadda*, pero que lógicamente hay que interpretar como vocativo y sustantivo, tal y como queda transcrito. Lo mismo ocurre en 92v, 2 y 4.

<sup>10</sup> Al margen izquierdo, 74.

<sup>11</sup> Al margen izquierdo, 76.

*Yā Muta<sup>c</sup>alī.* Ye el de la alteza. Dame en arrizqui del atestiguamiento de tu alteza lo que resplandeça las escuredades y alunbre a lo dudoso.

*Yā Barru.* Ye Onrado. Méteme en poder onrado temeroso, y con tu hazer bien a mí que seas contento y pagado.

*Yā Tawwābu.* Ye Recibidor de la repintencia. Dame en arrizqui que me repienta a ti con repintencia de desengaño, que no me dexes quebrantarla ni me des lugar de dilatarla.

*Yā Muntaqimu.* Ye Tomante vengança. No tomes vengança de mí por el escaecimiento en las eslenadas, y concuérdame a los buenos de los dichos y de las obras.

*Yā <sup>c</sup>Afuwwu.* Ye Dante pasada. Da pasada de mí por tu ivantalla y tu bien, y obra en mí con tu onra y tu gracia.

*Yā Ra'ūfu.* Ye Misericordioso. Sey con mí en las dos casas, misericordioso, piadoso, y dame en la misericordia con los creyentes parte cunplida y ventura buena y grande.

*Yā Māliku elmulki.* Ye Rey de los reyes.<sup>12</sup> Defiéndome con ti de las malas vías de los reyes.

*Yā Dū-welğalāli walikrāmi.* Ye el de la nobleza y de<sup>13</sup> la onra. Defiéndome de la error de los pecados.

*Yā Muqçit.* Ye Haziente justicia. Enpléame con lo justo en todos los estados por tu ivantalla y no me enplees que sea condenado por tu justicia y derecho en que te aya desobedecido.

*Yā Ğāmi<sup>c</sup>u.* Ye Allegante. Allega lo despartido, que en mí sea en todos los allegamientos delante de ti, y dame en arrizqui el día del ajuntamiento que sea de tus cercanos y que mire a tu cara la onrada.

*Yā Ganiyyu.* Ye Rico. Méteme con que sea favorecido de tu onra y de tu ivantalla y sey con mí mercedioso con tu bien y tu ivantalla el día de mi tornada a ti.

*Yā Mugnī.* Ye Conflexante. Confléxame de los afectos a mí no convinientes con el derrinclirme a ti, y favoréceme sobre mis fechos con la verdadera estribança sobre ti.

*Yā Māni<sup>c</sup>u.* Ye Devedante. Deviédame con la sutil de tu uida del mal de los malos, y guárdame con la buena de tu guarda de no caer en los pecados ni que te desobedeça.

*Yā Darru. Yā Nāfi<sup>c</sup>u.* Ye Nozidor. Ye Aprovechador. Méteme de los que nuezen su mundo por buscar la otra vida y de los que dexan sus apetitos y deseos por aprovecharse en la otra vida con la gloria perdurable.

<sup>12</sup> Al margen izquierdo, 84.

<sup>13</sup> Al margen izquierdo, 85.

*Yā Nūru.* Ye Claredad y Luç y Criador de los cielos y de la tierra, claredad y adreçamiento. Méteme claredad que uyó de con ella en los siervos.

*Yā Hādī.* Ye Guiador. Guíame a las buenas de las obras y enfermoséame con los más fermosos de los estados.

*Yā Badīu.* Ye Criador de los cielos y de la tierra, de sin patrón ni de muestra. Demuéstrame de la criación de tu ciencia lo que aparte toda duda y aclare toda sospecha.

*Yā Bāqī.* Ye Fincante, que no ay cabo a su fíncamiento ni ay fin a Él. Dame de la grada del duramiento parte cunplida.

*Yā Wārizu.* Ye Eredador. Especialáme de las erencias de tus especialados con las gradas de la onra y méteme por tu ivantalla de los erederos del aljana gloriosa.

*Yā Rašīdu.* Ye Adreçante. Adreçame a tu obidiencia y a tu amorança y méteme, adreçador de tus siervos, al camino de tu unidad y de tu conocencia.

*Yā Şabūru.* Ye Sufriente. Hazme sufriente sobre tu obidiencia y que me sufra de todas desobidencias, y méteme que sufra tus reprebos,<sup>14</sup> y albalaes y bonancias.<sup>15</sup>

Pues quien querrá rogar con estos nonbres ensantecidos y conprehender aquesta plática adreçada, pues vístase con la vestidura del apuramiento y adobe su [a]niya sobre la regla de la verdad, y procure de guardar estas oras especialadas para ello, para que sea oída su rogaria y le sea dada su demanda después. Ello es que conviene que llegue en el dar loores ada Allah y en el alabança y que haga salutación sobre el mensajero de Allah (ş<sup>c</sup>m) y sobre los anabíes. Después nonbre las palabras engrandecidas, arriba nonbradas, y aya esperança que será oída su rogaria y ruegue por él y por todos los muçlimes y muçlimas, y creyentes y creyentas en que Allah los perdone a todos, y demande perdón para su padre y madre y para toda su compañía. Que Él es Allah, el perdonador piadoso. Él es Allah, el vivo, aquel que no muere. Pues rogadle puramente y adoradle, que a Él es el adín. *Walḥamdu lillLahi rabbi l'alamīn.*

<sup>i</sup> Esta edición parte de T19 (ff. 35v-42v) como texto base, cotejado con el testimonio de BNM 5380 (ff. 26r-35v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Xarhados] Son noventa y nueve y allende d'estos tiene otros muchos y van xarhados en cada nonbre su rogaria *BNM 5380*.

<sup>ii</sup> Leyese] leyeyese *BNM 5380*.

<sup>iii</sup> Son cuatro] son en cuatro *BNM 5380*.

<sup>iv</sup> Siguientes] que se siguen *BNM 5380*.

<sup>14</sup> Se esperaría «repr[u]ebos», con diptongación.

<sup>15</sup> Según Vespertino Rodríguez y Villaverde Amieva (art. cit., pág. 612), con este nombre es con el que se suele cerrar la enumeración de los nombres de Dios.



- <sup>v</sup> Méteme] a mí *add.* *BNM 5380*.  
<sup>vi</sup> Las costumbres] *em.* : los costumbres *BNM 5380*.  
<sup>vii</sup> Enfortificame] *em.* : enfotificame *T19*.  
<sup>viii</sup> Tornador] *em.* : nador *T19*.

*Adua para demandar arrizqui*

En el nonbre de Allah, piadoso de piedad. Creçca Allah onor sobre nuestro caudillo Muhamad el onrado.

Señor Allah. Estríñense las cosas en quien es fuera de ti, y hinche a toda cosa tu potestad i tu claredad, y toda cosa estriba sobre ti; i Tú eres el sabidor en tu perfección i cunplimiento, y Tú eres el apuesto, y Tú eres el hermoso, y Tú eres aquel que no te daña cosa, y Tú eres el sabidor grande; danos arrizqui, arrizqui [...]

[Traducción y comentario de algunas azoras del Corán]<sup>1</sup>

[Çūrat alburūğ]<sup>2</sup>

43r [...] y de Zamud que desmintieron a sus mensajeros. Y cómo por aquello los destruyó Allah (*ta<sup>c</sup>alā*).<sup>3</sup>

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ. وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ. بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ<sup>4</sup>

Y aquellos que descreyeron son en desmentimiento del Alcorán;<sup>5</sup> y Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) es d'ellos abarcador, sabidor, con sus obras. Antes es el Alcorán onrado en poder de Allah, y está escrito en la tabla reservada que es la madre del Alcorán, y es de una perla blanca, y sus orillas de alyacutas bermejas.<sup>6</sup>

Çūrat alttāriq<sup>7</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ. وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ. النَّجْمُ الثَّاقِبُ. إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ / لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ

<sup>1</sup> La comprensión de los textos que se incluyen a continuación puede llegar a ser difícil, puesto que las versiones moriscas oscilan entre la literalidad extrema y lo perifrástico a partir del texto coránico.

<sup>2</sup> Azora acéfala LXXXV, 'las constelaciones'.

<sup>3</sup> Glosa que pertenece a la azora LXXXV, 17-18: «¿Te has enterado de la historia de los ejércitos, / de Faraón y de los tamudeos?».

<sup>4</sup> «Los infieles, no obstante, persisten en desmentir, / pero Dios les tiene a su merced. / ¡Sí, es un Corán glorioso, / en una Tabla bien guardada!» (Corán LXXXV, 19-22).

<sup>5</sup> Es el único lugar del Corán donde aparece el sintagma لَوْحٍ مَحْفُوظٍ, que hace referencia al original de las Sagradas Escrituras, custodiadas por Dios en el cielo (Cortés, pág. 714, n. 22). Una traducción similar a la del T19, la encontramos en J XL, pero para la azora XLIII, 4, manteniendo la forma árabe para el sintagma mencionado: «Y este Alqur'ān es la madre del alkitāb qu'es el *alawh ilmahfūzi*» (Hermosilla, «Dos glosarios», pág. 130), cuya forma en árabe también la encontramos en el T19 (185r, 10). Sin embargo, el original árabe de esta aleya es أُمُّ الْكِتَابِ, traducido por Cortés como «Escritura matriz». Según el mismo Cortés apunta (pág. 562), es en esta aleya, en LVI, 78 y en LXXXV, 22, donde se basa la doctrina para argumentar la existencia del Corán antes de su revelación.

<sup>6</sup> Las líneas 10 y 11 son añadido del alfaquí o del escribano, ya que en el Corán no aparece nada similar correspondiente a esta azora.

<sup>7</sup> Azora mecana LXXXVI, 'el astro nocturno', según el título tomado de la a.1.

Juró Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) por el cielo de atáric. Después declaro qué era atáric, i dixo: «¿No sabes qué es atáric? Es la estrella relunbrante que sobre toda persona ay almalaques que guardan sus obras, y sus arrizquis y sus plazos».

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ. خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ. دَافِقٍ. يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ. إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ<sup>9</sup>

«Pues pare mientras la persona de qué fue halecado. Fue halecado de agua vaziante que salle de entre los lomos y los pechos, y Allah es poderoso de tornarlo a revibcar después de la muerte.»

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ. فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ<sup>10</sup>

[...]<sup>11</sup>

[*Čūrat ala<sup>c</sup>lā*]<sup>12</sup>

سَقَرْتُكَ فَلَا تَنْسَى. إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى<sup>13</sup>

Dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Aún te leeremos y no te olvidarás». Porque el anabí (*lm*) era que, cuando deballaba sobr'él Gibril (*lm*) con el alea del Alcorán, no acababa lo çaguero de la alea que luego començaba a dezirlo por miedo que no se le olvidase. Y por eso deballó el alea, que quiere dezir, «no te olvidarás después d'esto sino lo que querrá Allah que se le olvide»,<sup>14</sup> quiere

<sup>8</sup> «Por el cielo y el astro nocturno! / Y ¿cómo sabrás qué es el astro nocturno? / Es la estrella de penetrante luz. / No hay nadie que no tenga un guardián [el ángel que registra sus acciones]» (Corán LXXXVI, 1-4). Las aclaraciones entre corchetes de este pasaje y siguientes están tomadas de la información en nota que ofrece Cortés en su traducción.

<sup>9</sup> «¿Que considere el hombre de qué ha sido creado! / Ha sido creado de un líquido fluente [el líquido seminal], / que sale de entre los riñones y las costillas. / En verdad, Él es capaz de volverle [a la vida, es decir, de resucitarle]» (Corán LXXXVI, 5-8).

<sup>10</sup> «El día que sean probados los secretos / y no tenga [el hombre] ya fuerza ni quien le auxilie» (Corán LXXXVI, 9-10).

<sup>11</sup> Falta una hoja, que fue arrancada después de haber sido escrita —como demuestran las marcas por contacto de los folios 43v y 44r—, de la que se conserva un pequeño testigo pegado al lomo. Las siete aleyas que quedan de esta azora, irían traducidas y comentadas bajo la siguiente agrupación (11-14 y 15-17), según sabemos por Aix 1223 (ff. 31v-32r); este folio desaparecido también acogería el título de la siguiente azora y los primeras cinco aleyas copiadas y comentadas en bloque, siguiendo las indicaciones de Aix 1223 (f. 32r-v).

<sup>12</sup> Azora mecana LXXXVII, 'el Altísimo'.

<sup>13</sup> Te haremos recitar [el Corán] y así no olvidarás / salvo lo que Dios quiera. Él conoce lo patente y lo escondido (Corán LXXXVII, 6-7).

<sup>14</sup> Este cambio de pronombre puede tratarse de una errata, pero también pude marcar la diferencia entre la traducción y la glosa: Dios se dirige al Profeta en segunda persona, mientras que el glosador se refiere a Muḥammad en tercera.

dezh lo que revocó Allah del Alcorán, porque deballó Allah ciertas aleas; después olvidolas. Que él sabe lo paladino del dicho, y de los fechos y lo secreto.

وَنُيَسِّرْكَ لِلْيُسْرَىٰ .: فَذَكَرْ إِن تَفْعَلِ الدُّكْرَىٰ .: سَيَذَكَّرُكَ مَنْ يَخْشَىٰ .: وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَىٰ<sup>15</sup>

Y adreçarte emos al bien, pues castígate con el Alcorán, que él es el castigamiento que te aprovechará. Que monestarse á quien á miedo ada Allah. Y apartarse á de seguir el Alcorán y de monestarse con él el lazrado descreído.

الَّذِي يَصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَىٰ .: ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ .: قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَذَكَّرَىٰ<sup>16</sup> .: وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّىٰ .: <sup>17</sup>

Aquel que será asado en el fuego mayor de jahanam y no morirá en ella porque no ay fuelgo, ni vivirá vida que le aproveche. Atan bienaventurado será quien se alinpiará de la descreyencia y dirá *lā ilaha illā Allah*, y nombrará el nonbre de su Señor y mantendrá los cinco açalaes.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ<sup>18</sup> الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ<sup>19</sup>

Queréis aventajar la vida d'este mundo, y sus placeres son presentes, mas el otro mundo es mejor y más perdurable.

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَىٰ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ<sup>20</sup>

Demandaron al anabí (*‘lm*) cuántos eran los anabíes. Dixo que eran ciento y venticuatro mil, y que los mensajeros de aquellos que eran trecientos y trece; y los alquitebes que deballó Allah sobr'ellos eran ciento y cuatro. Que aquesto está en los alquitebes primeros, los alquitebes de Ibrahim y de Muça. No se entiende que estas palabras señaladamente estén en aquellos alquitebes, mas ay allí que la salvación será a quien creará y nonbrará el nonbre de su Señor, y hará açalá. Dize en el Açuhuf de Ibrahim: «Conviene a quien tiene seso que sea guardante su lengua, conociente su tienpo, entendiente en sus fechos».

<sup>15</sup> «Te facilitaremos el acceso a la mayor felicidad. / ¡Amonesta, pues, si la amonestación aprovecha! / Se dejará amonestar quien tenga miedo de Dios, / y [la amonestación] la evitará el infame» (Corán, LXXXVII, 8-11).

<sup>16</sup> En ms. no hay *ḍāl*, sino *zay*.

<sup>17</sup> «Que arderá en el tan grande fuego, / sin en él morir ni vivir. / ¡Bienaventurado, en cambio, quien se purifique, / quien mencione el nombre de su Señor y ore!» (Corán LXXXVII, 12-15).

<sup>18</sup> Escrito *الْحَيَاة* en el original.

<sup>19</sup> «Pero preferís [dirigido a los infieles] la vida de acá, / siendo así que la otra es mejor y más duradera» (Corán LXXXVII, 16-17).

<sup>20</sup> «Esto se encuentra en las *Hojas* primeras, / las *Hojas* de Abraham y de Moisés» (Corán LXXXVII, 18-19).

*Çūrat algāsiat*<sup>21</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعَاشِيَةِ: . وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ<sup>22</sup>

No era en tu saber el recontamiento del fuego. Dízelo por el día del juicio. Abrá caras aquel día en el fuego aviltadas.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ: . تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً: . تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَنِيَّةٍ: . لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ: . لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ<sup>23</sup>

Obradores con trabajo entiéndese por los descreyentes que pasaron estiricia en este mundo en servicio de las ídolas y serán quemados en fuego rosiente. Y darles an a beber de una fuente que su agua bulle, que cueze desde que halecó Allah los cielos y la tierra. Y no abrá a ellos vianda si no es una yerba que se llama en latín «ixola»,<sup>24</sup> que es muy amarga; no engorda ni conflexa de hanbre.

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةً فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ: . لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً<sup>25</sup>

Abrá caras aquel día viciosas, plazientes en el aljana, porque trabajaron en el apagamiento de Allah en este mundo. Y serán en aljanas altas, que no se oirá en ellas falsía ninguna.

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ: . فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ: . وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ: . وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ: . وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ<sup>26</sup>

Que ay en ellas fuentes corrientes, y camas altas, y baxillos asentados alderredor de las fuentes, y coxines unos sobre otros, y albicetes tendidos.

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ: . وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ: . وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ: . وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ<sup>27</sup>

<sup>21</sup> Azora mecana LXXXVIII, 'la que cubre'.

<sup>22</sup> «¿Te has enterado de la historia de la que cubre [la hora del juicio, que todo lo cubrirá]? / Ese día, unos rostros, humillados [los rostros de los réprobos]» (Corán LXXXVIII, 1-2).

<sup>23</sup> «Preocupados, cansados, / arderán en un fuego abrasador. / Se les dará de beber de una fuente hirviente. / No tendrán más alimento que de *dari*, / que no engorda, ni sacia» (Corán LXXXVIII, 3-7).

<sup>24</sup> Este dato no deja de resultar curioso. ¿Manejó el morisco una traducción o al menos un glosario cristiano? ¿O es simplemente una invención seudo erudita? Este étimo no existe como tal en latín, pero sí *ixia*, que aparece en la *Historia natural* de Plinio (22, 45), con el significado de 'carlina, ajonjera', y *dari*, para Asín y Corriente, significa 'alga seca'. Para más información, véase el apartado correspondiente al léxico del estudio lingüístico de esta tesis.

<sup>25</sup> «Otros rostros, ese día, estarán alegres, / satisfechos de su esfuerzo [en la tierra], / en un Jardín elevado, / en el que no se oirá vaniloquio» (Corán LXXXVIII, 8-11).

«Y cómo no paran mientras a los camellos cómo fueron halecados?», porque los descreyentes se maravillaban de las cosas del aljama, y queríanlo desmentir. Y por tanto les nonbró los halecamientos d'este mundo porque veyesen la potestad de Allah. Y nonbró el camello, porque aquello era lo que más usaban. Después dixo: «Y paren mientras al cielo cómo fue devantado alto, y a los montes cómo fueron asentados, que no se mueven, y a la tierra cómo fue estendida llana». Y sabrán que el que halecó estas cosas será poderoso sobre aquellas.

فَذَكَّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ. لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ. إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ. فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ. إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ<sup>28</sup>

Dixo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a Muhamad (*lm*): «Recuerda y moniesta los mandamientos, que tú eres de parte de Allah recordador, y no es a tú que les hagas primia ni fuerça; sino a quien se volverá y descreerá, tormentarlo á Allah el tormento mayor de jahanam».ii Dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Y a Nos será su tornada, y a Nos es darles gualardón por sus obras».

### *Çūrat alfağr*<sup>29</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. وَالْفَجْرِ وَلَيَالٍ عَشْرٍ. وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ<sup>30</sup> هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ<sup>31iii</sup>

Juró Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) por el alba; y por los diez días de Duelhija; y por el halecamiento de las gentes pares, onbres y mujeres, y por su unidad; y por la noche y su andamiento. «Ea, ved si ay en aquello jura para quien tiene seso y entendimiento».

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ [ .: ] إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ. الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ<sup>32</sup>

<sup>26</sup> «Habrà allí una fuente caudalosa / lechos elevados, / copas preparadas, / cojines alineados / y alfombras extendidas» (Corán LXXXVIII, 12-16).

<sup>27</sup> «¿Es que no consideran cómo han sido creados los camélidos [los infieles], / cómo alzado el cielo, / cómo erigidas las montañas, / cómo extendida la tierra?» (Corán LXXXVIII, 17-20).

<sup>28</sup> «¡Amonesta, pues! Tú eres solo un monitor, / no tienes autoridad sobre ellos. / Sin embargo, a quien se desvíe y no crea, / Dios le infligirá el castigo mayor. / Volverán todos a nosotros. / Luego, nos tocará a nosotros pedirles cuentas» (Corán LXXXVIII, 21-26).

<sup>29</sup> Azora mecana LXXXIX, 'del alba'.

<sup>30</sup> Escrito **يسري** en el manuscrito.

<sup>31</sup> «¡Por el alba! / ¡Por diez noches!<sup>31</sup> / ¡Por el par<sup>31</sup> y el impar! / ¡Por la noche cuando transcurre...!» (Corán LXXXIX, 1-4).

<sup>32</sup> «¿No has visto cómo ha obrado tu Señor con los aditas, / con Iram, la de las columnas, / sin par en el país» (Corán LXXXIX, 6-8).

Y ya no as visto lo que fizo tu Señor con Ad y su alcabila, que los destruyó Allah porque desmintieron a sus anabíes; los que fraguaron la ciudad que se llamaba Dati Ilimad<sup>33</sup> a figura del aljana, porque dezía el rey que quería ir a morar a ella para siempre, y porque allegaba que era Allah.

Dize después: «No fue halecado semejante d'ella en el mundo». En esto ay larga istoria.

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ<sup>34</sup>

Y así mesmo los de Zamud, que los fundió Allah (*ta<sup>c</sup>alā*); aquellos que ronpieron las peñas para hazer casas en el val.<sup>35</sup> I Firawn así mesmo que lo ahogó Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) en el mar porque desmintió a Muça (*<sup>c</sup>lm*).<sup>36</sup> Y llamábase el de las estacas, porque era un onbre que creía en Allah,<sup>iv</sup> y celó su creyencia cien años, y su mujer así mesmo, la cual regía a la fija de Firawn. Y un día, peinándola, cayósele el peine y dixo: «Maldito sea quien descree en Allah».

Dixo la fija de Firawn: «¿Y otro señor tienes menos de mi padre?».

Dixo: «Sí, mi Señor, y el Señor de tu padre, es uno que no ay otro señor sino Él, Señor de los cielos y de la tierra, solo, que no ay aparvero a Él.

Y tomola Firawn y atola a cuatro estacas y lancole culebras y alacraves, y decíale: «Descree de tu Señor». Y no lo quiso hazer.

Después tomole una hija pequeña que tenía, y púsosela sobre sus pechos, y queríasela degollar. Y ella ubo miedo por aquello, y quísose tornar. Y hablóle la criatura, y díxole: «Ye madre, no ayas miedo, que ya te á fraguado Allah una casa en el aljana».

—¡Sufre! —Y degolláronsela. Y así murió ella.

Y el marido fuyó a los montes a servir ada Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y invió Firawn a buscarlo dos onbres, y halláronlo que hazía açalá, y de çaga d'él açafes de fieras. Y quando lo hallaron así,

<sup>33</sup> Nombre dado a la ciudad de Iram, que también proporciona el manuscrito J XXV, y que se traduce en J XLVII por «los de los largos formamientos como pilares» (María José Hermosilla, «Una versión aljamiada del Corán, 89, 6-8, sobre Iram, la de las columnas», *Al-Qántara*, V, 1984, pág. 37). Esta mítica ciudad tuvo acogida en comentarios coránicos, en obras hagiográficas y en la literatura oral, como muestra su presencia en uno de los cuentos de las 1001 noches («Historia de Abd Allah b. Abi Qulaba e Iram la de las columnas», noches 276-279, donde se hace una descripción de la ciudad). De este modo, la leyenda de Iram «nace del Corán, se inserta en los *tafsīr* clásicos, evoluciona en la literatura piadosa y profana por la doble vía erudita y popular hasta encontrarse su testimonio más tardío en su primitiva función exegética, según la versión de un Corán aljamiado» (Hermosilla, cit., pág. 62).

<sup>34</sup> «Con los tamudeos, que excavaron la roca [para construir viviendas] en el valle [de Wadi-l-Qura, al norte de Medina] / con Faraón el de las estacas» (Corán LXXXIX, 9-10).

<sup>35</sup> [Dijo a los tamudeos]: «Recordad cuando os hizo sucesores, después de los aditas, y os estableción en la tierra. Edificasteis palacios en las llanuras y excavasteis casas en las montañas. Recordad los beneficios de Dios y no obréis mal en la tierra corrompiendo» (Corán VII, 74). Sin embargo, los tamudeos no creyeron en el único Dios, y como castigo «les sorprendió el Temblor y amanecieron muertos en sus casas» (Corán VII, 78). Sin embargo, no se menciona que murieran ahogados, como sí lo hicieron los homosexuales (en las aleyas siguientes): «Hicimos llover sobre ellos una lluvia. ¡Y mira cómo terminaron los pecadores!» (Corán VII, 80-84).

<sup>36</sup> A continuación, el copista nos ofrece una narración a propósito de la azora, pero que no tiene nada que ver con lo que allí se cuenta.



tornáronse. Y dixo él la ora: «Señor, tú sabes que yo é celado mi creyencia cien años que no se á asomado ninguno, pues cualquiera d'estos dos que me descubrirá, apresura su escarmiento en este mundo, y mételo de los del fuego. Y quien me encelará, pues guíalo al aljana.

Y la ora creyó el uno d'ellos, y hizo a saber el otro a Firawn cómo lo abía hallado, y que el otro lo abía visto. Y preguntolo Firawn al otro, y dixo que no abía visto cosa ninguna. Y dio Firawn donativas al que lo celó, y mandó matar al otro.

Y Ecia, la mujer de Firawn, cuando vio lo que hizo, díxole: «Ye Firawn, tú eres el más feo, cruel y fuerte de los halecados; hago testigo que mi Señor y tu Señor, y el Señor de los cielos es uno, que no ay aparcero a Él y que no ay Señor sino Él.

Y la ora atole una muela de molino a los pies y atola a cuatro estacas y adebola así hasta que murió.

الَّذِينَ طَعُوا فِي الْبِلَادِ : فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ : فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطٌ<sup>37</sup> عَذَابٍ : إِنَّ رَبَّكَ لَبِ الْمُرْصَادِ<sup>38</sup>

Aquellos que soberbiaron a las gentes en las villas y amuchezieron en la tierra en hazer mal, y lançó sobr'ellos<sup>39</sup> tu Señor açud del aladeb y tu Señor está en encelada.

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ<sup>40</sup>

Y cuando a la persona descreída lo reprueba su Señor que le da onra y gracias munduales de riquezas, dize: «Mi Señor me á onrado y aventajado».

فَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ<sup>41</sup>

Y cuando lo repreba con darle pobreza y apoquecimiento, dize: «Mi Señor me á daviltado».

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ : وَلَا تَحْضُونَهُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ<sup>42</sup>

No es como pensáis, que ni por la riqueza sois onrados, ni por la pobreza aviltados, sino porque no onráis a los güérfanos ni aguciáis en dar a comer a los [...]<sup>vi43</sup>

<sup>37</sup> En el Corán صوط

<sup>38</sup> «Que se habían excedido en el país / y que habían corrompido tanto en él? / Tu Señor descargó sobre ellos el azote de un castigo. / Tu Señor está, sí, al acecho» (Corán LXXXIX, 11-14).

<sup>39</sup> Aunque en el manuscrito aparece «lançó sobr'ellos a tu Señor».

<sup>40</sup> «El hombre, cuando su Señor le prueba honrándole y concediéndole gracias, dice: “¡Mi Señor me ha honrado!”» (Corán LXXXIX, 15).

<sup>41</sup> «En cambio, cuando le prueba restringiéndole su sustento, dice: “¡Mi Señor me ha despreciado!”» (Corán LXXXIX, 16).

<sup>42</sup> «¡No! Sois vosotros, más bien, los que no honráis al huérfano, / ni os animáis unos a otros a alimentar al pobre» (Corán LXXXIX, 17-18).

[Çūrat yā' çīm]<sup>44</sup>

[...] hasta las barbas, y ellos las cabeças altas; quiere dezir, como el que está encadenado en su garganta, que no se puede volver do quiere, así los malos no pueden ver el guiamiento.<sup>45</sup>

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سُدًّا. وَمِنْ خَلْفِهِمْ سُدًّا. فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهْمٌ لِيُبْصِرُونَ<sup>46</sup>

Y metimos delante d'ellos açud, y de çaga d'ellos açud, y cegámoslos y no veen.<sup>vii</sup>

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ / لَا يُؤْمِنُونَ. /<sup>47</sup>

Y es en un igual sobr'ellos que les moniestes como que no, que ellos no creerán.

إِنَّمَا تُنْذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ<sup>48</sup>

Mas moniesta a quien sigue el castigo y él nonbrará ciento, que es el Alcorán. Y á miedo al piadoso en secreto, pues albrícialo con perdón y gualardón onrado.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ<sup>49</sup>

Nós revibcamos los muertos y hazemos escribir lo que adelantan en sus pasos. Y toda cosa es sabida y contada en el saber de Allah, y es escrito en carta declarada, que es la tabla reservada.

وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ. إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ. فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُرْسَلُونَ<sup>50</sup>

<sup>43</sup> La traducción morisca es muy perifrástica.

<sup>44</sup> Azora mecana XXXVI, que tiene por título las letras de la primera aleya. Es muy utilizada en los casos de agonía y de fallecimiento reciente.

<sup>45</sup> Se trata del final de la traducción y comentario de la aleya 8 de la azora XXXVI: «Les hemos puesto al cuello argollas, hasta la barbilla, de tal modo que no pueden mover la cabeza [*lit.* de tal modo que se les hace llevar erguida la cabeza]». Los folios correspondientes a esta azora del manuscrito 1223 de Aix muestran al margen unas cifras, que parecen corresponder a la división que el mismo copista va a llevar a cabo en para la traducción aljamiada. Así, los fragmentos árabes —seguidos de su traducción aljamiada— que se presentan en esta azora coinciden exactamente con la numeración que presenta el manuscrito conservado en Francia. Para el caso que nos ocupa en esta nota, se trataría entonces de las azoras 7 y 8, correspondientes a la tercera segmentación que sigue nuestro copista, de las que solo nos ha quedado conservada la traducción de la segunda aleya. Tan solo anotaré las relaciones intertextuales en las aleyas referidas a esta azora, pero lo mismo ocurre con el resto de los casos recogidos en este manuscrito.

<sup>46</sup> «Les hemos puesto una barrera por delante y otra por detrás, cubriéndoles de tal modo que no pueden mover la cabeza» (Corán XXXVI, 9). Corresponde al texto coránico acotado con el número «4» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>47</sup> «Les da lo mismo que les adviertas o no: no creerán» (Corán XXXVI, 10). Corresponde al texto coránico acotado con el número «5» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>48</sup> «Pero tú solo tienes que advertir a quien sigue la Amonestación y tiene miedo del Compasivo en secreto. Anúnciale el perdón y una recompensa generosa» (Corán XXXVI, 11). Corresponde al texto coránico acotado con el número «6» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>49</sup> «Nosotros resucitaremos a los muertos. Inscribimos todo lo que antes hicieron, así como las consecuencias de sus actos. Todo lo tenemos en cuenta en un Libro claro» (Corán XXXVI, 12). Corresponde al texto coránico acotado con el número «7» del manuscrito de Aix 1223.

Y da a ellos exenplo de lo que acaeció a las conpañas de la ciudad de Antaquía cuando vinieron ad aquella gente los mensajeros y desmintiéronlos. Y esforcémoslos con otro tercero y dixeron: «Nosotros somos a vosotros mensajeros enviados».<sup>51</sup>

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ<sup>52</sup>

Dixeron los malos a los anabíes: «No sois sino personas como nosotros, que no invió el piadoso cosa ninguna y no sois sino mentirosos».

قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ . وَمَا عَلَيْنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ<sup>53</sup>

Dixeron los mensajeros: «Nuestro Señor sabe que somos mensajeros a vosotros, y no ay sobre nosotros sino llegar la mensajería claramente».

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ<sup>54</sup>

Dixeron los malos a los anabíes: «Nós tomamos por mal agüero y engriveza vuestro fecho, y si no os devedáis y os dexáis d'esto, apedrearos emos y tocaros á de parte nuestra pena fuerte».

قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ ذُكِّرْتُمْ / بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ<sup>55</sup>

Dixeron los anabíes: «Vuestro mal agüero y griveza será con vosotros. Si bien os recordáis, sois gentes sobresallidas en el mal, y por eso os agraviáis».

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى . قَالَ يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ . اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ<sup>56</sup>

<sup>50</sup> «Proponles una parábola: los habitantes de la ciudad. Cuando vinieron a ella los enviados» (Corán XXXVI, 13). Sobre la ciudad a la que se refiere, Cortés dice en nota que quizás se trate de Antioquía, «a la que, según la leyenda, Jesús había enviado a dos de sus discípulos a fin de convertir a sus habitantes. Ante la negativa de estos, Jesús envió a un tercero, Pedro. Un milagro movió a la mayoría de la población a convertirse» (pág. 507), interpretación que también dan los moriscos en su comentario. Corresponde al texto coránico acotado con el número «8» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>51</sup> Falta la aleya 14, como también en el manuscrito de Aix 1223.

<sup>52</sup> «Dijeron [los habitantes de la ciudad]: “No sois sino unos mortales como nosotros. El Compasivo no ha revelado nada. No decís sino mentiras”» (Corán XXXVI, 15). Corresponde al texto coránico acotado con el número «9» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>53</sup> «Dijeron [los enviados]: “Nuestro Señor sabe: en verdad, se nos ha enviado a vosotros, / encargados solo de la transmisión clara”» (Corán XXXVI, 16-17). Corresponde al texto coránico acotado con el número «10» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>54</sup> «Dijeron [los habitantes]: “No presagiamos de vosotros nada bueno. Si no desistís [de mentir] hemos de lapidaros y haceros sufrir un castigo doloroso”» (Corán XXXVI, 18). Corresponde al texto coránico acotado con el número «11» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>55</sup> «Dijeron [los enviados]: “De vosotros depende vuestra suerte. Si os dejarais amonestar... Sí, sois gente inmoderada”» (Corán XXXVI, 19). Corresponde al texto coránico acotado con el número «12» del manuscrito de Aix 1223.

I vino del cabo de la ciudad<sup>57</sup> un buen onbre apresuradamente que se llamaba Habibu enajar,<sup>58</sup> y dixo: «O gentes, creed y seguid a los mensajeros de Allah, y seguid a quien no os demanda salario de vuestros algos por el bien que os traen, y ellos son guiados».

وَمَا لِيَ لَا أُعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ. : ءَاتَاكَ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونَ<sup>59</sup>

Dixo el onbre bueno porque lo querían matar: «Porque no serviré ad Aquel que me crió y a Él abéis de tornar. Y será razón que yo tome menos d'Él otros señores, que si quiere el Piadoso dañarme, no me aprovecharán sus rogarias cosa ninguna, ni me podrán escapar.

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ. : إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ<sup>60</sup>

Y yo, si así fuese, sería en error claramente. Y agora é creído verdaderamente con vuestro Señor, ¡pues oíd!». Y la ora que dixo aquello, matáronlo.

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ<sup>61</sup>

Y fue dicho al arruh de aquel buen onbre: «Dentra en el aljana». Dixo él la ora: «O, si supiese mi gente por qué me á perdonado mi Señor y me á puesto de los onrados!».

وَمَا أَنْزَلْنَاهُ عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ. : إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ<sup>62</sup>

Dize Allah (*ta<sup>c</sup>lā*): «Y no inuiamos sobre la gente de aquel buen onbre después d'él ninguna conpañia ni mensajería del cielo, que allí se atajó d'ellos la revelación y fueron merecedores del aladeb. No fue sino una voz que les vino de parte de Allah; y luego fueron fundidos.

<sup>56</sup> «Entonces, de los arrabales, vino corriendo un hombre. Dijo: “¡Pueblo! ¡Seguid a los enviados! / ¡Seguid a quienes no os piden salario y siguen la buena dirección!”» (Corán XXXVI, 20-21). Corresponde al texto coránico acotado con el número «13» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>57</sup> El «cabo de la ciudad» significa ‘de las afueras de la ciudad, de los arrabales’.

<sup>58</sup> Se trata de Habib «el carpintero» en la hagiografía islámica, tomado del mártir cristiano Agabo.

<sup>59</sup> «¿Por qué no voy a servir a Quien me ha creado y a Quien seréis devueltos? / ¿Voy a tomar, en lugar de tomarle a Él, dioses cuya intercesión, si el Compasivo me desea una desgracia, de nada me aprovechará y tales que no podrán salvarme?» (Corán XXXVI, 22-23). Corresponde al texto coránico acotado con el número «14» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>60</sup> «Si eso hiciera, estaría, sí, evidentemente extraviado. / ¡Creo en vuestro Señor! ¡Escuchadme!» (Corán XXXVI, 24-25). Corresponde al texto coránico acotado con el número «15» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>61</sup> «Se dijo [al hombre a quien lapidaban]: “¡Entra en el Jardín!”. Dijo: “¡Ah! Si mi pueblo supiera / que mi Señor me ha perdonado y me ha colocado entre los honrados”» (Corán XXXVI, 26-27). Corresponde al texto coránico acotado con el número «16» del manuscrito de Aix 1223.

يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ<sup>63</sup>

¡O, qué grande pérdida vendrá sobre los siervos que les vino el mensajero de Allah,<sup>viii</sup> y ellos hicieron d'él burla y escarnio!

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ<sup>64</sup>

Y no an visto cuántas abemos destruido de antes d'ellos de las teladas, que ellos y sus gentes al mundo jamás tornarán.

وإن كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ. :<sup>65</sup> /

Y todas las gentes delante de Allah serán ajuntadas el día del juicio.<sup>ix</sup>

وَآيَةً لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ<sup>66</sup>

Y fue dado a las gentes por maravilla para que conoçcan el poderío de Allah que les amostró la tierra muerta a la cual avivó Allah con darle virtud para engendrar, y criar, y sacar d'ella simientes, y granos y plantas, de lo cual las gentes se gobiernan.

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ [ : . ] لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ<sup>67</sup>

Y metimos en la tierra verjeles de datileras y parrales con uvas, y abrimos en la tierra fuentes de agua para que las gentes se aprovechasen y comiesen de sus frutos y de lo que trabajasen con sus manos. ¿Pues no sería raçón que lo agradeciesen?

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُثْبِتُ<sup>68</sup> الْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ<sup>69</sup>

<sup>62</sup> «Después de él, no hicimos bajar del cielo ninguna legión [de ángeles] contra su pueblo. No hicimos bajar. / No hubo más que un solo grito y ¡helos sin vida!» (Corán XXXVI, 28-29). Corresponde al texto coránico acotado con el número «17» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>63</sup> «¡Pobres siervos [de Dios]! No vino a ellos enviado que no se burlaran de él» (Corán XXXVI, 30). Corresponde al texto coránico acotado con el número «18» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>64</sup> «¿No ven cuántas generaciones antes de ellos hemos hecho perecer, que ya no volverán a ellos?» (Corán XXXVI, 31). Corresponde al texto coránico acotado con el número «19» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>65</sup> «¡Y a todos, sin falta, se les hará comparecer [para el Juicio] ante nosotros!» (Corán XXXVI, 32). Corresponde al texto coránico acotado con el número «20» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>66</sup> «Tienen un signo en la tierra muerta, que hemos hecho revivir [por medio de la lluvia] y de la que hemos sacado el grano que les alimenta» (Corán XXXVI, 33). Corresponde al texto coránico acotado con el número «21» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>67</sup> «Hemos plantado en ella palmerales y viñedos, hemos hecho brotar de ella manantiales, / para que coman de sus frutos. No son obra de sus manos. ¿No darán, pues, gracias?» (Corán XXXVI, 34-35). Corresponde al texto coránico que estuvo acotado con el número «22» del manuscrito de Aix 1223, aunque una mancha no deja verlo en la actualidad.

<sup>68</sup> La *bā'* aparece con *ḍamma* y con *kasra*.

Pues bendito es aquel que crió las naturalezas todas de lo que crió la tierra y de sus verjeles; quiere dezir, varones y henbras y de otras cosas que las gentes no saben y están en la tierra y en la mar.

وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ<sup>70</sup>

Milagro hizo Allah a las gentes si parasen mientras a la noche que quitó d'ella y espartió el día,<sup>x</sup> y luego fueron escurecidos.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ<sup>71</sup> ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ<sup>72</sup>

Y el sol, que lo hizo Allah, correrá a<sup>73</sup> sus lugares y sosiegos señalados y nonbrados por mandamiento de Allah. Aquello es ordinación y cuantiamiento del onrado sabidor.

وَالْقَمَرُ قَدَرْتَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ<sup>74</sup>

Y así ordenó a la luna asentamiento y grados que crece y mengua hasta que torna como la raíz de la datilera seca que está debaxo de la tierra.<sup>xi</sup>

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ<sup>75</sup>

Nunca perteneçca al sol que alcance a la luna ni a la noche que se adelante al día;<sup>xii</sup> y todo así, adreçadamente, en la rueda del cielo anda.

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ<sup>76</sup>. : وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ

Y milagro hizo Allah a las gentes que llevó Anuh, y a sus tres hijos, que se llaman Çam,<sup>xiii</sup> Iham y Afiz, en la fusta cargada con las otras cosas que llevó en ella. Y criamos a las

<sup>69</sup> «¡Gloria al Creador de todas las parejas: las que produce la tierra, las de los mismos hombres y otras que ellos no conocen!» (Corán XXXVI, 36). Corresponde al texto coránico acotado con el número «23» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>70</sup> «Y tienen un signo en la noche, de la que quitamos el día, quedando los hombres a oscuras» (Corán XXXVI, 37). Corresponde al texto coránico acotado con el número «24» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>71</sup> En el manuscrito encontramos el incorrecto لَهَا

<sup>72</sup> «Y el sol. Corre a una parada suya por decreto del poderoso, del omnisciente» (Corán XXXVI, 38). Corresponde al texto coránico acotado con el número «25» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>73</sup> Ausencia de la preposición de forma independiente en el original al producirse una sinalefa con la vocal de la palabra anterior.

<sup>74</sup> «Hemos determinado para la luna fases, hasta que se pone como la palma seca [fina y curva]» (Corán XXXVI, 39). Corresponde al texto coránico acotado con el número «26» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>75</sup> «No le está bien al sol alcanzar la luna, ni la noche adelanta al día. Cada uno [de los astros] navega en una órbita» (Corán XXXVI, 40). Corresponde al texto coránico acotado con el número «27» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>76</sup> «Tienen un signo en el hecho de que hayamos llevado a sus descendientes [de Noé y los suyos] en la nave [de Noé] abarrotada. / Y creamos para ellos otras naves semejantes en las que se embarcan» (Corán XXXVI, 41-42). Corresponde al texto coránico acotado con el número «28» del manuscrito de Aix 1223.

gentes de su semejante, del açafina, camellos y otros animales para que vayan cabelleros<sup>77</sup> por la tierra así como las galeras por la mar.

وَأِنْ نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنْقِذُونَ. إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ<sup>78</sup>

Y si ubiésemos querido fundirlos de todo punto, no abría abido ningún socorredor a ellos, ni ellos abrían seído librados del aladeb. Y por nuestra piedad, darles emos el espleite del mundo hasta el día del juicio.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ<sup>79</sup>

Y cuando pedricaban a los malos, dezíanles: «Temed lo que es delante de vosotros del otro mundo y obrad para él. Y lo que es de çaga de vosotros, que es este mundo, no curéis d'él, que por fuerça abéis de ir al otro mundo, porque seáis apiadados.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ<sup>80</sup>

Y con todo el castigo que les daban, qualquiere milagro que les era demostrado de los milagros de Allah no curaban d'él; antes se ende apartaban.<sup>81</sup>

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ<sup>82</sup>

Y cuando les dezían: «Dad por amor de Allah de aquel arrizqui que os á dado», dezían los descreyentes a los creyentes: «¿Cómo daremos a comer a los pobres, a los cuales si quisiese Allah darles ía a comer?».

Dezían los descreyentes a los creyentes: «Certificadamente estáis en error claro».

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ<sup>83</sup>

<sup>77</sup> Quizá podría estar empleado en vez de «caballeros».

<sup>78</sup> «Si quisiéramos, les anegaríamos. Nadie podría ayudarles y no se salvarían, / a menos que mediara una misericordia venida de nosotros y para disfrute [de la vida de acá] por algún tiempo [hasta que mueran]» (Corán XXXVI, 43-44). Corresponde al texto coránico acotado con el número «29» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>79</sup> «I cuando se les dice: “¿Temed el castigo en esta vida y en la otra! Quizás, así, se os tenga piedad...”» (Corán XXXVI, 45). Corresponde al texto coránico acotado con el número «30» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>80</sup> «No viene a ellos ninguno de los signos de su Señor que no se aparten de él» (Corán XXXVI, 46). Corresponde al texto coránico acotado con el número «31» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>81</sup> E. d., ‘se apartaban de ello’.

<sup>82</sup> «Y cuando se les dice: “¿Dad limosna de lo que Dios os ha proveído”, dicen los infieles a los creyentes: “¿Vamos a dar de comer a quien Dios, si Él quisiera, podría dar de comer? Estáis evidentemente extraviados”» (Corán XXXVI, 47). Corresponde al texto coránico acotado con el número «32» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>83</sup> «Dicen [los infieles]: “¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es verdad lo que decís?”» (Corán XXXVI, 48). Corresponde al texto coránico acotado con el número «33» del manuscrito de Aix 1223.

Dezían los malos cuando les dezían los anabíes que después me muriesen serían revibcados para dar cuento de sus obras delante de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). «¿Pues cuándo será esto que prometéis, si es que sois verdaderos?».

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ. : فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ<sup>84</sup>

Responde la palabra de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) y dize: «Aquellos tales no esperan sino una voz,<sup>xiv</sup> y es el tocamiento primero del cuerno de Içrafil, y tomarlos á.<sup>85</sup> Y ellos, enbebecidos en sus pleitos y quistiones, y no podrán aun tan solamente hazer testamento, ni aun tan solamente a sus compañías tornar de sus plazas o de donde estarán.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ. :<sup>xv</sup> قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلُونَ<sup>86</sup>

Y suflará Içrafil en el cuerno, y este será el tocamiento de la revibcación en el cual cuerno están todos los arruhes de las gentes. Y con el suflo saldrán los arruhes y irá cada uno a su cuerpo. Y véoslos que saldrán de las fuesas para ir delante de su Señor. Dirán la ora los malos descreyentes: «Guay de nosotros, ¿quién nos á despertado de nuestro dormir? Y dirán los creyentes: «Esto es lo que prometió el piadoso; y verdad dixerón los mensajeros.

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ<sup>87</sup>

No será sino una voz sola, y véoslos a todos: a los creyentes y a los descreyentes delante de Allah parados.

فَالْيَوْمَ لَا تَنْظُمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ<sup>88</sup>

<sup>84</sup> «No esperarán más que un solo Grito, que les sorprenderá en plena disputa / y no podrán hacer testamento, ni volver a los suyos» (Corán 36, 49-50). Corresponde al texto coránico acotado con el número «34» del manuscrito de Aix 1223, que no se ve porque la fotocopia (único soporte en el que he podido consultar este códice) está cortada.

<sup>85</sup> En el manuscrito encontrado en Ocaña estudiado por Iris Hoffman (tesis doctoral inédita leída en la Universidad Complutense el 31 de octubre de 2001), hay un capítulo dedicado a la resurrección, en el que se describe la destrucción del mundo al soplar Israfil el primer sopro en su cuerno, obedeciendo a Dios, que desea castigar a los humanos por la corrupción a la que se ha llegado en la tierra, y lo hace prohibiéndoles hablar y respirar durante cuarenta años. Después de este tiempo, Dios hará bajar el río de la Vida y ordenará a Israfil soplar una segunda vez; será la resurrección.

<sup>86</sup> «Se tocará la trompeta y se precipitarán de las sepulturas a su Señor. / Dirán: “¡Ay de nosotros! ¿Quién nos ha despertado de nuestro lecho? Esto es aquello con que el compasivo nos había amenazado. Los enviados decían la verdad”» (Corán xxxvi, 51-52). Corresponde al texto coránico acotado con el número «35» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>87</sup> «No habrá más que un solo Grito y a todos se les hará comparecer ante nosotros» (Corán xxxvi, 53). Corresponde al texto coránico acotado con el número «36» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>88</sup> «Este día, nadie será tratado injustamente en nada y no se os retribuirá sino conforme a vuestras obras» (Corán xxxvi, 54). Corresponde al texto coránico acotado con el número «37» del manuscrito de Aix 1223.



Pues en aquel día del juicio no será perjudicada la persona en cosa ninguna. Y no seréis gualardonados sino según su obra de cada uno.

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكِهِونَ. هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَكُونُونَ [.:] لَهُمْ فِيهَا فَكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ<sup>89</sup>

Las conpañas del aljana en aquel día estarán entremetidos<sup>90</sup> en placeres estraños y deleites, ellos y sus mujeres en sonbras sobre destrados recostados; y allí abrán frutas y deleites; y ellos alcançarán cuanto querrán y demandarán.

Fue recontado por el anabí (*lm*) que dixo que todos los que dentran en el aljana serán de edad de treinta y tres años, onbres y mujeres, de la largueza de nuestro padre Edam (*lm*). Y era su largueza setenta coudos, y Allah es más sabidor qué coudos son aquellos, enpero dizen que son como el coudo del braço. Y comerán, y beberán, y no orinarán, ni fentarán, ni se ensoñarán, y a las mujeres no les vendrá de sus purgaciones, ni parirán, ni harán rudeza ninguna, y otras muchas gracias que no tienen cuento.

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ; وَامْتَنَزُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ. أَلَمْ آعْهِدْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَن لَّا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ. وَأَن آعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ<sup>91</sup>

Y viene el almalaque de parte de Allah al acáçar del creyente y dentra sobr'él con tres cosas: açalam, y reverencia, y que sepa que Allah (*ta'alā*) es contento d'él.

Y será dicho a los malos en aquel día del juicio: «¡Apartaos de los buenos, ye gente mala!». Castiga la palabra de Allah (*ta'alā*) diciendo: «¿Y no os é encomendado, ye hijos de Edam, que no sirváis al axaitán en hazer malas obras, que él es a vosotros enemigo claro, mas servid a Mí, que este es el camino adreçado?».

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبَلًا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ<sup>92</sup>

<sup>89</sup> «Ese día, los moradores del Jardín tendrán una ocupación feliz. / Ellos y sus esposas estarán a la sombra, reclinados en sofás. / Tendrán allí fruta y lo que deseen» (Corán xxxvi, 55-57). Corresponde al texto coránico acotado con el número «38» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>90</sup> Género masculino al ser hombres todos los componentes de las conpañas del-alğannah. De ahí que más adelante también se diga: «ellos y sus mujeres».

<sup>91</sup> «Les dirán de parte de un Señor misericordioso: “¡Paz”. / En cambio [dirigido a los impíos]: “¡Pecadores! ¡Apartaos hoy! / ¿No he concertado una alianza con vosotros, hijos de Adán: que no ibais a servir al Demonio, que es para vosotros un enemigo declarado, / sino que ibais a servirme a Mí? Esto es una vía recta”» (Corán xxxvi, 58-61). Corresponde al texto coránico acotado con el número «39» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>92</sup> «[El Demonio] ha extraviado a muchísimos de vosotros. ¿Es que no comprendíais?» (Corán xxxvi, 62). Corresponde al texto coránico acotado con el número «40» del manuscrito de Aix 1223, imperceptible en la fotocopia.

Ya á fecho desyerrar a muchos de vosotros el axaitán,<sup>xvi</sup> pues ¿cómo no lo entendéis y tenéis seso?

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ. : اَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ<sup>93</sup>

Esta es jahanam, aquella que os fue prometida en el mundo porque no creísteis,<sup>94</sup> pues tomad su pena el día de oy porque fuesteis descreídos.<sup>95</sup>

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ<sup>96</sup>

En este día sellaremos sobre sus bocas, y hablarnos an sus manos, y harán testigo sus pies con lo que fueron ganantes de obras.

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ<sup>xvii97</sup>

Dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Y si quisiéramos, cegáramosles sus ojos, y aunque se pusieran en la carrera,<sup>98</sup> no ide vieran.<sup>xviii</sup>

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ<sup>99</sup>

Y si quisiésemos, deshazerlos íamos, y tullirlos íamos, allí donde están, y no podrían pasar adelante ni volver atrás.

وَمَنْ تُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ<sup>100</sup>

Amostrando la vida flaca d'este mundo que vivimos, dize: «A quien le damos larga vida, menguámosle en la forma y en el estado y revesámoslo, ¿y cómo no lo entendéis?». Esto dize a los descreyentes; quiere dezir que Aquel que os halecó, y después os tornará como niños sines de seso con la mucha edad, será poderoso de revibcaros el día del juicio.

<sup>93</sup> «Esta es la gehena con que se os había amenazado» (Corán XXXVI, 63). Corresponde al texto coránico acotado con el número «42» del manuscrito de Aix 1223; parece saltarse el número «41», que correspondería a la aleya 64, no copiada en ninguno de los dos manuscritos.

<sup>94</sup> En el manuscrito aparece «creiyasteis», probablemente por confusión entre «creíais» y «creísteis».

<sup>95</sup> Falta la aleya 64.

<sup>96</sup> «Ese día sellaremos sus bocas, pero sus manos nos hablarán y sus pies atestiguarán lo que han cometido [merecido]» (Corán XXXVI, 65). Corresponde al texto coránico acotado con el número «43» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>97</sup> «Si quisiéramos, les apagaríamos los ojos. Entonces se abalanzarían a la vía [recta]<sup>97</sup>, pero ¿cómo iban a ver?» (Corán XXXVI, 66). Esta aleya y su comentario fueron añadidos al margen por la misma mano. El copista comete un error por salto de igual a igual, al comenzar dos aleyas contiguas por **ولو نشاء**. Sin embargo, el error parece remontarse al modelo, puesto que también se documenta en Aix 1223, 14v.

<sup>98</sup> Esta lectura equivaldría a la 'vía recta' de Cortés o al 'camino' de Vernet.

<sup>99</sup> «Si quisiéramos, les clavaríamos en su sitio de modo que no pudieran avanzar ni retroceder» (Corán XXXVI, 67). Corresponde al texto coránico acotado con el número «44» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>100</sup> «A quien prolongamos la vida, le hacemos encorvarse. ¿Es que no comprenden?» (Corán XXXVI, 68). Corresponde al texto coránico acotado con el número «45» del manuscrito de Aix 1223.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ<sup>101</sup>

Porque los malos injuriaban al anabí (*ʿIm*) y dezíanle que era trovador y copleador. Nonbrolo Allah (*taʿalā*) en esta alea que dize en ella: «No le amostremos<sup>102</sup> el coplear ni le pertenece, que no fue lo que él dixo, sino para castigo y recordación de camino verdadero y Alcorán declarado».

لِيُنْذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ<sup>103</sup>

Para que pedriques a los vivos en la creyencia buena, afirmada la palabra de la saña y del mal sobre los descreyentes.

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ. وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ. وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ<sup>104</sup>

Dize Allah (*taʿalā*), mostrando a los rebeles<sup>105</sup> el poco conocimiento que conocen ni agradecen: «¿Cómo no veen que Nós criamos para ellos de lo que fue fecho con nuestro poderío?: Animales que a ellos sujetan, ya sujetámoslos a ellos, y d'ellos toman para ir a caballo, y d'ellos toman para comer, y a ellos ay<sup>106</sup> en aquellos animales otros provechos, y bebrajes<sup>107</sup> y deleites para ellos. Pues ¿cómo no lo agradecen?».

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يَنْصَرُونَ. لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُخَضَّرُونَ<sup>108</sup>

Y tomaron a menos de Allah otros señores para que fuesen ayudados, los cuales no les pudieron ayudar, aunque eran sus servidores. Ellos serán a ellos<sup>110</sup> conpañas presentes en el fuego.

<sup>101</sup> «No le hemos enseñado [a Mahoma] la poesía, que no le está bien<sup>101</sup>. Esto [el mensaje del Profeta] no es más que una amonestación y un Corán claro» (Corán xxxvi, 69). Corresponde al texto coránico acotado con el número «46» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>102</sup> Debería leerse «amostramos». Es propio del aragonés esta forma analógica a la primera persona.

<sup>103</sup> «Para que [Muḥammad] advierta a todo vivo y se cumpla la sentencia contra los infieles» (Corán xxxvi, 70). Corresponde al texto coránico acotado con el número «48» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>104</sup> «¿Es que no ven que, con las obras de nuestras manos, hemos creado a su intención rebaños que les pertenecen? / Los hemos hecho dóciles a ellos: unos les sirven de montura, otros de alimento. / Obtienen provecho de ellos y bebidas [i. e. leche]. ¿No darán, pues, las gracias?» (Corán xxxvi, 71-73). Corresponde al texto coránico acotado con el número «49» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>105</sup> Sic. Del latín «*rebellis*, e».

<sup>106</sup> «Y-a ellos ay», es un calco del árabe **مَدَل**, que significa 'tienen'.

<sup>107</sup> Construcción fiel a la etimología, frente a la metátesis que se produce en castellano: «brebaje».

<sup>108</sup> En el Corán aparece **وَه**

<sup>109</sup> «Pero han tomado dioses en lugar de tomar a Dios. Quizás, así, sean auxiliados... / No podrán auxiliarles. Al contrario, formarán un ejército al que se hará comparecer contra ellos [el día del Juicio, para dar testimonio contra los

فَلَا يُحْزِنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ<sup>111</sup>

Dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a Muhamad (*lm*): «No ayas tristeza por lo que te dicen que eres hechizero, y que eres trovador, y adevino y mentiroso, que Nós sabemos lo que encubren de tu enemigança y lo que demuestran, que Allah te defenderá d'ellos».

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ. وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ<sup>112</sup>

«Y no puede ver la persona que lo halequé de una gota de agua. Y él métese en pleitesía declarada con Allah, metiendo con él igual. Y dio a nosotros comparación, y sabe que lo halecó y olvida su halecamiento, y dize: “Pues veamos quién revibcará los güesos siendo polvos menudos”».

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ<sup>113</sup>

Di: «Revibcarlos á Aquel que los crió la primera vegada, y Él es con todo halecado sabidor».

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقَدُونَ<sup>114</sup>

«Allah es Aquel que puso a vosotros del árbol verde fuego y vosotros d'él encendéis.»<sup>xix</sup>  
Dízelo por el árbol que se amostró a Muça (*lm*).<sup>115</sup>

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ<sup>116</sup>

que les rindieron culto]» (Corán xxxvi, 74-75). Corresponde al texto coránico acotado con el número «50» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>110</sup> Calco del árabe que significa ‘para ellos’ (لَهُمْ).

<sup>111</sup> «¡Que no te entristezca [a ti, Mahoma] lo que digan [los infieles]! Nosotros sabemos tanto lo que ocultan como lo que manifiestan!» (Corán xxxvi, 76). Corresponde al texto coránico acotado con el número «33» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>112</sup> «¿No ve el hombre que le hemos creado de una gota [de esperma]? Pues ¡ahí le tienes, porfiador declarado! / Nos propone una parábola y se olvida de su propia creación. Dice: “¿Quién dará vida a los huesos, estando podridos?”» (Corán xxxvi, 77-78). Corresponde al texto coránico acotado con el número «52» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>113</sup> «Di: “Les dará vida quien los creó una vez primera —Él conoce bien toda creación—”» (Corán xxxvi, 79). La traducción de Vernet parece acercarse más al texto árabe, a la vez que al morisco: «Los resucitará quien los ha creado por primera vez. Él es omnisciente por encima de toda criatura». Corresponde al texto coránico acotado con el número «53» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>114</sup> «Quien os ha hecho fuego de un árbol verde del que, así, encendéis<sup>114</sup>» (Corán xxxvi, 80). Corresponde al texto coránico acotado con el número «54» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>115</sup> La traducción de Cortés es la interpretación hoy extendida, mientras que la que ofrece el morisco parece más alegórica.

<sup>116</sup> «¿Es que quien ha creado los cielos y la tierra no será capaz de crear semajentes a ellos? ¡Claro que sí! Él es el Creador de todo, el Omnisciente» (Corán xxxvi, 81). Corresponde al texto coránico acotado con el número «55» del manuscrito de Aix 1223.

Y pensáis que Aquel que halecó los cielos y la tierra que no será poderosos para halecar otros como ellos, ¡a la fe, sí!, que Él es sobre toda cosa halecador sabidor.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ<sup>117</sup>

Enpero el fecho de Allah es que cuando quiere la cosa dize a ella: «Sey». Y luego es sin tardar.

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ<sup>118</sup>

Pues tan bendito es aquel que en su poder es el reísmo de todas las cosas, y a Él tornaréis el día del juicio.

*Çūrat almulk*<sup>119</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ<sup>120</sup>

Tan bendito es Aquel que en su mano es el reísmo, y Él es sobre todas las cosas poderoso. Aquel que halecó la muerte y la vida para reprobáros cuál de vosotros sería de mejor obra, y Él es el justificado en su escarmiento, el perdonador de quien Él quiere.

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ. ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ<sup>121</sup> xx

Aquel que halecó siete cielos, uno sobre otro (la gordeza de cada cielo es quinientos años, y entre cielo y cielo, otro tanto). No verás en lo que forma el Piadoso ninguna diferencia ni defallimiento, sino mira en el cielo y en la tierra, para si hallarás ninguna quebradura.

<sup>117</sup> «Su orden, cuando quiere algo, le dice tan solo [a ese algo]: “¡Sé!”. Y es» (Corán XXXVI, 82). Corresponde al texto coránico acotado con el número «56» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>118</sup> «¡Gloria a quien posee la realeza de todo! Y a Él seréis devueltos» (Corán XXXVI, 83). Corresponde al texto coránico acotado con el número «57» del manuscrito de Aix 1223.

<sup>119</sup> Azora mecana LXVII, ‘el dominio’.

<sup>120</sup> «¡Bendito sea aquel en cuya mano está el dominio! Es omnipotente. / Es quien ha creado la muerte y la vida para probaros, para ver quién de vosotros es el que mejor se porta. Es el poderoso, el indulgente» (Corán LXVII, 1-2).

<sup>121</sup> «Es quien ha creado siete cielos superpuestos. No ves ninguna contradicción en la creación del Compasivo. ¡Mira otra vez! ¿Adviertes alguna falla? / Luego, mira otras dos veces: tu mirada volverá a ti cansada, agotada» (Corán LXVII, 3-4).

Después vuelve a mirar una vez después de otra, y volverá a tú tu vista menospreciada y enueyada<sup>122</sup> de que no as podido ver ninguna falta en lo que halecó Allah.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ<sup>123</sup>

Dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Ya enfermoseemos<sup>124</sup> el cielo del mundo con estrellas, y metímoslas apedreamiento a los axaitanes, y aparejemos<sup>125</sup> a ellos la pena del fuego.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيَبِيسَ الْمَصِيرُ<sup>126</sup>

Y ad aquellos que descreyeron con<sup>127</sup> sus señores,<sup>128</sup> para ellos era la pena de jahanam y la mala tornada.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورُ: تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أَلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ: قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ<sup>129</sup>

Y cuando serán lançados los descreyentes en jahanam, oyen d'ella grandes gritos, y ella que brama que se quiere despedaçar de saña sobre los enemigos de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y toda ora que lançan en ella ninguna tropelada de gente, demándanles los almalaques de jahanam, los tormentadores: “¿Y no os a venido monestador con el día del fuego?”. Dirán ellos: “Sí, que ya nos vino pedricador: el anabí (*lm*)”. Y desmentímoslo y dezíamos: “Nunca. Y no vio Allah ninguna cosa, y no sois vosotros sino en desyerramientos grandes de la creyencia”. Esto dizen a los anabíes y a los creyentes.

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ: فَاعْتَرَفُوا بِذَنِّهِمْ فَسُحِقًا لِأَصْحَابِ

السَّعِيرِ<sup>130xxi</sup>

<sup>122</sup> Forma aragonesa.

<sup>123</sup> «Hemos engalanado el cielo más bajo [más próximo a la tierra] con luminaires, de los que hemos hecho proyectiles contra los demonios y hemos preparado para ellos el castigo del fuego de la gehena» (Corán LXVII, 5).

<sup>124</sup> Forma aragonesa de perfecto, por influencia de la primera persona.

<sup>125</sup> Al igual que en el caso anterior, debería leerse *aparejamos*.

<sup>126</sup> «Quienes no hayan creído en su Señor tendrán el castigo de la gehena. ¡Qué mal fin...!» (Corán LXVII, 6).

<sup>127</sup> Calca el régimen árabe **كَفَرُوا**.

<sup>128</sup> Tanto la traducción de Cortés como la de Vernet ofrecen un singular, «su señor». Sin embargo, el morisco se ajusta a la forma coránica plural, **بِرَبِّهِمْ**.

<sup>129</sup> «Cuando sean arrojados a ella, oirán su fragor, en plena ebullición, / a punto de estallar de furor. Siempre que se le arroje [a la gehena] una oleada [de réprobos], sus guardianes les preguntarán: “¿Es que no vino a vosotros un monitor?”. / “¡Claro que sí”, dirán. “Vino a nosotros un monitor, pero desmentimos, y dijimos: ‘Dios no ha revelado nada. No estás [Mahoma y sus adeptos] sino muy extraviados’”» (Corán LXVII, 7-9).

<sup>130</sup> «Y dirán: “Si hubiéramos oído o comprendido, no moraríamos ahora en el fuego de la gehena”. / Confesarán su pecado. ¡Que Dios aleje [de su misericordia] a los moradores del fuego de la gehena...» (Corán LXVII, 10-11).

Dirán la ora los malos: «Si ubiésemos creído y tenido seso en el mundo, no abríamos sido de las compañías del fuego». Y entonces conocen su pecado, y que tan grande es el apartamiento de las compañías del fuego».

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ<sup>131</sup>

Y aquellos que abrán miedo a su Señor en secreto, a ellos será la perdonanza y gualardón muy grande.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوْ إِجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ<sup>132</sup>

Aora ensecretéis vuestros dezires o los publicuéis, Allah es sabidor de lo que encelan los coraçonos.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ<sup>133</sup>

«Y pensáis que no sabe lo que á halecado», quiere dezir que pues él os halecó, «bien sabrá vuestros secretos y paladinos. Y él es el sutil sabidor con las obras de los siervos».

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ<sup>134</sup>

Allah es aquel que puso a vosotros la tierra llana. Pues id por sus caminos y comed de su arrizqui. Lo que es hael a vosotros y a él es el expandimiento.

ءَامِنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ<sup>135</sup>

¿Y sois seguros de quien es en el cielo en que no funda con vosotros la tierra? Y antes del fundimiento era que andaban por ella las gentes.

أَمْ آمِنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ<sup>136</sup>

¿Y pensáis ser seguros de quien es en el cielo de su persona, que no inuiará sobre vosotros semejante de las piedras que invió sobre la gente de Lut? Aún sabréis en qué cae el dementir a los anabíes monestadores por mí».

<sup>131</sup> «Quienes hayan tenido miedo a su Señor en secreto tendrán perdón y una gran recompensa» (Corán LXVII, 12).

<sup>132</sup> «Da lo mismo que mantengáis ocultas vuestras palabras o que las divulguéis. Él conoce bien lo que encierran los pechos» (Corán LXVII, 13).

<sup>133</sup> «¿No va a saber quien ha creado, Él, que es el sutil, el bien informado?» (Corán LXVII, 14).

<sup>134</sup> «Él es quien os ha hecho dócil la tierra. Recorredla, pues, de acá para allá y comed de su sustento. La resurrección se hará hacia Él» (Corán LXVII, 15).

<sup>135</sup> «¿Estáis a salvo de que quien está en el cielo haga que la tierra os trague? He aquí que tiembla...» (Corán LXVII, 16).

<sup>136</sup> «...o estáis a salvo de que quien está en el cielo envíe contra vosotros una tempestad de arena? Entonces veréis cómo era mi advertencia» (Corán LXVII, 17).

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرٌ<sup>137</sup>

Y desmintieron aquellos que fueron antes de tu gente, ye Muhamad, pues quien tú será<sup>138</sup> mi conocer, será aladeb fuerte.

أَوْ لَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ<sup>139</sup>

«Y no veen las gentes a las aves encima d'ellos, ad açafes abriendo y cerrando sus alas, que no las detiene en el aire sino el piadoso,<sup>xxii</sup> porque Él es con toda cosa veedor?».

أَمِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكَافِرِينَ فِي عُرُورٍ<sup>140</sup>

Y veamos quién es este que es ayudador a vosotros —que se entiende por el axaitán—, defenderos menos del piadoso, que si él querrá tormentaros, no abrá ninguno que os valga menos del piadoso.<sup>xxiii</sup> Que no son los descreyentes sino en la obidencia de los engaños del axaitán.

أَمِنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ<sup>141</sup>

¿Y quién es aquel que os da arrizqui?<sup>xxiv</sup> Que si Allah detiene su arrizqui, ¿quién os lo dará?<sup>xxv</sup> Y porfían en la descreyencia y en apartamiento de la creyencia.

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ<sup>142</sup> أَمَنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ<sup>143</sup>

Dize Allah (*ta'ālā*): «Pues quien andará echado sobre su cara, que no ve adónde mete sus pies, y este es el descreyente, ¿si será guiado?, o quien anda derecho sobre camino que ve adónde mete sus pies, y este es el creyente; pues ¿cuál será mejor y más dereçado?»<sup>144</sup>

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ<sup>145</sup>

<sup>137</sup> «Quienes fueron antes que ellos desmintieron y ¡cuál no fue mi reprobación!» (Corán LXVII, 18).

<sup>138</sup> Sintagma de sentido oscuro.

<sup>139</sup> «¿Es que no han visto [los hombres] las aves encima de ellos, desplegando y recogiendo las alas? Solo el compasivo las sostiene. Lo ve bien todo» (Corán LXVII, 19).

<sup>140</sup> «O ¿quién es el que podría auxiliarnos cual legión, fuera del Compasivo? Los infieles son presa de una ilusión» (Corán LXVII, 20).

<sup>141</sup> «O ¿quién es el que os proveería de sustento si Él interrumpiera su sustento? Sí, persisten [los infieles] en su insolencia y aversión [por la Verdad]» (Corán LXVII, 21).

<sup>142</sup> Suprimo los tres puntos (∴) que indican cambio de aleya, ya que no es el caso.

<sup>143</sup> «Quien anda agachado, ¿va mejor dirigido que quien anda erguido por una vía recta?» (Corán LXVII, 22). «Aleya oscura. Quizá sea una contraposición del infiel y el creyente» (Cortés, pág. 662). Tanto es así que nuestro escribano no comenta esta aleya, solo la traduce.

<sup>144</sup> Se esperaría «adreçado». Sin embargo, no creo que se pueda considerar una errata, ya que, además de la pérdida de la sílaba inicial, «a», tampoco hay existencia de *sukūn*, como ocurre en todos los casos en los que aparece «adreçado».

<sup>145</sup> Di: «Él es quien os ha creado, quien os ha dado el oído, la vista y el intelecto. ¡Qué poco agradecidos sois!» (Corán LXVII, 23).



Di que es Allah Aquel que os crió y puso a vosotros el oír, y la vista, y los coraçonos; y lo más poco d'ello agradecéis.

قُلْ هُوَ الَّذِي زَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ<sup>146</sup>

Di que es Allah Aquel que os desparció en la tierra y por Él seréis revibcados y ajuntados el día del juicio.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ<sup>147</sup>

Y dezían los descreyentes a los anabíes: «¿Cuándo á de ser esta asignación que á de aber día de juicio,<sup>148</sup> si sois verdaderos?».

قُلْ إِنَّمَا أَلْغِمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ<sup>149</sup>

Dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) al anabí (*lm*): «Diles que el saber del día del juicio, cuándo será, que es en poder de Allah. Y yo no soy sino pedricador que declaro a vosotros lo que manda Allah (*ta<sup>c</sup>alā*).

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ<sup>150</sup>

Y cuando verán los malos el aladeb cerca, entristecerse an las caras de aquellos que descreyeron, y dezirles an: «Esto es lo que vosotros desmentisteis,<sup>151</sup> que no abía de aber aljana ni fuego».

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمْنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ الْإِيمِ<sup>152</sup>

Dixo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a Muhamad:<sup>xxvii</sup> «Diles: “Veamos, vosotros: si me fundiese Allah y a quien es con mí de los creyentes, o nos defendiese por su piedad, pues ¿quién defenderá a los descreyentes del aladeb fuerte?”». Quiere dezir que no abrá a ellos ningún defendedor ni valedor.

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ عَامِنَابِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ<sup>153</sup>

<sup>146</sup> «Di: “Él es quien os ha diseminado por la tierra. Y hacia Él seréis congregados”» (Corán LXVII, 24).

<sup>147</sup> «Y dicen [los infieles mecanos]: “¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es verdad lo que decís?”» (Corán LXVII, 25).

<sup>148</sup> Se esperaría «el día del juicio», con ambos sustantivos determinados.

<sup>149</sup> «Di: “Solo Dios lo sabe. Yo soy solamente un monitor que habla claro”» (Corán LXVII, 26).

<sup>150</sup> «Pero, en cuanto vean [los infieles] su inminencia<sup>150</sup>, se afligirán los rostros de los infieles. Y se dirá: “Aquí tenéis lo que reclamabais”» (Corán LXVII, 27).

<sup>151</sup> Escrito «desmentiseteis».

<sup>152</sup> «Di: “¿Qué os parece? Lo mismo si Dios nos hace perecer, a mí y a los que están conmigo, que si se apiada de nosotros, ¿quién preservará a los infieles de un castigo doloroso?”» (Corán LXVII, 28).

Diles que es el piadoso Aquel que nos defenderá. Creemos con Él y en Él tenemos confianza; y aún sabréis el día del juicio quién está en error claro.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ<sup>154xxviii</sup>

Diles: «Veamos, vosotros: si amaneciesen vuestras aguas fundidas, pues ¿quién os vendría con agua linpia natural?».<sup>155</sup>

Çūrat <sup>c</sup>amma<sup>156</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ [ : . ] عَنْ النَّبَأِ<sup>157</sup> الْعَظِيمِ : . الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ<sup>158</sup>

«Dixo que demandaron los descreyentes de Curaix por la revelación mayor, lo<sup>159</sup> cual son<sup>160</sup> en ella contrastantes»; quiere dezir en la reducción<sup>161</sup> que contrastaron en ella los descreyentes y los creyentes; y dixeron los creyentes que abía de ser. Y los descreyentes dixeron que no abía de aber revibcación después de la muerte; *wā'nnabā' i il'azīmi*, quiere dezir que lo revelado y profetizado más grandio de Allah es el Alcorán, que lo averdaden los creyentes y lo desmienten los descreyentes.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ : . ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ<sup>162</sup>

Esta es menaza después de menaza, que quiere dezir que no es como ellos piensan, que aún sabrán la verdad los creyentes y así mesmo los descreyentes.

<sup>153</sup> «Di: “¡Es el Compasivo! ¡Creemos en Él y confiamos en Él! Ya veréis quién es el que está evidentemente extraviado”» (Corán LXVII, 29).

<sup>154</sup> «Di: “¿Qué os parece? Si el agua se os agotara una mañana, ¿quién iba a traeros agua viva?”» (Corán LXVII, 30).

<sup>155</sup> La versión morisca comienza en la misma línea que el texto árabe. Se trata, sin duda, de una omisión suplida aprovechando el sitio dejado ante el epígrafe de la siguiente azora, en letra pequeña.

<sup>156</sup> Azora mecana LXXVIII, ‘la noticia’. En el Corán aparece como «Çūra<sup>1</sup> annabā’» (‘azora de la noticia, del anuncio), y <sup>c</sup>amma es el inicio de su primera aleya. Aunque podría pensarse algo propio de los Coranes magrebies, no es así. Ni siquiera en el manuscrito de Aix-en-Provence, donde también aparece *çūrat annabā’*, aunque no debe ser infrecuente la utilización de un sustantivo de la primera aleya, puesto que en este último manuscrito, por ejemplo, se emplea *çūrat tabata*, cuando su título original es *almasad* (fol. 46v).

<sup>157</sup> Escrito النَّبَأِ

<sup>158</sup> «¿Por qué cosa se preguntan unos a otros? / Por la enorme noticia [el día de la Resurrección], / acerca de la cual discrepan» (Corán LXXVIII, 1-3).

<sup>159</sup> En vez de «la». Error de vocalización.

<sup>160</sup> Se trata de un relativo absoluto, calco del árabe, que significa «en la cual son».

<sup>161</sup> En un principio podríamos esperar «resurrección», interpretándolo como una *lectio faciliior*, ya que aparece con «revibcar». Sin embargo, en el folio siguiente volvemos a encontrar esta forma.

<sup>162</sup> «¡No! ¡Ya verán...! / ¡No y no! ¡Ya verán...! (Corán LXXVIII, 4-5).

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا.: وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا.: وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا.: وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا.: وَجَعَلْنَا أَلِيلًا لِبَاسًا.: وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا.: وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا<sup>163</sup>

Dice Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «¿Y no metimos la tierra llana, y los montes estacas de la tierra? Y halequemos<sup>164</sup> sus machos y henbras; y metimos vuestro dormir reposo; y metimos la noche cubierta, y enpara a las gentes que se sosieguen en ella; y metimos el día para buscar la vida, y fragüemos sobre vosotros siete cielos».

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا.: وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا.: لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا<sup>165</sup>

«I metimos el sol relunbrante, y deballamos de las nubes agua corriente para sacar y criar los panes, y yerbas, y verjeles de datileras y de diversas maneras de frutas.»

Todo esto les dize Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a manera de retraerles las gracias que les haze por donde es razón que le conoçcan su señorío y le sirvan como buen señor.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا<sup>166</sup>

Que el día del juicio es que tiene ora asignada, que se an de legar en él todas las gentes. Esto dize por dementir a los que niegan la reducción.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا.: وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا.: وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا<sup>167</sup>

El día que suflarán en el cuerno y vernéis a rabaños<sup>168</sup>, pueblo después de pueblo,<sup>xxix</sup> para el juicio y abrirse á el cielo y será todo puertas, y moverse an los montes que parecerán niebla.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا.: لِلطَّاغِينَ مَنَابًا.: لِابْتِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا.: لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا.: إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا<sup>169</sup>

<sup>163</sup> «¿No hemos hecho de la tierra lecho / y de las montañas estacas? / Y os hemos creado por parejas, / hecho de vuestro sueño descanso, / de la noche vestidura, / del día medio de subsistencia. / Y hemos edificado encima de vosotros siete cielos firmes» (Corán LXXVIII, 6-12). Las estacas son una «imagen de la cosmología semítica: el cielo como tienda. Las montañas son las estacas de esa tienda» (Cortés, pág. 695).

<sup>164</sup> Debería leerse «halequamos». Forma aragonesa.

<sup>165</sup> «Y colocado un lámpara [el sol] resplandeciente. / Y hemos hecho bajar de las nubes un agua abundante / para, mediante ella, sacar grano, plantas / y frondosos jardines» (Corán LXXVIII, 13-16).

<sup>166</sup> «El día del Fallo [del Juicio] está ya señalado» (Corán LXXVIII, 17).

<sup>167</sup> «Día en que se tocará la trompeta y acudiréis en masa. / El cielo se abrirá, todo puertas; / las montañas, puestas en marcha, serán espejismo [parecerá como si se movieran]» (Corán LXXVIII, 18-20).

<sup>168</sup> Sic. Véase el glosario final.

<sup>169</sup> «La gehena, al acecho, / será refugio de los rebeldes, / que permanecerán en ella durante generaciones, / sin probar frescor ni bebida, / fuera de agua muy caliente y hediondo líquido» (Corán LXXVIII, 21-25).

«Y jahanam será en encelada para los desconocidos sosiego y aladeb, fincantes en ella temporadas que nunca abrán fin». Porque se recuenta por Abu Hurayra (*radīya Allahu ʿanhu*), que dixo que una temporada de aquellas, que es ochenta años, y el año de treientos y sesenta días, y cada día es mil años de los años del mundo. «No gustarán en ella frío que se refrie su calor ni agua fría, sino agua bulliente, y podre espeso pudiente», en satisfacción de sus malas obras.<sup>170</sup>

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا. وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا. وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا. فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا<sup>171</sup>

«Porque ellos eran que no abían esperança que abían de dar cuenta, y desmintieron nuestras aleas desmentimiento, y de toda cosa es por nós contada y escrita en carta»; quiere dezir, en tabla reservada. «Pues gustad, que no os creceremos sino en aladeb.»

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا [..] حَذَائِقُ وَأَعْنَابًا [..] وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا. وَكَأْسًا دِهَاقًا. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا. جَزَاءً<sup>172</sup> مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً<sup>173</sup> حِسَابًا<sup>174</sup>

Dize Allah (*taʿalā*) a los temerosos: «Abrá a ellos de lo que prometió Allah a los creyentes: que les dará verjeles, que abrá en ellos parrales con uvas y de otras frutas de diversas maneras, y donzellas vírgenes de un tienpo y baxillos llenos. Y no orinarán en ella —quiere dezir en el aljana—, ni abrá falsía en ella, ni mentiras unos a otros, por gualardón y satisfacción de tu Señor sines de cuento».

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا<sup>175</sup>

El que es Señor de los cielos y de la tierra, y de lo que es entremedio d'ellos; el piadoso que no enseñorean las gentes, sin su licencia, ninguna habla.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا<sup>176</sup> لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا<sup>177</sup>

<sup>170</sup> Falta la aleya 26, **جزاء وفاقا**

<sup>171</sup> «No contaban con el ajuste de cuentas / y desmintieron descaradamente nuestros signos, / siendo así que habíamos consignado todo en una *Escritura* [en el registro de las acciones humanas]. / ¡Gustad, pues! ¡No haremos sino aumentaros el castigo!» (Corán LXXVIII, 27-30).

<sup>172</sup> Escrito **جزاء**

<sup>173</sup> Escrito **عطاء**

<sup>174</sup> «En cambio, a los temerosos de Dios se les deparará el éxito: / vergeles y viñedos / [huries] de túrgidos senos, de una misma edad, / copa desbordante [de bebida exquisita]. / No oirán allí vaniloquio, ni falsedad. / Es una retribución de tu Señor, regalo bien pensado» (Corán LXXVIII, 31-36).

<sup>175</sup> «del Señor de los cielos, de la tierra y de lo que entre ellos está, del Compasivo, a quien no podrán dirigir la palabra [de temor?]» (Corán LXXVIII, 37).

El día que se devanará el arruh, el cual es Gibril (<sup>c</sup>Im), y los almalaques açaf después de açaf, y no hablará sino quien le dará licencia el Piadoso, y abrá dicho en el mundo la palabra de *lā ilaha illā Allah, Muḥammad raçūlu Allah*.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَنَابًا<sup>178</sup>

Aquel será el día del juicio, pues quien querrá, tome para su Señor camino de buenas obras.

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا<sup>179</sup> يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا<sup>180</sup>

Dize Allah (<sup>ta</sup>alā): «Ya os é apercebido que os guardéis del aladeb, cerca el día que verá la persona creyente lo que abrá adelantado; y dirá el descreyente, por el mal que verá: “ya en buen ora fuésemme yo tierra”».

Çūrat alnāzi<sup>c</sup> āt<sup>xxx181</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا: . وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا: . وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا: . فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا: . فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا<sup>182</sup>

Juró Allah (<sup>ta</sup>alā) «por las estrellas que parten de saliente y se funden en el poniente, y por los almalaques que arrancan los arruhes de los creyentes, y por los baxillos que andan por el mar, y por los almalaques que se adelantaron en la obidencia de Allah, y por los almalaques que baxan con lo halel y lo haram», y rige Allah con ellos lo que quiere.

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ [.:] تَتَّبِعُهَا الرَّاَدِفَةُ: . قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ [.:] أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ<sup>183</sup>

<sup>176</sup> De nuevo tenemos *tanwīn* con *tašdīd*.

<sup>177</sup> «Día en que el Espíritu [el ángel Gabriel] y los ángeles estarán de pie, en fila, sin hablar, excepto aquel a quien el Compasivo se lo permita y diga algo oportuno» (Corán LXXVIII, 38).

<sup>178</sup> «Ese será el día de la Verdad. El que quiera, encontrará refugio junto a su Señor» (Corán LXXVIII, 39).

<sup>179</sup> Suprimo los tres puntos (.:) que marcan cambio de aleya, ya que no es el caso.

<sup>180</sup> «Te contra un castigo cercano, el día que el hombre medite en sus obras pasadas y diga el infiel: “¡Ojalá fuera yo tierra!”» (Corán LXXVIII, 40).

<sup>181</sup> Azora mecana LXXIX, ‘los que arrancan’, en referencia a los ángeles de la muerte (según anota Kašrīd).

<sup>182</sup> «En el nombre de Dios el compasivo, el misericordioso. ¡Por los que arrancan violentamente! / ¡Por los que van rápidamente! / ¡Por los que nadan libremente! / ¡Por los que van a la cabeza! / ¡Por los que llevan un asunto!» (Corán LXXIX, 1-5).

<sup>183</sup> «El día que ocurra el temblor [día del Juicio], / sucedido por el siguiente, / ese día, los corazones se estremecerán, / se humillarán las miradas» (Corán LXXIX, 6-9).

«El día que se tocará en la bozina la primera tocada,<sup>xxx1</sup> y después d'ella será la segunda —y entre el un tocamiento y el otro, abrá cuarenta años—, abrá coraçones en aquel día tenblantes, y los ojos de aquellos serán umildes y inclinados».

يَقُولُونَ أَمْ نَأْمُرُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْخَافِرِينَ [.] إِذَا كُنَّا عِظَامًا نَخِرَةً<sup>184</sup>

Dizen los descreyentes en el mundo: «Y veamos, ¿aún abemos de dexar<sup>186</sup> tornados a halecar nuevamente en las fuesas después que seamos güesos podridos?».

قَالُوا تِلْكَ إِذْ كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ. فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ [.] إِذَا هُمْ<sup>187</sup> بِالسَّاهِرَةِ<sup>188</sup>

»Y tornan a dezir los descreyentes, queriendo desmentir aquel tornamiento: «Aquella será tornada mala mentirosa que no pueda ser».

Y dize Allah: «Pues sabed verdaderamente que no será sino una suflada en la bozina, y luego serán sobre la cara de la tierra»<sup>189</sup>

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى [.] إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى<sup>190</sup>

Ya te vino el recontamiento de Muça cuando lo llamó su Señor en el val santo de Tuwa, que así es su nonbre.

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى. فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى. وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى. فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى<sup>191</sup>

Dixo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a Muça (*lm*): «Ves a Firawna, que él á desconocido, y dile: “Ya te á llegado mandamiento. Cree en Allah, y guiarte á al adín de tu Señor,<sup>xxxii</sup><sup>192</sup> pues teme ada Allah. Y amostrole el milagro mayor de su mano, que la sacaba de su seno blanco relunbrante». Aquel fue uno de nueve milagros que hizo Muça (*lm*) por medio de Allah.

<sup>184</sup> Escrito يَأْمُرُكَ

<sup>185</sup> «Dicen [los infieles]: “¿Es verdad que seremos restituidos a nuestra primera condición, / luego de convertirnos en pútridos huesos?”» (Corán LXXIX, 10-11).

<sup>186</sup> *Dexar*: se esperaría «de ser». Probablemente haya un error por duplografía de <de>, que ocasiona el paso de <šār> ('ser') a <šar>, y que la lección original sería «abemos de ser tornados a haleqar», como pide el sentido.

<sup>187</sup> Escrito فَإِذَا هُمْ

<sup>188</sup> «Dicen: “¿Sería un retorno pernicioso!” / No habrá más que un solo grito [trompetazo] / y ¡helos despiertos!» (Corán LXXIX, 12-14).

<sup>189</sup> *La cara de la tierra*: 'Sobre la faz de la tierra', tras salir de sus tumbas.

<sup>190</sup> «¿Te has enterado de la historia de Moisés? / Cuando su Señor le llamó en el valle sagrado de Tuwa» (Corán LXXIX, 15-16).

<sup>191</sup> «Ve a Faraón. Se ha excedido. / Y di: “¿Estás dispuesto a purificarte / y a que te dirija a tu Señor y, así, tengas miedo [del Señor]? / Le mostró el signo tan grande<sup>191</sup>»» (Corán LXXIX, 17-20).

<sup>192</sup> Ausencia de «ā» como partícula independiente al producirse una sinalefa con la vocal posterior.



Y cuando vendrá la fortuna<sup>202</sup> mayor, que será el suflo del cuerno, la çaguera vegada, cuando traerán los del aljana al aljana, y los del fuego al fuego. El día que se recordará la persona, que les tomarán cuento de sus obras de lo que obró. Y escubrirse á jahanam con la pena a quien verá de los malos.

فَأَمَّا مَنْ طَغَى [ :. ] وَعَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا [ :. ] فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى<sup>203</sup>

A cuanto quien será desconocido y aventajará la vida presente d'este mundo en no creer con el otro, pues el fuego será su casa y su sosiego.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى [ :. ] فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى<sup>204</sup>

I quien abrá miedo al porparamiento de su Señor,<sup>205</sup> y devedará a su persona de seguir su voluntad, pues el aljana será su morada.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا :. فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا [ :. ] إِلَى رَبِّكَ مُنتَهَاهَا :. إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ مِّنْ يَّخْشَاهَا :. كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا<sup>206</sup>

«Aún te demandarán por el día del juicio cuándo á de llegar y ser su refirmamiento. Pues ¿en qué estás tú de su apartamiento?» Quiso dezir que el anabí (*lm*), porque demandaba mucho que cuándo abía de ser el día del juicio, y no le fue fecho a saber con ello. «Ada Allah es el saber de la fin del juicio, que tú no fueste inviado sino pedricador, que ubiesen miedo a la pena de Allah en aquel día, y no lo recibe de tú sino quien lo temerá. Y no les parecerá que fueron sino como una ora de la tarde o de la mañana».

Çūrat *‘abaça*<sup>207</sup> [ ... ]

<sup>202</sup> *Fortuna*: Tomado aquí en sentido negativo.

<sup>203</sup> «Quien se haya mostrado rebelde / y preferido la vida de acá / tendrá por morada el fuego de la gehena» (Corán LXXIX, 37-39).

<sup>204</sup> «Mientras que quien haya temido comparecer ante su Señor y preservado su alma de la pasión / tendrá el Jardín por morada» (Corán LXXIX, 40-41).

<sup>205</sup> *Porparamiento de su Señor*: ‘el pago de [=a] su Señor’: ‘el que tendrá miedo a ir a rendir cuentas a su Señor’.

<sup>206</sup> «Te preguntan por la hora [del Juicio]: “¿Cuándo sucederá?”. / ¡No te ocupes tú de eso! / A tu Señor le toca fijarla. / ¡Tú solo tienes que advertir a quien tiene miedo de ella! / El día que la vivan [vean], les parecerá no haber permanecido [en sus sepulturas] más de una tarde o de una mañana» (Corán LXXIX, 42-46). Detrás del texto coránico, aparece tachado, y en parte raspado: «çūrat ‘abaça» (azora LXXX). Nos recuerda a lo encontrado en el f. 66v: es muy probable que haya escrito el texto de la aleya (en árabe) y luego la rúbrica de la siguiente azora, como guía para seguir un orden en la copia. En aquella ocasión, mantuvo la rúbrica porque el texto omitido cabía en el hueco disponible; pero en este caso no era posible, por lo que tuvo que anular (tachando y borrando) el título y seguir con la traducción y comentario. De este modo, el comienzo de la azora pasó al folio siguiente, a un cuadernillo hoy perdido, del que quedó como testimonio el reclamo. Esta situación hace pensar si no estaría tomando el texto árabe de un manuscrito y la versión aljamiada de otro, lo que explicaría fácilmente ambas omisiones.

<sup>207</sup> En el reclamo.



- i **فِيهَا**] *em.* : *om.* T19.  
 ii Sino a] *em.* : sino es T19.  
 iii **وَاللَّيْلِ**] *em.* : **وَاللَّيْلِ** T19.  
 iv Porque era] porque T19.  
 v **أَمَّا**] *em.* : **أَمَّا** T19  
 vi Güérfano] *em.* : guárfano T19.  
 vii Cegámoslos] *em.* : ceguámoslos T19.  
 viii Siervos] *em.* : ciervos T19.  
 ix Ajuntadas] *em.* : ajuntados T19.  
 x Noche] *em.* : ñoje T19.  
 xi Seca] *em.* : seque T19.  
 xii Noche] *em.* : ñoche T19.  
 xiii Lllaman] *em.* : laman T19.  
 xiv Una voz] *em.* : u voz T19.  
 xv **الصُّور**] *em.* : **صُور** T19.  
 xvi Vosotros] *em.* : vosotros T19.  
 xvii **وَلَوْ نَشَاءُ**] *em.* : **وَلَوْ نَشَاءُ** T19.  
 xviii Carrera] *em.* : carre T19.  
 xix Vosotros] *em.* : vosotros T19.  
 xx **وَهُوَ حَسِيرٌ**] *em.* : *om.* T19.  
 xxi **وَبِهِمْ**] *em.* : **بِهِمْ** T19.  
 xxii Piadoso] *em.* : piados T19.  
 xxiii Piadoso] *em.* : piodoso T19.  
 xxiv Arrizqui] *em.* : arizqui T19.  
 xxv Os lo dará] *em.* : os la dará T19.  
 xxvi **زَرَأَكُمْ**] *em.* : **رَأَكُمْ** T19.  
 xxvii Dixo] *em.* : dišo T19.  
 xxviii **أَرَأَيْتُمْ**] *em.* : **أَرَيْتُمْ** T19.  
 xxix Después de] *em.* : después T19.  
 xxx **A'nāzī'āt**] *em.* : **a'nāzī'at** T19.  
 xxxi Bozina] *em.* : borina T19.  
 xxxii Guiarte á al] *em.* : guiarte al T19.

*[Rogaria de la setena]*<sup>1</sup>

[Esta es la leyenda [que] se le[e] en la setena del muerto, onbre o mujer.<sup>i</sup> Después de aber leído el hizbe [de] yç, de las algaracas y [...] [leirá] lo que se sigue:

[Las] loores son ada Allah, [aque]l que nos á esclarecido nuestros coraçones con el [adí]n del aliçlam y nos á puesto [en su]s creyentes y no nos [á sa]cado de los errados descreyentes. Y las loores son ada Allah, aquel que nos á fecho de los del aluma de Muhamad,<sup>ii</sup> su onrado mensa[jero]. Y las loores son ada Allah, aquel que está en su pod[er] nuestro arrizqui y salvación, y no lo puso en poder de nin[guno]. Y las loores son ada Allah, aquel que nos perdona nuestras yerras y fa[ltas] por su piedad. Y las loores son ada Allah, Señor de todas las cosas halecadas. Y las loores son ada Allah, [el] grande perdonador de los [peca]dos, piadoso y miseri[cor]dioso.

Señor Allah, por el [alfa]dila y onor de tu onrado Alcorán [y por] la nobleza del Ataurá y por [la po]testad del Azabur y por [la] maravilla del Alinjil [y por] las grandezas<sup>2</sup> y misterios de lo que obraron los más aventajados de tus profetas,<sup>iii</sup> que sean oídas y recibidas en tu poder nuestras rogarias, y sean en satisfacción de las yerras y faltas y pecados d'este ermano muçlim, que su arruh á subido delante de tu potestad. Y Tú eres más sabidor con sus obras que nosotros, pues si á obrado buenas obras, pues crécele de tus gracias en la morada de tu aljana gloriosa, y escríbele a él su nonbre con los buenos en las alturas. Y si á seído pecador,<sup>iv</sup> pues perdónalo por la virtud d'estas aleas que te abemos rogado aquí con ellas.<sup>v3</sup> Porque Tú as dicho en tu onrado Alcorán:<sup>vi</sup> «Rogadme y responderé a vosotros». <sup>vii</sup> Y dixiste en otras aleas:<sup>viii</sup> «Rogad ada Allah purificadamente». Pues venimos rogadores aquí por este ermano muçlim, pues recibe de nosotros nuestras rogarias, y sean en satisfacción de sus yerras y pecados, y séanle estas aleas candil para su fuesa y apártelo del espanto de Munkar y de Nakir, y defiéndelo del aladeb doloroso de jahanam, por tu piedad y misericordia.

Señor Allah, por las noblezas, y doctrinas y sentencias claras y justas que decendiste en los ciento y cuatro alquitebes, luz y regla para las gentes,<sup>ix</sup> que recibas de nosotros esta leyenda de tus misterios y maravillas que nos hazes a saber en estas aleas: Que Tú eres Allah poderoso,

<sup>1</sup> Título tomado de la tabla final del manuscrito Aix 1223.

<sup>2</sup> Completo esta primera parte con el texto de Aix 1223. A partir de aquí, me baso en T19, puesto que la presente pieza de Aix 1223 está muy deturpada en el lateral externo, y se hace difícil (o imposible) la lectura de las primeras o últimas sílabas de cada línea, porque una gran mancha de humedad ocupa esa zona.

y grande, y justo, y castigador y perdonador piadoso.<sup>x</sup> Pues apiádate d'este arruh que á subido delante de tu grande potencia, umilde en las manos de tus almalaques. Que si él viera en el mundo lo que agora vee, él te ubiera servido la raçón de la servitud, y sus obras y rogarias fueran más puras y con más umildança obradas, pues si á faltado en algo según manda<sup>4</sup> tu santa ley y çuna,<sup>xi</sup> da pasada d'él y perdónalo por tu piedad la grande, porque él es menesteroso a tu piedad y Tú eres rico de su pena y perdonador a sus pecados.

Señor Allah, por las grandezas y milagros, y por las maravillas de tu onrado Alcorán,<sup>xii</sup> y lo que cuentas en él de tus profetas y mensajeros,<sup>xiii</sup> y por la justedad que dizes en él de tus sentencias, y por las reglas y doctrinas que ay en él de tu santa ley, que recibas de nosotros nuestra leyenda; porque nosotros venimos a rogarte con umildança y leemos tus palabras santas de puro coraçón.<sup>xiv</sup> Así como tu grande potencia nos lo manda, donde dizes en tu Alcorán el onrado: «Rogad ada Allah purificadamente, que Él recibe las repintencias y rogarias de los buenos obrantes, y responde a la rogaria del menesterosos cuando le ruega de puro coraçón». Y dixo Allah:<sup>xv</sup> «Ye mis siervos, no os desconfiéis de la piedad de Allah, que Allah es perdonador de los pecados». Pues perdona a este ermano muçlim y apártalo del aladeb de jahanam.<sup>xvi</sup> Y recibe de nosotros nuestra leyenda, y no mires a nuestras faltas,<sup>xvii</sup> porque Tú sabes los secretos de los coraçones.

Señor Allah, Tú dizes en tu onrado Alcorán que tienes almalaques que reciben las obras de tus siervos los buenos para darles gualardón el día del juicio por ellas. Y que la obra pura,<sup>xviii</sup> clarificada con umildança y consideración en ella, que suben los almalaques con ella delante de la potencia soberana y que la recibe Allah con mucha onra. Y aquella obra echa de sí rayos de claredad, porque se obró con puro coraçón y con linpieza de tahir y alguadú.<sup>xix</sup> Y es el dicho de Allah, onrado es y noble,<sup>xx</sup> y a Él suben las palabras buenas y puras y las alça para dar gualardón al que las obró. Y dize que si la obra no es de puro coraçón y linpia,<sup>xxi</sup> que Allah manda que tornen aquella obra y fieran con ella en la cara del que la obró, porque no la obró sino con ufana,<sup>xxii</sup> y no era pura. Pues Señor Allah, nosotros venimos aquí puros muçlimes que no metemos aparçero de ufana en nuestras rogarias ni tenemos invidia a tus halecados. Pues recibe de nosotros lo que aquí te rogamos, y res[pon]de a nuestras rogarias, [para] que se alabe el arruh d'este [er]mano muçlim y descanse [e]n la virtud de lo que te rogamos,<sup>5</sup> que Tú eres el recibidor de las buenas obras.<sup>xxiii</sup>

Señor Allah, perdónanos a nosotros nuestros pecados,<sup>xxiv</sup> y esclarece nuestros coraçones con la claredad d'estas açoras y aleas que abemos leído aquí, y perdona a quien nos dize el bien

<sup>3</sup> Haciendo alusión a lo que encontramos al inicio de esta pieza en Aix 1223.

<sup>4</sup> La lección de Aix 1223 podría interpretarse como «d[e]manda».

y obra con él, porque el que manda hazer el bien y obra con él y devieda de hazer el mal,<sup>xxv</sup> aquellos son los justos entre las gentes y los bien aventurados. Pues Señor Allah, haz justo el arruh d'este ermano muçlim y a nosotros haznos de los justos y de los que guardan tus mandamientos,<sup>xxvi</sup> y perdónanos nuestros pecados, que Tú eres perdonador piadoso.

Señor Allah, haz açalá sobre nuestro Profeta y mensajero Muhamad, luç y bien de los muçlimes, aquel que lo alabaste en tus alquitebes y albriciaste con su venida a tus profetas y pusiste dos almalaques que reciben las saluciones que tus halecados le dan,<sup>xxvii</sup> pues con su salutación recibes la rogaria del que te ruega. Pues nosotros le damos de parte nuestra la salutación de vida que Tú dizes.

Ye aquellos que sois creyentes que Allah y sus almalaques dan salutación sobre el anabí. Ye aquellos que sois creyentes, hazed açalá sobr'él y saludadle saluciones. La salutación sea sobre nuestro grande Profeta Muhamad el onrado, justo y noble, que vino con la verdad de parte del Señor de las gentes a declarar la verdad de la error y ceguedad, que en ella están los descreyentes y nos enseñó los deudos y çunas de la ley santa y justa. Pues ónrelo Allah y ajúntenos Allah con él en el aljana y a este ermano muçlim.

Señor Allah, haznos buenos para la vida,<sup>xxviii</sup> y buenos para la muerte, y buenos para lo que es después de la muerte.<sup>xxix</sup> Y mete en ella nuestro reposo y folgura, que Tú eres sobre toda cosa poderoso.

Señor Allah, yo te ruego, y todos te rogamos, por la nobleza y onra de tus nonbres los purificados, aquellos que están escritos alderredor de tu alarxi el grande, y por los nonbres grandes que decendiste en el Ataurata, y en el Azabur, y en el Alinjil y en el Alcorán,<sup>xxx</sup> que nos perdones, y a este ermano muçlim; y que recibas nuestras rogarias y nuestros pasos en venir a esta leyenda, porque venimos de puro coraçón y teniendo esperança a tu piedad.<sup>xxxi</sup> Y todo cuanto leemos y obramos es por amor tuyo, y porque nos lo mandas, y tenemos esperança en tu piedad y misericordia.

Señor Allah, yo te ruego, y todos te rogamos —por la grandeza y potestad noblísima de los noventa y nueve nonbres poderosos;<sup>6</sup> aquellos que nonbraste en tu Alcorán el onrado,<sup>xxxii</sup> que son nonbres de tu nobleza, los cuales ninguno se puede nonbrar con ellos sino Tú—,<sup>xxxiii</sup> que nos perdones a nosotros, y a nuestros padres, y a nuestras madres, y a quien nos enseña las buenas obras y escrituras, y al escribano d'esta rogaria,<sup>xxxiv</sup> y danos bien en este mundo y en el otro; y haznos buenos para la vida d'este mundo y buenos para la vida del otro mundo; y haznos buenos

<sup>5</sup> Esta ausencia en T19 se debe a un error del copista de salto de igual a igual.

<sup>6</sup> Los nombres de Dios están recogidos, de forma parcial, en T19.

siervientes a nosotros y a nuestros hijos; y méte los por alimames en las meçquidas; y métenos en el aljana glorias. Amín.<sup>xxxv</sup>

Ye Señor de todas las cosas.<sup>xxxvi</sup>

<sup>i</sup> Esta edición parte de T19 (74r-79r) como texto base, completado y cotejado con Aix 1223 (ff. 276r-288v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

<sup>ii</sup> Aluma] *em.* : alaluma Aix 1223.

<sup>iii</sup> Y misterios de lo] y misterios Aix 1223.

<sup>iv</sup> Seído] sido Aix 1223.

<sup>v</sup> Perdonalo] por tu [pie]dad y *add.* Aix 1223.

<sup>vi</sup> Porque] pues que Aix 1223 || as dicho] [dize]s Aix 1223 || onrado Alcorán] Alcorán el onrado Aix 1223.

<sup>vii</sup> Responderé] responderos é Aix 1223.

<sup>viii</sup> Dixiste] dizes Aix 1223.

<sup>ix</sup> Regla] ragla T19.

<sup>x</sup> Piadoso] y piadoso Aix 1223.

<sup>xi</sup> Manda] damanda Aix 1223.

<sup>xii</sup> Milagros y por las] *om.* Aix 1223 || onrado] *om.* Aix 1223.

<sup>xiii</sup> Y lo que cuentas en él] purificado, y por sus milagros y mara[villas] que en él se cuentan Aix 1223.

<sup>xiv</sup> Rogarte] aquí *add.* Aix 1223.

<sup>xv</sup> Dixo] dize Aix 1223.

<sup>xvi</sup> Apártalo del] apártalo de del T19 || aladeb] tormento Aix 1223.

<sup>xvii</sup> Faltas] yerras y [¿faltas?] Aix 1223.

<sup>xviii</sup> Y que la obra pura] que la buena ¿obra? Aix 1223.

<sup>xix</sup> Con linpieza] linpieza T19 || tahir] atahir Aix 1223.

<sup>xx</sup> Onrado es y noble] *om.* Aix 1223.

<sup>xxi</sup> De puro] pura de Aix 1223.

<sup>xxii</sup> No la obró sino] la obró Aix 1223.

<sup>xxiii</sup> y res[pon]de a nuestras rogarias, [para] que se alabe el arruh d'este [er]mano muçlim y descanse [e]n la virtud de lo que te rogamos *om.* T19.

<sup>xxiv</sup> A nosotros] *om.* Aix 1223.

<sup>xxv</sup> Y obra con él] *om.* Aix 1223.

<sup>xxvi</sup> El arruh] este arruh T19 || tus mandamientos] tus santos mandamientos Aix 1223.

<sup>xxvii</sup> Dos almalaques que reciben] a Aix 1223 || dan] dos almalaques que las reciben *add.* Aix 1223.

<sup>xxviii</sup> Para la vida] d'este mundo *add.* Aix 1223.

<sup>xxix</sup> Lo que es] *om.* Aix 1223.

<sup>xxx</sup> Y en el Alcorán] *om.* 1223.

<sup>xxxi</sup> Rogarias] rogariarias T19 || y teniendo] teniendo Aix 1223.

<sup>xxxii</sup> El onrado] onrado Aix 1223.

<sup>xxxiii</sup> Con ellos] con ellos Aix 1223.

<sup>xxxiv</sup> Y al escribano d'esta rogaria] *om.* Aix 1223.

<sup>xxxv</sup> Fijos] criazones Aix 1223 || meçquidas] en las gentes *add.* T19 || glorias] gloriosa Aix 1223.

<sup>xxxvi</sup> Ye Señor de todas las cosas] Ye Allah. Tan bendito [es] el Señor de la onra y ta[n ...] eres de lo que te ser[rán] los descreyentes [...] sobre los mensaje[ros]. Y las loores son ada Allah, [Señor] de todas las cosas Aix 1223.

*[Pergüeno y alicama del açalá]*

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و[م]ولنا محمد الكريم و[آ]له وسلم<sup>1</sup>

*Este es el pergüeno del açalá<sup>2</sup>*

الله أكبر. الله أكبر. أشهد أن لا إله / إلا الله. أشهد أن لا إله إلا الله. أشهد أن محمدًا رسول الله. أشهد أن محمدًا رسول الله. حيَّ على الصلاة. حيَّ على الفلاح. حيَّ على / الفلاح. الله أكبر. الله أكبر. لا إله إلا الله.<sup>3</sup>

Cuando pregonarás, meterás tu dedo el de cerca el pulgar<sup>4</sup> de la mano derecha en tu oído el derecho, i dirás con lo alto de tu voç: الله أكبر. الله أكبر.<sup>5</sup>

Después dirás con lo baxo de tu voç:

أشهد أن لا إله إلا الله. أشهد أن لا إله إلا الله. أشهد أن محمدًا رسول الله. أشهد أن محمدًا رسول الله. الله أكبر.<sup>6</sup>

Después volverlo as a dezir con lo alto de tu voç es[o] mesmo hasta el fin del pergüeno. Y todo quien oiga el pergüeno, á de responder conforme lo otro, eçebtado que cuando dirán: حيَّ على الصلاة.<sup>7</sup> حيَّ على / الفلاح.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> «En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso; vele Dios a nuestro señor, que es para nosotros Muḥammad el noble, y a su estirpe, y lo salve». (Agradezo a Rodolfo Gil Grimau y a Jesús de Prado su ayuda para la traducción de este pasaje.)

<sup>2</sup> Todo este capítulo, parece estar claramente dirigido a aquel que va a hacer la llamada a la oración, a quien se dirige en segunda persona del singular, menos en un caso, que utiliza la segunda de plural.

<sup>3</sup> «Dios es el más grande. Dios es el más grande. Doy fe que no hay más dios que Dios. Doy fe que no hay más dios que Dios. Doy fe que Muḥammad es el enviado de Dios. Doy fe que Muḥammad es el enviado de Dios. Venid a la oración. Venid a la oración. Venid a la salvación. Venid a la salvación. Dios es el más grande. Dios es el más grande. No hay más dios que Dios» (traducción mía). Se trata del texto completo de la llamada a la oración desde la mezquita (véase *Encyclopaedia of Islam*, Brill, 2003, s. v. *adhān*).

<sup>4</sup> Tu dedo de cerca el pulgar: 'el que está junto al pulgar', es decir, el índice.

<sup>5</sup> «Dios es el más grande, Dios es el más grande».

<sup>6</sup> «Doy fe que no hay más dios que Dios. Doy fe que no hay más dios que Dios. Doy fe que Muḥammad es el enviado de Dios. Doy fe que Muḥammad es el enviado de Dios.»

<sup>7</sup> Inclusión de la conjunción coordinante «y» en romance (!). Se esperaría más bien و.

<sup>8</sup> «Venid a la oración. Venid a salvación».

Á de responder el que lo oiga a cada una de estas palabras:

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ / الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ<sup>9</sup>

I si pregonarás para el açalá de açubhi, eslargarás después que obras. Dixo حَيَّ عَلَى<sup>10</sup> Dirás الصَّلَاةُ خَيْرٌ مِنَ النَّوْمِ. الصَّلَاةُ خَيْرٌ مِنَ النَّوْمِ<sup>11</sup>

Y el que lo oirá, dirá: صَدَقْتَ وَبَرَرْتَ<sup>12</sup> Y el que dirá el pergüeno, acabarlo á de dezir. Y el que lo oiga, responda en todo como dize arriba.<sup>13</sup>

### *Adua para rogar después del pergüeno<sup>14</sup>*

Aconténtome con Allah por Señor y con el aliçlam por adín, y con el Alcorán por guía, y por alimam, y por ciencia digna y buena, y con Muhamad —creçca Allah onor sobr'él y salve— por mensajero y por anabí. Señor Allah, señor de esta rogaria cunplida, verdadera de verdad derecha respondiente a ella, rogaria de verdad y palabra de temor, haznos vivir sobr'ella, y mátanos sobr'ella, y revíbcanos sobr'ella, y métenos de los mejores de los de lla<sup>15</sup> revibcación y muerte. Ye Allah, ye Allah, ye Allah.

### *Esta es el alicama del açalá*

اللَّهُ أَكْبَرُ. اللَّهُ أَكْبَرُ. أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. حَيَّ عَلَى الصَّلَاةِ. حَيَّ عَلَى الْفَلَاحِ. قَدْ قَامَتِ الصَّلَاةُ. اللَّهُ أَكْبَرُ. اللَّهُ أَكْبَرُ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.<sup>16</sup>

<sup>9</sup> «No hay potestad ni fuerza sino en Dios el Alto, el Excelso» (traducción mía).

<sup>10</sup> «Venid a la salvación».

<sup>11</sup> «La oración es mejor que el sueño. La oración es mejor que el sueño» (traducción mía). Esta fórmula, llamada *taẓwīh*, se insertaría entre la fórmula quinta y sexta de la llamada completa (vista más arriba), y se emplea tan solo en la oración de la mañana (*Encyclopaedia del Islam*, loc. cit.).

<sup>12</sup> «Fuiste sincero y fiel. Fuiste sincero y fiel».

<sup>13</sup> Escrito *a'rriba*: Probablemente se trate de una grafía ultracorrecta, no haciendo referencia al artículo árabe, sino a la etimología de «arriba», *ad ripa(m)*.

<sup>14</sup> Según la *Encyclopedia of Islam* (loc. cit.), «the *adhān* is followed by formulas of glorification which are recommended and precisely determined by the law. They are omitted only after the call to the *maghrib ṣalāt*, because the space of time, in which this prayer must be said, is very short». Probablemente esta rogaria sea una de estar fórmulas.

<sup>15</sup> Forma palatalizada típica del Aragón oriental, aunque también se da en otras hablas hispánicas. Es el único caso en todo el manuscrito en donde aparece esta voz.

<sup>16</sup> «Dios es el más grande. Dios es el más grande. Doy fe que no hay más dios que Dios. Doy fe que Muḥammad es el enviado de Dios. Venid a la oración. Venid a la salvación. Ya ha empezado la oración. Dios es el más grande. Dios es el más grande. No hay más dios que Dios» (traducción mía).

Y si querréis crecerla, diréis:

وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ. لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ حَيٌّ قَيُّومٌ دَائِمٌ لَا يَمُوتُ بِيَدِهِ الْخَيْرُ وَالْيَهُ  
الْمَصِيرُ. وَلَهُ الْحُكْمُ وَالْقَضَاءُ وَالتَّذْيِيرُ وَالتَّكْبِيرُ وَهُوَ مَوْلَانَا وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ وَجَّهْتُ  
وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْاَرْضَ حَنِيفًا وَمَا اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ. قُلْ اِنْ {اَل}صَلَاتِيْ وَنُسُكِيْ {و}  
وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِيْ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ اَمَرْتُ وَاَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ. اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَتَقَرَّبُ اِلَيْكَ  
بِاَدَاءِ مَا اَفْتَرَضْتُ عَلَيَّ مِنْ صَلَاةٍ<sup>17</sup>

Tal açalá.<sup>18</sup>

Si querrá Allah, nonbrarás el açalá que querrás hazer. Y si es que harás açalá fuera de la  
ora donde dize بِقَضَاءِ مَا اَفْتَرَضْتُ<sup>20</sup>,<sup>19</sup> dirás: بِاَدَاءِ مَا اَفْتَرَضْتُ

<sup>17</sup> «Es único, no tiene par. Suya es la majestad, suya es la misericordia. Da la vida y la muerte. Él es el vivo, permanente, sempiterno; no muere. En su mano está el bien; a Él se encamina el destino. Suya es la capacidad de juzgar y gobernar, la recta administración y la exaltación. Él es nuestro Señor, su poder lo abarca todo. ¡Oh, Dios! Frente al que creó los cielos y la tierra acudo fiel de la fe verdadera, sin que se me cuente entre los idólatras. Di: “Mi oración y mi devoción, que yo viva o que muera, pertenece a Dios, Señor de los mundos. No tiene par, según se me ha ordenado, para que se me cuente entre los musulmanes. ¡Oh, Dios! Yo procuro complacerte mediante el constante cumplimiento de la oración.» Agradezco a Rodolfo Gil Grimau y a Jesús de Prado su ayuda para la traducción de este pasaje.

<sup>18</sup> Aunque el sintagma «tal açalá» después del texto árabe no parece tener sentido, y podría considerarse un error, Aix 1223 presenta algo parecido, «tal y tal», por lo que ya debía de haber algo similar en el modelo.

<sup>19</sup> «Cumpliendo con lo que se me ha impuesto.»

<sup>20</sup> «Por ser el designio de lo que se me ha impuesto.»



*Capítulo de lo que vino en el alguadú adewdecido.*

*Sacado del Almuḥtaṣar*

Dixo Ali, fijo de Iça, fijo de Ubaydi:<sup>1</sup> «Dixo Allah (°azza wa ḡalla), en el onrado Alcorán: “Ye aquellos que sois creyentes; cuando os devantaréis al açalá,<sup>i</sup> pues lavad vuestras caras hasta los oídos, y lavad vuestras manos hasta los coudos, y maḡhad vuestras cabezas,<sup>ii</sup> y lavad vuestros pies hasta los torteruelos». Dixo: «Pues esto es lo que adeudeció Allah sobre sus siervos. Pues quien hará alguadú y se olvidará alguna cosa d'ello, y se le acordará antes que hará açalá, pues si será que no se abrá enjugado su alguadú, pues lave aquello que se olvidó y lo que viene después de aquello que se le olvidó; y si será que no se le acordará hasta que se abrá en[x]ujado su alguadú, pues lave aquello que se le olvidó solo, y no ay cosa sobr'él sino aquello.

<sup>i</sup> Devantaréis al açalá] *em.* : devantaréis açalá T19.

<sup>ii</sup> Vuestras cabezas] *em.* : vuestras por cabezas T19.

<sup>1</sup> Se trata del autor del *Muḥtaṣar*, °Alī b. °Īsà Aṭṭulayṭulī.

*Capítulo de lo que vino en el alguadú açunado.*

*Del Almuḥtaṣar*

Dixo Ali: «Y de la çuna del anabí Muhamad (ṣ<sup>ḥ</sup>m) es el enxauar la boca, y el atirar el agua a las narizes, y resonarlas con el agua, y maçhar las orejas». Dixo: «Y quien hará alguadú y se olvidará alguna cosa d'ello hasta que hará açalá, pues su açalá es cunplido, si querrá Allah, y no ay tornamiento sobr'él en la ora ni después de la ora, y sobr'él es que lave aquello que se le olvidó para lo que está por venir de los açalaes.

»A cuanto el [s]allidero de la orina y de la fienta no son del alguadú en cosa, mas son lavados por la suciedad aquella que los toca, pues quien se olvidará aquellos de lavarlos o el uno d'ellos hasta que hará açalá, pues a él es en que vuelva el açalá en la ora, y no ay tornamiento a él después de la ora».

*Capítulo de la dotrina en el vestir.*

*Sacado de Bidāyāti Ihidāyati<sup>i</sup>*

Pues cuando te vestirás tus ropas, fraguarás en tu voluntad de cunplir los mandamientos de Allah; y cubre tu vergüença, y procura que no sea tu voluntad en tu vestir por hazer ufana a las gentes.

Pues cuando querrás ir a tirar aguas o a hazer tus menesteres, pues al dentrar adelanta tu pied el içquierdo y al sallir, el derecho, y no lles sobre tú cosa que aya en ella nonbre de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*),<sup>ii</sup> y no dentres descubierta la cabeça. Y cuando el dentrar, dirás: «En el nonbre de Allah; defiéndome con Allah del pudental feo afeado y del axaitán maldito». Y cuando al sallir dirás: «La loor es ada Allah, aquel que á hecho ir de mí lo que me hazía nozimiento y haze que quede sobre mí lo que me es aprovechante».

Y conviene que aparejes las piedras antes que hagas tus menesteres. Y guárdate del arrojar y del sagudir; y pasa la mano tres vezes por debaxo del verdugo del mienbro. Y si estarás en desierto, aluéntate que no te vean las gentes;<sup>iii</sup> y encúbrete con alguna cosa si hallarás; y no descubras tu vergüença antes de llegar a la parte adonde te as de asentar a tirar aguas; y no te vuelvas de cara enta el sol, ni de cara enta la luna, ni te les vuelvas de rabo; ni te asientes debaxo de árbol frutal, ni en piedra.<sup>iv</sup> Y guárdate no orines en piedra salobreña, ni al batimiento de los aires por el roxar. Y estriba en el sentar tu pied el içquierdo. Y no orines devantado sino por necesidad.

Y guárdate de hazer aliçtinjá con güeso ni con carbón. Y si querrás acortar en her aliçtinjá con tres piedras a la mesmedad, que maçhes con ellas el lugar de la mesmedad y suciedad por donde no se mude de su lugar la suziedad. Y así mesmo maçharás la vergüença con tres lugares de piedras. Y si no se cunplirá con tres, pues sean cinco a siete hasta que se alinpie con piedras que sean nones, y con tres nones es mejor y es amado, y no hagas aliçtinjá sino con la mano içquierda. Y dirás cuando aquello: «Señor Allah, alinpia mi coraçón de la renegança y guarda mi natura de las feeças». Y esfriega tu mano la içquierda después de aber fecho aliçtinjá en tierra o en parete.

<sup>i</sup> Ihidāyati] *em.* : ilhadāyāti T19.

<sup>ii</sup> Cosa] *em.* : coso T19.

<sup>iii</sup> Que no te vean las] *em.* : que no te vean las *add.* T19.

<sup>iv</sup> Piedra] *em.* : pidra T19.

## *Capítulo en la dotrina del alguadú.*

### *Sacado de Bidāyāti Ihidāyāti<sup>i</sup>*

Pues cuando abrás acabado de hazer aliçtinjá, pues no dexes de hazer aciguac, que es esfregar los dientes con raíz de árbol verde,<sup>1</sup> y ello es alinpiamiento para la boca y acontentamiento ada Allah mi Señor. Y un açalá con aciguac es mejor que setenta açalaes de sin aciguac. Y después asiente a hazer alguadú sobre lugar alto, porque no te toque el roxar; y al lavar de las manos dirás: «*Biçmi Illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi*. Señor Allah, defiéndome con tú del ferimiento y espolonadas del axaitán». Y lava tus manos tres vezes antes que las metas en el baxillo. Y dirás: «Señor Allah, yo te demando la buena ventura y bendición, y yo me defiendo con tú de la mala ventura y destrucción». Y después toma en voluntad el açalá que quieres hazer con aquel alguadú, y no conviene que sea parte tu voluntad antes del lavar de la cara, porque no sería bueno tu alguadú.

Y toma una garfada de agua para la boca, y enxáuala con ella tres vezes;<sup>ii</sup> y llega con el agua a la garganta de dentro de la boca sino que fuese que dayunases,<sup>2</sup> y dirás: «Señor Allah, ayúdame a que lea tu Alquiteb y a mucho nonbrarte».

Después toma otra garfada de agua para tus narizes, y resuénalas con el agua con la mano içquierda tres vezes, y alinpia lo que es en tus narizes de la umedad.<sup>3</sup> Y dirás al sagudirlas: «Señor Allah, yo me defiendo con tú de la mala olor del fuego y de la mala casa».

Después toma otra garfada de agua para tu cara, y lava con ella principiando de lo llano de la frente hasta el cabo de la barba por larga que sea. Y desde la oreja hasta la otra oreja en ancheza. Y haz que llegue el agua a los lugares escondidos y a los lugares del alivianecimiento. Y es lo que acostunbran las mujeres de apartar los cabellos de entre la cabeça y la oreja hasta lo firme de la frente; quiere dezir lo que cae d'ello enta la frente de la cara.<sup>4</sup> Y haz que llegue el agua al nacimiento de los cabellos cuatro, que son los bebederos,<sup>5</sup> y las pestañas y los

<sup>1</sup> Esta misma definición la encontramos en el *Tratado jurídico de Altafrī* de Ibn Alǧallāb (f. 163v, 6-7), apud Soha Abboud (ed.), Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999, vol. I, pág. 159.

<sup>2</sup> E. d., «a menos que ayunaras».

<sup>3</sup> Calco sintáctico del árabe, que vendría a significar, 'limpia la humedad que hay en tu nariz', es decir, «limpia el agua que ha quedado después de haberte lavado».

<sup>4</sup> Se debe de referir a las sienes y la parte posterior de la oreja, donde se sujeta el pelo que las horquillas o redecilla han dejado escapar.

<sup>5</sup> Parece referirse a la zona del bigote.

pastarejos, y es lo que iguala de las orejas desde el principio de la barba clara a menos de la espesa. Digo que se adeudece que dentre el agua en las raíces de los cabellos de la barba clara o espesa.

Y dirás en el lavar de la cara: «Señor Allah, enblanquece mi cara con tu claredad el día que enblanquecerás las caras de tus algualíes, y no ennegreças mi cara con tu escureidad el día que escurecerás las caras de tus enemigos». Y no dexes de despartir los cabellos de la barba cuando el lavar de la cara.

Después lava tu mano la derecha y después la izquierda hasta los coudos. Y si quieres, lava hasta los muslos, porque las joyas del aljana llegan hasta los lugares del alguadú. Y cuando el lavar de la mano derecha dirás: «Señor Allah, dame mi carta en mi mano la derecha y no me la des en mi mano la izquierda, ni por de çaga ni por medio de mis espaldas, y tóname cuento ligero».<sup>6</sup> Después lavarás la izquierda y dirás: «Señor Allah, defiéndome con tú en que me ubieses de dar mi carta en mi mano la izquierda, ni por de çaga de mis cuestras».

Después conprehenderás tu cabeça con el maçar mojando tus manos y apegando las cabeças de los dedos de la mano derecha con los dedos de la mano izquierda, y asíéntalos sobre la delantera de la cabeça y pasa con ellas hasta el toçuelo, y tórnalas hasta la delantera y harás aquello tres veces. Y así mesmo en todos los otros lados, y dirás: «Señor Allah, cúbreme con piedad y deballa sobre mí de tu bendición, y hazme sonbra debaxo de tu sonbra, debaxo de tu alarxi el día que no abrá sonbra sino tu sonbra».

Después maçarás de<sup>7</sup> tus orejas su pareciente y su escondiente con agua nueva,<sup>iii</sup> y dentra tu dedo el de cerca el pulgar en los foradillos de tus orejas. Y con los vientres de tus pulgares maça por de fuera de tus orejas; y dirás: «Señor Allah, méteme de aquellos que escojan el dicho y siguen lo mejor. Señor Allah, dame a oír los pergüenos de tu aljana con los buenos».

Después maçarás tu cuello y dirás: «Señor Allah, y quita de mi cuello el fuego de jahanam, y defiéndome con tú de las cadenas y grillos del fuego».

Después lava tu pied el derecho hasta los torteruelos y esparte con el dedo chico de la mano izquierda los dedos de tu pied. Y principiarás del dedo chico del pied derecho y vaya con orden ad acabar al dedo chico del pied izquierdo. Y mete los dedos por debaxo de tu pied, y

<sup>6</sup> En la azora mecana LXIX, «la inevitable», que hace referencia al día del juicio, se explica a qué se refiere este episodio recurrente de la carta, que trata del registro de las acciones del individuo en su vida: «Aquel que reciba su Escritura en la diestra, dirá: “Tomad, leed mi escritura. / Ya contaba con ser juzgado. / Gozará de una vida agradable / en un Jardín elevado, / cuyos frutos estarán al alcance de la mano. / [...] Aquel que reciba su Escritura en la siniestra, dirá: “Ojalá no se me hubiera entregado mi Escritura / y no hubiera conocido el resultado de mi juicio. / Ojalá [mi muerte] hubiera sido definitiva. / De nada me ha servido mi hacienda. / Mi poder me ha abandonado”. / “Cogedle y ponedle una argolla al cuello”» (Corán LXIX, 19-30).

<sup>7</sup> El verbo «maçar» rige sistemáticamente a la preposición «de».

dirás: «Señor Allah, afirmame mis pies el día que pasaremos por el puente del açirat». Y así mesmo lavarás el içquierdo y dirás: «Señor Allah, yo me defiendo con tú en que se ayan de eslenar mis pies sobre el açirat el día que se eslenarán los pies de los renegados en el fuego». Y llegue el agua a la mitad de las camas, y sé igualdante en retornar de tres en tres en todos tus fechos. Pues cuando abrás acabado dirás: «Hago testigo que no ay señor sino Allah solo, que no ay aparcero a él. Y hago testigo que Muhamad es su siervo y su mensajero. Bendito eres Tú, Señor Allah, y con tu loor hago testigo que no ay Señor sino Tú. É fecho pecado, y é fecho tuerto a mi alma. Demándote perdón y repíentome a Tú, pues perdóname, que Tú eres el que recibes la repintencia con piedad, ye piadoso. Señor Allah, méteme de los arrepintientes, y méteme de tus siervos los buenos».

Pues quien leerá esta rogaria después de su alguadú, sállense sus pecados de sus lados, y es sellado sobre su alguadú con un sello. Y álçanlo debaxo del alarxi, y no cesa de ataçbiar ada Allah y de ensantecerlo, y escríbenle a él aquel gualardón hasta el día del juicio.

Y guárdate en tu alguadú de siete cosas: No sagudas tus manos roxando el agua, ni boticaxees tu cara boticaseamiento, y no hables en el alguadú; ni creças en el agua ni sobre lavar<sup>8</sup> más de tres vezes de sin ser menester por tan solamente el retentamiento, pues de los retentados es un axaitán, que se ríe d'ellos, que se llama Alwalahan, y no hagas alguadú con el agua asolanada, ni con baxillo amarillo de açúfar ni de aranbre. Pues estas son las siete cosas esquivadas en el alguadú.

Y vino en la raçón que quien nonbrará ada Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) en su alguadú, alínpiale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) todo su cuerpo. Y quien no nonbrará ada Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) en su alguadú, no le alinpia sino lo que toca con el agua.

<sup>i</sup> Ilhidāyati] *em.* : ilhadāyāti T19.

<sup>ii</sup> Con ella] *em.* : con él T19.

<sup>iii</sup> Maçharás de] *em.* : maçharás T19.

<sup>8</sup> E. d., 'usar más agua de la necesaria'.

*Capítulo de lo que derrueca el alguadú;*

*sacado del Almuḥṭaṣar*

Dixo Ali: «Y derruécase el alguadú por nueve cosas en el dicho de Málic: Por la orina; y por la fienta; y por el ayre, ora salga con bor, o sin bor; y por el alwadía —y es una agua clara—; y por el almadía —y es una agua como esperma—; y por el besar; y por el palpar con apetito de sabor; y por dormir recostado o açajdado, y por tocarse el onbre su mienbro con el vientre de su mano.<sup>1</sup>

Pues quien derrocará su alguadú con cosa de las que abemos dicho y se olvidará de hazer alguadú hasta que hará açalá,<sup>i</sup> pues sobr'él es que tome alguadú y que torne el açalá en la ora y después de la ora. Y si es que no tocará sino el mienbro solo, pues sobr'él es tornar el açalá en la ora y no más. Y no ay sobre la mujer en tocarse su natura alguadú en el dicho de Málic (*raḍīya Allahu ʿanhu*) ni ay alguadú sobre los onbres cuando dormirán asentados cuando no porlargarán en su dormir. Y si dormirá arracado o açajdado, sobr'él es que tome alguadú.

<sup>i</sup> Pues] *em.* : pue T19.

<sup>1</sup> E. d., 'masturbarse'.



*Capítulo de lo que vino en bañar de la suciedad.*

*Sacado del Almuḥtaṣar*

Dixo Ali: «Dixo Allah en su onrado Alcorán: “Y si vosotros seréis suzios, pues taharaos. Y la çuna en aquello es en que lave el que se quiere bañar sus manos y lo que le á tocado de la suciedad. Después tome alguadú así como se toma alguadú para el açalá. Después meta sus dedos en el agua y entreabra con ellos las raíces de los cabellos de su cabeza. Después vacíe el agua sobre su cabeza tres garfadas con sus manos. Después vacíe el agua sobre su cuerpo todo”».

Dixo Málic (*raḍīya Allah ʿanhu*): «Y friegue su cuerpo con sus manos. Y si dexará en su cuerpo mancha que no abrá lavado hasta que abrá hecho açalá, pues sobr'él es que la lave y vuelva el açalá en la ora y después de la ora. Y si será onbre que no alcançará alguna parte de su cuerpo con sus manos, pues adeudécese sobr'él que tome un tobajón y que friegue con él lo que no pudo alcançar de su cuerpo con sus manos. Y si dexará en su cuerpo una mancha a sabiendas o por torpeza hasta que porlargará aquello después de aberse bañado, pues sobr'él es que vuelva el bañar del todo, y torne el açalá en la ora y después de la ora. Y si dexará una mancha de su cuerpo por olvido o por traçuerdo, pues en aquello es que lave aquella mancha sola, y que torne el açalá en la ora y después de la ora.

»Y si irá a orinar o a fentar, después hará aliçtinjá con tres piedras por el sallidero de la orina y con tres piedras por el sallidero de la fienta, y después hará alguadú y hará açalá, pues su açalá es cunplido, si querrá Allah. Y si hará aliçtinjá con tres piedras por el sallidero de la orina, y con tres piedras por el sallidero de la fienta, y después bañarse á, y no bañará el lugar del aliçtinjá con agua hasta que hará açalá, pues si será que abrá de[x]ado aquello a sabiendas o por torpeza, pues sobr'él es en que torne el bañar todo y que torne el açalá en la ora y después de la ora.<sup>1</sup> Y si abrá dexado aquello por olvido, pues sobr'él es que lave el lugar del aliçtinjá con agua solo, y que torne el açalá en la ora o después de la ora. Y es al contrario del alguadú, porque en el alguadú se pasa el aliçtinjá con tres piedras y no le pas<sup>1</sup> cuando el bañar de la suciedad. Y el despartimiento entre aquello es que el que se bañará y dexará una man[ch]a de su cuer[p]o que

<sup>1</sup> En vez de «pasa». Por su frecuencia, no puede considerarse una errata, sino un posible aragonesismo con pérdida de vocal final (véase el apartado 1.1.1. del estudio lingüístico).

no la lavará, y él estando en el alguadú, que lave lo que obra sobr'el deudo del alguadú y su çuna».

Y ya fue demandado al mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*) en el alinpiar; y dixo: «Y si no hallará cualquiera de vosotros tres piedras, pues haga aliçtin[j]á con una piedra en tres partes». Ya fue demandado a Çaid Almusayab por el aliçtinjá con el agua, y dixo: «Aquello es del alguadú de las mujeres. Y él afrenta los del saber, es que el aliçtinjá, con las piedras, es pasadero. Y así cualquiera cosa de aquello que hará el onbre es pasadero sino cuando el bañar de la suciedad. Pues no se escusa sino que á de hazer aliçtinjá con agua, y dexe el bañar de los pies para lo postrero:<sup>ii</sup> y era el mensajero de Allah (*ṣ<sup>c</sup>m*), que los lavaba en fin del atahur.<sup>2</sup>

<sup>i</sup> Torne] *em.* : tor *T19*.

<sup>ii</sup> Sino] *em.* : suno *T19* || postrero] *em.* : postro *T19*.

<sup>2</sup> Aunque el sentido de la frase no es muy claro, parece querer decir que si no hay agua suficiente, es mejor hacer *aliçtingā* primero y después los pies, como así lo hizo Muḥammad.

*Capítulo que trata de lo que derrueca el atabur.*

*Y es del libro de Iça de Gebir, muftí de la ciudad de Segovia,*

*apiádelo Allah*

Y son cuatro cosas: El convenir; y el ensoñarse saliendo la esperma del convenir; y por el circuncido, aunque no revierta que es el capuzar la cabeza del mienbro en la natura de la mujer, y por la incredulidad del infiel, que es volverse descreyente el creyente.

*Capítulo del atayamum.**Sacado del Almuḥtaṣar*

Dixo Ali: «Dixo Allah, tan bendito es y tan alto en su onrado Alcorán: “Pues si seréis suzios, pues taharaos; y si seréis enfermos o sobre camino y vendrá alguno de vosotros de fentar o abrá tocado mujer y no hallará agua,<sup>i</sup> pues tome atayamum con tierra linpia, y maḥará su cara y sus manos d'ella”.<sup>ii</sup>

»Y la çuna d'ello es que cuando no hallará el onbre agua que amane, tierra linpia neta; y estienda sus manos sobr'ella y diga *biçmi Illahi*. Después alce sus manos y diga *biçmi Illahi*. Y maḥe su cara, que conprehenda toda su cara, porque el atayamum es en camio del agua. Pues si dexará alguna cosa de su cara que no la lavará, cuando el aguadú no le pasa aquel alguadú a él.

»Y torne el açalá en la ora y después de la ora, y así mesmo es el atayamum. Después asiente sus manos en la tierra otra vez y maḥe la mano derecha con la içquierda, principiando<sup>1</sup> de los cabos de los dedos hasta los coudos, y aplique su mano por las cuestas del braço. Después torne desde el coudo hasta la mano, debaxo del pulpiello, estendiendo su mano, que no quede ninguna cosa por maḥar. Después maḥe con la mano derecha así mesmo como á hecho en el braço derecho. Después devántese a hazer açalá. Y haga atayamum la persona para cada açalá de deudo. Y cuando hará el açalá de alatama con atayamum, pues bien puede hazer açalá axafi y alwitri<sup>2</sup> con aquel atayamum y anafilas las que querrá. Y si hará atayamum en la ora de açubhi, y hiziese las dos arracas del alba, pues bien puede volver a tomar atayamum para el açalá de açubhi; y así es en todos los açalaes. Bien puede que haga anafilas después del açalá de deudo con aquel atayamum».

<sup>i</sup> Esta edición parte de Aix 1223 (ff. 141v-143r) como texto base, cotejado con el testimonio de T19 (f. 91r-v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Y vendrá] o vendrá Aix 1223 || fentar] tirar aguas T19.

<sup>ii</sup> Y maḥará su cara y sus manos] pues maḥaréis vuestras caras y vuestras manos T19.

<sup>1</sup> En T19 solo se conserva el «Capítulo del atayamum» hasta aquí, «principiando».

<sup>2</sup> E. d., la ‘oración individual nocturna con tres inclinaciones’.

*[Regimiento del azaque y norma para los cogedores de él]<sup>1</sup>*

*[Capítulo en el azaque del oro]*

[...] y la otra raçón que no se adeudece el azaque en ellas. Y adeudécese el azaque en los baxillos de oro y de plata, y su alçarlos es haram. Y no ay azaque en la guarnición de la espada ni en la guarnición del libro que es para alçar. Y adeudécese el azaque en la guarnición del freno, y de la silla, y de los tinteros y espejos, y cuchillos y puñales. Y cuando será el libro y la espada guarnecida para mercadear, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que no ay azaque en ello hasta que sea vendido y pague el azaque de sus valías como de los muebles.

Y la otra raçón, que pague azaque de su guarnecido por peso cuando rodeará el año sobr'ello, y sea esperado con las hojas de las espadas y libros a que sean vendidos.

Después pague azaque de sus valías después de la vendida, sino que sea rodero, pues pague azaque del peso de la guarnición y de las valías de las hojas de las espadas y libros guarnecidos cada un año; y así mesmo de las joyas engastadas con los anillos o yemas y piedras cuando abrá en su quitarlas de la guarnición algún daño para su dueño.

*Capítulo en el azaque de los camellos*

Dixo: «Y no es el azaque de los camellos en lo que es menos de cinco cabeças, pues cuando serán cinco, pues en ello ay una res hasta nueve. Pues cuando llegarán a diez, pues en ello ay dos reses hasta catorze. Pues cuando llegarán a quinze, pues en ello ay tres reses hasta dezinueve. Pues cuando llegarán a veinte, pues en ello ay cuatro reses hasta venticuatro. Pues cuando serán venticinco, pues en ello ay una res henbra que se llama banti muhad, y es de tiempo de un año y va para dos. Y si no se hallará, pues sea una res que se llama ibnu abún, y es

<sup>1</sup> Título tomado de un libro citado por Pascual de Gayangos en su edición a 'Içā de Ġābir, *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna*, en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, pág. 312, n. 3. Probablemente haga referencia a este mismo código de T19: «trata largamente un morisco aragonés en un libro que escribió con caracteres arábigos».

de tiempo de dos años, y es de los masclos, y dentra en el año tercero. Y si no se hallará tal res como esta, séale apremiado que dé en azaque la henbra que abemos dicho arriba.

Y es banti muhad hasta treinta y cinco. Pues cuando llegarán a treinta y seis, pues en ellos ay una res que se llama bintu labún, y es de tiempo de dos años hasta que llegarán a cuarenta y cinco. Pues cuando llegarán a cuarenta y seis, pues en ello ay una res que se llama alhaca, y es de tiempo de tres años hasta que llegarán a sesenta. Pues cuando llegarán a sesenta y una, pues en ello ay una res que se llama jadat, y es de tiempo de cuatro años hasta que llegarán a setenta y cinco. Y pues cuando llegarán a setenta y seis, dos reses que se llaman banti labún hasta noventa.<sup>i</sup> Pues cuando llegarán a noventa y una, pues en ello ay dos reses que se llaman alhacas, hasta que llegarán a ciento y veinte. Pues cuando llegarán a ciento y ventiuna, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que el cogedor del açadaca está en eslita si quiere tomar en paga del azaque dos alhicas o si quiere tomar tres reses que se llaman banti labún.

Y la otra raçón, que ello es que no ay en ello sino dos alhicas hasta que llegarán a ciento y treinta.

Pues cuando llegarán a ciento y treinta y una, pues en ello ay dos reses que se llaman banti labún y una res que se llama alhica. Y en ciento y cuarenta ay dos reses alhicas y una banti labún;<sup>ii</sup> y en ciento y cincuenta ay tres alhicas; y en ciento y sesenta ay cuatro banti labún; y en ciento y setenta ay tres reses de banti labún y una res alhica; y en ciento y ochenta ay dos alhicas y dos banti labún; y en dozientas ay cuatro alhicas o cinco reses henbras de banti labún. Y en aquello puede escoger el cogedor del açadaca del azaque.

Y cuando hallará de los dos dientes las reses entranbas, tome la que querrá de las dos. Y así mesmo, cuando no hallará lo que le vendrá de derecho, costrña al dueño del algo en lo que querrá de las dos reses que se perderán. Pues cuando hallará la una d'ellas y se perderá la otra, tome la que hallará y no costrña al dueño del algo en lo que abrá perdido después. Así es el juzgo en lo que crecerá de los camellos: de cada cincuenta, una res que se llama alhica; y en cada cuarenta, una res que se llama banti labún. (*Fṣl*).

Y el ganado que se á de tomar en açadaca de los camellos es en los vinticuatro d'ellos. Y lo que no llegará a vinticuatro en ello es lo primal y lo handusco del ganado vinciente de los de aquella villa; aquella que se adeudece en ella el azaque de las ovejas o de las cabras. Y sea tomado lo primal y lo handusco de las ovejas y de las cabras en contra de las adaheas y las degüellas de los sacrificios. Y quien abrá a él nueve camellos, pues la res se á de pagar por los cinco d'ellos; y los cuatro que crecen hasta los nueve no ay nada sobr'ellos, que por los cinco son perdonados los cuatro que no deben nada. Y así mesmo son todos los otros entre medios, que están entre las partes que se debe el azaque d'ellas. Y dixerón: «Antes son mudados los

derechos del azaque por todo ello». Y en ello ay otra manera; que la res tomada por todas las nueve.

Y los camellos mansos son allegados a los camellos bravos en el açadaca del azaque. Y los potrancos de los camellos son allegados a sus madres, ora sea que lleguen a la parte que se debe el azaque o que no llegue. Pues si no se hallará sino camellas, es el azaque en ellas cuando llegarán a la parte que se debe el azaque, y no sea tomado de sus madres. Y sobre el dueño de las camellas es el pagar el precio d'ellas o sus valías d'ellas.

### *Capítulo en el azaque de los ganados*

Y no ay en lo que es menos de cuarenta reses del ganado azaque. Pues cuando llegarán a cuarenta reses, pues en ello ay una res hasta ciento y veinte; pues cuando llegarán a ciento y veniuna, pues en ello ay dos reses hasta dozientas; pues cuando serán dozientas y una, pues en ello ay tres reses hasta trecientas. Después lo que crecerá después de aquello, pues en cada ciento una res, y en trecientas y noventa y nueve, tres reses; y si son cuatrocientas, cuatro reses; y si son quinientas, cinco reses.

Después así es en todos los centenales que son después de aquello y ajuntan las cabras y las ovejas para pagar el azaque de todo ello. Y la cría del ganado, ajúntenlo con sus madres para contarlos con ellas en el azaque, ora sean pocas o muchas.

### *Capítulo en el azaque de las vacas*

Y no ay en lo que es menos de treinta de las vacas azaque, pues cuando llegarán a treinta, pues en ellas ay un novil[l]o de dos años hasta que lleguen a cuarenta. Pues cuando llegarán a cuarenta, pues en ellas ay una vaca añal y es de tienpo de cuatro años; y cuando llegarán a cincuenta, en ellas ay una vaca añal por lo mesmo; y cuando llegarán a sesenta, en ellas ay un novillo y una vaca añal; y cuando llegarán a ochenta, en ellas ay dos vacas añales; y cuando llegarán a noventa, en ellas ay tres novillos; y cuando llegarán a ciento, en ellas ay dos novillos y una añal, y las añales todas son de tienpo de cuatro añ[ñ]os, y los novillos de dos años. Y cuando a ciento y diez en ellas, ay dos añales y un novillo; y en ciento y veinte, ay tres añales a cuatro novillos; y lo eslito en aquello es en que sea recibido el azaque según abemos declarado en los dozientos de los camellos. Después lo que crece después de aquello, pues en cada trentenal un novillo, y en cada cuarenta una añal (f̄s̄l).

Y las ovejas y las cabras son ajuntadas las unas con las otras en el azaque. Y así mesmo, las vacas de labor y los búfalos son ajuntados con las vacas; y los camellos mansos se an de

ajuntar a los camellos serranos; y la cría del ganado y los terneros de las vacas y los potrancos de los camellos, todos se an de ajuntar con sus madres y se an de contar con ellas en el azaque, ora sean las madres que lleguen a la parte que se debe azaque o que no lleguen. Pues si se morirán las madres y quedará la cría de los corderos, y de los bezeros y de los potrancos, adeudécese el azaque en ellos cuando llegarán a la parte que se debe d'ellos el azaque, y no sea tomado d'ellos en paga. Y adeudécese al dueño del aberío en que dé en pagas del azaque de las reses de años por lo que vendrá que se abrá de pagar de la cría. Y cuando será el ganado ovejuno y cabrió, sea tomada la paga del azaque de las que serán mayor rabaño.<sup>2</sup> Y si abrá tanto en las unas como en las otras, tome el cogedor del azaque de las que querrá d'ellas. Y cuando será el ganado escogido y malo, tome el cogedor de lo me[j]ancero del ganado y no tome de las mejores d'ellas ni de las peores. Pues cuando serán todas escogidas, es al dueño del ganado en que pague del ganado mejancero en camio de las mejores, sino que sea que el dueño del ganado se quiera agraciar a dar de las escogidas. Y si serán malas todas, costríñalo el cogedor del azaque en que le pague con ganado mejancero en trueca d'ellas, sino que sea que le parecerá tomar de aquellas por miramiento a los del azaque, pues tome d'ellas.

### *Capítulo en el azaque del provecho del ganado*

Y quien abrá dos provechos del ganado en dos tienpos, pues si será el primero d'ellos que llegará a la parte del azaque que se debe d'ello, ajunte a él el otro y pague azaque de entranbos por el año primero. Y si no será lo primero que llegará a la parte que se debe azaque, ajúntelo a lo segundo, y es con ello al a[ñ]o venidero a pagar el azaque desde el día que ubo el segundo provecho que llegue a la parte que se debe azaque o que no ide llegue.

Y quien abrá a él parte que se debe azaque de oro o de plata, y estará en su poder parte del año, y después mercará con ello ganado que llegará a la parte que se debe azaque, pues en eso ay dos raçones:

La una d'ellas, que él espere un año con el ganado desde el día que lo mercará.

Y la otra raçón, que él fragüe con el ganado sobre el tienpo que abía que tenía la moneda que merca con ella el ganado.

Y quien abrá a él ganado que llegará a la parte que se debe azaque y abrán estado en su poder partida del año, y después venderá el ganado por moneda que llegará a la parte que se debe d'ella azaque, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que él guarde con las valías del ganado a otro año a pagar el azaque.

<sup>2</sup> Sic. Véase el glosario final.



Y la otra raçón, que él fragüe sobr'el tienpo que abía que tenía el ganado y, cunplido el año, pague el azaque. Y a quien abrá a él ganado que llegará a la parte que se debe d'ello azaque, y estará en su poder partida del año, y después lo venderá por parte que se debe azaque de la naturaleza del ganado, fragüe lo que mercará la segunda vez sobre el tienpo que abía que tenía en su poder el ganado primero. Y si venderá parte alguna que se deberá en ella vagar<sup>3</sup> el azaque d'ella en fueras de la naturaleza d'ella,<sup>iii</sup> pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que él fragüe sobre el tienpo que él tuvo el ganado primero.

Y la otra raçón, que él vuelva a principiari y no ajunte la una naturaleza del ganado a la otra naturaleza fueras d'ella.

Y quien abrá a él ganado en muchos pueblos, sean ajuntados sobr'él y no los despartan. Y así son todos los otros algos en el azaque que se an de ajuntar cada naturaleza a su naturaleza para pagar el azaque d'ello.

### *Capítulo en el azaque que van de vuelta los unos con los otros*

Dixo: «Y la senblança del ganado para ir de vuelta son cinco cosas: y son el pastor y los mardanos y la herrada, y la dehesa y la majada o cabaña; pues cuando abrá a los dos señores del ganado que cada uno d'ellos tendrá ganado que llegará a la parte que se debe d'ello azaque, y estarán apartados. Y después las volverán sobre las más de las senblanças del ir de vuelta, pues ya son aparceros que van de vuelta. Y dixeron: «Cuando las volverán sobre dos senblanças de las senblanças del ir de vuelta o de ay arriba, pues ya son que van de vuelta». Y paguen azaque de su ganado como si no lo enseñorease sino un dueño solo. Y no son que vayan de vuelta por el volverlos con una sola senblança de las cinco que abemos nonbrado arriba.

Y di[ch]a partida de nuestra conpañia, cuando se volverán de revuelta, que las guarda un pastor solo, pues ya son que van de vuelta porque ellos las vuelven sobre que las guarde un pastor solo sobre las más de las senblanças del ir de vuelta. Y es todo por un igual que las ajunten que vayan de vuelta en el año todo o partida del año (*fşl*).

Y cuando abrá al uno de los dos señores del ganado que llegará su ganado a la parte que se debe azaque, y al otro no abrá ganado a él que llegue a la parte que se debe azaque, pues no ay azaque sobr'él que será menguada su parte, que no llegará a la parte que se debe azaque, y no ay operación al ir vueltas en aquello. Pues si tomará el cogedor del azaque el azaque del dueño

<sup>3</sup> Aunque se podría pensar que se trata de un error por ausencia de *tašdīd*, creo que estamos ante la palabra correcta, que se repetirá más adelante, en el «capítulo en el azaque del alfitra».

aquel que no llegó su parte a lo que se debe azaque, vuelva aquello a él el que tiene parte que se debe d'ella azaque.

Y cuando abrá a cada uno d'ellos menos de la parte que se debe azaque y se ajuntan el algo del uno d'ellos al otro y llegan las dos partes a lo que se debe d'ello azaque, pues no ay azaque sobre el uno d'ellos y no sea ajuntado las partes que se deben azaque en el azaque, aquellas partes que serán de muchos dueños, mas enpero sea fecho operación en los de las vueltas las que llevan de vuelta sus ganados después de concluir las partes que se debe d'ellas azaque en lo que enseñorea cada uno de los señores del ganado (*f̣ṣl*).

Y cuando abrá a cada uno de los dos que van de vuelta parte que llega a lo que se debe azaque, y será que abrá al uno d'ellos más ganado que no al otro, paguen azaque lo que se paga azaque como si fuesen de un dueño solo. Después bistraiga el uno al otro por según el ganado de cada uno. Y esto es semajente que abrá al uno d'ellos cincuenta reses y al otro abrá cuarenta, pues sobr'ellos es que paguen una res sola entre entranbos, y es aquella res sobr'ellos sobre nueve partes sobre el de las cincuenta es que pague las cinco partes de la res y sobre el de las cuarenta es que pague las cuatro partes de la res. Y así mesmo es si abrá al uno d'ellos cuarenta reses y al otro abrá ochenta, pues sobr'ellos es en que paguen azaque una res sola sobre el de las cuarenta que pague la tercera de la res y sobre el de las ochenta es en que pague las dos terceras (*f̣ṣl*).

Y cuando abrá a cada uno d'ellos cuarenta reses, y al uno d'ellos abrá otras cuarenta reses que no irán de vuelta con las otras cuarenta reses, sino que irán de cabo, y después las ajuntarán con las otras, pues en ellas se adeudece una res sola sobr'el dueño de las cuarenta, la tercera de la res y sobre el de las ochenta, las dos terceras de la res. Y cuando abrá al uno de los dos que van de vuelta cinco camellos y al otro abrá nueve camellos, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que sobre cada uno d'ellos ay una res.

Y la otra raçón, que sobre entranbos ay dos reses.

Y satishaga el uno al otro la bistreta sobre la cantidad que enseñoreará cada uno. Y aquello es sobre el de los cinco camellos, cinco partes de la res de las catorze partes de las valías de las dos reses.

Y sobre aquesto volvió Málic y asosegó y sobre el otro nueve partes (*f̣ṣl*).

Y cuando abrá a cuatro compañeros cuarenta reses a cada uno d'ellos diez reses, pues no ay azaque sobre ninguno d'ellos; pues si tomará el cogedor del azaque una res d'ellos por golosina que tendrá en aquello, pues ellos bistráiganse los unos a los otros las valías de aquella res sobre según enseñorear cada uno d'ellos del ganado y pague cada uno d'ellos la cuarta parte de las valías de la res. Y cuando abrá a tres compañeros treinta reses, a cada uno d'ellos diez reses

y tomará el cogedor del açadaca del azaque una res d'ellas, pues aquella es absuelta del que la tomará d'él y no sea bistraído con ninguna cosa d'ella sobre sus compañeros. No bistraigan nada al que la tomarán d'él (*fşl*).

Y cuando abrá al uno de los dos que van de vuelta ciento y diez reses y al otro onze reses, y tomará el cogedor del azaque dos reses d'ellas, pues ellos bistraiganse el uno al otro lo que le venga a cada uno por según el ganado que tiene.<sup>iv</sup> Y pague el de las onze reses una parte, y el de las ciento y diez lo que ay de más (*fşl*).

Y no espartan el ganado que está vuelto por fuirlo del azaque. Y aquello es en que abrá a dos onbres del ganado lo que crecerá sobre dozientas cabezas y en estar ajuntadas las unas a las otras se adeudecen d'ellas tres reses y apartarán las unas de las otras para que no aya sobr'ellos en despartirlas sino dos reses. Y no ajunten y las metan de vuelta por fuirlas del azaque. Y aquello es en que abrá a tres compañeros ciento y veinte reses. Y viéneles a cada uno d'ellos cuarenta reses para el azaque y ajúntanlas las unas a las otras. Y no son sino ciento y veinte, y la ora no se adeudecería sobr'ellos sino una res, pues no hagan aquello porque es devedado en que las ayan de juntar ni despartir para que sea menoscabado el azaque (*fşl*).

Y cuando vendrá el cogedor del açadaca del azaque y hallará el ganado despartido las unas de las otras, o las hallará ajuntadas las unas a las otras, pues tome azaque d'ellas sobre según las hallará sobr'ello, despartidas o ajuntadas, y reciba el dicho del señor del ganado en ello. Y si abrá sospecha sobr'él en que an sido ajuntadas o despartidas por menguar el azaque, tómelo juramento sobre aquello, y bien puede en que las ajunte o que las desparta cuando no se menguará el azaque por aquello. Y abrá voluntad por ello otro fecho de los casos de la buena avenencia (*fşl*).

Y no ay cosa que haga operación en los otros remeçclamientos que son menos de en el ganado de los algos de la açadaca del azaque en semejante del oro y de la plata, y sementeros y frutas, y no alleguen las partes que se debrá azaque d'ellas en aquello de los muchos de los algos, y sea resguardada la parte que se debrá azaque en cada dueño cada parte por sí mismo (*fşl*).

Y adeudécese el azaque en los camellos que trabajan con ellos y en las vacas o bueyes de labrar, y no ay despartimiento entre ellos y los que son por domar y las cerreras. Y así mesmo el ganado acebadado es en aquello conforme al que pacienta. Y no ay azaque en los caballos ni en las yeguas. Y es en aquello conforme a las mulas y mulos y asnos. Y no pasa en que paguen en dineros las valías del azaque. Y cuando tomará el cogedor del açadaca del azaque del señor del ganado, dé un diente y no dé otro diente, adeudécese tomar por ello oro o plata en

trueca de aquello. Y pásale a él aquello. Y el tomar el cogedor del açadaca del azaque aquello es como el juzgo del juez en las demandas del juzgo que no mengua ni crece.

### *Capítulo en el azaque de los panes y frutas*

Y adeudécese el azaque en tres especies de frutas, y es en los dátiles y en las pansas y en las olivas. Y adeudécese el azaque en los granos comederos que son de alçar y para alçar. Y son el trigo, y la cebada, y el centeno, y el arroz, y el paniço, y el mijo, y los garbanços, y las habas, y las lentejas, y las alubias, y los visaltos, y el turmuç, y las judigüelas, y los granos del alegría, y las alhulbas, y los granos de los rábanos, y lo que semeja ad aquestos granos. Y no se adeudece el azaque en los granos del cardo pebrel o zafrán borde, ni ay azaque en el lino[x]o ni en lo que le semeja.

Y adeudécese el azaque en tres especialidades de frutas, y son: En los dátiles, y en las pansas y en las olivas (*fşl*).

Y la parte que se debe azaque en la fruta y en los granos es de cinco cargas, y es trecientos cuartales, y el cuartal es cinco libras y tercio, y la carga es trecientas y veinte libras, por donde llega la parte que se debe azaque d'ella a peso de mil y setecientas libras de albagdad (*fşl*).

Y la parte adeudecida en aquello es resguardada por según es su riego: Pues lo que se riega por cequia, pues en ello es el diezmo; y lo que se riega con añahora, pues en ello es la mitad del diezmo; y lo que se riega de cequia y de balsa y se enpareja en igualdad su riego, pues en ello es la cuarta parte del diezmo. Y si no serán en igualdad su riego con la cequia y con la balsa,<sup>v</sup> pues aquello es sacado sobre dos raçones:

La una d'ellas, que meta lo más poco d'ello que siga a lo mucho d'ello.

Y la otra raçón, que ello es que sea tomado de cada uno de los dos panes por según sean.

Y dixo Ibnu Elcáim: «Sea parado mientras ad aquello que es revibcado con ello el sementero para que sea el juzgo a ello, y metan lo uno que siga a lo que no ay juzgo a ello (*fşl*).

Y el trigo y la cebada y el centeno todo es una especie en el azaque. Sea ajuntado lo uno d'ello a lo otro y saquen de cada uno d'ellos por según sea.<sup>vi</sup>

Y bien puede en que pague de lo mejor por lo peor; y no pague de lo menor por lo mejor; y no pague por las valías del uno d'ello más de lo que será su mesura por lo otro. Y las legumes es una especie solo, ajúntenlo uno d'ellas a lo otro en el azaque. Y son los garbanços y las habas y las lentejas y las alubias y los visaltos y las judigüelas y el turmuç y lo que semeja

ad aquello pague de cada uno d'ello por según sea. Así como abemos nonbrado en el trigo y en la cebada y en el centeno. Y no ajuntén el trigo con los dátiles, ni con las pansas, ni con el arroz a las lentejas, ni el paniço al mijo, ni ninguna especie de granos a otra especie fueras de su especie, sino lo que abemos nonbrado arriba.

Y quien abrá a él granos de muchas maneras de simientes en un pueblo o pueblos, muchos ajunte cada especie d'ello a su compañera, y sea tomado el azaque de lo mejancero de las frutas y simientes aquellas que son ajuntadas las unas d'ellas a las otras, y no sea tomado de lo mejor de aquello ni de lo peor. Y si será bueno todo ello, tomen d'ello; y si será malo todo ello, tomen d'ello (*fšl*).

Y adeudécese el azaque en la fruta cuando madura y á principiado a sazonar. Y adeudécese en las simientes y panes cuando se secan y se pueden esfregar y salle el grano d'ello. Y quien venderá fruta después que abrá principiado a sazonar, pues el azaque se adeudece d'ella sobre el que la vende. Y si la hallará el cogedor del açadaca del azaque defallecida o despendida, y hallará la fruta en poder del que la á comprado, pues no tome d'él ninguna cosa, mas persiga con aquello al que la vendió, si lo hallará que es rico. Pues si defaltaré el vendedor, tome del comprador de la fruta si la hallará en su ser o será la mesma fruta. Después vuelva el comprador sobre el vendedor con ello.

Y dixo Ashab: «Sea tomado el azaque de poder de su comprador». Después vuelva el comprador con aquello sobre su vendedor por ello. Y dixerón por Ashab: «Otrosí que sea tomado el azaque de su vendedor, y que no ay cosa sobre su comprador, porque él vendió lo que pasa al que lo venda.<sup>vii</sup>

Y quien venderá fruta con su raíz o posesión antes que principiará a madurar, pues el azaque se adeudece sobre su comprador. Y quien hará donación de fruta después que abrá principiado a madurar, pues el azaque se adeudece sobre el que recibe la donación. Y cuando morirá el dueño de la fruta después que abrá principiado a madurar, pues el azaque se adeudece en ella. Y si morirá antes que abrá principiado a madurar, pues no ay azaque en ella si no<sup>viii</sup> que sea que abrá en cada uno de los erederos parte que se debe el azaque en ella a cada uno parte cunplida, pues pague cada erederero su parte (*fšl*).

Y alfarracen o aprecien o tasen los dátiles y las viñas sobre sus dueños cuando principiarán a madurar los frutos que abrá en ellas. Y después de alfarraçadas, déxenlas en poder de sus dueños, y si querrán vender, que vendan; y si querrán comer de su fruta, que coman. Y paguen la parte del azaque o sean fiança d'ello. Y si le acontecerá a la fruta alguna tenpestad después que abrá sido alfarraçada, pues no ay pagarlo sobre sus dueños d'ella. Y si quedará después de la tenpestá parte que llegará al número del azaque, adeudécese el azaque en

ella. Y por él ay en afloxar el alfarraçar y el dexar las donativas de fruta y mercedes que hazen d'ellas dos raçones:

La una d'ellas, que sea alivianecido el alfarraçar la fruta sobre sus dueños y que dexen a ellos lo que dan y lo que comen.

Y la otra raçón, que ella es que sea alfarraçada sobr'ellos la fruta toda y que no dexen cosa ninguna d'ella y cuando abrá más fruta que no abrán alfarraçado los alfarraçadores, pues no es sobr'ellos en que paguen azaque de lo que crecerá. Y si pagarán azaque d'ello, será alhaçana para ellos. Y recontó por él Ibnu Elcáçim, y otro fueras d'él, que ello es que paguen el azaque de lo que crecerá después de alfarraçado por lo poco que acontece el alfarraçar el día de oy, porque si mengua el alfarraçar, no mengua el azaque (*f̣ṣl*).

Y lo que se comerán del sementero estando en yerba, o de las legumbres o habas verdes, y ello estando verde pequeño, no sea contado aquello sobre sus dueños. Y lo que se comerán del sementero después de su esfregarlo. Y lo que se comerán de las legumbres, después de ser secas, sea contado aquello sobre sus dueños (*f̣ṣl*).

Y lo que es de la fruta de las datileras que no estarán fechas dátiles, y de las uvas que no estarán fechas pansas, y las olivas, que no se primen para azeyte, sea sacado el azaque de sus valías d'ello. Y lo que es de aquello que se quedan, y llegan al cabo, y se venderá antes de llegar al cabo, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que sea sacado el azaque de su grano o de su azeyte.

Y la otra raçón, que sea sacado el azayte<sup>4</sup> de sus valías (*f̣ṣl*).

Y no ay azaque en las uvas montesinas sino que sea que las guardarán o las cerrarán con tapias, pues el azaque se adeudece sobr'ellas en sus vendimias. Y no ay azaque en las alhulbas. Y no ay azaque en cosa de las frutas todas, ora sean verdes o secas; ni ay azaque en las ortalizas, ni en el cutún, ni en las cañas, ni en las vigas, ni en la junqueruela, ni en la junça ni en lo que semeja ad aquello. Y no ay azaque en la miel, ni en las cañas del azúcar, ni en los higos, ni en las sisbas, ni en lo que semeja ad aquello.

### *Capítulo en el azaque del alfitra*

Dixo: «Y el azaque del alfitra es adeudecido».

Y dixerón: «¿Qué se adeudece, por el Alcorán?».

Y dixerón: «¿Qué se adeudece, por la çuna?».

<sup>4</sup> Único caso en el que esta palabra no se ve afectada por la *imālah*, como sí ocurre en 126r, 11 y 15.

Y fue recontado aquello Málic y lo publicó. En ello es o por la çuna. Y es un cuartal con el almud del anabí (*ʿlm*) de trigo, y su ora es cuando sale el alba el día del alfitra, y antes del sol puesto la noche del alfitra, y antes de madrugar<sup>5</sup> al açalá, es amado que sea sacado del azaque del alfitra al açalá de la pascua. Y no pasa que lo saquen antes del día del alfitra sobre lo que adeudece la raçón.

Y pasa que lo saquen antes de aquello con dos días o tres por amamiento. Y a quien le sobrará a él el día del alfitra de su provisión y de la provisión de su familia un cuartal de provisión, adeudécese a él en que lo saque, y no sea resguardado en aquello el trovamiento del azaque del alfitra en su señorío y posesión. Y es amado al pobre cuando comerá del azaque del alfitra y le sobrará de su provisión y de la provisión de su familia en que pague el azaque del alfitra por él, y no se le adeudece aquello a él, porque su enriquecer fue que se inovó después del adeudecimiento del alfitra (*fšl*).

Y quien acagueará el azaque del día del alfitra pudiendo vagar,<sup>6</sup> adeudécese a él en que lo pague.<sup>7</sup> Después de aquello es deuda en su concencia, y adeudécese a la persona que pague el azaque del alfitra por todo quien está obligado a dar mantenimiento semejante de su padre y madre. Los pobres que sean muçlimes, y por sus hijos los pequeños y pobres, y por su mujer aquella que á dentrado con ella, y por su cautivo, y por su cautivo el alhorrado a tienpo aplaçado, y por las madres de sus hijos d'él y sus cautivas, que tendrá hijos en ellas; y por su cautivo alhorrado después de sus días. Y por sus cautivos los ahorrados a tandas con carta ay dos raçones:

La una d'ellas que se adeudece sobre su dueño d'ellos.

La otra raçón, que lo debe su dueño por ellos.

Y cuando abrá un cautivo entre dos aparceros, pues sobre cada uno de los dos aparceros es en que pague por cantidad del señorío que tendrá sobr'el cautivo. Y así mesmo cuando abrá entre una conpañía aparceros, pues sobre cada uno d'ellos es en que pague por cantidad de lo que enseñoreará en ellos.

Y cuando será partida del horro y partida del cautivo, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que el cuartal es sobre el dueño y sobre el siervo por cantidá de lo que estará ahorrado y cautivado.

Y la otra raçón, que sobre el dueño del cautivo es el cuartal por cantidad del cautiverio del cautivo, y no ay cosa sobre el siervo.

<sup>5</sup> En el original se encuentra una duplografía, que añade el sufijo flexivo de primera conjugación *-ar*: «madrugarar».

<sup>6</sup> Véase la nota 3.

<sup>7</sup> En vez de «vagar». Error por ausencia de *tašdīd* (véase lo dicho en la nota 25).

Y dixo Abdelmálic: «El cuartal todo es sobr'el dueño, porque si muere el cautivo, su dueño lo ereda» (*fšl*).

Y a quien le nacerá a él un nacido el día del alfitra, es amado a él que pague el azaque del alfitra por él. Y quien mercará un cautivo la noche del alfitra, pues en ello ay dos raçones:

La una d'ellas, que su azaque es sobre su vendedor.

Y la otra raçón, que es sobre su conprador.

Y quando se hará muçlim el cristiano el día del alfitra, adeudécese sobr'él en que pague el azaque del alfitra. Y quando se hará muçlim antes del día del alfitra, adeudécese sobr'él el pagarlo. Y si se hará muçlim el día de la Pascua de las adaheas, adeudécese sobr'él en que haga adaheas (*fšl*).

Y pasa que den un cuartal de proviçión a un<sup>x</sup> pobre y a dos pobres y más de aquello. Y pas<sup>8</sup> que den muchos cuartales a un pobre solo, y no sea dado el azaque del alfitra sino a persona horra muçlima y pobre. Y pasa que lo den al [ch]jico y al grande. Y no pasa que lo den a los que se adeudece dar mantenimiento de sus parientes (*fšl*).

Y bien puede darlo a quien no está obligado la persona darle mantenimiento de sus parientes. Y pasa que paguen del azaque del alfitra de los granos de todas las provisiones, y no paguen el azaque del alfitra con grañones de paniço, ni con harina, ni con pan cozido, ni con ninguna de las frutas verdes ni secas. Y no pague en dineros el azaque del alfitra en lugar de trigo o de otro qualquiere pan. Y es amado al caminero que pague el azaque del alfitra en el lugar aquel que será en él por su persona y por su familia. Y si lo pagarán los de su conpañia por él, pásale; y no pasa a la persona que lo pague por su siervo el descreyente.

Y pasa a la mujer en que dé aquello a su marido si será pobre su marido, y no pasa al marido que lo dé a su mujer aunque ella sea pobre, porque él está obligado a darle mantenimiento.

### *Capítulo en el partir del azaque a los pobres*

Y las maneras del açadaca del azaque aquellas que se adeudece estrebuecerlo es lo que dixo Allah, tan bendito es y tan alto, en su Alcorán el onrado, donde dize (<sup>c</sup>*azza wa ġalla*): «A la fe el açadaca del azaque es para los pobres y meçquinos; y a los obrantes en ella; y a los que allegan sus coraçones a la creyencia; y en rescatar cautivos; y en los endeudados; y en *fī çabīli Illahi*; y a los viandantes del camino por deudo de Allah; y al pobre y al meçquino son dos

<sup>8</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.



nonbres y es toda una cosa; y es el que enseñorea cosa poca que no se puede sustentar con ella ni tiene pasamiento ni enbastecimiento para su despensa, pues pasa en que le den del açadaca del azaque lo que se pueda conparar con ello una parte de las que llegan al número del azaque o más de aquello»; díxolo Málic.

Y dixo Abdulmálic: «No se adeudece a él lo que llega al número del azaque, y séale menguado alguna cosa d'ello. Y pasa que lo den a quien abrá a él algo que llegará al número del azaque, pues no ay abastamento a él en ello. Y los obrantes el açadaca, quiere decir, los cogedores del açadaca del azaque, páguenles a ellos su soldada de los algos del azaque por su trabajo y denles precio sabido por cantidad de lo que obrarán en ello.

Y no pas<sup>9</sup> en que sea logado por parte alguna d'ella no supiendo su cantidad. Y los que allegan sus coraçones a la creyencia, quiere dezir los descreyentes, que los allegan los creyentes al adín del aliçlam con darles alguna cosa de los algos del açadaca del azaque a ellos.

Y pasa en que den aquello a ellos antes que se hagan muçlimes. Y ya se derrueca en esta ora su parte d'ellos por conflexamiento d'ellos por la onra del aliçlam y su virtud.

Pues si lo abrán menester al tiempo de su aplegança, pasa en que les den a ellos. Y para quitar cautivos, quiere dezir para rescatar cautivos y sacarlos de cautiverio, pues pas<sup>10</sup> al alimam en que merque cautivos con los algos del açadaca del azaque y que los rescate y que sea el enseñorear a ellos para el aljama de los muçlimes. Y si los mercará el dueño del azaque con su azaque, pues su rescatar a ellos pasa a él aquello.

Y dixeron: «Para en ayuda de los cautivos que trabajan en rescatar sus personas en tiempo aplazado a tandas y entre ellos y sus dueños tienen carta hecha en aquello. Y los endeudados, quiere dezir aquellos que ay sobr'ellos deudas en igualdad de lo que ay en sus poderes del algo, pues pasa en que les den alguna cosa del açadaca del azaque, aunque ay a ellos algos, porque sus algos son para las deudas que ay sobr'ellos. Pues si no abrá sobr'ellos algos, pues son pobres y endeudados, por donde por las dos partes pertenece que les den del azaque;

Y en *fī çabīli Illahi*, quiere dezir para ir a la guerra a hazer aljihad, séales dado a los guerreantes lo que despiendan en su aljihad, ora sean ricos o pobres. Y al viandante del camino, quiere dezir los que van a tierras ajenas fuera de sus pueblos, pues denles a ellos del açadaca del azaque lo que le puede bastar a la persona para ella. Y no es sobr'él que vuelva aquello al que se lo dio, ni que lo pague en manera de açadaca cuando aya vuelto a su pueblo.

Pues estas son las maneras que se adeudece estribuir el azaque en ellas, y no se adeudece el apartar el açadaca del azaque de aquesto (*fşl*).

<sup>9</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.

<sup>10</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.

Y dixo Málic: «Y no pas<sup>11</sup> a la persona en que especiala con el açadaca del azaque a ninguno de sus parientes, de los que no está obligado a darles mantenimiento, y que los aventaje con darles açadaca, mas que no a los otros extranjeros. Mas enpero dé a sus parientes conforme comoda a los extranjeros (*fšl*).

Y pasa en que sea estribuido el azaque en manera de las maneras que abemos nonbrado a menos de las otras maneras. Y pasa que ivantallen a las unas maneras más que no a las otras, así como pasa el aventajar a persona en los extranjeros. Y pasa que despienda el azaque en fueras de aquestas ocho maneras: En edificar meçquidas y fraguar puentes, y en amortajar muertos o rescatar cautivos. Y fueras de aquesto de los otros bien fe[ch]los y buenas avenencias. Y no pasa que den del azaque a un rico ni a descreyente, ni a ninguno de los que está obligado el señor del algo a dar mantenimiento.

Y bien puede dar la persona del açadaca del azaque a quien no está obligado de darle mantenimiento. Y si dará del azaque a persona rica o a descreyente por su arbitrio y después se declarará a él después de aquello su estado d'ellos,<sup>xi</sup> adeudécese sobr'él en que lo vuelva a pagar; y adeudécese sobr'él en que lo dé a quien se debe dar el açadaca del azaque. Y no haga aquello él por causa de ser alabado por su fecho y sea quito y libre quitando el ser alabado por ello y congraciado.

Acabose el alquiteb del azaque *ba<sup>c</sup>wn Allah wa <sup>c</sup>azatah*.

Por el verso que dize arriba que se puede gastar el azaque en edificar meçquidas, se pueden hazer libros con el azaque, los cuales an de ser para todos los muçlimes con tal que no se pierdan, y será el señor d'ellos el amo del azaque, y en parte donde aya alimam á de ser el señor d'ellos el alimam para que guíe por ellos.

Y por el verso que dize arriba, que se puede spender<sup>12</sup> el azaque en buenas avenencias:<sup>xii</sup> Se puede con el azaque casar güérfanos y güérfanos y otras cosas semejantes a estas.

<sup>13</sup> تمت الحمد لله عونہ وصلی [...] باریک علی سیدنا محمد الکریم وآلہ وسلم

<sup>i</sup> Reses] *em.* : res T19.

<sup>ii</sup> Cuarenta] *em.* : cuarenta T19.

<sup>iii</sup> Deberá] *em.* : debrá T19.

<sup>11</sup> En vez de «pasa». Pérdida de vocal final.

<sup>12</sup> De nuevo una duplografía en T19.

<sup>13</sup> Esta frase, en árabe muy cursivo y de difícil lectura, vendría a significar: «Se acabó el capítulo, con el loor y la ayuda divinos [...], y la bendición sea sobre nuestro señor Muḥammad y su familia, así como la paz».

- <sup>iv</sup> Tiene] *em.* : tien *T19*.
- <sup>v</sup> Balsa] *em.* : balas *T19*.
- <sup>vi</sup> Sea ajuntado] *em.* : se ajuntado *T19*.
- <sup>vii</sup> Al] *em.* : a el *T19*.
- <sup>viii</sup> Si no] *em.* : su no *T19*.
- <sup>ix</sup> Madrugar] *em.* : madrugarar *T19*.
- <sup>x</sup> A un] *em.* : an *T19*.
- <sup>xi</sup> Arbitrio] *em.* : albitro *T19*.
- <sup>xii</sup> Despender] *em.* : despendender *T19* || avenencias] *em.* : avenencias *T19*.

*Este es el alquiteb de las suertes. De Duelcarain (°1m)*

Y son muy buenas, pues cuando las echarás, pues sea con sus condiciones. Pues no las echés en el primero de la luna, ni en el noveno, ni en el onzeno, ni en el ventiuno, ni en el ventiseteno.

Y son cuatro: 1, 9, 11, 21, 27.

Capítulo. Un capítulo de cuatro; y otro capítulo de tres; y otro capítulo de dos; y otro capítulo de uno. Y en cada capítulo d'ellos se contienen deziséis demandas que hazen número de sesenta y cuatro demandas.

Pues para echarlas, harás un palico cuadrado pequeño y largo. Y en la cuadra meterás un punto; y en la segunda cuadra meterás dos puntos; y en la tercera cuadra meterás tres puntos; y en la cuarta cuadra meterás cuatro puntos.

Pues cuando te vendrá algún demandante para que se las echés, pues dale el palo en su mano y dile que nonbre su menester, tú viendo el palo en su mano. Y cuando aquello, rogarás con este adua. Y desdeque abrás acabado de rogar, echarás el palico tres vezes, y conocerás lo que saldrá en la primera y en la segunda y en la tercera vez por orde[n].<sup>1</sup> Y búscalo en los capítulos siguientes, y hallarlo as si querrá Allah, alto y noble.

Y no mires en el menester que demandarás más de una vez, y no tornes a e[ch]ar la suerte otra vez sobre aquel caso. Y cuando querrás, rogarás, tomarás el palico de su mano, y suplica ada Allah (*ta°alā*) con este adua.

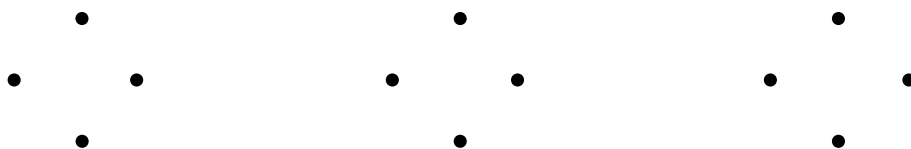
*Biçmi Illahi i'rrahmāni i'rrahīmi.* Señor Allah, yo te demando por tus nonbres fermosos todos los que se muestran d'ellos y los que se encelan, y por tu poderío y tu potestad. No ay señor sino Tú. Por tu onra, y tu nobleza, y tu grandeza y tu majestad.

Señor Allah, yo te demando ayuda sobr'ello por tus nonbres los linpios apurados en que salga a mí este menester. Y nónbralo por tu juzgo, y tu poderío, y tu grandeza sobre lo que querrás del bien y buena ventura, que Tú eres Allah. No ay señor sino Tú, y no ay aparcero a Tú. Y ello es que no sabe el secreto sino Tú.

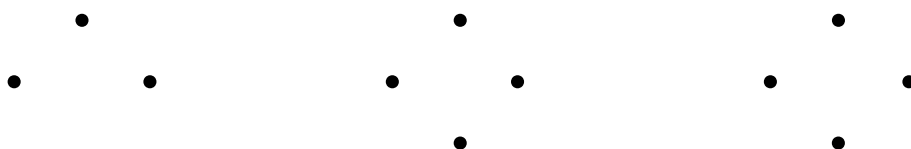
Y echarás el [p]a[l]ico:

<sup>1</sup> Esta «n» final sí aparece en el reclamo.

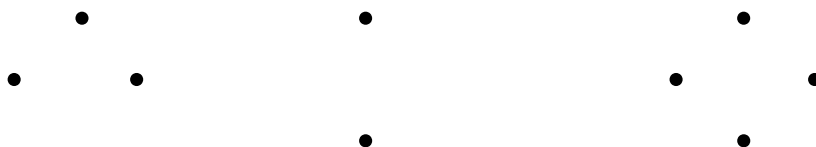
*Capítulo primero de[l libro de las suertes]*



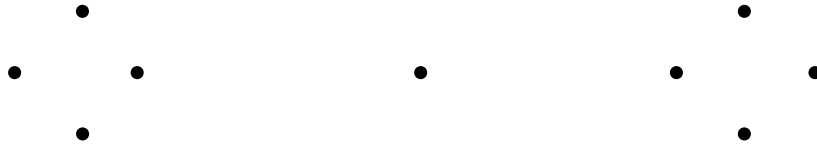
¡Ye demandante del adreçamiento de tu fecho! Esta tu demanda es como una mujer que viene sobr'ella su marido con todos sus menesteres y con todo lo que le es necesario para él. Pues así es el fecho que tú demandas por ello: si ay a tú caminero, pues vendrá presto; y si pides por enfermo, sanará presto de su dolencia. Y todo lo que pides en este caso, pues tu ventura en él es buena y las puertas del arrizquí en él son abiertas, y a tú en ello ay buena ventura, y desfuërço, y ayuda, pues agradécelo a tu Señor y lóalo, que Él es buen Señor y buen desforçador.



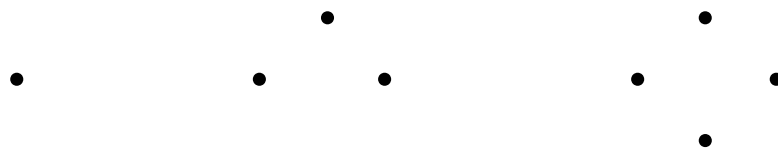
¡Ye demandante! Tu demanda esta es como el onso y el león, que nunca se concuerdan entranbos, ni es seguro el uno del otro. Pues dexar este fecho es mejor a tú, porque ello es cosa muy fuerte, y no podrás llegar a lo que quieres, ni acertarás en ello. Y apártate d'ello lo que más puedas, y toma otro partido, y darte á Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) arrizquí por otra parte, *in šā'a Allah*.



¡Ye [de]mandante! Tu demanda es como un onbre que sienbra en tierra yerma, que no ay agua a ella, y él sienbra porque lo á de menester. Y después viene bonancia de tienpo con aguas del cielo, y adóbase el sementero, y aprovéchase d'ello más que nunca pensó. Pues así es el fecho que tú demandas. Y tú lo alcançarás y llegarás a lo que quieres d'ello, si querrá Allah. Pues no ceses de pasar adelante en tu fecho, que es [a] tú provechoso, si querrá Allah.



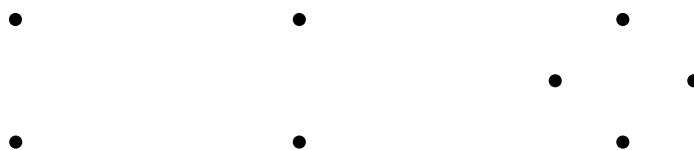
¡Ye demandante! Tu demanda esta es como un onbre que oye la voç del león, y él va por aquel camino con grande miedo y pavor, y quiérese tornar de aquel camino, y al fin encomiéndose ada Allah y pasa su camino. Pues veos el león que se quita del camino y se dentra en su cueva. Pues así es el fecho que tú demandas por él; no ceses de pedirlo. Y encomiéndate ada Allah, que Él es buen Señor y buen desforçador.



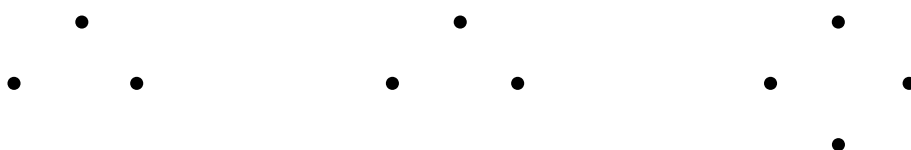
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que sienbra en muchas partes, y está con esperança encomendándose ada Allah. Y quando viene el tiempo del segar, es mejor aquello que no hacía caso d'ello que no lo otro. Y como vee cuán bueno es, alégrase mucho de lo que vee en ello. Pues así mesmo es el fecho que tú demandas. Acosigue lo que codi[ci]as, que tú abrás plazer con ello. Pues da gracias y loa a tu Señor, y demándale que te creçca de su alfadila y bien, que tú lo alcançarás, *in šā'a Allah*.



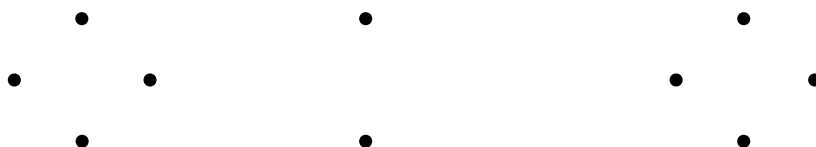
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que se devanta para aloxar con el león, que es más fuerte y más recio que no él, y con artes y maneras derrueca al león. Así es este fecho que tú demandas; su mal es cerca y su bien está apartado, y el ajuntarte con él es trabajoso. Pues dexarlo es mejor a tú que su seguirlo y su demandarlo, porque su nozimiento es cerca y su provecho es luenta.



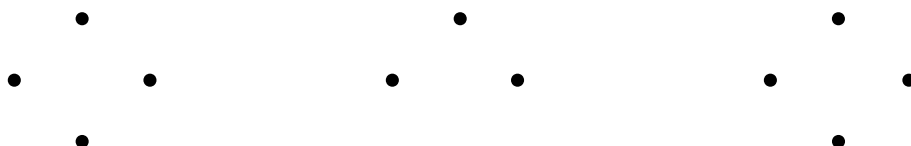
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que se aprieta con él la enfermedad hasta que se desfiuza de la vida, o como uno que está ausente, que se piensan que nunca volverá y después viene sobre su conpañia sano y salvo. Así es el fecho que tú demandas por él. No te espantes ni ayas miedo de nada que veas ni te desfiuzes de lo que quieres, que aquel que baxa la pluvia, después que se desfiuzan y tiende su piedad, es poderoso [para] sobrevenirte con el plazer después del desfiuzamiento. Y al fin de tu fecho, alcançarás lo que querrás, si querrá Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que se apareja para ir a la guerra de todas sus armas y cae entre los enemigos, y no pueden sobr'él por raçón d'él estar bien armado y su buen desfuerço; y viéncelos y mátalos. Y a él no lo toca ninguno, y tórname sano y salvo. Así es el fecho que tú demandas por él. Su principio es pienso y tristeza, y no te toca a tú nozimiento ninguno, y sálvaste, si querrá Allah.

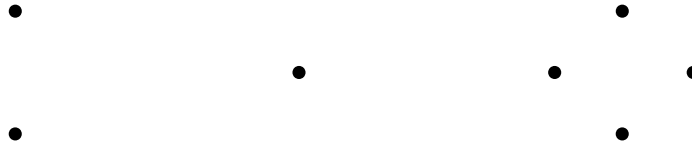


¡Ye demandante! Tu demanda es como<sup>2</sup> un onbre que viene a sobrevienta sobr'él un aguaducho; y quiere pasar, y espántalo, que á miedo que se lo á de llevar; y quiérese tornar hasta que se aya parado la furia del aguaducho, y al fin, aventúrase a pasar, y pasa salvo. Así es el fecho que tú demandas por él. Vete y no lo dexes, que tú verás tu fecho. Y si es enemigo, defenderte as d'él; y es es por pobreza, pues aún tornará riqueza. Pues loa a tu Señor y ayúdate con Él, que Él te apiadará.

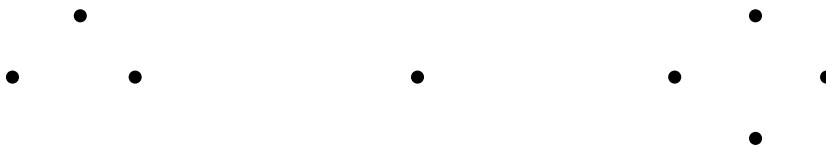


<sup>2</sup> «Como» repetido en el ms.

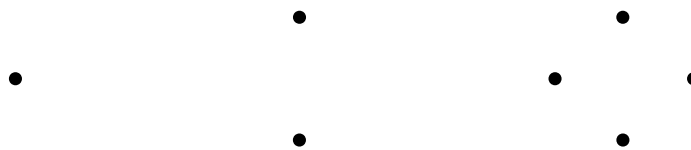
¡Ye demandante! Tu demanda es como un rey que lo obedecen todos aquellos que están a su acuesto; y así mesmo todo lo que demanda se libra y pasa. Así es el fecho que tú demandas por él. Tu ventura en ello es buena, y tu fecho en ello es bueno y se cumple a tú todo lo que demandarás; y alcanzarás lo que querrás, si querrá Allah.



¡Ye demandante! No te asegures de la maestría del axaitán hasta que mueras; si no, tú eres engañado. Así es el fecho que tú demandas por él. No te asosiegues con tu enemigo, y en especial teniéndolo cerca, ni te confíes en él ni lo metas en tus fechos, porque te nozirá por cualquiera parte que pueda. Y sey en todos tienpos en percibimiento d'él cuanto puedas, que Allah es el defendedor.



¡Ye demandador! Tu fecho este es como un onbre que haze aziné con una mujer, y nace d'ella un fijo; y desde que es grande y de edad, nónbrase a su madre y no conoce a su padre. Así es el fecho que tú demandas por él. No agradeçcas en ello a tu persona, ni loes en ello tu consejo, ni concuerdes en ello, que tu provecho es a otri, y niegan lo que era de tu bien fecho a él. Pues ruega ada Allah que te lo canbie por mejor.

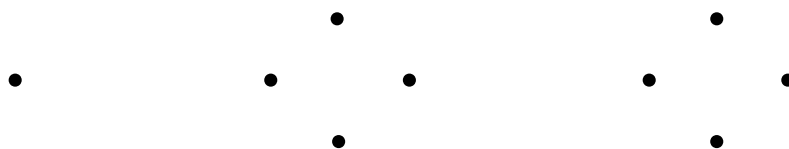


¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que cae en un río, y está con él un ermano suyo, y á miedo que se funda<sup>3</sup> con él, y déxalo. Y viene otro onbre que no lo conoce, y

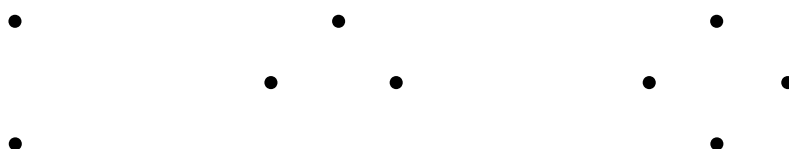
<sup>3</sup> Mantenimiento de /f-/ inicial por aragonesismo .



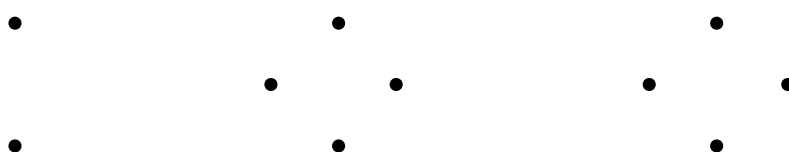
ase d'él y sácalo. Así es el fecho que tú demandas por él. Tú as caído en cosa que te desparará<sup>4</sup> quien te confías, y tráete Allah quien te salva y tú no lo conoces. Pues ayúdate con Allah, que Él te ayudará.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que dentra en el mar y acontecele fortuna hasta que viene en punto de perderse. Después vuelve Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) el tienpo y el aire en bonancia, y salte salvo y torna alegre a su conpañia con todo lo suyo. Así es el fecho que tú demandas por él. Que verás en él lo que te agladiará y te espantará. Pues sufre y apriétate en tu menester, que tú alcançarás aquello que quieres, si querrá Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que oye la voç del león, y espántase de la vos<sup>5</sup> el onbre. Pues [no] te espantes ni ayas miedo, que si tú tienes miedo, tanbién s'ende an. Pues sepas que tu menester se recabará, y Allah te apartará del mal de tus enemigos, si querrá Allah.

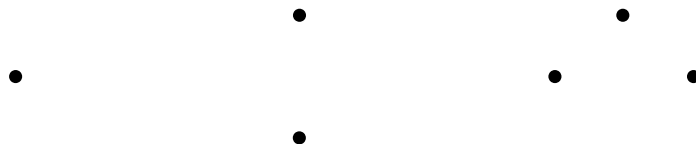


¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que se le presienta la muerte y se desfiuza de sus fijos, y él tiene tierras y algos. Así es el fecho que tú demandas. No ayas fiuza en su bien, y no trabajes tu persona en demandarlo, pues ello es sobre tú fuerte.

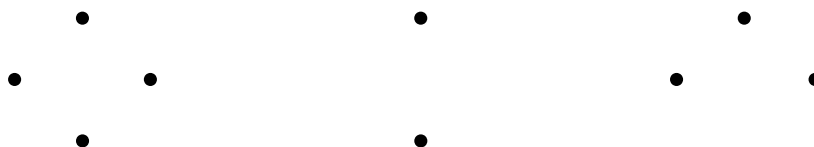
<sup>4</sup> Aunque Koverbbig lea «desanpará», donde dice que las letras «an» están borrosas, no creo que haya escrito nada similar (*Libro de las suertes*, Madrid, Gredos, 1987 (CLEAM, 7) pág. 80); el texto se lee bastante bien, puesto que tan solo hay manchas de tinta por contacto con los puntos de la página anterior, por lo que creo que la lectura de Koverbbig está influida por la presencia de «desenpare» en el manuscrito JXXVI. Aquí, bien podría leerse «desenparará» o bien «deparará», algo más dudoso.

<sup>5</sup> Se esperaría *voz*, o al menos *voç*, aunque encontramos *vos*, por seseo.

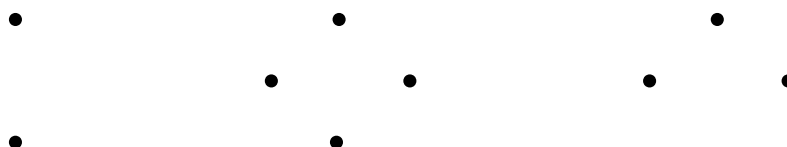
*Segundo capítulo*



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene sementero, y lánçanse sobr'él las aves en manera que lo espantan. Después vanse las aves, y no hazen ningún daño en cosa d'ello, y alégrase y tiene grande plazer. Así es el fecho que tú demandas por él. No ayas miedo a ninguna cosa y prosigue en tu fecho, que él es dereçado<sup>6</sup> a tú, si querrá Allah.

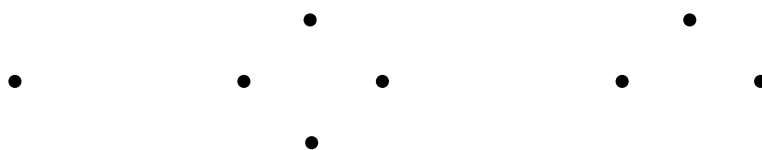


¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que quiere quitar los cabeços de sus asientos y las estrellas de sus lugares, y no ay ninguno que pueda sobre aquello sino Allah (ʿazza wa ġalla). Pues así es el fecho que tú demandas por él. Que no podrás alcançar ninguna cosa de lo que quieres. Pues no trabajes tu persona en demandarlo, que su fin es repintencia y escaseza pura. Pues busca su guía por otra parte mejor, *in šā'a Allah (taʿalā)*.

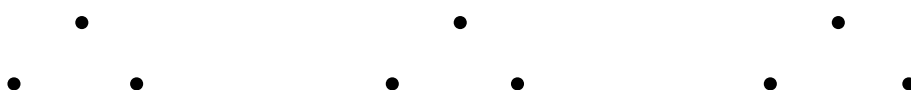


¡Ye demandante! Tu demanda es como un árbol firme que está en ribaço, y dale el viento en todas partes; y sienpre que le da el viento, piénsase su señor que lo rancará, y él estase firme en su lugar, y da su fruta. Así es el fecho que tú demandas por él. Que lo senblançan sobre tú, y tú as miedo d'él. Pues no te engañes, que aún alcançarás d'él tu menester. Pues alégrate del bien, si querrá Allah.

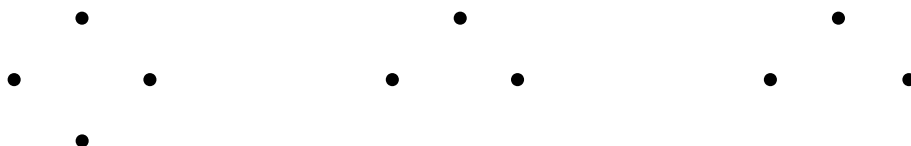
<sup>6</sup> Se esperaría «adreçado», que es como se escribe sistemáticamente en todo el manuscrito, aunque una vez más, en 65v, 5, se utiliza también esta forma.



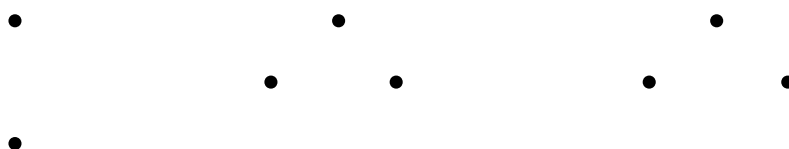
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que se le senblançan a él sus fechos y no sabe a dó saldrán ni adónde se acudirán. Y la salvación es con ello, si querrá Allah, ora guarden en ello o no guarden. Y tu demanda esta es así su senblançamiento que se te senblançan a tú tus fechos. Pues ayúdate con demandar fecho, y ves cabo adelante, que tu ventura en ello es buena, y es fecho puro. Ve juso, pues agradécelo a tu Señor y apiadarte á.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene un árbol cargado de fruta, y él guárdalo esperando su provecho d'él. Y acaécele tenpestá y ajaquía, y sécase el árbol y la fruta. Así es el fecho aquel que demandas por él. Que te desanpararán todos los que tienes confi[a]nça en ellos. Pues ruega ada Allah que te dé arrizqui por otra parte por su piedad.



¡Ye demandante! Tu demanda es como la baladra que se demuestra fermosa y su sabor es muy amargo y malo; y cualquiera que pasa por cerca de la baladra se maravilla de su fermosura y de su flor y de su color; y quien come d'ella muere. Así es el fecho que tú demandas por él. Que te agrada que si puedes dentrar en él, ide<sup>7</sup> entrarás, y acaecerte á grande mal. Pues si lo dexas es mejor a tú y Allah te dará arrizqui por otra parte.

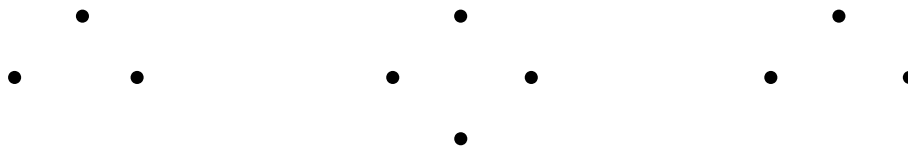


<sup>7</sup> Forma aragonesa que hace referencia al adverbio de lugar 'allí' < ibi.

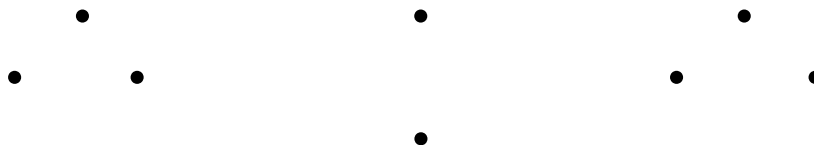
¡Ye demandante. Tu demanda es como un caçador que para sus redes y toma en ellas ca[ç]a<sup>8</sup> que nunca pensó que en su red cayese tal caça. Pues así es el fecho que tú demandas por él. Que tú lo alcançarás por gracia de Allah a tu plazer, pues agradécelo ada Allah tu Señor, por su gracia.



¡Ye demandante! Tu demanda es como una mujer que quiere hazer falsía y maldad y muere. Y deviédale Allah aquello con la muerte, y no puede hazer la maldad aunque ella quería hazerla, y estorbola el juzgo de Allah. Pues así es el fecho que tú demandas por él. Guárdate de tu amigo y no te asosiegues d'él, y teme todos tienpos a tu enemigo, y nunca lo tomes por amigo, que Allah (*ta' alā*) te defenderá de tus enemigos y de su nozimiento, y te alegrará tu codicia, si querrá Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre muerto de sed y acuéstase a un río a beber, y cáesele su anillo en él de su dedo, y lánçase a buscarlo, y no lo halla; y vase de sin él. Así es el fecho que tú demandas; que no lo alcançarás. Pues ruega ada Allah que te dé arrizqui por otra parte.



¡Ye demandante! Tu fecho este es como la senblança de las gotas de la lluvia que nacen d'ellas muchos ríos. Pues así es el fecho que demandas, pues bendito muy mucho. Pues conuértate con lo que alegrarás, porque su bien es cerca, y su mal es luenta, *in šā'a Allah*.

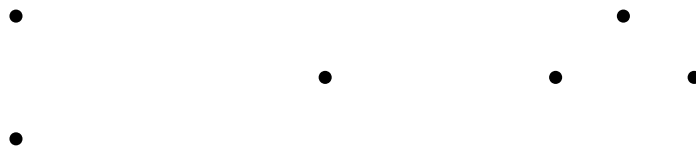
<sup>8</sup> En el manuscrito T19 hay muy pocos casos donde se truequen las sibilantes. Sin embargo aquí, en la misma frase, aparecen, con el mismo significado, «casa» y «caça». Aunque también podría considerarse un error de vocalización, siendo «cosa» la palabra que se quiere transmitir.



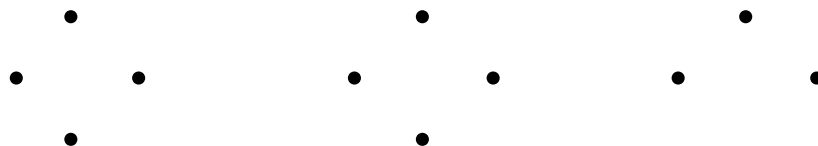
¡Ye demandante! Tu demanda esta es como un onbre que dize que se beberá el agua del mar y que se tragará los montes hasta que no quedase ninguna cosa, y es cosa que no podía ser. Pues así es el fecho que tú demandas por él. Que no lo alcançarás ni llegarás a ello. Pues apártate d'ello, que en ello ay muy grande trabajo. De Allah somos y a Él abemos de tornar.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que cabalga en un león y apriétase con él, y no sabe si cuando amanexca si lo matará; y llévaselo el león, y pasa por cerca de un árbol, y sálvase del león. Así es el fecho que tú demandas por él. Que ay grande trabajo en su principio, y después alivianécelo Allah a tú y viences con ello. Pues agradécelo a tu Señor, que Él te defenderá.

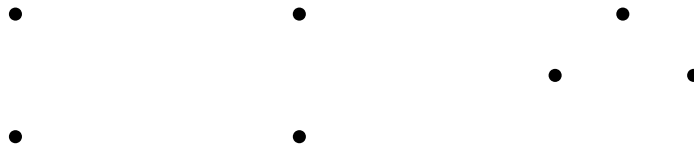


¡Ye demandante! Tu demanda es como un árbol que tiene en el tronco un gusano, pues no cesa todos los días de ir corcando, hasta que todo quien lo vee lo tiene por seco. Después viene una ave y encuéntrase con el gusano, y llévaselo. Y viene así mesmo el viento, y ráncalo, y vuelve a echar en la raíz pollicios, que todos se maravillan. Así es el fecho que tú demandas por él. Es fecho muy grave y su nozimiento es más presto que no su provecho.



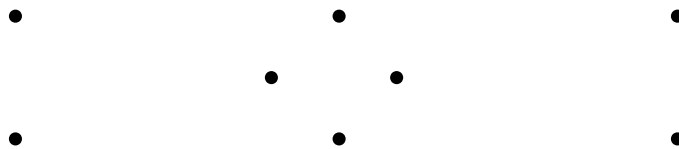
¡Ye demandante! Tu demanda es como la miel, que su sabor es dulce y buena y su muestra es fea. Así es el fecho que tú demandas por él. Escapaste d'él y es muy provechoso para

tú. Pues<sup>9</sup> aprieta tu mano sobr'él, que tú te aprovecharás con él y verás en ello más enpodreamiento, *in šā'a Allah*.

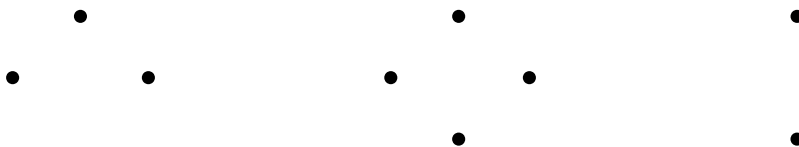


¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que haze un grande pecado y continúalo hasta que se lo amuestra Allah en su sueño en tal manera que lo espanta muy fuertemente. Y entristécese y arrepíentese, y es buena su postr[y]mería. Pues si codicias cosa d'ello, pues ruega ada Allah, y demándale el bien y alcançarlo as, si querrá Allah.

### *Tercer capítulo*



¡Ye demandante! Tu demanda es como una moça pequeña que quiere demandar a su señor merced y está pensando de qué manera la demandará aquella merced. Y apiádase Allah d'ella, y de su pequeñez, y de su vergüença, y de su buena voluntad, y dale Allah aquello que quiere demandar con mucho más. Así es el fecho que tú demandas, por el que quieres la cosa y no sabes si la alcançarás o no. Pues aún te traerá Allah con ello bien y salud, y alcançarás d'ello lo que querrás, si querrá Allah.



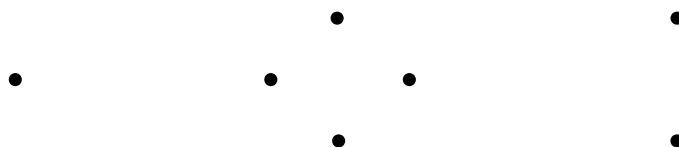
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que va a una ciudad y yerra el camino, y está que no sabe qué se haga; hasta que vee gentes que van a ella y vase con ellos y guíanlo. Así es el fecho que tú demandas por él. Que te á espantado su fecho y Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) lo

<sup>9</sup> «Pues» repetido en el manuscrito.

alivianece a tú y te da el vencimiento d'ello. Pues ayúdate con Allah y encomiéndate a Él, que Él te guiará a lo bueno.



¡Ye demandante! Tu demanda es como la mar que dentran en ella todos los ríos y no crece ni mengua en ella cosa. Así es el fecho que tú demandas por él. Que no te aprovecha su demandarlo. Déxalo, que el fe[ch]o no es a tú, ni tú lo as de menester. Enpero Allah te compasará d'él y ayúdate con Allah, que con Allah es la concordança.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre endeudado que no tiene de qué pagar; y viénele un grande amigo que tiene, y tráele un grande presente. Y en aquella ora aciértase<sup>10</sup> allí el señor de la deuda, y así como le dan el presente, dáselo a su deudor. Y desde su deudor vee su buena intención, suéltale toda la deuda y queda muy alegre. Pues así es tu fecho este: que Allah te cunplirá tu codicia y quedarás muy alegre, *in šā'a Allah*.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que pasa por cerca de una culebra y está otra cerca d'ella para matarla. Y desde llega el onbre, estórbala de su matarla; y así, no la pudo matar. Y después corre la culebra de çaga del que la libró de la muerte en gualardón de la buena obra que le hizo. Así es el fecho que tú demandas por él. Que no te aprovecha porque tu bien fecho que quieras no te lo agradecerán nada, pero Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) te sathará y te dará tu gualardón por tu voluntad, y Allah te ayudará, *in šā'a Allah*.

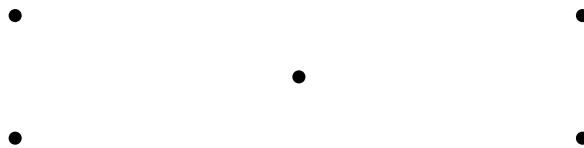
<sup>10</sup> Podría esperarse «asiéntase».



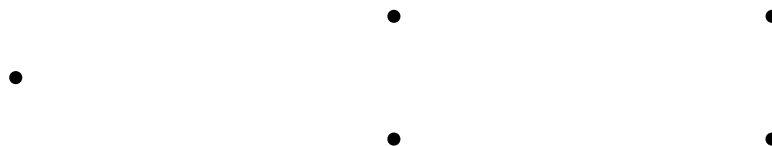
¡Ye demandante! Tu demanda es como la res y el lobo, que nunca se concuerdan. Así es tu fecho este que demandas por él. Tú tienes enemigos malquerientes, y no te puedes salvar d'ellos ni de su mal, sino con fuir d'ellos, pues el fuir d'ellos es bien a tú, que Allah es el ayudador que te ayudará, *in šā'a Allah*.



¡Ye demandante! Tu demanda es como una novia que está afeitada, hermosa, que todo onbre la codicia mirar. Así es el fecho que tú demandas por él: que todo onbre lo quiere ver. Pues Allah (*tabāraka wa ta'alā*), adreçará tus fechos y se alegrarán con ello tus ojos, *in šā'a Allah*.



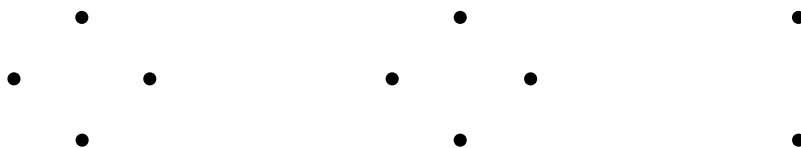
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene pienso por una cosa que no sabe si se le cunple, y es a él peligrosa. Pues no te enfazientes en ello, que es áspero camino y no es bueno. Y si es por enfermo, no curará; y si es por ausente, aún no viene, y dexar esta cosa que demandas es mejor a tú, *in šā'a Allah*.



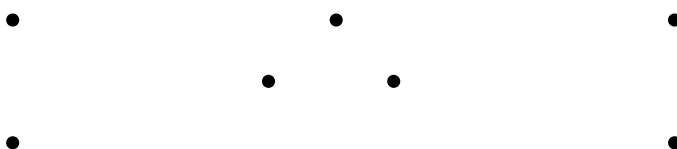
¡Ye demandante! Tu demanda es como uno que está para partir un camino largo y teme si le acaecerá en el camino algún daño de perdua o si será segur[a] su vuelta, y le va mucho el ir



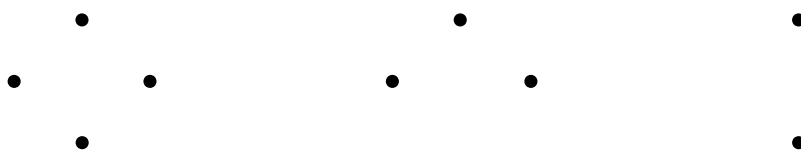
aquel camino. Por lo cual, encomiéndose ada Allah y va muy alegr[e] y con fiuza de su bien de aquel camino, y vuelve a su casa con salud y arrizqui mucho. Así es el fecho que tú demandas. Encomiéndate ada Allah, que si eres caminero, tornarás con bien. Así es por casamiento, su ventura es buena. No lo dexes, si querrá Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como uno que se quiere casar en otro lugar y no sabe qué será de su fecho, y piensa que se le asegura. Y viene otro, y traviésase, y quédase este de sin ninguna cosa de lo que pensaba. Pues así es el fecho que te lo senblanças; que tú lo codici[a]s y otro abrá el provecho. Pues busca otro partido y encomiéndate ada Allah, que Él te apiadará por otra parte, si querrá Allah.

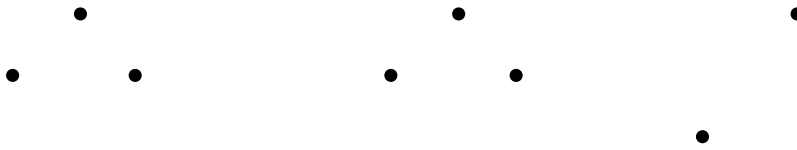


¡Ye demandante! Tu demanda es como uno que tiene sospecha que lo quieren mal y que por malicia le harán algún daño; y líbrase d'ellos por la rogaría su Señor. Así es tu fecho; que tienes miedo y Allah te apartará del trabajo. Pues loa a tu Señor, y pasa tu fecho adelante, que a[ú]n serás contento después del miedo y abrás plazer, si querrá Allah.

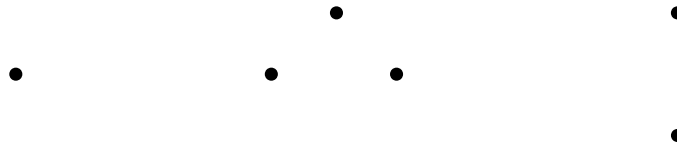


¡Ye demandante! Tu demanda es como un moçuelo que codicia casar con una donzella y á miedo y vergüença, que no sabe cómo lo declare, y teme que otros lo privarán d'ella. Y rencúrase a su señor que no lo priven d'ella; y trae camino por donde no se pensó, y cásase con ella, y es de su arrizqui. Así es este fecho que se senblança a tú; que no<sup>11</sup> lo alcançarás. Y es tu ventura en él buena. Pues agradécelo a tu señor por la libración de tu fecho, s[y] querrá Allah.

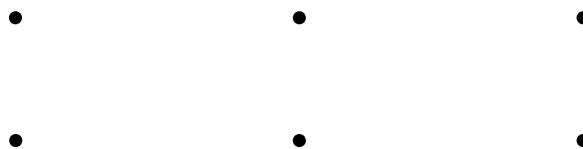
<sup>11</sup> En JXXVI se lee «tú», forma más lógica en este contexto.



¡Ye demandante! Tu demanda es como una ave que cae en una red de un caçador, y ella tiénese por muerta. Y viene el caçador; y desque abre la red, ronpe un ojo de la red, y curte el ave por allí, y vase; y sálvase después que era ya desfiuzada de la vida. Así es el fecho que tú demandas por él. Tú dentras en fecho muy fuerte que te pararás en punto de perderte; y sálvaste después de aquello con licencia de Allah. Pues si es cosa que se á ido a tú, aún te tornará a tu poder; y si es enfermo, sanará; y si es demandar alguna necesidad, recabarlos [á] por mandado de Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que cava un poço, y afonda,<sup>12</sup> y no puede sacar agua. Y cánsase y déxalo. Después torna y cava poca cosa, y luego saca agua manante y buena. Así es tu demanda esta, que es muy fuerte y muy grave de principio. Y después viénete Allah con el espacio y el plazer cerca, si querrá Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que sienbra espinas, y plázele que sean espinas; pues cuando son nacidas y grandes, anda por ellas y espínase con ellas. Así es el fecho que tú demandas por él. Tú quieres fecho que no te guías así como lo demandas y quieres lo que no te es bien, y tú vas fuera de camino d'ello. Pues dexarlo es mejor a tú. Y demanda arrizque ada Allah por otra parte, qu'Él te lo dará, *in šā'a Allah*.

<sup>12</sup> Mantenimiento de *f*- latina.

•  
•  
•

¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que en tal manera queda rico, que lo escusó de trabajar. Así es el fecho que tú demandas por él. Y Allah te traerá manera por donde tú abrás mucho bien, de donde no te cuydas. Y vivirás basto y [a] tu plazer. Pues agradécelo a tu Señor y crecerte á de sus bienes.

### *Cuarto capítulo*

•  
•  
•  
•

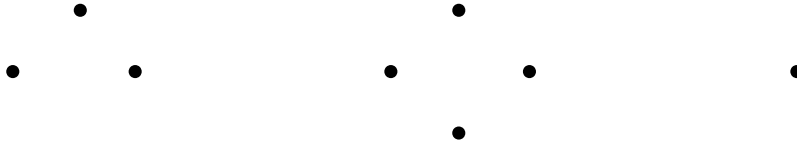
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que dentra en casa de otro, y cuando viene la noche busca qué tomar. Y siéntenlo y saltan sobr'él los de la casa y dan con él en tierra, y tómanlo, y enprisionarlo y líganlo. Así es el fecho que tú demandas por él. Y es muy contrario para tú, pues no despiertes a quien duerme y déxalo, que si lo demandas, que irás en grande pienso.

•  
•  
•  
•

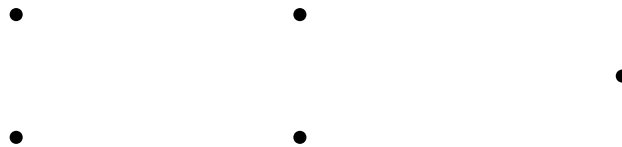
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que va en su camino y tópase con un viejo; y demándale al viejo por el camino seguro. Y dízele el viejo: «Apártate de tal parte». Y va por donde el viejo le dixo, y sálvase. Así es el fecho que tú demandas por él; que en ello es la salvación y el bien. Pues agradécelo a tu Señor, y crecerte á de sus gracias, *in šā'a Allah*.

•  
•  
•

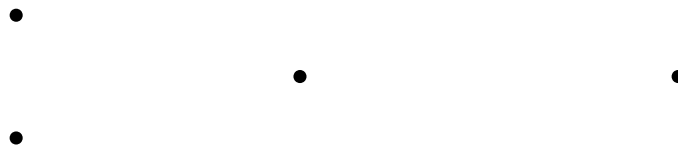
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que está en una cueva y vee una ave que vola<sup>13</sup> y baxa a la tierra. Y maravíllase de aquello, y dize entre sí: «Por qué no sería yo como esta ave?». Y dízele un onbre: «Y qué tienes que hazer sino abrir tus braços y echarte a volar en el aire, y ba[x]ar a la tierra como el ave?». Y desque oye<sup>14</sup> aquello, hízolo así y murió. Así es el fecho que tú demandas por él. Que es muy malo, engañoso y luenta de provecho y cerca de nozimiento. Pues no sigas tu voluntad, si no eres perdido, y déxalo, que no ay en ello bien para tú. Y Allah es más sabidor.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre pobre que tiene un vezino rico. Y el vecino rico es encunbrador de pan, y tiene en el granero una ventana, y escólase el trigo a la casa del pobre. Y con aquello vive el pobre harto toda su vida. Y tu demanda esta es así; que te invía Allah arrizqui de donde no te piensas, aunque no es bien justo y escaso de bien y salvación. Pues ayúdate con Allah y harás tus fechos, *in šā'a Allah*.



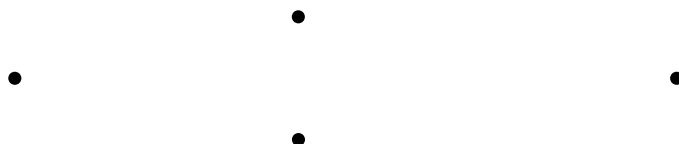
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que vee en mano de otro una hermosa mançana de bel color y de buena olor, y agrádale mucho, y mércala. Y desque la tiene, ábrela y hállala llena de gusanos, y arrepíentese porque la mercó. Pues así es el fecho que tú demandas por él. Lo que parece es hermoso, y lo que se esconde es muy feo, y no se escusa pienso o tristeza y repintencia en toda manera.



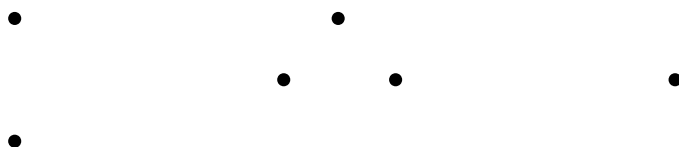
<sup>13</sup> Se esperaría que diptongara: «vuela».

<sup>14</sup> Se esperaría el uso del indefinido «oyó», del mismo tiempo que los otros dos verbos de la oración.

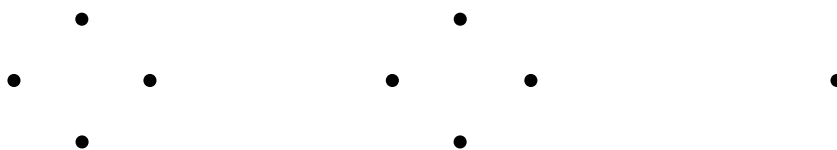
¡Ye demandante! Tu demanda es como una donzella hermosa y tiene mucho algo. Y sobre aquello, dale Allah un fijo para que se le cunplan sus plazerres. Así es el fecho que tú demandas por él. Su bien es cerca y su mal está apartado. Pues conuértate con su juzgo de Allah y con el recabar de tus fe[ch]os y vencer a tus enemigos, que Allah te llegará a tu codicia y a lo que tú amas. Y ayúd[a]te con Allah (*ta'ālā*).



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre ciego que va por la calle y cáesele su bordón en un pozo. Y como siente que es pozo, surte a otra parte que ay otro pozo y cae en él. Así es el fecho que tú demandas por él. Que no ay bien a tú en uso [de] demandarlo. Pues apártate d'ello, y abrá a tú en ello grande provecho. Pues demanda ada Allah que te arrizqui por otra parte y te lo dará, si querrá Allah.

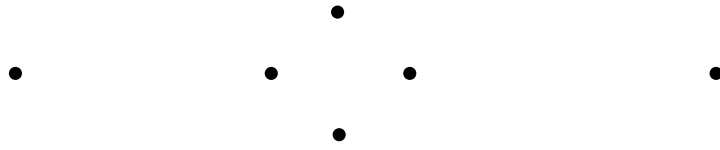


¡Ye demandante! Tu demanda es como un mancebo hermoso que lo codician ver y conocer, y desde que lo conocen y veen sus mal[a] costunbres, aborrécenlo. Así es el fecho que tú demandas por él. Que lo codicias y aún lo aborrecerás, porque en ello es tu perdua, y dexarlo es mejor a tú, *in šā'a Allah*.

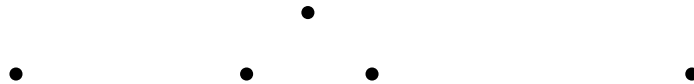


¡Ye demandante! Tu demanda es como una mujer que no tiene fijos y tiene mucho algo, y pena por aber hijos. Y ella, descontenta por su hazienda que irá a otri. Y ella sienpre agradeciéndolo a su Señor y rogándole que le dé fijos en arrizqui. Y viénele el espacio de partes de Allah, y dale su demanda. Así es la semajança d'este fecho. Pues si es por fijos, Allah te los dará; y si es por ausente, aún vendrá; y si es por enfermo, sanará; y si es por cosa que abrás

perdido, aún la hallarás. Pues agradéclo a tu Señor por la libración de tu fecho, que Él te adreçará, *in šā'a Allah*.



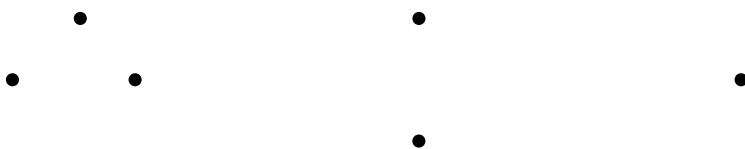
¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que tiene una mujer y hijas en otra tierra aluente, y está deseoso de ell[a]s; y querría ir donde están, y teme el peligro del camino. Después encomiéndose ada Allah y va a su camino, y llega a su compañía sano, salvo y alegre. Así es el fecho que tú demandas por él. Que quieres la cosa y la temes. Pues encomiéndate ada Allah y sigue tu fecho, que recabarlo as, si querrá Allah.



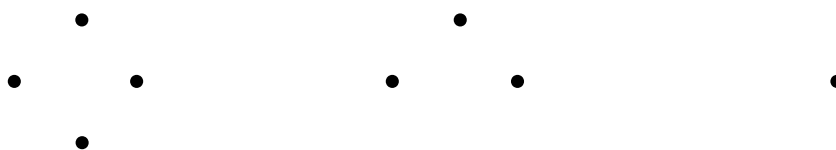
¡Ye demandante! Tu demanda es como la trucha que [su] sabor es bueno, y su olor es bueno y el legar a ella es fuerte. Así es el fecho que tú demandas por él. Es fecho que es trabajoso sobre tú, pero es concordante a tú, y adréçatelo Allah, y aun de sin trabajo mucho. Pues prosigue en tu fecho que en ello ay bien a tú, si querrá [A]llah.



¡Ye demandante! Tu demanda esta es cubierta ausente de tú, y aluente de tus ojos. Mas ayúdate con Allah, que ello verná con bien, y salvación y plazer, *in šā'a Allah*.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un onbre que dentra en el mar y acaécele fortuna hasta que se desfiuza de la vida. Después vuélvese buen aire y salle a tierra salvo. Así es el fecho que tú demandas por él. A tú será el vencimiento y la salvación después del trabajo. Y ay a tú en ello grande provecho, si querrá Allah.



¡Ye demandante! Tu demanda es como el espino que su subir a él es grave y su fruto es malo. Así es el fecho que tú demandas por él. Es fuerte en su principio y feo, y su çaguería es peor. Déxalo de demandar, que es mejor a tú, y demanda ada Allah que te dé arrizque por otra parte.



¡Ye demandante! Tu demanda es como un pescador que echa su red en el río y carga de peces, y al sacar de la red [no] salen {sale} todos sino uno, y él, por despecho, tómalo y échalo en la calle. Y viene uno por la tarde y toma el peç, y cuando lo abre halla en el vientre del peç una piedra preciosa de muy grande valor, y tómalala, y házese rico con ella; y el pescador no ubo ningún provecho. Así es el fecho que tú demandas por él. Tú abrás el trabajo y otro llevará el provecho; y tú lo quieres, y él no se ahaze a tú ni ay bien a tú en ello. Pues déxale y busca otro partido.



¡Ye demandante! [Tu demanda] es como un onbre que se le cae una bolsa de moneda y preténdese que nunca jamás la á de ver. Y vala a buscar, y hállala allí a donde la perdió. Y andando por el camino, halla otra tanta moneda como la que perdió, y alegrose mucho. Y vino alegre a su casa. Así es el fecho que tú demandas por él. Que está en ello tu bien guardado después que tú te desfíuzas d'ello. Pues pasa cabo adelante, que tú lo alcançarás, si querrá Allah.

تمت الحمد لله وحسن عونه صلى [...] بارك على سيدنا محمد الكريم وآله

*Capítulo en los sueños<sup>i</sup>*

Quien verá en su sueño mujer fea,<sup>1</sup> acaécele pienso.<sup>ii</sup> Y quien verá en su sueño que él entra en casa nueva,<sup>2</sup> pues si es rico, crece su riqueza y si es pobre, mejora en bienes.<sup>iii</sup> Y quien<sup>3</sup> verá en su sueño que él cierra puerta nueva, pues él casa con mujer de mucho algo. Y quien verá en su sueño que él derrueca<sup>4</sup> casa nueva,<sup>iv</sup> pues él es esquivo. Y si es antiga, pues ello es bueno.<sup>5</sup> Y quien vee que obran en su casa, pues ello es pleitesía.<sup>v6</sup> Y quien vee que su tienda o su casa se derrueca o se quiebra viga, pues<sup>7</sup> ello es que muere el señor de la casa.<sup>vi</sup> Y quien vee que él que para casa de otri, pues a él acaece algo.<sup>vii</sup> Y quien<sup>8</sup> vee en su sueño anillo, acaécele bien y riqueza, o enpoderá mujer o le nazerá hijo.<sup>viii</sup> Y quien vee que le tiran su alcamiç, pues su<sup>9</sup> bien se acaba.<sup>ix</sup> Y quien vee que se calza çapatos, pues él caminará camino<sup>10</sup> luenta. Y quien vee sobre él ropa<sup>11</sup> teñida, viénele del rey trabajo. Y quien vee sobre él ropa blanca, pues acaécele<sup>12</sup> bien. Y quien vee que él está desnudo,<sup>13</sup> pues aquello es esquivo. Y quien vee sobre él ropas negras, pues ello<sup>14</sup> es esquivèças y piensos. Y quien vee que le dan perlas o aljófar, pues<sup>15</sup> acaézele señorío.<sup>x</sup> Y quien vee que le dan doblas monedadas, pues defiéndese<sup>16</sup> con Al.lah del mal que veye.<sup>xi</sup> Y quien vee que se trova adirhames o dineros menudos,<sup>17</sup> pues ello es pienso.<sup>xii</sup> Y quien vee que<sup>18</sup> le dan oro, pues acaécele pienso, porque las ropas<sup>19</sup> amarillas es pienso; y así es la fruta o oro<sup>20</sup> seco. Y quien vee que él come trigo cocho o seco,<sup>xiii</sup> pues es esquivo; trigo

<sup>1</sup> Al margen en T19: «Mujer».<sup>2</sup> Al margen en T19: «Casa».<sup>3</sup> Al margen en T19: «Puerta».<sup>4</sup> Al margen en T19: «Casa».<sup>5</sup> Al margen en T19: «Casa».<sup>6</sup> Al margen en T19: «Casa».<sup>7</sup> Al margen en T19: «Casa».<sup>8</sup> Al margen en T19: «Anillo».<sup>9</sup> Al margen en T19: «Camisa».<sup>10</sup> Al margen en T19: «Çapatos».<sup>11</sup> Al margen en T19: «Ropa».<sup>12</sup> Al margen en T19: «Ropa».<sup>13</sup> Al margen en T19: «Desnudo».<sup>14</sup> Al margen en T19: «Ropas».<sup>15</sup> Al margen en T19: «Perlas aljófar».<sup>16</sup> Al margen en T19: «Doblas».<sup>17</sup> Al margen en T19: «Reales menudillos».<sup>18</sup> Al margen en T19: «Oro».<sup>19</sup> Al margen en T19: «Ropas».<sup>20</sup> Al margen en T19: «Oro trigo».



verde,<sup>21</sup> pues es bueno. Y quien vee que<sup>22</sup> come cebada o pan de cebada o cosa d'ello, pues ello todo es bien que entra sobre él. Y<sup>23</sup> quien vee que él que siega cebada o la trae a la era, acaézele bien riqueza.<sup>xiv</sup> Y quien<sup>24</sup> vee que va en simentero, pues va en aljihad, y acaézele luz de sus ojos.<sup>xv</sup> Y quien<sup>25</sup> vee que él come miel o dátiles, pues a él le viene riqueza y plazer. Y si es sirviente, ahórrase.<sup>xvi</sup> Porque Allah dize:<sup>26</sup> «En él á provecho y melecina para las gentes».<sup>xvii</sup> Y quien vee que él come alguna cosa de las ortalizas cochas pues acaézele bien. Y quien vee que él come pan seco, pues a él acaecerá algo soterrado. Y quien vee qu'él que come carne o sebo, pues ello es todo bueno y bien con bien. Y quien vee qu'él bebe leche, pues ello es espacio de pienso, y la leche muida es buena. Y quien vee que él bebe vino o cosa de los bebrajes esquivos, pues ello es esquivo. Y quien vee qu'él que come mingrana, pues es pienso que notará sobr'él. Y la mejor de las ropas es ropa de lana y la lana es toda algo y riqueza. Y quien vee qu'él está pensible, triste, acaézele goyo y alegría. Y quien vee que él lleva carga pesada, acaézele pienso pesado y cerca, a pocos días. Y quien vee que se muere, pues la muerte es gavañamiento de su adín. Y quien vee que él está en tierra que no lo conocen, pues camina camino luenta. Y quien vee puerta que se abre do no es, pues ello es las puertas d'este mundo que se abren sobre él. Y quien vee que se ensanpla sobre lo que es, pues ensanplora y crecimiento en su mundo. Y quien vee puertas que se abren a él, pues aquello es arrizque y algo qu'entra sobre él. Y quien vee que la tierra se lo come a él, pues ello es que se maravilla d'ello. Y quien vee fuego en su tienda o en casa de su mercé, pues ello es que se espiende el tercio de su algo. Y quien vee que le dan a él cuchillo o ningunas armas, pues a él le naze fijo. Y quien vee que le dan espada, pues a él le naze fijo. Y si se criyeba la vaina d'ella, pues su mujer muere; y si se criyeba la espada, muere su fijo. Y quien vee en pied su espada que se criyeba, muere su padre o su ami. Y quien vee mujer que á sobr'ella atalaje, pues casa con onbre onrado.<sup>xviii</sup> Y quien vee que su pied le tajan, pues pierde la mitad de su algo. Y quien vee que come figado de ombre o su miollo, pues acaézele algo soterrado que se lo trovó. Y quien vee que él come uvas o figos, acaézele bien. Y quien vee qu'él come fatihas, pues él enferma enfermedad. Y las frutas amarillas su comer enfermedad y así son las toronjas olivas. Y quien vee viento fuerte recio, que rancará árboles grandes o chicos, pues los grandes mueren de aquella villa, los grandes y los chicos enferman enfermedad que les acaece. Y quien vee que él que corta árbol, pues él muere o enferma. Y quien vee que él está en la mar, pues a él acaece alguna cosa de lo que á en feuça. Y quien vee

<sup>21</sup> Al margen en T19: «Cebada».

<sup>22</sup> Al margen en T19: «Pan».

<sup>23</sup> Al margen en T19: «Siega».

<sup>24</sup> Al margen en T19: «Simentero».

<sup>25</sup> Al margen en T19: «Miel / dátiles».

que él toma peces d'esparbero, pues a él acaece bien. Y quien vee que él que cabalga en nave y no sale d'ella, pues él muere o lo enpresionan a él. Y quien vee que él está en agua linda clara, pues él es salvo de todo mal. Y quien vee qu'él vola de lugar vola a lugar, pues a él se alarga su vida y camina camino luenta que le acaece a él bien. Y quien vee qu'él que vola de la tierra al cielo,<sup>xix</sup> pues a él acaeze pienso presuroso a pocos días. Y quien vee que él que toma Ab, pues a él loan y alçan en onra y en algo y riqueza que le viene. Y quien vee sobre él ropa blanca o verde o negra o amarilla, pues es enfermedad y la negra tristura y la verde entra la creyença en su corazón. Y quien vee en su ropa sangre, pues no se pase con los malos. Y quien vee con él a silla, pues él casa con mujer horra. Y quien verá ada Allah lindamente, que no á entr'él y él ninguna cosa, pues él es de los del aljana, y si le da casa, pues acaézele mal en su persona. Y quien vee qu'él que se viste piel, pues si es su vestir en el invierno, pues es bien; y si es su vestir en el verano, acaézele pienso. Y quien verá sobr'él plagas o feridas, pues a él acaece riqueza. Y así es todo crecimiento en la persona en su sueño. Y quien vee en su persona tachas muchas, pues ello es crecimiento en su adín y en su conpañia. Y quien vee que él que pergüena, pues ello es guiamiento y alçamiento de su adín y su conpañia. Y quien vee que líe alquiteb, pues él ereda erencia. Y quien verá que él que fabla con Ab, pues él se reclama ada Allah y responde a él y dale a él lo que demanda. Y quien vee qu'está sobre alcurçi, acayécele alçamiento. Y quien vee que él que bebe del agua de la mar, pues acaécele poderío grande. Y quien verá ropas, pues a él le viene ombre con mentira. Y quien verá que come manteca de vacas, pues a él le crece su algo y su bien. Y quien verá que él es nubio, pues él muere cerca. Y quien verá mulo o camello muerto o buey, pues enciértase en muerte do nonbre. Y quien vee qu'el fuego que le quema su ropa, pues a él acaece perdimiento grande. Y quien verá qu'él come fuego que no aflama, pues él come algo de güérfano. Y quien vee que él que lo atacan o le acaece flama de fuego, pues él cae en las lenguas de las gentes.<sup>xx</sup> Y quien verá fuego que lo rapa fuego, pues él se funde sobre mano de rey o en guerra. Y quien vee que lleva con él ceniça, pues a él fablan palabras nulias de sin recato. Y quien verá que él enciende fuego de yuso de olla, pues a él ay hija; tiene saña por sus palabras el señor de la casa. Y quien vee brasas de fuego, pues es algo haram que le acaece a él y defiéndase con Allah. Y quien verá qu'él que vola enta el cielo y plega al cielo, pues ello es pienso y no cimientto que cae en él. Y quien vee que casa siendo en el cielo, pues él muere. Y quien vee que esternuda, acaézele tristura y pienso. Y quien vee que tiene en su boca agua dulce, pues a él acaece bien y crecimiento. Y así es quien come fabas o garbanços y lentejas, pues todo es riqueza y algo. Y quien vee a Ibrahim, amigo de Allah, o cualquiera de los anabíes, pues a él se va su pienso o albalá, y acaézele bien. Y quien vee almalaques o algos de los

<sup>26</sup> Hasta aquí se conserva el texto de T19, habiéndose perdido el resto, del que sabemos tan solo por T8. En el

anabíes, pues tráele bien y onra. Y quien vee qu'él que planta árbol o planterío, pues a él acaecerá alçamiento y alegría y plazer. Y quien vee qu'él sobre árbol grande se rinca de su raíç, pues aquel es signo que muere el señor de aquella tierra. Aquel será el sueño. Y quien vee que él que taja datilera o cosa de arboledas, pues él enferma o enferman los de su casa y á miedo sobr'ello la muerte. Y por Ibnu Elmaciab dixo que «yo vide que vinía a un árbol de datilera y comí d'él»; dixo aquello. Es algo y fijos que naze a él cerca. Y quien vee el sol andando relunbrante en su cuerpo, pues ello es que le acaece señorío grande y cerca. Y quien vee que el sol se asoma en su casa, acécele señorío y bien, y el señorío es que s'enpodera de sus vecinos y la relunbror toda es castedad.<sup>xxi</sup> Y quien vee que el sol se cohonde, pues él raçona en las gentes razones y muere el rey grande de aquella villa. Y quien verá que el sol y las estrellas aquellas que son de alrededor del sol se esparten derrededor del sol,<sup>xxii</sup> pues el señor de aquella villa enferma o lo tiran de su señorío.

### *Capítulo de la luna*

Dixo la luna: «Málicu es almálac menos de almálac». Y quien verá la luna relunbrante en su casa, pues acaécele señorío y bien sobr'él. Y quien verá que se decuelga d'él pues acaécele de señor gran bien. Y quien verá la luna que se gavaña, pues aquello es manera y declaración que se demuda el señor de aquella tierra de aquel lugar que ve en aquel sueño.

### *Capítulo en las estrellas*

Y quien verá una estrella grande y se declara su resplandor y la verá relunbrante, pues a él acaece bien y se sobreze sobre rey grande. Y quien verá la lluvia, pues aquel año es de mucha lluvia y albaraca, que Allah deballa del cielo todo bien y provecho. Y quien verá que él[l] va de lugar a lugar, pues a él se alarga su vida o por aventura caminará camino luenta que le acaece en él grande riqueza. Y quien verá que fabla con Ab en el cielo, pues acaécele goyo y algo. Y quien verá que él que cabalga en alfil, pues a él acaece señorío y bien. Y quien verá que él cabalga caballo y sobr'él ay armas, pues acaécele riqueza y bien. Y quien verá que come carne de caballo, acaécele onramiento. Y quien verá que bebe miados de caballo, ámalo el rey. Y quien verá qu'él que cabalga mula, pues es bien; y por aventura caminará camino luenta y nós esquivamos los mulos sobre toda manera, porqu'ellos son fueras de buenos. Y quien verá qu'el que va sobre asno, pues acalla; es bien y crecimiento de la conpañá. Y quien verá que él que

reclamo inconcluso de T19 se escribe: «en ello ay».

cabalga sobre camello, pues él caminará camino luenta y vien'él a bien. Y quien ve que él que lo mata una vaca, pues acaécele señorío grande. Y quien vee que él que cabalga sobre lobo, pues él mata lobo.

### *Capítulo en la formiga*

Quien verá la formiga salle de su seno, pues su vida es poca. Y quien verá que la formiga entra en su casa,<sup>xxiii</sup> pues a él creze su conpañia y su algo. Y quien verá que la formiga se decuelga de su casa a casa de otri, pues a él mengua su conpañia y su algo. Y quien verá que lo muerde perro rabioso, pues aquello es enemigo. Y quien verá culebra y la mata, pues aquello es enemigo que lo vience.

### *Capítulo en el alacrab*

Y quien verá que lo muerde alacrab, pues le acaece nocimiento. Y quien verá que él que mata alacrab y lo come alacrab el ombre que lo sueña, pues aquello es enemigo chico, que lo quiere mal y muere y acaécele a él bien por su muerte. Y quien vee que el alacrab es en su mano y lo muerde a él, pues muérdenlo a él las gentes con lores lenguas y llores fechos. Y quien vee que él está en prisión enpresionado, pues aquello es esquivo. Y quien verá que lo adeban y lo fieren, pues ello es salvación y bien que le viene de donde no se cuida. Y quien verá que la muela del molino se crieba, pues ello es signo y señal que muere su señor o se derrueca su casa y se va su algo. Y quien veye qu'él va en cosa de tierras, pues a él se alarga su fincar y su onra en aquella villa. Y quien verá que él come carne de su persona o verá que su pied se le á quebrado, pues no se acerque al rey por dos días ni ajuja. Y quien verá que su dedo se á quebrado o su ungla, pues él muere o enferma. Y quien vee que su mienbro se le taja, muere su fijo. Y quien vee qu'él talaca a su mujer, acécele pienso y tristeza. Y quien verá qu'él suelta a su mujer y casa con otra, pues a él acaeze bien. Y quien verá que él que compra cativo, pues acaécele esquivamiento, y si es lo que compra algería, pues es bien y algo. Y quien vee que él sacude sus manos de la tierra, pues vase su algo. Y quien vee que él que líe Alcorán o es alimam de gentes, pues a él acaece bien o se enpodera de gentes. Y quien vee al muçhaf entre sus manos tendido, pues él es derecho. Y quien vee aljaneza de ombre, pues ya se va d'él su señorío; quiere dezir todo lo que es de poderío y de fecho en él. Y quien vee una mujer que se tira su toca o cobertura de su cabeça, pues talácala su marido o muere d'él; pues si no tiene marido, pues perdida de los mejores de su casa. Y quien verá que él que fabla con muerto, pues a él se le

alarga su vida. Y quien verá que él bebe sangre de persona, pues a él acaece algo y salvo de contrallo.

### *Capítulo de la miel y de las brescas*

Quien verá que él come miel, pues es bien *waqad qila* y ya dixerón partida de las gentes que quien lo vee en su sueño, pues es pienso y [y]maginación.<sup>27</sup> Y si vee que él que come bresca, pues ello es arrizque, que le viene presuroso, y alegría. Y fue recontado por partida de los sabidores que el árbol, y la parete, y el ave, y la fiera y la viga y senblante de aquello, todo es omre.<sup>xxiv</sup>

*Biçmi Illahi d'rrahmāni i'rrahīmi.* Dixo Allah: «Quien dormirá de su costado el içquierdo, pues los sueños son de parte de Allah, onrado es y noble, y bendito. Y quien dormirá de su costado el derecho, pues es de los del bien. Y quien verá sueño en la primeria de la noche, pues sállele a veinte años o menos de aquello. Y quien verá sueño a la media noche, pues él atiéndalo el que lo sueña a dieç años. Y quien verá sueño, después amanece, pues atiéndalo a dieç días o menos de aquello. Pues cuando verás sueño, pues cóntalo a los del consejo o a ombre sabidor de aquellos que entienden su raíč d'ello; y no lo contes a ombre y no sabidor ni a mujer, aunque sea entendida ni sobre mal queriente por razón que el sueño es ejemplo qu'el anabí dixo: «Veo el sueño decolgado con el ombre senblante de Ab». Mientras no lo razonará a ombre de sin saber que no sabrá sacar la verdad, pues el sueño á menester que no lo conte sino a sabidor o desengañador o a bien quisto. Pues cuando verás en sueño lo que te esquivarás d'ello, pues defiéndete con Allah del mal que verás. Primeramente dirás: «*A'ūdū bi Illahi mina d'sšaytān i'rrahīm*».<sup>xxv</sup> 'Defiéndome del mal que vi en mi sueño que me nozia a mí en mi adunia y en mi adín.' Y escupe tres vezes enta tu mano la içquierda.

Acábanse los sueños con l'ayuda de Allah el alto, el noble, el grandio; y loado es Allah, el Señor de las gentes.<sup>xxvi</sup> *Walhamdu lil-Lahi rabbi il'ālamīn.*

<sup>i</sup> Esta edición parte de T8 (ff. 207r-225v) como texto base, cotejado con el testimonio incompleto de T19 (ff. 155r-156v), de la misma filiación, como se ha indicado en el estudio crítico.

Capítulo en los sueños] Alquiteb de sueños T19.

<sup>27</sup> Para una mejor comprensión del texto, incluyo entre corchetes la vocal que en el original no aparece como consecuencia de una crasis, al asimilar a primera vocal de «imaginación» con la conjunción copulativa que la precede, «y».

- ii Acaécele] acaecerle á *T19*.
- iii Es rico] será rico *T19* || crece su riqueza] crecerá en riqueza *T19* || mejora en] mejorará de *T19*.
- iv Derrueca] derriba *T19*.
- v Vee] verá en su sueño *T19*.
- vi Vee] verá *T19* || derrueca] derriba *T19* || viga] viega o fuste *T19* ||
- vii Vee que el que] verá que él *T19* || acaece] le acaece *T19*.
- viii Vee en su sueño] verá *T19* || enpoderá] enpodereará *T19*
- ix Tiran] quitan *T19*.
- x Aljófar] aljóhar *T8*.
- xi Defiéndese] defiéndase *T19*.
- xii Trova] halla *T19*.
- xiii Cocho] cozido *T19*.
- xiv Que siega] siega *T19*.
- xv Simentero] simenterio *T8* || aljihad] *em.* : alchihad *T8*.
- xvi Ahórrase] ahorrarse á *T19*.
- xvii En él á] en ello ay *T19*.
- xviii Atalaje] *em.* : atalache *T8*.
- xix Vola] *em.* : nola *T8*.
- xx Atacan] *em.* : tacan *T8*.
- xxi Toda es] *em.* : toda e *T8*.
- xxii Alrededor] *em.* : arrededor *T8*.
- xxiii Entra] entra *add.* *T8*.
- xxiv Senblante] *em.* : senplante *T8*.
- xxv *I'rraḥīm*] *em.* : *i'rraḡīm* *T8*.
- xxvi Acábanse] *em.* : acábase *T8*.

*[Demandas que fizieron los dieç sabios de los judíos  
al anabí Muhamad]<sup>1</sup>*

[...] descreyentes de cara del axaitán.

Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. Agora haznos a saber qué gualardón abrán los que harán estos cinco açalaes que hallamos».

Díxoles el anabí Muhamad (*š<sup>c</sup>m*): «A cuanto el açalá de aduhar, es la ora que traerán a jahanam el día del juicio. Y viene sobre cuatro pieses; y en su cabeça, setenta mil cabestros de fuego; y de cada cabestro d'ellos tirarán setenta mil almalaques, y meterl[os] an delante de Allah (*ta<sup>c</sup>alā*). Y si por aventura mandase Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a qualquiere de aquellos almalaques que lo traerán que se tragase cuanto ay debaxo de la tierra hasta los abismis del alarxi, se lo tragarían todo. Y quando estos almalaques asomarán delante de Allah (*‘azza wa ġalla*), para estar en juicio, la ora echará jahanam un resuflo que sacará de sí centellas de fuego que serán más que las estrellas de los cielos setenta mil vezes, y caerán todos los anabíes y almalaques aboconados sobre sus caras, y todos los otros halecados por lo semejante. Y caerá Ibrahim (*‘lm*) amortecido, y levantarse á diziendo: «Señor, yo no te demando el día de oy por Içmail ni por Içhac, sino por mi persona. Ye Allah, sálvame del fuego de jahanam».

Y dirá Muça (*‘lm*): «Señor, yo no te demando el día de oy por mi ermano Harún. Ruégote, Señor, que me escapes del fuego de jahanam».

Y dirá Iça, fijo de Mariam: «Ye mi Señor, yo no te demando el día de oy por mi madre Mariam, sino por mi persona. Sálvame, por tu piedad, del fuego de jahanam».

Y dirá entonces el anabí Muhamad (*š<sup>c</sup>m*): «Señor, yo te demando que me salves a mí y a toda mi aluma del fuego de jahanam, y que me cunplas aquello que me prometiste, ye mi Señor, que fue salvarnos el día de oy. Y no ay muçlim ni muçlima que haga el açalá de aduhar a sus oras sino que lo salvará Allah aquel día, y apartará d'él el fuego de jahanam.

»A cuanto el açalá de alaçar es la ora que comió Edam (*‘lm*) del árbol vedado y pecó. Y Edam estaba en el aljana con holgura, y plazer y gracia de su Señor; y tenía en su cabeza una corona de oro engastada con aljófar y perlas; y tenía vestiduras de setenta colores, y cada color

<sup>1</sup> Título tomado del final del capítulo del ms. BNP 774 (fol. 73v), cuyo contenido y tradición textual coinciden, menos en el colofón, con el de estos folios, sin principio.

resplandecía más que el sol; y tenía un anillo en cada dedo que valía cada uno d'ellos más que este mundo; y tenía algollas de claredad en sus braços y su mujer Hawa por lo mesmo; y tenía el aljana franca y libre para ellos, si no el árbol vedado.

»Y cuando d'él comieron, fuéseles todo el bien, y quedaron desnudos como el día que nace la criatura. Y no ay muçlim ni muçlima que haga el açalá de alaçar que no salga de sus pecados como el día que lo parió su madre y la o[ra] leyó el anabí Muhamad (*š<sup>c</sup>m*). Y dixo así: «حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ فَانِيتِينَ».

»Que quiere dezir: guardad los cinco açalaes y el açalá de medio, y sed obidientes ada Allah; y en la ora de alaçar se esfria jahanam. Y mandome Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) hazer el açalá de alaçar yo y los de mi aluma, porque no dañará jahanam a los que la harán de mi aluma el día del juicio.

»A cuanto el açalá de almagrib, es la ora que recibió Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) la arrepintencia de Edam (*<sup>c</sup>lm*). Y dixo el anabí (*<sup>c</sup>lm*): «No ay muçlim ni muçlima que haga el açalá de almagrib que Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) no reciba d'él su repintencia, así como la recibió de Edam (*<sup>c</sup>lm*).

»Y harremó<sup>2</sup> Allah (*<sup>c</sup>azza wa ġalla*), del que haze el açalá de almagrib las cadenas de jahanam de todo su cuerpo, y dale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) su carta en su mano la derecha, y tómale cuento ligero. Y pasará el açirat como el relánpago recio, y será en el aljana con los anabíes y con los que mueren *fī çabīli Illahi*.

»A cuanto el açalá de alatama, la fuesa es oscura y el día del juicio es oscuro. Y no ay muçlim ni muçlima que haga el açalá de alatama que Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) no le esclareça su fuesa y le esclareça el día del juicio. Y afirmarará Allah (*<sup>c</sup>azza wa ġalla*) sus pies sobre el açirat; y le remedia Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) sus necesidades; y obra Allah (*<sup>c</sup>azza wa ġalla*) sus rogarias. Y saldrá con colores de claredad delante d'él, y de çaga d'él; y una claredad que lo guiará hasta que dentre en el aljana sin cuento ninguno. Y el que no hará el açalá de alatama y de açubhi con alimam es renegado y no alcança este gualardón.

»A cuanto el açalá de açubhi, no ay muçlim ni muçlima que haga el açalá de açubhi con alimam que Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) no le dé dos albaranes: el uno, que es quito de todos sus pecados; y el otro, que es de los del aljana».

<sup>2</sup> En vez de «harrema». Aunque hay una *ḍamma* clara, por paralelismo con los otros tiempos verbales tendría que ser presente de indicativo.



Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. Agora haznos a saber por qué mandó Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) lavar los lados del alguadú».

Díxoles el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Cuando Edam estaba en el aljana, y fue al árbol vedado con su cara y con sus pies y tomó la fruta con sus manos, y comió d'ella con la boca, y la ora fuéronsele las vestimentas y la corona. Y mandole Allah (*ta<sup>c</sup>alā*), cuando le perdonó su pecado, que hiziese alguadú. Y mandole lavar su cara porque la volvió a mirar el árbol; y sus manos, porque tomó con ellas la fruta vedada; y mandole maçar su cabeça, por la corona que pirdió; y sus pies, porque fue con ellos a la desobediencia.

»Y cuando esto oyó Edam (*lm*), lavola dando gracias a su Señor; y cuando lo u[bo] lavado, perdonole su pecado. Y adeudecía Allah (*azza wa ġalla*) sobre mí y sobre los de mi aluma lavar estos lados al tienpo del alguadú, porque perdone Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) los pecados de mi aluma, así como perdonó a Edam (*lm*) por el alguadú. Y Allah (*azza wa ġalla*) prometió al hazedor del alguadú su perdón».

Dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Después de esto, mandó Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a los de mi alumma cuatro çunnas que fuesen crecimiento de claredad para ellos el día del juicio, que son: «El enxaguar la boca y las narizes, y el resonarlas con el agua, y maçar las orejas».

Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. Agora haznos a saber qué gualardón alcança el que haze el alguadú».

Díxoles el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Cuando el muçlim toma alguadú a la primera gota de agua que le cae en la mano, huye el axaitán y escribenle los almalaques por cada gota de agua dieç alhaçanas; y quítanle diez pecados; y ensánchale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) diez gradas en el aljana; y perdónale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) sus pecados y recibe sus alhaçanas.

»Y cuando se lava su cara sallen d'él sus pecados por las pestañas de los ojos. Y cuando lava sus manos, dale Allah su carta en su mano la derecha, y cáensele sus pecados aquellos que hizo con sus manos, y sallen por los cabos de los dedos. Y cuando maça su cabeça, perdónale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) sus pecados y cada pelo de su cabeça es claredad para su fuesa y para el día del juicio. Y cuando lava sus pies, pasará por el açirat sin miedo ni trabajo ninguno, y perdónale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) sus pecados aquellos que andó a hazer con sus pies. Y cuando enxagua su boca, perdónale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) lo que habló con la lengua y lo que comió con la boca de haram. Y cuando enxagua las narizes, déntrole en su fuesa la olor del aljana.

»A cuanto el meter de los dedos con el agua en las orejas cuando toma alguadú, aprovecha para cuando pasará por el açirat, que no oirá los bramidos de jahanam».

Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. Agora haznos a saber por qué mandó Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) hazer atahur<sup>3</sup> por la esperma del deleite. Y no lo mandó por las aguas del deporte».

Díxoles el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Cuando Edam comió del árbol vedado, dentró aquella comida por cuantas venas tenía en su cuerpo, y alcançó la virtud d'ella a todas las junturas y cabellos de su cuerpo. Y adeudeció Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a mí y a los de mi aluma el atahur para darle loores y gracias de la bendición que puso en el atahur».

Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. Agora haznos a saber qué gualardón alcançará quien hará atahur».

Díxoles el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «No ay muçlim ni muçlima que haga atahur que no se alaba Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a los almalaques de los cielos y a los llevadores del alarxi». Y dize: «Ye mis almalaques, mirad a mi siervo fulano o a mi sierva fulana cómo se tahara por mi temor. Sedle testigos cómo yo lo[s] perdono y escribo a ellos por su atahur por cada pelo de su cuerpo mil vezes mil alhaçanas; y alçaré a ellos mil gradas en el aljana; y quitaré d'ellos mil vezes mil pecados. Y en tanto que guarda el atahur, no le escribiré ningún pecado».

Dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «No ay ningún siervo ni sierva que guarde el atahur con el alguadú que no le perdone Allah todos sus pecados».

Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. ¿Por qué adeudeció Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) y onró el mes de Ramadán, que es un mes en el año?».

Díxoles el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Cuando Edam comió del árbol que Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) le vedó, estuvo en su cuerpo la comida represada treinta días, y son por el mes de Ramadán, y nunca comió ni bebió hasta el cabo de los treinta días, que salió de su cuerpo.

»Y por esta ocasión, adeudeció Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) sobre mí y sobre los de mi aluma el dayuno del mes de Ramadán».

Dixeron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. Agora haznos a saber qué gualardón alcançará el que dayunará el mes de Ramadán».

Díxoles el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «No ay muçlim ni muçlima que dayune el mes de Ramadán, que no le dé Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) siete<sup>4</sup> dádivas con otras diez.

»La primera, que saldrá de sus pecados como el día que lo parió su madre.

<sup>3</sup> Sic.

»La segunda, que deshaze Allah toda la sangre y carne que se á criado en su cuerpo de haram.

»La tercera, que invía Allah sobr'él su piedad.

»La cuarta, que le da Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) por cada día que dayuna del mes de Ramadán un alcáçar en el aljana.

»La quinta, que no abrá hanbre ni sed el día del juicio.

»La sesta, que será seguro de todos los espantos del día del juicio.

»La setena, que no dentrará en jahanam.

»La setena, que no dentrará en jahanam».

Dixo el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*): «Mas le da Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) otras diez dádivas:

»La primera, que alça Allah (*azza wa ġalla*) y quita d'él el tormento de la fuesa.

»La segunda, dale Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) la claredad cuando pasará por el aċirat.

»La tercera, darle á Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) su carta en su mano la derecha.

»La cuarta, dará Allah (*azza wa ġalla*) a los dayunantes del mes de Ramadán el día del juicio una mesa en el aljana más ancha que de saliente a poniente, y sobr'ella, de todas las cosas del aljana. Y todas las gentes estarán aquel día en tormento y trabajo, si no los dayunantes del mes de Ramadán que estarán en plazer y alegría debaxo de la sonbra del alarxi.

»Mas dará Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) a quien dayunará el mes de Ramadán dos claredades y asegura [a] los que no les deparan dos escuredades».

Como fue dicho por el anabí Muhamad (*s<sup>c</sup>m*) que dixo: «Invió Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) un anabí de los anabíes y díxole: “Yo daré a la aluma de Muhamad dos claredades, porque no les dañen dos escuredades”».

Díxole el anabí: «Señor, ¿cuáles son las dos claredades que les darás?».

Dixo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Darles é la claredad del Alcorán, y la claredad del mes de Ramadán».

Díxole: «Señor, ¿cuáles son las escuredades de que los salvarás?».

Díxole Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Salvarlos é de la escuredad del día del juicio, y apartaré d'ellos aquel día a jahanam».

»La setena, rogará el mes de Ramadán ada Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) el día del juicio que perdone a los dayunantes del mes de Ramadán.

<sup>4</sup> Parece que antes de «siete» había escrito «seis». Para más información, véase la nota correspondiente de la transcripción semipaleográfica.

»La ochena, dará Allah (*ta<sup>°</sup>alā*) a cuantos dayunarán el mes de Ramadán un verdugo de claredad de aljana, para que pase el açirat.

»La novena, encontrará Allah (*°azza wa ġalla*) a los dayunantes del mes de Ramadán con perdón muy cunplido.

»La dezena, amostrarle [á] Allah (*ta<sup>°</sup>alā*) su cara la onrada en el aljana».

La ora di[x]eron los judíos: «Verdad dizes, ye Muhamad. D'acá tu mano la derecha». Y dioselas. Y dixéronle: «Ye Muhamad, no ay descreyencia después de la creyencia. Nosotros hazemos testigo que no ay otro señor sino Allah solo, de sin aparcero, y que tú eres Muhamad, su siervo y su mensajero». Y hiziéronse todos muçlimes, y sus mujeres y conpañas, y muchas gentes de sus linajes.

Perdone Allah a toda el aluma del anabí Muhamad (*š<sup>°</sup>m*) adonde quiera que serán, y las loores son ada Allah, Señor de todas las cosas.

37. *Biçmi Illahi i'rraḥmāni i'rraḥīmi*

*Este es el recontamiento y raçonamiento que fue  
entre el noble Señor Allah (ta<sup>°</sup>alā) y su mensajero Muça (°alayhi i'ççalām)  
en el monte de Turicina, de sin intercesor ninguno ni faraute  
que ubiese entre ellos*

Dixo Cabu Elahbar, apáguese Allah d'él, que era Muça °lm mancebo, después que fuyó de la ciudad de Misra, donde estaba Firaun, y fuese a la ciudad de Madina, donde estaba el-anabí Suayba. Y antes de llegar a la ciudad halló a las hijas de Suayba guardando el ganado. Y era tarde y estaban cerca de un pozo que sacaban unos pastores agua con una ferrada.

Díxoles Muça (°lm): «¿No abéis vergüença en no dar recado a estas donzellas antes que a vosotros para que no ayan de andar de noche, que es cosa fe'a y vergonçosa?».

Dixeron los pastores que no les plazía.

La ora dixo Muça (°lm) a las donzellas: «¿Sabéis alguna parte que esté cerca que aya agua?».

Dixeron: «Un río que está cerca de la ciudad de la parte de allá. Y está tan hondo a la orilla como al medio, y abemos miedo que dentre alguna oveja y se ahogue. Y aquí cerca tanbién sabemos un pozo, pero ay encima de la boca una muela de molino muy recia que para quitarla de allī son menester cuarenta onbres».

La ora díxoles Muça (°lm) «Vamos allá». Y fueron.

Y desde llegaron al pozo dio Muça (°lm) un golpe en la muela con su pied que la quitó de adonde estaba, porque Allah (ta<sup>°</sup>alā) dio a Muça (°lm) fuerça de cuarenta onbres. Y después sacó agua con una ferrada que ellas llevaban, y dio a beber a todo el ganado.

Y fuéronse para la ciwdad: y fuéronse ellas a casa de su padre y Muça (°lm). fuese por otra parte. Y desde su padre las vio venir tan tenprano, maravilloso mucho d-ello y díxoles: «¿Qué es la causa que venís tan tenprano, y-el ganado tan bien abebrado?».

Dixéronle que así como estaban al derredor del pozo aguardando vez para abebrar, lle[gó] un onbre extranjero muy nonbrante ada Allah que pareçía ser anabí y como nos vio aguardar, ubo piedad de nosotras y díxonos: «¿No ay aquí algún pozo?».

Dixímosle: «Sí, ay un pozo, pero ay en la boca una peña muy grande que son menester cuarenta onbres para quitarla».

Y díxonos que lo llevásemos allá, y cuando llegamos allá firió con su pied en la peña un golpe que la apartó de donde estaba cuarenta coudos. Y sacó agua y abebrió el ganado. Y de esta suerte abemos venido tan tenprano en otra ora que solíamos venir.

La ora dixo Suayba: «¿Y qué se hizo ese mancebo?».

Dixéronle: «Por la ciudad á dentrado».

Dixo Suayba a su fija Çafira: «Ves a buscarlo, y satishazerle emos lo que á fecho por nosotros».

Y fuese Çafira a buscarlo con su mano debaxo de su maxilla con grande vergüença. Y fuese hasta que lo halló, y por suerte estaba muy hanbriento, y díxole: «O, mancebo, mi padre te llama para agradecerte lo que por nosotros as fecho».

La ora fuese Muça de çaga de la donzella, y dixo Iblīç el maldito: «Si agora no hago descreer y errar a Muça, non lo haré errar mientras viva». Y fuese. Y después vino con un aire fuerte y revolviose en la camisa de la donzella, y tenía la quimisa<sup>1</sup> un poco rasgada. Y vio Muça partida de su cuerpo por la parte que estaba la rasgadura y díxole Muça ʿIm: «Açaguéate, ye donzella, apiádete Allah y enséñame el camino con tu lengua».

Díxole ella: «¿Y por qué?».

Dixo: «Porque yo soy de alumma que no le es licenciado mirar a vergüença de mujer».

La ora fuese de çaga d-él enseñándole el camino hasta que llegaron a la casa de Suʿayba, y-él-abía fecho aparejar a la una de sus hijas de comer para cuando viniese Çafira su fija con Muça, y díxole: «Apareja buen recado de vianda y leche, que cuando venga, se[a] hecho todo y se asienten a comer». Pues cuando llegó Muça no le habló Su[a]yba más que volverle el-açalām. Después púsole el comer delante d-él y díxole: «Asiéntate, ye mancebo, y come».

La ora dixo Muça (ʿIm): «Defiéndome con Allah».

Dixo Suayba: «¿No tienes gana de comer?».

Dixo: «Sí, pero tengo miedo, no sea en gas de lo que é fecho, porque yo soy de casa y de raíz que no codicia ninguna cosa del mundo, ni quiero pago del trabajo que tomo por ninguno».

La ora díxole Suayba: «Ye mancebo, ¿cómo te llamas?».

Díxole: «Llámome Muça, fijo de Imrán».

Dixo Suʿayba: «Ye mancebo, no lo hago por eso, pero mi osança y práctica y de los míos es hazer bien y agospedar y dar a comer la vianda». Y la ora comió Muça ʿIm lo que ubo necesidad d-ello. Pues cuando ubo acabado, tra[j]éronle un jarro de leche y bebiósela. Y asentáronse todos y razonaron, y contoles Muça ʿIm lo que le abía acaecido con Firawn,

<sup>1</sup> En vez de «camisa». Error de vocalización.

maldígalo Allah, y cómo abía muerto un onbre que le descubrió la creyencia en poder de Fir<sup>c</sup>awn, maldígalo Allah.

Y díxole Suayba: «¿Cuánto á que as partido de Misra?».

Dixo: «Á tres días».

Díxole: «¿Pues tienes miedo a Fir<sup>c</sup>awn que entre tú y él ay andadura de diez días? No ayas miedo de cosa ninguna, que tú serás salvo de las conpañas descreyentes».

Dixo la fija de Su<sup>c</sup>ayba: «Ye padre, fírmalo, que él-es el mejor que puedes lōgar, que él-es fuerte y leal».

Pues cuando oyó Su<sup>c</sup>ayba dezir a su fija «leal», tomó celos pensando que por qué dezía «leal», y díxole: «¿Y de dónde sabes tú que él es leal?».

Dixo que viniendo los dos que le dixo Muça (<sup>c</sup>lm): «Ye donzella, tórnate a çaga y enséñame con tu lengua, porque yo soy de raíz que no es hael a ellos mirar en las vergüenças de las mujeres».

Dixo la ora Suayba: «Yo te quiero casar, ye Muça, con una de mis fijas, y que me sirvas ocho años. Y si querrás cunplir a dieç, lo dexo a tu discreción, y no te sea obligado».

Díxole Muça (<sup>c</sup>lm): «Pues quede hecho entre mí y tú con cualquiera de los dos plazos nonbrados. Y no ay aquí ninguno que nos haga testigo sino Allah (*ta<sup>c</sup>alā*), y basta con Allah por testigo».

Y dióle a escoger en sus dos hijas, y escogió Muça (<sup>c</sup>lm) a Çafira, fija de Suayba. Y tomó el ganado y principió a guardar y a pastorearlo. Y no veía Suayba de Muça (<sup>c</sup>lm) sino lo que le plazía de su hazer açalá, y de su dayunar, y su mucho nonbrar ada Allah (*ta<sup>c</sup>alā*), lo cual plazió mucho a Su<sup>c</sup>ayba.

Dixo Suayba un día a su mujer: «Cuando vendrá Muça esta noche con-el ganado, pues adrécale la cama y-aféytale a su mujer Çafira».

Y cuando vino la noche, hízolo asī como se lo mandó, pues al tienpo del acostar invió a su hija donde dormía Muça (<sup>c</sup>lm) y púsose a su costado. Y luego, al punto, díxole Muça (<sup>c</sup>lm). «Yā donzella, devántate y vete a tu padre y si te preguntare que por qué te vuelves, dile que dize Muça que él-es de alumma y de raíz que no es hael a ellos osar<sup>2</sup> con mujer hasta que ayan pagado los derechos».

Y la ora fuese Çafira a su padre y hízole a saber con aquello. Después fue su madre y hízolo a saber a su marīdo Su<sup>c</sup>ayba.: Y la ora Su<sup>c</sup>ayba llamó a su hija y besola entre sus ojos y díxole: «Ye hija mía, yo tengo fiuza que Allah *ta<sup>c</sup>alā* te á casado con anabí de sus anabies. Y tengo esperança que se'a Muça fijo de <sup>c</sup>Imrān, aquel que me prometió mi señor que lo invaría a

<sup>2</sup> Vespertino Rodríguez, en *Leyendas*, lee «usar» (pág. 167).

Firawn y-a su conpañā, y que vería la claredad de su señor, y que le hablaría Allah ta<sup>ʿ</sup>alā hablamiento; pues abe albricias o plazer de mis ojos. Depués de allí adelante queríalo Suayba <sup>ʿ</sup>Im mucho.

Y más tenía de práctica Muça <sup>ʿ</sup>Im cada día de hazer açalā. Y abía un río muy grande cerca de la ciwdad y muy hondo y tenía de anchario trenta y cinco cowdos. Y de la parte de allā del río abía muy grande yerba y pasto para el ganado y ninguno no osaba ni se atrevía a pasar. Y Muça (<sup>ʿ</sup>Im) echábase largo y asentaba sus manos de la otra parte del río. Y así pasaba el ganado por encima de sus espaldas cada mañana y cada tarde, por querimiento de Allah (ta<sup>ʿ</sup>alā), hasta en tanto que el ganado de Suayba llevaba ventaja a todos los ganados de la ciudad, y de primero era el más flaco d-ellos.

Dixo Cabu Elahbar que cuando vio Allah ta<sup>ʿ</sup>alā su mucha piedad, inviole Allah ta<sup>ʿ</sup>alā y díxole: «Ye Muça, alinpia tu coraçón del-amor del mundo y tu lengua de las gentes, y tus ropas de la suciedad; que yo soy Allah, aquel que no ay otro señor sino yo, que quiero raçonar con tú de sin turxamán».

Y incotinenti salió Muça de los sabios de Bani Içraíla, después que fue enviado por mensajero a ellos, los cuales fueron setenta onbres, asī como dize Allah ta<sup>ʿ</sup>alā en su onrado Alcorán «وَأَخْتَارُ مُوسَىٰ مِنْ قَوْمِهِ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِقَاتِنَا» que quiere dezir que escogió Muça de su conpañā setenta onbres a nuestra asignación.

Después invió Allah ta<sup>ʿ</sup>alā a todos los montes del mundo, y díxoles: «Yo quiero hablar sobre uno de vosotros a mi siervo Muça». Y la ora engrandeciéronse los montes sino el monte de Turicina, que él se postró y se umilló ada Allah ta<sup>ʿ</sup>alā. Y la ora invió Allah ta<sup>ʿ</sup>alā a Muça <sup>ʿ</sup>Im y díxole: «Vete al monte de Turicina» que él sea umillado a mī y yo é jurado por mi onra y por mi nobleza que yo onraré a quien se umillará, y abaxaré a quien se engrandecerá».

Pues cuando asignó Allah ta<sup>ʿ</sup>alā la asignación dexó Muça <sup>ʿ</sup>Im el comer y el beber, y el dormir y las mujeres tienpo de cuarenta días por deseo de Allah, onrado es y noble, y por temor del pararse delante d'él hasta que fuese pro<sup>3</sup> su coraçón y su creyencia. Pues cuando se acabaron los cuarenta días, vino Muça y traía sobre su cabeza la corona de la mensajería y de la anubua; y sobre su cuerpo la ropa del sosiego; y sobre su cintura la correa de la lealtad; y por su cuello la espada del adín; y en su mano la derecha, puesto el anillo de la castedad; y debaxo d'él, la cabalgadura del cunplimiento; y delante d'él, las cabalgaduras de la verdad y de la promesa; y-a su mano la derecha un portero, y la figura a su mano la içquierda. Y el fuego del deseo echaba purnas en su<sup>4</sup> coraçón, y el candil de la certinidad relunbrante en su coraçón. Y vino a la

<sup>3</sup> Aunque podría ser error en vez de «por», creo que lo más correcto sería interpretarlo en su sentido aragonés, que significa 'mucho' (Manual Alvar, *Estudios*, II, pág. 137).

<sup>4</sup> «En su» repetido en el manuscrito.



habla con estos arreos y senblanças, y parose d-esta manera con mucha voluntad y pora en su coraçón.

Este es el estado del que habla con su señor el onrado, noble es su nobleza, pues cuando llegó Muça a la asignación, hablóle Allah el noble y llamolo y acercose y escucholo. Después subió al monte de Turicina y hizo açalá en él dos arracas; y como estaba açajdado, acercolo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*) y díxole con voz como el trueno reclusiente: «Ye Muça, fijo de <sup>o</sup>Imrān, oye mis palabras y-escucha mi paladinamiento, que yo soy el contador de tu obra entre mī y tú sin turjamán».

Pues cuando oyó Muça <sup>o</sup>Im.: la palabra de Allah *ta<sup>c</sup>alā* hizo a<sup>l</sup>ççağdas y dixo Allah *ta<sup>c</sup>alā*: «Ye Muça, ¿sabes por lo que te é tomado por apurado sobre las gentes con mī mensajería, y te é dado a oír mi palabra?».

Dixo Muça: «Señor, tú eres más sabidor».

Dixo Allah a él: «Ye Muça, yo me é asumado sobre los coraçones de mis siervos y no é hallado coraçón de mas grande umillamiento a mī que tu coraçón».

Dixo Muça: «Ye Señor, Tú eres más sabidor. Ye mi Señor, a Tú son las loaciones, porque as onrado mī coraçón, ye refirmador de los coraçones».

Y la ora vínole el maldito de Iblīç y díxole: «No es tu señor aquel que te habla. Dile que si es tu señor, que te amuestre su cara como te á dado a oír su habla y su palabra».

Y la ora atomose Muça a loar ada Allah y hazerle loaciones como a él pertenecen. Después dixo Muça: «Ye mi Señor, ame llamado el grande dese'o a demandarte que si me quisieses allegarme ías a tú».

Dixo Allah el-Alto: «¿Qué es lo que quieres?».

Y-él era más sabidor con-ello y no pudo dezir: «Verte», porque se le hizo gruesa su lengua y cayose amortecido.:

Y dixo Allah: «Ye Muça, recuerda de tu amortecimiento y devanta tu cabe[ça]».

Y devantó su cabeça y recordó de su amortecimiento, y dixo: «Ye Señor, mi amor en tu poder es mucho y mi coraçón de tu amor es lleno. Querría que fueses con mī acerca de mī donde quiera que yo sea».

Dixo Allah, noble es su nobleza: «Ye Muça, cuando serás en camino, seré tu conpañero; y cuando serás solo, seré tu solaciate, y donde quiera que me demandarás, me hallarás».

Dixo Muça: «Ye mi Señor, querríate más cerca».

Dixo Allah: «Ye Muça, cuando dirás: “Señor”, diré: “¿Qué te plaze, ye mi siervo?”».

Dixo Muça: «Ye Señor, queríate más cerca».

Dixo Allah: «Alinpia tu coraçón, y ruega, y llámame entre tú y tu coraçón: “Ye Señor”, y respondert-é: “¿Qué te plaze, ye mi siervo?”».

Y Muça sienpre tenblaba su coraçón de temor y sus lágrimas que mojaban sus ropas. Después enforteciose y quiso dezir «quiero ver tu cara», y cayó amortecido.

Y cuando recordó, d[y]xo Allah el-alto: «Ye Muça, aquello que quieres demandar no puede ser que lo puedas ver ni conportar sino con mī ayuda. Demándame que te ayude sobre ello».

Dixo Muça ʿlm.: «Ye Señor, demándote ayuda sobre lo que quiero».

Dixo Allah: «Ye Muça, yo te ayudo sobre lo que quieres, que si yo te diese lo que quieres demandar, no enseñorearías ningún lado de los tuyos».

Dixo Muça: «La ora amuéstrame que te vea».

Dixo que cuando demandó y habló Muça estas palabras, cubriose el sol y turbose la luna y umilláronse los árboles a la grandeza de Allah y dixo: «Toda cosa grande es tu atrevimiento enta tu Señor. Ye Muça, fijo de Imrán, grande cosa as dicho». Dixo Allah: «Ye Muça, no me podrías ver».

Dixo Muça: «Ye mi Señor, veate y muérame».

Dixo Allah: «Ye mis almalaques, ¿y no veis mi siervo el flaco a lo que se atreve? Después que le é hablado me demanda la vista».

La ora dixerón los almalaques: «Ye nuestro Señor, mándanos con lo que quieres que le hagamos».

Dixo Allah: «Ye mis almalaques, dexadnos a mí-y-a mi siervo que yo ordene sobre-él aquello desde antes que halecase el mundo por veinte mil años».

Después dixo Allah: «Ye Muça, fijo de Imrán, el que á de morir no podría ver al que no muere. Ye Muça, tú eres siervo flaco y yo soy vivo piadoso. ¿Cómo me podrías ver con tu ojo? No me podrías ver en la casa del afinamiento, no me podrías ver en la casa del trabajo, no me verás en la montaña de Turicina; no me verás en la casa del-engaño, porque yo soy señor adorado. Ye Muça, no me podrías ver asignadamente porque yo soy señor ensantecido. Ye Muça, no me podrías ver tú ni las otras vistas porque yo soy señor poderoso. Ye Muça, tú eres siervo criado y yo soy señor sabidor de lo secreto. Ye Muça, tú eres siervo fecho y yo soy fazedor, y tú demandas y vedo. Ye Muça, tú eres mortal y yo soy dorable. ¿Cómo me podrías ver, que tú demandas y yo soy demandado; y tú cobdicias y yo soy codiciado? Ye Muça, tú eres recontador pobre y yo soy el señor antigo, ¿cómo me podrías ver? Ye Muça, ¿cómo te me amost[r]aría que se carpiría tu cuerpo, y se baldarían tus lados y se despartiría tu vientre hasta que no lo conplegaría ninguno sino yo, y yo soy sobre toda cosa poderoso y tú eres halegado flaco? Ye Muça, si me demostrase a tú, sallírsete ía tu aluma por otra parte que salen las almas, y quitarse ían sus güesos de sus lugares, y despartirse ían tus junturas, y no hallarías quien las tornase sino yo, que yo soy sobre toda cosa poderoso».

Dixo Allah (*ta<sup>c</sup>alā*): «Ye Muça, reprieta tu ropa y aparéjate el aparejamiento del siervo flaco cuando se para y se asienta delante de su señor». Después mandó Allah a Micaíl que baxase a Muça con dos tablas de piedra preciosa, y díxole: «Ye Muça, dentra en estas dos tablas y siéntate en ellas, porque no te quemes de la claredad de los almalaques».

Después mandó Allah a Gibril: «Baxa a Muça y tenlo firme con tu mano la derecha, y mete sobre sus pechos tu mano la izquierda, que grande cosa á demandado».

Y la ora baxó Ġibrīl y díxole: «Ye Muça, grande cosa as dīcho». Y púsole su mano la derecha en los braços y la izquierda en el pecho, encima del corazón, y si no por aquello abríase troceado su cuerpo de la grandeza de Allah. Y repintiose Muça de su demanda, y dixo: «Ye Señor, perdóname de lo que é demandado».

Dixo Allah: «Ye Muça, cuando yo juzgo un fecho, no ay quien lo vuelva atrás». Después mandó Allah a Ġibrīl que baxase con los almalaques de los siete cielos y los amostrase a Muça ʿIm.: Después mandó Allah a la niebla y-a las nubes y-a los rayos y-a los truenos, y-a los relámpagos, y-a la lluvia, y-al fuego, y-a la nieve, y-abarcaron la montaña. Y baxaron los almalaques del cielo del mundo que son más que las gentes, y algīnnes, y aves, y fieras, y árboles; y baxaron donde estaba Muça ad-ašaffes en maravillosas figuras y de grandes cuerpos.: y deçían en sus a<sup>l</sup>taçbiḥes: «Loado es el retenedor de las almas en los cuerpos. Loado sea el Señor linpio».

Cuando esto oyó y vio, cuidó el a<sup>l</sup>rūḥ de Muça sallir de su cuerpo de grande miedo y sienpre baxaban sobr-él conpañia de almalaques.: y dezían: «Ye Muça, grande es tu atrevimiento enta tu Señor Allah sobre lo que as demandado que no as visto sino muy poca cosa de la grandeza de Allah.: Y des- pués baxaron los almalaques del cielo segundo y son más que los del cielo primero.

Y después baxaron los del cielo tercero.: y después los del cielo cuarto hasta que baxaron los de los siete cielos. Y después abriose el-estajo mayor y salió tanto como el pulgar de la mano de la claredad del-al<sup>c</sup>arši, y cubrió la claredad la montaña y-amatose toda cosa, y detalláronse las voces de los almalaques, y tremuló la montaña, y troceáronse los árboles de miedo de Allah. Y hízose la montaña tres partes: La una parte se fundió; y la otra parte se subió al cielo; y la otra parte quedó donde estaba Muça amortecido.

Y fue amortecido tres días. Y cuando recordó dixo: «Loado seas, Señor. Repiéntome a tú que yo soy de los creyentes y soy cierto que no te puede ver ninguno en-el mundo que ora por ora no muera».: Y dixo después: «Señor, amuéstrame con qué me acerque a tú, que yo soy de los creyentes».: /

Dixo Allah: «Ye Muça, dirás *lā 'ilaha 'illā Allah* porque si fuese puesta la palabra de *lā 'ilaha 'illā Allah* en una balança y los cielos y la tierra en otra balança, pesaría más la palabra de *lā 'ilaha 'illā Allah*».

Dixo Muça: «Loado eres, ye mi Señor. Hazme a saber l[o] que más quieres y amas».

Dixo Allah: «Ye Muça, ¿quieres que te escriba setenta mil apagamientos y setenta mil perdones y que se'a más cerca de tú que lo negro de tu ojo de lo blanco?».

Dixo: «Sī, ye mi Señor».

Dixo: «Amucece de hazer açalá sobre mi amado Muhamad ş<sup>e</sup>m».

Dixo el recontador que estaba Muça en pies y-en su falda siete tablas de perlas y coral, que en-ellas estaba escrito el Aaturá. Y dixo Muça: «¿Quién es Muhamad, ye Señor, que no me puedo acercar a Tú sino con hazer açalá sobr'él?».

Dixo el noble en su nobleza: «Si no por Muḥammad, no abría haleqado cielos ni tierras, ni alğannah ni ğahannam, ni sol ni luna, ni noche ni día; y no sería mi lugar sino sobre el-agua como era de primero. Y si no otorgases con la ivantalla de Muhamad, mi amado, y de su alumma, quemarte ía con mi fuego, aunque fueses Ibrahim mi amigo».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿yo no é hablado con Tú?».

Dixo: «Sí, ye Muça, pero Muhamad es mi amado, y el amado es mayor en grado que el que habla con mí, pues por mi onra y mi nobleza no é halecado ningún halecado antes que él, porque yo lo halequé en el secreto de mi halecamiento antes que haleqase el alarxi, ni el alcurci, ni los cielos ni la tierra, ni el aljana ni jahanam por seis sientos mil años. Y halequelo de claredad y de la grandía y fermosura, y halequé el alarxi de su claredad, y el sol de la ochena parte de su claredad, y-el alcurci de la setena parte de su claredad, y la luna de la decena parte de su claredad. Y él es claredad de claredades. Amucece de hazer açalá sobr'él, que él es mi amado Muhamad, para que te esclareçca con su claredad el día del juicio. Y yo lo invaré en la çaguería del tienpo porque no esté mucho debaxo de la tierra.

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿cuáles son más amados a tú, el alumma de Muhamad o los de Bani Içraíla?».

Dixo Allah el noble en su nobleza: «El alumma de Muhamad».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿con<sup>5</sup> qué as aventajado los de la alumma de Muḥammad sobre los de Bani Içraíla?».

Dixo Allah: «Ye Muça, con diez cosas».

<sup>5</sup> «Con» repetido en el manuscrito.

Dixo: «Ye Señor, ¿y qué son para que mande a los de Bani Içraïla que las hagan?»

Dixo Allah: «Ye Muça, ellos aventajado con el açalá, y el azaque, y el dayuno, y el aljumua, y el alhaj, y los diez divas blancas del alhaj, y el açadaca y los verjeles de aljana, y leer el Alcorán».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿y qué son los verjeles de aljana?».

Dixo Allah: «Son las meçquidas y los sabios que nunca acabarán sus pedriques ni sus monestaciones que nonbrarán mis gracias, y mi alğannah y mi fuego. Y asentarse an, y sobr-ellos abrá pecados semejantes que montañas, y devantarse an, y no abrá sobr-ellos ningún pecado, ye Muça».

Dixo el recontador que después que se volvió Muça al Ataurá, y vio que abía menguado d'él tres tablas, dixo: «Ye Señor, ¿qué es a mí que me an menguado tres tablas?».

Díxole Allah: «Ye Muça, tomaron contra tú saña cuando dixi[s]te que quién era Muhamad y su alumma. Toma lo que te é dado y sey de los agradecientes. Ye Muça, Muhamad es llave de perdón a quien haze açalá sobr'él. Ye Muça, Muhamad es llave del aljana para quien lo amará. Amuchece de hazer açalá sobr'él».

Dixo Muça: «Ye mi Señor, mi deseo es grande de ver a Muhamad y a su alumma.

Dixo Allah ta'alā: «Ye Muça, tú los verás, pero ye Muça, ¿quieres oír sus palabras?»

Dixo: «Sí, ye Señor».

La ora habló el alto en alteza desde encima de su alarxi: «Ye alumma de Muhamad, responded a vuestro Señor».

Y respondieron los de los lomos de los padres, y dixeron: «Ye nuestro Señor, ¿qué te plaze que no ay aparcero a Tú que toda la gracia y el bien es en Tú?».

Dixo Muça: «Señor, ¿esta es la respuesta de la alumma de Muhamad?».

Dixo Allah el Alto: «Sí, ye Muça».

Dixo Muça: «¡O, qué dulces son sus palabras, y qué amorosas! ¡Y qué dulces son sus voces! Señor, méteme del aluma de Muhamad, que yo quiero el bien para Muhamad y para su aluma».

Dixo Muça: «Señor, querríate demandar, y tengo miedo».

Dixo Allah: «Demand[a] lo que quieras».

Dixo: «Señor, ¿qué cosa halecaste antes de toda cosa?».

Dixo Allah: «Ye Muça, antes de los cielos y de las tierras, y de el alarxi y el alcurci, y de el aljana y jahanam, halequé ochenta mil ciudades en el aire, unas sobre otras. Cada ciudad d'ellas tan grande como del cielo a la tierra siete vezes. Después inchilas de mostacía blanca. Después halequé una ave verde mayor que el ruiñeñor, y más chica que el tordo, y mandele comer de aquella mostacía cada día un grano; y yo halecaba halecados. Y como menguaba la

mostacia, mandele que comiese cada semana un grano; y yo halecaba halecados. Y como se apoqueçia la mostacia, mandé que comiese cada año un grano; y yo halecaba halecados. Hasta que se comió aquel ave toda la mostacia.

»Después halequé en aquellas ciudades sesenta mil onbres, y diles de vida a cada uno d-ellos setenta mil años. Y desobedeciome el uno d-ellos, y fundí por aquello todas aquellas ciwdades y las destruí de parte a parte, y de cabo a cabo.

»Después halequé el arruh de mi amigo y apurado Muhamad por tienpo de setecientos mil años, y devantose delante de mí y hizo açalá decisiete mil años. Y vestile una aljuba de claredad y hízome dos açajdas. Y por raçón de aquello adeudecí sobr'él y sobre su alumma el-açala de açubhi. Después<sup>6</sup> devantose delante de mí decisiete mil años otros, y vestile una joya de mi claredad; y açajdome cinco açajdas, y por raçón de aquello adeudecí sobr-él y sobre su alumma cinco açaláes.

»Después halequé a setecientos mil años el alarxu sobre el agua. Después halequé los almalaques y mandeles que lo llevasen al cabo que yo quería. Y ordené y halequé debaxo del alarxi una perla blanca, que su cerco de aquella perla era ochenta mil años de andadura. Y pusieron los almalaques sus pies estribando sobre la perla para cargarse mi alarxi, y rescolgaron sus pies hasta la tierra setena.

»Y halequé un culebro muy grande, mayor que la perla ochenta vezes, y rolose alderredor de la perla, y taníala<sup>7</sup> con mi poderío. Y pusieron sus pies segunda vez para cargarse mi alarxi. Y rescolgose la perla hasta los abismos de la tierra setena, y halequé una hormiga del grandarío de un pulgar, y dentrose debaxo de mi al{a}-arxi y dixo: “بِسْمِ اللَّهِ وَلَا حَوْلَ”  
”وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ”

»Y lleváronlo y pusiéronlo al cabo de mi saber. Y dixe a los almalaques: «Si me ubieseis nonbrado como la hormiga, abríaís os cargado mi alarxi y abríaos dado virtud para llevarlo como a la hormiga.

»Después halequé a seiscientos mil años el allawhy ilmahfuz. Y después halequé a seiscientos mil años el alcalam de perla verde. Después halequé a seiscientos mil años otros los cielos y la tierra.

»Y después halequé [a] seiscientos mil años un onbre que se dezía “edam” y vivió diez mil años que no {e} era de los almalaques, ni de las gentes, ni de los aljines. Y después halequé otro edam, y después halequé otro edam, y después otro edam hasta que de edam en edam halequé diez mil edames. Y vivió cada uno d-ellos diez mil años.

<sup>6</sup> «Pues» repetido en el manuscrito.

»Y después a tienpo de seiscientos mil años halequé a Ibliç el maldito, y sirviome en cada cielo mil años. Y después desobedeciome y baxó a la tierra.

»Y después halequé a tu padre Edam y vivió mil años. Ye Muça, pues suma si as contado desde el día que halequé las ciudades de la mostacia hasta que halequé a tu padre Edam».

Y la ora cayó Muça amortecido y cuando recordó, díxole: «Ye Señor, ¿de qué cosa halecaste el agua?».

Díxole: «Ye Muça, tomé una garfada de claredad, y-estúvose asī mil años. Y hablele una palabra, y regalose, y volviose agua con mi poderío. Después mandé al-agua, y-ataçbihome mil años; y después ennoblecíome mil años. Después invié el-ayre sobre el-agua, y debatióse hasta que se hizo espuma. Y mandé a la espuma que se llegase; y llegose. Después mandele que se estendiese; y-estendiose. Después mandele que se carpiese; y carpióse. Y saqué d-ella fumo. Y después invié al fumo que se subiese; y subiose. Y halequé d-él los siete cielos en dos días».

Y dixo Muça: «O, Señor, ¿por qué no los halecaste en una ora?».

Díxole: «Ye Muça, soy vagaroso que no me acuito. Y después halequé la tierra sobre las cuestras del peç que se llama Bahmut, y é puesto a él rincones por cuento de las estrellas del cielo. Y dentaron todas las siete mares del mundo por su vientre, y no le hazen nozimiento ni se inche<sup>8</sup> su cuerpo. Y cuando su cuerpo estará lleno, será el día del juicio. Y cuando se vio cargado, devantó su cabeça y amaravillose de su cuerpo, y nunca abía halecado animal mayor que él en forma.

»Y después halequé un buey que se llama Waydī, mayor que el peç ochenta veces, que tiene tantos cuernos como est[r]jellas ay en-el cielo; y la largueza de cada cuerno es ochenta años de l'andadura.

»Y mandele que se echase sobre su costado el derecho y que sostuviese al peç y-a la tierra con cuanto ay sobr'ella. Y plazióle su grande cuerpo y dixo al peç: “Yo soy de más grande fuerça”. Y quise, ye Muça, amostrarle mi poder, que yo soy sobre toda cosa poderoso”.

»Y halequé debaxo del buey una perla blanca mayor que el buey ni el peç ochenta veces, y sostenía a todos ellos, y engrandecióse con su grande halecamiento, y díxoles al peç y al buey: “Yo soy de más grande fuerça que vosotros”.

»Y quise, ye Muça, amostrarle que yo soy el poderoso; y halequé debaxo de la perla una mar de cobre que se llama Alcamcam, mayor que ellos todos ochenta veces. Y estuvo en ella la perla y el peç y el buey y las siete tierras. Y tornaron después en la mar como una salliva o

<sup>7</sup> En vez de «teníala». Error por ausencia de *alif*.

<sup>8</sup> En vez de «incha». Sin embargo, la cohrencia sintáctica requiere un presente de indicativo, que concordara con el otro verbo.

escupiñata en los yermos de la tierra y malició aquella mar y fueron grandes sus ondas. Y tomó el peç así y engrandeciose.

»Y quise amostrarle que yo soy poderoso; y *haleqé* en medio de aquella mar una peña, Tuba, mayor que todos los que te é dicho. Y puse los ayres que soplan en-ella, y-el camino de la rueda del cielo la detiene, y mi vista la guarda. Y es aquella la peña que nonbró Allah<sup>9</sup> en el Alcorán onrado, en el açora de *Qaṭūn*»

Dixo Muça: «Señor, ¿y qué ay debaxo de la peña?».

Dixo Allah el alto: «Debaxo de aquella peña está *ğahannam*, la casa de mi saña».: Defiéndanos Allah d'ella. Amín.

Dixo Muça: «Si cuando dixiste a los cielos y-a las tierras “Venidme graciosamente o por fuerça” y no ubiesen querido obedecerte, ¿qué les abrías fecho?».

Dixo: «Ye Muça, abría inviado sobre ellas un animal que se abría tragado a los cielos y-a la tierra en-un bocado con mī poderío».:.

Dixo Muça: «Ye Señor, y si no te ubiese obedecido ese animal, ¿qué le abrías fecho?».

Dixo Allah: «Abríale inviado un león mayor que no él y de más grande fuerça que se los tragará a todos en-un bocado con mi poderío. Ye Muça, no me contrastes en mi poder, que yo soy sobre toda cosa poderoso».:.

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿por qué no sacas esas maras<sup>10</sup> sobr-el mundo?».

Dixo Allah: «Ye Muça, cuando se remiraron y se preciaron en sí mismas, saqué del secreto de mi saber y de mis lugares una ave, y mandele que se bebiese las siete mares en-una bebida, y bebiolas. Y subiose en lo alto, y quedaron las mares represadas en su cuerpo ocho días, hasta que se arrepintieron de su preciarse, y-otorgó que ella era la más flaca cosa *haleqada* en mi poder.:. Después mandé a la ave que las echase de su cuerpo, y quedaron las mares represadas hasta el día del juicio del cuerpo de aquella ave. Y sienpre que ay fortuna en la mar, salte aquella ave de mī secreto y abre su ala sobre la mar, y-asosiégase con mi poderío».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿por qué as *haleqado* los *haleqados* que no eran me- nester ni eran necesarios a tu noble esencia?».

Dixo Allah: «Ye Muça, yo estaba en-el ayre y no era conocido, y formé a las gentes porque me conociesen, y que supiesen que yo soy señor poderoso, apazible, que no me aquexo».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿qué cosa *haleqaste* de sol saliente allá?».

<sup>9</sup> «Allah» repetido en el manuscrito.

<sup>10</sup> Probablemente en vez de «mares».



Dixo Allah: «Ye Muça, é criado del cabo del mundo enta allá, aparte de sol saliente, cuarenta mil ciwdades, que cada ciwdad d-ellas es tan grande como el mundo siete veces. Que no ay en aquellas ciwdades un pied de persona que no aya en-ella ḥaleqados que no son gentes ni alġinnes ni almalaques, y nunca me desobedecen pestañada de ojo desde que los ḥaleqé, ni saben qué cosa es pecado. Son temerosos, med-rosos del-alʿadāb de ġahannam.

»Y ḥaleqé del cabo del mundo enta allá a la parte de poniente cuarenta mil ciwdades otras semejantes de las de sol saliente allá.

»Ye Muça, vuestro mundo es andadura de venticuatro años: tres años de andadura son los muçlimes, y veinte y uno son los descreyentes».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿duermes?».

Dixo Allah, noble es su nobleza: «Grande cosa as demandado y as hablado; y si no, ¿por qué se me adelantó mi piedad a mi saña? Quemárate con mí fuego aunque fueras Ibrahim mi amigo».

Después mandó Allah a Muça que tomase un baxillo lleno de agua en su mano. Y tomolo Muça, y inviole Allah sueño, y cayósele el baxillo de su mano y ronpióse. Díxole Allah: «¿Adormido te as, ye Muça, que se te á ca'ído el baxillo de tu mano?».

Dixo Muça: «Sí, Señor».

—«Pues ye Muça, si yo durmiese, caerse ían los cielos encima de la tierra, y morirían todos cuantos son en-ella».

Dixo Muça: «Dame por-escusado en lo que é hablado».

La ora dixo Allah: «Ye Muça, yo soy simple onrado».

Dixo Muça: «Señor, yo querría demandarte, y tengo miedo».

Dixo Allah: «Ye Muça.: quien no tiene miedo no tiene vergüença.: y-adescree y mete aparcero con mī».

Dixo Allah: «Ye Muça, témeme en qualquiere manera y-estado».

Dixo Muça: «Señor, ¿a qué partida mira tu cara?».

Dixo Allah: «Grande cosa as demandado, ye Muça. Llega leña y-enciende fuego en-ella».

Y-encendió Muça el fuego y subiose en lo alto.: Dixo Allah: «Ye Muça, ¿adónde está la cara de ese fuego?».

Dixo Muça: «Ye Señor, a todas partes».

Dixo Allah: «Así es mi cara, que mira a todas partes. ¿No vees, ye Muça, que toda cosa está en mī mano como un grano de mostaçia en tu palma? Y yo veo a toda cosa; y oygo a toda cosa; y ve'o el movimiento de la hormiga negra en la noche oscura que anda en la peña negra

lisa; y veo el ave en lo alto donde vuela; y-el peç enpreñado en-el vientre de su madre dentro del agua, sinse mecimiento; y oygo el grito de mis haleqados y sus voces cuando me ruegan».

Dixo Muça: «Castígame como querrás».

Dixo: «Ye Muça, castígote con siete cosas, y deviédote de otras siete cosas.

La primera, castígote con hazer açalá en sus oras con cunplir sus arracas y sus açajdas.

Y que hables poco.

Y que ames la onra de tu vezino, que el más aborrecido de las gentes enta mí es el que no para mientes a sus vezinos, aunque sean descreyentes.

Y castígote con los meçquinos, que los más aborrecidos de las gentes enta mí son aquellos que onran a los ricos y menosprecian a los pobres.

Y castígote con allegar los parientes de parte de madre. Y castígote con-ello que de los más aborrecidos de las gentes enta mí son los que se detallan de los parientes de parte de madre.

Y castígote con onrar a tu mujer, que el más aborrecido de las gentes enta mí es quien no onra a su mujer guardante castedad y fidelidad.

Ye Muça, deviédote de siete cosas, como te é dicho.

Deviédote del mentir, que es costunbre de los malos.

Y deviédote de lo haram, que es provisión de los malos.

Y deviédote de jurar falso, que es señal de los falsos.

Y deviédote de dezir mal de çaga en-awsencia, que es fruto de los malos.

Y deviédote de açaguear el açalá, qu'es práctica de los malos.

Y deviédote que no te malenconies contra los pobres, que es mala ganancia y mal cabal.

Ye Muça, sobre tú se'a con dayunar tres días de cada luna el terceno, y-el catorzeno y-el quizenno. Que yo te escribiré de gualardón como quien dayuna todo el tienpo. Y sobre tú sea con hazer açalá de la mañanada, y darte é tanto gualardón como al que haze açalá toda la noche hasta el día.

Ye Muça, allega al que de ti se aparta, y da a quien te devieda lo suyo, y habla a quien no te habla, y haz entrega de paga al que te engaña, y haz bien a quien te haze mal, que con-esto é mandado a mis siervos y-apurados».

Dixo Muça: «Ye mi Señor, querría demandarte y no oso de miedo».

Dixo Allah: «Demanda lo que querrás».

Dixo<sup>11</sup> Muça: «Señor, ¿cuál de los siervos es más amado a Tú?».

Dixo: «Aquel que no me olvida en ninguna cosa».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál de los siervos es más temeroso a Tú?».

<sup>11</sup> «Dixo» repetido en el manuscrito.

Dixo Allah: «Aquel que no tiene cuenta con lo que no le va ni le viene».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿cuál de las gentes es más sabio?».

Dixo: «Aquel que aprende porque conoce que lo á menester».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿cuál-es más avisado?».

Dixo Allah: «El que no olvida el recordamiento de la muerte».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿cuál de las gentes tiene más seso?».

Dixo: «Aquel que no dize mal de ninguno ni haze mal con su lengua ni con sus manos».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿cuál es más bien aventurado?».

Dixo Allah: «Aquel que ama más el-otro mundo que este».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál-es más onrado?».

Dixo: «Aquel que onra [a] los pobres».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál-es más sano?».

Dixo Allah: «Aquel que no ruega ni maldize ad-aquel que le haze agravio».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál-es el más aventajado?».

Dixo: «Aquel que es mucho piadoso a los güérfanos y viudas».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿cuál de las gentes es más aborrecido a Tú?».

Dixo: «El jifo de noche y vaganço de día».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál-es el más malo de las gentes?».

Dixo: «Aquel que haze nozimiento a su vezino y-a las gentes con sus manos o su lengua».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál es el más malaventurado?».

Dixo: «Aquel que açaguea el açalá».

Dixo: «Señor, ¿cuál-es el más escaso?».

Dixo: «Aquel que no da açalam a su ermano el muçlim».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál de las gentes es más duro de corazón?».

Dixo Allah: «Aquel que no se aprovecha de la monestación».

Dixo Muça: «Señor, ¿cuál es más aviltado en tu poder?».

Dixo: «Aquel que me olvida más de una noche».

Dixo Allah el-alto: «Ye Muça, ¿quieres ser cerca de mī?».

Dixo «Sí, Señor».

Dixo: «Pues onra a los pobres».

Dixo Allah: «Ye Muça, ¿quieres mi apagamiento?».

Dixo: «Sí, Señor».

Dixo: «Pues ama el hazer onra a tu vezino».

Dixo: «Ye Muça, ¿quieres que oyga y responda a tu rogaria?».

Dixo: «Sí, Señor».

Dixo Allah: «Haz dayunar a tu cuerpo de lo haram».

Dixo: «Ye Muça, ¿quieres ser de los delanteros que van al aljana?».

Dixo: «Sí, Señor».

Dixo: «Pues remedia las necesidades a las gentes».

Dixo: «Ye Muça, ¿quieres que sea tu peso pesado?».

Dixo: «Sí, ye Señor».

Dixo Allah: «Pues sufre sobre lo que te quita el onor.

—Ye Muça, ¿quieres que te revibque sobre camellos de claredad del aljana?».

Dixo Muça: «Sí, ye Señor».

Dixo: «Pues haz açalá de noche cuando la gente duerme.

—Ye Muça, ¿quieres beber de la balsa de Muhamad ş̣m?».

Dixo: «Sī, Señor».

Dixo Allah: «Pues sey piadoso a los guérfanos.

—Ye Muça, ¿querrías que no te olvidase en todo tu estado?».

Dixo: «Sí, Señor».

Dixo: «Pues no ceses de nonbrarme.

—Ye Muça, ¿quieres ser seguro de mi aladeb y del aladeb de la fuesa?».

Dixo: «Sí Señor».

Dixo: «Pues guarda tu vientre de lo haram y tu ropa de la suziedad.

—Ye Muça, ¿quieres que te escriba tantas alhaçanas como a todas las gentes?».

Dixo Muça: «Sí, ye Señor».

Dixo: «Dirás cada día después del açalá de açubhi **أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِ** **مُومِنًا وَلِلْمُومِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ الْأَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ** Y después del açalá de alaçar así mesmo.

—Ye Muça, ¿quieres que no te yerre?».

Dixo: «Sí, ye Señor».

Dixo: «Ayuda y encamina al que va errado». Dixo: «Ye Muça, ¿quieres que te desee?».

Dixo: «Sí, ye Señor».

Dixo: «Pues no dexes el açalá de aduha.

—Ye Muça, ¿quieres que te den las manos los almalaques?».

Dixo: «Sí Señor».

Dixo Allah: «Pues sobre tú sea de demandar el saber.

—Ye Muça, ¿quieres que me demanden perdón para tú los árboles y las piedras?».

Dixo: «Sí Señor».

Dixo: «Pues quita el enbargo del camino

—Ye Muça, ¿quieres que demanden perdón para tú los almalaques?».

Dixo: «Sí Señor».

Dixo: «Pues amuchece de demandar perdón».

Dixo Muça (*‘Im*): «Ye Señor, ¿qué gualardón abrá quien dirá *lā ilaha illā Allah* puramente de su coraçón?».

Dixo Allah: «Hazerle é pesado su peso».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué gualardón tiene quien haze açalá de noche?».

Dixo: «Escribirle é un quitamiento de ġahannam».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿qué gualardón abrá quien allegará a sus parientes?».

Dixo Allah: «Meteré bendición en su arrizqi y-alargarle é la vida». Dixo Allah: «Y darle é buena ventura en este mundo y en el otro».

Dixo: Muça: «Ye Señor, ¿qué gualardón abrá quien hará açalá sobre un muerto?».

Dixo Allah: «Harán açalá sobr-él mis almalaques hasta que muera».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿qué gualardón abrá quien visitará un pobre?».

Dixo Allah: «Visitarlo<sup>12</sup> é yo a él de la seda del-alġannah».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué gualardón tiene el que detiene su lengua de las gentes?».

Y dixo Allah: «Detendré d-él mi saña y darle é mi apagamiento».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué gualardón darás a quien llorará por tu miedo?».

Dixo Allah: «Ye Muça, aħorrarle é su cuerpo del fuego de jahanam».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué gualardón abrá quien hará fraw en la soldada del Muça?»<sup>13</sup>.

Dixo: «Yo seré su ple’iteante el día del juicio».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué gualardón abrá quien faltará en sus dewdos?».

Dixo: «Olvidarlo é debaxo de la tierra setena en ġahannam».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué escarmiento abrá quien hará testigo falso?».

Dixo: «No se partirá de su lugar hasta que lo abré maldezido y lo abrá maldezido todo lo que el sol toca».

Dixo Muça: «Señor, castigame».

Dixo Allah: «Ye Muça, obedéceme según me as menester, y desobedéceme si lo podrás sufrir».

<sup>12</sup> Error por «vestirlo».

<sup>13</sup> Vespertino Rodríguez, en su libro *Leyendas* (pág. 192), lee «¿qué gualardón abrá quien hará faraw en la soledad del Muça?», considerando «faraw» con el significado de ‘intérprete, faraute’. Creo que estamos ante un claro caso de la voz aragonesa apocopada «fraw», ‘fraude’, que hace que tenga sentido la frase, con la siguiente palabra bien leída, «soldada».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué satisfación darás a quien se gasta el-algo del güérfano asíñ raçón?».

Dixo Allah: «Inchiré su vientre de fuego».:.

Dixo Muça: «Señor, ¿qué pago abrá en tu poder quien desobedece al padre y-a la madre?».

Dixo Allah: «Ye Muça, anochecherà y-amanecerá en mi saña y no le recibirá el bien que hará».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿qué satisfación darás a quien logreará?».

Dixo Allah: «Ye Muça, maldezirlo an los cielos y las tierras, vivo y muerto».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué cargo abrá quien se echará con mujer de su vezino?».

Dixo: «Aboconarle é su cara en-el fuego de ġahannam con los descreyentes».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué cargo abrá quien hará aziné?».

Dixo Allah: «Morirá sucio y-entrará en su fuesa sucio y saldrá de su fuesa sucio».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué cargo abrá quien se tomará de la tierra de otro solo un palmo?».

Dixo Allah: «Cargarle [a]n de en su cuello que lo funda hasta la tierra setena».

Dixo Allah: «Ye Muça, onra a mi vezino».

Dixo Muça: «Señor, ¿quién es tu vezino?».

Dixo: «Aquel que tiene<sup>14</sup> mucha cuenta de visitar la meçquida. Y harás onra al vie[j]o. Ye Muça, no seas duro de coraçón, que [b]orraré tu nonbre del libro de los buenos».

Dixo Muça: «Ye Señor, ¿qué gualardón tiene quien cavará un pozo en los yermos?».

Dixo Allah: «Fraguarle é una casa en el aljana».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué gualardón abrá quien se derrinle a tu esencia la noble?».

Dixo Allah: «Abré vergüença de tormentarlo el día del juicio».:.

Dixo Muça: «Ye mi Señor, ¿qué cargo tiene quien haze jurar a un onrado muçlim de buena fama y de buen adín?».

Dixo Allah: «Maldezirlo é cada día setenta veces».

Dixo Muça: «Señor, ¿qué cargo tendrá quien hará jurar un onbre mentiroso?».

Dixo Allah: «Quitarle é y destruirle é su arrizqi».

Acábanse las demandas de Muça °lm con la loor ada Allah ta°alā y la buena de su ayuda. Creçca Allah onor sobre nuestro caudillo y rey Muhamad y sobre los suyos de sus compañas y seguidores, y sálvelos salvamiento. Amín. Ye Allah.

<sup>14</sup> En la esquina superior izquierda, 189.

*Biçmi Illahi i'rraḥmani i'rraḥimi.*<sup>i</sup>

*Alhadiz de la muerte del anabí Muhamad (s<sup>c</sup>m)*<sup>ii</sup>

Fue recontado por Ibnu Abbaç, apáguese Allah d'él, que él dixo:<sup>iii</sup> «Hizo açalá con nosotros el mensajero de Allah, Muhamad (s<sup>c</sup>m), un día:<sup>iv</sup> el açalá de alaçar.<sup>v</sup> Y recostó sus espaldas enta la pared del alqibla, y volviose con su cara la fermosa, y començó a recontarnos del fecho de los cielos y de la tierra y del aljana.<sup>vi</sup>

Y veos que baxó sobr'él el fiel Gibril (c<sup>l</sup>m), y díxole:<sup>vii</sup> «Ye Muhamad, el alto ensalçado te llega el açalem y dize que leas».<sup>viii</sup>

Y dixo: «Ye ermano, ye Gibril, ¿y qué leeré?».<sup>ix</sup>

Dixo: «Lee: “‘idā ḡā'a naşru Al-lahī”<sup>1</sup> hasta el cabo de la açora».<sup>x</sup>

Dixo: Cuando la ubo leído,<sup>xi</sup> supo que supo que su plazo ya era llegado<sup>xii</sup> y alegróse su cara y fuese.<sup>xiii</sup> Y dentró sobre Fátima, y conténtese Allah d'ella,<sup>xiv</sup> y puso su cabeça en su falda, y díxole:<sup>xv</sup> «¿No sabes, ye Fátima, que mi plazo es ya llegado?».<sup>xvi</sup> Y lloró Fátima lloro fuerte hasta que corrieron las lágrimas sobre la cara del anabí Muhamad (s<sup>c</sup>m).<sup>xvii</sup> Y díxole: «No llores, ye Fátima, que yo é suplicado ada Allah<sup>xviii</sup> que te meta con mí en el alḡanna y que seas el primero que vayas después de mí, de mi conpañía.<sup>xix</sup> Y sonriose Fátima. Después veos que el anabí (c<sup>l</sup>m) no halló pesadura ninguna ni dolor de cabeça hasta que dentró la luna de Rabiú el awwal<sup>xx</sup> el día de la noche de la luna».

Vínole Bilal, fijo [de]<sup>xxi</sup> Hamama, a llamarlo para el açalá, y hallolo recostado sobre sus espaldas, y la ropa sobre su cara la clareante.<sup>xxii</sup> Y llamó Bilal y dixo:<sup>xxiii</sup> «Ye mensajero de Allah, ya es venida la ora y las gentes ya son en la meçquida».<sup>xxiv</sup>

Y quitó la ropa de su cara la clareante, y dixo:<sup>xxv</sup> «Ye Bilal, ya es llegado mi plazo.<sup>xxvi</sup> Haga açalá qualquiere de vosotros».

Dixo Bilal:<sup>xxvii</sup> «¿Y quién hará açalá con nosotros, ye amigo? Ye Muhamad,<sup>xxviii</sup> nunca me ubiera parido Hamama mi madre porque no me ubiese despartido de tú».<sup>xxix</sup>

Díxole el anabí (c<sup>l</sup>m):<sup>xxx</sup> «Manda ada Abu Bakri Icidic que haga açalá con las gentes».<sup>xxxi</sup> Y salió y fuese a la meçquida llorando, y dixéronle las gentes:<sup>xxxii</sup> «¿Qué nuevas traes, ya Bilal?».<sup>xxxiii</sup>

<sup>1</sup> Se trata de la azora medinesa CX, 1, 'El auxilio'.

Dixo: «Sabad que el anabí (ʿlm) está doliente y dize que su plazo que ya es llegado;<sup>xxxiv</sup> que manda ada Abu Bakri que haga açalá con las gentes».<sup>xxxv</sup> Y trabáronseles las lenguas. Y Bilal devantó el açalá.<sup>xxxvi</sup> Pues cuando Abu Bakri dentró en el almihrab lloró;<sup>xxxvii</sup> y lloraron las gentes hasta que oyó el anabí (ʿlm) el llo ro y ruido d'ellas, y dixo:<sup>xxxviii</sup> «Qué ruido es este que suena en la meçquida, ye Fátima?».

Dixo: «Tu mal, que aqueste es Abu Bakri y su conpañia que alçan las voces con el llo ro por dolor de tu despartimiento».<sup>xxxix</sup>

Y alçó el anabí (sʿm) las manos al cielo y dixo:<sup>xl</sup> «Señor, dame fuerça para que vaya a la meçquida y haga açalá en ella una arraca».<sup>xli</sup>

Y diole Allah —onrado es y noble— fuelgo, y era el fuelgo de la muerte.<sup>xlii</sup> Y fue a la meçquida estribando sobre Ali ibnu Abi Talib,<sup>xliii</sup> y cuando lo vieron las gentes, alçaron las voces con el llo ro por alegría d'él,<sup>xliv</sup> y alegráronse las gentes con él, y açagueose Abu Bakri y hizo açalá con ellos el anabí (ʿlm) aquel açalá.<sup>xlv</sup> Después subió al alminbar y hizo loación ada Allah, y pedricoles y castigoles.<sup>xlvi</sup> Después dixo al fin de su pedrique:<sup>xlvii</sup> «Ye gentes, ya son cunplidos mis días y yo deseo de encontrar a mi Señor, tan noble es y tan alto y onrado,<sup>xlviii</sup> enpero demándoos con Allah que si por aventura é comido algo de ninguno de vosotros, ved aquí mi algo.<sup>xlix</sup> Y si é ferido a ninguno de vosotros, ved aquí mis espaldas.<sup>l</sup> Tomad alquiças en mí en este mundo antes que me vaya al otro».<sup>li</sup>

Y devantose de entre las gentes un onbre que se llamaba Ukaxa, y dixo:<sup>lii</sup> «Ye mensajero de Allah, no te abría demandado con aquesto sino porque nos as conjurado con Allah el alto.<sup>liii</sup> Sepas que estando tú a caballo sobre tu camello, y nosotros veníamos de las cadenas, y yo abíame açagueado a un fecho que me fue necesario y amagásteme con el verdugo y tú no sabías que me ubieses tocado o no».<sup>liv</sup>

Dixo el anabí: «¿Sabes qué verdugo era, ye Ukaxa?».<sup>lv</sup>

Dixo: «Yo no, ye Muhamad».<sup>lvi</sup>

Entonces llamó el anabí (ʿlm) a Bilal y díxole: «Ves a la casa de Fátima y tráeme el verdugo».<sup>lvii</sup>

Y fuese Bilal a la casa de Fátima y díxole: «Ye Fátima, vosotros medicináis los piensos; en tu padre toman alqisas sobre su persona».<sup>lviii</sup>

Y dixo Fátima: «¿Y quién toma alqisas sobre mi padre siendo enfermo?».<sup>lix</sup>

Díxole: «Ukaxa».

Díxole Fátima:<sup>lx</sup> «Pues toma el verdugo».<sup>lxi</sup> Después dixo ada Alhaçan y ada Alhuçaini:<sup>lxii</sup> «Id a vuestro agüelo que se quiere morir y mudar del mundo».<sup>lxiii</sup>

Y vino Bilal con el verdugo y diolo al anabí (ʿlm).<sup>lxiv</sup> Dixo el anabí (ʿlm): «Ye Ukaxa, cata aquí el verdugo».<sup>lxv</sup>



Y púsoselo sobre sus espaldas, y díxole:<sup>lxvi</sup> «Júrote por mi padre y mi madre, ye mensajero de Allah,<sup>lxvii</sup> que el día aquel que me heriste era de muy grande calor<sup>lxviii</sup> y llevaba yo descubiertas mis espaldas, pues descubre las tuyas».<sup>lxix</sup>

Y entonces volviéronse las gentes con el ruido y el lloro sobre Ukaxa, y dixéronle:<sup>lxx</sup> «Cata aquí nuestras espaldas. Toma de nosotros alqisas, y no toques a nuestro anabí».<sup>lxxi</sup>

Dixo Ukaxa: «No mande Allah que yo tome alqisas de ninguno sino de quien me firió y me condolió».<sup>lxxii</sup>

Y devantáronse Alhaçan y Alhuçayni y dixéronle:<sup>lxxiii</sup> «Ye Ukaxa, cata aquí nuestras caras delante de tú. Toma alqisas y no toques a nuestro agüelo».<sup>lxxiv</sup>

Y díxoles: «Apartaos, que no tomaré alqisas sino de quien me firió».<sup>lxxv</sup>

Entonces quitose el almešía de sobre sus espaldas sin detenencia ninguna,<sup>lxxvi</sup> y luego, como vio Ukaxa el sello del annubua entre sus espaldas,<sup>lxxvii</sup> lançó el verdugo de sus manos, y cayó sobr'él,<sup>lxxviii</sup> y esfregó su cara en sus espaldas diziendo:<sup>lxxix</sup> «Defiéndome con Allah que yo tome alqisas en tú, ye Muhamad;<sup>lxxx</sup> que ya á mucho tienpo<sup>lxxxi</sup> que yo rogué ada Allah<sup>lxxxii</sup> que no sacase mi arruh del mundo hasta que tocase mi cara en tu cuerpo,<sup>lxxxiii</sup> teniendo fíuza que no lo tocaría Allah con el fuego el día del juicio».<sup>lxxxiv</sup>

Díxole el anabí (°lm):<sup>lxxxv</sup> «Ye Ukaxa, o bien toma alqisas de mí, o bien me perdona, que sepas que los almalaques lloran de piedad».<sup>lxxxvi</sup>

Dixo Ukaša: «Antes te perdono, que yo tengo confíança que Allah me perdonará el día del juicio».<sup>lxxxvii</sup>

Dixo el anabí (s°m): «Perdónete Allah, ye Ukaša, que tú serás mi vezino en el alğanna».<sup>lxxxviii</sup>

Después el anabí (°lm) dentró en su casa y amorteciose<sup>lxxxix</sup> y acercose a él Fátima, y llamole «Ye padre». Y no le respondió.<sup>xc</sup> Y llamole segunda vez, y no le habló.<sup>xci</sup> Y dixo:<sup>xcii</sup> «Ye padre, se regala mi coraçón; hálbame siquiere una palabra».<sup>xciii</sup>

Y dixerón alHaçan y alHuçayni:<sup>xciv</sup> «¿Quién será para nosotros después de tú, ye nuestro agüelo?».<sup>xcv</sup>

Y abrió el anabí (°lm) sus ojos y dixo:<sup>xcvi</sup> «Señor, tú sey alhalifa y adelantado sobre los de mi aluma».<sup>xcvii</sup>

Después oyó Fátima una voz de un alárabe a la puerta, y él que decía:<sup>xcviii</sup> «Ye los de la casa del annubua, dadme licencia que dent[r]e».<sup>xcix</sup>

Y díxole Fátima: «Ye ermano, el mensajero de Allah está enfazendado con su persona».<sup>c</sup>

Y dixo el anabí (°lm): «¿Quién es ese que te habla?».<sup>ci</sup>

Dixo: «Ye padre, un alárabe que quiere dentrar a tú». <sup>cii</sup>

Dixo el anabí (°lm): <sup>ciii</sup> «*‘Awāl<sup>un</sup>, awāl<sup>un</sup>, zūmma ‘awāl<sup>un</sup>*». <sup>civ</sup> Aquel es, ye Fátima, el derrocador de los sabores, el engorfanecedor de los fijos y fijas. <sup>cv</sup> Él es Malaku Elmawti, que quiere mudarse con tu padre d'este mundo». <sup>cvi</sup>

Y díxole: «Dentra, ye Malaku Elmawti». <sup>cvi</sup>

Y dentró y dixo: <sup>cvi</sup> «El açalem sea sobre tú, ye Muhamad el alto. <sup>cix</sup> Ensalçado te llega el açalem y te dize que el aljana ya está aparejado para tu venida, <sup>cx</sup> y me á mandado que te obedeça, pues si quieres, <sup>cx</sup> recibirte é tu arruh, y si no, volverme é por donde é venido». <sup>cxii</sup>

Díxole el anabí (°lm): <sup>cxi</sup> «Aguarda hasta que venga mi amigo Gibril». <sup>cxiv</sup> Y decendió Gibril, y díxole el anabí (°lm): <sup>cxv</sup> «Ye Gibril, en la folgura eras con mí, y en la apretura me dexas». <sup>cxvi</sup>

Díxole Gibril (°lm): <sup>cxvii</sup> «¿Y quién puede mirar por tú que tú medicinas todas las cosas?». <sup>cxviii</sup>

Dixo: «Albríciame, ye Gibril, con lo que tengo en poder de Allah». <sup>cxix</sup>

Dixo: «Albríciote, ye Muhamad, que los almalaques ya están puestos en asafes, <sup>cx</sup> y el alğanna ya está afeytado para tú; la salvación de Allah sea sobre tú.

Dixo el anabí (°lm): «No te demando por eso, ye Gibril. Albríciame». <sup>cx</sup>

Dixo: «Albríciote, que el alğanna está vedada para todas las alumas <sup>cxii</sup> hasta que dentres en ella tú y tu aluma, ye Muhamad». <sup>cxiii</sup>

Dixo el anabí Muhamad (s°m): <sup>cxiv</sup> «Agora ya está linpia y buena mi persona. <sup>cxv</sup> Acércate a mí, ye Malaku Elmawti». <sup>cxvi</sup>

Y entonces díxole Ali: <sup>cxvii</sup> «Ye mensajero de Allah, cuando tú seas muerto, ¿quién te bañará?». <sup>cxviii</sup>

Díxole: <sup>cxix</sup> «Tú, ye Ali, y Ozman ibnu Zaydi eche el agua por de çaga de una enpara». <sup>cx</sup>

Dixo: «¿Y quién hará açalá sobre ti?». <sup>cx</sup>

Dixo: «Cuando me abréis bañado y alcafanado, metedme a la orilla de mi fuesa, <sup>cxii</sup> que el primero que hará açalá sobre mí será el señor de las gentes. <sup>cxiii</sup> Y después los almalaques y los annabíes, y después los de mi casa, los cercanos. <sup>cxiv</sup> Después los muçlimes hagan açalá sobre mí y den açalem. Y no lloréis». <sup>cxv</sup>

Después acercose a él Malaku elMawti y recibió su arruh el linpio y bueno, <sup>cxvi</sup> y él diziendo: «*Haḏā mā wa-a°da² d°rraḥmānu waşaddaqa³ almurçalūna*»<sup>4</sup>. <sup>cxvii</sup>

<sup>2</sup> «A°ada» es la escritura preceptiva.

Hasta que llegó su arruh a su garganta y demandó socorro<sup>cxviii</sup> y fue recibido su arruh el linpio (s<sup>c</sup>m).<sup>cxix</sup> Y murió el anabí Muhamad (s<sup>c</sup>m) día de lunes,<sup>cxl</sup> y fue enterrado tarde de alarba y entristeciose de su muerte toda cosa que formó Allah, onrado es y noble.<sup>cxli</sup>

Perdónele Allah a él y al escribano y a su leedor y a los escuchadores y a todos los muçlimes y muçlimas,<sup>cxlii</sup> y a todos los creyentes y creyentas con Allah,<sup>cxliii</sup> que Él es perdonador piadoso y de piedad, y las loores son ada Allah, Señor de todas las cosas. Amín.<sup>cxliv</sup>

<sup>i</sup> Biçmi Illahi irrahmani irrahimi] *om. U.*

<sup>ii</sup> Alhadiz] L'alhadiz *U.*

<sup>iii</sup> Él] *om. U.*

<sup>iv</sup> Hizo] fizo *U* || con nosotros] con nos *U* || mensajero] mesajero *U* || de Allah] d'Allah *U* || Muhamad] *U om.* || el açalá] l'açalá *U.*

<sup>v</sup> El açalá] l'açalá *U.*

<sup>vi</sup> Recostó] acostó *U* || hermosa] sobre nos *T12 add.* || Començó] enpeçó *U T12* || recontarnos] hadizarnos *T12* || alğanna] y de ġahannam *add. U :* y del fuego *add. T12.*

<sup>vii</sup> Y] *om. U T12* || baxó] pasó *U* || sobr'él] *om. T12* || el fiel] *om. U* || <sup>c</sup>Im] <sup>c</sup>alayhi içalam *T12* || díxole] dişole *T12.*

<sup>viii</sup> El alto] ell alto *U* || llega] plega *U T12* || el açalem] l'açalem *U :* l'açalem *T12* || y] te *add. U T12* || dize] dişe *T12* || leas] lías *U T12.*

<sup>ix</sup> Y] *om. U T12* || dixo] dişo *T12* || ye Ġibril] *om. T12* || y qué] ka *T12* || leeré] leiré *U T12.*

<sup>x</sup> Lee] lei *U :* líe *T12* || naşru] naşra *T12* || Allahi] wa-l-fataḥ *T12* || hasta] d'aquí a *U T12* || el cabo] la çaguería *T12* || la açora] l'açora *U T12.*

<sup>xi</sup> La ubo] lo ubo *U T12* || leído] el mesajero d'Allah şlm Allah <sup>c</sup>alayhi wa çalām *add. T12.*

<sup>xii</sup> Que supo] *om. U T12* || ya] que *U T12* || era llegado] era plegado *U :* se cercaba *T12.*

<sup>xiii</sup> Alegrósele] alegrose *U T12* || cara] qara del anabí salam Allah <sup>c</sup>alayhi wa çalam *T12* || y fuese] *om. U T12.*

<sup>xiv</sup> Dentró] entró *U T12* || y conténtese Allah d'ella] raḍia Allahu anha y en [...] *U :* raḍia Allahu anha *T12.*

<sup>xv</sup> Y puso] *om. U* || y] e *U* || díxole] dişole *T12.*

<sup>xvi</sup> No sabes] sepa *T12* || Fatima] radia Allahu <sup>c</sup>anha *add. T12* || es ya llegado] ya es plegado *U :* es plegado *T12.*

<sup>xvii</sup> Y lloró] E ploró *U :* y ploró *T12* || Fátima] radia Allah <sup>c</sup>anha *add. T12* || lloro] ploro *U T12* || fuerte] muy fuerte *T12* || hasta que] d'aquí a *U T12* || corrieron las] corrió de sus *U :* [salier]on *T12* || anabí Muhamad] mesajero de Allah *T12.*

<sup>xviii</sup> Y] e *U* || díxole] dişole el mesajero de Allah *T12* || llores] plores *U T12* || yo] *om. U* || é suplicado] é demandado *U T12* || ada] ad *U* || Allah] <sup>c</sup>azza wa ġalla *T12.*

<sup>3</sup> La escritura preceptiva es sin *taşdîd*.

<sup>4</sup> Corán XXXVI, 52. 'Esto es aquello con que el Compasivo nos había amenazado. Los enviados decían la verdad'. Se trata de una frase de una aleya de la azora mecana de Ya çin, «el corazón de Mahoma, según la tradición».

<sup>xix</sup> Meta] ponga *U T12* || el alġanna] l'alġanna *U T12* || seas] sias *U T12* || el primero] el primer venido *U* : venido *T12* || que vayas] que me verná *U* : que verán *T12* || después de mí] sobre mí *U* : aprés *T12*.

<sup>xx</sup> Fátima] radia Allahu 'anha *T12* || Después veos] Dišo depués *T12* : Depués de *U* || el anabí] l'anabí *U* || 'lm] šalla Allahu 'alayhi wa çallam *T12* : *om. U* || halló] falló *U T12* || ninguna] nenguna *T12* || ni dolor] *om. T12* || de] en la *U* : en su *T12* || cabeça] y era que sallió al açalá *add. U* : y ella que lesó su plego *add. T12* || hasta] d'aquí a *U T12* || entró] entró *U T12* || awwal] y amarelleaba *add. U* : y se la lleva? *add. T12*.

<sup>xxi</sup> Ausencia de la preposición por calco del árabe, lengua que, al tener sistema de casos, utiliza el genitivo en vez de la preposición.

<sup>xxii</sup> Fijo] ibnu *U T12* || Hamama] radia Allahu 'anhu *add. T12* || llamarlo] clamarlo *U T12* || el açalá] l'açalá *U T12* || y hallolo] e trovolo *U* : y fallolo *T12* || recostado] echado *T12* : ejado *U* || la clareante] *om. U T12*.

<sup>xxiii</sup> Llamó] clamó *U* : clamolo *T12* || Bilal] ibnu Hamama *add. T12* || y] e *U* || y dixo] *om. T12*.

<sup>xxiv</sup> Mensajero de] raçul *U* raçulu *T12* || Allah] l'açalá *add. U T12* || ya es venida] ya es presente *U* : ya es plegada *T12* || la ora] su ora *U* || ya son] *om. T12*.

<sup>xxv</sup> Y] e *U* || quitó] tiró *U T12* || clareante] clara *U* : šalà Al-lahu 'alayhi wa çal-lam *add. T12* || y] e *U* || dixo] dišo *T12*.

<sup>xxvi</sup> Llegado] plegado *U T12* || haga] faga *U T12* || cualquiera de vosotros] quien quiere y pue[de] *T12*.

<sup>xxvii</sup> Dixo Bilal] *om. U* || Bilel] *om. T12*.

<sup>xxviii</sup> Y] *om. T12* || hará] fará *U T12* || nosotros] nos *U* : las gentes *T12*.

<sup>xxix</sup> Ubiera] ubiese *U T12* || Hamama] *om. T12* || madre] madre *U T12* || porque] y *U T12* || ubiese] ubiere *T12* || despartido] d'espartir *U* : espartido *T12*.

<sup>xxx</sup> El anabí] l'anabí *U T12* || 'lm] *om. U*.

<sup>xxxi</sup> Ada] ad *U T12* || Bakri] Bakr *T12* || Içidic] radia Allahu 'anhu *add. T12* || haga] faga *U T12* || gentes] Dišo *add. T12*.

<sup>xxxii</sup> Y salió] E sallió Bilal *U* : y sallió Bilal ibnu Hamama *T12* || y fuese] d'aquí a que vino *U T12* || llorando] y él plorando *U T12* || dixéronle] y dixiéronle *U* : y dišieron *T12*.

<sup>xxxiii</sup> Traes] tra'es *U* : nos traes *T12*.

<sup>xxxiv</sup> Dixo] Dišo *T12* || el anabí ('lm)] l'anabí ('lm) *U* : el mensajero de Allah *T12* || y] *om. T12* || que ya] ya *U* : que es *T12* || llegado] plegado *U T12* || que] y que *T12*.

<sup>xxxv</sup> Ada] ad *U T12* || Bakri] Bakr radia Allahu 'anhu *add. T12* || haga] faga *U T12* || gentes] dišo *add. T12*.

<sup>xxxvi</sup> Trabáronseles] trabáronse *T12* || lenguas] lenwas *U* || Bilel] radia Allahu 'anhu *add. T12* || devantó] levantó *U T12* || el açalá] l'açalá *U*.

<sup>xxxvii</sup> Pues] Depués *T12* || Abu Bakri] *om. T12* || entró] entró *U T12* || en el] al *T12* || almihrab] del anabí 'm *add. U* : del mesajero de Allah, sala Allahu 'alayhi wa çallam *add. T12* || lloró] ploró *U* : *om. T12*.

<sup>xxxviii</sup> Y] *om. T12* || lloraron] ploraron *U* : ploraron *T12* || las gentes] los muçlimes *T12* || hasta] d'aquí a *U T12* || oyó] l'oyó *T12* || el anabí] l'anabí *U* : radia Allahu *add. T12* || 'lm] *om. U* || lloro y] *om. U T12* || d'ellas] d'ellos *U T12* || y] e *U* || dixo] dišo *T12*.

<sup>xxxix</sup> Qué ruido es este] Qu'es este ruido *T12* || Dixo] Dišo *T12* || Tu mal] Ye padre *U T12* || que] *om. T12* || Bakri] Issidiq *add. T12* || su] tu *U* || las voces] *om. T12* || lloro] ploro *U* : bloro *T12* || dolor] oriença *U* || de tu despartimiento] de tú, ye raçulu Allah *T12*.

<sup>xl</sup> El anabi (š'm)] l'anabí *U* : l'anabí 'alayhi içalem *T12* || las] sus *U* ¿*T12*? || dixo] dišo *T12*.

<sup>xli</sup> Fuerça] en ella arrizqi de la muert *add. T12* || para] d'aquí a *U T12* || haga] faga *U T12* || en ella] una açalá o *add. U* : izo *add. T12*.

<sup>xlii</sup> Onrado es y noble] 'z wjl *U* : ta'ala *T12* || fuelgo] fulgo en la ora *T12* || era] en *add. T12* || fuelgo] fulgo *T12* || muerte] muet *T12*.

<sup>xliii</sup> Estribando] y él sostribando *U T12* || ibnu Abi Talib] bin Attalib, radia Allahu 'anhu *T12*.

<sup>xliv</sup> Y] *om. U T12* || las gentes] los muçlimes *T12* || alçaron] alçáronse *T12* || con el] con él *T12* || lloro] ploro *U* : *om. T12* || d'él] *om. U T12*.

<sup>xlvi</sup> Y] *om. T12* || las gentes con él] por aquello *T12* || y açagueose] y oyeron gran plazer con él *T12* || Bakri] al assaf primero *add. U* : Isidiq radia Allahu {le} 'anhu y asentose al'asaf primera *add. T12* || hizo] fizo *U T12* || el anabí] l'anabí *U* : sala Allah *add. T12* || aquel açalá] *om. T12*.

<sup>xlvi</sup> Después] Depués *U* : *om. T12* || Después subió al alminbar y hizo] *om. T12* || loación] loaciones *T12* || ada] ad *U* || Allah] ta'ala *add. T12* || castigoles] bien *add. U*.

<sup>xlvi</sup> Después] Depués *U T12* || dixo] *om. T12* || al fin] a la çaguería *U* : a la çaga {de} *T12* || pedrique] pedric *T12*.

<sup>xlvi</sup> Ya son cunplidos] {ya son cunblidos} *add. T12* || días] muchos *add. T12* || yo deseo] yo e dese<sup>o</sup> *U T12* || de encontrar] d'encontrar *U* || tan noble es y tan alto y onrado] onrado es y noble *T12* || es] *om. U* || alto y] *om. U*.

<sup>xlvi</sup> Enpero] *om. T12* || demádoos] demándovos *U T12* || Allah] el gran *add. T12* || aventura] ventura *T12* || e comido algo de ninguno de vosotros, ved aquí mi algo] *om. T12* || ninguno] nenguno *U* || ved] catad *U*.

<sup>i</sup> Y] o *U* : *om. T12* || si] *om. T12* || a] ad *T12* || ninguno] nenguno *U* : alguno *T12* || ved] catad *U* : prenga *T12* || aquí mis espaldas] *om. T12*.

<sup>li</sup> Tomad] *om. T12* || en mí] de mí *U T12* || este mundo] esta addunya *U* : l'addunya *T12* || antes] ante *T12* || que me vaya al otro] de la otra *U* : de la otra y el parnimiento delant d'Allah ta'ala *T12*.

<sup>lii</sup> Devantose] levantose *U T12* || de] *om. T12* || las gentes] la gente *U* || onbre] del costado de la meçquida *add. T12* || que se llamaba] que'l dizían *T12* : que le dezían *U* || Ukaša] ibnu Muhad el Eçadía *add. T12* : Ukaš bnu Maḥḍy Alasadī *U* || dixo] dišo *T12*.

<sup>liii</sup> Ye mensajero de Allah, no te abría demandado con aquesto sino porque nos as conjurado con Allah el alto *om. T12* || mensajero de] raçulu *U* || no te abría demandado con aquesto sino porque nos as conjurado con Allah] sino porque nos as conjurado con Allah, no te abría demandado con aquesto || el alto] *om. U*.

<sup>liv</sup> Sepas que estando tú a caballo] Que tú estando un día cabalgado *U* || veníamos] viníamos de la batalla *U* || fecho] fejo *U* || me fue necesario] tenía necesidad *U* || y amagásteme] peguésme *U* || sabías que] sabies si *U* || ubieses] ubies *U*.

<sup>lv</sup> Dixo el anabí] Díxole l'anabí *U* || era] es *U* || Ukaša] Ukaš *U*.

<sup>lvi</sup> Dixo: Yo no] Díxole: Qadi buka almamšūq *U*.

<sup>lvii</sup> Entonces] E *U* || llamó] clamó *U* || el anabí] l'anabí *U* || 'lm] *om. U* || y] e *U* || ves] ve *U* || tráeme] trayme *U*.

<sup>lviii</sup> Ye Fátima] *om. U* || medicináis] medezinades *U* || piensos] d'este mundo *add. U* || en] y *U* || toman] toma *U* || persona] presona *U*.

<sup>lix</sup> Y] *om. U* || sobre] de *U* || siendo] se<sup>y</sup>endo *U*.

<sup>lx</sup> Ukaxa] Ukax *U* || Díxole Fátima] Dixo *U*.

<sup>lxi</sup> Toma] cat'aquí *U*.

<sup>lxii</sup> Después] Depués *U* || ada] ad *U* || y ada al] wal *U*.

<sup>lxiii</sup> Agüelo] awelo *U* || morir y] *om. U* || mundo] addunya *U*.

<sup>lxiv</sup> Y] e *U* || 'lm] e *U*.

- lxv Dixo el anabí (‘lm)] Díxole *U* || Ukaša] Ukaš *U* || cata aquí] cat'aquí *U*.
- lxvi Y púsoselo] E posolo *U* || y díxole] e dixo Ukaš *U*.
- lxvii Júrote por] Conjúrote con *U T12* || mensajero de] raçulu *T12*.
- lxviii heriste] feríes *T12* : ferís *U* || era] día *add. T12* || de] *om. T12* || grande] fuerte *U T12* || y] *om. T12* || calor] calentura *T12*.
- lxix llevaba] levaba *U* || yo] *om. U T12* || descubiertas] escubiertas *U T12* || mis espaldas, pues descubre las tuyas] *om. T12* || descubre las tuyas] escúbrelas *U*.
- lxx Y entonces] E la ora *U* : Dišo, y *T12* || lloro] ploro *U T12* || Ukaša] Ukaš *U* || dixéronle] dixiéronle *U* : dišiéronle: Ye Ukaiša *T12*.
- lxxi Cata aquí] cat'aquí *U* || aquí] nuestras caras y *add. U T12* || Toma] prende *T12* || de nosotros] *om. T12* : de nos *U*.
- lxxii Dixo] Dišo *T12* || Ukaša] *om. T12*: Ukaš *U* || mande] manda *U* || tome] prenga *T12* || condolió] condolició *T12* : condoloreció *U*.
- lxxiii Y devantáronse] Y levantáronse *U* : Depués levántose *T12* || y al] wal || dixéronle] dixieron *U* : dišieron *T12*.
- lxxiv Ukaša] Ukaš *U* : Ukaiša *T12* || cata aquí] cat'aquí *U* || caras] espaldas *T12* || Toma] Pren *T12* || alqisas] de nos *add. T12*.
- lxxv Y díxoles] Dixo *U* : Dišo *T12* || Apartaos] Espiadvos de mí *U* : esbiadvos de mí *T12* || no tomaré alqisas] *om. T12* || de quien] sino aquel que *T12* || me] *om. T12* || firió] ferió y que me condolició *T12*.
- lxxvi Entonces quitose] E la ora tirose *U* : Dišo depués *T12* || el amešia] l'anabí *U* : l'anabí sala Allahu ‘alayhi wa çalam *T12* || de sobre] su arrida de *U* : la ride de *T12* || espaldas] esbaldas *T12* || sin] e cin *T12* || detenencia] repenencia *U* : rapentencia *T12* || ninguna] nenguna *U*.
- lxxvii y] e *T12* || luego] la ora que *U T12* || como] *om. T12* || Ukaša] Ukaiša *T12* : Ukaš *U* || sello] sillo *U* : cielo *T12* || sus] las *T12* || espaldas] del anabí sala Allahu ‘alayhi wa çalam *add. T12*.
- lxxviii sus manos] su mano *T12* || y] *om. T12*.
- lxxix esfregó] esfregaba *U T12*.
- lxxx tome] tomase vengo ni *U* : prisiese *T12* || en] de *U T12*.
- lxxxi que] ca *T12* : porque *U* || ya á] *om. U* : ello es *T12* || mucho] [...] mi *add. T12* || tienpo] abe *add. U*.
- lxxxii que yo] y son esflaquecidos mis güesos *T12* || rogué] rogo *U* : y rogo *T12* || ada] ad *U* || Allah] ‘azza wa ġalla *add. T12*.
- lxxxiii sacase] saque *T12* || mundo] addunya *U T12* || hasta] d'aquí a *U T12* || que] no se *add. T12* || en] a *T12* || cuerpo] el onrado sobre Allah, ‘azza wa ġalla *T12*.
- lxxxiv teniendo fiuza] abiendo feguza *U* : [...] con él *add. T12* || no] *om. T12* || lo tocaría] la cremará *U* : *om. T12* || Allah] ta‘ala *add. U* : *om. T12* || con el] en el *T12*.
- lxxxv Díxole] Dísole *T12* || el anabí] l'anabí *U T12* || ‘lm] sala Allahu ‘alayhi wa çalam *T12* : *om. U*.
- lxxxvi Ukaša] Ukaš *U* || toma] pren *T12* || almalaques] de los cielos y de la tierra ya *add. T12* || lloran] ploran por *U T12* || piedad] piadat de mí *T12* : a mí *add. U*.
- lxxxvii Ukaša] Ukaš *U* || perdono] ye raçulu Allah *add. T12* || tengo confiança] é feuzza *U T12* || Allah me perdonará] me perdonará Allah *U T12* || juicio] juicio *U* : y percirá de mí *add. T12*.
- lxxxviii Dixo] Dišo *T12* || el anabí (s‘m)] l'anabí sala Allahu ‘alayhi wa çalam *T12* : ‘alayhi i‘çalam *U* || Ukaša] Ukaš *U* || el alġanna] l'alġanna *U* : l'alġanna. Dišo *T12*.
- lxxxix Después] Depués *U T12* || el anabí] l'anabí *U T12* || ‘lm] *om. U* || entró] entró *U T12* || el anabí (‘lm) entró] entró l'anabí (‘lm) *T12* || en] a *U* : y *T12* || casa] cara *T12* || y] *om. T12*.

- <sup>xc</sup> A él] d'él *U T12* || Fátima] radia Allahu 'anha *add. T12* || llamole] clamó *U* : clamolo *T12*.
- <sup>xcí</sup> Llamole] clamó *U* : clamolo ya padre *T12* || segunda vez] segunda vegada *T12* : otra vegada *U* || habló] fabló *U T12*.
- <sup>xcíi</sup> Y] clamó la tercera vegada e *add. U* : clamolo ya padre, tercera vegada, y *add. T12*.
- <sup>xcíii</sup> Padre] ya *add. U* : sepas que *add. T12* || corazón] corazón *T12* || háblame] fáblame *U T12* || siquiere] siquiera *U* : si quieres *T12*.
- <sup>xciv</sup> Dixeron] dixieron *U* : Depués dišieron *T12* || y al] wal *U T12* || Huçayni] Huçayn *U* : [...] sus [f]ijos *add. T12*.
- <sup>xcv</sup> Para] a *U* || después] depués *U* || agüelo] awelo *U*.
- <sup>xcvi</sup> El anabí] l'anabí *U* || 'lm] *om. U* || y] e *U*.
- <sup>xcvii</sup> Señor] Ya Señor *T12* || alhalifa] el halifa *T12* || sobre] ellos y sobre *add. T12* || aluma] Depués a mí, ya arrahma arrahim [...] *add. T12*.
- <sup>xcviii</sup> Después] Depués *U* : *om. T12* || Fátima] radia Allahu 'anha *add. T12* || voz] voç *U* : voš *T12* || alárabe] alárab *U* || él que *om. U*.
- <sup>xcix</sup> Dentre] entre *U*.
- <sup>c</sup> Y] *om. U* || mensajero] mesajero *U* || persona] presona *U*.
- <sup>cí</sup> Y] E laora *U* || el anabí] l'anabí *U* || 'lm] *om. U* || ese] aquel *U* || habla] fabla *U*.
- <sup>cíi</sup> Alárabe] alárab *U* || dentrar] entrar *U T12*.
- <sup>cíii</sup> Dixo] Díxole *U* : Dišole *T12* || el anabí] l'anabí *U T12* || 'lm] *om. U* : sala Allahu 'alayhi wa çalam *T12*.
- <sup>cíiv</sup> Awalun, awalun, zuma awalun] awwahun, awwah, zumma awahun *U* : hayhata, hayhata. Llámalo *T12*.
- <sup>cv</sup> Aquel] aquese *U* || Aquel es, ye Fátima] Ye Fátima, aquel es *T12* || los] las *U* || sabores] onbres, soportidor de las alğama'as *T12* || el engorfanecedor] el que faze güérfanos *T12* || de los fijos y fijas] a los hijos y hijas *U* : a los fijos *T12*.
- <sup>cví</sup> Él] Aquel {e} *T12* || elMawti] elMawt *U T12* || d'este mundo] de aquesta addunya *U*.
- <sup>cvii</sup> Y díxole] Depués dixo *U* || Dentra] Entra *U* || elMawti] elMawt *U*.
- <sup>cviii</sup> Y dentró] y entró *U* : L'entró *T12* || y] e *U*.
- <sup>cix</sup> El açalem] l'açalem *U* : açalem 'alaykum *T12* || sea] *om. U T12* || sobre tú] *om. T12*.
- <sup>cx</sup> Lleg] plega *U T12* || el açalem] l'açalem *U T12* || que el] qu'el *U* || aparejado] aparejada *U* || y te dize que el alğanna ya está aparejado para tu venida *om. T12*.
- <sup>cxí</sup> Me á] *om. T12* || mandado] demándote a tú *T12* : con *add. U* || que te obedeçca] con la obediencia *T12*.
- <sup>cxíi</sup> Recibirte é] que reciba *U* : resebirt-é *T12* || arruh] recebirlo é *add. U* || y] *om. U* : o *T12* || si no] si quies *T12* || volverme é] tornarm-é *U T12* || por donde é venido] de allí *T12*.
- <sup>cxíii</sup> Díxole] E díxole *U* : Dišo venido y dišole *T12* || el anabí] l'anabí *U T12* || 'lm] *om. U* : sala Allah 'alayhi wa çalam *T12*.
- <sup>cxíiv</sup> Aguarda] Espera *U T12* || hasta ] d'aquí a *U T12* || venga] me vienga *U* : vienga *T12* || Ğibril] 'alayhi açalam sobre él *add. T12*.
- <sup>cxv</sup> Y decendió] E baxó *U* : *om. T12* || Ğibril] *om. T12* || y] e *U* || díxole] dišo *T12* || el anabí] l'anabí *U T12* || 'lm] sala Allahu 'alayhi wa çalam *T12*.
- <sup>cxvi</sup> Dexas] lexis *U*.
- <sup>cxvii</sup> Díxole] Dišo *T12* || Ğibril *om. T12* || 'lm] *om. U T12*.
- <sup>cxviii</sup> Y] *om. U* || puede] pueda *T12* || por tú] a tú *U* : *del. T12* || que tú] *om. U* || medicinas todas las cosas] albrise [...] de la mu[e]r[te] *T12*.
- <sup>cxix</sup> Dixo] l'anabí 'alayhi a'ççalam *add. T12* || tengo] tenga plazer en poder *U* || Allah] 'azza wa ğalla *add. U*.

<sup>cxx</sup> Albrícote] Abelbricia *U* : Albrisa *T12* || asafes] asaf *U* : el asafa *T12* || y el aljana] y l'alğana *U* : del alğanna *T12* || afeitado] afeitada *U* : feita de alhurras que clare [...] esperando el venimiento de tu arruh *T12* || para tú] *om. T12* : s<sup>c</sup>m *add. U* || la salvación de Allah sea sobre tú] *om. U T12*.

<sup>cxxi</sup> Dixo el anabí (°lm)] *om. T12* || el anabí] l'anabí *U* || demando] yo *add. T12* || eso] esto *T12* || ye] *om. U* || Albriciame] Albrísame *T12*.

<sup>cxxii</sup> Albrícote] Aba, albrisa, ye Muhamad *T12* || el aljana] l'aljana *U T12* || está vedada] es devedada *U T12* || para todas las alumas] sobre todos ellos *T12*.

<sup>cxxiii</sup> hasta] d'aquí a *U T12* || que dentres] qu'entres *U* : que entres *T12* || tú y] *om. T12* || Muhamad] sala Allah °alayhi wa çalam *T12*.

<sup>cxxiv</sup> El anabí] l'anabí *U T12* || Muhamad] *om. U T12* || s<sup>c</sup>m] °alayhi içalam *T12* : *om. U*.

<sup>cxxv</sup> Ya] *om. U T12* || linpia y buena] buena y linpia *T12* || persona] presona *U* : presona, aunque nunca sesó de seyer con Allah bueno *T12*.

<sup>cxxvi</sup> A] de *U T12* || elMawti] elMawt *U T12* || Açércate a mí, ye Malaku elMawti] ye Malaku elMawt, açércate de mí *T12*.

<sup>cxxvii</sup> Y entonces] E la ora *U* : *om. T12* || Ali] radia Allahu °anhu *add. T12*.

<sup>cxxviii</sup> Ya] *om. T12* || mensajero de] raçul *U* : *om. T12* || Allah] *om. T12* || seas] sías *U T12*.

<sup>cxxix</sup> Díxole] Dixo *U* : Dišo *T12*.

<sup>cxxx</sup> Tú] *om. T12* || y] *om. T12* || Uzman] Usamata *U* : [U]cemati *T12* || ibnu Zaydi] ibnu Zayde *U* : bun Zaydin *T12* || eche] ije *T12* || el agua] ell awa *U* : al ġuwa da *T12*.

<sup>cxxxi</sup> Y] Pues *T12* || hará] fará *U T12* || ti] tú *U T12*.

<sup>cxxxii</sup> Abréis] abredes *T12* || alcafanado] mortaxado *U* || metedme] ponedme *U T12* || orilla] oriella *T12* || mi] la *T12*.

<sup>cxxxiii</sup> Mí será] *del. T12*.

<sup>cxxxiv</sup> Y después] Depués *U T12* || annabíes] alġinnes *U* || y] *om. U T12* || después] depués *U T12* || los del mi casa, los cercanos.] *om. T12*.

<sup>cxxxv</sup> Después] Depués *U* : *om. T12* || hagan] fagan *U T12* || açalem] salvo *add. T12* || lloréis] ploredes *U* : ploren *T12*.

<sup>cxxxvi</sup> Después] Depués *U T12* || a él] d'él *U* || elMawti] elMawt *T12* || y] que *T12* || recibió] recebió *T12* || linpio y bueno] bueno y linpio *U* : el linpio, ensalçado, el biadoso, el alto ensalçado *T12*.

<sup>cxxxvii</sup> Y él diciendo: «*Hadā mā wa-a°da d'rrahmānu waşaddaqa almurçalūna*»] *om. T12*.

<sup>cxxxviii</sup> Hasta] D'aquí a *U T12* || llegó] plegó *U* || su] la *U* || llegó su arruh a su garganta y demandó socorro] *om. T12*.

<sup>cxxxix</sup> Y] ayuda e *add. U* || fue] *om. T12* || recibido] recebió *T12* || el linpio] *om. T12* || s<sup>c</sup>m] taçlim *add. T12*.

<sup>cxl</sup> Y murió el anabí Muhamad (s<sup>c</sup>m)] *om. U* || anabí Muhamad] mensajero de Allah *T12* || lunes] y fizieron açalá sobre él día de lunes y día de martes *T12*.

<sup>cxli</sup> Enterrado] soterrado *U T12* || tarde de al] del *T12* || entristeciose de su muerte] entristecieron por él *T12* || onrado es y noble] °azza wa ġalla *U* : ta°ala rahmatu Allah °alayhi ridwana wa °ala 'umat<sup>m</sup> wa li ġami°i ilmuçlimina ahma°ina. Amín *T12*.

<sup>cxlii</sup> Perdónele] perdone *U* || escribano] del alhadiz *add. U* || leedor] leidor *U* || los] sus *U* || y muçlimas] *om. U*.

<sup>cxliiii</sup> Y a todos] *om. U* || y] las *add. U* || con Allah] *om. U*.

<sup>cxliv</sup> Y de piedad, y las loores son ada Allah, Señor de todas las cosas. Amín] walhamdu lil·Lahi rabbi l°alamin *U*.



*Biçmi Illahi ilrraḥmani ilrraḥimi*

*[Capítulo de los derechos]*

*El derecho que tiene el marido sobre la mujer*

Díxonos Abdu Allahi ibnu Acid por su padre que él dixo que vino un alárabe al anabí Muhammad (ṣ<sup>c</sup>m) y díxole: «Yo me é fecho muçlim, ye mensajero de Allah. Dame a ver alguna cosa que crea su certifiçança».

Dixo: «¿Qué es lo que quieres?».

Dixo: «Que llames aquel árbol que venga a tú».

Dixo: «Ves, llámalo», dixo.

Y fuese al árbol el alárabe y díxole: «Ven con mí al mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m)», dixo. Y encantose el árbol enta el un costado y enta el otro y cortó sus venas debaxo de la tierra. Después endereçose y vino al mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m), y dixo el alárabe: «Dame licencia, ye mensajero de Allah, y besart'é tu cabeça y tus pieses».

Y diole licencia, y besole su cabeça y sus pieses. Después dixo: «Dame licencia, ye mensajero de Allah, y açajdarme é a tú».

Y dixo: «Sobre él es el açalem, no se açajde ninguno a ninguno de los halecados. Y si ubiera de mandar con el açajdar, mandaría a la mujer que se açajdase al marido por engrandecimiento a su derecho».

Y fue recontado por Ibnu Omar que él dixo: «Vino una mujer al mensajero de Allah (ṣ<sup>c</sup>m), y dixo: “Ye mensajero de Allah, ¿qué es el derecho del marido sobre la mujer?”».

»Dixo: “Que no le deviede su persona aunque esté sobre el atahur goteando el agua. Y no dayune ningún día sin licencia de su marido sino el mes de Ramadán, pues si dayunará, pues para él es el gualardón de su dayuno, y el pecado es sobr'ella. Y no salga de su casa de sin licencia de su marido. Pues si sale de su casa, maldícenla los almalaques de la piedad y los almalaques del aladeb hasta que vuelve”».

Fue recontado por AlHaçan <sup>[206r]</sup> que el anabí (ṣ<sup>c</sup>m) dixo: «Cuando huye la mujer de la casa de su marido, no le recibe Allah su açalá hasta que torna y toma de la mano a su marido y le dize: “Haz de mí lo que querrás”».

Y fue dicho que la mujer, cuando haze açalá y no ruega por su marido, que es destornada sobr'ella hasta que ruega por él.

Fue recontado por Qatada que el anabí (<sup>c</sup>Im) dixo en su sermón, y era en el monte de Mina: «Ye gentes, a vosotros [ay] sobre vuestras mujeres derecho, y a ellas ay sobre vosotros derecho. Y de vuestro derecho sobr'ellas es que guarden sus camas y que no den licencia en vuestras casas [a] ninguno a vuestro pesar, y que no hagan falsía clara; pues si ellas harán aquello, pues ya es halel a vosotros que las firáis heridas que sean castigadas con lo de raçón. Y el derecho d'ellas sobre vosotros es que las vistáis y que les deis dispensa con lo de raçón».

Y fue recontado por Anaç ibnu Málic por el mensajero de Allah (<sup>s</sup><sup>c</sup>m) que él dixo que cuando la mujer haze los cinco açalaes y dayuna su mes de Ramadán, y es casta en su vergüença y obedece a su marido, que dentra en el aljana por qualquiere puerta que quiera.

Y fue recontado por el anabí (<sup>c</sup>Im) que si al marido le corriese sangre por el un fornillo de las narizes y por el otro podre<sup>1</sup>, que aún no le pagaría al marido el derecho que tiene sobr'ella.

### *Capítulo del derecho que tiene la mujer sobre el marido*

Díxonos Alhaçan, por Abi Hurayra, por Anaç ibnu Málic, que él dixo: «Fue demandado al mensajero de Allah (<sup>s</sup><sup>c</sup>m) que cuál de los creyentes es más cunplido en creyencia.

»Dixo: “El de mejores costunbres con su mujer”».

Y fue recontado por Allalhaw, por Ibnu Omar, que el mensajero de Allah (<sup>s</sup><sup>c</sup>m) dixo: «Todos vosotros sois pastores y a cada uno le será demandado de cómo guardó el ganado, pues el alimam [es] aquel que es sobre su pastorío; y el onbre es pastor sobre los de su casa y les será demandado por su pastorío. Y el siervo es pastor de los algos de su dueño y le será demandado por ello. Y todos vosotros sois pastores, y a cada uno le será demandado cómo guardó el ganado que le fue encomendado.

Dixo Abi Hurayra, por el mensajero de Allah (<sup>s</sup><sup>c</sup>m), que él dixo: «Quien se casa con una mujer con acidaq[ue] y él tiene voluntad de no pagárselo, pues es hiziente aziné con ella. Y quien toma prestada una cosa o una deuda, y él tiene voluntad de no volverla a su compañero o de no pagarla cuando le cae el plazo, es ladrón».

Díxonos Abu Elqacim Axaday<sup>2</sup> por el mensajero de Allah (<sup>s</sup><sup>c</sup>m) que él dixo: «Hazed buena alguadi con vuestras mujeres, y hazedles buen tratamiento, que ellas son enta vosotros

<sup>1</sup> Sic. ‘Putrefacción de algunas cosas’, ‘pus’.

<sup>2</sup> No coincide con el personaje de Gayangos, *Voces*, pág. 675.

favoribles y no enseñorean sus personas; mas enpero son en vuestros poderes que os las á encomendado Allah y tomad por halel sus vergüenças con las palabras de Allah el bendito y el alto».

Dixo el recontador, apiádelo Allah: «El derecho de la mujer sobre el marido es cinco cosas:

»La primera es en que tome servicio d'ella de çaga de cobertura o de çaga de enpara. Y no la llame que salga de la enpara, porque toda ella es vergüença. Y si sale de allí es pecado.

»Y lo segundo, en que le amuestre lo que á menester de la sabiduría de aquello que no se le escusa a ella, que es cumplir el alguadú, y el açalá, y el dayuno.

»Lo tercero, en que le dé a comer de lo halel, que la carne que se cría de provisión haram será regalada en el fuego.

»Lo cuarto, en que no afeite su carrillo ni la nonbre puerca, porque ella es encomienda en su poder.

»Lo quinto, en que conpuerte a ella su coraxe y no se ensañe con ella por miedo. Que no caiga en fecho que sea más conociente con ello y con ellas dos, y que sea aquello desengaño en ellas».

Fue recontado por Omar ibnu Elhatab, apáguese Allah d'él, que le vino a él un onbre queixándose de su mujer a la puerta de su casa. Pues cuando enparejó con la puerta de su casa, oyó a su mujer una raçón que se alargó sobre Omar y dixo el onbre: «Este es rey de los creyentes y a él ay del albalá de aquesto que ay a mí y yo me quiero queixar a él del fecho de mi mujer. Pues cómo haré». Y quísose volver. Y como lo vio Omar desde dentro de su casa, llamolo y pidiole por aquello que vino hasta su puerta. Y díxole: «Era que yo venía a queixar de mi mujer: Y oíle aquellas palabras a tu mujer que te dixo y volvime».

Y díxole Omar: «Yo doy pasada d'ella y la perdono por el derecho que ay a ella sobre mí».

Dixo: «¿Y qué es, ye rey de los creyentes?».

Y dixo a él: «Lo primero, que ella es enpara entre mí y el fuego, y sosiego mi coraçón con ella de lo haram.

»Lo segundo es tesoro a mí, y cuando salgo de mi casa, ella es guardadera <sup>[209v]</sup> de mi algo.

»Lo tercero, que ella es mi roscadera que lava mis paños y mis ropas.

»Lo cuarto, que ella es nodriça de mis hijos.

»Lo cinqueno, que ella es mi panadera y mi cozinera».

Y dixo a él el onbre: «Todo lo que me as senblançado en tu mujer está en mi mujer». Y la ora dio pasada d'ella y la perdonó.

Fue recontado por Anaç ibnu Málic que el anabí (*ʿlm*) dixo: «De cuatro espensas no será demandado por ellas el día del juicio: Espensa sobre su padre y su madre, y espensa sobre su esdayunar en la pascua, y su despensa sobre el çahur, y espensa sobre su familia».

Fue recontado por el anabí (*ʿlm*) que dixo: «De deudo es que despiendas en *fî çabîli Illahi*, y despiendas en los pobres, y deudo es que despiendas en rescatar, y deudo es que despiendas sobre tu conpañia. Y lo mejor en gualardón es aquello que se despiende sobre su mujer y su conpañia».

### *Capítulo en el obedecer al padre y a la madre*

Díxonos Abu Elqacim Abdu Arrahman ibnu Muhamad díxonos Ricib ibnu Omar dixo: Nos, Muhammad ibnu Fadaí. Y díxonos, Yacid ibnu Harun. Díxonos. Çulayman Altaymud por Çaid, hijo de Macid ibnu Abaç dixo: No ay creyente que ay a él padre y madre y amanece. Y él haze bien a ellos, y los abastece, que no abra Allah el alto a él dos puertas del alğanna. Y él está en el apagança de Allah el alto. Esto es mientras no los haze enojar o haze enojar al uno d'ellos.

Dixerón: «Aunque sean fizientes sin raçón por ensalçamiento d'ello. Y en ello ay que crecimiento si el padre y la madre son buenos».

Dixo: «Si serán desobedientes a ellos o al uno d'ellos, abrirles Allah una puerta o dos puertas del fuego.

Fue recontado por Abdu Allahi que él dixo: «Dixo Muça (*ʿlm*): “Ye señor, castígame”.

»Dixo: “Ye Muça, castígote con [o]bedecer al padre y a la madre”».

Y fue recontado por Abdu Allahi ibnu Abbaç; dixo: «Vino un onbre al anabí (*ʿlm*) y díxole: “Yo quiero ir a la guerra”.

»Díxole a él: “¿Son vivos tu padre y madre?”.

»Dixo: “Sí”.

»Dixo: “El obedecerlos es mejor a tú que no el ir a la guerra *fî çabîli Illahi*”, dixo el sabio. Pues esta raçón da a entender que el obedecer al padre y a la madre es mejor que no el ir a la guerra *fî çabîli Illahi*, porque el mensajero de Allah (*šm*) dixo: “Yo te mando que dexes el ir a la guerra *fî çabîli Illahi* y que te enfazienes en obedecer a tu padre y madre”. Y así mesmo dixo: “No pasa el sallir a la guerra *fî çabîli Illahi* cuando no le darán licencia su padre y madre sino que sea que se dent[r]en los enemigos en la ciudad o villa, y darán sobr'ellos; pues de otra suerte el obedecer al padre y a la madre es mejor que no sallir a la guerra”».

Y fue recontado por Yacid ibnu Hac por su padre y por su agüelo que él dixo: «Ye mensa[j]ero de Allah, ¿cuálo es más obligación, obe[de]cer al padre o a la madre?».

Díxole: «Más a la madre».

Dixo: «Y después ¿a quién?».

Díxole: «Más a la madre».

Y dixo: «¿Y después a quién?».

Díxole: «Más a la madre».

Dixo: «Y después a quién?».

Díxole: «Más al padre». Díxole: «Y después, de los parientes al más cercano».

Después dixo el mensajero de Allah: «Obre el obedecedor del padre o de la madre lo que quiere obrar, que no dentrará en el fuego. Y obre el desobedecedor del padre o de la madre lo que quiera obrar, que no dentrará en el aljana.

Dixo el recontador: «Aunque no nonbrará Allah el alto el derecho del padre y de la madre en su onrado Alcorán, ni castigará con ellos, sería razón en que se conociese por camino de buen entendimiento, que ello es deudo el obedecerlos, y es de obligación sobre el cuerdo en que conoçca su derecho d'ellos y su onor. Cuánto más nonbrándolos Allah el alto en todos sus alquitebes: y en el Ataurá, y en el Evangelio, y en el Azabur, y en el Alcorán, con el onrar y obedecer al padre y a la madre.

Y mandó a sus mensajeros con ello, y les monestó con ello, y puxó el derecho del padre y de la madre, y de su obedecerlos de lo que pertenece a su apagança d'ellos con su obedecer ada Allah el alto y apagarlo. Y ajuntó su saña d'ellos con su saña, y su agradecimiento d'ellos con su agradecencia.

Y fue dicho que deballaron tres aleas juntas con otras tres, que no son recibidas ninguna d'ellas de sin las otras.

La primera d'ellas es su dezir de Allah el alto: «Yā aquello[s] que sois creyentes, averdadeded ada Allah y obedeced al mensajero y a los del fecho de vosotros; pues quien obedece ada Allah y no obedece al mensajero, no es recibida su obidencia».

Y lo segundo es su dezir de Allah el alto: «Mantened el asala y pagad el azaque, pues quien hará açalá y no pagará el azaque no será recibido su açalá».

Y lo tercero, su dezir de Allah: «Obedeced a mí y a vuestro padre y madre, pues quien obedece ada Allah el alto y no obedece a su padre y madre, pues no le es recibida su obidencia». Y lo que da a entender aquello es su dicho del anabí (*ṣ<sup>c</sup>m*), que él dixo: «La maldición del padre y de la madre desipa de raíz a sus fijos cuando los desobedecen. Pues si acontenta a su padre y madre, pues ya acontenta a su halecador. Y quien oirá a su padre y madre, pues ya oirá a su halecador. Y quien alcança a su padre y madre o al uno d'ellos y dentra en el fuego, pues Allah lo aparta de su piedad».

Y fue demandado al anabí (*ṣ<sup>c</sup>m*) que cuál de las obras es mejor.

Dixo: «El açalá a sus oras, y depués obedecer al padre y a la madre; después hazer guerra *fi çabili Illahi*.

Leí en partida de los alquitebes que ello es que no conviene al fijo que hable cuando está delante del padre y de la madre, sino con licencia d'ellos, ni que ande delante d'ellos, ni a mano derecha, ni a mano izquierda, sino que ellos lo llamen, pues cuando ellos lo llamaren, respóndales, mas enpero vaya detrás d'ellos, así como va el siervo detrás de su señor.

Y fue dicho que un onbre vino al mensajero de Allah (*ŝm*) y dixo: «Ye mensajero de Allah, mi madre está en mi encomienda y le doy a comer por mi mano, y la llevo sobre mis cuestras e así me será dado gualardón por ello y si le satishago lo que le debo».

Díxole: «No le satishazes de cient partes una parte más entero de lo que le obedecerás y el bien que le harás. Por Allah que te será dado gualardón de lo poco, mucho gualardón cuanto más si le hazes mucho».

Fue recontado por Hisan, fijo de Arwat, por su padre, que él dixo: «Es escrito maldiciente en la ciencia quien maldize a su padre; y maldito quien maldize a su madre; y maldito quien se aparta de la obediencia de Allah y descamina al ciego del camino; y maldito quien degüella sin nonbrar el nonbre de Allah; y maldito quien muda los mojones de la tierra; quiere dezir el ribaço aquel que está entre su eredad y la eredad de su vezino. Y la declaración de su dezir que maldize a su padre y maldize a su madre; quiere dezir que obra obras que maldize a su padre y a su madre con causa de su obrar, y torna como que él fuese aquel que los maldize».

Fue recontado por el anabí Muhammad (*ŝm*) que él dixo: «De los grandes de los pecados es en que denueste el onbre a su padre y madre.

Y dixerón: «¿Cómo denuesta a su padre y madre?».

Dixo que denuesta el padre al onbre y denuesta el onbre a su padre y madre.

Fue recontado por Annaç ibnu Malik que abía un ma[n]cebo en tienpo del mensajero de Allah (*ŝm*) que se llamaba Alqama, y era de fuerte entremetencia y de grande açadaca; y enfermó Alqama y apretósele su dolor, y invió al mensajero de Allah (*ŝm*) a su mujer, y díxole: «Mi marido Alqama está a la muerte y me á mandado que te haga a saber su estado».

Dixo el anabí (*lm*) a Bilel y a Ali y a Cilman: «Id a él y sabed cómo está».

Y fueron hasta que llegaron donde él estaba, y dixéronle: «Di “*lā ilaha illa Allah*”, que quiere dezir “no ay Señor sino Allah”. Y no hablaba su lengua. Y cuando fueron ciertos que él estaba perdido, inviaron al mensajero de Allah (*ŝm*) que le hiziesen a saber con sus nuevas, y dixo el mensajero de Allah (*ŝm*): «¿Tiene padre o madre?».

Y dixerónle: «A cuanto su padre, ya es muerto. Y a él ay madre vieja».

Y dixo: «Ye Bilel, ves a la madre de Alcama y dale de mis partes el açalem, y dile que si puede venir al mensajero de Allah, y que si no puede venir, que diga cuándo iré yo a ella».

Pues cuando le hizo a saber con las nuevas, dixo la vieja: «Mi persona es a su persona derrimiente. Yo es más raçón que vaya donde él está».

Y tomó una cayata y fuese hasta que dentró donde estaba el mensajero de Allah (s<sup>c</sup>m). Pues cuando ubo dado sobr'él el açalem, volvió sobr'ella el açalem y asentose cara a cara d'él, y díxole a ella: «Dime la verdad, y si mientes, venirme á la revelación de partes de Allah el alto. ¿Cómo á sido el estado de Alcama?».

Díxole ella que hazía açalá d'esta manera y dayunaba d'esta manera, y hazía açadaca con su mano adirhemes que no sabía su peso d'ellos: [Dixo:] «¿Pues cómo á sido tu estado y el suyo?».

Dixo: «Ye mensajero de Allah, que é tenido sobr'él grande saña».

Díxole a ella: «¿Y por qué aquello?».

Dixo: «Era que aventajaba a su mujer sobre mí y la obedecía en las cosas y me desobedecía a mí».

Dixo el mensajero de Allah (s<sup>c</sup>m): «Enojó a su madre y trabósele la lengua y no pudo atestiguar en que no ay señor sino Allah». Después dixo a Bilel: «Ves, allega grande número de leña que lo quiero quemar con fuego».

Dixo su madre: «Ye mensajero de Allah, ¿a mi fijo, fruta de mi coraçón, quieres quemar con el fuego delante de mí? ¿Cómo podrá conportar aquello mi coraçón?».

Dixo a ella el mensajero de Allah (s<sup>c</sup>m): «Ye madre de Alqama, aladeb de Allah es más fuerte y más perdurable; y tu alegría sería si Allah lo perdonase a él, y se apagase del que por aquel que mi persona es en su padre no le á aprovechado el açalá ni el açadaca mientras que as estado airada sobr'él».

Y devantó sus manos la vieja y dixo: «Haga Allah testigo en sus cielos y tú, ye mensajero de Allah, y todos los presentes en que yo ya me é apagado de mi fijo Alqama».

Y dixo el mensajero de Allah (s<sup>c</sup>m): «Ves, ye Bilel, y mira si podrá dezir *lā 'ilaha illa Allah*, que podría ser que la madre de Alqama aya hablado con lo que no tiene en su coraçón por vergüença del mensajero de Allah».

Y fuyó Bilel, y cuando llegó a la puerta, oyó ada Alqama, que dezía: «*Lā ilaha illa Allah*». Y cuando dentró dixo: «Aquesto es que si estuviera airada la madre de Alcama, fuera arredrada su lengua de la testimonança».

Y cuando ella sea apagada d'él á soltado Allah el alto su lengua y murió Alqama en aquel día. Y vino a él el mensajero de Allah, y mandó que lo bañasen y lo amortajasen. Y hizo açalá sobr'él. Y después púsose a la orilla de su fuesa y dixo: «Ye conpañía de los de almuhajirina y al ansar, quien aventajará a su mujer sobre su madre, pues sobr'él es la maldición de Allah, y no le recibirá Allah açalá de deudo, ni açalá de anafilas, ni obra ninguna.

[Fue] recontado por Ibnu Abaç que él dixo: [...] declaración de su dicho de Allah, onrado y noble [...] dize: «Y mandó tu Señor que no adores sino a Él, y obedecer al padre y a la madre; quiere dezir [...] tu señor que no adoréis sino a Él; quiere dezir que no pongáis aparcero con Él a otro ninguno con Él, porque no ay señor sino Él; que quiere dezir, no obedecáis a ninguno en las desobediencias y obedeced ada Allah en lo que os [á] mandado.

Y obedeced al padre y a la madre obedecimiento; quiere dezir, hazedles buenas obras y abedles piedad. Y cuando llegarán al vejez, pues no los ensuciéis ni les digáis ruines palabras.

Y dixerón que cuando llegan al vejez el padre y la madre, y an de menester que les amanéis el vazí[n] para orinar, o que llevéis el vacín de la orina o de la fienta a derramar, pues no tornéis vuestras narizes enta aquello ni desviéis vuestras caras por ascosidad, porque ya lo naço de vosotros cuando érais pequeños».

Después dixo: «Y no os entonéis contra ellos con palabras, y dezidles palabras onradas; quiere dezir palabras amorosas. Y abaxad a ellos las alas del umillamiento y de la piedad; quiere dezir, sed con ellos piadosos y sed a ellos umildes».

Y dixerón: «Apiadaos d'ellos así como os criaron de chicos; quiere dezir, así como os sustentaron en el tienpo de vuestra niñez, y apiadaos [...] coras en el estado de la vida y gualardonadlos; quiere dezir con la perdonança en su vida d'ellos [...] después que sean muertos.

Y fue recontado por partida de los seguidores que [...] dixo: «Quien rogará por su padre y por su madre cada día cinco vezes, pues ya paga su derecho, porque Allah el alto dize: “Obedeced a mí y a vuestro padre y madre, pues el obedecer ada Allah el alto es en que hagan açalá cada día cinco vezes. Y así mesmo es el obedecer al padre y a la madre en que roguéis por ellos cada día cinco vezes”».

Dixo Allah el alto: «Vuestro Señor es más sabidor con lo que es en vuestras personas; quiere dezir, con lo que es en vuestros coraçones de la blandeza y el obedecimiento. Y si abréis [...] y madre, pues es en que les seáis [...] pues quiere dezir obidientes [...] vuestros padres y madres, pues hazed adeudecer sobre aquello el gualardón, porque Allah es de los arrepintientes perdonador; quiere dezir que si dexaréis el obedecer al padre y a la madre y después os repentiréis, pues él es a los que se destornan del pacado perdonador.

Y dixerón al padre: «Ay sobre [...] el fijo [...] diez derechos y son que les dé a comer cuando abrán hanbre y que los vista cuando estén desnudos, si abrá poder para aquello».



Y fue recontado por el anabí (*ṣm*) que ello es [...] fue demandado de su declaración de su dezir [...] acompañarlos en su mundo con lo de razón [...].

Dixo: «Deles a comer cuando abrán hanbre, vístalos cuando están desnudos. Y [cuando] lo abrá menester el uno y el otro no vista al que lo á menester, y deles una sirvienta que los sirva. Y así mesmo cuando lo llamarán, respóndales; y cuando demandarán obediencia, obedéçcales mientras no sea desobediencia; y hábleles con palabras blandas y piadosas; y que los llame por sus nonbres o al uno d'ellos; y aconténtese para ellos lo que se acontenta para su persona. Pues estos son nueve derechos, y el derecho dezeno es en que ruegue ada Allah por ellos tu [...] lo que ruega para su persona».

Dixo Allah el alto [...] recontándolo por Nuh: «Señor, perdóname [a mí], y a mi padre y a mi madre, y a los creyentes y creyentas el día que será el cua[...]; que quiere dezir el día del juicio.

Y dixerón partida del açihaba dexará de rogar por el padre y la madre haze estrechar la cuenta sobre el fijo.

Dixo el recontador, apiádelo Allah: «Si te preguntara alguno: “Veo que si se muere el padre o la madre, y ellos están airados sobre su fijo que no los puede contentar”, que la respuesta de aquesto es que los puede contentar con tres cosas: La primera d'ellas [...] en que sea bueno en su persona y allegue a sus parientes y a sus amigos [...] que ruegue por ellos y que haga limosna por ellos.

Recontó Abu Hurayra por el mensajero de [Al]lah (*ṣm*) que él dixo: «Cuando muere el fijo de Edam, detállase d'él su obración de tres cosas. De limosna corriente —quiere dezir, perpetual— y fijo bueno, que ruegue por ellos, y sabiduría que aya aprovechado con ella».

Y dixo: «Sóbreles el açalem. No detalles a quien era que allegaba a tu padre o lo allega, porque no se amate con el detallarlos tu claredad. Porque tu amor es el amor de tu padre.

Y fue recontado que vino un onbre al anabí (*ṣm*), y díxole: «Mi padre sea muerto, pues ea si á quedado de su onramiento co[sa] alguna.

Dixo: «Si el demandar perdón [...] ellos, y cunplir sus promesas, y onrar sus [...] amigos y compañeros, y allegar los parientes [...] de madre aquellos que no se allegan sino por ellos».

### *Capítulo en el derecho del fijo sobre el padre*

Dixo el recontador, apáguese Allah d'él, recontome por su maestro Abu Alqacim Abdu Arrahman ibnu Muhamad, por Abi Hurayra, por el anabí (*ṣm*) que él dixo: «El derecho del fijo

sobre el padre es tres cosas: Que le meta buen nonbre cuando nace, que le amuestre el Alcorán cuando tenga entendimiento, y que lo case cuando sea ora tienpo».<sup>3</sup>

Fue recontado por Omar ibnu [El]hatab, apáguese Allah d'él, que le vino un onbre con su fijo y díxole: «Ye rey de los creyentes, este mi fijo me desobedece».

Y díxole Omar: «¿No temes ada Allah en desobedecer a tu padre?; que el derecho del fijo es que obedezca a su padre d'esta y d'esta manera.

Dixo el fijo: «Ye rey de los creyentes, este mi fijo me desobedece.

Y díxole Omar: «No temes ada Allah en desobedecer a tu padre, que el derecho del fijo es que obedezca a su padre d'esta y d'esta manera».

Dixo el fijo: «Ye rey de los creyentes, ¿y al fijo ay sobre el padre derecho alguno?».

Díxole Omar: «Sí».

Dixo: «¿Y qué es su derecho sobr'él?».

Dixo Omar: «Que le meta buen nonbre y que le amuestre el Alcorán de Allah».

Dixo el fijo: «Pues ye rey de los creyentes, que no me nonbra con buen nonbre, porque me nonbra bastaje. Y nunca me amostrará solamente una alea del Alcorán onrado y noble».

Y volviose Omar, apáguese Allah d'él, a su padre y dixo: «Tú dizes que tu fijo te desobedece y aslo desobedecido tú a él antes que él te desobedeciese. Devántate; devántate y vete de aquí».

Dixo el recontador: «Oy a mi padre que dezía por Abi Hafziacin Çardaqi, y era de los sabios de Çamarqandi, que ello es que vino a él un onbre y díxole: “Mi fijo me á ferido y me á endolorecido”.

»Díxole: “A él á mostrado la dotrina del adín y la sabiduría”.

»Díxole: “¿Asle amostrado el decorar [el] Alcorán?”.

»Dixo: “No”.

»Díxole: “¿Pues cuál [de] las obras haze?”.

»Dixo que labra y sienbra.

»Díxole: “¿Pues no sabes por qué te á ferido?”.

»Dixo: “No”.

»Díxole: “Por ventura, el día que te firió era de mañana cuando iba a labrar, y él cabalgó en su bestia y puso delante sus vacas y llamó su perro detrás d'él. Y él, como no sabe el<sup>4</sup> Alcorán, púsose a cantar otras canciones, y en aquella ora pusístete tú delante d'él y él pensó que tú debías como alguna de sus vacas, y firiote; pues loores ada Allah, que no te á ronpido la cabeza».

<sup>3</sup> A modo de introducción general. Luego se repite lo mismo pero dicho de diferentes formas.

Fue recontado por Zabít elYabany que él vio un onbre que porreaba a su padre en cierto lugar, y dixéronle: «¿Qué es es [lo] que hazes?».

Dixo el padre: «Dexadlo hazer, porque yo aporreé a mi padre en este lugar y yo é sido reprobado con mi fijo, pues que me aporrea en este mesmo lugar».

Y dixerón partida de los sabios que quien desobedece a su padre y madre, que nunca verá buen gozo de sus fijos. Y quien no toma consejo en la cosa, que nunca legará a lo que á de menester. Y quien no para mientres con su conpañá, vásele el gusto de su vida.

Fue recontado por Axabiy por el anabí (<sup>c</sup>lm) que dixo: «Apiádese Allah de padre, que favorece a su hijo sobre su obediencia; quiere dezir [...] mandé hazer lo que á miedo del que lo desobecerá en ello».

Fue racontado por partida de los apurados que ellos eran que no mandaban a sus fijos con fecho alguno; y así, quando abían de menester alguna cosa, mandábanlo a otros fueras d'ellos, y demandáronles por aquellos y dixerón: «Nosotros abemos miedo que si les mandamos alguna cosa que nos desobedecerán en aquello y adewdeçérseles el fuego. Pues nosotros no queremos ser cawsa de quemar a nuestros fijos con el fuego».

Fue recontado por Halca ibnu Ayub semejante de aquesto. Y dixo Alqudayli<sup>5</sup> ibnu Diyad: «El cunplimiento de la mujer es el obedecer al padre y a la madre, [y] a sus parientes de madre, y onrar a ermanos, y que sean buenos sus costunbres con sus fijos, y guardar su adín y adobar su algo y despender de su ivantallado, y guardar su lengua, y adreçar su casa, y no asentarse con parleros ni parleras. Y así mesmo haga qualquiere persona».

Fue recontado por el mensajero de Allah (<sup>s</sup>c<sup>m</sup>) que él dixo: «Cuatro<sup>6</sup> cosas son de buena ventura a la persona: La primera, en que sea su mujer concordante al bien. Y sus ermanos y padre y madre onrados. Y su arrizqui en su pueblo.

Y recontó Yacid Arruqaxi ibnu Málic que él dixo: «De siete [...] le es dado gualardón a la persona en ellas después del muerto.

De meçquida que aya fraguado, a él es su gualardón, mientres que aya ninguno que haga açalá en ella.

Y quien cava un río y lo abra, pues mientres dura aquel agua y beben d'él las gentes es su gualardón.

Y quien escribe libro, es a él el gualardón mientres dura el leer en él alguno.

Y quien saca una fuente que aprovecha con su agua, es a él el gualardón, mientres dura la fuente.

<sup>4</sup> Reduplicación del artículo en el manuscrito.

<sup>5</sup> También podría leerse Alfudayli.

Y quien planta paltidio es a él el gualardón de lo que comerán d'él las gentes y las aves.

Y así mesmo quien dexa algún buen fijo que demandará perdón por después d'él y rogará por él; quiere dezir cuando será buen fijo y su padre le abrá amostrado el Alcorán y el saber, pues es su gualardón a su padre de sin que mengüe el gualardón del fijo ninguna cosa.

Y cuando es que el padre no le abrá amostrado a su fijo el Alcorán y le amuestrará el camino de la maldad por su abatecimiento a él o por fueras de aquello, [o] de los estorbos causantes por él de sin alguna excusa, pues el pecado de aquello es del padre de sin que mengüe el pecado del fijo ninguna cosa.

Edam, detállase d'él [su] obra sino por tres cosas: Limosna perpetua; y fijo bueno, que ruegue por él; y sabiduría que se aprovechan después d'él.

### *Capítulo en el derecho del vecino*

Fue recontado por Abdu Allahi ibnu Omar ibnu Anaç que el mensajero de Allah ş̣m dixo a siete: «No mira Allah a ellos el día del juicio ni los alinpiará de sus pecados, Y les dirán a ellos: “Dentrad en el fuego con los dentrantes”».

El primero d'ellos es el hiziente aziné; y el quiere dezir el buxarrón que se echa onbre con otro. Esos son el hazedor el consentidor, y el que se haze conveni con su mano, y el que se echa con un animal; y el que tiene parte con la mujer por donde echa la fienta, y el que tiene que hazer con madre y hijo, y el haziente aziné con la mujer de su vecino.

Fue recontado por Abdu Allahi ibnu Maçud que él dixo dixo:<sup>7</sup> «El mensajero de Allah ş̣m. por aquel que mi persona es en su poder que no está salvo el siervo hasta que está salvo su corazón y su lengua. Y no está seguro el siervo hasta que está seguro sino de su estorbo.

Dixerón: «Yā mensajero Allah, ¿qué es su estorbo?».

Dixo: «Su encubrimiento su escureidad».

Fue recontado por Çáid ibnu Elmuçayab que el mensajero de Allah ş̣m dixo: «El derecho del vecino a su vecino es como el derecho de su madre».

Y dixo Abdu Eltalib, fijo de Omar, fijo de Alazi: «Degüella la res y da a comer a nuestros vecinos».

Dixo el mancebo: «Ya nos das trabajo con tus vezinos los judíos».

<sup>6</sup> Sic. Aparecen solo tres.

<sup>7</sup> Palabra repetida en el manuscrito.

Dixo Abdu Eltalib, fijo de Omar: «¡Guay de ti! El mensajero de Allah no dexa de castigarnos con el vecino hasta que cuydamos que lo haría nuestro erederero».

Dixo el mensajero de Allah ş̣m: «Quien cree con Allah y con el día del juicio, pues diga buenas palabras o calle. Y cree con Allah y con el día del juicio pues onre a su güésped el pasajero un día y una noche y el gospedaje es tres días; y lo que es después de aquello es açadaca.

Dixo Alhaçan Albaçari: «Y fue dicho: “Yā mensajero de Allah, ¿y qué es el derecho del vezino a su vecino?”.

»Dixo: “En que si te demanda que le anticipes, y le prestes y si te llama, que le respondas; y si enferma, que lo visites y le favoreçcas y si te demanda ayuda, que le ayudes; y si le acontece fortuna, que le ayas duelo; y si le acontece bonançía, que le des el parabien d'ello; y si se muere, que lo xahides y si estará que reconoçcas su casa y su familia no le hagas daño con la olor de tu olla, sino que le des de lo que cozones.

Y en otro recontamiento dize que sobrepuyes sobr'él tu fraguación, sino que se'a por su provecho».

Y recontó Abu Hurayra por el anabí ʿlm que dixo: «No cesó de castigarme Gibril con el vezino hasta que cuyde que lo haría mi erederero».

Y recontó Abu Hurayra que el mensajero de Allah ş̣m dixo: «Sey linpio, y serás el mejor siervo de las gentes y compásate con lo poco, y serás el más agradeciente de las gentes y ama para las gentes lo que amas para tu persona, y serás creyente y haz buena vecindad a tu vezino, y serás muçlim y apoquece el reír, porque el reír mata el [...]».

Y dixo Allah el alto en el ciente de su Alcorán: «Adorad ada Allah y no pongáis aparcero con Él en ninguna cosa quiere dezir, obedeced ada Allah y sed obidientes al padre y a la madre y a los parientes quiere dezir, hazed bien a vuestros parientes, y a los güérfanos, y a los pobres quiere dezir, hazed limosna a los necesitados, y dezid a las gentes las mejores de las palabras y al viandante del camino; quiere dezir, el güésped asentante, y es el pasa[j]ero y el vezino cercano; quiere dezir, aquel que entre tú y él es el parentesco y el vezino del costado y el vezino estraño es pariente tuyo.

Y fue recontado por el anabí ş̣m que él dixo: «Los vecinos son tres y d'ellos ay que tienen tres derechos y d'ellos que tienen dos derechos. Y d'ellos ay que tienen un derecho solo. Pues aquel que ay a él tres derechos es el vezino pariente que es muçlim. Y aquel que ay a él dos derechos es el vecino muçlim. Y aquel que tiene un derecho solo es el vecino descreyente. Y la manera de aquello es que aquel que ay a él tres derechos: es el del parentesco, y el derecho

del muçlim y el derecho de ser vezino. Y aquel que ay a él dos derechos: es el derecho de ser muçlim y el derecho de ser vezino. Y aquel que ay a él<sup>8</sup> [...]

<sup>8</sup> «Que ay a él» aparece tan solo como reclamo.

## VIII. LÉXICO

**R**ecojo en el glosario todas aquellas voces que he creído conveniente anotar, ya sea por ser palabras en desuso, derivados del árabe (de los que ofrezco su etimología), propias de la aljamía, términos que presenten algún cambio fonético-gráfico que hagan vacilar al lector actual sobre su significado o que hayan adoptado un significado distinto al habitual, tanto de T19 como de otros códigos empleados para la presentación crítica de estos textos.

Cuando en el manuscrito una palabra aparece escrita de diferentes formas, la remito a la entrada más correcta; es en esta donde reúno todas las variantes, propongo el significado e indico la primera documentación en el código. Evidentemente, será la transcripción semipaleográfica la adoptada para la realización de este glosario, puesto que de otro modo, no podrían apreciarse las diferentes variantes gráficas que puede mostrar una sola voz.

Aunque ordenado alfabéticamente, no contemplo a estos efectos de ordenación la *l* del artículo de las palabras que empiezan por letra solar, ni la geminación surgida, en general, por esta misma presencia, con el objetivo de que la búsqueda sea más fácil y productiva. Así, encontraremos *d'ççōra* tras *açōra*, entre *açalām* y *açertar*, por ejemplo.

Empleo los corchetes cuadrados [ ] cuando introduzco una entrada que no está en el texto original, pero que es necesaria en beneficio de la comodidad de consulta. Así, por ejemplo, un verbo documentado bajo diferentes personas y tiempos remitirá siempre a su entrada en infinitivo; en caso de que esta forma no se documente, se incluirá entre corchetes. Por contra, en casos de que un verbo documente tan solo una forma, no se remitirá en ningún caso al infinitivo; y lo mismo sucede con voces muy irregulares, como «is», del verbo *ir*.

Hago uso de los paréntesis ( ) para la inclusión del morfema flexivo o numeral de los sustantivos y adjetivos que lo presenten, así como para indicar el contexto, habitualmente preposicional, donde se ubica una u otra palabra.

Si hay un sustantivo o adjetivo que solo se emplea en plural, introduciré la «s» o «es» entre llaves { }, para indicar que, aunque ausente en el código, la entrada se daría en masculino singular.



En ningún momento me he propuesto reunir ni analizar el léxico completo de T19, como tampoco llevar a cabo unas concordancias (es por esta razón por la que tan solo hago una referencia a la ubicación de cada entrada en el texto). Sin embargo, a continuación del glosario presento una relación completa de todas las palabras documentadas en T19 acompañadas de su frecuencia. Se trata de un índice lexicométrico, donde se recogen alfabéticamente todas las voces que aparecen en T19, manteniendo sus peculiaridades gráficas, así como la indicación de la frecuencia de uso de cada una de ellas en términos absolutos. Es decir, informa del número de casos en los que en T19 aparece una palabra escrita de una forma concreta, como herramienta auxiliar que complementa el carácter deliberadamente selectivo del glosario.

## 1. GLOSARIO

## A

**Á.** Tercera persona del verbo *aber*, véase.

**Abastamento.** ‘Acción y efecto de abastecer’: 130r, 13.

**Abasteçe.** ‘Abastecer, proveer de víveres u otras cosas necesarias’: 210v, 1.

**Abateçedor{es}.** ‘El que abatece’, ‘el que desprecia’: 101r, 4.

**[Abateçer.]** ‘Desechar, despreciar’: *abateçido*: 5r, 4; *abateçerán*: 11r, 10.

Cfr. *Tesoro*, s. v.

**Abateçimiento.** ‘Desprecio’: 205r, 9.

**[Abaxar.]** ‘Bajar, hacer descender’, con un sentido moral, relacionado con la sumisión: *abaxađ*: 218r, 10; *abaxaré*: 174v, 2.

**Abe.** Véase *aber*.

**Abebrante.** ‘Que da de beber’: 29r, 4.

Hace alusión a la «balsa abrevante» o estanque del Paraíso en cuya orilla se reunirán Muhammad y su comunidad el día del juicio (s. v. *balsa*).

**Abebrar.** ‘Abrevar, dar de beber’: 169v, 2; *abebrado*: 169r, 15; *abébrame*: 38v, 3; *abebró*: 169v, 11.

Esta palabra mantiene la forma etimológica, habiéndose producido una metátesis en su evolución al español.

**Aber.** ‘Haber’, ‘tener’: **9v, 6**; *á*: 1v, 1, 1; *’á*: 13r, 15; *abe*: 173r, 11 (variante de *a* al empezar la siguiente palabra por esta misma vocal); *abé’is*: 52r, 8.

**Aberío.** ‘Haberío, bestia de carga’: 115r, 14.

Cfr. *DCVB* s. v. *avería*. *DCECH* s. v. *haber*. Según el *DRAE*, ‘bestia de carga o de labor. Ganado o conjunto de animales domésticos’. Ant. ‘Hacienda, caudal, conjunto de bienes’.

**Abismis.** Véase *abismos*.

**Abismos.** ‘Profundidad grande e imponente’, ‘cosa inmensa, insondable e incomprensible’: 185r, 2; *abismis*: 157r, 13.

**[Aboconar.]** ‘Caer de boca’: *aboconado(s)*: 21v, 3; *aboconarlo*: 108r, 3; *aboconarle*: 196v, 5.

En catalán existe *a bocons* y *d’abocons*, it. *d’abocconi* ‘de bruces’. Teniendo en cuenta estas formas catalanas, *aboconar* es, sin duda, una voz aragonesa, aunque no la hemos encontrado atestiguada en otros textos aragoneses (*GVAM*, pág. 10, s. v. *abokonar*).

**Aborrençia.** ‘Aborrecimiento’: 16r, 14.

**Açafina.** ‘Barco, nave’: 54v, 15.

Voz árabe سفين

**Açağdas.** Véase *a’ççağda*.

**A’ççağdas.** Véase *a’ççağda*.

**A’ççağda(s).** ‘Acto de postrarse a la oración’: 23v, 8; *açağdas*: 22v, 9; *a’ççağdas*: 23r, 7.

Voz árabe سجد

**Açağdar.** Véase *a’ççağdar*.

**A’ççağdar.** ‘Postrarse en la oración’: 23r, 2; 23v, 1, 3; *açağdar*: 205v, 1; *a’ççağdaño*: 7r, 14; *açağdaño*: 7r, 13; *a’ççağdará*: 23r, 9, 10; *açağdarás*: 94r, 9; *a’ççağdarte*: 94r, 11; *açağdarme*: 205r, 13; *a’ççağdase*: 205v, 1; *açağdome*: 184v, 1; *a’ççağde*: 23r, 3.

Derivado romance de سجد

**Açaguear.** ‘Poner detrás, posponer, retardar’: 191v, 14; *açague’ará*: 127v, 6.

Derivado de *çaga*, del árabe قاس, ‘retaguardia’.

**A’ççaḥūr.** ‘Romper el ayuno, comer el *çahūr*, que es la comida que se prepara en Ramadán después de medianoche’: 93r, 2.

Derivado romanceado de سحر

**Açalām.** Véase *a'ççalām*.

**Aççalām.** Véase *a'ççalām*.

**A'ççalām, -es.** ‘Saludo, salutación’: 3v, 2, 4, 6.

Es muy empleado en aljamía, sobre todo porque forma parte de la salutación. Véase *đar el a'ççalām*.

Voz árabe سلام

**A'ççiḥre(s).** ‘Hechicería’: 17r, 10.

Voz árabe رحس, con vocal paragógica romance.

**A'ççiwāk.** ‘Corteza de nogal que sirve para limpiar y mondar los dientes’. (Bouzoneb, *Castigos*, s. v.).

Voz árabe السوال

**Hazer a'ççiwāk.** ‘Esfregar los dientes con raíz de árbol verde, y-ello es alinpiamiento para la boca y-acontentamiento ađa Al-lah mi Señor’ (T19, 85r, 10-12; JXXXIII, 163v, 6-7); ‘frotarse los dientes con tallos o espinas de un árbol especial’ (Soha Abboud, *Altafri*, s. v. *asiwāk*): 85r, 10-11, 13, 14.

**Acebadado.** ‘Alimentar con cebada’: 121v, 15.

Se cita en el *Diálogo de la lengua*, bajo las formas *cevadado* y *acavadado* (pág. 157).

**[Acontentar.]** ‘Contentar, alegrar’: *aconténtese Al-lah de Mūçā*: 9v, 13-14.

Traduce رضي الله عنه, ‘esté Dios satisfecho de él’.

Cfr. *apáguese*.

**Açōra.** ‘Azora, capítulo del Corán’: *a'ççōra(s)*: 76v, 15.

Voz árabe قروس

**Açōra de alḥaqatu.** Azora LXVIX: *la inevitable*: 28r, 8.

**Çūrat algāsiat:** 45v, 1.

**Açõra de *qul huwa Allahu ahad*.** Azora CXII: *la fe pura*: 27r, 8-9.

Hace referencia a la primera aleya: «Di: “Él es Dios, Uno”».

**Açõra de *Qaṭūn*:** 187v, 13.

**Açora de *tabāraka alaḍḍ bi yadihi ilmulku*.** Azora LXVII: *el dominio*: 28r, 7.

Denominada así por su primera aleya: «Bendito aquel en cuya mano está el señorío» (trad. de Vernet).

**Açõra de *yā s̄m*.** Azora XXXVI: *ya sin*: El título se debe a las letras de la primera aleya.

Se utiliza mucho en la liturgia; y se recita especialmente ante quien agoniza o acaba de fallecer. Según la tradición, era para Mahoma el *corazón* del Corán: 28r, 6.

**A<sup>l</sup>ççõra(s).** Véase *açõra*.

**Acordar(se).** ‘Recordar, acordarse, caer y hacer caer en la cuenta’: 4v, 3.

**Acosigue.** ‘Conseguir, alcanzar’: 136r, 9.

Cfr. López-Morillas, *Romance Philology*, XXXVIII, 1978, págs. 445-461.

**Açotar.** ‘Azotar, golpear con el azote’: 1v, 8.

Véase *a<sup>l</sup>ççote*.

**Açote(s).** Véase *a<sup>l</sup>ççote*.

**A<sup>l</sup>ççote(s).** ‘Azote’: 2v, 11; *açote(s)*: 1v, 6, 10.

Voz árabe سوط

**Açtagfiru Allah.** ‘Pido perdón a Dios’: 194v, 1-2.

Del árabe استغفر الله

**Açud.** ‘Dique de contención’, ‘pared’: 50r, 7.

Del ár. and. السَدّ, < clas. سَدّ

Cfr. Corriente, *Diccionario de arabismos*, s. v. *açude*, pág. 91 y Borao, s. v.

**Açud.<sup>2</sup>** ‘Azote’: 49v, 1.

No se registra esta forma ni en GVAM ni en Corriente, *De arabismos*.

Del and. *assáwt* < clas. طوس

Véase *d'ççôte*.

**Acuesto (A su\_).** ‘A su costa, a expensas de, por cuenta de’: 138r, 1.

Cfr. *Autoridades*, s. v. *acuestas*, ‘vale lo mismo que sobre las espaldas, sobre los hombros, sobre las costillas. Es voz compuesta de la partícula *a* y del nombre *costa*’.

**Acuyto.** ‘Preocuparse’, aunque aquí parece acercarse más al significado de ‘darse prisa’: *me acuyto*: 186v, 2.

Cfr. Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 160.

**Ad.** ‘A’ (prep.): 27r, 15; 50v, 15; 52r, 4; 62v, 6; 64v, 14; 87v, 16; 107r, 1; 122v, 7; 123r, 15; 123v, 12; 126v, 9; 126v, 11; 179v, 6; 193r, 4.

En este caso, y como excepción, doy todos las ubicaciones de la preposición bajo su forma *ad* porque es curioso que, mientras que en los textos aljamiados editados no se indica el contexto en el que aparece esta preposición con /-d/ final, creo que su aparición, como ocurre en el T19, es sistemáticamente, como indica Valdés (pág. 170), ante una palabra que empieza por la vocal /a-/. Es una preposición utilizada sobre todo en textos aragoneses, aunque también en textos antiguos (*GVAM*, s. v.).

**Ada.** ‘A’ (prep.): 3r, 7; 5r, 12; 6v, 2; 32r, 5; Se utiliza sistemáticamente delante del nombre de Allah.

**Addin.** Véase *d'ddīn*.

**A<sup>l</sup>ddīn.** ‘Religión’: 12r, 8, 9, 14.

Voz árabe دين

[**‘Adebar.**] ‘Atormentar, castigar’: 12v, 1.

Se forma sobre el sustantivo árabe *‘adāb*, ‘castigo’.

Comp. *al<sup>f</sup>adāb*.

**Adewdeçer.** ‘Tener por deuda u obligación’: 219r, 5.

A veces a *adebdeçer* le sigue la preposición *sobre*. Se debe a que en muchos casos traduce el árabe *wāğib ‘alà*, ‘obligatorio a’ (*GVAM*, s. v. *adebdeçer*).

**Adobar.** ‘Preparar’, ‘administrar’: 224r, 5.

**Adobar.**<sup>2</sup> En este contexto, «adobaba el alqalam» (8r, 12), toma el sentido, por extensión, de «curtir, suavizar y componer las pieles, las cuales se ablandan con los ingredientes para usarlas con más comodidad» (*Autoridades*, s. v.).

Según François Déroche *et alii* en el *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, «le roseau brut [...] doit être soumis à une préparation avant d’être mis en forme par son utilisateur. Il est recommandé de le laisser tremper dans l’eau jusqu’à ce que son apparence soit satisfaisante. [...] La taille] s’apparente à un véritable rite, à tel point que certains scribes ou copistes tenaient secrète leur manière de tailler le calame» (pág. 113).

**Adreçadamente.** ‘Ajustadamente, ordenadamente’: 54v, 6.

Cfr. *adreçar*.

**Adreçador.** ‘Guía’: 41v, 7.

Cfr. *adreçar* y *guía*.

**Adreçamiento.** ‘Guía’: 41r, 5.

En *Autoridades* 1726, ya se dice que *aderezamiento*, incluso con vocal epentética, es voz anticuada.

Cfr. *adreçar*, *guía* y *guiamiento*.

**Adreçante.** ‘Guía’: 41v, 6.

Cfr. *adreçar*.

**Adreçar.** ‘Preparar, arreglar, ajustar’: 224r, 7; *adréçcatelo*: 153v, 1.

Arcaísmo ya en el *Autoridades* de 1726. Entonces se utiliza sistemáticamente *derezado*, con vocal epentética.

Cfr. *dereçado* y *giar*.

**A<sup>l</sup>ḍḍuḥā.** ‘Mañana entrada, oración de la mañana’: 92r, 4.

En los manuscritos moriscos, es habitual encontrar esta voz confundida con *azzuhr*, aunque mientras que Bouzineb (*Castigos*, págs. 310-311) da una sutil diferenciación semántica, no así lo hace el *GVAM*, por lo que no extraña el que los moriscos confundieran estas voces, tan cercanas en la grafía como en la fonética y el significado.

Voz ár. الضحى

**Afecto(s).** ‘Pasión del alma, en fuerza de la cual se excita un interior movimiento con que nos inclinamos a amar, a aborrecer, a tener compasión y misericordia, a la ira, a la venganza, a la tristeza y a otras afecciones y efectos propios del hombre’: 40v, 7.

**[Afeytarse.]** ‘Adornarse, embellecerse’: 102r, 11.

**Aflaqueçerá.** ‘Disminuir, debilitar’: 13v, 15.

*V. gr., aflaqueçerá su algo* significaría ‘disminuirán sus bienes, su hacienda’: 13v, 15.

Véase *menguar*.

**Afollamiento.** ‘Rápidamente’: 72r, 3.

En este contexto tiene el mismo significado que indica López Morillas en las *Actas de CLEAM*, págs. 366-367). Expone que el texto aljamiado del Corán aljamiado del manuscrito BNM 4938, «con afollamiento», que traduce parte de la azora LXXIX, 22, correspondiente al árabe *adbara yas<sup>c</sup>*à parece significar ‘se volvió corriendo’. Cortés lo traduce como «se volvió bruscamente» y Vernet como «se precepitó». Sin embargo, en las *Concordancias* de Kobbervig (s. v. *s<sup>c</sup>y*), aparece en primer lugar «apresurarse» como significación verbal, y en cuanto a la no verbal, «premura» y «rápidamente».

**Afonda.** ‘Ahonda’, ‘hacer más honda una cavidad o agujero’: 148v, 13.

De *a* + *fondar*, con mantenimiento de *f* inicial. Cfr. *fundir*.

**Afrentado.** ‘Aquel que está en un aprieto, peligro o lance capaz de ocasionarle vergüenza o deshonra’: 1r, 7.

**Ağakía.** ‘Enfermedad’: 141v, 1.

Voz ár. *aš-šakā*, ‘queja, enfermedad’. Para más datos, véase *GVAM*, s. v. *achakía*.

**Agora.** ‘Ahora’: 8r, 2; **agōra**: 52r, 14.

Aunque en los estudios lingüísticos de los textos aljamiados, se ha incluido siempre en el apartado de «arcaísmo», en realidad es voz usada en el Siglo de Oro.

**Agōra.** Véase *agora*.

**Agraviodor.** Probable error por *agraviador*: 21v, 2.

**Aguaducho.** ‘Lo mismo que *aguacero*’: 137v, 4, 6.

Arcaísmo. Cfr. *Autoridades*.

**Aguas (Tirar \_).** Véase *tirar aguas*.

**Ahaze.** ‘Tener trato, convenir, ser conveniente’: *ahaze*: 154v, 7.

**Ahorramiento.** ‘Liberación, manumisión’: 99v, 6.



Cfr. *aħorrar*.

**[Aħorrar.]** ‘Liberar, manumitir, poner en libertad’: 195v, 15.

Derivado romance de حَرَّ

**Aħorraċo(s).** ‘Libre, manumitido’: 128r, 2, 14.

Derivado romance de حَرَّ

**Ayre.** ‘Ventosidad’: 88v, 13.

**Ajuntamiento.** ‘Asamblea, reunión’: 40v, 1.

Hace referencia al «día del ajuntamiento», es decir, al ‘día del Juicio’.

**Ajuntar(se).** ‘Reunir(se), juntar(se)’: 115r, 4, 6.

**’Akbar.** Véase *Allahu ’akbar*.

**Al’adāb.** ‘Castigo, pena, tormento’: 11v, 3.

Voz árabe عَذَاب

**Alanşar.** ‘Auxiliar’: 217r, 12.

Se refiere a los habitantes de Medina que inicialmente apoyaron al Profeta frente a sus adversarios mecenos. «Esta acción fue valorada como timbre de gloria por sus pretendidos descendientes» (*15 siglos de poesía árabe*, pág. 241). Aunque en el texto del T19 está ausente, la versión que presenta el manuscrito BNM 6016 de este hadiz proporciona el dato de que la mujer a la que Abu Şahma viola es judía, de lo que podemos deducir que cuando habla de los «alanşar» se está refiriendo a los judíos aliados de Muhammad en Medina.

Voz árabe انصار

**Al’aqrab{es}.** ‘Alacrán, escorpión’: 48v, 1.

Voz árabe عقرب

**Al’árabe.** ‘Árabe’: 202v, 2, 8.

Del ár. andalusí العرب , y este del clásico عرب. Aunque la grafía con ‘*ayn*’ es arabizante, su uso, con el artículo aglutinado, era habitual en el Siglo de Oro (Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 163).

**Al'arši.** 'El trono de Dios': 7r, 5; *al'aršī*: 165r, 11.

Voz árabe عرش

Cfr. *alkurçī*.

**Al'aşar.** 'Tarde': 93r, 8.

Véase *aṣṣala de al'aşar* y *ora de al'aşar*.

Voz árabe عصر

**Al'atama(h).** 'Primer tercio de la noche'.

Véase *aṣṣala de al'atama(h)* y *ora de al'atama*.

Voz árabe عتم

**Albagdād.** 'Bagdadí, de Bagdad': 123r, 3.

Véase *libra de albagdād*.

**Albalā(es).** 'Puesta a prueba, prueba, atribulación': 6v, 10.

Voz árabe براءة

**Albaran{es}.** 'Carta de pago o recibo de exención, albarán': 159v, 14.

Voz árabe *barā'*,

**Albiçāt{es}.** 'Alfombra': 46v, 1.

Voz árabe بساط

**Albitro.** 'Facultad y poder obrar libremente sin dependencia alguna; lo mismo que albedrío': 132v, 3. Cfr. *Autoridades*, 1726.

Probablemente por «arbitrio». Solo he encontrado, y con diptongación, *albritrio* en otro texto aljamiado, BNM 4987, 135v. La palabra «arbitrio», mientras que en el siglo XV se recoge en 28 ocasiones en el CORDE, en el siglo XVI se recoge en 69, y aumenta su uso en el XVII, por lo que parece más propio de este siglo que del anterior.

Del lat. *arbitrium*.

**Albriçiador.** 'El que da una buena noticia': 32v, 3.

[**Albriçiar.**] 'Dar una buena noticia': 77r, 15.

**Alburāq.** Animal mítico con cabeza humana y cuerpo de corcel que montó Muḥammad en su viaje: 166r, 9; *Alburaq*: 166r, 1.

Voz árabe براق

**Alcafanado.** ‘Amortajado’: 204v, 12.

[**Alcafanar.**] ‘Amortajar’: 4v, 6.

Verbo romance formado sobre la base árabe *kafana*, ‘amortajar’.

Véase *amortajar*.

**Alçar.** ‘Tratándose de un escrito o petición, dirigirlos a una autoridad’: *alçará*: 14r, 2.

[**Alçar<sup>2</sup>.**] ‘Guardar, conservar’: *alçes*: 14r, 11.

**A<sup>l</sup>ddaḥe’a(s).** ‘Animal que se degüella en la pascua del borrego, la fiesta del sacrificio’: 24r, 5.

Voz árabe ضحي

**A<sup>l</sup>ddirhām{es}.** ‘Unidad monetaria de plata entre los musulmanes con 1/10 del valor del dinar de oro. El dirhem de España pesaba entre 1,5 y 2,7 gramos’, aunque Corriente da el dato de 3,12 gramos, ‘dineros, cuartos, reales’: 156r, 15; *a<sup>l</sup>ddirhāmes*: 216r, 1.

Cfr. <http://www.fuenterrebollo.com/MonedasPrecios/medievales.html> y Federico Corriente, *Diccionario árabe-español*, s. v. درهم

Véase *re’ales*.

Vóz árabe درهم

**A<sup>l</sup>ddu<sup>‘</sup>ā.** ‘Oración, plegaria’: 30r, 7.

Véase *rogaria*.-

**Alanşar.** ‘Auxiliar’: 217r, 12.

Se refiere a los aliados medineses del Profeta.

Voz árabe انصار

**Alderredor.** Alrededor: 78r, 13; *alderredor*: 46r, 15.

Palabra que mantiene la etimología < al redor < derredor. Según Corominas y Pascual (s. v.), alternaba con *alrededor* desde el siglo XVI.

**Alea(s).** ‘Aleya, versículo del Corán’: 3, *ale’a(s)*: 15.

Voz árabe اية

**Ale'a del alkurçī.** 27r, 6.

**Alfaḍīla.** ‘Virtud, mérito’: 19r, 7.

Voz árabe فضيلة

**Alfiṭra.** ‘Limosna que se reparte a los pobres el día de *alfitre*, fiesta de salida de Ramadán’: 94v, 1, 4.

Voz árabe فطرة

**Alğama‘a.** ‘Comunidad, reunión de fieles’: 26r, 1.

Voz ár. جماع

**Alğanah.** Véase *alğannah*.

**Alğanna.** Véase *alğannah*.

**Alğannah.** ‘Paraíso’: 7r, 4; *alğannah*: 72v, 15; *alğanna*: 74r, 9; *alğannas*: 46r, 9.

Voz árabe جَنّ

**Algāsiat.** Véase *çūrat algāsiat*, s. v. *açōra*.

**Alğinn{es}.** ‘Genio, especie de espíritu dotado de razón que puede ser bueno o malo’: 100r, 6.

Del árabe andalusí *alğinn*, < clas. جِنّ, adoptando el morfema de número romance.

**Algo(s).** ‘Alguna cosa, algo’: 13v, 15.

**Algo(s).**<sup>2</sup> ‘Bienes, hacienda, caudal, fortuna’: 200r, 9.

Arcaísmo. Cfr. *cosa*<sup>2</sup>.

**Algolla(s).** ‘Argolla’, ‘brazalete’: 158v, 2.

Palabra con rotacismo, es decir, intercambio de líquidas.

**Alğumu‘a(s).** ‘Viernes, día de reunión’: 6r, 3.

La adjetivación concuerda en femenino, aunque el artículo, para evitar cacofonías, sea *el*.

**Alḥaçana(s).** ‘Obra buena’: 5v, 6, 8.

Voz ár. *alḥaṣana*.

**Alḥadīz.** ‘Tradición, narración, historia’: 197v, 10; *alḥaddiz*: 5r, 9.

Voz. árabe حديث

**Alḥaddiz.** Véase *alḥadīz*.

**Alḥaḡ(es).** ‘Peregrinación, propiamente dicha, a La Meca’: 4r, 11.

Se realiza entre los días 8 y 13 del mes de *ḏū ‘l-ḥiḡḡa*.

Voz árabe حج

Cfr. *al‘umrā*.

**Alḥalīfah.** ‘Califa’: 202r, 15; *alḥalifas*: 11r, 9.

Voz ár. خليفة

**Alḥamdu li-l-Lahi.** ‘Alabado sea Dios’: 27r, 5.

Primera parte del segundo versículo de la *fatiḥa*, la primera azora del Corán.

**Alḥaqah.** ‘Res de tres años’ (T19, 111v, 1): 111v, 1; *alḥaqas*: 111v, 9; *alḥiqah*: 111v, 13; *alḥiqas*: 111v, 15.

**Alḥiqah.** Véase *alḥaqah*.

**Alḥiqas.** Véase *alḥaqah*.

**Alḥorraḏo.** ‘Liberado, manumitido’: 127v, 14.

Derivado romance de حرّ

**Alḥorras.** ‘Libres’: 92v, 15.

Probablemente con las «mujeres alḥorras del paraíso» se esté haciendo referencia a las huríes del paraíso.

**A la fe.** ‘Verdaderamente, ciertamente’, habitualmente con un significado de admiración o extrañeza: 61r, 8; 129v, 11.

Los datos registrados en el CORDE indican que hay un uso masivo de esta locución en los siglos XVI y XVII —aunque el *Autoridades* de 1726 indique que se da en hablas rústicas—, mientras que en los siglos anteriores es muy poco usada. Por ejemplo, del siglo XV aparecen tan solo tres ejemplos con este significado.

Del latín *vere quidem*.

**Aliḡlām.** ‘El Islam, la religión musulmana’: 5r, 3.

Voz árabe إسلام

**Aliḡtingā.** ‘Ablución o lavatorio ritual de los órganos sexuales’: 85r, 2, 5, 9; *aliḡtingā’i*: 84v, 9, 10; *aliḡtinḡā* 90v, 12.

Voz árabe إستنجا

**Aliḡtingā’i.** Véase *aliḡtingā*.

**Aliḡāmah.** ‘Segunda llamada a la oración dentro de la mezquita’: 22r, 1.

Voz árabe إقامة

**Alimām(es).** ‘Guía, el que preside la oración en la mezquita’: 22r, 3, 12, 14.

Del árabe إمام

**Alinḡl.** ‘Evangelio’: 78v, 1.

Del ár. إنجيل

Cfr. *Evangelio*.

**Alinpiar(se).** ‘Purificar, limpiar’: 90v, 11.

Comp. *tahurarse*.

**[Alivianecer.]** ‘Aliviar, aligerar’: *alivianeḡca*: 101v, 14; *alivyyaneḡe*: 38r, 7.

**Alka‘aba.** ‘Templo de La Meca, la Kaaba’: 4v, 2.

Voz árabe كعبة

**Alkitāb(es).** ‘Libro’, y por excelencia, el Corán: 11r, 9.

Así lo indica el adjetivo «onrado» que traduce el árabe *alkarīm*, que acompaña habitualmente a *Alqur‘ān*, y también a *alkitāb*.

Voz árabe كتاب.

**Alkurçī.** ‘Trono, silla, sitial’, en los textos aljamiados se refiere habitualmente al trono divino: 99v, 15; *alqurçī*: 181v, 3, 7.

Cfr. *alea del alkurçī* y *aʿarš*.

**Allahu ’akbar.** ‘Dios es el más grande’: 22r, 5, 6.

Cfr. *aʿttakbira*.

**Allámase.** ‘Se llama’: 20r, 8.

Cfr. *llamar*.

**Allawhi ilmaḥfūz.** 185r, 11.

Hace referencia a la «tabla reservada», mencionada en la aleya 22 de la azora mecana LXXXV («Las constelaciones»), y traducida así en este manuscrito (43r, 9). Cortés la llama «Tabla bien guardada», anotando que «se trata del texto original de las Escrituras reveladas, que Dios guarda en el cielo»; y Vernet traduce simplemente por «tabla conservada», apuntando que *luḥin* es un hebraísmo.

**Allegamiento(s).** ‘Acercamiento’: 7r, 7-8.

**Almaḍía.** ‘Agua como esperma’ (T19: 88v, 14-89r, 1): 88v, 14.

En el manuscrito BNM 4953 aparece la definición a *almaḍyu* como «awa blanca prima que sale enta la sabor con armar i el jugar i el recordar de la mujer» (f. 23r, apud Hegyi, *Cinco leyendas*, pág. 91), que aparece en el mismo contexto que el T19, pero de diferente tradición textual.

**Almagrib.** ‘Puesta de sol, occidente’: 99v, 4.

**Almalake(s).** ‘Ángel’: 11v, 9.

*Almalakes escribanos*: ‘ángeles custodios’: 98r, 9.

**Almaqābir.** ‘Cementerio’: 5v, 1.

Voz árabe مقابر, pl. de ربقم

**Almešīah.** ‘Túnica, manto de tela’: 201v, 5.

Voz ár. محشية

Cfr. *DRAE*, 1970 y Dozy, *Glossaire des mots espagnols et portugais*, pág. 163.

**Almiçqui.** ‘Almizcle’: 98v, 11.

**Almuṣḥaf.** «Quiere decir l'Alcoram» (S5, f. 1).

Voz árabe **فحصم**

**Almuṣiba.** ‘Desgracia, calamidad’: 15v, 12.

Voz árabe **مصيب**

**Aloxar con.** ‘Alojarse, aposentarse’: 136v, 2.

**Alqābila.** ‘Tribu de beduinos o bereberes’: 47v, 6..

Del árabe andalusí, *alqabila*, del clásico **قبيلة**

**Alqalam.** ‘Pluma para escribir, cálamo’: 8r, 12.

Voz. árabe **قلم**

**Alqamqam.** El mayor mar que Al.lah creó, de cobre, que acogió a la perla, el pez, el buey y las siete tierras, que había creado anteriormente (T19, 187r, 14-15 y 187v, 1-2): 187r, 15.

**Alqāṣar.** ‘Alcázar, palacio’: 58r, 1; 163v, 3.

Voz árabe **القصر**, aunque ya en árabe andalusí se acentuaba la segunda sílaba, *alqásr*. Para más información etimológica, véase Corriente, *Diccionario de arabismos*, s. v. *alcácer*.

**Alqibla.** ‘Lugar de las mezquitas que indica la orientación de La Meca y hacia donde los musulmanes se dirigen en sus oraciones’: 5v, 2.

Voz árabe **قبلة**

**Alqiṣaṣ.** ‘Pena de talión, venganza privada’: 200r, 10.

Voz árabe **قصاص**

**Alqur’ān.** ‘Corán’: 1r, 11.

Voz árabe **ن آرق**

**Alqurçī.** Véase *alkurçī*.

**Alubias.** ‘Alubias’, ‘dan gran entendimiento’ (T13, 223v, 13-14, s. v. *al-lubias*): 122v, 4.

Voz árabe **لوبيا**



[**Aluentarse.**] ‘Alejarse’: *aluéntate*: 84r, 15.

Véase *aliente*.

**Aluente.** ‘Lejos, lejano’: 16r, 13.

Voz aragonesa.

**Aluma.** Véase *alumma*.

**Alumma(s).** ‘Pueblo fiel, comunidad de creyentes’: 10r, 5, 10; *aluma*: 178v, 3.

Voz árabe امة

**Al<sup>u</sup>umra(s).** ‘Peregrinación menor a La Meca’: 106v, 10; *al<sup>u</sup>umrah*: 105r, 1; *al<sup>u</sup>umrās*: 99r, 15.

Voz árabe عمر

Puede hacerse en cualquier época del año, y sus ritos son solo los de *iḥrām*, *ṭawāf* y *sa<sup>c</sup>y*, que también entran en el *ḥağğ*.

Cfr. *alḥağ*.

**Alwaḍḍū.** Véase *alwaḍū*.

**Alwaḍīa.** ‘Agua clara’ (T19, 88v, 14). Probablemente, ‘gotas de orina que caen tras la micción’ (*GVAM*, s. v. *alwadyu*).

Voz árabe ودي

**Alwaḍū(es).** ‘Ablución ritual’: 7r, 11; *alwaḍḍū*: 91v, 12.

Aquí queda reflejada la vocalización andalusí que ya señalaba Pedro de Alcalá, en vez de la forma clásica *al-wuḍū*. (*GVAM*, s. v. *alwaḍū*).

Voz árabe وُضُو

**Alwalí(es).** ‘Representante legal de una persona’, ‘«siervos los justos»’ (Sabiñán, 4v, 8-9): 86v, 3.

Voz árabe ولي

**Alwaṣiya.** ‘Recomendación, testamento’: 108r, 11.

Voz árabe وصية

**Alwitri.** ‘Oración individual nocturna con tres inclinaciones, llamadas *aš-šafi*<sup>c</sup> (par) las dos primeras y *al-witr* (impar) la tercera: Aix 1223, 143r.

Voz árabe وتر

Véase *aššala aššafi* y *alwitri*.

**Alyaquta{s}.** ‘Rubí’, ‘piedra preciosa’: 43r, 11.

Voz árabe ياقوت

**[Amaravillar.]** ‘Maravillar’: *amaravillose*: 186v, 10.

**Amarillor.** ‘Palidez’: 13r, 8.

**[Amaḥar.]** ‘Perdonar, borrar los pecados’: *amaḥará*: 105r, 12.

Derivado del árabe *maḥā*.

**[Amatar.]** ‘Apagar’: *amate*: 220v, 12.

**Amenzador.** ‘Amenazador, el que amenaza’: 32v, 4..

Véase *menaza*.

**‘Ammi.** ‘Tío paterno’: T8, 211v, 4.

Voz árabe عم

**Āmīn.** ‘Amén’: 5r, 8.

Voz árabe امين

**Amorança.** ‘Amor’: 38r, 4.

**Amortajar.** ‘Amortajar’, ‘poner la mortaja al difunto’: 132r, 11.

Traduce la voz árabe, que también aparece en este manuscrito, *alcafanar*.

**Amostaríá.** Parece claro error por la ausencia de escritura de una *rā*’, manteniendo, sin embargo, la vocalización. Véase *amostrar*.

**[Amostrar.]** ‘Mostrar, aparecer’: *amostró*: 53r, 15; *amostaríá*: 178r, 13.

**[Amuchecer.]** ‘Multiplicar, aumentar’: *amuchecerá*: 13v, 6-7; *amuchecas*: 30v, 7; *amuchezieron*: 49r, 15; *amuchece*: 180v, 15.

Frente a la documentación utilizada en el *GVAM* (pág. 98), en el ms. T19 aparece con la *amuchecer* aparece en algunos casos con la preposición *de*, no *con*. Sin embargo, podemos seguir considerándolo como un calco del verbo árabe *akzara*, con el valor de ‘hacer mucho’ o ‘hacer frecuentemente’.

**Anafile, -s.** ‘Oración voluntaria’: *a<sup>l</sup>nnafilas*: 217r, 15.

Voz ár. *an-anafila*.

**Ancheza.** ‘Anchura’: 11r, 14.

Voz anticuada, aunque de uso habitual hoy en Aragón.

**Andadura.** ‘Distancia, camino que se recorre en determinada unidad de tiempo’: 10v, 9.

Algunas de estas formas parecen traducir el árabe *maṣīra* (*GVAM*, pág. 100) ¿?????

**Andamiento.** ‘Trascurso’: 43v, 3.

**Andó.** ‘Anduvo’: 161v, 5.

Forma regular de los verbos de la primera conjugación, v. gr. *cantó*.

**A<sup>l</sup>nnabī, a<sup>l</sup>nnabī'es.** ‘Profeta, referido por antonomasia a Mahoma’: 7v, 1, 9; *annabī*: 1v, 1.

Voz árabe نبي

**A<sup>l</sup>nnabī de los a<sup>l</sup>nnabīes.** ‘El profeta de los profetas, refiriéndose a Mahoma, que sella el ciclo de los profetas tras Abraham y Jesús’: 99r, 9.

**Annabī.** Véase *a<sup>l</sup>nnabī*.

**A<sup>l</sup>nnaṣara.** Véase *naṣara*.

**A<sup>l</sup>nnubū'a.** ‘Profecía, don profético’: 174v, 10; *annubū'a*: 201v, 7.

**Annubū'a.** Véase *a<sup>l</sup>nnubū'a*.

**Ano.** ‘Año’: 116r, 7.

Error por ausencia de *tašdīd*.

**[Ansiarse de].** ‘Desear vehementemente’: *ansiose*: 9v, 5.

**Antaḡiya.** ‘Antioquía’: 50v, 15.

**Antiga.**<sup>1</sup> ‘Antiguo’: 155v, 6..

Aragonesismo arcaico, en el que el segundo elemento de *-gw-* tiende a suprimirse por disimilación eliminadora. Mercedes Sánchez, (*BNP 774*, s. v.), dice que probablemente sea una forma aragonesa en su generalización. Cfr. también *DCECH* y Andolz, s. v.

**Antigo.**<sup>2</sup> ‘Sempiterno’, siempre referido a Dios:

Al igual que *antiga*, se trata de un arcaísmo, pero a la vez arabismo, puesto que parece traducir uno de los noventa y nueve nombres de Dios, القديم o القديم, que significan tanto ‘antiguo, viejo’, como ‘sempiterno’, acepción conveniente a estos contextos.

Para más información, véase el apartado correspondiente a «arcaísmos» del capítulo de «Análisis lingüístico» en esta misma tesis doctoral.

**Apagado:** ‘Satisfecho’: 97v, 10.

Véase *apagarse*.

**[Apagarse.]** ‘Estar satisfecho, estar contento de alguien’: *apáguese*: 2v, 1.

«Este verbo, construido con la preposición *de*, traduce la construcción árabe *raḡiya ‘an*, que otras veces romancean los moriscos con el verbo *acontentar*» (*GVAM*, pág. 105).

Cfr. *acontentar*.

**Aparçonantes.** ‘Asociados’: 25v, 10.

**Aparçonar.** Véase *aparçonear*.

**Aparçonear.** ‘Asociarse con alguien’: 15r, 7; *aparçonar*: 14r, 8.

**Apiadar.** ‘Tener piedad, tener compasión’: 4v, 7.

**Apostemasió.** ‘Es el tumor o hinchazón y lesión causada por la apostema’, que es un humor acre que se encierra en alguna parte del cuerpo, y poco a poco se va condensando entre dos telas o membranas y después se va extendiendo y cría copia de materias: 18v, 6.

Con seseo, producto de la confusión de sibilantes.

**Apreta.** ‘Aprieta’: 1v, 9.

**Apretura(s).** ‘Aprieto, apuro’: 2v, 1.

**Aprocurança.** ‘Defensa, con las diligencias necesarias para lograr la pretensión’: 39v, 1.

[**Aprocurar.**] ‘Procurar, proporcionar, disponer’: *aprocuras*: 32v, 9.

Cfr. *procurar*.

**Aprocurante.** ‘Procurador’, ‘el que, en virtud de poder o facultad de otro, ejecuta algo en su nombre’, ‘se llama así también al que, por oficio, en virtud de alguna de las partes, la defiende en algún pleito o causa, haciendo las peticiones y demás diligencias necesarias al logro de su pretensión’: 34r, 14.

**Aranbre.** Probablemente haga referencia al ‘bronce’, por el color amarillo que indica la frase, aunque también podría aludir al cobre: 88v, 6.

Forma etimológica.

**A<sup>l</sup>rrak<sup>a</sup>(s).** ‘Prosternación, inclinación ritual en la oración’, ‘conjunto de movimientos rituales en cada oración’: 26r, 3.

Voz árabe ركة

**A<sup>l</sup>rrak<sup>a</sup>ado.** ‘Prosternado’: 7r, 13.

Véase *a<sup>l</sup>rrak<sup>a</sup>ar*.

**A<sup>l</sup>rrak<sup>a</sup>ar.** ‘Prosternarse, realizar el conjunto de movimientos rituales de la oración’: 22r, 6; *a<sup>l</sup>rrak<sup>a</sup>ado*: 22r, 4; *a<sup>l</sup>rrak<sup>a</sup>e*: 97v, 4.

Derivado romance de ركة

**Arreglador.** ‘Regulador, el que sujeta a regla’: 34v, 13.

**Arreo{s}.** ‘Guarniciones que se ponen a las bestias y, por extensión, a otras cosas’:

**A<sup>l</sup>rrepintientes.** ‘Los que se arrepienten’: 88r, 7-8.

Derivado de *a* + *repentirse*, y, al igual que *a<sup>l</sup>rriba*, adopta una /l/.

**A<sup>l</sup>rriba.** ‘Arriba’: 80v, 16; 132v, 11.

Podría considerarse una marca etimológica, < *ad ripam*, aunque más bien parece confusión por el uso masivo del artículo aglutinado.

Cfr. *a<sup>l</sup>rrepintientes*.

**A<sup>l</sup>rrizqi(s).** ‘Sustento, alimento que envía Dios, favor de la providencia’: 25r, 14; *arrizqi(s)*: 7v, 10, 14; *arrizque*: 149r, 13.

Voz árabe رزق

**[Arrizqar.]** ‘Dar a<sup>l</sup>rrizqi’: *arrizqi*: 152r, 6.

Verbo formado a partir del sustantivo árabe *ar-rizq*, con derivación verbal romance. Cfr. *a<sup>l</sup>rrizqi*.

**Arrizqi(s).** Véase *a<sup>l</sup>rrizqi*.

**Arrizque.** Véase *a<sup>l</sup>rriqi*.

**A<sup>l</sup>rrōç.** Véase *arrōç*.

**Arrōç.** ‘Arroz’: 94v, 9; *a<sup>l</sup>rrōç*: 122v, 3.

Voz árabe.

**A<sup>l</sup>rrūḥ(es).** ‘Alma, espíritu’: 5r, 12.

Voz árabe روح

**Arte(s).** ‘Engaño, treta’: 29r, 8.

**A<sup>l</sup>şaddaqa.** Véase *a<sup>l</sup>şşaddaqa*.

**A<sup>l</sup>şşaddaqa(s).** ‘Limosna, donativo, manda piadosa’: 4r, 11; *a<sup>l</sup>şaddaqa*: 131v, 8; *aşaddaqa*: 97v, 2; *aşşadaqa*: 122r, 8.

Voz ár. *aş-şadaqa*.

**Aşaddaqa.** Véase *a<sup>l</sup>şşaddaqa*.

**Aşşadaqa.** Probablemente por descolocación del *tašdīd*, ausente sobre el *dāl*. Véase *a<sup>l</sup>şşadaqa*.

**A<sup>l</sup>şşaf(es).** ‘Alineación’, ‘hileras de hombres que hacen la oración en común’, ‘orden de batalla’: 48v, 9; *aşaffes*: 64v, 14; *aşşaf*: 69v, 15.

Voz árabe, *aş-şaff*, con -e paragógica romance.

**Aşşaf.** Véase *a<sup>l</sup>şşaf*.

**A<sup>l</sup>ššaf<sup>i</sup>.** ‘Par’, así se denomina a las dos primeras inclinaciones de la oración de *alwitri*, s. v.: Aix 1223, 143r.

Voz árabe شفع

Véase *a<sup>l</sup>ššala a<sup>l</sup>ššaf<sup>i</sup> y-alwitri*.

**Ašaffes.** Véase *a<sup>l</sup>ššaf*.

**A<sup>l</sup>ššahifes.** Literalmente, ‘oración leída’, ‘hoja, página de un libro’. Sin embargo, en este contexto, parece referirse más a una persona instruida a través de estas páginas: 101r, 8.

Voz árabe صحيفة, con la marca de plural romance, aunque también en el T19 se halle *ašuhuf*, véase.

**Ašala.** Véase *a<sup>l</sup>ššala*.

**A<sup>l</sup>šala.** Véase *a<sup>l</sup>ššala*.

**A<sup>l</sup>ššala(es).** ‘Oración ritual que debe observarse cinco veces al día’: 11r, 4, 5; *ašala*: 6r, 5; *ašsal-la*: 7r, 7; *aššala*: 7v, 5; *a<sup>l</sup>šala*: 11v, 6.

En español, este étimo se convierte en arabismo asimilado, en la palabra «(a)zalá».

Voz árabe صلاة

**A<sup>l</sup>ššala de a<sup>l</sup>ššubhi.** ‘Oración del amanecer’: 99r, 10.

Véase *a<sup>l</sup>ššubhi* y *ora de a<sup>l</sup>ššubhi*.

**A<sup>l</sup>ššala de azzuhar.** ‘Oración de la tarde’: 99r, 13.

Véase *a<sup>l</sup>zzuhar*.

**A<sup>l</sup>ššala de al<sup>c</sup>ašar.** ‘Oración de la tarde’: 99v, 1, 2.

También se recoge bajo *ašala de al<sup>c</sup>ašar*.

Véase *al<sup>c</sup>ašar* y *ora de al<sup>c</sup>ašar*.

**Ašala de almagrib.** ‘Oración que se hace al ocaso’: 99v, 4-5.

Véase *almagrib*.

**Aṣala de alʿatama(h).** ‘Oración de la noche’: 99v, 8, 9.

Véase *alʿatama*.

**Aʿṣala aʿṣafʿi y-alwitri.** ‘Oración individual nocturna con tres inclinaciones, llamadas *aš-šafʿ* (par) las dos primeras y *al-witr* (impar) la tercera: Aix 1223, 143r.

**Aṣṣal-la.** Probable errata por presencia de doble *tašdīd* en la palabra. Véase *aʿṣala*.

**Aṣṣala.** Véase *aʿṣala*.

**Aššayṭān(es).** ‘Demonio’: 98r, 14.

**Asentado(s).** ‘Sentado’: 5v, 1.

Véase *asentarse*.

**Asentarse.** ‘Sentar en silla, banco, etc. (ú. c. c. prnl.): 182r, 15.

**Así.** Véase *asī*.

**Asī.** ‘Como’: 141r, 5.

Hay vacilación entre la <y> larga y la breve en esta palabra, aunque suele encontrarse escrita de la primera forma.

**Aʿṣṣidaq.** ‘Dote’: 207v, 8.

Voz árabe صدق

**Aʿṣṣidiq.** ‘Amigo fiel’: *iʿṣṣidiq*: 199r, 6.

Referido a Abu Bakr.

Véase *sādiq*.

Voz árabe صديق

**Aṣihāba.** Véase *aʿṣihāba*.

**Aʿṣihāba.** ‘Compañeros de Muhammad, cuyo testimonio es la base de la sunna’: 21r, 6;  
*aṣihāba*: 220r, 7.

Voz árabe صحابة



**Asín.** ‘Sin’: 196r, 10.

[**Asir.**] ‘Coger con la mano de tal forma que no se escape’: *ase*: 138v, 12.

**Aşirāt.** Véase *aşirāt*.

**A<sup>l</sup>şşirāt.** ‘Puente larguísimo y muy estrecho por el que se entra en el Paraíso sobre los abismos del infierno’: 87v, 12; *aşirāt*: 101r, 3.

Voz árabe صراط

**Asitiados.** ‘Sitiados’: 11v, 13.

**A<sup>l</sup>şşubḥi.** ‘El amanecer, la oración del alba’: 20v, 8.

Voz árabe صبح

**A<sup>l</sup>şşūfar.** ‘Latón’: 88v, 6.

Voz árabe صفر

**Aşuhuf.** ‘Páginas, hojas’: 45r, 12.

Voz árabe en plural صحف. En este manuscrito, también encontramos este plural pero arromanizado, véase *a<sup>l</sup>şşahifes*.

**‘Aşūra.** ‘Décimo día del mes de Muḥarram’, ‘fiesta que se celebra en ese día’: 19r, 8; *‘Aşūra*: 19v, 2.

Este día es de luto para la *š<sup>ʿ</sup>a*, pues en él se conmemora el martirio de Alḥuṣayn en Kerbalá.

En Alándalus la *‘aşūrà* era el período de diez días anteriores a la Pascua Grande, y era creencia de los moriscos que en esta fecha obraba Dios muchos milagros y maravillas, dispensando gracias y mercedes a los creyentes (*GVAM*, págs. 131-132).

[**Ataçbiḥar.**] Véase *a<sup>l</sup>ttaçbiḥar*.

**A<sup>l</sup>ttaçbiḥar.** ‘Loar, alabar a Dios, pronunciar el *ataçbiḥ*’: 88r, 12; *ataçbiḥome*: 186r, 5.

Véase *a<sup>l</sup>ttaçbiḥ*.

**A<sup>l</sup>ttaçbiḥ{es}.** ‘Pronunciación de la fórmula *çubḥāna Allah*’: 179v, 8.

Voz árabe تسبيح

**Aṭahharado{s}**. ‘Limpio, purificado ritualmente’: 109r, 8.

Derivado romance de طهر

**Aṭahiātu**. ‘Acto de decir la fórmula de *taḥayyātu li l-Lahi*, es decir, las saluciones sean dadas a Dios’: 94r, 10.

**Aṭahhur**. Véase *aṭṭahur*.

**Aṭṭahur**. ‘Purificación, rito de la purificación’: 161v, 15; *aṭṭahhur*: 162r, 11; *aṭahhur*: 91r, 6.

Voz árabe طهور

**Aṭṭahhur**. Véase *aṭṭahur*.

**Atakbira**. Véase *aṭṭakbira*.

**Aṭṭakbira**. Véase *aṭṭakbira*.

**Aṭṭakbira(s)**. ‘Acto de decir *Allahu akbar* (‘Dios es el más grande’): 97r, 12; *aṭṭakbires*: 96v, 14; *atakbira*: 22r, 8.

Voz árabe تكبير

**[Aṭalaqar.]** ‘Repudiar’, ‘divorciarse’: *aṭalaqa*: 10v, 4.

Voz árabe طلق

**Aṭṭāriq**. ‘Astro nocturno’, ‘el que viene de noche’ (Kobbervig, s. v. *ṭ r q*), ‘estrella relunbrante’ (T19, 43v, 5): 43r, 12.

**Atan**. ‘Tan’: 44v, 8.

«Sabad que aquella *a* es superflua, y que en coplas la ponen por henchir el verso los ruines trovadores» (*Diálogo de la lengua*, pág. 158).

**A tandas**. Véase *tandas*.

**Aṭṭayammum**. ‘Alución que se hace con polvo, arena o tierra, que sustituye al agua cuando no se puede hacer con esta’: 91r, 14; *atayammum*: 91v, 10.

Voz árabe تيمم

**Atayammum.** Véase *a'ttayammum*.

**Atawrāh.** Véase *A'ttawrāh*.

**A'ttawrah.** Véase *A'ttawrāh*.

**A'ttawrāh.** ‘Torá’: 6v, 4; *A'ttawrah*: 212r, 8; *A'ttawrāta*: 78v, 1; *Atawrāh*: 8r, 13.

**A'ttawrāta.** Véase *A'ttawrāh*.

**Atestiguante{s}.** ‘El que da testimonio’: 1r, 10.

**Atirar el agua a las narizes.** ‘Sonarse la nariz’: 83r, 12-13.

Véase *tirar*.

**[Atomarse.]** ‘Comenzar, empezar a hacer algo’: *atomose*: 4v, 3.

Así mismo, como indica el *GVAM* (s. v. *tomar*<sup>2</sup>), el verbo *tomar* también significa ‘comenzar’. Se trata de un «calco del verbo árabe *aḥada*, que incluye los dos significados de ‘tomar’ y ‘comenzar’.

**A'ūdū(s).** Véase *qula a'ūdus*.

**[Avergonzar.]** ‘Causar vergüenza’: *avergüençes*: 1r, 4-5.

Cfr. *vergüença*.

**Aviltado(s).** ‘Envilecido, menospreciado, afrentado’: 45v, 7.

*GVAM* no recoge *daviltar*. Cfr. Menéndez Pidal-Yúçuf y Martínez Alonso, *avilar*, ss. XIII-XVI y *aviltar* SS. XII-XVII. MIRAR ESTOS DICCIONARIOS: *ḍaviltaḍo*: 49v, 10. Martínez Alonso: *avilar*: ss. XIII-XVI y *aviltar*: ss. XII-XVII.

**[Averdadecer.]** ‘Creer, dar crédito’: *averḍaḍeçe*: 29r, 15.

Parece ser una traducción del árabe صدق

**[Avezinarse.]** ‘Acercarse, llegarse a algo o a alguien, estar cerca de algo o alguien’: *avezinarnos*: 34r, 5.

**‘Awāh<sup>un</sup>, awāh<sup>un</sup>, zumma ‘awāh<sup>un</sup>.** ‘Ay, ay, y otra vez ay’: 203v, 9.

Cfr. Consuelo López-Morillas, *La vida de Mahoma*, pág. 188 y Federico Corriente, *Relatos píos y profanos*, pág. 335.

**Awneçiente.** ‘El que declara la unidad de Dios’: 38r, 15.

Parece una doble creación (en forma y significado) romance sobre el modelo árabe *waḥḥada*. (GVAM, s. v. *auneçer*).

**’Ayyuhā.** Partícula de vocativo: 94r, 7 (*yā ’ayyuhā*).

Voz árabe *أيها*

**A<sup>l</sup>zzabūr.** ‘Escrituras, libros’. En plural, como aquí, se refiere a los Salmos de David: 78v, 1.

Voz árabe *زبور*, plural de *زبر* (Galmés, *Manuscritos de la BRAH*, pág. 231).

**‘Azza wa ḡal·la.** ‘Ensalzado y glorificado sea’: 1r, 7.

Siempre acompaña pospuesto al nombre de Allah.

Ár. *‘azza wa ḡal·la*.

**Azzakā.** Véase *a<sup>l</sup>zzakā*.

**A<sup>l</sup>zzakā.** ‘Tributo que los musulmanes están obligados a pagar para fines religiosos’, ‘diezmo, limosna’: 104r, 10; *azzakā*: 10r, 13; *a<sup>l</sup>zzak<sup>as</sup>*: 105r, 13; *a<sup>l</sup>zzakkā*: 11r, 4;

Voz árabe *زكاة*

**A<sup>l</sup>zzak<sup>as</sup>.** Véase *a<sup>l</sup>zzakā*.

**A<sup>l</sup>zzayte.** Véase *a<sup>l</sup>zzeyte*.

**A<sup>l</sup>zzeyte.** ‘Aceite’: 126r, 11, 15; *a<sup>l</sup>zzayte*: 126v, 1.

Voz árabe *زيت*, que no está del todo asimilada. Frente a *aceitunas*, se emplea *olivas*, que es más común en Aragón.

**A<sup>l</sup>zzinā.** ‘Fornicación, adulterio’: 3v, 7.

Voz ár. *az-zinā*’.

**A<sup>l</sup>zzuhar.** ‘Mediodía, hora de mediodía’, ‘oración del mediodía’: 6r, 3.

Es frecuente que, en los manuscritos aljamiados, esta voz se confunda con *a<sup>l</sup>ḏḏuhā* (s. v.), como también pasa en este manuscrito.

Véase *a<sup>l</sup>ṣṣala ḏe azzuhar*.

Voz árabe *الظهر*

## B

**Balas.** Probable error de vocalización por *balsa*, véase.

**Balsa.**<sup>1</sup> ‘Estanque, piscina, aljibe’ utilizado para el riego: 123r, 8; *balas*: 123r, 10.

**Balsa.**<sup>2</sup> ‘Ḥauḍe’ (BNM 9067), ‘piscina, abrevadero’: *balsa abebrante [del anabí]*: 29r, 3-4; *balsa de Muhammad*: 194r, 6.

Hace referencia al estanque del Paraíso en cuya orilla se reunirán Muhammad y su comunidad el día del juicio. Su agua es blanca como la leche y dulce como la miel, y poder beber de ella significa la admisión en el Paraíso.

Véase *EI*, s. v. *ḥawḍe*. Ver si se dice aquí todo esto, y, si no, citar a Hegyi, *Cinco leyendas*, s. v.

**Bahmūt.** Nombre del pez sobre cuyos lomos iba Al.lah para crear la tierra. Dice en T19, 186v, 7-8, que «cuando su cuerpo estará lleno, será el día del juicio». 186v, 3.

**Banti muḥaḍīn.** ‘Res henbra, de tienpo de un año i va para dos’ (T19, 111r, 3-5): 111r, 10; *banti muḥaḍīn*: 111r, 4.

**Bastaje.** ‘Ganapán, mozo de cuerda’: 222r, 4.

Del catalán *bastaix*, que viene, a su vez, del griego, que significa ‘acarreador’. El primero documento en el que aparece esta palabra, según Corominas, es en Alonso Fernández de Palencia, en 1490.

Según *Autoridades*, es voz usada en Valencia y Aragón, entre otras partes, aunque Covarrubias lo da como voz valenciana exclusivamente.

**Baxillo(s).** ‘Navío, bajel’: 18r, 5.

Del cat. *vaixell*.

**Bel.** ‘Bello’: 151r, 9.

Aragonesismo. Hay cierto rechazo a mantener la consonante palatal al final de palabra, tras la caída de la –o#, aunque algunos textos aragoneses sí la presentan. Pero probablemente se trate de un sonido alveolar, no palatal (Manuel Alvar, *Estudios*, II, pág. 172).

**Bebedero{s}**. Parece hacer referencia al pelo del bigote: 86r, 11-12.

Pascual de Gayangos, en nota al capítulo de las «Fadas buenas y circuncisiones» de su edición a la *Suma* (pág. 332) indica que «bebedero está por boca». El contexto en el que aquí aparece esta palabra es el siguiente: «Amado es afeytar el bebedero y debaxo de la barba».

**Biçmi il.lahi i'rraḥmāni i'rraḥīm**, ‘en el nombre de Dios, clemente, misericordioso’: 2r, 15.

Frase árabe.

**Bien aventurado**. ‘Afortunado, feliz’: 13v, 13.

**Bintu labūn<sup>in</sup>**. ‘Res [hembra] de dos años’ (T19, 111r, 12-13): 111r, 13.

**[Bistrayer.]** Aunque todos los diccionarios desde 1726 lo traduzcan por ‘adelantar, anticipar, dar dinero de antemano’, en los siguientes contextos más bien parece que signifique ‘repartir’: *bistraiga*: 119r, 1; *bistráiganse*: 120r, 6; 120v, 3; *bistraído*: 120r, 13; *bistraigan*: 120r, 14.

De *bis* + *trahēre*. Al parecer se trata de una palabra del aragonés arcaico, probablemente con –y– epentética, aunque los ejemplos con diptongo y hiato no nos la permitan ver. Sin embargo, también podría considerarse una forma evolucionada, *bistraher* > *bistraer*. Según lo registrado en *Autoridades*, 1726 (s. v. *bistrayer*), «el vulgo [la] suele usar algunas veces diciendo *bistraher*». El CORDE da cuenta de dos documentos anónimos de Zaragoza, de 1402 y 1570, y otro, de Barcelona, de 1519, recogido en el libro de Boronat y Barrachina, *Los moriscos españoles y su expulsión*, que presentan la forma *bistraer*.

**Bistreta**. ‘Anticipo de un pago, adelanto de dinero’; aunque probablemente también se trate de ‘reparto’: 119v, 11.

«Es voz baja usada en Aragón y tomada del lemosín *bestret*» (*Autoridades*, s. v.).

**Bor**. ‘Olor de ventosidad’: 88v, 14.

Palabra sin documentar.

**Borde**. ‘Aplicase a plantas no injertas ni cultivadas’, ‘silvestre’ en este caso referido al azafrán: 122v, 9.

Véase *za<sup>c</sup>frān borde*.

## C, Ç

**Cabeço.** ‘Cerro, colina’: 140r, 10.

**Cabo.** ‘Extremo, final’: 8v, 10.

**Cabo de la ciudad.** ‘Arrabales, afueras’: 51v, 13.

**Çaga (De \_ de).** ‘Detrás’: 23v, 5; 22r, 14; 22v, 12; 170r, 8; 170v, 4.

Aragonesismo. Cfr. Manuel Alvar, *Estudios*, ii, pág. 133.

**Çaguería.** ‘Postrimería’: 10v, 12;

**Çaguero, -a.** ‘Último, -a’: 19v, 3; 73v, 15;

Aragonesismo, del árabe andalusí *sáqa*.

**Cairá.** ‘Caerá’: 14r, 1, 13;

**Cama{s}.** ‘Pierna’: 87v, 14.

Voz catalana.

**Çami'a Al-lahu liman ḥamidahu.** ‘Dios escucha a quien lo alaba’: 22v, 11, 14.

Frase que hay que decir en la segunda llamada a la oración dentro de la mezquita o *aliqāma*.

**Camio.** ‘Cambio’: 91v, 10; 115v, 9.

Voz aragonesa, con asimilación de *mb* > *b*.

**Cara de la tierra.** ‘Sobre la faz de la tierra’, tras salir de sus tumbas: 71v, 1.

**Cardo pebrel.** Probablemente se trate de un tipo de cardo, con sabor más picante que lo que comúnmente se conoce por cardo, más dulce, por cuya semilla no hay que pagar azaque, como ocurre también con el azafrán borde: 122v, 8. Es posible que traduzca la voz árabe *šawk mufalfal*, que Asín Palacios traduce como ‘espino pimentoso’, que equivaldría al ‘cardo corredor’ (*eryngium campestre*). «Se le llama con elo nombre de la pimienta [*alfulful*] por lo agudo de sus espigas y el ardor que produce su picadura; y así, se asemeja el picor de sus espigas a la picadura de la víbora [*alafa<sup>c</sup>ī*]» (*Glosario de voces romances*, págs. 216-217).

Véase *pebrel*.

**[Carpir.]** ‘Rasgar, arañar, lastimar’: *carpió*: 2r, 14;

**Casa del mundo.** ‘Mundo, vida antes de la muerte’: 4v, 15.

**Castigar.** ‘Amonestar, imponer una cosa por precepto’, ‘adoctrinar’: *castígame*: 196r, 6;

**Castigo.** ‘Amonestación’: 50r, 15.

**[Catar.]** ‘Mirar’, también con valor debilitado como presentativo ‘he aquí’: *cata*: 201r, 3.

**[Cawlevar.]** ‘Cumplir’: *cawlieva*: 23v, 7, 9.

**Cawllevar.** ‘Cargar con’, ‘soportar’, ‘cumplir’: 101v, 15; 102r, 4;

**Cequia.** ‘Zanja o canal por donde se conducen las aguas para el riego u otros fines’: 123r, 10.

Voz ár. *assāqiya*

**Cerca (De \_).** ‘Que está junto a’: *tu dedo el de cerca el pulgar*: ‘el dedo que está junto al pulgar’, es decir, el índice: 80v, 9-10.

**Certificación(es).** ‘Aseveración, autoridad con que se asegura y hace cierta alguna cosa’, ‘certeza’: 37r, 1, 2; 39r, 13.

**Certificado.** ‘Seguro, verídico’: 29v, 3.

**Certificança.** ‘Certificación’: 39r, 8; 205r, 1.

**Certificadamente.** ‘De forma comprobada, acreditada, verídica’: 55v, 14.

**Cien.** ‘Cien’: 11r, 15.

**Cient.** ‘Cien’: 1v, 6.

Apócope aragonés.

**Ciente.** ‘Consciente, conocedor, sabedor’: 11r, 8; 20r, 1; 228r, 2.

Esta forma aparece en fueros aragoneses antiguos de Alarcón y Teruel (apud *GVAM*). Muy probablemente esté relacionado con *sciente*, ppio. act. de *saber*: el que sabe. En todo caso, su género —a través del artículo— varía, por lo que parece tratarse de un adjetivo del sustantivo colocado posteriormente. Una de las formas que aparecen en el texto es «la çiente de su revelación», que podría significar ‘en su sabia revelación’; y «en el çiente de su Alqur’ān», que



equivaldría a ‘en su sabio Corán’. En el código, coránico, T232 de la Biblioteca pública de Toledo, dice en la azora LXXXVIII: «Y es Allah sabidor *çiente* para dentrar a los creyentes y a las creyentas a las alchannas que corren debajo dellas los ríos» (*Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*, pág. 338).

**Çijas.** ‘Cuadra para encerrar el ganado lanar durante el mal tiempo’; ‘pajar’; ‘cilla, cámara de granos’ (aragonesismo): 14v, 11.

Probablemente el último significado por ser aragonesismo, aunque por contexto sea más probable la primera.

**Çinqueno.** ‘Quinto’: 10v, 1.

Con sufijo aragonés.

**Clareante.** ‘Luminosa’:

Hace referencia, en ambos casos, a la cara del Profeta. Mientras que en castellano, *clarear* no se documenta hasta el siglo xvii (según Corominas y Pascual), el catalán lo hace desde finales del siglo xiv (*clarejar*), pudiendo haberlo tomado el aragonés. Cfr. Montaner, «La aljamía: una voz», págs. 153-154).

**Cobðicias.** Véase *codiciar*.

Arcaísmo que solo aparece en una ocasión; el resto de los casos aparece ya disuelto el grupo consonántico.

**Codias.** Parece tratarse de una haplografía de *codicias*. Véase *infra codiciar*.

**Codicia.** ‘Se toma algunas veces por deseo bueno y ansia para querer o hacer alguna cosa con inclinación y propensión a ella: y así de la muger que es hacendosa y casera se dice comúnmente que tiene codicia y es laboriosa y enemiga de estar ociosa’: 142v, 3; 145v, 11; 151v, 10.

Cfr. *Autoridades*, 1726, s. v.

**Codiciar.** ‘Apetecer, desear con demasiado anhelo alguna cosa’: 32v, 11; *codicias*: 144v, 3; *codicia*: 146v, 4; *codi[ci]as*: 136r, 9; *cobðicias*: 178r, 10; *codiciado*: 178r, 10.

**[Condoler.]** *Condolió*

Véase *condolorecer*.

**[Condoloreçer.]** ‘Hacer sufrir, causar dolor, herir’: *condoloreçiolo*: 9r, 9; *condoloreçcas*: 9v, 8; Véase *condoler*.

**Conflexante.** ‘Apartador, liberador’: 40v, 6.

Se emplea como traducción de *mugnī*, uno de los noventa y nueve nombres de Dios. Es la forma iv de la raíz *‘agnā*, que significa, según Koverbbig (*Concordancias*, s. v. *gny*), ‘apartar, librar, servir’.

Véase *conflexar*.

**Conflexamiento:** ‘Hecho de ser liberado, apartado de algo’: 130v, 9-10.

Véase *conflexar*.

**[Conflexar.]** ‘Liberar, apartar’, ‘servir’, ‘saciar’: *confléxame*: 40v, 6; *conflexa*: 46r, 4.

En una versión aljamiada del Corán presentada por el manuscrito jxl, el morisco traduce *mā agna* ‘*an-nī māliya* (LXIX, 28), por ‘no conflexará de mī los algos’ (Hermosilla, «Dos glosarios», pág. 139), con el valor de ‘compensar, satisfacer’, según añade el *GVAM*. Sin embargo, esta traducción no serviría para los casos que aparecen en el T19.

**Conpañā.** ‘Comunidad, conjunto de personas unidas con un mismo fin’, ‘compañeros’: 103v, 14; *conpañas*: 103r, ¿?

Cfr. *conpañía* y *conpañeros*.

**Conpañero{s}.** ‘Compañeros, amigos’: 120r, 2; *conpañera*: 124r, 5.

Cfr. *conpañā* y *conpañía*.

**Conpañía.** ‘Comunidad’: 1r, 12.

Esta palabra suele ser empleada, por extensión, para referirse a los seguidores de Muhammad, aunque en muchos casos tiene su significado más literal y recto.

**Conportar.** ‘Soportar, aguantar’: 177r, 2; 216r, 15.

Voz de escaso uso, pero vigente en el Siglo de Oro (Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 160).

**Corcando.** ‘Carcomiendo’: 143v, 9.

Voz aragonesa.

**Corriente(s).** ‘Que corre’, ‘movimiento de traslación continuado de una masa de materia fluida (agua, aire), ya sea permanente o accidental’: 46r, 14; 67v, 13.

**Corriente<sup>2</sup>.** ‘Que dura y permanece para siempre’, ‘Perpetual’ (T19, 220v, 8): 220v, 7.

**Corros (Asentarse a \_ unos con otros).** ‘Enorros’: 5v, 2.

**Cosa.** ‘Cosa’: 2r, 2.

**Cosa<sup>2</sup>.** ‘Fortuna, ganacia’: 14r, 4.

Cfr. *algo*.

**[Costreñir.]** ‘Constreñir’: *costrña*: 112v, 1, 3; *costrñalo*: 115v, 12; *costrñe* (20r, 2).

Voz aragonesa, con asimilación *ns* > *s*.

**Cowdo(s).** ‘Codo’: 57v, 5.

**Creyencia.** ‘Creencia, fe’: 12r, 7-8.

**Cualque.** ‘Cualquier’: 7v, 3; 27v, 8.

Muy usado durante el siglo XVI y principios del XVII. La mayoría de los textos medievales donde se lee son accesibles al influjo occitano o son dialectales (Corominas, vol. II, s. v. *cual*). Pero Valdés usa el italianismo *qualque*. A propósito de esta partícula, Alvar y Pottier no documentan más que «se emplean, o se emplearon, como indefinidos una serie de voces o de sintagmas habilitados como tales, [entre los que se encuentra] *cualque cosa*» (*Morfología histórica del español*, pág. 149).

Cfr. *cualquiera*, *cualquiere*, *cualsequiere* y *cualsequiera*.

**Cualquiera.** ‘Cualquier, -a’: 14r, 9.

Empleado tanto como pronombre como adjetivo indefinido. Cfr. *cualque*, *cualquiere*, *cualsequiere* y *cualsequiera*.

**Cualquiere.** ‘Cualquier, -a’: 16v, 11.

Al igual que *cualquiera*, *cualquiere* también se emplea como pronombre y como adjetivo indefinido.

Cfr. *cualque*, *cualquiera*, *cualsequiere* y *cualsequiera*.

**Cualsequiera.** ‘Cualquier’: 17r, 8.

Cfr. *cualque*, *cualquiera*, *cualquiere* y *cualsequiere*.

**Cualsequiere.** ‘Cualquiera’: 102v, 2.

Cfr. *cualque*, *cualquiera*, *cualquiere* y *cualsequiera*.

**Cuare'inta.** Véase *cuarenta*.

**Cuarenta.** 'Cuarenta': *cuare'inta*:

**Cuatreno.** 'Cuarto': 13r, 1.

Aragonesismo.

También aparece la forma «cuarto» en 10r, 14.

**Çubhāna Al.lah.** 'Alabado sea Dios': 9r, 10; *çubhānnahu*: 101v, 9.

Doxología que va siempre acompañando a la palabra «Allah».

**Cuchillo.** "Cortaba con él las uñas y-adobaba el-alqalam para escribir el-atawrāh, i pensó de cortarse alguna cosa de su carne para darle al falcón" (8r, 11-14).

**Cuenta apretada.** 'Espanto' (BNM 4953): 97v, 7.

Hace referencia a las consecuencias negativas que puede tener uno el día del juicio si no cumple una serie de cosas en este mundo.

**Cuento.** 'Suma, total', 'cuenta':

**Cuestas.** 'Espalda(s)':

*Plurale tantum*, que mantiene la forma etimológica, *cōsta*, 'costilla, costado', conservado todavía hoy en la expresión *llevar a cuestas*. Esta acepción, que Covarrubias no registra, era arcaica ya en castellano, pero no así en aragonés. Cfr. Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 154.

**Çunna.** 'Uso, precepto, tradición del Profeta': 97v, 6.

Procede de la expresión *çunnat an-nabī*, 'las manera de conducirse el Profeta'.

**Curar.** 'Curar, sanar': *curará*: 147r, 1.

**Curar.**<sup>2</sup> 'Preocuparse': *curaban*: 55v, 3.

Con esta acepción, probablemente se trate de un arcaísmo, ya que Covarrubias lo da como acepción ocasional.

**[Cuydar.]** 'Poner diligencia, atención y solicitud en la ejecución de una cosa': *cuydó*: 8v, 11.

## D Đ

**Daça.** Medida para áridos de diversa capacidad según regiones y épocas: 94v, 7.

**Đalante.** ‘Delante’: 4r, 13.

**Đante pasada.** ‘El que da una barrida’, ‘perdonador, clemente’: 39v, 15.

**Đaviltado.** Véase *aviltado*.

**Đayuno.** ‘Ayuno’: 11r, 5;

**[Đeballar.]** ‘Bajar’: *đeballó*: 18r, 2.

Aragonesismo.

**[Đeçender.]** ‘Descender’: *đeçendió*: 7v, 8.

**[Đecir.]** ‘Decir’: *đixole*: 1r, 1; *đixo*: 1r, 10; *đixeron*: 1v, 1.

**Đeçiseteno.** ‘Decimoséptimo’: 14r, 7.

**Đeclaraçión.** ‘Acción y efecto de declarar o declararse’, ‘manifestación o explicación de lo que otro u otros dudan o ignoran’: 6v, 5.

**Đeclarar.** ‘Manifestar, explicar, interpretar’: *đeclararé*: 6v, 7;

**[Đecorar.]** ‘Aprender de memoria’: *decorará*: 35v, 10.

**Đedo de çerca el pulgar.** ‘El que está junto al pulgar’, es decir, el índice: 80v, 10.

**Đefallimiento.** ‘Fallo, falta’: 18r-v, 15-1;

**[Đeliberar.]** ‘Considerar atenta y detenidamente el pro y el contra de nuestras decisiones antes de adoptarlas’, ‘resolver una cosa con premeditación’: *đeliberado*: 14r, 3.

**[Đemandar.]** ‘Pedir’: *đemanda*: 52r, 1.

**Đentrar.** ‘Entrar’, ‘meter’: 13r, 4; *đentraré*: 7r, 1; *đentrará*: 14r, 13; *entra*: 15r, 10; *entrarás*: 141v, 11.

Aragonesismo. Cfr. Manuel Alvar, *Estudios*, II, pág. 135. Frente a los 75 casos en los que el verbo aparece con una *d*- inicial, tan solo los dos señalados no la presentan.

**[Dentrar con.]** ‘Tener relaciones sexuales’: *ḍentrará*: 18r, 15.

Calco semántico del árabe *daḥala bi*: ‘yacer con’, ‘consumar el matrimonio’.

**Dentrar sobre reyas.** ‘Arar’: 13r, 4.

**Derecho de Al·lah.** ‘Lo preceptuado por Dios’, ‘lo que corresponde por sanción divina’: 1r, 3, 4, 9.

Se trata de un calco de significación del ár. *ḥaqq Allah*. Según aduce Hossain Bouzineb, los moriscos no siempre distinguen entre las diferentes acepciones de la palabra árabe حَقّ, «que significa “justicia”, “derecho”, “verdad”, “parte”, etc.» (En *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, pág. 244).

En el resto de variantes de este ḥadīz encontramos «sentencia».

**Derechurero, -a.** ‘Exacto, justificado, recto, legítimo’: 33v, 4, 10;

Es voz anticuada (cfr. *Autoridades* 1726, s. v.), pero no así *derechorero*.

**Dereçado.** ‘Guiado, encaminado’: 65v, 5; 140r, 8.

Voz antigua, que mantiene la forma etimológica latina, \**dīrectiāre*, sin la *a-* protética. Después empezó a adoptar la forma *adreçar*, voz con la que convive en este manuscrito, convirtiéndose más tarde en *adereçar*.

Cfr. *adreçar*.

**[Derrimir.]** ‘Redimir, rescatar, separar’: *ḍerrimió*: 2r, 12.

Voz aragonesa (cfr. cat. dial. *derremir*).

**[Derrinclir.]** ‘Abandonar’: *derrincle*: 29v, 7.

**Derrocador.** ‘El que deja sin efecto’: 210v, 10.

**Derrocar(se).** ‘Derribar, vencer’, ‘dejar sin efecto’: *ḍerrueca*: 88v, 11; *ḍerrocará*: 89r, 3.

Cfr. *vencer*.

**De sin.** ‘Sin’: 31r, 6.

Del ár. *min gayr*.

**Desfiuzamiento.** ‘Desesperación, desconfianza’: 137r, 5.

**[Desfiuzar(se).]** ‘Perder la fe, desesperar’: *se ḍesfiuza*: 136v, 10; 139v, 8; *te ḍesfiuzes*: 137r, 2; *se ḍesfiuzan*: 137r, 3; *ḍesfiuzaḍa*: 148v, 5.

Del castellano antiguo *feuz*, ‘confianza’, del latín *fiduciā*. Aunque en los textos aljamiados aparece más la forma *desfeuzar*, etimológicamente esta sería la correcta.

**Desmindar.** ‘Murmurar, criticar, hablar mal de otra persona’, ‘*haze una cara delante i otra detrás*’: *desmindando*: 10r, 14.

En *DCECH*, s. v. *cuchipanda*, se cita *dismindera* como defecto femenino; Cfr. tb. *DECLLC*, s. v. *mente*.

**[Destornar.]** *Destornado*: 15v, 7.

**[Detener.]** ‘Sostener, mantener’: *detiene*: 64v, 15.

**Devantar.** ‘Levantar’: 14v, 11; *devanta*: 1v, 10; *devantáronse*: 3v, 10; *devantó*: 6v, 3; *devantan*: 12r, 11; *devántanse*: 12r, 11.

Voz aragonesa.

**Devedar de. ‘Prohibir, impedir’, ‘abstenerse de’, ‘apartarse’:** *devieda*: 5v, 5; *deviedes*: 7v, 10; *deviédasme*: 8v, 15; *devedado*: 14r, 7.

Vid. *harramar* y *vedar*.

**Dexador, -es.** ‘El que no cumple, el que deja’: 10r, 1.

**Dezinoveno.** ‘Decimonoveno’: 14v, 14.

**Deziocheno.** ‘Decimoctavo’: 14v, 3.

**Dinero{s}.** ‘Dinero’, ‘moneda corriente, de vellón o cobre casi con el valor más bajo’: 95r, 7.

Palabra que proviene del denario romano. En Castilla, antiguamente diez maravedíes hacían un dinero, después su valor y su ley fueron cambiando continuamente. En el siglo XI eran los dineros de plata con muy poca liga, pero llegaron a ser de verdadero vellón.

Véase *dineros menudos*.

**Dineros menudos.** Sin documentar. Parece tratarse de una moneda de plata árabe, pero los textos que encontramos en el CORDE es sinónimo de poco dinero, asociándolo a la avaricia (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, 1627, pág. 738); Gonzalo García de Santamaría, en *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance* (1485), lo identifica con poco dinero: 156r, 15.

Considero como sinónimo la palabra al margen, *menuñillos*, también sin documentar. Sin embargo, podría tratarse de *dinerillos*: ‘Pequeña cantidad de dinero. Antigua moneda de vellón aragonesa. En Aragón y Cataluña llamaban *dinerillo de la cruz* a una moneda de vellón acuñada en Aragón que valía la mitad de un dinero, era tanto como una meaja o un óbolo. La fabricación de los dinerillos de la cruz de Aragón fue suprimida de real Orden en 1718’, o de *menuda*, ‘moneda de cobre o plata de escaso valor’.

Cfr. <http://www.fuenterrebollo.com/MonedasPrecios/medievales.html>.

**Dixerón.** Véase *deçir*.

**Dixo.** Véase *deçir*.

**Do.** ‘Donde’: 141r, 2;

Aunque las ediciones de textos aljamiados lo consideran aracaísmo, su uso es generalizado en el Siglo de Oro. Alterna con las formas *donde* y *adónde*, incluso en la misma frase: «no sabe a dó saldrán ni adónde se acudirán» (141r, 2-3)

**Dotrinar(se).** ‘Adoctrinar, enseñar’: 1r, 13 (uso prnl.)

**Doyole.** ‘Le dio’: 4r, 7.

## E

**E’a si.** Marca de interrogación que no se traduce al español: 21r, 6.

Parece traducir el árabe *hal*, del mismo significado (*GVAM*, s. v. *e’a*).

**Eçebtado.** Exceptuado: 81r, 6.

**[Echar.]** ‘Lanzar’: *echó*: 4v, 1.

**El-açalām.** Véase *aççalām*.

**Efecto{s}.** ‘Lo producido por una causa’ (tomado en sentido peyorativo Véase también definición *afectos*): 36v,

**Encelada (Estar en\_), (ser en\_).** ‘Oculto’, pero con el matiz de ‘observar cautelosamente, acechar’, como indica el texto coránico en 49v, 1 (*está en\_*); *será en\_*: 68v, 3.



**Encelar.** ‘Ocultar’: *encelan*: 63v, 11; *se encelará*: 108v, 11. Con el sentido de ‘negar’: *encelará*: 48v, 14.

Ya en *Autoridades* es arcaísmo. Cfr. *encelada* (*estar en* \_).

**Encomendar.** ‘Encargar a uno que haga alguna cosa o que cuide de ella o de una persona’: *encomendado*: 8v, 4.

Cfr. *DRAE* (1992, pág. 825).

**Encomienda.** ‘Favor, ayuda, gracia’: 8v, 3.

**Encontras.** ‘Encuentres’: 4v, 12.

O bien se trata de una errata (falta de un *alif* para formar el subjuntivo «encuentres»), o bien se trata de una forma analógica de «encontrar», que nos llevaría a escribir «encontras».

**Ende.** ‘De allí’. 55v, 4.

Del latín *inde*. Forma utilizada frecuentemente en la Edad Media, con un mayor vigor en Aragón. En este caso presenta un valor locativo, aunque puede tener otros: complemento preposicional, complemento preposicional referido a personas, partitivo o con verbos de movimiento (Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, págs. 296-298).

**Endiablamiento.** ‘Acción o efecto de endiablar’, ‘furor atribuido a la presencia del demonio en el hombre’: 15r, 5.

**[Enforteçer.]** ‘Fortalecer’: *enforteçe*: 15r, 15; *enfortecida*: 29r, 12; *enforteciose*: 176v, 14.

Presenta una de las diversas formas prefijadas sobre el verbo *fortalecer*, aunque Corominas y Pascual no lo recojan. Cfr. Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 158.

**Engano.** ‘Engaño’: 20r, 5.

**Enparador.** ‘Amparador, defensor’: 25v, 3.

**Enparar.** ‘Refugiar, defender, amparar’: 8r, 2; *enpárame*: 7v, 1.

Cfr. *DCECH*, s. v. *parar*.

**Enpeçar (de).** ‘Empezar’: *enpeçolo*: 1r, 1; *enpeçó*: 1r, 14.

**Enpero.** ‘Empero, sin embargo’: 7r, 4.

**Enpreñar(se).** ‘Preñarse, quedar embarazada’: *se enpreñará*: 14r, 1; *enpreñará*: 14v, 5.

**Enseñamientos.** ‘Enseñanzas’: 13v, 10.

**Enta.** ‘A, hacia, cerca de’: 8r, 6.

Forma derivada del ár. *inda* (cfr. Galmés, *París y Viana*, págs. 234-235).

**[Entrar.]** Véase *dentrar*.

**[Enueyada.]** ‘Enojada’: *enueyada*: 62r, 13;

Forma aragonesa; la *o* breve diptonga ante segunda *yod* (*dy*).

**Envistió.** ‘Devolvió’: Aix 1223, 215r; *’invistió*: Aix 1223, 214v.

No he encontrado este verbo documentado.

**Escaso.** ‘Mezquino, pobre’, ‘avariento’: 10r, 12;

Véase *DCECH*, s. v. *escaso*.

**Escribano.** ‘Escribiente’: 5r, 7.

*Almalakes escribanos*, ‘ángeles custodios’: 98r, 9.

Cfr. *almalake*.

**Escupiñata.** ‘Salivazo, escupitajo’: ‘saliva’ (187v): 187v. Borao registra *escupinear* y *DCECH* *escopinar* (s. v. *escupir*).

**[Eslargar.]** ‘Alargar’. *Eslargarás*: 81r, 10.

**Eslito. -a.** ‘Elegido, elección’: 111v, 12; 114v, 10.

Participio del verbo *esleer*, arcaico.

**Espeçia, -s.** ‘Especie, clase’: 12v, 2.

**Esquiva.** ‘Aborrecida, mala’: 14v, 13.

Véase Nikl, pág. 597; Galmés, *Batallas II*, pág. 169.

**Estacas (El de las \_).** Apodo que se le da a Fir<sup>c</sup>awn por haber atado a cuatro estacas al aya, que había dicho que solo hay un Señor, de los cielos y de la tierra, y que no hay aparcero a Él. Tiempo más tarde, la mujer de Fir<sup>c</sup>awn lo dijo a su vez, y recibió el mismo castigo.

Véase *Fir<sup>c</sup>awn*.

**Estreñirse.** ‘Apocarse, encogerse’ (DRAE, 1970): *se estreñe*: 12v, 14.

Pronominal antiguo.

**Estrebuecerlo.** ‘Distribuir’, aplicado, tanto en el T19 como en los textos relacionados en *GVAM* (s. v. *estrebueserlo*), con el azaque: 129v, 9.

**Estribança.** ‘Apoyo, confianza’: 40v, 1.

## F

**Falcón.** ‘Halcón’: 7v, 7.

**Farawte.** ‘Intérprete’: 168r, 8.

Cfr. *turjamán*. Es habitual que alternen estas dos palabras en los textos aljamiados.

**Fazedero del-a'şşala.** ‘Lugar de oración’: 93v, 10.

**Fe (A la \_).** Véase *a la fe*.

**Fecho.** ‘Hecho, asunto, lo relacionado con él, cosa, historia, aventura’: 1v, 2.

**Fer.** ‘Hacer’: 84v, 10.

Forma innovadora castellana, derivada del aragonés *fer*, cuya forma no aparece en este manuscrito.

**Feeza{s}.** ‘Infamia’, ‘obra fea’: 85r, 4.

Der. de *feo*, en su antigua acepción moral. Cfr. *GVAM*, s. v.

**[Ferir.]** ‘Herir, golpear’: *ferido*: 2r, 1; *fiere*: 2v, 10.

**Ferida.** ‘Herida’: 8v, 14.

**Fialdaje{s}.** ‘Fidelidad, lealtad’: BNM 5380 (160r, 10).

**Femarales.** ‘Estercoleros’ (T19, 108v, 11): J VIII, 262v.

**Fī ṣabīli ll-lahi.** ‘Por la causa de Dios’, lit. ‘en el camino de Dios’. En el T19 se define como «ir a la guerra a hazer alḡihād» (131v, 1): 99r, 6; *en fī ṣabīli ll-lahi*: 130r, 2.

En los manuscritos aljamiados, esta expresión suele ir precedida de la preposición romance *en*, refiriéndose a los que mueren en la guerra santa o ḡihād. Esta preposición *en* (que es *fī* en árabe) indica la petrificación del sintagma, aunque en nuestro manuscrito solo se utilice en dos ocasiones (frente a siete en las que no aparece).

**Fijo, -a, -os, -as.** ‘Hijo, -a, -os, -as’: 1v, 15.

**Figura (A \_ de).** ‘Con, según la’: 47v, 11.

**[Filar.]** ‘Hilar’: *file*: 14r, 12.

**Fincante{s}.** ‘El que permanece, el que queda’: 68r, 4.

*Fincar* ya es voz anticuada en *Autoridades* (s. v.).

**Flegma.** ‘Uno de los cuatro humores en que se dividían antiguamente los del cuerpo humano, cuya naturaleza es fría y húmeda’: 13v, 1.

Del griego *flegma*, por lo que mantiene aquí su forma etimológica.

**Folgora.** ‘Descanso, reposo’: 6v, 10; 78r, 9; 203r, 8.

**Fortaleza.** ‘Fuerza, poder, solidez’: 6v, 9.

**Fortuna.** ‘Desgracia’, ‘tempestad’: 72v, 14.

**Fraguar.** ‘Construir, edificar’; ‘Forjar metales’: 13r, 3.

**Fraguamiento, -s.** ‘Construcción, edificación’: 13v, 9.

Véase *fraguar*.

**Fraguar.** ‘Edificar, construir’: 13r, 3.

Cfr. *Fueros de Aragón*, s. v.

**Fraw.** ‘Fraude’: 20r, 5.

Aragonesismo. Cfr. Borao, s. v. *frao*. *Fuero de Jaca*, s. v. *frau*. *DCECH*, s. v. *fraude*: «en el fuero aragonés de 1350 se lee la forma *frau*» (cfr. *GVAM*, pág. 300).

**Fuego (Los del \_).** ‘Pecadores, los que están en el infierno’: 2v, 13.

**Fuerte<sup>1</sup>.** ‘Fuerte’: 5v, 12.

**Fuerte<sup>2</sup>.** ‘Difícil, duro, malo’: 8v, 14; 49r, 6; 66v, 1; 72v, 1; 148v, 8.

Corominas señala que esta acepción negativa de «fuerte» estaba muy extendida en la Edad Media. Es posible que, además de este uso medieval peyorativo de la palabra «fuerte», haya alguna influencia de la doble acepción árabe para «fortaleza» (*šidda*), que significa tanto ‘intensidad, fuerza’, como ‘desgracia, calamidad, adversidad’ (Para más datos, véase Bouzineb, *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, págs. 244-245).

**Fuesa (s).** ‘Huesa, hoyo para enterrar un cadáver’, ‘tumba’: 5v, 2.

Se trata de un arcaísmo que siempre aparece con /f-/ inicial. En *Autoridades* aparece con <-ss->, mientras que en el T19 aparece sistemáticamente con la sibilante simple.

**Fueste’is.** ‘Fuisteis’:

Forma analógica de *fue*.

**Fuirlo.** ‘Hacerlo escapar’: *fuirlo* (del *d’zzakkā*): 120v, 8.

**Fundimiento.** ‘Hundimiento’: 64r, 3.

**Fundir.** ‘Hundir’: *fundirlos*: 55r, 4; *funda*: 64r; *fundiḏas*: 66v, 10.

Con mantenimiento de *f* inicial, como ocurre en *afonda*.

**Fusta.** ‘Pequeña galera, ligera, que usaban los corsarios para robar en el mar’: 54v, 13.

Cfr. Covarrubias, s. v.

## G, Ğ

**Ġaḏa’at<sup>un</sup>.** ‘Res de cuatro años’ (T19, 111v, 4): 111v, 4.

**Ġahannam.** ‘Infierno, ‘la casa de mi saña, debajo de Tuba’ (T19, 187v, 1-15-188r, 1): 11r, 13.

Voz ár. *ġahannam*.

**Garfađa.** ‘Lo que cabe en el hueco de la mano’, ‘arpada’ (J XIV, 8r, 12): 85v, 9, 13; 86r, 3; 89v, 7; 186r, 3.

Cfr. Cervera Fras, *La plegaria musulmana*, pág. 78.

**Gayy<sup>an</sup>.** «Val en ġahannam, de andadura de quinientos años i su ancheza, andadura de çien años» (11r, 13-15): 11r, 12.

**Graciosa.** ‘Hermosa, primorosa, que deleita y da gusto a quien la ve’: 14v, 6.

**Graciosamente.** ‘Sin interés ni recompensa ninguna, física ni moral’, ‘voluntariamente’: 188r, 3.

Voz latina *gratiōsus*.

**Građa.** ‘Grado, rango, peldaño, nivel’: 8v, 2. «Las gradas, entre el cielo y la tierra, por las que los ángeles suben y bajan», Cortés, pág. 670, n. 3. Cuando alude a *las gradas del alġanna*, posiblemente se refiera a una zona de este.

**Granda.** ‘Grande’: 11r, 8.

**Grandarío.** ‘Tamaño’: 185r, 3.

Voz aragonesa.

Cfr. *granda*, *grande* y *grandía*.

**Grandía.** ‘Grandeza, importancia, orgullo’: 181v, 5.

**Gualardón.** ‘Galardón, recompensa (tanto premio como castigo)’: 4v, 14; *walardón*: 5r, 3.

Del germ. *widarlón*, ‘recompensa’.

**Gualardonar.** ‘Galardonar, premiar o remunerar los servicios o méritos de uno’: *gualardone*: 4v, 13; *gualardónele*: 5r, 5.

**Guardar.** ‘Evitar’: *guárdate*: 84v, 9.

**Guay.** Interjección de lamento: 59v, 9.

Durante toda la Edad Media se usa esta partícula, evolucionando a *ay* en el Siglo de Oro. Sin embargo, la forma velarizada es la que permanece entre los moriscos (Galmés de Fuentes, Batallas, II, s. v. *gu<sup>w</sup>ay*).

Voz árabe وي

**Tan guay.** ‘Tanto peor, pobre de’: 21r, 9.

**Güele.** ‘Huele’: 10v, 9.

**Guía.** ‘Persona o cosa que dirige o encamina’: 81v, 3; 140v, 5.

Cfr. *adreçamiento*, *adreçador* y *guiador*.

**Guía hablante.** Probablemente se refiera a la Revelación hecha a Muhammad: 31v, 1.

**Guiador.** ‘El que guía’: 33v, 7; 41r, 7.

Cfr. *guía* y *adreçador*.

**Guiamiento, -s.** ‘Guía’: 31v, 6; 32v, 8; 33v, 5; 39r, 15; 50r, 4.

Cfr. *guía* y *adreçamiento*.

**Guiar.** ‘Dirigir, encaminar’: *guiarte*: 71v, 12; *guíame*: 36r, 8; 41r, 7; *guíalo*: 48v, 15; *guíanlo*: 145r, 5; *guías*: 149r, 10.

## H, Ĥ, Ḥ

**Hablar.** ‘Decir’: *hablado*: 190r, 10;

Probable calco del árabe, *kalama*, de significación transitiva.

**Ḥafizū ‘alā a<sup>l</sup>ṣṣalawāti wa a<sup>l</sup>ṣṣalāti ilūṣṭā waqūmū lil-lahi qānitīna.** ‘Observad las azalás — sobre todo, la azalá intermedia— y estad con devoción ante Dios’ (Según apunta Cortés, no es seguro aún que sea la de la tarde, aunque sí la más probable. Es considerada la oración por excelencia). ‘Observad las plegarias y la plegaria intermedia. Satisfaced a Dios orando’ (Vernet); ‘Guardad los çinco a<sup>l</sup>ṣṣalaes y-el-ašala de medio / i sed obidientes ada Al·lah’ (T19, 158v, 13-14; así como en Sabiñán, 41v, 10-12, con pequeñísimas variantes).

Corán, II, 238.

Del ár. حَفَظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ / وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقَوْمُوا لِلَّهِ قِنْتِي

**Hafzador.** ‘El que conoce el Corán de memoria’: 25r, 11.

**Haleqado, -s,** ‘Ser creado, criatura, ser humano’: 1r, 6.

Cfr. *criatura*.

**Haleqamientos.** ‘Estatura, constitución física’: 12v, 14.

**Haleqar,** ‘Crear’. *haleqado*: 7r, 3; *haleqó*: 102r, 9.

Verbo formado sobre el árabe *halaqa*, del mismo significado.

Cfr. *criar*.

**Handusco:** Palabra sin documentar: 112v, 10.

**Harto.** ‘De sobra’: 109v, 4.

**Hazedor.** ‘Que hace’, ‘ejecutor, realizador’: 10r, 11.

**Her.** ‘Hacer’: 84v, 10.

Forma aragonesa que presenta la aspiración de *fer*.

**Herrada.** ‘Vaso de madera redondo que sirve para dar agua a los animales. Tiene dos aros y un asa de hierro, razón por la que se denomina así’: 117v, 4.

**Hizbā.** ‘Cada una de las sesenta secciones en las que se divide el Corán’: 24v, 9.

Voz ár. بزح

Cfr. *açora*.

**Horro, -a.** ‘Libre’, ‘el que habiendo sido esclavo alcanzó libertad de su señor’: 1v, 6.

Voz ár. *hurr*. Como el arabismo español, es probable que entre los moriscos se pronunciara *horro*, no *hurro*.



## I

**Ibliç.** «El maldito» (185v, 9). *Tbliç*: 185v, 9.

**Ibnu abūn<sup>in</sup>.** ‘Res macho de dos años para tres’ (T19, 111r, 5-7): 111r, 6.

**Içlām.** Véase *al-içlām*.

**Içquierda.** ‘Izquierda’: 1v, 9.

**‘Idā ġā’a naşru Al-lahi.** ‘Cuando venga el auxilio de Dios’: 94r, 7; 198r, 9-10.

Cfr. Corán, CX, 1.

**Ide.** ‘Allí’: 58v, margen; 141v, 11.

Variante aragonesa de *i < ibi*, creada por «analogía del duplicado fonético *en = ende*». «Lo curioso de esta grafía es que aparece relativamente tarde, porque los primeros ejemplos recogidos son del siglo XIV, cuando generalmente las formas arcaizantes más bien son propias de las primeras épocas de la lengua» (A. M.<sup>a</sup> Badía Margarit, apud Kobbervig, *Suertes*, pág. 181).

**Ijaðas.** ‘Cavidad entre las costillas falsas y los huesos de la cadera’: 2r, 14.

**Imién.** ‘Remembranza, recuerdo’; *aber en imién de*: ‘recordarse de’: 77v, 13; ‘recordar, tratar’ (T19, 6r, 1).

Forma derivada de *in mente*, conservando la forma arcaica *aber*, en vez de *tener*. En el *Cid* se documenta *emiente*, así como en el *Libro de Buen Amor* (Hegyi, *Cinco leyendas*, pág. 308).

Sobre la formación de esta palabra podría pensarse que, a partir de la forma aragonesa, *en mient*, pierde la *-t#*, a la vez que hay una agrupación de nasales —como presentan el *Cid* o el *Libro de Buen Amor*— con cierre de timbre de la vocal pretónica. La preposición pudo haberse reintroducido más adelante.

**Iniya.** ‘Intención, propósito’: 42r, 2.

«Se trata propiamente de intenciones positivas, encaminadas hacia una finalidad ética o religiosa. Según la doctrina islámica, ciertos deberes rituales (como la oración, el ayuno, el

comienzo de la peregrinación, etc.) requieren que el creyente formule la recta intención en su mente», *GVAM*, s. v. *āniya*.

Ár. *an-niyya*.

**'Inna 'anzalnāhu.** 'Lo hemos revelado'. Se refiere al Corán, cuya primera revelación se produce en la noche del Destino (qadr), una de las últimas impares del mes de ramadán, que da nombre a esta azora mecana: 24v, 10; 93v, 5.

Corán XCVII, 1.

**Inovarse.** 'Volver una cosa a su anterior estado, innovarse, renovarse': *inovarse-á*: 13r, 15;

**Intrínscico, -s.** 'Interno': 39r, 10, 12.

Traduce uno de los noventa y nueve nombres de Dios, *bātin*, antónimo de *zāhir*, 'lo externo', 'pareciente' (T19, 30r, 9) o 'presente en todas partes', según la versión de Rabadán (*Poemas de Mohammad Rabadan*, pág. 315). También se utiliza para distinguir entre el sentido externo e interno del texto coránico (véase *GVAM*, s. v. *int'ínsiko*). En el T19, en plural, parece traducir también lo interno del individuo.

**Invistió.** Véase *envistió*.

**['Irzan].** 'Echen a marecer (T19, 16r, 2)': Aix 1223, 208r, 3.

Palabra sin documentar.

Véase *mareçer*.

**Is.** 'Vais': 6r, 4.

En el Siglo de Oro, forma dialectal de la segunda persona de plural del presente del verbo *ir* < *ides* (Ralph Penny, *Gramática*, pág. 185).

**I'şşidiq.** Véase *a'şşidiq*.

Cierre de la primera vocal por asimilación con la última letra de la palabra anterior.

**Ivantallar.**

## J

**Jarro.** ‘Vasija de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo una asa’. 2. ‘Cantidad de líquido que cabe en ella’. 3. Ár. ‘Medida de capacidad para el vino, octava parte del cántaro, equivalente a un litro y 24 centilitros’.

**Jifo.** ‘Perverso, vicioso’: 193r, 8.

Parece una acepción translaticia de la voz *jifa*, ‘carne mortecina y maloliente’ (cfr. *DCECH* y Dozy, *Suppl.*, I, pág. 239). Téngase en cuenta, además, el significado secundario ‘gente perversa, indigna’, junto a ‘cadáver en corrupción’, ‘hedor’, pestilencia’ de *jifa* en el judeo-español de Marruecos (*GVAM*, s. v.).

**Judiño.** ‘Juicio’: 10r, 7.

**Junça.** ‘Juncia’. Nombre latino que significa literalmente ‘semejante al junco’. Se trata de una planta herbácea, vivaz, con cañas triangulares, hojas largas y estrechas, flores verdosas en espigas terminales y fruto en granos secos. Es medicinal y olorosa y abunda en los sitios húmedos: 126v, 9.

Cfr. Gayangos, *Suma*, pág. 316. En un texto citado en nota perteneciente a otro manuscrito, incluye el significado entre paréntesis, ‘ajuncia’.

**Junqueruela.** ‘Junco, planta’, formado a partir de *junquera* y el sufijo, ya conocido entre los mozárabes, *-uela* < *-ōlu*: 126v, 8.

**Justo (Hacer \_).** ‘Poner entre los santos’: *haz justo*: 77r, 5; *haznos de los justos*: 77r, 8.

**Juzgo.** ‘Juicio’, ‘ejecución’: 6v, 9.

Tal como se indica en *GVAM*, «el verbo *juzgar* ha adquirido, además de su sentido romance, el de ‘despachar, ejecutar’, calcado del árabe *qaḍā*, que reúne los dos sentidos» (pág. 344).

## L

**Lado{s}.** ‘Extremidades’, ‘cuerpo’: 87r, 6.

**Lā ḥawla wa lā quwwata ’ilā bi-l-Lahi il’alyyi il’azīmi.** ‘No hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Grande’: 106r, 14-15. Cfr. *GVAM*, s. v.

**‘Lā ’ilaha ’il.lā Al.lah.** ‘No hay dios sino Dios’, ‘no hay señor sino Allah’ (T19, 215r, 9): 11r, 2.

**Lā ’ilaha ’il.lā Al.lah.** ‘No hay dios sino Dios’: 11r, 2.

**Lā ’ilaha ’il.lā Al.lah, Muḥammad<sup>an</sup> rraḥūlu Al.lah.** ‘No hay dios sino Dios, Muhammad es el enviado de Dios’: 7r, 3.

**Lámase.** Probable error por *llámase*, por ausencia de *tašdīd*.

Cfr. *llamar* y *allamar*.

**La ora.** ‘Entonces, luego’: 7v, 2.

Aragonesismo, que equivale generalmente al árabe *zumma*. Cfr. Galmés de Fuentes, *París y Viana*, pág. 236, donde plantea que es un calco de الشاعة ‘las horas’, *laora*. Sin embargo, la forma *la ora* está documentada en la Edad Media —más habitualmente en plural—, encontrándola frecuentemente en Fernández de Heredia. Cfr. Manual Alvar, *Estudios*, ii, pág. 134 y Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 129.

Con el mismo significado, también se usa la forma *a la ora*.

**La ora que.** ‘Cuando’: 9v, 2, 4; 52v, 1.

**‘Im.** Abreviatura de *‘alayhi aḥ-ḥalām*, ‘la paz sea con él’: 101v, 11.

**Legar.** ‘Llegar’: 68r, 6; 153r, 11; *legará*: 223r, 10.

Voz aragonesa, que alterna con la predominante *llegar*, con palatalización. Cfr. Alvar (*El dialecto aragonés*, pág. 224) y Galmés de Fuentes (*LB II*, pág. 57).

**Lengua paladina.** Véase *paladina*.

**Leprosidad.** ‘Lepra’: 15r, 5.

**Leyenda.** ‘Lectura’: 74v, 13.

**Libra de albagdād.** Probablemente se trate de un tipo de medida de peso. Un cuartal equivaldría a cinco libras y un tercio (T19, 122v, 15): 123r, 2.

**Ligarça.** ‘Ligadura, atadura’: 17v, 3.

Voz aragonesa. Cfr. Borao, s. v.

**Lla.** El artículo ‘la’: 81v, 9.

Forma habitual en el Aragón oriental, pero también propia de otras hablas hipánicas.

**Lllamar.** ‘Llamar’: *passim*.

**Llegar.** ‘Llegar, allegar, reunir’: 36v, 7; *llegues*: 79v, 1.

Cfr. *legar*.

**[Logrear].** ‘Sacar ganancias, beneficiarse de otro, practicar la usura’: *logreará*: 196v, 1; Véase *logro*.

**[Logro].** ‘Usura, interés’. Del latín *lūcrum*.

**Luna(s).** Usado en sentido metonímico, hace referencia a cada uno de los meses, lunares, del calendario musulmán: 20v, 1.

## M

**Maçhar.** ‘Frotar, restregar’:

Voz ár. *maçaḥa*.

**Malawtía{s}.** ‘Enfermedad del cuerpo’: 15r, 4.

En lo antiguo se decía «malaltía», cuya «l» quizá tenga que ver con la semiconsonante «w». Parece occitanismo, frente al italianismo *malatía* y al patrimonial *maletía*, más frecuentes en castellano (Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 158). Cfr. *Diálogo de la lengua*, pág. 134.

**Mançebo.** (2.) Mozo de pocos años: 3v, 11.

**Maldeçir.** ‘Echar maldiciones contra una persona o cosa’: *maldeçido*: 11v, 7; *maldize*: 11v, 8; *malđize*: 11v, 10; *maldízelo*: 11v, 10; *maldízenlo*: 11v, 11; *maldízelos*: 12r, 5; *malđigalo*: 171v, 2;

**Maldiçiones.** ‘Maldiciones’: 11v, 9.

**Maldiziente, -s.** ‘Maldiciente, el que maldice’: 11v, 11.

**[Malenconiarse.]** ‘Ensañarse, enfadarse’: *te malenconies*: 192r, 1.

**Mancebo.** ‘Mancebo, muchacho, adolescente’, ‘criado, siervo’: 1v, 6.

En el caso del hijo de Omar, a tenor de sus acciones, parece hacer referencia al significado clásico de *mancebo*, es decir, entre los diecisiete y treinta años. Mientras que Almiqdād era más joven, estaba en su primera adolescencia. Cfr. Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 161. Sin embargo, tanto en el caso de Abū Šahma como en el de Mūçā, se utiliza *mancebo* más como sinónimo de *muchacho*, como un vocativo que se emplea al desconocer el nombre del individuo, que con el fin de hacer referencia a una edad.

**Mañanada.** ‘Mañana’, ‘amanecer, alba’: 192r, 7.

**Mardano{s}.** ‘Carnero padre’: 117v, 4.

**Mareçer.** ‘Cubrir el macho a la hembra, entrar en celo’: 13r, 2-3.

Cfr. DCECH, s. v. *morueco*.

**Meçquida.** ‘Mezquita’: 1r, 15.

Del ár. مَسْجِد. Ya Menéndez Pidal, en su edición del *Poema de Mio Cid*, apuntó que una «lengua extraña», probablemente el griego, tuvo que intervenir en el paso de la palabra árabe a la romance. Bouzineb ratifica esta «intervención» de una tercera lengua, pero aboga por el beréber, donde se dice *zamezquida* o *zamečkida*, siendo *za* el artículo femenino. (Para más datos, véase su edición *Literatura de «castigos»*, pág. 189.)

**Meçquino{s}.** ‘Pobre, desgraciado’: 129v, 12; 130r, 3; 191r, 12.

Aunque en principio, el significado de esta palabra es más amplia que la simple ausencia de dinero, parece que en el siguiente contexto del T19 se trata de la misma palabra que «pobre»: «al pobre y al meçquino son dos nonbres, i / es toda una cosa; y es el que enseñore’a cosa poca que no se puede sustentar con ella ni tiene pasamiento ni enbasteçimiento para su despensa» (130r, 3-5).

Del ár. *miskīn*, ‘pobre’.

[**Mediçinar.**] ‘Curar, remediar una enfermedad’: *mediçinará*: 14v, 6.

Cfr. *Fueros de Aragón*, pág. 475; *DCECH*, s. v. *médico*.

**Medizina{s}.** ‘Medicina’: 15r, 2.

**Mejancero.** ‘Corriente, medio, en el sentido de ni lo mejor ni lo peor’, ‘mediano’ (Gayangos, *Suma de los principales mandamientos*, pág. 314): 115v, 9; *mexancero*: 115v, 6.

Probablemente venga del latín *mediū*, convirtiendo la yod *dy* > *j*, rasgo típico aragonés (Cfr. Manuel Alvar, *El dialecto aragonés*, pág. 196).

**Menaza.** ‘Amenaza’: 67r, 11.

Aragonesismo, del latín *minaciāe*, también registrado en BNM 5313. Cfr. Manuel Alvar, *Estudios*, II, pág. 135.

Véase *amenazador*.

**Menester(es).** ‘Necesidad’, ‘asunto’: 14r, 3.

Cfr. *necesidad*.

**Menester (Aber {de} \_).** ‘Necesitar’: *ayamos de \_*: 80r, 16; *á de \_*: 107r, 5; 108r, 15; *abrán \_*: 130v, 11.

**Menester (Ser \_).** ‘Ser preciso, ser necesario’: 88v, 2; *son \_*: 169r, 3; 169v, 7; *eran \_*: 169r, 2; 189r, 2.

**Menesteres (Hacer uno sus \_).** ‘Fentar, evacuar’: 84r, 3, 12.

**Menestero.** ‘Falto, necesitado’: 29v, 13; 75r, 10; 75v, 10.

**Mengarán.** Véase *menguar*.

[**Menguar.**] ‘Disminuir, reducir, desvanecerse, consumirse’: *menguará*: 13v, 14; *mengarán*: 12v, 1.

**Menos de.** ‘Excepto’: 6v, 10-11.

Calco del árabe نَمَرِيغ

**Mercar.** ‘Comprar, adquirir algo por dinero’: 13r, 2; *merques*: 18r, 6; *mercará*: 18r, 11.

**Mexancero.** Véase *mejancero*.

**Mixelidad.** ‘Enfermedad, lepra’: 15r, 5.

Comp. *mešillo*. *dcech*, s. v. *mísero*: ant. esp. *mesillo*; Fernández de Heredia, s. v. *mesiello*.

**Miedo.** ‘Perturbación angustiosa del ánimo por un riesgo o daño real o imaginario’: 171v, 4.

**Mientras (Parar \_).** ‘Parar mientes’, ‘poner atención’: *pare \_*: 43v, 8; *paran \_*: 46v, 5, 11; *parasen*: 54r, 6; *se’a parađo \_*: 123r, 15; *para \_*: 191r, 10.

En J XL, traduce el árabe *ṣṭabir*, que Cortés glosa como «ten paciencia» (Cfr. Hermosilla, «Dos glosarios», pág. 132).

**Mingrana.** ‘Granada’: T8, 210r, 5.

Voz aragonesa.

**Miollo.** ‘Seso, cerebro’: T8, 211v, 10.

Palabra aragonesa.

**Mirar en.** ‘Considerar’ (galicismo): *lo primero que mira Al.lah [...] es en-el d’ṣṣala*: 12v, 7-8; *mírale en*: 12v, 9.

**Moça.** ‘Moza’, ‘mujer joven’: 144v, 6.

**Mōçõ.** ‘Mozo’, ‘criado’: 195v, 14.

Es extraña la existencia de las dos vocales largas.

**Moçuelo(s).** Diminutivo de ‘moço’: 15r, 8.

**Mojon{es}.** «El ribaço aquel que está entre su eredad i la eredad de su vezino» (T19, 214v, 15-215r, 1), ‘señal permanente que se pone para fijar los linderos de heredades, términos y fronteras’: 214r, 14.

Véase *ribaço*.

**Muçlim –a, –es, –as.** ‘Musulmán’: 20v, 2.

Voz árabe, con derivación romance.

**Mudar(se).** ‘Cambiar de lugar’: 13v, 12; *muđarse*: 14v, 4.



Cfr. *Fueros de Aragón*, 61, 2; *Fueros de la Novenera*, 488; Fernández de Heredia, 325.

## N

**Nahic{es}**. ‘Nocivo, dañino, nefasto’: Aix 1223, 194r-v; BNF 1163, 138r.

Voz ár. نحس

**Naşara (los de la)**. ‘La cristiandad, los cristianos’. *a<sup>h</sup>nnaşara*: 1

**Necesidad, -es**: 29v, 11.

Cfr. *menester*.

**Ni**. ‘Y’, en oración con sentido afirmativo: 187r, 8.

**Ninguno**. ‘Ninguno, nadie’: 4r, 1.

**Ninguno**.<sup>2</sup> ‘Alguno’: 17r, 14.

Cfr. *alguno*.

**Nozir**. ‘Dañar, perjudicar’: *nozirá*: 138r, 10.

Aragonesismo, con la solución típica de esta variante dialectal de los verbos en –er > -ir.

**Nozziente{s}**. ‘Dañino, perjudicial’: 17v, 15.

## O

**O**. ‘¡Oh!’ (interjección): 8v, 13.

Cfr. *yā* ‘*ayyuha*’.

**Ocheno**. ‘Octavo’: 10v, 5.

**Ofiçios**. ‘Oficios, ocupaciones, profesión de algún arte mecánica’: 13v, 10.

**Omenaje**. ‘Juramento, promesa’: 11r, 6.

**Onrado.** Adjetivo que acompaña sistemáticamente a Corán, y que traduce del árabe كَرِيم: 1r, 11.

**Onrados de los atestiguanes.** ‘Los honrados de los que atestiguan, los primeros musulmanes, los compañeros del Profeta’: 1r, 9-10.

**Onso.** ‘Oso’: 135r, 5.

Es habitual encontrar en aragonés epéntesis nasal (Alvar, *El dialecto aragonés*, pág. 203).

**Ora.** ‘Hora’, ‘momento’: 6r, 3.

**Ora (La \_).** Véase *la ora*.

**Ora (A la \_).** Loc. adv. con el mismo significado que *la ora*, ‘entonces, luego’: 7v, 2.

Comp. *la ora*.

**Ora de al<sup>c</sup>aşar.** ‘Hora en la que se hace la oración de la tarde’: 158v, 14-15.

Véase *a<sup>l</sup>şşala de al<sup>c</sup>aşar*.

**Ora de a<sup>l</sup>şşubhi.** ‘Hora en la que se hace la oración de la mañana’: 36r, 1.

Véase *a<sup>l</sup>şşala de a<sup>l</sup>şşubhi*.

**Ora de al<sup>c</sup>atama.** ‘Hora en la que se hace la oración de la noche’: 99v, 8.

Véase *a<sup>l</sup>şşala de al<sup>c</sup>atama*.

**Ordinación.** ‘Orden, mandato’: 6v, 9; 31r, 4; 32r, 9; 54r, 14.

Comp. *Fueros de Aragón*, pág. 497.

**Osar.** ‘Atreverse, emprender alguna cosa con atrevimiento’; ‘acercarse sexualmente’: 162v, 14;  
*oso*: 192r, 14;

**Otrosī.** ‘Además, también’: 125v, 10.

## P

**Pago**, 1. Entrega de un dinero o especie que se debe. 2. Satisfacción, premio o recompensa: 171r, 3

**Palabra**. ‘Pasaje o texto de un autor o escrito’, ‘dicho, razón, sentencia’: 11r, 2.

**Paladina (Lengua \_)**. ‘Elocuente’: 92v, 2.

**Paladinamiento**. ‘Revelación’: 175v, 1.

Véase *paladino*.

**Paladino(s)**. ‘Público’: 44r, 14; 64r, 1.

No se puede considerar, como en otros textos aljamiados, un arcaísmo, puesto que en el T19 tan solo toma el significado que propone Covarrubias.

**Palico**. ‘Juego de niños llamado también «cañica seca»’:

Cfr. Andolz, s. v.

**Panes**. ‘Trigo’: 67v, 13.

**Paniço**. ‘Panizo’:

Voz latina, *pānīcŭm*. Para aclaraciones etimológicas, véase Corriente, «Glosario de Abulxayr», pág. 168.

**Pansas**. ‘Uvas pasas’: 94v, 8.

**Par**. ‘Parte’: 14v, 4.

**Parada{s}**. ‘Reunión de la humanidad el día del juicio’: 10r, 7.

**[Parar.]** ‘Detenerse’: *para*: 131r, 4.

**Parar mientres**. ‘Parar mientes’, ‘poner atención’: *pare \_*: 43v, 8; *paran \_*: 46v, 5, 11; *parasen*: 54r, 6; *se’a paraḍo \_*: 123r, 15; *para \_*: 191r, 10.

**Pareciente**. ‘Presente a todas partes’ (*Poemas de Rabadán*, pág. 315), ‘lo externo’: 39r, 9; 87r, 9-10.

Traduce uno de los nombres de Dios, *zāhiru*, opuesto a *bāṭinu*. Sin embargo, no se emplea únicamente para esta denominación, como así se indica en el segundo contexto, antónimo de «escondiente».

**Parete.** ‘Pared’: 1v, 14;

Aragonesismo. (Cfr. Borao, s. v. *parete*; *Fueros de la Novenera*, s. v. *paret*.)

**Parte (De \_ de).** ‘Del lado de, junto a, a través de’: 7r, 14; 7v, 7;

**Partes (De mis \_).** ‘De mi parte’: 3v, 6.

**Partir.** ‘Dividir, repartir’, ‘distinguir o separar una cosa de otra, determinando lo que a cada uno pertenece’: 14v, 9.

**Pasada de (Dar \_).** ‘Perdonar, absolver’: 4r, 5;

Traduce las raíces árabes *ʿfw* (cfr. *GVAM*, s. v., Corán, II, 286) y *sfh* (cfr. Hermosilla, «Dos glosarios», pág. 130, Corán xliii, 89).

**Pasar.** ‘Valer, ser lícito’:

Cfr. *Fueros de Aragón*, s. v. *passar*: «es frecuente en los fueros del Norte *passar* con el sentido de ‘valer’». En *El derecho matrimonial en la literatura aljamiado morisca* de Luis Floriano Llorente se recoge un texto en donde aparece un paralelo árabe a esta palabra; se trata de la voz *yağūzu* < *ğāza*, que en forma I significa ‘pasar’, pero en la IV equivale a ‘ser permitido, ser lícito’ (véase *GVAM*, pág. 469, s. v. *pasar*<sup>4</sup>).

**Pastarejo.** Parece referirse a la parte superior de la barba, las ‘patillas’: «es lo que iguala de las orejas desde el principio de la barba clara a menos de la espesa»: 86r, 12-14.

No he documentado esta palabra.

**Patrón.** ‘Modelo’: 31r, 7.

**Pebrel.** Adjetivo, sin documentar, atribuido a la pimienta, formado a partir del sustantivo *pebre*, ‘pimienta’: 122v, 8.

Bajo la entrada *pebre*, *pebro*, Así indica que probablemente *fulful* haga referencia al *pebre*, nombre derivado de *vibra*, ‘víbora’, «que en *ʿağamiyya* es *pebro*». «El intenso dolor se su picadura se parece al sabor ardiente de la pimienta» (*Glosario de voces romances*, pág. 216). Según Corominas, literalmente, *pebre* significa ‘pimienta, por ser la especia que principalmente se señala y despierta la gana de beber’ (*DCECH*, s. v.). Sin embargo, *pebrel*, en el contexto «cardo pebrel», debe estar denominando una especie de cardo, probablemente «más ardiente y de gusto picante» (DRAE, 1992, s. v. *pimienta*) que el que no lleva ningún tipo de adjetivo,

«aporcado y dulce». Según *Autoridades*, 1726 (s. v. *cardo*), hay diferentes tipos de cardo, por lo que es habitual su adjetivación: borriqueño, corredor, lechero, huso, santo.

**Pedricar(se).** ‘Predicar’, ‘amonestar o hacer observaciones a uno para persuadirle de una cosa’ (fig. y fam.): *pedricará*: 1r, 13<sup>2</sup> (uso prnl.);

**Percaç.** ‘Provecho, ganancia’: 15r, 7.

Esta misma forma se encuentra documentada en catalán, *percaç*, ‘ganancia, cosa alcanzada con esfuerzo’. Para más datos sobre la etimología, véase *GVAM*, s. v. *perkaç*.

**Percaçar.** ‘Aprovechar, ganar’: 21v, 8; 34v, 5; *percaçar*: 18r, 10; *percaçado*: 109v, 5.

**Perdua.** ‘Pérdida, perdición’: 147r, 5; 152r, 13.

Cfr. Borao, s. v. *pérduga*.

**Pergüeno.** ‘Pregón, llamamiento a la oración’: 80v, 1.

De *pergonar* < *pregonare*.

[**Perteneçer.**] ‘Corresponder’: *perneçe*: 59r, 12.

**Pestañada (de ojo).** ‘Un instante’, ‘un momento’, ‘un abrir y cerrar de ojos’: 6v, 13.

Cfr. *GVAM*: «Se trata, sin duda, de un calco de la expresión árabe *ṭarfāt ‘ayn*, literalmente ‘pestañeo, parpadeo de ojo’ (pág. 469).

**Pidir.** ‘Pedir’, ‘preguntar’: *pidís*: 6r, 7; *pidimos*: 6r, 8.

Cfr. *preguntar*.

**Pied(es).** ‘Pie’: 65v, 14.

**Pienso(s).** ‘Preocupación’, ‘desgracia’: 137r, 13. «Las ropas amarillas es pienso» (T19, 156v, 2-3).

**Plazo.** ‘Término o tiempo señalado para una cosa’ (en este caso, la propia existencia de Abū Šahmah): 1v, 12.

**Pleiteador.** ‘Pleiteador, luchador, litigante’: 7v, 11.

**Pleiteante.** ‘Litigante, luchador’, ‘contendiente’: 8r, 3-4.

Cfr. *Vidal Mayor*, pág. 239.

**Pluvia.** ‘Lluvia’: 137r, 3; 142v, 11; 179v, 1.

Aragonesismo. Aunque en el T19 apenas se mantienen estos grupos consonánticos iniciales o medios habituales en aragonés, esta palabra solo muestra esta forma, sin que se encuentre su variante palatalizada *lluvia*.

**Poderoso (Ser \_ de).** ‘Ser capaz de’, ‘tener poder para’: *es poderoso de*: 43v, 5.

**Pollicio.** ‘Retoño’, ‘vástago o tallo que echa de nuevo la planta’: 143v, 12.

Según Plinio, es el ‘renuevo corto y grueso de un árbol’ (*Diccionario de lengua latina*, s. v.). Andolz documenta la palabra *pollizo*, definiéndolo como ‘brote en general’; ‘retoño aventajado y de buen porte que se conserva para renovar el árbol que lo produjo’.

Del latín *pollex*, *-icis*.

**Porparamiento.** ‘Rendir cuentas’: 73r, 12.

Cfr. Andolz, *Diccionario aragonés*, apud Tilander, s. v. *porparar*: ‘ofrecer, pagar’.

**Porparamiento de su Señor:** ‘el pago de [=a] su Señor’, es decir, ‘el que tendrá miedo a ir a rendir cuentas a su Señor’.

**Porraré.** Probablemente error por *borraré*: 197r, 3.

**Postremería.** ‘Postrimería, el final’: 144v, 2.

**Preba.** ‘Prueba’: 33r, 12.

De *preba*, de donde en algunas partes se hace el infinitivo *prebar*. *DCECH*, s. v. *probar* ‘vulgar y dialectalmente se reduce el presente *prueba* a *preba*’.

**Preguntar de.** ‘Preguntar sobre’: *preguntarle*: 6r, 6.

**Primia.** ‘Obligación, fuerza, coacción’: 47r, 7.

Sustantivo derivado del verbo *apremiar* (< latín *premere*).

Para más información, véase el apartado de «arcaísmo» en el capítulo de «Análisis lingüístico» de esta misma tesis doctoral.

**Pro.** ‘Mucho’: 174v, 7.

Aragonesismo. Cfr. Manual Alvar, *Estudios*, II, pág. 137. *GVAM* lo define como ‘bastante, suficiente’ (s. v. *pro*<sup>2</sup>), que también serían posibles en nuestro contexto.

**Procura.** ‘Poder que se da a otro para que haga algo en nombre del primero’: 15r, 7.

Según *Autoridades*, esta voz tiene uso en Aragón y en otras partes.

**Procurar.** ‘Hacer diligencias o esfuerzos para conseguir lo que se desea’: *procurará*: 14r, 13; *procura*: 84r, 1.

Cfr. *aprocurar*.

**Proveer (sobre).** ‘Suministrar o facilitar lo necesario o conveniente para un fin’: *proveeremos*: 3r, 10;

**Provendar.** ‘Proveer, abastecer’: *provendó*: 34r, 10.

**Públicamente.** ‘En voz alta’: 96r, 4, 10.

**[Publicar.]** ‘Hacer público’, ‘en voz alta’: *publica*: 23v, 14; *publicó*: 31v, 5; 127r, 3.

**Público.** ‘En voz alta’, ‘en público’: 23v, 12.

**Puñental.** ‘Relativo a pudir, hedor fuerte’: 84r, 8.

Tiene que ver con el aragonés *pudentina*, *pudiente*. En catalán, ‘hedor fuerte’. Borao lo define como ‘pudir, heder’.

**Pulpiello.** Probable derivación de *pulpa*, ‘yema del dedo’, o quizá se refiera a la parte carnosa del pulgar o monte de Venus: Aix 1223, 143r.

**Purna{s}.** ‘Chispa, pavesa, brasa encendida’: 175r, 3.

Aragonesismo.

## Q

**Qayata.** ‘Cayado de pastor’: 215v, 9;

Cfr. Borao, s. v. *cayata*.

**Quitado.** ‘Despojado, privado de una cosa’: 14r, 14.

Véase *quito*.

**Qué.** ‘Cuál’: 1v, 1.

**Quito, -s.** ‘Despojado, privado de una cosa’: 11r, 7.

Véase *quitado*.

**Qul yā ‘ayyuhā alkāfirūna.** ‘Di: «Oh, incrédulos»’ (Vernet); ‘Di: «Infieles»’ (Cortés). Según la tradición, esta aleya, que da nombre a la azora, fue revelada como contestación a los infieles mecanos, que pretendían rendir culto a Dios y a los ídolos: 94r, 7.  
Corán, CIX, 1.

**Qula a‘ūdus.** ‘Di: me refugio’: 24v, 11; 94r, 8.

Se refiere a las dos primeras aleyas correspondientes a sendas azoras del Corán: *qul a‘ūdū bi rabbi alfalaqi* y *qul a‘ūdū bi rabbi annāsi*. Que significan ‘Di: me refugio en el Señor del alba’ y ‘Di: me refugio en el Señor de los hombres’, conocidas como las azoras del refugio, las protectoras. Ambas se utilizan como exorcismos y en amuletos. Cfr. Corán, notas de Cortés y Vernet.

La -s, como marca de plural, se explica por la lexicalización de esta expresión con la que empiezan las azoras CXIII y CXIV del Corán.

Ár. *qul a‘ūdū*.

**Quṭūn.** ‘Algodón’: 126v, 7.

## R

**Rabaño(s).** ‘Rebaño’: 68r, 12.

Debía ser una forma habitual en la época, puesto que en el *Diálogo de la lengua*, Marcio pregunta a Valdés que «por qué vos siempre escrivís siempre *e* donde muchos ponen *a*»; y entre otros vocablos, pone como ejemplo «*rebaño* por *rabaño*». A lo que Valdés contesta: «A esso no os sabré dar otra razón sino que porque assí me suena mejor, y e mirado que assí escriven en Castilla los que se precian de scrivir bien» (pág. 158).

**Rabbanā wa-laka alḥamdu.** ‘Dios nuestro, para ti la alabanza’: 22v, 12-13.



Frase utilizada en la segunda llamada a la oración desde dentro de la mezquita (*aliqāma*).

**Raḍiya Al-lahu ʿanhu.** Literalmente significa ‘Dios esté satisfecho de él’: 68v, 6; «aunque en buen español se diría “Dios lo tenga en su gloria”» (Véase Montaner, *El recontamiento*, s. v. *rad:iya*).

Es una doxología que en árabe se pospone al nombre de personas dignas de veneración.

**Raíz, -es.** ‘Raíz’, ‘clase, casta, origen’: 54v, 1; 86r, 15; 89v, 6; 124v, 12; 213r, 6; *ra’iz*: 85r, 11; 109r, 14; 143v, 12; 171r, 2; 172r, 2; 172v, 14.

**Ra’iz.** Véase *raíz*.

**Rastrar.** ‘Arrastrar’: 1r, 1; *rastrarlo*: 1r, 14.

**Re’ales.** ‘Reales’: 156r, 15.

«Denominación aplicada a las monedas acuñadas por el rey. Se refiere a monedas de diversos valores y tipo según fecha y época. Su tradición se remonta a la Baja Edad Media, cuando además del rey, podían emitir monedas los señores feudales a los que se les hubiera otorgado la prerrogativa de labrar moneda propia. Moneda de plata española acuñada por los Borbones. Sus orígenes se remontan a la Edad Media, siendo una moneda emitida en los reinos de Castilla y Navarra, así como en varios de los países que integraban la Confederación Catalano-Aragonesa, de acuerdo con los sistemas monetarios vigentes en estos estados. En el año 1497 los Reyes Católicos llevan a cabo una reforma monetaria, de la que arranca el real de la Edad Moderna, el cual se acuñará desde esta fecha hasta el siglo XIX», <http://www.fuenterrebollo.com/MonedasPrecios/medievales.html>.

Esta palabra aparece al margen, probablemente haciendo referencia a una palabra del texto, *aʿddirḥāmes*, véase.

**Rebato (De\_).** ‘De improviso, repentinamente’: 14r, 14.

**[Rebtar.]** ‘Acusar’: *rientes*: 2r, 8; *riebta*: 2r, 9.

*DCECH*, s. v. *retar*: «La forma antigua con -bt- o -pt- cayó en desuso antes del Siglo de Oro, si bien queda una huella de la misma en el judeoespañol de Bosnia *ariftar*, ‘corregir (en la escuela)’».

**Recontamiento.** ‘Historia, narración, leyenda, *ḥadīṣ*’: 6r, 11.

Aragonesismo muy habitual en literatura aljamiada, que traduce normalmente el árabe *ḥadīṣ*, aunque su sentido esté más próximo semánticamente a *ḥikāya*, ‘cuento’. (Cfr. Alberto Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 152.

**[Recontar.]** ‘Contar, narrar’: *recuenta*: 5r, 11; *recontado*: 6v, 1.

**Recordarse.** ‘Excitar y mover a uno a que tenga presente una cosa de que se hizo cargo o que tomó a su cuidado’. Aquí también ‘traer a la memoria una cosa’, aunque este uso no admitiría la forma pronominal. Estaría utilizado como «acordarse»: *se acuerdan*: 6r, 2.

**Recostar.** ‘Reclinar, inclinar’: *2v, 8; recostarte*: *2v, 9*;

**Red.** ‘Aparejo hecho con hilos, cuerdas o alambres trabados en forma de mallas, y convenientemente dispuesto para pescar, cazar, cercar, sujetar, etcétera’: *red*: 148v, 2, 3;

**Regalar.** ‘Arrojar’: *regalada*: 208v, 3.

**Re’ismo.** ‘Reino’, equivalente a *adveniat regnum tuum* del Padre Nuestro en 31r, 5, al menos.

**Remeçer.** ‘Mover, menear, sacudir’: 4r, 15.

Del lat. *miscēre*.

**Removimiento.** ‘Impulso, deseo’: 13v, 1.

**Rencurarse.** ‘Querellarse, quejarse, lamentarse’: *te rencuras*: 9r, 5;

Cfr. *Fueros de Aragón*; *DCECH*, s. v. *rancura*, ‘súplica’; Alvar (*Estudios*, I, pág. 256) interpreta este verbo como ‘recordarse’.

**Repentirse.** ‘Arrepentirse’: *me repiento*: 3r, 7; *repentirte as*: 3r, 9.

**Reprebo{s}.** ‘Prueba, acto de someter a prueba’, ‘reprobación, amonestación’: 41v, 11.

**Represadas en.** ‘Detenidas, estancadas’: 163r, 1; 188v, 7.

**Represadas del.** ‘Liberadas, fuera de’: 188v, 12-13.

Aunque Vespertino Rodríguez no hace ninguna referencia en su glosario (pág. 466), recogido en *GVAM*, es evidente que se trata de palabras con diferente sentido —quizá marcado por el uso de

la preposición—, si no completamente opuesto: «quedaron / las mares represadas en su cuerpo / ocho días» (188v, 6-8), frente a «mandé a la ave que las echase de su cuerpo, i quedaron las mares represadas [...] del cuerpo de aquella ave» (188v, 10-13).

**[Reprobar.]** ‘Probar’: *reprobaros*: 61v, 12; ‘Castigar, condenar’: *reprobaído*: 13r, 6; ‘Decretar Dios la pena eterna, en castigo de la mortal culpa, al que infeliz muriere en ella’: *reprobada*: 17r, 13.

**[Rescolgar.]**<sup>1</sup> ‘Pender, colgar’; ‘dejarse caer, deslizarse’: 184v, 11; 185r, 1.

**[Rescolgar.]**<sup>2</sup> ‘Suspende, aplazar’: *resqolgaído*: 95r, 12.

**Resqolgaído.** Véase *rescolgar*.

**Reviða(s).** Probablemente haga alusión a una de las diferentes vidas (de ahí el prefijo *re-*) que se tienen en el paraíso: 98v, 6.

**Reya{s}.** Probablemente por «rejas». ‘Instrumento de hierro para romper la tierra, de media vara de largo, y del grueso de más de dos dedos por la parte superior que hace lomo, y menos a los dos lados, que hace forma de vertiente. Tiene figura triangular, y su cabo del mismo largor, cuadrado, y grueso de dos dedos, que sirve para asentar en la cama del arado’ (*Tesoro*, 1737, s. v.): 13r, 4.

**Rey de los creyentes.** Apelativo con el que en este manuscrito se designa al califa ‘Umar ibnu-l-Ḥaṭṭab (s. v.): 1v, 12-13.

**Ribaço.** ‘Porción de tierra con elevación y declive’, ‘talud entre dos fincas que están a distinto nivel’, ‘mojón (T19, 214r, 14): 214r, 15; *ribaçço*: 140v, 7.

Véase *mojon{es}*.

**Rodeantes.** ‘Que dan vueltas’: 29r, 6.

**Rodero.** ‘Lo que pertenece a las ruedas o sirve para ellas’ (Autoridades): 110r, 15;

**Rogaria(s).** ‘Oración, plegaria’: 24v, 11; *rogariarias*: 78v, 4, por haplografía.

Que traduce el árabe *a<sup>l</sup>ddu<sup>c</sup>ā*, véase.

**Rolar.** ‘Rodear, dar vueltas’, *rolose*: 184v. Cfr. DECH, s. v. *rotuläre*.

**Rosiente.** ‘Ardiente’: 45v, 15.

## S, Š, Ş

**Saber.** ‘Conocer, saber de’: 169r, 1.

Probablemente, por calco semántico de *‘araḡa*.

**Sabiḏor.** ‘Sabedor, conocedor’, ‘omnisciente’: 13v, 1.

**[Sacuḏir.]** ‘Golpear, dar golpes’: *sacúḏelo*: 1v, 10.

**Şadiq{es}.** ‘Amigo fiel’: 99v, 11; *i’şşidiq*: 199r, 6.

Voz ár. صديق

**Šahid{es}.** ‘Testigo, el que confiesa o atestigua la unidad de Dios, mártir’: 104v, 2.

**Şālih{es}.** ‘Hombre bueno y de santa vida’: 99r, 6.

**Sallir.**

Aragonesismo. Hay una *ll* analógica en la conjugación, que deriva no del tema *sal-*, sino de *saly-*.

**Salobreña.** ‘Aplicase a la tierra que es salobre o contiene en abundancia alguna sal’: 84v, 6.

**Salvo.** ‘Ileso, librado de un peligro’: 14v, 13.

**Salutación (Hacer \_ sobre alguien).** ‘Dar el saludo’: 30r, 4.

Traduce la forma árabe *ḏar el a’ḡḡalām*, véase.

**Sangrarse.** ‘Hacerse abrir o punzar una vena y dejar salir determinada cantidad de sangre’: *se sangrará*: 13r, 7; *se sangra*: 13r, 15.

**Saña.** ‘Ira’: 10r, 3.

Parece traducir la voz árabe *gaḍab min Allāh*, ‘la ira de Dios’ (*GVAM*, pág. 536).

Cfr. Corán II, 61; III, 112; VIII, 16; *et passim*.

**Šarabe{s}**. ‘Jarabe’: 15r, 2.

Del ár. *šarāb*.

**Šsarḥado{s}**. ‘Explicados, aclarados’: 35v, 2; 36r, 3.

Voz árabe *šarḥ*.

**Ş‘m**. Abreviatura de la expresión *šallā Allah ‘alayhi wa ḥallam*, ‘bendígalo Dios y lo salve’: 1r, 8.

Esta abreviatura acompaña de forma sistemática al nombre del profeta Muḥammad. Tan solo un caso, de los 124 que encontramos en el manuscrito, se incluye tras el personaje de Muḥa (6r, 13); por lo que probablemente se trate de una errata. La doxología desarrollada no aparece nunca en este manuscrito.

**Satisfacer**, ‘Dar solución a una duda o dificultad’. ‘Deshacer un agravio u ofensa; sosegar o aquietar una queja o un sentimiento.’ ‘Premiar enteramente y con equidad los méritos que se tienen hechos.’ (Cfr. *DRAE* (1970), 1183.) *satishaga*: 5r, 2.

**Satishaga**. ‘Satisfaga’. Véase *satisfacer*.

**[Secretar.]** ‘Hacer algo en voz baja, de forma individual’: *secretará*: 23v, 14.

**Secreto**. ‘Individualmente’, ‘en voz baja’: 23v, 11, 13.

**[Segudir.]** ‘Sacudir’: *Seguḍas*: 14r, 10.

**Se’ído**. ‘Sido’:

Forma etimológica del participio de *seer* < *sedere*.

**Se’iseno**. ‘Sexto’: 10v, 2.

**Senblança(s)**. ‘Ejemplo, semejanza’, ‘modelo’: 36v, 11.

**Senblançamiento**. ‘Ejemplo’: 141r, 5.

**Senblançar**. ‘Ejemplificar, asemejar’: *senblančan*: 141r, 6.

Voz aragonesa. Para más datos etimológicos, véase *GVAM*, s. v.

**Señor del Alka'ba.** Hace referencia a Dios: 4v, 2.

**Seteno.** 'Séptimo': 10v, 3.

**Setens.** Probablemente esta palabra, con el sufijo aragonés «-ns» diera en castellano «setenos», pudiendo relacionarla con «tercianas» ('calentura intermitente que repite cada tercer día'), siendo quizás, por extensión, 'fiebre que reaparece cada siete días'.

**Sey.** 'Sé': 40r, 2.

Imperativo del verbo *ser*, probablemente de la forma aragonesa *seyer*.

**Siete.** 'Seis': 191r, 4, 5.

Probable equivocación por influencia del árabe ست

En la enumeración ofrecida en los contextos dados, a pesar que se dice que va a haber «siete cosas», en ambos casos solo se dan seis.

**Sines de.** 'Sin': 59r, 5; 69v, 4.

Forma aragonesa. Cfr. *Fueros de Aragón, Fueros de la Novenera*.

**Sinse.** 'Sin': 190v, 15.

Aragonesismo. Para más datos sobre la etimología, véase *DCECH*, s. v. *sin*.

**Sisba{s}.** Palabra no documentada más que en el T19, que probablemente haga referencia a la azufaiifa (del ár. *azzufaiifa* y este, a su vez, del griego), fruto pequeño, encarnado por fuera y amarillo por dentro, dulce y comestible: 126v, 11.

Cfr. *GVAM*, s. v. *sisbera*.

**Sobrevienta (A \_).** 'De repente, improvisada, impensadamente' (poco usado): 16v, 15; 137v, 4.

**Soldada.** 'Sueldo, salario, paga': 130r, 15.

Solo lo he encontrado registrado en otro manuscrito aljamiado, el BNM 4953, probablemente de la segunda mitad del siglo xvi (Véase O. Hegyi, *Cinco leyendas y otros relatos...*, pág. 11). Aunque la palabra está registrada desde el *Poema de Mio Cid*.

**Sufrençia.** ‘Paciencia, sufrimiento, aguante, constancia, perseverancia’: 2r, 10, 11.

**Sufriente.** ‘Paciente, que sufre, que tiene aguante, constante’: 9v, 12.

**Supiendo.** ‘Sabendo’: 130v, 3.

Forma aragonesa de formación del gerundio sobre el tema de perfecto.

## T

**Ta<sup>ʿ</sup>alā.** ‘Tan alto es’, ‘ensalzado sea’: 1r, 10.

Expresión que se pospone al nombre de Dios.

Voz árabe *ta<sup>ʿ</sup>alā*.

**Tabāraka.** ‘Bendito sea’: 28r, 7; 146v, 6.

Ár. Tabāraka.??

**Tabāraka al[a]dī bi yadihi il-mulku.** ‘Bendito aquel en cuya mano está el señorío’: 28r, 7.

Ár. Tabāraka alladi bi-yadi.hi l-mulk. Corán LXVII, 1.

**[Ṭahararse.]** ‘Hacer la ablución ritual, purificarse, limpiarse’: *se ṭaharan*: 109r, 6; *se ṭahuran*

Aix 1223, 158v.

Verbo formado sobre el árabe طهر

Comp. *alinpiarse*.

**[Ṭahur.]** ‘Ablución, purificación ritual’: 19r, 7;

Voz ár. *ṭahūr*.

**[Ṭahurarse.]** Véase *ṭahararse*.

**Tammat.** ‘Se acabó’ (el relato): 133r, 6.

Voz árabe.

**Tandas (A \_).** ‘A plazos’: 128r, 2; 131r, 6. En los dos contextos se refiere a la liberación de los esclavos, a través de diferentes pagos en un tiempo determinado.

**Tan guay.** Véase *guay*.

**Telada{s}.** ‘CAPAS DE TIERRA’, y hablando de personas, ‘banda, círculo’: 53r, 7.

Voz aragonesa. Cfr. Borao, s. v. *telada*. *GVAM*, pág. 570.

**Temeroso{s}.** ‘Temerosos de Dios’: 25r, 2.

**Tenpestá.** Véase *tenpestad*.

La supresión de la /-d/ final es característico de una pronunciación familiar o coloquial, incluso entre personas ilustradas (véase Navarro Tomás, *Manual*, pág. 103).

**Tenpestad.** ‘Tempestad’: 125r, 15; *tenpestá*: 125v, 2; 141v, 1.

**Tener.** ‘Dominar, sujetar’: *tuviesen*: 2r, 4.

**Tenérsela.** ‘Tener cópula carnal’: *se la tiene*: 10v, 5.

**Testigo(s).** ‘Aquel que da testimonio de alguna cosa’, ‘persona que presencia y adquiere directo conocimiento de alguna cosa’: 162v, 2.

**Testigo (Hacer \_).** ‘Dar testimonio’: 1r, 11.

Forma fosilizada.

**Tiñir.** ‘Teñir, dar a una cosa un color distinto del que tenía’: 13v, 9.

[**Tirar.**] ‘Tirar, hacer fuerza para traer hacia sí o para llevar tras sí’: *tirarán*: 157r, 9.

**Tirar aguas.** ‘Orinar’: 84r, 2-3; 84v, 3; 91v, 4.

Véase *atirar*.

**Tobajón.** Tobaja, del germ. *thwahlja*. Ant. ‘Lienzo para secarse la cara o las manos después de lavadas, toalla’: 84v, 14.

Empleado en Andalucía (*DRAE*, s. v.)



**Toçuelo.** De *tozo*, ‘cabeza’. Cerviz (parte dorsal del cuello) gruesa, carnosa y grasa de un animal. Del latín *tonsus*, ‘pelado’. Albacete. Cerviz gruesa, tozuelo: 87r, 4.

[**Tomar.**] ‘Coger, llevar’: *toma*: 8v, 14;

**Tornada.** ‘Acción de tornar, regresar’: 11v, 14.

**Tornar.** ‘Devolver’: 5v, 6; *tornaron a*: 5v, 3; *tornar*: 5v, 5.

**Tornar<sup>2</sup>.** ‘Apostatar’: 48v, 4.

**Torpeza.** ‘Desmaña, falta de habilidad y destreza’: 90r, 2.

Los dos casos en los que se emplea esta palabra en el T19 presentan el significado que hoy también le damos. Sin embargo, a partir de lo que dice Covarrubias, hasta el Siglo de Oro se mantuvo el sentido etimológico, ‘bellaquería y baxeza’ (Covarrubias, s. v.).

**Torteruelo.** ‘Tobillo’:

**Trabajo,** Acción y efecto de trabajar. 2. Ocupación retribuida: 171r, 4

[**Tratar de.**] ‘Conferir, discurrir o disputar de palabra o por escrito sobre un asunto’: *tratamos*: 6r, 1; *tratan*: 6r, 2.

**Tre’inta.** Véase *treinta*.

**Treinta.** ‘Treinta’.

**Trenta.** Véase *treinta*.

**Trenteno.** ‘Trigésimo’: 17v, 11.

**Turjamán.** ‘Traductor, intérprete’: 175v, 2; *turxamán*: 174r, 2.

Voz árabe **ترجمان**. Mantiene la forma del andalusí, *turjumán*, sin la metátesis adoptada después por el castellano (*trujamán*) y con cierre vocálico, como muestra la forma hitita. Véase Federico Corriente, *Diccionario de arabismos*, s. v. *torc/simany*.

Cfr. *farawte*.

**Turmuç.** ‘Altramuz’: 122v, 5; 123v, 11.

## U

**Ufana.** ‘Ufanía’, ‘orgullo, arrogancia’: 76v, 5.

**Unidad.** ‘Unidad’, ‘la palabra de *lā ’ilaha ’illā Allah*’ (T19, 104r, 7): 11r, 3.

## V

**Vaganço.** ‘Ocioso’: 193r, 8.

**Vagar.** Sentido de ‘pagar’: 117r, 5; 127v, 6.

Probablemente sea error por ausencia de *tašdīd*.

**Vagaro.** ‘Pausado’: 186v, 1.

Cfr. *Autoridades*, 1726. Es Dios mismo quien se autodefine así, por lo que parece poco probable que tome la acepción de ‘ocioso, perezoso’ que ofrece Vespertino Rodríguez, *Leyendas*, s. v., recogido en *GVAM*.

**Val.** ‘Valle’: 11r, 13.

Aragonesismo.

**Vegada.** ‘Vez’: 60v, 12; 72v, 15.

Arcaísmo en el Siglo de Oro, pero aún pervive en aragonés.

Véase *vez*.

**Ve’inteno.** ‘Vigésimo primero’: 15r, 6.

**Vencer.** ‘Vencer’: 151v, 9; *viéncelos*: 137r, 11.

**Vénçita.** ‘Victoria’: BNM 5380, 161v, 12.

**Venir.** Hay un significado por llegar 1r, 15.

**Ventiçinqueno.** ‘Vigésimo quinto’: 16r, 12.

**Venticuatreno.** ‘Vigésimo cuarto’: 16r, 9.

**Ventidoseno.** ‘Vigésimo segundo’: 15v, 11.

**Ventinovenno.** ‘Vigésimo noveno’: 17v, 5.

**Ventiocheno.** ‘Vigésimo octavo’: 17r, 11.

**Ventise’iseno.** ‘Vigésimo sexto’: 16v, 8.

**Ventiseteno.** ‘Vigésimo séptimo’: 17r, 1.

**Ventitreseno.** ‘Vigésimo tercero’: 16r, 1.

**Ventura (Por \_).** Ver en *Autoridades*: 1r, 12.

**Veos que.** Expresión deítica o presentativa, ‘he aquí (que)’, con un matiz de sorpresa: 7r, 12; *ve’ōs*: 135v, 3.

Aragonesismo muy habitual en textos aljamiados, que traduce *idā bi-*. Probablemente se trate de un *ue-* deítico, invariable, y el sufijo *os* que, acorde a su época, ya no presenta la *v*. Para la argumentación contra la etimología propuesta por Galmés de Fuentes, *ue-ecce-uos*, véase Montaner, *El recontamiento*, pág. 212. Para más datos, véase Montaner, «La aljamía», pág. 130.

**Verdugo.** ‘Rama, renuevo o vástago del árbol’, ‘vara’, ‘flagelo’, ‘azote hecho de cuero, mimbre u otra materia flexible’: 200v, 15.

**Vergüençā.** ‘Pundonor, estimación de la propia honra’: 144v, 9.

Cfr. *avergonçar*.

**Vergüençā<sup>2</sup>.** ‘Partes pudendas’: 84r, 1; 84v, 2, 13; 170v, 3; *vergüenças*: 172r, 3.

**Ves.** ‘Vete’: 170r, 1.

Por influencia del aragonés, la segunda persona del singular toma, por analogía, la *-s#* de la segunda de plural.

**Vez(es).** ‘Vez’:

Véase *vegađa*.

**Vientre.** ‘Región del cuerpo correspondiente al abdomen’: 154v, 2.

**Vientre<sup>2</sup>.** ‘Concavidad, parte interior’, en este caso, de los pulgares y la mano: 87r, 12.

**Vinciente.** ‘Lo que tiene más poder o influencia sobre otra cosa’, ‘dominante’: 95r, 5; *vitciente*: 35r, 11.

**Vitciente.** Claro error por *vinciente*. Cfr. s. v. En el manuscrito BNM 5380, donde hallamos esta palabra en el mismo capítulo de igual tradición textual al del T19, aparece la forma correcta «vinciente».

**Viyó.** ‘Vio’: 4v, 8.

**Voç.** ‘Voz’: *voçç*: 5v, 10; *voz*: 5v, 11.

**Volver.** ‘Dar o tomar otro ser, otro estado, figura, lugar, etc.’, ‘convertir’: *volverles*: 10r, 8.

## W

**Wa ‘ilahukumu.** ‘Y vuestro Dios’: 27r, 6.

Ár. wa-ilāhu-kum.

**Wa huwa al<sup>c</sup>aliyy<sup>um</sup> al<sup>c</sup>azīmu.** ‘Él es el Altísimo, el Grandioso’: 27r, 7.

Se trata del final del versículo 255 de la azora de la vaca, la II.

**Walardón.** Véase *gualardón*.

Palabra usada antiguamente conforme a la probable etimología *\*gwelardaun*, forma metatizada del gótico *wītharlaun*. Cfr. Montaner, «La aljamía: una voz», pág. 160. En el T19 tan solo aparece en una coasión, altenando con *gualardón* (85).

**Wa Al-lahu almuçta<sup>c</sup>ān.** ‘Y Dios, que concede ayuda’: Aix 1223, 174r.

**Wa-l-ḥamdu li-l-Lahi rabbi l<sup>c</sup>alamīna.** ‘Y la alabanza a Dios, señor de los mundos’: 6r, 12.

**Wāydi.** Buey mayor que el Bahmut (s. v.), «con tantos cuernos como estrellas ay en el cielo, i la larguez de cada cuerno es ochenta años de la andadura» (T19, 186v, 12-15): 186v, 12. El buey ha simbolizado tradicionalmente el vigor y la fuerza.

## X

**Ximio, -s.** ‘Simio’: 10r, 9;

## Y

**Ya.** ‘Ya’ (adv.): 13v, 10;

Traduce la partícula árabe *qad* con valor de refuerzo aspectual (*GVAM*, pág. 615).

**Yā.** ‘¡Oh!’ Vocativo árabe: 1r, 1.

**Yā ’ayyuhā.** ‘Oh’: 94r, 7.

Voz árabe *yā ayyuhā*.

Cfr. *o*.

**Yç.** Abreviatura de las letras *yā’* y *sīn*, que hacen referencia a la azora xxxvi, muy utilizada tras una defunción y con alguien que agoniza, y habitual en la liturgia. Al parecer, y según la tradición, era para Muhammad «el corazón del Corán» (Cortés, Corán, pág. 506). Su nombre se debe a la primera aleya, que presenta estas dos letras del alifato, como se encuentra en otras

veintiocho ocasiones más a lo largo del Corán. Estas azoras se llaman *fawātiḥ* ‘las iniciales’ o *ḥurūf muqaṭṭaʿa* ‘letras cortadas’, concebidas por algunos exégetas musulmanes como uno de los secretos de Dios vedado a los hombres (Bouzineb, *Literatura de «castigos»*, pág. 397).

**Yerra.** ‘Error, yerro, culpa, falta’: 74v, 4.

«La lengua castellana [...], casi en todos los vocablos que tiene latinos, si comiençan en F, convierte la *f* en *h*. [...] Pero advertid que, quando tomamos este vocablo que sinifique ‘error’, no le scrivimos con *h* [...], y notad que la *y* ha de ser griega, porque es consonante» (Juan de Valdés, *Diálogo*, pág. 176).

Es habitual encontrar esta forma femenina en los manuscritos aljamiados (*GVAM*, s. v.)

## Z, Z

**Zaʿfrān.** ‘Azafrán’: 122v, 9.

Mantiene la forma etimológica del árabe clásico (زعفران), sin la aglutinación del artículo que adopta el árabe andalusí.

**Zaʿfrān borde.** Probablemente se refiera a un tipo determinado de azafrán, probablemente el no cultivado, por el que no hay que pagar azaque, como ocurre con el cardo pebrel: 122v, 9.

Voz árabe زعفران

Véase *borde*.

**Zamūd.** Ciudad de Tamud.

## 2. ÍNDICE LEXICOMÉTRICO

PALABRA	N.º CASOS
a	1256
ʾa	1
á	136
ʾá	5
abarcador	1
abarcante	1
abarcaron	1
abastamento	1
abastece	1
abatecedores	1
abatécele	1
abatecerán	1
abatecido	1
abatecimiento	1
abaxað	1
abaxaré	1
ʾAbbāš	1
abe	1
abéʾis	3
abebrado	1
abébrame	1
abebrante	1
abebrar	1
abebró	1
abedles	1
abéis	1
abemos	18
Abémoslos	1
abémoste	1
aber	10
aberío	1
aberse	1
Abī	10
abía	20
abíame	1
abían	5
abido	1

PALABRA	N.º CASOS
abiertas	1
abismis	1
abismos	1
aboconado	2
aboconados	1
Aboconarle	1
aboconarlo	1
aborrécenlo	1
aborrecerás	1
aborrecido	4
aborrecidos	3
aborrencia	1
abortarse	1
abra	2
abrá	107
abraçado	1
abraçarás	2
abraçarla	1
abraçarte	1
abracé	1
abrán	9
abrás	8
abre	3
abré	2
abréʾis	1
abréis	1
ábrela	1
ábrele	2
abremos	2
abría	9
abríais	1
Abríale	1
abríamos	1
abrían	1
abríaos	1
abrias	2
abríase	1

PALABRA	N.º CASOS
abriendo	1
Abril	1
abrimos	1
abrió	1
abriose	1
abrir	1
abrirles	1
abrirse	2
absuelta	1
Abū	24
Abūlḥaṣan	1
Abūn <sup>in</sup>	1
acaba	1
acababa	1
acabado	7
Acában{n}se	1
acábanse	1
acabar	2
acabará	2
acabarán	2
acabarlo	1
acabaron	1
Acabáronse	1
acabó	1
Acabose	1
acaeçca	1
acaece	2
acaécele	8
acaecerá	2
acaecerle	1
acaecerte	1
acaecido	1
acaeció	2
açaфина	1
açağdado	2
açağdar	1
açağdarás	1
açağdarme	1
açağdas	1
açağdome	1
açague'a	1
açague'ará	1
açagueado	1
Açagueador	1
açaguean	1
açaguear	1
Açaguéate	1

PALABRA	N.º CASOS
açaguees	1
açagueose	1
açalâm	25
aççalâm	1
acebado	1
acerca	1
acercamiento	1
acercar	1
acercarme	1
Acércate	2
acercolo	1
acercose	5
acerque	1
acertará	1
Acid	1
aciértase	1
aclaración	2
aclaraciones	1
aclarador	1
aclare	1
aconpañadlos	1
aconséjame	1
aconsuelen	1
acontece	3
acontécele	1
acontecerá	1
acontecerle	1
acontenta	3
acontentación	1
acontentamiento	1
acontentas	2
acontentes	3
Aconténtese	2
Aconténtome	1
açōra	8
acordar	1
acordará	4
acortar	1
Acosigue	1
acostado	1
acostar	1
acostunbra	1
acostunbran	1
açota	1
açotar	1
açote	5
açotes	10



PALABRA	N.º CASOS
açtagfîru	1
açud	3
acudîrân	1
a <sup>ç</sup> ûdu	2
a <sup>ç</sup> ûdus	2
acuerđas	1
acuéstase	1
acuesto	1
açunnado	1
acuyto	1
ad	14
ađa	82
addîn	5
ađelanta	1
ađelantado	3
ađelantador	1
ađelántame	1
ađelantan	1
ađelantaron	1
ađelante	7
ađelantó	1
ađescree	1
ađespartencia	1
ađevino	1
ađewdeçca	3
ađewdecce	1
ađewdece	23
ađewdecen	1
ađewdecer	1
ađewdecería	1
ađewdecérseles	1
ađewdécese	24
ađewdecî	2
ađewdecía	1
ađewdecida	1
ađewdecido	4
ađewdecimiento	1
ađewdecio	8
adoba	1
ađobaba	1
ađobar	1
ađóbase	1
ađobe	1
ađonde	3
ađónde	5
adoraban	2
ađorađ	1

PALABRA	N.º CASOS
adoradle	1
adorado	1
adorante	1
adore`is	1
adores	1
adormido	1
adquirir	1
adreçada	2
adreçadamente	1
adreçado	1
adreçador	1
adréçale	1
adréçame	1
adreçamiento	2
adreçante	1
adreçar	1
adreçarâ	2
adreçarte	1
adreçasen	1
adréççatelo	1
adreces	1
advierto	1
afe`ado	1
afectos	1
afeytada	1
afeytado	1
aféytale	1
aféytate	1
afeyte	1
afeytose	1
afinamiento	1
afirma	1
afirmada	1
afirmado	1
afirmalo	1
afirmame	1
afirmará	1
afirmo	1
Afiz	1
Aflaḥ	14
aflaquecerâ	1
afloxar	1
afollamiento	1
afonda	1
afrenta	1
afrentado	1
ağakía	1

PALABRA	N.º CASOS
agladiará	1
agora	12
agōra	1
agospedar	1
Agosto	1
agraciar	1
agrada	1
agrádale	1
agradeçcas	1
agradecé'is	1
agradécelo	8
agradecen	2
agradecencia	1
agradecerán	1
agradecerte	1
agradeciéndolo	1
agradeciente	1
agradecientes	2
agradeciesen	1
agradecimiento	1
agraviado	1
agraviador	2
agraviados	2
agraviáis	1
agravio	2
agraviador	1
agravios	3
agua	67
aguaducho	2
Aguarda	1
aguardando	1
aguardar	1
aguas	6
aguciá'is	1
agüelo	4
agüero	2
aḥad	13
aḥadun	2
ahaze	1
Aḥbār	2
Aḥiru	1
ahoga	1
ahogó	2
ahogue	1
ahorrado	1
ahorrados	1

PALABRA	N.º CASOS
ahorramiento	1
ahorrarle	1
ahorrarse	1
ajenas	1
ajuntadas	6
ajuntado	3
ajuntados	4
ajúntalo	1
ajuntamiento	1
ajuntamos	1
ajuntan	3
ajúntanlas	1
ajuntar	3
ajuntarán	2
ajuntarte	1
Ajunte	4
ajúntelo	1
ajunten	4
ajúntenlo	2
ajúntenos	1
ajuntes	1
ajuntó	1
akbar	5
'akbar	3
al	232
ala	2
alaba	2
alabado	2
alabança	3
alabanças	1
alabaste	1
alabó	1
alaṣar	1
alārbaca	1
alargarle	1
alargó	3
alas	2
alba	5
albagdād	1
albalā	2
albalāes	1
albaranes	1
Albasariyu	1
Albasariyun	1
albiçātes	1
albitro	1
albriciador	1

PALABRA	N.º CASOS
albrícialo	1
Albríciame	2
albricias	1
albriciaste	1
Albríciote	2
Alburaq	1
Alburāq	1
alça	2
Al <sup>c</sup> Abbāç	1
al <sup>c</sup> adāb	23
alçado	1
alcafanado	1
alcafanarlo	1
a <sup>l</sup> çağdas	1
álçale	1
al <sup>c</sup> aliyyun	1
alçan	1
alcança	3
alcançar	2
alcançará	5
alcançarán	1
alcançarás	13
alcançarlo	1
alcance	3
alcanço	1
álçanlo	1
al <sup>c</sup> aqrabes	1
alçar	3
alçará	2
al <sup>c</sup> árabe	5
alçaré	1
alçarlos	1
alçaron	1
al <sup>c</sup> arši	21
al <sup>c</sup> arši	2
alcasar	15
alcatama	2
alcatamah	4
Al <sup>c</sup> azī	1
al <sup>c</sup> azīmu	1
a <sup>l</sup> çağda	5
a <sup>l</sup> çağdađo	5
a <sup>l</sup> çağdar	3
a <sup>l</sup> çağdará	2
a <sup>l</sup> çağdarte	1
a <sup>l</sup> çağdas	7
a <sup>l</sup> çağdase	1

PALABRA	N.º CASOS
a <sup>l</sup> çağde	5
a <sup>l</sup> çahūrar	1
a <sup>l</sup> çalām	11
a <sup>l</sup> çalāmes	3
a <sup>l</sup> çihres	1
a <sup>l</sup> cciwāk	3
a <sup>l</sup> ççōra	4
a <sup>l</sup> ççōras	1
a <sup>l</sup> ççotes	3
alce	1
alcéis	1
alces	1
alçó	5
al <sup>c</sup> umra	1
al <sup>c</sup> umrah	1
al <sup>c</sup> umras	1
al <sup>c</sup> umrās	1
a <sup>l</sup> ddahe'a	2
a <sup>l</sup> ddahe'as	4
a <sup>l</sup> ddīn	11
a <sup>l</sup> ddirhāmes	1
a <sup>l</sup> đdirhāmes	1
A <sup>l</sup> ddu <sup>c</sup> ā	10
aldduḥā	4
alderredor	1
alderredor	2
aldī	1
ale'a	9
ale'as	6
alea	1
aleas	2
alegra	1
alegrado	1
alegrará	1
alegrarán	1
alegrarás	1
alegráronse	1
alégrase	2
alégrate	2
alegre	5
alegría	7
alegrose	1
alegrósele	1
alfad	1
ALFADĪLA	4
alfağr	1

PALABRA	N.º CASOS
alfarraçada	2
alfarraçadas	1
alfarraçado	2
alfarraçadores	1
alfarraçar	3
alfarracen	1
alffarraçar	1
alfitra	32
ALĠAMA <sup>c</sup> A	22
alġanah	1
alġanna	1
alġannah	85
alġannas	1
algāsiat	1
alġihād	4
alġinnes	4
algo	22
algollas	1
alġos	14
alġuba	1
alġumu <sup>c</sup> a	22
alġumu <sup>c</sup> as	1
algún	7
alguna	31
alguno	8
Alḥaṣan	9
alḥaṣana	2
alḥaṣanas	17
Alḥad	1
alḥaddiz	2
alḥadiz	1
alḥaġ	6
alḥaġes	2
alḥalīfah	1
alḥalifas	1
alḥamdu	1
alḥamdulillahi	11
alḥaqah	1
alḥaqas	1
alḥaqatu	1
Alḥaṭab	2
alhiġantes	2
alhiqah	3

PALABRA	N.º CASOS
alhiqas	6
alhorrađo	2
alḥorras	1
Alḥuṣayni	3
alhulbas	2
aliḥlām	6
aliḥlām	3
aliḥtingā	11
aliḥtingā'i	2
aliḥtinhā	1
aliḥrām	8
alimām	19
alimāmes	1
Alinġil	1
alinpia	5
alínpiaie	1
Alínpiame	2
alinpiamiento	1
alinpiamientos	1
alinpian	1
alinpiar	1
alinpiará	3
alinpie	1
alinpies	1
alinpió	1
alīqāmah	8
alivianeḥca	2
alivianece	1
alivianécelo	1
alivianecido	1
alivianecimiento	2
alivianeció	1
alivyanece	1
aljófara	3
Alka <sup>c</sup> ba	1
alkāfirūna	2
Alkitāb	6
alkitābes	9
alkurḥī	8
alkurci'es	1
allā	9
Allah	889
Allahi	8
Allahu	26
Allalhaw	1
allámase	1

PALABRA	N.º CASOS
allawhi	1
Allega	4
allegaba	2
allegados	2
allegamiento	1
allegamientos	1
allegan	4
Allegante	1
allegar	2
allegará	1
allegarme	1
allegue	1
alleguen	1
allí	3
allī	8
alma	2
almađía	1
almagrib	6
almalake	1
almalakes	51
almaqābir	1
almas	2
almešiah	1
almiçqui	2
almiḥrāb	1
alminbar	1
alminbares	1
almud	6
almuédanes	1
almuhāğirīna	1
Almuḥarrām	2
Almuḥtašar	8
Almusayab	1
almusiba	2
alnāzi°at	1
a°nnab	1
a°nnabī	22
a°nnabī°e	1
a°nnabī°es	28
a°nnāfīlas	1
a°nnašara	1
a°nnubū°a	1
aloxar	1
alqābila	1
Alqācim	2
alqalam	2

PALABRA	N.º CASOS
Alqāmah	11
alqamis	1
alqāsar	2
alqibla	4
alqīšaš	9
Alqudayli	1
Alqur°ān	47
alqurçī	2
A°rrahmān	2
a°rrakācado	1
a°rrakāce	1
a°rrakca	35
a°rrakcado	4
a°rrakcar	1
a°rrakcas	20
a°rrepintientes	1
a°rriba	2
a°rrizqi	6
a°rrizqis	2
a°rrōç	2
a°rrūḥ	12
a°rrūhes	4
A°rruqašūn	1
a°šaddaqa	1
a°šala	2
a°ššaddaqa	12
a°ššaddaqaš	2
a°ssaf	1
a°ssafes	1
a°ššahīfes	1
a°ššala	122
a°ššalaes	30
a°ššaytān	2
a°ššaytānes	4
a°ššidaq	1
a°ššihāba	1
a°šširāt	1
a°ššubḥi	10
a°ssūfar	1
a°takbira	1
altas	4
Altaymud	1
alteza	5

PALABRA	N.º CASOS
Alto	41
alto	1
a <sup>l</sup> ttaçbiḥar	1
a <sup>l</sup> ttaçbiḥes	1
a <sup>l</sup> ttahḥur	3
a <sup>l</sup> ttahur	1
a <sup>l</sup> ttakbira	5
a <sup>l</sup> ttakbiras	3
a <sup>l</sup> ttakbires	2
a <sup>l</sup> ttāriq	4
a <sup>l</sup> ttawcíc	1
A <sup>l</sup> ttawrah	1
A <sup>l</sup> ttawrāh	1
A <sup>l</sup> ttawrāta	1
a <sup>l</sup> ttayammum	2
a <sup>l</sup> tuābīn	1
a <sup>l</sup> turas	1
alubias	2
aluéntate	1
alunte	3
aluma	1
alumma	59
alummas	7
alunbre	1
alunbró	1
alwad	1
alwaddū	1
alwadía	1
alwadū	55
alwadūes	1
Alwalahān	1
alwalíes	1
alwasiya	2
alyaqutas	1
A <sup>l</sup> zzabūr	2
a <sup>l</sup> zzakā	2
a <sup>l</sup> zzak <sup>c</sup> as	1
a <sup>l</sup> zzakkā	76
a <sup>l</sup> zzayte	1
a <sup>l</sup> zzyte	2
a <sup>l</sup> zzinā	7
a <sup>l</sup> zzuhar	11
ama	8
amaḍa	2
amaḍo	12
amados	3

PALABRA	N.º CASOS
amagásteme	1
amahará	2
ámalo	1
amamiento	1
amane	1
amaneçca	1
amanece	1
amanecerá	1
amaneciesen	1
amanéis	1
ámanlo	1
amará	1
amaravillose	1
amarga	1
amargo	1
amarillas	1
amarillo	1
amarillor	1
amas	3
amate	1
amatose	1
ame	1
amenazador	1
ames	1
amigo	10
amigo	1
amigos	5
Āmīn	10
amo	1
amor	9
amorança	2
amorosas	2
amoroso	1
amortajar	1
amortajasen	1
amortecido	6
amortecimiento	2
amorteciose	1
amostarí	1
amostrado	3
Amostrando	1
amostrará	1
amostraré	1
amostrarle	4
amostrase	1
amostremos	1
amostró	2

PALABRA	N.º CASOS
amostrole	1
amucheçcas	1
Amuchece	4
amuchecerá	1
amuchezieron	1
amuestra	1
amuéstrame	2
amuestrará	1
amuestre	4
an	45
ancha	2
anchario	1
ancheza	2
anda	6
andaban	1
andado	2
andadura	9
andamiento	1
andan	2
andando	1
andar	1
andará	1
ande	1
andó	1
anillo	5
anillos	1
animal	4
animales	7
annabī	104
Annaç	5
annubū'a	2
ano	1
anochecerá	1
anos	1
ansió	1
ansiose	1
Antāqiya	1
Antes	48
anticipes	1
antiga	1
antigo	2
Anūh	1
anula	1
anzalnāhu	2
añahora	1
añal	5
añales	4

PALABRA	N.º CASOS
año	27
años	44
Aora	3
apagada	1
apagado	2
apagamiento	3
apagamientos	1
apagança	5
apagarlo	1
apagase	1
apagues	2
apáguese	20
aparcero	15
aparceros	4
aparçonantes	1
aparçonar	1
aparçonear	1
apareja	2
aparejado	1
aparejamiento	1
aparejar	1
aparejarse	1
aparejate	1
aparejemos	1
aparejes	1
aparencia	1
aparta	3
apartaban	1
apartado	2
apartados	4
apártalo	1
apartamiento	3
Apartaos	2
apartar	2
apartará	3
apartarán	1
apartaré	1
apartarse	1
apártase	1
apártate	4
aparte	2
apártelo	1
apartó	1
apazible	1
apedreamiento	1
apedrearos	1
apegando	1

PALABRA	N.º CASOS
apercebido	1
apetito	1
apetitos	2
apiadados	1
Apiádame	2
Apiadaos	2
apiadará	2
apiadarte	1
apiádase	1
apiádate	1
Apiade	2
apiádelo	4
Apiádese	1
apiádete	1
aplaçado	1
aplazado	1
aplegança	1
apoquece	1
apoquecia	1
apoquecimiento	1
aporre'a	1
aporreé	1
aposente	1
aposento	1
apostemación	1
apostura	3
aprecien	1
apremiado	1
apremies	1
aprende	1
apresura	1
apresuradamente	1
apreta	1
apretada	1
apretamientos	1
apretarme	1
apretósele	1
apretura	1
apreturas	1
aprieta	2
apriétase	1
apriétate	1
aprocurado	1
Aprocúrame	1
aprocurança	1
Aprocurante	1
aprocuras	1

PALABRA	N.º CASOS
aprocuró	1
aprovecha	6
aprovechado	2
Aprovechador	1
aprovéchale	1
aprovechan	1
aprovechante	1
aprovechará	1
aprovecharán	1
aprovecharás	1
aprovecharle	2
aprovecharse	2
aprovéchase	1
aprovechasen	1
aproveche	1
aprovejantes	1
apuesto	1
apurado	3
apurados	5
apuramiento	1
acquī	1
aquedamiento	1
aquel	105
aquella	31
aquellas	10
aquello	127
aquellos	42
aquellōs	1
aqueso	1
aquesta	1
aquestas	1
aqueste	3
aquesto	9
aquestos	1
aquexo	1
aquí	7
aquī	10
arak <sup>c</sup> arás	1
aranbre	1
árbol	19
árboles	7
arenas	1
arizqi	1
armado	1
armas	1
arrancan	1
arredrada	1



PALABRA	N.º CASOS
arreglador	1
arregló	1
arrees	1
arrepentidos	1
arrepíentese	2
arrepintencia	2
arrepintientes	1
arrepintieron	1
arriba	7
arriqi	30
arriqis	1
arriique	2
arriç	1
arrojar	1
arrih	2
arte	1
artero	1
artes	1
Arwāt	1
as	50
asadas	1
aşaddaqa	23
asado	1
asaffes	3
asala	85
asalla	1
ascosidad	1
ase	1
asegur	1
asegura	1
Asegurador	1
Asegúrame	1
asegure	1
asegures	1
asentaba	1
asentado	2
asentados	5
asentamiento	1
asentamos	1
asentante	1
asentar	1
asentáronse	1
asentarse	2
asentarte	1
asentolo	1
asentose	2
asentósele	1

PALABRA	N.º CASOS
Aşhab	2
así	70
asī	68
asienta	3
asiéntalos	1
asiéntate	2
asiente	2
asienten	1
asientes	3
asientos	1
asignación	4
asignada	1
asignadamente	1
asignó	1
aşihāba	1
asín	1
asirāt	7
asitiados	1
Asle	1
aslo	1
asno	1
asnos	2
asolanada	1
asomado	1
asomarán	1
asosegó	1
asosiégase	1
asosiegues	2
áspero	1
aşşaddaqa	1
aşşaf	1
assala	5
assalla	1
aşşaytān	9
aşşirāt	1
aşuhuf	1
asumado	1
asutilamientos	1
ataçbihome	1
atađas	2
atahharados	1
atahhur	4
atahiātu	1
atajó	1

PALABRA	N.º CASOS
atakbara	5
aṭalaqa	1
Atan	1
atawrāh	3
atayammum	2
atendiendo	1
atestiguación	2
atestiguamiento	2
atestiguantes	3
atestiguar	3
atirar	1
atola	2
atole	1
atómanse	1
atomose	2
atrás	2
atreve	1
atreví	1
atrevidos	1
atrevimiento	2
aṭṭahhālo	1
aṭṭahhur	3
attakbara	2
aun	4
aún	19
aunque	17
avançantes	2
ave	13
avenencia	1
avenencias	1
avenencias	1
aventajaba	1
aventajado	4
aventajados	1
aventajar	2
aventajará	2
aventaje	1
aventura	2
aventurado	5
aventurados	1
aventurança	1
aventúrase	1
averdadece	1
averdadeced	1
Averdadecémoste	1
averdadecen	1

PALABRA	N.º CASOS
avergüences	1
aves	6
avezinarnos	1
aviltadas	1
aviltado	1
aviltados	1
avisado	1
avivó	1
Awāhun	3
awmentar	1
awneciente	1
awsencia	2
awsente	5
awténticos	1
awwal	1
āwwal	1
Awwalu	1
Axabiyun	1
Axadāciyun	1
ay	212
aya	15
ayaḍa	1
ayamos	1
ayan	4
ayas	9
ayraḍa	2
ayrados	1
ayre	10
ayres	4
Ayūb	1
ayuda	9
ayudado	1
ayudador	2
ayudados	1
ayúdame	1
ayudar	1
ayudará	3
ayudase	1
ayúdate	7
ayude	1
ayudes	1
ayúdete	1
ayudo	1
ʾayyuh	1
ayyuhā	2
azakkā	1
azúqar	1

PALABRA	N.º CASOS
azzakā	3
azzakkā	116
Badīʿu	1
Badrin	1
Bahmūt	1
Bakri	5
balabra	1
baladra	2
balança	2
balas	1
baldarían	1
ballico	1
balsa	3
Banī	7
banti	11
baña	1
bañado	2
bañar	8
bañará	4
bañarlo	2
bañarse	3
bañasen	1
bañe	1
Bāqī	1
barba	4
barbas	1
Barru	1
bašar	1
basta	1
bastağā	1
bastar	1
bastarle	1
bastimentos	1
basto	1
batalla	2
batimiento	1
Bāṭinu	1
baxa	3
baxaban	1
baxan	1
baxaron	5
baxase	2
baxillo	7
baxillos	4
baxo	1
baxó	3
beba	1

PALABRA	N.º CASOS
bebederos	1
bebedor	1
beben	1
beber	10
beberá	1
beberán	1
beberes	1
bebida	2
bebiese	1
bebió	1
bebiolas	1
bebiósela	1
bebraje	1
bebrajes	1
bedecer	1
bel	1
bendición	8
bendiciones	1
bendito	9
bendito	1
bermejas	1
besar	1
besart	1
besola	1
besole	1
bestia	2
bestias	4
bezerros	1
bi	4
BIÇMI	11
Bidāyāti	2
bien	91
bienes	6
Bilāl	14
Bintu	1
bistraído	1
bistraiga	1
bistraigan	1
bistraiganse	2
bistreta	1
blanca	5
blancas	2
blanco	4
blancos	2
blandas	1
blandeza	1
boca	10

PALABRA	N.º CASOS
bocado	2
bocas	1
bolsa	1
bonancia	3
bonancias	1
bor	2
borde	1
bordón	1
boticaseamiento	1
boticaxees	1
boxarrūn	1
bozina	2
braço	1
braços	4
brama	1
bramidos	1
bravos	1
bue[no]	1
buen	29
buena	34
buenas	15
buenaventura	3
bueno	40
buenos	26
buey	5
bueyes	1
búfalos	1
bulle	1
bulliente	1
burla	1
busca	4
búscalo	1
buscando	1
buscar	4
buscarlo	4
ca'ído	1
°Abāç	1
cabaça	1
cabal	1
cabalga	1
cabalgadura	2
cabalgaduras	1
cabalgaré	1
cabalgó	1
cabalgues	2
caballo	2
caballos	2

PALABRA	N.º CASOS
cabaña	1
°Abbāç	9
°Abbāçç	1
°Abd	1
°Abdu	11
cabeça	15
cabeças	4
cabeços	1
cabelleros	1
cabellos	7
cabes	1
cabestro	1
cabestros	1
cabeza	7
cabezas	3
çabīli	16
cabo	22
cabos	1
cabras	4
cabrió	1
caça	1
caçador	3
caçar	1
Ça°īd	3
°Ād	1
cada	142
cadebados	1
cadebola	1
cadena	4
cae	9
cáensele	1
caer	1
caerá	1
caerán	1
caerse	1
cáesele	2
Çafira	6
°Afuwwu	1
çaga	18
çaguera	2
çaguería	4
çaguero	8
çagueros	1
çahūr	1
caído	1
caiga	1
cairá	4

PALABRA	N.º CASOS
Çalāmu	1
calayhi	1
calça	1
cAlī	12
Callad	5
callar	2
calle	5
calor	2
Çām	1
cama	3
camas	3
camellas	2
camello	3
camellos	19
çamica	1
caminar	3
caminará	2
caminero	3
camino	43
caminos	1
camio	2
camisa	2
camma	1
canbie	1
canciones	1
candīl	2
°anhu	3
cánsase	1
cantar	1
cantiḏá	1
cantidaḏ	8
cañas	2
çapatos	2
Capítulo	35
capítulos	1
capuzar	1
cara	48
°Arafa	4
caras	14
carbón	1
Çardaqiun	1
cardo	1
carga	2
cargada	1
cargadas	1
cargado	3
cargarle	3

PALABRA	N.º CASOS
cargarse	2
cargas	1
cargo	5
cargue	1
carne	9
carneros	1
carpiese	1
carpió	1
carpiose	1
carpiría	1
carre[ra]	1
carrer	1
carrera	1
carrillo	1
°arši	1
carta	9
casa	52
casado	1
casamiento	1
casamientos	3
casar	5
casará	4
casas	4
cásase	1
case	1
casericio	1
casericios	1
cases	1
caso	3
casos	1
°Aššūra	1
casta	1
castedad	2
Castiga	1
castigaḏas	1
castigador	1
Castígame	3
castigamiento	1
castigará	1
castigarme	1
castigarnos	1
castígate	1
castigo	6
castigoles	1
castígote	7
°Ašūra	1
cata	3

PALABRA	N.º CASOS
catorze	2
catorzeno	3
cátreda	1
cátredas	1
cava	3
cavará	4
cavas	1
cawdillo	3
cawlieva	2
cawllevar	3
cawsa	4
cawsantes	1
cawsas	1
cawtivado	1
cawtivas	1
cawtiverio	2
cawtivo	10
cawtivos	11
cayese	1
cayó	3
cayose	1
cayósele	2
°Āyṣat	1
°azatah	1
°azīmi	1
°azza	32
cebaða	8
cegáramosles	1
ceguedaḏ	1
ceguémoslos	1
celado	1
celó	2
celos	1
cenoteno	1
centellas	1
centenales	1
centeno	4
cequia	3
cerca	30
cercano	2
cercanos	3
cerco	1
cernejas	1
cerrando	1
cerrarán	1
cerreras	1
certificación	2

PALABRA	N.º CASOS
certificaciones	1
Certificadamente	1
certificado	1
certificanḡa	2
certīnidaḏ	1
cesa	2
cesará	1
ceses	3
cesó	3
chica	1
chico	4
chicos	2
°Ibārah	1
°Īḡā	3
ciego	2
ciegos	1
cielo	33
cielos	29
cien	11
ciencia	8
ciencias	1
cient	4
ciente	3
ciento	25
cientos	3
cierra	1
ciertas	1
cierto	4
ciertos	1
ciervos	1
ciete	1
cijas	1
Cilmān	1
cImrān	8
cinco	39
cincuenta	15
cinquena	1
cinqueno	4
cintura	1
circuncido	1
ciwdaḏ	18
ciwdaḡes	9
clara	4
claramente	2
claras	2
clareante	2
Claredaḏ	37

PALABRA	N.º CASOS
clareades	5
clarificada	1
claro	3
claror	1
clm	91
cobdicias	1
cobertura	1
costrará	1
cobre	1
codicia	6
codiciado	1
codician	1
codiciar	1
codicias	2
codicies	1
cōdo	1
cōdos	6
cogedor	13
cogedores	1
color	3
colores	2
coma	1
coman	1
Come	7
comed	1
comederos	1
comen	2
començaba	1
començó	1
comer	19
comerá	2
comerán	5
comeres	2
comida	2
comido	2
comieron	1
comiese	2
comiesen	1
comió	8
como	166
cómo	34
cómoda	1
compañía	1
con	662
concencia	1
concluir	1
concordança	1

PALABRA	N.º CASOS
concordante	2
concuérdame	1
concuerdan	2
concuernes	4
condenado	2
condiciones	1
condolió	1
condoloreças	1
condoloreciolo	1
confiança	2
confias	1
confiença	1
confies	1
conflexa	1
Confléxame	1
conflexamiento	1
Conflexante	1
conforme	5
congraciado	1
conjurado	1
conmigo	1
conoçca	1
conoçcan	2
conoce	3
conoced	1
conocen	4
conocencia	2
conocer	2
conocerás	1
conoces	1
conocido	1
conociente	2
conociese	1
conociesen	1
conocimiento	2
conpan	1
compaña	17
compañas	12
compañera	1
compañero	3
compañeros	5
compañía	7
comparación	1
compasar	1
compasará	1
compásate	1
conplegaría	1

PALABRA	N.º CASOS
conportar	2
conprado	1
conprador	7
conprehenda	1
conprehendas	1
conprehende	1
conprehender	1
conprehenderás	1
Conprehendible	1
conprehendientes	1
conprehendiolo	1
conpuerte	1
consejo	2
consentidor	1
consideración	1
consolación	1
contada	2
contado	3
contador	1
contar	1
contarlo	1
contentar	2
contentará	1
conténtese	1
contento	3
contienen	1
continúalo	1
continuas	1
contoles	1
contra	4
contrario	2
contrastantes	1
contrastaron	1
contrastes	1
conuértate	2
convengas	1
conveni	1
convenir	2
conviene	5
convinientes	1
copleador	1
coplear	1
coraçón	35
coraçones	11
coral	1
coras	1
coraxe	1

PALABRA	N.º CASOS
corcando	1
corderos	1
corona	5
corre	2
corre'a	1
correrá	1
corriente	2
corrientes	1
corrieron	1
corriese	1
corros	2
cortaba	1
cortar	2
cortarse	1
cortes	2
cortó	1
cosa	124
cosas	43
coso	1
costado	4
costríña	2
costríñalo	1
costríñe	1
costunbre	1
costunbres	3
coxines	1
cozido	3
cozinera	1
cozines	1
cre'a	1
cre'ía	1
cre'ido	1
Creçca	4
creçcas	1
crece	4
crécele	1
crecen	1
crecerá	7
creceremos	1
crecerla	1
crecerte	2
crecimiento	3
Cree	3
creed	1
Creemos	1
creer	1
creerá	1



PALABRA	N.º CASOS
creerán	1
creído	1
creiyasteis	1
crescas	1
creyencia	19
creyentas	3
creyente	12
creyentes	35
creyó	1
cría	5
criación	1
criado	4
Criador	4
criamos	2
criar	2
criaron	1
criase	1
criatura	7
crió	6
cristiano	1
cruel	1
cuadra	4
cuadrado	1
cual	8
cuál	22
Cuála	1
cuales	5
cuáles	3
Cuálo	2
cualque	2
cualquiera	6
cualquiere	13
cualsequiera	1
cualsequiere	1
cuán	1
cuando	253
cuando	2
cuándo	7
cuantas	1
cuántas	1
cuantiamiento	1
cuanto	23
Cuánto	2
cuantos	2
cuántos	1
cuare'inta	1
cuarenta	28

PALABRA	N.º CASOS
cuarta	11
cuartal	9
cuartales	2
cuarto	6
cuatreno	1
cuatro	38
cuatrocientas	1
°Ubaydi	1
Çubhāna	2
çubhānnahu	1
cubierta	2
cubiertos	1
cubre	1
cúbreme	1
cubrió	1
cubriose	1
cuchillo	1
cuchillos	1
cuñias	1
cuello	4
cuellos	1
cuent	1
Cuenta	10
cuentas	1
cuenten	1
cuento	13
cuerbo	1
cuerdo	1
cuerno	8
cuernos	1
cuero	1
cuerpo	33
cuerpos	3
cuestas	3
cueva	2
cueze	1
cuidó	1
°Ukāšah	3
°Ukāššah	7
°Ukkāššah	1
Çulaymān	1
culebra	2
culebras	1
culebro	2
°Umar	57
çunna	14
çunnas	2

PALABRA	N.º CASOS
cunplan	1
cunplas	1
cunple	3
cunplida	6
cunplidas	1
cunplido	15
cunplidos	2
cunplimiento	4
cunplir	7
cunplirá	4
curaban	1
curará	1
Çūrat	5
curéis	1
çurte	1
cuyḏaḏo	4
cuyḏaḏos	1
cuyḏamos	1
cuyḏas	1
cuyḏé	1
cuyḏó	2
Ḑ'acá	1
ḑa	20
ḑaban	1
ḑaça	1
Ḑaḑ	1
ḑaḑa	1
ḑádivas	3
ḑaḑme	1
ḑaḑo	15
ḑalante	1
ḑale	15
Ḑame	22
ḑamos	2
ḑan	9
ḑando	1
ḑanles	1
ḑanos	2
Ḑante	2
ḑaña	1
ḑañará	1
ḑañarme	1
ḑañen	1
ḑaño	9
ḑar	23
ḑará	28
ḑarán	3

PALABRA	N.º CASOS
ḑarás	6
ḑaré	1
ḑaremos	1
ḑarle	19
ḑarles	10
ḑarlo	1
Darru	1
ḑarte	3
ḑas	3
ḑáselo	1
Ḑāti	1
ḑatitera	1
ḑatiteras	3
ḑátiles	7
ḑaviltado	1
ḑayuna	4
ḑayunaba	2
ḑayunantes	5
ḑayunar	7
ḑayunará	4
ḑayunarán	1
ḑayunarse	1
ḑayunase	1
ḑayunases	1
ḑayune	2
ḑayuno	2
ḑayuno	10
ḑayunos	2
ḑdéxalo	1
de	18
ḑe	2476
ḑé	19
ḑeballa	1
ḑeballaba	1
ḑeballamos	1
ḑeballaron	1
ḑeballó	4
ḑebatiose	1
ḑebaxo	24
ḑebe	29
ḑeben	2
ḑebías	1
ḑebo	1
ḑebrá	3
ḑecena	1
ḑecendió	1
ḑecendió	1

PALABRA	N.º CASOS
decendiste	2
deciale	1
decían	1
Decienbre	1
decinueve	1
decirle	1
deciseteno	1
decisiete	2
declaración	6
declarada	2
declarado	2
declarar	1
declarará	1
declararé	1
declare	1
declaro	1
declaró	1
decorar	1
decorará	1
dedo	7
dedos	7
defallecida	1
defallecido	1
defallimiento	2
defaltará	1
defendedor	2
defenderá	5
defenderos	1
defenderte	1
defendido	3
defendiese	1
defensa	1
defienda	1
Defiéndanos	2
defiendas	1
defiéndase	1
defiende	1
defiéndelo	1
defiéndeme	2
defiando	3
Defiéndome	9
degollar	1
degolláronsela	1
degüella	2
degüellas	1
degüello	1
dehesa	1

PALABRA	N.º CASOS
deis	1
del	1
del	667
delante	39
delantera	2
delanteros	1
dele'ites	3
Deles	2
deleyte	1
deliberado	1
deliberante	1
delicada	1
deman[d]as	1
demanda	74
demandaba	1
demandado	21
demandador	1
demándale	3
demándales	1
Demándame	1
demándanles	1
demandante	61
demandante	1
demandar	14
demandará	3
demandarán	3
demandarás	3
demandarlo	2
demandarlo	2
Demandaron	2
demandáronles	1
demandarte	3
demandas	58
demandas	1
demande	2
Demandé	2
Demandele	1
demanden	3
demandó	12
demandó	2
demandole	1
demándoos	1
demándote	5
demás	4
demostrado	1
demostrase	1
demuestra	2

PALABRA	N.º CASOS
Đemuéstrame	1
đmuestran	1
đen	14
đenles	2
đent[r]e	1
đent[r]en	1
đentra	15
Đentrađ	1
đentrada	1
đentrado	2
đentrale	1
đentran	2
đentrantes	1
đentrar	11
đentrará	12
đentrarán	1
đentraré	1
đentraron	1
đentras	1
đentrate	1
đenje	6
đentres	4
đentro	3
đentró	8
đentrose	1
đenuesta	4
đenueste	1
đeparan	1
đeporte	1
đepués	3
đereçado	2
derecha	20
derecho	4
đerecho	45
đerechos	12
đerechurera	1
đerechurero	1
đerramar	1
đerramarle	1
đerredor	1
đerriba	2
đerribarla	1
đerrimiente	1
đerrimió	1
đerrinclas	1
đerrinclle	2
đerrinclirme	1

PALABRA	N.º CASOS
đerrocador	1
đerrocará	1
đerrueca	4
đerruécase	1
đes	5
đeşado	1
đesanpararán	1
đescamina	1
đescolgasen	1
đesconfíeis	1
đesconocido	2
đesconocidos	1
đescontenta	1
đescre'ida	1
đescre'ido	1
đescre'idós	1
đescrece	3
đescreer	1
đescreerá	1
đescreyencia	3
đescreyencias	1
đescreyente	9
đescreyentes	27
đescreyeron	3
đescubierta	1
đescubiertas	1
đescubras	1
đescubre	1
đescubrió	1
đescubrirá	1
đesde	1
desde	12
đese'o	5
đesee	1
đesengaño	3
đesengaño	1
đesenterraba	1
Đesenterrando	1
đeseos	1
đeseoso	1
đesfiuza	3
đesfiuzada	1
đesfiuzamiento	1
đesfiuzan	1
đesfiuzas	1
đesfiuzes	1
đesforçador	2

PALABRA	N.º CASOS
desfuerço	2
des haze	1
des hazerlos	1
desierto	1
desipa	1
desmentimiento	2
desmentímoslo	1
desmentir	4
desmentisete'is	1
desmienten	1
desmindando	1
desmintieron	4
desmintiéronlos	1
desmintiô	2
desnudo	2
desnudos	4
desobecerá	1
desobedeçca	1
desobedece	5
desobedecedor	2
desobedéceme	1
desobedecen	3
desobedecer	2
desobedecerán	1
desobedecerlos	1
desobedecía	1
desobedecido	2
desobedeciese	1
desobedeciolo	1
desobedeciome	2
desobediencias	1
desobidencia	1
desobidencias	1
desobidiencia	1
desobidientes	1
desparará	1
desparció	1
desparta	1
despartan	1
despartidas	2
despartido	3
despartimiento	3
despartir	2
despartiría	1
despartirlas	1
despartirse	1
despecho	1

PALABRA	N.º CASOS
despedaçar	1
despendender	1
despender	1
despendida	1
despensa	3
despertado	1
despidimiento	1
despienda	1
despiendan	1
despiendas	4
despiende	1
despiertes	1
Después	235
desque	10
destornada	1
destornado	1
destornan	1
destrados	1
destribuyó	1
destru'iga	1
destruí	1
destrucción	1
destruido	2
destruirle	1
destruyó	2
desvía	3
desvialo	1
desvié'is	1
desvies	1
desvio	1
desyerrar	1
detallan	1
detallarlos	1
detalláronse	1
detállase	2
detalles	1
Detendré	1
detenencia	1
detiene	4
detrás	5
detúvose	1
devanta	3
devantada	1
devantado	4
devantan	1
devántanse	1
devantar	2

PALABRA	N.º CASOS
đevantarǎ	2
đevantarás	1
đevantaréis	1
đevantáronse	2
đevantarse	1
đevántate	3
đevante	1
đevantó	6
đevantose	3
đevedado	2
đevedáis	2
Đevedante	1
đevedará	1
đevedármelo	1
đeviedǎ	4
đeviéǎdale	1
Đeviéǎdame	1
đeviedas	2
đeviéǎdasme	4
đeviéǎdate	1
đeviede	2
đeviedes	4
đeviéǎdote	8
đewǎ	5
đewǎs	2
đewǎdo	13
đewǎdor	2
đewǎdos	4
đexa	7
Đexadło	1
đexadnos	1
đexado	5
đexador	4
đexadores	10
đexáis	1
đéxalo	6
Đéxame	1
đexan	2
đéxanlo	1
đexar	4
đexará	7
đexarán	2
đexaré'is	1
đexarlo	3
đexas	2
đexe	1
đexen	2

PALABRA	N.º CASOS
đéxenlas	1
đexes	7
đexo	1
đexó	1
đezena	2
đezeno	4
đezía	9
đezíamos	1
đezían	7
đezíanle	1
đezíanles	1
đezid	1
đezidles	1
đezinovenno	1
đezinueve	1
đeziocheno	1
dezir	1
đezir	71
đezires	1
đezirle	7
đezirles	1
đezirlo	1
đeziséis	1
Đi	3
Đi	1
đi[a]	1
día	19
đía	160
đías	32
Đice	1
đicha	1
đicha	2
đicho	1
đicho	4
đicho	30
đichos	2
dieç	2
điente	2
đientes	2
điese	3
điesen	2
điez	26
điezmo	3
điferencia	1
điga	11
đigáis	1
đigan	1

PALABRA	N.º CASOS
đigna	1
Đigo	1
đilatarla	1
đile	6
Đile	1
Điles	5
Đime	1
dineros	1
đineros	3
đio	12
điole	12
điolo	1
điome	1
đíoselas	1
đirá	11
Đirán	6
đirás	30
điré	2
điré'is	1
đís	1
điscreción	1
đišeron	2
đisfalcar	1
đisfalcarán	1
đisfamia	1
đišo	2
đivas	1
diversas	2
đixa	1
đixe	1
đixeje	1
dixendo	1
Đixero	1
đixeron	49
Đixéronle	10
đixi[s]te	1
Đixímosle	1
đixiste	2
dixo	1
Đixo	547
đixo	6
đíxole	85
đíxole	2
đíxoles	17
Đíxolo	2
Đíxome	2
đíxonos	9

PALABRA	N.º CASOS
Diyād	1
đize	62
đízele	2
Đízelo	2
đizen	7
đizenle	1
đizenles	1
đizenselo	1
đizes	14
điziendo	3
điziendo	1
đo	1
đó	1
đoblas	4
đoctrinas	2
đolencia	1
đolencias	1
đoliente	1
đolor	5
đoloroso	2
đomar	1
đonación	3
đonativas	2
đonde	43
đónde	1
đonzella	6
đonzellas	1
đonzellas	2
đonzzellas	1
đorable	1
đoramiento	3
đorarle	1
đormía	1
đormir	10
đormirá	1
đormirán	1
dos	4
đos	107
đotrina	4
đotrinado	1
đotrinará	1
đoy	8
đoyole	1
đoyte	1
đoze	11
đozena	1
đozeno	3

PALABRA	N.º CASOS
đozientas	5
đozientos	3
đuđa	3
đuđoso	1
Đūelhīga	2
đuelo	1
ĐuelQarnayn	1
Đūelqi <sup>o</sup> dah	1
dueño	2
đuño	19
đuños	8
đuirme	3
đuermes	1
đuľce	1
đuľces	2
đuľcura	1
Đūľhīga	1
Đulqi <sup>o</sup> dah	1
đuľa	3
đuramiento	1
đurar	1
đuren	1
đurmiese	1
đuľo	2
đuľo	1
e	1
é	57
E'a	3
ecebtado	1
echa	5
echaba	1
echábase	1
echađo	2
échalo	1
echar	4
echará	2
echarás	3
echarlas	1
echarte	1
echase	2
eche	1
eches	2
echó	1
echoles	1
Ecia	1
edađ	3
Edam	23

PALABRA	N.º CASOS
edames	1
edificar	2
efectos	1
ejar	1
el	1855
él	622
él	3
electo	1
Elhatab	1
elhīga	1
ella	152
Ellahi	1
ellas	84
ellas	1
ello	171
ellos	270
Elmawti	4
Elmawtī	1
elmulki	1
Elmusayab	1
E'nnağār	1
elo	1
elos	1
Elqācim	2
E'tālib	2
Elyabanyun	1
emos	4
en	1268
enbargo	1
enbastecimiento	1
enbebecidos	1
enblanquece	1
enblanquecerás	1
encadenado	1
encamina	1
encantose	1
encela	1
encelađa	2
encelan	2
encelará	2
encendé'is	1
encendido	1
encendió	1
enciende	2
encima	6
encomendado	4



PALABRA	N.º CASOS
encomendándose	1
encomendarás	1
encomendome	1
encomienda	3
encomiéndase	3
encomiéndate	5
encomiendo	1
encontraða	1
encontrar	1
encontrará	1
encontrarás	1
encontras	1
encubren	1
encúbrete	1
encubrimiento	1
encuétrase	1
encunbrador	1
ende	2
endereçose	1
endesyerramientos	1
endewdado	1
endewdados	3
endiablamiento	1
endolorecido	1
enemigança	1
enemigo	7
enemigos	9
enfazendado	1
enfaziendes	2
enferma	1
enfermará	2
enfermedad	2
enfermedades	1
enfermo	5
enfermó	1
enfermos	1
enfermoséame	1
Enfermoséate	1
enfermoseemos	1
enfermoseose	1
Enfo[r]tificame	1
enfortece	1
enfortecida	1
enforteciose	1
engano	1
engaña	1
engañado	1

PALABRA	N.º CASOS
engañador	1
engaños	1
engaño	3
engaños	1
engañoso	1
engastada	1
engastadas	1
engendrar	1
engorda	1
engorfanecedor	1
engostiura	1
engostiuras	1
engrandecerá	1
engrandecidas	1
engrandeciéronse	1
engrandecimiento	1
engrandeciose	2
engrivieza	1
enjugado	1
ennegrecas	1
ennegrecidos	1
Ennoblecedor	1
ennoblecimiento	2
ennobleciome	1
enojar	2
enojo	1
Enojó	1
enpara	6
enparador	1
enpárame	2
enparar	1
enpareja	1
enparejó	1
enpeçó	1
enpeçólo	1
enpero	10
enpléame	2
enplees	1
enpodereará	1
enpodreamiento	1
enpreñado	1
enpreñará	2
enpreñarse	1
enprisionados	1
enprisiónanlo	1
enriquecer	1
ensalçado	3

PALABRA	N.º CASOS
ensalçamiento	1
ensalçó	1
ensánchezale	1
ensanchará	1
ensancharle	1
ensantecerlo	1
ensantecido	1
ensantecidos	1
ensañe	1
ensecretéis	1
enseña	1
enseñame	2
enseñamientos	1
enseñándole	1
enseñó	1
enseñore'a	2
enseñorean	2
enseñorear	2
enseñoreará	2
enseñorearías	1
enseñorease	1
ensoñarán	1
ensoñarse	1
ensuciéis	1
enšujado	1
enta	20
entendé'is	2
entender	2
entendiente	1
entendimiento	3
entero	1
enterrado	2
enterráronlo	1
entiende	2
entiéndese	1
entonces	9
entoné'is	1
entr-	1
entra	1
entranbas	1
entranbos	4
entrará	1
entrarás	1
entre	41
entreabra	1
entrega	1
entremedio	1

PALABRA	N.º CASOS
entremetencia	1
entremetidos	1
entristecerse	1
entristécese	1
entristeciose	1
enueyada	1
enviará	1
enxagua	2
enxaguar	1
enxáuala	1
enxauar	1
enxertar	1
era	39
érais	1
eran	9
eras	1
ereda	1
eredad	2
Eredador	1
eredero	3
erederos	2
erencias	1
eres	41
ermano	13
ermanos	3
errado	1
errar	2
error	6
es	802
'es	1
esa	1
esas	1
escaecimiento	1
escaecimientos	1
escándalo	2
escapa	1
escapar	1
escaparás	1
Escapaste	1
escapes	1
escarmiento	3
escarnio	1
escaseza	1
escaso	3
esclareçca	3
esclarece	1
escoger	3

PALABRA	N.º CASOS
escogidas	2
escogido	7
escogidos	3
escogió	2
escojan	1
escólase	1
esconde	1
escondidos	1
escondiente	1
escriba	2
escribano	4
escribanos	1
escribe	3
esríbele	14
Esríbeme	1
esríbenle	2
escribir	2
escribirá	2
escribiré	2
Escribirle	1
escribo	1
escrita	1
escrito	6
escritos	1
escritura	1
escrituras	1
escubrirse	1
escucha	1
escuchado	2
escuchador	1
escuchadores	2
escucholo	1
escupiñata	1
escura	2
escurecerás	1
escurecidos	1
escureció	1
escuredad	3
escuredades	4
escuro	1
escusa	4
escusado	1
escusar	1
escusó	1
esdayunar	1
ese	5
esencia	2

PALABRA	N.º CASOS
esforcémoslos	1
esfregar	2
esfregarlo	1
esfregó	1
esfría	1
esfriegas	1
eslargarás	1
esle	1
eslenadas	1
eslenar	1
eslenarán	1
eslita	1
eslito	1
eso	6
Esos	2
espacio	2
espada	3
espadas	2
espaldas	13
espandimiento	1
expandió	1
espanta	1
espantado	1
espántalo	1
espantan	1
espantará	1
espántase	1
espantes	2
espanto	2
espantos	1
espartan	1
esparte	1
espartió	1
especial	1
especialadas	2
especialados	1
Especialame	1
especiale	1
especiales	1
especialidades	1
especialó	1
especialome	1
especies	1
especie	6
especies	1
espejos	1
Espensa	3

PALABRA	N.º CASOS
espensas	1
esperado	1
esperan	1
esperança	8
esperando	2
espere	1
esperma	3
espesa	1
espesa	1
espeso	1
espinas	2
espínase	1
espino	1
esple'ite	2
espleyte	1
espolonadas	1
esposas	1
espuma	2
espumas	1
esquiva	1
esquivadas	1
esquivarán	1
esquivezas	1
esquivo	3
Esta	54
está	65
estaba	21
estaban	2
estacas	4
estado	11
estados	2
estáis	1
estájese	1
estajo	1
estale	1
están	15
Estando	14
estando	1
estar	4
estará	6
estarán	10
estarás	1
estas	19
estás	1
estase	1
este	88
esté	6

PALABRA	N.º CASOS
estellas	1
estén	2
estendida	1
estendiese	1
estendiose	1
estercoleros	1
estés	1
estienda	2
estiende	1
estiricia	1
Esto	21
estórbala	1
estorbo	2
estorbola	1
estorbos	1
estos	11
extranjero	1
extranjeros	3
estraño	1
estraños	1
estrebuecerlo	1
estrechar	1
estrecho	1
estrella	1
estrellas	6
estriba	2
estribança	1
estribando	1
estribando	1
Estribante	1
estribantes	1
estribuido	1
estribuir	1
estriñe	1
Estríñense	1
estuviera	1
estuviese	1
Estuvo	2
estuvose	1
estúvose	1
Evangelio	1
exenplo	2
fácil	1
fácilmente	1
Fadā'i	1
fadas	3
falaqi	1

PALABRA	N.º CASOS
falcón	20
falda	2
falsía	6
falso	3
falsos	1
falta	1
faltado	1
faltan	2
faltará	2
faltas	2
fama	1
familia	6
fanegüero	2
farawte	1
faslun	1
Fāṭima	3
Fāṭimah	12
favor	1
favoreçcas	2
favorece	1
favoréceme	1
favorecido	1
favoribles	1
fazedero	1
fazedor	1
fe	7
fe'a	3
fe'o	4
Febrero	1
fechas	2
fecho	113
fechos	16
feezas	1
fejo	2
fejos	2
fenbras	1
fentar	1
fentarán	1
ferida	2
feridas	1
ferido	3
ferido	1
ferimiento	1
fermosa	3
fermosos	4
fermosura	2
ferrada	2

PALABRA	N.º CASOS
fī	16
fialdaje	1
fiança	1
fīar	1
fidelidad	1
fiel	2
fīeles	1
fienta	6
fīeran	1
fīeras	2
fīere	10
fīgura	3
fīguras	1
Figuró	1
fīja	7
fījas	2
fījo	68
fījos	15
fīle	1
fīn	10
fīncamiento	3
Fīncante	1
fīncantes	1
fīnes	1
fīno	1
fīraís	1
Fīr <sup>c</sup> awn	15
Fīr <sup>c</sup> awna	1
Fīr <sup>c</sup> awnu	2
fīrió	6
fīriolo	2
fīriote	1
fīrmalo	1
fīrme	6
fīrmeza	2
fīuza	4
fīzientes	2
fīzo	1
flaca	2
flaco	6
flegma	1
flor	1
flota	1
folgura	3
foradillos	1
Forma	4
formada	1

PALABRA	N.º CASOS
formado	1
formados	1
formé	1
formó	2
fornillo	1
fortaleza	1
fortuna	7
fosal	1
fraguación	1
fraguado	2
fráguale	1
fraguamiento	1
fraguamientos	1
fraguar	2
fraguarás	1
fraguarle	2
fraguaron	1
fragüe	4
fragüemos	1
fraguó	1
franca	2
franco	2
francos	1
franqueza	3
franquía	1
fraw	2
freno	1
frente	3
fría	1
friegue	2
frío	1
fruta	22
frutal	1
frutas	10
fruto	2
frutos	2
frutta	1
fsl	24
fue	95
fuego	70
fuele	1
fuelgo	3
fuelgue	1
fuelle	3
fuentes	3
fuera	13
fueran	1

PALABRA	N.º CASOS
fueras	10
fuerça	15
fuerças	1
fuere	1
fuero	1
fueron	13
fuéronse	2
fuéronsele	1
fuerte	24
fuertemente	2
fues	2
fuesa	26
fuestas	7
fuese	20
fuéseles	1
fuéseme	1
fuesen	3
fueses	2
fueste	1
fueste'is	1
fuir	2
fuir las	1
fuirlo	1
fulana	1
fulano	1
fumo	2
funda	3
funden	1
fundí	1
fundidas	1
fundidos	1
fundiese	1
fundimiento	1
fundió	2
fundirlos	1
furia	1
fusta	1
fuste	1
fuyendo	1
fuyó	3
ğā'a	1
Ğābir	1
ğada <sup>ˆ</sup> atun	1
ğahannam	42
galeras	1
galla	32
Ğāmi <sup>ˆ</sup> u	1

PALABRA	N.º CASOS
gana	1
ganado	59
ganados	6
ganancia	1
ganantes	1
ganar	5
ganará	2
Ganiyyu	1
garbanços	2
garfaða	4
garfadas	1
garganta	3
gas	1
gasta	1
gastar	1
Gayyan	2
gente	12
gentes	78
Ġibrīl	19
ġidu	1
gloria	2
glorias	1
gloriosa	3
glorioso	1
gobiernan	1
golosina	1
golpe	2
gordeza	1
gospedaje	1
gota	3
gotas	1
goteando	1
gozará	1
gózase	1
gozo	2
gozoso	1
gracia	11
gracias	14
graciosa	1
graciosamente	1
graða	5
graðas	5
grado	1
grados	1
Granda	1
grandario	1
Grande	63

PALABRA	N.º CASOS
grandes	9
grandeza	8
grandezas	1
grandía	1
grando	1
granero	1
grano	6
granos	10
grañones	1
grave	3
grillos	1
grítanles	1
gritar	1
grito	2
gritó	1
gritos	1
grivieza	1
gruesa	1
gualardón	85
gualardonadlos	1
gualardonados	1
gualardone	1
Gualardónele	1
gualardones	3
guarda	9
guardađ	2
guardadera	1
guardado	3
guardador	1
guárdalo	3
guárdame	2
guardan	2
guardando	1
guardante	2
guardar	4
guardarán	1
guárdate	5
garde	3
guardé`is	1
guarden	3
guardes	1
guardó	2
guárfanos	1
guarnecida	1
guarnecido	1
guarnecidos	1
guarnición	5

PALABRA	N.º CASOS
guay	3
güele	1
güérfanas	1
güérfano	1
guérfanos	1
güérfanos	3
guerra	9
guerreantes	1
güeso	1
güesos	3
güésped	3
guía	3
guiado	3
guiador	2
guiados	1
guíalo	1
Guíame	2
guiamiento	4
guiamientos	1
guíanlo	1
guiará	2
guiarte	1
guías	1
guíe	1
guies	1
guió	1
gurdarse	1
gusano	2
gusanos	1
gustađ	1
gustarán	1
gusto	1
habas	3
Ḥabībin	1
Ḥabību	1
habla	10
hablaba	1
hablado	7
Háblame	2
hablamiento	1
hablante	1
hablar	6
hablará	2
hablaré	2
hablaría	1
hablarle	1
hablarnos	1

PALABRA	N.º CASOS
hable	2
hablele	1
hableles	1
hables	2
habló	6
hablole	3
hacía	1
Ḥadāyāti	2
Hādī	1
ḥafzador	1
Hafziacin	1
haga	39
hagamos	1
hagan	8
hagas	12
hago	11
Hakin	1
ḥalāl	9
ḥaleqaba	3
ḥaleqada	1
ḥaleqado	14
ḥaleqador	4
ḥaleqados	20
ḥaleqamiento	6
ḥaleqamientos	2
ḥaleqar	2
ḥaleqase	2
ḥaleqaste	4
ḥaleqé	31
ḥaleqelo	1
ḥaleqemos	1
ḥaleqó	12
halla	5
hallada	1
hallado	5
hállala	2
hallamiento	1
hallamos	1
hallará	18
hallarás	4
hallarías	1
hallarla	1
hallarlo	2



PALABRA	N.º CASOS
hallaron	1
halláronlo	1
hallé	4
halló	4
hallolo	1
Ḥalqah	1
Ḥamāmah	2
ḥamidahu	2
Ḥamīdu	1
hanbre	5
hanbriento	4
hanbrientos	1
handusco	2
hará	53
ḥarām	11
harán	20
harás	7
haré	3
haría	3
harina	2
harremó	1
hártate	1
harto	4
Hārūn	2
hasta	134
Ḥatab	1
Ḥawā	1
ḥawla	2
Ḥayyu	1
Haz	17
haze	34
hazeḍ	5
hazeḍles	2
hazedor	4
hazemos	5
HAZEN	8
hazer	64
hazerla	1
hazerle	2
hazerlo	1
hazes	3
házese	1
hazía	5
hazían	1
hazienda	1

PALABRA	N.º CASOS
haziendo	2
Haziente	2
haziese	1
hazlo	1
Hazme	4
haznos	13
hecha	1
hechizero	1
hecho	8
henbra	2
henbras	3
her	1
heriste	1
hermosa	4
hermoso	3
hermosos	1
herraḍa	1
higos	1
hija	4
hijas	4
hijo	2
hijos	7
hinche	1
Ḥisān	1
ḥizbā	1
hize	1
hiziente	2
hizieron	1
hiziéronse	1
hiziese	3
hiziesen	1
hiziste	1
hizo	25
hízole	3
hízolo	3
hízome	1
hízose	1
hojas	2
hojes	1
holgura	1
hondo	2
hormiga	4
horra	1
horro	2
Hurayrah	9
Hūrayrah	1
huwa	17

PALABRA	N.º CASOS
huye	2
I	3411
ía	5
íamos	2
ían	3
ías	1
Iba	3
Ibliç	3
ibnu	47
ʾibnu	1
ibnulḥaṭab	2
Ibrahīm	1
Ibrāhīm	4
Içḥāq	1
Içmāʿīl	3
içquierda	19
içquierdo	6
Içrāʾīla	4
ʾIçrāʾīla	3
Içrāʾīl	7
id	6
idā	1
ide	2
ido	1
ídolas	3
ignorante	1
igual	3
iguala	1
igualdaḍ	3
Ihām	1
ijadas	1
il	5
ilā	1
ʾilaha	13
ilahukumu	1
ilʿalī	1
ilʿazīmi	1
ilʿçalām	1
Ilʿimād	1
ilḥamdu	1
illa	1
ʾillā	14
Illah	2
ILLAHI	28
ilmaḥfūz	1
innāç	1

PALABRA	N.º CASOS
irrahīmi	8
IRRAHMĀNI	8
irʿšidiq	1
imágenes	1
in	18
inche	1
inchilas	1
Inchiré	1
inclinados	1
incotinenti	1
incredulidaḍ	1
infel	1
iniya	1
injuriaban	1
innā	2
inovado	1
inovarse	1
inovó	1
intención	1
intercesor	1
Intrínscico	1
intrínscicos	1
invía	3
inviaḍo	4
inviaḍos	1
inviará	1
inviaré	1
inviaría	1
inviarle	2
invieron	1
invidia	1
invie	2
inviermos	1
invio	12
inviole	3
inviole	5
ir	23
irá	9
irán	4
irás	1
iré	1
is	1
istoria	1
ivantalla	6
ivantallaḍo	1
ivantallas	4
ivantallen	1

PALABRA	N.º CASOS
ixola	1
jamás	3
Janero	1
jarro	1
jico	1
jifo	1
joya	1
joyas	2
juicio	1
juicio	64
judíos	11
judiwelas	2
jueves	1
juez	1
Julyyo	1
junça	1
junqueruela	1
juntar	1
juntas	2
junturas	2
Junyyo	1
jura	2
jurado	1
juramento	2
jurar	4
jurará	1
jures	2
Juró	3
Júrote	1
juso	1
justa	1
justas	1
justeñad	1
justicia	2
justificado	1
justo	6
justos	2
juzgo	12
juzgue	1
Ka <sup>c</sup> bu	2
kāfirūna	1
la	1204
lā	17
labor	1
labra	1
labrar	2
Labūnin	10

PALABRA	N.º CASOS
lado	1
lados	6
ladrón	1
lágrimas	2
laka	1
laman	1
lámase	1
lança	1
lançados	2
lançan	1
lánçanse	1
lánçase	1
lançó	3
lançole	1
larga	4
largamente	1
largo	5
largueza	3
las	500
latīn	1
lava	9
lavaba	1
lavañ	3
lavado	2
lavados	1
lavar	9
lavará	2
lavarás	2
lavarlos	1
lave	8
lavola	1
laylatu	2
lazrado	1
l <sup>c</sup> alamīn	5
le	168
le <sup>ˈ</sup> a	9
le <sup>ˈ</sup> as	1
Le <sup>ˈ</sup> i	1
le <sup>ˈ</sup> ido	2
lea	1
leal	4
lealtad	1
leas	1
leche	4
lee	4
leedor	3
leedores	1

PALABRA	N.º CASOS
leéis	1
leemos	2
leer	7
leerá	8
leerás	1
leeré	1
leeremos	1
leerle	1
legar	2
legará	1
legumes	1
legunbres	2
leía	1
leído	1
lengua	18
lenguas	1
lentejas	3
leña	2
león	10
leprosidat	1
les	41
letra	1
levantarse	1
levará	1
ley	4
leyenda	5
leyese	1
leyó	1
libertat	1
libra	1
libración	2
librados	1
librar	1
libras	3
líbrase	1
libre	1
libro	5
libró	1
libros	3
licencia	14
licenciado	1
líganlo	1
ligarça	1
ligera	1
ligeramente	1
ligero	2
lilLah	4

PALABRA	N.º CASOS
liman	2
limosna	5
linajes	1
linošo	1
linpia	5
linpiará	1
linpias	1
linpieza	1
Linpio	5
linpios	4
lisa	1
lla	1
llama	18
llamaba	4
llamábase	1
llamado	1
llámalo	1
Llámame	2
llaman	4
llamar	1
llamarán	1
llamaren	1
llamarlo	1
Llamarme	1
llamas	1
llámase	2
llame	2
llamen	1
llames	1
llamma	1
llammaba	1
llamó	6
llamole	2
llamolo	2
Llámome	1
llana	3
llano	1
llave	2
llega	9
llegado	6
llegamos	1
llegan	6
llegar	8
llegará	13
llegarán	27
llegarás	2
llegaron	3

PALABRA	N.º CASOS
llegase	1
llegó	5
llegose	1
llegue	10
lleguen	4
llegues	1
llena	1
lleno	3
llenos	1
lleva	1
llevaba	1
llevaban	1
llevañores	1
llevan	1
llevar	2
llevará	3
llevarlo	1
llevaronlo	1
llévaselo	2
llevásemos	1
llevasen	1
llevé'is	1
lleven	1
lleves	1
llevo	1
llévó	3
Llévate	1
lloran	1
llorando	2
llorar	1
llorará	1
lloraron	3
lloréis	1
llores	1
lloro	5
lloró	3
lo	508
lo'ores	1
loa	3
loación	2
loaciones	2
loaño	6
lóaño	1
loantes	1
loar	1
lobo	1
loes	1

PALABRA	N.º CASOS
logaño	1
lōgar	1
logreará	1
lomos	2
loor	3
loores	14
lo'ōres	1
los	819
l'rizqi	1
Luç	2
luego	9
luente	4
lugar	23
lugares	8
luna	47
lunas	1
lunes	2
Lūt	1
luz	2
ma[n]cebo	1
Maç'ūd	2
maçha	2
maçhañ	1
maçhar	4
maçharás	3
maçharéis	1
maçhe	3
maçhes	1
machos	1
Macid	1
Mañina	1
madre	95
madres	9
mañugarar	1
mañura	1
mañurar	5
maestría	1
maestro	1
majada	1
majestañ	1
mal	29
mala	8
Malaku	5
malas	5
malaventurado	1
malawtias	1
maldad	4

PALABRA	N.º CASOS
maldecido	1
maldezido	1
malðezido	1
maldezirlo	1
Malðezirlo	1
maldícenla	1
maldiciente	1
maldición	3
maldición	1
maldiciones	1
maldiciones	1
maldīgalo	2
maldito	8
Maldito	1
malditos	2
maldize	6
maldize	3
maldízelo	1
maldízelos	1
maldízenlo	1
maldizientes	1
malenconies	1
malicia	1
malició	1
Malik	16
Mālik	1
Māliku	1
malo	7
malos	19
malquerientes	1
mān	1
manante	1
maņana	1
mancebo	11
mancha	4
manda	8
mandaban	1
mandábanlo	1
mandado	7
Mandáis	1
mandamiento	3
mandamientos	9
mandamos	1
mándanos	1
mandante	1
mandar	1
mandará	1

PALABRA	N.º CASOS
mandaría	1
mandarlo	1
mandas	1
mandase	1
mande	2
mandé	5
mandele	6
mandeles	1
mandes	1
mando	1
mandó	20
mandole	3
mandome	1
manera	19
maneras	10
manga	2
Māni <sup>c</sup> u	1
manja	1
mano	60
manos	38
mansos	2
manteca	1
Mantened	1
mantenedores	1
mantener	3
mantenerá	1
Mantenible	1
mantenimiento	9
mantiene	1
mañana	6
mañanada	1
mañata	1
mar	23
maras	1
maravilla	2
maravillaban	1
maravillan	1
maravillas	2
maravíllase	1
maravillosas	1
maravillose	1
Março	2
mardanos	1
mareçcan	1
marecer	3
mares	4
marido	7

PALABRA	N.º CASOS
marido	15
martes	1
Maryam	2
mas	15
más	139
masclos	1
mata	1
mátalos	1
mátanos	1
matar	4
matará	1
matarla	2
matarlo	1
matáronlo	1
Maṭīnu	1
mató	1
maxilla	1
Mayo	1
mayor	19
me	138
mecimiento	1
meçquida	23
meçquidas	6
meçquino	1
meçquinos	2
medicináis	1
medicinará	2
medicinas	2
medio	14
medios	1
medizinas	1
medrosos	1
mejancero	3
mejor	33
mejorará	1
mejores	7
mejorías	1
mejoró	3
menaza	2
menester	31
menesteres	4
menestero	3
mengarán	1
mengua	5
menguaba	1
menguada	1
menguado	3

PALABRA	N.º CASOS
menguámosle	1
menguar	1
menguará	2
mengüe	2
menor	1
menos	18
menoscabado	1
menospreciada	1
menosprecian	1
menospreciará	1
mensahero	1
mensajer {r {o	1
mensajería	6
mensajero	93
mensajeros	11
mentir	1
mentira	3
mentiras	1
mentirosa	1
mentiroso	5
mentirosos	1
menudillos	1
menudos	2
merca	1
mercadear	1
mércala	1
mercar	5
mercará	8
mercarlos	1
merced	4
mercedes	1
mercedioso	1
mercó	1
merecedores	1
merecen	1
merque	1
merques	1
mes	25
mesa	1
meses	2
mesma	1
mesmas	1
mesmedad	2
mesmo	30
mesura	1
meta	9
metad	2

PALABRA	N.º CASOS
Métame	2
metan	2
métanle	2
Métanos	1
metas	3
mete	9
metedme	1
mételo	11
mételos	2
méteme	22
metemos	1
métenos	3
meter	6
meterá	3
meterás	6
Meteré	2
meterl	1
meterlo	1
meterme	2
meterte	1
métese	1
metido	1
metiendo	1
metimos	7
metímoslas	1
mexancero	1
mixelidad	1
mi	204
mí	3
mī	128
mía	1
miedo	35
miel	4
mienbro	4
mientes	1
mientras	17
miércoles	1
mijo	3
Mikāʾīl	4
mil	71
Milagro	4
milagros	3
Minnā	1
míos	1
mira	6
mirad	1
mirado	2

PALABRA	N.º CASOS
mirale	1
miramiento	1
miramos	1
miran	1
mirar	7
mirará	1
mirarle	1
mire	1
mires	2
mis	36
misericordia	3
Misericordioso	2
Mişra	2
misterios	2
mmaðre	1
moça	1
mōçõ	1
moçuelo	1
moçuelos	1
mojaban	1
mojando	1
mojones	1
molino	2
moneda	4
monedadas	1
monestación	1
monestaciones	2
monestador	2
monestadores	1
monestar	1
monestarse	1
monestó	1
moniesta	2
moniestes	1
montaña	5
montañas	1
monte	6
montes	10
montesinas	1
morada	2
morar	1
morir	4
morirá	8
morirán	1
morirían	1
mortal	1
mostacia	7



PALABRA	N.º CASOS
mostrado	1
mostrando	1
moverán	1
moverse	1
movimiento	2
Mubdī'u	1
Mūḩā	256
mucha	5
muchachos	1
muchas	7
mucho	31
muchos	7
Muḩīdu	1
muḩlim	27
muḩlīm	1
muḩlima	10
muḩlimantes	1
muḩlimas	2
muḩlimes	15
muda	1
mudados	1
mudar	2
mudarse	3
mude	1
muebles	1
muela	3
muera	2
muérame	1
mueras	1
muere	29
mueren	2
muerta	2
muerte	18
muerto	26
muertos	11
muestra	2
muestran	1
mueven	1
mufṩī	1
Mugnī	1
muḩaddin	1
muḩadin	1
Muḩammad	129
Muḩammadan	3
Muḩdūrah	1
Muḩḩammad	1

PALABRA	N.º CASOS
Muḩsī	1
mujer	64
mujeres	12
mulas	1
mulk	1
mulku	1
mulos	1
Mūminu	1
mundo	64
munduales	2
Munkar	1
Muntaqimu	1
Muqaddimu	1
Muqḩit	1
Muqtadiru	1
murieron	1
mūrieron	1
muriesen	1
murió	7
muslos	1
Mutaḩalī	1
muṩaḩarīn	1
Muwahḩḩiru	1
muy	35
nace	3
nacen	1
nacerá	7
nacida	1
nacidas	1
nacido	8
nacimiento	1
naḩo	1
naḩa	8
naḩor	1
Nāfiḩu	1
Nakīr	1
narizes	7
naṩru	2
natura	3
natural	1
naturaleza	6
naturalezas	1
necesario	2
necesarios	1
necesidad	5
necesidades	3

PALABRA	N.º CASOS
necesitados	1
Nefi <sup>c</sup> un	1
negra	2
negras	1
negro	1
neta	1
ni	221
niebla	2
niegan	2
nieve	1
ningún	13
ninguna	41
ninguno	33
niñez	1
niños	1
no	773
noble	21
nobleza	14
noblezas	1
noblísima	1
noche	39
NOCHES	3
nodriça	1
noje	1
non	1
nonbra	2
nonbraðas	1
nonbrado	5
nonbrados	2
nónbralo	1
nonbramiento	2
nonbrándolos	1
nonbrante	1
nonbrar	6
nonbrará	6
nonbrarán	1
nonbrarás	1
nonbrarme	1
nonbrarte	1
nonbras	1
nónbrase	1
nonbraste	1
nonbre	26
nonbréis	1
nonbres	14
nonbró	4
Nonbrolo	1

PALABRA	N.º CASOS
nones	2
nos	43
nosotras	1
nosotros	37
novena	1
noveno	7
noventa	8
novia	1
Noviembre	1
novillo	3
novillos	4
novilo	1
Nozidōr	1
nozimiento	8
nozirá	1
nozziente	1
nubes	3
nublos	1
nuestra	9
nuestras	12
nuestro	17
nuestros	8
nueva	4
nuevamente	1
nuevas	3
nueve	16
nuezen	1
Nūh	1
número	7
Nunca	21
Nūru	1
ñoḡe	1
o	146
o'íð	1
o'íða	3
o'íðas	1
o'íðo	6
o'íðor	1
o'íðos	1
o'iga	1
o'ír	1
o'irá	1
obecer	1
obedeçca	3
obedeçcáis	1
obedeçcales	1
obedece	5

PALABRA	N.º CASOS
obedeceḏ	6
obedeceḏor	1
obedeḏceme	1
obedecen	2
obedeceḥ	14
obedeceḥrás	1
obedeceḥlos	3
obedeceḥte	1
obedeḥcía	1
obedeḥcido	2
obedeḥcimiento	3
obideḥcia	5
obideḥcias	1
obideḥcia	6
obideḥcias	1
obideḥtes	3
obligación	2
obligado	9
obligados	1
obra	22
obraḏ	1
obraḏas	1
obraḏo	3
Obraḏores	1
obramos	1
obran	2
obrantes	5
obrar	5
obrará	1
obrarán	1
obraron	1
obras	40
Obre	2
obró	5
ocasión	1
ochena	2
ocheno	1
ochenta	14
ocho	7
ochocientas	1
ochocientos	2
oficio	1
oficios	2
Oí	1
oímos	1
oír	4
ojo	10

PALABRA	N.º CASOS
ojos	11
olerá	1
olerán	1
olivas	3
olivos	1
olla	1
olor	7
olores	2
olviḏa	4
olviḏará	14
olviḏarás	2
Olviḏarlo	1
olviḏase	2
olviḏe	1
olviḏo	3
olviḏó	4
olviḏolas	1
omenaje	1
onbre	77
onbres	12
onbro	3
onbros	1
ondas	1
onor	5
onra	24
[o]nra	1
onrá'is	1
onrada	3
onraḏas	1
onraḏo	46
onrados	5
onramiento	1
onran	1
onrantes	1
onrar	4
onraré	1
onre	1
ónrelo	1
onró	2
onso	1
onze	4
onzena	1
onzeno	2
onzze	1
operación	3
ora	106
oras	9

PALABRA	N.º CASOS
orde	1
orden	2
ordenación	1
ordenado	1
ordenador	3
ordenar	1
ordene	1
ordené	1
ordenó	3
ordinación	4
oreja	3
orejas	9
orilla	3
orillas	1
orina	5
orinar	2
orinarán	2
orines	2
oro	10
ortalizas	1
os	37
osaba	1
osança	1
osar	1
oso	1
otorgado	1
otorgase	1
otorgases	1
otorgó	1
otra	56
otras	32
otri	3
otro	86
otros	26
Otrosī	1
Otubre	1
oveja	1
ovejas	4
ovejuno	1
oy	6
Oý	1
oye	6
oyen	2
oyes	1
oyga	3
oygo	3
oýle	1

PALABRA	N.º CASOS
oyó	11
oyrá	4
pacado	1
pacienta	1
paciente	1
padera	1
padre	1
padre	123
padres	3
paga	9
pagad	1
pagado	2
pagador	1
pagan	1
pagar	18
pagará	1
pagarán	3
pagarás	1
pagaría	1
pagarla	1
pagarle	1
pagarlo	4
pagárselo	1
pagas	1
pago	2
pague	33
páguelo	2
paguen	11
páguenles	1
palabra	25
palabras	22
palacio	1
palacios	1
paladina	1
paladinamiento	1
paladino	1
paladinos	1
palico	3
palma	1
palmo	1
palo	2
paloma	12
palpar	1
paltidio	1
pan	7
panadera	1
panes	4

PALABRA	N.º CASOS
paniço	4
pansas	5
paños	1
par	1
para	238
parabién	1
parañas	1
parado	2
parados	1
paran	1
pararás	1
pararse	1
parasen	1
pare	1
parece	1
parecerá	2
parecerán	1
parecía	1
Pareciente	2
pared	1
paren	1
parentesco	3
pares	1
parete	2
parido	1
pariente	3
parientes	15
parió	2
parirán	1
parlares	1
parleras	1
parleros	1
parose	1
parrales	2
parte	96
parten	1
partes	27
partida	14
partido	4
partir	4
partirá	1
pas	5
pasa	36
pasaba	1
pasada	7
pasadero	2
pasajero	1

PALABRA	N.º CASOS
pásale	2
pasamiento	1
pasando	1
pasar	5
pasará	5
pasarán	1
pasaremos	1
pasaron	1
pasase	1
pasaxero	1
Pascua	16
Pascuas	5
pase	1
paso	1
pasó	1
pasos	2
pastarejos	1
pasto	1
pastor	5
pastorearlo	1
pastores	4
pastorio	2
pastos	1
patrón	1
patrón	1
pavor	1
pebrel	1
peç	11
pecado	18
pecador	3
pecadores	1
pecados	40
pecar	1
pecase	1
peçcar	1
peces	2
pecho	1
pechos	3
pecó	1
pedricaban	1
pedricador	3
pedricará	1
pedricoles	1
pedrique	1
pedriques	2
peinándola	1
pelejo	1

PALABRA	N.º CASOS
peligro	5
peligrosa	1
pelo	3
pena	9
pensaba	1
pensáis	4
pensando	4
pensar	1
pensó	7
peña	7
peñas	1
peor	3
peores	1
pequeña	2
pequeneç	1
pequeño	2
pequeños	2
percaç	1
percaçado	1
percaçar	2
percaçará	1
percibimiento	1
perderá	1
perderán	1
perderse	1
perderte	1
perdición	4
pérdida	1
perdido	5
perdido	3
perdidos	1
perdió	2
perdón	12
Perdona	5
perdonado	3
perdonador	10
perdonados	2
perdónale	6
perdónalo	2
Perdóname	4
perdonança	3
perdonándose	1
perdónanos	2
perdonar	2
perdonará	2
perdonase	1
Perdone	7

PALABRA	N.º CASOS
Perdónele	1
perdones	3
Perdónete	1
perdono	3
perdonó	3
perdonole	1
perdua	2
perdurable	6
pereça	1
perfección	2
perfecciones	1
perfecto	1
perfetos	1
perfumarás	1
perfumes	1
pergüeno	10
pergüenos	1
perjudicada	1
perla	11
perlas	4
pero	9
perparen	1
perpetua	1
perpetual	1
perro	1
persiga	1
persona	66
personas	10
perteneça	1
pertenece	3
pertenecen	1
perteneciente	1
pes	1
pesado	2
pesadunbre	1
pesadura	1
pesar	1
pesará	2
pesaría	1
pescador	2
peso	11
pestañada	3
pestañas	2
petición	1
peyne	1
piados	1
piadosas	1

PALABRA	N.º CASOS
piadoso	25
piadosos	3
pico	4
pide	1
piden	2
pides	2
pidimos	1
pidiole	1
pidir	1
pidirlo	1
pidís	1
Pídote	1
pidra	1
pieđ	13
piedad	39
pieđes	26
pieđra	5
pieđras	15
piensa	1
piensan	2
piensas	1
piénsase	1
pienso	8
piensos	2
pierdan	1
pierna	1
pilares	1
piirdiese	1
piirdió	1
planta	1
plantar	2
plantas	1
plantes	2
plata	5
plática	1
plaza	1
plazas	1
plaze	11
plázele	1
Plázeme	1
plazer	12
plazeres	3
plazía	2
plazientes	1
plazió	1
plaziole	1
plazo	6

PALABRA	N.º CASOS
plazos	2
ple'iteador	1
ple'iteante	2
ple'itesía	2
ple'ito	1
ple'itos	1
pleiteará	1
pluvia	3
pobre	15
pobres	16
pobreza	3
poca	3
pocas	1
poco	8
poço	1
pođar	1
pođemos	1
poder	40
poderes	2
poderío	13
poteroso	20
poterosos	1
pođía	1
pođido	1
podrá	7
podrán	2
podrás	3
podre	2
podría	2
podrían	1
podrías	8
podridos	1
pollicios	1
polvos	1
ponçoñosos	1
pone	1
ponga	1
pongáis	2
ponente	3
Por	622
pora	1
porfian	1
porfié	1
porlargará	2
porlargarán	1
porparamiento	1
porque	107

PALABRA	N.º CASOS
porraré	1
porreaba	1
portero	2
posesión	2
postremería	1
postrera	1
postro	1
postró	1
potencia	3
potestad	8
potrancos	3
povecho	1
pozo	10
práctica	1
prado	1
prados	3
prática	3
preba	1
prebas	1
precebtos	2
preciaron	1
preciarse	1
precio	3
preciosa	2
pregonado	1
pregonarán	1
pregonará	2
preguntar	1
preguntara	1
preguntare	1
preguntarle	1
pregunte	1
preguntolo	1
presencia	1
presentación	1
presentado	1
presentarse	1
presente	5
presentes	7
presienta	1
prestada	1
prestes	1
presto	6
presuroso	1
preténdese	1
pretensiones	1
primal	2

PALABRA	N.º CASOS
primen	1
primer	2
primera	25
primero	32
primeros	2
primia	1
princio	1
principia	1
principiado	5
principiador	2
principian	1
principiando	2
principiar	2
principiará	2
principiarán	1
principiarás	1
principie	2
principies	1
principio	9
principió	1
privarán	1
priven	1
pro	1
procura	2
procurará	1
procure	1
Profeta	2
profetas	3
profetizado	1
promesa	1
promesas	1
prometé'is	1
prometida	1
prometió	4
prometiste	1
prosigue	2
provecho	12
provechos	2
provechoso	2
proveeremos	1
provendó	1
provisión	2
provisión	12
provisiones	2
Pruébolo	1
publica	1
públicamente	2



PALABRA	N.º CASOS
publicó	2
público	2
publiquéis	1
pu dental	1
pudiéndolo	1
pu diente	1
pu dieron	1
pu ño	4
Pue	1
pueblo	5
pueblos	3
pueda	4
puedas	3
puede	29
pueden	6
puedes	3
puedo	3
puente	1
puentes	1
puerca	1
puerta	14
puerta	1
puertas	5
Pues	416
puesta	1
puesto	6
puestos	1
pulgar	4
pulgares	1
punto	6
puntos	3
puñales	1
pura	3
puramente	2
puras	2
purgaciones	1
purificación	1
purificadamente	2
purificado	2
purificados	1
urnas	1
puro	6
pueros	2
púrpura	1
puse	1
pusieran	1
pusieron	2

PALABRA	N.º CASOS
pusieronlo	1
pusiste	1
pusístete	1
puso	9
púsole	2
púsolo	2
púsose	4
púsosela	2
púsoselas	1
púsoselo	1
puxó	1
Qācim	1
Qādiru	1
qadri	2
Qamqam	1
Qatādah	1
Qatūn	1
Qawwiyyu	1
qayata	1
Qayyūmu	1
qquerrán	1
qu-	2
Quddūç	1
que	2384
qué	104
quebrađura	1
quebranta	1
quebrantarla	1
queda	2
quedado	1
quedan	1
quedará	3
quedarás	1
quedaron	3
quedase	1
quédase	1
quede	2
quedó	2
quemado	1
quemados	1
quemar	3
Quemárate	1
quemarte	1
quemes	1
Queré'is	1
queremos	1
quería	3

PALABRA	N.º CASOS
queríalo	1
querían	1
queríanlo	1
queríasela	1
queríate	1
querido	2
queriendo	1
querimiento	3
querrá	47
querrán	2
querrás	20
querré'is	1
querría	4
querrias	1
querriate	2
quexándose	1
quexar	2
quiebra	1
quien	256
Quién	26
quiera	7
quieras	3
quiere	76
quieren	1
quieres	40
quíere-se	2
quíeres-me	1
quiero	10
quimisa	1
quinientas	1
quinientos	4
quinta	2
quinto	1
quinze	3
quinzeno	2
quise	3
quisiéramos	1
quisiese	1
quisiésemos	1
quisieses	1
quiso	3
quíso-se	2
quistiones	1
quita	5
quitado	1
quitamiento	1
quitan	1

PALABRA	N.º CASOS
quitando	1
quítanle	1
Quitaos	1
quitar	2
quitará	1
quitaré	1
quitarla	2
quitarlas	1
quitarle	2
quitarse	1
quito	3
quitó	4
quitos	3
quitose	1
qul	21
qula	2
qurayšin	1
qutūn	1
qwata	1
ra'íz	6
Ra'ūfu	1
rábanos	1
rabaño	1
rabaños	1
rabbana	1
rabbi	7
Rabī'ū	1
Rabī'ū	1
rabo	1
raçón	35
raçona	1
raçonamiento	1
raçonar	1
raçones	12
racontado	1
raçūlu	2
radīa	3
Rafīah	1
Rağab	2
ragla	1
Raḥīm	1
Raḥmān	1
raíz	3
raíces	2
Ramaḍān	1
Ramaḍān	30

PALABRA	N.º CASOS
ráncalo	1
rancará	1
rasgada	1
rasgadura	1
Rašīdu	1
rastrar	1
rastrarlo	1
rayos	2
razonaron	1
re'ismo	6
re'ales	1
rebato	1
rebaxó	1
rebeles	1
recabar	2
recabará	1
recabarlo	1
recabarlos	1
recado	2
recia	1
reciba	2
recibas	4
recibe	9
reciben	4
recibes	2
recibida	5
recibidas	3
recibido	4
Recibidor	2
recibió	3
recibirá	1
recibiré	1
recibirte	1
recio	2
recluyente	1
reçonaron	1
reconoçcas	1
reconsideran	1
recontado	1
recontado	51
recontador	8
recontamiento	5
recontándolo	1
recontarnos	1
recontó	7
recontome	1
recordación	1

PALABRA	N.º CASOS
recordador	1
recordáis	1
recordamiento	1
recordará	1
recordó	4
recostado	2
recostados	1
recostar	1
recostarte	1
recostó	1
Recuenta	3
Recuerda	2
recuerdan	1
recuestan	1
red	6
redes	1
redoblado	1
reducción	2
refirma	1
refirmador	1
refirmamiento	2
refrie	1
regala	1
regalada	1
regalose	1
regía	1
regidor	1
regir	1
regla	3
reglas	1
rehúsas	1
reír	2
relánpago	1
relánpagos	1
relunbrante	4
relunbrarán	1
remeçclamientos	1
remeció	1
remedia	2
remediador	1
remediar	1
remiraron	1
remisión	1
removimiento	1
rencuras	1
rencúrase	1
renegado	1

PALABRA	N.º CASOS
renegados	1
renegança	1
repártelos	1
repentiré'is	1
repentirte	1
repienta	1
repienten	1
repiento	1
repíentome	2
repintencia	7
repintencias	1
repintientes	1
repintiose	1
reposo	2
repreba	1
reprebos	1
represada	1
represadas	2
representada	1
reprieta	1
reprobada	1
reprobadó	2
reprobaros	1
reprueba	1
res	35
rescatar	6
rescatase	1
rescate	1
rescolgaron	1
rescolgose	1
reservada	3
reses	38
resguardada	2
resguardado	1
resonarlas	2
respetará	2
resplañeciente	1
resplañeçca	1
resplañecedor	1
resplañecia	1
resplañeciente	1
resplañecientes	1
responda	2
respóndales	2
respondas	1
Responde	2
responded	1

PALABRA	N.º CASOS
responder	2
responderán	2
responderé	1
respondert	1
respondida	1
respondida	1
respondiente	1
respondieron	1
respondió	1
respuesta	2
resqolgado	1
resuénalas	1
resuflo	1
retenedor	1
retentación	2
retentados	1
retentamiento	1
retienes	1
retornar	1
retraerles	1
retrete	1
retretes	1
revelación	5
revelado	1
reverencia	4
revesámoslo	1
revibcación	3
revibcadas	1
revibcado	2
revibcador	1
revibcados	2
revíbcame	1
revibcamos	1
revibcanos	1
revibcar	1
revibcará	2
Revibcarlos	1
revibcaros	1
revibque	1
revida	1
revidas	1
revierta	1
revocó	1
revolviose	1
revuelta	1
rey	17
reyas	1

PALABRA	N.º CASOS
reyes	4
ribaço	1
ribaço	1
rica	2
Ricib	1
Rico	9
ricos	2
Ridwān	1
rie	1
riebta	1
riega	3
riego	3
riendo	1
rientes	1
rige	1
rincones	1
río	8
ríos	3
riqueza	7
riquezas	1
rodeantes	1
rodeará	1
rodee	1
rodero	1
rogad	3
rogadle	1
Rogadme	1
rogado	1
rogadores	1
rogamos	3
rogándole	1
rogar	13
rogará	7
rogarás	3
rogaré	1
rogaria	18
rogariarias	1
rogarias	7
rogaron	1
rogarte	1
rogó	1
rogué	1
rogué'is	1
rolose	1
ronpe	1
ronpido	1
ronpieron	1

PALABRA	N.º CASOS
ronpiose	1
ropa	9
ropas	11
roscadera	1
rosiente	1
roxando	1
roxar	2
rraçūlu	1
Rramadān	1
rudeza	1
rueda	3
ruedas	1
ruega	11
ruegan	1
ruego	3
Ruégote	2
ruegue	6
rueguen	1
ruido	3
ruines	1
ruyseñor	1
šā'a	15
sábado	1
sabe	13
Sabé'is	1
sabed	3
sabéis	1
sabemos	3
saben	2
saber	29
sabes	9
sabía	2
sabías	1
sabida	1
sabido	1
sabidor	27
sabiduría	4
sabiendas	3
sabio	3
sabios	4
sabor	4
sabores	1
sabrá	1
sabrán	2
sabré'is	1
sabréis	1
Šabūru	1

PALABRA	N.º CASOS
saca	2
sacaba	1
sacaban	1
sacado	14
sácalo	1
sácame	1
sacar	5
sacará	1
sacarlo	1
sacarlos	1
sacárselo	2
sacas	1
sacase	1
Šaʿbān	2
sacó	4
sacrificios	1
sacúdelo	1
sacudiendo	1
sādiqes	1
sagudas	1
sagudir	1
sagudirlas	1
šahid	1
šahides	4
Šaḥmah	8
salario	1
saldrá	10
saldrá	1
saldrán	3
saldré	1
sale	1
salen	1
salga	5
salgas	3
salgo	2
salía	1
saliendo	1
saliente	5
sāliḥes	3
salió	4
salle	10
sallen	4
sállense	1
sallidero	4
sallido	1
sallir	7
sallírsete	1

PALABRA	N.º CASOS
salliva	1
salobreña	1
saltan	1
saltó	1
salud	3
saludadle	1
salutación	14
salutaciones	2
salva	1
salvación	8
Salvador	1
Sálvame	3
salvamiento	2
salvar	1
salvará	1
salvarás	1
Salvarlos	1
salvarnos	1
sálvase	3
sálvaste	2
salve	2
sálvelos	1
salves	1
salvo	12
salvos	1
Samadu	1
Samarqandī	1
Samiʿa	1
sana	1
sanará	5
sangra	1
sangrar	1
sangrará	15
sangre	3
sano	5
sanos	6
santa	3
santas	1
Santo	2
santos	1
saña	14
saque	1
saqué	2
saquen	3
šarabes	1
satisfacción	3
satisfazi3n	3

PALABRA	N.º CASOS
satishaga	2
satishago	1
satishará	1
satishazerle	1
satishazes	1
Šawwāl	2
sazonar	2
šcm	123
se	434
sé	2
se'a	87
se'ído	3
se'is	7
se'iscientos	6
se'isena	1
se'iseno	2
sea	18
seá'is	2
séale	2
séales	1
seamos	2
sean	24
séanle	1
seas	6
secan	1
secas	3
sécase	1
seco	3
secretará	1
secreto	11
secretos	2
seđ	6
seđa	2
sedientos	1
Sedle	1
segar	1
Segovia	1
segudas	1
seguid	2
seguidores	4
seguir	2
seguirán	1
seguirlo	1
según	13
segunda	13
segundo	8
seguro	7

PALABRA	N.º CASOS
seguros	2
seis	1
seiscientos	1
sellado	1
séllame	1
sellaremos	1
sello	5
semana	1
semeja	5
semejança	1
semejante	10
semejantes	4
sementero	6
sementeros	1
senblança	5
senblançado	1
senblançamiento	1
senblançan	3
senblanças	7
senbrar	1
senbrará	1
sendas	1
seno	1
sentar	1
sentencias	2
seña	5
señal	1
señaladamente	1
señalados	1
señor	282
señores	9
señorío	6
señoriyyo	1
sepa	1
sepas	3
seque	1
ser	26
será	102
serán	41
serás	10
seré	9
seré'is	1
seréis	4
sería	9
serían	1
serías	1
sermón	1

PALABRA	N.º CASOS
serranos	1
servían	1
servicio	4
servid	1
servido	1
servidores	1
servir	1
serviré	1
servitud	7
sesenta	10
seso	6
sesta	1
setecientas	1
setecientos	3
setena	8
seteno	3
setens	1
setenta	18
setentā	1
Setienbre	2
Sey	8
si	268
Sí	10
sī	40
si'ete	1
sido	9
siega	2
sienbra	5
siendo	4
sienpre	7
siéntate	1
siente	1
siéntenlo	1
sientos	1
sierva	2
siervo	42
siervos	18
siete	27
sigā	3
sigas	1
sigue	3
siguen	1
siguiente	1
siguientes	3
silla	1
sillas	1
simentero	2

PALABRA	N.º CASOS
simiente	1
simientes	4
sin	37
sines	2
sino	116
sinple	1
sinse	1
sintió	1
siquiere	1
sirva	1
sirváis	1
sirvan	1
sirvas	1
sirviendo	1
sirvienta	1
sirviente	1
sirvientes	1
sirviome	1
sisbas	1
sitios	1
soberana	2
soberanía	1
soberano	2
soberbiaron	1
sobr	122
sobrarā	2
sobre	271
Sóbreles	1
sobrepuyes	1
sobresallidas	1
sobrevenirte	1
sobrevienta	2
socorerte	1
socorredor	1
socorridos	1
socorriesen	1
socorro	3
sois	17
sol	20
sola	6
solaciante	1
solaciar	1
solamente	4
solas	1
soldada	2
soledad	1
solíamos	1



PALABRA	N.º CASOS
solo	24
soltado	1
somos	4
son	115
sonbra	8
sonbras	1
sonriose	1
soplan	1
sosiego	4
sosiegos	1
sosieguen	1
sospecha	4
sospechoso	1
sostenía	1
sostuviese	1
soy	40
ššahides	1
Ššahmah	3
ššarḥados	2
su	816
suba	1
suben	3
subida	1
subido	3
subiese	1
subió	4
subiose	3
subir	1
subiré	1
Su°ayba	20
suciedad	7
sucio	3
Su°uyba	1
suéltale	1
suená	1
sueño	23
sueños	1
suerte	4
suertes	1
suflada	1
suflará	2
suflarán	1
suflo	3
sufra	2
Sufre	3
sufrencia	2
sufriente	4

PALABRA	N.º CASOS
sufrió	1
sufrir	1
sujetámoslos	1
sujetan	1
suma	1
supiendo	1
supiese	1
supiésemos	1
supiesen	1
suplica	1
suplicado	1
suplicale	2
suplicaste	1
suplico	2
suplicole	1
Suplicote	1
Supo	2
surte	1
sus	285
sustentar	1
sustentaron	1
sustento	1
sutil	2
suyo	5
suyos	7
suziedad	2
suzios	2
t[r]es	1
tabāraka	2
tabla	3
tablas	5
ta°al	1
ta°alā	129
tachas	1
taḥaraos	2
taḥhara	1
TAḤḤUR	4
taḥuran	1
tal	14
tales	2
Ṭālib	3
Tan	21
tanbién	2
tandas	2
taníala	1
tanta	1

PALABRA	N.º CASOS
tantas	1
tanto	8
tantos	3
tapias	1
tardar	1
tarde	4
tasen	1
Ṭawwābu	1
te	213
teladas	1
tema	1
teme	5
Temeḍ	1
témeme	1
temerá	2
temeroso	2
temerosos	5
temes	3
témese	3
temor	4
tenblaba	1
tenblantes	1
tendidos	1
tendrá	11
tené'is	1
tenemos	3
tener	1
tenga	1
tengan	1
tengas	1
tengo	9
tenía	14
tenían	2
tenido	2
teniendo	2
teniéndolo	1
tenlo	1
tenpestá	2
tenpestad	1
tenporada	1
tenporadas	1
tenprano	3
teñida	1
terceno	1
Tercer	1
tercera	9
terceras	2

PALABRA	N.º CASOS
tercero	10
tercio	1
terneros	1
tesoro	2
testamento	1
testigo	19
testigos	4
testimoñança	4
testo	1
ti	12
tī	18
tién	1
tienda	1
tiende	1
tiene	50
tienen	6
tiens	9
tiénese	1
tiempo	37
tiempos	5
tierra	67
tierras	10
tinteros	1
tiñir	1
tirar	3
tirarán	1
tobajón	1
toca	5
tocada	1
tocado	3
tocamiento	3
tocará	4
tocaría	1
tocaros	1
tocarse	2
tocase	1
toçuelo	1
toḍa	55
todas	45
todo	63
todos	70
Toma	26
tomaḍ	4
tomaḍa	2
tomaḍo	11
tómala	1
tómale	2

PALABRA	N.º CASOS
tómalo	1
tómame	1
tomamos	1
toman	3
tómanlo	1
Tomante	1
tomantes	1
tomar	9
tomará	10
tomarán	2
Tomarás	2
tomaré	3
tomarlos	1
tomaron	2
tomase	1
tome	20
tomé	1
tómele	1
tomen	2
tomes	4
tomo	1
tomó	7
tomola	2
tomole	1
tomolo	1
tópase	1
toque	2
toques	2
tordo	1
tormentadores	1
tormentados	1
tormentarlo	2
tormentaros	1
tormento	4
torna	5
tornada	5
tornado	1
tornados	1
tórnalas	1
tornamiento	3
tornan	1
tornar	9
tornará	4
tornarán	1
tornarás	1
tornaré`is	1
tornarlo	1

PALABRA	N.º CASOS
tornaron	2
tornáronse	1
tornase	1
tórnase	1
tórnate	1
torne	6
tornéis	1
tornen	1
tornes	1
tornose	1
torpeza	2
torteruelos	2
trabajan	2
trabajar	1
trabajaron	1
trabajasen	1
trabajes	2
trabajo	14
trabajosa	1
trabajoso	2
trabáronseles	1
trabósele	1
traçcuerdo	1
trachéronle	1
trae	2
tráele	1
tráeme	1
traen	1
traer	1
traerá	5
traerán	3
traerlos	1
traerme	1
traes	1
traete	1
tragado	1
tragará	2
tragarian	1
tragase	1
traía	1
trascuerdo	3
traspasar	1
trata	1
tratamiento	1
tratamos	1
tratan	2
tratando	1

PALABRA	N.º CASOS
tratar	2
tratos	1
traviésase	1
tre'inta	4
trece	1
trecientas	3
trecientos	4
treinta	1
tremuló	1
trenta	8
trentenal	1
trenteno	1
tres	68
trespasantes	1
trezeno	1
trigo	1
trīgo	11
tristeza	3
tristezas	1
troceado	1
troceáronse	1
tronco	1
tropel	1
tropelada	1
trovador	2
trovamiento	1
trucha	1
trueca	2
trueno	2
truenos	1
tu	378
tú	241
Tuba	1
tuerto	1
tullirlos	1
turbose	1
Tūricinā	1
Tūricinā'a	1
Tūriçīnā'a	4
turjamán	1
turmuç	2
turxamán	1
tus	72
tuviesen	1
tuvo	1
Tuwā	1
tuyas	1

PALABRA	N.º CASOS
tuyo	3
tuyos	1
u	1
u'ida	1
ubiera	3
ubiere	1
ubiese	4
ubieseis	1
ubiésemos	2
ubiesen	2
ubieses	2
ubo	9
ufana	3
umedad	1
umildad	1
umildança	3
umilde	1
umildes	3
umillado	2
umillamiento	2
umillança	1
umillará	1
umilláronse	1
umilló	1
un	197
una	182
unas	11
unidad	8
unificación	1
Unificado	1
unificó	1
uno	87
unos	10
uñas	1
usaban	1
uso	1
usos	1
uvas	4
uyó	1
va	17
vaca	3
vacas	9
vacíe	2
vacín	1
vaganço	1
vagar	2
vagaroso	1

PALABRA	N.º CASOS
val	3
vala	1
valdrá	1
vale	3
valedor	1
valentía	1
valga	1
valia	1
valías	12
valor	1
Vamos	1
van	13
vanse	2
varones	2
vas	2
vase	3
vásele	1
vaya	5
vayáis	1
vayan	3
vayas	2
vazí[n]	1
vaziente	1
Ve	1
ve'a	1
ve'ía	1
ve'inté	10
ve'inteno	3
Ve'intiuno	1
ve'is	1
ve'o	2
ve'õs	1
veamos	5
vean	2
veas	1
veate	1
veç	1
vecés	1
vecindad	1
vecino	9
vecinos	2
ved	3
vedada	2
vedado	4
vedo	1
vedó	1
vee	28

PALABRA	N.º CASOS
veedor	1
veen	4
vees	1
vegada	2
Veisme	1
vejez	2
Ven	1
venas	2
vencer	1
vencimiento	2
venda	2
vendan	1
vende	1
vendedor	5
vender	6
venderá	7
vendida	2
vendido	1
vendidos	1
vendimias	1
vendió	2
vendrá	20
vendría	1
venga	4
vengança	2
venía	2
veníamos	1
venida	3
venidero	1
Venidme	1
venido	7
venimos	4
venir	8
venirme	1
venís	2
ventaja	1
ventana	1
venticinco	3
venticinqueno	2
venticuatreno	4
venticuatro	6
ventidoseno	2
ventinovenos	2
ventiocheno	3
ventise'iseno	1
ventiseiseno	1
ventisetena	1

PALABRA	N.º CASOS
ventisetenos	4
ventitresenos	1
ventiuna	2
ventiuno	6
ventura	18
veo	2
veos	4
véoslos	2
ver	23
verá	20
verán	1
verás	8
Verdad	25
verdadera	3
verdaderamente	2
verdadero	6
verdaderos	2
verdades	1
verde	6
verdes	3
verdugo	9
vergonçosa	1
vergüença	13
vergüenças	2
vería	1
verjeles	6
verná	1
verné'is	1
vernos	1
verso	2
Verte	1
ves	12
vestido	1
vestidura	1
vestiduras	1
vestile	2
vestimentas	3
vestir	3
vestirás	1
vestirme	1
vete	4
veyesen	1
vez	23
vezes	50
vezindad	2
vezino	18
vezinos	2

PALABRA	N.º CASOS
vianda	5
viandante	2
viandantes	1
vías	1
vicio	1
viciosas	1
vida	26
vide	2
viecho	1
viega	1
vieja	3
viejo	5
viéncelos	1
viences	1
viendo	1
viene	22
viénele	3
viéneles	1
viénete	1
viento	3
vientre	7
vientres	1
viera	1
vieran	1
viernes	1
vieron	1
viése	1
vigas	2
villa	3
villas	1
vinciente	2
viniendo	1
vinieron	1
viniese	1
vino	35
vinole	2
vinticuatro	1
viña	1
viñas	2
vio	15
vírgenes	1
virtud	5
visaltos	2
visita	3
visitar	1
visitará	5
Visitarlo	1

PALABRA	N.º CASOS
visites	1
vista	7
vistáis	1
vístalos	1
vistas	1
vístase	1
visto	6
vitciente	1
viudas	1
viva	2
vive	1
vivían	1
vivimos	1
vivió	3
vivir	4
vivirá	4
vivirás	2
vivo	6
vivos	3
viyó	1
voç	5
voçç	1
vola	1
volar	1
voló	2
voluntad	14
volver	4
volverá	3
volverán	3
volverás	2
volvería	1
volverla	1
volverle	1
volverles	1
volverlo	1
volverlos	1
volverme	1
volverse	1
volverte	1
volviéronse	1
volvime	1
volvió	4
volviose	6
vos	1
vosotro	2
vosotros	58
voz	7

PALABRA	N.º CASOS
vozes	5
vuela	1
vuelta	17
vueltas	2
vuelto	2
vuelva	12
vuelvas	3
vuélvase	1
vuelve	10
Vuélveme	1
vuelven	2
vuélvenles	1
vuelves	1
vuélvese	2
vuélvete	1
vuelvo	1
vuestra	1
vuestras	12
vuestro	15
vuestros	9
wa	42
Wāḡidu	1
Wāḡidu	1
Wakīlu	1
walardón	1
Walḡamdu	4
WalḡamdulilLah	1
walīkrāmi	1
Wāliyyu	1
wā <sup>1</sup> nnabā'i	1
Wārizu	1
Wāydi	1
welḡalāli	1
xallidero	1
Xeñor	1
ximios	1
y	953
Ya	58
Yā	523
Yacid	3
yadihi	1
yaḡbbu	1
yaḡbu	1
yeguas	1
yemas	1
yerba	3

PALABRA	N.º CASOS
yervas	2
yerma	1
yermos	2
yerra	1
yerras	3
yerre	1
ygualdante	1
yo	139

PALABRA	N.º CASOS
ys	1
Zābit	1
za <sup>c</sup> frān	1
Zāhiru	1
Zamūd	2
Zaydi	1
zumma	1



**IX.**  
**CONCLUSIONES**

Las conclusiones de cada análisis a propósito del estudio y edición del manuscrito BRAH T19 abordado en esta tesis son las siguientes:

## I. «EL MANUSCRITO ALJAMIADO T19: PRODUCCIÓN Y SENTIDO»

- Buena parte de los manuscritos aljamiados estaban copiados en talleres de escritura, en los que se desarrollaba todo el proceso de edición habitual, en el que están implicados un demandante y un copista, y probablemente un compilador y un encuadernador. T19 es uno de estos manuscritos.
  - Evidentemente, el planteamiento de la existencia de talleres organizados de trabajo no anula la realidad coexistente de copias cuyo objetivo es mantenerlas en el núcleo familiar.
- El copista es un profesional de su oficio, y conoce las corrientes lingüísticas de su época, así como está familiarizado con los textos coetáneos cristianos y está al corriente de la estética y procedimientos empleados en el arte librario. Asimismo, a través de la grafía muestra una permeabilidad especial por las realizaciones fonéticas y fonológicas. Así, presenta una clara distribución en el tratamiento de los grupos {consistente + líquida + vocal} con desarrollo o ausencia de vocal epentética dependiendo de los contextos fónicos; así como marca la distinción de los alófonos oclusivo y fricativo de la /d/, que solo será descrito y difundido en 1918 por Tomás Navarro Tomás.
- En cada taller se desarrollaba un tipo determinado de caligrafía y de ornamentación, ya fueran cenefas que marcaban el cambio de capítulo o motivos geométricos y vegetales que indicaban la puntuación o se empleaban para la corrección de erratas. Asimismo, se seguían unos mismos criterios de impaginación y de policromía (como así muestran los manuscritos T19, Aix 1223 y BNM 5380, de características formales y gráficas muy similares, por lo que parece muy probable que provengan de un mismo taller).

- En estos talleres, se reunirían manuscritos árabes, aljamiados y bilingües, misceláneos y unitarios, que servirían de modelo para las nuevas copias. Asimismo, contarían con repertorios de cenefas y decoración varia, así como con resmas de papel y útiles de escritura (tintas, cálamos, cuchillas, piedra pómez, etc.) y de encuadernación (como se desprende del hallazgo de Almonacid).
- El destinatario o demandante es una figura clave tanto en lo que se refiere a las características materiales como a las de contenido. Del análisis de los parejos T19 y Aix 1223 se puede deducir que el destinatario del último tenía un mayor conocimiento del árabe y del rito religioso que el del primero, lo que supone un menor porcentaje de traducción y una mayor concisión y brevedad en el tratamiento de los temas transmitidos por las diferentes piezas, habitualmente de la misma filiación.
- Según se dice en el propio T19, el destinatario, depositario y presumible difusor de estos textos era el imam de la comunidad islámica de la zona. En su ausencia, la persona encargada será el alfaquí que administra el azaque —que es en ocasiones el origen del dinero con el que se financiarían estos volúmenes.
- T19 es un misceláneo compuesto de 45 piezas de diferente adscripción temática (Corán, *ḥadīṣ* y narraciones religiosas, religión, *waṣiyya* y prácticas adivinatorias y creencias tradicionales). Sin embargo, presentan una coherencia interna, cuyo hilo conductor es la oración. Esta idea abunda en la existencia de un demandante, lo que suponía una voluntad clara de compilación de una serie determinada de materiales con una finalidad: subsanar sus necesidades teórico-prácticas ante el resto de la comunidad islámica de su zona.
- Paralelamente a la idea de cohesión interna, cada texto aljamiado tiene su propia génesis y su propia transmisión. De ahí que no pueda plantearse la génesis y difusión textual de T19 como miscelánea, puesto que siendo el original de la misma, carece de sentido cotejarlo con otros manuscritos, puesto que un original solo aspira a parecerse a sí mismo. En cambio, sí es posible plantearse el problema de la transmisión de cada una de las piezas integradas en la miscelánea y originalmente independientes.
- En cuanto a la oración, los dirigentes moriscos parecen utilizarla como un elemento de cohesión y control entre los miembros de su comunidad, a través de la sumisión y la obediencia. El temor al castigo y el aliento que proporciona el saber que las buenas obras tienen su recompensa, aunque sea en la otra vida, hacen de los textos moriscos (en

general, y en concreto de T19) un repertorio de prolija casuística, inteligentemente ensamblada.

## 2. «ANÁLISIS CODICOLÓGICO: CONSTITUCIÓN MATERIAL Y REPERCUSIONES TEXTUALES»

- El códice *in quarto* T19 presenta una única filigrana y una contramarca en la mitad del folio (como le corresponde por su tamaño).
- El cuaderno empleado habitualmente es el sexterno. Esto llevó a la posibilidad de plantear desde un punto de vista codicológico cómo estaban dispuestos los cuadernos en su momento, y determinar la cantidad de bifolios perdidos.
  - Estos datos pudieron ratificarse más adelante mediante el cotejo con otros testimonios completos de la misma tradición textual. El cálculo del espacio que ocuparían los párrafos ausentes coincidía con el número de folios que se infería del estudio codicológico.
  - Asimismo, a la luz de los textos completos, se ha podido llevar a cabo una reordenación de los materiales de T19, que incluso en ocasiones documentaban la misma pieza dispersa en dos partes del manuscrito.
  - El desorden de los folios de T19 parece datar del siglo XIX, o en todo caso, de una fecha posterior a las marcas a lápiz que paginan parcialmente el manuscrito (que coincide probablemente con su encuadernación actual); las razones que llevan a esta conclusión es que la numeración coincide, casi en su totalidad, con el nuevo orden del manuscrito, a partir de los datos inferidos del estudio codicológico y del cotejo con otros textos. Sin embargo, se sabe que la pérdida de folios, al menos en algunos casos, es anterior a esta paginación.
- La impaginación del manuscrito sigue una fórmula medieval del siglo IX, que al igual que el número áureo característico de su época, ofrece unas proporciones concretas entre la caja de texto y la hoja. El códice está completamente pautado, lo que lleva a una gran regularidad en el tamaño de la caja y en el número de líneas por folio.

- En la escritura, con letra uniforme y cuidada, se adoptan criterios propios de los textos áureos coetáneos (quizá por influjo de la ortografía latina o de la italiana, al estilo de los humanistas): así, la división de palabras al final de palabra (aunque se evita en una mayoría de las veces) es silábica; y del mismo modo, en la propia secuencia, las agrupaciones gráficas se documentan en su mayor parte cuando hay crasis vocálica, siendo el primer elemento una preposición.
- Además de cenefas polícromas y motivos geométricos y vegetales, se emplean una serie de marcas para realzar la escritura en rúbricas, comienzo de párrafos, citas coránicas, oraciones o jaculatorias en árabe, nombres propios o palabras clave. Para ello se emplean letras de mayor módulo y pesantez, así como adornadas con rayas oblicuas que cortan los astiles de las consonantes.
- T19 emplea tres signos de puntuación, que parecen presentar cierta jerarquía: los tres puntos (.), a modo de punto y seguido; el trébol (;), que vendría a significar punto y aparte. Y la roseta (\*), empleada sobre todo para la indicación del cambio de aleya.
- La encuadernación es moderna, y la acción de hongos y xilófagos es mayor de lo que puede apreciarse en un primer momento.
- T19 formó parte de la biblioteca oriental del bibliófilo Pascual de Gayangos, que desde 1896 alberga la Real Academia de la Historia. El código ha sido descrito anteriormente por Eduardo Saavedra y por Galmés de Fuentes en 1878 y 1998, respectivamente.
- Seis de los textos transmitidos por T19 están ya editados.

### III. «CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL MANUSCRITO T19: UN TEXTO ALJAMIADO TARDÍO»

- T19 ofrece las mismas características que han venido definiendo a los manuscritos aljamiados, pero lo hace de forma escasa y residual:
  - El poco empleo de aragonesismos hace que se prefiera hablar de un castellano con aragonesismos (o variante aragonesa del español), más bien que de un aragonés con castellanismos, como sí ocurre en otros textos aljamiados. Pero esto, más que a una procedencia castellana de T19, parece hacer alusión a la

fecha tardía de copia del manuscrito, en un momento en el que el área lingüística aragonesa ha sido definitivamente castellanizada.

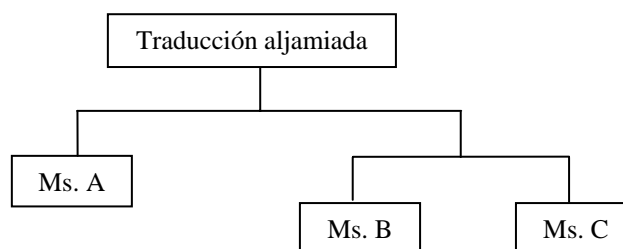
- Todas las marcas de arcaísmo son esporádicas.
- El estudio del arabismo se ha centrado en cinco aspectos concretos: a) Restos de caso, que parecen indicar el respeto a las fuentes escritas en árabe clásico mostrando, en algunos casos, ultracorrecciones por prestigio del árabe clásico. b) Marcas de longitud vocálica, de las que puede decirse que existe cierta tendencia a usar las *matres lectionis* como señal de tonicidad, pero que tuvo un desarrollo limitado, al tener un porcentaje de uso muy bajo. Probablemente se trate de una evolución hacia un sistema tonal, como ocurre en el marroquí actual. c) Empleo aberrante del *tašdīd*. La presencia del *tašdīd* en textos árabes y aljamiados no solo implica una geminación; sino que también puede explicarse como marca de acentuación o fricación o como mera errata del copista. d) Tras hacer un análisis pormenorizado de la distribución de *hamza* y *alif* en los diptongos y hiatos, no se ha podido llegar a ninguna nueva conclusión sistemática, ni ajustarla a las ofrecidas anteriormente por otros especialistas. e) Hay una traducción mucho más literal en los pasajes coránicos y un mayor número de arabismos léxicos y sintácticos en los textos estrictamente religiosos (prescripciones rituales y oraciones).
- Hay evidencias suficientes para plantear que la copia de T19 se llevó a cabo en el último tercio del siglo XVI.
  - Aunque en baja proporción, hay confusión entre todas las parejas de sibilantes (fenómeno generalizado a finales del XVI). El hecho de que no quede reflejado sistemáticamente en el manuscrito puede deberse a la existencia de un subdialecto de la aljamía o idiolecto del copista; o bien que el escribano trate de acomodar el sistema grafonómico latino —que parecía conocer bien— al aljamiado, adecuándolo de la mejor forma posible, aunque haya perdido su pertinencia fonológica.
  - Se usa de forma generalizada la aspiración de la [h] (en detrimento del mantenimiento de *f*- latina, a pesar de presentar casos de vacilación). Incluso se puede aventurar que esa <h> tan solo fuera una marca gráfica, puesto que se

documentan las palabras *hinche* o *hallar* (50), con *h* antietimológica (< *inflāre* y *afflāre*), que tan solo pueden explicarse por la influencia de la grafía romance, que el copista conocía bien. En este mismo sentido se documenta *huir*, escrito con triple grafía, *f*-, *h*- y *Ø*, que indican una desaparición absoluta de la *f*- y aspiración iniciales, rasgo que redundaría en el carácter tardío del manuscrito.

- El sufijo *-ísimo* se generaliza en la segunda mitad del siglo XVI. El encontrarlo documentado en T19 (*noblísimo*) lleva a poder fechar el códice en ese período. Asimismo, también se emplea la forma en *-ara* con valor subjuntivo, no pluscuamperfecto, generalizada a finales del siglo XVI, así como el uso del futuro de indicativo en el primer término de las oraciones condicionales, en vez del presente de indicativo o futuro de subjuntivo, más propios del siglo XV.
- En T19 se emplean latinismos y cultismos, como *paltidio*, *conflexar*, o incluso hápax, como *boticaxear* (con vacilación de la sibilante), *ixola* o *reviða*, que redunda en el interés y conocimiento del copista por las corrientes lingüísticas de su época.

#### IV. «ESTUDIO CRÍTICO»

- El análisis de las distintas piezas de T19 que transmiten otros testimonios revela que proceden en su mayor parte del mismo original árabe, siendo posible discernir cuáles de ellas parten de otra traducción aljamiada.
- Aunque en la mayoría de los casos tan solo se han encontrado dos textos estrechamente emparentados (T19 y Aix 1223), el número de piezas que pertenecen a la misma filiación textual no es superior a tres, siendo este el esquema que se infiere habitualmente de su análisis:



- Casi todos los textos comunes que transmiten T19 y Aix 1223 pertenecen a la misma rama de filiación textual, e incluso en ocasiones presentan una igual disposición de los textos, por lo que se podría deducir que estas agrupaciones estaban tomadas del mismo modelo, respetando o invirtiendo simétricamente su orden.
- Hay piezas («pergüeno y alicama» o «noches y días de tahir por alfadila») que documentan Aix 1223 y T19 que parecen proceder de la misma traducción aljamiada, pero que el copista modifica de forma puntual, probablemente en beneficio de los conocimientos o necesidades del destinatario. De este modo, Aix 1223 deja en árabe buena parte del texto que T19 presenta traducido; y a la vez, ofrece la información de forma más abreviada. Este tipo de modificaciones introducidas por el escribano en cada caso dependiendo del contexto concreto en el que se ubica la pieza hace que las herramientas empleadas para los estudios de génesis y transmisión del texto no sean del todo satisfactorias. Por ello, si se consigue demostrar a través de un mayor corpus de datos que los textos son susceptibles de ser modificados en su contexto por el escribano voluntariamente (no solo por razones de transmisión), entonces el objetivo de este tipo de estudios no será intentar reconstruir el modelo y establecer las relaciones de parentesco de los textos derivados de él, que es lo que la crítica textual viene haciendo y lo que puede acometerse en buena parte de los textos aljamiados, sino que el fin último de estos análisis será arrojar luz sobre cuáles son las razones que hacen modificar al copista su texto (para lo cual haya que tener en cuenta, probablemente, las otras piezas del código y su ubicación, así como el perfil y necesidades del destinatario) y cómo afecta esto a la transmisión del mismo.



**X.**  
**BIBLIOGRAFÍA**

## BIBLIOGRAFÍA

ABBOUD-HAGGAR, Soha, «De extranjerismos a arabismos. Ejemplos extraídos de una traducción al romance bajomedieval», en *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española*, págs. 75-81.

ABBOUD-HAGGAR, Soha, «El calco semántico. Un procedimiento de traducción al romance entre mudéjares y moriscos», en Julio Borrego Nieto *et alii* (eds.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*, Salamanca, Universidad, 2000, págs. 141-148.

ABBOUD-HAGGAR, Soha (ed.), *El tratado jurídico de Al-Tafrī<sup>c</sup> de Ibn Al-Ğallāb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999, 2 vols.

ABBOUD-HAGGAR, Soha, «El tratado jurídico islámico de *A-Tafrī<sup>c</sup>* en el ms. morisco T232 de la B. P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607», en Juan Pedro Monferrer Sala y Manuel Marcos Aldón (eds.), *Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, Córdoba, Universidad, 2003, págs. 241-257.

ALONSO, Amado, «Trueques de sibilantes en antiguo español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, núm. 1, año i, julio-septiembre de 1947, págs. 1-12.

ALONSO, Amado, «Cronología de la igualación *c-z* en español», *Hispanic Review*, xix, 1951, págs. 37-58 y 143-164.

ALONSO, Martín, *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1982.

ALVAR, Carlos, «Manuscritos románicos no castellanos. Biblioteca del Palacio Real (Madrid)», *Revista de Literatura Medieval*, VI, 1994, págs. 193-209.

ALVAR, Carlos, «Manuscritos románicos no castellanos (II). Manuscritos en italiano conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid», *Revista de Literatura Medieval*, x, 1998, págs. 185-206.

ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953 (Biblioteca Románica Hispánica).

ALVAR, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1999.

ALVAR, Manuel, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2000.

ALVAR, Manuel y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.

ÁLVAREZ MILLÁN, Cristina, «Inventario del fondo manuscrito oriental de la Real Academia de la Historia», en *Jornadas de Trabajo de la Asociación Española de Bibliografía (Madrid, Biblioteca Nacional, 23-24 enero 2003)*, en prensa.

ALQUR'ĀN, Beirut, Alǧīl, [s. f.].

ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira, 1992.

ARMISTEAD, Samuel G., «¿Existió un romancero de tradición oral entre los moriscos?», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1978, págs. 211-236.

ASÍN PALACIOS, Miguel, «El original árabe de la novela aljamiada *El baño de Zariab*», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, I, Madrid, Hernando, 1924, págs. 377-388.

ASÍN PALACIOS, Miguel, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, [1942], ed. facsímil con introd. de Vicente Martínez Tejero, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1994.

AṭṭULAYṭULĪ, cĀlĭ b. cĪsā, *Muḥṭaṣar (compendio)*, edición, interpretación, glosarios e índices de María José Cervera Fras, Madrid, CSIC/AECI, 2000.

AYALA, MARTÍN DE (arzobispo de Valencia), *Doctrina christiana, en lengua aráviga y castellana*, Valencia, Casa de Juan Mey, 1566 (ed. facsimil, Valencia, Hijos de F. Vives Mora, 1911).

BASSET, René, *Mille et un contes, récits et légendes arabes*, vol. III, París, Librairie Orientale et Américaine, 1926.

BEN JEMIA, Mohamed Néjib, «Lenguas moriscas y aljamia calco», en Abdeljelil Temimi (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 12-28.

BEN M'RAD, Mohamed Ali, *Estudio y edición del código misceláneo aljamiado-morisco número IV de la Junta*, Madrid, Universidad Complutense, tesis doctoral inédita, 1990.

BERNABÉ PONS, Luis F., *El canto islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, prólogo de Mikel de Epalza, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988.

BERNABÉ PONS, Luis F., recensión a «Alberto Montaner Frutos, *El Recontamiento de Al-Miqdād y Al-Mayāsa*», *Sharq Al-Ándalus*, 6, 1989, págs. 251-253.

BERNABÉ PONS, Luis F., *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante, Universidad, 1992 (col. Xarc Al-Ándalus).

BERNABÉ PONS, Luis F., *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada, Universidad, 1998.

BESSO, Henry V., «Los sefardíes: españoles sin patria y su lengua», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 648-665.

BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1988.

BOASE, Roger, «The morisco expulsion and diaspora: an example of racial and religious intolerance», en *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L. P. Harvey*, ed. de David Hook y Barry Taylor, Londres, King's College, Medieval Studies, III, 1990, págs. 9-28.

BOORSTIN, Daniel J., *Los descubridores*, Barcelona, Crítica, 1989<sup>3</sup>.

BOSSONG, Georg, «*El libro conplido en los iudizios de las estrellas y su origen árabe. Cotejos lexicológicos*», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 601-611.

BOUZINEB, Hossain, «*Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados*», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 613-619.

BOUZINEB, Hossain, «*El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada*», en Abdeljelil Temimi (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 29-34.

BOUZINEB, Hossein, «*Culture et identité morisques*», *Revue de l'Occident et de la Méditerranée*, 43, 1987, págs. 118-129.

BOUZINEB, Hossain (ed.), *Literatura de «castigos» o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos, 1998 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 9).

BRAMON, Dolors, «*El rito de las fadas, pervivencia de la ceremonia preislámica de la ʿAqīqa*», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 33-37.

BRAMON, Dolors(2002), *Una introducción al Islam: religión, historia y cultura*, Barcelona, Crítica (prólogo de Juan VERNET).

BRIQUET, Charles. M., *Les filigranes: dictionnaire historique des marques du papier*, Hildesheim, Georg Olms, 1991, 4 vols.

BROCKELMANN, Carl, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden, Brill, 1937-1949, 5 vols.

BUSTO CORTINA, Juan Carlos, *El alkitāb de Samarqandi: edición del manuscrito 4871 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con su vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen*, Oviedo, Universidad, tesis doctoral inédita, 1990.

CABANELAS, Darío y María Paz TORRES (introd., selec. y trad.), «*Poesía árabe andaluza*», en *15 siglos de poesía árabe*, Madrid, Litoral, 1988.

CANO DÍAZ, José, «Antepasados de Mahoma en un manuscrito aljamiado-morisco», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 595-607.

CARDAILLAC, Denise, «Algunos problemas lingüísticos evocados a partir de los manuscritos aljamiados 4944 de la Biblioteca Nacional de Madrid y V7 de la Real Academia de la Historia», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 413-424.

CARDAILLAC, Louis, *Moriscos y cristianos: un enfrentamiento polémico (1492-1640)*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1977.

CARDAILLAC, Louis, «Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y *taqiya*», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 107-122.

CARDAILLAC, Louis, «Interpretación de dos culturas en un relato aljamiado morisco», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 174-183.

CARDAILLAC, Louis, «El problema morisco en Sicilia», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 638-644.

CARO BAROJA, Julio, *Los moriscos del Reino de Granada*, Madrid, Istmo, 2000<sup>5</sup>.

CARRASCO URGOITI, María Soledad, *El moro de Granada en la literatura*, estudio preliminar de Juan MARTÍNEZ RUIZ, Granada, Archivum, 1989.

CASTILLO, Alonso del, *Recopilación de todo lo romanzado*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1852.

CERVERA FRAS, María José, «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Aragón en la Edad Media. (Homenaje a la profesora emérita María Luisa Ledesma Rubio)*, X-XI, Zaragoza, Universidad, 1998.

CERVERA FRAS, María José, «La reglamentación sobre ventas en los tratados jurídicos mudéjares», en *IV Simposio internacional de mudejarismo: economía*, Teruel, 17-19 de septiembre de 1987, págs. 135-141.

CERVERA FRAS, María José, «Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del *Muḥtaṣar* de Al-Ṭulayṭulī», en *Aragón en la Edad Media VIII. Al profesor emérito Antonio Ubieto Arteta en homenaje académico*, Zaragoza, Universidad, 1989, págs. 175-183.

CERVERA FRAS, María José, «Pervivencia de la literatura jurídica tradicional entre los moriscos: el *Muḥtaṣar* de Al-Ṭulayṭulī», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 39-54.

CERVERA FRAS, María José (ed.), *Muḥtaṣar (compendio) de ʿAlī b. ʿĪsā Aṭṭulayṭulī*, Madrid, CSIC / AEI, 2000.

CRUZ HERNÁNDEZ, Miguel, *El Islam de Al-Ándalus. Historia y estructura de su realidad social*, Madrid, AEI, 1996.

COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991, 6 vols.

CORTÉS, Julio (trad.), *El Corán*, Barcelona, Herder, 1995.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970.

CORRIENTE, Federico, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, pról. de Emilio GARCÍA GÓMEZ, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.

CORRIENTE, Federico, *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1980.

CORRIENTE, Federico, *El léxico árabe andalusí según el «Vocabulista in arabico»*, Madrid, Universidad Complutense, 1989.

CORRIENTE, Federico, «El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», en *II Jornadas Internacionales de Cultura islámica. Aragón vive su historia (Teruel, 1988)*, Madrid, Alfadila, 1990, págs. 149-155.

CORRIENTE, Federico (ed.), *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, pról. de María Jesús Viguera, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1990.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder, 1991.

CORRIENTE, Federico, *El léxico estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*, Madrid, Universidad Complutense, 1991.

CORRIENTE, Federico, *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, Mapfre, 1992.

CORRIENTE, Federico, «Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino», *Estudios nazaríes*, Granada, Universidad, 1997, págs. 147-163.

CORRIENTE, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 1999.

CORRIENTE, Federico, «El romandalusí reflejado por el glosario botánico de Abulxayr», *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 5, 2000-2001, págs. 93-241.

CORRIENTE, Federico, «Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana», *MEAH (Sección árabe-islam)*, 51, 2002, págs. 361-368.

CORRIENTE, Federico, *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 2002.

CORRIENTE, Federico y Hossain BOUZINEB, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, Universidad, 1994.

COTTO ANDINO, Maylene, «Los manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de Castilla la Mancha», *Tulaytula*, núm. 7, 1999, págs. 59-72.

CHEJNE, Anwar, «Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 621-647.

DAIN, Alphonse, *Les manuscrits*, París, Les Belles Lettres, 1949<sup>2</sup>.

DERENBOURG, Hartwig, *Notes critiques sur les manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale de Madrid*, París, Imprimerie Orientale G. Maurin, 1904 (Originalmente publicado en *Homenaje a don Francisco Codera*, pról. de Eduardo SAAVEDRA, Zaragoza, M. Escar, 1904, págs. 571-618).



DÉROCHE, François, *et alii* (eds.), *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*, París, Bibliothèque Nationale de France, 2002.

*Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1969, 3 vols. (Citado como *Autoridades*.)

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio, «Judíos en la España de los Austrias», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 609-616.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio y Bernard VINCENT, *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza, 1997

DOZY, Reinhart y W. H. ENGELMAN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'Arabe*, Beirut, Librairie du Liban, 1974<sup>2</sup>.

DRESSENDÖRFER, Peter, «Crypto-musulmanes en la Inquisición de la Nueva España», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1978, págs. 475-494.

DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Austria, Akademische Druck/U. Verlagsanstalt, 1954.

EIRE, Carlos M. N., «Religious Values in Early Modern Spain», conferencia pronunciada en un seminario de la Fundación Duques de Soria, junio de 2001.

EL SAYED, Abdel Moniem Mahmoud, *Edición y estudio lingüístico de El libro de las luces. Ms. aljamiado-morisco de la RAH [T18]*, Madrid, UCM, tesis doctoral inédita, 2001.

*Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, Madrid, Espasa Calpe, 1958.

*Encyclopaedia of Islam*, new edition, Leiden, Brill, 1995.

*Encyclopédie de l'Islam*, Leiden, Brill, 1934.

EPALZA, Mikel de, «Trabajos actuales sobre la comunidad de moriscos refugiados en Túnez, desde el siglo XVII a nuestros días», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1978, págs. 427-445.

EPALZA, Mikel de, «Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafi», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. II, Gredos/ Universidad de Oviedo, 1985, págs. 515-527.

EPALZA, Mikel de, «Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado: Problemas lingüísticos, literarios y teológicos de las traducciones moriscas», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 35-45.

EPALZA, Mikel de, «A modo de introducción: el escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses», en Luis BERNABÉ PONS, *El canto islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988, págs. 14-15.

*Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1989.

FAÍLDE VÁZQUEZ, Fernando Ramón (ed.), *Konto de Dū-l-Qarnayn*, memoria de licenciatura inédita, Oviedo, 1981.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, María José, «Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco», *AlQantara*, IX, 1, 1988, págs. 101-119.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, María Josefa (ed.), *Libro de los Castigos (ms. aljamiado n.º VIII de la Biblioteca de la Junta)*, tesis doctoral inédita, Oviedo, 1986, 3 vols.

FERNÁNDEZ OLLÉ, F., «Presencia de la canción árabe *calvi vi calvi* en nuevos textos castellanos (hasta Antonio Machado)», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 657-664.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, *Las Estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés, «Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual», *La Corónica*, 30.2, primavera de 2002, págs. 105-180.

FLORIANO, Luis, «Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado morisca», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 373-397.

FONSECA ANTUÑA, Gregorio, «Algunos ejemplos de formación léxica en *El sumario de la relación y ejercicio espiritual* del Mancebo de Arévalo», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 649-655.

FONSECA ANTUÑA, Gregorio (ed.), *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2002 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 12).

FOURNEL GUÉRIN, Jacqueline, «Fiestas profanas y diversiones de la comunidad morisca aragonesa», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 630-637.

FUENTE CORNEJO, Toribio, «Las anotaciones en caracteres latinos de las guardas del ms. aljamiado-morisco J XIII», *Sharq al-Ándalus*, núm. 8, 1991, págs. 137-152.

FUENTE CORNEJO, Toribio (ed.), *Poesía religiosa aljamiado-morisca*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2000 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 10).

GAFFIOT, F., *Dictionnaire latin-français*, París, Hachette, 1934.

GALINDO ROMEO, «Inventario y libros (1340-1540). Síntesis bibliográfica», en *Suma de estudios en homenaje al dor Ángel Canellas López*, Zaragoza, Universidad, 1969, págs. 458-502.

GALLEGO BURÍN, Antonio y Alfonso GÁMIR SANDOVAL, *Los moriscos de Granada según el sínodo de Guadix de 1554*, estudio preliminar de Bernard VINCENT, Granada, Universidad (Archivium), 1996.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, recensión a «Amado Alonso, “Las correspondencias árabe españolas en los sistemas de sibilantes”, *Revista de Filología Hispánica*, VIII, 1-2, Buenos Aires, 1946», *Al-Ándalus*, XIII, 1948, págs. 240-245.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Las sibilantes en la Romania*, Madrid, Gredos, 1962 (Biblioteca Románica Hispánica).

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *Historia de los amores de París y Viana*, Madrid, Gredos, 1970 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 1).

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (ed.), *El libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*, Madrid, Gredos, 1975 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 2), 2 vols.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (dir.), *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, Madrid, Gredos, 1978 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 3).

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 189-209.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 420-440.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional», en *Les morisques et leur temps*, París, CNRS, 1981, págs. 15-27.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 47-54.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «Características literarias de los escritos aljamiado-moriscos», en *II Jornadas de Cultura islámica. Aragón vive su historia*, Teruel, Instituto Occidental de Cultura Islámica, 1988, págs. 193-211.

GALMÉS DE FUENTES (ed.), *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, Gredos, 1991 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 8).

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Los moriscos (desde su misma orilla)*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «Los moriscos», *Yama'ca islámica de Al-Ándalus*, en [www.zawiya.org](http://www.zawiya.org), junio de 2002, 25 págs.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid, Gredos, 1996<sup>2</sup>.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (legado Pascual de Gayangos)*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1998.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Romania arabica I. Estudios de literatura comparada árabe y romance*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1999.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «Mozárabe», en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1999, págs. 97-110.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, «La lengua de los moriscos», en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1999, págs. 111-118.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Romania arabica II. Estudios de literatura comparada árabe y romance*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2000.

GARCÍA-ARENAL, Mercedes, *Inquisición y moriscos. Los procesos del Tribunal de Cuenca*, Madrid, Siglo XXI, 1987.

GARCÍA-ARENAL, Mercedes, *La diáspora de los andalusíes*, Barcelona, Icaria, 2003.

GARROSA RESINA, Antonio, «Las narraciones aljamiado-moriscas», en *Magia y superstición en la literatura castellana medieval*, Valladolid, Universidad, 1987, págs. 459-474.

GAYANGOS, Pascual (ed.), *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna por ʿIṣā de Ġābir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia. Año de 1462*, en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, págs. 247-426.

GAYANGOS, Pascual (ed.), *Leyes de moros*, en *Memorial histórico español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, págs. 11-246.

GIL, Pablo, «Los manuscritos aljamiados de mi colección», *Homenaje a Francisco Codera en su jubilación del profesorado. Estudios de erudición oriental*, Zaragoza, Tipografía Mariano Escar, 1904, págs. 537-549.

GIL, Pablo, Julián Ribera y M. Sánchez, *Colección de textos aljamiados*, Zaragoza, Comas Hermanos, 1888.

GIL GRIMAU, Rodolfo (dir.), *La política y los moriscos en la época de los Austria, Actas del encuentro internacional celebrado en diciembre de 1998 en Sevilla la Nueva*, Madrid, Ediciones Especiales, 1999.

GIL GRIMAU, Rodolfo, *Teoría y práctica mágicas en la Arabia preislámica*, tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma, 1982, 2 vols.

GILMAN, Stephen, «“Judea pequenna”. Granada ante la Inquisición», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 586-593.

GÓMEZ RENAÚ, María Mar, «Léxico castellano en textos aljamiados», *Anuario de Lingüística Hispánica*, VIII, Valladolid, Universidad, 1992, págs. 99-115.

GONZÁLEZ CUENCA, Joaquín, «La inalcanzable *editio optima* del *Cancionero general*», *La Corónica*, 30.2, primavera de 2002, págs. 317-333.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, «Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid», en *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios/Centro de Estudios Históricos, 1915, págs. 117-145.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, *Historia de la literatura árabe-española*, Barcelona, Labor, 1928.

GUILLÉN DE ROBLES, Francisco, *Leyendas moriscas*, Madrid, Editorial Sufi, 1993, 3 vols.

GUTWIRTH, Eleazar, «A medieval manuscript of gnomic verse in judeo-spanish *aljamia*», en *Circa 1492. Proceedings of the Jerusalem Colloquium: Litterae Judaeorum in Terra Hispanica*, ed. de Isaac Benabu, Jerusalén, Hebrew University of Jerusalem/Misgav Yerushalayim, págs. 98-108.

HARVEY, L. P., «Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge», *Al-Ándalus*, vol. XXIII, 1958, págs. 49-73.

HARVEY, L. P., «The arabic dialect of Valencia in 1595», *Al-Ándalus*, xxxvi, 1, 1971, págs. 81-115.

Harvey, L. P., «A morisco manuscript in the Godolphin collection at Wadham College, Oxford», *Al-Ándalus*, XXVII, 1962, págs. 461-465.

HARVEY, L. P., «El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1978, págs. 21-47.

HARVEY, L. P., «Leyenda morisca de Ibrahim», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 1-20.

HARVEY, L. P., «*Alfaqueque*: a mistaken etymology in the *Siete Partidas* of Alfonso the Wise», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Madrid, Gredos, 1985, 635-637.

HARVEY, L. P., «El alfaquí de Cadrete, Baray de Reminjo y *El breve compendio de nuestra santa ley y sunna*», *II jornadas de cultura islámica. Aragón vive su historia*, Teruel, Instituto Occidental de Cultura Islámica, 1988, págs. 213-222.

HARVEY, L. P., «Los moriscos y los cinco pilares del Islam», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 93-97.

HATHAWAY, Neil, «Compilatio: from plagiarism to compiling», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 20, 1989, págs. 19-44.

HEGYI, Ottmar, «Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados», *Al-Ándalus*, XLIII, 2, 1978, págs. 303-321.

HEGYI, Ottmar, «El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 147-164.

HEGYI, Ottmar, «Reflejos del multiculturalismo medieval: los tres alfabetos para la notación del iberorromance», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 92-103.

HEGYI, Ottmar (ed.), *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (ms. 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Madrid, Gredos, 1981 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 4).

HEGYI, Ottmar, «Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto *aljamía*», *Iberorromania*, 17, 1983, págs. 1-16.

HEGYI, Ottmar, «Una variante islámica del español: la literatura aljamiada», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 647-655.

HEGYI, Ottmar, «La función de los entornos en la interpretación semántica: una aproximación a la lengua de los moriscos», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 87-91.

HERMOSILLA, María José, «Una versión aljamiada de Corán 89, 6-8. Sobre Iram, la de las columnas», *Al-Qántara* V, 1984, págs. 33-62.

HERMOSILLA, María José, «Dos glosarios de Corán aljamiado», *Anuario de Filología* 9, Barcelona, 1983, págs. 117-149.

HERRERA, María Teresa y María Concepción VÁZQUEZ DE BENITO, «En torno a *mola*», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 639-645.

HITCHCOCK, Richard, «¿Quiénes fueron los verdaderos mozárabes? Una contribución a la historia del mozarabismo», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xxx, 2, 1981, págs. 574-585.

HOENERBACH, Wilhem, «Los moriscos a la luz de sus documentos», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 49-105.

HORRENT, Jacques, «Reflexiones sobre las relaciones árabo-hispano-francesas en la épica», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 665-684.

IBN ḤAZM de Córdoba, *El collar de la paloma*, trad. de Emilio García Gómez, Madrid, Alianza, 1992.

IBN ṬUFAYL, *El filósofo autodidacto*, trad. de Ángel González Palencia, Madrid, 1948.

ʿIṬĀ DE ĠĀBIR, *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Ġunna*, ed. de Pascual de Gayangos, en *Memorial histórico español*, v, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, págs. 247-426.

JUSTEL CALABOZO, Braulio, «La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes», Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1978.

KAMEN, Henry, «Nuevas perspectivas sobre la Inquisición española», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xxx, 2, 1981, págs. 666-669.



KHEDR, Tarek Mohamed, *Estudio y edición del código misceláneo aljamiado-morisco núm. XIII de la Junta para Ampliación de Estudios*, Madrid, Universidad Complutense, tesis doctoral inédita, 1995.

KLENK, Úrsula, «El *tašdīd* en la *Leyenda de Yūsuf*, manuscrito aljamiado», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 399-412.

KONTZI, Reinhold, «Aspectos del estudio de textos aljamiados», *Thesaurus-BICC*, XXV, 2, mayo-agosto de 1970, págs. 196-213.

KONTZI, Reinhold, «Calcos semánticos en textos aljamiados», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 315-336.

KONTZI, Reinhold, *Aljamiadotexte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar. Band I: «Einleitung und Glossar»; Band II: «Texte»*, Viesbaden, 1974.

KONTZI, Reinhold, «Problemas de la edición de textos aljamiado-moriscos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 104-126.

KONTZI, Reinhold, «La magia en textos aljamiados», en Antonio Torres Alcalá (ed.), *Miscelánea de estudios de amigos y discípulos. Josep María Solà-Solé: Homenaje, Homenaje, Homenatge*, I, Barcelona, Puvill, 1984, págs. 179-204.

KONTZI, Reinhold, «Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta: Allah: gualdahu / bi-lehi», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 529-545.

KONTZI, Reinhold, «La polyglossie chez les morisques», en Abdeljelil Temimi (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 85-104.

KONTZI, Reinhold, «La transcripción de textos aljamiados», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du

Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 99-107.

KOBBERVIG, Karl I., *Las concordancias del Corán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1987.

KOBBERVIG, Karl I., *El libro de las suertes. Tratado de adivinación por el juego de azar*, Madrid, Gredos, 1987 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 7).

LABARTA, Ana, «Oraciones cristianas aljamiadas en procesos inquisitoriales de moriscos valencianos», *Boletín de la Real Academia de Letras de Barcelona*, vol. 37, 1977-1978, págs. 177-197.

LABARTA, Ana, «Una página aljamiada hallada en Torrellas (Tarazona)», *Turiaso*, III, 1982, págs. 227-233.

LABARTA, Ana, «Los nombres de los siete durmientes en aplicaciones mágicas. Un testimonio aljamiado», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 657-663.

LABARTA, Ana, «Sobre la mal llamada “carta aljamiada granadina”», *AlQántara*, IX, 1988, págs. 137-149.

LABARTA, Ana (ed.), *Libro de dichos maravillosos. Misceláneo morisco de magia y adivinación*, Madrid, CSIC/ICMA, 1993.

LABARTA, Ana y Mercedes GARCÍA ARENAL, «Algunos fragmentos aljamiados del proceso inquisitorial contra Yuçe de la Vaçía, alfaquí de la Villa de Molina (1495)», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 127-142.

LABIB, Gisela, «El papel de la literatura aljamiada en la transmisión de algunos aspectos estructurales de la lengua árabe sobre el aragonés», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 337-363.

LAMALFA DÍAZ, José Miguel, «El campo conceptual de la “muerte” en la épica románica», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 141-167.

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1991<sup>9</sup> (Biblioteca Románica Hispánica).

LÉVY-PROVENÇAL, E, y L. P. Harvey, «Aljamía», en *Encycopaedia of Islam*, Brill, [CD], 2003.

*Leyes de moros*, ed. de Pascual DE GAYANGOS, en *Memorial histórico español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1853, págs. 11-246.

*Libro del conocimiento de todos los rregnos et tierras et señoríos que son por el mundo, et de las señales et armas que han*, edición facsimilar del manuscrito Z (Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hisp. 150), ed. de María Jesús LACARRA, María del Carmen LACARRA DUCAY y Alberto MONTANER, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999.

LLORENTE, Luis Floriano, *Derecho matrimonial en la literatura aljamiado morisca*, tesis doctoral inédita, Oviedo, 1972, 2 vols.

LONGÁS, Pedro, *La vida religiosa de los moriscos*, estudio preliminar de Darío Cabanelas, Granada, Universidad, 1990 (ed. facísmil, 1915).

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *El Abencerraje. Novela y romancero*, Madrid, Cátedra, 1992.

LÓPEZ BARALT, Luce, «Crónica de la destrucción de un mundo: la literatura aljamiado-morisca», *Bulletin Hispanique*, LXXXII, 1-2, enero-junio de 1980, págs. 17-58.

LÓPEZ-BARALT, Luce, «Simbología mística musulmana en San Juan de la Cruz y en Santa Teresa de Jesús», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xxx, 1, 1981, págs. 21-91.

LÓPEZ-BARALT, Luce y Awilda IRIZARRY, «Dos itinerarios secretos de los moriscos del siglo XVI (Los manuscritos aljamiados 774 de la Biblioteca Nacional de París y T16 de la Real Academia de la Historia)», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 547-582.

LÓPEZ-BARALT, Luce, *Un Kāma Sutra español*, Madrid, Siruela, 1992.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «Etimologías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4938 de la Biblioteca Nacional)», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 365-371.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, *The Qur'ān in Sixteenth-Century Spain: Six Morisco Versions of Sūra 79*, Londres, Tamesis Books, 1982.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «La oración como diálogo en un comentario morisco sobre la *fātīḥa*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xxx, 1, 1981, págs. 168-173.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «“Trilingual” marginal notes (arabic, aljamiado and spanish) in a morisco manuscript from Toledo», *Journal of the American Oriental Society*, 103, núm. 3, julio-septiembre 1983, págs. 495-503.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «Copistas y escribanos moriscos», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *Actes du II Symposium International du CIEM: Religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, Túnez, vol. II, 1984, págs. 71-78.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «Más sobre los escribanos moriscos», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherche en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 105-107.

LOPEZ-MORILLAS, Consuelo, «Langue sacrée et terminologie de la traduction parmi les morisques», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, pág. 120.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: el profeta de los moriscos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Agencia Española de Cooperación Internacional, 1994.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo, «Los manuscritos aljamiados», *AlQántara*, XIX, 1998, págs. 425-444.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo y Miguel Ángel VÁZQUEZ, «Aljamiado Literature», en *The Years's Work i Modern Language Studies*, vol. 56, 1994, págs. 337-341.

LÓPEZ ORTIZ, José, *El derecho musulmán*, Barcelona, Labor, 1932.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, «Hacia la edición crítica de *Flores de filosofía: la collatio externa* y los modelos de compilación sapiencial», en Santiago FORTUÑO LLORENS y Tomàs MARTÍNEZ ROMÉRO (eds.), *Actes del vii congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, ii, Valencia, Universitat Jaume, págs. 353-373.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, «Manuales de crítica textual: las líneas maestras de le ecdótica española», *Revista de poética medieval*, 2, 1998, págs. 115-153.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, «Entre la crítica del texto y la lectura coetánea: las dos caras de la cultura del manuscrito en la Edad Media», 27.2, primavera de 1999, págs. 189-218.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, «¿Cómo editar textos impresos? Notas y comentarios para un manual», *La Corónica*, 30.2, primavera de 2002, págs. 279-315.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, «Naturaleza textual y naturaleza codicológica: a vueltas (de nuevo) sobre los primeros testimonios románicos», en Fernando Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica (Salamanca, 20-30 de septiembre de 2001)*, IV, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003, págs. 187-201.

MAÍLLO SALGADO, Felipe, *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1996.

MAÍLLO SALGADO, Felipe, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Salamanca, Universidad, 1998<sup>3</sup>.

MAMI, Ridha, *El manuscrito morisco 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2002 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 11).

MANDACH, André de, «La “Chanson d’Aspremont” et l’Islam: l’etagement semantique des noms propres d’origine islamique», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 583-597.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, «Dos manuscritos aljamiados inéditos», *Modern Philology*, LXII, 2, 1964, págs. 130-136.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, «Notas sobre la aljamía», *Anuario de Estudios Medievales*, 5, 1968, págs. 479-481.

MANZANARES DE CIRRE, Manuela, «El capítulo de las racontaciones del *Libro del Samarkandi*», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 237-258.

MARCOS MARÍN, Francisco, «El nombre en árabe de *Toledo*», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 599-607.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco, *El problema morisco (desde otras laderas)*, presentación de Juan GOYTISOLO, Madrid, Libertarias, 1998.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, «Cohesión y control: la oración de los moriscos a través del ms. T19 (RAH). Documentos escogidos», *Actas del IX Simposio internacional de mudejarismo «Mudéjares y moriscos. Cambios sociales y culturales»*, celebrado en Teruel, en el Instituto de Estudios Turolenses, los días 12-14 de septiembre de 2002, en prensa.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, «La tradición literaria del castigo de ʿUmar a su hijo», *Hommage à l'École d'Oviedo d'Études Aljamiado*, ed. de Abdeljelil Temimi, Zaghuan, Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, mayo 2003, págs. 283-289.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, «Un código aljamiado tardío: aproximación lingüística al ms. BRAH 11/9415 (olim T19)», *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, celebrado en la Universidad Complutense los días 29 de septiembre-3 de octubre de 2003, en prensa.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria, «Rasgos distintivos del manuscrito BRAH 11/9415», *Actas del IV Congreso nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, celebrado en la Universidad Autónoma de Madrid los días 1-3 de abril de 2004, en prensa.

MARTÍNEZ RUIZ, Juan y Joaquina ALBARRACÍN, «Libros árabes, aljamiadomudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)», *Revista de Filología Española*, 55, 1972, págs. 63-66.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (ed.), *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, Granada, Universidad, 1952.

*Mil y una noches, Las*, trad., introd. y notas de Juan VERNET, Barcelona, Planeta, 1998.

MILLÁS VALLICROSA, J., «El literalismo de los traductores de la Corte de Alfonso el Sabio», *Al-Ándalus*, 1933, págs. 155-187.

MOLINA, Luis, «Consideraciones sobre la edición de manuscritos árabes», *Al-Qántara*, XIX, fasc. 2, 1998, págs. 383-392.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada. En torno al ms. misceláneo XIII», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, 1988, págs. 119-152.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «Aproximación a una tipología de la literatura aljamiado-morisca aragonesa», en *Destierros aragoneses*, I. *Judíos y moriscos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, págs. 313-326.

MONTANER FRUTOS, Alberto, Reseña a Francisco YNDURÁIN, *Los moriscos y el teatro en Aragón. «Auto de la destrucción de Troya» y «Comedia pastoril de Torcato»*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1986, en *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, 1988, págs. 386-389.

MONTANER FRUTOS, Alberto, *El recontamiento de Al-Miqdād y Al-Mayāsa. Edición y estudio de un relato aljamiado-morisco aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «El concepto de oralidad y su aplicación a la literatura española de los siglos XVI y XVII», *Criticón*, 45, 1989, págs. 183-198.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «En torno a la tradicionalidad de los textos aljamiados: problemas de transmisión y criterios editoriales», en *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, ed. de Pablo JAURALDE, Dolores NOGUERA y Alfonso REY, Londres, Tamesis Books, 1990, págs. 345-351.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «El auge de la literatura aljamiada en Aragón», en José M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *Actas del II curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993, págs. 31-61.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «Concordancias del *Recontamiento de Almiqdād y Almayāça* I-II-III», *Archivo de Filología Aragonesa*, LII-LIII y LWV-LV, 1996-1997 y 1998, respectivamente.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «Oliveros de Castilla y la piedra filosofal», en Santiago Fortuño LLORENS y Tomàs MARTÍNEZ ROMÉRO (eds.), *Actes del VII congrés de l'associació hispànica de literatura medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, III, Castellón de la Plana, Universidad Jaume I, 1999, págs. 15-35.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «Las maravillas de la Meca en el *Libro del conocimiento* y en el *Digenis akritas*», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la AHLM*, Santander, 1999, págs. 1313-1325.

MONTANER FRUTOS, Alberto, *Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*, Gijón, Trea, 1999.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «Literatura aljamiada», en Manuel Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2001 (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica), págs. 1035-1042.

MONTANER FRUTOS, Alberto, «La aljamía: una voz islámica en Aragón», *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2003, págs. 99-204.

MONTERO MUÑOZ, Raquel, reseña a *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606* (introd. de Joan VERNET GINÉS y transc. de Lluís ROQUÉ FIGULS, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres/Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001), *Aljamía*, 15, 2003, págs. 282-287.

MONTERO MUÑOZ, Raquel, «Aspectos grafemáticos, fonológicos y fonéticos de un manuscrito morisco», *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, en prensa.

MONTOLÍU, Manuel de, «La lengua española en el siglo XVI», *Revista de Filología Española*, XXIX, 1945, págs. 153-160.

MORALES MUÑIZ, Arturo, José A. RIQUELME y Corina Liesau VON LETTOW-VORBECK, «Dromedaries in antiquity: Iberia and beyond», *Antiquity*, vol. 69, núm. 263, junio de 1995, págs. 368-375.

MORÁN ARIAS, Carmelo, *Edición, estudio y glosario del ms. aljamiado-morisco LIII de la Junta para Ampliación de Estudios*, Oviedo, Universidad, tesis doctoral inédita, 1993.

MORENO CABRERA, Juan Carlos, *Curso universitario de lingüística general*, 1. *Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid, Síntesis, 1991.

NARVÁEZ, María Teresa, «Mitificación de Andalucía como “Nueva Israel”: el capítulo “Kaída del-Andaluzziyya” del manuscrito aljamiado la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 143-167.



NARVÁEZ, María Teresa, «Preceptos para la vida cotidiana: ética, moral y buenas costumbres en un capítulo de la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 621-630.

NARVÁEZ CÓRDOVA, María Teresa (ed.), *Tratado [Tafsira]. Mancebo de Arévalo*, Madrid, Trotta, 2003.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Manual de pronunciación española*, [1918], Madrid, CSIC, 1999, pág. 99.

OELMAN, Timothy, «Tres poetas marranos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 1, 1981, págs. 184-206.

OLIVER ASÍN, Jaime, «Un morisco de Túnez, admirador de Lope», *Al-Ándalus*, i, 1933, págs. 409-450.

OLMO, Margarita del, «Los conversos españoles al islam: de mayoría a minoría por la llamada de Dios», *Anales del Museo Nacional de Antropología*, VII, 2000, págs. 15-40.

OTERO, Carlos-Peregrín, «Sobre la pronunciación del romance hispano medieval», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. II, Madrid, Gredos, 1985, págs. 151-164.

*Oxford Latin Dictionary*, ed. P. G. GLARE, Oxford, Clarendon Press, 2002.

PALENCIA, Alfonso de, *Universal vocabulario en latín y romance*, reproducción facsímil de la edición de Sevilla, 1490, Madrid, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 1967.

PAREJA, Félix María, *Islamología*, Madrid, Razón y fe, vol. II, 1952-1954.

PAREJA, Félix María, *La religiosidad musulmana*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1975.

PARKES, Malcom Beckwith, «The influence concept of *ordinatio* and *compilatio* on the development of the book», en J. J. G. ALEXANDER y M. T. GIBSON, *Medieval Learning and Literature. Essays presented to Richard William Hunt*, Oxford, Clarendon Press, 1976, págs. 115-141.

PENELLA, Juan, «El sentimiento religioso de los moriscos españoles emigrados: notas para una literatura morisca en Túnez», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y*

*morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, 1978, págs. 447-473.

PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel, 1993.

PÉREZ BOYERO, Enrique, *Moriscos y cristianos en los señoríos del Reino de Granada (1490-1568)*, Granada, Universidad, 1997.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.

QUILIS, Antonio, *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

QUILIS, Antonio, *El comentario fonológico y fonético de textos*, Madrid, ArcoLibros, 1988<sup>2</sup>.

QUILIS, Antonio y Joseph A. FERNÁNDEZ, *Curso de fonética y fonología españolas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1999<sup>4</sup>.

RAVILLARD, Martine, «Los moriscos en Berbería», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 617-629.

RABADÁN, Muḥammad, *Poemas: Canto de las lunas, Día del juicio, Discurso de la luz, Los nombres de Dios*, ed. de José Antonio LASARTE LÓPEZ, presentación de Federico CORRIENTE y pról. de María Jesús VIGUERA MOLINS, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991.

RIBERA Y TARRAGÓ, Julián, «Supersticiones moriscas», en *Disertaciones y opúsculos*, I, introd. de Miguel ASÍN PALACIOS, Madrid, Impr. Estanislao Maestre, 1928 (edición colectiva que, en su jubilación del profesorado, le ofrecen sus discípulos y amigos [1887-1927]).

RIBERA, Julián y Miguel ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, 1912.

RICO, Francisco, «Entre el códice y el libro. (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo xv)», *Romance Philology*, LI, núm. 2, noviembre de 1997, págs. 151-169.

RUIZ, Elisa, *Manual de codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1988.

RUIZ, Elisa, *Introducción a la codicología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002.

RUIZ, Juan (arcipreste de Hita), *El libro de Buen Amor*, ed. de Alberto BLECUA, Madrid, Cátedra, 1992.

RUIZ PÉREZ, Pedro, *Manual de estudios literarios de los siglos de oro*, Madrid, Castalia, 2003.

SAAVEDRA, Eduardo, *Discursos leídos ante la Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878*, Madrid, Imp. de la Compañía de impresores y libreros, 1878.

SALAH, Aarab, *Edición, estudio lingüístico y glosario de los manuscritos moriscos 5053 y T17 de la Real Academia de la Historia*, Madrid, Universidad Complutense, tesis doctoral inédita, 1995.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, «Algunos aspectos sobre los turcos en la literatura de los moriscos», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 295-311.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, «La lengua de los manuscritos aljamiado-moriscos como testimonio de la doble marginación de una minoría islámica», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 441-452.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París. Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos*, Madrid, Gredos, 1982 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 5).

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes, «Sobre los usos [artículo + posesivo + sustantivo] y [posesivo + sustantivo] en la literatura aljamiada», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. III, Madrid, Gredos, 1985, págs. 691-701.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes y Antonio VESPERTINO RODRÍGUEZ, «Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos», en Abdeljelil Temimi (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 117-130.

SLOMAN, Albert E., «The Phonology of Moorish Jargon in the Works of Early Spanish Dramatists and Lope de Vega», *Modern Languages Review*, XLIV, 1949, págs. 207-217.

STEIGER, Arnald, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, CSIC, 1991 (Biblioteca de Filología Hispánica).

STERN, S. M., «Les vers finaux en espagnol dans les muwaššahs hispano-hébraïques. Une contribution à l'histoire du muwaššah et à l'étude du vieux dialecte espagnol "mozarabe"», *Al-Ándalus*, XIII, 1948, págs. 299-346.

SUÁREZ GARCÍA, Raquel, *El tratado de materia religiosa de Mohanmad de Vera (ms. 397 Esp. de la Biblioteca Nacional de París*, Oviedo, tesis doctoral inédita, 2004.

SUÁREZ PIÑERA, Rosario, *Publicación y estudio de los pasajes aljamiados del ms. 1163 de la Biblioteca Nacional de París*, tesis doctoral inédita, Oviedo, 1973, 2 vols.

SUÁREZ PIÑERA, Rosario, «Días fastos y nefastos en las creencias de los musulmanes», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 165-186.

TAOUFIK, Liman ben Abdelfettah, *Edición crítica, estudio lingüístico y glosario del manuscrito aljamiado-morisco núm. 6016 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Universiad Complutense, tesis doctoral inédita, 1994.

TEMIMI, Abdeljelil, «Attachement des morisques à leur religion et à leur identité à travers les hadiths dans deux manuscrits morisques», *Actes du II Symposium International du CIEM: Religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, Túnez, vol. II, 1984, págs. 155-161.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *Le V<sup>e</sup> Centenaire de la Chute de Grenade, 1492-1992. Actes du V Symposium International d'Études morisques*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation de l'Information, febrero de 1993, 2 vols.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *Actes du vi Symposium International d'Études Morisques sur État des Études de Moriscologie durant les Trente dernières années*, Zaghuan, Publications du Centre

d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation de d'Information, enero de 1995.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *Mélanges. María Soledad Carrasco Urgoiti*, Zaghuan, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation de d'Information, abril de 1999, 2 vols.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *La moriscologie: orientation et méthodologie*, Zaghuan, Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, mayo de 2001.

TEMIMI, Abdeljelil (dir.), *Hommage à l'École d'Oviedo d'Études Aljamiado (dédié au fondateur Álvaro Galmés de Fuentes)*, Zaghuan, Fondation Temimi pour la Recherche Scientifique et l'Information, mayo de 2003.

TICKNOR, *Historia de la literatura*, iv, Madrid, Ribadeneyra, 1854.

TORREBLANCA, Máximo, «La s hispanolatina: el testimonio árabe», *Romance Philology*, xxxv, núm. 3, febrero de 1982, págs. 447-463.

TORRES, Nuria, «Spain», en *World Survey of Islamic Manuscripts*, Londres, AlFurqān Islamic Heritage Foundation, 1994, págs. 95-127.

TOVAR, Antonio, «Seis palabras no incluidas en el *Diccionario histórico* de la Academia», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, i, Madrid, Gredos, 1985, págs. 339-343.

VALDÉS, Juan de, *Diálogo de la lengua*, ed. de Cristina BARBOLANI, Madrid, Cátedra, 1990<sup>4</sup>.

VAN ESS, Josef, *Prémices de la théologie musulmane*, París, Albin Michel, 2002.

VÁZQUEZ DE BENITO, Concepción y María Teresa HERRERA, *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1989.

VERNET, Juan y L. MORALEDA, «Un Alcorán fragmentario en aljamiado», *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXIII, Barcelona, 1969-1970, págs. 43-75.

VERNET, Juan, «La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMÉS DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs.123-145.

VERNET, Juan, «Traducciones moriscas de El Corán», en *De ʿAbd al-Raḥmān I a Isabel II. Recopilación de estudios dispersos sobre Historia de la Ciencia y de la Cultura Española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario*, Barcelona, PPU, 1989, págs. 35-54.

VERNET, Juan, «Le *tafsīr* au service de la polémique animusulmane», en *De ʿAbd al-Raḥmān I a Isabel II*, Barcelona, PPU, 1989, págs. 55-59.

VERNET, Juan (trad.), *El Corán*, Barcelona, Planeta, 2003.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, «Las figuras de Jesús y María en la literatura aljamiado-morisca», en *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (celebrado en la Universidad de Oviedo del 10 al 16 de julio de 1972)*, dir. de Álvaro GÁLMES DE FUENTES, Madrid, Gredos, 1978, págs. 259-294.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (ed.), *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Madrid, Gredos, 1983 (Colección de literatura española aljamiado-morisca, 6).

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, F. FAILDE y Toribio FUENTE CORNEJO, «Contribución de los textos aljamiados al estudio del léxico aragonés», *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, 1984-1985, págs. 63-77.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, «La sonorización de las consonantes sordas intervocálicas en el latín de los mozárabes», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 345-355.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio, «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», en *Estudios románicos. V. Homenaje al profesor Luis Rubio II*, Murcia, Universidad, 1987-1989, págs. 1419-1439.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio y Juan Carlos VILLAVARDE AMIEVA, «Los *açmāʾ al-ḥuṣṣā* en la literatura aljamiado-morisca (A propósito de los nombres de Allah en Mohamed Rabadán)», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Actes du V Symposium International d'Études Morisques sur la V centenaire de la chute de Grenade 1492-1992*, II, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentations et d'Information, 1993, págs. 611-631.

VIARDOT, Louis, «Essai sur l'Histoire des Arabes et des Mores d'Espagne», *British and Foreign Quarterly Review*, vol. 8, 1839, págs. 63-95.

VIDAL SEPHIHA, Haïm, «Judeo-espagnol calque et islamo-espagnol calque», *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 665-674.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, «Sobre manuscritos mudéjares: Documentos fechados en Aragón entre los siglos 6º-10º de la Hégira (XII-XVI d.C)», en *Manuscripts arabes en Occident musulman*, págs. 15-23.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, «Símbolos sobre la espada en la poesía árabe», en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, vol. I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 675-683.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, «El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», *Yama'at islámica de Al-Ándalus*, en [www.zawiya.org](http://www.zawiya.org), consultado en la primavera de 2003.

VIGUERA, María Jesús, «Estudio introductorio», *Relatos pios y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, ed. de Federico Corriente, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1990, págs. 7-51.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, «Sermones aljamiados», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17, 1999, págs. 756-764.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, «Lengua árabe y lenguas románicas», *Revista de Filología Románica*, 19, 2002, págs. 45-54.

VINCENT, Bernard, «Los moriscos del Reino de Granada después de 1570», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2, 1981, págs. 594-608.

VINCENT, Bernard, «La langue des morisques», en Abdeljelil Temimi (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 177-180.

VV. AA., «Actas de la mesa redonda "Hibridismo lingüístico y universo discursivo"», en Abdeljelil Temimi (dir.), *La littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez, Publications du Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 1986, págs. 131-139.

VV. AA., *Filigranas en la provincia de Zaragoza*, Zaragoza, Imprenta Provincial, 2002.

WAINES, David, *El islam*, revisada por Maribel Fierro, Barcelona, Cambridge University Press, 1998.

WIEGERS, Gerard A., «Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la Biblioteca Nacional de Madrid», en Abdeljelil TEMIMI (dir.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 1989, págs. 181-188.

WIEGERS, Gerard A., *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450), his Antecedents and Successors*, Leiden, E. J. Brill, 1994.

WIEGERS, Gerard A., «European converts to Islam in the Maghrib and the polemical writings of the Moriscos», en Mercedes García Arenal (dir.), *Conversions islamiques. Identités religieuses en islam méditerranéennes*, París, Maisonneuve et Larose, 2001, págs. 207-223.

WIEGERS, Gerard, «Datation et localisation des codices espagnols écrits en caracteres arabes (aljamiado): Problèmes et perspectives», *Le manuscrit arabe et la codicologie*, Rabat, Université Mohammed V, 1994.

WRIGHT, W., *A Grammar of the Arabic Language*, 2 vols., Cambridge University Press, 1933.

[www.alghazali.org](http://www.alghazali.org), consultada el 2 de junio de 2004.

[www.geocities.com/CapelCanaveral/Orbit/2413/dicotiledoneas3.html](http://www.geocities.com/CapelCanaveral/Orbit/2413/dicotiledoneas3.html), consultada el 17 de febrero de 2004.

<http://www.plantas.metropoliglobal.com/A/Angelica/angelica.htm>, consultada el 19 de noviembre de 2003.

[http://www.iespana.es/natureduca/med\\_espec\\_carlina.htm](http://www.iespana.es/natureduca/med_espec_carlina.htm), consultada el 19 de noviembre de 2003.

[www.geocities.com/CapelCanaveral/Orbit/2413/dicotiledoneas3.html](http://www.geocities.com/CapelCanaveral/Orbit/2413/dicotiledoneas3.html), consultada el 17 de febrero de 2004.

<http://www.fuenterrebollo.com/MonedasPrecios/medievales.html>, consultada el 25 de diciembre de 2003.



<http://www.witness-pioneer.org>, consultada en mayo de 2003.

<http://www.usc.edu/dept/MSA/fundamentals/hadithsunnah/muwatta/026.mmt.html>, consultada el 10 de mayo de 2004. (*Malik's Muwatta*)

<http://www.alyamiah.com>, consultada el 10 de mayo de 2004.

YZQUIERDO, Pablo, «Sobre manuscrits moriscs. Alguns aspectes codicològics i de bibliologia», en Josep GIRALT (ed.), *Joies escrites. Els fons bibliogràfics àrabs de Catalunya*, Barcelona, Institut Català de la Mediterrània / Lunwerg, 2002, págs. 114-141.

ZAKARÍA AHMED, Ahmed, *Edición y estudio del ms. aljamiado-morisco n.º XXIX del CSIC*, Madrid, UCM, tesis doctoral inédita, 1996.

ZANÓN, Jesús, ««Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta», *Sharq al-Ándalus*, 12, 1995, págs. 363-374.

ZUBAYR SIDDIQI, Muḥammad, *Ḥadīth Literature. Its origin, development and special features*, ed. de Abdal HAKIM MURAD, Oxford, The Islamic Texts Society, 1993.